

高级 *Versio 2.6*

世界语分析语法

PLENA ANALIZA GRAMATIKO
DE ESPERANTO

卡洛查 瓦兰金 编著
刘鸿元 翻译

2017 年 10 月 南京

Versio 2.6

高级世界语分析语法

根据国际世界语协会
1985 年第五版译出

编著：卡洛查 瓦兰金
翻译：刘鸿元

2017 年 10 月 南京

Versio 2.6

高级世界语分析语法

高级 *Versio 2.6*

世界语分析语法

PLENA ANALIZA GRAMATIKO
DE ESPERANTO

卡洛查 瓦兰金 编著
刘鸿元 翻译

2017 年 10 月 南京

ORIGINA KOPIRAJTO:

© Universala Esperanto-Asocio 1985

K. Kalocsay G. Waringhien

Plena Analiza Gramatiko de Esperanto

Kvina korektita eldono

ELDONHISTORIO:

Plena gramatiko de Esperanto; Vorto kaj frazo. Budapeŝto: Literatura Mondo, 1935. 371p.

Plena gramatiko de Esperanto, kun detala komentario pri vorto kaj frazo. Dua tralaborita eldono. Budapeŝto: Literatura Mondo, 1938. 489p.

Plena gramatiko de Esperanto; La vorto kaj la frazo. Tria kompletigita eldono. Milano: Esperanto-Propaganda Centro, 1958, 1964 (nekompleta; aperis nur du el la projektitaj tri volumoj). 362p.

Plena analiza gramatiko de Esperanto. Kvara tralaborita eldono. Rotterdam-Pekino: Universala Esperanto-Asocio, 1980. 599p.

Versio 2.6

高级世界语分析语法

翻译：刘鸿元

2017 年 10 月 南京

译者声明：

本书为交流资料，不以任何方式进行销售。任何未经本书原出版商授权而利用本书进行的商业行为都是违法的，译者不承担因此而产生的法律后果。

Per nenian rimedon vendiĝas tiu ĉi libro, kiu servas nur kiel interŝanĝa materialo. Ĉia komerca agado, kiu profitas de tiu ĉi libro sen rajtigo de la eldoninto de PAG, estas kontraŭleĝa kaj pri la leĝaj sekvoj rezultintaj el tiu agado la tradukinto ne respondecas.

版本历史：

Versio 1.1 2013.09.

Versio 1.2 2013.10.

Versio 2.1 2014.07.

Versio 2.2 2014.10.

Versio 2.3 2015.08.

Versio 2.4 2016.02.

Versio 2.5 2017.01.

Versio 2.6 2017.10. (终结版)

总字数：882 000

序言

王崇芳序

在我半个多世纪的学习和使用世界语的漫长过程中，有两本工具书是我经常查阅、须臾不离的。在我阅读世界语书刊或用世界语写作、翻译过程中遇到词语方面的疑难问题时，我便习惯性地翻开 PIV（《世界语插图大词典》），查阅有关词条；当我在遣词造句过程中不知如何把句子写得合乎语法、合乎逻辑、更加简练、且能让别人看懂时，我唯一可查的权威语法书，便是这部“Plena Analiza Gramatiko de Esperanto”（PAG）。这两部巨著都出自著名世界语学者法国人 Waringhien 氏之手，可以说，我能够学会世界语并能用世界语读书、翻译和写作，在极大程度上是我虔诚地受教于 Waringhien 氏这两部学术巨著的结果。

这部世界语语法巨著是由 Waringhien 和另一位世界语学者匈牙利人 Kalocsay 合著而成，初版于 1935 年问世。第一版至第三版都用“Plena Gramatiko de Esperanto”作书名，从第四版起将书名改为“Plena Analiza Gramatiko de Esperanto”；加了“Analiza”（分析）后的书名，更能体现这部学术著作的价值所在。现在该书已经出了第五版。第五版仍沿用第四版的书名，只在下面加了“Kvina korektita eldono”的字样。顾名思义，第五版只对第四版中的少数不妥之处和印刷错误作了一些修正，并未对书中的内容作实质性修改。这是可以理解的，因为本书的两位作者早已过世。

本书初版问世后立即受到各国世界语者的欢迎，很快销售一空，但也受到一些人的质疑。质疑者们认为，世界语本来是很简单的语言，现在搞出这样一部近六百页的巨著来让我们学习，世界语还能算是简单易学的语言吗？有人甚至认为，这本书在一定程度上束缚了世界语者的手脚，过多的理论阐述给世界语者增加了学习负担。但尽管如此，这部巨著仍受到严肃的世界语者们的普遍欢迎。可以这样说，长期以来，在世界范围内还没有哪一位优秀的世界语作家、翻译家和学者不曾认真研读过这部重要的学术著作。

最近，我常在绿网的世界语论坛上读到一些质疑世界语是否简单易学的帖子。帖子中提到，有些人学习世界语几年、十几年甚至几十年，至今还不能用世界语正确表达思想，他们说出的世界语还总是有错。世界语是不是也和民族语一样难学呢？问题的症结到底在哪里？

我认为提出质疑的人把语言本身和语言的使用两者混同了起来。世界语作为一种规划语言，没有自然语中复杂的语法体系和规则，没有民族语中大量存在的不合逻辑、通常没有规律可循的习惯用法。就这两点说，世界语的易学性是否否定不了的事实。所有学过世界语的人都有这样的体会，在入门阶段，世界语比任何民族语都容易得多。学员学了三个月，就能用简单的句子表达自己的思想，而学习英语、法语或俄语，经过一两年训练，也未必能达到这样的程度。有人说世界语易学难精，我很赞同这样的说法。所谓精，就是要说得正确，说得符合逻辑，说得精练，说得能让别人明白，如果要求更高一些，还要说得优美，富有文采。这就不仅是语言本身的问题，而是语言使用的问题，即用语言表达人的复杂思想的问题。这与语言使用者的总体知识结构、文化素养、思维分析能力和表达能力有密切关联。

说到底，语言是表达思想的工具。我们学习语言不能只满足于表达简单的思维，不能只满足于会说“saluton”之类的简单语句。在世界语国度中，这类人被称为“eterna komencanto”。

自然界是复杂的，人类社会是复杂的，作为人脑对客观现实反映的人的思想当然也是复杂的。如果我们总是停留在“eterna komencanto”的水平上，我们怎么能够用世界语准确表达我

们的复杂思想呢？一把普通的小提琴，初学者只能拉出简单的乐曲甚至刺耳的声音，而技术高超的演奏者则能够拉出美妙的旋律来。拉不出好听的音乐来，你能怪罪于小提琴吗？世界语者要想用世界语这把提琴演奏出动听的乐曲来，办法只有一个：静下心来细细研读这部世界语语法著作。

所谓掌握世界语，就是能用世界语准确表达思想，不仅让操同一母语的人而且也让操不同母语的外国人都读得懂，听得明白。我认为，一个优秀的语言使用者的最大本领在于能够用最少的词和最简单的语法结构把一个复杂的思想准确无误地表达出来，而这个过程却是相当复杂的。这就需要刻苦学习，需要养成良好的语言分析能力。如果你细细品读这部语法巨著，你会发现，它从不给出规则，而是列出足够的例证和你讨论，并提出一种或多种可行的解决问题的方法和途径，最后提出建议。这就是本书的“分析”。读者当然可以采纳这些建议，也可以在作者“分析”的基础上得到启发从而找到其他更好的解决办法。读这本书，我们会在不知不觉中提升我们的语言分析能力，获得丰富的语言知识，掌握更多的语言表达手段。

学习世界语的最大障碍是民族语的干扰。中国世界语者如此，其他国家的世界语者也如此。这是不可避免的，因为母语对任何人都是根深蒂固的。我认为世界语者的语言水平的高低，在很大程度上取决于摆脱民族语影响的程度。我们并不一概排斥“naciismo”（民族语中的独特表达方式）。关键在于我们应该善于分析哪些 naciismo 可以被其他母语的世界语者所理解和接受，哪些则不能。如果我们说出的话或写出的文字中充斥大量的后一类 naciismo，别人就听不懂我们的话，看不懂我们文章，我们就不可能达到交流思想的目的。大量阅读世界语经典作家的作品，从中学习大师们丰富多彩的表达方式和不同风格的文字技巧，当然是克服民族语干扰的最有效的办法，但这需要我们花费大量时间和精力。现在有这样一部书可以帮助我们摆脱民族语的干扰，我们为什么不走这个捷径呢？如果你真想提高你的世界语水平，不愿继续做“eterna komencanto”，那就恭恭敬敬地研读这部著作。这是你最明智的选择。

关于如何读好这部著作，我想提一点建议。既然这部书不给出规则，那就不必刻意花时间去记忆书里面的内容。你最好先把整部书从头到尾读一遍，重点学习书里面讨论问题和分析问题的方法，看看作者是如何把一个复杂的思想分解成若干最简单的元素，通过比较找到最合理、最简捷的表达手段，从中体悟作者解决问题的技巧和智慧。如果你这样去读，你肯定不会感到枯燥，相反你会越读越有兴味，随着阅读的加深你也就逐渐聪明起来。通读一遍后，你便对全书的内容和体系有概括的了解。以后，你在阅读和写作中遇到疑难问题时，可以很方便地利用本书中详尽的索引查阅有关章节，获取你所需要的知识并找出解决问题的办法。如果你还愿进一步提高你的世界语水平，我建议你再次阅读原文。

我和刘鸿元先生相识于上个世纪 80 年代初。当时他还是年轻的中学英语教师，就已经写了一部《实用世界语语法》，很受世界语学习者的欢迎。他对世界语学和语法学有浓厚的兴趣，长期致力于这方面的研究，造诣颇深。近年来刘先生又先后翻译了《世界语详解语法》和《高级世界语语法手册》，前者曾由江苏省世界语协会出版。这两部译作都已制成电子书，上传网络供世界语者免费下载使用。他不计名利、无私奉献的精神，受到中国世界语者的称赞和尊重。

刘鸿元先生是一位甘愿坐冷板凳、坚韧不拔、严谨治学的世界语学者。三年前当我听说他想要翻译这部巨著的时候，我为之一怔，因为翻译这部学术巨著难度极大，需要付出大量时间和精力，没有顽强毅力的支撑，是不可能完成的。但我了解他的性格，我坚信他决定要做的事，是一定会善始善终地完成的。现在这部书已经呈现在大家的面前，我当初的想法得到了证实。我们中国世界语界需要这样踏踏实实做学问的世界语学者。我希望年轻世界语者们能从刘先生的这部译作中汲取智慧、增长才干，迅速提升语言水平，成为名副其实的世界语者。我和刘先生都寄希望于年轻一代。

王崇芳 2013-08-25

译者序

在世界语的语法史上，有一部巨著是不能不提到的，这就是卡洛查和瓦兰金（Kalocsay kaj Waringhien）合编的《高级世界语分析语法》（Plena Analiza Gramatiko de Esperanto，以下简称 PAG）。这部巨著的第四版问世以后，就有芬兰学者约科·林德施泰特（1982 年）评论说：“它的确是对世界语最完备的以及作为整体最完美的描述。”^[1] 英国学者杰弗里·萨顿（2008 年）也评论说：“（这本书的）最新版本是一部将近 600 页的巨著，它给世界语使用者提供了对于世界语传统用法和经典用法的实用指导。本书的作者们列入了他们对柴门霍夫、格拉鲍夫斯基、卡贝及其他最佳文体的写作者（包括翻译者）的用法的研究成果。”^[2] 作为一部以传统的语法理论来描述世界语的语法书，自 1935 年问世以来^[3]，PAG 一直是世界语语法的巅峰之作，经久不衰。1985 年，国际世界语协会出版了 PAG 的第五版（修订版），这是 PAG 目前的最新版本，也是本书中文版翻译所依据的版本。

严格说来，PAG 不是一本语法教科书，而是一本对世界语语法的理论概述和论证，它客观上奠定了世界语语法的理论基础。^[4] 但是，与此同时，书中又以大量的权威例证诠释了语言的实际用法，具有实实在在的指导意义。它的每一字、每一句都写得非常精彩。虽然它由于“体积庞大”（远远超出了当年柴门霍夫的“16 条语法规则”）而倍受指责，但是，我觉得这正是这本书的价值所在，因为时间在推进，语言在发展，人们再也“穿不上一岁时穿的短裤”（作者语）了。这本书的另一个特点是，在讲解语法的同时，还适当介绍有关的背景知识。

上个世纪 80 年代初，我接触到了卡洛查和瓦兰金的这部世界语语法经典巨著，从此爱不释手。几十年以来，这本书我有选择地读了无数遍。但是，真正有时间静下心来从头到尾通读它，并且最终下决心翻译它，还是在我退休前后的几年间，想来这也是六年以前（2011 年 7 月）的事了。除了做出决定之外，我还为此做了大量的物质准备，如准备必要的参考书，在网络上查找和积累资料，甚至考虑用何种办公软件来具体操作，等等。

2008 年以来，我先后翻译了贝尔蒂洛·文纳格伦的《世界语详解语法》（2006 年版）和《高级世界语语法手册》（2008 年初版，2011 年修订版，2013 年又推出了全新的 15.0 版本）。这两本书（特别是后者）是当今世界上对世界语语法的最新研究成果。对于我来说，翻译完上述两本语法论著之后，再去翻译 PAG 将是一件很有意思的事情：我将从对世界语语法的最新研究成果，一下子回到最为传统的语法描述上来。而且，有了前两本论著的翻译基础，也许我更能够在新旧两种语法系统之间进行比较了。

然而，翻译 PAG 是一件吃力不讨好的事情，难免会受到一些人的诟病。他们会说，低水平的人看不懂原版的 PAG，他们也不需要 PAG 中那么多的语法理论；高水平的人可以直接阅读原版 PAG，不需要去阅读它的翻译版。因此，翻译 PAG 完全没有必要。这也许是 PAG 问世几十年以来世界上似乎还没有人将它译成民族语的一个原因吧。

但是，世界语毕竟是一种活生生的语言，跟民族语一样，在不同民族的人们之间起着重要的媒介作用，需要有人去系统地研究它。我认为，中文版的 PAG 至少有以下三种用途：

1. 它对于我们研究世界语语法及其理论将是一个强大的推动力，它至少首次全面而系统地提供了世界语传统语法术语的中文译名系统和研究思路；
2. 它可以降低有兴趣的中国世界语者（特别是中级水平者）研读原书的门槛，PAG 长期以来一直被认为的艰深晦涩可望成为历史；

[1] 约科·林德施泰特：《关于 PAG 的书评》（1982 年），该文采自网络。

[2] 杰弗里·萨顿：《简明世界语原创文学百科全书》，Mondial, 2008, p. 84.

[3] 原书 1935 年首次发表时，书名为 Plena Gramatiko de Esperanto（高级世界语语法）；从 1980 年第 4 版起，书名改为 Plena Analiza Gramatiko de Esperanto（高级世界语分析语法）。

[4] 原书作者在“第四版前言”中谦逊地指出：“本书的目的从来就不是要建立某种理论”。

3. 它也可以同时成为一般读者（特别是年轻读者）学习经典世界语的入门指导，因为 PAG 在研究语法的同时，还提供了丰富的权威例证，它们无疑是学习和使用世界语的极好教材。

因此，我非常想填补这一空缺。在这个意义上讲，翻译 PAG 对我充满了诱惑力！本书自 2011 年 7 月开始翻译，历经三年，于 2014 年 7 月首译完稿，译者终于向我国世界语界送出了又一份重量级的成果。虽然我明知这本书不可能有机会正式出版，但是对语言的热爱和对世界语的执着，始终激励着我每日爬格不止，最终成就了这部译作。我从中尽享学习的乐趣，丝毫未有任何遗憾……

体例说明

在本译本中，我沿用了原书的全部符号，也自创了个别符号。其中主要的可以做如下解读：

等号(=)表示：相当于；可解释为；可分析为

teksto^Z表示：该例子取自柴门霍夫(Zamenhof)作品

teksto^B表示：该例子取自卡贝(Kabe)作品

teksto^{Bb}表示：该例子取自《圣经》(Biblio) [1]

teksto^K表示：该例子取自《基础文选》(Fundamenta Krestomatio)

〈罗神〉= 罗马神话（用于例证译文中）

〈希神〉= 希腊神话（用于例证译文中）

〈圣经〉= 《圣经》中的用语（用于例证译文中）

所有的例句都已译成中文，有的例句还做了适当的脚注说明。单词例证只给出其主要的意义或根据阐述要求给出有关的意义，读者若想获取其全部意义和用法，请查阅有关词典。在个别地方（如在本书第 166 页上）由于单词例证过多、过于集中，为节省篇幅，未能给出中文译文。关于它们的意义和用法，仍请读者查阅有关词典。

例证译文一律用楷体表示，以区别于正文。在例证译文中使用了以下符号：

圆括号()表示补充说明，例如：la kongreso en Bulonjo（在）布洛涅（召开的世界语）大会；funde scii 精通（一种语言）；li rompis al si la kapon 他绞尽脑汁（直译：他打破了自己的头）。在引自《圣经》或其他名著的例证译文上表示必要的上下文，例如：ne aŭdu vian sklavon malbenanta vin^Z（你不要放在心上，）恐怕听见你的仆人诅咒你；la kapon ankoraŭ ĉiam tenis li turnite al mia flanko（直到他走出了门外，）他的头还是总转向我这边。圆括号还表示加上其中的内容后另成一语，例如：praavo（外）曾祖父（= 曾祖父；外曾祖父）。如果译文本身就在圆括号内，其补充说明就放在方括号内，例如：vico de klientoj（顾客的〔等待〕队列）。

方括号[]表示可替换，例如：praonklino 叔[伯]祖母（= 叔祖母；伯祖母）；li iris, flugis, sin ĵetis kontraŭ li 他朝他走去[飞奔过去，扑过去]；la edzino forlasas la amikon de sia juneco^Z 妻子离弃幼年的配偶[朋友]。

斜杠“/”表示可选的或更常见的说法，例如：ĉiun sesan sekundon 每隔五秒钟 / 每逢第六秒 / 每六秒钟；ne pelu tiun, kiu mem forkuras^Z 自己逃跑的人不要追 / 穷寇莫追。在少数情况下，用来分隔诗句，例如：mia kara, mia belo / estis brava juna dano^Z 我亲爱的，我的情郎 / 是勇敢的年轻丹麦人。

约等号“≈”表示意思接近，例如：amiko en malĝojaj tagoj 悲伤日子里（仍相处）的朋友 / ≈ 患难之交；falinton (= homon) ĉiu atakas^Z 倒下的人，人人攻击 / ≈ 墙倒众人推。

原书在体例上（如章节的编号等）有前后不一的情况，本书尽可能做了部分调整。原书中还有少量参照指向的错误，我都一一作了更正；实在找不到参照指向处的，原参照指向仍予保

[1] 其实，本书中很多柴氏例证就取自世界语版《圣经》。

留（请看本书第 207 页）。

正文中所有译者加脚注均以“(译者)”标示，无此标示的脚注均为原作者所加。

前面注有“笑脸(☺)”的例证为译者所补充（全书只有三处）。

本书全文翻译收录了原书的“Indekso de la Temoj”（主题索引），并按汉字音序重新编排置于书末。原书中所引用的人名、地名、书刊名、文章名、组织名（大多与世界语有关）等，也以汉世（或汉外）对照的方式列表置于书末，供读者查找原文之用。在本书第四次修订时，译者删除了中文版之前版本中的《语法术语表》。读者如果需要双向查找有关术语，可以参考译者另外编写的《世界语语法术语汇编》（Versio 1.4）。

由于原书写作年代较早，个别地名例证内容不可能反映当今世界的实际情况，译者便在翻译时通过加括号说明或加上脚注等方式进行补充。例如：Cejlono 锡兰（*Srilanko* [斯里兰卡]的旧称）；Dancigo 但泽（波兰港市，*Gdansk* [格但斯克]的旧称）；Ĉeĥoslovakujo 捷克斯洛伐克 一例的脚注：该国现已分解为Ĉeĥujo（捷克）和 Slovakujo（斯洛伐克）两个独立国家。

参考书目

在本书翻译过程中，译者除了参考《世界语基础》、《基础文选》、《语言问答》、《演讲集》、《谚语集》、《圣经》、《哈姆莱特》、《伊菲琴尼亚在陶里斯》、《玛尔塔》、《安徒生童话集》、《钦差大臣》、《人生的战斗》、《强盗》等柴氏原著、原译之外，还参考了以下工具书和语法书：

《世界语插图大词典》（原文版），SAT，2005 年

《世界语汉语词典》，张闳凡主编，中国世界语出版社，1990 年第 2 版

《世界语汉语大词典》，王崇芳编著，外文出版社，2015 年

《英语—世界语—英语词典》（英世版），John C. Wells 编著，Mondial，2010 年

《简明世界语词源词典》（原文版），André Cherpillod 编著，UEA，2003 年

《新世纪法汉大词典》，陈振尧主编，外语教学与研究出版社，2005 年

《英汉语言学词汇》，刘涌泉、赵世开编，中国社会科学出版社，1979 年

《英汉汉英语言学词汇手册》，赵忠德主编，辽宁教育出版社，2004 年

《高级世界语语法手册》（Versio 2.2），Bertilo Wennergren 编著，刘鸿元翻译，2016 年

译者在翻译例句的过程中，参考了部分国内正式（或非正式）出版的相关译作以及国内外网络资源，其中主要的有：

《圣经》，中文和合本，ESV 英文标准版

《哈姆莱特》（英汉对照版），朱生豪译本、顾正坤译本

《玛尔塔》，杨骅译

《安徒生童话集》，叶君健译

《钦差大臣》，顾金才译本、满涛译本

《人生的战斗》，戴侃译

《塔杜施先生》，易丽君、林洪亮译

《柴门霍夫演讲集》，祝明义译

《国际语理想的本质与前途》，胡国柱译

《七记耳光》，谢玉明改编

《伊菲琴尼亚在陶里斯》英文版（*Iphigenia in Tauris*）

“tekstaro.com”等有关网站及其他网络资源

译者在此一并向以上各书的编者、译者表示衷心的感谢。

需要特别提到的是，本书在翻译过程中，得到我国著名的世界语学者、词典编撰家王崇芳先生的无私帮助，他新编的《世界语汉语大词典》为我的翻译提供了重要参考。他还在百忙之中审读了本书译稿并提出不少宝贵意见，他的真知灼见让我受益匪浅。除此之外，他还欣然答

高级世界语分析语法 / 序言

应为本书作序。译者谨向他表示衷心的感谢。

本书的翻译也得到江苏省世界语协会会长、南京大学大学外语部主任崔建华教授的关心和支持。译者也向她表示衷心的感谢。

湖南的老世界语者李传华先生仔细审读了本书例句的译文，提出了许多修改建议，为完善本书付出了他的智慧与辛劳。译者也向他表示由衷的感谢。

译者对于术语中文译名的确定极为谨慎，尽可能做到定名有依据、译名有系统。尽管如此，本书中文版所提供的译名系统，仍然是译者的一家之言。如何从学术的角度去更好地研究世界语，还需国内的世界语学者共同努力。

本书自 2011—2014 年首译完成以后，至今已过去三个年头，其间经过五次较大的修订（本次修订为终结版）。虽然每一次修订都比前一次修订有所进步，但是，由于译者学识有限，舛误恐难避免，祈请读者们批评指正。

我的电子邮箱：liu.hongyuan@163.com

刘鸿元

记于金陵程阁老巷

2014 年 07 月 10 日首译

2017 年 10 月第五次修订

（以上日期为结束时间）

目录

前言 [001-008]

- 第一版前言 (1)
- 第二版前言 (3)
- 第三版前言 (5)
- 第四版前言 (7)

基础语法 [009-010]

词论 [011-145]

I. 拼写法与标点法 (13)

- 一、拼写法 (13)
- 二、标点法 (16)

II. 语音 (23)

- 一、音素与字母 (23)
- 二、重音 (24)
- 三、音节 (25)
- 四、元音的长度 (26)
- 五、元音的开口度 (28)
- 六、辅音 (32)

III. 词法和语义搭配 (35)

- 一、词类与词的功能 (35)
- 二、名词 (40)
 - 1. 普通名词 (40)
 - (1) 事物名词 (41)
 - 性 (41)
 - 数 (42)
 - 格 (43)
 - (2) 动作名词 (43)
 - 2. 专有名词 (44)
 - (1) 已同化的专有名词 (44)
 - (2) 未同化的专有名词 (46)
 - (3) 对解决办法的提议 (46)
 - (4) 大写字母书写 (47)
 - (5) 词尾变化 (48)
- 三、代词 (50)
 - 1. 人称代词 (50)
 - 2. 物主代词 (55)

- 3. 指示代词 (56)
- 4. 关系代词 (59)
- 5. 疑问代词 (62)
- 6. 集合代词 (62)
- 7. 不定代词 (64)
- 8. 否定代词 (66)

四、形容词 (67)

- 1. 性质形容词 (67)
- 2. 限定形容词 (71)
- 3. 冠词 (71)
- 4. 代词性形容词 (76)
 - (1) 物主形容词 (76)
 - (2) 指示形容词 (76)
 - (3) 关系形容词 (77)
 - (4) 疑问形容词 (77)
 - (5) 集合形容词 (78)
 - (6) 数量形容词 (79)
 - (7) 不定形容词和否定形容词 (79)

五、数词 (83)

- 1. 基数词 (83)
- 2. 序数词 (84)
- 3. 乘法 (85)
- 4. 分数 (85)
- 5. 集合 (86)
- 6. 分配 (86)
- 7. 算数计算式 (89)
- 8. 代数公式 (89)
- 9. 若干表达法 (90)

六、副词 (91)

- 1. 原始副词 (91)
 - (1) 词表副词 (91)
 - (2) Aŭ副词 (94)
 - (3) 不对称副词 (96)
 - (4) 否定与肯定 (99)
- 2. 派生副词 (101)

七、动词 (103)

- 1. 动词的形式 (103)
 - (1) 时态 (103)
 - (2) 形态和语式 (104)

(3) 语态 (105)	三、副词核心词 (174)
(4) 体态 (105)	四、动词核心词 (175)
2. 语态、时态和语式 (106)	II. 单句句法 (177)
(1) 主动态 (106)	一、单句的结构 (177)
(2) 被动态 (107)	1. 主语 (177)
(3) 使役态 (109)	(1) 动作的主语 (178)
(4) 中动态 (110)	(2) 与主语的一致 (180)
3. 体态 (110)	(3) 反身词 (181)
(1) 起始体 (110)	(4) 类型与示例 (183)
(2) 瞬息体 (111)	(5) 无主句 (189)
(3) 持续体 (112)	2. 谓语 (190)
(4) 反复体 (112)	(1) 动作句 (190)
(5) 完成体 (112)	(2) 性质句 (192)
4. 时态的用法 (114)	表语 (192)
(1) 简单时与复杂时 (114)	系词 (194)
(2) 复杂时的实际使用 (119)	(3) 宾表结构 (195)
(3) 时态的意义 (125)	宾表动作句 (195)
5. 形态和语式的用法 (126)	宾表性质句 (196)
(1) 定式动词 (126)	3. 宾语 (199)
(2) 不定式 (128)	(1) 名词宾语 (200)
(3) 分词 (129)	直接宾语 (201)
6. 语态的用法 (130)	间接宾语 (203)
(1) 主动态 (130)	(2) 不定式宾语 (206)
(2) 被动态 (131)	直接宾语 (207)
(3) 使役态 (132)	间接宾语 (208)
(4) 中动态 (134)	4. 状语 (209)
八、介词 (136)	(1) 状语的形式 (209)
九、连词 (139)	副词状语 (209)
十、从属连词 (141)	宾格状语 (直接状语) (211)
十一、感叹词 (142)	介词格状语 (间接状语) (212)
句论 [147-309]	不定式状语 (213)
I. 核心词句法 (149)	主格状语 (独立状语) (213)
一、名词核心词 (149)	(2) 状语的种类 (214)
1. 修饰语 (149)	地点状语 (214)
(1) 形容词修饰语 (149)	位置地点状语 (214)
(2) 名词修饰语 (151)	移动地点状语 (216)
同位语 (151)	时间状语 (221)
对等语 (152)	实际时间状语 (221)
命名语 (153)	开始时间状语 (223)
2. 增补语 (158)	结束时间状语 (223)
(1) 事物名词的增补语 (158)	数值时间状语 (224)
(2) 动作名词的增补语 (165)	状态状语 (224)
二、形容词核心词 (171)	情景状语 (225)

起源状语 (230)	何时? (274)
结果状语 (230)	同时性 (274)
情态状语 (231)	先时性 (275)
方式状语 (231)	后时性 (276)
原因状语 (235)	从何时开始? (278)
目的状语 (237)	到何时为止? (278)
涉事状语 (238)	多久? (279)
涉格状语 (238)	状态从句 (280)
与格状语 (240)	情景从句 (280)
离格状语 (241)	协同与分离从句 (280)
二、单句的种类 (243)	状态表述从句 (281)
1. 按意义分类 (243)	假定从句 (282)
(1) 陈述句 (243)	让步从句 (285)
(2) 愿望句 (243)	起源从句与结果从句 (287)
(3) 命令句 (244)	情态从句 (287)
(4) 疑问句 (244)	方式从句 (287)
2. 按内容分类 (245)	方式表述从句 (287)
III. 复句句法 (247)	比较从句 (288)
一、复杂句 (247)	工具表述从句 (297)
1. 并列句 (247)	因果表述从句 (297)
(1) 连系句 (248)	原因从句 (299)
(2) 选择句 (248)	目的从句 (300)
(3) 转折句 (249)	3. 从句中的动词时态 (302)
(4) 结论句 (251)	相对时 (302)
(5) 说明句 (251)	绝对时 (303)
(6) 假性从句 (252)	二、词序 (306)
(7) 直接引语 (253)	普通词序 (306)
2. 从句 (253)	衔接词序 (307)
(1) 补足从句 (254)	句成分的强调方式 (308)
主语从句 (260)	
宾语从句 (262)	
间接引语 (264)	
间接宾语从句 (266)	
表语从句 (267)	
(2) 修饰语从句 (268)	
直接修饰语从句 (268)	
关系修饰语从句 (268)	
阐释修饰语从句 (270)	
疑问修饰语从句 (272)	
间接修饰语从句 (272)	
(3) 状语从句 (273)	
地点从句 (273)	
时间从句 (274)	
	构词法 [311-451]
	I. 世界语词的构成 (313)
	一、语素 (313)
	二、独立性与独立能力 (315)
	三、词的类型与词根特性 (316)
	四、同素词与异素词 (318)
	五、词尾的本义 (319)
	六、词尾的续构 (320)
	七、类型划分的历史与正当理由 (324)
	八、必要与足够 (327)
	九、词尾的意义弹性 (328)
	II. 合成 (331)
	一、合成的法则 (331)

1. 双语素合成词 (331)
 - (1) 一般规则 (331)
 - (2) 词效规则 (331)
 - (3) 名词性主要语素 (333)
 - (4) 形容词性主要语素 (336)
 - (5) 动词性主要语素 (338)
 - (6) 副词性主要语素 (343)
 2. 三语素合成词 (345)
 - (1) 语素间的组合 (345)
 - (2) 黏合性次要语素 (346)
 - (3) 分解的次要语素 (346)
 - (4) 逆向词效 (348)
 - (5) 潜在语素 (348)
 - (6) 假性重叠的词尾 (349)
 - (7) 对逆向词效的解释 (350)
 3. 三个以上语素的合成词 (351)
 4. 词尾的保留 (352)
 5. 例外 (354)
 6. 总结 (354)
- 二、例证展示 (356)
1. 对词的分析 (356)
 - (1) O 词尾词 (357)
 - (2) A 词尾词 (358)
 - (3) 动词词尾词 (359)
 2. 词的综合构造 (360)
 - (1) 黏合性次要语素 (361)
 - (2) 分解的次要语素 (362)
 - (3) 词形的紧缩 (363)
- 三、准词缀 (364)
1. 准后缀 (364)
 - (1) 类别准后缀 (366)

ADO (366)

分词词尾: ANT, INT, ONT, AT, IT, OT (368)

AĴO (369)

ECO (371)

ULO (374)

类别准后缀的相似性 (376)
 - (2) 名词性准后缀 (377)

ANO (377)

ARO (377)

EJO (378)

ERO (379)

ESTRO (379)

IDO (380)

ILO (380)

INO (381)

INGO (383)

ISMO (383)

ISTO (384)

UJO (385)

IO (390)

IKO (391)

ITO (391)
 - (3) 形容词性准后缀 (391)

ECA (391)

EBLA (391)

EMA (392)

ENDA (393)

INDA (393)

ALA (394)

ESKA (394)

IVA (394)

OIDA (395)

OZA (395)
 - (4) 动词性准后缀 (395)

ADI (395)

IGI (395)

IĜI (400)

IZI (403)
 - (5) 形似准后缀 (403)
 - (6) 假性准后缀 (404)
 2. 准前缀 (405)
 - (1) 副词准前缀 (406)

DIS (406)

EK (407)

FOR (407)

MIS (408)

RE (409)

RETRO (410)
 - (2) 词根准前缀 (410)

ĈEF (410)

VIR (410)
 - (3) 介词准前缀 (411)

AL (412)

ANSTATAŬ (412)

ANTAŬ (412)

APUD (413)

CIS (413)	ETA (428)
ĈE (413)	UM (428)
ĈIRKAŬ (413)	IFI (430)
DE (414)	ĈJO, NJO (430)
DUM (414)	二、真正的前缀 (431)
EKSTER (415)	BO (431)
EL (415)	EKS (431)
EN (416)	GE (432)
ĜIS (416)	MAL (432)
INTER (417)	PRA (435)
JE (418)	PSEŬDO (435)
KONTRAŬ (418)	三、词根的前缀用法 (436)
KROM (418)	形容词前缀 (438)
KUN (419)	DUON-, TRION- 等 (440)
LAŬ (419)	FI (441)
MALGRAŬ (420)	FUŜ, MIS (441)
PER (420)	NE (441)
PO (420)	VIC (442)
POR (421)	四、介词的前缀用法 (443)
POST (421)	五、假性前缀 (444)
PRETER (422)	IV. 对世界语构词法的评论 (445)
PRI (422)	一、词汇系统的价值 (445)
PRO (423)	二、世界语构词法的作用 (449)
SEN (423)	附录 [453-491]
SUB (424)	I. 主题索引 (455)
SUPER (424)	一、词语部分 (455)
SUR (425)	二、术语部分 (469)
TRA (425)	II. 相关词表 (485)
TRANS (426)	III. 专有名称表 (487)
(4) 假性准前缀 (426)	一、人名和地名 (487)
III. 派生 (427)	二、书刊名、文章名、组织名等 (489)
一、真正的后缀 (427)	
AĈA (427)	
EGA (427)	

前言

第一版前言

读者一看到本书将会产生的第一感觉，也许是害怕。他的第一个想法，是对发表于 1887 年含 16 条规则的微型语法的极度惆怅。想到他自己也穿不上一岁时穿的短裤，并且语法的这一扩充只意味着语言的演进与发展，他就应该聊以慰藉了。就这一点来说，我们希望人们只能是高兴。

第二个理由：语言是非常广博而复杂的结构。用若干条非常一般的特点使其系统化、显示其主线，似乎很容易。但是，如果真的想要详细研究它，对形形色色、不断变化的人的思想在每个句子视角上提出的所有小问题进行回答，就有必要写一本更加全面的书。

第三，必须记住，我们国际语的使用者不是灵魂构筑的天使，而是具有躯体的凡人：他们自己的心灵中都有打上深邃烙印的习惯、特征和自己母语的习语。对于他们来说，很难“去除旧人及其行为”，使其思想中的轻舟熟路成为陌生。必须考虑到那些民族主义，将其筛选，从而接受那些被一般使用又不过于刺激逻辑的东西，而摒弃其他的。这一断言没有大量的详细陈述是做不出来的。可以这样认为，在我们的语法中，困难并非来自世界语本身，而是来自民族语。

以上考虑也许会被认为是面对如此复杂任务的弃权动机。然而，我们由于以下缘故而敢于碰它。世界语历史中的决定性事实是它比它的创始人活得更长。柴门霍夫的逝世并未削弱世界语运动，反而似乎鼓起了大家的干劲，效仿大师本人勇敢的榜样——他翻译安徒生的童话和圣经直到最后一刻——全面地加倍努力，通过翻译和原创来丰富我们的文库。大量的这些著作现在都足以让人感到需要对语言的用法进行通览和考察，旨在筛选和确定。此项工作已经通过《世界语大词典》（*Plena Vortaro*）在词汇学上进行了，该词典的许多作者都参与了这项工作。现在，我们尝试在语法上进行类似工作。让我们简短地说明一下我们的方法吧。

首先，我们研究并减少了规则中柴门霍夫及优秀的经典作家的用法。每一本语法都必须首先依赖柴氏语言用法，这是可以理解的。可是，对于这一原则我们做了两个例外：

现代世界语并非每一个细节都遵循柴氏世界语，另一方面，柴氏语言用法本身也并非完全一致：存在着一些柴门霍夫后来舍弃的尝试。因此，假如某个内容不再使用并且不同于更为常用且符合逻辑的形式，我们就将其排除或者标以不赞成的说明，哪怕它是柴氏用法。

在刚刚提及的材料中，无论其多么庞大，仍有一些问题，或是模糊之处，甚或是完全被忽视之处：我们也已尝试弥补这些不足。实际上，此类地方在本书中不多，我们大都坚持“确认而不建议”的原则。在我们违背这一原则的地方，我们会提醒读者注意，或是通过明确的套语（“对于这一点 [我们] 建议……，可以使用……，使用……是合适的”，等等），或是通过区分性的字体：在脚注的说明中使用更小的字母或间隔。

通过这些手段，我们想同时保证人们在本书中找到所有需要的建议，而又让其成为可靠的“正式（用法）”。

概述一下为弥补所提及的不足我们所依照的方法将不会是多余的。为此，我们不仅借助了语言在当前所显露的趋向，而且借助了欧洲语言的一般习惯，最终还借助了抽象的逻辑。我们按照价值的负增长顺序，对这些标准进行了分类。实际上，在我们整个研究过程中，我们经常认识到，纯逻辑并非语言的主要潜力，形式上的或思维上的类比经常击败它；如果将语言受制

于逻辑的刚性规则，则会使语言僵化与衰败。这一教诲我们也受自柴门霍夫本人；在他的一生中，他都顽强地反对理性主义的决断人，他们在语言的所有细节上都要求数学上的规律性以及“高级语法”的演绎结构。他不肯制定这样的语法，仅仅是因为他宁可让生活去解决许多问题，这些问题也许理性本身就已经可以切割而非解决了。如果，由于如此众多作家的令人赞叹的努力，我们现在就可以从事他在1908年断言过早的任务的话，我们还是打算不违背他的建议，尽可能尊重生活的权利，即便这些权利本该遭遇几何逻辑。然而，每当人们在大量细节中可以辨别语言大趋势的方向时，我们都会努力阐释它，从而确定演进的道路（请参见例如有关被动态或反身词的章节）。

完备的术语对于这样的著作来说，肯定是有必要的。在世界语中，词法具有精心制订的术语，而句法则完全被忽视了。因此，我们在这方面也必须弥补不足。我们请求读者不要害怕未知的术语，如果他偶然发现的话。他应该从索引中将它找出，这时他将会看到，这种新术语也已带给他新的、或是从新的方面阐释的概念。在若干情况下，为获取简洁起见，我们构造了术语，例如：prepozitivo（介词格）乃是前面有介词的名词。

最后，我们可以宣布，在我们语法学说的定义和确定方面，我们尽可能客观地关注国际性。我们的母语不属于同一个语群（一个是匈牙利语，另一个是法语），这一事实给了我们重要帮助，并将给使用者以保证。毋庸置疑，我们做了分工（卡洛查写了“语音”、“构词法”以及句法中的“复杂句”；瓦兰金写了“词法和语义搭配”以及句法中的“核心词句法”和“单句句法”），但是，两位作者通过思想上和方法上的一致性而联系在一起，以致于整本书中两人的构想编织在一起，只有少部分单独属于他们中的一人。

没有我们前人的广泛工作，我们是写不成这部著作的。我们在此向世界语者词典学家和语法学家，特别是向

柴门霍夫：语言问答

博弗龙：论世界语语法

弗吕克捷：世界语构词法、世界语句法

艾莫尼耶：世界语语法全书

特洛克：世界语标准句法

索绪尔^[1]：世界语构词法的逻辑基础

费尔腾：世界语详解语法

利普曼：柴门霍夫博士的语言鉴定；在历届大会之前所作的“关于语法部分的报告”

维斯特：百科词典；国际语言规范的确立；世界语中的介词

瓦兰金^[2]：世界语理论

格尔：世界语详解语言教科书

以及其研究给我们以有益帮助的所有人表示我们巨大的感激之情；其中有巴斯蒂安、卡雷罗—内托、高桥惠琉、泰奥·容等先生。我们要特别提到格罗让—莫潘和巴特勒两位先生，其中第一位在对应于艾莫尼耶语法的各个版本中以及在《世界语大词典》中，第二位在《关于“旧约全书”中的语言笔记》中，都向我们提供了丰富的柴氏例句。我们还要感谢巴特勒先生对校样的悉心修订。并且，忘了成就本书出版的《文学世界》，本书还有价值么？

布达佩斯——里尔，1935年

[1] 这里的索绪尔指的是勒内·德·索绪尔（René de Saussure, 1868—1943），他是瑞士世界语者、职业数学家。他的哥哥费尔迪南·德·索绪尔（Ferdinand de Saussure, 1857—1913）是瑞士语言学家、现代语言学的重要奠基人，也是结构主义语言学派的开创者之一。（译者）

[2] 这里的瓦兰金指的是弗拉基米尔·瓦兰金（Vladimir Varankin），姓氏的中文音译名恰好跟本书作者之一加斯东·瓦兰金（Gaston Waringhien）相同。书中其他地方未作说明的“瓦兰金”，均指本书作者。（译者）

第二版前言

本书第一版迅速售罄证明本书填补了明显的缺陷，并且广大公众关注此类研究，期望在所有的细节中都适用于世界语。这一关注仿佛迫使我们以对批评的认真考虑来进一步完善第二版。如果我们不接受若干批评，请相信我们这样做并非出于盲目自尊，而是出于严肃的动机。关于这一点，说上几句话将不会是多余的。

有人甚至很尖锐地指责我们不忠实于柴氏世界语。那好，通览本书来确认一下相反事实就足够了：我们用柴氏例句 [1] 来说明几乎每一条规则；对于每一个疑点我们都查阅他的语言用法。本书的主要用处正是在于它有可能使人立即获知，柴门霍夫是如何解决某个问题的；而人们至今只能在长时间重读他的著作以后才能做到这一点。我们认真地坚持这一切，以致于另一些人指责我们是“赶柴氏时髦”。但是，我们必须认识到这一事实，现代世界语在某些方面并未遵循柴氏用法，我们不能不认同那些在我们看来更合乎逻辑、更合适的“活的”形式。绝大部分涉及到一些小东西：ol 后不用 kiel (1)，ŝajnigi 后不用 kvazaŭ (2)；timi 后 (3) 和 ĝis 后 (4) 不用命令式；较不常用 -ad- (5)；完成假定式表过去 (6)；不涉及到关系代词时 iu ajn 代替 kiu ajn (7)。不能说 po 后面的宾格 (8) 和 sen 后面的不定式 (9) 是违反柴氏用法的，因为他说过第一个同样是好的，第二个他自己还几次用过。不用不定冠词 (10) 是基于《基础语法》规则的。这份列表也许将平缓一些人的动怒，特别是，如果他们考虑到我们在更多的方面正在努力引导人们回到柴氏模式。

有人指责我们复杂化。那么，这是不可避免的。为了详细阐述活的语言，如果不想陷入杂乱无章的乱局，就必须将它安排在多个框架内。此外，因为是国际语，我们必须忘记所有的民族语系统，只在理性的基础上构建某种绝对的语法。因此，我们必须有系统地制作人类语言的总体轮廓，将世界语活的肌体置于其上。但是，这只有在对所有词类与功能周密定义的情况下才有可能，而没有合适精准的术语表是不可能做到这一点的。另一方面，我们必须从欲表达的关系中、而不是从语素（这是词典的任务）中走出来。例如，我们不可能依次阐述介词，但是，我们必须区分其使用的“场合”，因而区分状语和增补语。显而易见，此类著作不是写给初学者的（正如许多人强调的那样）：能够研究世界语语法的人，必须是已经懂得世界语的人。但是，详细的索引和丰富的例证确保了进阶者可以不伤脑筋地查阅它，它们将使人理解规则，甚至无需过多地注意其抽象的系统阐述。

有人指责我们有时提议新东西。是啊，我们也许有过失，因为在有系统地钻研语言过程中，我们发现了一些不足之处，我们抵抗不了弥补它们的诱惑。但是，首先，我们始终忠实而醒目地明示所涉及到的只是未确定的提议，而非规则；第二，这些提议只是补充，而从来不是改变；第三，我们强调我们并不认为它们重要，绝不想将它们强加于人。如果语言的使用将接受它们，很好；如果不，也绝不会损及我们勾画的语言系统。如果我们也提到业已过时的提议时，这也并非没有理由：人们的确可能遇到它们并且很容易地知道，语言用法在那些形式上是如何维持的。

有人断言，“词根的类别划分是完全不存在的”。但是，就算不考虑我们的示例 (§282)，为什么柴门霍夫在《通用词典》中将每一个词根都用 5 种语言的同类词翻译出来呢？为了使其无类性成为必要，没有比将它们用一种语言以名词译出、用第二种语言以形容词译出、用第三种语言以动词译出更为容易的了。另一些人则只是谨慎地断言，这一划分已经过时：语言越来越多地从其中摆脱出来。这不，恰恰其反面才是真实的：人们越来越多地省用后缀（特别是 *ec* 和 *ad*），这明确意味着人们越来越多地利用隐含在裸词根中的类性了。

[1] 我们注意到，我们的柴氏引用语只有在示例部分一定是忠实的；其余部分我们常常必须缩略，或者为了给摘录部分以独立的意义而改变。

有多人认为本书完全无用；但是，他们只是斯文地使人揣测出这种想法，他们引用了我们中的一人在别处所写的话：“……学习所有这些规则是完全没有必要的……天啊！”。你看，这的确是千真万确的：在语言熟巧及逻辑能力方面，每个人都能或多或少地找到正确的表达方式。但是，假如在一般讲话与写作中这已足够的话，那么，在科学与文学中却是不够的，因为人们必须找到适合于所谓语言精髓（*spirito de la lingvo*）的最准确的、唯一正确的说法。只拘泥于基础语法的人，总是开始于世界语首批写作者起步的地方：对于他来说，不存在这一经由众多作者的努力而发展起来的语言宝藏。严格地说，该宝藏呈现了语言的“精髓”；我们想要将它放入规则并写入易于查阅的书中。人们常常抱怨，不认真的世界语者依旧是“永远的初学者”；我们想给认真的世界语者提供免于“永远的初学者”的手段。

比此类一般批评更多的，是许多曾经有用的细节。我们请求：向语言委员会^[1]主席罗莱德利尔先生提议，世界语研究院对本书进行详细的评估。如果本书第二版成书于这一评估基础之上，那就是我们极大的喜悦。但是，尽管有热心主席周到的努力，周边环境却妨碍了世界语研究院对本书做出我们所希望的评估。不过，我们收到了多条有价值的建议和评论，对此，我们要衷心感谢以下这些女士和先生：贝利（对柴氏例证的大量调整！）、贝尔蒙、巴特勒、克里斯托勒、科雷、德雷森、德雷岑、道奇、英格拉达、庞普尔、斯塔玛恰迪斯和莉迪娅·柴门霍夫。我们也向罗莱德利尔先生表示感谢，我们从他的关于复杂动词形式的小册子中获益匪浅。

诚如我们所言，我们已将本书提交作详细修订。然而，真正的改动只是几个细小之处：绝大部分是有关更为详细的改进，例如：在状语^[2]和增补语方面，分类更加一致，阐释更易理解，区分更为完善，等等。通过共同的悉心研究，第二版较之第一版甚至更加成为我们两人共同的著作：它表达了我们在每一点上的完全一致的看法。

我们希望，我们视之为终结版本的第二版将与第一版一样深受欢迎。我们希望这一点是为了语言的一致与完美，我们以自己的辛劳促进了它们。因为，为了表达我们全部的想法，我们期待人们平和地接受我们所提出的解决方案^[3]，而不是无休止地、徒劳地讨论。

我们并非轻率地提出这一看似大胆的请求。如果不考虑我们的详细研究以及常常是全面的动机——这些动机至少很好地证明我们的解决方案是正确的，就像其他动机证明了其他解决方案是正确的一样，作为本书存在的决定性事实，本书甚至是对世界语作真正详细研究的唯一著作。如果语言和文体^[4]的统一是至关重要的（而且所有人都坦诚），那么，它便可以在全面的、所有人都可接近的语法基础上得以实现：本书便提供了这样的基础，并且，如果轻率地绕过提议之处，便不是对世界语的兴趣所在。

维也纳大会，1936年。

[1] “语言委员会”（*Lingva Komitato*）是1905年在第一届国际世界语大会（法国滨海布洛涅）上成立的，其任务是保存和保护世界语的基本原则并监控其发展。后来，语言委员会的最高机构取名为“世界语研究院”（*Akademio de Esperanto*）；1948年，语言委员会及其最高机构合称为“世界语研究院”，该名一直沿用至今。本书作者之一瓦兰金曾任世界语研究院院长（1963—1979年）。（译者）

[2] 这里请允许我说明，我们要将状语的令人钦佩的逻辑分类归功于卡洛查。（G. W.）

[3] 当然，不会涉及到只是个人提议的以及其可争议性显见于文本之中的论点（“可以使用……”等）。

[4] 原文是 *stilo*。*Stilo* 是指“某人特有的表达思想的方式”（PIV2005）或“某人、某团体、某学派特有的写作、艺术品制作的方式”（ReVo 网络词典），中文可译为“文体，文风，风格”，本书选用“文体”之说。从 *stilo* 还可以派生出 *stilisto*（文体家），*stilistiko*（文体学）。（译者）

第三版前言

第二版业已告罄（大部分存书在二次大战中损失殆尽了），因此，由于好心朋友的助推，给了本书第三版以出版可能，我们为之大喜。

在本书第二版的前言中，我们写道，我们视该版为终结版本。然而，已经证明这是轻率的：对于第三版我们重新修订了若干章节，关于 *po* 的章节，关于认同状态状语和关于比较从句的章节；在其他章节中，我们只做了轻微的修正，但是做了许多细小的补充；我们还在本书各处增加了柴氏例句。

在本次修订过程中，我们利用了自己在多年不断地使用世界语期间有机会做的注解与探究，我们当然也从其他语法学家那里获益匪浅^[1]。

由于实用的原因，出版人决定将本版分三册印刷：第一册将包含语音、词法和语义搭配；第二册将包含核心词句法、单句句法和复句句法；第三册将包含构词法和索引。因此，我们必须改变段落编号，做出新布局所要求的改变。

但是，这些补全、调整和重组并未触动方法的与解答的完全一致；尽管存在与我们母语的完全不同，我们还是达到了完全一致，并且，这也许提供了对于《高级语法》科学价值的主要保证。

不过，我们想提醒一点。由于各种原因——世界语运动在北欧国家的兴旺；讲斯拉夫语人的较少合作，这让我们的文学失去了与这一肥沃多产并与生俱来的语言土壤的联系；讲日耳曼语人的身居要位——产生了各种民族语对于我们世界语的影响之间的某种不平衡以及日耳曼语言影响的某种优势。请看，将德语（还有荷兰语、丹麦语等）区别于其他欧洲语言和世界语的一个特点，就是它对体态（*aspekto*）的语法范畴的生疏，即不考虑动作的持续或完成。其结果是，这些国家的人开始时误解世界语分词的用法，然后在被动动词上就会想出新的分词系统，对应于讲日耳曼语人的特殊“逻辑”，但是却与我语^[2]“精髓”完全格格不入。这一改良——因为实际上它就是改良——通过不足来威胁语言的连续性和传统，因为它给语言本质部分的柴氏用法打上错误的或至少是过时的印记。并且，其他的改良提议接踵而来：一些人反对使用 *iel* 词来表达程度，另一些人反对在比较时使用 *kiel*，还有一些人反对用作从属连词的 *ĝis* 和 *dum*，等等。这些异端邪说可能格外会无拘无束地传言，它们触及的不是词汇，而是句法，不是外表，而是内质；外表对于公众来说更容易被看出。实际上，激起对大把新词的愤怒并不困难，而例如对于语式（*modo*）的严重不当处理几乎会秘密地腐蚀世界语。

然而，随着时间的推移，一些世界语者开始认识到这一危险并勇敢地做出反应。基于基本传统上的本书的当前再版，意在支持这一反应。在本书第二版前言（第3页）中，我们曾说明我们是如何追随柴氏用法的：实际上，我们曾经坚信、现在还是坚信，只有在这个稳固而直白的平台上，我们世界语者才有可能稍带宽容地找回自己语言的一致性。我们在那里列举了10点，现代用法在这10点上似乎与柴氏用法分道扬镳了。如果你观察这10点，你将会看出，它们都涉及到一些小问题，一部分是柴门霍夫没有完全决定的问题，另一部分是几十年的文学运作中可以说是自行产生的微变。但是，如果有人拿这些微变作为借口来颠覆柴门霍夫的动词系统，那么，我们最好就在这些点上回到柴氏习惯与形式上来吧。不过，我们相信，世界语者们将会在对语言表层作自发的微小润色与基于误解（一个语言组的人想要通过这一误解，将对立的形式强加给讲另一语言的人的语感以及强加给我们整个的语言传统）之上的任意的先验逻辑

[1] 我们十分特别地感谢我们的院士同事巴特勒、唐斯、福尔哈贝尔、曼德斯以及我们的通信者班哈姆、豪根、罗塞蒂，他们提出了有用的、有见地的建议和意见；感谢庞普尔博士有关 *po* 问题的文章；感谢小坂狷二先生在《东方杂志》中所做的富有指导意义的系列研究；最后，感谢戴霍格先生所写的好书《世界语中的两个毛病》。

[2] 文中的“我语（*nia lingvo*）”即“世界语（*Esperanto*）”，下同。（译者）

高级世界语分析语法 / 前言

推理之间，做出明辨。

因此，在这里我们对所有善意的、有责任感的世界语者重新发出严肃而持续的呼唤，要求他们赞同我们书中所提出的解决办法，我们仅仅是恳求他们回到柴氏传统上来，即一致性的唯一基础，而这一致性乃是我们运动胜利的条件。

布达佩斯——舒瓦西勒鲁瓦，1957 年
作者

第四版前言

不幸的是，这篇前言只有一个签名了：我的写作伙伴的去世使我比以往更加感觉到我是多么感谢他的才华，并且遗留在我肩上的任务是多么繁重。

自从我们一起编辑第三版以来，已经过去了 20 年；就连那一版也是不完备的：我们的朋友拉科腊（再版的发起人）突然逝世，使得第三部分（关于构词法）尽管已经编好却不能出书。再者，前两册已很快售罄，本书已经很久得不到了。国际世协的领导机构功不可没，它在现时的困难情况中承担出版了本书第四版。

过去 20 年以来，语言学发生了革命。我更准确地说是革命，因为，如果所有学派的基本追求是从中构造严格精准的、可以用代数式来表达的科学，那么，各种系统没有停止过相互跟进与批评，特鲁别茨柯依的结构主义、叶姆斯列夫的语符学、弗里斯的分布主义、乔姆斯基的生成语法，等等。为“适度地”列数每一个语言现象所要求的术语不仅变得更加细作（让我只引述含有 em 的名称的臃肿部落吧：pleremo 内容单位，alosemo 义素变体 / 义位变体，kategoremo 范畴，grafemo 书写单位 / 字位 / 字素，prosodemo 超音质音位 / 韵律音位，asilabemo 音节次音素 等等），而且依作者而变得越来越相异（雅各布森谓之 morfemo [词素 / 语素 / 形素] 的现象乃马丁内所称的 monemo，等等），以致于本维尼斯特能够早在 1954 年就写道，“某些讨论，除非它们被置换成一种方法论固有的术语，对于该方法论的追随者来说才是可以理解的。”当然，语言学家们将自己的方法论运用到我语，这是十分正常的（尽管我本人坚信，将人类精神的无限创造力化为自动的置换公式，是不可能的；这就如同程序，甚至是电子程序一样，将永远不会耗尽人类艺术的丰饶）。但是，具有耐心阅读我们前三篇前言的读者已经知晓，本书的目的从来就不是要建立某种理论，我们全部的追求就是要将一种合适的方法置于讲世界语人之手，这一方法要揭示：有关我语所有要点的经典的传统用法是怎样的 [1]，柴门霍夫在给鲍罗夫克的信中提到的并且在《关于世界语主义本质的宣言》中被确认为文体典范的“语言精髓”是通过怎样的趋向来实际表达的。一方面是多种语言学系统的共存（并不总是和平的！），另一方面是有关本书对于所有公众的可利用性的关注，都说明了我们为何决定保留自己的呈现方式和所用术语；此外，我们依据分析的要求对所用术语进行了提炼，例如，从连词中区分出了从属连词，从过去时区分出预测时，并且早于乔姆斯基 30 年，从单句句法和复句句法区分出核心词句法。

与此同时，出现了许多有关我语语法的重要研究；其中有：关于被动分词使用的问题在《关于 ata/ita 的论文集》（Stafeto, 1961）中得到研究 [2]，关于时态使用的全部问题在卡洛查的《时态之旅》（Stafeto, 1966）中得到研究，而施瓦茨在其小册子《不要像迈耶那样！》（法国世界语学会，1967）中以及在《作品“强盗”中被动分词的全编录》（研究院公报 II, 1974）中也以“非语言学家”的明澈而出众。从所有这一切中我努力汲取精华，并将其体现在有关的章节中。

相反，至于我没有机会和可能与卡洛查讨论的其它问题，我依然十分谨慎，不想将他本可不参与的意见置于他的名下。在我认为表达自己观点是有益的少数几处，我总是在末尾加上我的首字母：G. W.

这是本书在我们不可遗忘的出版家布莱尔鼓励下，始于 1934 年的亲密合作的最后形式；我们放入了我们对柴门霍夫、格拉鲍夫斯基、卡贝及其他最著名的作者的语言不断研究的总结，也放入了我们作为翻译家的最好的经验。它的每一次再版都会引起常常是热情的批评，但是，总体上它是受欢迎的，并且被大多数人所使用。我有权说，尽管存在不可避免的缺点，它跟在另一领域的《插图大词典》一样，有效地促进并且我希望将继续促进我语的稳定与统一，同时

[1] 这一点我们想通过在书名上加“分析 (analiza)”来强调。

[2] Stafeto 是比利时一家世界语出版社 (Eldonejo Stafeto 接力者世界语出版社) 的名称，或者更准确地说，它是一套世界语丛书 (共计 93 种) 的名称 (出版于 1952-1975 年间)。(译者)

高级世界语分析语法 / 前言

也保存我语的灵活性。本书的两位作者能够向自己提出何种更高目标呢？在此离别之际，他们能够表达何种更为明智的愿望呢，而不是让那些几乎就要来替代他们的人永远记住这相同的目标？

塞纳河畔维特里，1977 年

G. 瓦兰金

【附笔 1】我感谢那些愿意与我分享自己评论的通信者；至少有两位我想提及，由于他们对《高级语法》的详细研究：库文贝格先生和朗泰涅先生。

【附笔 2】对于我们决定在这本本质上是教学的著作中不采纳新的语言学家的方法论感到惋惜的读者来说，要以他们当中最杰出者的如下声明来安慰自己：“出于真诚，我十分怀疑这种取自语言学与心理学的细致与敏锐，对于语言教学的价值。”（诺姆·乔姆斯基，《语言学理论》，载于《关于探究和语言学习的东北会议》，1966 年）。

基础语法

在《世界语基础文选》中，16条语法规则被冠以《世界语语法大全》（Plena Gramatiko de Esperanto）之标题，而在《世界语基础》中，则仅仅冠以《语法》。很明显，柴门霍夫将修饰语 plena 仅用于宣传原因。他本人就意识到这份简明语法的不足，因此，他早在《基础练习集》中就将之补全，部分以例证的形式，部分以制定的规则；之后，他又继续在《语言问答》中加以补全。可见，想要限制这份简明语法的基础性，并且不依赖它而阐述我语的主要问题，绝非科学态度，而是某种方式的孩子气。因此，我们将这份简明语法刊印在本书之首，与其说是作为历史文件，不如说是作为我们有关世界语的信息之唯一来源。

我们不加变化地引用这些规则，除了它们的顺序之外：我们依据我们的阐述方式重组段落。原顺序号码置于括号中。

A. 字母表

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg, Ĝĝ, Hh, Ĥĥ, Ii, Jj, Ĵĵ, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss,Ŝŝ, Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz.

【注】没有ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ等字母的印刷厂，可以用ch, gh, hh, jh, sh, u代替它们。

B. 语法规则

1 (15). 所谓外来词即大多数语言取自一个来源的词，在世界语中不加变化地使用，并且只采用世界语的拼写法。但是，对于同一词根的各个词来说，最好不加变化地仅使用该基本词，而依据世界语的规则从该基本词构成其余的词。

2 (9). 每一个词都是读如其写。

3 (10). 重音始终在倒数第二个音节上。

4 (2). 名词带有词尾 o。加上词尾 j 便构成复数。格只有两种：主格和宾格；后者是在主格上加词尾 n 构成。其余的格借助介词表示（属格用 de，与格用 al，离格用 per 或根据意思用其他介词）。

5 (16). 名词和冠词的末尾元音可以省略并代之以撇号。

6 (5). 人称代词是：mi, vi, li, ŝi, ĝi (指物品或动物), si, ni, vi, ili, oni；物主代词加形容词词尾构成。词尾变化与名词相同。

7 (3). 形容词以 a 结尾。格与数和名词相同。比较级由 pli 构成，最高级由 plej 构成；在比较级上使用连词 ol。

8 (1). 没有不定冠词，只有定冠词 (la)，通用于所有的性、格、数。

【注】冠词的使用和在其他语言中相同。对于使用冠词有困难的人，开始时可以完全不使用它。

9 (4). 基本数词（没有词尾变化）是：unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek, cent, mil。几十和几百的数由数词的简单合成而构成。序数词的表示加形容词词尾；倍数加后缀 obl，分数加后缀 on，集合数加后缀 op，分配数用介词 po 表示。此外，还可以使用名词性的和副词性的数词。

10 (7). 副词以 e 结尾；比较等级与形容词相同。

高级世界语分析语法 / 基础语法

11 (12). 在有其他否定词时，否定词 **ne** 就省略。

12 (6). 动词没有人称与数的变化。动词的形式：现在时用词尾**-as**；过去时用**-is**；将来时用**-os**；假定式用**-us**；命令式用**-u**；不定式用**-i**。分词（带有形容词或副词的意义）：主动现在分词用**-ant**；主动过去分词用**-int**；主动将来分词用**-ont**；被动现在分词用**-at**；被动过去分词用**-it**；被动将来分词用**-ot**。被动态的所有形式均借助动词 **esti** 的相应形式加上所需动词的被动分词构成；被动态所用的介词是 **de**。

13 (8). 所有的介词都需要主格。

14 (13). 词后接宾格词尾，可以表示方向。

15 (14). 每一个介词都有确定不变的意义，但是，如果我们必须使用某个介词而其直接意义又没有表明在形式上该用何种介词时，那么，我们就使用没有独立意义的介词 **je**。也可以用不带介词的宾格代替介词 **je**。

16 (11). 合成词由词的简单连合而构成（主要的词位于末尾）；语法词尾也被视为独立的词。

词论

对于词，必须从三个角度加以研究。

1. 第一点，研究词或词之间关系的文字呈现。语法的这一部分我们将在“拼写法与标点法”章节中阐述。

2. 第二点，研究词的音素构成，即研究其交替序列产生人类言语的音素与声音。这部分我们将在“语音”一章中阐述。

3. 在第三点中，将阐述所构之词为表达关系而采用的、因而该词在使用时似乎是从外部获得的各种形式（例如，为表示复数、过去时等）。这部分严格说来是“词法”。

使用这些各不相同的形式所依据的规则，属于句法的领域；但是，当各种形式之间的选择并非由句子的结构决定，而是由所表达的概念决定时（例如，是用 *gia* 还是用 *ties*，是用 *duope* 还是用 *po du*，等等），我们发现自己处于迄今为止在语法学家那里还未有名称的特殊领域。我们用“语义搭配”的名称为之定义。出于实用考虑，我们在“词法和语义搭配”一章中将这两者合并。

I. 拼写法与标点法

一、拼写法

字母表

1

世界语是由 28 个字母书写的，其列表即构成字母表。每一个字母都可以有两种形式：大写形式和小写形式。

大写字母：A B C Ĉ D E F G Ĝ H Ĥ I J Ĵ K L M N O P R S Ŝ T U Ŭ V Z

小写字母：a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j ĵ k l m n o p r s ŝ t u ŭ v z

【注】字母 ŭ 几乎只位于其他字母（a 或 e）之后，但是，世界语中没有任何东西可以阻碍将其也使用在词首，于是，在地名上也有可能如日本人所做的那样以大写形式出现（例如 Ŭej-ho 等）。

2

《基础练习集》的第一段给出了这些字母的名称：a, bo, co, ĉo, do, e, fo, go, ĝo, ho, ĥo, i, jo, ĵo, ko, lo, mo, no, o, po, ro, so, ŝo, to, u, ŭo, vo, zo.

这些是用于一般拼读的名称（例如 ktp: kotopo）。然而，在科学实践中，这些名称证明是不适用的，因为过于响亮的元音以及所有这些名称过于规则的形成，很难在它们之间进行区分（请比较 mo 和 no, ĵo 和 ŝo；或者最简单的化学式 COOH...）。于是，其他系统为了专业用语而被提了出来，它们可以归纳为以下两种类型：

a) 第一种欲停留在世界语基础的范围内：它只是利用将词尾-a 用作名词的可能性（请比较 §74），以构成紧邻音素之间的音变。例如，有人采用这一系列：

a, ba, co, ĉo, da, e, fo, ga, ĝa, ha, ĥo, i, jo, ĵa, ko, lo, mo, na, o, po, ra, so, ŝo, to, u, ŭo, va, za.

在续构的情况下，保留元音词尾是合适的，例如说 levi nombron je la naa potenco 将数增长 n 次方 等等。这一解决方案是瓦兰金在《世界语》杂志（1951 年 1 月）上提出的，并且尤其是西尔克博士很方便地将其用在各种夏季大学的讲学中。

b) 第二种欲达到最大的国际性。最好的系统是由贝林凡特博士在《科学杂志》（1951 年 7 月）上提出的：

a, be, ce, de, e, ef, ge, haĉ, i, jot, ka, el, em, en, o, pe, er, es, te, u, vi, ŭe, zet；对于带顶符的字母，他提出了各种名称，其中有：ĉe, ĝo, ĥa, ĵe, ŝa, ŭo.

正如此类问题常常提出那样，这两种系统中没有一种是完全令人满意的：第一种具有违背自身的任意性，而第二种却并未做到清楚地区分邻近音素（em 和 en, de 和 te, 等等）。问题尚待解决。

值得一提的还有卡洛查凝结在以下诗行中的系统：

a, be, ce, de, e, ef, ge, ha,
i, je, ka, el, om, en, o, pa,
er, es, ta, u, ve, ĉa, ĝe,
ĥi kaj ĵi, eŝ, ŭo kaj ze,
plus ku, ikso, ipsilono,
jen la abece-kolono.

它与国际习惯少有分歧，不过，却消除了在发音相似辅音上的误解。

3

相较于标准的拉丁语字母表，世界语字母表在两个特点上有差异：主要的差异是，它不是以简单字母的组合来呈现齿龈音（二合字母，如法语的 *ch*，英语的 *sh*；三合字母，如德语的 *sch* 或意大利语的 *sci* 等），而是通过五个辅音字母的变化形式来呈现，齿龈音历史上就是源出这五个辅音字母：人们给它们加上变音符，由于该符号的形状，有时称它们为“带帽”字母（*ĉ, ĝ, ĵ, ŝ*）；这一相同的顶符还用来区分软腭擦音（*ĥ*）和喉擦音（*h*）。相反，为了提醒注意 *u* 在一些情况下成为了双元音的第二个成分，人们给它加上倒置的半圆形（*ŭ*）。

该表音系统由捷克语字母表（而且其中的变音符是翻转的）而获得灵感。它简单而又适用。然而，在最初几年，它对于宣传来说却是严重的困扰，因为它需要特别的字母铅字。因此，柴门霍夫早在《第一书》中就准许、并且在《世界语基础》中正式公布，以二合字母 *ch, gh, hh, jh, sh* 以及完全略去 *ŭ* 的顶符来代替带顶符的字母。虽然这是对混乱的民族语二合字母或三合字母的某种系统化，但是，世界语者们本能地感觉到这一做法显示了语音上的倒退。柴门霍夫本人只是在电报中才使用它；并且，尽管法国人加斯尝试使用该法印刷其译自勒南《耶稣生平》（1907年）的译文，它实际上还是未被采用。甚至于当人们必须在非世界语杂志上刊印世界语讯息时，绝大多数人宁可完全略去顶符，这导致了语言的无可防御的损伤。

正是对于这最后一种情况，存在一种也许不太符合逻辑的、但又是合适的脱困之计。考虑到很多西方国家的印刷厂都有办法印刷法语的带变音符的元音（例如在这些词中：*pâté, fête, maître d'hôtel, croûton*，而且它们也以同样形式用于英语中），拉科腊提议，似乎可以将辅音上的顶符移到紧跟后面的元音上去，并且接受约定，即在此种情况下，带顶符的元音为其前面的辅音发齿龈音。该手段总算保存了世界语词的外貌，如在以下例子中所看到的：*Cê la sângôj okazintaj en la ĉi-landa vojkodo, ĉiuj automobilistoj zorge informigû pri la ĵûsaj legâj instrukcioj* 在该国道路代码发生了变化时，所有的开车人都应仔细了解刚刚出台的法律说明。

4

拉丁语字母表和世界语字母表的第二个差异是四个多余字母的消失：*q, w, x* 和 *y*。不过，因为这些字母用作数学符号等，它们在世界语中也被用于此值（*formoj de tiu aŭ alia lingvo al Sinjoro X. aŭ Y. estas konataj*² 有的语言的形式对于 *X* 或 *Y* 先生来说是熟知的），它们这时被分别命名为：*kuo, duobla vo, ikso, i greka* 或 *ipsilono*。贝林凡特博士给它们提出更短的名称：*ku, ŭe, is, ŭaj*。但是，作为字母，它们习惯上用相应的世界语字母转写，即：*q* 用 *k* 转写，*w* 用 *v*，*x* 用 *ks*，*y* 用 *i*。此外，当拉丁语的半元音 *u* 紧跟辅音时，根据俄语和德语的发音方法，它用 *v* 转写：*gu* 变为 *gv*，*qu* 变为 *kv*，*su* 变为 *sv*（请比较 *lingua* 和 *lingvo* 语言，*quercus* 和 *kverko* 栎树 / 橡树，*persuadere* 和 *persvadi* 说服 / 劝服）。

【注】*x* 用 *ks* 的习惯转写在词首音节 *ex-*（当它跟元音时）中被修改了：为避免与世界语前缀 *eks-* 混淆，人们使用转写 *kz*（请比较 *examen* 和 *ekzameno* 检查 / 考试）。诚如所知，《通用词典》提出了两个这种词内转写的例子：*makzel* 和 *okzal*，也许就是为了避免与词根 *sel* 和 *sal* 可能出现的混淆。

5

用作数学符号的希腊字母被命名为：*alfa, beta, gama, delta, epsila, dzeta, eta, teta, jota, kapa, lambda, mu, nu, ksi, omikra, pi, ro, sigma, taŭ, upsila, fi, ĥi, psi, omega*（*psila, mikra* 和 *mega* 严格说来是形容词，意为：*maldika* 薄的 / 瘦的，*malgranda* 小的 和 *granda* 大的）。

将这些字母转写入世界语与在拉丁语中一样，除了送气音字母：简单的 *t* 对应于拉丁语的 *th*（*theatron: teatro* 剧院），简单的 *r* 对应于 *rh*（*rheto: retoro* 雄辩术教师），简单的 *f* 对应于 *ph*（*phosphoros: fosforo* 磷）；*ĥ*，有时更常见 *k* 对应于 *ch*（*psyche: psiko* 心理 / 心灵）；关于 *x*，请参见§4。

6

世界语拼写法的特征是系统地单写了双重辅音：世界语的 **flamo**（火焰 / 火苗）对应于拉丁语的 **flamma**，世界语的 **gramo**（克）对应于法语的 **gramme**，世界语的 **ripo**（肋骨 / 肋条）对应于德语的 **Rippe**，等等。该简化具有两个优点：首先，它给记忆词形带来了方便，而在法语或英语中，人们常常拿不准用一个辅音还是两个辅音来书写只用一个辅音发音的词；第二，它给辨认一些合成词带来了方便，因为两个相同辅音之间存有两个成分的分界线：**huffero**（蹄铁 / 马掌）一下子就可分析为 **huf-fero**。

然而，在有一种情况下，该习惯会引起困扰：这就是在单音节词根的专有名词的转写上。人名 **Ana, Ema, Fino, Galo, Grako, Piro, Rolo, Sulo, Taso**，地名 **Basa Markolo, Bono, Kano, Laso, Meko** 等，它们都显示出难以辨认的外貌，部分地因为它们与通用语言词根别无二致。由于没有任何地方将双重辅音的单一化制定为规则，并且由于其所借自的俄语在此类专有名词上也有例外，保留它们的双重辅音并写成（正如柴门霍夫对其中多个所做的那样）如下形式，似乎是合适的：**Anna** 安娜，**Emma** 埃玛，**Finno** 芬恩 / 芬诺 等，**Bassa Markolo** 巴斯海峡，**Bonno** 波恩，**Kanno** 戛纳，**Lasso** 拉萨，**☺Mekko** 麦加 等。

二、标点法

7

标点法通过使用各种符号，用来区分句成分，从而使通览句结构和理解文本更加方便。

柴门霍夫在《世界语者》(第 44 期, 第 127 页) 杂志中说标点用法的问题并不重要, 让每一个人充分自由地使用标点符号, 如同在其母语中一样。他说, 建立严格的规则“尚未到时日”。但是, 他同时认为使用将逐步导入明确的规则。

柴门霍夫的标点用法也不完全一致。不过, 在他的著作中以及在优秀的世界语作者的著作中, 可以确定某些倾向, 基于此现在已经可以将世界语的标点用法确定下来, 如果不是在所有的细节方面, 至少是在其主要特点方面。

标点符号有: 句号 (.)、逗号 (,)、分号 (;)、冒号 (:)、感叹号 (!)、问号 (?)、省略号 (...)、破折号 (—)、分隔符 (-)、引号 (“ ”)、括号 ([])、星号 (*)、撇号 (’)。

句号 (或句点)

8

句号用于句末: Pluvas. 天在下雨; mi ne povas eliri, ĉar mi ne havas pluvombreton. 我出不来, 因为我没有雨伞。

句点也用于缩略词后面: t.e. (tio estas) 即 / 就是说; vd. (vidu) 请参见; k.t.p. 或 ktp. (kaj tiel plu) 等等; ekz. (ekzemple) 例如。然而, 以下情况不用句点:

a) 如果最后一个字母被保留的话: E-o 或 Esp-o (Esperanto) 世界语; Nro (numero) 第……期 / 第……号; D-ro (doktoro) 博士; S-ro (sinjoro) 先生; S-ano (samideano) 同志 (世界语者之间的称呼); k-do (kamarado) 同伴 / 同志 / 战友。

b) 如果缩略词也用于口头上的话: UEA, ICK, KKK, LKK, IEL.

【注一】多数人使用缩略词 k (kaj) 时不加句点。

【注二】在数学中, 盎格鲁撒克逊人使用句点将个位数从小数分隔开来, 而欧洲人则使用逗号。这后一种标号方式似乎更可取。但是, 因为在计算式中句点用作乘法符号, 所以最好只用空格以 3 位或 6 位数的组合来分隔长数目, 例如: 125 250 416, 75 = cent dudek kvin milionoj ducent kvindek mil kvarcent dek ses kaj sepdek kvin centonoj 一亿两千五百二十五万零四百一十六点七五。

逗号

9

逗号用于:

1. 称呼用语后: Dio, helpu min! 上帝, 帮帮我吧! 被插入的称呼置于两个逗号之间: venu, kara, tien ĉi 亲爱的, 到这里来。

【注一】逗号不用在 ho 和 he 之后, 如果它们紧跟呼语或其他感叹词的话: ho Dio! 天哪! he vi! 不是吗? Ho ve! 哀哉! / 不幸 / 可惜的是。

2. 同位语前后: Parizo, la urbo de la lumo, estis malluma ĉi-nokte 巴黎, 光明的城市, 今夜却一片黑暗; 等义名称表达前: lian kvaran filon, Petron 他的四儿子彼得。真正的名称表达前没有逗号: la lingvo Esperanto 世界语; 隐性引用语前也没有逗号: la nomo Karlo 卡尔这个名字。

3. 分隔未用连词连接的同类句成分: Petro, Paŭlo kaj Karlo estas amikoj 彼得、保罗和卡尔是朋友; mi aĉetis plumon, paperon kaj inkon 我买了笔、纸和墨水; ŝi estas juna, bela, afabla 她年轻、漂亮、友善; parolu forte, kuraĝe kaj elegante 请大声地、勇敢地、文雅地说话。

【注二】修饰语用逗号隔开，如果它们都直接关联于同一个名词的话：juna, bela, afabla virino 年轻、漂亮、友善的女人。但是，如果第一个修饰语同时既关联于第二个又关联于名词，这后两者因而构成一个共同的组合体^[1]，那么就不用逗号：granda latina poeto 伟大的拉丁语诗人；kia terura afero! 多么可怕的事情！belega verda kampo 美不胜收的绿色田野。

【注三】用连词 kaj, nek, aŭ, sed 连接的同类句成分之间不用逗号：nek vi nek mi 既不是你也不是我；dekstren aŭ maldekstren 向右还是向左；homo malforta sed sana 柔弱但是健康的人。

4. 前置的分词副词后：trovinte pomon, mi ĝin manĝis^Z 找到苹果以后我就把它吃了。常常也在前置的非分词状语后，特别是长的：post multaj klopodoj, li fine sukcesis realigi siajn planojn 经过许多努力，他终于成功地实现了自己的计划。在其与谓语的关系松散的副词后：fakte, tio estas malebla 实际上，这是不可能的；kompreneble, mi ne povas kontraŭdiri 当然，我不（可）能反对；tio estas, kompreneble, nur ŝerco 当然，这只是玩笑。

5. 前置的状语表语后：plenplena de homoj, la salono havis sufokan aeron 大厅座无虚席，空气令人窒息。

6. 常常在后置的分词形容词前，当它们具有多个补语时；如果它们是插入的，则将它们置于两个逗号之间：la kastelon, forbruligitan de la turkoj en la jaro 1534, oni rekonstruis en 1688 那座城堡在 1534 年被土耳其人烧毁，1688 年得以重建。

【注四】不定式的宾语或状语前不用逗号：mi helpas vin fari la laboron 我将帮你干活；mi ne vidas eblon ripari la eraron 我看没有可能修复这个错误；mi venis por vin averti 我来是为了提醒你；li babilis anstataŭ labori 他闲聊而不干活。然而，在此类结构中，当不定式关联于名词时，如果名词和不定式之间有多个句成分的话，建议放置逗号：Zamenhof lasis plenan liberon al ĉiu esp-isto, uzi la komon laŭ sia gepatra lingvo 柴门霍夫留给每一个世界语者依据其母语使用逗号的完全自由。

7. 位于主语和谓语之间的多个句成分置于逗号之间：fine, mia amiko, ne sen grandaj malfacilaĵoj, finis sian taskon 我的朋友遇到很大困难，但最终完成了任务。

8. 逗号置于并列句之间：mi vokis lin, sed li ne venis 我请了他，但他没有来；ĉu vi aranĝos ĉion mem, aŭ mi devas vin helpi? 你是自行安排一切，还是非要我帮你不可？la libro estas sur la tablo, kaj la krajono kuŝas sur la fenestro^Z 书在桌上，而铅笔在窗台上。

【注五】用连词 kaj 和 aŭ 连接的并列句之间没有逗号，如果它们具有在第二个单句中省略的相同主语的话：li foriris kaj ne revenis plu 他离开了并且不再返回；ĉu li dormas aŭ mortis? 他是在睡觉还是死了？但是，如果连词是 sed，这种情况下也可用逗号：li ĉion promesis, sed nenion faris 他承诺了一切，但什么也没做。

9. 逗号用来将从句与主句分隔开来。当然，插入的从句必须置于两个逗号之间。关系从句（由关系词引导）也必须用逗号分隔：mi vidis, ke li venas 我看到他在到来；diru, kiam vi estos preta 说吧，你何时准备好；mi ne scias, ĉu tio estos oportuna 我不知道那是否合适；li faris nenion el tio, kion li promesis 他没做任何所承诺的事；la virinon, kiu vin tiom interesas, mi vidis hodiaŭ sur la strato 我今天在街上看到了那个让你如此感兴趣的女人；min ĝenas la bruoj, kiun vi faras 你发出的声响打扰了我；kiu riskas, gajnos 敢于冒险才有收获；li ne venis, ĉar li estas malsana 他没来，因为他病了；se foriras la katoj, festenas la ratoj 猫离鼠欢；kvankam la aferoj statas malbone, vi ne devas malesperi 虽然情况不好，但是你不必绝望。如果从句为省略的，也要用逗号：tiu varo, kvankam tre delikata, estas malmultekosta 这件商品虽然精致，但是不贵；fine, kvankam malfrue, li venis 虽然迟到，但他到底还是来了；tiu sciigo, se vera, estas tre grava 这份通知如果是真的，那就非常重要。

如果从属连词前面有介词，则逗号置于介词前。在副词上也做同样处理：mi iras tien, escepte se... 我去那里，除非……；mi ne atendis plu, opiniante ke... 我认为……，就没再等；li foriris, sen ke... 他没有……就走了；vi babilis, anstataŭ ke... 你就闲聊而没有……；li venis, por ke... 他来

[1] 组合体 (komplekso) 指的是意义上相关联、在句中充当一定的句成分的一组词。(译者)

为的是……; ni ekskursos, supoze ke... 假如……, 我们将去旅行; mi iros tien, kondiĉe ke... 如果……, 我将去那里; mi promesas tion, esperante ke... 我答应这事儿, 希望…… 但是, 如果介词跟有 tio, 或副词跟有 tion, 则将逗号置于从属连词前面: li konvinkis min per tio, ke... 他以……使我确信; li foriris sen tio, ke... 他没有……就走了; mi venis por tio, ke... 我来为的是……; li ne venis spite tion, ke... 尽管……, 他还是没来。

如果主句中缺少指示词, 则用关系词引导的后置从句前面的逗号可以省略。也就是说, 在这种情况下, 可以视关系词为同属主句和从句: faru kion mi ordonis 照我命令的去做; donu la libron al kiu vi promesis 把这本书送给你承诺的人; la feino povis sin transformi en kion ŝi volis 那妖精可以随心所欲地变形; gajnos kiu riskas 敢于冒险才有收获。

出于相同原因, 习惯上不将逗号置于省略的 kiel 从句和 kvazaŭ 从句, 因为它们的前面缺少指示词 tiel: li venis kiel delegito 他是作为代表来的; oni elektis lin kiel prezidanton 他被选为主席; oni akceptis lin kvazaŭ reĝon 人们像接待国王一样地接待他。但是, 如果从句分别为前置的或插入的, 则要放置逗号: kiel prezidanto, li certe aranĝos tion 他肯定将作为主席来安排此事; al vi, kiel al mia amiko, mi konfidus la sekreton 我将像对我的朋友一样, 对你吐露秘密。此外, 如果从句是完整的, 似乎最好加上逗号: li iris, kvazaŭ li estus ebria 他走了, 就像喝醉酒一样; li zorgis pri li, kiel patro zorgas pri sia filo 他照顾他, 就像父亲照顾儿子一样。

关于 tiel ke, 请参见§265。

【注六】在数学中, 逗号用来将整数从十进小数中分隔开来: 3,5 (tri kaj kvin dekonoj) 三点五 / 三又十分之五。

分号

10

分号比只用逗号更明显地用来分隔单句。因此, 人们需要用它:

1. 分隔逻辑上相互连接的主句加从句的复杂句: “vi ludas; mi vin petas, batu forte; mi timas, ke vi faras kun mi ŝercojn².” 你在闹着玩儿吧; 请你使出全身的力来吧; 我怕你在开我的玩笑哩。

2. 在单句之间, 其中第二个单句不是通过关系代词、而是通过指示代词或人称代词关联到第一个单句上: en la unua etaĝo estas ĉambro de Karlo; en ĝi nun neniuj loĝas 卡尔的房间在一楼, 现在没人住 – donu al mi la libron, kiun vi ĵus aĉetis; mi volas ĝin trarigardi 请把你刚买的书递给我, 我想翻看 – vi demandas min pri sinjoro X; sed tiun mi ja ne konas 你问我关于 X 先生的情况, 可是我的确不认识他。

此外, 分号的使用并不严格地固定; 它取决于更清楚地显示句子结构的临时需要, 甚至取决于个人的习惯。

冒号

11

冒号用于:

1. 引用语 (直接引语) 前面: li diris: “Mi ne volas...” 他说: “我不想……”
2. 阐释计数前面: li aĉetis multajn frandaĵojn: kukon, marcipanon, torton ktp 他买了许多美味食品: 蛋糕、杏仁酥糖、果馅饼等。
3. 阐释说明前面: tion oni povas plej bone vidi el la sekvanta fakto: oni scias, ke estas grandega multo... 这一点可以最好从后续事实看到: 大家知道, 有众多的……
4. 表示前句结果的单句前面: iru kaj rigardu: vi vidos, ke... 去看一看, 你将会看到……
5. 在概括性的对等词前面: la plej granda trezoro de la homo: la vivo 人的最大财富: 生命。

【注】在数学中，冒号意为比例。请参见§87.G。

感叹号与问号

12

感叹号和问号用于强调句或疑问句后面。如果主句本身不是疑问句，则问号不用于疑问从句后面。因此：demandu lin, kiam li estos preta (你)问他何时准备好；mi ne scias, kiel li fartas 我不知道他身体怎样。但是：ĉu li skribis, kiam li venos? 他(在信中)写了何时来吗？

省略号

13

省略号用于：

1. 表示未说出而从前文中可以推测出的事物：por unu monato tio sufiĉos, sed poste... 这些将够一个月的，但是之后……；vi estas prava, sed tamen... 你是对的，但是……
 2. 吸引对随后表达的注意或引导意外事物：fokstroto estas... koksfroto 狐步舞就是……臀部摩擦；la originalaj poetoj nuntempe estas tro... malmultaj 当今，原创诗人是太……少了。
- 相同目的也可以使用破折号（请参见下文）。

14

破折号

破折号用来：

1. 代替省略号（请参见该处 2）。

【注一】破折号着重强调其前面的词，尤其如果它是单独的词的话。因此，建议不要用它来分隔单一的词，而是要将它置于冠词或句子的其他词前面。因此不是：onidire, li estas la – patro; tamen, tio estas – escepto. 而是：onidire, li estas – la patro 据说，他是——父亲；tamen, tio – estas escepto 然而，这——是例外。

2. 代替逗号，比用逗号更为强烈地分隔插入的单句：fine, pli aŭ malpli frue – se la demando ne estos solvita de la societo mem – la registaroj de ĉiuj landoj devos cedi²... 最后，迟早——假如问题不被社会本身所解决——所有国家的政府将不得不让步…… ... ĝi estas – aŭ almenaŭ devas esti – nur stilo simpla kaj logika² 它只是——或者至少必须只是——简单而合乎逻辑的文体；la afero – mi ne dubas pri tio – devas prosperi² 这件事——对此我不怀疑——必须成功。

3. 用它将多个从句从主句分隔开来而使长句结构更为清楚。本用法取决于个人习惯，几乎不可用规则来严格确定。

4. 表示对话（请参见直接引语；§227）。
5. 在概括性的同位语前面（§130）。
6. 结束省去结尾的词：en la jaro 18—, mi loĝis en la urbo G—^K 18—年，我住在 G—城。
7. 在两个日期之间表示ĝis: en la jaroj 1885—1900 在 1885—1900 年间。

【注二】有些作家用破折号表示词序是倒装的，或者句中缺少谓语：min vekis matene – ŝiaj kisoj 早晨唤醒我的是她的吻；via domo havas tegmenton tegolan kaj la mia – ŝindan 你家的屋顶是砖瓦的，而我家的木瓦的。这种用法完全是多余的，也是效果甚差的，因为它着力强调了不需要强调的词。通常在这种情况下，不需要任何标点符号；例如，上面的句子如果没有破折号意思照样清楚。不过，在无谓语句子中，如果主语和形容词表语相邻的话，人们就感到有必要使用标点符号，因为没有它则表语看似修饰语。此种情况下，最好只用逗号，并且，如果另有逗号，则改用分号：la granda tablo estas bruna; la malgranda, blanka 大桌子是棕色的，小桌子是白色的；la tempoj estas grandaj; la homoj, malgrandaj 时代是伟大的，人是渺小的。或者使用倒装：grandaj estas la tempoj, malgrandaj la homoj。

【注三】在数学中，破折号表示减法： $8-2=6$ 。请参见§87.G。

分隔符

分隔符用来：

I. 在合成词中使其结构更为清晰。人们将它用于以下目的：

1. 在两个以上词根的合成词中；分隔符用来将双重的次要语素和主要语素从单一的或双重的主要语素或次要语素分隔开来：aŭto-aerbremso 汽车的气闸，vaporŝip-asocio 汽船协会，or-kandelingo 金制的烛台，turhorloĝ-montrilo 塔钟的指针，poŝtmark-kolekto 集邮。因此不是：aŭtoaer-bremso, vapor-ŝipasocio。

2. 在非惯用的双词根合成词中，使其更可识别：sen-tema 无主题的，ve-kanto 哀歌，sku-puŝo 摇晃推进，tern-incito 引发喷嚏。当第二个词根以元音开头时，建议使用它：bel-aspekta 漂亮的 / 美貌的，kulp-atesta 有罪证明的，bronz-armilo 青铜武器。但是，在词缀或准词缀前后不用分隔符：dormema 瞌睡的 / 困倦的，beleta 不太漂亮但讨人喜欢的，ekiri 出发，malamo 仇恨。相反，如果准后缀用作次要语素则建议使用它：il-riparo 工具修理，an-elekto 会员挑选。

3. 在带有保留词尾的次要语素后面，习惯上使用分隔符：membro-abonanto 会员订户，sento-uragano 感情的爆发 / 情感风暴，majstro-oratoro 大师级演说家；如果复数符号也被保留则务必要用分隔符：esperantistoj-amikoj 世界语者朋友，soldatoj-kamaradoj 士兵战友。

4. 在合成词中，如果两个相同辅音相邻则建议使用分隔符：gratul-letero 贺信，fer-rubando 铁条。但是，在前缀后面或在惯用的合成词中，它是多余的：ekkuri 起跑，rabbirdo 猛禽（如隼等），sammaniere 以同样方式地。

5. 如果连写的副词相关于形容词则要使用分隔符：ore-purpura 金紫色的，pale-verda 浅绿色的；如果次要语素作为副词所关联的动词词根结构为分词，要使用分隔符（请参见§128【注二】）：unue-naskito 初生之子，malfrue-veninto 迟到者，desegne-kovrita 画满各种图案的；如果直接关联于同一个名词的形容词连写，要使用分隔符：franca-germana vortaro 法语—德语词典，ruĝa-blanka-blua standardo 红白蓝三色旗（荷兰、卢森堡国旗）。

6. 分隔符用来说明，随后合成词的最后部分属于前面这个词：la ligno- kaj fer-konstruaĵoj 铁木结构建筑物。

7. 分隔符表示词中被省略的字母：Esp-o 世界语，D-ro 博士，F-ino 小姐。

II. 由于缺位而将词的一部分移写至下一行。

在这方面，柴门霍夫建议根据语法部分划分词，因为“我语中的每一个语法部分都表示一个特定的词”。因此：Esp-anto 世界语，ricev-ita 被收到的，dorm-ema 瞌睡的，ek-ir-igi 使出发。但是，另一方面，他却视整个问题为微不足道的“文案事务”，并说甚至连移写一个字母都是允许的（aparteni-s 属于）。

然而，这种绝对的自由不值得建议，因为它妨碍阅读。最好是遵循以下规则：

A. 由多个语法部分组成的词依据这些部分（词根、词缀、准词缀）进行划分；但是，应将词尾排除在外。因此：ek-iri 出发，kri-ante 叫喊，ĝu-ado 享受，eks-oficiro 退职军官，best-ama 喜爱动物的，sento-plena 充满感情的，herb-riĉa 长满草的，mezur-ilo 量具 / 计量器，instru-ist-ino 女教师，long-vokala 长元音的。

B. 单词根词依据音节构成进行划分。这就是：

1. 如果两个音节由一个辅音连接，该辅音归入第二个音节：ba-lo 舞会，sce-no 场景，ko-le-ro 愤怒，pa-ĝo 页 / 页面。当然，在无辅音连接的两个音节上，就在两个元音之间划分：entuzi-asmo 热情。这种以元音结尾的音节称为开音节；关于它们的发音请参见§21。

2. 如果两个音节由两个辅音连接，则在后者之间划分：san-go 血液，foj-no 干草，sol-vi 解决（问题等），ar-bo 树。这种以辅音结尾的音节称为闭音节。

【注一】如果第二个辅音是流音 (r, l)，则两个辅音可以一同归后：pa-tro 父亲，kapa-blo 能力，ci-trono 柠檬（指果实），sa-bro 马刀。关于它们的发音请参见§20【注一】。在 kv, gv, ks, kz 上的划分暂时不固定（是 ak-vo 还是 a-kvo 水，是 komplek-so 还是 komple-kso 组合体？）。

3. 如果两个音节由三个辅音连接，则一个辅音留在前一个音节，其余两个归后；而且在这种情况下，第三个辅音总是流音或 v：lin-gvo 语言，as-tro 天体，es-tro 头领，on-klo 叔叔 / 伯伯，nom-bro 数 / 数目。但是，如果前两个辅音是 ks，它们就留在前一个音节上：eks-centra 偏心的，eks-pozicio 展览，eks-perimento 实验，eks-tera 外部的。

4. 如果两个音节由四个辅音连接，则按每两个划分：eks-pluati 开发 / 剥削，eks-plodo 爆炸，mons-tro 怪物，eks-tra 额外的，ojs-tro 苍蝇。

【注二】除了以上最符合逻辑而又稍显复杂的断词方式外，还会遇到另一种更为简单的方式，即始终在元音前断词；唯一的例外是其第二个成分以辅音开头的合成词，在这些词上必须用分隔符来分隔。这种断词方式似乎甚至符合其中具有许多以元音开头的后缀之语言特征：manĝeglemjulo 贪婪的好食者，skribist(aĉ)o 蹩脚的书记员，ridind(e)c(o) 可笑；（但是：lu-prez(o) 租用费，mal-pur(a) 不纯的 / 掺杂的 等）。当人们通过非世界语者的排字工人来印书时，它就特别方便；因而，它被用于伦敦版《圣经》以及法国世界语学会的著作中。

撇号

15

撇号用来表示失落的字母：冠词中的 a（请参见§76）；省略元音的名词中的 o（请参见§§29 和 277【注二】；再请比较§300【注四】）。

【注一】在诗歌中，有人尝试省略 o 词尾的撇号：amanta kor 爱心。但是，它们尚处孤立状态。

有人尝试在以元音结尾的介词前省略冠词的撇号，将介词与冠词连写：ĉel, del, prol, pril. 但是，这尽管并非不合适，却也被全面的愤怒所压制了。

【注二】柴门霍夫在一开始就使用一种直写的逗号或撇号来分隔词的成分；他想以此使不懂世界语的人有可能在词典中查询这些成分而理解文本内容：kompren'ebli'gi 使……可被理解。最近，人们再次发现在一些地方有人在复杂的单词合成词上使用普通的撇号。然而，这是不值得建议的。诚然，撇号标志了名词的末尾（kompren'），因此，它乍一看可以直接令人错解，如果就用它表示非结尾的话：ĉe la vagonar'haltigilo (haltigilo ĉe la vagonaro?) 在列车制动器上。根据一般习惯，要用分隔符：vagonar-haltigilo 列车制动器。在未同化的专有名词和世界语词尾之间，这也许同样是更为合适的，此处常用撇号：Columbus-on 哥伦布，Alice-n 艾丽斯。

【注三】格拉鲍夫斯基及其他一些人常常将撇号用在分隔符前面的合成词上，以表示次要语素的名词性：okul'-doloro 眼睛疼痛（但是 rapid-mana 手法快速的）。但是，这完全是多余的，没有普遍性。

【注四】伦敦版《圣经》的编辑们在《圣经》中使用撇号，以区分希伯来语词和世界语同形异义词：bat'o 罢特（液体计量单位名称），kor'oj 柯珥（古代容积单位）。

引号、括号、插入语、星号

16

1. 引号用来引述（请比较§132.II 和§227）。它们形式各异，时而在字行上，时而在字行外。在字行上的引号具有双重锐角；但是，东欧的印刷工人习惯于将角尖指向引用语：li kriis: »Helpon!«，而西欧人将它们反向排列：li kriis: «Helpon!». 在字行外的引号具有逗号的形状，时而单写，时而双写；时而两者都在字行顶端，时而一个在引用语前的字行底端，另一个在其后的字行顶端：li kriis: "Helpon!" 或 li kriis: „Helpon!” 单引号尤其用于英国的印刷工人：li kriis: 'Helpon!' 他喊道：“救命！”

2. 括号用来插入语法上独立于周边句子的事物（请比较§132.II）。它们有三种：圆括号（...）、方括号 [...] 和尖括号 <...>。通常使用圆括号；如果两个带有不同意义的插入语连续跟进，则

保留方括号以避免混淆：

... mi pensas, ke ĉiuj konsentos kun mi pri tio. (“L’Espérantiste”, Junio 1904). [Tiu n-ro aperis efektive meze de Julio] 我认为，所有的人都将同意我对那件事的看法。（《世界语者》，1904 年 6 月）。[该期实际于 7 月中旬出版]。

或者一个存在于另一个内部：

Vidu en Privat (Vivo de Zamenhof [dua eldono] p. 118)... 请参见普里瓦（《柴门霍夫生平》[第 2 版] 第 118 页）

如果想要表示插入语不属于原文，就特别使用方括号或尖括号，不论其是作者的页边补充，还是评论者的注释：

Multaj el ili vivas ankoraŭ [ŝanĝo ne estas okazinta] ... Sed, ho ve, multaj el niaj pioniroj jam ne vivas [ŝanĝo okazis] 他们中的许多人依然活着 [改变未发生] ……但是，许多我们的先驱者们不幸都过世了 [改变发生了]。

还是文本出版者的揣摩：lia aŭtori<ta>teco.

花括号是特种括号，用于表格等，在同一层级上呈现两个或多个事物：

Vertebruloj	{	Mamuloj	{	哺乳动物类	
		Birdoj		脊椎动物亚门	鸟类
		Fiŝoj ktp.		鱼类，等	

【注一】置于中间的事物称为 parentezo（插入语 / 离题的话）（请比较§132【注六】）。该词有时也被用来指称括号，但是这应避免。

【注二】开始插入语使用前括号，结束插入语使用后括号。

【注三】尖括号中的每一个都能单独用于数学中，表示不等：

$A > B$: A pli granda ol B A 大于 B

$A < B$: A pli malgranda ol B A 小于 B

在语言学中，表示词的转换：

$Pfeil < pilum$: Pfeil devenas de pilum Pfeil 源自 pilum。

$domina > donna$: domina fariĝis donna domina 变为 donna。

【注四】在数学中，插入语表示括号内的数目构成一个整体而相关于另一个数目： $3(5+4) = 3 \times 9$ 。依据相似的意思，我们将其用于构词法；例如：(bonfart)-o（身体健康）表示 o 词尾不单单相关于 fart，而是共同相关于 (bon + fart) 这两个成分。

3. 星号具有两个作用；它一般用于提醒注意页脚上的注释；为此，也使用小数字，置于字行稍顶端；一些印刷工人也给这些小数字加上后括号。如果同一页上有多个注释，则小数字更为合适，因为词后的两个、三个等星号序列打破了字行的连续性。此外，有时同时使用这两种手段，例如，在译文中区分作者和译者的注释。

星号的第二个作用，是置于词前表示该词为语言中不存在的词（拟议的新词，或者并不存在、却被假定用来简化对另一词解释的词）。

II. 语 音

一、音素与字母

17

跟其他任何一种语言一样，世界语的音素是由元音（a, e, i, o, u）和辅音（b, c, ĉ, d, f, g, ĝ, h, ĥ, ĵ, ĵ, k, l, m, n, p, r, s, ŝ, t, v, z）构成的。此外，还有半元音 ŭ，只要读作短音 u。每一个元音，单独或与相邻的辅音一起构成一个音节。半元音 ŭ 从不单独构成音节，因此只能位于元音后面：aŭ, eŭ, oŭ；很少在元音前面：ŭa（柴门霍夫对婴儿哭声的模仿语）；ŭo（字母的名称）；ŭaks（柴氏拟声词）^[1]。

【注】我们称 ŭ 音素为半元音，因为它具有元音的音素（短音 u），但是它与辅音一样，不构成音节。

世界语是所谓表音语言，即相同的音素总是对应于相同的字母，反之亦然。可是，不存在绝对的表音语言，在这方面，世界语也不是例外。

就元音而言，世界语无疑具有比字母更多的音素。对应于一个字母至少有两个音素，依音长而不同，有时甚至依音色而不同。

就辅音而言，表音性得到更多遵循，至少当完美发音时。但是，特别在快速讲话时，这里也有分歧之处：在浊辅音和清辅音的直接连缀上，其中之一的语音调适是不可避免的。这样，发音接近为：*apsolute* (absolute 绝对地), *ogdek* (okdek 八十), *egzisti* (ekzisti 存在), *lonktempe* (longtempe 长时间地), *glafsonoro* (glavsonoro 刀剑的声音) 等。由于这种一个辅音对随后（即所谓逆向）辅音的同化为众多语言所熟知，它在世界语中也是容许的。柴门霍夫提到过三个类似的容许：n 在 j 前的软化发音（*panjo* 妈妈, *sinjoro* 先生），n 在腭音前的鼻化发音（*sango* 血液, *fingro* 手指）以及 j 在 i 和其他元音之间的插入（*mia* 我的, *mielo* 蜂蜜）；但是，他坚持说，“如果我们想要严格地按规则说话，我们就必须读作 *pan-jo*, *san-go*, *mi-a*”（以如在 *pan' jubilea*, *san' genta* 或 *mi amas* 中的相同音素）。

[1] 理论上可以区分出四种半元音：

1. 位于另一个元音后面并且与之一一起构成一个音节的 i 音素和 u 音素。在这种情况下，口腔张得很开而发出第一个元音（a, e, o, u），并且在合口时听到短的“半元音”。该 i 音素和 j 辅音之间的差异非常细微，因此，也没有必要为它特设一个字母；在世界语中，只用 j 来表示。标音也许可以用 y 来区别它：*homoj* [homoy] 众人, *plej* [pley] 最。U 音素用 ŭ 来表示：*baldaŭ* 不久, *aŭdi* 听见。

2. 位于元音前和辅音后并且在口腔张开时听到的 i 和 u 音素。在世界语中，只有当诗歌中的韵律使普通的 i 和 u 缩短时，它们才会存在：*kormilionoj* [kormilyonoy] 百万颗心, *budaro* [budaro] 闺房。此外，还有辅音的 j（位于词首或在两个元音之间 [jen, foje]）。与之相称还有词首的 ŭ（标音：w），几乎不用声带而是用双唇发出。但是，它只出现在一些拟议词上（*waĉi*, *wato*）。

二、重 音

18

重音无一例外地位于倒数第二个音节。因此，（如果我们用斜体元音字母表示重音的话），人们说：*ami* 爱，*amanta* 爱着的，*sendi* 派（某人做某事）/ 寄（信等），*sendito* 使者，*tiri* 拉 / 拽，*tirita* 被拉的，*kovri* 覆盖，*kovrota* 将被覆盖的，*plumo* 羽毛 / 笔尖，*plumujo* 文具盒。正如我们所说，*ŭ*不被视为一个音节：*balau* 扫地去吧，*baldaŭ* 不久 / 很快就。

单音节词一般非重读；只有当它们承受意义重音时，它们才有重音：*Mi parolas ne al vi, sed al ŝi* 我不在对你说，而在对她说；*serĉu ĝin ne sur la tablo, sed sub la tablo* 不要在桌上找，而要在桌下找。

三、音节

19

每一个元音，*ü* 除外，都对应于一个单独的音节。在音节之间我们区分：

1. 长音节：这样的音节有：

- a) 所有含长元音的音节（请参见下文）；
- b) 所有其中元音后接一个以上辅音的音节。

【注一】长音节可以是重读的和非重读的。在经典的韵律学中，非重读的长音节也可以被视为短音节（混合音节）。重读的长音节一定是长音节。

2. 短音节：这样的音节是所有的短元音音节，其中的元音后接一个元音或不超过一个辅音。

【注二】短音节可以是重读的（*mia* 我的，*ties* 那人的 / 那些人的）和非重读的（*amanta* 爱着的，*kurado* 跑步）。在经典的韵律学中，前者也可被视为长音节（混合音节，后附着语素 [¹]），非重读的一定是短音节。

关于音节划分，请参见 §§14.B.II.B 和 21。

[¹] 原文是 *enklitiko*（也写作 *enklizaĵo*），指与前词结合而失去重音的语素（单音节词），如法语 *suis-je* 中的 *je*，英语 *cannot* 中的 *not*。德语中把 “*Kommt er?*” 读成 “*Kommt'r?*” 也属于这种情况。在世界语中，指诸如 *tiu*, *mia*, *tria*, *apud*, *super*, *ili*, *estas*, *kvazaŭ* 等词中的非重读音节。（译者）

四、元音的长度

20

元音的长度取决于重音。

必须区分元音的重音和长度。重音是更强、更高的发音，因此，它取决于嗓音产生的能量；此外，重读音元音也常常以稍高的音发音。音长取决于音延。长元音和短元音之间的长度差异并不大，但是它总是可以清楚地被感觉到。它也受到说话速度的影响：说话越快，它就越短。相反，说话越强调，长度差异就越明显。

世界语发音的基本原则是，重读音节一般发得较之非重读音节长。因此，如果音节的长度不用多个元音后的辅音加以确保的话，它也要通过拉得更长的发音来确保。另一方面，在一些不够重要的词上，人们感觉不到这有必要：那些尽管有重音的音节因而读得跟非重读音节一样短。

世界语发音的另一条规则是，两个重音不可以彼此紧跟。因此，在合成词中，次要语素的重音消失了，但是，其位置常常仍由元音的更长发音来表示。

我们将用后置的冒号(:)来表示元音的长度。

于是可以提出以下规则：

1. 重读音节一般是长的：

a) 如果其元音后接一个以上辅音，这本身就确保了音节的足够长度，因此，该元音本身就是短的：granda 大的，sendi 派出，finno 芬兰人，tondro 雷电，trunko 树干。元音在ŭ前面是短的(laŭdo 称赞，feŭda 封地的 / 封建的，poŭpo 船尾)。

b) 如果其元音后接一个元音或不超过一个辅音，音节的长度就必须由拉得稍长的发音来确保：a:mi 爱，pe:ti 请求，fi:no 结束，ko:ro 心脏，ku:ri 跑步。

【注一】如果连续辅音中的第二个是流音(r或l)，则元音的发音并不统一：有短音也有长音(patro 和 pa:tro 父亲；kadro 和 ka:dro 框架；febzo 和 fe:bro 发烧；eblo 和 e:blo 可能的)。

【注二】在塞擦音dz前面元音发短音(edzo 丈夫，adzo 宽刃斧)，因为人们感觉它是两个单独的辅音。同样，常常听到ĝ和c前面的短元音(reĝo 国王，kaĝo 鸟笼 / 兽笼；beleco 美丽，peco 一片 / 碎片)，而ĉ则被认为是一个辅音(ka:ĉo 粥，me:ĉo 灯芯)。最好是将所有塞擦音前面的元音都发成长音，因为它们各自的确就是一个辅音，结果是，通常发出更长的音来确保其双辅音音延的印象(eddzo, reĝĝo, belecco)。因此，这样的发音似乎更为正确：e:dzo 丈夫，re:ĝo 国王，bele:co 美丽。这也被亲韵所要求：edzo-peco, saĝo-kaĉo。

【注三】o词尾的省略并不影响重读音音的长度：a:m' 爱情，be:l' 美的事物，dezi:r' 愿望，ko:r' 心脏 / 心，murmur' 咕哝 / 低语声。

2. 代词、数词、介词、相关词具有读短音的倒数第二个元音；该元音要重读却是短音(半重读词，后附着语素)。这样的词有：ili 他(她 / 它)们，oni 人们，mia 我的，via 你的 / 你们的，ilia 他(她 / 它)们的；unu 一 / 一个，dua 第二，tria 第三，sesa 第六，oka 第八，deka 第十；preter 经过……旁边，apud 在……旁边，super 在……上方；kiu 谁 / 哪一个，tio 那 / 那个东西 / 那件事，ia 某种，ĉies 每人的 / 所有人的，kiam 何时 / 当……的时候，tiom 那么多 / 这么多，ie 在某处，ĉial 由于各种原因，neniel 怎么也不 / 决不，nenio 什么都没有 / 虚无。

【注四】以此类推，双音节词中的重读i读短音的趋势越来越明显：kria 叫喊的，fia 卑劣的，pia 虔诚的，strio 条纹。

3. 单音节词(jam 已经，tuj 立即，ĵus 刚才，nun 现在，tre 非常，de [意义繁多的介词，请查阅词典]，sen 没有 / 无，per 用 / 凭借，mem 自己，tri 三，kvar 四，pli 更加，plej 最)具有短元音。它们也是非重读的，除非它们承受意义重音。这种意义重音在ho(啊 / 呵 / 嗨)

和 ve (唉 / 哎哟 / 呜呼) (ho: 和 ve:) 两词中将元音延长, 在 do (因此 / 究竟) (do:) 词中也常常如此。

【注五】如果单音节词有词尾续构, 它便有了重音。关于长度, 尚说不出严格的规则: 可以听到 jama 和 ja:ma 已经得到的; troa 和 tro:a 过分的 / 过度的。发长音似乎更可取。

【注六】在诗歌中, 韵脚词的每一个元音都有长度。这样押韵就有可能: min 和 vin'; nun 和 lun'; mem 和 sem'。

4. 两个重音不可以彼此紧跟。在单词合成词中, 如果两个重音并列, 则前一个重音消失, 需要时迁移至前一个音节, 如果该音节存在的话。至于原重读元音的长度, 适用以下规则:

a) 如果第二个成分为后缀或准后缀, 则前面词根的元音读短音: ama:ta 被爱的, dome:to 小屋, bati:ta 被打的, banu:jo 浴缸;

b) 如果第二个成分为真正的词根, 则原重读元音的长度取决于合成词的惯用性。在高度惯用的合成词上, 元音如同在后缀前面一样依然读短音; 如果前面有元音, 它便有次重音 (斜体字母), 但是依然读短音: alilo:ke 在其他地方, çieli:ro 升天, militi:ro 出征, vaporši:po 汽船, verdi:re 说实在的, veršajne 很可能 / 大概。在不够惯用的罕见合成词中, 人们尽力通过让其元音读长音来使该词更好地被理解; 因此, 它们是非重读的长元音: ko:rba:to (一次) 心跳, fe:rçe:no 铁链, o:rçe:no 金链, vi:rvesto 男装, pu:trando 井沿, a:mvi:vo 爱情生活 等。在一些词上, 发音尚摇摆不定; 例如, 可以听到 diservo 和 di:servo 祭神仪式 / 礼拜, libertempo 和 libe:rtempo 空闲时间。

c) 如果第一个成分的重读元音不是直接后接第二个成分的重读元音, 它便保留其长度, 在合成词中起名词作用: mili:tprepa:ro 备战, vapo:rbane:jo 蒸汽浴室, ši:p-asoci:o 轮船协会。但是, 当该成分起非名词作用时, 其元音依然读短音: boneduke:co 受过良好教育, facilani:ma 轻率的, belaspekta 漂亮的。

五、元音的开口度

21

必须区分元音的长度和开口度。长度是音延的问题，而开口度则是音色。

在一些语言中，元音 a, i, u 具有开口和闭口形式之分，但是，在大多数语言中不存在这种区分，这些语言各自的使用者因而感觉不到这种区分。在世界语中，对它可以完全忽略，可以说，在这些元音上只区分长音和短音的形式，而就开口度而言，它们都是相同的音素。

相反，在元音 e 和 o 上可以区分开口和闭口形式。严格地说，它们甚至不是相同的音素。开口 e 区分于闭口 e，如同后者区分于元音 i 那么大。闭口 o 区分于开口 o，如同后者区分于元音 a 那么大。

我们将用è标注开口 e，用é标注闭口 e；用ò标注开口 o，用ó标注闭口 o。

在世界语中，人们大量地讨论这四种形式。

柴门霍夫建议以中间形式来使用这些元音：“既不过于闭口，也不过于开口，始终取中”。但是，这一建议实际上是行不通的，因为它必须在两个现存形式之间采用中间形式，而该形式在任何语言中都是几乎不存在的，因此，即使以最大的持久努力也几乎不可能被持久使用。此外，根据保存有柴门霍夫说话声的唱片以及根据当时的见证人所说，柴氏本人在发所有的元音时开口都相当大。

切菲奇立了三条规则：

1. 元音孤立存在时，即元音字母的名称，读闭口音和长音。
2. 在开音节（即以元音结尾的音节）中，元音发闭口音。
3. 在闭音节（即以辅音结尾的音节）中，元音发开口音。

维斯特区分世界语中（的 e 和 o）各有两种形式：è（短音）和é（长音），ò（短音）和ó（长音）。因此，他认为不存在长音è和ò，也不存在短音é和ó。重读开音节是长音（é: 和ó:），重读闭音节是短音（è和ò）。音节划分（请参见§14）决定开闭状态：元音后的一个辅音归入随后的音节，所以该音节依然是开音节（pé-ti 请求，kó-ro 心）；多个辅音中至少有一个紧挨元音，并且以此构成闭音节（dèks-tra 右边的，mònstro 怪物）。

我们认为，维斯特的系统最接近一般的说话习惯。但是，根据我们的经验，在世界语中还存在第五种形式：读长音的开口è(è:)，以及第六种形式：读长音的开口ò(ò:)。

各种元音（长音和短音，开口和闭口）我们都尽可能地在下表中以四种语言加以说明。（请见本书第 29 页）

关于 e 和 o 的各种形式的用法，我们相信以下建议是最恰当的：

1. 在非重读音节中，要使用短音è和ò（开口）：sènpřètènda 不装模作样的，bònanima 好心肠的，kè（引导阐释从句），dè（意义繁多，请查阅词典），pòr 为了，fòr 在远处 / 向远处。

【注一】这些元音发短音，因而并不过于刺耳。因此，如果由于民族习惯而在这种短音处发闭口音é和ó，这是完全无关紧要的：sénprètènda, bónanima, ké, dé, pór, fòr.

【注二】Ho（啊 / 呵 / 嗨）和 ve（唉 / 哎哟 / 呜呼）是长音，因而也是闭口音（hó:, vé:）。

2. 在后接不超过一个辅音的重读音节（开音节）中，要使用长音é和ó（闭口）：pé:ti 请求，dé:vas 必须；bó:na 好的，só:la 单独的。

3. 在后接超过一个辅音的重读音节（闭音节）中，要使用短音è和ò（开口）：sèndi 寄（信等），vèsto 衣服；mònstro 怪物，pòrdo 门。

4. 在原重读音节（即失去重音的次要语素的重读音节，因为它直接后接主要语素的重读音节）中，要使用长音è和ò（开口）：libè:rtèmpo 空闲时间，fè:rçe:no 铁链，ò:rçe:no 金链，kò:rba:to（一次）心跳。

根据开口度与长度的元音表

	英语	法语	德语	意大利语
a (短音)	不存在 (读 a: 的短音)	cadeau absolu latte	Land Kasten abreisen	basso fatto carro
a: (长音)	father last are	orage gaze vague	Rabe Schaden Pfad	cara male trovare
e (短音)	rest men debt	perdre dette très	Ende Entwurf retten	modesto coperto mezzo
e: (长音, 开口)	there fair pair	tête pleine jardinière	Bär zählen Gefährte	sei secolo materia
é: (长音, 闭口)	great ^[1] population ^[1] taste ^[1]	不存在 (读 é 的长音)	lehnen Rede gewesen	sete cortese neve
i (短音)	inn sister children	guitare gracilité triste	Witz finden mit	pittore si cinque
i: (长音)	meat field beneath	brise lire devise	Riemen Biene Lied	udire invidia giardino
o (短音)	dog god boss	molle sottise logique	toll Soldat Rost	mondo molto colpa
o: (长音, 开口)	fraud lord gone	fort tort nord	不存在	oro povero poro
ó: (长音, 闭口)	stone ^[2] prose ^[2] both ^[2]	hausse eau prose	Bote Sohn Krone	perdono solo lettore
u (短音)	put push book	soupé toucher vouloir	kurz muss unerhört	udire putto tu
u: (长音)	choose truly soup	août douze croûte	Mut bluten Spur	cura veduta luna

[1] 在英语音素后面可以听到读短音的 j 音, 该音素在世界语中不存在。

[2] 在英语音素后面可以听到读短音的 ũ 音, 该音素在世界语中不存在。

稍前简述的元音发音方式稍显复杂。但是，其原因是，它是自由演化的结果。这一演化违背了元音永恒的“中间与中长的”发音规则，而走了其自己的道路。留给今日研究者的只是确认这些结果。我们相信，困难不可能通过简单的否定而中止，而是通过建立尽可能简单的关于它们的系统才可能减少。这种系统会导向统一发音的巨大优势。尤其是戏剧演出和在国际公众面前的诵读，期待这样的规范：毫无疑问，正是其缺失，以所听发音的非惯用性，造成了快速说话的理解困难。关于这一点，有用的只能是各地相同的教学标准，对此每一个世界语者无论如何都必须努力。

正如我们所说，所描述的标准是自由演化的结果。它就如同从国际发音过滤出来的一样^[1]。但是，不可说，它也普遍适用于现在。分歧依民族和个人而存在。但是，这些分歧相互矛盾，因此，可以将它们视为不可取的特别事物、无法接受的例外。例如：

斯拉夫人在重读音节中一般发开口的短音 e (pèti 请求, vènis 来过, dèvas 必须)，而在此情况下他们延长 a 音素 (ka:ra 亲爱的, ba:ri 阻拦)。

德国人发开口的短音: dèvas 必须, pòvas 可以，而在 lé:vi 举起, kó:ro 心中他们使用闭口的长元音。

(唯有) 芬兰人在 mia 我的, via 你的 / 你们的, kiu 谁 / 哪一个 等词中发长音 i。

匈牙利人将 o 词尾读作闭口的长音 (hó:mó: 人, amantó: 恋人)，并且发几乎是开口的 o 来代替短音 a; 发过度闭口的é, 几乎是 i, 来代替开口的长音é:。

在一些地方，人们发开口的长音è: 来代替闭口的é:，特别是在元音和 r 前面: vè:re 确实地, perè:o 丧失。

由于错误的教科书，法国人倾向于将所有的 e 和 o 读作闭口音，但是这正在越来越多地消失。

英国人在长音é: 后面发出短音 i (pé:jtis)，在长音ó后面发出ü (sinjó:üro)，但是这也正在消失。

但是，根据以上简述的原则，总的趋向是适用的；以上系统是统一和规范，通过它可以清楚地确认，什么与该趋向一致，什么偏离了特殊的、稍稍孤立的、因而是值得模仿的习惯。

一般而言，重读元音的长度可以说是世界语发音中最重要的一点。诚然，开口度的差别可立即被确认，但是，它们并不影响到说话的可理解性。相反，以均等长度发出所有的元音，却会引起令人不快的、不连贯的、机关枪似的发音，听话者不习惯这样的讲话竞赛而被搞糊涂。重读长元音有可能使人停留在它们上面而使语流减慢到某种韵律变化似的交替间隔。博弗龙曾经推荐的均等拉长元音的发音法 (é:ntu:zi:a:smo: 热情) 没人继续使用了：“读长元音的人”在世界语中不再有了。

关于元音的重读，必须指出，正确的重读并不坚持每一个第二音节都要重读。这种机械式的、单调的发音是粗俗的、笨重的、十分令人厌烦的。只有多音节的词根要完全重读其倒数第二个音节。在单音节词上，以及在后附着语素的几乎感觉不到的半重读上，话语似乎是悄声溜走。这样，说话就获得了令人愉悦的、不使人厌倦的跌宕起伏，其魅力正是来自于不断变化中的浪尖之间的距离。

* * *

总结：非重读音节不用关注。

在重读音节方面：

a) 如果它们在音节划分上以元音结尾（也就是，如果其元音后接不到两个辅音）：be-la 美丽的, hero-o 英雄，则该元音发闭口的长音；

b) 如果它们在音节划分上以辅音或半元音结尾（也就是，如果其元音后接一个以上辅音或

[1] 而且，它受到多位专家的支持，其中就有安德烈·崔（哈莱姆大会，1954年）。

ŭ): kor-do 琴弦, feŭ-da 封地的 / 封建的, 则该元音发开口的短音。

【注】开口度的差异只存在于 e 和 o。关于音节划分请参见§§14.B.II.B 和 21。

要清楚地发出（而不是吞下）词尾！

我们给出一篇带有重音标志和元音发音的柴门霍夫文本为例。重音用斜体字母标注，元音长度用后置双点（冒号）标注。非标注的元音为短音。开口的 e 和 o 用 è 和 ò 标注，闭口的用 é 和 ó 标注，但是仅在重读音节中，非重读音节不标注（正如我们所说，在它们那里开口度的意义远非那么重要）。

Respondo al kapita:no Capé

Ka:ra sinjór:ro! Vian manuskriptan artikó:lon mi lé:gis kaj hodi:aŭ mi ĝin resendis al vi. La malĝój:jaj idé:oj, kiujn vi espri:mis pro la nó:vaj vòrtoj en la laste aperintaj vorta:roj, ŝajnas al mi tu:te senkaŭzaj; laŭ mia opini:o via tí:mo vé:nis nur de tio, ke vi ne tu:te ĝuste prezéntas al vi la esencan signi:fon de tiuj pligrandigi:taj vorta:roj.

La nó:vaj vorta:roj ne ha:vas eĉ la plēj malgrandan inténcon detru:i la unué:con de nia lingvo. La só:la kaj netuŝebla fundaménto de nia lingvo rĉstas la “Universa:la Vorta:ro” kaj la nó:vaj vorta:roj ne ŝanĝas eĉ unu vòrton el tiu fundaménta vorta:ro; ilia cé:lo ĉstas nur dó:ni klari:gon kaj helpon en tiuj oka:zoj, kiam la Universa:la Vorta:ro ne sufi:ĉas. Estas dezirinde, ke tiun ĉi idé:on la nó:vaj vorta:roj akcĉntu tu:te kla:re, por evi:ti ĉian malkompreni:ĝon.

答复卡佩上尉 [1]

亲爱的先生！您的文章手稿我拜读过了，今天寄还给您。您对最新出版的词典中的新词所表达的忧心忡忡，我觉得毫无道理。我认为，您的担心仅仅是因为您并不十分准确地看出这些增订版词典的本质意义。

这些新词典就连要破坏我语统一性的最起码的意图都没有。我语不可触碰的唯一的基礎依然存在于《通用词典》中，新词典并未改变这本基础词典中的哪怕一个词；它们的目的是在《通用词典》不够用的情况下，提供说明与帮助。希望新词典十分清楚地强调这一想法，以避免任何误解。

[1] 卡佩上尉 (Kapitano Capé) 全名是 Auguste Capé (1868-1916)，法国人，世界语者，曾是语言委员会的成员 (1905 年)。他是一位热心的世界语宣传者，做过多次演讲，(经过法国军事部批准在阿尔及利亚) 建立世界语组织，开办世界语班，创办世界语杂志，翻译书籍等。(译者)

六、辅 音

22

在发元音时，口腔确实以不同方式变化着，但是，气流却无阻碍地穿过它。相反，在发辅音（h 除外）时，口腔各个不同部位上产生阻碍，而气流必须成功穿过它们，或必须通过鼻腔而回避它们。因此，区分辅音可以：

1. 依据发音部位；
2. 依据发音方式。

此外，部分辅音是清音，即发音时只听到由摩擦的或爆发的气流所产生的声音；其他部分是浊音，发音时伴有喉颤动。

A. 依据发音部位可以分为：

1. 唇音。阻碍由双唇产生。这样的音有：p, b, f, v, m.
2. 齿音。阻碍由舌尖与上排齿接触而形成。这样的音有：t, d, s, z, c, dz, r, l, n.
3. 齿龈音。阻碍位于舌尖与上前齿上方的齿龈之间。这样的音有：ŝ, ĵ, ĉ, ĝ (啞擦音)。
4. 硬腭音。阻碍产生于舌背与硬腭之间。这样的音有：j, nj. 此外还有软音 lj, tj 和 dj (世界语中不存在)。

5. 软腭音或腭音。阻碍产生于舌根与软腭（腭帆）之间。这样的音有：k, g, ĥ. 读软腭音的 r (世界语的 r 最好读齿音) 和读软腭音的 n (在 g 与 k 前可以听到：lango 舌头，inko 墨水) 也属于它们。

6. 喉音。发音部位在喉头；(两侧) 声带彼此靠近，声门由此而变窄，但是不致声带颤动。唯一的此类辅音是 h。

B. 依据发音方式可以分为：

1. 爆发音。气流完全阻碍；这一阻碍如同爆发似地被气流突然中止，并在其间发出该辅音。这样的音有：p, b, t, d, k, g.

2. 摩擦音。不完全阻碍，只形成很窄的孔，气流从中艰难地穿过，其间发出该辅音。这样的音有：f, v, s, z, ŝ, ĵ, ĉ, ĝ, h.

3. 塞擦音。完全阻碍，但是在爆发时不完全中止；继续保持窄孔，爆发出来的气流仍需用摩擦的穿透力成功穿过其中。因此，这些辅音混杂着两种声音，但是第二个摩擦音单独听不到，它仅仅精准发出爆发音。因此要注意，正如柴门霍夫曾经提醒的，这实际上是一个单独的辅音：“你关于 c, ĉ, ĝ 的见解是错误的；诚然，一些民族将它们读作 ts, tŝ, dĝ, 但是，并非所有的民族都这样做。”同样的还有 dz, 尽管是两个字母书写。

4. 鼻音。完全阻碍；气流回避它而穿过鼻腔。这样的音有：m, n, nj, 以及软腭音 n.

5. 流音。呼出的气流使舌尖颤动 (r)，或使舌侧边颤动 (l)，舌身凹陷形成共鸣槽。这样的音有：l 和 r。软腭音 r 也是流音，发音时软腭颤动。

C. 最后，依据清浊度可以分为：

1. 清辅音，不伴有喉颤动。
2. 浊辅音，伴有喉颤动。

在以下两行中，上行是清辅音，下行是各自的浊辅音：

p, f, t, s, c, ŝ, ĉ, k, ĥ [¹], h,
b, v, d, z, dz, ĵ, ĝ, g, j, m, n, r, l.

此外，发鼻音 (n, m) 时，鼻腔共鸣；发流音 (l, r) 时，音腔由舌身形成。

[¹] 在乌克兰语和罗马尼亚语中有一个浊音 ĥ，其用于世界语是可以的，因为它不会引起混淆。(G.W.)

我们在下表中总结发音部位和发音方式。第一个总是清辅音，第二个是浊辅音。如果各自的辅音缺失，我们就用“-”表示。

	唇音	齿音	齿龈音	硬腭音	软腭音	喉音
爆发音	p / b	t / d	- /	- /	k / g	- /
摩擦音	f / v	s / z	ʃ / ʒ	- / j	ħ /	h /
塞擦音	- /	c / dz	č / ĝ	- /	- /	- /
鼻 音	- / m	- / n	- /	- / nj	- /	- /
流 音	- /	- / l, r	- /	- /	- /	- /

【注一】并非所有的语言中都有所有的世界语辅音。例如，法语中缺少塞擦音，法语和意大利语中缺少 h，德语中缺少 j，许多语言中缺少 ħ，日语中缺少 l，汉语中缺少 r，芬兰语中缺少 b, d, g, f，等等。在一些德语地区，人们并不十分区别浊辅音和清辅音。

【注二】世界语的 r 最好是齿音：颤动发生在接触上排齿的舌尖。因此，舌位与发 l 音时相同，但是后者颤动在舌边而非舌尖，舌尖静止地置于牙齿上；气流从舌两边流出。

【注三】发浊辅音必须颤动喉头。可以用手指按在喉头上加以确认。

【注四】浊辅音和各自的清辅音可以彼此押韵：押亲韵（landa-pelanta; pipro-vibro）。

【注五】双重辅音（kk, ll）在正式用词中是不存在的（brutte^z, regatto^z, villo^z等没有被正式化），然而，有时在合成词或两词相遇中会出现（ellerni 学会，ekkuri 起跑，ol la 比……，sed do 但是……）。

它们既不要重复读，也不要单一读，而是：

a) 摩擦音、鼻音或流音发音时只要稍加延长；

b) 发爆发音（k, d 等）时，首先形成发各个辅音的口形；如果人们在注意听，将会注意到，在形成该阻碍时，就已听到轻轻的相关的音（结束音）。现在，稍作停顿，随即便大声地爆破阻碍。因此，全过程看上去是这样（插入部分表示结束音）：e(k)...kuri, se(d)...do.

III. 词法和语义搭配

(形式及其用法)

一、词类与词的功能

词的定义

23

至此，在研究过词（书面的和口头的）的构成以后，就可以转向探讨所构单词在各种场合下（词尾变化、动词变化）所采用的各种形式。正如我们所说（第 11 页），我们将这一探讨与对各种形式的使用场合的研究结合起来。

没有比对词——这一任何句子的成分进行定义更困难的了。差不多可以说，它是可以独立使用并且表达单独概念的音节（群）：domo 房子，aĵo 事物，kuras 跑步 是词；甚至可以说，o, as 等也是词，但是 -j 或 -n 或（kies 中的）-es 则不是词。

词以其本身的种类而论，而不受其在句中的功能所支配，称为词类。词法和语义搭配便是论述这些词类的。

词以其在句中的功能而论，称为句成分。

在本书这部分的随后几章中，我们将从两个角度来研究每一个词类：形式和用法。句成分的论述归属句法。在以下两个引导段落中，我们将对词进行定义，首先依据其类别，然后依据其功能。

词类

24

词以其本身而论，即词类，可以分为以下几个传统类别：

名词；表示具体的或抽象的存在物^[1]的概念（名称）：hundo 狗，Ŝekspiro 莎士比亚，Versajlo 凡尔赛，belo 美丽，martelo 锤子；

代词；用来代替名词或表达事物或人的含糊概念：mi 我，iu 某人，ĉio 一切，oni 人们；

形容词；表达被视为属于某人或某物的性质或限定的概念：bela 美丽的，homa 人的，ioma 一些的 / 少许的，mia 我的；

数词；表达数量或数量关系：du 二 / 两个，tria 第三，kvare 第四 / 其四；

动词；表达被视为由某人或某物完成的动作或状态的概念：oscedas 在打呵欠，dormu 睡觉吧，kanti 唱歌；

副词；表达被视为对动作或其他性质进行描述的有关性质或状况的概念：noble 高尚地，alte 高高地 / 在高处，ie 在某处，tuj 立即，hodiaŭ 今天；

介词；用来将名词、代词或例外情况下将动词不定式置于另一个名词、动词、形容词或副词之下：ŝipo *el* fero 铁船；frapi *per* bastono 用棍子敲打；plena *de* mono 装满钱的；for *de* tiu ĉi domo 远离这座房子；lernu *por* scii 学以知；

并列连词；用来串连两个或多个具有相同性质与功能的句成分：kaj 和 / 以及，aŭ 或者，nek 也不；

[1] 存在物，原文是 *estaĵo*，泛指“存在之物；生物；人”。（译者）

从属连词：用来将一个单句置于另一个单句之下：ke（引导阐释从句），kiam 当……时，se 如果；

感叹词，将单独分类；本身单独表达有关感觉、召唤的完整概念，不受周边词语的支配：ho! 啊 / 呵 / 嗨！fi! 呖！huŝ! 赶鸟声。

【注】通常用相同的名称来表示并列连词和从属连词而不顾其迥然不同的含义：从属连词在单句之间起着与介词在词语之间所起的相同作用，而并列连词则是一般性地连接词语或单句。这说明，一些介词同时也是从属连词：dum 在……期间 和 ĝis 直到……为止。

词的功能

25

以上所定义的词只是在专门的术语表中呈现。人们习惯上只是在表达精神行为的数组相似词语中间才能找到它们，该行为可以称作见解（逻辑上：判断）。

每一个表达这种甚至是最简单见解的特别词组称为单句；例如：Sidiĝu! 坐下！For la manojn! 放开手！La muson manĝis la kato sub la lito 猫在床底下吃老鼠。我们来看一看最后一个单句；这里很容易就可分清，以上所列词语起着各种不同的作用，这些作用称为语法功能。正如我们所说，依此功能而论的词称为句成分。

以下是各种不同的句成分：

主语——是被声称施行某种动作或状态的事物（例如：la kato）。

谓语——是被声称由主语施行的动作或状态（例如：manĝis）。

宾语——是主语施行的动作所触及的事物（例如：la muson）。

状语——是主语的动作或状态在其间施行的每一个状况（例如：sub la lito）。

在这四个句成分中，谓语具有特殊重要性，因为它如同黏合剂，将其他三个黏合在一起；该基本作用说明，它为何只用宾语或状语就能补全。相反，其他三个句成分用其他附属的术语才能补全，这些术语有两种：

修饰语：形容词直接修饰名词，表示其性质：la blanka raso 白种人；名词直接修饰名词，表示性质：Napoleono, imperiestro 拿破仑皇帝，或表示名称：la reĝo Karlo 卡尔王；副词直接修饰形容词或其他副词，表示其微妙含义或强烈程度：tre bela 很美，iom peze 有点重。

增补语：表示除了谓语外各种句成分的关系或状况的词。根据被修饰词，可以分为：名词的增补语（la domo de Dio 上帝之屋）、形容词的增补语（preta por ĉio 为一切做好准备）、副词的增补语（norde de la urbo 在城北）、非谓语动词的增补语（morti por la patrujo 为祖国而死）。根据形式，增补语通常由介词引导，介词准确地表达了其与被修饰词之间的关系（amo al virinoj 对女人的爱，ĝardeno antaŭ domo 屋前的花园），因此，增补语的规则形式是介词格。不过，还可以区分宾格增补语（longa tri metrojn 三米长）、不定式增补语（kapablo paroli 说话能力），甚至还有形容词增补语（antaŭdoma ĝardeno 房前花园）和副词增补语（Parize eleganta 巴黎式优雅的）；但是，这些都总是可以转变为介词格（longa je tri metroj, kapablo de parolo, ĝardeno antaŭ domo, eleganta laŭ Parizo）。相反，真正的修饰语是不允许转换的：blanka (domo)（白色的房子）或 tre (bone)（很好地）不可以用介词格表示。

就增补语或修饰语而言，被它们补全的词叫做被修饰词。

最后，单句的所有术语，除了主语和谓语，都可以采用一个统称——补语。

因此，补语可以是：宾语（对象补语）、状语（状况补语）、修饰语和增补语（附加补语）。

所有这些补语都可以要么是直接的（如果它们前面没有介词），要么是间接的（如果它们前面有一个介词）。

【注】不要将相当普通的术语补语跟增补语相混淆，后者只是附加补语之一种。

下表综合了所有的句成分（其中缩略语 d. de 意指“determinebla de 可被……限制或修饰”）：

基本句成分	补 语		
	对象	状况	附加
谓语 d. de { 主语 d. de	 宾语 d. de	 状语 d. de	} 修饰语或 增补语

26

有这样的句子，其中以上的修饰词借由动词关联到主语，该动词的作用只是准确地说明这一关联的性质。这种动词称为系词（例如：esti 是，iĝi 成为，ŝajni 好像 / 看起来是），而严格说来具有谓语功能的修饰词通称为表语。

表语可以分为：

1. 依据其词类。依据它们是否为形容词、名词等，就说到：

形容词表语：ŝi estas bela 她很美；

名词表语：li elektiĝis prezidanto 他当选为主席；

副词表语：kredeble estas, ke li venos 想必他会来；

不定式表语：voli preskaŭ estas povi 意欲几乎就是能够；

介词格表语：ambaŭ estas de la sama koloro 这两件（物品）颜色一样。

2. 依据其关联成分。最常见的情况是当表语关联到主语时：

主语表语：la rozo estas velura 玫瑰花是柔软的。

但是，也会遇到这样的情况，其中表语同等修饰动作与主语：

状语表语：ŝi dancas nuda 她跳裸体舞。

最后，通过其他动词，也可以将表语关联到宾语：这时，就有了宾语表语，它可以有三种：

形容词宾语表语：la amo faris min kruela^Z 爱使我变得凶残；

名词宾语表语：oni elektis lin prezidanto 人们选他当主席；

不定式宾语表语：mi vidis la esperojn forfali en la abismon^Z 我看到希望消失在深渊之中。

3. 依据其构造方式。它们可以：

要么是直接的：rigardi danĝeron ŝerco 将危险视为玩笑。

要么是间接的：preni la danĝeron por ŝerco^Z 把危险当作玩笑。

27

要注意，不要混淆词的类别和功能，即词类（定义在§24）和句成分（定义在§§25-26）。例如，主语通常是名词，但它也可以是代词（ĉiu opinias 每个人都认为）、副词（eĉ iom estas tro 甚至一点点都是过分）、不定式（voli preskaŭ estas povi 意欲几乎就是能够）。谓语几乎总是动词，但是，一方面它可以由其他词构成，例如副词（for la neŭtralismon! 中立主义见鬼去吧！），而另一方面，动词可以用作主语或表语（请参见以上内容）。

我们建议专心阅读上述所有定义，因为旨在全面的国际性以及对我语的尽可能适应，我们必须区别和使用在民族语语法中并不总是有对应物的术语。另一方面，我们回避了一些在各种语言中意义不尽相同的术语：例如，我们没有使用 atributo 这一术语，因为德国人将其理解为修饰语（epiteto），而法国人则理解为表语（predikativo）。除此之外，在语法中，正如在每一个其他科学词汇中一样，只有通过准确的、符合逻辑的定义才能达到明白易懂。为了更加轻松的研究，我们附上两份详表。

I. 结构性句成分表

句成分	种类		形式		举例	
谓语	动作—状态		动作动词或状态动词		La kato <i>manĝas</i> 猫在吃东西。 La knabo <i>kuŝas</i> 男孩躺着。	
	性质		带有 <i>estas</i>		La domo <i>estas blanka</i> 房子是白色的。	
主语	总是同类		名词	主格的	La kato <i>manĝas</i> 猫在吃东西。	
			代词		<i>Iu venas</i> 有人来了。	
			不定式		<i>Promeni estas agrable</i> 散步令人愉快。	
			引用语		<i>“Kaptu” estas u-moda</i> <i>Kaptu</i> 是 <i>u</i> 语式。	
宾语	直接的		宾格		La kato <i>manĝas la muson</i> 猫吃老鼠。	
			不定式		<i>Peĉjo lernas legi</i> 小彼得在学阅读。	
	间接的		介词格		Li revas <i>pri feliĉo</i> 他梦想幸福。 Mi donis <i>al ŝi</i> konsilon 我给她提了建议。 Li prenis <i>de ŝi</i> la libron 他从她那里拿书。	
状语	直接的		副词		<i>Ŝi kantas bele</i> 她唱歌优美。 Li venis <i>matene</i> 他早晨来的。 Li skribas <i>krajone</i> 他用铅笔写字。	
			宾格		Li estis tombisto <i>30 jarojn</i> 他当了 <i>30</i> 年掘墓人。	
			不定式		Li iras <i>promeni</i> 他去散步。	
	间接的		介词格		La muso estas <i>sub la lito</i> 老鼠在床下跑。 Li venis <i>je la deka horo</i> 他 <i>10</i> 点来的。 Li estis <i>en danĝero</i> 他在危险中。 Li batas <i>per martelo</i> 他用锤子击打。	
表语	主语的	直接的	形容词	主格的	La domo estas <i>blanka</i> 房子是白色的。	
			名词		Li estas <i>kuracisto</i> 他是医生。	
			副词		<i>Promeni estas agrable</i> 散步令人愉快。	
			不定式		<i>Voli estas povi</i> 意欲就是能够。	
		间接的	介词格		<i>Tio estas de la sama speco</i> 这是同一种类。	
			带有 <i>kiel</i>		La urbo estas <i>kiel arbaro</i> 这座城市就像森林。	
	宾语的	直接的	形容词	主格的	Li opiniis <i>ŝin pli juna</i> 他认为她更年轻。	
			分词		Li trovis <i>ĝin velkinta</i> 他发现它枯萎了。	
			名词		Oni elektis <i>lin kasisto</i> 人们选他当出纳。	
			不定式		Mi vidis <i>lin fali</i> 我看见他跌倒。	
		间接的	介词格		Li trovis <i>ĝin laŭ sia gusto</i> 他发现它合自己口味。	
			带有 <i>kiel</i>		Oni elektis <i>lin kiel kasiston</i> 人们选他当出纳。	
	状语的			形容词	主格的	<i>Ŝi dancas nuda</i> 她跳裸体舞。
				名词		Li mortis <i>mizerulo</i> 他死时穷困潦倒。

II. 附加补语表

补语	被修饰词	形式		举例
修饰语	名词	形容词	主格的	la <i>blanka</i> domo 白色的房子； <i>fluganta</i> birdo 飞鸟。
		名词		<i>mia amiko, Karlo</i> 我的朋友卡尔； <i>la nomo Karlo</i> 卡尔这个名字。
	形容词	副词		<i>tre utila</i> 很有用的； <i>iom peza</i> 有点重的； <i>terure malfacila</i> 极其困难的。
	副词	副词		<i>tre utile</i> 很有用； <i>iom peze</i> 有点重； <i>terure malfacile</i> 极其困难地。
增补语	名词	介词格		<i>la domo de la patro</i> 父亲的屋子； <i>krono el floroj</i> 花冠； <i>kapablo de parolo</i> 说话能力； <i>libro pri mastrumado</i> 关于家政管理的书； <i>litro da vino</i> 一升酒； <i>skribo de letero</i> 信件的书写。
		不定式		<i>ordono ataki</i> （发起）攻击的命令； <i>kapablo paroli</i> 说话能力。
	形容词	介词格		<i>preta je ĉio</i> 一切都准备好的； <i>surda al peto</i> 不愿听（别人的）请求。
		宾格		<i>longa tri metrojn</i> 三米长的。
		不定式		<i>inklina akcepti</i> 倾向于接受的； <i>laca paroli</i> 疲于说话的。
	副词	介词格		<i>responde al via letero</i> 回复你的信。
		宾格		<i>spite lian ordonon</i> 不顾他的命令。
		不定式		<i>nekapable plenumi</i> 没有能力完成。
增补修饰语	名词	形容词		<i>surstrata vendejo</i> 街边卖场。
	形容词	副词		<i>ĉiupaŝe trovebla</i> 每一步都能找到的。
	副词	副词		<i>bastone batite</i> 被（用）棍子打了。

【注】请阅读以下内容：名词的修饰语可以是形容词或名词等。

二、名 词

28

名词分为两大类：

1. 用来命名人或物的门类、种类的名词称为普通名词；
2. 依据社会惯例用来分别命名人或物的名词称为专有名词（人名和地名）。

在这两类之间进行区分，并不总是很容易的。诚然，**Vieno**（维也纳 / 维埃纳）是专有名词，然而在欧洲至少有两个 **Vienoj** [1]，而 **suno**（太阳）只有一个，它却是普通名词。同样，**Januaro**（一月）等、**Lundo**（星期一）等可以视为该月或他月、该日或他日的专有名词，但是，也可以视其为一般的时间分割，因此为普通名词。最后，抽象概念可以起普通名词或专有名词的作用，不论人们是否据此将其人物化。这便说明了人们之后将在专有名词的用法中注意到的迟疑不决。

1. 普通名词

29

普通名词通常以词尾 **-o** 表示。给任何一种词根加上这一词尾（需要时可带后缀），便构成名词。

该词尾在诗歌中可以省略：这时，名词性由两个标记表示：1. 词根无词尾，并且在各种词中只有名词可以这样；2. 重音落在最后音节上，这是唯一这样的情况：

De l' ter' al la ĉiel' ĝi laŭte krias^Z 从大地到天空它大声呼喊着。（**ĉiel'** = **ĉielo**，因为重读在最后音节上；请比较 **ĉiel**，副词，重读在 **ĉi-** 上。）

而且，书写时这一省略通常由撇号来表示。

30

然而，存在着别种词，它们起着名词的作用，却不采用 **o** 词尾；它们几乎总是（除了在谚语或类似句子中）伴有限定词，特别是伴有赋予它们此含义的冠词。这样使用的词有：

有时是形容词：**mia kara, mia belo / estis brava juna dano^Z** 我亲爱的，我的情郎 / 是勇敢的年轻丹麦人；请参见§74。

有时是代词：**ĉiu "li" havas sian "ŝi"^Z** 人人都会有自己的伴侣（直译：每一个“他”都有自己的“她”）；请参见§§48, 154。

有时是无变化词：**ĉiu morgaŭ havas sian zorgon^Z** 明朝又有明朝事；**pledi la "por" kaj la "kontraŭ"^Z** 用“支持”和“反对”进行申辩；**kiu ne atentis la "se", tiu sentas la "ve"^Z** 谁无视“如果”，谁就感受“悲哀”。

有时甚至是整个单句：**pli bona estas malgranda "jen prenu" ol granda "morgaŭ venu"^Z** 小声说“现在就取”胜过大声说“明天再来” / 把握现在，不要空想未来。

最后，数量副词 **iom, neniom, kelke da, multe da, malmulte da** 无词尾时具有真正的名词含义：**sur la arbo sin trovis multe (aŭ multo) da birdoj^Z** 树上有许多鸟（柴门霍夫用括号明确地表示了该含义）；**mi volus iom da teo** 我想要一点茶（请比较：**tason da teo** 一杯茶）；**ni havis jam neniom da mono** 我们已经没有钱了。

[1] 欧洲有两个 **Vieno-urboj**（维城）：一个是奥地利首都 **Vieno**（维也纳），德语是 **Wien**；另一个是法国城市 **Vieno**（维埃纳），法语是 **Vienne**，位于法国伊泽尔省。（译者）

31

根据名词是呈现 *ajo* (存在物、具体物或抽象物) 的概念还是 *ado* (状态、动作) 的概念, 名词具有两种不同的含义: 这些含义大大地影响了其用法、属性和结构, 因此, 我们必须分别研究事物名词和动作名词。

(1) 事物名词

32

事物名词必须从性、数和格的角度进行研究。

性

A. 世界语中不存在语法上的性。

在普通人物名词上, 阳性只是未表示: 我们只知道 *patro* (父亲) 定义为男性, 因为没有阴性标记; 可以说, 零标记即表示阳性。

【注】这套阳性负表达系统如此普遍, 以致于在世界语中甚至缺少特殊的词表示负阴性 [1]。经过许多犹豫之后, 人们启用了词根 *vir* 作为前缀来表达此义: *virrato kaj katino estas gekatoj* 公猫和母猫都是猫 (在柴门霍夫那里还发现有 *ĉevalviro* 公马, *bovoviro* 公牛)。但是, 由于 *vir* 具有两个其他意义 (男人和成人), 或许需要一个特殊的词根来表达负阴性; 一些人提议用 *masklo* 雄性生物。此外, 关于一些动物种类, 由于存在神话中的半人动物, 或许需要一个特别的词根来表达雄性动物; 人们已经使用 *taŭro* (公牛) (P. I. V.) 来代替 *virbovo* (公牛) (该词可能指 *minotaŭro* 弥诺陶洛斯 [希腊神话中的牛头人身怪物]); 有人进一步提议用 *boko* (雄性反刍动物) (克里斯托勒) 来代替 *virkapro* (公山羊) (该词可能指 *faŭno* 芳恩 [罗马神话中的农牧神, 上半身是人, 下半身是羊, 有角]), 用 *stalono* (公马) 来代替 *virĉevalo* (*centaŭro* 马人 [希腊神话中的半人半马怪物])。请参见§364。

在一些词上, 阴性也是未表示, 这些词表示女人特有的存在方式, 它们没有阳性对等词: *matrono* (年长有威望的) 已婚妇女, *amazono* 女战士, *primadono* (歌剧中的) 主要女演员, *meretrico** 妓女, *gorgono* 丑陋可怕的女人, *nimfo* 美女, *furio* 悍妇。请参见§339。

在其他词上, 它用后缀 *-in* 或 (带有亲昵意味) *-nj* 表示: *katino* 母猫, *panjo* 妈妈。

B. 关于性修饰词的用法还要注意:

1. 它们只能出现在表示有性别特征者的词中。然而, 请参见§339 注释。

2. 但是, *vir* 形式非常罕用, 而且当人们有必要精准时, 只表示动物: *el ĉiuj brutoj prenu po sep paroj, virbestojn kaj iliajn inojn!*^Z 凡畜类, 你要带七公七母! 一般使用简单形式取而代之: *al feliĉulo eĉ koko (= virkoko) donas ovojn!*^Z 对于有福之人来说, 就连公鸡也会下蛋; *sur la korto staras koko kun tri kokinoj!*^Z 院子里有一只公鸡和三只母鸡; 这只用来指人: *mi konas tiun anglon* 我认识那个英国人 (不是 *vir-anglon!*); *li estas prezidanto de la komitato* 他是委员会主席。

3. 反之, *in* 形式经常使用, 不仅指人, 而且指动物: *mi havas bovon kaj bovinon!*^Z 我有一头公牛和一头母牛; *la juna vidvino fariĝis denove fianĉino!*^Z 年轻的寡妇再次成为未婚妻; *ŝi estis elektita sekretariino de la grupo* 她被选为团队秘书。它甚至用来多次表达同一人: *mia fratino estas tre bela knabino!*^Z 我的妹妹是非常漂亮的女孩 (因此不要写成: *mi parolis kun knabina amiko!*)。

4. 不过, 如果一般性地提到男人或女人, 就使用简单形式: *ĉiu homo amas sin mem!*^Z 每一个人都爱自己 (*virhomo* 跟 *homino* 一样); *en la ligo la virinoj povas fariĝi oficistoj egale kiel la viroj* 在社团中女性可以同等地与男性一样成为干部。

[1] 原文是 *mal-ineco*, 意思接近 *vireco* (阳性), 但似乎也含 *neŭtreco* (中性) 之意。(译者)

33

A. 语法上的数有两个：单数，只用于提及一件事情^[1]时；复数，用于提及一件以上事情时。

单数仅仅通过零标记而不表示：patro（父亲）定义为一个男人，因为缺少复数标记。

复数有时用词尾 -j 表示：patroj kaj filoj 父与子；有时，在特殊场合用词缀表示：为此要么使用前缀 ge-，如果提到两性人物相加：la gesinjoroj N^Z N 女士和先生，gefratoj X X 兄妹；要么使用准后缀 -ar，如果提到构成集体的同类事物相加：arbaro 森林，homaro 人类。

可是，也许由于民族语的习惯，复数前缀 ge- 重复地要求复数词尾 -j：sinjoro Adam + sinjorino Adam = gesinjoroj Adam 亚当夫妇（请比较德语方式：Geschwister，总是复数）。如此一来，当说到 gefratoj X 时，就不可能知道说的是 frato kaj fratino 一个兄弟和一个姐妹 还是 fratoj kaj fratinoj 几个兄弟和几个姐妹。

相反，后缀 -ar 却不需要复数 -j：(kolektitaj) arboj = arbaro 森林。

-ar 的复数意义说明，为什么在一些地方，单词形式上定义为单数的 ar 词，却以复数出现：via idaro estos fremduloj en lando, kiu ne apartenos al ili^Z 你的后裔必寄居（不属于他们的）别人的地。

【注】以此类推，在一些内含集体概念的词上，复数有时并不表示出来：la popolo malpaci kontraŭ Moseo, kaj ili diris^Z 百姓与摩西争闹，说……；da bruto granda kaj malgranda mi havis pli multe ol ĉiuj^Z 我有许多牛群、羊群，胜过众人所有的。

B. 用法。从数的角度看，事物名词依其呈现一件事还是多件事而有不同。

1. 可是，pli ol unu 后面用单数，如果其意义为强调的话：ne nur unu. 例如：tiun esprimon oni trovas ĉe pli ol unu aŭtoro 这一表达法见于不止一个作者（= ĉe pli multaj aŭtoroj ol unu aŭtoro）。无强调意义时，柴门霍夫使用复数和分隔符：la plej bona maniero estus, se ni al pli-ol-unu personoj dirus vi^Z 最好的办法是，假如我们对不止一个人说，你……。但是在这种情况下，现在使用 pluraj 好几个 / 多个。人们甚至在他那里发现奇特的形式：posedantino de pli ol unu da fiŝujoj 多个鱼塘的拥有人。请比较§178【注二】。在 malpli ol du 后面用复数：en malpli ol du horoj mi revenos 不到两个小时我就会回来的。

2. 复数用来表示一个由多部分组成的物体：la okulvitroj^Z 眼镜（请比较：nazumo 夹鼻眼睛）；la analoj 历史记载（请比较：kroniko 编年史）；但是，与多数语言相反，pantalono（长裤）用单数。

3. 当提到多人一对一拥有多个事物时，就使用单数：la laboristinoj levis la kapon^Z 女工们抬起头（不是 kapojn）；la tajpistinoj komencis vigle taŭzi sian maŝinon 女打字员们开始拼命搅动打字机（不是 maŝinojn）；dek du junulinoj, tenante en la mano oran tulipon^Z 十二个年轻女子手持郁金香（不是 manoj, orajn tulipojn）。如果可能产生这样的混淆，即是有有一个共同的所有物还是有多个个别的所有物，就插入代词 ĉiu 回避它：tiuj riveretoj havas ĉiu sian fonton en la altebenaĵo 那些小河每一条都发源于高原。

C. 数范畴中的一个特殊方面，就是集合性的表达。

在世界语中，它的表达方式有：

1. 用表集体的词缀 ge 和 ar：mi gratulis telegrafe la junajn geedzojn^Z 我发电报祝贺这对年轻夫妇；nia militistaro estas brava^Z 我们的军兵勇敢。

2. 用复数：niaj militistoj brave batalis 我们的士兵勇敢作战。

[1] 原文是 afero，指“世界上一切以不定方式表示的具体的或抽象的事物”（根据 PIV2005），中文译为“事，事情”，本书根据需要有时也译为“事物”、“（须要研究讨论并加以解决的）问题”等。（译者）

3. 在其本身就表示集体的词上，用单数：popolo 人民，gento 种族，nacio 民族，lando 国家，grego 畜群，armeo 军队，bando 一队人 / 团伙，trupo 剧团 等；在特殊情况下，在高水平宗教文本中的少数其他词上：ĉiu karno malvirtigis sian vojon sur la tero^Z 凡有血气的人，在地上都败坏了行为；ni kreu homon kaj ili regu super la fiŝoj kaj la birdoj^Z 我们要造人，使他们管理鱼和鸟；或者在诗歌中：malsata stomako orelon ne havas^Z 饥饿的肚子没有耳朵；piedetojn okulo ekvidi ne povis 眼睛看不见小脚（格拉鲍夫斯基）；kaj okulojn ĉiujn larm' sincera banis 真诚的泪水洗刷了双眼（卡洛查）；kaj muĝis ond' en arboakompan' 海浪伴着树木呼啸着（庞普尔）。

但是，在这样的句子上使用单数是不正确的：la soldato sekvis Cezaron kun blinda fido 士兵们怀着盲目的信仰追随凯撒（= soldatoj）。

【注】务必不要将这一情况混同于依据基本词义斟酌一个词的情况：la homo estas racia animalo 人是有理智的动物；la franco estas rezonama 法国人是爱推理的；hodiaŭ la situacio de la ĵurnalisto estas ankoraŭ akceptebla, tiu de la verkisto tre malbona 当今，报界人士的处境尚可接受，而作家的境况则非常糟糕；这时，单数十分常见。因此，可以说，当提及门类、部类、种族、民族、种类的一般代表时，单数是正确的。

格

34

格有三个：主格，表示词用作主语或表语；宾格，表示词用作直接宾语或状语；介词格，即前面有介词的名词，表示该词用作间接宾语或状语。

【注一】在《基础语法》中，柴门霍夫说：“格只有两种：主格和宾格；……其余的格借助介词表示……”为更大方便起见，我们在这里提议术语“介词格”，用于所有其余的格，而且比《基础语法》中提到的三个更多。

其实，语言中有多少个介词，本可以区分多少种格：属格（de）、与格（al）、工具格（per）、从格（el）、终止格（ĝis）、协同格（kun）、伴随格（kune kun）、欠格（sen）、原因格（pro）、目的格（por）等。但这都只是累赘。更为简单的是说 de 介词格、al 介词格、per 介词格等。

只有在词表代词上，我们才说属格，因为在这些词上属格不是由介词格来表达的，而是由特殊的词尾（kies 谁的）来表达的。

主格通过零标记而不表示：patro（父亲）是主格，因为缺少其他格的标记。

宾格通过词尾-n 表示，像加在单数形式上一样地加在复数形式上：patro-n, patroj-n.

介词格通过置于词前的一个介词表示：de la patro 父亲的，al la patro 给父亲的，ĉe la patro 在父亲那里，pri la patro 关于父亲的，sen la patro 没有父亲（相伴或帮助等）等。我们将用介词 je（所有可用介词的代号）来表示它。正如宾格-n 加在主格形式上一样，介词格介词原则上也要加在主格形式上。然而，在一些情况下，同时在名词前加上介词并在其后加上 n 词尾，以表示规定的意义，这样综合成为某种“宾格介词格”（请参见§121）。

【注二】从以上定义中，可以看到词尾-o 是综合性的复合词尾（sinTEza kompleksaĵo），含有四个意义：1）名词性；2）（在人名上）阳性；3）单数；4）主格。

(2) 动作名词

35

它们当然没有性别。

它们也不必有复数的变化，因为复数性，即动作的反复性，通常是用词缀 ad 和 re (§§320; 361) 来表达的。然而，它们在两种情况下用复数：

1. 在复数词上，区分严格意义上所说的动作与该动作的结果是困难的，有时是不可能的：

krio (叫喊 / 喊声) 是动作 *krii*, 同样也是所产生的声音; *paŝo* (步子 / 步长) 是动作 *paŝi*, 同样也是穿过的空间; 并且, 结果的意义并不足以远离动作的意义而有可能使用准后缀 *aĵ*。这时, 可以使用复数形式, 该形式仅以强调动作的不连续性的微妙含义而区别于 *ad* 形式: *la unuaj esp-istoj pacience elmetadis sin ne sole al konstanta mokado, sed eĉ al grandaj oferoj*² 第一批世界语者不仅耐心地使自己遭受不断的嘲笑, 而且甚至于让自己做出巨大的奉献 (可以几乎同义地说: *al konstantaj mokoĵoj – al granda ofero*)。

2. 甚至当动作的意义明确地由准后缀 *ad* 表示时, 也可以使用复数来表示多个施事者单独完成同样的动作: *la konkurencaj armadoj de la koncernaj regnoj* 有关国家的武装竞争; *la saltadoj, turniĝadoj kaj svingiĝadoj de tiuj derviŝoj estis mirigaj* 那些苦行僧的跳跃、转身和摇摆令人惊讶。关于格, 与在事物名词上一样。

2. 专有名词

36

专有名词引起两个重要问题: 首先是有关其在语言中的位置, 其次是有关其特殊的语法特性。

例如, 如果读到这样的句子: *la antaŭa linio kunigis Villacoublay al Istanbul tra Brno kaj Rákosszentmihály* 前一条路线穿过布尔诺和拉科斯增米哈利将韦拉库布雷连接到伊斯坦布尔, 人们有这样的印象, 纯世界语词与其他完全不可同化的其他语言的元素掺杂在一起。因此可以说, 专有名词原则上被视为“外来词”, 只有普通名词才属于世界语的结构。

(1) 已同化的专有名词

然而, 由于多数这些名词已众所周知, 它们似乎不再属于一个民族, 而是属于全人类, 所以人们尝试也给这一共同遗产冠以世界语的形式, 即将其同化。这一同化体现在三个特点上: 1. 用世界语字母转写; 2. 采用世界语重音; 3. 采用语法词尾。但是, 必须注意, 人名较之地名更多地抵触这种同化, 后者有时甚至采取对词根本身加以深度修改, 以便求得更大的国际性 (请比较: *Lisbono* (里斯本) 之于 *Lisbōa* 和 *Lisabona*, *Varsovio* (华沙) 之于 *Warszawa*, *Kopenhago* (哥本哈根) 之于 *København* 等)。

从实用角度看, 地名中最著名的已同化的常用专有名词有:

1. 所有的大陆名、重要的岛屿名、海洋名: *Afriko* 非洲, *Ameriko* 美洲, *Azio* 亚洲, *Eŭropo* 欧洲, *Oceanio* 大洋洲, *Aŭstralio* 澳洲 / 澳大利亚; *Korsiko* 科西嘉 (岛) (法国的一个省), *Sicilio* 西西里岛, *Malto* 马耳他岛, *Kreto* 克里特岛, *Hebriĉoj* 赫布里底群岛, *Novlando* 纽芬兰岛, *Antiloj* 安的列斯群岛 (*Martiniko* 马提尼克岛 [法国海外省], *Gvadelupo* 瓜德罗普岛 [法国海外省]), *Kanarioj* 加那利群岛, *Sankt-Heleno* 圣赫勒拿岛, *Madagaskaro* 马达加斯加岛, *Cejlono* 锡兰 (*Srilanko* [斯里兰卡] 的旧称), *Borneo* 婆罗洲 (*Kalimantano* [加里曼丹岛] 的旧称), *Javo* 爪哇岛, *Nov-Zelando* 新西兰, *Tahitio* 塔希提岛 等; *Atlantiko* 大西洋, *Pacifiko* 太平洋, *Hinda Oceano* 印度洋, *Mediterraneo* 地中海, *Maro Nigra* 黑海, *Maro Ruĝa* 红海, *Maro Blanka* 白海 等。

2. 所有的国名: 请参见§343.3。

3. 一些湖泊名、河流名和山脉名: *Ĝeneva* (或 *Lemana*) *Lago* 日内瓦湖 (莱芒湖), *Lago Maĵora* 大湖, *Lago de Komo*, *de Gardo* 科摩湖, 加尔达湖; *Danubo* 多瑙河, *Rejno* 莱茵河, *Vistulo* 维斯瓦河, *Dnepro* 第聂伯河, *Amuro* 阿穆尔河 (即黑龙江), *Jeniseo* 叶尼塞河, *Misisipo*

密西西比河, Amazono 亚马孙河; Monto Blanka 勃朗峰, Kaŭkazo 高加索山脉, Apeninoj 亚平宁山脉, Alpoj 阿尔卑斯山脉 等。

4. 一些城市名, 特别是最重要的(都市)或者从世界语的角度看值得注意的(世界语大会的开会地等): Antverpeno 安特卫普, Barcelono 巴塞罗那, Berno 伯尔尼, Bjalistoko 比亚韦斯托克(波兰城市, 柴门霍夫出生地), Budapeŝto 布达佩斯, Bulonjo (-ĉe-maro) 滨海布洛涅, Ĉikago 芝加哥, Dancigo 但泽(波兰港市, *Gdansk* [格但斯克] 的旧称), Dresdeno 德累斯顿, Edinburgo 爱丁堡, Ĝenevo 日内瓦, Ĝenovo 热那亚, Hago 海牙, Helsinko 赫尔辛基, Jokohamo 横滨, Kembriĝo 剑桥, Konstantinopolo 君士坦丁堡(土耳其港市, *Istanbul* [伊斯坦布尔] 的旧称), Kopenhago 哥本哈根, Krakovo 克拉科夫, Lisbono 里斯本, Londono 伦敦, Madrido 马德里, Napolo 那波利, Novjorko 纽约, Nurnbergo 纽伦堡, Oksfordo 牛津, Parizo 巴黎, Prago 布拉格, Romo 罗马, Stokholmo 斯德哥尔摩, Varsovio 华沙, Vaŝingtono 华盛顿, Vieno 维也纳(奥地利首都) / 维埃纳(法国城市), Venecio 威尼斯 等。

但是, 第3、4类中的绝大多数是完全未同化的: Lac de Neuchâtel 纳沙泰尔湖, Bodensee 博登湖, Ems-rivero 埃姆斯河, Somme 索姆河, Appenzell-montoj 阿彭策尔山; Lille 里尔(法国城市), Łódź 罗兹(波兰城市), Weimar 魏玛(德国城市), Dover 多佛尔(英国、美国城市), Miskolc 米什科尔茨(匈牙利城市), Tallinn 塔林(爱沙尼亚首都) 等。

【注一】特别有用的是, 为这样一些山脉或城市——它们毗邻多个不同语言区、进而具有多个引起混淆的名称——建立世界语名称, 也可以由世界语研究院将它们正式化: 例如, 捷克语称为 Krkonoše、德语称为 Riesengebirge 的山脉, 最好用 Giganta Montaro (克尔科诺谢山 [1]) 统一命名。

人名中一般被同化的有: 1. 姓前的名(教名); 2. 拉丁语、古希腊语、希伯来语和东方语言中最著名的专有名词。

男子名及以上定义的姓名采用名词词尾-o: Jakobo 雅各布 / 〈圣经〉雅各, Paŭlo 保罗, Alberto 阿伯特, Ludoviko 路德维克, Valentino 瓦伦丁, Georgo 乔治, Johano 约翰, Petro 彼得, Klaŭdo 克劳德, Mateo 马太, Luko 〈圣经〉路加 等; Cicerono 西塞罗, Horacio 贺拉斯, Virgilo (也作 Vergilio) 维吉尔, Odiseo (也作 Uliso 尤利西斯) 奥德修斯, Prometeo 普罗米修斯, Aristotelo 亚里斯多德, Temistoklo 地米斯托克利, Periklo 伯里克利, Eŭripido 欧里庇得斯, Konfuceo 孔子 / 孔夫子 等。

【注二】在这里我们不可能详细论述希腊语和拉丁语专有名词的转写: 这是词典的任务。维斯特在其《百科词典》(第46-51页)中创立了转写系统, 瓦兰金在其《世界语—法语词典》(第10, 12页)中稍作了修改。

女子名原则上跟男子名一样处理: Ifigenio² 伊菲琴尼亚, Ofelio² 奥菲莉亚, Lukrecio² 卢克莱修 等, 或者用后缀-in 从相应的男子名构成: Paŭlino 波拉 / 波琳, Juliino 朱莉娅, Ludovikino 路德维卡, Johanino 约翰娜 等。

但是, 这一解决方法稍嫌麻烦, 因为它常常不允许将女子名与男子名区分开来 (Lukrecio [卢克莱修] 可以同样对应于 Lukretius 和 Lukretia), 或者会导致怪异形式, 如 Mariino, Aŭgustenino, Martenino 等。[2] 因此, 人们越来越习惯于要么完全不同化女子名(柴氏形式: Raĥel 拉结, Jezebel 耶洗别, Judit 朱迪特, Elizabet 伊丽莎白 等), 要么给它们加上用作名词的形容词词尾 -a (请参见§74): Lukrecia 卢克莱修, Ifigenia 伊菲琴尼亚, Andromaka 安德洛玛刻, Paŭla 葆拉 / 波拉, Johana 约翰娜 等。这两种方式常常重合, 因为在许多语言中女子名都以 -a 结尾: Eva 伊娃 / 埃娃 / 〈圣经〉夏娃, Sara 萨拉, Marta 玛尔塔, Delila 德利拉, Lia 里亚, Suzana 苏珊娜(柴氏形式); Kleopatra 克娄巴特拉, Diana 狄安娜, Maria (圣母) 马利亚, Naŭzikaa 瑙西卡, Minerva 密涅瓦, Margarita 玛格丽塔 等。请参见§339处的女子名详表。

[1] 此山位于捷克共和国境内, 故中文译名根据捷克语音译。(译者)

[2] 关于女子名构成的补充信息, 请参见本书第228页脚注。(译者)

【注三】拟人化抽象事物的名称当然也归属世界语: la Forto mistera de l' mondo nin benos^Z 世上神秘的大力神将会保佑我们。当它们受到民族语的影响而被赋予性别时, 该性别是不表示的; 只有相关的代词或修饰语才将它揭示: per kio vi kolerigis la Fortunon, ke ŝi vin sendis tien ĉi?^Z 你如何激怒了命运之神, 以致于被她遣送到了这里? Vi, Plenumiĝ', filino plej ravanta!^Z 你, 执行人, 最迷人的女儿!

(2) 未同化的专有名词

37

未同化的专有名词可以有两种形式:

1. 它们要么在语音上根据世界语字母表转写, 但是既不采用世界语重音, 也不采用语法词尾; 这种“半同化”是对所有来自古代语言和不使用拉丁语字母的现代语言中未同化专有名词的规则: Jahveh 耶和华^[1], Naomi 拿俄米, Jiftaĥ 益弗他, Gilead 基列, Goljat 迦特人, Zeus 宙斯, Aristippos 亚里斯提卜, Titus Livius 蒂托·李维, Via Appia 亚壁古道(古罗马), Puŝkin 普希金, Tolstoj 托尔斯泰, Valmiki 蚁垤(又译跋弥, 印度诗人), Himalaja 喜马拉雅山脉, Meng-cu 孟子, Niŝimura 西村(日本姓氏), Fuĵijama 富士山。可是, 也有完全未同化的拉丁语名字: Porta Capena 卡佩纳门(罗马的一座城门), Chaereas 凯勒阿斯, Philippi^Z 腓立比等。

2. 它们要么保留其民族语形式和字母表: 这是对所有使用拉丁语字母的语言中未同化专有名词的规则: Byron 拜伦, Shakespeare 莎士比亚, Goethe 歌德, Rabelais 拉伯雷, Montaigne 蒙泰涅, Alighieri 阿利吉耶里, Bordeaux 波尔多(法国港市), Versailles 凡尔赛宫, Kehl 凯尔(德国小镇), Durazzo 都拉斯(阿尔巴尼亚港市)等。

在这后一种情况中, 建议用括号或脚注的方式加上接近的世界语发音。

(3) 对解决办法的提议

38

在前两节中, 我们描述了有关专有名词问题的现状, 并且可以很容易就确认, 它并没有真正得到解决。我们所指出的只是趋势和习惯, 而不是逻辑规则。

实际上, 这一问题是最困难的, 特别是对于属于那些使用与世界语同样字母表的语言的名字来说: 因为, 依据世界语字母表, 其拼写法几乎从不与其发音一致。因此, 爱扣逻辑的精神可以在两条路之间进行选择: 要么将世界语拼写法强加给所有的专有名词, 舍弃它们的国际性写法, 而只保留其语音构成中存在于世界语中的那些音素; 要么尊重国际性写法, 而依据世界语字母表的规则读出它们, 舍弃其原有的、基本上是通用的发音。

从世界语文学的最初几年起, 第一个趋势就通过英语、德语等名字的同化显露出来。1890年, 柴门霍夫写道: “逻辑明确地命令, 要对所有的人引入一个相同的拼写法……这无疑将在今后引入; 若干年之后, 将肯定被视为错误的是 Byron (拜伦) 的写法而不是 Bajron, 或者是 Goethe (歌德) 而不是 Gete。”(《世界语者》, 第29期)。1894年, 他在其译著《哈姆莱特》的封面上拼写为 V. Ŝekspir 莎士比亚。柴门霍夫的这一态度, 与他对于适度与适中的惯常感觉形成对比, 可以这样解释, 他本人以及许多最初的世界语者都属于斯拉夫诸语言, 其中特殊字母表的存在力推了语音转写的系统使用。但是, 不久他便意识到, 这个系统解决办法可能很难普及, 于是他回到了西方语言的习惯, 保留拉丁字母名字的外来面貌: Shakespeare 莎士比亚(《哈姆莱特》1901年版), Goethe 歌德(《伊菲琴尼亚》译本), Orzeszko 奥若什科娃(《玛尔塔》译本)等。然而, 这一解决办法没有被完全摒弃, 工人文学在战后再次采用了它, 系统地将专有名词国际化了: Volter (伏尔泰)的《阉第德》(Kandid); Hašek (哈谢克)的《好兵帅克》(La brava soldato Ŝvejk)。这一努力原则上不能反对, 因为它旨在更大的便利

[1] 在世界语版的《圣经》中译作 la Eternulo, 也称为 Dio la Eternulo (耶和华神)。(译者)

和国际性，但是必须承认，它常常妨碍了名字的辨认。一个唯一的例子：令人遗憾的鲍卡列夫教授在转载在德国的《世界语者》（67年10月）上的讲话中引用了句子“la fama franca lingvisto Antoin Mayette”。哪一个西欧人会认出经由俄语即靠不住的语音转写而如此走样的名字 Antoine Meillet（正确的会是 antŭan' meje'）呢？

第二个解决办法是在1935年由当时的语言委员会主席罗莱德利尔先生提议的；在一本刊登该主题的小册子中，他解释说，在西方语言的专有名词上只有国际性的拼写法才是重要的；因此务必要将其保留。但是怎样发音呢？如果说的是相互交谈的本国人士，他们当然要像在本国语中那样发音；但是，如果说的是讲其他语言的人，他们就要依据世界语字母表发音，或者更准确地说，他们要依据世界语字母表拼读（带有一些约定：th读作t+h, x读作ks, y读作i等）：Go-e-t-he, Ra-be-la-is, Bor-de-a-u-ks等。这一大胆的解决办法看来跟第一个解决办法一样机遇不好，并且出于同样的动机：过度的逻辑性，导致书写或发音的过度走样。也许只有相对的规则才适用于乱局，这样，语言现状才算是转为正确了。

(4) 大写字母书写

39

专有名词在语法上凸显为两个外在特点：1. 它们以大写字母开头；2. 它们的前面原则上不容许用冠词。这第二个特点我们将在之后关于冠词的章节中研究（请参见§77）。

因此，开头大写字母主要表示专有名词；但是，由于该标记用来引起注意、有力地强调一个词以及明确地将有关概念从所有类似概念中区分出来，人们便越来越倾向于将它用于被视为类似于专有名词的名字。在现今用法中，大写字母用于：

1. 表人的专有名词：Petro 彼得，Napoleono 拿破仑，Goethe 歌德，Romain Rolland 罗曼·罗兰。

2. 拟人化的概念：nun staras antaŭ miaj animaj okuloj nur tiu alta morala Forto...^Z 现在在我心灵之眼面前的只是那种道德的力量。

3. 大陆（洲）、国家、省份、城市、山脉、海洋、河流、节日的名字：Azio 亚洲，Hungarlando 匈牙利，Kanado 加拿大，Brabanto 布拉班特，Loiret 卢瓦雷，Roma 罗马，Moskvo 莫斯科，Alpoj 阿尔卑斯山脉，Rejno 莱茵河，Pasko（耶稣）复活节等。

【注一】当这些名字由形容词和名词组成时，两者都采用开头大写字母：la Paca Oceano^Z 太平洋，la Maro Nigra 黑海，la Monto Blanka 勃朗峰，la Granda Fasto 大斋节 / 斋月 等。

4. 社会职务的称号，当它们位于人名前面时：Doktoro Zamenhof 柴门霍夫博士 / 柴门霍夫大夫，Profesoro Grosjean-Maupin 格罗让—莫潘教授，或者用作呼唤时：mi petas, Via Moŝto! 阁下，请吧！

5. 神和女神的名字和别名：Dio 上帝 / 神，Allah 安拉 / 真主，la Eternulo 耶和华（直译：永恒之神），la Savinto 救世主，la Krucumito 耶稣基督（直译：被钉死在十字架上的人），Diana 狄安娜，la Sankta Virgulino 圣母，la Nemaŭlita 圣母玛利亚（直译：无沾成胎的）。在一些敬神团体中，人们甚至将与神有关的代词和物主形容词大写：kiu premas malriĉulon, tiu ofendas lian Kreinton, kaj kiu Lin honoras, tiu kompatas malriĉulon^Z 欺压贫寒的，是辱没造他的主，怜悯穷乏的，乃是尊敬主。

6. 团体、书籍、歌曲、文件等的标题：UEA 国际世界语协会（= Universala Esperanto-Asocio），AELA 世界语者书友会（= Asocio de Esperantistaj Libro-Amikoj），la Ligo de Nacioj 国际联盟，la Biblio 圣经，Enciklopedio de Esperanto 世界语百科全书，Plena Ilustrita Vortaro 世界语插图大词典；la unua kunveno estas dediĉita al la “Deklaracio”^Z 第一次会议要讨论《宣言》；la Marseljezo^Z 马赛曲（法国国歌）。

关于一些其他词类，依然充满着无序：

a) 在时间划分的名称中，柴门霍夫只大写月份名（Junio 六月，Decembro 十二月 等），

而没有大写季节名 (somero 夏天, vintro 冬天 等)、周日名 (lundo 星期一, dimanĉo 星期日 等)。而且, 他的用法也并非一成不变。用小写字母书写所有这些词似乎更为简单和合乎逻辑, 当然, 除非它们被拟人化, 如安徒生一篇童话中的 Vintro。

b) 民族名本身绝不是专有名词: 作为 franco 法国人, ruso 俄国人 等并不比作为长颅人、吝啬鬼或结核病人更有个体化特性。但是, 因为民族名与国名关系密切, 它们由于拟人化的性质而确为专有名词, 人们也多次赋予它们大写性。柴门霍夫在其直到《玛尔塔》(1911 年) 的著作中这样写道: hebreoj 希伯来人, francoj 法国人, rusoj 俄国人 (《练习集》), angloj 英国人, usonanoj 美国人 (《演讲集》), la francino 法国人 (女) (《玛尔塔》) 等。但是, 在他逝世后出版的著作中, 人们发现采用了英语的书写方式, 将国名及其所有的派生词大写: vera Dano 真正的丹麦人; Hungara kavaliro 匈牙利骑士; Turko 土耳其人 (《安徒生童话集》); Filiŝtoj 非利士人, Ĥaldeo 迦勒底人 (《圣经》)。该书写方式真的是他的, 还是别人借给他的, 人们有权怀疑。尽管有这些后来的例子, 我们还是推荐用小写字母来书写所有的民族名。

【注二】我承认, 随着时间的推移, 我更赞成将民族名、专有名词的派生形容词大写。无可争议的是, 当提到不很熟悉的名字时, 或者当名字与通用的词根为同音异义时, 这就会消除疑义: 这样就更加容易地将 Ĉinuko 奇奴克人, Huno 匈奴人, Kazaho 哈萨克人, Lakono 拉科尼亚人, Seminolo 西米诺尔人, 这些词识别为专有名词, 并且不会冒混淆 Ligo 利戈节 (拉脱维亚节日, 又称夏至节) 和 ligo 连接 / 联盟, Medo 米堤亚人 和 medo 蜂蜜酒, Partoj 帕提亚人 和 partoj 几个部分, Tirano 地拉那 (阿尔巴尼亚首都) 和 tirano 暴君等的风险。(G. W.)

【注三】大写还用在直接派生的形容词和副词上: la Pariza grupo^Z 巴黎小组; vian Herostratan laboradon^Z (做) 你们赫洛斯特拉特的事, 这样就有可能区分 priama letero 情书 和 Priama petego 普里阿摩斯的恳求, kuba radiko 立方根 和 Kuba ĉapelo 古巴 (产的) 帽子, senegala amatino 美丽无比的情人 和 Senegala virino 塞内加尔妇女, kanaria kanto 金丝雀的啼鸣 和 Kanaria korespondanto 加那利群岛的通信者, malta faruno 麦芽粉 和 Malta vino 马耳他酒, kreta klifo 白垩悬崖 和 Kreta promontoro 克里特海角, Romana politiko 罗马的政策 和 romana intrigo 长篇小说的情节 等。可是, 当形容词形式获得比喻意义并因此而仿佛具有普通意义时, 人们便趋向将其小写并为其专有名词用法保留大写: unu herakla laboro 一项艰巨的工作; unu Herakla laboro 赫拉克勒斯的工作。

【注四】Esperanto (世界语) 本来是人名 (Dro Esperanto 希望者博士), 因此, 它在名词形式和词尾派生词上保留了大写: libro tradukita en Esperanto 用世界语翻译的书; Esperante paroli 讲世界语; Esperanta traduko 世界语译文 / 世界语译本。但是, 其后缀派生词小写: esperantisto 世界语者, esperantismo 世界语主义, esperantigi 译成世界语 等。但是 “Esperantujo 世界语国度” 和 “La Esperantisto 《世界语者》杂志” (请参见以上 3 和 6)。

(5) 词尾变化

40

跟普通名词一样, 专有名词根据主格、宾格和介词格而发生词尾变化。当它们以发音的元音结尾时, 就只用 -n 构成宾格: Eliŝan^Z 以利沙, Dante-n 但丁, Hugo-n 雨果, Bordeaux-n 波尔多 (法国城市), Athenaj-n 雅典 (希腊首都)。当它们以发音的辅音结尾时, 就使用 -on: Shakespeare-on 莎士比亚, Lajpcigon 莱比锡, Lebanonon^Z 黎巴嫩。然而, 柴门霍夫通常避免在非同化的专有名词上使用宾格词尾, 为此, 他只是前置一个可以有词尾变化的词: s-ron Boirac^Z 布瓦拉克先生。

它们没有复数, 除了在两种情况下: 1) 如果它们表示一群难以区分的或习惯上不区分的个体物, 这些个体物可以视为一个整体: Alpoj 阿尔卑斯山脉, Apeninoj 亚平宁山脉, Andoj 安第斯山脉, Karpatoj 喀尔巴阡山脉 (山脉); Antiloj 安的列斯群岛, Hebridoj 赫布里底群岛, Kanarioj 加那利群岛 (群岛); la Burbonoj 波旁家族, Hohencolernoj 霍亨索伦王室, Karolidoj 加

洛林王朝（家庭）。以下这些说法也许较合乎逻辑、却较笨重：Alpa montaro 阿尔卑斯山脉，Kanaria insularo 加那利群岛，Burbona familio 波旁家族 等；2）如果它们表示的不是确定的人本身，而是与其相似的个体：Homeroj aŭ Pindaroj ne povus vivi en nia mekanika civilizacio 荷马或平达不可能生活在我们这个机械文明中；unu Mecenato povas estigi plurajn Vergiliojn 一个资助人能够产生多个维吉尔。

【注】在这后一个功能上，专有名词非常接近普通名词，它们很容易与之混淆：la foiraj herkuloj 集市上的大力神；li estis mia mentoro 他是我的良师益友；estis sozio de la princo 酷似王子。在这种情况下，当一个词不会进一步唤起对独特个体的联想时（Herkulo 赫丘利斯 [罗马神话中的大力神]，Mentoro 门特 [希腊神话中 *Odiseo* 的忠实朋友和智囊谋士，又为其子 *Telemaho* 的良师]，Socio 酷似别人的人 [原是莫里哀戏中的一个仆人的名字，因其容貌酷似其主人，闹一些笑话] 等），就用开头小写字母书写。请参见§39【注二】。

三、代 词

41

归类在集合名称代词之下的词，都没有相同的特性。

一些词代替一般在前文中就已表达的名词或概念：Paŭlo falis, kaj li ploras 保罗跌倒了，他在哭。El viaj libroj, kiu estas la plej interesa? – Tiu ĉi 在你的书中哪一本最有趣？——这一本。Li alvenis! – Mi jam tion scias 他来了！——这件事我已知道了。它们可以被称为指代词，而它们所代替的词叫做被指代词。

另一些词并不代替任何名词或概念；它们表示未在近旁提到过的人或事物；它们被“独立”使用，可以称之为准名词：mi iros 我将去；ĉu vi venas? 你来吗？oni silentis 人们沉默了；nenio mankas 什么也不缺；iu kriis 有人叫喊。

【注】该情况与在§30中所提到的词上的情况不同。在那些词上，名词性用法是例外；而在准名词上，它是规则的，甚至是基础的。

最后，多数词可以关联到名词并限定它；这些词是限定形容词或代词性形容词：kiu homo? 哪一个人？mia patro 我的父亲；iun tagon 有一天。

同一个代词可以起到所有这三个作用：代词在“infano, kiu ridas, estas ĉarma 正在笑的孩子很漂亮”中是指代词；在“plej bone ridas, kiu laste ridas 谁笑在最后，谁笑得最好”中是准名词；在“kiu hundo bojas, tiu ne mordas 会叫的狗不咬人”中是限定形容词。

在限定功能中代词完全具有形容词的特性；因此，我们将在限定形容词一章中加以阐述。那么，请注意：所有在代词一章中所述内容都仅仅与指代词和准名词用法有关。

42

代词分为：人称代词、物主代词、指示代词、关系代词、疑问代词、集合代词、不定代词、否定代词 [1]。

由于这些代词用作名词，它们在词尾变化上与后者相似。然而，它们在两个特性上有区别：

1. 其中多个代词具有另外的格——属格，表示拥有者。请比较§34【注一】。
2. 除了一个例外，它们不能表示性，但是，它们具有特殊的系统来区分人和事物；换言之，它们混淆阳性和阴性，但是却区分特别的中性。

1. 人称代词

定义

43

人称代词之所以这样称呼，是因为它们用来表示人们在会话中会提到的各种人：说话人（第一人称）、听话人（第二人称）、话中人（第三人称）。

在世界语中，所有的人称代词都以 i 结尾。

只有在第三单数人称上才有性别，将人区别于雌性动物及事物。跟在名词上一样，该区别不是由后缀、而是由特别的词根表示的。

跟在名词上一样，数有两个；但是，它们也不是由词尾表示的：复数由特别的词根表示，

[1] 为了完整性，我们也给出了国际术语，但是，在本书中我们宁可使用世界语名称。我们将已经常用的 demonstrativo（指示代词）作为仅有的例外。

这不足为奇：ni（我们）意思不是 pluraj mi 多个我，而是 mi kaj aliaj 我和其他人。

跟在名词上一样，格有三个，以同样方式表示。属格尽管管理论上有可能（mies, vies），但是并不用，而代之以物主形容词（mia 我的，via 你的 / 你们的）。

单音节的人称代词无重音，当它们直接位于动词前面时：mi venas（我来了）重读如 mizeras；同样：ŝi forkuris 她跑掉了；ĉu vi ĝin vidis? 你看到它了吗？如果它们跟在动词后面，就要重读：estas mi 是我；mortigu lin! 杀死他！（请比较§274 结尾处）。在介词格上，重音有时落在介词上，有时落在代词上，依据强调第一个还是强调第二个。请比较：

Ja nur kun vi kaj nur por vi mi vivas! 我活着就是要跟你在一起，就是为了你！

（《伊菲琴尼亚》）

以及

Kiom de mi en silento 默默地，我向你

Al vi iris jam ofero! 奉献了这么多！

（《我的思绪》）

更详细的说明请参见《世界语作诗指南》，第 13 页，§6。

44

第一人称

格	单数	复数
主格	mi	ni
宾格	min	nin
介词格	je mi	je ni

与法语相反，当第一人称代词与其他词并列时，人们倾向于将其前置：mi kaj miaj infanoj 我和我的孩子们。

人称代词 mi（我）也用作名词，表示每一个意识到自己的生命并且人人都与之有一切联系的自我：la animo ekrigardis la kuŝejon, kie kuŝis la polvoformitaĵo, fremda kopio de ĝia Mi^Z 他的灵魂向睡榻望了一眼，那里躺着那具尘土躯壳，那是他的陌生的“我”。在这一功能上，它似乎是不变的：estu kiel vi volas, se mi nur kunprenos kun mi mian “mi”!^Z 如果我只顾自己，那就请便吧！请参见§50【注】。

45

第二人称

格	单数—复数
主格	vi
宾格	vin
介词格	je vi

诚如人们所见，代词在第二人称上两数相同：这是由民族习惯使然，这些习惯使人认为用单数代词对一个人说话是过于亲密而不礼貌的。

在这种情况下，数只由表语或同位语来表示：vi estas diligenta 你很勤奋；vi estas diligentaj 你们很勤奋；vi, sinjoro, eraras 先生，你错了；vi, sinjoroj, eraras 先生们，你们错了。因此，在需要时，可以总是用插入的同位语来释义：mi invitas vin (amiko) 我邀请你（一个朋友）；mi invitas vin (ambaŭ, ĉiujn, amikoj) 我邀请你们（两个，所有的朋友）。

没有任何理由大写 vi（单数）和 mi（可是，请参见§39.5）。

两个第一人称代词永远是准名词。

【注】在《基础词典》中，有一个表示第二单数人称的特别代词：ci, cin, je ci. 但是，“在世界语中它几乎从来不用”（柴门霍夫，《第二书》）；有时，它见于诗歌中，用来翻译民族语的微妙含义，以及用在 ci-diri al iu（对某人称“你”）的说法中。

46

形式与区分

第三人称

格	单数		复数
主格	阳性	li	ili
	阴性	ŝi	
	中性	ĝi	
宾格	阳性	lin	ilin
	阴性	ŝin	
	中性	ĝin	
介词格	阳性	je li	je ili
	阴性	je ŝi	
	中性	je ĝi	

第三单数人称是唯一的，其中代词具有特殊形式来区分彼此的性别特点以及有无性事物区分开来。在复数上，世界语跟英语或德语一样只有一种形式用于三个性别。有时，这会引起不便：Tiam Jesuo diris al ili [la virinoj]: Ne timu; iru, diru al miaj fratoj, ke ili foriru en Galileon kaj tie ili min vidos. Kaj dum ili iris... 耶稣对她们说：“不要害怕！你们去告诉我的弟兄，叫他们往加利利去，在那里必见我。”她们去的时候……（《马太福音》，28:10-11）。最后一个 ili 指代什么，是 la virinojn 还是 la fratojn？

【注一】对于这种情况，早已有人提议辅助形式 iŝi；但是，它并未扎根。而且，柴氏解决办法是合理使用指示代词来代替人称代词：... kaj tie ili min vidos. Kaj dum tiuj iris...（请比较§53.A. 2）。

以上第三人称代词从来就不是准名词：它们总是指代某物或某人。

这三个代词在理论上的区分非常清楚的：li 用来指男人，ŝi 指女人，ĝi 指事物。但是，实际上它们的用法稍更复杂：

1. 当提到人的集体时：la popolo 人民，la nacio 民族，la armeo 军队，la societo 社团 等，使用ĝi（可理解为“他们”）：Aaron levis siajn manojn al la popolo kaj benis ĝin^Z 亚伦向百姓举手，为他们祝福；deklini la esperantistaron de ĝia klara vojo^Z 使（我们）世界语者离开我们的光明之路；ni ne povas iri al tiu popolo, ĉar ĝi estas pli forta^Z 我们不能上去攻击那民，因为他们比我们强壮。可是，有时能够发现用复数 ili：la tuta popolo vidis, kaj ili ĝoje ekkriis^Z 众民一见，就都欢呼。（请比较§33【注】）。这种情况的发生，特别是在人们关注个体而不是群体时：la metiejo apartenis al maljuna paro; baldaŭ ili ekamis la silenteman submajstron^Z 那作坊属于一对老年夫妇，他们很快就喜欢上了这个安静的小师傅；la popolo staris ekstere sur la strato kaj demandis, kia estas la stato de ilia landestro^Z 老百姓都跑到街上来，探问他们的老皇帝的病情。

2. 当提到人时，如果不想特别指出阴性的话，就用 li（他）：mi vokas la knabon, kaj li venas^Z 我喊那男孩，他就来了；la ekstero de tiu ĉi homo estas pli bona ol lia interno^Z 此人的外表优于其内心。同样，li 用来指代以-ulo 合成的词、名词化的分词（-anto, -ato 等）、代词 iu, tiu, ĉiu, neniu (Iu luktis kun li; vidante, ke li ne povas lin venki, tiu...^Z 一个人跟他打斗，眼看他打不过那人，他就……；ĉiu amas ordinare personon, kiu estas simila al li^Z 每个人一般都喜欢跟自己相像的人) 以

及所有表达人的角色的词: oficisto 职员 / 官员, studento 大学生, bankiero 银行家, mastro 主人 / 老板, sekretario 秘书 等。

【注二】柴门霍夫偶尔使用ĝi 来指代 persono (人 / 人物) 一词; 但是 li 至少同样适用。

3. 当提到儿童时, 性别的问题在其身上尚不十分重要, 就使用ĝi (可理解为“他”)。然而, 柴门霍夫提醒说, “当说到我们知道其不是女孩(或者至少不知道其是女孩)的孩子时, 我们可以使用 li 这个词。”这意味着, infano (孩子) 这个词我们也可以归在 2. 之下, 这也许更自然。

4. 当提到动物时, 总是使用ĝi (它), “即便当人们准确地提及该动物的性别时”(柴门霍夫)。只有在为了意思清楚而一定需要时, 才使用 li (他) 或 ŝi (她) (例如在其中只有动物充当角色或强调性别的长篇故事中): melku bovon senfine, li lakton ne donos^Z 再怎么给公牛挤奶, 他也挤不出奶 / 干徒劳无益的事 / 白费力气。

5. 当提到拟人化的事物时, 依据是否要赋予其阳性、阴性或无性的特性而随意使用 li 他, ŝi 她, ĝi 它。在安徒生的一篇童话中, 有一个 kolumo 衬衫领子, 充当男人角色: 相应的代词到处都是 li; ŝtrumpa rubando 袜带, gladilo 熨斗 和 tondilo 剪刀 充当女人角色: 对应于其中每一个都是代词ĝi。在其他篇目中, la Morto 死神, la Vintro 冬天, la Somero 夏天 用 li 指代, la Modesto 谦逊 用 ŝi 指代; 同样, 《哈姆莱特》中的 la Fortuno 命运女神 (ŝi)。

用法

47

1. 第三人称代词的主要作用是代替前面表达过的主语: mia frato ne estas granda, sed li ne estas ankaŭ malgranda: li estas de meza kresko^Z 我的兄弟身材不大, 也不小, 他是中等身材。

在连续讲话中, 当有多个不同性别或数的话中人涉入时, 可以用相应的人称代词来清楚地指称他们: ĉiutage Knut pensadis pri Anjo, kaj nun li vidis, ke ankaŭ ŝi memoras pri li^Z 克努得每天都在想着约翰妮, 现在他知道她也在想念他; staris la pastro sur la katedro... li diris, ke la homoj estas malpiaj...; li asertis, ke ilia vermo ne mortas... li tion diris kun plej granda certeco... li priskribis al ili la inferon...^Z 牧师站在教堂的讲台上……他说人们都不相信上帝……他断定他们的蠕虫不死……他讲得那么肯定……他向他们描写地狱……

当多个话中人为同性或同数时, 也可以用相应的人称代词指称他们, 如果意思依旧清楚的话: kiam ŝi estis apud tiu fonto, venis al ŝi malriĉa virino, kiu petis ŝin, ke ŝi donu al ŝi trinki^Z 当她在泉边时, 一个穷妇人向她走来, 向她讨水喝(最后一个 ŝi 指代 la virinon, 但这是清楚的, 因为, 假如它必须指代 donu 的主语的话, 那么就要使用 si [请参见§160])。如果意思不清楚的话, 就必须改变句子, 要么使用其他代词(请参见§53), 要么重复用词: se ni iam post prepozicio uzas akuzativon, la akuzativo tie dependas ne de la prepozicio, sed de aliaj kaŭzoj^Z 如果我们在介词后使用宾格, 则该宾格不取决于介词, 而取决于其他原因(ĝi tie dependas ne de ĝi 会十分混乱)。但是, 主句后面或内部的从句中无论如何也必须使用人称代词, 来指称该主句的主语: vidante, ke li ne povas gajni, la rajdisto haltigis la ĉevalon 骑手看到自己赢不了就勒住了马; la prezidanto deklaris, ke li abdikis, se... 主席宣布, 如果……他就辞职; 相反, 如果从句位于主句前面, 可以在主句中用人称代词来表达从句中的主语并指称它: kiam la patro alvenis, li alvokis la infanojn 当父亲到达时, 他唤来了那些孩子(请比较: la patro alvokis la infanojn, tuj kiam li alvenis 父亲一到就唤来了那些孩子。)

2. 除了这一基本作用之外, 柴门霍夫还将中性人称代词ĝi 用于 tio 的近似义, 但是稍较不确定。这一用法见诸于两种情况:

a) 在短语ĝi estas 中, 用来表达话中事物的完全不准确的概念: ĝi estas tiu nokto, kiu estas dediĉata al la Eternulo^Z 这夜是耶和华的夜; unu leviĝis... ĝi estis virino de meza aĝo^Z 一个人站起身……那是一个中年妇女; ĉu ĝi estas vi, sinjorino, kiu diris...?^Z 女士, 是你说……的吗? en formo

de hundoj aŭ de io alia, ĝi ĉiam estas subaĉetoj^Z 不管是小猎狗或是其他什么,拿了东西就是受贿。在这种情况下,现在的习惯是省略代词: estas mi, kiu faris (这件事) 是我做的。

b) 用来指代前面表达过的整句的概念: la materialo por la vortaro devas esti romana-germana, ŝanĝita nur tiom, kiom ĝin postulas la kondiĉoj de la lingvo^Z 用于词典的资料必须是罗曼—日耳曼语的,修改的仅有语言条件对它的要求; mi ĵuras, ke ĝi estas pura vero^Z 我发誓,这些全是真话。当上下文中有 io, ĉio, tio 等词时, tio 的这一替代词对于避免相同音节的重复是特别适用的: ĝi ne estas ankoraŭ io grava^Z 没什么大不了的; ĝi estas ĝuste tio, pri kio mi volis paroli kun vi^Z 那就是我要跟你说的事情。但是,它给文风加上了一丝丝粗俗的色调,而且有时可能会引起混淆: li skribis tiun leteron; mi vidis ĝin (是 mi vidis la leteron 我看见了信,还是 mi vidis lin skribanta leteron 我看见了他在写信?)。在这种情况下,务必使用 tio, 该词清楚地表示说的是前面单句的整个概念: li rakontis tiun historion 他讲了那个故事; ĝi estas vera 它是真的(故事)—tio estas vera 那是真的(“他讲了故事”这件事)。

* * *

属于第三人称的还有两个代词,它们跟 vi 一样具有相同的特性: 它们同等地用于两数。

Oni

48

与 li, ŝi, ĝi 相反,代词 oni 只是准名词;它的意思是 iu ajn 或 iuj ajn (任何人/人们)。

格	单数—复数
主格	oni
宾格	onin
介词格	je oni

【注】由于民族语的习惯,人们倾向将这个代词只用于主格,而在其他格上代之以 ni, vi 或 iu; 但是,柴门霍夫认为,这些格的用法“完全合乎规则”。然而,他本人和迄今为止的其他优秀作者都未曾使用过它们。

代词 oni 由于其不确定的意义可以同等地指称一人或多人。因此,它被发现时而用单数: oni devas ĉiam esti preta^Z 必须始终做好准备;时而用复数: oni estas maljustaj koncerne ilin^Z 人们对他们不公平; oni estas konvinkitaj, ke li pereis^Z 人们确信他死了。单数常常更可取。

Oni 的替代式可以是动词的非人称被动式: estas ordonite, ke li hodiaŭ vespere venu por kanti^Z 有人命令他今晚来唱歌(= oni ordonis)。但是,一般来说,意思稍有不同(请参见§119.B)。

跟 mi 一样, oni 也可以用作名词,表示无名的人群: al la buŝo de oni neniu povas ordoni^Z 无人能命令人们说什么。

Si

49

代词 si (他[她/它/他们/它们]自己)从来就不是准名词。它用来代替单数的和复数的第三人称代词,当它们指代单句的主语时: Paŭlo lavas sin 保罗在洗澡(洗脸、洗手等); ili ĵetis sin sur min 他们扑到我身上。因此,它没有主格:

格	单数—复数
宾格	sin
介词格	je si

关于 si 的用法请参见单句句法, §§160-163。

Mem

50

在人称代词后面可以加上无变化的副词 mem (自己) 以强调同一性。

它有两个特别的意义:

1. 它用来强调当事人的非他性和同一性: li amas sin mem^Z 他爱自己; lasi la akceptadon al la decido de la esp-istoj mem^Z 让世界语者们自己接受决定; jen li mem venas al ŝi renkonte^Z 看, 他自己来看她了;

2. 它用来表示施事者没有获得任何人的帮助或依赖于任何人的影响: tio estas komprenebla per si mem^Z 这件事本身是不言而喻的; malsaĝuloj kreskas mem, sen plugo kaj sem^{'Z} 蠢人无需耕种也能长大。

正如人们依据这些例子所看到的, mem 跟与人称代词并列使用一样, 同样也与名词并列使用。甚至于在未表达第二人称代词的命令式上, 该副词也关联于某个未表达的词: prenu mem akvon^Z (你) 自己打水吧。

与其他副词相反, mem 总是位于有关词的后面。请比较§90。

【注】现在, 有人更喜欢用名词 memo 来代替不变的 mi (请参见§44): li ne konscias pri la malbonaj instinktoj de sia memo 他没有意识到自己的丑恶天性。此外, 柴门霍夫还将 mem 用作无词尾的名词: nur tiu ĉi mia “mem” restu al mi fidela!^Z 就让我这个自我忠实于我吧!

2. 物主代词

51

它们总是代替名词, 同时表示其拥有者: tiu libro estas mia 那本书是我的。它们由物主形容词前加上 la 构成, 并且用作名词。它们以自身的词根表示拥有者的数和性, 以自身的词尾表示被拥有者的数和功能:

人称	一个拥有者		多个拥有者	
	一个被拥有者	多个被拥有者	一个被拥有者	多个被拥有者
第一	la mia	la miaj	la nia	la niaj
第二	la via	la viaj	la via	la viaj
第三 { 阳性 阴性 中性	la lia la ŝia la ĝia	la liaj la ŝiaj la ĝiaj	la ilia la iliaj	

对于一个或多个拥有者: la onia, la oniaj — la sia, la siaj.

词尾变化同在名词上一样: la mia, la mian, je la mia 等。

当物主代词起指代词作用时, 它们伴有冠词。可是, 它们也被发现不带冠词: via pano estas pli freŝa ol mia^Z 你的面包比我的 (面包) 新鲜。可以这样来证明其是对的, 物主代词在这里不是指代词, 而是被省略名词的限定形容词: ol mia (pano). 因此, 冠词的缺失不可视为错误, 但是, 带有冠词表达会更生动。

【注】柴门霍夫似乎保留了物主代词前冠词的用法, 以表示说的是同一家庭成员: Vi ankaŭ min redonu al la miaj 你也把我还给了我的家人 (《伊菲琴尼亚》第 7 页); kial al li estus permesite ekspluati por si kaj por la siaj ĉion, kion ajn li posedus en la provizejo de sia menso?^Z 为什么允许他为了自己和家人而榨取他想占有的一切? 但是, 证

明冠词用于这种情况是正确的，也许是它“限定”了在多个相似物体之间的选择，因此是用于其本义。请比较：
Kies estas tiu mantelo? — Ĝi estas mia 那件外套是谁的? — 是我的 (= ĝi apartenas al mi 属于我的)，以及：Ĉiu
retrovi sian mantelon! — Tiu ĉi estas la mia! 每一个人都要找回自己的外套! — 这一件是我的。

3. 指示代词

52

指示代词一般用来表示可以通过手势指向的人或物：但是，这一指示意义可以是非常微弱、几乎感觉不到：tiuj, kiuj tiel agos, estas malnobluloj 那样作为的人尽是小人。

形式与区分

它们有两种形式，一种是个体化的，用于所有的性；另一种可以只用于中性。

在指示代词上，必须小心地区分准名词的用法和指代词的用法。用作准名词时，个体化形式只表示人：li ne similas al tiu, kiun mi vidis 他不像我所见到的那人；而中性形式表示事物或动物：li ne similas al tio, kio li antaŭe estis^Z 他不像先前那样了；li surtretis ion, kaj tio lin pinĉis: estis krabo 他踩到了什么东西，那东西夹住了他，那是螃蟹。用作指代词时，个体化形式代替任何一个前面的名词，表示人、动物或事物：li donis al mi du librojn: tiu estas interesa kaj tiu ĉi ne 他给了我两本书，那本很有趣而这本不好看。中性形式这时就用来代替前述单句的概念：li donis al mi librojn: tio estas amika ago 他给了我几本书，这是友善之举；或者代替前述代词(io, ĉio, nenio): li donis al mi ĉion: tio ne estis multo 他给了我一切，而这并不多。

指示代词有四个格：

数	单 数		复数
形式	个体化	中性	
主格	tiu	tio	tiuj
宾格	tiun	tion	tiujn
属格	ties	ties	ties
介词格	je tiu	je tio	je tiuj

用法

53

A. 个体化形式。它用于四个主要场合：

1. 用以伴随或代替手势，非常清楚地定义话中事物：Kiun el la lernantoj vi vidis ŝtelanta? — Tiun (或 tiun ĉi) 你看到哪个学生在偷? — 那个 (或这个)。

2. 在叙述过程中，用以表示话中人的改变。以上 (§47) 我们看到，为了在多个单句中反复指称同一个话中人，就使用人称代词；反之，如果在叙述中插入其他人，并且此人突然成为下一个动词的话中人，就不用人称代词而用指示代词来指称它：Jakob alproksimiĝis al Isaak, kaj tiu lin palpis^Z 雅各接近以撒，以撒摸着 (说……)；Abraham cirkumcidis sian filon Isaak, kiam tiu havis la aĝon...^Z 以撒生下来 (第八日)，亚伯拉罕给儿子以撒行了割礼；se iu batas homon, kaj tiu mortos, li estu mortigita: sed se Dio puŝis tiun sub lian manon...^Z 打人以致打死的，必要把他治死：若是神交在他手中……；ili vendis Jozefon al Išmaelidoj, kaj tiuj forkondukis Jozefon^Z 他们把约瑟卖给以实玛利人，他们 [以实玛利人] 就把约瑟带走了；ili renkontis knabinojn, kaj ili diris al tiuj... kaj tiuj respondis al ili kaj diris...^Z 他们遇到几个女孩，就问她们……她们回答他们说…… 同样，

ties 可用来代替ĝia, ĝiaj, 如果拥有者不是前面单句的主语的话: la inko makulis la leteron eĉ ties koverto fariĝis nelegebla 墨水沾污了那封信, 连信封(上的字迹)都难以辨认了。请比较§79。

3. 用作关系代词的被指代词, 没有任何指示意义: nur tiu ne eraras, kiu neniam ion faras^Z 只有从不作为的人才不犯错误; plej bone ridas tiu, kiu ridas la lasta^Z 谁笑在最后, 谁笑得最好。

4. 在介词增补语前面代替前述名词: mia libro estas pli bela ol tiu de mia frato 我的书比我兄弟的书漂亮; la vegetaĵoj en potoj kreskas tiel prospere, kiel tiuj en grundo 盆栽蔬菜长得跟地栽蔬菜一样旺盛。

B. 中性形式。它用于五个场合:

1. 用以伴随或代替手势, 当人们不想或不能准确地称呼事物时: donu al mi tion! 请把那东西递给我!

2. 在连续讲话中, 用来呈现人们不想或不能准确说明的话中人: ĉu tio estas vi, Ivan?^Z 是你吗, 伊万? se iu faris promeson dediĉi animon al la Eternulo kaj se tio estos virino, tiam...; se tio estos aĝulo...; se tio estos bruto...^Z 人还特许的愿归给耶和华, 若是女人你要……; 若是(从五岁到二十岁)……; 若是畜生……; tio estis en la monato Majo^Z 那正是五月。

3. 用以代替前述代词io或ĉio或nenio: li transdonis al mi ĉion: tio ne estis multo 他把一切都转交给了我, 那并不多; io falis sur mian kapon: tio estis ŝtoneto 有东西落在我的头上, 那是一颗小石子。

4. 用以代替前述单句的概念: li ne subskribis sian leteron, kaj tio estis malnoblaĵo 他没有写信, 这不好(tio: la nesubskribado; 如果使用tiu, 它就是意指la letero; 请比较§52); post tio oni en la ĉambro parolis pri aliaj aferoj^Z 于是他们在这房间里谈起别的事情来。

5. 用以引出随后的关系从句或阐释从句: ŝi rakontis tion, kio okazis al ŝi^Z 她讲述了自己的遭遇; la dua kulpigo... estas tio, ke ni estas malbonaj patriotoj^Z 第二种谴责就是说我们不爱国; ĉio dependas de tio, kiel oni konsideras la aferon 一切都取决于如何考虑这件事。

【注一】Ĉiuj和kiuj或者ĉio和kio之间的指示代词常被省略: 例如: ĉiuj, kiuj parolis, estis friponoj 所有说话的人都是坏人。

【注二】前面主句中的ties习惯上不用作kiu(j)的被指代词: ni ŝuldas ĉion al la boneco de tiu (不是ties), kiu nin kreis 我们将一切都归功于创造我们的人的美德。但是, 如果关系从句是前置的, 就必须使用它: kiu difektos al li eĉ unu haron, ties karnon mi disŝiros je pecoj^Z 谁损伤他哪怕一根毫毛, 我都会把他的肉撕成碎片。

C. Tia(那样的/这样的)。Tia也用作指代词。通过它可以表示:

1. 关于形容词的: mi volis, ke vi estu kontentaj, sed mi ne sukcesis igi vin tiaj 我想让您满意, 但是我做不到这样; mi volas aĉeti freŝajn fruktojn, sed vi ne havas tiajn 我想买新鲜水果, 但是你没有(这样的水果)。

2. 关于不确定名词的: vane vi serĉas pinglon, en la tuta domo ne troviĝas tia 你找不到大头针的, 整个屋子里都没有(大头针); vi kredas min profesoro, sed mi ne estas tia 你以为我是教授, 但我不是(教授)。(请比较: vi kredas min la profesoro, sed mi ne estas tiu 你以为我就是那位教授, 但我不是[那位教授]。)

【注】如果指示代词具有跟不确定的被指代词相同的格, 它就可以省略: mi bezonas paperon, ĉu vi havas? 我需要纸, 你有吗?

* * *

根据需要, 可以给指示代词加上两个副词: ĉi和jen。

Ĉi

54

Ĉi(这/这些/这里)可以加在tiu(tiu, tiun, tiujn)和tio, ties等词上, 不论其用作代词还是

形容词 (§80)，以强调空间或时间上的接近。它依据诗律或音美度的要求而位于代词的前面或后面（通常在前面）：ĉi tiu libro 这本书；tiu ĉi libreto 这本小册子。人们从来不用短横将其与代词连接。

【注一】确切地说，ĉi 是地点副词，表示接近；柴门霍夫曾在动词上将它用于该功能：se korpe mi forestas, spirite mi estas ĉi! 如果我的身体消失了，我的灵魂还在这里；ili pepadis: “Ĉi ni estas!” 它们叽叽喳喳地说：“我们在这里!” tute ne ĉi estis vento 这里一丝风也没有 等。

【注二】Ĉi 也可加在副词 tie 上，但是，迄今不可加在 tiam (ĉi tiam = nun), tiel (ĉi tiel = jene), tial (ĉi tial = jen kial, ĉi-kaŭze) 等词上。此外，它可作为前缀加在副词上：ĉi-matene, ĉi-loke, ĉi-maniere, ĉi-kune, ĉi-rilate, ĉi-koncerne, 或加在名词上以续构形容词：ĉi-jara rikolto 今年的收成；vi, malgranda griza ĉi-landa birdo!^z 你这只灰色的丹麦小雀子！^[1] 人们将会注意到，在此处最后一种情况中，它是用短横连接起来的。

【注三】与用在副词前面相类似，由于要求使用缩略语，ĉi 常常用于诗歌中代替完整的形式 (ĉi tiu, ĉi tiuj, ĉi tiun, ĉi tiujn)：vi tute rajte faros ĉi ribelon 你们完全有权利进行反抗。该用法是无可非议的，因为，ĉi 正如其拉近标记为 tiu 或 tio 的物体一样，也可以拉近指示代词代替其名称的物体本身：mi vidis ĉi homon 类似于：mi vidis ĉi tiun 我见到了此人。请比较§88【注四】。如人们所见，在这一情况下 ĉi 不用短横连接。

Ĉi 用于三个场合：

1. 用以表示多个事物中离说话人最近的那个：donu al mi tiun ĉi libron 请把这本书给我；etendante la dekstran manon al la presita libro kaj la maldekstran al la katedralo Nia Sinjoro: Ho ve! li diris, ĉi tio mortigos tion 把右手伸向那本书，左手伸向我主大教堂：哀哉！他说，这一切将把那毁灭。

【注四】在说到眼前正在做的、写的、处理的事情时，法国人常用不带 ĉi 的 tiu：mi skribas al vi tiun leteron rapide 我很快地给你写这封信；mi ne volas longe paroli pri tiu (recenzata) libro 关于这本（评论中的）书我不想说太多。这应当避免：必须加上 ĉi。

【注五】较远处不予表示，即用零标记：kiun libron vi volas, ĉi tiun aŭ tiun? 你想要哪一本书，这本还是那本？在必要情况下，也许可以使用 malĉi，但是，这一形式尽管合乎逻辑，使用起来却过于怪异。For 也许更合适：la du ĉevaloj, tiu ĉi kaj tiu for 两匹马，这一匹和那一匹。

2. 用以表示多个话中人中最后一个被提到的；在该作用中，它与 tiu, tio 交替使用，后者意为较早提到的：ne estas moro, ke oni donu la pli junan (Raĥel) antaŭ la pli maljuna (Lea); pasigu semajnon kun ĉi tiu (L.); tiam mi donos al vi ankaŭ tiun (R.); kaj Jakob faris tiel kaj pasigis semajnon kun ĉi tiu (L.)...^z 大女儿 (Lea) 还没有给人，先把小女儿 (Raĥel) 给人，(在我们这地方) 没有这规矩；你为这个 (L.) 满了七日，我就把那个 (R.) 也给你；雅各就如此行，满了利亚 (L.) 的七日。

3. 用以生动地、专注地呈现话中事物：li ellasis la kolombon, kaj ĉi tiu jam ne plu revenis al li^z 他放出鸽子去，鸽子就不再回来了；la Eternulo favorigis al la popolo la Egiptojn kaj ĉi tiuj pruntedonis al ili^z 耶和华叫百姓在埃及人眼前蒙恩，以致埃及人给他们所要的；tio ĉi estis feino^z 这是妖精。在该场合中，ĉi tiu 与 jen ĝi, jen ili... 等几乎等值。

Jen

55

Jen (看 / 听 / 这就是) 用来强调呈现的生动性，提醒注意人们就要说的话。它总是位于有关指示代词的前面：jen tio min haltigas^z 看，那东西阻挡了我；jen tiun homon mi deziris renkonti! 看，那就是我想见的人！

当指示代词只用来引导关系从句时，可以将其省略，而直接在关系代词或关系副词前面使

[1] 本例句摘自《安徒生童话集》，ĉi-landa 在原故事中指的是 dana (丹麦的)。(译者)

用 *jen*: *jen kion mi respondis* 这就是我的回答; *jen kiom mi ŝuldas* 我所欠的(钱)就这么多。

Jen 也用在指示形容词和指示副词上, 但是较为罕见: *jen tiajn ekzemplojn vi devas sekvi* 你必须仿效这些例子; *jen tiel!* 终于完成了! (= *fine, estas farite*)。

最后, *jen* 用在句子开头, 意思接近“*atentu, rigardu, rimarku*”, 例如: *vi serĉas la princon? Jen li estas!*^Z 你在找王子吗? 看, 他在这里! *Jen vi havas!*^Z 听好, 这就是你的了! (= *tio estas destinita al vi!*); *jen estas la tempo por agi!* 注意, 该行动了! *jen Ofelio perdis la prudenton!*^Z 是奥菲利奥失去了理智!

Jen 重复用意思是“*unu fojon... alian fojon... 有时……有时 / 时而……时而*”, 例如: *ŝi ĉiam portas ombrelon, jen ruĝan, jen blankan* 她总是带伞, 有时是红伞, 有时是白伞; *jen li ŝipveturis tra la arbaroj, jen meze tra urbo*^Z 他张着帆航行, 有时通过森林, 有时通过一个城市的中心。

【注一】更为强调的形式是 *jene*: *ni jene aranĝos la aferon*^Z 下面, 我们将安排事情。

【注二】从 *jen* 可以构成形容词, 起真正的指示形容词作用, 意思是“所示的, 以下的(这个)”: *ankoraŭ pli mallonga vojo estas jena*...^Z 捷径是这样的……; *se vi deziras pomon, prenu do la jenan!* 如果你想要苹果, 就拿这个吧! 也可以构成名词, 意思是“以下的事物”: *via unua afero, kiam vi venos en la urbon, devas esti jeno*^Z 你进城要做的第一件事必须是这样; *mi volas komuniki al vi la jenen*^B 我想把这件事告诉你。如人们所见, 柴门霍夫一般不在 *jena* 和 *jeno* 前面使用冠词, 因为它们本身就是限定的; 然而, 它们的使用越来越常见。

【注三】为了概括前述内容, 可以使用 *ĉi tiu, ĉi tiuj, ĉi tio* (运用上述规则, §54.2) 和 *jena, jeno*, 以引出随后的内容: *ĉi tiuj estis la atestantoj de la edzo – la atestantoj de la edzino estis la jenaj*... 这几位是丈夫的证人, 妻子的证人有以下(几位); *tion ĉi li diris, kaj mi respondis jenen*... 他说了这些, 我回答了以下这些……

4. 关系代词

定义与形式

56

关系代词具有复杂的性质: 它们同时是代词和从属连词。实际上, 它们(作为人称代词或指示代词)指代在另一单句中表达的名词, 同时, 它们又使由其引导的单句从属于这另一单句。例如: *li skribis la leteron, mi vidis ĝin* (他写了信, 我看到那封信了) 这句话由两个独立的单句组成, 而第二单句中 *ĝi* 代替 *letero* 这个词。但是, 在 *mi vidis la leteron, kiun li skribis* (我看到他写的那封信了) 这个句子中, 代词 *kiu* 不仅代替 *letero* 这个词, 同时也将第二单句从属于第一单句。我们看到, 被代替的名词叫做被指代词。

关系代词有两种形式: 个体化形式, 用于所有的性; 以及中性形式。

在这里, 也必须区分准名词用法和指代词用法。用作准名词时, 个体化形式只表示人: *kiu pasis preter okazo, neniam ĝin retrovos*^Z 谁错过了机会, 将永远也找不回; 而中性形式表示事物或动物: *kio pasis, ne revenos*^Z 过去的事将不再复返; *kio vin pikis, estis nur kulo* 叮咬你的只是蚊子。用作指代词时, 个体化形式表示人、动物或事物: *mi legis la libron, kiun vi donis al mi* 我读了你给我的书; 而中性形式只可以代替中性的或单句的被指代者: *li ridas konstante, kio estas netolerebla* 他一直在笑, 这实在让人忍受不了; *mi scias tion, kion vi diris* 我知道你说的事。

关系代词有四个格:

数	单 数		复数
形式	个体化	中性	
主格	kiu	kio	kiuj
宾格	kiun	kion	kiujn
属格	kies	kies	kies
介词格	je kiu	je kio	je kiuj

【注一】属格 kies 只限于表示：

a) 拥有人：kies panon oni manĝas, ties agojn oni laŭdas^Z 吃谁的面包就夸谁的行为；malproksimajn landojn, kies lingvojn ni ne komprenas 我们不懂其语言的远方国家；

b) 宾语性增补语：pro kio do tiuj reformoj, kies sola propono estas jam danĝera?^Z 仅仅提出这些改良就已是很危险了，它们究竟是为了什么？

【注二】Kies 形式与德语的 wessen，俄语的 чей 等一致，但是与拉丁语的 cuius，法语的 dont 等不一致，它本身就包含了被修饰词的确定性概念：因此，它的后面从来不用冠词；它的后面也不能用不定代词作为被修饰词。因此可以说：la homaranismo, kies unu el la plej ĉefaj dogmoj estas batalado...^Z 其主要信条之一是战斗的人类一员主义；la socia problemo, kies unu el la reprezentantoj kaj viktimoj ŝi estas^Z 她是其代表和受害者之一的社会问题，因为被修饰词 (dogmoj, reprezentantoj, viktimoj) 已被限定；但是，必须说：faroj, el kiuj unu sola povus instrui lin esperi^Z (有多个) 做法，其中只有一个可以教他满怀希望；Hebreaj akuŝistinoj, el kiuj unu estis nomata Ŝifra kaj la dua estis nomata Pua^Z (有) 希伯来的两个收生婆，一名施弗拉，一名普阿；ŝuparoj, el kiuj unu kondukis rekte en la maron^Z (有许多) 台阶，其中一个台阶还一直伸到海里 等。

使用位置

57

如人们所见，关系代词几乎总是位于其引导的单句开头。在 kies 上后置被修饰词，总是不带冠词：kies panon...

然而，必须探讨以下情况：

1. 如果关系代词本身带有介词，它就跟介词一道位于前面；其被修饰词（需要时带有冠词）紧跟其后：tiuj urboj, el kiuj ĉiun ni vizitis 我们都去过的所有那些城市；la lingvaj sciencoj, pri kiuj profesoro estas serĉata 正在寻找研究那些语言科学的教授；la akvo, el kiu la duonon vi trinkis... 你喝了一半的那（杯）水。

2. 如果 kies 的被修饰词带有介词，就将介词放在 kies 前面，将介词的名词放在 kies 后面：jen estas la signoj, per kies potenco...^Z 这些就是凭借其力量的象征；la serpento, de kies mordo mortis via patro^Z 咬死你父亲的那条蛇。

3. 如果关系代词及其被修饰词都带有介词，建议改变句子，因为这种结构过于笨重。我们找不到关于这一点的柴氏例子。可是，如果有人使用这种结构，似乎最好后置带介词的关系代词：multegaj moskeoj, de super ĉiu el kiuj aŭdiĝas kantoj 从所有其上空都传来歌声的许多清真寺（最好是：kaj de super ĉiu moskeo...）；la bankiero, pri la atenco al kiu vi certe aŭdis 那位银行家——对他的谋害你一定听说过（最好是：pri kiu vi certe aŭdis, ke oni lin atencis）。

【注】关系代词的被指代词本身就可以与前面的单句并列，并概括其大意；这时，它不带冠词而直接位于关系代词后面，后者起着关系形容词的作用：ili decidis ne plu transpigi la monon, kiu transpago estis la sola rimedo savi nian asocion (= transpago, kiu...) 他们决定不再转付该款，而转付该款是挽救我们协会的唯一手段；kiu hundo bojas, tiu ne mordas (= hundo, kiu...) 会叫的狗不咬人。请参见§81。

用法

58

A. 个体化形式。它用来:

1. 代替前述的名词被指代词或代词被指代词: li, kiu estis mia plej bona amiko, perfidis min 曾经是我最好朋友的他背叛了我; la fera bastono, kiu kuŝis en la forno, estas varmega^Z 炉中的铁棒很烫。

2. 呈现不定的人(伴有或没有 tiu): kiu okupas sin je meĥaniko, estas meĥanikisto^Z 从事机械的人是机械师; kiu koleras, tiu ne prosperas^Z 会生气的人不会成功。

B. 中性形式。它用来:

1. 代替用作名词并表示不定事物的前述形容词: 这一用法见于一些优秀作者, 只用在最高级形式或等值(la unua 第一个, la lasta 最后一个, la sola 唯一的)的形容词后面: la plej bona, kion oni povas fari, estas...^Z 人们所能做的最好的事是……; tio estus la plej terura, kio povus al mi okazi^Z 这真是我从来没有碰见过的最可怕的事情。la sola, kion ili deziras, estas nur, ke oni lasu ilin trankvile vivi^Z 他们唯一的希望不过是求得安宁的生活而已; la unua, kion ili aŭdis, estis...^Z 他们听到的第一句话是……

2. 代替前述单句的概念: li havis tempon por ekzerci la soldatojn, kio estis lia plej amata okupo 他有时操练这些士兵, 而这是他最喜爱的营生; la forigo de la supersignoj kaj de la akuzativo, kion (= afero, kiun) mi antaŭ 16 jaroj proponis...^Z 去掉顶符和宾格, 这是我在 16 年前就提议的。请参见§226。

3. 呈现不定事物(与 io, tio, ĉio, nenio 关联, 或甚至单独用): kio mia, tio bona^Z 我的就是好的; la urbo faris ĉion, kion ili povis^Z 这座城市做了他们所能做到的一切; mi vidis nenion, kio povus haltigi min 我看不到任何能够阻止我的事物; kio min ne tuŝas, kuŝu kiel kuŝas!^Z 未犯我者安其居; sorto ofte alsendas, kion oni ne atendas^Z 命运常致人于意外。

【注一】当 io, tio, ĉio, nenio 伴有性质形容词时, 其关系代词反而必须是 kiu: mi silentiĝis pro io majesta, kiu super ni ŝvebis^Z 我不出声了, 因为一个庞然大物在我们头顶上徘徊。

C. Kia. Kia 也用作关系代词。它指代(带有比较意味)主句中所表达的整个性质概念:

1. 要么通过 tia (带有或不带名词): la bildo ne estis tia, kiajn oni ordinare vidas^Z 这并不是人们惯常所见的那种图画; kia naskiĝis, tia grandiĝis^Z 生来啥样, 长大啥样; kia oni vin vidas, tia oni vin taksas^Z 人们看到你是什么样的, 就认为你是什么样的;

2. 要么通过用形容词修饰的名词: grandaj birdoj, kiajn la anasido neniam ankoraŭ vidis antaŭe^Z 小鸭从来没有看到过的大鸟;

3. 要么通过其本身就含有性质意义的不确定名词: vi kredas lin riĉulo (profesoro 等), kia li ne estas 你认为他是富人(教授等), 而他却不是。请比较: vi kredas lin la profesoro, kiu li ne estas 你以为他就是那位教授, 而他却不是(那位教授)。(请参见§53.C.2)。

【注二】只有在从句限定了由 tia 引出的性质时, 才使用 kia; 否则的话, 特别是假如内含因果概念, 就使用 kiu。请比较: ekzistas inter ili tiaj, kiaj ridas tro multe, por elvoki ridon ĉe la amaso^Z 他们当中有这样的人, 他们笑过了头, 未能唤起民众的笑声; tiu nomo por tia spirito, kia plenigis la belan estaĵon, estis tro milda^Z 这个名字对于有这种美貌的女子说来, 是太柔和了; 以及: ĉu vi jam vidis tiajn homojn, kiuj ĵetas sian monon al la kloako?^Z 你见过那种把钱扔到阴沟里去的人吗(= tiajn, ke ili...)? kvazaŭ mi estus tia virino, kiu povas rompi la ĵuron de fideleco!^Z 好像我就是那种会违背忠诚誓言的女人似的!

【注三】为了表达不确定性, 可以在关系代词后面加上副词 ajn: kiu ajn ŝtelis la horloĝon, tiu estas ankoraŭ en la domo 偷钟的人还在屋子里; kiu ajn tion diris al vi, estas malsaĝulo^Z 对你说这话的人是傻子。但是, 带有 ajn 的关系代词常常成为准名词, 并且不再有已表达的被指代词: kiu ajn tion diras, mi restas dubanta 谁在说这件事, 我仍有怀疑; mi mensogis, kion ajn mi diris^Z 我所说的话都是假话(请参见§258.II)。请比较§63【注二】。

5. 疑问代词

59

疑问代词用来询问某事或某人的情况。它们具有跟关系代词一样的形式：于是，用作准名词时，它们以个体化的形式只表示人：kiu falis? 谁跌倒了？并且，中性形式用来询问事物或动物的情况：kio falis? 何物掉下来了？kio min mordis? 什么东西咬了我一口？但是，跟关系代词不同，只有个体化形式才用作指代词；它同等地询问人、动物、事物，带有从同类人群或事物群中进行选择的微妙含义：

Jen du katoj; kiu pli plaĉas al vi? 这里有两只猫；你更喜欢哪一只？El miaj libroj, kiun vi preferas? 在我的书中，你更喜欢哪一本？

Kian specon de sentoj mi devos elekti? 我必须选择何种感情？Kiu plej furioze atakas la floradon de la vivo?^Z 什么人在穷凶极恶地打击旺盛的生命？

作为动词 esti 表语的疑问代词，其用法情况特殊：在这一功能上，它们具有一些疑问形容词 (§82) 的特点，并且其意义稍稍变得更广泛：kia estas la celo?^Z 目标是怎样的？kia estas la kaŭzo, ke...^Z ……是何种缘故？kiel krei tian konstantan fonton, kaj kia ĝi devas esti?^Z 如何创造这种恒定的源泉，它应该是怎样的？

这时，kio 是最通用的疑问词，可以关联到单数的或复数的主语：kio brulas?^Z 何物在燃烧？kio estas la Oficialaj Aldonoj? 《正式补充》是什么？kio estis liaj lastaj vortoj?^Z 他的遗言是什么？— Kio estas tiuj paperoj? — Balindaĵoj! 这些纸是什么？— 是垃圾！

Kiu 询问人或事物的个体性：

Kiu estas vi? — Mi estas Andreo Cseh 您是谁？— 我是安德烈·崔。

Kiu estis la unua Esperanta gazeto? — “La Esperantisto” 首本世界语杂志是哪一本？— 是《世界语者》。

Kiuj estas tiuj paperoj? — Fakturoj 这些纸是何物？— 是发票。

用于指人时，kio 询问其职业、在团体中的地位等，kiu 询问其本体：

Kio mi estas por li, ĉu komercisto aŭ metiisto?^Z 对于他来说，我是商人还是手艺人？

Li ne estas rajtigita persono! — Kio do li estas?^Z 他不是授权人！— 那他是什么人呢？

Kio estas Aaron, ke vi murmuris kontraŭ li?^Z 亚伦算什么，你们竟向他发怨言呢？

Kiu estas tiu sinjorino Szwejc?^Z 谁是那位施维茨女士？

Kaj kiuj ni devas esti? — Viroj!^Z 我们应该是什人？— 是男人！

【注一】Kio 使用时也常常带有惊奇或感叹的近义：Kion mi vidas!^Z（我看到了什么！）从这一用法，它很容易地就滑向几乎是感叹词的作用：Kio! Senhonte aŭskulti la amesprimon de sinjoreto!^Z 什么！不知羞耻地去听一个所谓先生的爱的表达么！

【注二】在疑问从句上，从来不表达被指代词：mi ne scias, kiu venis 我不知道谁来了；ili ne havas per kio aĉeti lignon^Z 他们没钱买木料。

6. 集合代词

Ĉiu

60

集体的概念用代词 ĉiu（每个 / 每人）表达，该词用单数和用复数时意思是不同的。它用单数时表示，在有关集体中，各个人或事物被视为单独的个体；它用复数时表示不加区别地视为

62

整个集体。以下例子清楚地呈现了这两种意思：ĉiu por si, por ĉiuj Di'!^Z 人人为自己，上帝为大家！

当ĉiu 与反身词连用并且与名词同位时，它总是用单数，并且被视为第三人称代词：ni devas nun ĉiuj egale labori, ĉiu laŭ siaj fortoj^Z 现在我们大家必须一样地劳动，每个人都自食其力；ili penados baldaŭ fondi klubojn, ĉiu en sia urbo^Z 他们不久将力求建立俱乐部，每个城市建一个。

Ĉiu 跟 iu 或 tiu 一样，具有两种形式；个体化形式用作准名词时，只表示人：ĉiu forĝas sian sorton^Z 每人打造自己的命运；sola kontraŭ ĉiuj 单人对众人；用作指代词时，它不加区别地表示人、动物、事物：mi provos ĉiun el la ŝuparoj 我将试穿每双鞋；mi ne volas tiun aŭ tiun libron, mi volas ĉiujn 我不想要这本或那本书，我想要所有的书。中性形式只用作准名词，只表示概念或事情：al ĉio oni povas alkitimiĝi^Z 人们能够习惯一切。

Ĉiu 有四个格：

数	单 数		复数
形式	个体化	中性	
主格	ĉiu	ĉio	ĉiuj
宾格	ĉiun	ĉion	ĉiujn
属格	ĉies	—	ĉies
介词格	je ĉiu	je ĉio	je ĉiuj

【注】属格通常只用于人。

Ambaŭ

61

当说到两件事物时，就用无变化代词 ambaŭ（两者都 / 两人都）来代替ĉiuj；用作准名词时，它只表示人：ambaŭ samtempe abdikis 两人同时辞职了；用作指代词时，它可以表示人、动物、事物：kiun vi prenas el la du ĉapeloj? – Ambaŭ! 这两顶帽子你要哪一项？—— 两项都要！

【注一】不要用 ambaŭ来代替 la du 或 tiuj du，而要用它来代替ĉiuj du。为了检验，用 tri 来代替 du；如果要用 la tri，就用 la du：la tri (la du) fratoj promenis kune 那三个（那两个）兄弟一起散步；如果要用ĉiuj tri，就用 ambaŭ：ĉiuj tri (ambaŭ) fratoj estis lamuloj 三个（两个）兄弟都跛脚。

将这个代词与数词关联，就可表明它的不变性：Jordano inundis siajn ambaŭ bordojn^Z 约旦河水涨过两岸。

Ambaŭ用作代词的同位语时，置于其后面：neniam aliaj povas fariĝi pli feliĉaj, ol ni ambaŭ^Z 别人永远都不会比我们两人更幸福；kaj malfermiĝis la okuloj de ili ambaŭ^Z 他们两人的眼睛都睁开了。

相反，这个代词的名词同位语要后置：pli bone estas iri senfila en la ĉielon, ol se ambaŭ, la patro kaj la filo, iras en la inferon^Z 与其父子二人一起走进地狱，不如不带儿子进入天堂。

最后，ambaŭ可以稍稍独立放置，在这种情况下，它获得了与 duope（两个一起地 / 成双地）接近的意义：ambaŭ kune vivi ni ne povas!^Z 我们不可能两人一起生活！oni devas peni trovi rimedon, ke ili povu ambaŭ paroli inter si^Z 必须尽量找到让他们两人交谈的办法。

【注二】在以上多个例子中，柴门霍夫将 ambaŭ用于 du 之意，特别是与人称代词并列时：这严格地说是德语特点；当没有ĉiuj 的概念时，使用 du 更合乎逻辑，要说：ĉiuj sidiĝis ĉirkaŭ la du fratoj 大家围着俩兄弟坐下；ni du estas Hungaroj 我们两人是匈牙利人；kiel senditojn, elektu ilin du 就选他们两人为使者吧。

【注三】柴门霍夫在《语言问答》中指出：“虽然我经常使用 la ambaŭ 的形式，但是，我现在认为，不加冠词使用 ambaŭ一词更加合乎逻辑。”

62

除去集合代词，还可以分出一类以几乎是限定的方式表达数量的代词；它们是：alia 另外的 / 另一个，kelkaj 一些 / 几个，malmultaj 少数的，multaj 许多，pluraj 好几个 / 多个。这些词是代词化的形容词，所以，词尾变化跟形容词一样（请参见§67）。

用作准名词时，它们只表示人：iuj parolas, aliaj silentas 有些人在讲话，其他人保持沉默；kelkaj supozas, ke... 一些人猜想……；la verko de Chaptal, kiu instruas al multaj la misterojn de la franca lingvo...^z 将法语奥秘教给许多人的沙普塔尔的著作；malmultaj opinias tiamaniere 少数人这样认为；pluraj furioze demandis 好几个人拼命提问。作为指代词，它们可以同等地表示人、动物、事物：inter tiuj juveloj, malmultaj estas el arĝento, kelkaj el onikso kaj pluraj el oro 在那些珠宝中，少数是银制的，一些是缟玛瑙制的，还有好几个是金制的。

人们将会注意到，除了 alia 以外，其余的代词由于其意义而只能用复数。

【注】由于这些词的双重用法（代词的和形容词的）只对应于一个单独的词尾即形容词词尾-a，人们有时会感到混淆的危险。因此，早在多年以前，人们就有意用两个词尾来区分这两种用法，当它们用作代词时，就给它们加上词尾-u，类似于 iu, tiu, kiu。这在 alia 上最容易，因为其词根以-i 结尾。人们做了尝试，而现在基本上常用的（非《世界语基础》的）词尾变化（属格只表示人）是：

数	单 数		复数
形式	通用	中性	
主格	aliu	alio	aliuj
宾格	aliun	alion	aliujn
属格	alies	—	alies
介词格	je aliu	je alio	je aliuj

例如：iuj alvenis, aliuj foriris 一些人来了，其他人走了；ies gajno, alies perdo 某人的获取乃是他人的损失（穆迪，1906）等；tio kaj alio^z 各种各样的事情。

其余的代词有时与代词 iu 放在一起：kelkiuj, multiuj（pluriuj 虽然合乎逻辑，但是不用）。这些形式并不违反《世界语基础》，但是笨重。相反，kelkiu 是不合理的，因为，如果提及可数事物，则 kelk 表示复数。

7. 不定代词

Iu

63

Iu（某个 / 某人）是最为不定的代词。它跟指示代词和关系代词一样，有两种形式：个体化形式和中性形式。个体化形式用作准名词时只表示人：iuj asertas, ke... 某些人断言……；用作指代词时，它同等地表示人、动物、事物：iuj el la libroj estas ŝiritaj 那些书中有几本被撕坏了；中性形式只用作准名词，只表示事情或物品：io okazis 出事了；io (ĉu dorno, ĉu kulo?...) min pikis 有东西扎了我一下（是刺，还是蚊虫？）。Iu 有四个格：

数	单 数		复数
形式	个体化	中性	
主格	iu	io	iuj
宾格	iun	ion	iujn
属格	ies	—	ies
介词格	je iu	je io	je iuj

【注一】属格只用于指人，并且几乎只用单数。

Iu 和 io 可以用作名词，单数和复数都可以；这时，它们被邻近的限定词所限定，如果是 io，可能的对应关系词具有个体化形式而不是中性形式：se iu ion okupas (“占有”之意), tiam en tiu momento la io estas okupata de la iu^Z 如果某人占有某物，这时此物便被此人所占有；la io, kiun mi vidis... 我看到的那东西……；lia potenco konsistas el diversaj ioj, el kiuj...^Z 他的力量由各种内含组成，其中……；sed kio estas la aldona io, pri kiu vi parolis?^Z 可是，你所说的附加物是何物呢？

Ajn

如果想要强调不确定性，可以给 iu 加上副词 ajn 任何：ili deziras, ke ni faru iun ajn decidon^Z 他们想要我们做出任何决定；kial ŝi forlasis tiun lokon, en kiu ŝi havis ian ajn eblon, por ion ajn laborenspezi?^Z 她为什么离开那个地方，在那里她有任何可能获取任何劳动收入？punu min Dio, se mi antaŭ la sunsubiro gustumos panon aŭ ion ajn!^Z 我若在日头未落以前吃饭，或吃别物，愿神降罚与我。

【注二】在这种情况下，柴门霍夫更喜欢使用带 ajn 的疑问代词：la hundo pli sincere malĝojas je li, ol kiu ajn el liaj parencoj 那狗为他伤心比他亲属中任何人都更真诚。

虽然这种用法更加强，并且以许多民族语的类型形式为依据，但是，为意思清楚起见，建议只在其后跟有从句动词的情况下保留 kiu ajn：mi povos suprengrimpigi sen la helpo de iu ajn 我将会在任何人的帮助下向上攀登；tio povos erarigi ĉiun ajn 这会使所有人都犯错；la ŝlosiloj donas la eblon al ĉiu homo de iu ajn nacio tuj kompreni la skribaĵon 这些答案给任何民族的每一个人理解该作品都提供了可能；nian lingvon ĉiu povas libere uzi por iu (或者 ĉiu) ajn celo 每一个人都可以为了任何目的而自由运用我们的语言；但是：kiu ajn volas, tiu ankaŭ povas 有志者事竟成；la spertaj esperantistoj skribas per stilo preskaŭ simila, al kiu ajn nacio ili apartenas^Z 有经验的世界语者，不管属于哪个民族，都用几乎类同的文体写作。也请比较§258.II。

Unu

64

代词 unu 与 iu 同义。它只有一种形式——个体化形式，用作准名词时只表示人：unuoj opinias tion, aliaj tion ĉi 一些人那样认为，另一些人这样认为；用作指代词时同等地表示人、动物、事物：ĝi estas unu el la plej belaj hundoj 它是最漂亮的狗中的一只。

数	单数	复数
主格	unu	unuoj
宾格	(unun)	unuojn
介词格	je unu	je unuoj

Unu 没有属格，就连单数宾格至今也未使用；在这种情况下，主格形式被完全不合逻辑地使用：li fabrikis unu (= unun) el la plej belaj horloĝoj 那些最美时钟中的一个是他制作的；mi ne scias la signifon de tiuj du vortoj, ĉar en la vortaro mi trovis nek unu (= unun) nek alian 那两个词的意思我不知道，因为我在词典中一个也没有查到；这一不变性可能会引起歧义：unu (= unun) el

viaj fratoj lasu ĉe mi!^Z 让你的一个弟弟留在我这里！

【注】这一不规则现象来自这一点，即 *unu* 同时也是数词（请参见§86），作为数词，它是无变化的；而当它为复数时，它可以只用作不定代词，作为不定代词，它是变化的。但是，这两种不同形式之间的混乱，并不表明宾语主格的怪异形式就是正确的；只有传统才能强行人接受这种奇怪事实，即 *unu* 在同一功能中具有复数宾格，而没有单数宾格。

作为准名词，*unu* 只用来与 *alia* 相关联。同样作为指代词，它常常与同一个代词连用。在这后一种情况下，当说到可确定数量的人或物时，其前面用冠词：*el tiuj lernantoj, la unuj scias sian lecionon, la aliaj ne* 在这些学生中，一些人功课好，另一些人则不然；但是：*inter lernantoj, unuj estas inteligentaj, aliaj ne* 有的学生很聪颖，有的学生则不然。然而，这并非一定是强制的：*el ŝiaj multaj infanoj unuj estas bonaj, aliaj estas malbonaj^Z* 在她的许多孩子中，有些好，有些差。

8. 否定代词

65

否定性用代词 *neniu*（没有一个 / 一个也没有）表达，该词有两种形式，但是只有一个数，即单数。个体化形式用作准名词，只表示人：*ankoraŭ neniu plaĉis al ĉiu^Z* 还没有人是人见人爱的；用作指代词时，它不加区别地表示人、动物、事物：*kiu ĉasas du leporojn, kaptas neniun^Z* 谁猎杀二兔，必然一只也抓不住 / 一心不可二用。中性形式只用作准名词：*por nenio oni faras nenion^Z* 不花钱则无所为。

Neniu 有四个格：

形式	个体化	中性
主格	<i>neniu</i>	<i>nenio</i>
宾格	<i>neniun</i>	<i>nenion</i>
属格	<i>nenies</i>	—
介词格	<i>je neniu</i>	<i>je nenio</i>

根据我们的经验，属格只用来指人。

Nenio（什么都没有 / 虚无）也用作名词：*la absoluta nenio estas nekomprenebla* 绝对的虚无是不可理解的。这时，它受邻近的限定词限定，相应的关系词具有个体化形式，而不是中性形式：*ni falas ĉiuj en la nenion, kiun ni tiel timas* 我们大家都跌入了我们所惧怕的虚无之中。

【注】随该名词用法而来的是，合成词中的 *o* 词尾可以省略：*neniigi* 使不再存在 / 消灭，*neniigi* 不再存在 / 被消灭，*nenifari* 什么事都不做 / 无所事事（但是相反：*ĉiofarulo* 好管闲事的人）。

* * *

66

以上，人们可以注意到，在许多代词之间存在着某种形式上的对应（个体化形式用 *-iu*，中性形式用 *-io*，属格用 *-ies* 等）；我们将在§85 结尾处对它们作更详细的阐释。然而，我们可能已经注意到：1. 这些对应并不普遍（它们在 *unu, alia, kelkaj, pluraj* 等词上并不存在）；2. 甚至在存有对应的代词上，在使用时部分地破坏了这些对应（*ies, nenies, ĉies* 上的属格意义；*io, ĉio, nenio* 等词上不用作为指代词的中性形式）。

因此，企图将所有这些代词完全规范化，似乎有点异想天开，因为就连那些原来就已规范化的词，随着时间推移，也出现了不规范的例外。

四、形容词

67

形容词分为两种：一些词用来表示属于某人或某物的性质、存在方式：bela korpo 美丽的身体，inteligenta ĵurnalisto 睿智的新闻记者；它们是性质形容词。另一些词用来表示某种关系或限定：la infano dormas 那孩子在睡觉；la tuta mondo 全世界；kelkaj paĝoj 若干页 等。我们看到 (§41)，代词也可以起限定形容词的作用，从而获得形容词的含义：tiu knabo 那个男孩；kia laboro? 何种工作？所有这些形容词都称为限定形容词。

一些形容词兼有这两种含义：certa 在这句中是性质形容词：la sukceso estas certa 成功是肯定的；在这句中是限定形容词：certaj akademianoj laboras 某些院士在工作。只有句意才能区分它们。

1. 性质形容词

分类

68

在世界语中，性质形容词总是以-a 结尾。它的词尾变化与名词一样：

数	单数	复数
主格	bela (domo)	belaj (domoj)
宾格	belan (domon)	belajn (domojn)
介词格	je bela (domo)	je belaj (domoj)

它从不可以表示性别：bela viro 俊男，bela virino 美女，也不表示无性别的种类：bela romano 精彩的长篇小说。

【注】然而，在 resti kun leono estas danĝere（与狮为伴很危险）这样的句子中，我们发现形容词的类似中性形式；但这仅仅是表象而已，副词的使用来自这一事实，danĝere 所能关联的单词为动词 resti。与 bela kanto（好听的歌）变为 bele kanti（唱得好听）一样，从 bela estas la kanto（歌好听）转换成 bele estas kanti。（唱得好听）。

我们必须将性质形容词分为两类：

1. 表示有关事物的某种个体的固有性质的形容词；它们绝大部分来自形容词词根或动词词根（bela 美丽的，flava 黄色的，loga 诱人的，efika 有效的）；加上所有通过-em, -end, -ind, -ant, -at, -int, -it, -ont, -ot 构成的派生词；它们偶尔可以来自名词词根（bombasta 夸夸其谈的，fantazia 富于想象的）。

2. 相关于其他话中事物，表示有关事物特有状况的形容词；它们来自名词词根和副词词根，常常带有前缀或合成词：pastra domo 神父的房子，subtegmenta ĉambro 阁楼间，porĉiama amo 永恒的爱。

这两类的用法都是一样的，除了以下三点：

a) 第一类形容词可以有规律地用于比较：domo pli granda ol la mia 比我房子大的房子；plej bela, admirinda virino 令人叹服的最美女人。第二类形容词不允许比较。

b) 只有第一类形容词可以用作名词。

c) 只有第二类形容词可以用在带有其他同类词的合成词中，并且保留其词尾以及采用连字符：rusa-japana milito² 俄日战争（请比较 grizflava 灰黄色的，flavruĝa 橙红色的 等。也请参

见§178【注二】d)。(G.W.)

比较

69

一个人或事物可以拥有比另一个人或事物等更好或更差的性质。为表示性质上的这些等级，各种语言都使用特殊的系统——比较。

比较具有两种形式，依据是：是就自身角度来评估性质等级（绝对比较），还是相对于另一个被比较的事物来评估它们（相对比较）。

70

I. 绝对比较通过各种不同的方式来表达，而且等级繁多，无益加以区分：

a) 通过加在形容词前面的副词：li estas iom, malmulte, ete, normale, vere, multe, tre, ekstreme, treege, perfekte, terure, tute, tro, superhome, kiel eble plej stulta 他有点[不太、稍稍有点、通常、实在、非常、很、极其、极端、十分、极度、绝对、太、超乎常人地、尽可能地]笨。

【注】在此作用中，一般不在 plej 前面使用冠词：kiam la mizero estas plej granda, Dio estas plej proksima^Z 当苦难达到极致时，神也就近在咫尺了。

b) 通过加在形容词上的词缀：duonvarma 半热的，dubevarma 温热的，varmeta 微热的，varmega 滚热的 / 烫的。

c) 通过各种措辞：li estis tiel inteligenta! 他如此聪明！kiel bela ŝi estas!^Z 她多美啊！ŝi estas bela, bela... 她很美，美得……；malriĉa kiel preĝeja muso^Z 穷得像教堂的老鼠；obstina kiel kapro^Z 顽固得像山羊；kresko mamuta, sed saĝo liliputa^Z 猛犸的体形，矮小的智慧（喻指“四肢发达，头脑简单”）；nuda kaj kruda, sen groŝo en poŝo^Z 赤身裸体，身无分文（喻指“一贫如洗”）等等。

d) 通过 tiom pli: oni poste tiom pli senzorge povas ripozi^Z 人们后来就可以更加无忧地休息了；ĉe la sensignifeco de la simptomoj, tiom pli granda atento devas esti turnata al la plendoj de la paciento^Z 在症状毫无意义时，更多的关注应该转向病人发出的痛苦声。在这后一句例子中，被比较物已经被以某种方式表达，因此，它已经转为相对比较级（平行比较，请参见§262.A.6）。

71

II. 相对比较含有两个可区分的等级：比较级和最高级。

1. 比较级意思是，某人或某物比另一者更多或更少或同等地拥有一种性质，或者，在两种性质中，某人或某物拥有比第二种更多或更少的一种，或同等地拥有这两种。因此，人们区分三种比较级：

a) 下位比较级：它由放在形容词前面的副词 malpli 表示，补语由单词 ol 引导：li estas malpli riĉa ol mi 他不如我富有；li estas malpli inteligenta ol ruza 他精明不足，狡猾有余。

【注一】不便的是，下位比较级的副词是合成词：重音落在前缀 mal 上，遇到相同前缀的形容词有时会产生混淆：malpli malfermita, mi petas! 请不要（把门）开得太大了！（而且，如果名词也以同样开头：malpli maldolĉa malfeliĉo...! 较不痛苦的不幸……!）。离奇的是，在《世界语基础》中的 almenaŭ (al-men-aŭ) 一词中，竟然暗藏着国际形式 [1]。

b) 等位比较级：它由放在形容词前面的 tiel, samgrade, same, egale 等副词之一表示，补语由单词 kiel 引导：li estas tiel riĉa, kiel mi 他跟我一样富有；ŝi ŝajnas tiel bela, kiel (©ŝi estas) stulta 她看上去很美，就像她很笨一样 / 她看上去不但美而且笨；tio estas same maloportuna, kiel tio ĉi

[1] 我们来看一下 almenaŭ 的词源：al + 拉丁语 mĭnŭs + -aŭ. 其中的 mĭnŭs 意为 malpli. Almenaŭ 在其他语言中的对应词：意大利语 almenò, 西班牙语 almenos, 加泰隆语 almenys, 奥克语 almens. (译者)

那个和这个一样不方便。

等位比较的另一种由各种惯用语表达：kia patro, tia filo 有其父必有其子；ju laboro pli publika, des pli granda la kritiko² 工作越公开，批评就越多。

c) 上位比较级：它由放在形容词前面的副词 pli 表示，补语由单词 ol 引导：li estas pli riĉa ol mi 他比我富有；ŝi estas pli ordonema ol orodonema 与其说她爱给钱，不如说她爱发号施令。上位和下位比较级的程度可以通过 iom 减小：ĉi tiu vino estas iom pli bona 这酒稍好一点；并且主要通过 multe（从来不用 tre!）增大程度：ŝi estas multe pli bela ol ŝia fratino 她比她姐姐漂亮得多；但是也通过其他副词：konsiderinde, ankoraŭ, eĉ. 特别强调的是感叹词 kiom: kiel bela estas via amo, kiom pli bona estas via amo ol vino!² 你的爱情何其美，你的爱情比酒更美！

等位比较级通过副词 ĝuste 恰好 / 就，ekzakte 确切地，matematike 精确地 等增强意义。

【注二】表示量值（被比较物通过它显示不同）的增补语用 je 表示：mi estas je unu jaro pli juna ol vi² 我比你小一岁。宾格也可以使用。（请比较§§144.1 和 207）。

72

在相对比较上，值得注意的是，当比较只与两者有关时，可用比较级代替最高级。这是合乎逻辑的，因为在两者之间，如果一者例如大于另一者，它同时也是两者中最大的。然而，在这种情况下，通过前置冠词将这种最高级意义的比较级区别于普通比较级；请比较：ŝi estas pli juna ol ŝia fratino（她比她姐姐小）与 ŝi estas la pli juna（她是最小的）。

由于这一区别，就无需表示涉及到两者了：la pli forta el la manoj 双手中最有力的（不是：el la du!）。诚如人们所见，跟在普通最高级上一样，补语由 el 引导。

【注】在多种语言中，有人使用带有绝对比较意义的相对比较级形式：这在世界语中是不可能的。可以用两种方式来翻译这一微妙含义：

a) 肯定方式，在形容词前面加上副词 iom, ete, kelke, meze, pli ol iom, pli malpli: la forno estis iom varma, sed ne varmega 炉子有点热，但不烫；ŝi estas ete riĉa 她小有钱财；li ŝajnis kelke hezita 他似乎有几分犹豫；homo meze kulturita 受过中等教育的人；libro pli ol iom interesa 非常有趣的书；pli-malpli frue oni certe rekonos tion 人们迟早定会认可这一点的。也可以使用后缀-et: beleta knabino 招人喜爱的女孩。

b) 否定方式，前置 ne mal-, ne tro mal-, ne sen 等说法：tio estas ne malgrava informo 这并非是无要紧的信息；li estas ne tro inteligenta 他不太精明（= iom stulta）；ŝi estas ne sen riĉaĵoj 她并非没有财产。

这一否定方式在很多情况下更为可取。但是，尽管在柴门霍夫那里有多个例子，还是要避免使用副词 sufiĉe，该词严格地说并无此意（sufiĉe... por!）^[1]；还要避免使用合成词 treete，该词意思似乎正相反（tre ete）。

73

2. 相对最高级表示某人或某物拥有比所有其余的人或物更多或更少的性质。这一概念由放在形容词前面的副词 plej 或 malplej 表示，并伴有冠词（请比较§70【注】）；增补语由介词 el 引导，当该增补语表示跟性质拥有者同类的事物时：li estas la plej riĉa el ni ĉiuj 他是我们所有人中最富有的；tio estas la malplej bona tasko el la ĝis nun korektitaj 这是迄今为止已纠正的最差任务；或者由短语介词 el inter 引导：li estis la plej bela el inter la homidoj² 他是孩子中（长得）最好看的。

当增补语表示集体（或集体所在地）时，则由介词 en 或 sur 引导：li estas la plej riĉa homo en la mondo 他是世界上最富有的人；tiu varo estas la plej profitodona sur la merkato 那件商品是市场上最有利润的；vi estas la malplej estiminda ulo sur la tero 你是地球上最可鄙的家伙。

[1] 例如在这句中：tiuj ŝuoj estas sufiĉe grandaj por vi 这双鞋你穿，尺寸够大的。但是，在 sufiĉe... por ke 结构中，por ke 引导的目的从句具有否定意义：la akvo ne estis sufiĉe glata, por ke ŝi povu travadi 水流得不够平稳，她无法蹚水过去。（译者）

加上副词 multe 可以强调最高级: li estas la multe plej fama verkisto en sia lando 他是他们国家最最著名的作家。

名词性用法

74

关于名词性用法,必须注意到它不很常见。在世界语中,规则的形容词名词化通过 -ul, -ulin, -aĵ, -ec 等词缀实现。可是,由于模仿民族语以及为了使句子易懂,人们在一些优秀作家那里发现带名词功能的形容词用法。它们之所以可以获得此功能,要么出于对前述名词的省略: amaso da fianĉoj, sed la ĝusta ne venas^Z 众多求婚者,未有意中人; ĝi havis sufiĉe da floroj por konsiderado. Tie staris riĉaj kaj malriĉaj, eĉ kelkaj tre malriĉaj^Z 它有许多花儿供它考虑。植物中有富贵的,也有贫贱的,有的甚至是很贫贱的; la pomarbo estas la plej ĉarma, kiun oni povas vidi 那棵苹果树是人们能够看到的最诱人的; 要么出于对无处表述过的名词的省略 (ulo, ulino 或 aĵo)。

省略 ulo, ulino, 即形容词为表示人的名词性用法,可见于以下情况中:

a) 带有限定形容词: 1. 在一些感叹惯用语中: mia bona!^Z 我的乖乖! mia kara!^Z 亲爱的! bonan tagon, miaj plej amataj!^Z 白天好,我最爱的人们! kia malsaĝa!^Z 多蠢啊! ha! la senhonta!^Z 咳,不要脸的! 2. 在连续讲话中,带有意指“适合人的”性质的形容词;它们通常用冠词、指示形容词或物主形容词限定: kiu volus elportadi la premon de l' potencaj, la ofendojn de la fieraj?^Z 谁愿意忍受权贵们的压力和傲慢族的冒犯? la malfeliĉa vagas nun sub tero^Z 不幸的人们现在徘徊在地下; tiuj fortaj, ŝi pensis, tiuj kapablaj, tiuj feliĉaj dividu tion, kion la mondo al ili donas, kun mi!^Z 她想,就让那些强壮的人、能干的人、幸运的人和我一道去瓜分世界给予他们的东西吧! al ĉiuj estas la sama sorto, al la virtulo kaj al la malvirtulo, al la bona kaj pura kaj al la malpura^Z 凡临到众人的事都是一样:义人和恶人,好人,洁净人和不洁净人(都遭遇一样的事); la malfortajn vi ne flegas, malsanan vi ne kuracas, vunditan vi ne bandaĝas, forerarintan vi ne revenigas, perditan vi ne serĉas^Z 瘦弱的,你们没有养壮,有病的,你们没有医治,受伤的,你们没有缠裹,被逐的,你们没有领回,丧失的,你们没有寻找; ĝi estas ni, viaj fidelaj!^Z 是我们,你忠实的人! mia maljuna, kun sia karaktero, ne povas longe vivi sur la sama loko^B 老爷子的性格,他不可能在一个地方久住; de ĉiuj najbaraj vilaĝoj kaj urboj venis multe da scivolaj aŭ piaj^B 从所有的邻村和城市来了许多好奇者或信徒。

b) 不带限定形容词,特别在格言或谚语中: sangavidan kaj malican Dio abomenas^Z 上帝憎恨吸血鬼与恶棍; ne kredas ŝtelisto, ke honestaj ekzistas^Z 盗贼不相信有诚实的人; sata malsatan ne povas kompreni^Z 饱汉不知饿汉饥;但是,也见于有可能使用宾格增补语的分词上: venigantaj la libron rekte de la aŭtoro por la transsendo ne pagas^Z 把书直接从作者那里弄来(的人)就不用支付转寄费了 [1];

c) 在女子专有名词上(请比较§36)。

在所有这些情况中都必须注意,上下文要使人明白说的是 ulo 而不是 aĵo。因为,用作名词的形容词通常表示事物。这样的形容词见于以下情况:

aa) 带有限定形容词,在普通散文中: konformigante al kutimo, vi flatas al ia malbona, mi ne scias precize kia, sed certege malbona^Z 在顺应习惯的同时,你助长了某种坏事,我并不确切地知道是何事,但肯定是坏事; mi devis oferi la agrablan pro la utila^Z 我必须为了有用的东西而舍弃令人愉快的东西; multon da bona kaj feliĉa mi ĝuis en vi, hejma domo!^Z 家宅啊,我在你这里享受了许多幸福美好! du homoj manĝis salmon, kaj ankoraŭ multe da alia^Z 两个人(当时)在吃大马哈鱼,还有许多其他食物; mi legas al vi nur la plej delikatan^Z 我只给你读最细腻的部分; ĉiu estis

[1] 最后一个例句中的 venigantaj la libron... 相当于 tiuj, kiuj venigas la libron... (译者)

ravata de la nova kaj bela, kion ŝi vidis^Z 每一个人都被她所看到的新鲜和美丽的东西所陶醉。(请比较以上内容)。

bb) 不带限定形容词,在格言或谚语中:prokrastita ne estas perdita^Z 被拖延的并非被丢弃的; ne bela estas amata, sed amata estas bela^Z 被人喜爱不是因为漂亮,而漂亮一定被人喜爱/只有喜爱之物才被认为漂亮/≈情人眼里出西施; plibona estas malamiko de bona^Z 更好乃是本来就好的对头/做得更好反而适得其反。[¹]

2. 限定形容词

75

对名词进行限定可以用各种不同的方式:

1. 非常确切地表示说的是什么: la viro, kiu ĵus salutis min... 刚刚跟我打招呼的那个人……; ĉi tiu libro 这本书。这是定义限定。

2. 表示某事物既非熟知也非前面提到的: arboj staras apud la vojo 树在路边; mi ricevis leteron 我收到了(一封)信; subite eliris homo 突然一个人走了出来。这是非定义限定。

但是,常常需要对这一不确定性进行精确表达,要么准确说明次要细节而减弱之,要么强调其完整性而增强之。这时,可使用以下三种方式之一:

a) 暗指某人(或某物)的性质: multaj homoj 许多人; certaj libroj 某几本书; ia birdo 某种鸟。这是性质限定。

b) 表示从大致限定的群体中或从限量的相似事物中选择事物: ĉiuj miaj duboj 我所有的疑问; iu mia amiko 我的一个朋友; iu poemo de Heine 海涅的某一首诗。这是选择限定。

c) 表示至少就我们所知,事物不属于任何限定的群组: ia amiko 某类朋友; nenia libro 什么样的书也没有[²]。可以称之为模糊限定,因为它不仅不确定,而且直接强调了不确定性。

为了表达这几种限定,世界语拥有一定数量的限定形容词,它们以各种形式出现:其中之一冠词是无变化的;一些是纯形容词(multa, kelka, certa);一些具有短语介词的形式(multe da, tiom da);最后,这里还分出与词表代词的个体化形式相对应的形式(iu, tiu, kiu, ĉiu, neniu)和a词尾的词表词系列(ia, tia, kia, ĉia, nenia)。

使用这些不同的形容词来表达各种不同的限定情况不会构成困难,除了没有专门表达方式的模糊限定:因此,使用时会在u形式和a形式之间犹豫不决。我们将在下面指出,根据柴氏用法,a形式这时值得选用。

最后,依据其意义,限定形容词分为:物主的、指示的、关系的、疑问的、集合的、数量的、不定的和否定的。其本义为指示限定形容词的冠词,由于其独特的重要性和广泛的使用,我们将其放在首位。

3. 冠词

76

对名词进行限定的主要方式乃是冠词。

冠词的形式是 la, 在格、性、数上都无变化;其与形容词词尾的相似仅仅是局部的。附属

[¹] 此例在《世界语谚语集》中有两个与之相似的形式: Pli bona – estas malamiko de bona. / Plibono estas malamiko de bono. (译者)

[²] 最好将 nenia libro 放入句中进行理解,例如: Vidiĝis nenia libro (= Oni vidis nenian libron) 什么样的书也没看到。(译者)

形式为 l'：理论上可以在可发音的任何地方使用它：por reunuigi l' homaron^Z 为了重新统一全人类。实际上，人们习惯于越来越多地省略其在普通散文中的使用。在艺术散文和在诗歌中，它几乎只用在以元音结尾的介词后面：ĉe l', pri l', pro l'——但是，特别是在 de 后面与其构成合成词。相反，人们回避将其用在以元音开头的名词前面，部分是由于害怕引起误解(l' afero = la fero; l' avo = la vo)，部分是由于在这样的位置上，l 这个音不足以唤起冠词的概念。在诗歌中，也将撇号用在以元音结尾的从属连词后面：ke l' homo; se l' virino; kvazaŭ l' viro...

冠词是限定词，用来说明句子，明确话中人是听话人所熟知的，使其不与另一个或别类的话中人混淆；换言之，它是一种弱式的指示词。由于这一熟知的概念过于一般，不足以解决所有的疑惑（此外请比较§85【注一】1），因为对于普通读者来说，在限定性和被指性之间进行区别（塞塔拉想要取而代之）仍是不清楚的，并且由于一些语言点的用法尚未固定，我们宁愿在下面给出对各种情况的详细分析。

【注一】由于该指示意义，索绪尔曾经在关系代词前面用冠词代替 tiu(j), tiu(j)n: oni kaptis la, kiuj prirabis la butikon. [1] 但是，这一用法跟朗蒂所提议的 ti-kiuj 一样没有扎根。

冠词原则上只用于名词。我们将专门探讨该词与事物名词和动作名词的连用。然后，我们将研究在专有名词上的情况。

A. 与事物名词连用，冠词有三个确定的意义：

1. 它表示，名词所表示的人或物是已知的，要么因为人们已经提到它，要么因为它就在眼前，要么因为情况不容许混淆它的可能性：我对妻子说“fine mi mendis la robon 我最终定购了那件连衣裙”，她已经在我耳边反复讲了她的愿望；但是，当她突然决定这笔（遗憾的）支出时，她说“mi aĉetis ĉapelon 我买了一顶帽子”。我请求孩子“Donu al mi la panon 请把（那块）面包递给我”，当我们俩坐在桌边，都很清楚地看到所说的 pano 时；但是，我请求卖者“donu al mi panon 请递给我（一块）面包”，因为说的是任何一种 pano。“Kie estas la gazeto?（那本）杂志在哪里？”我每天晚上都抱怨，而家中谁也没有错，因为每一个人都知道，我要的（杂志）不是昨天的或是前天的，而是今天的；但是，需要纸来点火的女仆讨要说“Kie estas gazeto? 杂志在哪里？”，因为任何一份报刊杂志都适用于这一功能。

如果对冠词在这种情况下的可用性拿不准，那么就尝试一下，是否可以用 tiu 代替它而不改变意思：如果是的，就要使用冠词。（请比较§33.C）

【注二】以上规则的一个特殊情况就是冠词用来代替物主形容词，特别表示身体部位或服装：elpiki al iu la okulojn^Z 挖出某人的眼睛；li rompis al si la kapon 他绞尽脑汁（直译：他打破了自己的头）；ĝentile li levis la ĉapelon 他礼貌地脱帽。

2. 它表示，随后的名词如果是单数，则表示不被视为个体而被视为其整个种类或类型代表的人或物；如果是复数，则表示同类人或同类物的整体：la historio estas pli arto ol scienco 历史与其说是科学不如说是艺术（但是：rakontu al mi belan historion 请给我讲一个美丽的故事吧）；la papero estas tre blanka, sed la neĝo estas pli blanka^Z 纸很白，但是雪更白（但是：blanka papero kuŝas sur la tablo^Z 白纸摊在桌上）；la amaso juĝas per okulo^Z 民众用眼睛判断（但是：sur la placo svarmis amaso da homoj 人群聚集在广场上）；la soldatoj iras pli por la nomo ol por la profito^Z 战士为名而战，而非为利而战（但是：soldatoj iris atake en disa ordo 战士们分散进攻）；oni elhakis la arbojn apud la vojo 人们砍去了路边（所有）的树（但是：oni elhakis arbojn – ne ĉiujn – apud la vojo 人们砍去了路边的[一部分]树）；unu el la verkistoj anoncis, ke la virinoj malsanas fizike kaj morale kaŭze de tio, ke al ili mankas granda amo (kompreneble, koncerne la viron)^Z 一位作家宣布，妇女们在身体上和精神上的疾病缘于她们缺少大爱（当然与男人有关）。

如果对冠词在这种情况下的可用性拿不准，那么就尝试一下，是否可以用 ĉiu, ĉiuj 或 la tuta 代替它而不改变意思：如果是的，就要使用冠词。

[1] 规范的说法应当是：oni kaptis tiujn, kiuj prirabis la butikon 人们抓住了那几个抢劫店铺的人。（译者）

【注三】与抽象物名称和物质名称连用时，可以不用冠词：lakto estas pli nutra ol vino^Z 奶比酒更有营养；vitro estas rompebla kaj travidebla^Z 玻璃易碎且透明；malfeliĉo ofte kunigas la homojn, kaj feliĉo ofte disigas ilin^Z 不幸常使人聚拢，而幸运常将他们拆散。但是，如果它们被形容词或介词格所限定，则必须使用冠词：la fero el Svedujo estas bona 瑞典的铁是优质的；la grandaj malfeliĉoj estas silentaj 巨大的不幸是无言的。

3. 它表示，名词所表达的人或物在其种类中是仅有的、独一无二的：la suno 太阳，la tero 地球，la ĉielo 天空，la infero 地狱；la filo de la reĝo ŝin renkontis^Z 国王的儿子遇见了她（因为只有一个 filo；如果有多个，就必须说：filo de la reĝo 或 unu el la filoj de la reĝo 国王的一个儿子；la 位于 reĝo 前面是出于第 1 条理由；明显说的是被提到的那个国家的 reĝo；如果是某个别国，则第一次会说 filo de reĝo 国王的儿子，接下去就会说 la filo de reĝo 国王的那个儿子）；li estas la Esperanta poeto 他就是那位世界语诗人（= tiel eminenta, ke nur li povas pretendi tiun titolon 如此杰出，只有他才能称得上此称号。但是：li estas Esperanta poeto 他是世界语诗人 = unu inter pluraj 多人中的一个）。

如果对冠词在这种情况下的可用性拿不准，那么就尝试一下，是否可以在其后加上 sola 或 unika 而不改变意思：如果是的，就要使用冠词。

【注四】当事物名词被关系修饰语从句限时，它并不像许多斯拉夫人错误地认为那样，非用冠词不可；只有当它具有上述三种意义之一时，才加上冠词：li ne havas plu la (= tiun) ringon, kiu kostis tian grandegan sumon 他不再拥有（那副）价值昂贵的戒指；la (tuta) homaro, kiu naskis tiom da genioj, ne kapablas elpensi rimedon por eternigi la pacon 繁衍出如此巨多天才的（全）人类竟然想不出让和平持久的办法 等等。但是，人们会说：li aĉetis ringon, kiu kostis grandegan sumon 他买了一副价值昂贵的戒指；homaro, kiu ne kapablas starigi pacon, ne indas vivi plue 不能建立和平的人类不值得继续生存。

B. 与动作名词连用，冠词用于以上第 1 条和第 2 条所研究的两种情况：

1. ĉu vi aŭdis la krion? 你听到叫声了吗？mi ne komprenis la aludon 我不懂那个暗示；fininte la skribadon, li donas la paperon^Z 写完以后，他把条子递给了……

2. la kantado estas agrabla okupo^Z 歌唱是令人愉快的职业。

此外，还用于第 3 种情况：

3. 当动作名词被 de 介词格所限时：la hirundoj anoncas la alvenon de printempo 燕子预报春天的到来；min tre ĉagrenas la perdiĝo de tiu letero 那封信的丢失使我非常难过；min tre ĉagrenus la perdiĝo de letero 对于丢失这封信我会感到很遗憾；la irado de la aferoj^Z 事情的进展。

【注五】相反，当动作名词被关系从句限时，冠词并不是非用不可的：它取决于跟在事物名词上一样的条件（请参见以上【注四】）：vi ricevos de li la (= tiun) instruon, kiun vi bezonas 你将从他那里收到你所需要的（那个）说明（= la bezonatan instruon）；vi ricevos de li instruon, kiu estos valora 你将从他那里收到有价值的说明（= instruon valoran）。

【注六】以下情况中不用冠词：

1. 如果可以在名词前面加上 iu, ia, kelka, kelkaj, multaj, pluraj, unu, certa 等形容词而不改变意思。
2. 在 da, ĉiu, ĉiuj, ambaŭ, kies, ties（但是 tuta 和 ceteraj 前面可以！）等词后面。
3. 在物主形容词前面：mia, ĝia, nia 等（请参见§79【注二】）。
4. 在不定式或副词前面。
5. 在呼语前面：ĉu vi venas, patro? 父亲，你来吗？

【注七】在《基础练习集》中，柴门霍夫写道：“不理解冠词用法的人……可以在开始时完全不用冠词，因为它是便利的而非必要的。”这个开始时的宽容今天依然继续运用在两个方面：

1. 在谚语、格言和定义中：malriĉeco ne estas malvirto^Z 贫穷不是罪过；leĝo pasintaĵon ne tuŝas^Z 法律不追溯既往；diletanteco estas amuzilo de la vivo^Z 业余爱好是人生的消遣手段。

2. 在诗歌中，当冠词的存在妨碍到节奏时：kaj rapide kreskas la afero – per laboro de la esperantoj^Z 依靠希望者的共同工作 / 伟大事业正在迅速向前（= per la laboro）；haltis knabo en kantado^Z 歌唱中的男孩停了下来（= la

knabo en la kantado); en tombo mi estas tenata^Z 我被囚禁在坟墓中 (请比较原文: Ich liege ja im Grabe)。

【注八】亲属关系的名称用于家庭环境中时,在柴门霍夫那里伴有冠词: diru al la patro, ke mi estas diligenta 请告诉父亲,我很勤奋; mi venas de la avo kaj mi iras al la onklo 我从祖父那里来,现在去叔叔那里。现在,依据西方语言中的普遍用法,这些名称在这种用法中倾向于被视为专有名词,使用时不带冠词: diru, ĉu patrino venos kun ni atendi patron ĉe la stacidomo? 你说,母亲会和我们一起在车站等候父亲吗?在这种情况下,几乎可以用大写来书写这些名称了。

在专有名词上

77

1. 当它们单独存在时,原则上不用冠词,因为它们本身就足以限定自己了。因此,以下名称书写时不带冠词:

1. 人名: kaj Adamo donis al sia edzino la nomon Eva^Z 亚当给他的妻子起名叫夏娃。

【注一】用作专有名词的普通名词是例外: la Fortuno^Z 命运女神。但是,它们也可以不带冠词使用: sur la ĉapo de Fortuno ni ne estas la pinto^Z 我们不是命运女神的帽舌。

2. 国名: mi revenigos la forkapititojn de Judujo^Z (到那日,) 我使犹太被掳之人归回 (的时候); la junaj loĝantoj de Ameriko^Z 年轻的美洲人。

3. 城市名: ili starigis tendaron en Gilgal, oriente de Jeriĥo^Z 他们就在吉甲,在耶利哥的东边安营。

4. 海洋名: ili trapasis Mediteraneon 他们穿过地中海; oni veturas al Bosforo^Z 旅程向波士波路斯前进。

5. 河流名: kaj la kvara estas Eŭfrato^Z 第四道河就是幼发拉底河; oni venigadis rikoltaĵojn de Nilo^Z 尼罗河的庄稼被运了进来; koridoro, sur kies fundo fluas Nilo^B 其底部流淌着尼罗河的走廊地带; Tamizo, Danubo, Rejno ankoraŭ ruliĝas^Z 泰晤士河、多瑙河、莱茵河仍然在滚滚地流。

6. 山脉名: venigi cedrojn de Lebanon^Z 使(他们)将香柏树从黎巴嫩(运到海里); Elija suriris sur la supron de Karmel^Z 以利亚上了迦密山顶; li ekiris la vojon tra Himalaĵoj al Tibeto 他启程穿过喜马拉雅山去西藏; riĉa hotelo sur la supro de Olimpo^Z 奥林匹斯山顶上的豪华酒店; Hekla estingiĝis^Z 赫克拉火山停止活动了。

【注二】如果海洋、河流或山脉只用个体化的、但是具有普通意义的形容词命名,就要使用冠词: la Ruĝa Maro^Z 红海; la Norda Maro^Z 北海; la Blua Rivero 蓝河(“长江”的别称,罕用); la Monto Blanka 勃朗峰(但是: Ĝeneva Lago 日内瓦湖,不用冠词)。

7. 节日名: Epifanio 显现节, Anunciacio 圣母领报节, Fastomezo 斋戒中期, Pasko 复活节, Ĉieliro de Kristo 耶稣升天, Pentekosto 圣灵降临节, Ĉieliro de Maria 圣母升天, Kristnasko 圣诞节, Ramadano 斋月。但是,发现有例外: la Pasko^Z; la Pentekosto^Z。

【注三】当节日不以事件名称而以相关细节(实物、人、教义)的名称命名时,就要使用冠词: (la tago, festo, dimanĉo de) la Tri Reĝoj 三王来朝节(=显现节), la Palmaĵoj 棕榈节, la Unua de Majo 五朔节, la Triunuo 三一节(=复活主日), la Kristokorpo 基督的身体(特指圣餐中分享的“圣体”), la Mortintoj(天主教)万灵节, la (senpeka) Koncipiteco de Maria 圣母(无罪)受孕日; la Sankta Johano^Z 施洗圣约翰日, la Sankta Ludoviko(法兰西王国)圣路易的黄金世纪, la Sankta Silvestro 元旦前日(人们也说: la tago de Sankta Johano 和 la Johana tago)。圣人的自身不可能产生混淆,因为在这种情况下不会有冠词(请参见以下【注四】)。在 (la tago de) Ĉiuj Sanktuloj(基督教)万圣节一语中,由于使用了 ĉiuj 而没有冠词。同样,当圣人的名字用来标记教堂时,要使用冠词: de la Farunpesilo ĝis la Sankta Bartolomeo^Z 从法隆佩希尔大教堂到圣巴托洛美大教堂。

这两类词——是否必须视其为专有名词还存有疑问(请参见§39.a和b)——并不依据冠词的用法做同样处理:

a) 时间划分的名称,尽管一般用开头大写字母书写,但是一般不容许用冠词: Januaro estas

la unua monato de la jaro^Z 一月是一年的第一个月；hodiaŭ estas sabato^Z 今天是星期六；kaj estis vespero, kaj estis mateno, la dua tago^Z 有晚上，有早晨，是第二日；jam sonis noktomezo 午夜钟声已经敲响。

值得注意的是，文句 de l' mateno ĝis la vespero (1888) 柴门霍夫后来改成了 de mateno ĝis vespero 从早到晚。

可是，他在季节名前面使用冠词，当它们用作动作意义谓语的主语时：nun komenciĝis la vintro 冬季现在开始了；jen aperis la printempo 现在春天来了；venis la vintro 冬天来了 等。相反，在状态动词(esti, fariĝi 等)上则忽略冠词：kaj estis printempo kaj fariĝis somero, kaj estis aŭtuno kaj fariĝis vintro 那时是春天，接着夏天到来了，于是又是秋天，最后冬天也到来了。作为状语，它们也不用冠词：tiujn fabelojn ni aŭskultos en vintro^Z 这些故事我们留到冬天再听；en somero ni veturas per diversaj veturiloj^Z 在夏天我们乘坐各种交通工具去旅行。

b) 相反，民族名可以根据需要采用冠词，所以不被视为专有名词：la francino^Z 法国女人；la Ĥaldeoj^Z 迦勒底人 等。

c) 团体名称会呈现奇特情况：当它们被正常书写时，它们根据需要采用冠词；但是，当它们用首字母标示时，它们又倾向于被视为专有名词而舍弃了冠词。在国际世界语协会 1936 年的年鉴中我们读到（第 13 页）：la 1. de novembro la Universala Esperanto-Asocio komencis... Jam la “Interkonsento de Kolonjo”... donis novan konstitucion al U.E.A.... La movado, en kiu U.E.A. ricevis rolon... 国际世界语协会在 11 月 1 日开始工作……《科隆协议》已经给了国际世协新的章程……国际世协在其中发挥新作用的运动…… 同样，人们说 S.F.P.E.，但是：la Societo Franca por Propagando de Esperanto 法国世界语宣传协会 等。

d) 古典著作的标题习惯上采用冠词：la Eneido《埃涅阿斯纪》，la Odiseado《奥德赛》，la Biblio《圣经》，la Korano《古兰经》等。相反，现代著作的标题几乎从不这样：Streĉita Kordo《紧绷的弦》，Naciismo《民族主义》，Kvaropo《四人组诗集》，Prozo Ridetanta《微笑散文》，Pinta Krajono《尖头铅笔》，Koko krias jam《公鸡已报晓》等。

e) 定向点是普通名词并且采用冠词：la sudo 南（方），la okcidento 西（方）。

II. 当专有名词伴有修饰语时，就使用冠词：Ludoviko la dekkvara 路易十四；Frederiko la granda 腓特烈大帝；la proksiman ĵaŭdon^Z 临近的星期四；la venonta dimanĉo^Z 下周日；la larĝa Danubo^Z 宽阔的多瑙河；la bona Dio^B 好心的上帝；la tuta Italujo^Z 全意大利。

III. 当专有名词为带引词的名称表述语时，就要在后者前面使用冠词：la rivero Gango^Z 恒河；la monto Karmel^Z 迦密山；la profeto Mahometo^Z 先知默罕默德；la arabo Geŝem^Z 阿拉伯人基善；la pastro Ezra^Z 祭司以斯拉；la reĝo Salomono^Z 所罗门王；la reĝino Ester^Z 王后以斯帖；la vic-reĝo Sargon^B 萨尔贡总督；la princo Ramzes^B 拉美西斯王子；la kanceliero Seguer^B 塞吉埃大法官。

【注四】只有少数荣誉别名是例外，它们似乎跟专有名词一起体现：Sinjoro 先生，Sinjorino 女士；Fraŭlino 小姐，Doktoro 博士，Profesoro 教授，Sankta 圣……，Beata 真福的（在宗教意义上）：Doktoro Zamenhof 柴门霍夫博士 / 柴门霍夫大夫；Sankta Petro 圣彼得。但是，如果这一别名由形容词修饰的话，它便以某种方式离开了专有名词，并且冠词重新出现：la genia doktoro Zamenhof 天才的博士柴门霍夫。当然，当别名后面跟着的不是专有名词而是称号时，就要使用冠词：li ne scias, ke sinjoro la vicgrafo kaj ŝi estas nun kune^Z 他不知道，子爵先生和她现在已经在一起了；但是，在称呼上冠词便不用了：saluton, sinjoro rabeno 拉比先生，您好。

【注五】然而，在轮船、旅店等名称上，由于通用的别名通常省略了，所以就使用冠词：li ekloĝis en la Tri Cervoj 他在三鹿旅店住了下来；li veturis per la Titanic 他乘坐的是泰坦尼克号。

78

最后，冠词也用作简单的语法手段，几乎丧失了其本义。在此作用下它用来：

1. 表示形容词用作名词: la Ĉiopova^Z 上帝 (请参见§74.a); hodiaŭ estas la dudeksepa de Marto^Z 今天是3月27日 (请参见§87.B【注】)。

2. 表示副词或此类词用作名词: la “tuj” de sinjoroj estas multe da horoj^Z 绅士们的“立刻”意味着许久。

3. 表示专有名词用作普通名词: Katarina, la Semiramis de Rusujo 卡特琳娜——俄国的塞米拉米斯; li estas la Herkulo de l' vilaĝo 他是村子里的大力神。

4. 将绝对最高级转换为相对最高级: ŝi estas la plej bela el ĉiuj 她是所有人中最美丽的 (请参见§§70【注】，73)。

5. 将比较级转换为最高级: la pli forta el la manoj 双手中最有力的 (请参见§72)。

6. 将物主形容词转换为物主代词: tiu libro estas la mia 那本书是我的 (书) (请参见§51)。

4. 代词性形容词

(1) 物主形容词

79

对名词进行限定也可以用表示归属的形容词: mia, via, ŝia, ĝia, nia, via, ilia. 在这里还可以提到 kies, ties, ies, ĉies, nenies 等形式, 它们同样表示归属。但是, 因为它们同时也是指代词或准名词 (kiu, tiu, iu, ĉiu, neniu 等词的属格), 我们已经在那里阐述过了 (请参见§§52-65)。

物主形容词可以跟其他限定形容词连用: unu mia konato 我的一个熟人; iu mia amiko 我的某位朋友; lia unua verko 他的首部著作; ĉiu ilia klopodo 他们的每一次努力; tiuj niaj samideanoj 我们的那些同志; kelkaj liaj libroj 他的一些书; du miaj artikoloj 我的两篇文章。

【注一】在这一情况中也可以使用 unu el miaj amikoj 我的朋友之一; la unua el miaj verkoj... 我的著作中的首部……等说法, 但是意思稍有不同: lia unua verko 并未细说作者迄今为止是写了这部著作还是也写了其他著作; la unua el liaj verkoj 细说他已写了多部其他著作。

【注二】在诗歌中, 常常发现冠词用在物主形容词前面: ho la profeta mia antaŭsento!^Z 啊, 我的先知的预感! Eraras for la penso mia...^Z 偏离了我的想法……; vane perdiĝos la voko via ridata^Z 你的呼唤在笑声中枉然消逝。人们将会注意到, 柴门霍夫并不是将冠词直接放在物主形容词前面; 并且, 通常发现冠词位于“物主形容词+名词”组合之后, 以便引导可期待的形容词: kun sia karaktero la sincera li ne esploras la rapirojn^Z 以他真诚的性格他不会去研究长剑。这一文体效果不应滥用。

在中性的第三人称上, 有人可能会游移在几乎是同义的ĝia 和 ties 之间; 只有在§53.A.2 处说明的习惯才会置入区别: ties 最好用来回指在前句中不是主语的人或事物: la infano ludadis kun sia pupo, kaj subite ties kapo (= pupa) frakasiĝis 那个孩子在玩洋娃娃, 突然洋娃娃的头破了 (但是: ĝia kapo = infana)。

【注三】关于用在复数的被修饰名词上的单数物主形容词, 请参见§128【注一】。

(2) 指示形容词

80

指示形容词是 tiu 和 tia。

Tiu 和 tiu ĉi 直接指向某事物, 从多个相似事物中选择它: tiu homo 那个人, tiu ĉi domo 这座房子。

【注一】因为专有名词本身就表示被明确识别的某事物，所以它们的前面不需要指示形容词；而当这发生时，指示词便有了意义上的细微差别，要么是喜欢：tiu Hanibalo, kiu tremigis la Romanojn, estas nun manpleno da polvo 那个震撼古罗马人的汉尼拔现在是一把尘土；要么是厌恶：pri tiu Moseo..., ni ne scias, kio fariĝis kun li!^Z 那个摩西，我们不知道他遭了什么事。(G.W.)

Tia 表示性质：kion vi farus en tia okazo?^Z 在那种情况下你会怎么办呢？mi ne amas tiajn parolojn^Z 我不喜欢那种讲话。

在表指示的代词性形容词上不存在模糊限定（请参见§75）；事实上，人们要么指向某个单独的事物，要么指向存在于几个看得见的、进而数量上受所见限制的物体之间的某事物。因此，当不涉及到性质时，可以总是使用 u 形式。

当关系从句表示性质时，可以用 tia（甚至与 kiu 相关联）对被指代词进行限定：tiaj argumentoj, kiuj estas plenigitaj per multo da citaĵoj^Z 那些塞满大量引语的论证。

【注二】如果 tia 所指的名词具有形容词修饰语，则 tia 与这两者都相关：kion vi farus en tia danĝera situacio? 在这危险的情况下你会做什么？在此情况下，修饰语也用 tiel 表达：mi neniam vidis tiel stultan homon 我从未见过如此愚蠢的人。然而，这一区别并不总是要进行：ne skribu al mi tiajn longajn leterojn^Z 不要给我写那么长的信。

【注三】除了 tia 形式之外，柴门霍夫还多次使用几乎同义的 tiela：“se brulas granda domo, kaj la brulo estas stranga, jen hela, jen subite estingiĝanta por momento, jen saltanta ktp. – ni povus diri: ĉu vi vidis tiun brulon? (la brulon de tiu ĉi domo). Tian brulon (tiel grandan, ktp.) mi ofte vidis, sed neniam mi vidis brulon tielan (tiamanieran)” (Z)（如果一座大房子在燃烧，而且火势很奇特，时而旺，时而片刻熄灭，时而跳跃，等等。——我们可以说：ĉu vi vidis tiun brulon? 你看到这火势了吗 [即这座房子的火势]？Tian brulon [这么大的，等] mi ofte vidis, sed neniam mi vidis brulon tielan [这样的] 这种火势我常常见到，但是我从未见过这样的火势。）然而，这种区分现在已不进行了，并且，在上例中最好使用括号中的形式。

【注四】关于 ĉi 代替 ĉi tiu(j)，请参见§54【注二】。

(3) 关系形容词

81

关系形容词是 kiu。

严格地说，它是从关系代词 kiu 构成的，后者变成了作为其指代词的那个词的修饰语：hundo, kiu bojas, ne mordas = kiu hundo bojas, tiu ne mordas 会叫的狗不咬人；kiun poemon vi ne parkeris perfekte, tiun ne deklamu 没有熟背的诗不要朗诵 (= tiun poemon, kiu...)。

此类关系形容词 kiu 也见于假性从句中（请参见§226）：mi alvenis Anglion, kiu lando estis tiam en plena revolucio 我来到了英国，该国当时正处在大革命中 (= en Anglion, en landon, kiu...)；vi ŝuldas al mi tri mil frankojn, kiun sumon vi pagu je la unua postulo 你欠我三千法郎，这笔钱你应该在第一需求时支付 (= tri mil frankojn, kaj tiun sumon...)。

【注】在疑问从句中：mi ne scias, kian taskon mi donu al vi 我不知道我应该给你何种任务；mi ne povas decidi, kiun libron mi aĉetu 我决定不了买哪一本书。——涉及到的不是表关系的、而是表疑问的代词性形容词。

(4) 疑问形容词

82

疑问形容词是：kiu 哪一个，kia 什么样的，kiamaniera 何种方式的。

Kiu 询问从确定数量中选择的某人（表选择的疑问形容词）：kiu lernanto tion faris? 哪一个

学生做了这件事 (= kiu el la lernantoj) ? kiun tagon ni havas hodiaŭ? 今天星期几 (= kiun el la semajn-tagoj) ?

Kia 询问:

1. 性质: kia vetero estas hodiaŭ? 今天天气怎样? kian uniformon li portas? 他穿何种制服?

(回答: husaran; 轻骑兵制服; 但是: kiun uniformon, la novan aŭ la malnovan = kiun el la du? 哪一件制服, 新的还是旧的?)

2. 在说话人心中未被关联到确定数量的物体, 或抽象名词: kiaj nekalkuleblaj riĉaĵoj estas en la naturo!^Z 大自然中有多少数不清的财富啊! kian komprenon vi havas pri la libereco?^Z 关于自由你作何理解? kia rezultato?^Z 怎样的结果? kian aĝon vi havas? 你几岁? kia dato estas hodiaŭ? 今天几号? kian libron vi legas? 你在读什么书? (回答: la Faraonon 《法老王》; 但是: kiun libron de Dickens vi legas? = kiun el la libroj de D. 你在读狄更斯的哪一本书?)

正如所见第一个例子, 疑问形容词也用作感叹形容词, 表达称赞、诧异、惊奇等。

【注一】柴门霍夫有时用 kian aĝon, 有时用 kiun aĝon。根据以上例子的类推, 正确的似乎是 kian aĝon, 因为不可能说: kiun el la aĝoj, 因此并不涉及到选择限定 (请参见§75)。但是, 尤其不要说: kioman aĝon, 因为确实不能用序数词来回答 (请参见§84【注二】)。

【注二】有关 kia 和 kiel、kia 和 kiela 的内容同样适用于 tia, tiel, tiela (请参见§80【注一】和【注二】)。

(5) 集合形容词

83

集合形容词是: tuta 整个的 / 全部的, cetera 其余的, ĉiu 每一个 和 ĉia 每种 / 各样的。

前两个是真正的形容词, 因此其前面可用冠词。后两个是用作限定形容词的代词, 因此其前面不容许用冠词。

Tuta 和 cetera 的用法不会带来困难。

正确使用 ĉiu 和 ĉia 则较为棘手。

Ĉiu, ĉiuj 用于选择限定: 它们表示说的是属于确定群组的无例外的数量 (ĉiu lernanto: ĉiu el la lernantoj 每一个学生), 或者是名词所指代的整个类型 (ĉiu homo = la tuta homaro 每一个人 / 全人类)。关于单数和复数形式之间的区别, 请参见§60。

Ĉia 用于性质限定: ni ekskursos en ĉia vetero 在任何天气我们都将去远足; ĉia dono estas bono^Z 任何给予都是善举。

Ĉia 也用于模糊限定:

a) 在具体名词上 (不常见) 特别表示, 它们指代的既不是属于确定群组的某事物, 也不是指代其本类的某事物: nun ĉia bubo povas ankoraŭ mokadi^Z 现在任何顽童都可以嘲笑 (我们)。

b) 在抽象名词上: tio perdas ĉian signifon^Z 这会失去任何意义; ĉia konkurado estos por ĉiam esceptita^Z 任何竞争都将被永远排除; tio forigas ĉian dubon^Z 这会消除任何疑问; ĉia eĉ plej elementa inteligenteco^Z 各种甚至最起码的智慧; forlasi ĉian superfluan balaston^Z 抛开一切闲言废话; 当然, 当涉及到确定数量时, 就必须使用 ĉiu: ĉiuj miaj duboj 我所有的疑问; li kontentigis ĉiujn postulojn metitajn al li 他满足了摆在他面前的所有的要求 (但是: mi ne povas kontentigi ĉiajn postulojn 任何要求我都满足不了。))。

Ĉiu(j) 将集体定义为化整为零, 表示无一例外; 而 tuta 则将其定义为一个单位, 表示无一或缺: ĉiuj homoj (所有的人) 等同于 la tuta homaro (全人类)。因此, 当被修饰词为不可分时, 就不要用 ĉiu: 不说 per ĉiuj fortoj, 更为正确的是说: per la tuta forto 尽全力。

【注】不说 ĉiuj tiuj ĉi homoj, 可以说 ĉiuj ĉi homoj 所有这些人。不说 ĉiuj tiuj homoj, kiuj..., 而要说 ĉiuj homoj, kiuj... 所有……的人。

(6) 数量形容词

84

与集合形容词类似的是数量形容词，后者用来表达不准确的量 (kvanto) 或数 (nombro)。这类词是：kelka 一些 / 少许，multa 大量的，malmulta 少量的，pluraj 好几个。用单数时，它们表示更大的不定量中的量：multa vino 大量的酒，kelka tempo 一些时间，malmulta peno 很少的努力。用复数时，它们表示数：multaj homoj 许多人，kelkaj gazetoj 几本杂志，malmultaj infanoj 少数孩子。后者也可称为不定数词。

【注一】关于 pli ol unu (复数)，请参见§§33.B.1 和 178 【注二】。

Kiom da 多少，tiom da 那么多 / 这么多，iom da 一点儿 / 少许，ĉiom da 全部，neniom da 一点……也没有 / 没有任何……等形式根据其意思也用作数量形容词，表顺序的 kioma (第几) 和 tioma (那么多的 / 这么多的) 也如此：kioma horo estas? 几点啦？en la kioman klason?² 进入第几班？

【注二】由于 a 词尾形式的表序意义，不要将 kioma 和 tioma 用于数量意义。因此，例如 kioman monon vi havas? 这句完全是错误的。Ioma, ĉioma 和 nenioma (一些的 / 少许的，全部的，什么也没有的 / 空的) 这样用较为合理，因为它们几乎不可用于表序意义。

【注三】在世界语早期，kiom 和 tiom 也不与 da 连用。在格拉鲍夫斯基等人的诗语中也发现有同样的情况：kiom homojn vi vidis? 你看到了几个人？min mirigas tiom stultaĵoj de via flanko 你方的这么多傻事令我吃惊。在诗语中它似乎是可接受的，也曾获得柴门霍夫的赞同。

以上的数量形容词也可以有第二种形式，由副词词尾和 da 构成：multaj homoj 或 multe da homoj 许多人；kelkaj 或 kelke da 一些 (人)；malmultaj 或 malmulte da 没几个 (人) (但是：除了 pluraj 之外就不再使用 plure da 了)。区别是，形容词形式可以用于所有场合，而副词形式还表示伴有和集合的概念：sur la arbo sin trovis multe da birdoj¹ 树上有许多鸟 (但是不可说：multe da birdoj flugas en aŭtuno en pli varmajn landojn [¹])；mi volis doni al ŝi kelke da violoj² 我想送她几枝紫罗兰 (或者：kelkajn violojn. 但是不可说：kelke da homoj sentas sin la plej feliĉaj, kiam ili vidas la suferojn de siaj najbaroj [²])。

根据一致的观点，柴门霍夫在这两种形式之间不做任何区分，他在副词前同样使用冠词或复数形容词：dum la kelke da minutoj de tiu ĉi rigardado² 就在这关注的几分钟内；ili ellernis tiun lingvon en la daŭro de iaj kelke da semajnoj² 他们学会这个语言仅仅用了几个星期的时间。也请参见§169.a)。

更加符合语法的形式：multo da, kelko da (mi neniam prenas kun mi multon da pakaĵo² 我从不随身带大量的行李。) 习惯上是不用的；有时，它用来强调：nia forteco estas nur la rezultato de multjara pacienca laborado de multo da personoj² 我们的力量仅仅是许多人多年耐心工作的结果。

(7) 不定形容词和否定形容词

85

由于其显著的对称性，我们将这两种限定词合并阐述。

关于形式：

[1] 可以说：multaj birdoj flugas en aŭtuno en pli varmajn landojn 许多鸟儿在秋天飞到更温暖的国家去了。(译者)

[2] 可以说：kelkaj homoj sentas sin la plej feliĉaj, kiam ili vidas la suferojn de siaj najbaroj 有些人最高兴看到自己的邻居遭受苦难。(译者)

A. 不确定性一般不予表达，只是不用冠词：venis viro por viziti vin 有人来看望你。但是，如果想要精确表达不确定性，可以使用不同的形容词：certa 某个 / 有个，unu 有一个（不确定的，但是可确定的），iu 某个，ia 某种的，ia ajn 任何种类的。

【注一】在不确定性上，其实可以区分两种情况。

1) 单边不确定性。说话人知道有关事物并能说出其名，而听话人却不能。在这种情况下，柴门霍夫系统地使用 unu：unu malriĉa instruistino longan tempon suferis malsaton... 一位穷苦的女教师长期忍受着饥饿……；mi uzas la okazon, por revoki en vian memoron la nomon de unu viro, kiu havas grandegajn meritojn 我利用这次机会让你们回忆一位功勋卓著的人的名字；tiun vojon devis trairi unu ĉasisto, nomata Bryde, kiu... 一个叫做布鲁德的猎人必须穿过这条路，他……；mi parolis en komisio de unu sinjoro, kiu faras al ŝi amajn okulojn 我受一位向她投去爱慕眼光的先生的委托讲话 等等。

2) 双边不确定性。说话人也不知道有关事物。这种不确定性不用限定形容词就能表示：li parolis pri hundo admirinde dresita 他说的是某只相当驯服的狗。

这一点是柴氏用法与当今用法之间不一致的一个最显著的例子。这一令人遗憾的状态，其主要致因就是柴门霍夫本人的明智弃权。他想要尽可能简化对自己语言的描述，并且不在任何地方提及半限定词 unu 的用法。西方国家的世界语者——在其语言中不定冠词不加区别地用于这两种不确定性——不理解《基础语法》的第 1 条规则与柴氏用法之间外在的抵触。因此，早在 1902 年，博弗龙在重新出版《练习集》时，就把《La Feino》的开头校订为：Vidvino havis du filinojn 有个寡妇有两个女儿；在他之后，所有的教科书作者都跟着走同样的路。甚至于在 1923 年，当科雷奋力召回柴氏用法时，他还解释不了 unu 的柴氏用法。另一方面，尽管波兰人格拉鲍夫斯基一直走着柴氏之路，他的同胞贝因（以卡贝的名字而知名）作为“第一个世界语者文体家”却从未使用过半限定词 unu。似乎是他的例子，与博弗龙的权威教学结合在一起，确定了语言在这方面的新走向。

诚如我们刚才所说，有过多次重回柴氏用法的尝试，但是它们却并未成功。它们实际上不仅遭遇到业已凝固的习惯，而且也遭遇到这样的事实，即对于说西方语言的人来说，这两种不确定性之间的区别稍显细腻，而它在那些没有定冠词的语言（不管是拉丁语，还是俄语）上却似乎更加容易。对于这些麻烦，应当另外加上 unu 的不规则性：在此意义上，它既缺少宾格，又缺少复数（在此情况下，柴门霍夫不用 unuj，而用 certaj）。

因此，根据现在的趋势，在说到实际的数时，只用 unu：li havis unu filon kaj du filinojn 他有一个儿子、两个女儿。最多可以保留常用的说法：Unu tagon... 有一天……，其中的数仅仅是暗示，但是却似乎表达了某些比欲说的更为准确的数：Iun tagon 有一天 / 总有一天。

【注二】也许由于缺少合适的表达方式，柴门霍夫也用 certa 来表示以上的微妙含义：ekzistas certaj personoj, kiuj asertas... 有一些人，他们断言……；certa sinjoro Frank 某一位弗兰克先生。但是，certa 也不能通用于此义：如果在人名前面，它总是很清楚，相反，在事物或概念名称前面，它会以其原始意义“无疑的；肯定的”而引起混淆，因此，似乎应回避；最好改用 ia。

当说到用作特征定义词的人名而该人名表示具有类似特征的人时，可以用冠词加以区别：la lamentoj de Ikaro 伊卡洛斯的哀叹（其本身的）；la lamentoj de la Ikaro 那个伊卡洛斯的哀叹（类似 Ikaro 的某人的）。但是，当说到类似者中的某一确定者时，就必须使用 unu：Al Unu Madono 《献给一位圣母》（诗歌标题）。

B. 否定由形容词 neniu（没有一个 / 一个也没有）和 nenia（什么样的……也没有）表达。在这种形容词功能上，neniu 也可以用复数（请比较§65）。

在用法上，应区分三种情况，在§75 已有论述。

1. 选择限定。使用 iu 和 neniu：iu mia amiko 我的一位朋友（= iu el miaj amikoj）；iu verko de Goethe 歌德的某篇作品（= iu el la verkoj）；li kunportis neniun leteron el la promesitaj 在所答应（带）的信件中他一封也没有带；neniu plano sukcesis el la tri 这三项计划中一项也没有成功。

2. 性质限定。使用 ia 和 nenia：donu al mi ian leterfolion 请给我某种信纸；mi havas nenian krajonon, nek ruĝan, nek bluan 什么样的铅笔我都没有，既没有红的，也没有蓝的。

3. 模糊限定。如我们所说（§75），它被用来表示不属于大致确定的群组的某事物，因此它在这里表示完全的不确定性（模糊形容词），与 u 形式形成对比，后者定义为单独事物所属的类

别(半限定形容词): sur ia alta turo^Z (站)在(某个)钟楼上; legi ian verkon pri la lingvo internacia^Z 阅读关于国际语的某本著作; sen ia eĉ plej malgranda difekto^Z 丝毫无损于……; simple preni ian lingvon^Z 只采用某种语言; por la tutmondeco de ia lingvo ne estas sufiĉe nomi ĝin tia^Z 对于某种语言的全球性来说, 这样来命名它是不够的; ia dekjara lernanto diros al sia instruisto^Z 某个十岁的学生将告诉他的老师; se ni esceptos ian kriptan erarpaŝon^Z 如果我们除开(某种)明显的错误步骤; konduki al ia difinita celo^Z 通向某种既定目标; sen ia diferenco de la voĉaj organoj^Z 与发音器官无任何区别; iaj amuzoj^Z 某些娱乐活动; ia karoa reĝo^Z 某张老 K; sen ia kaŭzo^Z 无缘无故地; mi havas ian rilaton^Z 我(与……)有某种关系; - ĝi allasas nenian dubon^Z 它不允许有任何疑问; nenia kongreso povas elekti^Z 任何大会都不可能选择……; tio havas nenian signifon^Z 那没有任何意义; nenia ofero estas tro granda^Z 奉献无论多大都不过分; ekzistas nenia danĝero en tiu ĉi loko^Z 此地没有任何危险; akcepti neniajn honorojn^Z 不接受任何荣誉; fari nenian paroladon^Z 不做任何演讲; uzi nenian alkoholaĵon^K 不用任何烈酒。

正如从以上各例所见, 从柴氏语言用法中可以得出规律, 即 a 形式对应于模糊限定。然而, 这一用法仅仅出自他的本能, 由其语感所致; 他只是说过: “在很多情况下, 可以正确无误地说 ia, nenia, 而不说 iu, neniŭ。”但是, 他却有意识地不做严格的区分。他给出了以下一些例子: Ĉu vi vidis la ĉambristinon aŭ la kuiristinon? Mi vidis neniun servistinon 你看到的是女佣还是女厨? 哪一个女仆我也没看到; 但是: ĉu vi vidis junan servistinon aŭ maljunan? Mi vidis neniun servistinon 你看到的是年轻的还是年老的女仆? 什么样的女仆我也没看到。

好, 在这两例中可以看到, 两句之间的区别原因在于冠词。在第一种情况中, 冠词显然表示只能在两个 servistinoj (女仆) 之间选择; 在第二种情况中, 女仆的数量是不限的。请比较: ĉu vi bezonas ĉambristinon aŭ kuiristinon? Mi bezonas neniun servistinon 你需要女佣还是女厨? 什么样的女仆我都不需要。- Ĉu vi vidis la junan servistinon aŭ la maljunan? Mi vidis neniun servistinon 你见到的是那年轻的女仆还是年老的? 哪一个女仆我也没见到。

因此, 从以上例子可以得出结论, a 形式或 u 形式的使用取决于从中选择的事物。如果从有限数目中选择, 就用 u 形式; 如果从无限数目中选择, 就用 a 形式。这样, 通过 iu 和 neniŭ 可以表示不定的人或物却属于某个大体已知的确定类别, 而通过 ia 和 nenia 可以表示完全不确定种类的人或物; 换言之: ia = iu ajn; nenia = neniŭ ajn, nepre neniŭ. 例如: li sendis al mi neniun libron 哪一本(期待中的)书他都没有寄给我(= neniun el la atenditaj); li sendis al mi nenian libron (= absolute neniun) 什么书他都没有寄给我。

当柴门霍夫头脑中有了一个(非一的)数目概念, 他有时使用 u 形式: neniun vorton plu 不再(说)一句话; oni povas fari neniun riproĉon 不可以做任何指责; la leĝo kreis ankoraŭ neniun grandan homon 法律尚未造出伟人。但是: nenia esploranto neas tion^Z 任何调查人都不否认这一点; nenia ŝtono perdiĝas^Z 什么石头也没有丢失; nenia senantaŭjuĝa homo povas dubi^Z 任何不持偏见的人都不能怀疑; nenia viva organa kreitaĵo^Z 没有任何活的有机生物。因此, 由于他完全不加区分地混淆了这两种形式, 从他的语言用法中获取不到规则。基于以上考虑, 可以说, 当名词受限于将其归于大致严格确定的类别的形容词或增补语时, 就要使用 u 形式: neniŭ organa kreitaĵo (= neniŭ el la organaj kreitaĵoj) 没有一个有机生物; neniŭ mia amiko (= neniŭ el miaj amikoj) 我的朋友中没有一人; neniŭ verko de Goethe (= neniŭ el la verkoj de G.) 没有一本歌德的著作。但是, 当名词单独存在或形容词没有此类意义时, 最为正确的是使用 eĉ ne unu (当人们考虑数目时, 使用 unu 恰好是被认可的): mi ne diris eĉ unu vorton^Z 我没有说过哪怕一句话。因此, 以下形式, 而不是以上的柴氏形式, 似乎更为方便: eĉ ne unu vorton plu 哪怕一句话也不再(说); ne povas fari eĉ unu riproĉon 甚至一次责备都不可以做; ne kreis eĉ unu grandan homon (neniun grandan homon 意思是 neniun el la ĝisnunaj grandaj homoj) 连一个伟人也没有造出。[¹]

[¹] 当然, 在此类情况下使用无变化的 nul 更为简便: nul vorton plu! 闭嘴!

【注三】此外，常常可以用 *tute ne* 来更为儒雅地表达以上意义：*tute ne povas fari riproĉon* 绝不可以进行责备；或者用 *neniam: la leĝo ankoraŭ neniam kreis grandan homon* 法律从未造出伟人。但是，务必不要用 *nek unu*，因为 *nek* 只能与另一个否定词连用。请参见§123。

要回避 *ne unu* 的说法，因为它是歧义的：1. *ne nur unu, pli ol unu* 不止一个，多于一个；2. *eĉ ne unu* 连一个都没有。因此，要始终使用这些完整的形式。

【注四】选择限定和模糊限定之间的区别常常允许有细微差别。例如：在说 *mi legis iun artikolon pri tiu ĉi temo*（我读过有关这一主题的某篇文章）这句话时，“多篇文章发表，其中某篇被阅读”的意思被省略了，而 *la artikolo* 则可以是唯一发表的那篇。同样：*mi ricevis iun libron de mia amiko*（我收到了我朋友的某一本书）需要理解为物主关系（*iun el la libroj de...*），而 *mi ricevis ian libron de mia amiko*（我从我的朋友那里收到了一本书）则需要理解为离格（*mi ricevis de mia amiko libron*）。

总结：为了弄清说的是选择限定（u 形式）还是模糊限定（a 形式），可将 *iu -o* 转形为 *iu el certaj, difinitaj -oj*。如果这一转形不改变意思就不可能，就应使用 a 形式（模糊限定）。同样的规则也适用于带 *ki-*, *ĉi-* 和 *neni-* 的形式。

此外，不要滥用模糊限定！在世界语中，不确定性由限定词的缺失表示：*mi vidis homon* 我看到了一人。通常情况下，当人们觉得需要一个不确定词时，人们只是受其民族语的影响，其民族语中有不定冠词，而世界语中是没有的。最为常见的是，可以从文本中删去所有的 *ia*，这样意思清晰不受损，相反，还赢得了优雅。

【注五】为了甚至更多地强调不确定性，可以使用 *ajn*：*donu al mi iun ajn kraĵonon (egale kiun el...)* 请随便递给我一支铅笔。代之以表性质的 *ia ajn*，有时看到用 *ajna*：*oni povas tien iri en ajna vesto* 去那里可以任意着装。

* * *

以上形容词以及正如我们在§66中看到代词中的大多数词，采用柴门霍夫的对比形式：它们实际上构成了以下的词表，该词表由相同结构的副词补全（§88）：

意义	个体性	性质	中性事物	拥有
主格	iu	ia	io	ies
指示	Tiu	Tia	Tio	Ties
疑问—关系	Kiu	Kia	Kio	Kies
集合	Ĉiu	Ĉia	Ĉio	Ĉies
否定	NENiu	NENia	NENio	NENies

这些词通常被称为词表词。关于它们的发音和重读特点，请参见《世界语作诗指南》（第11页）。

五、数 词

86

限定的特别方式乃是确定精确数目。为此人们使用数词。(关于非精确数目, 请参见§84。)由于它们的复杂性和固有特征, 我们不将其归入形容词, 而是给它们独辟一章。

数词主要是一些无变化的形容词: unu (1), du (2), tri (3), kvar (4), kvin (5), ses (6), sep (7), ok (8), naŭ (9), dek (10), cent (100), mil (1000). 但是, 由于民族语的习惯, 有几个是有变化的名词: nulo (0), miliono (= mil miloj 百万), miliardo (= mil milionoj 十亿), biliono (更好的是: duiliono 万亿 / 兆). 然而, 出于对一致性的想望, 有些人甚至非常守旧, 使用无变化的形式 nul。

【注一】由于这个双重类型性, 它们以两种方式连接到后续名词上:

a) 直接作为无变化的形容词, unu 与名词的单数形式连用, 其余的与复数形式连用: unu knabo 一个男孩, du knaboj 两个男孩, cent homoj 一百个人, mil soldatoj 一千个士兵。

b) 有变化的数词通过介词 da: (unu) miliono da pundoj 一百万英镑; du miliardoj da markoj 二十亿马克。Nulo 通常属于本类型, 因此应当说: nulo da horoj 零小时; 但是, 最好使用该数的无变化形式, 说: la ekflugo okazos je nul horo kaj dek kvin minutoj 零点十五分起飞。

c) 当这两种类型组合在一起时, 只用第一种结构: unu miliono du cent mil pengoj 一百二十万彭格。

这些基本数根据以下规则合置在一起: 置于 dek, cent, mil, miliono, miliardo, biliono 等数前面的数目乘以这些数; 置于其后则加上它们: tricent = 3×100 , 但是 cent tri = $100 + 3$ 。

顺序通过给以上数词加上形容词词尾-a 表示: unua 第一, dua 第二, tria 第三 等。在组合数上, 只有最后一个采用该词尾: hodiaŭ estas la dudek-sepa de Marto^Z 今天是 3 月 27 日。

乘法、分数和集合由专门的后缀表达, 划分由一个介词表达 (请参见此后的§87)。

这些数词的书写规则如下:

1. 用一个词来书写相乘的数, 用分开的词来书写相加的数: kvar kaj dek ok faras dudek du^Z ($4 + 18 = 22$); tricent kvardek du (= 342)。然而, 分开写几千 (miloj)、几百万 (milionoj)、几十亿 (miliardoj) 及以上的乘数: ĝis pasos du mil tricent vesperoj^Z 直到过去 2,300 个晚上; du milionoj okcent kvindek du mil sepcent okdek kvar (= 2 852 784)。

2. 从 unu 到 naŭ 的序数词, 如果前面只有一个数词, 就用短横与之连接: dek-unua^Z 第十一; kvindek-unua^Z 第五十一; en la sescent-unua jaro^Z 在 601 年 (但是却有: la jaro mil sepcent tridek dua^Z 1732 年)。

3. 相反, 在分数上所有的成分都用短横连接: tricent-sesdek-kvinono (= $1/365$)。

Ambaŭ (请参见§61), lasta 和 fina, 甚至于 sola, unika 等特别的形容词, 也以某种方式归属于数词。

【注二】当表示多个相同群体中的一群已计数的事物序列时, 最好将序数词置于基数词前面: la historio de la unuaj dek jaroj^Z 前十年的历史 (de la dek unuaj jaroj 会导致与 dek-unuaj 混淆, 特别是在口语中!); la unuaj tri el la sep artoj 这七种艺术中的前三种。Lasta 也一样: la lastaj tri eldonoj 最后三版。

1. 基数词

87

我们在§86 的开头列举了基数词。

它们具有复杂的性质; 实际上, 它们有时起名词的作用: du kaj tri faras kvin ($2 + 3 = 5$); 有时起指代词的作用: kiom da libroj vi alportas? – Tri 你带来几本书? — 三本; 有时起形容词

的作用：tri viroj min atendis 有三个人等我。因此，作为名词和指代词，它们可以由介词引导。在以下句中我们遇到这种情况：kiom el vi ĉeestis? – Ĉirkaŭ dek 你们几个人出席了? — 大约十个人；或者：mi ne plu memoras la ĝustan nombron de la atestantoj: povis esti kvin ĝis sep 证人的准确人数我记不得了：大概五至七人吧。

这就解释了以下这些乍看起来怪异的例子：la koncerto daŭris ĉirkaŭ tri horojn^B 音乐会持续了约三个小时；li donis al ili po kvin dolarojn^Z 他给了他们每人五元钱；li povis kuŝi ok ĝis naŭ jarojn^Z 他可能躺了八九年；ili povus loki en si nur ĝis kvar homojn^Z 其中（这里指古冢）最多只能放入四人^[1]；ili sendis kontraŭ ni inter cent kaj ducent soldatojn 他们派来一两百个士兵与我们作战。在这些句中，介词似乎与宾格结合在一起，不带某种朝向移动的概念而表达宾语或状语——这也许是不正确的（请参见§175【注二】）。但是实际上，在此类情况中，介词所支配的并非名词，而仅仅是数词，该数词因而获得了名词或指代词的意义，就像在前段例子中一样。可以用三种方式对此进行验证：

1. 这些介词（ĉirkaŭ 大约，ĝis 最多，inter 在……之间，po 每/各，super 超过）甚至可以位于主语的数词前：ĉirkaŭ tri horoj pasis de tiam 从那时起已过去约三个小时；ĉeestis ĝis kvar (或者：super cent) homoj 最多四人（超过一百人）出席；po tri kukoj kuŝis en iliaj teleroj 他们的盘中各有三块糕；很明显，介词格名词是不可以用作主语的。

2. 如果采用倒装法，就必须将介词置于数词前，而不是名词前：ili manĝis pladojn ĉirkaŭ ses 他们吃了约六道菜（请比较：ili sidis ĉirkaŭ pladoj ses 他们围坐在六道菜周围。）。

3. 如果分开问名词和数词，在回答上介词总是随数词而用：ĉeestis ĝis cent homoj 最多一百人出席；kiuj ĉeestis? Homoj (不是 ĝis homoj) 谁出席了? 人；kiom ĉeestis? Ĝis cent (不是 cent) 多少人出席了? 最多一百人。

因此：la koncerto daŭris ĉirkaŭ tri horojn (音乐会开了约三个小时) 意思是：ĝi daŭris horojn, ĉirkaŭ tri; doni po kvin dolarojn (各给五元) 意思是：doni dolarojn po kvin (kvin al ĉiu)。

【注一】说实话，以上介词在那种情况下具有副词的功能。然而，它们在数词前不要求 e 词尾，基于以上考虑，我们也可以说明如下：

数词之于前面的介词，具有名词的功能（否则该介词不可能与之有关）。相反，它之于后面的名词，具有形容词的功能（否则它不可能与名词有关）。但是，另一方面，只有副词才可以与形容词有关，因此，就数词的形容词功能而言，该介词似乎就是副词。因此可以说，这些介词被用作了假性副词。

当然，这只有在数词上才可能发生，因为只有这些词才可能具有这种复杂功能。因此，介词只有在数词前才可能是假性副词，否则，它们必须采用 e 词尾：la suno montris ĉirkaŭe tagmezon 太阳显示为中午前后。

根据以上说明，在以上情况中就必须始终使用名词句法功能所要求的格（请参见以上诸例）。请比较§207。

【注二】柴氏语言用法在这方面并不一致。他在 ĝis kvar 后面用宾格（请参见上例），但是，他有时在 ĉirkaŭ 后用主格宾语；他在 po 后只用过一次宾格，尽管他说在 po 后用宾格同样很好。关于 po 请参见以下“分配”部分。

2. 序数词

序数词用来表示系列中任一事物的顺序；因此，它用来确定：书的页码或章节，阶层、王朝等中的人的顺序，日期（钟点、日子、年份）：la vorto troviĝas sur la 33a paĝo, en la 3a ĉapitro 该词见于第 33 页第 3 章中；Frederiko la IIa 腓特烈二世；G. Vaŝington estis naskita la dudek-duan de Februaro de la jaro mil sepcent tridek dua^Z 华盛顿生于 1732 年 2 月 22 日；li alvenis je la oka horo

[1] 数词前的 ĝis 意思相当于 maksimume（最多；充其量）。但是，nur du ĝis kvar homojn 则是“只有两到四人”之意。（译者）

vespere 他是晚上八点到的; ĉiun sesan sekundon 每隔五秒钟 / 每逢第六秒 / 每六秒钟。

用 e 词尾替换 a 词尾, 便构成序数词的副词形式: unue 第一 / 首先, due 第二 / 其次, trie 第三 / 其三 等。

【注一】通常在日期中, 当不致引起混淆时, horo, tago, jaro 等词不表达, 但是, monato 即月份名称却总是表达: hodiaŭ estas la dudek-sepa de Marto^Z 今天是 3 月 27 日; la leteron, kiun vi sendis la dekan de la kuranta, de la pasinta monato 你在本月(上个月) 10 号寄出的信。

【注二】在印刷物中, 出于实用考虑, 在日期数字后只用点代替-an, 并且不用表顺序的形式来表示年份: la 6. Oktobro 1906 1906 年 10 月 6 日; 这一说法甚至进入了口语, 现在许多人这样读出以上例子: la sesan de Oktobro mil naŭcent ses (而不是: sesa)。这甚至发生在地址上: strato Poŝtoŝiceja, domo numero naŭdek sep, en la korto, tria etaĝo^Z 邮局大街 97 号屋, 大院内三楼; 在别种号码上也是同样: la verkon N° 60 mi sendos al vi post 6-8 tagoj^Z 我将在六至八天后将第 60 号著作寄给你。

【注三】在一些表示非精确数目的形容词(multa, kelka, plura)上, 不可以用 a 词尾构成表顺序的形式, 因为它不会区别于形容词形式。而且, 此类形式几乎是没有任何必要的。然而, 在需要的情况下, 可以这样处理, 即从如同具有名词功能的副词形式继续构成表顺序的形容词: multea, kelkea, plurea。有点类似的是 postea (格拉鲍夫斯基), 用来表时间(而非地点)。

3. 乘法

乘法由后缀 obl 表示。它主要加在数词上, 从而构成:

1. 形容词, 有两个意思: 要么是有关物体(比另一物体)大或多词根所示倍数: ricevi dekoblan profiton 获得十倍的利润(比另一个或前一个等大 10 倍); duobla sumo da mono^Z 双倍总额的钱; 要么是有关物体由词根所示那么多部分构成: ili faris la surbrustaĵon duobla^Z 他们将胸牌叠为两层(由两个佩件组成); duobla kaverno 双穴; en la spaco naĝis miloblaj fluoj da homaj pensoj^Z 在太空中游荡着千重股人类的思潮; triobla kiraso 三层铠甲。

2. 副词, 意思是“在数量和计量上(比另一物体)大词根所示倍数”: ili kolektis duoble da pano^Z 他们收了双倍的食物; li ricevis duoble pli ol tio, kion li havis antaŭe 他收到了比他以前所拥有的多两倍的東西; 这些副词可以在表示乘法时对基数词进行限定: duoble sep estas dek kvar ($7 \times 2 = 14$)。

3. 名词, 表示(比另一物体)大词根所示倍数的数量: dudek estas la kvaroblo de kvin 20 是 5 的 4 倍。通过继续构词, 还可以得到:

4. 动词, 借助准后缀-ig, 表示“乘以多少或增加多少倍”: obligante 3 per 5 oni ricevas 15 ($3 \times 5 = 15$); duobligu ĉiujn gardostarantojn! 将所有卫兵增加一倍!

【注一】后缀 obl 也可以加在形容词上, 表示非精确数量(请参见§84): mia laboro valoras kelkoble pli, ol kiom vi donas al mi por ĝi^Z 我的劳动价值比你所付给我的报酬多几倍; la posedo de la Biblio estus pli grava... ol la posedo de multoble pli granda kvanto da aliaj verkoj^Z 拥有《圣经》比拥有数量多许多倍的其他著作更为重要; multobligi vegetaĵon per branĉplantado 用插枝的方式繁殖植物。

【注二】不要将-obl 混淆于-foj: 前者表示相乘, 后者表示重复: duobla pago (双重付款 / 双方付款) 以及: dufoja pago (同一人的) 两次付款; kiomoble kvar estas dek du? 4 的几倍等于 12? kiomfoje vi pekis? 你犯过几次错?

4. 分数

分数由后缀 on 表示。它只加在数词上, 主要构成名词, 表示被分数量的一部分: duono de

ni mortos^Z 我们中的一半人将死去；el multaj milonoj fariĝas milionoj^Z 积少成多（直译：几百万是由许多个千分之一构成的）。但是，也可以构成形容词：triona horo 二十分钟（= triono de horo），以及副词：iele, iome, duone malbone^Z（做事）马虎 / 三心二意；li faris sian taskon nur trione 他只完成了任务的三分之一；这些副词可以限定基数词而表示除法：trione dek du estas kvar（ $12 \div 3 = 4$ ）。

分数名词的增补语由 de 而不是 da 引导（请参见§133.H.2）。

当分数加在整数上时，它们必须以不同的方式构造，因为整数是后续名词的修饰语（du horoj 两个小时），而对分数而言，名词却是增补语（duono de horo 半个小时）；因此，不可以说：du kaj duonon de horoj poste. 在此类情况下，《基础练习集》提议在以下两种之间进行选择：du metroj kostas kvar kaj duonon frankojn 或者 da frankoj 两米价值四个半法郎。第一种形式在《基础文选》中多处存在，第二种形式柴门霍夫更为常用：ĥomero kaj duono da hordeo 大麦一贺梅珥半。由于第一种形式中介词被令人困扰地省略（... duonon frankojn），也由于第二种形式中 da 被僵硬地使用（请参见§133），现在倾向两种都回避，并且，要么紧跟在整数后表达名词并在分数后将其省略：du horojn kaj duonon poste 两个半小时过后（但是此类说法并不完全国际化，例如使东方人感到困扰）；要么选用分数形容词：du kaj duonan horojn poste 两个半小时后；unu kaj duona funto da pano 一磅半面包；dek kaj kvaronaj dekduoj da gantoj 十又四分之一打手套。

【注】关于 duon 作为前缀的意义，请参见§425。

5. 集合

集合由后缀 op 表示。它原则上加在数词上，构成副词和形容词，表示某群组由多少个成分组成：akiro kaj perdo rajdas duope^Z 有得必有失；ŝi restis duope kun la virino^Z 她与那位女子两人待在一起；kvinope ili ĵetis sin sur min^Z 他们五个一起向我扑过来；triopa alianco 三国同盟；kvaropige faldita papero^Z 折成四折的纸；fadeno triopigita ne baldaŭ disŝiriĝos^Z 三股合成的绳子不容易折断。

【注一】Op 也加在表示非精确数量的形容词上：multope ni pli frue finos la laboron ol unuope^Z 我们多人一起干将比单独干更早干完。

【注二】严格地说，op 用来表示 a 词尾和 e 词尾在数词上的真正含义，而这些词尾在那里已经具有表序的意义：marŝi triope（三人一组行进）等值于 marŝi trio-e。这在名词形式上并无必要，因此，duopo 与 duo 同义。

【注三】有时，人们会遇到用于“以（由……组成的）若干等份的方式”意义的 op。例如：verŝi gutope 一滴一滴地倒出（液体）；marŝi grup-ope 分组前进；la naŭ gastoj sidis triope 那九个客人分三组坐（= en tri triopoj）。这是错误的，因为这里说的并非集合，而是分配，因此，必须使用 po 或 laŭ ...opoj 的说法：la gastoj sidis laŭ triopoj 客人们分三组坐。

6. 分配

分配由介词 po（每 / 各）表示。

Po 在数量短语前表示该数量是其倍数的等份之一。因此，po tri（每三个 / 三个三个地）就表示 3 的倍数（9 或 15 或 120 等）分为由 3 个单元组成的等份。La gastoj venis po tri（客人们三个三个来）表示“他们分为若干个等份组，每一组由 3 人组成”。

除此之外，po 还表示其引导的数量关系到或涉及到某一组人或物，不是单独地，而是组成该组的人或物那么多：该组的每一个单元都与整个所示数量有关系或被涉及到：la gastoj trinkis vinon po du glasoj（那些客人每人都喝了两杯酒）表示“每一位客人都喝了两杯酒”。

Po 作为介词构成分配状语（请参见§207.B）和分配增补语（请参见§133.I）。因此，它构成规则的 po 介词格。

但是，除了这些规则情况外，po 还用于在句中要么用作主语要么用作宾语的组合体中：po du boteloj staris sur la tabloj 每张桌上都有两只瓶子；ili ricevis po kvin pomoj² 他们每人都收到五个苹果。为了将此类 po 组合体跟规则的 po 介词格区分开来，我们就称之为 po 短语吧。

准确地说，po 短语看上去是违反语法的。也就是说，介词格能够充当主语或宾语的唯一场合，就是引用语，它在语法上构成不可分开的单元：“Sur la monto” estas bela poemo 《在山上》是一首优美的诗。但是，po 短语明显不是引用语；因此，它作为介词格，既不能用作主语，也不能用作直接宾语。Ili ricevis po kvin pomoj 同样是违反语法的，如同说 mi malamas sen sincero 而不说 sensincerecon，或者说 mi vidis ĉirkaŭ la domo 而不说 mi vidis la domĉirkaŭon 一样 [1]。

这就是为什么许多人（卡贝、利普曼、贝内曼、塞塔拉等）认为 po 在此情况下是副词的原因，他们依据唯一的柴氏例句在作直接宾语的 po 短语中使用宾格：al ĉiu li donis po kvin dolarojn² 他给每人五元钱。其他人则依据一贯的柴氏用法坚持使用主格。因此，看起来有必要详细研究这个 po 短语：ili ricevis po kvin pomoj 他们每人都得到五个苹果。

它的特点是，通过一个组合体同时表达两件事：被分配物（pomoj）和分配方式（po-kvin）。因此，在做分析时，它们分解为两个部分，并且 po 只属于分配方式部分，因而属于数词。实际上不可说：ili ricevis po pomoj；没有数词，po 就毫无意义。因此，po kvin pomoj 去掉 kvin 后便自动缩减为 pomojn，这就明确证明了 po 跟名词 pomoj 之间没有语法关系。

【注一】在 po 状语上是另一回事，因为被分配物由特殊的句成分表达。在 prenu la medikamenton po 20 gutoj（此药每次服用 20 滴）这句话中，被分配物是 medikamento（药），而 po 介词格则单独表示分配方式，即“这药必须按滴（po gutoj）（不是例如按匙）服用，每次服用必须是 20 滴（po 20）”。因此，po 跟与数词相关（po 20）一样，也与名词相关（po gutoj）。

因此，po 短语跟位于数词前的其他介词（ĉirkaŭ 大约，ĝis 最多，inter 在……之间，super 超过）情况一样（请参见以上§87.A）。数词是双面的：作为准名词，它与介词一道构成状语；同时作为准形容词，它在名词前用作修饰语。Po 数词后置便成为状语尤其表明了这一点（请参见§87.A）：ili ricevis pomojn po kvin 他们每人得到五个苹果。数词在名词前的位置单独确保了修饰语的功能；如果该位置取消，则只有状语功能起效了。但是很明显，只是因为它在倒装之前就已存在，它能够起效。

因此，不需要将 po 短语中的 po 视为副词性的，这同样会是违反语法的，因为在世界语中，介词只有通过 e 词尾才能变为副词（ekstere, krome 等）。由于 po 与名词没有关系，它不可能在语法上影响后者，因此，po 后面作直接宾语的名词必须置于宾格中：ili ricevis po kvin pomojn 他们每人得到五个苹果。

【注二】在 po 问题上（主格还是宾格？）语法逻辑和传统进行着博弈。然而，传统也并非如此坚定。许多优秀的作者都在使用宾格，柴门霍夫本人也宣布：“哪一个（宾格还是主格）更好，尚难以断言，因此，两者都是可用的和适用的。”这是他在 1891 年写的，他的“尚”字表明，他确信使用能够解决问题。但是，该词的用法至今尚未最终固定，因此，我们可以自由地提倡以上合乎逻辑的研究结论，即赞成在此种情况下使用宾格。

【注三】正是由于意识到语法和传统之间的这一冲突，不止一个人这样解决这个问题，他们仅仅是回避 po 短语。这种回避在形式上始终是可能的：

1. 可以使用 ĉiu，而 po 便成为多余的了：ĉiu el ili ricevis kvin pomojn 他们每人得到五个苹果。
2. 可以这样转换句子，将 po 组合体变为状语：ili trinkis vinon po du glasoj 他们每人喝了两杯酒（而不是 trinkis po du glasojn da vino）；mi donis al ili pomojn po kvin (pecoj) 我给了他们每人五块苹果；sur la tablojn oni

[1] 正确的说法是：mi malamas sensincerecon 我恨不讲诚信；mi vidis domĉirkaŭon 我能看见房子四周。（译者）

metis florojn po unu bukedo 每张桌上都放了一束花（而不是 metis po unu bukedo）。

3. 可以将 po 用作前缀，这或许是最简单的解决办法：ili ricevis po-du pomojn 他们每人收到两只苹果。显而易见，这时 po 只属于数词了。

Po 组合体前面可以有其他介词：oni sidigis la dikegajn geedzojn sur po du seĝojn 人们让这对肥胖夫妻各自在两张椅子上坐下（方向宾格！）；la studentoj estis ekzamenataj pri po du tezoj 学生们每人考两篇论文。在此种情况下，po 也只是与数词关联。

【注四】如果 po 位于数词前，它在意义上使后者成倍增长：po unu = pluroble unu. 因此，依据严格的逻辑，在这种情况下本该将名词置于复数中：po unu bukedo. 然而，unu 的强势单数效应迫使人们使用单数：po unu bukedo 每（人）一束花。这与以下短语完全相似：pli ol unu homo 不止一人。但是，也存在有必要用复数的情况：la afrikatoj estas miksitaj el du bruoj, tamen ili estas po unu konsonantoj 塞擦音混合了两种音，然而它们各自为一个辅音。在这里，ili 比 unu 效应更强势。但是，人们会说：ĉiu el ili estas po unu konsonanto 其中每一个音都是一个辅音。

特别是讲斯拉夫语的人（柴门霍夫也是）常常用简单的 po 来代替 po unu: ili trinkis po glaseto 他们每人都喝了一小杯。这在语法上是无法接受的，因为 po 只相关于 unu，因此后者是不可省略的。可以用 poa 来处理：poan glaseton（每人都喝了）一小杯；ili ricevis poan korbon da pomoj 他们每人都收到一篮苹果。同样，当表数量的数词不是“双面的”（例如 miliono, duono 等）时候，poa 是可用的：ili trinkis poan duonon de litro da vino 他们每人都喝了半升酒；la du bankieroj gajnis poan milionon da dolaroj 那两个银行家每人都获得一百万元。但是也可以说：vinon po duono da litro; dolarojn po miliono. 在复杂的数量短语或数量形容词上，可以使用 poe: la knaboj ricevis poe du pomojn kaj duonan 男孩们每人得到两个半苹果；tiuj studentinoj havis poe plurajn amantojn 那些女学生每人都有好几个爱慕者。但是，在这两种情况中，使用ĉiu 更为简单明了。

在 po 短语上，可以涉及到两种分配：

1. 相关分配。表示某种数量与一组人或物中的每一个有关：po du soldatoj pafis el la tri fenestroj 那三扇窗户每一扇里都有两个士兵向外射击（= du el ĉiu fenestro）；po tri gastoj sidis apud la tabloj 每张桌旁都坐了三客人（= tri ĉe ĉiu tablo）；la du laboristoj ricevis po cent frankojn 那两个工人每人都收到 100 法郎（= ĉiu cent frankojn）。

2. 相互分配。两个相关数量被分为均等份，并且这些等份彼此之间有关系。关于此类分配缺少柴氏例句。最好是将 po 置放两次：mi ricevis po mil frankojn de po du membroj 我从每两个会员那里都收到 1000 法郎（= mil frankojn de ĉiu membro-duopo）；mi donis po tri pomojn al po du infanoj 我给每两个孩子三只苹果（= tri pomojn al ĉiu infan-duopo）。

【注五】在直接宾语上可以省略 po: mi ricevis kvin frankojn de po du membroj 我从每两个会员那里都收到五法郎。但是，用双重 po 更易于理解。

【注六】请注意，po 总是引导数量的被分配部分之一，而不是该数量所相关的那些单元。错句有如：li marŝis 40 kilometrojn po tago（正确的：po 40 kilometrojn tage）；enmiksi unu kuleron po litro（正确的：po unu kulero en litron）^[1]。相互分配上的例外被证明是对的，因为在那里被相关的单元也被分配了。

在柴氏习惯的捍卫者当中有一位庞普尔博士，他的观点在这里值得一提：他将 po 组合体与其他类似形式一样（ĉirkaŭ tri horoj [大约三个小时]，ĝis cent homoj [最多一百人] 等）视为一个整体，该整体没有形式上的内在变化，而起着主语、宾语或状语等各种作用，其成分较之于复合词的成分更不需要分析：po tri glasoj da vino staris sur la tabloj 每张桌上都有三杯酒；la gastoj trinkis po tri glasoj da vino 每位客人都喝了三杯酒；oni prezentis unu teleron da kukoj kun po tri glasoj da vino 有人端上一盘蛋糕，每块蛋糕都伴有三杯酒。

[1] 正确的说法是：li marŝis po 40 kilometrojn tage 他每天前进 40 公里；enmiksi po unu kulero en litron 每升（液体）掺入一匙。（译者）

7. 算术计算式

算术计算式读法如下：

小数：0,2 nul komo du 零点二；3,08 tri komo nul ok 三点零八。

加法：3 + 4 = 7 tri plus kvar faras sep (或者：tri kaj kvar estas sep) 三加四等于七。

减法：10 - 6 = 4 dek minus ses faras kvar (或者较不清楚：ses el dek estas kvar) 十减六等于四。

乘法：2 × 6 = 12 duoble ses faras dek du (或者：du per ses estas dek du) 二乘以六等于十二。

【注一】类似情况：formato 14 × 20 cm. formato de dek kvar per dudek centimetroj 开本 14×20 厘米。

除法：61 ÷ 4 = 15/1 sesdek unu dividite per kvar faras dekkvin, restas unu 六十一除以四等于十五余一；4 ÷ 2 = 2 duone kvar estas du 四除以二等于二。

【注二】这些运算的结果分别称为：sumo 和，diferenco 差，produkto 积，kvociento 商。

分数：3/7 tri sur (或 super) sep, tri seponoj 七分之三。

【注三】要仔细分隔数字组；例如，不要将 tridek-kvin milonoj (35/1000) 跟 tridek kvin-milonoj (30/5000) 混淆，以及跟 tridek kaj kvin milonoj (30 5/1000) 混淆。

乘方：15³ dek kvin en la tria potenco；2⁴ = 16 la kvara potenco de du estas dek ses 二的四次方等于十六；levi nombron al la kvina potenco 求某数的五次方。

开方： $\sqrt[4]{625} = 5$ la kvarapotenca radiko de sescent dudek kvin estas kvin. 六百二十五的四次方根等于五 / 四次根号下六百二十五等于五。

比例：2 : 4 = 1 : 2 du rilatas al kvar, kiel unu al du 二比四等于一比二；en proporcio du al tri (某两数的比是) 二比三。

8. 代数公式

代数公式读法如下：

a' a strekita (或：a streka) a 撇；

a'' a duoble strekita (或：a dustreka) a 两撇；

a^0, a^1, a^x a nulgrada a 零度 / a 的零次方，a unugrada a 一度 / a 的一次方，a iksgrada a 的 x 度 / a 的 x 方 (或：a nulpotenca 等)；

$\bar{a}$ a sub trabo a 拔 (a 的平均值)；

$-\infty$ minus infinito 负无穷大；

$\sqrt[n]{}$ radiko noagrada n 次方根；

$\sum_k$ sigma ĝis k 一直到 k 的总和；

$n!$ faktorialo no n 的阶乘；

$f(x)$ funkcio de ikso x 的函数；

$\int_a^b$ integralo de a ĝis b 从 a 到 b 的积分。

9. 若干表达法

我们在这里将阐述一些与数词有关的表达法：

1. 年龄。提问用：kian aĝon vi havas? kia estas via aĝo? kiomjara vi aĝas? (但不是：kioman aĝon!) 你多大了？回答用：mi havas 34 jarojn; mi estas 34-jara; mi estas en mia 34-a jaro 我 34 岁；li havas la aĝon de ĉirkaŭ 25 jaroj^z 他大约 25 岁。

2. 钟点。提问：kioma horo estas? 几点（钟）了？

用两种方式回答：

a) 借助 kaj：estas la 3a kaj dek minutoj (3h 10) 现在是 3 点 10 分；la 3a kaj duono (3h 30) 3 点半；la 3a kaj tri kvaronoj (3h 45) 3 点 45 分；la 3a kaj kvindek kvin (3h 55) 3 点 55 分。

b) 借助 antaŭ和 post。用 post 确定 1 至 30 分钟，用 antaŭ确定 31 至 59 分钟：estas dek post la tria (3h 10) 现在是 3 点 10 分；la duono post la tria (3h 30) 3 点半；kvarono antaŭ la kvara (3h 45) 3 点 45 分；kvin minutoj antaŭ la kvara (3h 55) 3 点 55 分。

第一种方式具有遵循时间表中数字顺序的优势，而第二种方式对于下一个小时前的最后 20 分钟更为适宜。

【注】不要使用德语的说法（dek minutoj de la kvara = 3h 10），因为它使人分辨不清。

3. 日期。提问有时用：kioman tagon ni havas hodiaŭ? 或者：kia dato estas hodiaŭ? 今天（是）几号？有时用：kiun tagon ni havas hodiaŭ? 今天（是）星期几？

对于第一种问题回答用：hodiaŭ estas la 10a de Januaro 今天是 1 月 10 日 等；对于第二种问题回答用：hodiaŭ estas lundo 今天是星期一 等。

六、副词

88

副词可以分为两类：原始副词和派生副词。原始副词是依其原形而用的副词，使用时不需要加任何词尾。派生副词仅是因添加词尾-e 而形成的副词，使用时不可无它。

1. 原始副词

根据形式上的对称，原始副词可以分为三组：词表副词、aŭ副词和不对称副词或单音节副词。

(1) 词表副词

柴门霍夫使用了主要代词所依据的词根（请参见§85），以便通过它们也构成主要的副词。因此，他给 i-, ti-, ki-, ĉi-, neni-等词根加上各种设计出来的音节，其中只有一种（-e）作为自由词尾见于世界语中，但是意义不同：在词表中它表示地点，而在自由功能中它意为方式。

【注一】这一不对称妨碍了例如从其他词根而不是从以上 5 个词根派生出词表副词，而什么也不能阻碍从这样的词根派生出词表代词。Alio 或 aliu 代替 io 或 iu alia 的用法以及 alies 代替 de iu alia 的用法（请参见§62）是顺理成章的“创新词”，因为其义是明确而合适的：oni ĉiam trovas ĉarmaj la kapricojn de alies edzino 人们总是发现别人媳妇的任性是有魅力的。相反，在无产者文学中并不罕见的 aliel, alie (= aliloke), aliam 等词是要受到责备的，因为他们在改变（在 alie 上）基本成分意义的同时，就已经触碰到了改良。

意义	地点	时间	原因	方式	数量
不定	ie	iam	ial	iel	iom
指示	Tie	Tiam	Tial	Tiel	Tiom
疑问	Kie	Kiam	Kial	Kiel	Kiom
集合	Ĉie	Ĉiam	Ĉial	Ĉiel	Ĉiom
否定	NENie	NENiam	NENial	NENiel	NENiom

词表副词没有比较等级。

根据意义的要求，它们可以通过词尾或后缀进行续构。

1. 地点。地点词表副词可以采用宾格词尾，表示朝向移动：kien vi iras? 你去哪里？

也可以给它们加上副词ĉi，表示接近：venu ĉi tien! 到这里来！（请参见§54【注一】）

【注二】柴门霍夫也将ĉi用作独立副词，意为ĉi tie: asperoloj jam ĉi estis, freŝaj kaj bonodoraj 又香又新鲜的车叶草已经在这里长出来了；tute ne ĉi estis vento 这里一点儿风也没有。然而，这未被模仿。但是，依据柴氏例子，人们确实可以在两种场合这样使用它：

a) 直接在动词前，特别是在 estas 前：ĉi estas multe da libroj 这里有许多书；ĉi ludas infanoj 孩子们在这里玩。在此情况下，其义相当于 jen，但是没有后者吸引注意的微妙含义；

b) 直接在地点状语前：legu ĉi en la ĉambro 就在这教室里读书；belan vidaĵon oni povas ĝui ĉi sur la monto 可以在这山上欣赏美丽的风景。在此情况下，其义就是：kie nun ni estas 就在我们所在的地方。

Tie 和 kie 也以比喻说法用来表示（所发生的）事情：la vorto “ĝardenon” staras tie ĉi en akuzativo^Z 这里的ĝardenon 一词用宾格；en tiaj okazoj, kie vi ne scias, ĉu...^Z 在你不知道是否……的情况下；la reĝido petis ŝin, ke ŝi diru al li, de kie tio venas^Z 王子请求她告诉他那是从哪里来的。

继续构词：tiea 那里的 / 当地的，ĉiea 各处的；al mi plaĉas la ĉi-tiea urbeto^Z 我喜欢这里的

镇子；ĉu vi estas ĉi-tieulo? 你是此地人吗？

2. 时间。Iam 常规的意思是“在某时”，因而可以是在过去，或是在将来：只有谓语的时间才能更准确地表示：iam estis reĝo... 从前有一个国王……；venos iam la tago... ……的日子总有一天会到来。（请参见§§193 和 196）

Tiam 和 kiam 也用来表示状况，即动作发生的境况：se ni konscios bone la esencon kaj celon de niaj kongresoj, tiam ni venados al ili kun ĉiam freŝa entuziasmo^Z 如果我们充分认识到大会的实质与宗旨，我们就会始终带着充沛的热情来参加大会；la artikolo estas uzata tiam, kiam ni parolas pri personoj... konataj^Z 冠词用于谈论已知的人。

短语 por ĉiam 更适用于其本身是瞬间的、而其结果却是持久的动作：li forlasis por ĉiam tiun ĉi sendankan landon 他永远地离开了这个不言感激的国家。

继续构词：iama 以前的（注意！其义仅是“曾经的”并只用于过去）；tiama, ĉiama kutimo 当时的，永远的习惯；porĉiama donaco 永久的礼品；la tago de Sankta Neniamo^Z 遥遥无期。

【注三】世界语发表首年间，时间词表副词是以 -an 结尾的；为了避免与词表形容词的宾格混淆，柴门霍夫后来将 -an 改成了 -am。

【注四】地点副词和时间副词有时用 kaj 相连（双副词），藉此表示零散性。有各种不同的组合：tie kaj tie ĉi; tie kaj ie; ie kaj ie 到处 / 处处 / 各处；- iam kaj iam; tiam kaj tiam; tiam kaj iam 不时 / 时时。我们建议：tie kaj tie 或者 tie kaj ĉi tie 用来表地点；而表时间 foje-foje 的形式似乎更方便（请参见§196）。

3. 原因。Ial 意思是“出于某种原因”（不知道或不需要确定的原因）：preskaŭ en ĉiuj lingvoj ĉiu substantivo ial apartenas al tia aŭ alia sekso^Z 在几乎所有的语言中，每一个名词出于某种原因都属于某种性别。

跟其他 ki 首词不同，kial 只是疑问副词，意为“为什么（原因）？出于何种理由？”：kial vi ne respondas? 你为何不回答？klarigi la motivojn, kial (= pro kiuj) ni ĝin ne efektivas^Z 解释为何我们不实行它的理由。

【注五】Kial 在表责备的动词后起从属连词作用的例子散见于柴氏文本；其义接近“带有……的理由”。以下两句之间的比较将会解释这一省略说法的来源：mi faris mallaŭdon al la eminentuloj... kaj diris al ili: Kial vi faras tian malbonon? 我就斥责……贵胄说：“你们怎么行这恶事？”（《尼希米记》13:17）；mi ricevis mallaŭdon: kial liberpensaj ideoj estas inspirataj al la junularo 我被训了一顿，为什么给年轻人宣扬自由思想（《钦差大臣》第 9 页）；以下句子也可这样解释：ŝia patrino insultis ŝin, kial ŝi revenis tiel malfrue de la fonto 她的母亲责骂她，为什么从泉边回来这么迟（《练习集》§17）；el timo, ke ni ne riproĉu ilin, kial ili ne subtenas nian aferon 由于担心我们不去责怪他们为何不支持我们的事业（《原创著作集》第 122 页）。

Ĉial 和 nenial 未见于《通用词典》中，仅仅是在《练习集》中被引用。此外，nenial 的意义会引起疑惑：nenial mi venos 理论上意思可以是：mi ne venos, ĉar mi havas por tio nenian motivon 我不会来，因为我没有任何来的理由，也可以是：mi venos, kvankam mi ne havas por tio motivon 我会来，尽管我没有来的理由。显然，与其他 nen 首词的类推，将其推向第一个意义。

继续构词：la kialo de tiu decido 那项决定的理由。

4. 方式。Iel 尾词本质上表示方式；它们也用来表示某一性质的程度（在形容词上），因为这两种微妙含义几乎是难以分辨的。因此，它们在常规上和逻辑上都用于比较级：mi estas tiel forta, kiel vi^Z 我跟你一样强壮。

然而，iel 是例外：它只用于表方式的意义：neniu havas la rajton iel tuŝi vian kapon^Z 任何人都没有权利（以某种方式）碰你的头部；ĝi sentis sin iel malvigla, io mankis al ĝi^Z (= ĝi en ia maniero, malklare sentis sin...) 它感到不愉快，它缺少一件什么东西。Iom 用来表程度。

相反，kiel 用法很广泛、意义很多样。正如其他 ki 首词一样，它具有疑问副词或感叹副词以及具有从属连词两个基本功能，此外，它还有时表示方式，有时表示程度：

a) 疑问方式副词：kiel vi fartas? 你（身体）好吗？

aa) 疑问程度副词: kiel alta vi estas? 你身高多少?

b) 感叹方式副词: kiel li kuras! 他跑得多快 [多慢] 啊!

bb) 感叹程度副词: kiel bela vi estas! 你好漂亮啊!

c) 方式表述从属连词: kiel mi aŭdis, li mortis 如我所听说的, 他去世了 (请参见§261);

cc) 性质比较从属连词: ni ne estas tiel naivaj, kiel pensas pri ni kelkaj personoj^Z 我们不像一些人所想象的那样幼稚 (请参见§262)。

当然, 疑问副词也可以引导间接疑问句:

a') rigardu, kiel li kuras! 看, 他跑得多快 [多慢] 啊!

aa') terure, kiel malsata li estas! 真可怕, 他有多饥饿啊!

但是, 除了这些广泛的用法, kiel 还被柴门霍夫选用, 起被指定为引导比较的小词的特殊作用。该小词的作用在所有的欧洲语言中都很重要, 但是, 关于其特性语法学家们却是莫衷一是。它实际上具有介于介词和从属连词之间的功能: 它类似于介词, 是因为它通常用来引导名词而非从句动词: li parolis kiel prezidanto 他作为主席讲话; li estis pala kiel neĝo 他苍白如雪 等。

(很明显, 常常可以给此类句子加上某种动词, 但并不总是如此: 在第一个例子中, 如果不改变句意则不可能这样做; 而且, 没有一个说话人实际上会在此类句中想到动词。) 另一方面, 它类似于从属连词, 是因为某种动词在一些十分相似的句中会被表达出来 (请比较: mi amas lin pli ol vin 和 mi amas lin pli ol mi vin amas 我爱他胜过爱你) 以及是因为随后的名词在格上有变化, 如同未被表达的动词在隐性地影响着它 (请比较: li estis akceptita kiel savanto 他被认可为拯救者和 oni akceptis lin kiel savanton 人们认可他为拯救者)。介词—从属连词的这一复杂功能我们将在§§169, 175, 256 和 262 中详细阐述。但是, 我们已经注意到, kiel 是 ki 首词中唯一能够实现此功能的词 (请比较§262.A.3)。

【注六】在世界语的最初年份, 尚不存在 kvazaŭ这个词, 因此, 柴门霍夫和其他作者就使用 kiel 或 kiel se 表示其义: ĝi elrigardis, kiel (= ĝi aspektis, kvazaŭ) la supro kaj la radikoj ludus inter si 它 (指树的影子) 看上去就像树顶和树根在互相游戏 (《基础文选》第 37 页)。

继续构词: tiela 那样的 / 这样的 (请参见§81【注二】); tiele 那样地 / 这样地 / 原文如此 (尤其用于括号之间和感叹号之前, 表示文本中的怪异形式并非疏忽或排印错误, 而是正确的引用语); iele tiele^Z 用某种方式 / 不知怎么地。

5. 数量。Iom 尾词本质上表示数量或计量: kiom da kapoj, tiom da opinioj^Z 有多少人就有多少主张; neniom da filoj, neniom da amikoj!^Z 没有儿子就没有朋友; ne vidante, kiom da ridinda estas en ĝi^Z (而) 不看到其中有多少可笑的东西。但是, 由于数量或计量在比喻意义上非常接近于强烈程度, 这些词也用于动词来表达这种概念: persistecon ŝi tiom, tiom bezonis!^Z 她是多么多么地需要持之以恒! ili permesis fumi tabakon tiom, kiom ĝi servas al la sano 他们允许抽烟, 以有助于健康为限量; tio absolute neniom pligrandigas la libron^Z 这绝对不会使书增大一点点。最后, 它们用来强调非等位比较级的非等同性: iom pli granda 稍大一点; lia subfosado estas tiom pli danĝera, ke...^Z 他的破坏活动由于……而更加危险; kiom pli bona estas via amo, ol vino!^Z 你的爱情比酒更美! li revenis neniom pli saĝa 他回来了, 智慧却不见长。

与其他 i 首词不同, iom 具有特殊的意义, 它表示不精准确定但是又被估计或认为十分大的数量: 与具有否定意义的 malmulte 形成对比, iom 具有肯定意义; 请比较: li faris malmulte da eraroj 他没犯多少错误 (称赞!) 和 li faris iom da eraroj 他犯了一些错误 (责备!)。由于这一特别的微妙含义, 它与其他 iom 尾词形成不对称, 也用于形容词来表达性质的程度 (在形容词上 iel 似乎强调方式), 就像用于动词来表达强烈程度一样: li estas iom diligenta 他有一点勤奋; li iom laboras 他稍微干了一点活。

Tiom... kiom...是用来表达数量或烈度的相关词。柴门霍夫多次使用强调形式: tiom multe, kiom multe, tiom same, 其中 multe 或 same 只起强调作用: tie estis tiom multe da siringoj 那里有

那么多的丁香花；ne ĉiuj scias, kiom multe nia afero ŝuldas al nia kara foririnto 未必每个人都了解我们的事业在多大程度上受惠于我们这位尊敬的逝者；ĝi sciis pli ol la gardisto kaj preskaŭ tiom same kiel mi 她知道的比那个守塔人还要多，几乎跟我一样多 等。因此，尽管有外在的相似性，对于下句来说情况还是完全不同的：kiom alte ŝi saltis? 她跳了多高？本例中的 kiom 对随后的 alte 一词进行限定。

【注七】使用 tiom 来表达程度（被戴霍格称为“kiom 毛病”）完全不是柴氏用法；而且，它还有两个不便之处：首先，正如戴霍格切中要害地指出，-om 的语音值比-el 的语音值要重得多，因此，带有许多 kiel 的文本行文流畅、易于发音，而带有 kiom 的相同文本则听上去沉重而“忧郁”；第二，总是使用 tiom... kiom...，会失去在需要它们表达微妙含义时运用它们的可能性。两种这样的情况是：a) 如果想要特别强调该说法：la esperantistoj tute ne pretendas, ke ilia lingvo prezentas ion tiom perfektan, ke nenio pli alta jam povus ekzisti² 世界语者们绝不自诩他们的语言是如此完美而不可逾越（强调 tiom 出自柴门霍夫本人）；b) 如果想要回避由 kiel 附加的比较意义引起的误解：li estas, kiel verkisto, tiom inteligenta, kiom stulta, kiel financisto 他作为作家是如此有才智，堪比作为金融家是那么愚钝（请比较§262【注四】）。但是，此类情况当然是例外，非常罕见。

Kiom 在 eble 前具有不同的意义，与类似的 kiel 一样：kiel eble plej 用来表达最高级的最高程度：venu kiel eble plej rapide 意思是“以最快的速度来；尽快来”。相反，kiom eble 具有限制的微妙含义：venu kiom eble rapide 意思是“快点来”，但只是“尽你所能地快来”。请比较：ĉiuj uzu la novajn vortojn kiom eble egale² 所有人都要尽可能一样地使用新词；ni decidis kiom eble ĉion fari mem² 我们决定一切都尽量自己去做。请比较§261。

继续构词：iomete 稍许 / 有点儿，tioma 那么多的 [1]，kioma 第几（顺序疑问词，请参见§§84 和 87.1）。

【注八】跟制定第一个词表一样（§85），我们可以制定以上所示词表，其意义对称并不完全对应于形式对称。语言上的类推和心理倾向在这里也起了某种干扰作用。

(2) Aŭ副词

89

柴门霍夫正确或不正确地认为，有必要让某些副词具有无变化的词尾，该词尾在词尾结构上可以被保留，从而不会像普通词尾那样脱落。他想出结尾 aŭ解决了这一问题，在以下副词中都可以看到它：

时间：ankoraŭ 还 / 尚 / 仍然，baldaŭ 不久 / 很快就，hieraŭ 昨天，hodiaŭ 今天，morgaŭ 明天。

方式：adiaŭ 再见，almenaŭ 至少，ankaŭ 也 / 同样地，apenaŭ 最多 / 几乎不，kvazaŭ 仿佛 / 似乎，preskaŭ 几乎 / 差不多。

【注一】柴门霍夫在给鲍罗夫克的信中提到“中立而确定的词尾 aŭ”。这一中立性意味着，它不仅将该结尾用于副词，而且也用于他不想详述其本质而可以依据各种语法范畴使用的那些词。但是，实际上只有两个 aŭ副词也用作从属连词：kvazaŭ（请参见§263）和 apenaŭ（请参见§247 结尾处）；另一方面，只有两个 aŭ介词具有准副词的作用：这就是组合体 antaŭ ol（在……之前）中的 antaŭ（= antaŭe ol），以及 ĉirkaŭ，如果它后接数词的话（ĉirkaŭ tri homoj 大约三人）。但是，aŭ词尾的缺失不会妨碍 dum 所具有的三个功能（从属连词、并列连词、介词），也不会妨碍 ĝis 在数词上起到与 antaŭ一样的作用。请比较§296【注四】。

【注二】1892 年，柴门霍夫提出以下更改：“在各词中可以用撇号来代替词尾 aŭ……这也将提升音美度，而不会带来丝毫混淆（因为 aŭ并不属于词根，而只是条件词尾，跟名词中的 o 一样，同样可以很容易地被省略）。”但是，省略副词上的 aŭ并未付诸实践，只是在最近一些诗人将其试用于诗句中。

[1] 注意用法上的区别：tioma akvo 那么多的水；但是 tiomaj arboj 那么多的树。（译者）

因为 aŭ副词中没有一个是表示地点，所以它们不能用宾格。

只有 baldaŭ才能有比较等级：venu plej baldaŭ! 尽快来！

以下是一些更多的详细用法。

Ankaŭ是强调副词，意为给已给出的动作或状态加上另一个完全可比的动作或状态：kiu al si mem helpas, al tiu ankaŭ Dio helpas^Z 自助的人上帝也会帮助他 / 自助者天助之；ankaŭ ŝi estas nomata Amelio^Z 她也叫阿梅莉亚；tio ĉi ankaŭ estas vera^Z 这也是真实的；Italujo ankaŭ havas siajn grandajn homojn^Z 意大利也有伟人；eĉ pri la enmeto de mia infano en la gimnazion ankaŭ devas pensi nur mi^Z 我甚至还必须考虑把孩子送入中学读书。这一比较意味在双重连词 ne nur... sed ankaŭ或 kiel... tiel ankaŭ(不但……而且)上清晰可见：la rubando servis kiel por utilo, tiel ankaŭ por ornamo^Z 袜带既有用，又可以做装饰品。请比较§§90【注二】和 221。

Ankoraŭ的意思是：

1. 动作或状态直至当前时刻的持续、未停止，并且有可能继续：Karolo ankoraŭ vivas^Z 卡罗尔还活着；la lampo ankoraŭ brulis^Z 油灯还在亮着；ni devas kaj dum longa tempo ankoraŭ devos propagandi Esperanton^Z 我们现在应该，而且今后长期间仍然应该宣传世界语；li prenis kun si ankaŭ min, tiam (意指 estantan) ankoraŭ dekkvinjaran knabon^Z 他也带上了当时还是 15 岁孩子的我；ankoraŭ hodiaŭ mi estas tiel forta^Z 今天我依然如此强壮；vi estis tiel bela, tia vi estas ankoraŭ nun^Z 你过去那么美，现在依旧如此（美）。

2. 就当前时刻而言，状态延展或动作反复在将来：ju pli mi lernas, des pli multe mi vidas, ke mi devas ankoraŭ lerni^Z 我越是学习，就越是看到我必须还要学习；kaj tamen ekzistas ankoraŭ savo por ŝi!^Z 可是还有一种方法可以救她！de la tago restas ja ankoraŭ multe^Z 日头还高（直译：依然是白昼的大部分时间）；li konis ĉiun elpenson, kiu estis farita aŭ ankoraŭ farota^Z 每一件已经完成的发明，或者快要完成的发明，他全都知道；ĉiam ankoraŭ la edzino atendis la redonon de siaj juveloj 那妻子仍然总是在等待着珠宝的归还。

3. 给业已存在的成分补充新成分，不带比较意味（如在 ankaŭ上），而带有聚集、重复的意味：li klarigas, ke, krom la forto, kiu troviĝas en la glavo, ekzistas ankoraŭ alia forto^Z 他解释说，除了存在于那把宝剑上的力量以外，还有一种别的力量；li atendis ankoraŭ aliajn sep tagojn^Z 他又等了七天；ankoraŭ unu vorton vi devas aŭdi^Z 你必须再听一句话；ankoraŭ unu fojon ŝi ekrigardis la reĝidon per rigardo duone estingita^Z 她再一次用迷糊的视线朝王子看了一眼；krom nehonesto, mi estus ankoraŭ sendanka^Z 除了不诚实，我还忘恩负义；Revizoro el Peterburgo, inkognite – kaj ankoraŭ kun sekreta ordono!^Z 钦差大臣是从彼得堡来的，此行是私查民情，而且身上还带着密令！

4. 强调达到系列或演进中的新阶段：ili ankoraŭ pli ekzercis sin^Z 它们又进一步练习；ŝi miris ankoraŭ pli, kiam ŝi vidis lian fizionomion^Z 当她看到他的容貌时就更吃惊了；la infano estas ankoraŭ pli pala, ol hieraŭ 孩子（的脸色）比昨天更苍白了；mi ne povas nur laŭdi, kiam oni trouzas tiujn vortojn, aŭ ankoraŭ pli, kiam oni volas uzi ilin ĉiam^Z 当人们过度使用这些词时，或者更有甚者，当人们总是想要使用它们时，我不会一味地赞扬。

5. 对时间或空间上的某种临界点感到意外：vi estas jam mortepala, ankoraŭ antaŭ ol vi scias la plej malmulton!^Z 还在你知道一丁点皮毛之前，你已经吓白了脸！mia plej maljuna filo estas naskita de mi ankoraŭ antaŭ la edziĝo^Z 我最大的儿子还是我在结婚前生的；mi devas iri, ĉar miaj novaj gemastroj hodiaŭ ankoraŭ min bezonas^Z 我得走了，因为我的新老板夫妇今天还需要我；sed ankoraŭ hodiaŭ en la nokto povas ja fali hajlo kaj ĉion forbati^Z 但是，今天夜里可能还会下冰雹，一切都会被毁掉。请比较 eĉ和 jam。

Ankoraŭ ne 表示直至当前时刻状态尚未开始或动作尚未发生（ankoraŭ 1°的否定）：la glacio ne estis ankoraŭ sufiĉe forta, por ŝin transporti^Z 冰还不够厚，不能运她过去；ankoraŭ neniam mi vidis lin^Z 我还从未见过他；la tempon venontan neniu ankoraŭ konas^Z 尚无人知道未来；mi ĝin

ankoraŭ ne scias 我还不知道那事。请参见§90【注四】。关于否定的位置请参见§273。

Apenaŭ表示未达到、不充分，而 preskaŭ则表示达到，但不完全，只是接近：tiun junan homon ŝi preskaŭ tute ne konis, ĉar ŝi apenaŭ kelkajn fojojn lin vidis^Z 那年轻人她几乎完全不认识，因为她跟他几乎没见过几面。Preskaŭ因而是肯定的，而 apenaŭ则是否定的；因此，apenaŭ常常是 preskaŭ ne 的同义词：ĉu ni ne havis tian someron, ke ni preskaŭ ne povis spiri?^Z 我们不是有过一个这样的夏天，连呼吸都感到困难吗？la malfeliĉa imperiestro apenaŭ povis spiri^Z 这位可怜的皇帝几乎不能够呼吸了。关于从属连词 apenaŭ，请参见§247。

(3) 不对称副词

90

柴门霍夫让一些副词保持其民族语的形式，不给它们以对称的形式；而且只涉及到单音节词：

地点：ĉi 在这里，for 在远处 / 去远处。

时间：jam 已经，ĵus 刚才，nun 现在，plu 继续下去 / 继续向前，tuj 立即。

方式：ajn 无论 / 任何，ĉu (构成疑问句)，do 究竟 / 那么，eĉ 甚至，ja 的确，jen 看 / 这里是，jes 是的，mem 自己 / 亲自，ne 不 / 不是，tre 非常 / 很。

数量：ju... des... 越…… (就) 越，nur 只 / 仅仅，pli 更加，plej 最，tro 过于 / 太。

【注一】Kvankam (虽然 / 尽管) 最初归类在不对称副词中。现在，ek, dis 和 re 也可以归类在这里，其中特别是 re 已经不加 e 词尾而试用了：la laboristoj venis de la kamparo re 工人们从乡间回来了。同样还有 retro (请参见§362)。

这些副词中的多数，其用法我们在别处阐述；请在“索引”中查找这些地方。在这里我们必须讲述以下几个：

Eĉ有四个意义：

1. 意外的补充 (非常强调的 ankaŭ)：ne nur... sed eĉ... 不但……甚至……；li donis al vi konsilon, protekton, eĉ monon 他给了你劝告、保护、甚至还有钱；li havas nenion, eĉ ne pecon da pano 他什么也没有，甚至连一点吃的都没有；eĉ sur la suno troviĝas makuloj^Z 就连太阳上也有斑点；mi ne diros eĉ unu vorton^Z 我将一句话也不说。

【注二】由于 eĉ词形短，人们常常很想用它来代替 ankaŭ，甚至在“出乎意料”之意时。这会产生错误的印象：mi alportis donacon eĉ al vi (我甚至给你带来礼物) 这句的意思是“你不应当、不可以期待得到我的礼物，然而，我已经带来了；”因此，不可说 eĉ al vi 来代替简单的 ankaŭ al vi。

2. “甚至还要……”^[1] (更为强调的 ankoraŭ)：ĉi tiu ĉambro estas eĉ pli granda 这间房间甚至更大；mi sentas min eĉ pli malbone ol antaŭ la kuracado 我感觉甚至比治疗前更糟糕。

3. 尽管 (让步)：eĉ kun via helpo mi ne sukcesis. 尽管有你的帮助，我还是没有成功 (= malgraŭ ke vi min helpis)。

4. 在否定后面：“相反；反而”，例如：li ne estas geniulo; eĉ, oni povas lin nomi simpla idioto 他不是天才，相反，他可以被称为十足的白痴；li ne estas antialkoholisto, eĉ! 他不是反酗酒者，正相反！

【注三】也可以用它对否定疑问句作肯定回答：ĉu vi ne venos? – Eĉ! 你不来吗？——肯定来！这样就不必要重复该疑问句了：jes, mi venos 不，我来。也会遇到 tamen 用于此功能；但是请注意§91【注五】。

For 有时意为“在远处”，表示位置：la knabo serĉis, sed la pilko estis kaj restis for^Z 男孩找(球)，但是那球还在远处。

[1] 原文是 malgraŭ atendo, 直译为“尽管有期待 (还是……)”。(译者)

有时意为“去远处”，表示移动：for el la urbo!^Z 滚出城去！li pafis sin for^Z 他迅速消失了（直译：他开枪把自己打跑了）。

从第二个意义产生出丢弃、解脱、撤销等喻意：for la manojn!^Z 放开手！for la batalilojn! 放下武器！for la neŭtralismon! 放弃中立主义！在这些句中，某种被省略的动词对宾格进行说明：forĵetu 等。但是，可以完全等同地将名词视为谓语 for 的主语而使用主格：for ĉiuj bedaŭroj! 抛开所有悲伤！可是，宾格使意义更为强烈。

Jam 具有许多微妙含义，对其精确定义并不总是易事。该副词本质上“含有状态转变的概念”（柴门霍夫）：因此，它在某种程度上是 ankoraŭ 的反义词，后者表示转变未发生：multaj el ili vivas ankoraŭ... sed, ho ve, multaj el niaj pioniroj jam ne vivas^Z 他们中的许多人现在还活着……但是，可惜的是，我们的许多先驱者已经不在人世了。更为详细地，jam 表示：

I. 持续的动作或状态已经开始(= de nun, de tiam): la libro jam estas preta 书已准备好；li jam laboris 他已经在干活了；jam estas tempo iri domen^Z 该回家了。从这一基本意义产生它的以下用法：

1. 与宾格时间状语连用，表示时间段的开始：mi laboris en la magazeno preskaŭ jam kvin jarojn^Z 我在这家商店差不多干了五年(= de antaŭ kvin jaroj)；nun jam du jarojn daŭras la malsato^Z 饥荒持续至今已有两年了。

2. 表示随后的形容词或状语是因动作产生的状态：lia multjare ellaborita projekto ricevis jam precizajn, difinitajn formojn^Z 他多年制定出来的方案已经有了准确而确定的形式；ni iras al nia celo jam kun plena trankvileco^Z 我们正在稳步地迈向我们的目标；tiun ĉi lokon (de letero) oni povas forlasi, poste ĉio estas jam legebla^Z (信的) 这儿可以不念了，下边写得挺清楚的；

3. 表示状态存在而不依赖新因素的介入(= tuj, sen plua atendo, senplie): la penso de la homa koro estas malbona jam de lia juneco^Z 人从小心里(就)怀着恶念；ŝi devis rifuzi, ĉar (ne restas multe da mono kaj) la provizo da ligno estis jam tre malgranda^Z 她必须拒绝，因为(资金短缺，并且)木材储备已经很小；jam sen la heredaĵo li povis bone vivteni sin 没有了遗产他照样可以很好地养活自己；permesu jam al mi...^Z 那就请允许我……。

II. 瞬间动作发生，继而结束了(= antaŭ nun, antaŭ tiam): li jam foriris 他已经离开了；ĉu vi jam trovis vian horloĝon?^Z 你找到你的手表了吗？mi jam kelkajn fojojn rimarkigis tiun ĉi al vi^Z 我已经几次向你指出这一点了；rapidu: ĝis vespero li jam devas troviĝi sur la maro^Z 赶快：到了晚上他就不得不漂在海上了；komencis jam vesperiĝi^Z 天色已近晚。从这一基本意义产生其用法：

表示完成时：la kuracisto venis, kiam li jam mortis 医生到来时他已过世；kiam via domo estis konstruata, mia domo estis jam longe konstruita^Z 当你的房子在建时，我的房子早已建好。(请参见§247.b)

III. 经过稍长时间的等待，瞬间动作将要发生：kun la tempo ili jam solidiĝos 随着时间的推移它们将会凝固；jam (= finfine) venos al mi en la kapon io!^Z 我最终将会想起一件事！

Jam ne 否定第一个意义，表示：1° 持续的动作或状态已经停止：li jam ne vivas 他已去世(= li plu ne vivas)；2° 期待中的动作将不会发生：li jam ne venos 他已不会来了。(请参见以下【注十一】)

【注四】Ne jam 形式代替 ankoraŭ ne 并不罕见。在理论上可以证明这是对的，因为例如在说 li ĝin ankoraŭ ne faris (那件事他尚未做) 时，人们确实在否定 li ĝin jam faris (那件事他已经做了)。然而，柴门霍夫建议不要用这一说法，他的建议似乎应当遵守：临近单音节、非重读的 jam, ne 的位置不可能没有瞬间误解的危险而具有这种重要的意义。

Jen. 其义接近 rigardu! 看！除了其本义用法，值得注意的还有其强调功能：jen kion mi proponos! 看，这就是我要提议的！jen kial mi venis! 知道了吧，这就是我来的原因！jen kiel mi faros la taskon! 你就看吧，我会怎么完成这项任务！jen kia li estas! 你看他长什么样！代替简单

的、非强调的 ti 首词: tion mi proponas (这就是我所提议的) 等 (请比较§55)。

Ĵus 意思是: 当前时刻之前的片刻或片刻时段: li ĵus foriris 他刚离开。由于此义, 它务必确保动作的结束(完成时), 因此, 在ĵus后使用复杂的动词时态是多余的(请参见§§100和271.1.a)。

【注五】有时, 会遇到ĵus用于“现在, 当时”之意。这是不正确的。将其用于“确切地”意思就更不正确了。表示这两个意义要用ĝuste: li foriris ĝuste, kiam mi alvenis 我刚来他就走了(同时的动作); li foriris ĵus, kiam mi alvenis 我来时他刚走 (= li foriris momenton, antaŭ ol mi alvenis); li estas ĝuste tiu, pri kiu temas 他就是所涉及到的那人。与 tuj 形成对比, ĵus 不用于比喻。要用ĝuste kiam, ĝuste antaŭ来代替ĵus kiam, ĵus antaŭ。

在世界语初期, kvankam 与 kvazaŭ完全一样, 除了其固有的从属连词意义之外, 还可以有某种副词作用, 意为“诚然, 说实话, 无疑, 坦言之”: li estis kvankam konvinkita, ke li pro si ne devas timi, tamen li preferis antaŭe sendi alian personon^Z 诚然, 他相信自己是用不着害怕的, 可是他还是觉得先派一个人去看看比较妥当; se tio ĉi (ludmaniero) estas trograndigata, tio povas kvankam elvoki ridon ĉe la mallertuloj, sed la kompetentan homon ĝi forte ĉagrenas^Z 如果这(比赛方式)被夸大了, 这无疑可能在笨人中引起欢笑, 但是, 它使行家强烈地感到苦恼。但是, 在《哈姆莱特》译本之后, 柴门霍夫放弃了这一斯拉夫语特有说法, 可惜没有人支持。

Mem 具有三个主要意义:

1. 本人亲自地: nun la reĝo mem volis ĝin vidi^Z 现在, 皇帝很想亲自去看一次; mi povas fidi min mem^Z 我可以自我信任。从这一意义产生出 mem 将两个人或物等置于对比的用法: ĉiun demandu, sed mem al vi komandu^Z 询问每个人, 但是要克制你自己; mi mem ankaŭ tion pensis^Z 这件事我自己也考虑过了。

2. 自力地, 无他人帮助地: prenu mem akvon, se vi volas trinki^Z 如果你想喝水, 就请自便; sed mi ja mem venis al tiuj ideoj, per mia propra saĝo^Z 但是, 我是用我的聪慧才感悟到的呀。

3. 自愿地, 无外人强迫地: ne pelu tiun, kiu mem forkuras^Z 自己逃跑的人不要追 / 穷寇莫追; la maljunulo jam bedaŭras la tro rapidan paŝon, kiun li tamen, ŝajnas al mi, ne mem faris^Z 老人已经为举步过快而感到后悔, 而在我看来, 这并非他自己所为。

Nur 具有两个意义:

1. ne pli ol 不多于。例如: nur du homoj venis 只有两个人来了; nur mi promenis tie 只有我在那里散步(没有任何更多的人); mi nur promenis tie 我在那里只是散步(别的什么事也没做); mi promenis nur tie 我只是在那里散步(没在其他任何地方)。在此意义上, 也可以使用 sole (请比较§197【注】)。

2. ne pli (mal)frue 不早于, 不迟于。例如: mi revenos nur je la oka 我到八点钟才会回来; mi atendos nur ĝis dimanĉo 我将只等到星期天。

Nur 总是位于它与之关联的词前。

【注六】为了避免这两种意义之间的混淆, 建议在时间词旁边始终用 sole 表示第一种意义, 而保留 nur 表示第二种意义。因此: li venos sole dimanĉe 他只会星期天来(不在任何别的日子); li venos nur dimanĉe 他到星期天才来(不会更早)。关于 erste 和 maljam 表示第二种意义的提议因此而变得不必要了(而且是失败的), 况且, 也需要用 jam 来表示第二种意义: li venos jam nur dimanĉe 他最终到星期天才来。

【注七】Nura 的意思不是 sola, ununura, unika, 而是表达无一例外或纯粹性, 因此, 其义几乎是 pura。例如: tie estis nuraj esperantistoj 那里是清一色的世界语者(没有别种人混进来); li faris tion el nura kaprico 他那样做纯粹出于任性(没有任何别的原因起作用)。

Plej 用于:

1. 表示最高级(请参见§73);

2. 作为普通副词: el siaj filoj li plej amas Peĉjon 在他的几个儿子中他最喜欢小彼得; 常常也用 pleje。

【注八】如果最高级形容词变为名词, plej 通常变为 plej granda: plej malagraba 最令人讨厌的 – plej granda

malagrablaĵo 最令人讨厌的事物。但是, pleja 也可使用: plej densa 最密集的 – pleja denso 最稠密 (的状态)。

很高程度用 kiel eble plej (尽可能……地) 表达。

同样内容也适用于 malplej。

Pli 用于:

1. 表示比较级 (请参见§71)。

2. 作为普通副词: se vi scius, kiu li estas, vi lin pli estimus^Z 如果你知道他是谁, 你就会更加敬重他; pli kaj pli 越来越…… (pli 表程度); plie 几乎从不用于此义。

【注九】Plie 有两个意思: 1. 此外, 而且: plie, li diris, ke... 此外, 他说…… 2. (与其说……) 毋宁说 (当不是有关主语的偏好时): tio estas plie eraro ol peko 与其说那是罪孽, 不如说是错误。

3. 作为具有名词功能的数量短语 (pli multe): mi ricevis pli da mono ol vi 我得到的钱比你多; ses estas pli per du, ol kvar 六比四多二;

4. 带有 a 词尾, 差不多是表序意义: unu plia malagrablaĵo 一件更令人不悦的事情 (= kroma)。

Plu 表示动作或状态没有停止, 而是延伸超过当前时刻 (li skribas plu 他继续写) 或地点 (li iris kelkajn paŝojn plu 他向前又迈了几步)。在地点意义上常常用 plue。关于避免使用 pluen, 请参见§192【注二】。

Plu ne 或 ne... plu 表示发生或存在至今 (或至当时) 的动作或状态停止了。

【注十】Plu 和 ankoraŭ (第 1–2 点) 之间只有细微差别: plu 更多强调将来的时间段, ankoraŭ 更多强调直至当前的时间段。但是, plu 不可用来代替第 3–5 点意义上的 ankoraŭ。

【注十一】Plu ne 和 jam ne (第 1 点) 之间几乎不存在差别: li jam ne vivas (他已去世) 和 li ne vivas plu (他不再活着) 两句同义。但是, 就瞬间将来动作而言, 区别是明显的: plu ne 表示至今多次发生的动作将不会发生: li plu ne venos 他不会再来; jam ne 表示期待中的一次性动作将不会发生: li jam ne venos 他已不会来了 (= li rezignis pri veno)。

【注十二】Plu 和副词 pli 之间常常只有细微差别: la afero plu klariĝos 事情将会继续澄清 (= la klariĝado daŭros, ne ĉesos); la afero pli klariĝos 事情将会更加明朗 (= iĝos pli klara)。在世界语初期, pli 常常用来代替 plu: la raketoj sin ne levadis pli (= plu) en la aeron^Z 火箭不再向空中发射了。

Tuj 的本义是“立即, 马上”, 可与所有动词时态连用: mi tuj divenis, ke ĝi certe venas de vi^Z 我立即猜出, 那东西肯定是你的; malfeliĉo sin ne ĝenas, faru geston – ĝi tuj venas^Z 背运不自扰, 挥手它即来; mi iros tuj raporti al la reĝo^Z 我将立即去报告国王; la asocio transsendos la komunikaĵojn tuj kiam eble^Z 协会一有可能就转发这些消息。在喻意上, 它也用于指空间, 意为“紧挨着, 在近旁”: mi estis tie ĉi proksime tuj post la pordego^Z 我在这里, 就在大门背后; la granda urbo trovis sin tuj sur la bordo de la maro^Z 那座大城市就在海边。

(4) 否定与肯定

91

I. 任何概念都可以呈现为现实的或非现实的。这一点通过特殊的副词来实现。

A. 否定。否定通过副词 ne 来表达。否定可以要么与整句有关, 要么只与句成分有关。如果涉及到否定一个句成分, 则副词 ne 总是直接位于其前面: ne mi vidis la patron 见到父亲的不是我 (有人看见他, 但不是我); mi vidis ne la patron 我见到的不是父亲 (我看到其他人, 但没看到他)。请比较以下柴氏例句: ne vi tion ĉi faris! 这件事可不是你做的! respondo venis ne tuj 没有马上回答; ne ĉiu bojato estas ŝtelisto 并非每一个遭狗吠的人都是贼; vi tute ne bezonas fari al vi tiun klopodon 你完全不需要做此努力; tamen la instinkto de memkonservo videble ne tute ŝin forlasis 自卫的本能却明显没有完全抛弃她。

如果涉及到整句否定, 则副词 ne 通常位于动词前面: mi ne vidis la patron 我没有看到父亲;

ne iru! 不要走! 然而, 当涉及到动词 *esti* 和 *devi* 时, 否定按惯例置于它们前面, 即便否定实际上相关于 *esti* 后的表语或 *devi* 后的不定式: *vortojn, kies elĵetindeco ne estas ankoraŭ por ni tute certa^Z* 对于我们尚不完全确定而抛出的话; *la ŝuldoj de mia filo ne estos pagataj de mi^Z* 我儿子的债务将不由我偿还; *mia ora ringo ne estus tiel longe serĉata, se ĝi ne estus tiel lerte kaŝita de vi^Z* 我的金戒指要不是被你藏得这么好, 它就不会被找了这么久; *morti li ne devas!^Z* 决不能让他死去! *ni ne devas malplaĉi al li^Z* 我们不必惹他不快 (意译: 他厉害极了)。

【注一】因此, 一些语素的不完全对称还可以在语气助动词上得到确认。当人们清楚地区别 *li ne povas kanti* (他不会唱歌 / 他无权唱歌) 和 *li povas ne kanti* (他会唱歌, 但是无权唱) 这两句时, 在带 *devi* 的柴氏用法上却不存在这种区别: *li ne devas morti* 意思是 (请参见上例): *lia devo estas, ke li ne mortu* 他的责任是不让自己死, 而否定 *devo* 本身由下句表达: *li ne bezonas morti* 或 *ne estas necese, ke li mortu* 他不需要死 / 不必让他死。关于这第三个动词, 很明显, 只有微妙含义才区分 *li ne volas morti* (他不想死) 和 *li volas ne morti* (他不想不死) 这两句。请参见 §§116 和 273。

B. 双重否定。副词 *ne* 足以单独表示否定; 因此, 如果将其他否定词 (如 *neniu, nenia, neniam* 等) 放入相同的句中, 则两个否定相互损害, 而句子则重新变为肯定的了: *ŝi ne povis ne vidi (= ŝi ja vidis), ke ŝi vekis kompaton en ĉi tiu virino^Z* 她不可能没看到, 她在这个女人身上唤起了同情; *li petis ne sen timo kaj tremo* 他畏惧而颤抖地请求 (= *kun timo*); *tio ne kostis neniom* 那并非一钱不值 (= *kostis multe*)。

对惯用语 *ne sole... sed...* 的否定也一样: *vi ne sole ne faros agon justan, sed vi ankoraŭ ne forigos sur la terpeco la kaŭzon de estonta batalo^Z* 你们不仅不去主持正义, 反而还不去消除这片土地上引发未来战争的起因。

【注二】当两个否定的词表副词似乎位于相同的句中而并不损害否定意义时, 这是有关两个单独句子省略的缩写问题: *vi neniel povas malhelpi min, en nenia maniero^Z* 您绝不可以用任何方式打扰我; *neniam, nenie mi vidis tian homon* 我从来没有在任何地方见过那种人。(请参见 §218 【注二】)

【注三】然而, 在一些例外情况下, 人们发现重复否定词而未损害否定, 相反却带有否定的强调: *tiam ni malutilon alportus al nia afero grandan, kaj utilon ni alportus al neniu nenian^Z* 那样的话, 我们就会给我们的事业带来巨大的损害, 我们不会给任何人带来任何好处。

这种强调在柴门霍夫那里更常见于双重的 *nek*: *restis nenio absolute, nek por mordi, nek por gluti* (穷得) 一点吃的东西都没有了; *Esperanto estas nenies propraĵo, nek en rilato materiala, nek en rilato morala* 世界语在物质上和精神上都不是任何个人的财产。

C. 概念的现实性不需要通过特别的手段来表示; 但是, 有时需要强调它: 这时, 就使用副词 *ja*。该副词通常位于它所强调的词后: *mi ja estas pli scianta, ol ŝi^Z* 我可比她懂得多呢; *la homoj ja ne povas vivi en la maro^Z* 人是无法在海里生存的; *ha, mallerta urso! vi pafis ja preter la arbo!^Z* 嘿, 笨熊! 那棵树你可射偏了! *kaj la afero nin ja ne tuŝas^Z* 这件事的确跟我们无关。

然而, 柴门霍夫有时为了特别强调而将它置于句首: *ja se vi agos bone, vi estos forta* 你若行得好, 你必强大; *ja la ĉielo... ne povas Vin ampleksi!* 看哪, 天尚且不足你居住的……! (这两例均出自《圣经》。)

II. 回答疑问句可以通过重复动词, 根据意思带或不带否定: *ĉu vi venos? – mi venos* 你来吗? — 我来, 或 *mi ne venos* 我不来。但是, 对于这种回答, 通常使用省略的小词, 它们介于副词和感叹词之间。

A. 肯定回答用 *jes* 表达: *ĉu vi venos? – jes* 你来吗? — 是的。否定疑问句后用 *sed jes*: *ĉu vi ne venos? – sed jes!* 你不来吗? — 来呀! 或者, 在此情况下用 *jes ja* 加上重复主语和谓语作肯定回答: *ĉu vi ne faris vian taskon? – jes ja, mi faris* 你没有完成你的任务吗? — 不, 我完成了。后者表达更为强调。

【注四】Jes 通常对整句作肯定回答，这说明它严格说来不是副词。然而，人们不可以责怪越来越普及的习惯，即在转折并列句（请参见§223）中，用 jes 代替在第二句中省略的第一句的谓语：mi ne trinkas brandon, sed vinon jes 我不喝白酒，但是喝葡萄酒；ŝtato ne povas konsisti el kelkaj dekoj da personoj, sed jes el kelkaj centoj 国家不可以由几十人组成，但是可以由几百人组成；vi ne konas lin, sed mi jes 你不认识他，但我认识（他）。

但是，在动词前使用 jes（mi jes kredas; ĝi jes estos preta），看来是不可接受的；这也许是来自在德语 ja 跟我语 jes 之间的混淆。为了强调，此种情况下要用 ja：ja mi kredas 我坚信；ja ĝi estos preta! 那事即将就绪！

B. 否定回答用 ne 表达，在这第二种用法中，它看来失去了其副词的特性：ĉu vi venos? – ne 你来吗？— 不来。跟 jes 一样，ne 可以代替前句中的谓语：neniu devas tion scii, mia frato ankaŭ ne!² 任何人都不该知道此事，我兄弟也不该知道！

该同一个词的双重意义，即时而为副词、时而为感叹词，出现在以下例子中：pagu, kaj mi helpas; se ne, ne 付钱吧，我会提供帮助；如果不（付钱），就不会（帮助）了。在一些说法中，它可能带来混淆：“tiu libro certe estas io abomena. – ne legu ĝin!”（那本书使人厌恶。— 不要读它！）或者“ne, legu ĝin!”（不，要读它！）也请比较：Sara malkonfesis, dirante: mi ne ridis; ĉar ŝi timis; sed ili diris: ne, vi ridis² 萨拉拒不承认，说“我没笑”，因为她害怕；但是他们说“不，你笑了”（不要与这句混淆：ne vi ridis! 不是你笑的!）。这时，必须仔细地加标点，在口头上必须通过默音将答语 ne 分隔开。此外，为了避免此类混淆，使用带有感叹意义的否定词表词词根 nen 会合适一点的：se ne, nen! 如果不，就不……！

【注五】“感叹词 jes 和 ne 的用法提出了一个对于国际语来说非常重要却又难以解决的问题。”（小坂狷二）实际上，在否定疑问句上用简单的感叹词回答，依据民族语习惯可能会有相反的意义。例如，一个被问到“ĉu vi ne estas malsana? 你没有生病吗？”的健康人，如果他是欧洲人将会用 ne 来回答，如果他是日本人将会用 jes 来回答。对于第一人来说，被省略的思维是“ne, mi ne estas malsana 没有，我没有生病”；对于第二人来说，则是“jes, via neado estas ĝusta 是的，你的否定是对的”。这一日本的思维方式甚至存在于斯拉夫语作者中：这是《哈姆莱特》的英语文本：

– Why, then the Polack never will defend it? 啊，那么波兰人一定不会防卫它的了。

– Yes, it is already garrison'd. 不，他们早已布防好了。

柴门霍夫将其译为：

– La poloj sekve ĝin eĉ ne defendos?

– Ho ne, ili kolektis jam soldatojn.

同样：ĉu ŝi ne edziniĝis? demandis Marta. – Jes, iele tiel fariĝis, ke... ŝi ne edziniĝis² “她没有出嫁吗？”玛尔塔问道。“没有。不知怎的竟弄到这样，……她没有出嫁。”

关于 nek 请参见§§123 和 85 【注三】。

2. 派生副词

92

派生副词通过在任何意义合适的词根上加可分开的词尾-e 便可被接受。

在最常用的副词中，一些来自副词词根，它们已经存在于以上类型中（plie 而且 / 此外，fore 在远处，tiele 那样地 / 原文如此），或者，柴门霍夫出于某种原因而未将它们分类：oft-e 经常，parker-e 单凭记忆地，supr-e 在高处 / 在上文，laŭt-e 大声地，nepr-e 必然，spit-e 无视 / 不顾。

最常见的要么是来自介词词根：antaŭe 在前面 / 以前，apude 在旁边，dume 在此期间，ekstere 在外面，kontraŭe 在对面 / 逆向地，kune 一起 / 共同地，poste 后来 / 以后，sube 在下面，supere 在上面；要么是来自形容词词根：dekstre 在右边，due 第二 / 其次，eble 可能

/ 也许, efektive 实际上 / 其实, facile 容易地 / 轻松地 等等。

但是, 也可以从名词派生出副词: home 像常人般地, matene 在早晨, nokte 在夜里, pasie 充满激情地, 或者从动词: parole 口头上, skribe 书面上, sekve 因而 / 因此。最后, 还可以从任何一组词构成副词, 将它们合成并带有词尾 -e: en bona stato = bonstate 情况良好; ĉiun semajnon = ĉiusemajne 每个星期都……; tra la fenestro = trafenestre 穿过窗户 等等。

将副词连接到介词, 便构成短语介词: manke de (= sen) 在缺乏……的情况下, supre de 在……的顶上 / 在……的上游 (请参见§122)。

【注一】Domaĝe 意思接近 bedaŭre. 动词形式 (domaĝi) 具有与 bedaŭri 相近的意思, 但是, 后者与已经发生的“损失”有关, 而 domaĝi 则与将要发生的“损失”有关, 意即“不情愿; 吝惜损失”: mi domaĝas la monon por tiaj bagateloj 我舍不得把钱花在这些小事上。因此, 不要将其用于 difekti 的意思。为此, 有人会用 domaĝumi (使人说 domaĝe!) 或用新词 damaĝi。

【注二】Dume 意思是: 1. 在此期间; 当时: la arbara korniko, kiu dume jam edziĝis, akompanis ŝin tri mejlojn² 那只树林里的乌鸦现在已经结了婚, 它陪送她走了三丹麦里的路程。2. 直到更合适的时间; 暂时: ni dume lasu flanken tiun demandon² 我们把这问题暂时放一边吧。3. 不顾现状; 相反 (却……): pli ofte ili tion ne faru. Dume, ili ricevos rekompencan² 它们可不能常做这类事儿。虽然如此, 它们仍然应该得到奖赏。请比较§223。

【注三】Propre 常见的有以下意义: 确切地 (说), 严格意义上 (说), 以固有的方式。对此一些人劝阻, 但是, 柴门霍夫本人却予使用: pri tio propre ni ne bezonas paroli² 准确地说, 我们不需要谈论这一点了。因此, 由于这种用法的完全国际性 (拉丁语、英语、法语、意大利语、德语、匈牙利语、波兰语等), 它不可能遭到谴责, 特别是, 因为它从来不会引起混淆, 甚至少于 ĝuste 的两个意义 (请参见§90【注五】)。

【注四】人们发现柴门霍夫总是将副词 tiel 与 same 连用: tiel same. 类似地, 他总是用 tia sama, tio sama. 在现代世界语中, 人们常常、甚至更常见到简单的 same, la sama, la samo.

【注五】关于 sole 请参见 nur (§§90 和 197【注】)。

【注六】Spite 是副词。但是, 将其用作介词带主格是不正确的: 应当从它构成短语介词: spite de², spite al² 不顾 / 尽管。也可以用 spit' al, 类似于 dank' al. 当然, 宾格可以代替介词: spite ĉiujn argumentojn 不顾所有的论据; konduku min sur ĝusta irejo spite miajn malamikojn² 求你……因我仇敌的缘故引导我走平坦的路。从 spite 源出动词 spiti (更为恰当的是将 spit 视为动词词根): forspiti² 用奚落的话语把某人打发走, spitema² 不顾一切的。请比较§§148, 202.B.c 和 258。

副词在理论上是无变化的。然而, 它们中的多数可以用宾格表示朝向移动: sidi hejme 坐在家里, iri hejmen 回家。

它们采用跟形容词一样的比较等级:

绝对比较: iom, kelke, tre, plej ofte.

【注七】在此情况下, plej 前从不用冠词: plej bone estas cedi 最好 (是) 退让。

相对比较:

a) 比较级: pli, malpli lerte ol... 比……更熟练, 不如……熟练; same, tiel lerte kiel 跟……一样熟练。

b) 最高级: li agis plej lerte el ĉiuj 他在所有人中动作最熟练。

【注八】在此情况下, 柴门霍夫常用冠词: vi povas fari, kiel vi trovas por vi la plej oportuna 你可以按你认为对你最合适的方式去做。

七、动 词

1. 动词的形式

93

动词是表达被认为属于主语的动作或状态的词；当说到动作时，一般也表示它被指向哪一个宾语。

作为句中主词的动词，具有时态（时）、形态（形）、语式（式）、语态（态）和体态（体）等特征 [1]。

时态是各种不同的形式，它们被用来表达动作发生的时刻，是发生在过去、现在，还是在将来。

形态是各种不同的形式，它们为动词所采用，依据该动词是作为谓语还是作为名词或作为形容词 [2]。

语式是各种不同的形式，通过它们表达呈现动作所依据的方式，对该动作是确认、命令还是假设。

语态是各种不同的形式，通过它们表达动作和主语之间的关系，依据动作的呈现是由主语施事还是受事于它、是由其引起、还是反作用于它。

体态是各种不同的形式，通过它们表达人们审视动作的方式，是视其为起始动作，还是为非持续动作，还是为持续动作，还是为反复动作，还是为终止动作。

94

被称为“词尾变化”的动词系统，在世界语中独具特点：

1. 只有一种词尾变化系统；所有动词的词尾变化都一样，就连动词 *esti* 也如此。
2. 与所有欧洲语言相反，不存在人称形态与无人称形态之间的对比：在所有的动词形态中，人称只由近旁的名词或代词或句意来表示。在这两句中：*mi vidis lin fali* 和 *mi vidis, ke li falas*（我看见他跌倒），在 *fali* 和 *falas* 之间不存在任何词法上的区别；第二种形式并不比第一种形式更多地表示人称；我们理解，关于 *lin* 或 *li* 只是由于这些代词的存在，而绝不是由于动词的形式。
3. 除了普通的主动态和被动态之外，还会遇到两种其他的：使役态和中动态。另外，世界语动词还拥有表达五种体态的方式。

因此，如果动词的词法非常简单，那么，动词意义的精确表达就非常详细，比在西欧语言中还要完美：这一现象或许要归因于俄语和希伯来语的影响。

(1) 时 态

95

时态有 9 个：三个主要时态、六个次要时态。三个主要时态是：

现在时，表示动作（或状态）发生在现在：*jen mi paŝas, jen mi sidas*（现在）我时而踱步，时而坐着。

[1] 本句中括号内的字为相关特征的简称，如：“时态”简称为“时”、“语式”简称为“式”等。（译者）

[2] 世界语权威词典 PIV2005 对“形态（*modaloj*）”的解释似乎更加明确：“动词依据它是用作谓语（限定式）、准名词（不定式）、形容词（分词）还是用作副词（分词副词）而采用的形式”。（译者）

过去时，表示动作（或状态）发生在过去：jen mi paŝis, jen mi sidis（那时）我时而踱步，时而坐着。

将来时，表示动作（或状态）发生在将来：jen mi paŝos, jen mi sidos 我将时而踱步，时而坐着。

但是，取代一般性地表达动作的发生时刻，可以确定该动作与所提到的动作产生的状态之间的时间关系，对动作做准确说明：一个动作可以与另一个动作同时、在其之前或之后发生。对于每一个上述时态，都可以由此而源出三个新的微妙含义，可以称为关联时态：

未完成时，表示动作尚未完成，它在现在随状态持续（未完成现在时：estas konstruanta, konstruata 正在〔被〕建造），或是在过去（未完成过去时：estis konstruanta, konstruata 当时正在〔被〕建造），或是在将来（未完成将来时：estos konstruanta, konstruata 到时将正在〔被〕建造）；

完成时，表示当状态开始时，动作已经完成（完成现在时：estas konstruinta, konstruita 已经〔被〕建成；完成过去时：estis konstruinta, konstruita 当时已经〔被〕建成；完成将来时：estos konstruinta, konstruita 到时将已经〔被〕建成）；

预测时，表示状态先于动作发生（预测现在时：estas konstruonta, konstruota 现在即将〔被〕建造；预测过去时：estis konstruonta, konstruota 当时即将〔被〕建造；预测将来时：estos konstruonta, konstruota 到时即将〔被〕建造）。

同样内容也适用于状态动词；在状态动词上，时间关系发生在由这些动词表达的状态与由叙述中状况所确定的状态之间：li estas, estis, estos sidanta 他现在〔当时、到时〕正坐着（未完成时）；li estas, estis, estos sidinta 他现在〔当时、到时〕已经坐过（完成时）；li estas, estis, estos sidonta 他现在〔当时、到时〕即将坐（预测时）。

【注】我们曾不得不为许多世界语的时态创造新的命名系统，因为民族语传统给我们提供的名称，既不够多也不总是很适用于我语的精髓。然而，人们将会注意到，我们的全部术语尽可能接近用于拉丁语的术语（imperfectum, perfectum），从中我们汲取了新术语 predikto（praedictum = antaŭdiraĵo）。

(2) 形态和语式

96

依据句法功能，动词以各种不同的形式出现；这些就是动词的形态。形态有三个：

1. 定式动词（拉丁语 *verbum finitum*）是用作本义的动词形式。它可以只用作谓语并要求带主语。

根据动作实现的程度，定式动词有三个式：

- a) 陈述式将动作呈现为过去的、现在的或将来的事实。
- b) 命令式将动作呈现为实施中，即尚未成事实，但是依据外部的意志、愿望、命令、强迫、可能而应该得以实现。
- c) 假定式将动作呈现为只是虚拟想象的动作。

【注一】除了这三个主要语式以外，还可以区分出其他语式，它们都同等地享有这一名称；例如，通过这些语式，表示主语有能力、有义务或打算施行动作。世界语通过由动词 *povi*, *devi* 或 *voli* 之一以及由有关动词的不定式组成的说法，来表示这些呈现方式。用于此位置的这三个动词叫做“语气助动词”，实际上，人们稍后将看到，在此用法中它们独具特点（请参见§§116, 181【注一】，202【注】和 305 结尾处）。

2. 不定式本质上是动词和名词之间的过渡形式。它类似于动词，是因为它可以有跟动词一样的补语；但是，它不同于动词，是因为它不要求自己的主语（它的主语要么是另一个即定式动词的主语或是从句意中省略的主语），也因为它拥有一个唯一的形式，因而用于所有的时和式（请参见§117.1 和 2）。另一方面，它类似于名词，是因为它可以施行相同的句法功能（主语、

宾语、表语、状语)；但是，它不同于名词，是因为它不可以被某些限定形容词所伴随（冠词、形容词、介词——有一些除外，请参见§117.3 和 4）。

【注二】也可以将动名词视为动词的形态，从动名词可以续构为形容词和副词。但是，由于它起纯名词的作用，具有它所有的性质，我们在名词部分对它做过阐述（请参见动作名词，§§35 和 135-142）。

3. 分词本质上是动词和形容词之间的过渡形式。它类似于动词，是因为它可以有相同的时态，而且，尽管它只有一种形式表示三个式，但是，人们可以很容易地进行构想，已经有人偶尔使用假定式分词（用-unta, -uta），并且可以将用-enda 构成的续构词视为命令式被动分词；但是，它不同于动词，是因为它不要求自己的主语。另一方面，从所有的角度来看，它完全类似于形容词：通过状语功能可以将它构成副词，也可以构成名词（指施事的人）而用作真正的名词。然而，请参见§327。

* * *

这一系统的独特之处在于，它使用了相同的式来表达实施中的动作，有时在主句中，有时在从句中：世界语的命令式同时对应于欧洲语言中的祈使式和虚拟式。

另一方面，它有 6 个分词，三个主动分词和三个被动分词，通过它们构建了完整复杂的词尾变化系统：众多的分词使得世界语独具特色，使人记起了古希腊语的词法。

(3) 语 态

97

语态有四个：

主动态是一种系统，其中动词表达由主语施事的动作或状态；在世界语中，它构成表达动作的最直接、最自然的方式，并且是其余各态的基础。

在世界语中，还可以遇到呈现动作的三个其他方式：要么可以将动作呈现为由主语受事和由他人施事的动作——这就是被动态；要么可以将它呈现为由主语迫使某人因其影响而施行动作——这就是使役态；要么，最后，可以将动作呈现为反作用于主语本身——这就是中动态。

这三个态以不同的方式表现：被动态使用由被动分词和助动词构成的复杂形式；使役态和中动态使用带准后缀的简单形式。请参见§§99-103 和 119。

(4) 体 态

98

体态分为五个：

起始体，通过它呈现被视为起始中的动作；

瞬息体，通过它呈现被视为非持续的动作，即被视为简单的时间点；

持续体，通过它呈现被视为展开中的动作，即被视为占据一大段时间；

反复体，通过它将动作呈现为多次重新开始和反复；

完成体，通过它呈现被视为圆满完成的动作。

并非其中每一个体在语言中都具有相同的重要性：但是，所有这些体在语言中都以这样或那样的方式被表达（我们略去了用我语不可表达的一些体）。体的范畴由柴门霍夫十分自然地引入了他的语言，而认为它在那里是纯斯拉夫语的特有说法则是错误的。体是人类思维的基础视角，而且人们知道，它构成了所有闪语族语言（希伯来语、阿拉伯语等）中动词变位的基础；此外，它对于西欧语言来说是完全不陌生的，其中主要的区别是，体的表达并非通过动词词根

的修改，而是通过特殊的时态（例如拉丁诸语言的未完成时）或是通过合成形式（法语：je suis en train de；德语：es wird gebaut 比照 es ist gebaut；英语：he is working, you would meet him 等等）。另一个错误是，相信体的范畴已经衰败，并且在这些语言中正在逐渐消失：使用体态意义的未完成时，在主要是福楼拜（《包法利夫人》1856 年）之后的法语书面语中已经普遍展开了；有人计算过，“进行时形式”在《马可福音》的钦定英译本（1611 年）中使用了 29 次，而现代英语则会对它自然使用 78 处。现代希腊语构建出变位方式，在任何一个动词时态上表达体。就连在俄语动词上，像切枚利诺这样杰出的斯拉夫语学者都指出，完成时和未完成时之间不断的对立，是由相当新近的展开所造成的。因此，在这特殊领域内，不管那些见识不足的业余爱好者如何断言，世界语恰好顺应了“现代”语言的演进。只有在德语及其亲属语言（荷兰语等）中，体的表达才在某种程度上消失了：这也许就是这些语言的使用者在正确使用世界语分词上遇到诸多困难的主要原因。

但是，正是因为柴门霍夫不想将世界语置于体的形态系统中而不致于吓跑西欧语言使用者——人们知道，直至 1887 年含有一个以-es 结尾的未完成时，但是就在他发表世界语前不久他将它舍弃了——各种体的表达方式稍有不规则，并且用法也偶有不固定。请参见 §§105-109 和 113-114 的阐述。

2. 语态、时态和语式

(1) 主动态

99

让我们首先来探讨主动态：

简单时

语式	时态	形式
陈述式	现在时	kapt as
	过去时	kapt is
	将来时	kapt os
假定式	通用形式	kapt us
命令式	通用形式	kapt u
不定式	通用形式	kapt i
分词	现在时	kapt anta
	过去时	kapt inta
	将来时	kapt onta

【注一】用于第二人称的命令式不需要主语：iru en la straton... Aŭ ne, atendu!¹² 你上街去……哦，不行，等等！但是：ni veturu!¹² 我们走吧；ĉiu prenu unu batalon! 每人都要参加战斗！kaj ili ekbalau la tutan straton!¹² 就让他们开始清扫整条街吧！

【注二】在某些情况下，主动分词采用中性副词词尾-e。这一形式称为分词副词：kapt-ante, kapt-inte, kapt-onte. 请参见 §183.II。

【注三】我们看到 (§96)，人们偶遇假定式分词：kaptunta (= kiu kaptus)。

主要的时态只存在于两个语式上：陈述式和分词；在其他三个语式上只是各有一个简单时（kapti, kaptu, kaptus）。因此，这些形式可以被视为所有三种时态的概括形式，并且无区别地用

于现在时、过去时和将来时。然而，请参见§111。

100

正如我们说过的，除了这些简单形式外，还有复杂形式，它们准确地表示时态意味。它们通过“助动词 *esti* + 主动分词”而被采用。因为有三个分词，因此，我们就有了三个复杂时对应于每一个简单时；在陈述式上，我们将会 有 9 个时；而在其他语式上，有 3 个。

复杂时

语式	时态	关 系		
		未完成时	完成时	预测时
陈述式	现在时 过去时 将来时	<i>estas</i>	<i>estas</i>	<i>estas</i>
		<i>estis</i>	<i>estis</i>	<i>estis</i>
		<i>estos</i>	<i>estos</i>	<i>estos</i>
		<i>kaptanta</i>	<i>kaptinta</i>	<i>kaptonta</i>
假定式	通用形式	<i>estus</i> <i>kaptanta</i>	<i>estus</i> <i>kaptinta</i>	<i>estus</i> <i>kaptonta</i>
命令式	通用形式	<i>estu</i> <i>kaptanta</i>	<i>estu</i> <i>kaptinta</i>	<i>estu</i> <i>kaptonta</i>
不定式	通用形式	<i>esti</i> <i>kaptanta</i>	<i>esti</i> <i>kaptinta</i>	<i>esti</i> <i>kaptonta</i>

在上表中人们将会注意到，时态的精确表达在陈述式上比在其他语式上更加细腻；在后者各式上，人们不用更为准确的细腻含义（例如：假定式完成过去时：*estus estinta kaptinta*），因为它没有必要，并且过于笨重。此外，所有这些复杂时都很笨重，使句子变得笨拙。因此，它们很少用，除了有时需要的完成过去时和完成将来时。

对于可能需要的时态的精确表达，最好使用副词 *jus*（大致对应于完成时）和 *tuj*（大致对应于预测时），它们在本义上表示更加接近过去和将来。但是，这个问题与其说属于词法，不如说属于句法。（请比较§§246-248）。

(2) 被动态

101

仅有的真正被动的形式是 3 个分词后缀，它们与陈述式和分词的主动态词尾一起，呈现出非同寻常的形式上的对称：

时态	主动态		被动态
	陈述式	分词	分词
现在时	-as	-anta	-ata
过去时	-is	-inta	-ita
将来时	-os	-onta	-ota

如人们所见，所有的现在时形式中都有元音 A，过去时形式中有 I，将来时形式中有 O。

所有其他语式的构成，借助于这三个分词及动词 *esti*，后者在此情况下失去了“存在”的本义而仅仅表达所提到的状态（请参见§110）。

【注一】在《第一书》的各语言版本中，柴门霍夫制定了被动态的规则如下：“被动态的所有形式均借助

动词 *esti* 的相应形式加上所需动词的被动现在分词构成”。但是，早在 1890 年（在第 41 本中）他就删去了“现在”这个词。泰奥·容支持原始文本，以便尝试证明被动态的非柴氏系统是正确的。假如他专注地读了《第一书》，他就会注意到，在例文中就有 4 个被动态形式，2 个用了 *-ata*，其他 2 个用了 *-ita*。施瓦茨和索南费尔德似乎同时分别揭开了这个解释：当时，柴门霍夫只把表达动作的这一方式视为有后缀 *-at* 那样的被动态词尾变化，在这里动词 *esti* 获得了被动态助动词的功能；他把后缀 *-it* 和 *-ot* 视为普通系词 *esti* 的形容词表语。

关于被动的时与式的形式，请看下表。

被动态

语式	时态	关 系		
		未完成时	完成时	预测时
陈述式	现在时 过去时 将来时	<i>estas</i>	<i>estas</i>	<i>estas</i>
		<i>estis</i>	<i>estis</i>	<i>estis</i>
		<i>estos</i>	<i>estos</i>	<i>estos</i>
		<i>kaptata</i>	<i>kaptita</i>	<i>kaptota</i>
假定式	通用形式	<i>estus</i> <i>kaptata</i>	<i>estus</i> <i>kaptita</i>	<i>estus</i> <i>kaptota</i>
命令式	通用形式	<i>estu</i> <i>kaptata</i>	<i>estu</i> <i>kaptita</i>	<i>estu</i> <i>kaptota</i>
不定式	通用形式	<i>esti</i> <i>kaptata</i>	<i>esti</i> <i>kaptita</i>	<i>esti</i> <i>kaptota</i>

然而，这种完整的表格只有在所谓结果动词上才能制作，因为后者在自己身后产生状态（请参见§110）。在状态随动作一起结束（*ami*, *memori*, *havi* 等）的无结果动词上，当然缺少完成时，因为动作的结束意味着状态的终止：*mi estas amita* = *mi ĉesis esti amata* = *mi ne estas amata* 我不被（人）爱了 / 没人爱我了。因此，在此类动词上，表格的第二栏是空的。

【注二】正如人们在表中所见，分词有时可以表示时态，有时可以表示关系，因为，实际上它总是与主句谓语的时态有关。在一些情况下，被动分词采用中性副词词尾 *-e*。请参见§183。

【注三】正如我们所见（§96），偶尔会遇到假定式被动分词：*kaptuta* (= *kiu estus kaptata*)，而另一方面，已经正式化的准后缀 *end* (*kaptenda*) 是真正的命令式被动分词。

102

将以上表格与主动态表格相比，人们将会注意到在这两种语态之间的很大不同：在主动态上，使用简单形式是常规，而使用复杂形式则是例外；相反，在被动态上，只有复杂形式，人们因而始终不得明确时态的微妙含义，每一次都要在三个分词之间做选择：这导致了无可争辩的困扰和常犯的错误。此外，简单形式的缺失使得世界语的被动态变得笨重与不便。

回避这些不便之处的尝试应运而生。有些人，特别是那些诗人，尝试减轻基础形式。考虑到动词 *esti* 在这里意义不完整（请比较§101），他们推断出，对于系词的这一简单作用，动词词尾就已足够了；像以下这样的句子就很清楚：

Malcjek, simplul' malriĉa, is plej estimate 贫穷的粗人马捷最受人尊敬。（格拉鲍夫斯基《塔杜施先生》，VI. 543）

同一位诗人甚至用该词尾代替其系词功能之外的 *esti*：

li anstataŭas mastron: se mastro as fore... 如果主人不在家，总是由他做代表……（出处同上，I. 152）

由此而自然滋生出这些动词词尾与分词后缀合成的用法：

Laŭdatu Jezu-Kristo! 赞美耶稣基督！（出处同上，VI. 604）

这种合成法如此适合于语言结构，以致于它多次地和多源头地被提议。然而，在普通语言中，它从未获得成功，这是由于三重分词后缀的存在，以及每一个这些后缀的双重意义（因为它们同时表示被动性和时间性），而导致了使用 and 理解的困难。只有单独表示被动性的独特后缀，才有可能扎根。

因此，作者们大部分都使用其他途径，不用被动态而常常选用中动态，尽管后者说实话并没有确切相同的意义（请参见§104）。

【注一】不应该将起 *estas* 作用的 *as* 上述用法混同于另一个外部相似而意义不同的用法，即这些词尾用来避免动词词根的重复：*mi ĵuras, ke vin mi ne perfidis, nek -as, nek -os!* 我发誓，过去我没有背叛过你，现在也不会，将来也不会！此类说法完全符合语言的精髓，甚至不时地出现在会话之中。

【注二】主动态与被动态（或中动态）之间主要的区别在于，主动态的主语是施事者，而被动态（以及中动态）的主语则是受事者。因此，在主动态上，必须表达施事者，而在被动态（以及中动态）上则没有必要；可以说：*la tasko estas finita* 任务结束了 或者 *la vitro rompiĝis* 玻璃打碎了，没有详细说明，谁 *finis* 结束 或 *rompis* 打碎。由此推断，在被动态上，注意力与其说是被吸引到施事者（可以不予表达）上，毋宁说是被吸引到动作上。这对于被动态的使用和被动分词的使用都具有影响。

(3) 使役态

103

使役态用两种方式表示：通过综合形式以及通过独立的 *igi* 使……[被] 做某事。

A. 使役态的综合形式通过后缀 *ig* 加在动词词根上并且后接其他词尾而构成：

语式	时态	形式
陈述式	现在时	<i>kaptigas</i>
	过去时	<i>kaptigis</i>
	将来时	<i>kaptigos</i>
假定式	通用形式	<i>kaptigus</i>
命令式	通用形式	<i>kaptigu</i>
不定式	通用形式	<i>kaptigi</i>
分词	现在时	<i>kaptiganta</i>
	过去时	<i>kaptiginta</i>
	将来时	<i>kaptigonta</i>

除了以上的简单形式外，当然还有同样的复杂形式，我们已在主动态上见过了（§100）。

使役态形式本质上是主动的，而且总是及物的。因此，它们也可以有被动表达：于是还有使役被动态。例如 *kaptig*（使……被抓住）可以通过跟 *kapt* 一样的复杂形式进行被动态的词尾变化（请比较§101 下的表格）。

B. 使役态的分析形式通过独立的 *igi* 来表示，与其他主动态动词一样进行词尾变化（请参见§99）并且后接用不定式的动词词根：*igas kapti, igus kapti, igi kapti, iganta kapti* 使……被抓住等。

复杂形式（*esti iginta kapti*），甚至被动态形式（*esti igita kapti*）在理论上也是有可能的，但是，由于结构笨重而不被使用。

此外，关于使役态的用法请参见§119.C。

(4) 中动态

104

中动态通过准后缀 *iĝ* 加在词根上并且后接其他词尾来表示。

语式	时态	形式
陈述式	现在时	kaptiĝas
	过去时	kaptiĝis
	将来时	kaptiĝos
假定式	通用形式	kaptiĝus
命令式	通用形式	kaptiĝu
不定式	通用形式	kaptiĝi
分词	现在时	kaptiĝanta
	过去时	kaptiĝinta
	将来时	kaptiĝonta

这一表达方式特别有趣，因为其中准后缀 *iĝ* 的意义完全改变了，其原义几乎不再被认出了。

实际上，根据其义 (*ekesti* 变为某样)，*iĝ* 表示起始体，并且，由于在及物动词上它被认为具有被动意义，它本该等值于 *ek + at*: *ruliĝi*: *komenci (ek) esti rulata*: *esti ekrulata* 被滚动起来。然而，由于缺少其他中动态后缀，语言运用将 *iĝ* 仅用于反身意义，即令其失去了原义 *ek*，仅保留次要意义 *at*。

相应形式的动词时态清楚地表明了这一点。如果 *iĝ* 含有 *ek* 意义，那么就本该说到 *ekrulita kaj moviĝanta ŝtono* (被滚动起来并正在移动的石头): *la ŝtono ruliĝis = iĝis (= komencis esti) rulata* 石头被滚动起来；但是，人们却说: *la ŝtono ruliĝas = estas rulata* 石头在被滚动。并且，甚至加上 *ek* 来表示起始体: *la ŝtono ekruliĝis* 石头被滚动了，因为 *ruliĝis* 获得了过去持续动作的体态。

【注一】在不存在 *iĝi* 致被动效果的不及物动词上，*iĝi* 当然保留了其原义: *sidiĝi* 坐下，*stariĝi* 站起。

【注二】由于中动态含有被动性特点，在这里使用被动词尾会是重叠的、甚至是荒谬的：因此，*kaptiĝata*, *naskiĝita* 等形式就只是一些不规范用语。

此外，关于中动态的用法请参见§119.D。

3. 体态

105

在以上 (§98) 定义的 5 种体态中，并非每一个都有规则的表达方式，也没有相同的发展过程：最常用的是起始体，因为这种体通用于斯拉夫诸语言和拉丁诸语言，这些语言也可以表达它，尽管是不完整地，然而却是通过特殊的后缀。

(1) 起始体

起始体用两种方式表示：

1. 一般用准前缀 *ek*: *eksonis la sonoriloj^z* 钟声响起; *ekbruligu kandelon^z* 把蜡烛点上; *ekdormi* 开始睡着 / 入睡, *ekkapti* 迅速抓住 / 猛然捉住, *ekvidi* 开始看见 / 突然看见, *ekkoni* 了解 / 结识, *ekscii* 开始知道 / 得知 / 获悉。更多的例子请参见§366。

2. 有时用准后缀 *iĝi*: *sidiĝi^z* 坐下, *stariĝi^z* 站起来, *indigniĝi* 气愤起来, *kuŝiĝi^z* 躺下,

110

boliĝi^Z 沸腾起来, estiĝi^Z 产生 / 出现, putriĝi^Z 变腐烂, pendiĝi^Z 被挂起, koleriĝi^Z 生起气来; 来自名词和形容词词根的 iĝ动词也有起始体的意义: reĝiĝi 成为国王 / 登上王位, verdiĝi 变绿 (请参见§358.1 和 2)。但是, 如我们所见, 在及物动词上 iĝi 用来表示中动态, 因此, 在那里它不可用于起始体功能: ruliĝi (滚动) 意思不是 ekruli, 而是接近 esti rulata (请参见§119.D)。

然而, 存在一些很少的例外: sciiĝi 得知 / 获悉 (用于 ekscii 之意); 因此, 要避免说: la afero sciiĝis, 而最好说: oni sciiĝis pri la afero 或 la afero iĝis sciata 这件事已为人所知。同样: decidiĝi 作出决定 (= ekdecidi), komunikiĝi kun 与……有来往 (= ekkomuniki)。

【注一】动词 koni 是一个特殊情况。用其本义时, 中动态是 koniĝi (被认识): koniĝas majstro laŭ sia laboro^Z 行家依其工作而为人所知 / 知其行便知其人, 而起始体的形式则是 ekkoni (开始认识): valoron de objekto oni ekkonas post difekto^Z 物损方知其贵。但是, 用“相识, 结交”之意时, 只用分词词尾的形式 konatiĝi, 并且介词 kun 引导增补语: ili konatiĝis jam hieraŭ 他们昨天就已认识了; li konatiĝis kun sia estonta edzino en Brno 他是在布尔诺与他未来的妻子相识的; kongresa konatiĝa vespero (世界语) 大会的相识晚会。该结构也用于比喻: ĉi-matene mi konatiĝis kun la urbo 今天早上我认识了这座城市 (la urbo 就像真人一样)。

【注二】取代起始体的 iĝ, 可以使用使役态加反身词, 来强调动作的意愿性: decidiĝi sin; sidigi sin; starigi sin. 后两个形式被提议代替 iĝ形式, 但是, 这一提议几乎找不到接受者, 因为它词形太长, 而且在这些动作上人们感觉不到对于意愿性过分强调的必要。而且, 从语言中消除如此传统的形式会是毫无益处的。人们本可以说 sidu, staru 而不说 sidiĝu, stariĝu, 但是, 这样一来就会更多地表达命令而不是提议了。

【注三】在 iĝ形式和 ek 形式之间只存在细微差别。Iĝ形式表示持续过程中的状态转变, 进而表示产生新状态的动作 (mi sidiĝas: mi faras movon, kies rezulto estas la sido 我坐下)。Ek 形式表示新状态开始的瞬间即时间点 (mi eksidas: mi komencas sidi 我开始坐 / 我就座)。因此, 一般不用 eksidi 来代替 sidiĝi; 人们不想将注意力吸引到“开始坐”, 而是要吸引到“坐下”。

【注四】如我们所见 (§104), 起始体意义已经从中动态的 iĝ形式上完全丢失了, 因此, 现在用 ek 来表示它: ekruliĝi 开始滚动, ekinteresiĝi (对……) 有了兴趣, ekmoviĝi 移动起来, ekŝanceliĝi^Z 开始晃动。

【注五】在表瞬间动作的动词上, 起始体形式是多余的。但是, 有时发现用 ek: ekhalti 突然中断, 强调瞬间性、突然性 (瞬息体形式)。人们发现柴门霍夫也用 iĝi: ĉesiĝi 渐渐停下, mortiĝi 死去。可是, 它们是完全多余的, 甚至与柴门霍夫在使用它们的意义上相对立。当人们想要表示持续过程中的状态转变时, 他们本可以表明这些形式的正确: la pluvo ĉesiĝas 雨渐渐停了 (= iom post iom ĉesas); li mortiĝas 他在死去 (= estas mortanta)。但是, 这些意义以这种方式表达不够明确, 因此最好使用括号中的形式。

(2) 瞬息体

106

瞬息体通过具有两种意义的准前缀 ek 来表示。但是, 在实践中这并不重要, 因为在世界语初期相当常见的 ek-表示瞬间性的用法, 几乎已经消失。一般情况下, 这种瞬间性由上下文得到理解, 而 ek-只用来强调突然的开始。

例如, 在 ekbrilis fulmoj (电光闪闪) 这句中, 与其说是前缀 ek-, 不如说是有关 fulmo (闪电) 的概念使人理解瞬间性; 而在 ekbilis la suno (太阳开始照耀) 这句中, ek-完全不表示瞬间性。

瞬息体是体态中最为衰败的, 因为在西欧语言中没有任何东西对应于它。

(3) 持续体

107

借助持续体可以表示有关动作占据相当大段的时间，不分是关于实际上持续展开的独特动作，还是关于一组反复中的相似动作，这些动作不被视为各别的，而是似乎在组成一个整体。它由后缀 *ad* 来表示：*ŝi sidadis kaj rigardadis la junan reĝidon^Z* 她在这儿坐着，瞧着那个年轻的王子（一个持续动作）；*lia koreto batadis^Z* 他的稚嫩的心扑通扑通地跳（由许多片段组成的一个动作）；*li almoze elpetadis al si panon^Z* 他靠乞讨要到面包（许多反复的动作，但是组成一个单独的举止）；*la prediklibron vi ofte ĵetadis al mi sur la kapon^Z* 你常常把传道文集扔到我头上（同前）。

【注】在一些情况下，当句子不指任何其他有关联的动作时，持续体可以通过未完成时表示：*estis finiĝanta la tago^Z* 一天快结束了。

持续体可以跟起始体结合在一起：人们可以希望表示，持久的动作由多次反复开始的动作组成：*ofte ŝi ekmemoradis, kiel kore ŝi lin kisis^Z* 她常常记起，她是多么热情地吻着他；*de tago al tago la reĝido ŝin ĉiam pli ekamadis^Z* 王子一无比一天更爱她；但是，*ek* 不用于瞬间动作，因为是多余的：*li perdadis sian monon* (不是 *ekperdadis*) 他总是丢钱。

在世界语初期，由于受斯拉夫诸语言的影响，持续体用得很多；现在它用得较少了，只是在必不可少的需要时才用（因此，尽管有以上柴氏例句，在重复已由副词 *ofte* 经常 / 常常，*plurfoje* 多次地，*ĉiam* 始终 / 总是，*multe* 常常 / 久久地，*de tago al tago* 一天一天地，*iom post iom* 逐渐地 / 渐渐地，*pli kaj pli* 越来越…… / 越发 等表达时，就不要使用它了）；但是，它并没有衰退，因为尽管它源自斯拉夫语，但是，对于其他语言来说它并不陌生。

(4) 反复体

108

借助反复体可以表示有关动作再做一次。它通过前缀 *re* 来表示：*relegi poemon* 重新读诗；*refari malbonan taskon* 重新完成糟糕的任务；*rediri la lecionon* 复述功课。

【注】如人们通过例子所见（也请比较：*reverki tradukon* 改写译文），*re* 的这一意义常常与另一义相混，通过后者表示逆向动作：*redoni libron al pruntinto* 把书还给出借人。

当想要表达多次反复时，必须要么使用副词（*ĉiam, ofte, plurfoje, plure, ripete*）：*ĉiam rediri la saman litanion* 总是喋喋不休；*plurfoje rakonti historion...* 多次讲故事。要么重复前缀 *re*：*re kaj rediri* 絮絮叨叨，*re kaj reveni* 来来回回 等。（甚至与其他前缀连用也可以获得同样效果：*fulmoj ek kaj ekbrilis* 闪电一道道地划过。）

(5) 完成体

109

完成体无疑至少是跟前述各体态一样地需要；然而，在世界语中它却没有专门的表达方式。

完成体可以例外地只通过完成时（*la domo estas konstruita* 房子盖好了）来表达，因为这些词尾变化形式总是表示相对于某个时间点的动作完成，而完成体用来表示动作自身的完成，与任何日期或其他动作都没有关系。

因此，有人尝试了各种方式来表示这种体。最早被使用的方式是将介词 *el* 作为前缀使用：根据对德语和拉丁语的模仿，它被另外赋予“彻底完成动作”之意：*ni vane elportis tiujn terurajn*

112

oferojn^Z 我们忍受了那些可怕的牺牲，但是却白费力气；mi ellaboris projekton de korporacia organizo^Z 我们制定了社团组织的方案；eluzitajn ŝuojn^Z 穿坏的鞋子；eltrinki glason per unu tiro^Z 一饮而尽。

但是，不可以总是使用 el，因为其本义和完成体意义的混淆，会在一些场合引起意思上的含糊：例如，elskribi 写出，elmeti 提出，elŝarĝi 卸下来，elpreni 取出，eldoni 出版 不可用于以下意义：komplete skribi 全部写，meti 全部摆放，ŝarĝi 全部装载，preni 全部取走，doni 全部给出。

因此，人们也利用其他带有完成体意义的准前缀。有这样一些：

Tra: lernolibron oni ne devas tralegi, sed tralerni^Z 教科书不必通读，而要学完；tralabori libron 钻研书；tradraŝi iun^Z 把某人打得遍体鳞伤；tramanĝi bankedon 吃光宴会上的佳肴；trafrostiĝi (全身) 冻僵。

【注一】Tra 意思是“从一端到另一端”。因此，它表示的不是简单的完成体，而是动作贯穿某物。从这一点推断，该某物必须先于动作而存在。Traskribi (写满 [一页纸]) 所及可以是 folion 页面，而不是 leteron 信件，因为后者只是“写出来”的。Tralabori (精加工 / 使尽善尽美) 只能对于“先前已经做好的某物”，traverki (全文修改) 只能对于“先前已经写好的某物”。因此，tra 的完成体意义被陪衬意义所修改，而这陪衬意义妨碍了 tra 用作一般的完成体表达方式。

Sat: satmanĝi 吃饱，sattrinki 喝足，sattrigardi 看个够，sataŭskulti 尽情地听，satbaniĝi 完全沉浸在，satludi 痛快地玩。

【注二】Sat 用起来尚比 tra 更严格。它具有“主观上（过于）满足”的陪衬意义。因此，不能在“竣工”意义上说 satkonstrui domon。

Fin: finkanti 唱完，finlabori 干完（活），finverki 写完（书），finaŭskulti 听完，finlegi 读完，finmanĝi 吃完（饭等），finkonstrui 使……竣工 等。

【注三】Fin 并不罕见，特别是在最近（柴门霍夫那里只有两个例子）。然而，它却并不让人中意：fin 是名词词根，作为体的动词前缀过于笨重；它成为动词看上去更像合成词而不是动词形式。此外，其义并不对应于所希望的意义ĝisfin。也许这就是它却不能最终获胜的原因。

Tut: tutaĉeti 全部买下，tutlegi 全部读完，tutlerni 全部学完。

【注四】Tut 较之 fin 更不让人中意：它是合成词而不是动词形式；而且，它还是非惯用的合成词，必须选用简单的分析形式取而代之：tute aĉeti, legi, lerni。（请参见§286【注二】）。

多种前缀用于相同意义，这一点证明了问题没有得到解决。确实可以感到遗憾，在世界语中没有特别表示完成体的准前缀。

实际上，在没有简单的动词形式来表示未完成时的语言中，完成体会是很受欢迎的，因为它会代替完成时，这样一来，简单过去时就可以保留给未完成时了。这种情况发生在匈牙利语中，那里由于存在完成体，未完成形式就变得多余了，它已过时并且从普通用法中消失了。可是，如果完成体的这种表达方式（如 par）甚至从未被提议过，那么，这从以下两点可以得到解释：首先，在非持续的动词上起始体与完成体吻合了，因而后者无需特别表示；其次，几乎所有的前缀都赋予动词完成体（请参见§365【注二】）。由此，人们必须用特殊的完成体标志来表示完成体的情况，大大地减少了。

【注五】在本书前几版中，卡洛查曾提议将准前缀 per- 的使用作为解决办法；但是，在后来的《时态之旅》一书中，他放弃了这个提议，而支持介词ĝis-的前缀用法。第一种和第二种提议都没有获得许多人的支持。经过中村一雄出众的辩护之后（载《大本教》1968年10月号），我感到对 fin-在此义上的前缀用法较不嫌弃了。（GW）

【注六】另一个概念是动作结束、停止而不考虑它是否绝对完成的概念（终止体）。这要用ĉesi 来表示：ĉesi soni 停止发声 / 不再发声，ĉesi skribi 停止书写 / 不再书写。

4. 时态的用法

(1) 简单时与复杂时

陈述式

110

我们看到 (§95)，陈述式的时态在主动态上跟在被动态上一样，具有双重功能：

1. 它们表示动作位于何段时间，也就是说，就说话时刻而言，动作是过去的、现在的还是将来的。此义的表达，主动态用简单形式，被动态用助动词的形式。

2. 它们表示，就固定时刻而言，动作在何时刻获得完成，也就是说，就某个时间点而言以及一般就其他动作而言，它是已经完成了（完成时），还是尚未完成（未完成时），还是只是即将完成（预测时）。此义的表达，主动态用复杂形式，被动态用分词形式。

【注一】务必不要将这些关联时与体态混淆：后者也能表示动作的开始或完成，但是，是着眼于其自身，而与时间点或另一个动作无任何关系。这一区别将依据这些例子而理解：la tuta sekvantaro rigardadis, sed nenion pli rimarkis ol ĉiuj aliaj² 全体随员仔细地看了又看，可是他们也没有看出更多的东西（持续体）；li estis rigardanta en la libron, kiam mi eniris 我进去时，他正在翻看那本书（未完成过去时）；lernolibron oni devas tralerni² 教科书必须要学完（完成体）；kiam vi estos lerninta la libron, mi pridemandos vin 当你学完这本书之后，我将问你几个问题（完成将来时）；li eltrinkis la botelon 他喝完了那瓶酒[水]（完成体）；kiam li estis trinkinta la botelon, li mendis alian 他喝完那瓶酒之后，又订购了一瓶（完成过去时）。

但是，对于复杂时的功能我们必须更深入地分析；实际上，它的构成不仅仅在于表示相关于另一个动作的先时性、同时性或后时性：其中可以区分它们两个成分之间的关系：动词 *esti* 和分词。分词表示产生状态的动作；动词 *esti* 表示该状态的时间。分词的时间表示，所示动作相关于所产生的状态是先时的、同时的还是后时的。

例如：

完成时：li estis, estas, estos reveninta 他当时[现在，到时将]已返回：过去存在、现在存在、将来存在由先时动作 *reveni* 所产生的状态。因此，当状态开始时，该动作已经结束；状态是被绝对完成的动作的结果。

未完成时：li estis, estas, estos revenanta 他当时[现在，到时将]正在返回：过去存在、现在存在、将来存在由同时动作 *reveni* 所产生的状态。因此，该动作与状态同时持续；状态本身就是动作的持续。

预测时：li estis, estas, estos revenonta 他当时[现在，到时]即将返回：过去存在、现在存在、将来存在由后时动作 *reveni* 所产生的状态。因此，该动作只随状态之后进行；状态由动作随后进行而产生；状态因而具有先时动作性，或为动作的意向。

可见，完成时所表达的并非简单的先时性，而是结果。

未完成时所表达的是动作的持续。

预测时所表达的并非简单的后时性，而是随后进行的动作在其之前所产生的状态。

假如预测时只表示简单的先时性，那么，la domo estis konstruata 和 la domo estas konstruita（房子建好了）这两个句子便是同义句了。不管是用 *estis* 和与之同时的分词 *estis (-ata)* 表示过去，还是用 *estas* 和先时于之的分词 *estas (-ita)* 表示过去，也都一定是等同的了。其实，以上两个句子之间具有区分明显的不同。完成时形式（*estas -ita*）表示结果，它是说“现在房子已经建好”。未完成时形式（*estis -ata*）表示动作的持续，它是说“建房发生在过去”。因此，可以说：tiu domo estis tre longe konstruata 房子（当时）建了很长时间（因为说的是建房持续的时间），但是：fine la domo estas konstruita 房子最终建成了（因为强调的是房子的建成）。

114

可见，预测时所表达的是当前结果；产生结果的动作对于该结果的状态而言是先时的，这是不解自明的附带事实。这样，在随后的句子中，就以未完成时表示的动作而言，完成时有可能恰好表示后时性：la mono estis longe kolektata, sed fine ĝi tamen estis kolektita² 那笔钱筹集了很长时间，但是它最终还是筹集到了；在这里，“被筹集”后时于“筹集”，可是，它却以 estis -ita 来表达，因为说的实为结果，而且这是唯一有效的考虑：不是先时性，也不是后时性。也请比较：dum en unua ĉambro la gastoj dancadis, en la dua ĉambro estis preparata la vespermanĝo 客人们在第一个房间跳舞的同时，在第二个房间正在准备晚餐；kiam la tablo estis preparita, oni invitis la gastojn al la tablo² 当餐桌准备好以后，客人们被邀请入座。

同样：预测现在时 mi estas skribonta leteron (我即将写信) 跟未完成将来时 mi estos skribanta ([到时] 我将在写信) 并非同义。后者表示将来的持续动作，几乎跟 mi skribos (我将写信) 同义。但是，第一句表示“写信”前的状态：该状态在这里是“写信”的意向。或者：li estas falonta (他就要跌倒了) 不仅仅意为 li falos (他将跌倒)，而是“他处在就要自然跌倒的状态(他已失去了平衡)”。如果想要用复杂时表示将来已经完成的“跌倒”，就必须说 li estos falinta ([到时] 他将已经跌倒)，带完成时形式。Li estos falanta ([到时] 他将正在跌倒) 也许表示将来的持续动作，也就是“他跌倒”时的状态。

刚刚阐述的复杂时的意义，会产生一些混乱。这跟预测时 (-onta, -ota) 并无关系，在预测时上，意向之意或先时动作的状态之意十分明确，不可能混淆。但是，对于完成时和未完成时则必须更详细地阐述。

1. 绝大多数动词 (desegni, skribi, konstrui, legi 等) 表示具有持续过程的动作，以及表示在其结束后留下多少可感知结果的动作。这些动词可以称为持续并有结果的动词。上述考虑便适用于它们：结果由完成时 (带 -inta 或 -ita) 表示，持续由未完成时 (带 -anta 或 -ata) 表示。因此：la suno estas leviĝinta ([现在] 太阳已经升起) 强调由“升起”产生的状态；la suno estis leviĝanta ([当时] 太阳正在升起) 强调“升起”本身即它的持续过程。

2. 但是，有一些动词，它们表示实质上只持续而无后续结果的动作。例如：koni (认识 / 知道 / 了解) 是持续动作，并且在其结束后不留下任何东西。此类动词有例如：abomeni 厌恶 / 讨厌，admiri 赞赏 / 钦佩，adori 崇拜，akompani 陪同，ami 爱 / 爱恋，amuzi 使得到娱乐，aspiri 向往，atendi 等候，atenti 注意 / 留神地看，balanci 使颠簸，bedaŭri 痛惜 / 感到遗憾，bezoni 需要，deziri 想要 / 想望，(pri)dubi (对……) 怀疑，envii 羡慕，espera 希望，estimi 尊重，favori 偏爱 / 施惠于，festi 庆祝 / 过 (节)，flari 闻 (到)，fidi 信任 (不是 konfidi 委托 / 托付)，frekventi 经常或定期地访问 / 常去 (某地)，funebri 哀悼，gardi 守卫，glori 颂扬，gvidi 给……引路，ĝui 享乐，havi 有 / 拥有，helpi 帮助，honoru 向……表示敬意，ignori 有意忽略 / 无视，interesi 使感兴趣，karesi 抚摸，kompati 怜悯 / 同情，koni 认识 / 知道，koncerni 涉及 / 关系到，konsideri 考虑，konscii 对……有自我意识 / 意识到，kredi 相信，kuraci 治疗 (不是 sanigi 使健康)，laŭdi 称赞，logi 引诱 (不是 delogi 诱离 / 诱奸)，luli 摇 (婴儿) 入睡，memori 记住 / 忆及 / 想起，miri 惊奇，moki 嘲笑，observi 观察，opinii 认为，peli 赶 (牲畜等) (不是 forpeli 赶走)，persekuti 追逼 / 迫害，priplori 哀悼 / 痛惜，posedi 拥有 / 占有，postuli 要求，praktiki 实践 / 从事 (某种职业)，preferi 宁愿 / 更喜欢，protekti 保护，regi 统治 / 占主导地位，regali (以酒食) 款待 / 请……吃饭，respekti 尊重 / 尊敬，revi 幻想 / 梦想，rigardi 看 / 注视，saluti 向……致意 / 问候，scii 懂得 / 知道，sekvi 跟在……后面 / 跟随，senti 感到 / 觉得，serĉi 寻找，sieĝi 包围 / 围困，sopiri 思念 (失去的人或物) / 渴望 (找回)，speguli 映照 / 反映，suferi (在肉体上) 受痛苦，suspekti 怀疑 (某人犯有过错)，ŝanceli 摇晃，ŝati 喜欢 / 珍爱，ŝuldi 欠 (款、物等) / 受恩于，taksi 评价，teni 拿着 / 握着 / 抓住，elteni 经得起 / 忍受，enteni 囚禁 / 包含，deteni 不让接近 / 阻止 (不是 reteni 抑制 / 克制)，tenti 诱惑 / 勾引，timi 害怕 / 担心，toleri 容忍 / 宽容，trakti 对待 (不是 pritrakti 阐述 / 探讨)，treni

拖 / 拉 / 拽, *varti* 抚育 (幼儿) / 照顾 (体弱者), *vidi* 看到 / 能看到, *viziti* 访问 / 参观, *voli* 想要。它们可以称为持续而无结果的动词。那么, 由于这些动作在各个动词上不会留下任何结果, 人们从不使用结果意义的完成时形式 (带 *-inta, -ita*), 而总是只用持续意义的未完成时形式 (带 *-anta, -ata*): *li estis vivanta, konata, amata* 他 (当时) 活着, 为人所知, 被人爱 (不是 *li estas vivinta, konita, amita*)。就连表达先时性也使用未完成时形式, 并且用说明性状语 (*antaŭe, jam antaŭe, pli frue* 等) 来表示先时性, 或是以其他方式说出句子: *li ne estis plu amata de ŝi* 他不再被她爱 (不是 *li estis amita*); *tiam oni jam ĉesis lin envii* 当时人们已经不再羡慕他了 (不是 *oni estis lin enviinta*)。当分词单独使用时, 情况并不相同 (请参见 §118.2), 因此可以说: *li sentis ankoraŭ nesentitan animskuon* 他感到一种尚未感觉到的心灵震撼。

3. 有一些动词, 它们表示的动作其完成本身几乎感知不到, 并且只有经验性地通过其结果才可确认。例如, 如果有人失去某物 (*perdas ion*), 动作 *perdi* 本身只有稍后通过结果 (缺失) 才能被确认; 如果有人忘记某事 (*forĝesas ion*), 动作 *forgesi* 只有稍后通过 “未记起” 才能被意识到; 如果有人获得某 (抽象) 物 (*atingas ion*), 动作 *atingi* 只有在 “被获得” 得到确认的那一刻才能实现, 并且在那一刻动作本身已经停止。这些动词可以称为有结果而非持续的动词。此类动词有例如: *akiri* 获得, *amnestii* 赦免, *aresti* 逮捕, *asekuri* 投保 / 确保, *asigni* 拨付 (专款), *atenci* 谋害, *atingi* 到达 / 击中, *decidi* 决定, *difekti* 损坏, *difini* 给……下定义, *distingi* 区别, *doni* 给 (与), *donaci* 赠送, *dungi* 雇佣 / 聘用, *fendi* 使裂开 / 剖开, *fermi* 关 (闭), *malfermi* (打) 开, *fini* 结束, *fondi* 建立 / 创建, *forgesi* 忘记, *frakasi* 打碎 / 粉碎, *fuŝi* 把……弄糟, *heredi* 继承, *kapti* 抓住, *konfuzi* 使混乱 / 混淆, *konstati* 确定 (事实) / 证实, *konsterni* 使惊愕, *konvinki* 说服 / 使确信, *prunti* 借出 / 借入, *rekompenci* 酬谢 / 回报, *renkonti* 遇见, *ricevi* 收到 / 得到, *rifuzi* 拒绝, *rimarki* 注意到, *savi* 拯救, *signi* 作为……的标志, *solvi* 溶解 / 解决, *sterni* 铺开 / 铺床, *surprizi* 意外撞见 / 使惊讶, *trafi* 击中 / 触到, *trovi* 找到 / 偶然发现。当然, 它们不与次义项为持续的未完成时形式 (*-anta, -ata*) 连用, 而与次义项为结果的完成时形式 (*-inta, -ita*) 连用: *mia ŝlosilo estis perdita* 我的钥匙丢了 (不是 *perdata*)。

如果将持续而无结果的动词与有结果而非持续的动词用于现在时, 以下两句则清楚地表明它们之间的区别: *Petro memoras la melodion, Paŭlo ĝin forĝesis* 彼得记得那旋律, 保罗把它忘了; 这里, 在当前时间, 用 *-as* 表达 “记得” 而用 *-is* 表达 “忘记”。其原因是, “记得” 在说到的时间里持续着; 相反, “忘记” 的时刻先于当前时间。如果现在使用被动态, 则 *estas* 表示当前时间, *-ata* 对应于 “记得” 的 *-as*, *-ita* 对应于 “忘记” 的 *-is*: *la melodio estas memorata de Petro, sed forĝesita de Paŭlo* 那旋律被彼得记住, 但是被保罗忘了。显然, 这也适用于过去: *la melodio estis memorata de Petro, sed forĝesita de Paŭlo*。同样: *ĉu vi perdis la ŝlosilon?* – *Ne, mi ĝin havas.* 那把钥匙你丢了吗? — 没有, 它还在。用被动态: *la ŝlosilo estas havata, ĝi ne estas perdita*。那把钥匙还在, 它没有被丢失。可见: *memorata = neforĝesita*; *forĝesita = nememorata*; *havata = neperdita*; *perdita = nehavata*。

【注二】持续而无结果的动词可以转换为用准前缀 *ek* 的结果动词; 即在这种情况下, 开始动作 (*ek* 动词) 的结果就是持续动作本身: 某事 “被知道 (*estis sciata*)” 乃是它 “被获知 (*estis eksciita*)” 的结果。因此, 所有的 *ek* 动词都属于有结果而非持续的动词。其他的准前缀也有相同的效果, 例如: *delogi* 诱离 / 诱骗, *forpeli* 赶走, *ĝisatendi* 持续等候, *trasekti* 感觉到 等是结果动词。

再者, 依据用法各异的微妙含义, 动词具有各种不同的特征: *ĉasi* (打猎 / 追逐) 如果表示动作, 则是持续动词; 如果用于 *ĉasakiri* (猎获) 之意 (*multaj birdoj estis ĉasitaj* 许多鸟被猎捕), 则是结果动词。以下持续动词的意义变化由括号内部分表示: (*tro-*)*dorlotita* 被 (过分) 宠爱的 (= *malbona pro dorloto*); *bone nutrita* 被精心喂养的 (= *dika pro nutro*); *li estas distrita* 他不专心 (= *senatenta*); *la ŝuo estas uzita* 这鞋子是穿过的 (= *ne nova*); *li estas turmentita* 他备受折磨 (= *aspektas laŭ tio*); *li estas bone dorminta* 他已经得到很好的休息 (= *refreŝiginta per dormo*); *lia eksteraĵo estas zorgita, flegita* 他的外表经过精心拾掇 (= *bonorda de flego, zorgo*) 等。因此, 当动词

通过一点点意义变化来表示可以有结果的动作时，它便成为结果动词，而结果由完成时（-inta, -ita）来表示。

【注三】持续意义的未完成时形式（-anta, -ata）具有与准后缀 *ad* 相似的意义。正如 *ad* 除了表示持续外还表示反复一样，未完成时也可以起这样的作用。当然，用于此义时，它也可以用在非持续动词上：*tago post tago estas perdata per tiaj bagatelaĵoj* 通过这样的一些琐事，日子在一天天地过去；*la varoj estos sendataj iom post iom* 那些商品将逐步运送。同样，如果说到普遍适用的、习惯的、似乎无时间的动作，那么就使用永恒现在时（请参见§115.d）：*pasero ne estas kaptata per tamburado* 抓捕麻雀不用击鼓。用于“（用有关名字）指称某人”之意的动词 *nomi* 也归类在此：*la arbo, sur kiu kreskas pomoj, estas nomata pomujo*² 上面生长苹果的树叫做苹果树；*Roberto Fulton estas nomata tiu...*² 那人名叫罗伯特·富尔顿。但是，*nomi* 也可以有其他意义：“给某人永久起名（*bapti*）”；当然，在此种情况下，它也许需要完成时形式：*li estis nomita Petron* 他被取名叫彼得（有一天，他被起了这个名字）。但是，该形式几乎只用于“授职于某人”之意：*li estis nomita ministro* 他被任命为部长（*li estis nomata* 意思也许是“他被称为部长”）。用于“擢升”之意时，也可使用 *nomumi* 的形式。

4. 最后，还有混合动词，它们几乎可以被同等地视为持续而无结果的动词或有结果而非持续的动词；例如 *okupi* 意思可以是“*preni en posedon* 占领”（结果动词：结果为占有），但也可以是“*teni en posedo* 占据”（持续动词）。（在有关的《语言问答》上，在句子“*kiam la malamikoj okupas nian urbon, ĝi estas en tiu momento okupata de ili* [当敌人占领我们的城市时，它在那时被他们所占据着]”中，未完成时以这一点来解释，即柴门霍夫刻意确切表达“占领 [*okupado*]”展开中的动作；当该动作结束时，城市就“被占领了 [*estas okupita*]”。）此类动词有例如：*ĉirkaŭi, determini, karakterizi, lui, ravi, reprezenti, supozi, ŝirmi*。因此，在这里几乎可以随意使用完成时或未完成时形式：*mi estas okupita* 或 *okupata* 我很忙；*vorto estas karakterizita* 或 *karakterizata* 词是被赋予特征的；*ĉambro estas luita* 或 *luata* 房间被租用了等。在这些动词上，柴门霍夫更喜欢在被动态上用完成时形式，而在简单主动态上将它们用作持续动词。因此：*kiun io okupas, tiu estas okupita* 某事占据着（其时间）的人便是忙着的人；*kion oni luas, tio estas luita* 人们租用的东西是被租用的东西等。例如：*vi, Maringo, estas efektive afliktita...* Nu, kio vin tiel afliktas?² 玛雷尼娅，你确实确实心绪不宁呢……啊，是什么事情使你这样不痛快？

【注四】在（可以有人物主语或事物主语的）交替主语动词上，动词在人物施事者上几乎总是表结果的。例如，在 *Petro bari la korton per heĝo*（彼得用树篱围堵院子）这句中，动词 *bari* 明显是表结果的，因为“围堵”只有在“设障”结束后才能实现。但是，另一方面，*heĝo* 本身持续完成“设障”的功能，因此，如果主语是 *heĝo*，则动词 *bari* 是持续动词：*la heĝo baras la korton* 树篱围堵了院子。此外，以下这些动词跟 *bari* 作用一样：*armi, garni, ilustrati, komenci, kovri, kroni, legitimi, ornamati, ŝtopi, vesti*。于是，用来 *armis, garnis, ilustris, komencis, kovris* 等的东西，其功能就是 *armas, garnas, ilustras, komencas, kovras* 等。在被动态中，人们从人物施事者的视角来看待这些动词，将它们用于完成时形式：*la viando estas garnita* 肉食已经备齐；*la libro estas ilustrita* 那书是有插图的；*iu estas legitimita* 某人已被验明身份，*kronita* 被加冕，*ornamita* 被修饰一新，*vestita* 被穿上衣服；*io estis ŝtopita* 某物被堵塞了。

依据严格的逻辑性，当事物主语由施事者状语表达时，在这些动词上就必须使用未完成时形式（*la lago estis kovrata de folioj* 湖面被树叶覆盖了）；当它由工具状语表达时，就必须使用完成时形式（*la lago estis kovrita per folioj* 湖面是用树叶覆盖的）。但是，一般情况下，人们并不做这种细腻的区别，在描述结果状态时，使用完成时形式（-inta, -ita）。请参见§208【注一】。

简言之，作为以上长篇阐述的摘要，可以说，一般情况下，使用完成时形式，甚至当未完成时形式看起来更合适时。只有在以下情况中，未完成时形式（-anta, -ata）才是必要的，并且使用完成时形式是错误的：

- a) 在持续而无结果的动词上（请参见第2点）；
- b) 在强调表达持续时；
- c) 在反复动作的表达上。

世界语研究院语法部当时的主任利普曼博士已经得出类似的、尽管是较一般的结论，他在

1932 年国际世界语大会之前，用以下的构想结束了他的正式报告：“实际上，找到正确的形式并不困难：它产生于对动作实际持续的简单确认（-ata, 如果正在持续；-ita, 如果已经结束）。”

假定式、命令式、不定式

111

在各个非陈述式和不定式上，情况是不同的。也就是说，我们看到 (§99)，它们只有一个通用的简单时，它因此似乎可被视为对所有三种时的概括。然而，如果不借助上下文，该通用时则看似现在时。并且，通过复杂时可以只表示现在时的关联时态：mi ne volas esti vane veninta 我不想白来；mi dezirus, ke mi estu irinta tien 我希望我去过那里；ho, se tio jam estus farita! 要是那件事已经做了该多好啊！可见，它们不能表达过去时和将来时。

实际上，在假定式和命令式上，这种通用的概括形式似乎够用了。不定式当然是谓语的补语，其时间由谓语时态确定：mi vidis lin fali 我看到他跌倒的；mi volis paroli 我想讲话；——表示“跌倒”或“（想要）讲话”发生在谓语时态所表示的时间。命令式也一样；它要么见于直接引语中：li venu 让他来吧——这时时间是显而易见的；要么见于含有相对时的从句中，从而用其现在时表示主句谓语的时间（请参见§270）：mi volis, ke li venu 我想要他来；li postulas 或 postulis 或 postulos, ke la pordo estu fermata 他现在 [当时，到时将] 要求让门关着；再者，主句谓语命令式的时间由时间从句表示：finu vian taskon, antaŭ ol mi revenos 在我回来之前，你要完成你的任务（将来时；请比较下句中的过去时间：mi postulis, ke li finu sian taskon, antaŭ ol mi revenos, sed li tion ne faris 我曾要求他在我回来之前完成任务，但是他没有做到。）。

同样在假定式上，虚拟动作的将来时几乎总是可以用简单的通用形式表达。但是，用相同形式表达过去时则常常可能导致混淆：mi irus tien ([如果……] 我会去那里) 表示现在的可能性；几乎不可能用相同的形式来表示该可能性已经过去。

关于这个缺失，在主动态上通过用完成假定式来表达假定过去时来弥补：mi estus irinta tien (如果……) 我就去过那里了。这个习惯越来越普遍，现在它几乎已经看似规则了：这一复杂形式甚至也运用于当意思在通用的简单形式上很清楚时。例如，柴门霍夫写道：estus pli bone, se mia patrino min ne naskus 要是我的母亲不生我多好；现今，人们会用 estus naskinta 这个形式。当简单形式不够明确时，尤其值得建议的是现时用法：kaj ŝi diris: Kiu dirus al Abraham, ke Sara mamnutros infanojn?²(她)又说：“谁能预先对亚伯拉罕说‘撒拉要乳养婴孩’呢？”(= estus dirinta) 这个完成假定式甚至被用于持续而无结果的动词，如我们所见 (§110)，在这些动词上不使用各自的陈述式形式；此外，在持续并有结果的动词上，这一形式也用来表示持续，该持续在假定式上因而未与结果区分开来：mi estus lerninta, ĝis vi revenis, se... 如果……，到你回来时，我就已经学会了；se vi estus skribinta la taskon eĉ dum du semajnoj, ĝi tamen ne estus perfekta, ĉar vi ne povas atenti pri via laboro 如果你甚至在两周内就写完作业，那么它不会是完美的，因为你不可能重视你的所做（请比较：Kvankam la tasko estis skribata dum du semajnoj 虽然作业是在两周内写的）。

【注】可以用双重复杂形式来表示过去时：se vi estus estinta skribanta... 如果你已经写了……；但是，这种笨重的形式从未被使用过。然而，如果复杂假定式后接表语，则给出并不更轻捷的形式：tio estus estinta bona 那已经是很好了；vi estus devinta esti pli diligenta 你原本必须更加勤奋的。在这种情况下，可以借助于收缩形式：tio estintus bona; vi devintus esti... 可以肯定，人们会采用非常方便的过去假定式形式，当过去假定式在其唯一形式的情况下，甚至不难使用和理解，就像对应的陈述式形式用在三重分词上一样（请参见§102）。

在被动态上，情况稍有不同。我们已经提到，被动态将注意力更多地吸引到动作，而非施事者；有鉴于此，人们更加细腻地感觉到动作动词的时态的微妙含义。可见，由于在完成时中人们强烈地感觉到结果的表达，完成假定式便只在表示结果时用来表示过去时：se la mono estus perdita 如果钱被遗失；pli bone estus, se mi ne estus naskita 最好是我没有出生；但是，当说到明

显的持续时，便没有人用它：estus konita, estus havita 等。在此情况下，就用 oni 和主动态来回避被动态：se oni estus lin koninta 假如人们已经认识他；se oni estus havinta 如果人们已经有……。

(2) 复杂时的实际使用

112

说到复杂时的实际使用，我们必须特别来阐述主动态和被动态。

主动态

在主动态中，复杂时主要用来强调表示由终止动作产生的状态（完成时）：li estas mortinta 他已经死了；la firmo estas bankrotinta 公司已经破产；la suno ankoraŭ ne estis leviĝinta, kiam ŝi ekvidis la palacon^Z 当她看到那宫殿的时候，太阳还没有升起来；ĉiuj aliaj de longa tempo estis forintaj^Z 所有其他人早就离开了；kiam Boaz estis manĝinta kaj trinkinta kaj gajiĝis, li iris por kuŝiĝi^Z 波阿斯吃喝完了，心里欢畅，就去睡了。有时，用来强调表示动作的持续（未完成时）：li estas vojaĝanta 他正在旅行；kaj dum ŝi estis mortanta, la virinoj diris...^Z 她将要死的时候，旁边站着的妇人们说……；或者通过对比强调中途发生的事情的突然性、意外性：Gideon estis draŝanta tritikon... kaj aperis al li anĝelo^Z 基甸正在打麦子……（耶和华的）使者向他显现；viaj filoj kaj viaj filinoj estis manĝantaj kaj trinkantaj vinon... kaj jen granda vento leviĝis^Z 你的儿女正在……吃饭喝酒，不料有狂风刮来；dum via servanto estis faranta tion kaj alion, tiu malaperis^Z 仆人正在忙乱之间，那人就不见了。很少用来表示意向或动作之前的状态（预测时）：li ekglitas kaj estas jam falonta^Z 他滑了一下，就要跌倒；li fariĝis submajstro, kaj li estis faranta sian submajstran vojaĝon^Z 他已经满师，并且打好背包准备满师旅行了；komenciĝis la vintro: dum multe da monatoj nun estis regonta tie unu sola longa nokto^Z 冬天开始了，漫长的黑夜从现在起将要持续好几个月；liaj lipoj ektemis, kvazaŭ li tuj estus ridonta^Z 他的嘴唇翕动了一下，好像就要笑出来。

但是，人们感到此类时态很笨重；早在 1888 年，柴门霍夫就告诫说，“合成形式只有在意义必需时才不得使用”；博弗龙未考虑这一建议，但是后来，在卡贝（他总是回避它们）的影响下，它们被尽可能少地用到了。通常运用简单时。

然而，简单时并不总是足够清楚地表达思维。这发生在当两个时态不是同时之时：一个在另一个之前或之后。甚至在同时动作上，有时也会感到有必要强调和需要同时性。为表达此类关系，最好不用复杂时，而用其他方式。

1. 未完成时（即用来表示同时性）有以下代替方式：

a) 如果同时动作是持续而无结果的，简单形式就完全足够了：mi konis lin (不是 estis konanta), kiam li estis infano 当他还是孩子时，我就认识他了。

b) 如果同时动作是有结果并持续或非持续的，可以用 tiam 来表达同时性：mi manĝis tiam, kiam vi vokis min 你喊我时，我正在吃饭。

2. 完成时可以用以下方式代替：

a) 如果先时动作是有结果而非持续的动作，就用副词 jam：mi jam finis (estis fininta), kiam sonis la kvina 当五点敲响时，我已经结束（工作）了；li jam falis (estis falinta), kiam mi alkuris 我跑到时，他已经跌倒了。所有带准前缀 el, ĝis, for, tra 的动词也在此归类（请参见§247）：li jam foriris, kiam mi venis 我来的时候，他已经离开了；mi jam ellegis la libron 我已经读完这本书了；在此类情况下，如果时间关系从意义上看是清楚的，那么连 jam 也常常是多余的：kiam oni alportis la bieron, li verŝis al si^Z 当人们把啤酒带来时，他便给自己满上了。如果先时性只是瞬间的，那么就用 ĵus 加简单动词：li ĵus venis 他刚来（不是 li estas ĵus veninta）。

b) 如果先时动作是持续而无结果或有结果的动作，就可以使用简单动词，如果一个动作在

逻辑上先于另一个的话: *mi legis la leteron, kiun vi skribis* 你写的信我读过了; 此外还可使用副词 *jam antaŭe*: *li jam antaŭe rakontis al mi la aferon, kiam vi alvenis* 当你到来时, 他已经把那件事(提前)告诉了我了(*li jam rakontis* 意思可能会是 *li jam komencis la rakonton* 他已经开始讲述了)。但是, 更为雅致的是, 在同一单句中用 *post kiam* 或者在另一单句中用 *antaŭ ol* 来表达先时性: *li rakontis la aferon, antaŭ ol vi alvenis* 在你到来之前, 他就讲了那件事; *post kiam li rakontis la aferon, vi alvenis* 在他讲了那件事以后, 你到来了。第一句强调的是“讲述”的先时性, 第二句强调的是“到来”的后时性。有时, 使用介词 *post* 加动作名词: *post almozula frapado ĉe multaj pordoj, Marta fine trovis laboron^Z* 在踏穿人家门槛, 受尽屈辱之后, 玛尔塔终于找到了工作(而不是 *kiam ŝi estis almozule frapinta...*)。常常也可以使用过去分词: *elleginte la libron, li ĝin forĵetis* 读完那本书后, 他就把它扔了。

在假定式上情况是不一样的: 在这里, 完成时实际上代替简单过去时, 而后者在世界语中并不存在: *mi estus leginta romanon, se...* 如果……, 我就会读过那本小说了; *oni ne trovos ĉe mi malbonagon, per kiu mi estus pekinta^Z* 人必不见我有什么不义, 可算为罪的。可见, 这些形式是不可用副词短语来代替的。顶多, 如果意义是清楚的, 就用通用的概括形式: *mi estus leginta romanon, se mi havus* 假如我有这本小说, 我就会读过它了。

3. 预测时常常可以借助动词或副词来表示: *mi estas vojaĝonta Madridon la venontan vintron = mi projektas vojaĝi...* 我准备明年冬天去马德里旅行; *oni ĝuste estas fondonta akcian kompanion = oni estas preta por fondi...* 人们正准备建立股份公司呢; *en la jaro 1886 la lingvo Esperanto estis ankoraŭ aperonta = ankoraŭ ne aperis* 1886 年, 世界语尚未发表; *ŝi estis vivonta ankoraŭ multajn jarojn = ŝi havis ankoraŭ multajn jarojn de vivo, por vivi* 她还会活许多年; *la muro estas disfalonta = baldaŭ disfalos* 墙就要倒塌了; *kiam abeloj estas forflugontaj, ili forte zumas = kiam abeloj estas antaŭ forflugado...* 蜜蜂在飞离前用力发出嗡鸣声; *ĉiuj ideoj, kiuj estas ludontaj gravan rolon en la historio de la homaro, havas egalan sorton^Z = kiuj devas ludi...* 一切将在人类历史上起重要作用的理想, 都会遇到同一命运; *se ĝi ne fariĝos nun, ĝi estas jam iam fariĝonta en estonteco = ĝi devas jam iam fariĝi^Z* 如果它不发生在现在, 它一定会发生在将来; 但是, 这并不总是可能的, 特别是当说到意向时: *ŝi kuris al li renkonte, kvazaŭ ŝi volus lin kisi* 她向他跑过来, 好像她想要吻他一下似的; *ŝi tion ne faris, sed ŝi preskaŭ jam estis faronta tion^Z* 事实上她没有这样做, 但是她几乎是这样做了。此外, 复杂形式在假定式上得以保留: *liaj lipoj ekstremis, kvazaŭ li tuj estus ridonta^Z* 他的嘴唇翕动了一下, 好像就要笑出来。

【注】在许多情况下, “即将发生”的概念与“应该”或“适当”的概念相混淆: 因此, 人们常常可能在 *-ont* (*-ot*), *-ind* 或 *-end* 之间拿不定主意: *tio estas la sola metodo sekvinda* 或 *sekvota* 或 *sekvenda* 这是唯一可采用的方法。但是, 有时却必须区分它们: *daŭrigota romano* (待续的长篇小说) 并不总是 *daŭriginda!* 值得续写的!

同样的理由, *devi* 被用于简单的“即将发生”之意: *prezentu al vi, kiel tiuj arboj devis brili en la suna lumo^Z* 你想想看, 这些树在太阳光中该是多么光彩夺目啊。

被动态

113

被动态在世界语中稍有难度。确切地说, 在主动态上通常使用简单形式, 它们只有一个时态标志 (*-as*, 或 *-is*, 或 *-os*), 运用起来很容易。但是, 在被动态上时态被双重区分: 用助动词和用分词; 因此, 必须敲定两个时态标志。

许多人相信, 在同时性的情况下, 时态标志必须只运用一次。因此, 例如, 如果想要将 *la ŝlosilo estas perdita* (钥匙被丢失了) 这句用过去时表达, 就必须说: *la ŝlosilo estis perdita*, 因为 *estis* 已经表示过去, 再用分词表示它就显得重叠了。

但是, 这种推论是错误的。我们看到 (§110), 未完成时形式 (*-ata*) 并不只是非先时性的

否定符号，它们具有非常清楚的持续动作之意，或者，在非持续动作上具有反复之意。因此，*La ŝlosilo estis perdata* 这句便具有“反复丢失（*ripete perdis* [*perdadis*]) 钥匙”之意。

此外，必须记住，被动态是借以吸引注意力至动作本身而非施事者的词尾变化形式；当人们说：*la pordo estis malfermata*（门是开着的）时，动作本身的呈现比用 *oni malfermis la pordon*（有人把门打开了）这句要强烈得多。同样：*ŝi estis vestata de siaj ĉambristinoj*（她是女佣给她穿衣服的）表达一连串动作比起 *ŝin vestis ŝiaj ĉambristinoj*（她的女佣给她穿上了衣服）这句要更能引起想象得多，其相应的主动态形式应该是：*ŝin vestadis ŝiaj ĉambristinoj* 她的女佣总是给她穿衣服，带有持续体（请参见§102【注二】）。那么，在现时叙述中，人们不需要强调动作的持续，于是就选用完成时，甚至当伪逻辑看似需要未完成时时：*ĉi tiu demando estis farita per tono ĝentila*⁷ 这个问题是以客气的口吻提出的（= *oni faris*）；*al la lernoknabo estis ordonite alporti botelon da vino* 学徒被派去买一瓶酒（= *oni ordonis*）；*kaj ĝi estis metita en la korbbon de la manĝaĵoj al la jam tie troviĝantaj ŝinko, kolbaso kaj fromaĝo*⁷ 瓶子跟火腿、香肠和干酪一起放进了一个装食品的篮子里（= *ĝin oni metis*）。

【注一】这一点使得习惯于几何（至少是欧几里得！）思维方式的一些人感到惊讶：他们实际上认为，如果动作在必须用特别形式（这里用 *-ata*）加以表示之时持续的话，那么，在任何情况下——不论动作是发生在过去、现在还是将来，这都是适用的。但是，这条真理是幻想。从心理学角度看，持续只有在现在才能清楚地被感知：关于过去或将来，我们的记忆或我们的想象很自然地将动作设想为时间上的一个点；为了给自己描绘这两种状况中动作的展开，有必要做精神上的特别努力，当然，只有在需要时我们才做此努力。为了说明这一点，假设一个记者询问教堂执事宫里发生了什么事：“Nun,” 那人回答，“*la parlamenta delegacio estas akceptata de la reĝo* 现在，议会代表团正在受到国王的接见。”但是，记者给早间文章写道：“*Hieraŭ la parlamenta delegacio estis akceptita de la reĝo* 议会代表团昨天收到了国王的接见。”因为在这种情况下，有趣的事情是，“接见”通常延展至结束，而不是多少有点快地展开。相反，假如他想要提及详情，他会这样写：“*Dum la parlamenta delegacio estis akceptata de la reĝo, unu parlamentano riverencante falis* 在国王接见议会代表团的过程中，有一位议员鞠躬时跌倒了。”

【注二】完成过去时（*estis -ita*）因而并不对应于“愈过去时”^[1]；它们并不一定表示先时性：

a) 在持续而无结果的动词上，它们不可能表示它（先时性），因为如我们所见，它们完全没有被使用。人们不说：*li estis konita*，而说：*antaŭe li estis konata* 以前他就知名了。

b) 在有结果而非持续的动词上，它们不可能表示它，因为它们是唯一被使用的形式。

世界语中的“愈过去时”严格说来应该是：*estis estinta -ata*（持续动词）和 *estis estinta -ita*（结果动词）：*li estis estinta konata* 他早已出名；*ĝi estis estinta turnita* 它已经被转向。当然，最好用说明性副词来代替这些笨重的形式（请参见§114）。

* * *

因此，在被动态上，在以下情况中使用未完成时（*-ata*）：

1. 在持续而无结果的动词上：*mia nomo estas konata ĉe kortego*⁷ 我的名字是宫廷中所周知的；*lia peto ne povis esti malŝatata*⁷ 他的请求不可以被轻视；*ŝi amis kaj estis amata*⁷ 她爱（他）也被（他）爱。

【注三】在《安徒生童话集》（第四集，第 111 页）中有两个唯一的例外：*nun ĝi (glaso) finis sian servadon kaj estis amita. Kun la filo de Anneto la afero estis alia! Tamen en la ĉiela regno neniuj animoj povos plu diri: “Li neniam estis amita!”* 它（酒杯）已经完成了它的任务，已经被人爱过；安妮·莉斯贝的孩子却没有被人爱过！然而在

[1] “愈过去时”是一些语言中的一种时态，表示先于另一个过去动作的过去动作；愈过去时在世界语中不存在，后者通过带副词的简单过去时或完成过去时来表达有关动作，例如：*kiam vi vidis nin en la salono, li jam antaŭe diris al mi la veron*⁷ 当你在客厅见到我们时，他已经把事实真相告诉我们了；*vi ne malhelpis min, ĉar, kiam vi venis, mi estis jam fininta mian laboron*⁷ 你没有妨碍我，因为你来的时候我已经干完活了；*kiam via domo estis konstruata, mia domo estis jam longe konstruita*⁷ 当你的房子在建时，我的房子早已建成了。（译者）

天国里，任何灵魂都不能再说：“他没有被人爱过！”思维的怪异（用后被打碎的酒杯的命运和只有在死后享受上帝之爱的人类灵魂的命运之间的比较）和柴门霍夫在全书中的这两种形式的孤立性，使得人们不能在规则的制定上去考虑它们。

2. 在持续而有结果或无结果的动词上，当动作的展开被强调时：ĉi tie infanoj ludadis, dum en la sinagogo estis legata la semajna partaĵo^Z 正当在犹太教堂内诵读每周的部分经文时，孩子们却在这里玩耍（dum 清楚地表明说的是持续动作）；per sia naskiĝo ŝi estis rigardata kaj sin mem rigardis kiel virinon kleran^Z 从她的出身来看，她被认为是属于文化程度高的人之列的，她自己也是这样想；Polonio estas ne kie li manĝas, sed kie li estas manĝata^Z 普隆涅斯不是在他吃饭的地方，是在人家吃他的地方；la viroj estas pli dezirataj, kiam la afero koncernas instruadon^Z 一涉及教课时，总是偏重男人；mi pensas, ke ĝi estos konstruata pli ol tri jarojn^Z 我认为，它（铁路）将会建造三年多。

3. 在持续或非持续动词上，当涉及到反复或多次可用的、如同谚语式的论断：la garboj en la daŭro de multaj jaroj estis nomataj la garboj batalaj kaj metataj aparte^Z 接连好多年，那些谷捆被称为战地谷捆而另放一处（说的是每年的反复）；tra longa tempo kun ĉiu farita sulko estis trovata postesigno de la batalo^Z 在很长一段时间内，每一条犁沟内都还显示出那次战争的某些痕迹；ŝi ne sciis, ke kio estas permesata al Jupitero, ne estas permesata al bovo^Z 她不知道这样的谚语：“能允许朱庇特干的事却不准公牛去做”（多次可用的、谚语式的言语；请比较：mi sopiras ĝis tiu momento, kiam estos al ni permesite...^Z 我们渴望着这一时刻的来临，那时候我们可以〔将被允许〕……）；tiaj oficoj estas bone pagataj 这样一些职位报酬很高（一般说法）。用其他式也一样：Allah estu laŭdata^K 赞美真主吧（《基础文选》）；ni devas celadi al tio, ke pli aŭ malpli frue ĉiuj nomoj estu skribataj laŭ la fonetiko internacia^Z 我们必须力求所有的专名迟早要依照国际化的语音书写；mi prenos aerostaton: mia patro scias, kiel ili devas esti pretigataj kaj direktataj^Z 我就乘气球吧，我的父亲知道怎样制造它（们），怎样驾驶它（们）。关于 nomi 请参见§110【注三】。

4. 在非持续动词上，用以很准确地强调带有其他非持续动作的同时性：la ĉevalo estis fotografata ĝuste, kiam ĝi levis la antaŭajn piedojn 就在那匹马刚一提起两只前蹄时，它就被拍了下来。这当然非常罕见；很难说，在柴门霍夫的全部著作中是否有甚至一个这样的例句。

【注四】柴门霍夫如此敏感地感觉到动作“自身完成”与“被完成”之间的不同，以至于他在超出有关实现的任何概念之外涉及到如同理论上构思的动作时，使用 ita 形式时不时感到犹豫：这种用法可以称作抽象的未完成时。它主要出现在两种场合：

a) 在否定上：la unueco de Esperanto neniam estos rompata 世界语的统一性永远不会被打破；ŝi devis vigle salti sur grandan ŝtonon, por ne esti renversata 她必须用力跳上大石头，以免被碰倒。（请比较§253）

b) 在用于语气助动词 povi, devi, voli 之后的不定式上或用于命令式上：ĉi tiu verko devas esti eldonata nun aŭ neniam 这部著作必须抓住时机出版；kiam la ĝardeno devis esti ŝlosfermata, la pordisto lin elpelis 当花园不得不锁门时，守门人把他赶了出来；estas necese, ke ĝi estu libervole akceptata, sed ne leĝe altrudata 有必要让人们自愿接纳它，而不是下令强加给他们。而且，这些柴门霍夫并未总是注意到的精确表达，在他之后无人模仿，仍是柴氏特有用法。

* * *

114

在所有其他情况下，人们使用完成时（-ita）。这就是：

1. 当涉及到反复时，总是用于有结果而非持续的动词：la kaleŝo estis antaŭ la pordo; la pakaĵo estis surmetita^Z 马车停在门口，行李被搬上了车（= oni surmetis ĝin poste）；la taglumon ĝi denove ekvidis nur tiam, kiam en la kelo de vinkomercisto ĝi kune kun siaj kamaradoj estis elpakita kaj la unuan fojon tralavita^Z 直到它跟别的朋友们一块儿从一个酒商的地窖里被取出来，第一次在水里

洗了一通，它才重见天日 (= kiam oni elpakis 等); tiu propono estis akceptita^Z 那项提议被通过了 (= oni akceptis); Vaŝington estis naskita la dudekduan de Februaro^Z 华盛顿生于 2 月 22 日 (= oni naskis lin); ili estos donacitaj, li diris, al la malgranda Kristino^Z 他说要把它们送给小克丽斯汀 (= mi donacos ilin); kial al li estus permesite ekspluati...^Z 为什么他可以 (被) 准许…… (= oni permesus); ĉu vi volas esti forpelita?^Z 你是想要被赶走 [解雇] 吗 (= ke oni forpelu vin)? mi estas tro maljuna por esti ankoraŭ konvertita^Z 我太老了, 已无法改变了 (= ke oni konvertu min)。如人们所见, 在这些例子中没有一处涉及到先时性: 在主动态中, 会用到简单的动词形式。

【注一】我们已经说过 (§110.4), 多个动词可被同等地视为持续而无结果的动词或有结果而非持续的动词 (okupi, ravi, ŝirmi 等)。我们提到, 柴门霍夫更喜欢将它们用于完成时, 因为它们更多地是表示结果状态, 而不是持续动作, 至少在我们的意识中是如此: 13 registaroj estis oficiale reprezentitaj^Z 有 13 个国家的政府派遣了正式代表 (= sin reprezentigis); mi estas afliktita^Z 我很难过 (= io min aflikta); li estas okupita^Z 他很忙 (= io lin okupas); pardonu, Marinjo, mi estas tiel ravita^Z 对不起, 玛雷尼娅, 我感到非常快乐 (= io min ravas); ni estas ŝirmitaj kontraŭ la vento 我们已经做好防风遮挡 (= io nin ŝirmas)。

2. 当表示终止动作的结果时, 用于有结果并持续或非持续的动词。在这里, 必须一方面特别阐述现在时和将来时, 另一方面特别阐述过去时。

a) 在现在时 (estas -ita) 和将来时 (estos -ita) 上, 分词的过去时明确地表示, 分词所表示的动作先时于它所产生的状态, 而其时态则由助动词表示: 在 tio estos farita (那件事将已做好) 这句中, “做事” 先时于 “做好”, 后者由助动词 estos 放在了将来。因此, 该行为也先时于由同一个动词时态所表达的另一个动作或状态: 在 “kiam vi venos, la afero estos farita” (当你来到时, 这件事将已做好) 这句中, “做事” 的完成先时于另一个将来的 “来到”。可见, 在现在时和将来时中, 完成时适用于表达先时性: la verko ne sole ne estas tradukita el la originalo...^Z 这部著作不仅不是从原著翻译的…… (= mi ne tradukis); la vizaĝo de la juna virino estas desegnita de vi kun videbla sentemeco^Z 您在画年轻母亲的脸庞时明显倾注了满腔热情 (= vi desegnis); ĉiuj artikoloj estas skribitaj de mi mem^Z 所有的文章都是我自己写的 (= mi skribis); se vi estos venkita, oni diros如果你被打败, 人们会说的 (= oni diros post la venko); mia tuta ŝuldo estos pagita al vi baldaŭ^Z 我的整个债务不久将会偿还给你 (= baldaŭ mi estos post pago)。

在所有这些例子中都已很明显, 完成时表达由动作产生的状态。更为明显的是, 在以下这些句中分词似乎代替了形容词: tiu kapo sur la bildo estas iom klinita antaŭen^Z 画中的人头有点向前倾斜的姿势 (= oblikva); Dagon estas ruinigita^Z 大衮现已败落 (= mizera); mia mano estas ĉiam malfermita por tiuj, kiuj suferas^Z 我的手总是向不幸者张开着的 (= preta doni); se daŭre de du minutoj apud vi ŝi enuos, vi estos perdita^B 如果她在你身边两分钟就感到厌倦了, 那么你就会遭难 (= abomena al ŝi); malbenita estu, kiu forklinas la rajton de orfo kaj vidvino^Z 向孤儿寡妇屈枉正直的, 必受咒诅 (= kondamninda)。这些形式可称为状态时。

b) 在过去时 (estis -ita) 上, 是另一种情况。我们看到, 这些时态可以表示简单的过去, 它们甚至是在有结果而非持续的动词上唯一可能的形式 (如果不涉及到反复的话)。于是, 如果有人说 “la ŝlosilo estis perdita, kiam vi lin vizitis 你去拜访他时, 钥匙丢了”, 人们就不会确知, “丢失” 是先时于还是同时于 “拜访”。因此, 在这种情况下, 就用副词来确切说明时间: jam (如果动作是瞬间的), antaŭe (如果动作是持续的): tiu parto (de la botelo), kiu antaŭe estis turnita supren, nun estis turnita malsupren^Z 瓶颈原来朝上的那一部分, 现在朝下了; la ŝlosilo estis jam perdita, kiam vi lin vizitis 你去拜访他的时候, 钥匙已经丢失了; 或者 (为表示同时性): la ŝlosilo estis tiam perdita, kiam vi lin vizitis 钥匙是在你去拜访他的时候丢失的。

然而, 当同时性从文本中看很明显时, 这便没有必要了: la historio rakontis pri hungara kavaliro, kiu estis kaptita de turka guberniestro^Z 故事讲述了一位被土耳其地方官抓获的匈牙利骑士的事迹 (事件当然先时于关于它的讲述); ŝi sidiĝis sur seĝo, kiu antaŭ momento estis donita al ŝi^Z

她在刚刚给她的椅子上坐了下来（如果没有状语 *antaŭ momento*, 先时性还是很清楚；而状语只用来确切说明“送给”的时刻）。在状态时上，先时性总是很明显的。时态是状态性的，这常常由上下文来表示：*Snitchey kaj Craggs estis edzigitaj*^Z 斯尼奇和克雷格斯两人都结婚了（= *estis edzoj*：在上下文中并不涉及实际婚嫁）；*la pala delikata buŝo estis fermita kaj silenta*^Z 煞白的、轮廓柔和的嘴紧闭着，一句话也不说（形容词 *silenta* 绝对需要状态时；*estis fermita kaj poste silentis* 表示瞬间动作）。

【注二】在一些情况下可能产生疑问，即过去完成时的意义是“动作事实上已完成”还是“动作之后的状态”：*hieraŭ la ekspozicio estis malfermita antaŭtagmeze* 昨天，展览在午前开放（是展览在午前开放，还是只有在这段时间里可以参观？）。第一个意义一般由时间状语确切说明（*hieraŭ la ekspozicio estis malfermita je la naŭa* 昨天，展览在九点钟开放。），第二个意义非用 *stati* 不可，而不用 *esti*（*hieraŭ la ekspozicio statis malfermita antaŭtagmeze* 昨天上午，展览在开放中。）。

为了更好地感觉-ata 和-ita 形式之间的不同，请比较它们在以下句中在相同的或相似的动词上的用法，这些句子取自《世界语基础》（“练习集”§25）：*tiu ĉi komercaĵo estas ĉiam volonte aĉetata de mi* 这件商品始终是我愿意买的（反复）；*la surtuto estas aĉetita de mi, sekve ĝi apartenas al mi* 这件外套是我买的，因此它属于我（结果）—*Kiam via domo estis konstruata?* 你的房子是何时造的？（持续），*mia domo estis jam longe konstruita* 我的房子早就造好了（状态）。—*Mi sciigas, ke de nun la ŝuldoj de mia filo ne estos pagataj de mi* 我谨告知，从现在起我儿子的债务将不由我偿还（反复）；*estu trankvila, mia tuta ŝuldo estos pagita al vi baldaŭ* 请放心，我的全部债务将很快还给你（一次性动作）；—*Mia ora ringo ne estus tiel longe serĉata*（持续），*se ĝi ne estus tiel lerte kaŝita de vi*（一次性动作）我的金戒指要不是被你藏得这么好，它就不会被找了这么久；

取自柴氏著作：*mi preferas (diras la malbela anasido) esti mortigita de ili*（一次性动作），*ol esti pinĉata de la anasoj, pikata de la kokinoj, puŝata de la servistino*（丑小鸭说）我宁可被他们杀死，也要比被鸭子咬、被鸡群啄，被那个女佣人踢好得多（反复）—*Ŝi alportis floron... Ĝi estis portata kun tia zorgemeco kaj singardeco, kiun oni ne uzis eĉ por la delikata pomarba branĉo* 她带来一朵花……它被小心翼翼地拿着，就连那根娇嫩的苹果枝也没受过这样的待遇（强调持续）；*ĝi eliris en la mondon por lin serĉi kaj trovi, kaj nun li estis trovita kaj portita hejmen en la malgrandan ĝardenon* 它（老柳树）正在世界各处奔走来寻找他，现在居然找到他了，把他带回到那个小花园里的家（状态）；*aŭskultu Min, domo de Jakob..., kiuj estis ŝarĝitaj*（一次性动作）*sur Mi de post via naskiĝo, kiuj estis portataj de Mi*（习惯）*de post via eliro el la ventro* 雅各家……，要听我言：你们自从生下，就蒙我怀抱，自从出胎，便蒙我怀揽。—*Lia butiko dum du tutaj tagoj ne estis malfermita* 他的店有两天没有开过门了（简单动作）；*ĉiu restadis en sia butiko, kiu estis fermata frue vespere* 每人都待在自己的店里，晚间很早店就关门了（习惯）。

* * *

总结：如果在某种情况下想知道，应该使用哪一个形式，就可以按以下方式进行：

1. 从动词构成过去被动分词，并且察看该分词单独唤起的概念：

a) 分词唤起动作终止的概念；这一概念可以通过否定的现在分词完美地表达：*konita* 只表示 *ne plu konata* 不再了解 或 *jam ne konata* 已经不了解；同样：*memorita, tenita, sciita* 等。如果动词是这样的，那么就只能使用未完成时形式（带-ata）了，因为涉及到持续而无结果的动词。

b) 分词唤起状态的、结果的、准备好的概念，人们完全没有想到动作本身已经终止：听到 *konstruita, perdita*, 人们就会感到，被强调的不是 *konstrui* 和 *perdi* 动作的终止，而是它们的完成。如果动词是这样的，就要使用：

未完成时（-ata）来表达持续动作或反复，或与另一个同时持续的动作重合；

完成时（-ita），总是用于其他情况。

2. 为了验证, 要将动词转换为主动态并加上 *ad*。如果这不改变意思, 就要用 *-ata*; 如果 *ad* 不合适, 就要用 *-ita*。请比较下例: *mi, kiu vokadis al Dio kaj estis aŭskultata*² 我这求告神, 蒙他应允的人 (《约伯记》12:4)。

例如: *la letero estis skribita* ^[1] *hierau* – oni skribadis la leteron – *ad* 不合适, 因为它不表示 “信已写好”, 因此是 *skribita* ^[1]; *la domo estis konstruita* ^[2] *dum du jaroj* – oni konstruadis – *ad* 没有改变意思, 因此是 *konstruita* ^[2]; *la ŝlosilo estis perdita* ^[3] *ta* – oni perdadis – *ad* 不合适, 因此是 *perdita* ^[3]; *la tagoj estis perdataj* ^[4] *per bagatelaĵoj* – oni perdadis, 因此是 *perdataj* ^[4]; *la leĝo estis akceptita* 那项法律获得通过; *la kunsido estis malfermita* 会议开始了 (因为: oni ne akceptadis, nek malfermadis ilin)。

如果动词是过去时, 就要察看先时性是否为了避免混淆而不该表达; 就是说, 上下文是否足以确定它。如果不是, 就要使用副词 *jam* (在非持续动词上) 或 *antaŭe* (在持续动词上)。

【注三】也可以使用由施瓦茨提出的简单方式: 当你能加上 *plu-kaj-plu* 或 *re-kaj-re* 而不改变意思, 就用 *-ata*; 当你能加上 *definitive* 就用 *-ita*。

(3) 时态的意义

115

1. 现在时用来表达:

a) 发生在说话时刻的事情: “Efektive, mi rememoras,” ŝi eldiris post momento² “真的是这样, 我想起来了,” 她过了一会说了; *nun li diras al ni la veron* 现在, 他对我们说真话了。

b) 习惯性的、通常的事情: *en vintro oni hejtas la fornojn*² 冬天, 人们生起炉子。

c) 从某时发生至现在并可能继续下去的事情: *jam de du jaroj daŭras la malsato* 饥荒已经持续了两年; *ekde sia infanaĝo li estis malgrasa* 他从孩提时起就长得瘦。

d) 在任何时候都是真理: *la vero ĉiam venkas*² 真理常胜; *prokrastita ne estas perdita*² 推延并不等于失去; *du kaj du faras kvar* 二加二等于四; *se tio estas vera, la malo estas falsa* 如果这是真的, 那么反之就是假的。这可以称为永恒现在时, 或者, 当说到谚语表达 (*altan arbon batas la fulmo*² 树高遭雷劈 / 树大招风; *lupo kaptas, sed ankaŭ enfalas*² 狼善捕捉, 但它也会落入陷阱) 时, 又叫格言现在时。

e) 发生在过去但更生动地、更激烈地被呈现的事情, 如同发生在现在一样: *Herodoto rakontas en sia historio, ke...* 希罗多德在其历史中述说……; *ne suspektante ion, ili iradis tra la arbaro* 料想没有任何危险, 他们便穿过了树林; *subite eksonas pafo...* 突然一声枪响……; *li songis: jen ŝtuparo staras sur la tero*² 他梦见一个梯子立在地上; “*levu la kovrilon!*” *lia ordono estas plenumata*² “请掀开锅盖!” 他的命令被照做了。这最后的用法称为历史现在时。

f) 似乎是正式地、执意地被宣布的事情, 如同具有无限价值一样: *la tribunalo kondamnas la akuziton je du jaroj da mallibereco* 法庭判处被告人两年监禁; *la komisiono konfirmas la konstru-planon* 委员会批准了该项建筑图纸。这可以称为行政现在时。

g) 被引用的事情, 如同重现引用语时刻一样: *Platono skribas, ke...* 柏拉图写道……; *kiel Aristotelo diras...* 正如亚里斯多德所说……; *Plinio asertas, ke...* 普林尼断言……。这可以称为引用现在时。

【注一】相反, 现在时从不用来表示将来发生的事情: *li forvojaĝos morgaŭ* 明天他将去旅行; *mi tuj*

[1] *La letero estis skribita* hierau 昨天信已写好。(译者)

[2] *La domo estis konstruita* dum du jaroj 那房子造了两年。(译者)

[3] *La ŝlosilo estis perdita* 钥匙丢了。(译者)

[4] *La tagoj estis perdataj* per bagatelaĵoj 日子在琐事中虚度。(译者)

malsupreniros! 我将立即下楼 [下山, 下来]! se li ekscios tion, li forte koleros 假如他知道了此事, 他会非常生气。

2. 过去时用来表达:

a) 发生在说话时刻之前的事情: hieraŭ li diris al mi la veron^Z 昨天他对我说了实话; Sokrato mortis ĉirkaŭ 400 a.K. 苏格拉底卒于约公元前 400 年;

b) 习惯上、通常发生在过去而不再继续下去的事情: tiu ĉi malfeliĉa infano devis du fojojn en ĉiu tago iri ĉerpi akvon^Z 这个不幸的孩子必须每天两次去打水。

3. 将来时用来表达:

a) 被认为将要在说话时刻之后发生的事情: li diros al mi la veron^Z 他将告诉我实话; vi ne eliros, mi baros al vi la vojon 你出不来, (因为) 我拦住了你的去路。

b) 想要叫某人做的事情: venu, ni vendos lin^Z 我们不如将他卖给…… (直译: 来吧, 我们将他卖给……); prenu el la unuaj fruktoj... kaj metu en korbon... kaj la pastro prenos la korbon kaj metos ĝin antaŭ la altaron^Z 将土产取些来, 盛在筐子里, 祭司就取过筐子来, 放在神坛前; kaj vi adorkliniĝos antaŭ la Eternulo^Z 你要向耶和华下拜。

c) 被预见到能发生的事情: se vi aĉetos sklavon hebreon, li servu dum ses jaroj^Z 你若买希伯来人作奴仆, 他必服侍你六年; se bovo kornobatos viron, kaj tiu mortos, tiam oni ŝtonmortigu la bovon^Z 牛若触死男人 (或是女人), 总要用石头打死那牛。

【注二】在此意义上, 将来时常规上用于法律的制定, 与命令式关联。

5. 形态和语式的用法

116

在这里我们只是将简要地阐述形态与语式的用法; 在“复句句法”中、在各种单句上还有详细的研究。

(1) 定式动词

1. 陈述式用于:

a) 如果是被呈现为实际发生中、发生过或将要发生的动作: mi dubas pri tio 我怀疑此事 (我的怀疑是现在的事实); li ne volis cedi 他不想退让 (他的拒绝是过去的事实); mi alvenos morgaŭ 我将在明天到达 (就我而言, 到达是将来的事实)。

b) 如果只是可能的动作, 取決或不取決于条件: oni gajnas nur, se oni riskas 只有冒险, 才有收获 / 不入虎穴, 焉得虎子; se iu fariĝos kulpa pri peko, kiu meritas morton... vi devas lin enterigi en la sama tago^Z 人若犯该死的罪, 必要当日将他葬埋; povas esti, ke mi venos 我可能会来; ĉu estas eble, ke mi ĉiam estos venkita de ŝi?^Z 我将总是被她打败, 这可能吗?

2. 假定式用于:

a) 如果是非现实的、虚拟想象中的动作: se mi estus sana, mi estus feliĉa^Z 我要是健康, 我就幸福; se li sciis, ke mi estas tie ĉi, li tuj venus^Z 假如他知道我在这里, 他就会立即来的; se la lernanto sciis bone sian lecionon, la instruanto lin ne punus^Z 那学生如果功课很好, 老师就不会罚他了 (而他功课却不好!); Dio ne estas homo, ke li mensogus, kaj ne homido, ke li pentus^Z 神非人, 必不致说谎; 也非人子, 必不致后悔 (如若他是这样, 他或许会这样做; 但是他不是这样); ĉu Li dirus kaj ne farus, parolus kaj ne plenumus?^Z 他说话岂不照着行呢, 他发言岂不要成就呢? (当

然不是!); *estus pli bone, se mi forirus* 最好我走。

b) 如果是人们想去完成却又意识到不可能的动作: *ho! se mi havus rifuĝejon!*^Z 惟愿我有住宿之处! *ho, se ni estus mortintaj en la lando egipta!*^Z 巴不得我们早死在埃及地! *ho, se mi estus pereinta, ke nenies okulo min vidu!*^Z 不如我当时气绝, 无人得见我! *ho, se vi estus al mi kiel frato!*^Z 巴不得你像我的兄弟!

c) 如果是人们出于礼貌而提出的似乎不现实的请求或询问: *mi dezirus aĉeti tiujn gantojn* 我想买那些手套; *ĉu mi povus havi panon?* 我可以吃面包吗? *mi volus scii, ĉu...* 我想知道(你)是否……

【注一】在 *devi, povi* 和 *voli* 等词上, 假定式表示, 责任(*devo*)、能力(*povo*)或意愿(*volo*)的确是现实的, 但是人们却不顺从该责任或不使用该能力: *mi povus foriri* 我原本可以离开(但是我不离开); *li devus labori* 他本该劳动(但是他不劳动); *li estus devinta veni* 他本该来的(但是他没有来); *vi estus povinta diri la veron* 你原本是可以说真话的(但是你却没说); *mi volus helpi al vi* 我本想帮助你(但是帮不了)。在这种情况下, 陈述式过去时的意思是, 人们顺从责任或使用能力: *mi devis labori* 我必须干活(而且我干活了); *mi povis fari multe* 我可以做许多事(而且我实际上是做了); *tion mi volis fari* 这件事我想做(我有意去做)。柴氏例句: *tiu ĉi malfeliĉa knabino devis du fojojn en ĉiu tago iri ĉerpi akvon* 这个不幸的女孩必须每天两次去打水。 *pri tio oni tute ne devus ridi, ili tamen ridis* 人们完全不应该笑他(的这件事), 但是他们却仍然笑他; *- la tutan tempon ili povis ludi en la palaco* 她们可以把整个漫长的日子花费在皇宫里; *vijaj desegnaĵoj povus esti por mi tre utilaj, sed...* 您的草图我可以采用, 但是…… *- la Eternulo volis tiel lin turmenti* 耶和华却定意使他受痛苦; *volus kato fiŝojn, sed la akvon ĝi timas* 猫本想吃鱼, 但是它怕水。

3. 命令式用于:

a) 如果是人们想要而又意识到其完成是有可能的动作: *iru for!*^Z 退去吧 / 你站开吧 / 走开! *li venu, kaj mi pardonos al li!*^Z 让他来, 我会原谅他的; *se mi pereos, mi pereu!*^Z 我若死就死吧! *ho, venu la vespero!*^Z 巴不得晚上才好!

b) 如果是非现实而又有可能的动作, 被某人所请求、祈愿、命令, 或被某事物所强加、需要: *ordonu al li, ke li ne babilu!*^Z 命令他不要闲聊了; *permesu al malriĉa homo, ke li ion petu de vi!*^Z 请允许穷人向你讨要东西; *la virinoj ne estas ankoraŭ edukataj tiamaniere, ke ili povu alkonformiĝi al la despoteco de la ciferoj!*^Z 女人所受的教养, 还无法适应数字的束缚; *estas necese, ke ĉio finiĝu por ni!*^Z 有必要让一切都为我们而结束; *jam ne multe mankis, ke mi faru tre fundajn esplorojn!*^Z 我几乎做了非常深入的研究。

c) 如果是非现实的、或有或无的动作, 该动作在需要时只是出于某人的意愿将会完成: *kiun lokon mi legu al vi?*^Z 要我给你读何处呢(= *vi volas, ke mi legu...*)? *se mi faru riverencon, mi elektas potencon!*^Z 如果要我向谁鞠躬, 我就选择权贵; *vi mortigis mian amaton, kaj mi nomu vin mia edzo!*^Z 你杀了我爱的人, 你还想要我嫁给你吗(= *kaj vi volas, ke mi nomu...*)? *al miaj gepatroj mi ne diris la solvon, kaj ĉu al vi mi ĝin diru?*^Z (这谜底) 连我父母我都没有告诉, 岂可告诉你呢? *kial mi perdu vin ambaŭ en unu tago?*^Z 为什么(要我)一日丧你们二人呢? *ili volis partopreni en la ĝojo, kaj kial la bestoj tion ne faru?*^Z 它们(指动物们)想分享欢乐, 为什么不让动物们也来分享呢? *la rimon, kvankam estu ĝi plej frapa, ne gardu, se ĝia teno al vi kostus troe* 如果押韵对于你来说过于费力, 那么就别守住它, 尽管要让它醒目。

4. 语气助动词(*voli, devi, povi*)具有以下特点:

a) 它们总是后接不定式。当 *voli* 看似有宾格宾语时, 便省略 *havi*: *mi volas (havi) panon* 我要面包。

b) 它们类似于命令式, 因为它们同样不表示实际动作, 而只表示动作(可能)在将来完成。

c) *Povi* 和 *devi* 具有不规则的被动态。人们不说 *estas devate*, 而说: *estas necese, necesas* (做某事)有必要; 还有, *estas povate* 用 *estas eble, eblas* (有可能)来表达。

d) 它们从主语的视角来表达意思，主语感知责任 (devo)、能力 (povo)、意愿 (volo)，而命令式则表达来自外部的意愿、能力、可能。因此，如果说到来自外部的影响，本可以用特殊的句子来表达，并且用命令式从句来表达起效的动作本身：estas eble, nenecese, oni volas, ke ili faru... 有必要让 [没有必要让，人们想要] 他们做某事。然而，来自外部的责任通常不用这种方式表达，而是要么用 esti devigita 要么用简单的 devi 来表达；最后一种情况就是由上下文来确定意思：mi devas tion fari 我必须做此事（我认识到该责任）；li devis fiaski 他注定会彻底失败（周边情况迫使他）。事实上，devi 的这种用法几乎不会引起歧义性，因此，用于这最后一种意义的语气助动词是没有必要的。关于对责任的承认而不顺从，请参见以上的【注一】。关于对责任的否定，请参见§91【注一】。

【注二】有时，带 voli 的主句被省略，当它及其主语在上下文中很明确时。请参见以上“命令式”中的例句（第3点）。在此处归类的还有 se 后的命令式（请参见§257【注七】）。

(2) 不定式

117

不定式用于：

1. 用作谓语代替命令式：ne ekpepi!^Z 别叽叽喳喳！ne movi la buŝon!^Z 别做声！
 2. 在感叹句、疑问句或表犹豫的句子中，用作谓语代替陈述式现在时、将来时或假定式：ho ve! malesperi kaj tamen ne morti!^Z 哀哉！绝望而不死！ĉu piki lin per mia halebardo?^Z 用我的戟去戳他吗？sed kiel ĵuri?^Z 可是怎样发誓呢？mi scios, kion diri^Z 我会知道说什么的；se lin kompari kun la nuna reĝo, li estis Apolono ĉe Satiro^Z（这样好的一个国王，）比起当前这个来，简直是太阳神比羊怪。（请参见§§155 和 166）
 3. 在宾表动作句上用作宾语表语：li sentis sin fali 他感觉要跌倒；mi aŭdis lin fermi la pordon 我听到他关门。（请参见§§172, 233）
 4. 除了那些真正的动词用法外，由于模仿印欧语系诸语言，在各种也使用名词的场合中，不定式也带有名词意义而使用：
 - a) 用作主语：morti pro la patrujo estas agrable^Z 为国捐躯令人愉悦（= morto）；
 - b) 用作宾语：vi amas preni, amu redoni^Z 你喜欢借，就要喜欢还 / 有借有还，再借不难（= vi amas la prenadon, amu la redonadon）；li ordonis venigi al si la reĝinon^Z 他（亚哈随鲁王）吩咐王后到王面前；instruu min kalkuli 请教我计算（= instruu al mi la kalkuladon）；la sinjorino petis de ŝi trinki^Z 那女士向她讨水喝。（请参见§180）
 - c) 用作表语：flati al iu ne estas fari al li servon 讨好某人并非向他提供服务。
 - d) 用作增补语：estas tempo por morti kaj tempo por naski^Z 死有时，生有时；ho, malbenita rapideco flugi en kriman liton!^Z 啊，罪恶的匆促，这样轻捷地钻进了乱伦的衾被；preta al vi servi!^Z 乐意为您服务！
 - e) 用作状语：jen vi iras dormi kun viaj patroj^Z 你必和你列祖同睡；请参见§186。
- 但是，世界语从不混淆这两种特别的词类，特别是，它仔细地将不定式的修饰词区别于名词的限定词：
- aa) 不定式，甚至在名词意义上，也能被副词和宾格增补语所限定：ĉiam diri la veron estas la devo de honesta homo 始终讲真话是诚实人的责任。相反，名词却不可以有这些修饰词，但是，紧挨着它的副词变为形容词，而宾格变为介词格：la ĉiama dirado de la vero...
 - bb) 不定式，甚至在名词意义上，其前面也从不可以有冠词：scii la sekreton（知道秘密）如果加上冠词就变为：la sciado de la sekreto 对秘密的了解。
 - cc) 作增补语的名词，其基本衔接词在名词后是 de（deziro de venĝo 报仇的愿望），在形容

词后是 je (preta je venĝo 随时准备报仇)，而不定式增补语没有基本衔接词 (deziro venĝi, preta venĝi)。有时，会遇到 por (estas tempo por morti^Z 死有时 [直译：有死的时候])，但是它可以被省略 (请参见§141【注】)。

dd) 作状语的名词用宾格或带介词，而不定式的前面一般不允许用介词。习惯上只有三个介词用在不定式前面：anstataŭ, krom 和 por: anstataŭ blinde babiladi, rigardu la faktojn^Z 与其盲目地闲聊，不如去看事实；vi nenion povas fari, krom kunbati la dentojn^Z 除了叩齿，你什么也做不了；por ŝafon formanĝi, lupu ĉiam trovas pretekston^Z 狼要吃 (掉) 羊，总能找到借口 / 欲加之罪，何患无辞。很少用 inter: inter voli kaj fari estas grandega paŝo^Z 想与做之间相隔有一大步。Antaŭ 由于插入了从属连词 ol 而可以正常引导不定式: antaŭ ol viziti lin, vi faros prudente, se...^Z 在你去看他之前，最好先 (打听他的行为)。

【注一】柴门霍夫 (《语言问答》第 128 期) 用以下理由肯定了 anstataŭ 和 por 的用法：在此位置上，它们“不具有纯介词的意义，而几乎具有 (从属) 连词的意义”；关于 krom 和 inter，可以说其后的不定式获得了一点引用语的特征。(G.W.)

其他介词可以各种方式被代替。

地点介词从不需要用在不定式前面。

时间介词我们已经提到过 antaŭ ol。相似的形式 post ol 无人使用；人们通过过去分词副词来补救: dirinte tiujn vortojn, li foriris 他说完 (这些话) 就离开了 (不是 post ol diri...)。Dum 和 ĝis (作从属连词时) 要求完整的句子: dum li skribis, li ofte alrigardis 在他写字时, (他) 常常看着…… (不是 dum skribi); li kuris, ĝis li falis 他一直跑到跌倒为止 (不是 ĝis fali)。

Malgraŭ 和 pro 被分词副词代替: eĉ falinte li batalis plu 甚至跌倒了他还继续战斗 (不是 malgraŭ fali...); li ne povis skribi ne havante inkon 没有墨水他写不了字 (不是 pro ne havi inkon)。Kun 也同样: li venis sciigante 他是带着消息来的 (不是 kun sciigi)。Sen 被带否定的分词副词所代替: mizero faras viziton, ne atendante inviton^Z 灾祸不请自来; penu malaperi nevidate^Z 尽量悄悄地消失; li foriris ne ŝlosinte la pordon 他没锁门就离开了。

【注二】可是，柴门霍夫本人也在不定式前面用过 sen (请参见§255.B)。

(3) 分 词

118

伴有助动词 esti 的分词形式在动词变化复杂时的用法，我们已经研究过 (§§112–115)。只剩下对不带助动词的分词的研究。分词用于以下情况：

1. 带有动词意义：

a) 在宾表动作句中用作宾语表语，位于感官动词之后：mi vidis virtulon forlasita, kaj liajn infanojn petantaj panon^Z 我见过义人被弃，也见过他的后裔讨饭。

b) 用作表示方式、原因、让步、条件或假定的状语，以词尾 -e 为特征：promenante sur la strato mi falis^Z 在街上散步时我跌倒了；forlasite de sia edzo, ŝi tamen estis feliĉa 虽然被其丈夫遗弃，但是她很幸福 (请比较§§99【注二】，158 和 183.II)。

【注一】只有在以上这五种情况下，分词才采用词尾-e。

【注二】目的不用分词表示 (mi venis faronte tion)，而用带 por 的不定式：mi venis por fari... 我是来做某事的。

2. 带有形容词意义，用作修饰语。不定式与名词不完全相同，而分词则获得形容词的所有特征，唯一的区别在于意义上：分词总是表示大致为长时间的、但原本是瞬间的动作，而来自同一词根的形容词则表示构成性质：ĉarma junulino 迷人的姑娘 – ĉies orelojn ĉarmanta kanto 悦耳的歌声。

就时间表达而言，必须注意，孤立使用的被动分词并不总是具有像在复杂时上一样的相同意思；那就是，过去时形式总是明确表示终止的、不再持续的动作，甚至在持续而无结果的动词上也如此：amita virino 被爱过的女人 / 不再被爱的女人，而ŝi estas amita de mi 是从不使用的形式（请参见§110）。以下是几个明确的例子：mono havata estas pli grava ol mono havita^Z 现有的钱比有过的钱更重要；la nomo de la homo amita kaj perdita^Z 这个永离人世的（她）心爱的人的名字（而人们会说：mono, kiu estas havata, estas pli grava ol mono, kiu estis havata; la nomo de la homo, kiu estis amata kaj perdita）。

在现在时形式上未见区别；它用来表示现在，但是，特别在持续并有结果的动词上，它几乎总是表达持续或反复的概念：ni bataladu, kune tenataj per unu bela espero^Z 让我们去战斗，共同怀着一个美丽的希望；la lingvaj eraroj farataj de la maljunulino, ne aperigis rideton^Z 老妇人所犯的语言错误并没有引起（女主管人的）讥笑（= kiujn ŝi faradis）；sur la freŝa buŝo aperadis petola rideto, kvankam tuj forigata, tamen sufiĉe montranta...^Z 稚嫩的嘴角闪现嘲弄的微笑，虽然立即消失，却也足以表明……（= kvankam ŝi forigadis ĝin）

该形式一般不与有结果而非持续的动词连用，除了表示反复之外。

将来时形式带有与在复杂时上一样的意义而被使用：letero, ankoraŭ skribotaj, ne povas esti jam responditaj 尚未写的信不可能已经回复。

【注三】总是可以从分词派生出名词。该名词常规上表示人，而不是动物也不是事物：homo, kiun oni devas juĝi estas juĝoto^Z 必须审判的人是候审被告人；ne ĉiu bojato (= homo) estas ŝtelisto^Z 并非每一个遭狗吠的人都是贼；falinton (= homon) ĉiu atakas^Z 倒下的人，人人攻击 / ≈ 墙倒众人推；pendonto ne dronos^Z 即将上吊的人不会淹死；venkiton oni ne batas^Z 不打战败者 / 穷寇勿追；memoru vian Kreinton en la tagoj de via juneco^Z 你趁着年幼，当纪念你的主。

然而，estanto, estinto, estonto（现在，过去，将来）却用来表示时间，而不表示人，尽管柴门霍夫（《语言问答》第114期）说得很简练，只有 estanteco 等才是正确的；但是，他也接受分词名词有“执行某项功能之物”的意思；这就表明，在技术语言中会遇到 adiciato 加数，subtrahato 减数，multiplikanto 乘数，multiplikato 被乘数，dividanto 除数，dividato 被除数，potenciganto 指数 等词，它们表示数字。

6. 语态的用法

119

(1) 主动态

在主动态上，我们必须区分三类动词：

1. 表示行动概念的动词：ami, bati, pensi 等。这是动作动词。
2. 表示状态、存在方式概念的动词：sani, sidi, taŭgi 等。这是状态动词。
3. 表示人或物与属于它的性质之间的关系的动词，它们只有这一关系的本质作为本义：esti, aspekti, ŝajni, troviĝi 等。这是系词。

这三类动词之间的区别并不绝对严格；诸如 resti, ŝvebi 这样的动词，如果考虑到其中付出的努力，它们可被视为动作动词，例如：malgraŭ ĉiaj atakoj li restis sur siaj pozicioj 不顾任何打击，他依然坚守自己的阵地，或者：por ŝvebi la birdo restarigas ĉiumomente la ekvilibron de sia korpo 鸟儿为了（在空中）翱翔，每时每刻都在恢复自身的平衡；但是，如果只考虑到作为结果的静止状态，可以将它们归在状态动词，例如：li foriras, kaj mi restas 他离开而我留下，或者：la nizo ŝvebadis alte en la ĉielo 雀鹰高高地翱翔在空中；而且，在 ĝibulo ĝis morto restos ĝibulo^Z（驼背的人至死不变）这句中，resti 甚至可以仅仅是系词。然而，对于非常多的动词来说，在

其分类上没有犹豫：例如 *ŝteli* 从来就不是状态动词，*kuŝi* 也不是动作动词。这足以证明以上的分类是正确的。

在动作动词中，必须做其他区别。也就是说，其中一些动作指向、触及、关系到人或物，如果想要准确说明句意，这人或物必须列出；例如：*ŝteli, bati* 等词总是使人猜测某人“挨打，遭遇盗窃”等。这些动作动词称为及物动词，因为它们将动作“转移到”某人或某物身上（请比较§§176, 177）。相反，其他动作则不指向任何人或物；例如：*ŝpruci, ekstari, evolui* 等词不指向人或物，后者也许会被它们所修饰。这些动作动词称为不及物动词。

这两种动词之间的区别在世界语中非常重要，因为，跟许多语言相反，在保持同样的意义时，一个动词不能同时为及物的和不及物的；及物动词只有借助准后缀（*iĝ*）才能变为不及物的；同样，不及物动词只有借助词缀（*ig, um, pri*）才能变为及物的。这样，以下各词的用法就清楚了：*bani* 给……洗澡 – *baniĝi*（自己）洗澡，*fini* 结束（某动作）– *finiĝi*（某动作）结束，*komenci* 开始（做某事）– *komenciĝi*（某事）开始，*ŝanĝi* 改变（某事物）– *ŝanĝiĝi*（某事物）变化，而且另一方面，这些词的用法也清楚了：*bruli* 燃烧 – *bruligi* 使燃烧 / 点燃，*halti* 停止 – *haltigi* 使停止 / 阻止，*kuŝi* 躺 / 平躺 – *kuŝigi* 使躺下，*promeni* 散步 – *promenigi* 领着某人散步 / 遛（狗等），*pleni* 是满的 – *plenumi* 完成（任务等）/ 履行（职责等），*pendi* 挂着 – *pendumi* 把……吊死，*plori* 哭 – *priplori* 哀悼 / 痛惜（某人）等。

【注一】唯一的例外是 *fumi*（*la cigaro fumas* 雪茄烟在冒烟；*mi fumas la cigaron* 我在抽雪茄烟）。

【注二】一些不及物动词可以有由构自相同词根的动作名词构成的宾语：*dormi profundan dormon* 睡个好觉，*vivi mizeran vivon* 生活潦倒，*lukti malesperan lukton* 做绝望的挣扎，*ĵuri grandan ĵuron* 发毒誓 等。这一说法称为同源修辞格。

最后，必须注意，如果想要只强调动作概念，那么及物动词也可以不加补语而使用：*virino scias, tuta mondo scias^Z* 女人知道了，全世界就都知道了；*konfidu, sed vidu^Z* 要信任，但是也要观察。此时，该动词被认为是“独立”使用。请比较§177【注】。

(2) 被动态

被动态以这样的方式呈现动作：将被触及的、被指向的宾语用作主语，并且，如有必要，用状语表达施事者。由该定义得出结论，在被动态中只能使用动作动词。可以说 *amata virino* 被爱的女人，但不可以说 *kuŝata* 或 *sidata virino*。

但是，必须注意，及物性的定义（请参见以上 A）远比在任何民族语中要广泛：每当动词需要一个词使其意义本身受到限定时，就可以将该动词用于被动态：*iri, dormi* 习惯上是不及物的；但是，可以限定、限制其意义而说：*iri longan vojon^Z* 走远路；*dormi ŝtonan dormon^B* 睡得很沉 / 睡得香 / 酣睡；于是，也可以在被动态上说：*plena konscio pri la irota vojo^Z* 对所要走的路的充分意识；*la dormita dormo* 已经睡过的一觉；*la plej malfacila parto de la vojo estas jam pasita^Z* 最困难的一段路已经走过。

然而，通常在这些不及物动词前加上前缀，以便在被动态中更好地说明意义：*kiam la celo estos alvenita^Z* 当目标将要达到时；*la nokto estis trankvile tradormita* 那一夜在睡眠中平安度过了；*unu kampo estis pripluvata^Z* 这块地有雨。

总结：柴门霍夫给动词转为被动态设置的唯一限制，就是意义清晰：“甚至于从那些本身不要求宾格的词，在我语中也总是可以自由地构成被动态，只要该被动态的意义能被理解。”

【注】从被动态的这一非常宽泛的用法得出结论，即没有必要从被动态形式推断出以及物的方式使用相应主动态形式的可能性；实际上，在被动分词形式上，后缀 *at/it* 明确地表示，根据推测给词根加上了及物的意义；但是，如果去掉这个后缀，则主动态形式上将不再有任何东西表示及物性，人们将被迫用及物性词缀来代替（被动）分词后缀。例如，在 *lumitaj fenestroj^Z*（被照亮的窗户）这样的词组上，推断不出柴门霍夫赋予了 *lumi* 及

物意义，从而说 *lumi ĉambro* (照亮房间)；相反，*lumi* (发亮 / 发光) 是不及物的 (*la ĉielo lumas = estas luma* 天空是明亮的)，为了表示及物性，必须加上适当的词缀：*prilumi* (照亮 / 照耀在) 或 *lumigi* (使发亮 / 点亮) [1]。同样，*kavita trunko*² (坑坑洼洼的树干) 相对于 *kavigi teron* (把地面挖 [冲刷] 得坑坑洼洼)。(请参见 §358 【注三】)。

换言之，可以说，在被动态上偶尔可见及物化词缀 *pri* 或 *ig* 在被动后缀 *it* (或 *at*) 前被省略，因为后者单独用足以表示原始词根被赋予了及物意义。

当动作概念较之施事者概念更为重要时，被动态特别以非人称方式使用：*estas malpermesite fumi tie ĉi!* 此处禁止抽烟！由此而产生其行政文体的用法，在这里人们自愿回避责任。在普通文体中，人们宁可使用主动态 (带有主语 *oni*，如果不想详细说明主语的话) 或中动态形式 (*-iĝ*)，其意义相当接近：*la artikolo uziĝas en la sekvantaj okazoj*。冠词用于以下场合。尽管柴门霍夫从未用过该形式，它却越来越普及。然而，像这样的句子：*mi nomiĝas Petro* (我叫彼得) 似乎还是很怪异。

(3) 使役态

使役态的基本意义是“使……做某事，承受动作”。因此，在使役态中有两个动作：使动动作和受动动作。

使动作用 *igi* 表达。这个 *igi* 可以是准后缀，也可以是独立的 (请参见 §103)；因此，必须分开阐述综合形式 (例如：*kaptigi*) 和分析形式 (例如：*igi kapti*)。此外，我们在这里还可以提到 *lasi*，它在某种程度上是使役态的替代词。

1. 综合形式。我们将会看到 (§358.3.a-d)，受动动作可以是主动的 (*dormigi*: *igi dormanta* 使 [人] 入睡 / 催眠) 和被动的 (*konstruigi*: *igi konstruata* 使 [房子等] 被造 / 命人盖房)。当然，在不及物动词上，它只能是主动的；在及物动词上，它一般是被动的。可是，存在着例外 (请参见 §358.3.c-d)。

由于在综合形式上主要语素是 *igi*，这个 *igi* 便承载词的主要意义。因此，它确定动词的句法功能。由此得出结论：

a) 反身词并不回指受动动作的主语，而是回指 *igi* 的主语：*ili lernigis sian langon paroli malveron*² 他们教舌头学习说谎 (请参见 §161.A 【注二】)。

b) 受动动作的主语从不可以用施事者状语 (*de*) 表达。如果使用使役被动态，这便是显而易见的；例如，如果 *Petro* 受 *Paŭlo* 委托盖房，那么，“*la domo konstruita de Petro* 彼得盖的房”便是“*la domo konstruigita de Paŭlo* 保罗命人盖的房”；显然，*konstruigita de Petro* 不可以表示“彼得盖房”。同样，用主动态这样说因而也是不对的：*Paŭlo konstruigis de Petro domon*。

因此，受动动作的主语必须用其他方式表达：

aa) 如果受动动作是主动的，其主语便成为使役态的直接宾语：*li atentigis ŝin* 他提醒她。

bb) 如果受动动作是被动的，并且其主语通过整个使役动作获得精神上的、物质上的或身体上的得益或损害，就使用 *al*：*li sentigos al vi skurĝon*² 他将使你感到鞭打 (的痛苦)。这样的动词有例如：*vidigi*, *aŭdigi*, *sentigi*, *konigi*, *sciigi*, *lernigi*, *glutigi*, *manĝigi*, *trinkigi*, *havigi*, *heredigi*, *akirigi*, *perdigigi*, *evitigi* *al iu* (= *igi vidata*, *aŭdata*, *sentata de iu*)。如果用具有类似意义的简单动词来代替以上的使役态动词，在此情况下的 *al* 用法便为人所理解了：*vidigi* (= *montri*) *al iu* 使某人看 / 向某人展示；*lernigi* (= *instrui*) *al iu* 使某人学会 / 教某人。

cc) 如果受动动作的主语本身未从使役动作收益或受损，它便可被视为使动动作的简单工具；因此，可以使用 *per*：*la domo estis konstruigita de Paŭlo per Petro* 这房子是保罗派彼得造的；*amuzigi la gastojn per aktoroj* 通过演员使客人娱乐；*pentrigi sian bildon per fama artisto* 请著名的

[1] 请参见本书第 422 页脚注。(译者)

艺术家为自己画画。如果用具有类似意义的简单动词来代替使役态动词，在此情况下的 *per* 用法便为人所理解了：*portigi (= sendi) leteron per servisto* 派仆人去送信；正如在这里：*iu sendis* 某人委派，*la servisto portis la leteron* 仆人送信，同样在以上最后一例中：*iu pentrigis* 某人请（画家）画画，*la pentristo pentris la portreton* 画家画了那肖像。

【注一】在 *bb*)下表示的使役态可以另加 *per* 状语：*havigi al si la libron per agento* 通过代理人（给自己）弄到 [买到] 这本书；*sciigi al iu per sendito* 派使者通知某人。在这里，*havigi* 和 *sciigi* 本义是 *havigigi* 和 *sciigigi*。

相反，在 *cc*)下表示的使役态可以另加 *al* 状语：*pagigi al iu monon per banko* 通过银行向某人收钱；*li konstruigis al sia amatino belan domon per fama arkitekto* 他请著名的建筑师为自己的爱人造一座华丽的房子；*li skribigis al mi per sia sekretario* 他叫秘书给我写信。

并且，至少在理论上，它们也可以另加 *per* 状语，它表示被受动动作的主语使用的工具。在这种情况下可以使用 *kun*：*ŝi kombigis al si la harojn per servistino kun ora kombilo* 她请女佣人用金梳子给自己梳头（即：用金梳子的女理发师就是给她梳头的那人 [女佣]。人们只是表达，女佣有金梳子；她也用它，这一点在文本中是显而易见的。）。

【注二】柴门霍夫通常回避紧挨使役态的 *per* 状语，很可能由于表达方式稍有代数的复杂性。但是，有时它们几乎是不可避免的。例如，很难将这一句表达得更简单：*per kiu vi konstruigos vian domon?* 你将请谁给你造房子？因此，在柴门霍夫那里可以遇到这样的例子：*kion la magistrato anoncigas al mi per vi?* 市政府派你来通知我（做）什么？

【注三】在意思可以同样是 *igi-anta* 跟 *igi-ata* 的 *igi* 动词上，为了更精确地区分可以保留分词语素。例如：*manĝantigi ĉevalon* 叫人喂马，*manĝatigi ĉevalon* 叫人吃马；*konantigi iun pri io* 使某人知道某事，*konatigi iun al iu* 使某人结识某人。然而，这只是例外；只有 *konatigi* 这一形式常常遇到。有时，分词语素用来表示时间。例如：*okazontigi aferon* 即将使某事发生；*sin devontigi pagi grandajn sumojn* 将强迫自己支付几大宗款项。但是，这也很少见。

2. 分析形式。独立的 *igi* 后面紧跟着受动动作的主语，用宾格，其后跟着受动动作的动词，用不定式，最后是受动动作的宾语：*li igis lin legi la libron* 他叫他读书。（请参见§233【注二】和【注三】）。

在分析形式上，受动动作一般是主动的。因此，当综合形式只与受动动作的被动意义连用时（请参见§358.3），分析形式便用来表示其主动意义：*konstruigi (domon)* 叫人造（房子）– *igi (arkitekton) konstrui* 请（建筑师）造房子。相反，当综合形式也表示主动的受动动作时，便不用它了：不说 *igi stari*，而只说 *starigi*。

然而，用分析形式也可以表示被动意义的受动动作。这发生在综合的 *igi* 必须连用到 *igi* 合成词时：*li igis purigi la veston* 他叫人把衣服弄干净；*li igis pintigi la krajonon* 他叫人削铅笔。

【注四】如我们所见，在分析形式上，受动动作的主语直接位于动词 *igi* 后面。这可以为在此类情况下区分主动意义和被动意义的受动动作提供方式：*li igis la soldatojn mortigi* 他派士兵去杀人（士兵杀人）– *li igis mortigi la soldatojn* 他派人去杀士兵（士兵被杀）。同样：*li igis la ĉevalon manĝi* 他喂马（马吃）– *li igis manĝi la ĉevalon* 他叫人吃马（马被吃）。实际上，在此类情况下，*igi* 后面可以联想到主动意义受动动作的缺失的主语：*li igis (onin) manĝi la ĉevalon*。但是，这种区分尽管在一些情况下也许是有用的，但是并未被使用。

3. *Lasi*. 它类似于独立的 *igi*。但是，它们之间有着明显的区别：

a) *Igi* 的意思是“使（某人做……）”，而 *lasi* 的意思是“不妨碍 / 让（某人做……）”：*ŝi lasis lin foriri* 她让他离开。因此，*lasi* 不应用来代替 *igi*；柴门霍夫这样的例子也许来自他对独立的 *igi* 的嫌弃：*li lasis (igis) poluri sian kronon* 他令人将王冠擦亮。

b) “不妨碍”的动作可以是被动意义的，与 *igi* 上的受动动作十分相似，但是，只有在其主语与 *lasi* 的主语相同时才这样；例如：*ŝi lasis sin trompi* 她任凭自己受骗。如果不同，则为主动意义的：*ŝi lasis lin trompi* 她任凭他去骗人 / 她对他骗人（的行为）听之任之。请比较§155【注二】。

【注五】如在 *igi* 上，在这里也可以联想到主动意义的“不受妨碍”动作的施事者，以 *lasi* 的宾语形式出现，当“不受妨碍”动作的动词直接位于 *lasi* 后面时，例如：*ŝi lasis (iun) trompi lin* 她任人骗他。但是，这种通过词序的区分对于世界语来说似乎是陌生的。

Lasi 也可以有形容词表语；在这种情况下，其义是“不使某物处于不……的状态 / 让某物处于……的状态”；例如：*lasi ion malplena* 让某物空着（=不使它不空）；*lasi postenon neokupita* 让职位空出（不使它被占）。

【注六】无表语的 *lasi*，其义是：a) 不触及，听任：*lasu tiun aferon* 此事就听之任之吧；b) 留下：*mi lasis la libron sur la tablo* 我把书遗留在桌上了。

Lasi 的四种意义可在准前缀合成词中交替出现：*allasi* 允许 / 接受；*delasi* 让……离开 / 放手；*ellasi* 放出 / 使……摆脱 / 不表示 / 不提及；*enlasi* 让……进入 / 放进来；*forlasi* 离弃；*postlasi* 遗留；*preterlasi* 让……绕行；*tralasi* 让……通行 / 放行；*translasi* 让……继承 / 接收。如人们所见，*lasi* 甚至是比 *meti* 还要“灵活的动词”。

【注七】只有在句中有地点或状态状语时，才要将 *lasi* 用于 *restigi* 之意：*lasi ion en ĉambro, sur tablo* 把某物忘在房间里，遗留在桌上；*lasi iun sen helpo* 让某人无助等。此外，要用准前缀（*forlasi* 离弃 / 离开，*delasi* 把……留下 / 让……落下）；因此，不要说：*li lasis ŝin*，因为这意义不完整。

(4) 中动态

中动态用 *iĝi* 表示，它严格地说将主动态和被动态集合于一身：主语同时也是动作的宾语，它施行对其本身的动作。因此，中动态动词也不可以有另外的宾语，它本身就是不及物的。它因而不可以有被动态（请参见§104【注二】）。

由于中动态的宾语就是其主语本身，中动态与带有反身词的主动态有点相似，后者可以称为反身态：*sin ruli* 翻滚，*sin vesti* 穿衣，*sin turni* 转身。这两种形式之间的区别在于，反身态表示正在自愿地、自觉地进行中的动作，而中动态则表示无自觉意愿的决定而正在进行中的动作：*li ĵetis sin vizaĝaltere*^Z 他俯伏在地（自愿地）；*li iom ĵetiĝis malantaŭen*^Z 他稍稍向后退（非自愿地）；*akre desegniĝas la konturo de domo* 房子的轮廓被鲜明地勾画出来；*la pentristo desegnas sin* 那位画家给自己画了一幅素描；*la ŝtono ruliĝas* 石头在滚动；*la knabo rulas sin sur la tapiŝo* 那男孩在地毯上打滚；然而，这一区别有时不被注意到；人们一方面说：*okupiĝi* 专心于 / 忙于（= *sin okupi*）；*li turniĝis* 他转过身去（= *turnis sin*）；*li volviĝis*（= *volvis sin*）*en sian mantelon* 他被裹进了自己的大衣里；另一方面又发现：*tie sin trovas*（= *troviĝas*）*multaj birdoj* 那里有许多鸟儿；*la tero turnas sin*（= *turniĝas*）*ĉirkaŭ la suno* 地球绕着太阳转。这些形式即使并不严格地合乎逻辑，却是可容忍的，因为它合乎习惯。

被动态和中动态之间的区别是，被动态尽管将注意力吸向动作而不是施事者，但是却省略了施事者，后者由施事者状语表达或不表达：*la ŝtono estas rulata (de iu)* 那块石头被（某人）滚动着；相反，在中动态上，语法主语和施事者是相同的，于是，另外的施事者是不被联想到的：*la ŝtono ruliĝas (per si mem)* 那块石头（自己）在滚动。因此，中动态通过词根为不及物的动词，来表示不及物动作（举例请参见§359.3）。

由此得出结论：

a) 当施事者必须省略时，不要用中动态代替被动态；因此，不要说：*li laŭdiĝas*，因为要么 *li laŭdas sin* 他自我表扬（自愿地），要么 *li estas laŭdata (de iu)* 他被（某人）表扬。同样错误的是：*la letero skribiĝas*，*la bildo pentriĝas* 等^[1]。然而，有时这种形式用来表达某种微妙含义：*la libro legiĝas facile* 这本书容易读懂：这本书如此易读，就像它在读它自己一样，而读者不得不

[1] 正确的说法是：*la letero estas skribita* 或 *oni skribis la leteron* 这封信写好了；*la bildo estas pentrita* 或 *oni pentris la bildon* 有人画了这幅画。（译者）

只是观看。

b) 当施事者不能省略时，不要用被动态代替中动态：la ŝtono ruliĝas sur la deklivo malsupren 那块石头正在斜坡上往下滚（estas rulata 会使人联想到有人在滚动它）。

c) 中动态动词的补语不是施事者状语，而是工具状语，因此它用 per 引导：ne ĉiam per aĝo mezuriĝas saĝo^Z 智慧并不总以年龄来衡量 / 有智不在年高；la adjektivo finiĝas per -a^Z 形容词以 -a 结尾；mi benos viajn benantojn... kaj beniĝos per vi ĉiuj gentoj de la tero^Z 为你祝福的，我必赐福与他；……地上的万族都要因你得福（拉丁语：in te benedicentur）；或者是由 de 引导的原因状语（请参见§206.A.d）。

八、介 词

120

绝大多数介词都是由世界语的发明人提供的：它们形式各异，其中一些甚至与世界语的语音不符合，依据后者单词一般不以浊辅音结尾：apud, sub（第三个例外便是连词 sed）；可是，多个介词采用了共同的结尾-aŭ，我们在副词上已经见过它了：antaŭ, anstataŭ, ĉirkaŭ, kontraŭ, laŭ, malgraŭ。（请比较§89）。

世界语中有以下这些介词：al, anstataŭ, antaŭ, apud, ĉe, ĉirkaŭ, da, de, dum, ekster, el, en, ĝis, inter, je, kontraŭ, krom, kun, laŭ, malgraŭ, per, po, por, post, preter, pri, pro, sen, sub, super, sur, tra, trans.

【注一】由于在世界语初期，柴门霍夫还没有引入介词 krom，其作用就由介词 ekster 担任了。

一些介词被加上了前缀，以便更准确地说明其意义。由于 antaŭ 和 post 用来表示地点和时间，malantaŭ 就只用来表示地点，而且，post 只用来表示时间的趋势越来越被认可。但是，不是只有表时间的 antaŭ（malpost 也许仿造过分，pre 未见使用者），因此，在必要的场合，antaŭ ol 用来表达它：mi venos antaŭ ol vi 我将在你之前来；或者用 jam antaŭ：li faris tiun paroladon jam antaŭ la kongreso 他早在大会前就已演讲过了（li jam faris 意思可能是“他另一次也是在大会前演讲的”）。没有介词表示 trans 的反面。一些人用过 maltrans，但是该词仿造过分；在此义中，cis 也许并非没有机会。为了从 de 的许多意义中区分出一些，可以使用 ekde（自……开始以来 / 自……以来），disde, el de（表示始离移动），fare de 或 far' de（表示施事者增补语）；甚至无词尾的 far 也在试用中。为了回避 anstataŭ（代替）的笨重，建议使用 vic' al.

我们不在这里解释所有以上介词的意义：这是词典的任务；在《插图大词典》中有单个介词用法的详细讲解。在本书中，我们详细地阐述通过它们所表达的关系，在增补语上 (§§133-150)、在间接宾语上 (§179) 以及在状语上 (§§183-213)。此外，单个介词的各种意义也能借助《索引》很容易地找到。

当然，介词从不独立使用。它们以两种方式起作用：

1. 它们引导名词，跟它一起构成介词格。

【注二】在一些情况下，介词引导副词：por ĉiam^Z 永远；vi faris Izrael vian popolon por eterne^Z 你使以色列人作你的子民，直到永远；ĝis ĉi tie aliru^Z 你只可到这里（不可越过）；ĝis morgaŭ 明天见，ĝis baldaŭ 一会儿见；alporti ion de malproksime^Z 从远处带某物来；rigardi iun de alte^Z 从高处看某人；de eterne 从亘古（到永远），de supre^Z 从上面；de apude 从旁边 / 从附近。如人们所见，只涉及到在空间或在时间中表示位置的副词，因此起着准名词的作用。一些介词（请参见§117.dd）可以引导不定式：li faras nenion krom manĝi kaj dormi 除了吃饭睡觉，他无所事事。

2. 它们采用 e 词尾，跟它一起构成介副词（请参见§296.C）。

我们必须更详细地阐述介词格和短语介词。

介词格

121

介词格可以依据被支配名词的格进行划分。

1. 主格介词格（一个介词加一个名词）：sur la monto 在山上。这是最常见和最简单的情况。每一个介词后面都总是自行要求主格。

2. 介词格介词格（一个介词加一个介词格）：el sub la lito 从床底下（出来）。在这里，两个介词紧挨着；第二个介词跟名词一起构成介词格，第一个介词与该介词格有关联，就像关联到一个整体一样。介词格表示位置或时间点，而第一个介词则表示与之有关的始离移动、朝向

移动或贯穿移动。这样的介词格有：de antaŭ 从……前面，de ĉe 从……旁边，de inter 从……之间，de super 从……上方，de sub 从……下面，el antaŭ 从……前面，el inter 从……之间，el sub 从……底下，el trans 从……的那边，ĝis en 直到……里面为止，ĝis super 直到……上方为止，tra inter 穿过……之间（表地点的）；de post 自……（后）以来，de antaŭ 自……前以来，ĝis post 直到……后为止，ĝis antaŭ 直到……前为止（表时间的）。例子请参见§§191-192 和 194-195。

3. 宾格介词格。宾格表示朝向移动，因此，可代替“朝向移动”介词（sub la liton = al [ĝis] sub la lito 到床底下）。请参见§§191-192。例外请参见§87.A。

除了依据格的划分，还可以区分出：

4. 双重介词格，即两个介词格交织在一起：de rando al rando 从一边到另一边，kun glavo en la mano 手中持刀，kun la kapo al tero 头朝地地。请参见§185。“介词+连词”双组合体 inter... kaj... 与双重介词格稍有类似：inter pokalo kaj lipoj povas multe okazi² 杯唇之间，多有事发。

5. 中置介词格，即两个名词被介词连接在一起并被视为副词：paŝo post paŝo 一步一步地 / 逐步地。请参见§185。

介词格要么起状语作用，要么起增补语作用。

短语介词

122

介词可以将副词的意义关联到名词。因此，该副词连同介词一起具有了介词功能，称为短语介词。在世界语中，这样的短语介词有：

Al 短语介词：dank' al² 多亏 / 幸亏 (= danke al; 省略-e 的唯一例子)；favore al 有利于，fronte al 面向，honore al 向……表示敬意 / 以纪念，kompanse al 作为对……的补偿，konforme al² 根据 / 与……一致，konsidere al 考虑到 / 由于，prepare al 为……做准备，proksime al 接近于，proporcie al 与……成比例，renkonte al 迎着，responde al 对应于 / 与……相适应，rilate al 与……相关 / 就……而言，spite al² 不顾 / 尽管，vidalvide al 与……面对面。

De 短语介词：aparte de 除……之外，ĉirkaŭe de² 在……周边，daŭre de 持续 / 为期，dekstre de 在……右边，maldekstre de 在……左边，depende de 依……而定 / 取决于，detempe de² 从……起 / 自……以来，ekskluzive de 把……除外 / 不包括，escepte de 除……以外，fare de 由 / 被……（做），fine de 在……结尾 / 位于……尽头，flanke de 在……旁边 / 除……之外（还有），funde de 在……底部，helpe de 在……帮助下 / 借助于，inkluzive de 包括，interne de 在……内部，kaŭze de² 由于 / 因为，komence de 在……之初，komisie de 受……委托 / 以……名义，kondiĉe de 以……为条件 / 取决于，konsekvence de 由于（……的结果），kontraŭe de 在……对面 / 与……相反，kontraŭvizaĝe de 面对，laŭlarĝe de 横过 / 穿过，laŭlonge de 沿着（纵向）……（走），manke de 在缺乏……的情况下 / 由于缺乏，memore de 为了纪念，meze de² 在……中间，najbare de 在……附近 / 临近，nome de 以……名义 / 代表，norde (sude, oriente, okcidente) de 在……以北 [南, 东, 西] / 在（地图）上方，okaze de 在……情况下 / 值此……之际，malproksime de² 离……很远 / 远离，rezerve de 除了（保留）……之外，rezulte de² 作为……的结果 / 由于，sekve de 由于 / 因为（……的缘故）^[1]，transe de² 在……那边。

Kun 短语介词：kompare kun² 同……相比 / 与……比较，konforme kun 与……相符 / 相一致，interkonsente kun 与……达成一致，interrilate kun 与……相关，kontraste kun² 与……形成对比，kune kun 与……一起 / 一道，nivele kun 与……保持同一水平 / 在同一水平上，paralele kun 与……平行 / 同时（期），proporcie kun 与……成比例 / 相称。

[1] 请比较：sekve de tio 因此 / 从而：mi vizitis ambaŭ lokojn kaj sekve de tio mi havas al la evento personan rilaton 这两个地方我都去了，因此我个人与这件事有着牵扯。（译者）

高级世界语分析语法 / 词论

【注】当副词源自动词词根时，可以在其后面用宾格代替介词：danke vian oferon 多亏你的奉献；responde vian leteron 回复你的信 等。这甚至是以下各词后面最常见的结构：koncerne (ili sidis, plenkreskuloj kaj tamen infanoj koncerne sian koron^Z 他们两人坐在那儿，已经是成人了，但在心里还是孩子。); rilate (kiel li povas esti tiel blinda rilate sin mem?^Z 他对自己怎么可以这样盲目呢？)。关于 spite 请参见§92【注六】。

九、连 词

123

世界语的连词 [1] 由自创提供的词组成: *aŭ* 或者, *ĉar* 因为, *do* 因此, *kaj* 和 / 以及, *nek* 也不, *nu* (用来引起新的事实), *sed* 但是, *tamen* 然而 / 可是; 还可以加上副词 *tiam* 那时 / 这时, *tial* 因此 / 所以, *tiel* 如此 / 这样一来, 以及从属连词 *dum* 当……的时候 (请参见 §223)。除了这些词, 人们还使用许多副词, 这些副词具有与连词功能十分接近的功能: *alie* 否则, *cetere* 此外 / 况且, *dume* 然而 / 反之, *fine* 最后, *krome* 此外, *male* 相反, *malgraŭe* 尽管如此, *poste* 后来, *same* 同样, *nome* 即 / 那就是, *pruve* 证明就是……, *sekve* 因此 等。

必须特别提到双重连词: *jen... jen...* 一会儿……一会儿 / 时而……时而; *aŭ... aŭ...* 要么……要么 / 不是……就是; *ĉu... ĉu...* 或许……或许 / 无论……还是; *ĉu... aŭ...* 是……还是; *kaj... kaj...* ……和…… (两者) 都 / 不仅……而且; *nek... nek...* 既不……也不; *ne nur... sed ankaŭ...* 不但……而且; 以及副词: *unuflanke... duaflanke...*^Z 一方面……另一方面; *unuparte... aliparte...* 一部分……另一部分; *unutempe... alitempe...* 有时……有时 等。

用法

少数几个值得注意。

Ĉu 从不可以孤立地用于 *aŭ* 之意, 但是, 必须重复使用它。而且, 它有时可以引导两个平行的状语, 有时引导两个平行的单句: *ĉu pro timo, ĉu pro fiereco, li nenion respondis* 或许因为害怕, 或许因为自傲, 他什么也没有回答; *ĉiuj anasoj, ĉu ili kuŝis sur la akvo, ĉu ili staris sur la kapo, per unu fojo ekkuris*^Z 所有那些鸭儿, 无论它们是浮在水面上、还是用头倒立在水里, 一下子都跑了起来。此外, 当不确定性、质疑等概念不存在时, 不建议“无必要地将它用来代替 *jen... jen...*, *aŭ... aŭ...*”^Z, 例如, 在这两句上: *ŝi kutimas havi ĉe sia zono ĉu rozon, ĉu diamanton* 她习惯于在腰带上有时佩上玫瑰花, 有时佩上钻石 和 *diru tion ĉu al la kapitano, ĉu al la leŭtenanto* 这件事要么告诉上尉, 要么告诉中尉, 柴门霍夫宁可在第一句中使用 *jen... Jen...*, 在第二句中使用 *aŭ... aŭ...*。任何像 *li volas aĉeti ĉevalon ĉu azenon* 这样的句子 [2], 都是粗糙的错误。请参见 §§222 【注四】和 258 最后一小段。

Des (pli) 常规上与 *ju (pli)* 关联, 表示平行的比较变化: *ju laboro pli publika, des pli granda la kritiko*^Z 干活越公开, 议论越多来; *ju pli li atentis, des malpli li komprenas* 他越是专注, 就越是不懂。但是, 有一些情况, 其中只有后果 (*des*) 而无原因 (*ju*)。在此类情况下, 用 *tiom (pli)* 代替 *des (pli)* 也许更正确: *eĉ por sturno estas utile ion lerni, tiom pli multe por homo*^B 学会本领就是对棕鸟来说也是有用的, 何况对人呢。然而, 出于类推和语音清晰的考虑, 柴门霍夫在这种情况下习惯性地使用 *des*: *la silentema submajstro, kiu malmulte parolis, sed des pli multe laboris*^Z 小师傅的话讲得很少, 但工作却格外努力。另一方面, 他使用 *pli* 的形式, 甚至在该副词与特定的词并无关系、而与整句概念有关时, 从而成为某种连词: *plej fortaj incensoj, kiuj eĉ al anĝelo farus kapturon, des pli al simpla poeto*^Z 这些最强烈的香的气味连安琪儿都能给迷住, 一个可怜的诗人的更不在话下; *mi neniam havis la feliĉon veni en manĝoĉambron, des malpli en manĝaĵojon*^Z 我从来没有福气到餐厅里去过, 更谈不上到食物储藏室里去了 (说的是老鼠)。

【注一】不要反过来用 *tiom pli* 与 *ju pli* 关联, 如柴门霍夫一度做过的那样。

关于 *des pli ke* 请参见 §§225。

[1] 原文是 *konjunkcio*, 中文又译“并列连词” (*kunordiga konjunkcio*)。(译者)

[2] 正确的说法是: *li volas aĉeti aŭ ĉevalon aŭ azenon* 他要么想买马, 要么想买驴。或者: *ĉu li volas aĉeti ĉevalon, ĉu azenon, oni lin ne komprenos* 无论他想买马, 还是想买驴, 人们都不理解他。(译者)

Do 主要表示结论性衔接，通常位于动词后面：vi vidas do, diris Evelino, ke vi ne devas kulpigi min^Z “那么，你看到，”埃维莉娜说，“请你不要怪罪我；”mi devas do decidiĝi, ĉar vi tiel volas^Z 可见，我必须下决心了，因为你是如此心切。但是，它也用来坚持命令或强调提问：ha, ĉesu do fari ŝercojn!^Z 嘿，你就不要开玩笑啦！per kio do mi povas servi al vi?^Z 那么，我能用什么来为您服务呢？请参见§§217 和 224。

如在一些语言中，kaj 不应该用来将关系从句连接到前句或形容词上；像这样的句结构应当避免：“mona sistemo bazita sur duobla normo kaj en kiu la rilato inter oro kaj arĝento estas precize fiksita”在这两种情况下，要么应当使用分词 (... bazita sur... kaj precize fiksanta...)，要么应当使用从句 (mona sistemo, kiu estas bazita sur..., kaj en kiu...) [1]。

Kaj... kaj...表示比简单的 kaj 更为强调的两件事物的相连：mi volas aĉeti kaj la robon kaj la ĉapelon 我想要既买长衫又买帽子（两者务必都要！）；sed al tiu bona knabo ni alportos kaj frateton kaj fratineton^Z 不过，我们将送给那个好孩子一个弟弟和一个妹妹（不仅送给他弟弟，而且还有妹妹）；kaj ilia amo, kaj ilia malamo, kaj ilia ĵaluzo jam de longe malaperis^Z 他们的爱，他们的恨，他们的嫉妒，早都消灭了（他们所有心上的事）。

Nek 主要用来与另一个 nek 关联：restas nek konsilo nek konsolo^Z 既未有劝告也未有安慰。它也可以用来连接两个单句，当第一个单句中含有否定 (ne, neniu 等) 时：ne helpas plendo nek ploro kontraŭ kreditoro^Z 诉苦与哭泣在债主面前都于事无补；nenia peno nek provo donos lakton de bovo^Z 任何努力与尝试都给不出公牛奶；mi ne renkontis lin, nek lian fraton^Z 我没有遇见他，也没有遇见他的兄弟；la infanoj ne povis tion aŭdi nek kompreni^Z 这件事孩子们不能听也听不懂；mi ne vidis lin iam, nek ie 我从未在任何时间、任何地点见过他；neniu anglo nek germano ĉeestis la prelegon 英国人和德国人一个也没有听讲座。可是，它不用来连接两个从属于 sen 的词：malsaĝuloj kreskas mem, sen plugo kaj sem^Z 不用播种与耕耘，蠢人就能自长成；strangaj kreskaĵoj sen tero kaj bazo^B 脱离地球与基地的奇怪生物。它从不用来将否定单句连接到前面的肯定单句上：estis varmege, nek unu arbeto donis ombron, 但是，这种粗糙的错误必须纠正为：kaj eĉ ne unu arbeto donis ombron（天气炎热，）连一棵小灌木都投不了影子。请比较§85【注三】。

Sed 从不应该用来与 kvankam 相关，后者的相关词应为 tamen：kvankam mi ofte uzis la formon “la ambaŭ”，tamen mi opinias nun, ke pli logike estas uzi la vorton “ambaŭ” sen artikolo^Z 虽然我经常使用 la ambaŭ 的形式，但是，我现在认为，不用冠词使用 ambaŭ 更加合乎逻辑。

【注二】一些人将 plus 和 minus 两词视为介词，类似于 kun 和 sen；将它们视为连词似乎更为正确，类似于 kaj 和 “malkaj”，因此，需要时在它们后面使用宾格：ĉi tiuj heredos la domon plus la valorpaperojn, tiuj la moveblaĵojn minus la juvelojn 后者（这些人）继承了房子外加有价证券，前者（那些人）继承了除去珠宝的动产。

[1] 这个例句可以改为：①用分词：mona sistemo bazita sur duobla normo kaj precize fiksanta la rilaton inter oro kaj arĝento；②用从句：mona sistemo, kiu estas bazita sur duobla normo, kaj en kiu la rilato inter oro kaj arĝento estas precize fiksita。意思都是：建立在双重标准之上以及精准固定金银关系的货币制度。（译者）

十、从属连词

124

原始的从属连词只有 7 个: *ĉar* 因为 (原因), *dum* 当……的时候 (持续), *ĝis* 直到……为止 (时间终点), *ke* (引导阐释从句) (解释), *kvankam* 虽然 / 尽管 (让步), *kvazaŭ* 好像 / 仿佛 (虚拟比较), *se* 如果 / 假如 (假设)。关于它们的用法请在《索引》中查找。

【注一】*Dum* 和 *ĝis* 也用作介词; *ĉar* (说明性的) 和 *dum* (表转折的) 也用作并列连词。

此外, 用作从属连词的还有:

- a) *Kiu, kio, kia, kies* 引导关系从句 (请在《索引》中参见它们)。
- b) *Ĉu* 和疑问词表词系列 *kiu, kio, kia, kiel* 等, 引导疑问从句 (请参见§230.3)。
- c) *Kie* 引导地点从句 (请参见§244)。
- d) *Kiel, kiom* 和 *ol* 引导比较从句 (请参见§262)。
- e) *Kiam* 引导时间从句 (请参见§246)。
- f) *Antaŭ ol* 和 *post ol* 两个合成词中的 *ol* 表示时间。

但是, 跟在介词上一样, 人们感到需要处理更多的从属连词, 以表达所有思维上的微妙含义, 于是, 组合从属连词便被启用了。人们遇到以下这些:

1. *Ke* 可以依据 *x tio, ke* 的惯用语与前置的介词格组合在一起, 在该惯用语中, *x* 可以是每一个非地点或非时间意义的介词: *anstataŭ tio, ke* 而不是; *krom tio, ke* 除……之外; *malgraŭ tio, ke* 尽管 / 虽然; *per tio, ke* 通过 / 以……的方式; *pri tio, ke* 有关……的事实 等。Por 后面的 *tio* 几乎总是省略 (*por ke* 以便 / 为的是); *krom, malgraŭ* 后面的 *tio* 常常省略 (*krom ke, malgraŭ ke*); *anstataŭ* 和 *sen* 后面的 *tio* 较少省略 (*anstataŭ ke, sen ke*) [1]。人们还遇到试用中的 *pro ke*, 但是, 在其他介词后面总是放置 *tio*, 因此, *per ke, pri ke, de ke, el ke* 等是不使用的。*Ke* 也可以与前置的副词组合在一起: *tial ke* 因为, *tiel ke* 以致于 / 致使 / 结果是, *tiom ke* (那么多……) 以致于, *kondiĉe ke* 以……为条件 / 只要, *konsidere ke* 考虑到 / 鉴于, *pretekste ke* 以……为借口, *spite ke* 不顾 / 尽管, *supoze ke...* 假定 / 假如 / 如果。

2. *Se* 可以与前置的介词格组合在一起: *krom tio, se* (或 *krom se*) 如果不 / 除非; *en okazo, se...* 万一 / 如果; 以及与前置的副词组合在一起: *escepte se* 除非 / 如果不, *kiel se* 好像 / 仿佛, *eĉ se* 即使 / 纵然, *nur se...* 只有当……才 / 只要。

【注二】在 *laŭ tio* 后面使用 *ĉu* 或 *kiel*. *Se* 的用法尽管是由几位语法学家 (格罗让-莫潘) 所提出的, 但是不值得推荐。请参见§257.III.

3. 关系从句和疑问从句中的 *kiu* 和 *kio* 可以与每一个介词组合: *kun kiu, de kiu, per kiu, por kiu, pro kio* 等。

4. *Kiam* 可以这样组合: *de kiam, ĝis kiam, antaŭ kiam, post kiam*. 人们不用 *antaŭ kiam*, 而用 *antaŭ ol* 在……之前, 而 *post ol* 却并不符合习惯, 尽管是无可非议的。

5. *Kiel* 可以由以下这些引导: *depende de tio, kiel^Z* 取决于如何……; *konforme al tio, kiel^Z ...* 适应于如何……

[1] *Sen tio, ke* 不曾 (做某事)。例如: *via patro neniam povis ekrigardi vin sen tio, ke li batus sin en la bruston kaj ĝemus^Z* 你父亲一看见你, 总是要捶胸叹气 (直译: 你父亲从不会一看到你就不捶胸叹气)。(译者)

十一、感叹词

125

无论感叹词在讲话中的重要性多么大，它在其特定的形式下，不属于语言的语法系统：严格说来，感叹词是由带有纯情感意义的突然喊叫组成的：ve! fi! ŝŝ! huŝ! hoj!

然而，由于语素的一般可交换性，其中的一些进入了语言系统，例如：fi!在 fihomo（坏人）中用作前缀，在 fia（卑劣的）中用作词根；ve!在 vekrii（哀诉 / 悲叹）中用作前缀，在 vea（悲哀的），vei（发出哀叹）中用作词根。反之，多个词用作感叹词：brave! 太棒了！vivu! 万岁！dankon! 谢谢！pardonon! 请原谅！/ 对不起！

【注一】这些是用于咒语（辱骂）的特殊情况：fulmotondro! 必遭五雷轰！/ 遭天杀的！blunderbluzo! 蠢材！/ 大笨蛋！mil diabloj! 真见鬼！/ 他妈的！Dio damnu! 让上帝惩罚你！/ 你真该死！korpo de Bakho! 醉鬼！古希腊人说过，并且法国人也差不多在说：je la hundo! 狗东西！/ 卑鄙小人！/ 见鬼去吧！罗塞蒂创始说：al kukolo! 你疯了！

感叹词的分类可以依据其是用于呼唤，还是用于驱赶，是用于激励动作，还是表达情感。

表呼唤的感叹词

he!^Z 嘿！喂！^[1] 最简单的，用于吸引注意力：he! kion vi havas en la sako?^Z 嘿！你口袋里有什么？

he ho!^Z hej ho! 嘿哟！比前者更有活力：he ho! he ho! jen mi alvenas^Z 嘿！嘿！我来了。

hola!^Z ho he!^Z ho vi ho!^Z 喂！喊你哪！用于从远处呼唤某人，还有：uhu! hu!

ho hu!^B 喂喂！用于从很远处呼唤。

hoj! ho hoj! 嗨——！水手呼唤：ho hoj! de la boato! 嗨！我们在船上呢！

ts, ts!^Z 过来！用于呼唤孩子、卖报人等：ts! ts! knabeto! li vokis^Z “过来，孩子！”他喊道。

ha lo! 哈罗！喂！用于电话呼唤、吸引路人的注意力等。

【注二】用两个词书写有可能保存第二个音节上的重音；此外，这也提供了另一个适用的感叹词，因为，为了吸引注意力，人们完全有权使用冠词 la 的名词形式，而它本身也是一种指示词：lo! vidu, kion vi faraĉas! 你看，你干了些什么！

表驱赶的感叹词

for! 去！滚！最为强势的：ne taŭgas, diris la reĝidino: for!^Z “一点用也没有！”公主说，“滚开！”

hot!^B; hoto!^Z 驾！嗷，嗷，嗨——咻！用于催马向前、赶牛等。

huŝ!^Z; tju!^Z 呼！去，去！用于吓跑动物（鸟、狗等）。

表激励的感叹词

baj... baj...! lu... lu...! 宝……贝！噜，噜！用于摇孩子入睡。

bis!^Z 再来一个！再来一遍！用于赞许演员，请求他重新开始华彩片段，或用于表示重复每一诗节之后的叠句。

ĉit! ŝŝ!^Z ts!^Z 嘘，嘘！用于示意某人不要说话：ŝŝ! diris ŝi metante la fingreton sur la buŝon^B “嘘！”她把手指放在嘴巴上说；ts! ŝi venas! lasu nin solaj!^Z 别出声！她来啦！让我们独处一会儿！

[1] 感叹词的翻译比较复杂，并且无规律可循。通常只能用音译，也可以根据实际语境使用意译，还有这两者结合的译法。因此，本章所提供的译法并不是唯一的，仅供参考。（译者）

ek! 出发! 用于叫某人出发: ek! al la bicikletoj! 走! 我们去骑车!

halt!^Z 停! 用于使人停下: halt! la dogano! 停下来! 这里是海关!

hej!^Z 嘿! 加油! 鼓励的呼唤。

help!^Z 救命! 求助的呼唤: help! mi estas priŝtelita! 救命! 我被偷了!

hop!^Z 嗨! 跳! 用于激励某人起跳。

ho ruk! 呼——嘿! 嗨——拉! 呼唤一起突然使劲: la hakistoj antaŭenĵetis sian hakilon kun la ritma krio: ho ruk! ho ruk! 伐木人将斧子向前扔去, 有节奏地喊: 呼……嗨! 呼……嗨!

stop! 停止! 停车! 停机! 用于停下机器, 并在水手用语中。

tpr!^Z 得儿——驾! 用于驱马。

表情感的感叹词

ha!^Z 啊! 咳! 最简单的, 表示“吃一惊”、惊讶, 有时用于褒义, 有时用于贬义: ha! kiel agrabla! 多么令人愉快啊! ha! kia ĉarmulo!^Z 是啊, 他可爱极了! ha! – kial vi tiel ekimis, sinjorino?^Z 怎么啦, 夫人, 您害怕什么呢?

ha ha!^Z 重复使用表示:

a) 更为生动的痛苦感觉: ha ha! ekĝemis la malgranda Niko^Z “咳, 我的天啊!” 小克劳斯不禁叹了口气;

b) 反语: ha ha! tia estus la afero? Gardu vin!^Z 嘿嘿! 事情会是这样吗? 当心啊!

c) 笑声: li ne povis sin deteni: ha ha! li eksplodis... 他忍不住了: 哈哈! 他(终于)笑了出来……

ho!^Z 嗨! 哦! 啊! 只表达情感的活力, 它几乎只与所说之物连用: ho jes!^Z 噢, 是的! ho ne!^Z 噢, 不! ho miaj espero!^Z 啊, 我的希望! ho kia malfeliĉo!^Z 唉, 多么不幸啊! ho terure!^Z 真可怕!

在这两个通用的感叹词之后, 我们列举那些可在柴门霍夫、卡贝及其他优秀作者那里看到的感叹词:

aha!^Z 啊哈! 表示突然注意到某事物: jen venas la du advokatoj, sinjoro! diris Clemency – Aha! ekkriis la doktoro...^Z “老爷, 两位律师来啦!” 克莱门希说道。“啊哈!” 医生喊了起来……

aĥ!^Z 啊! 咳! 比 ha! 更强势: aĥ! kiel domaĝe! 咳, 多可惜啊!

aj!^Z 表示:

a) 突发的痛苦: aj! mia dento! 哎哟! 我的牙(疼死了)! Pingloj, je kiuj oni pikiĝas: aj! oni ekkrias^Z 人们常常用这些针来刺自己, 叫出一声“哎哟!”

b) 当场的欢乐: Ili sin kisas! Efektiva fianĉo! Aj, Antono! Aj, Antono! Aj, urbestro!^Z 他们真的在接吻, 还真是一对恩爱夫妻的样子! 嘿, 安东! 嘿, 安东! 嘿, 市长! 这一用法完全不是国际性的(= hura!)。

ba!^Z 哼! 算了吧! 用于表示不相信: ba! li diris do tion? Neeble! 得了! 他是这样说的吗? 不可能!

bas! 呸! 混蛋! 用于尖刻地责备人(好的世界语者、本质上热心的人从不使用这种叫骂)。

be! 噢! 这……这可如何是好! 用于表示困惑: be! li staras senhelpe, tiun respondon li ne atendis^Z 噢! 他无助地站着, 这个回答出乎他的意料。

brr!^B 嘚嘚! 用于表示感到寒冷: brr! kia malvarmo!^B 嘚嘚! 好冷啊!

ehe!^Z 噢, 原来如此! 表示顿悟: (URBESTRO al si mem) Ehe, mi scias, mia kara, kien vi celas!^Z (市长 旁白) 咳, 伙计, 我可知道您问这个问题有什么含义!

ej!^K 嗯, 是吗? 不要嘛! 用于表示猜疑、温和的反对: ej! vi kredas iom tro facile la onidirojn 嗯? 你过于轻信人言了; ej! ej! ne tiru min tiel forte! 不要嘛! 不要这么用力拉我!

fi!^Z 呸！哼！用于表示恶心、责备：fi! tio estas ŝlimo!^Z 见鬼！那是淤泥！fi, kia malbonkondata knabo!^Z 哼，那孩子品行真差！（人们说 ha fi!, 而不说 ho fi!）。

fu! 用于表示感到疲倦：fu! mi finis tiun diablan taskon! 唉！我终于完成了这该死的任务！fu! kiel bone sidigi post longa paŝado! 长时间行走后坐下来多好啊！或表示强忍的笑：iafoje ĉambristino enmontriĝas tia... fu! fu! fu!^Z 有时，女佣会捂住脸“嗤嗤”地笑。

hi hi! 嘻嘻！紧张的、女孩般的笑。

hm!^Z 用于：

a) 表示说话人确实可以对某事提出反驳、表示异议，但是宁可沉默：li estas la plej granda esperantisto! – Hm! se vi volas... 他是最伟大的世界语者！——是嘛！如果你想……

b) 表示拘谨、困惑：La instruisto: Kia estas la dato de la Kontrakto de Helsinki? La lernanto: Hm! hm! ĉu ĝi vere interesas vin? 老师：《赫尔辛基条约》是在哪一天签订的？学生：嗯……嗯！您真对它感兴趣吗？

c) 假装咳嗽，从而提醒某人注意有人在场：ŝi ektusis: hm! hm! 她“咳咳”地咳起嗽来。

hu!^Z 嚯！啊！表示惊恐：hu! li ekkriis kaj forsaltis^Z 哇！他叫了起来，然后跳走了；hu! ekkriis la vilaĝano, tio estus efektive tre malbela^Z (vidi la diablon) “哈！”农夫说，“那可真是太难看了！”（看着魔鬼）hu! kiel rapide li rajdis!^Z 嗨嗨！他骑得真快！

huj! aŭ!^Z oj!^Z 噉！哎哟！表示突发的痛苦：oj! vi piedpremis mian piedon!^Z 噉！你踩到我的脚了！aŭ! ekkriis la virino, ĉar la filino mordis ŝin en la orelo^Z 哎哟！那女人突然叫了起来，因为她女儿咬了她耳朵了；huj, huj! mi havas spasmon! 哎哟！我抽筋儿了！

hura!^Z 用于：

a) 同时表示当场的欢乐与支持：ĉiuj aplaŭdis kaj laŭte aprobis, kaj Knut kriis: hura!^Z 所有观众都在鼓掌，大声喝彩，克努得喊道：“好哇！”

b) 在群体攻击中，鼓舞、激奋自我与他人，并使敌人胆怯。（冲啊！）

nu!^Z 用于：

a) 使人感到，有人想要停止交谈：nu, bonan nokton!^Z 那好，晚安！nu, pri tio ni parolos alian fojon! 那么，关于这一点我们下次再谈吧！

b) 鼓励说下去：nu, kio okazis? 你说，发生什么事了？mi vidas, ke vi havas ion por diri; nu? 我看到你有话要说，对吗？

oho!^Z 哦嗨！表示惊讶：(Ĥ. kalkulas la donacitan monon) Okcent, naŭcent.. oho! transpasas milion!^Z (Ĥ.在数募捐来的钱) 八百、九百……哇！超过一千啦！

oj! 唉！自然流露的懊悔。

pa, pa!^Z 啪啪！用于表示漫不经心：pa, pa! ĉio kun la tempo aranĝiĝos! 随着时间的推移，一切都会啪啦啪啦地安排好！

uf! uff! 唔！啊！表示感到疲倦（请参见 fu!）。

ve!^Z 唉！用于表示痛苦，稍带情感或表达动人地：ho ve! 哀哉！ve al ni! ni estas ruinigitaj^Z 真倒霉！我们被毁了。

拟声词

126

除了感叹词外，还可以加上拟声词，它们用来模仿动物叫声：

glu-glu-glu 咕咕（火鸡）

kluk, kluk 咕咕，咯咯（母鸡）

kokeriko 喔喔（公鸡）

kŭaks, kŭaks, brekekeks 呱呱（蟾蜍）

kurre, kurre 咕咕（鸽子）

kva, kva 呱呱（青蛙）

kvivit, kvivit 叽叽喳喳（麻雀）

pep, pep 啾啾，吱吱（金丝雀）

pip, pip 吱吱（老鼠，小鸭）

put, put, put 咕咕（正在觅食的母鸡）

或模仿声响：

bam! 当！（击打塔钟之声）

bum! 嘭！噠！咣当！（炮声，鼓声，坠落声，沉闷一击）

kluk, kluk 咕咚！咕噜！（水从瓶中流出：glu-glu 可能更好）

pif-paf! 啪！噼里啪啦！（枪声，树脂木材燃烧声）

puf! 啪！（跌落声）

pum! 嘭！（坠落声）

tik-tak 滴答（钟表的滴答声）

tin, tin 叮铃铃（铃声）

ta, ta, ta 或 tra ra ra 呱啦呱啦（快速的喋喋不休）

tratteratra 滴滴，嘟嘟（吹喇叭声）

所有这些拟声词都出自柴门霍夫。至少可以给它们再加上：

la la la 或 tra la la 啦啦啦（舞曲）。

柴门霍夫也常常使用词根或有关词的首音节，来构造拟声词：krak! la silikvo krevis!^Z 啪！

豆荚裂开来了！mur, mur, mur! Tiel ili (kolomboj) murmuradis^Z 咕咕咕！它们（鸽子）低声叫着；

plaŭ! ŝi ensaltis en la akvon!^Z 扑通！她跳进了水里！（请比较 plaŭdi）；rap! rap! rap! rapidu, rapidu!

kriis la anasino^Z “快！快！快！快跑！快跑！”母鸭喊道。

根据同样的方法，可以使用 boj! boj!（汪汪！）来指狗叫声，用 miaŭ! miaŭ!（喵喵！）来指猫叫声，等等。

句论

句子由句法阐述。

句法是语法最复杂的部分：它通过形式的变化来研究那些可显现的关系，这些关系是由逻辑或用法在词间建立的，用它们来表达思想。这些关系数量繁多、类型各异。依据其复杂的程度，它们可以分为三大类：

1. 第一类关系到词为了表达思想而做的基本分组；例如：与名词有关的形容词，与形容词有关的介词格。在这种功能中，词并不严格地关联于句结构，但是，它们只与单句中的某个词有关（特征性句成分）。阐述它们的句法部分，可以称为核心词句法。

2. 第二类关系到围绕谓语来表达想法的词或词组的结合；例如：主语+动词+宾语。在这种功能中，词严格地关联于句结构（结构性句成分）。阐述它们的句法部分，可以称为单句句法。

3. 第三类关系到在更为广泛的系统中此类结合的安排，以表达多个相互关联的想法；例如：主句+时间从句。句法的这部分由复句句法阐述。

因此，我们将把句法划分为以上所提到的三章，但是，在第三章中，我们将从复杂句中分出词序的研究，因为词在句中的安排尽管通常是文体的问题，但是也遵循着受制于意义清晰或用法上的若干规则。

I. 核心词句法

127

如果审视一系列的句子，人们很容易就会注意到，词在句子内部形成多个基本群，围绕在核心词周围。此类词群的中心，便是名词、形容词、副词和动词。我们将逐一对它们及其补语进行研究。

一、名词核心词

128

我们看到 (§25)，名词可以采用两种附加补语：修饰语及各种增补语。

1. 修饰语

修饰语是直接修饰名词或代词的句成分。它可以有两种形式：形容词形式：nenio nova sub la suno^Z 日光之下，并无新事；lingvo internacia^Z 国际语；malfacila tasko 困难的任务；以及名词形式：la lingvistoj esperantistoj 身为语言学家的世界语者；ni, esperantistoj 我们世界语者。介于它们之间，还有具有名词功能的形容词：mi ankaŭ, la mizera, iros fari aferon mian^Z 我作为贫苦人，也将去做我自己的事 (= la mizerulo)。请参见§132【注一】。

【注】修饰语有时可以远离被修饰的名词，并且因此而获得近似于方式状语的意义：la grandaj ĉevaloj eksaltis kaj refalis, gigantaj, inter la vicoj de la anglaj soldatoj 那些大马跳起来又倒下，就像英国士兵队列中的巨人（它们并非本身就是 gigantaj，而是在重新跌倒时看上去是那样）。这种修饰语我们称之为“状语表语”（请参见§170.4）。

(1) 形容词修饰语

形容词修饰语是紧挨名词的最常用形式：la blanka domo estas mia 那座白房子是我的；la blankaj domoj estas miaj 那些白房子是我的；ĉu vi vidas la blankan domon? la blankajn domojn? 你看到那座[那些]白房子了吗？la kongreso havas nenion komunan kun la politiko^Z（世界语）大会与政治毫无共同之处。

1. 关于词序请参见§272.5。
2. 形容词修饰语在数和格上与被修饰词相一致。

当一个形容词修饰语同时修饰两个或多个名词而其中一个为单数时，它本身必须为复数：ni havas freŝajn panon kaj akvon 我们有新鲜的面包和水（如果说：ni havas freŝan panon kaj akvon 我们有新鲜的面包，还有水，则只有 pano 被断定为新鲜；反过来，说 ni havas panon kaj akvon freŝan 我们有面包和新鲜的水，则只有 akvo 被断定为新鲜）；mi havas fidelajn amikon kaj kolegon 我有忠实的朋友和忠实的同事（如果说：mi havas fidelan amikon kaj kolegon 我有一位忠实的朋友和同事，会被理解为说的是一位 amiko-kolego 既是朋友又是同事）。

【注一】柴门霍夫使用单数的物主形容词，当它相关于多个名词时：mia frato kaj fratino 我的（一个）兄弟和（一个）姐妹。由于这从不会产生混淆，因此，这不仅是可行的，甚至较之于复数形式（miaj）更可取，而后者听上去稍显怪异。况且，通过重复物主形容词（lia frato kaj lia fratino），还可以回避它。同样的情况也与

词表形容词 (tiu, tia 等) 有关。

此外, 柴门霍夫常常将单数形容词用在多个抽象名词前面: *la simpla lernado kaj uzado de Esperanto*^Z 对世界语的简单学习与运用。这也似乎是完全顺理成章的。

当多个修饰语修饰一个复数名词, 而其中每一个都单独与该名词一次性所示事物中的一个有关时, 它们用单数: *la malnova kaj nova Testamentoj* 《旧约》与《新约》 (= *malnova Testamento + nova Testamento*); *la juĝista, komerca kaj financa ministroj* 法务部长、商务部长和财务部长。

3. 尤其值得一提的是分词修饰语的问题。它具有形容词的意义, 可是, 区别在于它表示动作或状态而非性质。它通常伴有冠词, 而且, 如果它前置的话, 它便被围在冠词和名词之间。它总是可被其谓语是分词动词的关系修饰语从句所代替: *la falinta homo* (= *la homo, kiu falis*) *ne povis sin levi*^Z 那跌倒的人爬不起来; *korniko vundita* (= *korniko, kiu estis vundita*) *propran voston timas*^Z 受过伤的乌鸦害怕自己的尾巴; *Lot eliris, kaj parolis kun siaj bofiloj, prenontaj* (= *kiuj estis prenontaj*) *liajn filinojn*^Z 罗得就出去, 告诉娶了他女儿的女婿们 (“娶了” 或作 “将要娶”); *li kuniĝis kun li por fari ŝipojn, irontajn* (= *kiuj irados*) *en Tarŝison*^Z 二王合伙造船要往他施去; [1] *ekzistas neniu, faranta bonon*^{Bb} 并没有行善的, 连一个也没有 (请比较柴氏文本: *ne ekzistas homo, kiu faras bonon*); *la junecon mi ploranta* (= *mi, kiu ploradis*) *metis mem sur la altaron de la devo*^Z 哭泣的我将自己的青春放在了责任的神坛上; *en la laboro de S-ro Schleyer mi vidas malfeliĉan provon, konstruitan sur erara fundamento kaj ne havantan estontecon*^Z 在施莱耶先生的工作中, 我看到了建立在错误基础上并且没有未来的失败尝试 (= *kiu estas konstruita... kaj ne havas...*)。再请参见§§158 和 183.II。

此外, 分词修饰语与形容词修饰语完全一致, 并且, 如果它修饰宾格名词, 按规则它要用宾格, 即便它本身带有宾格宾语, 如在以上一些例子中一样; 这就确保了正确的理解: 在以上最后一例中, *konstruita* 和 *havanta* 会有另外的意义 (请参见§172)。

【注二】名词可以只被具有形容词形式的词所修饰。因此, 如果将被副词修饰的形容词或动词变为名词, 该副词按规则变为形容词: *eksterordinare bela* (异乎寻常地美) 变为 *eksterordinara belo* (异乎寻常的美), *tro vanta* (过于爱虚荣的) 变为 *troa vantemo* (过度的虚荣心)。但是, 这一转换并不总是可以发生, 因为形容词有时获得并非其相应的副词的意义; 例如, 如果从 *nejuste kondamnita* (不公正地被定罪) 构成 *la nejusta kondamnito*, 我们便改变了意思而提到了 “*kondamnito, kiu agas nejuste* 行为拙劣的被定罪人” 而不是 “*iu, kiu estis nejuste kondamnita* 受到不公正定罪的人”; 如果从 *multe amataj (virinoj)* (被深爱着的 [女人]) 引出 *multaj amatinoj*, 我们便改变了意思而说到 “*multaj inoj amataj* 许多被爱的女人” 而不是 “*inoj multe amataj* 被深爱着的女人”。在这种情况下, 可以使用两种方式:

1. 通过名词性用法保留形容词形式 (*la nejuste kondamnita* 受到不公正定罪的人), 或加上名词 (*la multe amataj virinoj* 被深爱着的女人); 这个方式是最值得推荐的, 因为它明确了思想, 减轻了句子。

2. 保留副词, 但是通过短横将其连接到名词上, 构成一个合成词: *la ĉie-konato* 名人, *la baldaŭ-savotoj* 即将被拯救的人。与单音节副词连用时, 甚至都不需要短横, 如果不存在误解危险的话: *la Plejsupro* 至高的神 (指耶和华, 又作: *la Plejsupra* 或 *Dio Plejsupra*), *la plimulto* (大) 多数, *la foriro* 离开; 但是: *la tro-vanto* 过度的虚荣心, *la plu-vago* 继续流浪 等。

【注三】当修饰语由两个形容词的合成词构成时, 可以将两个都用复数或宾格: *klarigaj-adversaj propozicioj* 说明性转折句; *iran-reiran bileton* 往返票; 也可以只让第二个变化: *vortaron franca-esperantan*^Z 法语—世界语词典。第一种形式看来更可取。请比较§309。

【注四】通过形容词修饰语加 *Moŝto*, 可以表达尊称: *Lia Papa Moŝto* 教皇陛下, *Lia princa Moŝto* 王子殿下; *sinjora moŝto* 先生阁下。

【注五】关于形容词同位语, 请参见§132【注一】。

[1] 此例句摘自《圣经·历代志下 20:36》, 句中的 “二王” 指的是犹大王约沙法 (Jehoŝafat) 和以色列王亚哈谢 (Aĥazja)。(译者)

(2) 名词修饰语

分类

129

名词不如形容词那样可严格地连接到另一个名词上去；因此，它保留了更大的独立性，名词修饰语较之形容词修饰语采用了更多的形式。

这两个相邻名词之间的关系可以有三种：

1. 第二个名词表示比第一个名词种类更广的或更不确定的物品：la koko vekas nin dormantojn 公鸡在唤醒我们这些沉睡者（dormantoj 表示比 ni 种类更广的生物）；la diablo lin prenu, la sentaŭgulon 窝囊废，见鬼去吧（sentaŭgulo 比 li 更不确定）；可以说，第二个名词比第一个名词意义范围更广。在这种情况下，这种更广意义的属性，始终表示第一个名词的性质，因此，第二个名词与形容词修饰语十分相似，可以称之为同位语，第一个名词称为被修饰词。

2. 第二个名词跟第一个名词意义范围完全相同，因此，它仅仅呈现列举事物的另一种方式：la makropo aŭ kanguruo povas esti dresata 袋鼠是可以驯化的（两个名称定义完全相同的动物）。在这种情况下，它们可以称为对等语。

3. 第二个名词不如第一个名词意义范围更大，它呈现其专有名称：la monato Septembro 九月（Septembro 只定义 12 个月份中的一个）。在这种情况下，严格地说，第二个名词是被修饰词，而第一个名词则是修饰词，引出这个大致为一般的类型，第二个名词的概念便属于它。因此，这第一个名词被称为引词，而第二个名词由于始终表示某事物的个体名称，被称为命名语。

我们将分别阐述这三种情况。

同位语

130

同位语特别见于代词或专有名词之后：ni, esperantistoj, devas labori pli energie ol iam^Z 我们世界语者必须比以往更积极地工作；la diablo lin prenu, la sentaŭgulon!^Z 废物，见鬼去吧！Dio indulgu nin pekulojn!^Z 愿上帝宽恕我们这些罪人！Adam ekkonis Evan, sian edzinon^Z 亚当和他妻子同房；Cila naskis Tubalkainon, forĝanton de diversaj majstraĵoj^Z 洗拉生了土八该隐，他是打造各种钢铁利器的；la koko, trumpetisto de l' mateno, vekas nin dormantojn^Z 清晨的小号手公鸡，将我们这些沉睡者唤醒。

但是，人们发现它也可以作为概括（通常带有综合或对偶的意义），在列举概念或动作之后：la hundo saltetis, ekstaris sur du piedoj, ŝancelis la kapon, prezentis la antaŭan piedeton, salutis per orelmovo – vera cirka laboro 那狗又是连续跳行、又是两脚倒立、又是摇头晃脑、又是伸出前脚、又是摆耳招呼，俨然真正的马戏团活儿；li sin defendis per grandaj protestoj, indignaj krioj, insultoj al siaj akuzantoj – malfortaj argumentoj 他用强烈的抗议、愤怒的呼喊、谩骂原告的方式进行抗辩，但都是无力的争辩。

如人们在以上例子中所见，同位语在格上与被修饰词一致。但是，当后者用于介词格时，通常在同位语前面不重复介词：ni esprimas nian dankon al sinjoro Schleyer, la unua pioniro de la ideo de neŭtrala lingvo internacia^Z 我们要向中立的国际语理想的先驱施莱耶先生表示感谢（不是 al la unua...）。然而，在情感句中，这是有可能的，通常伴有句子的强调排序（请比较§274）：al li, al mia sola amiko, mi ŝuldas mian vivon 我要用我的生命来感谢他，我唯一的朋友。

同位语也在数上与被修饰词一致。必须注意，跟形容词修饰语一样，如果它修饰多个单数事物，它就要用复数：se vidas vi Marcellon, Horacion, kolegojn miajn, rapidigu ilin^Z 假如你看到

我的同事马塞尔和霍勒斯，请催促他们快一点；*mi kaj li, ĉiamaj amikoj, ekdisputis unu tagon* 我和他，永恒的朋友，有一天也争论了起来。可是，如果它具有概括意义，它在复数词后面也可以用单数：*viroj, virinoj, sklavoj, infanoj, la tuta popolo* *svarmis en la stratoj* 男人、女人、奴隶、孩子，所有人都聚集在街上；*jen ĉiuj miaj libroj, la ĝojo de mia vivo* 这些就是我所有的书，我生活的喜悦。

【注】同位语所表达的概念可以大致接近于被修饰词所表达的概念，它们越是相互远离，在口语中将它们分开的停顿就越长，而在书面语中，简单的逗号便能被破折号所代替；相反，当两个概念很自然接近时，它们可以很容易就合二而一，并被视为一个合成词，这时，分隔符便代替了逗号：*mi vokas al ĉiuj esperantistoj-batalantoj*^Z 我向所有的世界语者战士们高呼（请比较：*la batalantaro esperantista*^Z 世界语者战士们）。这种情况只有在被修饰词为共有的词、同位语没有增补语时，才可能发生。关于用名词修饰语合成的这一形式，请参见§291.3。

对等语

131

对等语绝大部分是由副词（*nome, alinome*）、连词（*aŭ*）或短语 *tio estas*（习惯上写作 *t.e.*）构成的：*Clémenceau, alinome la Tigro* 克列孟梭又名老虎；*la simpla esperantisteco, t.e. la simpla lernado kaj uzado de Esperanto*^Z 世界语者的简单属性即只对世界语的学习与运用。

【注一】在表对等语的 *aŭ* 后面冠词不再重复：*la makrocefalo aŭ kaĉaloto vivas precipe en nordaj maroj* 抹香鲸尤其生活在北海中；*patriotismo aŭ servado al la patrujo mi nomas nur la servadon al la bono de ĉiuj miaj sampatrujanoj*^Z 我只将服务于我所有同胞的福祉称为爱国主义，或曰报效祖国。相反，在表选择的 *aŭ* 后面要重复冠词：*ĉu vi rompis la glason aŭ la karafon?* 你打坏的是玻璃杯还是饮料瓶？

然而，它们也可以直接构成，在书面语中用逗号或冒号表示；这种情况尤其发生在对等语用一个词来概括由多个词所表达的概念时：*la plej nobla sento de la homo: la homamo* 人的最高尚情感：人之爱。人们看到，这种概括性对等语跟概括性同位语的区别在于，同位语概括列举，对等语概括定义。

对等语相互之间在格上始终一致：*la akuzativo montras direkton, t.e. movadon al ia loko*^Z 宾格表示方向，即向某地的移动；*por la hodiaŭa tago mi ricevis duoblan pagon, t.e. dek frankojn*^Z 今天，我收到了双倍的付款，也就是 10 个法郎；*al la lernado ni povas dediĉi nur parton de nia mallonga vivo, nome niajn infanajn jarojn*^Z 我们只能将我们短暂生命的一部分即童年时代，用来学习；*la nitrogenon aŭ azoton oni signas per N N* 用来表示氮；*plenumi la plej simplan agon de la vivo, la digestadon* 执行最简单的生命活动——消化。数的一致只取决于意义，如以上例子所示。

它们也表明，对等语是同位语和名称表述语之间的过渡形式，它时而靠近这一个，时而靠近那一个。双重名称的标示位于其间（*la nitrogeno aŭ azoto*），就像纯粹的对等语一样；别名（*la Tigro*）接近于同位语，概括性对等语接近于名称表述语。

【注二】对等语的特殊情况是列举；因此，后者同样在格上与引词一致：*Esav prenis siajn edzinojn el la Kanaanidinoj: Adan..., kaj Oholibaman... kaj Basmaton...*^Z 以扫娶迦南的女子为妻，……亚大、……阿何利巴、……巴实抹；*alportu al la homo donacon: iom da balzamo, kaj iom da mielo, aromaĵon kaj mirhon, pistakojn kaj migdalojn*^Z 乳香、蜂蜜、香料、没药、榧子、杏仁，都取一点送给那人作礼物；*oni povas proponi internaciajn sistemojn por la oportuneco de la rilatoj internaciaj, kiel ekzemple internacian monsystemon, horsystemon, kalendaron ktp.*^Z 人们可以为了国际关系的便利而提出国际制度的问题，例如国际币制、时制、历法等问题；*li laboras pri du verkoj, pri romano kaj pri teatraĵo* 他正在写两本著作，一本是长篇小说，另一本是剧本。

但是，重复相同的格变得非常笨重，尤其当列举很长时。因此，人们尽力在其他格上而不是在主格上回避这种列举；如果这避不开的话，那么，就可以借助以下方式：

可以去掉宾格，插入 *ili estas*：*mi proponas al vi kvar nomojn; ili estas: sro Kühnl, sro Grabowski, sro Dervaux,*

sro Boulet² 我向你们提出四个名字，他们是：屈恩勒先生、格拉鲍夫斯基先生、德尔沃先生、布莱先生；

可以回避介词格，省略介词：li laboras pri du verkoj, romano kaj teatraĵo 他正在写两本著作，一本是长篇小说，另一本是剧本。

最后，可以仅仅省去表方向的宾格：la loĝantaro dividiĝas en kvar lingvaj elementojn: rusoj, poloj, germanoj kaj hebreoj 居住人口分为四个语言成分：俄国人、波兰人、德国人和希伯来人。

命名语

132

以上我们看到，命名语呈现某人的个体名称，它前面有意义更广的引词。它总是不用介词而直接连用：la monato Septembro 九月（请比较：la tagoj de Septembro 九月的日子）；la vorto *amo amo* 这个词。

命名语可以分为三种：

命名语通过专有名词可以表示某个个人或个别物体：lia filo Karlo 他的儿子卡尔。这是名称表述语。

它本身就可以将一个名称或一个词表示为空泛的名称，而不表示个体事物：la nomo Karlo 卡尔这个名字。这是引用语。

最后，它可以表示某人的名字，用来称呼他：mi amas vin, Karlo 我爱你，卡尔。这是呼语。

I. 名称表述语。

它直接与引词连用，而不用介词，也不用逗号。

它只在一点上产生问题：与引词的格的一致。但是，这个问题有一点棘手。

在这方面，柴氏语言习惯如下：

1. 当专有名词已经同化或可以同化时，他通常将其与引词保持一致，就像其他修饰语一样：Abraham prenis sian filon Izmaelon 亚伯拉罕给他的儿子以实玛利行了割礼；li elektis la monton Cionon 他拣选锡安山；ili forsendis sian fratinon Rebekan 他们打发妹子利百加；tiu rivero ĉirkaŭas la tutan landon Etiopujon 那河是环绕古安全地的；ŝi forgesis sian kuneedukiton Kajon 她忘了自己的同学凯伊；li atingis la ĉarmegan urbon Nurenbergon 他到达了迷人的城市纽伦堡（《圣经》例子依据原译本；在“伦敦版”中，圣经委员会将所有的名称表述语都变成了主格）。可是，他也做了例外：sed vespere li prenis sian filinon Lea 到晚上，他（拉班）将女儿利亚送来（给雅各）；la filoj de Izrael ekveturigis sian patron Jakob 以色列的儿子们使他们的父亲雅各（坐在车上）；rajdigu mian filon Salomono sur mia mulo 使我儿子所罗门骑我的骡子；li ne komprenas la lingvon Esperanto 他不懂世界语。

2. 当专有名词为现代姓氏或未同化的教名时，柴门霍夫不使其一致；给那些外来语素加上词尾，在他看来当然是不适当的：ni perdis ankaŭ... profesoron Michael Forster 我们也失去了迈克尔·福斯特；la noblan kavaliron Tannhäuser la amkantiston 高贵的骑士爱情歌手坦霍伊泽。在下句中，规则与例外并存：por akcepti sinjorinon Marta Swicka, ni ne povas ja forigi fraŭlinon Sofion 为了接受玛尔塔·斯维茨卡娅太太，我们不能辞退佐菲娅小姐。同样，他不使城市名一致：ni transloĝiĝis en la urbon Grodno 我们搬进了格罗德诺市；也不使街道名一致：Marta iris sur la straton Długa 玛尔塔走到德鲁格街；ŝi direktis sin sur la straton Swieto-Krzyska 玛尔塔拐进斯文托克希街。请比较§133【注一】。

3. 当专有名词为标题时，柴门霍夫同样不使其一致：mi sendis al vi la gazeton “La Esperantisto” 我给你寄去了《世界语者》杂志；la broŝuron “Homaranismo” mi ricevis 我收到了《人类一员主义》小册子；ŝi sciis ankaŭ la teatraĵon “Valdemar kaj Absalon” 她也了解剧本《瓦尔得马尔和亚卜萨龙》。

可见，柴氏语言用法并不统一；人们发现，在类似情况下，时而保持一致，时而保持不一

致。你看，由于第2点和第3点的情况为数多得多，也由于在第1点的情况下存有例外，语言用法表明了明显趋向于统一的不一致。名称表述语与“不一致的”引用语之间的类同，在理论上证实了这一点；当然，在这方面将影响到语言的，还有非常普及的伦敦版《圣经》，圣经委员会在其中去除了所有的一致。

但是，（遗憾的是，）问题比能够用“不一致”的唯一规则对其规范更为复杂。其实，如果对许多例子进行研究，人们将会注意到，名称表述语并不总是严格地连用到它的引词上：有时，它被断然分隔开来，结果说话时分别同等强调了名称表述语和引词，并且插入了短暂停顿，以便同等地突出它们两者。人们将会注意到，通过这种有顿挫的发音，句意也改变了。我们来看例子：

Tiel ni pasigis en la kolegio la duan monaton Oktobro(n). 根据发音方式，这句可以表示两件事。如果同等地强调 monaton 和 Oktobro(n)并插入短暂停顿，每一个人都理解，说的是在大学（kolegio）里度过的第二个月，也就是10月（Oktobro）。（就这样，我们在大学里度过了第二个月——10月）。但是，如果不插入短暂停顿，就会被理解为在大学度过的（所有）10月份中的第二个。（就这样，我们在大学里度过了第二个10月）。

Li (papo Aleksandro VI) venenis eĉ kardinalon Johano(n)-Baptisto(n) Orsini. 在 kardinalon 后面做短暂停顿，将会被理解为，值得注意的事实是教皇（papo）毒杀了红衣主教（kardinalo）；（他[教皇亚历山大六世]甚至毒杀了红衣主教、施洗者约翰·奥尔西尼）；没有短暂停顿将会被理解为，值得注意的是他毒杀了 Orsini-n.（他[教皇亚历山大六世]甚至毒杀了红衣主教、施洗者约翰·奥尔西尼）。

每一个人都肯定会大致清楚地感觉到这一意思上的区别。在书写中，该短暂停顿用逗号来表示。

如果从互相一致的视角来看待这个问题，人们便自然地倾向于使名称表述语一致，当它通过短暂停顿似乎离引词而独立时：tiel ni pasigis en la kolegio la duan monaton, Oktobron 就这样，我们在大学里度过了第二个月——10月；li venenis eĉ kardinalon, Johano-Baptiston Orsini 他甚至毒杀了红衣主教、施洗者约翰·奥尔西尼。相反，当名称表述语十分严格地连用到引词上并与其构成一个语块时，人们便倾向于使其不一致而用主格：tiel ni pasigis... la duan monaton Oktobro 就这样，我们在大学里度过了第二个10月；li venenis eĉ (la) kardinalon Johano-Baptisto Orsini 他甚至毒杀了红衣主教、施洗者约翰·奥尔西尼。

这一倾向是非常合乎逻辑的。实际上，当名称表述语为独立时，完全出于让其与引词用同样的格之考虑：它们的确具有完全相同的意义，这可通过以下来证实，即它们的序列可以颠倒而不改变意思和格：tiel ni pasigis... Oktobron, la duan monaton 就这样，我们在大学里度过了第二个月——10月；li venenis eĉ Johanon Orsini, (unu) kardinalon 他甚至毒杀了红衣主教、施洗者约翰·奥尔西尼。相反，当名称表述语直接依赖于引词时，合乎逻辑的是让这依附性以某种方式表达出来；但是，由于不存在用于此目的的特殊介词，唯一可用的方式便是由主格表示的“零标记”：宾格引词和主格引词的对比，足以提醒注意这两个词之间的语法依附性，就像在宾语表语上一样（请参见§171）。

【注一】类似的问题也可以在形容词修饰语上看到。例如：lasta dinastio franca（最后一个法国王朝）意为“法国王朝中的最后一个”；在这里，dinastio franca 形成一个整体，而 lasta 则关联于该整体。反之：la lasta dinastio, la Burbona（最后一个王朝——波旁王朝）则意为“最后一个王朝是波旁王朝”；因此，在这里，后置的形容词修饰语是独立的，而 lasta 则只关联于 dinastio。这种独立的形容词修饰语总是用冠词加以区分，它由此而获得了名词功能。因此，在这种情况下，可以称其为形容词同位语。

尽管语感通常很好地给这里提议的用法指向，但是，详细探讨名称表述语何时一致、何时不一致的各种情况，绝非多余。这一详细探讨有点复杂，但是，如果记住以上总的考虑因素，它就很容易理解。

因此，当名称表述语与引词一起构成一个语块时，它不保持一致而总是用主格，因而当无任何事物介入来打破该语块时，它要么嵌入两个成分之间，要么与其中一个有关而与另一个无关，要么使它们两个都被强调。为了使这个语块不被打破而共存，可以概括出以下要求：

- a) 引词必须直接位于名称表述语之前；
- b) 引词必须表达个体事物的大类，个体事物中只有名称表述语对当前类型进行选择 and 确切说明；

c) 引词必须不被修饰，与名称表述语无特殊关联。

如果这些要求未被满足，名称表述语便独立存在了。这一点在书面语中用逗号表示，在口语中用短暂停顿表示，此外，如果引词是宾格，就用保持一致表示。

现在，我们就来详细地看一下对 a-c 诸点中所示要求遵循或不遵循的情况。

关于 a) 名称表述语保持独立和一致，如果它和引词之间插入了以下这些：

aa) 引词的增补语：filon de mia amiko, Karlon 我朋友的儿子卡尔（filon de mia amiko Karlo [我的朋友卡尔的儿子] 意为 amiko 是 Karlo）；

bb) 名称表述语的修饰语：li perdis sian filon, la amatan Petron 他失去了儿子，可爱的彼得。如果有两个引词，则第二个独立，与名称表述语一起构成语块：nian sinjoron, la reĝon David² 我们的大卫王（不是：nian sinjoron reĝo David）。

【注二】名称表述语不保持一致，如果其修饰语呈现名字本身的一部分：la hotelon Blanka Ĉevalo 白马宾馆；imperiestron Karlo la Granda 卡尔大帝；或者如果名称表述语的修饰语被后置：lian filon Petro, la amindan bubon 他的儿子彼得，可爱的孩子；或者如果名称表述语后跟有增补语：la lingvon Esperanto de Zamenhof 柴门霍夫 [创始] 的世界语（请比较：la lingvon de Zamenhof, Esperanton 柴门霍夫 [创始] 的语言——世界语）。如人们所见，名称表述语只有直接跟在引词之后，才不保持一致。

【注三】当同位语修饰名称表述语时，它不与名称表述语一致，而与引词一致。这必然为意义清晰所要求：例如在：li prenis sian edzinon Oholibama, filino de Ana, fratino de Basmat 这句中，人们不可能知道谁是 Basmat 的妹子（fratino）；相反，如果将同位语跟引词保持一致，句子就清楚了：... sian edzinon Oholibama, filinon de Ana, fratino de Basmat 他娶阿何利巴玛为妻，就是巴实抹的妹子亚拿的女儿（妹子是 Ana）；或者：... sian edzinon Oholibama, filinon de Ana, fratino de Basmat 他娶阿何利巴玛为妻，就是亚拿的女儿、巴实抹的妹子（妹子是 Oholibama）。在本书第一版中，我们曾指出，依据伦敦版《圣经》的以下句子，与名称表述语（主格）保持一致：Terah prenis... sian nepon Lot, filo de Haran, kaj sian bofilinon Saraj, edzino de lia filo Abram 他拉带着他孙子哈兰的儿子罗得，并他儿妇亚伯兰的妻子撒莱。但是，这是圣经委员会对迥然不同的柴氏文本的修正：Terah prenis... Loton, la filon de Haran, sian nepon, kaj Sarajon, sian bofilinon, la edzinon de sia filo Abramo 从这个文本中，人们得不到任何指向。但是，意义清晰的标准对于强推以上规则和不赞同伦敦文本，是相当强势的。

然而，在这种同位语前面介词可以省略，它也不采用表方向的宾格：ni vojaĝis en la princlujon Monako, ĉarma paca landeto 我们去迷人的和平小国摩纳哥公国去旅行。

关于 b) 名称表述语保持独立和一致：

aa) 如果引词本身就已表示跟名称表述语相同的唯一事物：la Kristnask-monaton, Decembron 圣诞月 12 月（只有一个圣诞月）；这时说的是完全的对等语。

bb) 如果句子重音使引词独立化：mi renkontis tie amikon, Petron Frank 我在那里遇到了一个朋友，彼得·弗兰克；li havis praavon, Bertrandon de Sotenville² 他有曾祖父——贝特朗·德索汤维尔；在这里，引词表达主要断言，说的乃是某人有曾祖父，某人遇见了朋友。（请比较：mi renkontos tie mian amikon Petro Frank 我在那里将会遇到我的朋友彼得·弗兰克。这里主要断言是，我将遇见 Petron Frank，mia amiko 只是陪衬限定，因而是实际上的引词；而在前面的情况中，重音将引词提升到了对等语的意义。）

【注四】在此类情况下，保持独立也由不确定性表示，如冠词的缺失（请参见以上各例及以下“关于 c.aa”），或引词的非定义限定：mi renkontis tie certan (ian, unu) amikon, Petron Frank 我在那里遇到了某个 [一个] 叫彼得·弗兰克的朋友。然而，不要将这个不确定性与尊称前冠词的缺失相混淆：Doktoron Ludoviko Zamenhof 路德维克·柴门霍夫博士（请比较§77【注四】）。但是，当然，在这种情况下，引词也可以采用特殊的重音：oni trovas inter la kondamnitoj eĉ doktoron, Brunon Karg 人们在罪犯中竟然发现了一个叫布鲁诺·卡格的大夫（使人吃惊的是，在他们中间甚至发现了大夫）；相反：oni trovas inter ili eĉ doktoron Bruno Karg 人们在罪犯中竟然发现了布鲁诺·卡格大夫（使人吃惊的是，在他们中间发现了 Brunon Karg 本人）。

关于 c) 为了使这个要求得以理解，要记住，名称表述语只有在与引词一起构成一个语块，

才不保持一致。因此，每一个与后者有关的限定词，都会打破该语块，进而使名称表述语脱离，并重新获得其语法功能所要求的格。

我们将依次阐述所有位于引词前面的限定词（我们已经阐述过位于后面的增补语）。

aa) 冠词总是关联到整个组合体上；实际上，它可以既不关联到不限定的引词，也不关联到专有名词，而只关联到两者整体。因此，它并不影响到不一致名称表述语的特性；甚至直接表示语块的特性：ĉu vi vizitis la urbon Parizo? 你访问过巴黎市吗？ni supreniris la monton Vezuvio 我们登上了维苏威山顶；li legis la romanon Marta 他读过小说《玛尔塔》；li transloĝiĝis en la hotelon Lusitania 他入住了卢西塔尼亚酒店；donu al li la ĉambron numeron 18 请给他 18 号房间。关于不定形容词请参见以上【注三】。

bb) 物主形容词。它同样可以关联到整个组合体上：li trompis sian amikon Klemento 他欺骗自己的朋友克莱门托；ili vendis sian fraton Jozefo 他们出卖了自己的兄弟约瑟夫。

【注五】然而，也可以这样看待物主代词，它严格限制引词的意义，使其接近对等语；因此，也可以使其一致：sian fraton, Jozefon. 严格说来，如果带物主代词的引词只表示一个想象得出的存在物的话，必须总是使其一致：mia patro 我的父亲，lia patrino 他的母亲。但是，类推在这里也允许不一致，尽管有严格的语法逻辑：sian patron Jakob（他，他们）自己的父亲雅各。

cc) 数词。它总是要求一致，因为这一说法可以视为列举，因而是一种对等语：mi vidis la du fratojn, Petron kaj Paŭlon 我见到了彼得和保罗两兄弟；li punis nur unu filon, Joĉjon 他只惩罚了一个儿子小约翰；reĝo, kiu havis dek unu filojn kaj unu filinon, Elizon²（住着）一个国王，他有十一个儿子和一个女儿艾丽莎。

dd) 形容词修饰语。这是最复杂的情况；可以区分三种可能的情况：

1. 形容词只与引词有关，而不可关联到名称表述语；这时，语块被打破，必须使名称表述语保持一致：li trompis sian bonan amikon, Paŭlon 他欺骗自己的好朋友保罗；li perdis sian kvaran filon, Maŭricon 他失去了自己的四儿子莫里斯（说的不是 bona Paŭlo，也不是 kvara Maŭrico）。

2. 形容词可随意关联到名称表述语或引词；这时，可随意保持一致或不一致：li perdis sian amatan fianĉinon Marta, 或 sian amatan fianĉinon, Martan 他失去了深爱的未婚妻玛尔塔（随意论及 lia amata fianĉino M. 或论及 lia fianĉino, la amata M.）。

3. 形容词不与引词有关，而与整个语块（引词+名称表述语）有关；这时，务必不要一致：la duan reĝon Karlo 第二个查理王^[1]（说的不是 la dua reĝo 第二个国王，而是 la dua Karlo-reĝo 第二个查理王 / 查理二世；请比较：la duan reĝon, Karlon = Karlon, la duan reĝon 第二个国王，也就是查理^[2]）；la duan projekton Esperantido 第二份世界语仿造语方案（世界语仿造语方案中的第二份）；la franclandan urbon Vieno 法国城市维埃纳（法国的 Vieno 市）。

我们已经说过，在主格引词上，引词和名称表述语之间的逗号和短暂停顿，表明了不一致的情况。同样，当专有名词为无变化的外来语成分时，也予以表明：la lastan reĝon Charles 最后一个查理王；但是：la lastan reĝon, Charles 末代国王，也就是查理。请比较§9【注二】。

II. 引用语。

引用语可以由一个词、多个词、一个句子或多个句子组成。

当引用语由带有“说”意义的动词引导时，通常省略引词：li diris: Ne! – kaj forkuris 他说：不！——然后就跑开了。在这种情况下，总是引用某人的说话（parolo）（请参见§227）。

而且，引词总是单词或说话的某种标示：nomo 名称，vorto 话 / 言语，titolo 标题 等。

引用语在语法上总是无变化的。

引用语分两种：

[1] 本例中，la duan reĝon 和 Karlo 是同一人，意思可以分析为“la duan reĝon, kiu nomiĝas Karlo”。Karlo 是下一段落中 Charles 的异体，作为普通人名时可以音译为“卡尔”。（译者）

[2] 本例中，la duan reĝon 和 Karlon 也是同一人，意思可以分析为“la duan reĝon, nome Karlon”。（译者）

1. 显性引用语，最为常见，在书面语中由印刷手段引出：引号：neniam uzu la vorton “amo”^Z 永远不要用“爱”这个词；或冒号：tiam uzu la pronomon: oni^Z 这时就用代词 *oni*；或斜体字母：ke ni eljetu la vorton *kaj*^Z ……我们删去 *kaj* 这个词。

【注六】在这里，也可以分出一类插入语，给句子加上独立的附加信息：mi sendis al vi hodiaŭ du manuskriptojn (“Universala Vortaro” kaj “Ekzercaro”)^Z 今天，我给你们寄去了两份手稿《通用词典》和《练习集》。

【注七】在 signifas 后面的词也可视为显性引用语，表示另一个词的意思或译文：la germana Haus signifas Esperante domo. 德语的 Haus 在世界语中意思是 domo。该意义实际为：signifas ĉi tion: domo.

2. 隐性引用语，较罕见，在书面语中无任何标记引出，在口语中仅以语调引出：mi ricevis de vi la titolon sinjoro de la Dandinière^Z 我从你们那里接受了当迪尼埃之主的称号；ĉu li ne kantis al la ĉielaj aŭskultantoj la nomon Amalio?^Z 他没有把阿玛利亚的名字唱给天国的听众听吗？la nove elpensita lingvo, kiu havas la nomon Esperanto^Z 名为世界语的最新发明的语言；ĉu vi komprenas bone la vorton mortigo?^Z “杀害”这个词你理解正确吗？

【注八】由于姓氏如同拥有它的人的财产，也可以用表拥有的增补语 (de) 来表达某人的名字：se li ne portus la nomon de Moor!^Z 要是他不叫穆尔这个名字该多好！ĉiuj esp-istoj konis la nomon de Javal^Z 所有的世界语者都知道贾瓦尔这个名字。

III. 呼语。

呼语是表示听话人的名词。在一些语言中，它具有特殊的格，而在世界语中，它总是用主格。

呼语跟感叹词很相似，因为它实际上与句中其余的词没有任何语法关系，它在句子内部构成一种独立的禁区。因此，它总是被用逗号隔开。

但是，正是在世界语中它没有特殊的格，由于它常见的句首位置，它可能会产生出与同样用主格的主语之间的某种混淆：例如，knabetoj helpu 可以依据上下文和发音，要么表示呼语和第二人称命令式（孩子们，帮个忙吧！），要么表示主语和第三人称命令式（让孩子们帮忙吧！）。为了表明呼语的功能，可以使用各种方式：

1. （特别是在书面语中）前置感叹词 ho: ho mia kor', ne batu maltrankvile!^Z 啊，我的心，不要惴惴跳动！ho mia Dio, nur ne tion!^Z 我的天哪，只要不这样就行！ho mia Sinjorino Swicka!^Z 亲爱的斯维茨卡娅太太！

2. 将形容词修饰语和名词倒置：Dio mia granda!^Z 我的老天爷！但是，这种倒置具有非常有情感或示爱的效果，一般情况下不可能使用它。

3. 在呼语后面直接放置表说话的动词：kara Evelino, ŝi diris, pardonu...^Z “对不起，亲爱的埃维莉娜，”她说；mia kara Marinjo, ŝi komencis post momento, tio ne apartenas...^Z “亲爱的玛丽娅，”过了一会儿，她说，“这不是我能决定的……”

4. 将引词 vi 前置：Vi, Marinjo, ion bezonas de mi?^Z 玛丽娅，你有事找我？ni atendas Vin, Savonto de la mondo!^Z 我们在等着你，世界的救世主！

在最后一种情况中，呼语根据其外观可以看似简单的名称表述语；但是，它与后者的区别是：

a) 引词完全没有必要，常常省略：vi eraras, Evelino, ŝi diris...^Z “你错了，埃维莉娜，”她说……；ĝi vin interesas, Evelino?^Z 你对它感兴趣吗，埃维莉娜？

b) 呼语常常是普通名词 (amiko 朋友, filo 儿子, patro 父亲, sinjoroj 先生们, samideanoj 同志们 等)，甚至可以是具有名词功能的形容词：mia kara, ŝi diris^Z “亲爱的，”她说；mia amata!^Z 我的心上人！等。

c) 呼语从不由指示词引出；以下两句将清晰地表明这一点：kiu do ŝi estas, tiu kompatinda Eminjo?^Z 这个埃米莉卡究竟是谁？（名称表述语）；ha, ĝi estas vi, fraŭlino Klaro!^Z 原来是您啊，克拉拉小姐！ĉu vi konas tiun, ho stultulo? 嗨，笨蛋，你认识那一位吗？（呼语）。

【注九】在许多语言中，呼语前总是放置第一人称物主代词。在世界语中，这不是必须的，甚至更为惯用的是省略：kara amiko! 亲爱的朋友！patro, mi suferas! 爸爸，我疼！venu, fileto! 来吧，亲儿子！

然而，mia 常用于以下情况中：

- a) 如果对“非人”说话：ho mia kor^z 啊，我的心；do nun, ho mia kapo, laboru^z 我的脑袋，现在就开始工作吧；pli rapide, mia ĉevaleto! 我的爱马，再快一点吧！
- b) 如果用形容词对人说话：mia kara^z (我) 亲爱的；
- c) 如果对神说话：ho mia Dio, nur ne tion^z 我的天哪，只要不这样就行；
- d) 如果特别强调归属：ho mia infano, mia sola infano^z 我的孩子，我唯一的孩子啊；或亲密：sed, mia Ignacio, li skribas, ke...^z 但是，(我的) 伊格纳齐，他在便条上写道……

2. 增补语

增补语形式各异，依据它们是修饰事物名词还是修饰动作名词而构造不同（请参见§31）。因此，我们将分开研究这两种类型。

(1) 事物名词的增补语

133

它们可以采用两种形式：介词格名词的形式和形容词形式。

I. 介词格名词

两个名词之间最常见的基本衔接词是介词 *de*。但是，由于该介词的多义性，每当有可能时，都推荐使用其他意义更精确的介词。实际上，事物名词的增补语借助各种介词，可以表达以下各种关系：

A. 表拥有的增补语。它表示被修饰词所属的拥有者：

- a) 作为所有物：la libro de Petro 彼得的书；la palaco de la reĝo 国王的宫殿；li estas la fiero de sia patro 他是他父亲的骄傲；
- b) 作为附属物：la ĉirkaŭaĵoj de la urbo 城市周边地区；la valo de Rejno 莱茵河流域；la golfo de Helsinki 赫尔辛基湾；amiko de Petro 彼得的朋友；
- c) 作为组成部分、成员：la limoj de la fila devo^z 子女（对父母的）义务的极限；la okuloj de la bovo 牛眼；la pinto de monto 山峰；la piedo de seĝo 椅子的脚；
- d) 作为家庭成员：ido de gloraj avoj 光荣祖辈的后代；li estas preskaŭ mia frato, filo de kuzo de onklo de konato^z 他是我一个沾不上边的亲戚（直译：他是熟人的叔叔的堂哥的儿子，差不多是我的兄弟）；
- e) 作为性质或状态：supereco de Esperanto 世界语的优越性；la situacio de Eŭropo 欧洲的形势；
- f) 依据特殊考虑，作为被认为是属于或关联于被修饰词的某事物：salajro de laboristo 工人的工资；prezo de pano 面包的价格；la kazo de Mauritius 毛里求斯的情况 [案情]。这是表关系的增补语。

表拥有的增补语始终具有介词 *de*。

【注一】这里也可以分出一类表名称的增补语 (*de*)：dimanĉo de Pasko 复活节星期日；tago de Sankta Neniamo^z 遥遥无期；Placo de la Konkordo 协和广场；strato de la Paco 和平大街；hotelo de l' Suno^z 太阳宾馆。在公司名称上，有时会看到ĉe: virinejo “ĉe la Azeno”^z “野驴公司”下属的妓院；hotelo ĉe l' Ora Cervo 金鹿公司所属的旅店。公司名和街道名最常见的是用简单的名词修饰语表达（请参见§132.I.2）。

B. 表起源的增补语。它表示被修饰词的来源，也就是：

a) 作者 (de): muziko de Ménil 梅尼的音乐; Vortoj de Prof. Cart 卡特教授的话; romano de Forge 福吉的长篇小说; poemo de Baghy 巴基的诗。

【注二】有时会遇到 el: poemo el Heine 海涅的诗; 这时, el la verkoj de... 被省略了。

b) 艺术门类或产品种类 (de): majstraĵo de industrio kaj bongusto^Z 技艺精湛并富有品味的代表作; brila peco de poezio 一篇华丽的诗作; miraklo de arkitekturo 建筑学的奇迹。

c) 来源的源头、地点、时间 (el): libro el la germana lingvo 德语书; akvo el puto 井水; robo el Parizo 巴黎长衫; miaj kolegoj el la oficejo^Z 我的办公室同事; krudaĵo el eksterlando 外国原料; belaj rakontoj el trans la montoj^Z 来自山那边的美丽故事; kantisto el nordo 北方的歌手; klientaro el altaj sferoj^Z 高层领域的顾客群体; monumento el antikva tempo 古代的纪念碑; kiraso el la mezepoko 中世纪的铠甲。

【注三】这里分出由出生地或居住地确定的专有名词的情况: Abraham el Baĥaraĥ^Z 来自巴哈拉赫的亚伯拉罕; la strabokula Aaron Hirschkuh el Homburgo ĉe Lahn^Z 来自拉恩河畔霍姆堡的患斜视症的阿伦·希施库尔; Tomaso el Akvino 来自阿奎诺的托马斯; Francisko el Asizi 来自阿西西的弗朗西斯科。

但是, 由于在东欧贵族们早在很久以前就使用这种说法, 来区分一个家庭的成员, 增补语便成为专有名词本身的一个组成部分, 柴门霍夫通常用 de 来翻译表贵族血统的小词: Francisko de Moor 弗朗西斯科·德穆尔; Salomono de Caus 所罗门·德科; Bertrandon de Sotenville 贝特朗·德索汤维尔^[1]; 同样: la duko de Brunsvigo kaj la markgrafo de Brandeburgo 不伦瑞克的公爵和勃兰登堡的总督; sinjoro de la Dandinière 当迪尼埃之主 等。

d) 将被修饰词从中分开的群体、集体、数量 (el): unu el la plej belaj 最美 (的人或事物) 之一; osto el miaj ostoj kaj karno el mia karno^Z 我骨中的骨、肉中的肉; kelkaj el la ĉefoj 几个头领; granda amaso el la Izraelidoj^Z 以色列中的 (男女孩童) 众民; restigi iom el la viando^Z 留一点祭肉。这是表候选材料的增补语。

【注四】最后一种是表区别性选择的增补语, 它表示被修饰词是其种类中等级最高的: 用复数重复被修饰词并用 de 引导它: Dio de la Dioj kaj Sinjoro de la Sinjoroj^Z 万神之神, 万主之主; la libro de la libroj (= la Biblio) 万书之书 / 万书之首 (指《圣经》); la Reĝo de la reĝoj 众王之王; 或者用 super: miraklo super mirakloj 奇迹中的奇迹 / 奇迹之首。

另一种是表无区别性选择的增补语, 它表示被修饰词在同类中并不突出; 这里用 inter, el inter: unu inter pluraj 多个中的一个; nur unu homo el inter la homoj^Z 人群中只有一人。但是, 柴门霍夫也将简单的 el 用在自己的笔名 Unuel 中 (即 unu el la popolo 人民之一员)^[2]。

C. 表组成的增补语。它表示被修饰词的内容, 也就是:

a) 其组成的种类 (de): bukado de floroj 花束; taĉmento de soldatoj 士兵小分队;

b) 构成被修饰词的材料 (el): statuo el marmoro 大理石雕像; ponto el ŝtono 石桥; krono el oro 金王冠; manĝo el verdaĵo^Z 吃素菜; monero el arĝento 银币; miksaĵo el timo kaj respekto 敬畏交织; vesto el ŝaŭmo^Z 泡沫外衣; korbo el salikbranĉoj 柳条 (编的) 筐; vortaro el ĉirkaŭ mil vortoj^Z 大约一千词的词典; krono el floroj 花环。

【注五】在不可分的材料上总是用 el; 在可分的、用复数表示的材料上, 用 de 来强调种类: bukado de floroj 花束; 用 el 来强调 “被选中”: bukado el floroj (玫瑰等) 花束。

c) 对被修饰词的计量 (de): jara salajro de tri mil kronoj^Z 三千克朗的年薪; atingi la aĝon de okdek jaroj 到达八十高龄; vojo de tri tagoj en la dezerto^Z 三天的沙漠路程; longo de tri metroj 三米的长度。

[1] 这里的 de 与法语中的 de、德语中的 von、荷兰语中的 van 等几乎相同, 实际上是贵族姓氏的标志。例如: Honoré de Balzac 奥诺雷·德·巴尔扎克, Jean de La Fontaine 让·德·拉封丹, Johann Wolfgang von Goethe 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德, Vincent van Gogh 文森特·梵高, Rudi van Dantzig 鲁迪·范丹斯。(译者)

[2] 1900 年, 柴门霍夫用 Unuel 为笔名发表了长文《Esenco kaj Estonteco de la Ideo de Lingvo Internacia》(国际语理想的本质和前途)。(译者)

【注六】不要将这个表计量的增补语与表“被计量”的增补语混淆（请参见以下 H 部分）。

d) 被视为状态的组成（整体性、“被分开”、性质）；这里用 en: *spegulo en tri pecoj* 破成三片的镜子（被打破的；*el tri pecoj* 意为它是“由三片做成的”）；*Fundamenta Gramatiko en kvin lingvoj^Z*（用）五种语言（发表）的《基础语法》；*mil spesmiloj en bankbiletoj* 一百万司派司钞票；*la ekvivalento en oro* 与……等值的金子；*dro X. en sia propra persono* *X* 博士本人；*dramo en versoj* 用韵文写的剧本；*poemo en prozo* 散文诗。

e) 表示被修饰词本质的事物（de）：*la miraklo de la reviviĝo* 复活的奇迹（奇迹的本质是复活）；*la masko de la homamo^Z* 人之爱的面具；*sur la fono de ruĝetaj flamoj^Z* 在微红火焰的背景上；*la modo de grandaj ĉapeloj* 大帽子的式样；*la mielo de liaj ĵuroj^Z* 他的花言巧语般的誓言；*la problemo de la senarmiĝo* 放下武器的问题。

【注七】表本质的增补语与命名语有点关联（请参见§132）。但是，在命名语上被修饰词只是专有名词前面的引词，而在表本质的增补语上它表示某种性质、观点或考虑。

D. 表相关的增补语。它表示：

a) 专业人士更严格的职业种类（de）：*dresisto de leonoj* 驯狮师；*profesoro de lingvoj* 语言教授；*mastro de botoj* 高筒靴的主人；*arkitekto de katedralo* 大教堂的建筑师；*hakanto de ligno* 木材砍伐者；*agento de libroj* 书籍代理商；*elvokisto de spiritoj* 灵魂唤起人；*instruisto de dancado*（专职）舞蹈教师。这里也可以用 *pri*，但是这较不合乎习惯。

b) 用任职者的名称来表示职业种类（de）：*li helpis min en mia tasko de prezidanto* 他帮助我完成主席的任务；*pozicio de sekretario* 秘书职位；*posteno de gardisto* 看守人的岗位。

c) 被修饰词所论述的主题（pri）：*libro pri lingvoj* 关于语言的书；*poemo pri amo* 爱情诗；*verko pri edukado* 关于教育的著作。这里也用 *de*，但是，这较含糊。

d) 用途（por）：*glaso por vino* 酒杯；*ĉambro por eksperimentoj* 实验室；*domo por malriĉuloj* 给穷人住的房子。同样适用的还有 *de*：*glaso de vino* 酒杯；*komitato de kongreso* 大会委员会。

e) 动作范围（ĉe）：*profesoro ĉe universitato* 大学教授；*lernanto ĉe ŝuisto* 鞋匠的学徒；*raportisto ĉe gazeto* 杂志社记者；*predikisto ĉe katedralo* 大教堂的讲道者。也可以使用 *de*，如果说领导、首脑，就必须用 *de*：*redaktoro de gazeto* 杂志社编辑；*abato de monakejo* 修道院院长。

E. 表描述的增补语。它表示：

a) 被修饰词与动作、状态的联系（de）：*kampo de batalo* 战场；*la edzino forlasas la amikon de sia juneco^Z* 妻子离弃幼年的配偶 [朋友]；*la edzino de via juneco^Z* 你幼年所娶的妻；*ŝtono de falpuŝiĝo^Z* 绊脚的石头；*tago de mizero^Z* 遭难的日子 / 患难之日；*tempo de malvarmo* 寒冷之时；*tago de reveno^Z* 回归之日。

b) 用抽象名词的修饰语来表示被修饰词的性质（de）：*homo de granda talento* 很有天赋的人；*ĉevalo de blanka koloro* 白马；*potoj kaj kruĉoj de plej diversaj formoj kaj grandoj^B* 形形色色、大小不一的壶罐；*floroj de nekompareblaodoro^B* 奇香无比的花儿；*floroj de sama valoro^Z* 价值相同的花儿；*la homo de eterna ridado^Z* 永远面带笑容的人。

c) 用表示被修饰词组成部分的名词的修饰语，来表示性质（kun）：*cervo kun bonaj lumboj^Z* 长有健壮精囊的鹿^[1]；*virino kun stumpa nazo* 长着粗短鼻子的人；*ĉevalo kun granda kapo* 大头马；*seĝo kun rompita piedo* 断脚椅子。

d) 衣服、“被覆盖”（en）：*homo en frako* 穿燕尾服的人；*la virino en la atlasoj^Z* 穿缎子衣服的女人；*la ondoj en vesto el ŝaŭmo^Z* 形似泡沫的浪花。

e) 伴有（kun）和缺乏（sen）：*akuzativo kun infinitivo* 带不定式的宾格；*akuzativo sen*

[1] 本例出自《圣经·箴言 30:31》，世、英、中三种文本表述各不相同。英文版的文本是 *the strutting rooster*（趾高气扬的公鸡），中文版的文本是“猎狗”。（译者）

prepozicio 不带介词的宾格。

f) 根据意思, 以各种介词来表示其他情况: kuracisto malgraŭ volo 违心的医生; respondeco antaŭ Dio 面对上帝的责任心; afero ekster dubo 笃信无疑的事情; rimedo kontraŭ veneno 抗毒手段; medikamento kontraŭ febro 退烧药; sekreto sub sep sigeloj 严守的秘密 (直译: 盖上七个印章的秘密); novelo sub la titolo Albina^Z 题为《阿尔比纳》的短篇小说; vidvino post oficisto^Z 官吏的遗孀。

F. 表地点的增补语。

a) 用各种地点介词来表示位置: la arbo antaŭ la dometo 小屋前的树; la batalo apud (ĉe) Solferino 苏法利诺之役; Frankforto sur Majno^Z 美茵河畔的法兰克福; la ringo ĉirkaŭ via fingro 你手指上的戒指; la kongreso en Bulonjo (在) 布洛涅 (召开的世界语) 大会; la aŭskultanto post la pordo (躲在) 门背后的听者 / 隔墙有耳; la ĉambro sub la tegmento 屋顶下的房间 / 阁楼; du gradoj super la nulo 零上两度; budo sur la strato 街上的售货棚; ho la juvelo sur la lotuso! 莲花上的珠宝 / 锦上添花; la vojo tra la parko 穿过公园的路; la kampo trans la rivero 河对岸的田地; la arbo cis (= maltrans) la roko 岩石这边的树。

b) Ĝis 表示“延伸至”: la vojo ĝis la rivero 一直通到那条河 (为止) 的路。

c) Al 表示方向: la vojo al Versajlo 通往凡尔赛的路; la vagonaro al Berlino 去柏林的列车; la ekspedicio al la suda poluso 去南极的探险; la fenestro al la strato 朝向大街的窗户 (= rigardanta al)。

d) El 表示源头: la vojo el Parizo 源自巴黎的路。

【注八】也可以用 de 代替 en 表示地点: la kongreso de Bulonjo 布洛涅大会。它尤其用于当被修饰词也是地点状语时: tio okazis en Coan de Egiptujo^Z 这发生在埃及的琐安城。

G. 表时间的增补语。

a) En 用来表示当前时间: gast' en tempo malĝusta estas ŝtono sur brusto^Z 客人来得不是时候, 犹如 (主人) 心上的一块石头; amiko en malĝojaj tagoj 悲伤日子里 (仍相处) 的朋友 / ≈ 患难之交; 但是, 也会遇到 de: la edzino forlasas la amikon de sia juneco 妻子离弃幼年的配偶 [朋友] (表描述的增补语, 这是务必的, 因为 en sia juneco 也许说明离弃的时间)。

b) Post 和 antaŭ 表示先时性和后时性: la dimanĉo antaŭ novjaro 新年 (到来) 之前的那个星期日; en la trideka jaro post Jesu-Kristo 在耶稣基督 (诞生) 之后的第 30 年; la periodo post la milito 战后时期。

c) Ekde 表示开始时限: la tagoj ekde Kristnasko 自圣诞节以来的日子; 结束时限由 ĝis 表示: en la tempo ĝis la ferio 在直到假日的一段时间里。

H. 表“被计量”的增补语。它表示由被修饰词计量的某事物; 介词是 da。

【注九】不要将它混淆于表计量的增补语, 后者对被修饰词进行计量 (请参见以上 C.c 部分)。

必须注意, 计量必须由被修饰词本身实行。如果增补语是确定的, 因而是被计量的, 那么, 它就不再是表“被计量”的增补语 (da), 因为不是被修饰词在对其计量。因此, 在这种情况下, 增补语要么表示其组成部分是被修饰词的某事物 (de, 请参见 A.c), 要么表示被修饰词的种类 (de, 请参见 C.a) 或候选材料 (el, 请参见 B.d)。

可见, da 在其本义上用来将名词或准名词 (它们大致表示确定的量、数、大小、重量) 与其表示不确定整体的增补语 (人们从中获取这个量、数、大小等) 联系起来。从这个定义可以看出, da 的用法受限于两个条件: 1. 前面的名词必须具有计量的意义; 2. 后面的名词 (增补语) 必须是绝对不确定的。

1. 计量可以是精确的, 要么是由于词义本身: semajno 星期, monato 月 / 月份, jaro 年, dekduo 一打 / 十二个, miliono 百万, litro 升 / 公升, kilogramo 千克 / 公斤, kubmetro 立方米 等 (它甚至可以是简单的数词: da ĉevaloj ili havis 736^Z 他们有马七百三十六匹; 这里是一

个离奇的例子，其中同一个词首先具有计量意义，然后具有单位意义：dekmiĵoj da dekmiĵoj staris antaŭ li^Z 在他面前侍立的有万万。); 要么是由于上下文：la difinitan nombron da brikoj liveru^Z 砖要如数交纳。

它可以是近似的：plenmano 一把 (的量)，glasoj 一杯，botelo 一瓶，paĝoj 一页，guto 一滴 / 一点儿，floko 一片 等。

它可以是含糊的，并且：

要么表示微小数量：iom, tiom, neniom, kelke, pli; grupo, bando, peco, parto 等；spaco da tero^Z 一片地；jaroj da vivo^Z 年岁 (直译：几年的生命)；karavano da Ismaelidoj^Z 一伙以实玛利人；ligaĵoj da mono^Z 一叠钱；tri taĉmentoj da ekstermantoj^Z 三队掠兵；buketo da rozoj 一束玫瑰花；tavolo da fojno 一层干草；laĉoj da koraĵetoj^Z 一串珊瑚珠；sistemo da signoj^Z 成系统的符号；sen ia ombro da dubo^Z 毫无疑问；

要么表示大批数量：aro, amaso, multe, tro 等；multo da amikoj^Z 许多朋友；svarmoj da veturiloj^Z 大量的交通工具；nubo da korvoj 大批乌鸦；torentoj da lumoj, da larmoj^Z 光照如注，泪如泉涌；hajlo da kugloj^Z 一阵密集的子弹；maro da mizeroj^Z 深重的苦难。

从这些例子可以看到，许多词依据情况可以获得计量意义；除非它们在有关句子中接受了这种意义，人们才能使用 da。为了对此确认，可以在有疑问的词前放置疑问句 kiom multe? 有多少?。如果那个词回答了该疑问句，就可以使用 da (当然保留第二个条件)。例如：fonetiko estas parto – gramatiko: 用 de 还是 da? 我们就问：kiom multe da gramatiko? 不可能的回答，就用 de! [1] Donu al mi pecon – pano; 我们就问：kiom multe da pano? – Pecon! 合适的回答，就用 da! [2] 因此，在 grupo de soldatoj 和 grupo da soldatoj 之间有这样的区别，即后者回答了问题：kiom multe da soldatoj? 有多少士兵?，而前者则表示组成、性质，并且回答了 kiaspeca tiu grupo? 这是何种群组? 这个问题。换言之，de 强调组合体的第一个词，而 da 则强调第二个词：vico de klientoj (顾客的 [等待] 队列) 特别再现了 (由顾客组成的) 队列的图景，而 vico da klientoj (一队顾客) 则特别再现了 (排成队列的) 顾客的图景。

【注十】不要将 da 用在 manko, perdo 后面；只有在清晰的计量意义上，才能将它用在 specoj 后面：tamen ne ĉiujn specojn da fiŝoj oni povas konservi en tiu maniero^K 然而，并非所有种类的鱼都可以用此方式保存。在该词后面最好使用 de 或 el。

2. 在被限定的名词前面从不使用 da。更准确地说，以下各词前不用 da：

a) 冠词 (pecoj da pano 一片面包；pecoj de la pano 面包片)；

b) Ĉiu 或 ĉiuj, tuta (kelke da soldatoj 几个士兵；nur kelkaj el ĉiuj soldatoj 所有士兵中只有几个……)；

c) 指示、人称、物主和数值代词或形容词 (600 frankoj da rento – rento de 600 frankoj 600 法郎的租金；dek jaroj da vivo – dek jaroj de sia vivo 10 年的生命)。

但是，如果名词表示十分准确的数量，它本身也可以是限定的：这正是所有单位名称的使用情况：horo 小时，tago 一日 / 天，monato 月，jaro 年，franko 法郎，ŝilingo 先令，marko 马克，metro 米 / 公尺，centimetro 厘米，kilometro 千米 / 公里，kilogramo 千克 / 公斤 等，当它们用作单数时 (因为用于复数时，它们表示非强制精准的确定数量：li kuris kelke da metroj 他跑了几米远)。因此，在它们前面将不用 da：parto de jaro 一年的部分时间 (但是：parto da tempo 一部分时间)。

计量单位的这一意义甚至可以由普通意义的名词获得，如果它成为分数名词的增补语的话：因为仅仅通过明确分数的含义，人们也在明确整体 (即被从中割去部分的单元) 的含义。因此，在 duono, triono (二分之一，三分之一) 等词后始终必须使用 de 而非 da：mi legis duonon de paĝoj

[1] Fonetiko estas parto de gramatiko 语音是语法的一部分。(译者)

[2] Donu al mi pecon da pano 请给我一片面包。(译者)

en unu horo 我在一小时内读了半页；li aĉetis kvaronon de torto 他买了四分之一一个馅饼；当然，除非该名词表示不可视为一个单元的物质：la metalo konsistas el du trionoj da oro kaj unu da arĝento 该金属由三分之二的金子和三分之一的银子构成。一些人将同样的意义赋予 parto, frakcio, sekcio 并在这些词后只用 de。

以上这些区别和禁忌逐步为最优秀作者的用法所确定，它们提供了实用的、完全可靠的、始终应该遵守的规则。当然，在我语文学的开创时期，用法受到较含糊的限制，在柴门霍夫那里或在《基础文选》中，可以看到这方面的一些痕迹：

aa) 柴门霍夫将 da 用在人称代词前面：la maljunulino kolektis berojn kaj donis al ŝi iom da ili 老太太摘了一些浆果并给了她一些；Moseo diris al ili (pri la manao): neniun restigu iom da ĝi ĝis la mateno 摩西对他们说（关于吗哪）：“所收的，不许什么人留到早晨。”但是，在这种情况下，iom el ili 和 iom el ĝi 现在似乎也是较好的表达法。

bb) 在《基础文选》中，人们多次发现 da 用在分数名词后面；当计量词由整数和分数名词合成时，柴门霍夫便保留了这一用法：du metroj kostas kvar kaj duonon da frankoj 两米价值四个半法郎；ĥomero kaj duono da hordeo 大麦一贺梅珥半。但是，对这种困难的正确解决办法我们已经在§87.D 中看到。

【注十一】增补语可以是用作名词的形容词 (§74.a): multaj obeis tiun ĉi vokon, ne vidante, kiom da ridinda estas en ĝi^z 许多人听从这一召唤却没有看到，其中有多少可笑之处；multon da bona kaj feliĉa mi ĝuis en vi, hejma domo!^z 我的家，在你身上我享受到大量的幸福与美好！

【注十二】在一些情况下，da 增补语位于计量词前面：mi faros, ke da vidvinoj ĉe ili estos pli ol da sablo ĉe la maro^z 他们的寡妇在我面前比海沙更多 (= pli da vidvinoj)。在句子的后半部甚至完全缺少计量词 (ol 实际上代替了 ol kiom)。然而，计量词必须总是至少被理解而省略，因此不能说：trinki da teo 或 manĝi da pano。

I. 表分配的增补语。它表示，每一个单独的以用作增补语的名词表达的多数事物，是由多少个单元、成分、或由多少被计量的数量组成的。所用介词是 po。用作增补语的名词当然必须总是复数的。

可见，增补语 po 的意义是：“每一个都平均地由……组成”。例如：trupoj po cent soldatoj (数个) 由 100 名士兵组成的部队 (其中每一个都平均地由 100 名士兵组成的部队)；du premioj po cent frankoj 两个各为 100 法郎的奖项；du bareloj da vino po cent litroj 两桶各为 100 升的酒；kvin pecoj da drapo po tri metroj 五块各为三米的毛料；dek bankbiletoj po 100 florenoj 十张面值 100 盾的钞票。价格、费用也可以用此方式表达：mi fumis cigaredojn po dudek kopekoj 我抽 20 戈比一支的香烟 (每一支香烟的价格都是这么多)；li estis dungita por ok horoj po 20 spesmiloj 他被雇用了八个小时，每小时两万司派司 (每一个小时他的收入都是 20sm.)。

【注十三】当提到买卖时，建议将 por 置于 po 前面：mi aĉetis tri librojn por po mil frankoj 我买了三本书，每本 1000 法郎。这时，po mil 变成了 po 短语 (请参见§87.F)。请进一步比较§207.B。

134

II. 形容词增补语。

以上分析的增补语中，由于语言的可转换性，许多都可以采用形容词形式。但是，这只是外在形式，不改变增补语的句法意义；此外，在一致问题上它们与形容词修饰语完全相同 (§128)。用形容词可以表示 (字母序号与§133 的字母序号相关联)：

A. 拥有：la reĝa palaco 王宫；la urba ĉirkaŭaĵo 城市周边地区；bovaj okuloj 牛眼；la Eŭropa situacio 欧洲的形势；laborista salajro 工人的工资。

【注一】很多情况下使用合成词：urb-ĝardeno 城市公园；mont-piedo 山脚；pan-prezo 面包价格。家庭关系不能以形容词、也不能以合成词来表达，因为用此类形式不能表达物主形容词：frata verko 不能表达“我的、你的等兄弟的著作”。只有在一些表达法上，上下文本身可以填补这样的空缺：kaŝi sin malantaŭ la patrinaj jupoj

躲在妈妈的裙子后面; reveni al la patra domo 回爸爸的屋里。但是, patrolando (祖国) 远比 la lando de mia patro (我父亲的国家) 等更不确定。

B. 起源: arkitektura miraklo 建筑上的奇迹; pariza robo 巴黎长衫; granda izraelida amaso 以色列中的众民。

【注二】作者最好由合成词来表达: Baghy-romano 巴基的长篇小说。区别性选择和无区别性选择不可能以形容词或合成词来表达。

C. 组成: flora bukedo 花束; marmora statuo 大理石雕像; tritaga vojo 三天的路程; trimetra longo 三米的长度; kvinlingva libro 五种语言的书籍; ora ekvivalento 金子的等价物; versa dramo 韵文剧本; ruĝflama fono 红色火焰的背景; homama masko 人之爱面具。

【注三】种类与物质常以合成词表示, 甚至更可取: florbukedo 花束; marmorstatuo 大理石雕像。其他表组成的增补语不允许用合成词表达。

D. 相关: universitata profesoro 大学教授; sekretaria pozicio 秘书职位; ama poemo 爱情诗; priama poemo 关于爱情的诗; vina glaso 玻璃酒杯; kongresa komitato 大会委员会。

【注四】表职业的增补语 (D.a) 不可以由形容词来表达。但是, 所有表相关的增补语可以用合成词表示: lignohakanto 木材砍伐者; danc-instruisto 舞蹈教师; am-poemo 爱情诗; vin-glaso 玻璃酒杯; 表任职者的增补语 (D.b) 除外。

E. 描述: batala kampo 战场; grandtalenta homo 很有天赋的人; bonlumba cervo 长有健壮精囊的鹿; senprepozicia akuzativo 不带介词的宾格; frakvesta homo 穿燕尾服的人; eksterduba afero 笃信无疑的事情; kontraŭfebra medikamento 退烧药; malgraŭvola kuracisto 违心的医生。

【注五】联系 (E.a) 常常用合成词表达: batal-kampo 战场, liber-tempo 业余时间。其他的描述不允许用合成词表达。

F. 地点: antaŭdoma arbo 屋前的树; Bulonja kongreso 布洛涅大会; subtegmenta ĉambro 屋顶下的房间; strata 或 surstrata budo 街上的售货棚; transkampa rivero 田那边的河; cisrivera kampo 河这边的田地; ĝisrivera kampo 直到河边的田地; strata fenestro 临街的窗户; sudpolusa ekspedicio 南极探险。

G. 时间: malĝustatempa gasto 在不合适的时候来访的客人; postpaska dimanĉo 复活节后的星期日; ĝisdimanĉaj tagoj 直到星期日的一些天。

H. “被计量”: 它从来不可以用形容词、也不可以用合成词来表达。

I. 分配: 它可以用形容词来表达, 尽管这完全不合习惯: fumi podudekkopekajn cigaredojn 抽 20 戈比一支的香烟。

从以上例子可以得出以下规则:

aa) 如果增补语由 de, el, por, en 或非地点的 ĉe 引导, 它便可转换为裸形容词^[1]: pastra domo 牧师之家, poezia verko 诗作 (de); pariza robo 巴黎长衫, ora krono 金王冠 (el); vina glaso 玻璃酒杯, kongresa komitato 大会委员会 (por); universitata profesoro 大学教授 (ĉe); Bulonja kongreso 布洛涅大会, Maja festo (en) 五月中的节日;

bb) 如果增补语也可以由 de 表达, 便可以用裸形容词, 但是也可以用带准前缀介词的形容词: ama 或 priama poemo 爱情诗; strata 或 surstrata kiosko 街边的报亭; brusta 或 ĉebrusta poŝo 前胸口袋。但是, 在专有名词上, 这种情况下只用裸形容词形式: la Solferina batalo 苏法利诺之役;

cc) 如果增补语不可以由 de 表达, 便可以用准前缀介词: antaŭpaska dimanĉo 复活节前的星期日, senprepozicia infinitivo 不带介词的不定式; malgraŭvola kuracisto 违心的医生, subsigela sekreto 严守的秘密。然而, kun 只用在唯一的词 kuntara (毛重的) 中, 此外, 人们还使用裸形容词 (folia branĉo 带叶子的树枝) 或带 hava 的合成词: folihava 带叶子的 / 长叶子的。在表“被

[1] 原文是 adjektivo nuda (= nuda adjektivo), 指前面没有介词的形容词。(译者)

覆盖”的增补语上，使用-vesta 或-kovrita: frakvesta homo 穿燕尾服的人；ŝaŭmkovrita ĉevalo 汗淋淋的马；

dd) 如果增补语带有修饰语，它便可以同增补语缩并为形容词性单词合成词：grandtalenta homo 很有天赋的人，tritaga vojo 三天的路程。但是，如果增补语不可以由不带准前缀的简单形容词来表达的话，人们便回避形容词形式；例如，不说 senbonkonsciencia homo（而肯定说：malbonkonsciencia 昧着良心的）。唯一的例外是，如果该合成词合乎习惯并且看上去如同词根词一样：senhuffera ĉevalo 未钉蹄铁的马。Kun 由裸形容词表达：grandĉapela homo 戴大檐帽的人。

此外，必须注意，形容词形式不仅具有关系意义，而且具有性质意义。因此，在抽象名词上，必须从意义是否保持不变的角度来探讨形容词：limoj de devo（责任的范围）不可以转换为 devaj limoj（强制性的限制），因为后者具有别的意思。

这一点也必须记住，形容词形式不允许用冠词来限定。因此，la malsano de la patro（父亲的病）不可以不改变意义而进行转换：la patro malsano（“父亲病”）可以是以所有父亲为特征的疾病。当然，被多个词所修饰的增补语也是不可转换的；例如：la arbo antaŭ la domo de mia najbaro 我邻居家的小屋前的树。

(2) 动作名词的增补语

135

它们采用 5 种形式：1. 介词格名词；2. 宾格名词；3. 形容词；4. 不定式；5. 单句。尽管由于语素的自由博弈，这五种形式的每一种都可以常常转变为另一种，我们仍将分别研究它们。

I. 介词格增补语。

动作名词只是动词的名词形式。因此，通常必须用其增补语表示的两个概念是，关于主语的概念和关于宾语的概念。如果从 la kato manĝis la raton（猫吃老鼠）这句构成一个名词词组，我们必须以某种方式表达“吃”的施事者及其受事者，即主语性增补语和宾语性增补语。

不幸的是，《世界语基础》建议使用相同的介词 de 来表示这两个功能：因为《基础语法》第 6 条规则说“被动态所用的介词是 de”，并且动作名词及其主语性增补语之间的关系，与被动态动词及其施事者状语之间的关系，完全相同；另一方面，宾语性增补语必须由 de 表示，因为，如我们所见，该介词是这两个名词之间的主要衔接词。因此，从以上例句本该得出：la manĝado de la kato de la rato. 虽然在一些语言中存在相同的困惑（pro ueteribus Helvetiorum iniuriis populi Romani — 凯撒《高卢战记》，1,30,2 = pro la malnovaj ofendoj de la Helvetoj de la roma popolo 由于旧时赫尔维西亚人对罗马人的多次冒犯；Catilinae spem consulatus adipiscendi — 西塞罗《为慕罗那辩》，26,53 = la espero de Katilino de ricevota konsuleco 喀提林对即将到手的执政官职位的期待），但是，这种说法过于模棱两可，不可能被人接受，它甚至制定出规则：主语性增补语总是在宾语性增补语之前表达。

解决这一困难也许有两种方式：要么另外表示主语性增补语，要么另外表示宾语性增补语。出于以上引述的《世界语基础》的规则之原因，首先选用第二种方式。

a) 更清晰地表示宾语性增补语的最简单方式由类推法提供：为什么在单句形式上不会发生主语和宾语之间的混淆？由于存在宾格：la kato la raton manĝas 猫吃老鼠；人们十分自然地被引向在动作名词后面使用相同的格：la manĝado la raton de la kato. 柴门霍夫多次用过这一说法，甚至在他后期的著作中：la Ligo havas la celon zorgadi pri la enkondukado en la tuta mondo unu neŭtralan lingvon² 协会旨在筹划在全世界引入一种中立的语言；la konstanta alkalkulado sin al ia speciala gento² (1915) 一贯把自己视为某种特殊的种族 — 但是，几乎在所有的地方宾语性增补语都是人称代词，而主语性增补语并未表达。此外，在这一点上，柴门霍夫未被模仿，而如以上所引用的句子看来只是特殊的柴氏特有用法。这一失败的原因在于，这种依赖名词的宾格结

构是违背印欧语系诸语言的精髓的，后者将名词系统与动词系统仔细地分隔开来。

【注】在介词 *de* 后面使用宾格，类似于使用表示目标的宾格介词格 (§192)，这也许提出了更加适合于我语精髓的解决办法：la manĝo de la raton; 但是，至今它只是被提议而未被付诸实践。

136

b) 由于不存在表示宾语性增补语的合适手段，人们便尝试给该增补语以状语形式而非宾语形式。类似于一些动词的双重结构 (*helpi iun – helpi al iu* 帮助某人; 请参见§177)，*de* 被代之以其他更为准确的介词。于是就使用了以下这些：

abono (al io), abomeno (pri io), admiro (al iu pri io), admono (al iu por io), adoro, amo (al iu), aludo (al io), amuzo (al, por iu), aplaŭdo (al iu), arogo (pri io), argumentado (pri io), aspiro (al, je io), atako, atenco (al, kontraŭ iu), atento (pri iu, pri io), averti (al iu pri io), babilado, baloto (pri io), barado (al io), bedaŭro (pri io), beno (al iu), bezono (pri io), bombardo (al io), celo (al io), ĉaso (je io), danko (al iu pri io), defendo (kontraŭ io), deklaro (pri io), demando (al iu pri io), denunco (al iu kontraŭ iu pri io), determino (pri io), deziro (je, pri io), difino, dispono (pri io), distro (al iu), dubado (pri io), eduko (al, por iu), envio (al iu pri io), esploro (pri io), estimo, favorado, fino, flato, flego (al iu, io), forgeso (pri io), frapo (al io), garantiado (pri io), gratulo (al iu pri io), grimpadado (al io, sur ion), ĝojo (pri io), helpo (al iu pri io), hezito, hipokrito, hontado (pri io), ignoro (al iu), ilustrado (por io), incito (al io), indigno (pri, pro io), indiko (pri io), indulgo, influo, insido (al iu), instruado (al iu, pri io), invado (al io), ĵuro (pri io), kalkulo (pri, je io), kalumnio (kontraŭ iu pri io), karakterizo (pri io), klopodado (por, je, pri io), komenco (al io), komentario (pri io), kompenso (por io), kompreno, kono (pri io), konsento (kun iu pri io), komunikado (al iu pri io), kondamno (al iu), konfeso (pri io), konfido, konfirmo, konsolo (al iu pri io), kontribuo (al io per io), kontrolo (pri io; pri iu koncerne ion), kotizo (por io per io), postkuro (al iu), laŭdo (pri iu pro io), legitimo (por iu), medito, memoro, mencio (pri io), minaco (al iu), miro (pri io), mokado (pri io; pri iu pro io), nostalgio (al, pri, je io), nutro (por, al iu), obeo (al io; al iu en io), observo (pri io), ofendo (al iu), okupo (por iu), pardono (al iu pri io), parolo (pri io), penado (por, pri io), ornamo (por io), penetrado (en ion), penso (pri io; pri, al iu), perfido (kontraŭ iu pri io), persekuto (al iu), peto (al iu pri io), plendo (pri io), postulo (pri io), prelego (pri io), premo (sur io), preparado, pretendo, propono (pri io), protekto (al iu), protesto (pri, kontraŭ io), provo, pruvo (pri io), rakonto, raporto, recenzo (pri io), regado (super iu), renkonto (al, kun iu), revo, rezigno (pri io), rifuzo (al iu pri io), scio, sekretado, sento, serĉo (pri io), soifado (je, pri io), studo (pri io), sufero (je io), suspekto (pri io), ŝato (al io), ŝirmo (al io), ŝmiron (sur ion per io), ŝparo (pri io), ŝtopo (al io per io), taksado (pri io), timo (al, pro iu, io; pri iu, io), tolero, traktado (pri io), trompo, turmentado (al iu), venko (super iu), vizito, voko (al iu), zorgado (pri iu, io).

在以上情况中，前置的 *de* 增补语表示动作的主语：mokado de la knaboj pri la maljunulo 男孩们对老人的嘲笑；la kontrolo de la inspektoro pri la laboristoj koncerne ilian akuratecon 视察官员对工人守时情况的核查；la bedaŭro de la maljunulino pri sia juneco 老太太对自己年轻时期的抱憾。

137

但是，以上所示手段并非总是适用。

有一些动名词，它们不允许除了 *de* 介词格以外的增补语，来表示动作的直接宾语。此类词是源自能产性动词的名词 (*produktado, fabrikado, kreo, farado, desegno, pentrado, skribado*)。不可说：skribado al letero, kreado al mondo, pentrado al bildo, verkado al libro，因为 *al* 在这里似乎具有 *aldone al* (给……添加) 之意。此类词还是源自这些动词的名词：havi, posedi, heredi, gajni, perdi,

glui, akiri, aneksi, trovi, manĝi, trinki, legi, gluti, frandi 等，在这些动词上，只有 de 增补语才能毫无疑问地表示直接补语。

有一些动词词根，它们同时具有两个宾语，一个是直接宾语，另一个是间接宾语，如 dediĉi ion al iu 把某物献给某人（请参见§177）。那么，在名词形式之下，间接宾语保留其介词 al，不可以用相同的介词毫无混淆地也表示直接宾语。如果想要将 la pastro dediĉis la preĝejon al Sankta Miĥaelo（神父将教堂献给了圣米迦勒）这个句子名词化，人们便立即感到需要特别的表达方式来表示主语性增补语：la dediĉo de la preĝejo al Sankta Miĥaelo... la pastro，因为像 la dediĉo de la pastro al la preĝejo 的说法并不自然，谁会忍受 la dediĉo de la pastro al la preĝejo al Sankta Miĥaelo 这样的说法呢？

甚至就§136 中所示的词根而言，人们感到这种表达方式在两种情况下的必要性：

1. 当由于存在附加的关系从句而必须在宾语性增补语后面放置主语性增补语时：la kontrolo pri la gvidantoj de tiuj gvidatoj, kiuj estas tiel ofte tromprabitaj 那些常常被骗抢的被领导者对那些领导者的核查 — 因为这时人们自然而然地倾向于使主语性增补语依附于宾语性增补语（= la gvidantoj de tiuj gvidatoj）而非主要名词（= la kontrolo de la gvidatoj pri la gvidantoj）；

2. 当只表达主语性增补语时，因为人们从来不知道介词 de 这时是具有主语意义还是具有宾语意义：la instruo de la apostoloj 有时可以是“使徒（收到）的教训”（宾语性增补语），有时可以是“使徒（给出）的教训”（主语性增补语）——人们立刻就明白了，原来这两个概念之间还有着一些重大区别！当我们说到 kondamno de la juĝisto 时，了解该法官是“谴责别人”还是“被人谴责”，也许是有用的；等等。

138

出于这些理由，人们被引导也为主语意义的 de 寻找替代词。Par, da, baj 等注定不成功的提议几乎不值一提；就连将 per 用于此义也是错误的，因为 per 表示工具、协助者，而非施事者。

后来，柴门霍夫启用 flanke de 于此功能；但是，由于该短语介词还可意为“除……之外”（即几乎是反面），该解决办法尚不使人满意。但是，它却指出了一条道路，并且最终在 1926 年，格罗让—莫潘说服了 SAT 系列杂志，在此场合中系统地使用 fare de（由，被……），该词已扎根于工人文学之中：la ekspluatado de la homo fare de la homo 人对人的剥削；dum vizito al nia sidejo fare de tiuj fremdaj kolegoj 在那些外国同行访问我们的总部期间。

由于 de 的双重替代词，有时用 al（pri 等），有时用 fare de，从现在起便可以回避任何混淆，将例如 la kondamno al la juĝisto（对法官的谴责）跟 la kondamno fare de la juĝisto（由法官发出的谴责）区分开来了。

【注】类似于 dank' al 的形式 far' de 已经跟 fare de 同时并用了；人们甚至还遇到词根 far 的介词用法，类似于 per 跟 pere de 同时并用：这给主语性增补语提供了非常方便的形式：la dediĉo de la preĝejo al Sankta Miĥaelo far nia pastro 我们的神父将教堂献给圣米迦勒（这件事）。

如果只有一个增补语，可以区别如下：

1. 有许多动词，它们可以只有人物主语和事物宾语；在它们身上，增补语的意义始终是显见的：skribo, konstruo, diro, trinko, gluto, studo, lerno, provo, pruvo, scio, lego 等 de iu（主语性增补语）或 de io（宾语性增补语）。

2. 在交替主语动词（请参见§322.2.c）上，如果它们不属于上述类型，便用 de 来表示宾语：baro de korto 拦住院子；amuzo de gastoj 使客人开心；用 per 来表示事物主语：baro per branĉoj 用树枝设栏；amuzo per kantoj 用歌声使人开心；而人物主语则建议用 fare de 来表示：amuzo fare de kantistoj 歌手使人开心。

3. 在表态度的动词上，建议始终用 al 来表示宾语性增补语，保留 de 于主语性增补语：amo, ŝato, malamo, abomeno 等 al iu（宾语性增补语）或 de iu（主语性增补语）。但是，事物宾语也可

以用 *de* 来表示，因为此类动作的主语只能是人：*abomeno de klaĉoj* 对流言蜚语的厌恶。

4. 在表精神作用的动词上情况相同，但是，要用 *pri* 而不用 *al* 来表示宾语：*penso, revo, kono pri iu*（宾语性增补语）或 *de iu*（主语性增补语）。事物宾语可用 *de* 来表示：*penso de morto* 对死亡的思考。

5. 在可以有物主和人物宾语的其他动词上，*de* 增补语尤其被理解为宾语性增补语：*la murdo de Petro* 对彼得的谋杀 / 彼得的被谋杀（= *Petro estis murdita*）；*la akcepto de la delegitoj* 对代表们的接待（= *la delegitoj estas akceptitaj*）。因此，在这些动词上，建议始终用 *fare de (far)* 来表示主语性增补语：*la kondamno fare de la juĝisto* 法官做出的谴责；*la murdo far' de Petro* 彼得的谋杀行为；*la akcepto far la urbestro* 市长进行的接待。

除了主语性和宾语性这两种增补语之外，还可以遇到在增补语形式下的各种状语，它们见于相应的动词旁边：请查阅§§182-212。

这里将足以关注到，与事物名词形成对比，动作名词：1. 不可以后接表示材料、拥有、描述、“被计量”的增补语；2. 可以进一步后接表示朝向移动、移走、原因、手段和方式的增补语：*mia foriro de Parizo al provinco, pro monmanko, per vagonaro, laŭ plej rapida vojo* 我由于缺钱而乘火车沿着最快捷的路离开巴黎去外地（这件事）。

139

II. 宾格增补语。

现在暂不阐述特别的宾格宾语，我们在§135.I.a 中就已间接提到过。相反，人们常常在动作名词后面遇到宾格增补语，表示朝向移动、目标、朝向某一点的方向；这类似于宾格方向状语的用法（请参见§190.3）。这一宾格可以是名词的或副词的：*mia vojaĝo Hispanujon* 我去西班牙的旅行；*dum la irado hejmen^Z* 在回家的路上。

这个宾格增补语只用在其词根本身为移动之意的名词后面：*iro* 行走，*alpaŝo* 走向 / 走近，*flugo* 飞行，*flugado*（持续的）飞行，*fuĝo* 逃跑，*grimpado* 攀登 / 攀爬，*invado* 入侵，*kuro* 跑步，*almarŝo* 行进到，*proksimiĝo* 接近，*reveno* 返回，*veturo* 搭乘 / 行驶，*vojaĝo* 旅行 等。由于已经注意到的对在名词后面使用宾格增补语的嫌恶，副词宾格是最常用的形式；然而，人们一般宁可在国名上使用名词（宾格）形式。

140

III. 形容词增补语。

许多以上所示增补语，作为事物名词可以采用形容词形式。作为形容词，可以用以下方式表达：

a) 不带前缀：

主语性增补语：*pastra beno* 神父的祈福；

方式增补语：*fervoja veturo* 乘火车，*mara vojaĝo* 海上旅行。

b) 带有前缀，或用单词合成词：

几乎所有其他增补语，也包括方式增补语：*pervoĉdona decido^Z* 投票决定。

宾语性增补语和目的增补语不可以用形容词表达。

【注】然而，在一种情况下宾语性增补语可以表达：在人称代词性形容词上。但是，由于这时混淆的危险很大，该说法应当只用于动作名词的意义不允许有疑问时：*la artikolo...; ĝia uzado estas la sama...^Z* 冠词……其用法与……相同（= *oni uzas ĝin*）等。但是，例如：*ŝia murdo* 会引起混淆，因为其义可能不是 *ŝi murdis* 她谋杀（别人），就是 *ŝi estis murdita* 她被人谋杀。

形容词增补语的可用性极大地提高了语言的适用性。由于宾语性增补语不可以这样表达，因此，通过这一方式可以有助于解决宾语性增补语和主语性增补语之间的混淆：可以更雅致地

说: la patrino nutrado de la infano 母亲对孩子的哺育, 而不说: la nutrado de la infanoj fare de la patrino. 这种结构并非总是有可能, 但是, 可以用它时, 它却是值得一用。

形容词增补语也使得极其简练在一些情况下成为可能; 例如: 不说 oni punas per morto tiujn, kiuj fuĝas al eksterlando per aeroplano, 而更明确地说: punata per morto estas la aeroplana fuĝo eksterlanden 乘飞机逃亡国外会被处以死刑。

141

IV. 不定式增补语。

当动作名词的增补语在意义上是动词的, 它便可以采用不定式形式而非名词形式。例如, 可以说: la deziro regi super la homoj 统治人类的欲望, 而不说 la deziro je regado super la homoj。在印欧语系诸语言中, 不定式原本就是动词的名词形式, 这一事实便说明了其可能性。

然而, 在世界语中, 用作增补语的不定式是有限的。原因是, 因为不定式没有基本的衔接词: 它始终是直接被连接的。因此, 只要不定式与被增补语修饰的名词之间, 具有清晰的意义关系而没有介词说明词, 就可以使用不定式增补语。

【注】在世界语中可以引导不定式的少数几个介词中 (请参见§117), 只有 *por* 可被用作增补语的衔接词; 但是, 只要 *por* 位于其动作具有与谓语动作相同主语的不定式之前, 它也可以具有此功能。有时, 人们在柴门霍夫那里发现这种独立的 *por*: la preteco *por* sin oferi 准备好舍己为人; estas tempo *por* montri 是表明 (……) 的时候了 等: 这些说法如果没有 *por* 似乎更为正确。

出于以上所示理由, 不定式增补语可以只用于以下两种情况:

1. 如果被增补语修饰的名词是引词, 表示不定式动作的种类、类型、范围; 在此情况下, 它甚至不必是动作名词: artifiko 诡计, danĝero^Z 危险, intrigo 阴谋, kutimo 习惯, maniero 方式, politiko 政策 / 策略。例如: sperta pri artifiko elturniĝi el la devoj 对于设法摆脱责任的策略有经验的; bopatrino intrigo semi malpacon inter la geedzoj 婆母 [岳母] 在夫妻间挑拨离间的诡计; abomena kutimo kraĉi sur la plankon 随地吐痰的恶习; mirinda maniero esprimi dankon 表达感谢的奇妙方式; malnova politiko inciti unu genton kontraŭ la alia 煽动一个民族反对另一个民族的旧时政治; lia ideo enmiksiĝi estas senpripensa 他的干预想法是轻率的; enfali en danĝeron perdi sian posedaĵon^Z 陷入失去自己财产的危险之中; ho malbenita rapideco flugi en kriman liton!^Z 啊, 罪恶的匆促, 这样轻捷地钻进了 (乱伦的) 衾被!

2. 如果被增补语修饰的名词表示促进或促退不定式动作; 在此情况下, 不定式的目标意义便起作用了 (我们将在§186中看到, 直接的不定式状语用作目的状语)。此类名词有:

a) 三个语气助动词 (请参见§§96, 116) 的名词形式以及具有同类意义的名词: volo 意愿, avido 贪婪, decido 决定, deziro 愿望, emo 倾向, intenco 意向, inklingo 倾向, klopodo 努力 / 奔波, peno 努力, pret(ec)o 有准备 / 就绪, promeso^Z 许诺 / 诺言; povo^Z 能力, eblo^Z 可能, espero 希望, forto^Z 力量, kompetento 能力 / 技能, libereco^Z 自由, laco 疲倦, nepovado^Z 不能 / 没有能力, okazo^Z 场合 / 机会, oportuno 有利时机, rajto^Z 权利, ŝanco 机会 / 时机; devo 责任 / 义务, bezono^Z 需要, ĵuro 起誓, neceso 必要, tasko^Z 任务 等。例如: min doloras la nepovado helpi vin^Z 我帮不了你, 感到很痛苦; sen forto moviĝi 没有移动的力量; oportuno solvi la problemon 解决问题的机会; laco paroli 讲话 (后) 的疲劳; libereco eliri 出去的自由; ĉu la preĝo ne posedas forton averti krimon?^Z 祈祷不就是拥有预防堕落的力量吗? jen rimedo por relevi la ŝtaton^B 这就是重振国家的手段; sen bezono serĉadi^Z 没有搜寻的需要; tasko lerni tri paĝojn parkere 熟记三页 (内容) 的任务; min ligas promeso ne kaŝi veron^Z 不隐藏真话的诺言约束了我。

b) 表示鼓励或劝阻方式的词: admono 劝导 / 告诫, konsilo 劝告 / 建议, ordono 命令 / 吩咐, (mal)permeso^Z 允许 [禁止], propono^Z 建议 / 提议 等。例如: venis la ordono ataki 攻击的命令到了; la permeso havi kun si nevinon^Z 允许跟侄女住在一起; li ne tenis sin al mia konsilo

vesti sin varme 他不听从我要他穿暖和一点的建议；lia propono elekti novan prezidanton ne estis akceptita 他提议推选新主席却未被采纳。

然而，当不定式取决于其本身就是动词宾语的名词时，不定式增补语的可用性便得以扩大。这时，动词加上其宾语似乎成为了一个短语动词，意义等同于简单动词，至少在语法意义上；例如：senti la bezonon = bezoni 感到需要（……）；havi la kuraĝon = kuraĝi 有勇气 / 敢于；havi la honoron = esti honorata 有幸 / 荣幸地……等。这些短语动词大部分都是由动词 havi 构成的，该词稍稍失去了其本义，似乎起着语法手段的作用。人们将会理解，在这些短语动词后面通常会遇到不定式。以下是较常见的短语动词表：

havi la ambicion 有抱负，**la avidon** 急切，**bedaŭron**（做某事）感到遗憾，**bezonon^Z** 需要，**la bonecon^Z** 好心，**la devon^Z** 有责任，**la deziron^Z** 渴望，**la eblon^Z** 有可能，**esperon^Z** 希望，**la fieron**（做某事）感到自豪，**la forton^Z** 有实力，**la guston** 爱好，**la ĝojon** 很高兴，**la honoron^Z**（做某事）感到荣幸，**honton**（做某事）感到惭愧，**la ideon^Z** 打算，**la inklinon^Z** 倾向于，**la intencon^Z** 意欲 / 企图，**intereson^Z** 有兴趣，**la kapablon** 有能力，**kaŭzon^Z** 有理由，**la komision** 受委托，**la kruelecon** 狠心，**la kuraĝon** 敢于，**la kutimon** 习惯于，**la liberecon^Z** 有（做某事）的自由，**motivon** 有理由，**la oficon** 担任（做某事）的职务，**la paciencon** 有耐心，**la permeson^Z** 被允许，**la plezuron^Z**（做某事）感到愉快，**la potencon** 有权力，**la povon^Z** 有能力 / 有权力，**la projekton^Z** 有（做某事）的规划，**la rajton^Z** 有权利，**rapidecon** 迅速，**soifon** 渴望，**la tempon^Z** 有时间，**la timon**（做某事）感到害怕，**la utilecon**（做某事）有好处，**la volon -i** 有坚定的意志（做某事）。

一些短语动词由其他动词构成，构造相同；这些动词是 havi 或 havigi 的同义词：

aa) 具有 havi 意义的动词：

ricevi la ordonon 接到演奏的命令，**la permeson montri la birdon^Z** 被批准展示这只鸟；**senti la bedaŭron**（做某事）感到遗憾，**la danĝeron^Z**（做某事）感到危险，**la devon^Z** 感到有责任，**la ĝojon**（做某事）感到高兴，**la neceson** 感到有必要，**la plezuron**（做某事）感到愉快，**skrupulon**（做某事）感到有顾虑，**sopiron** 渴望，**timon -i** 害怕（做某事）；**posedi la forton^Z** 有实力，**la povon^Z** 有能力，**la rajton^Z -i** 有权利（做某事）；**preni sur sin la taskon aranĝi^Z** 肩负安排的任务；**enfali en la danĝeron perdi^Z** 陷入丢失的危险；

bb) 具有 havigi 意义的动词：

doni la esperon^Z 给出（做某事）的希望，**la eblon^Z** 提供（做某事）的可能，**averton** 对（做某事）进行劝阻，**la guston** 对（做某事）感兴趣，**la ideon^Z** 给出（做某事）的意图，**la konsilon^Z** 提出（做某事）的建议，**la kuraĝon^Z** 鼓励，**la malpermeson** 禁止，**la okazon^Z** 提供（做某事）的机会，**la permeson^Z** 允许，**la povon** 使有能力，**la rajton^Z** 使有权利，**la rimedon -i** 给出（做某事）的办法；**lasi al iu eblon** 让某人有可能，**liberecon^Z** 让某人自由地，**povon** 让某人有能力，**la rajton -i** 让某人有权利（做某事）；**meti sur iun la oficon subtenadi^Z** 使某人承担起支持的职责。

最后，一些短语动词由动词 esti 构成，该词在此类说法中接近 havi 之义（estas al mi kaŭzo = mi havas la kaŭzon 我有理由 [做某事]）：ne estas kaŭzo timi^Z 没有理由害怕；jam estas la tempo iri hejmen^Z 现在该回家了；estas la momento, la okazo 是（做某事）的时候 [时机] 了，mia vico -i 轮到我（做某事）了。

142

V. 单句增补语。

它由 ke 引导：la decido, ke oni ne akceptu virinojn, estis tre atakata 不接纳妇女的决定遭到强烈抨击。

此类单句也可以视为修饰语从句，并且作为这样的从句，它们将在“复句句法”中加以研究 (§240)。

二、形容词核心词

形容词的增补语可以分为四种：1. 副词的；2. 名词的；3. 不定式的；4. 单句的。

143

I. 副词增补语。

形容词可以有副词增补语的唯一情况，便是当它被来自表性质的名词词根的副词修饰时：这是真正的增补语，因为这时它呈现综合比较的种类：horloĝe akurata 像时钟一样准时的(= kiel horloĝo)；abisme stulta 极端愚蠢的。

【注一】相反，必须注意到这个副词并称之为“修饰语”(尽管这与民族语术语并不一致)，当该副词修饰另一个形容词时，它只是形容词词根所采用的相应形式：ekstreme bela pentraĵo (极其美丽的画)实际上对应于ekstrema beleco de pentraĵo (画的极其美丽)；同样在brila verdo (鲜亮的绿色)和brile verda (鲜绿的)中，副词和形容词具有十分类似的意义和功能。

【注二】形容词也可以被副词词根作为修饰语所修饰：tro riĉa 过于富裕的；preskaŭ sama 几乎是相同的。在此类情况下，与相应名词并列的形容词源自副词词根：troa riĉeco 过度的富裕；preskaŭa sameco 几乎相同的性质[情况]。但是，在一些情况下，副词修饰语由其他词根而非形容词词根表达：granda forto (强大的力量)的对应形式是tre (不是grande!) forta (非常有力的)；malgranda malagrablaĵo (令人不快的小事)的对应形式是iom (不是malgrande!) malagrabla (有点令人不快的)。

144

II. 名词增补语。

它可以有两种形式：宾格的或介词格的。

a) 宾格增补语。它位于表示空间尺度、时间尺度或喻指尺度的形容词之后，用来准确说明该尺度：homo, tri paŝojn distanca de mi 离我三步之遥的人；parolado du horojn longa 两小时长的演讲；milionon valora artaĵo 价值百万(元)的艺术品；ili elfosis reton de kanaloj, kelkmilojn da mejloj longan^B 他们挖掘出了几千英里长的运河网；la stacio estas nur unu mejlon malproksima de la ponto^K 车站离桥只有一英里远；pakaĵo tri kilogramojn peza 三公斤重的行李；tridek jarojn aĝa 三十岁(年纪)的；Esperanto estas multajn fojojn pli facila, ol ĉiu natura lingvo 世界语比每一种民族语都要容易许多倍。

要注意，这个宾格增补语几乎总是位于形容词之前；此外还要注意，它只用来表示计量，而不表示地点的位置；要说：la domo estas tricent metrojn malproksima 那房子有三米远，但是：la domo estas malproksima de la preĝejo 那房子离教堂远(而不是：la preĝejon)。

b) 介词格增补语。如同两个名词之间的基本衔接词是de，形容词和名词之间的基本衔接词是je。但是，由于该介词仅仅是抽象的工具，无任何情感或逻辑色彩，人们不久便使用其他更具体、更有意义的介词；这一趋势由柴氏本人开创(“近期，更多有才华的世界语者并非毫无理由地避免使用该词”——1894年)，并且，如果从简易的角度看它令人遗憾的话，那么，从艺术角度看它便是值得认可的。

现在，je几乎只用于以下情况中：

1. 当计量增补语为多词时，代替计量宾格：ili estis malproksimaj unu de la alia je vojaĝo de tri tagoj 他们彼此隔着三天行程之远(malproksimaj tritagan vojaĝon 是有可能，但是意义较不清晰)；或者当形容词被比较副词修饰时：tiu knabo estas pli malpeza ol lia frato je du kilogramoj 那男孩比他的弟弟轻两公斤；la “longulo” estis je tuta kapo pli alta, ol ĉiuj aliaj^Z 那“高个儿”比所有其他人都高整整一头。

2. 在表示充足或剥夺之意的形容词后面：abunda 大量……的，graveda 包含着……的 / 充

满……的 (graveda je astroj 孕育着无数天体的), plena 满的 / 充满……的, riĉa 丰富的 / 富有……的 (je brutoj^Z 家畜丰足的), sata 饱足的, inkluziva 包括在内的, ekskluziva 排除在外的, krupta 残缺不全的 (je la dekstra kruro 右腿残疾的), dezerta 荒芜的 / 废弃的, libera 自由的 / 摆脱……的 (je tiuj mankoj^Z 没有那些缺点的), nuda 裸露的 / 无遮蔽的, sena 没有的, senigita 被剥夺……的 等。

3. 在这样一些形容词后面, 它们与用作增补语的名词之间的关系难以确定: inda 值得……的 (je honoro^Z 应得荣誉的), kapabla 能够做……的 (je ĉio^Z 万能的), kontenta 感到满足的 (je sia sorto^Z 对自己命运感到满意的), malsana 生病的 (je la stomako 胃部有病的), malseka 潮湿的 (je sango 浸透鲜血的); feliĉa je monludo, malfeliĉa je amo 赌场走运, 情场背运; lama 瘸腿的 (je ambaŭ piedoj^Z 双脚都跛的)。

在所有其他情况下, 使用其他介词, 其义常常 (并非总是!) 更为准确:

Al 用于以下形容词后面:

1. 表示有关事物相关于某人或某物的存在方式: afabla 对人和蔼的, amika 友好的, aspira 渴望的, avida 贪婪的, bona 好的 / 善良的, danĝera^Z 危险的, danka^Z 感谢的 / 感激的, ema 倾向于……的, envia 羡慕的 / 忌妒的, favora 偏爱的 / 有利于……的, fidela 忠诚的, indulga 宽容的, inklina^Z 倾向于……的, minaca 威胁的, sopira 思念的 / 热望的, surda 耳聋的 (al ia peto^Z 对某种请求充耳不闻 / 不愿接受)。

2. 表示某人或某物相关于有关事物的善意或恶意: abomena 令人厌恶的, agrabla 令人愉快的, antipatia 引起反感的, fremda 陌生的, kara^Z 珍贵的, perfida 背信弃义的, plaĉa 讨人喜欢的 / 中意的, simpatia^Z 给人好感的, utila 有用的 / 有帮助的。

3. 表示具体的或喻指的接近: analoga 类似于……的, apuda 旁边的, egala 等同的, konforma 与……一致的 / 相符的, kutima 习惯的 / 惯常的, laŭa 符合……的, najbara 相邻的, parenca^Z 同一类的 / 类似的, proksima^Z 接近的 / 近似的, responda 相应的 / 相符的, rilata 与……有关的, simila^Z 相似的 / 类似的。

De 用于:

1. 表示具体的或喻指的远离的形容词后面: aparta 与……分开的, diferenca 有区别的 / 不同的, distanca 离开一定距离的 / 远处的, distinga 有区别的, ekskluziva 排除在外的, inversa 反向的, libera^Z 摆脱……的, malproksima 远离的。

2. 泛指原因: ebria^Z 因……而醉酒的, laca 疲劳的, plena^Z 充满……的, rabia 狂怒的, malsana^Z 患病的, pala^Z 苍白的, varma^Z (身体) 发热的 等 (pro 也被发现用于这种情况)。

Kontraŭ用来表示被由形容词所示性质所触及的人: afabla 待人和气的, antipatia 令人反感的, bona^Z 善良的, brava^Z 正直的, galanta 讨好女人的, singardema 谨慎的, humila 谦逊的, malhumila 傲慢的, imuna 防 (水) 的 / 耐 (火) 的, indiferenta^Z 无关紧要的 / 漠不关心的, ĵaluza 嫉妒的, koketa 卖弄风情的 (antaŭ也被发现用于这种情况)。

Kun 用在表相似、相关的形容词后面: akorda 与……协调的 / 一致的, analoga 类似的, familiara 亲昵的 / 无拘束的, identa^Z 相同的, kontrasta^Z 形成对比的, korelativa 有关联的, proporcia 成比例的, responda 相应的 等 (柴门霍夫在 singarda, avara [小心的, 吝啬的] 后面将它用于 pri 之意, 这应当避免)。

Por 用在这些词后面, 当它内含目标概念时: agrabla^Z 令某人愉快的, bezona 需要的 / 必需的, danĝera 危险的, indiferenta^Z 漠不关心的, indulga 宽容的, inklina 倾向于……的, kapabla^Z 有能力的, kara^Z 珍贵的 / 昂贵的, konvena^Z 合适的, modela 可作……榜样的, modesta 简朴的, necesa 有必要的, oportuna 方便的, preta^Z 就绪的 / 做好……准备的, sufiĉa 足够的, taŭga 适用的, utila 有用的 等。

Pri 用来表示在某事发生时赋予某人以某种性质: avara^Z 对……吝啬的 / 吝惜的, avida 贪

婪的, blinda 盲目的, certa 确信的 / 肯定的, diligenta 勤奋的, diskreta 做事谨慎的, fiera^Z 自豪的, forta 有力的 (但是也说: forta en ĉio^Z 在所有方面都强势的), indiferenta^Z 漠不关心的, singarda^Z 小心谨慎的, ĵaluza 妒忌的, kompetenta^Z 能干的, kontenta^Z 满意的 / 满足的, kulpa 有过错的, modesta^Z 对……要求不高, sperta 有经验的 等。

【注一】在 responda 后面, 依据其不同的意义人们发现: **por**: aĝo responda (= taŭga) por edziniĝo^Z 适合结婚的年龄; **al**^Z: tiuj informoj ne estas respondaj al (= kongruaj kun) la miaj 那些信息与我的情况不相符; (人们还发现: interrespondaj kun 或 respondaj kun); **antaŭ**^Z 和 **pri**^Z: pri tio vi estas responda antaŭ Dio 关于这一点你在上帝面前回应。

从以上列举中人们看到, 在同一个形容词后面, 根据意义上的细微差别可以使用不同的介词; 例如, 当形容词可以同时具有表人的和表事物的增补语时, kontraŭ 或 al 用来指人, 而 pri 或 per 用来指事物。

【注二】我们看到, 形容词的增补语在相对最高级的形式上由 el 或 inter 引导 (§73)。

145

III. 不定式增补语。

它很罕见。它几乎只见于这些词后面: ema, inklina, kapabla, libera 和 preta, 它们都有类似的意义: mi estas inklina akcepti vian proponon^Z 我倾向于接受你的提议; laboron, kiun ŝi ne estis kapabla plenumi^Z 她没有能力完成的工作; vi estas tute libera fari al vi justecon^Z 你有完全的自由获得公正 (对待); ŝi estis preta sveni^Z 她就要晕倒了。它也可以见于表情态的形容词后面, 尽管这不是柴氏用法: feliĉa fine revidi siajn infanojn 很高兴最终与孩子们重逢; kontenta ricevi kelkajn panpecojn 收到几片面包很满意; ŝi estis laca esti diino de la balo^K 作为舞会女神她很累。

146

IV. 单句增补语。

单句增补语有两种形式:

1. 由 ol 引导的比较从句, 通常是省略句, 它们位于形容词 alia, malsama 以及所有非等位比较级后面: kun la tempo la formo de la lingvo eble estos alia, ol tiu, pri kiu ni nun laboras^Z 随着时间的推移, 国际语形式也许不是我们今日为之奋斗的这个形式; tiu propono estas tute malsama ol la mia 那提议与我的 (提议) 完全不同; li estas pli granda, sed malpli inteligenta, ol mi 他身材比我高大, 却不如我聪明。同样的但是由 kiel 引导的比较从句, 它们位于形容词 sama 以及所有等位比较级后面: la uzado de la artikolo estas tia sama, kiel en la aliaj lingvoj^Z 冠词的使用和在其他语言中相同; via opinio estas la sama, kiel la mia 你的看法跟我的 (看法) 一样。

2. 阐释从句, 位于一些形容词后面: certa jam, ke oni ne malhelpos lin, li trankvile batis la knabon 确定不会有人妨碍他以后, 他便放心地打了那个男孩; ĵaluza, ke lia edzino koketis kun mi, li forsendis min 因嫉妒他的妻子向我做媚态, 他把我打发走了; ĝoja, ke li nun povas iom perlabori, la junulo prenis la varojn kaj eliris 那青年很高兴自己现在能够挣点钱了, 他便买了那些商品, 然后出去了。

三、副词核心词

副词的增补语有三种：1. 副词的；2. 名词的；3. 单句的。

147

I. 副词增补语。

作为与形容词并行，副词增补语源自表性质的名词词根：infane naive 孩子般天真地 (= kiel infano)；horloĝe akurate 像时钟一样准时地。

【注】相反，必须视副词的副词修饰词为修饰语，如果它是原始副词或形容词词根的副词：ŝi tute naive respondis 她十分天真地回答；tre bele kanti 非常优美地唱歌；tro laŭte paroli 过于大声地讲话。请比较§143【注一】。

148

II. 名词增补语。

名词增补语可以采用两种形式：宾格的或介词格的。

宾格增补语可以用在源自动词词根的副词后面：responde vian leteron 回复你的信；danke vian oferon 多亏你的奉献。然而，它只是常用在 inkluzive, koncerne, rilate 和 spite 等词后面。例如：li donis... siajn vestojn, inkluzive sian glavon^Z 他把外袍给了（大卫），又将刀（给了他）（直译：他把衣服给了……，包括刀）；kion mi faru koncerne mian filon?^Z 我为儿子怎么才好呢？ili sidis, plenkreskuloj kaj tamen infanoj koncerne sian koron^Z 他们两人坐在那儿，已经是成人了，但在心里还是孩子；kiel li povas esti tiel blinda rilate sin mem?^Z 他对自己怎么能如此盲目呢？spite miajn malamikojn, liberigu min!^Z 求你因我的仇敌把我赎回！（请参见§122【注】）。

介词格增补语位于许多副词后面，例如：mi aŭdis ĝian kriadon kaŭze de ĝiaj premantoj^Z 他们因受督工的辖制所发的哀声，我听见了。但是，在此类情况下，更为正确的分析将带介词的副词视为短语介词（kaŭze de = pro）；我们已经在§122 处研究过这一表达方式。

149

III. 单句增补语。

在比较副词后面，人们发现跟在形容词后面一样的比较从句：ŝi kantas pli pure ol ŝia fratino 她唱得比他的姐姐[妹妹]更清纯；la fino estas tiel malbone skribita, kiel la komenco 结尾写得跟开头一样糟糕。它们还见于 same, malsame, egale, alie 等副词后面：mi opinias tute same kiel vi 我的想法与你完全一致；tute malsame, ol vi 与你完全不同。

四、动词核心词

150

谓语动词的补语不叫增补语，而叫宾语或状语。它们随单句的结构而被严格地连接在一起；因此，我们在单句句法 (§§176-213) 中阐述它们。

但是，动词也可以有谓语之外的用法，例如，用不定式形式，具有主语、宾语、表语、增补语、状语的意义（请参见§117）；或者用分词形式，具有表语、状语、修饰语的意义（请参见§117）。此类非谓语动词的补语可以叫做增补语。

1. 不定式的增补语。

它们的作用与谓语补语（宾语、状语）完全相同。

a) 宾语：mi volas viziti mian amikon 我想拜访我的朋友；请参见§176。

b) 副词状语：mi bezonas tage-nokte klopodi 我需要日夜努力；请参见§183。

c) 介词格状语：mi devas iri en la lernejon 我必须走进学校 / 我必须去上学；请参见§185。

d) 单句增补语：anonci, ke oni venos kaj ne veni, estas malĝentilaĵo 通报来却不来，这是不礼貌的行为；请参见“复句句法”中的宾语补足从句 (§233)。

【注一】不定式也可以有不定式增补语：vi ne povas min devigi iri tien 你不能强迫我去那里。

2. 分词的增补语。

它们在形容词和副词形式上可以有相同的补语，具有与谓语动词相同的意义：

a) 宾语：domo havanta tri fenestrojn 有三扇窗户的房子；donacinte libron al la infanoj... 把书送给那些孩子以后……

b) 副词状语：homo fervore laboranta 热情工作的人；

c) 介词格状语：infano kuranta sur la kampo 在田野上奔跑的孩子；

d) 单句增补语：ne sciante, kio okazos... 不知道会发生什么事……

【注二】名词分词不可以有谓语补语（副词状语、直接宾语）。其增补语跟动作名词的增补语作用相同（请参见§§135-139）。请比较§128【注二】。

II. 单句句法

151

单句本质上是表达最简单的精神动作即判断的语言形式。构成其本质部分的词聚集在谓语前后，依据其功能可以称为结构性句成分。单句句法的第一部分阐述这些结构性句成分（主语、谓语、宾语、状语），标题是：单句的结构。

在单句句法的第二部分，我们将探讨不同种类的单句。

一、单句的结构

152

从逻辑的角度看，单句必须由两个成分构成：所言对象以及对其所言。前者称为主语，后者称为谓语。从语法角度讲，这一区分确实很重要，但是却并不通行。不乏缺失任何主语的情况：人们习惯说，这时它被省略了。然而，有时思维是如此简单、如此概括，以致于任何分析都会是错误的；当生气的主人对仆人喊 *for!*（滚！）时，他在表达非常清晰的思维，但是，他本人在其中根本意识不到主语和谓语之间的任何区别：这就是与动作——推开或拳打——在不可分性质上十分相似的思维。在此类情况下，强力断言省略方式无异于钻牛角尖。

如果要分析句子，人们很容易就会确认，所有的单句都可以减少到两种类型：通过第一种，人们实质上想要表达在需要时通过提及其时间点、持续过程、主语或宾语而明确说明的某种动作：*mi diras la veron... rigardu vin mem... mi vendis la braceleton... postmorgaŭ vi formetos ĉi tiun funebran veston²...* 我说的是事实……你看看自己的境况吧……我把手镯卖了……后天，你脱下那身丧服……通过另一种，人们想要表达某种东西（人或事物）拥有某种性质：*vi estas ankoraŭ granda infano²* 你还是个大孩子；*kolombo estas birdo²* 鸽子是鸟；*la patro estas sana* 父亲身体健康。第一种类型我们称为动作句，第二种称为性质句。这两种类型在世界语中较之在无格语言（如法语或英语）中更有区别。然而，这一区别对于研究谓语特别有用，我们在研究主语或状语时几乎可以不去用它。

1. 主 语

153

其动作、状态、存在或性质为人们所表达的人或事物，叫做主语。在动作句中，主语并不总是施事者；在被动态中它反而是受事者：*la tapiŝo estas batita*. 地毯被拍打。因此，一定不要混淆主语和施事者这两个概念。此外，我们已经看到，动作也可以用谓语动词以外的方式来表达；由于所有的动作都有（已表达或未表达的）主语，因此必须将单句主语区别于其他主语：它们依据各种方式有不同的表达，就像动作表达一样。因此，我们将分别探讨每一种。

(1) 动作的主语

谓语动词中的动作

154

1. 动词用于定式动词（陈述式、假定式或命令式）。这时，主语是整句的主语。为了找到它，可以将 *kiu*, *kiuj* 或 *kio* 等代词之一置于动词前面：*ne eterne daŭras malgajeco^Z* (*kio ne daŭras? – malgajeco*) 悲伤不会持久（什么不会持久？— 悲伤）；*viajn zorgojn kreis pasio^Z* (*kio kreis? – pasio*) 浓情产生牵肠挂肚（什么产生？— 浓情）。人们就这样确认，单句主语用主格，至少如果它是可变化词。因为，在动词的第三人称上，可以将最为不同的词用作主语：

- a) 名词：*ŝtelisto ŝteliston evitas^Z* 小偷不偷小偷 / ≈ 兔子不吃窝边草；
- b) （代词）准名词：*ĉiu havas sian guston^Z* 每人都有自己的口味 [爱好]；
- c) （代词）指代词：*se kalumnio eĉ pasas, ĝi ĉiam ion lasas^Z* 即使诽谤过去，也总会留下痕迹。

d) 名词化的词类：*sia estas kara pli ol najbara^Z* 自己的总比别人的珍贵；*sur la arbo sin trovis multe da birdoj^Z* 树上有许多鸟儿；*la por kaj la kontraŭ estas ambaŭ defendeblaj* 支持与反对都可受到辩护；*ĉiu “li” havas sian “ŝi”^Z* 人人都会有自己的伴侣（直译：每一个“他”都有自己的“她”）；*la “tuj” de sinjoroj estas multe da horoj^Z* 绅士们的“立刻”意味着许久；*pli bona estas malgranda “jen prenu”, ol granda “morgaŭ venu”^Z* 一句小声的“现在就取”胜似一句大声的“明天再来” / 把握现在，不要空想未来。

e) 不定式：*kritiki estas facile, fari malfacile^Z* 批评容易，做事难；*tedis vin esti mastro en via domo^Z* 做你家之主惹你讨厌了。

【注一】在一些不及物动词上，这甚至是最常见的情况：*prosperis al mi vidi...^Z* 我有幸看到了……；*restas nur al mi morti^Z* 留给我的只有死亡；*sufiĉas nur atendi, kaj ni venkos* 期待足矣，我们必胜。

f) 整个句子：*ĉu estas eble, ke vi tiel malmulte konas la mondajn postulojn?^Z* 你对世界的需求了解如此之少，这可能吗？*kio pasis, ne revenos^Z* 已经过去的不再返回 / 一去不复返。

在第一和第二人称上，主语只能是人称代词：*mi, ni, vi*。

【注二】当一个相同的词是多个动词的主语时，可以不去重复它，如果人们想要做出快速的印象：*li celis, pafis, trafis* 他瞄准、发射、击中了。或是做出一个单独的复杂动作的印象：*mi miras, timas, tremas^Z* 我感到惊奇、恐惧、浑身颤抖。也可以省略后续并列句中的主语：*mi serĉis, sed ne trovis* 我找了，但是没找到；这较之重复甚至更可取。但是，不要将这一省略引向句末；在句号后面，有必要通过重复或人称代词来重表主语，因为在世界语中唯独动词不像在许多民族语中是表人称的。请比较§§164 和 167。

2. 动词用于不定式。这时，主语从不表示出来；它是由上下文来表示的：*ĉu esti aŭ ne esti?* (= *ĉu mi ekzistu aŭ mortu?*) 生存还是毁灭？（= 让我生存还是毁灭？）；*kion fari? Vi ne havas talenton^Z* (= *kion vi povas fari?*) 怎么办？你没有才能（= 你能做什么呢？）；*por kio paroli pri amo al proksimulo?^Z* (= *por kio vi parolas...?*) 为什么要提到对人仁爱呢？（= 你为什么提到……？）；*mi de teruro ne sciis, kion fari^Z* (= *kion mi faru*) 我吓得不知道该怎么办（= 我该怎么办）。

非谓语动词中的动作

155

1. 动词用于不定式。

a) 主语与谓语动词的主语相同：*mi mem intencas tion fari^Z* 我自己打算做那事；*kion vi havis por diri al mi?* 你有什么要对我说的？*anstataŭ babiladi, rigardu la faktojn^Z* 不要闲聊，请看事实。

b) 主语同时也是谓语动词的宾语: *mi petas vin kredi^Z* 我请你们相信; *lasu min reakiri mian spiron^Z* 请让我缓一口气; *permesu al mi kisi vian manon^Z* 请允许我吻你的手 (= *ke mi kredu, reakiru, kisu*)。

【注一】当不定式从属于动词 *ordoni* 和 *sendi* 时, 这个宾语一般是不表达出来的: *Faraono sendis alvoki Jozefon^Z* 法老遂差人去召约瑟 (= *sendis iun alvoki Jozefon*); *mi sendos venigi kuracistojn^Z* 我将派人去请医生(来); *Aĥaŝveroŝ ordonis venigi al li la reĝinon Vaŝti^Z* 亚哈随鲁王吩咐王后瓦实提到王面前; *la laboroj, kiujn la Eternulo ordonis fari^Z* 耶和華吩咐使用之工。在此类情况下, 将不定式视为具有被动意义是错误的, 因为其主语不可以由被动态的施事者状语来表达, 而只由谓语主要动词的宾语来表达: *la superpolicanon mi sendis purigi la trotuaron^Z* 清扫人行道的事我已交给警察(普戈维齐恩)了; *la laboroj, kiujn li ordonis al ni fari* 他吩咐我们去做的工作。

【注二】相反, 当不定式从属于动词 *lasi* 时, 可以视其为具有被动意义, 但是, 只有当不定式的主语与谓语动词的主语相同时才行: *vi lasos forlogi vin^Z* 你将被勾引(去敬拜……)。因为这时, 其主语可以用被动态的施事者状语来表达: *ŝi lasis sin peli de la ondoj^Z* 她任凭大浪把自己推走。在其他情况下, 不定式具有主动意义: *Paŭlo lasis bati sian fratinon* 保罗听任其妹妹[姐姐]拍打 (= *ke ŝi batu*)。为了表达相反的概念, 要么应当明确地指出被动性: *li lasis sian fratinon esti batata* 他听任其妹妹被打, 要么应当使用其他说法: *li lasis iun bati lian fratinon* 他让人打他的妹妹。

c) 当不定式从属于名词或形容词时, 其主语与该名词或形容词的主语相同: *mia deziro gloriĝi* 我想得到荣耀的欲望 (= *la deziro, ke mi gloriĝu*); *ŝi estas preta fari tion* 她乐意做那事; 在§141中所示的短语动词上除外: *li donis al mi la permeson fumi* 他允许我抽烟。

d) 主语是完全不确定的, 进而未予表达: *esti honesta en tiu ĉi mondo signifas esti elektita inter dek mil^Z* 在这世界上, 诚实意味着万里挑一; *ĝi estas io terura, esti akuzata de edzo, kiam...^Z* 当……时被丈夫控告, 这是可怕的事情。

2. 动词用于分词。

a) 当分词具有副词形式时, 其主语必须是谓语主要动词的主语: *selante ĉevalon, oni ĝin karesas^Z* 一边给马上鞍, 一边安抚它(上鞍者就是安抚者)。请参见§§158, 183。

b) 当分词具有形容词形式时, 其主语就是被它修饰的名词: *ne ĉio brilanta estas diamanto^Z* 闪光之物并不都是钻石/中看不一定都有用 (= *ĉio, kio brilas*); *ne timu hundon bojantan^Z* 不要害怕狗叫 (= *kiam hundo bojas*); *ne aŭdu vian sklavon malbenanta vin^Z* (你不要放在心上,) 恐怕听见你的仆人诅咒你 (= *ke via sklavo malbenas vin*)。

c) 在同样的情况下, 主语可以是不确定的, 它不需要表达出来: *batita komprenas aludon^Z* 挨过揍的人懂得暗示/≈吃一堑长一智; *brogita eĉ sur akvon blovas^Z* 挨过烫的人见水都要吹一吹/一朝遭蛇咬, 十年怕井绳 (= *oni batis; oni brogis*)。

名词中的动作

156

a) 我们看到 (§§135—138), 这种情况下主语是以增补语的形式或以并列的物主词 [1] 或人称代词等形式表达的: *putrado de fiŝo komenciĝas de la kapo^Z* 鱼从头部开始腐烂/上梁不正下梁歪 (= *kiam ekputras fiŝo...*); *mia alestado plu ne venenos al vi la ĝuadon^Z* 我的继续在场将不会影响你的享受 (= *mi alestas; vi ĝuas...*)。

b) 主语常常是不确定的, 它不需要表达出来: *oni aŭdis muzikon kaj kantadon^Z* 人们听到了音乐声和歌声/传来了音乐声和歌声; *ripetado estas plej bona lernado^Z* 重复是最好的学习 (= *onia kantado, lernado*)。

[1] 物主词 (posesivo) 为物主代词 (如 *la mia*) 和物主形容词 (如 *mia domo*) 的统称, 此处指后者。(译者)

形容词中的动作

主语是被它修饰的名词：la gazetisto, favora al Esperanto, konsentis nian peton 支持世界语的报界人士赞同我们的请求 (= gazetisto favoras...); timu hundon silentan^Z 要提防不叫的狗 (= se hundo silentas)。

副词中的动作

主语由呼语表达：for en la polvon, vi brilanta ornamo^Z 化为尘土吧，你这华丽的外表；或者完全不表达出来：for de tie ĉi! 从这里滚出去！

(2) 与主语的一致

动词的一致

157

在世界语中，由于动词既没有性的变化也没有数的变化，便不可能谈论动词和主语之间的一致；问题本可以只在复杂时态上提出，但是，从一致的角度看，这一情况与表语之于主语的情况相比并不突出：ili estas amataj (他们被爱) 这句的一致同 ili estas ĉarmaj (她们有魅力) (请参见§169.1)。

修饰语的一致

158

根据我们在§128中看到的一般规则，修饰语在格与数上跟主语保持一致：blanka domo staras antaŭ ni 我们面前有一座白房子 – blankaj domoj staras antaŭ ni 我们面前有几座白房子；mi, esperantisto – ni, esperantistoj, ne povas aprobi tion 我(们)世界语者不能赞同这一点。

一般来说，适用于分词修饰语的规则，也同样适用于主语的分词修饰语(请参见§128)。

但是，当分词动作与主语本身的关系较之与谓语的关系更松散，并且修饰谓语动作、表示其时间或某种状况的时候，分词便采用 e 词尾而变成了状语，可以用状语从句来代替：li venis al mi tute neatendite^Z 他出人意料地到我这里来了 (= dum lin oni ne atendis)。这个分词副词只能与主语有关，即只能表达其状态或动作，主动的或被动的(请参见§183.II)。

有时，分词本身似乎聚合了修饰语和状语的意义，即它同样强调地修饰主语和动作：kuŝantaj, sidantaj, sencele paŝantaj, la soldatoj atendis la horon de la parado 士兵们有的躺着、有的坐着、有的来回走动，等待着检阅时刻的到来。如人们所见，在这种状语修饰语中，分词具有形容词词尾，但却被与跟它有关联并与它在数上一致的主语分隔开来。

主语的指代词

159

由于总是需要清楚地知道，人们在谈论什么或什么人，语言便安排特别手段来呈现主语或表示其拥有权。而且只涉及到第三人称，因为在前两个人称上，由于其义的独特性而不可能发生混淆：在会话中，不可能有多个 mi 或多个 ni，也不可能有多个 vi；相反，常常有多个 li, ŝi, ĝi 或 ili。

我们已经看到 (§§47 和 53)，在连续的单句中，人们使用人称代词 (li, ŝi, ĝi, ili) 来指代前句中的主语，用指示代词 (tiu, tiu ĉi) 来指代该主语以外的人。

在单句内部，主语不用一般的人称代词来指代，而用特殊的形式即反身代词 si 来指代。

同样，在连续的单句中，如果拥有者是前句的主语，拥有权便由 *lia*, *ŝia*, *ĝia*, *ilia* 等词来表示；如果拥有者是该主语以外的人，便用 *ties* 来表示 (§79)。

在单句内部，主语的所有权不用一般的物主形容词来表示，而用特殊的形式即反身物主词 *sia*。

现在，我们将阐释反身词 [1] *si* 和 *sia* 的用法。

(3) 反身词

一般用法

160

I. 反身词只与第三人称连用。

有一些例子，其中柴门霍夫用 *si* 来指代第一或第二人称，是受斯拉夫诸语言影响所导致的笔误。

当 *u* 尾代词在多个被表示为 *ni* 或 *vi* 的个体中指代一人时，被视为第三人称；人们便用 *sia* 与其连用：*tiu aŭ tiu inter vi perfidos sian majstron* 你们中的某某人将会出卖他的主；*iu el ni ne ricevis sian porcion* 我们中的某些人没有接受自己的那一份；*vi reiros ĉiu al sia posedaĵo^Z* 你们（每个人）将回到自己的为业之地；*neniu el vi evitos sian sorton* 你们没有人能够回避自己的命运；*kiu el ni perdis sian monujon?* 我们当中谁丢了钱包？这时，*sia* 相关于由 *u* 尾代词指代的人（们），而 *nia* 或 *via* 则相关于由 *vi* 或 *ni* 指代的整个群体：*iu el ni alportos nian panon* 我们中的某个人将带来我们的面包（我们大家共有的面包）；但是：*ĉiu el ni faros sian devon* 我们每个人都将履行自己的职责（每人自己的）。当 *ĉiuj* 为 *ni* 或 *vi* 的修饰语时，可以只用 *nia* 或 *via*，因为 *ĉiuj* 表示整个集体而不区分个别人：*ni ĉiuj faros nian devon* 我们大家都履行我们的职责。这一用法在 *multe el* 或 *multaj el* 后面是相同的：*multe el vi portas en sia koro la samajn idealojn^Z* 你们许多人心中都怀有相同的理想；*multaj el ni aŭdis tiun fabelon en sia infaneco^Z* 我们许多人在孩提时代就听过那段童话。

如果 *kiu* 指代代词 *ni* 或 *vi*，柴门霍夫便：

要么视其为第三人称：*Vi, kiu fortigas montojn per sia forto!^Z* 你用力量安定诸山；*regno de homoj, kiu apartenas al ĉiuj siaj honestaj filoj, mi klinas min antaŭ vi!^Z* 属于它所有诚实儿女的人类的国家，我向您鞠躬了！

要么视其为与被指代者相同的人称：*ho vi, Diano, kiu vian fraton amegas pli ol ĉion en la mondo^Z* 啊，狄安娜，你爱你的兄弟胜过世上的一切；*Vi, kiu per Via dekstra mano helpas la fidantojn^Z* 你是那用右手拯救投靠你的人（的人）（在伦敦版《圣经》中被改为：*Vi, kiu per sia mano*）。

如果认为，在这种情况下，柴门霍夫使用 *sia* 形式可能是受斯拉夫诸语言的影响，而他肯定是不顾这一影响而使用了 *via* 形式，那么，就必须将后一种形式视为柴门霍夫的意向。因此，我们坚持建议使用后者形式，更何况它更具有国际性。

【注一】规则 I 不可应用于带 *sin-* 的合成词：*mi estas singardema* 我很谨慎；*via sindonemo estis senfina* 你的献身精神是无止境的。然而，建议用 *memfido*, *memofero*, *memamo*, *memregema* 来代替 *sinfido*, *sinofero*, *sinamo*, *sinregema*，还可以用 *detenigemo* 来代替 *sindetenemo*。

相反，这条规则可应用于带 *sia-* 的合成词：*ĉiu forvagas siaflanken^Z*（从幼年与你贸易的）都各奔各乡；但是：*atendu, ĝis mi miaparte decidis* 就我而言，请等我做出决定吧；*ĉu vi konsentas viaflanke?* 至于你，你同意吗？*ni ne vidis tie niaspecajn homojn* 我们在那里没有看到我们的人；请比较 §223.1.（关于 *siatempe* 请参见以下 II.2.b）。

[1] 反身词（*refleksivo*）为反身代词（*si*）和反身形容词（*sia*）的统称。（译者）

II. 反身词回指主语。

1. 因此，它本身不可以是主语或对主语进行限定。对于 *si* 问题并不重要，没有人曾经有意这样用，但是对于 *sia*，有人却会有意将其用在复杂主语的一部分之前来回指另一部分；这时应该直接使用物主代词：*Petro kaj lia edzino tre amas miajn infanojn^Z* 彼得和他的妻子非常爱我的孩子；*aŭ ŝi, aŭ ŝia servistino estas kulpa* 不是她，就是她的佣人有过错。但是，有人会说：*la mastro kun sia amiko promenis en la parko* 主人带着他的朋友在公园里散步（因为 *amiko* 是主语的增补语，其本身并非部分主语；请比较：*la mastro kaj lia amiko promenis...* 主人和他的朋友……散步）；*lia amo al si difektas lian karakteron* 他对自己的爱损害了他的性格。

【注二】这里谈论的不是 *si* 和 *sia* 的名词性用法，它们在这种情况下失去了其代词特性，可以用作主语：*si estas la ŝlosilo de la homa koro* 自己乃是人心之钥匙；*sia estas kara pli ol najbara^Z* 自己的比别人的更珍贵。

2. 因此，它必须代替主语或与之有关。然而，这个绝对的法则允许有三个例外：

a) *En si, per si (mem)* 和 *inter si* 等惯用语中的 *si* 失去了其特定的意义，整个短语被视为和被用作一个单独的副词而不必遵循反身性规则：*oni ne povas ekkoni la realon en si (= tia, kia ĝi estas)* 人们不可能了解事实本身（它的实际情况）；*oni komprenis liajn gestojn per si mem (= propraefike, sen fremda helpo)* 人们自己就理解了他的手势（自动地，独自地）；*tiuĵn malsamajn objektojn miksi inter si oni neniel devas^Z (= miksi reciproke)* 那些不同的东西绝对不必彼此混杂（相互混杂）；

b) 惯用语 *siatempe* 中的 *sia* 失去了其特定的意义，这个复合副词用来关联其他而非主语，意为“在适当的时候；及时”：*tiam mi donos al via lando pluvon siatempe^Z* 我必按时降雨在你们的地上；以及“在那时；从前”：*ĉion li kreis bela siatempe^Z* 那时他把一切都创造得很美；*la granda miro, kun kiu mi rigardis siatempe tiuĵn heroojn^Z* 我当时非常惊奇地看待那些英雄；*mi volis siatempe proponi komunan regulon^Z* 我以前想要提议共同的规则。柴门霍夫甚至依据同样方式用过一次 *en sia tempo: faru ĝin en sia tempo* 你们要在所定的日期守这节（意指：*faru la Paskon* 逾越节）；但是，这应当免用，刚刚的例子在伦敦版《圣经》中（《民数记》9:3）改成了 *en ĝia tempo*。

c) 最后，在一些表达法中，*sia* 获得了“其本身的”意思，这时它便不受上述规则支配了，这种情况发生在它关联于 *ĉiu, ĉio* 时：*metu ĉion en sian lokon* 将一切放归原处；*por ĉiu afero estas sia tempo kaj maniero^Z* 每件事情都有自己的时间和方式；*al ĉiu sia propra estas ĉarma kaj kara^Z* 东西都是自己的好；*en ĉiu kranio estas sia opinio^Z* 每个头脑都有自己的见解 / 仁者见仁，智者见智；*ĉiu sezono kun sia bono^Z* 一年四季，各有其利。

【注三】柴门霍夫多次将 *sia* 用于“其本身的”意思，当它修饰用介词 *kun, ĉe, apud* 连接到另一个名词上去的名词、并且表示其惯常的独特性质时：*ŝi rimarkis la reĝon de la maro kun sia krono^Z* 她看到了戴着王冠的海王。*Ĉiuj dormis, krom la direktlisto apud sia direktilo^Z* 大家都睡了，只有掌舵人立在舵旁。由于这种用法常常会产生误解或怪事（施瓦茨写道：人们会说“*mi vidis la reĝon kun sia krono kaj lia pluvombrelo*”吗？），它不值得推荐。

III. 反身词代替或关联最靠近表达的动作的主语。

这是世界语的反身词最突出的特点。在其他语言中，一般将有关单句或甚至是复句的主语视为使用或不用反身词的标志。在世界语中，人们只注意反身词与之有最直接关系的动作的主语。那好，我们看到 (§§153-155)，动作可以由各种词来表达，其中每一个词都成为一个中心，围绕它产生了要求或不要求反身词的关系。

当然，单句中只有一个词表示动作（这时，它必须是谓语动词）的情况也可能发生；在这种情况下，反身词非常简单地关联到单句主语：*timulo timas eĉ sian propran ombron^Z* 胆小鬼甚至害怕自己的影子；*ili sin ĵetis sur min^Z* 他们扑到了我身上。

但是，一个单句中除了谓语动词外，通常还含有表达动作的其他词（分词、不定式、名词、形容词、副词）。这时，可以从反身词的角度考虑，有多少个动作词，该单句就分解为多少个“句

段”；在这些句段的内部，反身词的主语关系规则在起作用。我们来考虑例如几个句子，并用分隔符 (/) 分开这些句段：

la mastro de Ezopo lin sendis al la kampoj / por forigi de si objekton tiel malĉarman 伊索的主人派他（伊索）到地里去，把丑陋的东西从自己身边赶走（forigi 的主语是 la mastro；因此：for de si!）；

la mastro de Ezopo lin sendis al la kampoj / alporti al li la farmopagon 伊索的主人派他（伊索）到地里去，给他（伊索的主人）带去地租（alporti 的主语是 Ezopo；因此：al li!）；

se al iu homo Dio donis riĉecon kaj donis al li la povon / ĝui plezuron de ĉiuj siaj laboroj...^Z 神赐人资财丰富，使他能在劳碌中喜乐（laboroj *siaj*，因为说的是 ĝui 的主语 homo 的 laboroj）；

ne ekzistas alia bono por la homo / krom manĝi / kaj trinki / kaj igi sian animon / ĝui plezuron de lia laborado^{Bb} 人莫强如吃喝，且在劳碌中享福（直译：人生的快事莫如吃喝和让自己享受工作的乐趣）（animon *sian*，因为说的是 igi 的主语 homo 的 animo；但是 laborado *lia*，因为说的是 homo 的 laborado，而 ĝui 的主语是 animo。此外，柴氏文本在第二部分给出了：igi sian animon ĝui plezuron de sia laborado；但是，区别只是表面的，因为 sian animon 是代替 sin mem 的希伯来习语，柴门霍夫是按实际意义进行翻译的）。

【注四】谓语可能会被省略，然而，它却使反身词的用法有规则可循：ĉiu angulo kun sia sanktulo^Z 让每一地都有自己的圣人（省略：estu）；al ĉiu frato lian parton^Z 把份儿送给每位兄弟 / 公平对待每一个人（省略：donu）。

IV. 因此，为了扼要阐述反身词的规则，必须首先考虑以下三点：

1. 单句中除了谓语动词，也可以有其他动词（不定式）或有动词意义的词（分词、动词词根的形容词或名词）。

2. 此类次要的动作短语可以有其特殊的补语，也可以有其附加的（主动或被动的）动作主语，它不同于谓语动词的主语。这个附加的主语一般是不予表达而易于确认的。

3. 如果次要的动作短语具有附加的动作主语，它便在其周围形成一个如同独立的领地，被中国长城（ĉina muro）所封闭，谓语动词的影响无法穿越其中。这时，附加的动作主语“在其自己的长城之间（inter siaj muroj）”至高无上地支配着反身词；在这里，反身词指代的不是谓语的动词主语而是次要动词的动作主语。

基于所有这一切，以下便是反身词规则的简要结论：

Si 等同于 }
Sia 表示属于 } 动作主语（谓语的或附加的），在其所在的“领地”上。

有关这一点的例子我们已经在本节中给出了，但是，为了对它做详细说明，我们将在下面说明该规则的运用。

(4) 类型与示例

161

为了阐释反身词的用法，我们将探讨在 §§154-155 处所示的各种情况。下面，我们将给每一种情况列举一个设想出来的简单类型，然后尽可能给出柴氏例子。

谓语动词中的动作

1. 陈述式，等。

类型：Paŭlo ludas kun Petro, kaj vundis sin (= Paŭlon) – kaj vundis lin (= Petron) 保罗跟彼得在一起玩，并弄伤了自己（保罗）——并弄伤了他（彼得）。

例如：mia frato diris al Stefano, ke li amas lin pli ol sin mem^Z 我的哥哥 [弟弟] 告诉斯特凡，

他爱他胜过爱自己。

【注一】必须注意, kiel, kiom, ol 是从属连词, 始终用在新单句的开头, 甚至当其谓语不表达时也如此; 因此, 必须补全从句以验证哪一个是主语: la kunvenintoj elektis lin, kiel sian reprezentanton 与会者选他当代表。(请参见以下§162.3【注一】)。

【注二】相反, 使役态形式不可分析为两个单独的动词(aŭdigi = igi aŭdi), 而是视为单独的动词: Paŭlo farigis per sia frato sian malfacilan taskon 保罗请他弟弟做自己的困难作业; li sendigis pakajon al sia amiko 他请人把行李寄送给了朋友; la abatino lernigis al ŝi sian novican preĝon 女修道院院长教给她初学修女的祷告。请比较§119.C.1。

2. 不定式

类型: kia revo! dormi en sia lito! (= sia propra) – dormi en ŝia lito! (= aliulina) 多么渴望睡在床上啊! (自己的) — 睡在她的床上啊! (另一女子的)。

例如: li ne sciis kion fari pri sia ĉapelo 他不知道如何处理自己的帽子; peza mizero, certe estas eltenebla, sed senti sin malforta kontraŭ ĝi, ĵeti sin al ĉio kaj de ĉie foriri returne kun konscio de senkapableco!^Z 乞丐般的生活当然可以忍受, 但我感到自己对它软弱无力, 我着手干一切工作, 却往往无功而返, 确认自己力不胜任。

非谓语动词中的动作

1. 不定式

a) 主语是主要动词的主语。

类型: Paŭlo rifuzis al Petro fari sian (= Paŭlan) – lian (= Petran) taskon 对于彼得, 保罗拒绝做自己的(保罗的)工作 — 做他的(彼得的)工作。

例如: ŝi deziras paroli kun vi en sia ĉambro^Z 她希望在她自己的房间跟你说话; ili venis por proponi al vi siajn servojn^Z 他们来向你提供他们的服务。

b) 主语是主要动词的宾语。

类型: la sinjoro ordonis al sia servisto / vesti lin (= la sinjoron) 主人吩咐仆人给他(主人)穿衣; vesti sin (= la serviston) 给自己(仆人)穿衣。

例如: li petis min eniri en la kaverneton de lia lokomotivo^K 他请我进入他火车头的小洞窟; nun li skribe petas ŝin permesi al li veni al la kortego^K 现在, 他书面请求她允许他来到宫廷; Saul ne lasis lin reiri al la domo de sia patro^Z 扫罗不容他再回父家; li lasis ilin ludi kun lia sceptro^Z 他让他们(孩子们)玩弄着他的王笏; Jozef ordonis al siaj servantoj-kuracistoj balzami lian patron^Z 约瑟吩咐伺候他的医生用香料薰他父亲; por ke ili ne instru al vi fari simile al ĉiuj iliaj abomenaĵoj^{Bb} 免得他们教导你们学习一切可憎恶的事。

【注一】当不定式的主语未予表达时, 柴门霍夫却视其为决定性的: la imperiestro sendis voki lian (= imperiestran) kuraciston^Z 皇帝派人去召医生来。但是, 最近, 世界语研究院在探讨了现代用法之后, 建议作为更加简单与合乎逻辑的解决办法, 写作时不要考虑不定式未予表达的主语: la reĝo sendis voki sian kuraciston 国王差人去召医生来。

【注二】在被动态的或具有被动意义的不定式上, 语法主语而非施事者被视为决定性的: ŝi deziris matene ne esti ĝenata de siaj amikoj 她希望早晨不被她的朋友们打扰(esti ĝenata的主语是ŝi, 而施事者则是amikoj); Karlo ne lasis sin bati de sia fratino 卡尔不让自己被妹妹打。

【注三】在lasi(让/任凭)后面, 如在使役态动词上一样, 柴门霍夫常常视lasi的主语为决定性的: tiun, kiu staras tiel modeste en la angulo kaj lasas kraĉi sur sin 那个谦虚地站在墙角里、让大家在自己身上吐痰的它(指痰盂); tiuj homoj volis... ne lasi lin kuŝi en lia ĉerko 这些人想(害他一下)不让他睡在棺材里; ili ne tre volis lasi al si piedpremi la ventrojn 他们都不太愿意在肚皮上挨脚踩。

c) 不定式从属于名词或形容词。

类型：mi admiras lian decidon / transdoni sin en la manojn de la policianoj 我钦佩他去警察那里自首的决定（直译：……把自己转交到警察手里的决定）。

例如：la deziro de ĉiu homo eternigi sian nomon 每个人让自己的名字永存人间的愿望；但是：400 spesmiloj kaj la permeso havi kun si malgrandan nevinon^Z（一年）40 万司派司，还有权跟小侄女住在一起；se al iu homo Dio donis riĉecon kaj havon, kaj donis al li la povon konsumi ilin kaj preni sian parton kaj ĝui plezuron de siaj laboroj^Z 神赐人资财丰富，使他能以吃用，能取自己的份，在他劳碌中喜乐；la peno revoki en sian memoron ĉiun detalon pri sia infaneco^Z 努力回忆起自己童年的每一个细节。

d) 不确定的主语。

类型：koni sin mem estas malfacile 认识自己是困难的。

例如：estas bele ĝui plezuron de ĉiuj siaj laboroj^Z 为美的就是享受劳碌得来的好处；ne glori estas serĉi sian gloron^Z 考究自己的荣耀是可厌的；estas ĉiam pli bone malbonigi al si la kubutojn, ol...^Z 擦伤了胳膊总比……要好些。

2. 分词

a) 副词形式的。

类型：korvoj ŝvebas super tiuj korpoj, esperante el ili sian nutraĵon 乌鸦盘旋在那些尸体上方，指望从中找到食物。

例如：ŝi kantadis melodias kantojn, danĝeron sian tute ne sentante^Z 她唱着悦耳的歌，全然没有感觉到自己的危险。

b) 形容词形式的。在这种情况下，主语是分词所修饰的名词。

类型：Paŭla vidis Martan / ludanta kun sia (= de Marta) pupo – kun ŝia (= de Paŭla) pupo 葆拉看到玛尔塔在玩自己的（玛尔塔的）布娃娃 — 在玩她的（葆拉的）布娃娃。

例如：li ekvidis la anĝelon de la Eternulo, starantan sur la vojo kun glavo en sia mano^Z 他看见耶和华的使者站在路上，手里有刀；li estos kiel arbo, donanta sian frukton en sia tempo^Z 他要像一棵树，按时候结果子；liaj amantoj estu kiel la leviĝanta suno en sia potenco^Z 愿爱你的人如日头出现，光辉烈烈；lia fratino malkovris al li la koron de la memvole sin forpelinta filino^Z 他妹妹向他透露了真情，让他了解那位自愿退让的女儿的心思。

【注四】在被动分词上，该被动形式的语法主语被视为决定性的：li sidiĝis sur la seĝo / prezentita al li 他在他为他准备的椅子上坐下；oni diras, ke la plej altaj ĥinaj provincestroj nenion scias pri la loĝantoj de la regionoj / konfidentaj al ili^Z 据说，中国最高的省长对于委托他们管辖的地区内的人口一无所知；ŝi renkontis per sia rigardo la sur ŝi fiksitajn okulojn de Marta^Z 她的目光遇到了玛尔塔凝视着她的眼睛；hontigita de la trankvileco de sia edzino, la bankiero eliris^K 他妻子的平静使他感到羞愧，那银行家便走了出去。

c) 未予表达的主语。

类型：perdonta sian kapon ne zorgu pri kombilo 脑袋就要掉了，梳子还有什么用。

例如：sin mem konanta reĝon valoras 了解国王本人很有价值。

名词中的动作

两种名词可以表示动作：动作名词（请参见§35）和名词化分词。

I. 动作名词。

1. 主语表达出来。

与动作名词并列，主语有时通过物主形容词、有时通过主语性增补语来表示，由此会产生一点困难：

a) 当主语由物主词表达时，该物主词不属于动作名词的句段（因为它在其前面），这样一来，它便依据适用于前面句段的规则而采用或不采用反身形式：

类型: Paŭlo amis Martan, kaj konsciis sian / amon al ŝi (= de P. al M.) – sian / amon al si (= de P. al P.) 保罗爱玛尔塔, 并且意识到自己对她的爱 (保罗对玛尔塔的) — 意识到自己对她的爱 (保罗对保罗的);

Paŭlo amis Martan, kaj konsciis ŝian / amon al li (= de M. al P.) – ŝian / amon al si (= de M. al M.) 保罗爱玛尔塔, 并且意识到她对她的爱 (玛尔塔对保罗的) — 意识到她对她的爱 (玛尔塔对玛尔塔的)。

例如: ŝi neniam prezentigis kun sia ludado antaŭ la mondo^Z 她从未在众人面前弹琴; la nova atestanto de ŝia ekzameniĝa ludado ne malgrandigis la malagrablecon^Z 新来的看她弹琴考试的人没有减轻她的困窘; tio malhelpis ŝian revenon en sian hejmon 这妨碍了她回家的归途。

b) 当主语由主语性增补语表达时, 它便属于动作名词的句段, 因为它在其后面, 并且反身性规则运用于动作名词和该增补语或修饰它的物主代词之间, 该增补语因而永远不会成为反身性的 (请参见§160.II):

类型: Paŭlo amis Martan, kaj konsciis / pri la amo de ŝi al li (= de M. al P.) – de ŝi al si (= de M. al M.) 保罗爱玛尔塔, 并且意识到她对她的爱 (玛尔塔对保罗的) — 意识到她对她的爱 (玛尔塔对玛尔塔的);

Georgo vivtenas sin nur / per la subteno de liaj amikoj (= la amikoj lin subtenas) 乔治只是通过他朋友的资助才能维持生计 (朋友资助他)。

例如: ŝi vivis / el la ŝtelado de ŝia fianĉo 她靠偷窃她未婚夫生活; li konvertiĝis pro la konstanta admonado de lia fratino 在她姐姐的一贯劝导下, 他改变了观点; ŝi ribelis kontraŭ la decido de ŝia patro 她不听 [抗拒] 她父亲做出的决定; maltrankvila fariĝis Sara pro tiu spasme ŝprucanta gajeco de ŝia edzo^Z 由于她丈夫那种阵发的欢快情绪, 萨拉变得不安起来。

c) 当反身词必须修饰动作名词的宾语性或状语性增补语时, 便没有任何困难:

类型: mi ne komprenas / lian fidon al li (= de Paŭlo al Petro) – lian fidon al si (= de Paŭlo al Paŭlo) 我不理解他对他的信任 (保罗对彼得的) — 他对自己的信任 (保罗对保罗的);

Georgo vivas nur / por la subteno de siaj amikoj (= Georgo ilin subtenas) 乔治活着只为了资助自己的朋友 (乔治资助他们)。

例如: nenio por homo estas pli malutila, ol nekonado de siaj posedaĵoj^Z 对一个人来说, 再没有比对自己才能的无知更有害的了; aperos la timo de ĉiu nacio pro sia ekzistado^Z 将出现每个民族由于自己生存而产生的惧怕; la literaturisto, kiu antaŭ kelke da monatoj elparolis verdikton pri ŝia desegnado^Z 那位几个月前对她临摹的那幅画给出定论的画刊编辑。

【注五】本章有关反身词的用法至此尚未完全确定。这由两个问题造成:

1. 在不用后缀从动词词根获取的名词上, 可以认为词尾 o 要么意为 -aĵo 要么意为 -ado; 在前者情况下, 常常倾向于将名词当作事物名词, 不影响到反身词的用法。以下是何以能见到并证明其正确的两个句子的原因:

ŝi komplete aŭdis la flatojn de siaj amistoj (= flataĵojn, vortojn ktp) 她乐意听到自己的爱慕者的奉承话;

ŝi komplete aŭdis la flatojn de ŝiaj amistoj (= flatadon, laŭdadon ktp) 她喜欢听到她的爱慕者对她的奉承。

2. 在从不及物动词获取的动作名词上, 柴门霍夫及许多世界语者都倾向于认为, 它们并不影响到反身词的用法, 因为由于这不及物意义, 不可能产生混淆。看一看以下句子是如何自明其意的: li funebrias la morton de sia amiko 他对自己朋友的去世表示哀悼; tra siaj delikataj fingroj li vidis la trabriletadon de sia sango^Z 透过他瘦小的指头, 他看到了里面鲜红透亮的血色; ŝi ekaŭdis la susuradon de la vesto kaj de la paŝoj de sia prizorgantino^Z 她听到了自己庇护人的衣服窸窣声和脚步声; kongresoj povas komenci uzadi ĝin por la reciproka kompreniĝado de siaj membroj^J (国际) 会议可以开始使用它, 以使到会者彼此了解。

我们以上对该问题的考虑受制于避免一般规则中任何例外的担忧。

2. 未予表达的主语。

类型: ŝparo de sia mono estas plej efika rimedo por ĝin perdi 攒钱是花钱的最有效办法。

例如：Swicki ne estis sufiĉe antaŭzorga, por pensi pri pli malproksima estonteco, se tio postulis ian eĉ plej malgrandan rifuzon al si en la nuna momento^Z 斯维茨基缺乏足够的远见去思考更遥远的未来，如果这要求他在眼前做出某种小小的放弃；ŝi respondis vive observante la enportadon de ŝiaj korboj^Z (= iun enportantan) 她一边回答，一边忙乎着看人把她的筐子搬进（屋里）；la dukino atendis la reporton de ŝia braceleto^K 公爵夫人期待着有人把她的手镯带回。

【注六】在这里，世界语研究院也确认了不考虑未予表达的主语的倾向，并且推荐写为：la dukino atendis la reporton de sia braceleto.

II. 名词化分词。

分词名词提出了特别的问题：虽然分词后缀本身表示动作或状态，但是 o 词尾却给了该合成词以名称意义：servanto 和 servisto 之间的细微差别是专业性或非专业性，而不是动作或非动作。显而易见的是，这些分词名词在实用中不被视为动作名词，而被视为事物名词，进而并不影响反身词的用法：ĉiu el ni sur la tero havas siajn adorantojn^K 我们每个人在地球上都有自己的崇拜者（但是有人会说：havas kelkajn adorantajn lin）；kiel ŝafo muta antaŭ siaj tondantoj^Z（他）像羊在剪毛的人手下无声；la oportuneco, kiun ĝi (la lingvo) havos por siaj propraj uzantoj^Z 它（语言）对于它的使用者来说所具有的便利；la aŭtoro ŝajne mokas la legantojn de sia libro 那个作者似乎在奚落读他书的读者。

形容词中的动作

类型：Paŭlo vivas kun edzino / tropostulema por si (= por la edzino) – por li (= por Paŭlo) 保罗与对自己（对妻子）过于苛刻的妻子生活在一起 — 与对他（对保罗）过于苛刻的妻子……

jam blindiĝanta, li volis viziti tiun muzeon faman pro siaj pentraĵoj (= la p. de la muzeo) – pro liaj pentraĵoj (= la p. de li) 他的眼睛正在逐渐变盲，他想去参观那家以自己的绘画（那家博物馆的绘画）闻名的博物馆— 以他的画（他画的画）闻名的博物馆。

例如：ne aŭskultu la vortojn de sorĉistoj kiel ajn lertaj en sia arto^Z 不听行法术的声音，虽用极灵的咒语，也是不听；la registaroj trovos la demandon de lingvo internacia / inda je ilia enmiksiĝo^Z 政府将会发现国际语问题值得他们参与。

【注七】当形容词用作名词时（请参见§74），柴门霍夫运用与名词化分词相同的规则，即这种形容词在他那里并不影响到反身词的用法：por ĉio verkita kaj por ĉio improvizita, ili ne havas egalajn al si en la mondo 对于一切著述和即兴创作来说，它们在世界上都没有任何东西与之相等；tiu Maja stango certe ne havas similan al si sur la tuta tero (= egalulojn, similaĵon) 那根五月柱在全球上肯定没有与之相似的立柱了。

【注八】副词不影响到反身词的用法：li kantas bele por si sed ne por mi 他唱得那么优美是为自己而不是为我；li faris longan pledadon favore al sia kuzo 他做了有利于他堂兄弟[表兄弟]的长篇辩护（但是：li faris longan pledadon favoran al lia kuzo!）。

值得注意的是，短语介词也不影响到反身词的用法，即使当它们表示动作时：li povis esti savata nur pere de sia onklo 他可能只是通过他叔叔而获救的；oni ne liberigis lin spite de liaj protestoj 尽管他提出抗议，人们还是没有放走他；tiu teorio postulas la regadon de la popolo fare de si mem 这一理论要求民众的自我治理。

反身词的扩展

162

在§160.III 处制定的规则使得反身词的用法从属于动作的表达，于是，不表示动作的名词便不会影响到这一用法：li trovis la leteron de sia filo 他发现了儿子的信。

然而，规则的自然跟进便是单句分解为多个短小词组，人们被迅速引向这样的习惯，即在稍长的单句中，即使不出现动作词，也倾向于将该句分为多个句段，并且只在它们内部使用反

身词。这样，便可以阐释以下各种情况了：

1. 名词修饰语。柴门霍夫通常将名词修饰语视为独立句段：

类型：li insultis la pastron, / lian instruiston 他辱骂牧师——他的老师。

例如：ili ne defalis de la Eternulo, Dio de iliaj patroj^Z 他们跟从耶和华他们列祖的神，总不开；ili forlasis la Eternulon, ilian Dion^Z 他们离弃耶和华他们的神；li (Jozef) ekvidis sian fraton Benjamin, la filon de lia patrino^Z 他（约瑟）举目看见他同母的兄弟便雅悯（约瑟的母亲儿子）。

2. 名词增补语。当名词是另一个增补语或状语的增补语时，柴门霍夫便视这后一个增补语为独立句段：

类型：li trovis la leteron de la kamarado / de lia filo 他发现了他儿子的同伴的信。

例如：la popolo ne turnis forte sian koron al Dio / de ĝiaj patroj^Z 百姓没有立定心意归向他们列祖的神；ĉiu el la Izraelidoj devas resti ĉe la posedaĵo / de la tribo de liaj patroj^Z 以色列人要各守各祖宗支派的产业；ĉiu filino devas edziniĝi kun iu el la familio / de la tribo de ŝia patro^Z 凡女子，必作同宗支派人的妻（直译：……必须与她父系支派家庭中的某人结婚）；liaj filoj kaj liaj filinoj esti manĝantaj kaj trinkantaj vinon en la domo / de ilia unuenaskita frato^Z 他（约伯）的儿女正在他们长兄的家里吃饭喝酒；sufero kiun la Eternulo ĵetis sur min en la tago / de lia flama kolero^Z 耶和华在他发烈怒的日子使我所受的苦；en la tria jaro / de lia reĝado / li faris festenon por ĉiuj siaj princoj^Z 在位第三年，他为他一切臣（仆）设摆筵席。

3. 名词表语。柴门霍夫及许多作家的倾向是视该表语为独立句段：

类型：ili elektis lin / ilia gvidanto 他们选他当他们的领导人。

例如：la reĝido, kiu nomis la reĝidinon / lia amata trovitino^Z 把公主叫做他爱着的孤儿的那位王子；la Eternulo bonvolis / fari vin / Lia popolo^{Bb} 耶和华喜悦你们作他的子民。

这最后一种用法类似于带有分词表语的反身词用法（§161.B.2.b）：ili vidadis la nubojn / preterflugantaj profunde sub ili^Z 他们看到云块在他们下面很深处蜿蜒飞过。

【注一】这一倾向非常强势，就连在 kiel 后面柴门霍夫也常常免用反身词：li rigardis min kiel lian malamikon^Z 他把我看作他的敌人（而 malamikon 的宾格很好地证明了必须恢复动词：kiel – li rigardus – sian malamikon；但是，他被类推法推向了：li rigardis min / lia malamiko）；tiujn verkojn la aŭtoro de Esperanto rigardis ĉiam, / kiel leĝojn por li^Z 世界语的创始人始终将这些著作视为他要遵循的法则；Li donis ilian landon, / kiel heredon al Lia popolo^Z 他将他们的地赏赐他的百姓为业。这一说法不值得模仿。

以上三条规则尚未作为绝对规则而被建立；甚至在柴门霍夫那里，都会遇到其中的多个例外。然而，它们却值得遵循，因为它们既符合反身词的存在理由即只是需要与意义清晰，又符合语言的基本倾向即连续的句子单位彼此独立。此外，柴门霍夫有意识地保留这个句法点的动作自由度；时任语法部主任的格拉鲍夫斯基在《官方杂志》（1909年6月号）中写道：“关于所引用的句子我问过柴门霍夫博士。他同意，si, sia 用在其中例如这句中会更正确：... kaj ke tiu, kiu estos la kaŭzo de tio, ricevu justan punon por lia krueleco 作为此事起因的人，应当因其冷酷而接受公正的惩罚，但柴门霍夫博士却使用了 li, lia，当代词未直接跟在主语之后，而是被其他名词分隔开来时，可能因此会产生对于正确的关系和意义的疑问。”突出的例子（更为突出的是所涉不是插入的名词，而只是副词）便是以下位于两个连续段落末尾的两个形成对比的句子：

– Nur la sep vortoj... ne povas esti uzataj en nova formo, sed devas esti uzataj ĉiam ekskluzive nur en ilia malnova formo 只有这七个词……不能用于新的形式，而必须始终只用于其旧有形式。

– Nur la vortoj unusilabaj devas ĉiam resti nur en sia malnova formo 只有单音节词才必须始终只保持其旧有形式。

（《柴门霍夫书信集》第一卷，第249页）

因此，可以用以下的限制来补全以上的（§160）使用规则：

如果反身词被三个以上的句成分（谓语——宾语——增补语或状语）从有关主语分隔开来，

就最好不用反身词。

【注二】如我们以前说过，柴门霍夫有时不用反身词，因为他认为一般的代词或代词性形容词更能形成对比：li estis alkalkulita al krimuloj, dum li portis sur li la pekon de multaj 他被列在罪犯之中，他却担当多人的罪；la ĥino... legas siajn skribajn signojn ĉiam en sia dialekto kaj la aliaj popoloj de Azio legas tiujn samajn signojn en ilia lingvo 中国人……总是在其方言中阅读其文字，而亚洲其他民族的人们在其语言中阅读同样的文字。但是，此类罕见的情况不会取消上述的一般规则；因此，应当始终遵循这些规则，只要意义清晰不要求违反即可。

相互关系

163

它与反身性有联系。通过它可以表达，两个或多个施事者中的每一个都同样施事于其他施事者，正如后者施事于他一样。相互关系在世界语中通过三种方式来表达：

1. 通过短语 *unu la alian*，人们将其套用于句子的余部，使 *unu* 与主语一致，*la alian* 与谓语的宾语或状语一致：*komprenante unu la alian, la popoloj...*^Z 人们彼此理解，他们……；*tiuj fratoj fariĝas tute fremdaj unuj al aliaj*^Z 那些弟兄彼此间变得十分陌生；*ili kuris la unuj post la aliaj* 他们相互追跑；*iliaj vizaĝoj estis unu kontraŭ la alia*^Z 它们（基路伯）是脸对脸；*oni ne vidis unu alian*^Z 人不能相见；*ne trompu unu alian*^Z（你们）不可互相欺骗。

相互关系也可以与宾语有关，在这种情况下，*unu* 保持不变，而 *unuj* 则采用宾格-n：*li kunigis kvin tapiŝojn unu kun la alia*^Z 他使这五幅慢子幅幅相连；*la registaroj ĵetas la homojn unujn kontraŭ la aliajn* 政府将人们推向彼此相斗（的境地）。

【注一】必须注意，人们在使用这一短语时，从来不像说法语的人可能要做的那样加上反身词：*ili amas unu la alian* 他们彼此相爱（不是：*ili amas sin unu la alian*!）。

2. 通过副词 *reciproke*：*reciproke batalantaj nacioj* 相互争斗的民族。

【注二】与前面情况相反，人们情愿在该副词旁边加上反身词：*ĉiuj sin reciproke komprenas*^Z 所有人都相互理解；*ili ĵuris al si reciproke*^Z 他们彼此起誓；*ili reciproke turnas al si la dorson* 他们彼此转过背去。

3. 通过等义于 *unu kun la alia* 的短语 *inter si*：*la judoj edziĝas inter si* 犹太人彼此通婚；*vivi inter si harmonie*^Z 彼此和睦相处；*tiuj konsiliĝas inter si*^Z 那些人彼此商议；*por ili estus tre utile komuniĝadi inter si*^Z 相互往来对他们很有益处。

【注三】在非常罕见的情况下，柴门霍夫使用单独的反身词来表示相互关系：*bono kaj vero renkontiĝas, justeco kaj paco sin kisas*^Z 慈爱和诚实彼此相遇，公义和平安彼此相亲；*sinjoroj sin batas, servantoj vundojn ricevas*^Z 主人互殴，仆人受伤。但是，这只有在上下文不允许有混淆、并且其本身足以清晰地表示相互关系时才有可能。

(5) 无主句

164

在对主语研究的最后，我们必须提到无主（语）句，因为有一些句子，其中无任何主语被表达。我们必须区分两种情况：

1. 主语常规上不予表达，但是，需要时可以表达。这是所有用第二人称的命令式主句的常规形式：*ŝiru rozojn en somero!*^Z 要在夏天采玫瑰！*konservu bone la sekreton*^Z 要好好保守秘密（请比较非惯用的诗体形式：*vi legu en la libro*^Z 请你在书中读）。然而，主语代词用来避免疑义：*do vi ne estu dubantoj!* 因此，你们就不要做质疑者了！（因为假如没有 *vi*，就可能将 *dubantoj* 理解为主语）。同样的情况在不定式命令句上也会遇到：*ne kraĉi teren!* 不要随地吐痰（= *oni ne kraĉu*）！

最后，这是用于另一单句内部的动词 *ŝajnas* 的情况：*jen, ŝajnas, ili!* 看，好像是他们！短语

中 *plaĉas* 的情况: *se plaĉas al vi* (如果你喜欢的话) 以及: *kiel plaĉas al vi* 如你所喜欢。请比较 §154【注一】和 §167【注一】。

【注一】不应当将这一情况与由从句构成其主语的动词之情况混淆: *ŝajnas al mi, ke vi estas malprava* 在我看来 / 我认为, 你搞错了。

2. 主语不予表达, 因为实际上有关动词没有唤起施事者的想法。这是所有表示气象现象的动词情况: *pluvas* 下雨了, *neĝas* 下雪了, *hajlas* 下冰雹了, *fulmas* 打闪了, *tondras* 打雷了 等, *tagiĝas* 天亮了, *vesperas* 天黑了 [1] 等; 或者表示身体反应的动词情况: *estas varme, komforte* (今天热, 舒适) 等; 或者表示行为得体的动词情况: *estas bele* 很好, *dece* 很得体, *inde* 很值, *necese* 有必要, *bezone* 有需要, *dezirinde* 很合意, *eble* 有可能 等 (当它们后面不接主语从句时!)。

这也是用于“主题是有关……, 问题涉及到……”之意的动词 *temas* 的情况: *ne temas pri konsilo, sed pri ordono* 说的不是建议, 而是命令。

【注二】最后这些动词偶尔也可以与主语连用: *benoj pluvas sur ilin^B* (人们) 纷纷祝福他; *kugloj hajlis* 子弹密集地打过来; *la libro temas pri politiko* 这本书写的是政治。此外, 这些动词中的施事者主语的概念并未全部去除, 人们就这样写道: *komencas neĝi^Z* 开始下雪了 (类似于: *iu komencas kraĉi* 有人开始吐痰); 而假如动词被构想为完全无主语的, 就必须说: *komenciĝas neĝi* 开始下雪了, 正如人们所说: *komenciĝas neĝado* 下雪 (这个动作) 开始了。

2. 谓 语

我们在以上看到 (§152), 在对谓语的研究上必须区分两种类型: 动作句类型和性质句类型。

(1) 动作句

定义

165

人们可以借以表达动作概念的最简单形式, 甚至不是语法上的: 它是表激励的感叹词。命令安静用 *ŝŝ!* 或 *ĉit!* (嘘 / 别出声!), 催马起步用 *hot!* (驾!) 等。在稍微复杂一点的程度上, 相同的概念见于用副词表达, 尽管后者属于语言系统, 但是较之可变化词却较少具有语法意义: 促使行动用 *ek!* (开始!), 劝离用 *for!* (走开 / 滚!)。更高的是当动作概念用可变化词来表达时, 后者并不总是动词, 而可以是派生副词、名词或命令式: 用 *teren!* (下去!) 将狗驱离自己的膝上, 用 *dankon!* (谢谢!) 表示感谢, 用 *kaptu!^Z* (抓住他!) 驱赶盗贼。

用命令式时我们便接触到了动词, 它已经是稍显复杂的思维状态; 命令式本身和不定式是动词中最简单的形式: *ne fumu!* 不准抽烟! *ne elklini sin!* 请勿探身窗外! (车厢内的告示)。最后, 当我们进行确认或虚构而不只是命令时, 也就是说, 当我们使用陈述式或假定式时, 我们便达到了复杂的最高程度。甚至在此时, 单句还可以由一个词组成: *pluvas* 下雨了, 或者由带副词的单一动词组成: *baldaŭ fulmos* 很快就要闪电了。但最普通的是, 动作句要求主语和谓语的表达: *la horloĝo haltis* 钟停了; *Petro volonte dormus* 彼得愿意睡觉。甚至在带有及物动词时, 只要给前两个成分加上宾语, 动作句仍是完整的: *mi streĉas la horloĝon* 我在给钟上发条; *Petro volas dormi* 彼得想要睡觉。

【注】人们看到, 在动作句的这一分类中, 单一的本质成分是动作的表达方式, 语法上称之为谓语。它可

[1] 请比较柴氏谚语: *Matenas, vesperas – kaj tago malaperas* 天亮了, 天黑了, 一天就过去啦。(译者)

以独立存在，甚至可以不是动词，如在以下句子中：la kapoj dekstren! 扭头向右 / 头向右转！必须这样分析：la kapoj = 主语，dekstren = 谓语（副词的）。如果在此类句中省略某种动词，也许会与思维的真正进行背道而驰。

不规范的动作句

166

1. 不定式的

我们看到 (§117.1)，谓语动词有时可以用不定式，来代替陈述式的将来时、假定式或命令式。这发生在表达犹豫或迟疑的句子中，采用疑问句或感叹句形式。在这种情况下，主语不予表达 (§154.2)。

a) 疑问句形式。疑问可以用疑问副词或疑问代词表达：ĉu esti aŭ ne esti?^Z 生存还是毁灭？kiel stari trankvile kontraŭ tioma malfeliĉo?^Z 怎样才能平静对待如此多的不幸？kion fari?^Z 怎么办？或用句子语调表达：eble el la vestoj ion forkomerci? 也许能卖掉几件衣服？vendi ekzemple la pantalonon?^Z 比如把那条长裤卖掉？ho vi, Ĉielo, Tero! Eble ankaŭ l' Inferon voki?^Z 天堂啊，大地啊！也许还要呼唤地狱！li preĝas... nun, mortigi lin? Sed tiam...^Z 他在祷告，要杀他吗？但这时……

b) 感叹句形式：plialtigi la temperaturon de la ĉambro! per kio? Aĉeti medikamentojn? Per kio?^Z 把房间烧暖和一些！用什么生火？买药品？钱呢？... planti en tia aĝo! 这把年纪还种（树）！

【注】不要将这个用法混同于表命令的不定式：ne ekpepi!^Z 别唧唧喳喳；ne movi la buŝon!^Z 不要动嘴！关于从句中的谓语不定式，请参见各个从句部分。

167

2. 省略的

在会话用语中常常会出现动作句不完整的情况。可能会缺少：

a) 主语：for la neŭtralismon! 打倒中立主义！alten la piedon!^Z 抬起脚！“Eliris, sed baldaŭ revenos” oni respondis de supre^Z “她出去了，不过很快就回来，”上面的人回答；fianĉiĝis, por ĉiam ligiĝis^Z 订婚就是永远受约束；staris, ekfaris^Z 马上就做；atendis, ĝis lin ĉerko etendis^Z 等到进棺材为止 / 等得太久。

【注一】我们在这里说的不是常规上无主语的形式 (§§154【注二】和 164)。此外，以上无主语的形式从第三例开始便只用于谚语或快速讲话中；它们完全不符合习惯，不建议用于普通散文中。

b) 谓语。它可以：

有时不过是不重复而已；这尤其出现在对话中的回答上：kiel malalten mi falis! Kaj por kio? Kaj por kia kulpo?^Z 我堕落到了什么地步啊！为了什么？为了什么过错？... mi vokos al vi la mastron mem! – Por kio do la mastron?^Z 我让老板自己到您这儿来吧！——为什么叫老板来呀？vi donu al ŝi la eblon labori. – Mi, al ŝi, la eblon labori? Sed kiamaniere, mia kara?^Z 希望你给她一个工作吧。——我……给她……工作？可是怎么给呢，亲爱的？la vizaĝon de ĝiaj juĝistoj Li kovras. Se ne Li, tiam kiu?^Z 蒙蔽世界审判官的脸，若不是他是谁呢？nu, rakontu: kio kaj kiel?^Z 你快说呀，是什么，（他们）怎样啦？

有时则完全不予表达，尤其是在谚语中：ĉiu por si mem^Z 人人为自己；ĉiu sezono kun sia bono^Z 一年四季，各有其利；multe en kapo, sed nenio en poŝo^Z 脑袋满满，口袋空空；kie timo, tie honto^Z 有敬畏才知羞愧；“ĉiam tio sama!” ŝi ripetis^Z “总是千篇一律（的回答）！”她重复说；或是在只是断言某物存在于某地或某时的描写句中：sur la strato, bruo kaj tumulto 街上嘈杂喧闹声不断；en la palaco, dezerto kaj silento 宫殿里一片沉寂与荒凉。

c) 与谓语连用的主语。在这一情况下，只有宾格（或介词格）的说明才表示所说的不是简

单的感叹，而是只说出其主要部分的句子：iom de ĉio, nenion fundamente... ĉion por ornamo kaj bagatelaĵoj, nenion por utileco!^Z 我什么都会一点，却基本什么都不会……一切都只能是点缀，却不能带来任何好处！ho mia Dio! ekĝemegis la virino, nur ne tion! Ĉion, kion vi volas, nur ne tion!^Z “唉，我的天哪！”那女人哼哼地说，“只要不是这个就好！你要什么都行，只要不是这个就好！”ĝis kiam, Sinjoro, ĝis kiam?^Z 直到何时，先生，直到何时？hodiaŭ al mi, morgaŭ al vi^Z 今天给我，明天给你 / （做事）先来后到。

这尤其出现在短的、几乎是副词的表达上：nu, diris la virino en la atlasaĵoj, ĉu ne?^Z “怎么，不是吗？”穿缎子衣服的女人说；dankon!^Z 谢谢！silenton!^Z 请安静！pardonon!^Z 对不起！vorton de honoro!^Z（我）以信誉担保 / 以人格担保！bonan metenon!^Z 早上好！ĝojan feston!^Z 节日快乐！

【注二】在省略句中，只有在以下情况中才要用宾格：

1. 当句子必须用以下这些说法补全时：mi (oni) esprimas, donas, prezentas, volas, deziras(请参见 c. 处的例子)。
2. 当宾格是从前句中跟出时：mi vidis ion. – Kion? 我看到了一样东西。— 什么东西？

此外，要始终省略谓语 estas 或 okazas (-is) 并使用主格：kio nova? 什么新东西？kio en via mano? 你手里有什么？ĉu multaj pakaĵoj? 行李多吗？kioma horo? 几点了？furioza salto, kaj li jam estis sur la strato 他疯狂一跳，便已到了街上。如果在疑问句中省略 kio estas..., 则同样要用主格（表语），并且只用语调来表示疑问，而不用 ĉu: mi scias jam la jaron de la okazaĵo; sed la dato? 我已经知道事件发生的年份，但是日期呢？（疑问词一定是省略的 kia）。

(2) 性质句

168

与可以用一个词构成的动作句形成对比，性质句总是至少由两个成分构成：所言事物，即主语；及其性质的表达，即谓语。例如：la domo estas blanka 房子是白色的。这里的 la domo 是主语，estas blanka 是谓语。

如人们所见，在此类情况下，谓语是复杂的。它由两部分组成：承载谓语本义的表性质部分 (blanka)，因此可以称之为表语；以及动词衔接词 (estas)，称为系词。我们将分别研究这两个术语（关于主语，我们已经在 §§153-160 中阐述过了）。

表语

169

1. 表语可以采用各种形式：

a) 形容词。这是最一般的情况。表语形容词在数和格上与主语保持一致：leono estas forta^Z 狮子力大；la dentoj de leono estas akraj^Z 狮子的牙齿尖利。

这条规则的特别运用是复杂时，主动的和被动的：mi estas lavita 我被洗；ni estas lavitaj 我们被洗。

有时，支配一致的不是形式，而是意义。这可以发生在：

aa) 表集合的词上（请参见 §33.C）：al tiu aŭ alia gento vi donos la rajton esti mastroj^Z 你将授权给任何种族的人当主宰。

关于集合意义的 oni，请参见 §48。

bb) 在由分数意义的名词加复数增补语组成的集合主语上：parto de la posedantoj estos ne akurataj^Z 一部分占有者将不会很守时；certa nombro da akcioj estu pagataj...^Z 一些股票需要支付……；la granda plimulto da individuoj restos naciemaj kaj absolutemaj 绝大多数个人将保持其民族性和独立性倾向。在 multe da 后面，如果表语涉及抽象物就用单数：en certaj okazoj multe da

saĝo estas pli malbona, ol se oni ĝin tute ne havas^Z 在某些情况下，太聪明比不聪明更糟糕；如果涉及具体物就用复数：multe da larmoj estis ploritaj pri la mortinta birdo^Z 许多眼泪为那只死去的鸟而流；tie ĉi estis akceptitaj multe da tre gravaj gastoj^Z 这里曾经接待过许多贵宾。

cc) 在根据意义含有双重主语而其中之一以别种方式表达的句子中：egale senkaŭzaj estas la tro granda ĝojo kiel ankaŭ la malĝojo^Z 过于兴奋与悲伤一样事出无因（想法是：tro granda ĝojo kaj malĝojo）。

【注一】当主语为不定式或单句或根本不存在时 (§164.2)，形容词表语采用副词中性词尾-e（请参见§68

【注】：resti kun leono estas danĝere^Z 与狮为伴是很危险的（请比较：la restado kun leono estas danĝera）；se rigardi min estas por vi tiel malagrabla...^Z 如果看到我使你讨厌……；estus tre bele, ke mi iru al la fonto^Z 最好让我去泉边；ĉu hodiaŭ estas varme aŭ malvarme?^Z 今天天热还是天冷？ĉie estas tiel silente!^Z 到处都这么安静！同样的规则顺理成章地运用于作谓语用的被动分词：estas malpermesate fumi ĉi tie 这里不允许抽烟；estas konate, ordonite, rekomendite, ke... 众所周知，据吩咐，据推荐……；estu sciante al la reĝo, ke la Judoj rekonstruas...^Z 王该知道，犹大人已经重建……；estis decidite, ke ĝi restu nun en la kortego^Z 已经决定，夜莺现在要在宫里住下来。

请注意，如果存在其他副词，就不要让其靠近副词形式的表语：estus danĝere nesingarde publikigi tiujn leterojn（说的是 danĝera nesingardo 还是 nesingarda publikigo?）。在这样的情况下，要用前置不定式表示第一义：publikigi estus danĝere nesingarde 公布（这些信）是危险的不谨慎；用插入不定式表示第二义：estus danĝere publikigi nesingarde... 不谨慎地公布（这些信）是危险的。不说：estas eble eble, 而要说：tio povas esti ebla 这也许是有可能的。但是，在此类方式不合适的复杂句中，不要担心使用形容词形式：por mi persone estus kompreneble multe pli oportuna teni la sorton de la lingvo en miaj manoj^Z 对于我本人来说，将语言的命运掌握在我自己的手里当然要方便得多；estus tre utila tute precizigi kaj klarigi la rolon de la Oficejo^Z 明确与说明总部的作用是很有用的。

【注二】在此类情况下，谓语总是 esti 或 iĝi (= ekesti)：iĝis varme 天变暖了。但是，它们必须是真正的谓语；当它们是其他谓语或语气助动词的不定式补语时，就必须使用 a 形式：pli bone estus esti nenaskita 最好是未出生；necesas esti certa pri tio 关于这件事有必要加以确定；povas esti ebla, ke li ne venos 有可能他不来了。再请参见§173【注一】和§232【注四】。

Ŝajnas 可以被视为省略了 esti 的省略表达 (= ŝajnas esti)。因此，其后的形容词形式是更可取的：eble ŝajnos stranga, ke...^Z ……看上去可能会很奇怪。

当然，副词形式也可以用名词来代替：estas feliĉo, ke... 幸运的是……；甚至于用用作名词的形容词来代替：kvankam la plej bona estus silenti pri ili^Z 虽然关于他们的事最好保持沉默 (= la plej bona afero)。

b) 名词。它在数和格上与主语保持一致：rozo estas floro^Z 玫瑰是花；rozoj estas floroj^Z 玫瑰都是花；但是，如果表语是抽象词，表示主语中每一个都共有的性质，那么只有在格上保持一致：la rozoj kaj la siringoj estas la ornamo de la tuta lando 玫瑰花和丁香花是全国的点缀。

在名词表语上也可能出现根据意义的一致：via idaro estos fremduloj en lando, kiu ne apartenos al ili^Z 你的后裔必寄居别人的地。

【注三】在诸如 hodiaŭ estas dimanĉo^Z（今天是星期日）；estis vespero^Z（那是一个晚上）这样的句中，将名词视为主语更为正确，动词 esti 这时有其特有的意义，意为“存在”。

c) 介词格。所有的方式增补语都可以通过系词连接到主语上，这样便形成了表语：mia frato estas de meza kresko^Z 我的哥哥 [弟弟] 中等身材；tiu libro estas de Renan 那本书是勒南的；ĉu tiu glaso estas por mi? 那只玻璃杯是（给）我用的吗？

d) 不定式。它可以见于系词 estas 后面：ŝin ekvidi estas ami sole ŝin kaj ĉiam flami 对她一见钟情，炽热永远；la elekto estas por vi venki aŭ morti 你的选择是战胜或者灭亡。更常见的是，它跟在系词 ŝajnas 后面：dormi li ŝajnas 他好像睡着了；ĝi ŝajnis esti garnita per mil okuloj^Z 它（船）像是嵌着一千只眼睛；li ŝajnas heziti 他看来犹豫不决。

2. 表语可以用两种方式构成：直接构成，如在所有前例中；间接构成，在以下情况中借助

从属连词 kiel:

a) 当表语为不定式时: por li delogi knabinon estas kiel krevigi nukson^Z 对于他来说, 勾引姑娘不费吹灰之力 (直译: ……就像给坚果破壳)。

b) 当系词为动词 aperi, aspekti, mieni 之一和表看法的 (esti rigardata, rekonita, kulpigita 等) 或表行为的 (esti elektita, traktita, kronita 等) 被动态动词时: miaj rimedoj de solvo aperos eble kiel tro simplaj al la leganto^Z 我的解决办法对于读者来说可能显得过于简单了; tia ŝanĝo aperas kiel tute ne akceptebla^Z 这种改变看起来似乎完全不可接受; tio aspektas kiel pura sensencaĵo 这看起来纯粹是胡扯; li mienas kiel malsanulo 他看上去就像病人; tiuj naivaj kontraŭparoloj estis rigardataj kiel veroj^Z 那些天真的反对意见被认为是真理; li estis kulpigita kiel ŝtelisto 他被指责为盗贼; Dante estis rekonita kiel la plej granda poeto en lia jarcento 但丁被公认为他所在的世纪中最伟大的诗人; li estis traktata kiel krimulo 他被当作罪犯。

请注意, 在这种情况下, kiel 主要用在名词前面: tio montriĝis kiel eraro 这被证明是一个错误 (但是: tio montriĝis erara 这被证明是错误的。)

系词

170

1. 在性质句的最简单形式中完全不存在系词。这种类型, 虽然在世界语中并非惯用, 但是却主要存在于谚语中: pli bona io, ol nenio^Z 有一点总比什么也没有好 / 聊胜于无; kio mia, tio bona^Z 我的就是好的; farita via faro, nun adiaŭ, mia kara!^Z 你的事做完了, 那就再见吧, 亲爱的! / 抛弃不再需要的人或物; 以及在一些惯用语中, 其中主语为随后的单句, 表语为副词形式: terure, kiel mi volas manĝi!^Z 我多吃点东西啊! domaĝe, ke li estas vere kompetenta 可惜的是, 他真的很能干; ne mirinde, ke oni ne elektis lin 他没有当选, 并不值得惊奇; kompreneble, ke mi lin amas!^Z 当然, 我爱他! 此外, 在诗歌中 (倒装表示省略): glora la celo, sankta l' afero!^Z 目标是光荣的, 事业是神圣的! 只有当动词 esti 用陈述式现在时时, 才能这样做。

2. 在有系词时, 组合体的最低程度就是由无意义的系词 esti 构成的类型: temp' estas mono^Z 时间就是金钱; la papero estas blanka 那纸是白色的。

【注一】必须注意, 有时动词 esti 与表语关系紧密, 整个组合具有动作动词的实际意义, 这就是主动态复杂时的情况: li estas mortiginta = li mortigis 他把……杀了; 这可以发生在被动态时态上: li estis mortigita = oni mortigis lin 他被杀了 (但是, 这也可以是真正的性质句: li estas mortigita = li estas en stato de morto 他死了。请参见§114)。最后, 这也发生在一些形容词上: esti ema, favora, inklini = emi, favori, inklini (倾向于, 偏爱, 倾向于)。

3. 稍微复杂的是其他系词的用法, 它们完全没有失去其本义。它们实际上可以表达:

a) 新状态的开始: iĝi 成为, fariĝi 变成, montriĝi 显得, troviĝi 存在 (于某处); esti elektita 当选, nomita 叫做, balotita 投票当选 等; nevo de papo facile fariĝas kardinalo^Z 教皇的侄子当红衣主教不费力 / ≈ 子承父业; li estis balotita deputito 经过投票, 他当选为众议员。

b) 在原状态中的持续: resti 仍然是, konserviĝi 保存 (为); ĝibulo ĝis morto restos ĝibulo^Z 驼子至死还是驼子; la gloro de siaj patroj, kiu en la daŭro de sep jarcentoj konserviĝis senmakula^Z 在七个世纪中保存完好的祖先的荣耀。

c) 外观: aperi 看起来, aspekti 看上去, ŝajni 似乎是, mieni 面带 (某种表情), vidiĝi 显示出; esti rigardata 被视为, traktita 被当作, trovata 被认为; li aperis mensoganto^Z 他让人觉得是在扯谎 (直译: 他看起来就是个说谎人)。

4. 最为复杂的是以下惯用语, 其中形容词或名词表语通过动作动词与主语相连。这以某种方式呈现了两个单句收缩为一句: 前句表示动作: ŝi dancas 她跳舞, 后句表示主语仅在该动作发生时所拥有的性质: ŝi estas nuda 她是裸体的; 这两句混合成了: ŝi dancas nuda 她赤身裸体

在跳舞。这种混合的性质句的例子有：Aristido mortis malriĉa 阿里斯蒂德死时很穷；mi naskiĝis mizerulo 我出生时就是个贫苦的人。这里涉及到状语表语。

【注二】在这种情况下，表语的意义非常接近副词的意义：区别在于，该表语描述主语在施事时的状态，而副词则描述动作本身的方式；这两种概念并不完全一样。如果我说：ŝi edziniĝis malriĉa，我是在说明“她嫁人时很穷”（但是她的丈夫可能富有，因此娶妻时也富有）；但是，如果我说：ŝi edziniĝis malriĉe，我是在说明“她的婚姻本身很穷（尽管她本人也许并不穷）”。请比较§197【注】。

(3) 宾表结构

171

至此，我们研究了性质或动作在被呈现为绝对的、无条件的事实时，其最常见的表达方式。如果我说：la knabo ludas（那男孩在玩）或 la vino estas bona（这酒很好），我是在将“玩耍”或“优质”断言为无可争辩的事实。但是，有时我们想要强调，这些断言就是我们的、我们对其负责或者它们可以不被他人赞同。换言之，在事实与听话人之间我们插入了我们的人，将我们的言语与之联系起来；我们将它赋予当事人而不只是确认事实。这时，我们会说：mi vidas la knabon ludi（我看到那男孩在玩）或 mi trovas la vinon bona（我发现[觉得]这酒很好）。我们将这一特殊的说话方式称为宾表结构。它在逻辑上等义于两个分开的单句，将它们综合成了一个句子：mi vidas – ke la knabo ludas 我看到—那男孩在玩；mi trovas – ke la vino estas bona 我发现—这酒很好。它在语法上呈现出复杂的外表，由以下部分组成：1. 断言中动词的主语；2. 表达断言的谓语；3. 谓语动词的宾语，同时也是表语的主语；4. 与宾语关联的形容词表语或动词表语。为了区别于以上研究的表语，这个表语被称为宾语表语。

这一说法的特点是，宾语常规上用宾格，而与其相关的表语总是用主格（当然，除非它是不定式表语）。在该主格修饰词与宾格被修饰词之间，正是这一对比，听起来表示前者的表语意义。这组成了零词尾意义最清晰的用例之一：-n 词尾的缺失起着与特别词尾或介词的使用同样重要的作用（请比较§§32-34 和 132.I.3）。此外，该表语在数上与宾语保持一致：oni nomis lin fripono – oni nomis ilin friponoj 人们称他（们）为流氓。让我们来分别研究动作句和性质句在宾表结构言语中采用何种形式。

宾表动作句

172

它用在表示感知的谓语动词上：vidi, rigardi, aŭdi, aŭskulti, senti. 表语具有（主格）分词或不定式形式。不定式尽管较少见于柴门霍夫那里，却是更为可取的：ne aŭdu vian sklavon malbenanta vin^Z（你不要放在心上，）恐怕听见你的仆人诅咒你；li sentis sin tuj falonta^Z 他感到自己就要跌倒了；la esperojn de mia vivo mi devis vidi forfali en la abismon^Z 我必须看着我生命的希望落入深渊；mi aŭdis la bebon krietu 我听见婴儿在尖叫；en la modernaj pentraĵoj ni vidis la imiton de la naturo aŭ de la vivo, alivorte la temon, fariĝi pli kaj pli akcesora 在现代绘画中，我们看到了对自然或对人生的模仿，换言之，看到了主题变得越来越无关紧要。

【注一】带有这些表语的用法长期摇摆不定，人们在始创文学中将会发现许多用宾格的表语分词的例子；这应严格地避免。诸如ŝi ekvidis siajn fratinojn leviĝantajn el la maro^Z (1889)（她看到她的姐姐们从波涛中涌现出来了）这样的句子今天看来是不正确的，必须改为：leviĝantaj 或 leviĝi.

关联于此类动词宾语的的分词，只有当它是修饰语时，也就是当它表示附属性质或表示状况而非感知的物质本身时，才与其保持一致，例如：tiam mi ekaŭdis voĉon, sonantan el la fumo de la roko^Z 当时我听见峭壁（后的）烟幕中传出的一个声音；kaj la virino diris al Saul: Iun dian mi vidis

leviĝantan el la tero^Z 妇人对扫罗说：“我看见有神从地里上来。” ĉu vi vidas tiujn naĝantajn bastonojn? 你看到那些浮着的棍棒了吗？关于在疑义情况中的选择，请参见§174。

此外，当主动分词用过去时或将来时时，便没有疑问；它总是保持一致，因为感知可以用现在分词表达。

除了感知动词之外，宾表动作句还用在动词 *igi* 和 *lasi* 上。在这两个动词上，表语常常采用不定式形式：*igi la ĉevalon manĝi* 使马吃 / 喂马；*lasi iun foriri* 让某人离开。请更详细地参见 §119.C。

【注二】请注意副词状语和副词表语之间的区别。前者修饰动作：*li juĝas sin senerare* 他正确地评价自己（他关于自己的评价是正确的）；*mi sentas min bone* 我感觉（身体）很好（我的健康状况很好）。后者借助谓语修饰宾语：*li juĝas sin senerara* 他评价自己是正确的（根据他自己的评价，他是正确的）；*mi sentas min bona* 我感觉自己很好（根据我自己的感觉，我很好）。

宾表性质句

173

它用在表示以下意义的谓语动词上：

1. 赋之以想法：*kredi* 相信，*juĝi* 评判 / 判断，*pensi* 思考，*opinii* 认为，*rigardi* 把……视为，*ekkoni* 识别出来，*rekon*i 认出 / 确认，*kalkuli* 认为是，*estimi* 尊重，*taksi* 评价，*ŝati* 喜欢 / 珍惜，*kompre*ni 理解，*trovi* 发现 / 认为是，*deziri* 想要 / 祝愿，*scii* 知道，*memori* 记得 / 想起 等。

2. 赋之以言语：*nomi* 把……称为，*deklari* 宣布……为，*aserti* 断言，*bapti* 给某人取名，*insulti* 咒骂，*proklami* 宣布……为，*konfesi* 公开承认，*atesti* 证明是，*trovi* 认为是 等。

3. 赋之以动作：*elekti* 选举……为，*krei* 创造 / 开创，*baloti* 投票（选举），*igi* 使做，*fari* 做成某事，*lasi* 让 / 任凭，*kroni* 授……以荣誉，*prezenti* 使认识 / 引见，*pentri* 描绘，*skulpti* 雕刻，*desegni* 设计 等。

表语通常是形容词的，有时是名词的；它可以是直接的或间接的。

I. 直接表语。

我们将按以上划分给例子分类：

1. ĉu vi sentas vin sana^Z? 你感觉身体好吗？*mi sentis min ia fremdulo^Z* 我感觉有点陌生（直译：我感觉自己是陌生人）；*la publiko kutimas opinii ĉiun atakanton bravulo kaj ĉiun atakaton kulpulo^Z* 公众习惯性地认为，每个攻击者都是勇士，每个受攻击者都是罪犯；*oni ne povas rigardi neekzistantaj tiujn faktojn* 人们不可以将这些事实视为不存在；*kia oni vin vidas, tia oni vin taksas^Z* 据所见，评其人；*oni ne devas rigardi la vivon grava* 不必把生活看得很重要；*mi memoras vian patrinon tia, kia ŝi estis antaŭ tridek jaroj* 我记得你母亲三十年前的样子。

2. *ne nomu min reĝido, sed amiko^Z* 不要叫我王子，叫我朋友；*por hundon dronigi oni nomas ĝin rabia^Z* 要把狗淹死，就说它发了疯 / 欲加之罪，何患无辞；*oni ne povas ne konfesi tiun planon ĝusta* 不能不承认这项计划是合适的；*li baptis sian filon Petro* 他给儿子取名彼得；*mi atestas tion vera* 我证明那是真实的；*mi trovas tiun vinon bona* 我觉得这酒很好；*ĉiuj lin titolis malsaĝulo* 大家都叫他傻子；*la poto insultas la kaldronon nigrulo* 小锅责骂大锅黑 / 甑子笑跛子。

3. *la sola amo faris min kruela^Z* 为了顾全恩慈我不得不忍情暴戾（直译：唯一的爱使我变得暴戾）；*la konscienco faras nin timuloj^Z* 重重的顾虑使我们变成了懦夫；*kion vi intencas fari por vin montri inda filo de via patro^Z* 你预备怎样表明你的确是你父亲的肖子呢？*la servantino, elirante, lasis la pordon nefermita^K* 那保姆出去时没关门；*ĉion Dio kreis bela siatempe^Z* 神当时创造的一切都是美好的；*almenaŭ neniun ili havu viva^Z* 至少不让他们有一个活着；*li pentris la diinon nuda* 他把那女神画成了裸体；*la naturo elmetis nin nudaj kaj mizeraj sur la bordon de tiu ĉi granda mondo^Z*

大自然把我们赤身裸体、穷困潦倒地展示在这个偌大世界的边缘上；li puŝis sian kubuton vunda 他把胳膊肘扭伤了；li kolorigis la grizan muron flava 他把灰墙涂成了黄色；tra ruĝa vitropeco oni vidas la blankajn objektojn ruĝaj 透过红色玻璃看到白色物体变红了。

【注一】宾语表语从不采用中性词尾-e，甚至在它被主语表语所采用时：

a) 当表语为分词时，它不可以用副词形式，因为这种分词总是关联于主语：li pentris la sinjorinon sidanta 他画那女士的坐像（画的是一位坐着的女子），而 li pentris la sinjorinon sidante（他坐着给那女士画像）这句话的意思是，画家自己坐着。以下句子同时表示这两种情况：la sinjorino konsterniĝis, vidante viron manĝanta herbon 看到（那）男子在吃草，那女士惊愕不已。

b) 当表语为形容词并关联于不定式或单句时，它不可以用副词形式，因为这时，它与真正的副词比在主语表语 (§169 【注一】) 上产生混淆的情况常见得多：li opiniis ebla, ke oni maldungu la komizojn 他认为解雇店员是可能的（对于他来说，这一解雇是可能的），而 li opiniis eble, ke oni maldungu la komizojn（他可能认为要解雇店员）这句话的意思是，解雇是有可能的，很可能就是他的意见。以下是几个例子：ni trovis necesa doni la sekvantajn klarigojn² 我们认为，给出以下说明是有必要的；mi trovas bona konigi la pruvosignojn kaj miraklojn...² 我乐意将……神迹奇事宣扬出来；oni trovas ebla, kion oni deziras² 人们所希求的被认为是有可能的；mi opinias konvena vigligi vin per rememorigo... 我认为，通过追忆往事来激励自己是合适的。

【注二】不要在宾表性质句中使用不定式（就像在动作句中一样，请参见§172）。诸如 mi kredas lin esti bona 或 mi kredis lin ami sian edzinon 这样的句子是不正确的，必须说成：mi opinias lin bona 我认为他很好；mi supozis, ke li amas sian edzinon 我猜想他爱自己的妻子。

174

疑义情况。有时，人们可能在（用主格的）宾语表语和（用宾格的）宾语修饰语之间犹豫。以下是它们之间的主要区别：

1. 宾语表语从不可以置于宾语和修饰它的冠词或指示词之间。可以说：mi vidis la knabojn ludantaj 或 mi vidis ludantaj la knabojn 我看到那些孩子在玩，而不可说：mi vidis la ludantaj knabojn；如此置放只可以是修饰语：la ludantaj knabojn 正在玩的男孩们。

2. 修饰语表示宾语的恒久性质，而表语则表示先前至少在意识上不属于宾语而从有关想法或动作得来的性质：li erare pentris la virinon nigrokulan 他误画了那位黑眼睛女子（他画了黑眼睛女子的画像，但是他画错了画或搞错了要画的人）；li erare pentris la virinon nigrokula 他把那女子的眼睛误画成黑色的了（在画上他给她画了黑色的眼睛，而她的眼睛并非此色）；mi vidas tiun domon verdan 我看到那绿色的房子（我看到那房子，它是绿色的）；mi vidas tiun domon verda 我看到那房子是绿色的（据我所见，我确认那房子是绿色的）。特殊情况是，这种表语用来表示宾语在谓语动作时刻的状态：ili ne plu povas teni la okulojn nefermitaj² 他们再也无法睁着眼睛；kiel infero ni englutos ilin vivaj² 像地狱一样把他们生吞；oni devas manĝi tiun ŝinkon varma 这块火腿必须趁热吃；mi volas havi la ovon kuirita 鸡蛋我要煮了吃；li havas la manojn malpuraj 他把手弄脏了。如人们所见，根据维尔伯格的评注，这一状态可以是动作后的（最常见），但也可以是动作中的或者甚至是先前存在的。

3. 从表语的这一本性可以推断，在此类句中，宾语总是被假定存在，这在表示产生的动词（能产性动词）上很重要。这时，它们修改自己的意思，“产生”的概念并不运用于宾语本身，而是运用于表语所表达的性质。例如，可以带有修饰语地说：la naturo kreis unutagajn bestetojn 大自然产生了存活一天的小动物，这时说的是产生本身；但是，不可说：la naturo kreis bestetojn unutagaj，即不可以同时断言产生小动物以及它们作为存活一天的动物产生出来。必须放弃第一个意义而说：la naturo kreis kelkajn (certajn) bestetojn unutagaj 大自然将一些 [某些] 小动物产生为只活一天，即用 kreis 表达的不是“产生”本身的事实，而只是所产生的小动物的性质，作为“产生”的结果。

同样，在 *Karlo amas la virinojn junaj*（卡尔爱慕女子都年轻）这句中，“爱慕”的概念并非指向女子，而是指向其年轻；用这种句子不可以表达“卡尔爱慕与男子形成对比的女子”，例如，人们本该说：*li amas virinojn, kaj li amas ilin junaj* 他爱慕女子，他爱她们年轻。诸如 *Karlo amas virinojn junajn*（卡尔爱慕年轻女子）这样的句子意思是“卡尔所爱慕的女子都是年轻的”，但这只是确认，并不表示年轻是品位的结果而不是偶遇的结果。

从这些例子人们看到，宾表性质句的宾语必须始终是被限定的，有时用限定词 *la, tiu, iu, kelkaj, certa* 等，有时通过由它表示整个种类或者它就是专有名词。

4. 在实用上，区别的适当方式是将宾表句展开为两种分析方式：如果意义要求形容词或名词由以 *ke* 开头 (*ke... -as, ke... -u*) 的宾语从句或（方式或目的）状语从句所代替，那就是表语，用主格：*mi trovis la vinon bona = mi trovis, ke la vino estas bona* 我觉得这酒很好；*mi aŭdas vin sopiranta = mi aŭdas, ke vi sopiras* 我听说你很向往；*ili konsentis tiujn kondiĉojn tre akcepteblaj = ili konsentis, ke tiuj kondiĉoj estas tre akcepteblaj* 他们一致认为，这些条件是可接受的（但不是：*ili konsentis ilin!*）；*vi kreis min tiel bela!^Z = vi kreis min tiel, ke mi estu tiel bela!* 你把我创造得这么美！

如果意义要求形容词或名词由关系从句所代替，那就是修饰语，用宾格：*mi trovis la bonan vinon = mi trovis (inter la aliaj) la vinon, kiu estas bona* 我（在其中）发现了好酒；*ĉu vi aŭdas la muzikon dissendatan (= kiu estas dissendata) el Romo?* 你听到从罗马播出的音乐了吗？*ili konsentis tiujn tre akcepteblajn kondiĉojn = ili konsentis tiujn kondiĉojn, kiuj estis tre akcepteblaj* 他们同意这些可接受的条件；*vi kreis min tiel belan = mi, tiel bela, ŝuldas al vi mian kreigon* 你把我创造得如此美丽。

175

II. 间接表语。

宾语表语在一些动词后面可以用 *kiel* 来引导。该词在这里不是引导省略从句（如在比较句上）的从属连词，而只是“衔接词”。实际上，这种 *kiel* 短语是不可以补全为完整句的，因为这样做它就变成了比较句，而间接表语表达认同（请参见§200【注一】）。因此，带有 *kiel* 的词必须被视为简单的句成分。然而，由于 *kiel* 不是介词，而是（类似于 *ol* 的）衔接词，其后的间接宾语表语始终用宾格，因而与其被关联词用同样的格。

mi ĝin kalkulis kiel mian devon^Z 我把它视为自己的责任；*vi rigardu lian amon kiel kapricon^Z* 你就把他的爱看作是突发奇想吧；*mi estimas vian deziron kiel plej sanktan leĝon^K* 我把您的愿望尊为最神圣的准则；*mi prenas vin ĉiujn kiel atestantojn* 我把你们所有人都当做证人；*la registaroj devos iam elekti unu lingvon kiel internacian^Z* 各国政府总有一天必选一种语言为国际语；*la naturo elkraĉu min kiel ekstermindan beston^Z* 就让大自然把我当作应当灭绝的动物而吐出吧；*li prenis kiel edzinojn Jehuditon kaj Basmaton^Z* 他娶了犹滴与巴实抹为妻；*enskribu tiun ĉi homon kiel seninfanan^Z* 要写明这人算为无子；*mi starigis vin kiel observiston^Z* 我立你作守望的人；*vi sanktoleas lin kiel ĉefon super mia popolo^Z* 你要膏他作我民的君。

该宾格对于避免混淆于主语的间接表语是有必要的，因为在诸如 *mi elektis lin kiel prezidanto*（我作为主席选了他）这样的句中，*prezidanto* 这个词关联于 *mi*，意思是“我之所以选他，是因为我是主席，出于我的主席身份”；而在 *mi elektis lin kiel prezidanton*（我选他当主席）这句中，*prezidanton* 这个词关联于 *li*，意思是“我选他，为的是让他成为主席”（如果想要表达动作的虚拟性，即我或他并非实际上的主席，而只是貌似，就使用 *kvazaŭ*：*mi elektis lin kvazaŭ prezidanto* 我像主席一样选了他 – *mi elektis lin kvazaŭ prezidanton* 我选他就像选主席一样）。这可能就是为何柴门霍夫有时在 *kiel* 后面使用主格形容词的原因，因为它不会引起混淆：*ĉio alia, kion mi verkis aŭ verkos, konsilas, korektas, aprobas ktp... estas nur verkoj privataj, kiujn la*

E-istoj... povas rigardadi kiel modela, sed ne kiel deviga 其他我所写过的或将要写的、建议的、校订的、支持的等等一切……都只是私人著作，这些书世界语者们……可以视为范本而不是必读本；mi sentas min kiel alpremita al la tero 我（影子）觉得好像我是被踩到地上。

【注一】不要将以上短语跟真正的比较从句相混淆，尤其是当 kiel 后面的词与宾语无关而与形容词或副词有关时：ŝi donis al sia florejo formon rondan, kiel la suno^Z 她把花台做成像太阳一样的圆形（就像是太阳一样）；li direktis sur ŝin siajn okulojn nigrajn kiel karbo^K 他把黑如煤炭一般的眼睛投向她；la kalumnio portas sian langon la venenan rapide de poluso al poluso, kiel la pafo de la paflego^Z 谰言载着它的毒舌，就像开炮一样快速传遍世界；ĉu iu alia ol mi mem povus ami tian sovaĝan beston, kiel mia edzo?^Z 除我之外，有没有另一个人能像我丈夫一样去爱这样的野生动物？

在这些情况下，通过去除 kiel 并将有疑义的词变为主格，总是可以很容易地将间接表语区别于比较用语：如果意思不变，该词就是表语，因此在 kiel 后面必须用宾格；例如：mi rigardas lin kiel amikon, 因为可以说：mi rigardas lin amiko 我把他看做朋友。如果意思变了，或者如果句子变得谬误，该词就是比较用语，在 kiel 后面必须用被省略动词所要求的格；例如，必须说：li donis al la portreto rideton misteran, kiel enigmo 他的肖像上挂着一丝神秘的微笑，就像谜一样，因为不可能说：li donis al la portreto rideton enigmo；必须说：mi faros vian idaron kiel polvo de la tero 我要使你的后裔如同地上的尘沙那样多，因为如果说：mi faros vian idaron polvo de la tero, 这也许意味着，后裔化为了尘沙，也就是死了。

【注二】然而，这个区别办法并不适用于表条件的 kiel（请参见§201），后者必须用ĉar 来分析：la naturo elkraĉu min kiel eksterminda besto (= ĉar mi estas eksterminda besto) 就让大自然把我当作应当灭绝的动物而吐出吧（因为我就是应当灭绝的动物）。因此，也要做一下这个尝试。

有时，如我们已经看到的，形容词甚至都不予表达：mi faros vian idaron kiel polvo de la tero^Z 我要使你的后裔（众多）如同地上的尘沙（= multnombra, kiel）；mi faros vian ĉielon kiel fero^Z 我要使覆你们的天（贫瘠）如铁（= sterila kiel）。

在一些情况下，间接表语由 por 而不是 kiel 引导。这主要发生在以下谓语动词上：preni（意为 rigardi, taksi ion ia), akcepti, servi, doni: mi prenis vin por iu pli merita^Z 我还以为你是一个更有价值的人呢；mi prenis la danĝeron por ŝerco^Z 我把危险当做玩笑；vi akceptas por kontanta mono vortojn, kiuj ne enhavas indon^Z 你把那些没有价值的词语当作现金似地接受下来；mi donos al vi la landon por eterna posedaĵo^Z 我要将地赐给你，永远为业；ŝtono servis al ni por seĝo 石头给我们用作椅子；akceptu ĉi tiun bagatelon por rekompenco de viaj afablaj klopodoj 请接受这件小礼物，作为对你友善操心的回报。

【注三】人们非常罕见地也遇到介词格宾语表语：li trovis ŝin laŭ sia gusto^Z 他觉得她很合自己的口味 [心意] (= laŭ al sia gusto)；ŝi opiniis lin de nobela deveno 她认为他有贵族血统 (= nobel-devena)。

3. 宾 语

宾语是一种句成分，表示动作几乎直接指向的事物即动作所及事物。宾语可以是名词的、不定式的，也可以由整句表达。后者我们将在“复句句法”中作为宾语从句研究（请参见§233）；在这里，我们只阐述名词宾语和不定式宾语。

(1) 名词宾语

分类

176

名词宾语可以分为两种：

1. 动作直接接触及宾语：*marteli feron* 打铁，*perdi monon* 丢钱，*havi zorgon* 感到忧虑，*senti froston* 感到寒冷，*bari korton* 给院子设栏，*amuzi gaston* 给宾客提供娱乐，*trinki vinon* 喝酒。这些是直接宾语或宾格宾语；它们以-n 结尾（请比较§119.A）。

2. 动作虽然指向宾语，但不是直接地而是间接地触及它，即只是关系到它：*paroli pri io* 谈论某事物，*doni al iu*（把某物）给某人，*akcepti de iu* 从某人那里接受（某物）。这些是间接宾语或介词格宾语；它们由以下介词引导：*pri*（偶尔用 *je*），*al* 和 *de*。

Pri 宾语表示，指向间接宾语的动作述及到、涉及到间接宾语。可以称之为涉格宾语^[1]。

Al 宾语表示，指向间接宾语的动作将某物转移至间接宾语所有或知觉。我们且称之为与格宾语。

De 宾语表示，指向间接宾语的动作将某物从间接宾语或其所有或知觉分隔开来。我们且称之为离格宾语。

【注一】区别间接宾语和状语并不总是易事。一方面，一些不可接直接宾语的动词（它们因此而看似真正的不及物动词），其介词格补语被倾向于视为状语；例如，由于人们不说 *ĝoji*, *silenti ion*，短语 *ĝoji pri io*（为某事而高兴），*silenti pri io*（不谈论某事）中的介词格可能被称为涉事状语。但是，*ĝoji pri io*（为某事而高兴）和 *ridi pri io*（为某事而发笑），*silenti pri io*（不谈论某事）和 *sekreti pri io*（为某事而保密）等之间的相似性提出了在间接宾语之间分类的理由，因为可以等同地说 *ridi pri io* 和 *ridi ion* 等。另一方面，一些动词的后面可以无差别地时而接直接宾语、时而接由意义分明的介词引导的补语，后者因而被倾向于视为间接宾语；例如，人们说 *fuĝi*, *atingi*, *embuski*, *insidi*, *koleri*, *kontrasti*, *simpatii iun*（逃避某人，到达某人那里，伏击某人，设圈套陷害某人，生某人的气，对比某人，同情某人）；*partopreni ion*（参加某活动），因此，在 *fuĝi antaŭ iu*（逃避某人）；*atingi ĝis io*（伸展至某物处）；*embuski*, *insidi*, *koleri kontraŭ iu*（伏击某人，设圈套陷害某人，向某人发怒）；*kontrasti*, *simpatii kun iu*（与某人形成对比，同情某人）；*partopreni en io*（参加某活动）等短语中，人们有权称介词格为间接宾语。但是，介词的强势意义以及 *fuĝi antaŭ iu*（逃避某人）和 *fali antaŭ iu*（在某人面前跌倒），*atingi ĝis io*（伸展至某物处）和 *kuri ĝis io*（跑到某物那里）等之间的相似性，提出了在状语之间分类的理由。

出于纯实用的理由，我们原则上将阐述间接宾语中由 *pri*, *al*, *de*（当它们意指动作所关联的事物时）引导的介词格以及状语中所有其他的介词格（请参见§210）。

【注二】这两个等义表达方式（宾格和介词）从不同时用来表示宾语，就如同有时在状语上所做的那样（请参见§§191-192）。在宾格宾语前的介词 *ĉirkaŭ*, *ĝis*, *po* 后面存在着外在的矛盾；有关其说明请参见§87.A。

选择

177

各类宾语的选择部分取决于将要表达的概念，但是，也部分取决于所用动词的意义和构造习惯。诚然，在我们这个符合逻辑而尚年轻的语言中，选择力无与伦比地较之在民族语中更大，但是，它却不像在状语上那么绝对和只受逻辑支配。基于民族语习惯或不可解释的意义合宜，该用法将不变的宾语结构强加给了一些动词：人们不说 *fari al io* 或 *aparteni iun*，而说 *fari ion*（做

[1] 涉格宾语（objekto traktativa），其中的 *traktativa* 一词为原书作者所创，但是 PIV2005 中未收该词。由于该词无论从词形上还是从词义上看，都与动词 *trakti* 有关联，故译者将其定名为“涉格的”。另外，原书中未出现该词可能的名词形式（*traktativo*）。（译者）

某事)或 *aparteni al iu* (属于某人)。因此,我们必须首先从这一角度来探讨动词并将其分类。

就此而言,可以将动词分类如下:

1. 有一些动词,它们总是有相同类别的单个或多个宾语,宾语的种类在这些动词上因而是强制的。这些动词可以称为固定宾语动词,相关宾语称为固定宾语。但是,固定宾语动词依据其宾语可能的数量还可以划分为以下次类:

a) 其中一些同时只触及一个宾语,有时是直接的(这是最常见的情况),有时是间接的。由于它们只是作用于单向,它们可以称为单向动词;例如: *ami (iun)* 爱(某人); *aparteni (al iu)* 属于(某人);

b) 另一些可以同时触及两个宾语,一般情况下,其中一个是人名,另一个是事物名。因此,由于它们同时作用于双向,可以称之为双向动词;例如: *doni ion al iu* 把某物给某人 / 给某人某物; *savi iun de io* 把某人从某事中救出 / 救某人于某事中。如人们所见,这两个宾语中一个用宾格,另一个用介词格,这是因为在世界语中,它们不可能像在拉丁语中那样都用宾格。换言之,一个世界语动词不可以同时具有两个直接宾语。

2. 有一些动词,它们有各种类别的宾语,但是,在这些动词上宾语种类的变化完全不改变意思。因此,宾语种类在其上自由交替的这些动词,可以称为交替宾语动词,相关宾语称为交替宾语。这些动词也可以依据宾语数量划分为以下次类:

a) 在一些动词上同时只有一个宾语,因此它们是单向的。宾语有时是直接的,有时是间接的,却没有甚至是细微差别;例如: *obei iun* 或 *al iu* 听从某人(的话); *rememori iun* 或 *pri iu* 回忆起某人。因此,在此类动词上,介词只具有宾格-n 的意义,它只是虚义的语法手段而已;于是,可以无差别地将直接宾语转换为间接宾语,反之亦然。

b) 在另一些动词上同时具有两个宾语,因此它们是双向的。但是,可以无差别地有时将人名、有时将事物名用作直接宾语;唯一的改变是,在这两种情况中,间接宾语不会与相同的介词构成。例如,可以这样说而毫无意思上的细微差别: *instrui iun pri io* 和 *ion al iu* 教(给)某人某学科 / 教某学科给某人; *peti ion de iu* 和 *iun pri io* 向某人要某物 / 请求某人给某物 等。

【注】我们在§119.A 中看到,及物动词也可以独立使用,即不带直接宾语;这时,我们可以称之为潜在宾语。反过来,双向动词可以不完全地使用,即只带一个宾语;另一个宾语不予表达,因为它在上下文中是明显的: *mi skribis al li (leteron)* 我写(信)给他; *li instruas la lingvon francan (al siaj disĉiploj)* 他教(他的弟子)法语。因此,此类动词具有(予以表达的)显现宾语和(不予表达的)潜在宾语。

还有临时宾语,如果它们缺失,便不必意会,因为它们加上了非动词意义所要求的额外的事物。例如在 *mi diras ion pri iu* (我在说有关某人的某事)这句中,宾语 *pri iu* 就是临时宾语,因为人们不一定非要说有关某人的某事。一些动词带有此类宾语便也可以同时具有三个宾语,因此也就有三向动词了: *mi diras ion al iu pri iu* 我在对某人说有关某人的某事。

3. 有一些动词,它们有各种类别的宾语,但是,在这些动词上宾语种类的变化几乎改变了意思;因此,词义被严格地连接到了各个宾语种类上去了。我们且称之为多种宾语动词,相关宾语本身称为多种宾语。例如: *kredi ion* (相信某事[是真的])和 *kredi je (pri) iu* (相信某人[真实存在] / 信仰[上帝])。如人们所见,这里涉及到同一个动词的两个固定宾语,就像在双向固定宾语动词上一样。区别在于,多种宾语要么不能同时使用,要么如果这样用的话,间接宾语便失去其特殊意义;例如,在 *kredi ion pri iu* (相信有关某人的某事)中已经不再涉及到这个 *iu* 的存在了。

直接宾语

178

直接宾语(或曰宾格宾语)存在于及物动词之后(请参见§119.A)。没有必要列举这些动词;

请见《世界语插图大词典》，查阅有关某个动词的及物性和不及物性。关于宾语，用 *kion, kiun* 提问；通过这种问题，可以从句中找出直接宾语。例如：*oni batis la knabon. – Kiun? – La knabon* 有人打那个男孩。— 打谁？— 那个男孩。因此，*knabon* 就是直接宾语。

其本国语言中没有强制宾格的人，如果他们使用阳性人称代词（它们在每一种语言中都有特定的宾格形式）来代替相关句成分的话，在出现疑义时，他们都能以此而确定在直接宾语上。例如：*oni batis la knabon* 有人打那男孩 – *oni batis lin* 有人打他；如果代词是宾格的，名词也必须是这样。

【注一】*Estas (= ekzistas)* 不要求直接宾语（如法语的 *il y a*；德语的 *es gibt*），而要求主语，因而要求主格：*estas aferoj, kiuj...* 有一些事情，它们…… 同样：*restas, ŝajnas, mankas, aperas*。讲拉丁诸语言的人常常搞错，特别是在后置主语上并错用宾格：*ŝajnas eraron, ke...*（施瓦茨依据在锡斯特龙出版的充斥此类错误的小报，称之为“锡斯特龙宾格”）。

【注二】直接宾语总是用宾格，除非它是：

a) 用作代词的数词：*el la kvar pomoj, unu mi manĝis kaj tri mi kunportis* 这四个苹果中，我吃了一个，带了三个；*unu el viaj fratoj lasu ĉe mi²* 可以留下你们中间的一个人 [兄弟] 在我这里。在此情况下，数词始终要放在主语前或谓语后，而不是在这两者之间。

b) 数量副词：*oni aŭdas multe da birdoj* 人们听到有许多鸟 (= *multajn birdojn*)；*donu al mi iom da kafe* 请 (递) 给我一点咖啡 (= *malmultan kafon*)；*diri kelke da vortoj²* 说几句话 (= *kelkajn vortojn*)。

格罗让—莫潘写道，当直接宾语由数量短语 *pli ol unu* 引导时，人们有权使用主格：*oni estus evitinta pli ol unu miskompreno*（如果……）人们便已经避免了不止一个误解，因为其分析是：*pli multajn miskomprenojn ol unu miskompreno*（请参见§33.B.1）。可是，柴门霍夫在这种情况下使用宾格：*mi povus nutri pli ol unu familion* 我可以养活不止一个家庭，也许是由于类似于：*pli ol du homojn* 不止两个人；而且，宾格化更值得推荐，因为在一些情况下，它有助于消除误解：*unu ĉevalo helpas pli ol unu homo* 一匹马比一个人更有用（提供比一个人更大的帮助）；*unu ĉevalo helpas pli ol unu homon* 一匹马可以帮助几个人（不止一个人）。

c) 引用语：*sinjorinoj aĉetas Bismark kun floroj²* 夫人们正在选购比斯马克花布（被称为比斯马克的布料）；*mi sendas al vi 20 vortarojn, 5 “Gefratoj” kaj 5 “Neĝa Blovado”²* 我给你寄去二十本词典，五本《兄弟姐妹们》和五本《暴风雪》（五本叫此名的书）；*la “Gazette de Lausanne” mi ricevis²* 我收到了《洛桑报》。请比较§132.II。

d) 特殊情况是合形成形容词（请比较§68.c）：在这些词上，柴门霍夫根据其只在明显必要时才用宾格的一贯想法，只将第二个词变为宾格：*mi ricevis vian vortaron “hebrea-internacian”* 我收到了你的《希伯来语国际语词典》；*vortaron Esperanta-rusan*《世界语俄语词典》。（G.W.）

在此类说法中，如果有倒装，则建议将主语紧挨在宾语之后摆放；如果没有，则句子有可能不清楚：*multe da infanoj deziris al ili la benanta pastro* 是一个差句^[1]，因为只有最后两个词确定其意义。再有，在产生混淆时，应将句子转为其他说法。

【注三】在世界语中，动词的及物效用一般较之在民族语中更大；可以说，每一个动词都可以有及物用法，如果这样构成的说法具有意义的话。这一点来自于第14条规则，即每一个介词都可以用宾格来代替。只有“始离移动”介词（*de, el*）除外，宾格的“朝向移动”次要意义会妨碍对它们的代替（请参见§373【注四】）。这样，例如动词 *sidi, iri, kuŝi* 就可以有直接宾语了：*sidi seĝon* 坐在椅子上，*kuŝi liton* 躺在床上，*iri vojon* 走某条路，尽管通常在其后面使用介词；同样，柴门霍夫在其早期著作中写道：*ŝi ofte sonĝas mortintojn* 她经常梦见死人；*mi miras la saĝecon de tiu homo* 我对那人的才智感到惊诧；*la nuna grandeco de la vortoj povas resti en la lingvo kaj neniu sentos la bezonon ĝin plendi* 当前的词汇规模可以保留在语言中，没有人会觉得需要抱怨它。后来，他更喜欢使用合适的介词，但是，宾格的这种自由使用受到当代诗人的再次模仿。相反，从未有人读到过例如 *eliri urbon*^[2]，因为这也可以表示 *eliri kaj direkti sin al urbo*（从……出来朝城里走去）之意。而且，如果动词的及物用

[1] 较好的倒装词序是：*multe da infanoj la benanta pastro deziris al ili* 祈福中的神父祈愿他们有许多孩子。本句中，*multe da infanoj* 是宾语，*la benanta pastro* 是主语。（译者）

[2] 正确的说法是：*eliri el la urbo* 从城里出来 / 离开城市。（译者）

法会改变其义的话，就不可以这样用：不可说 *bruli lignon* [1]，因为 *bruli* 不可能有 *bruligi* 之意。格拉鲍夫斯基对此做过确切说明：“根据大师 [2] 的解释，认为在世界语中每一个动词都可以有主动和被动意义，这是不正确的。实际情况是，每一个动词后面都可以有直接补语，但是不改变动词的意义。”（《官方杂志》1910 年）

Igi 动词被认为本质上是不及物的，在这些动词上甚至避免用宾格代替介词；因此不说：*kutimiĝi ion*（而说 *al io*），*sciigi ion*（而说 *pri io*），尽管可以说：*ekkutimi ion* 习惯于某事物，*ekscii ion* 获知某事物。在柴门霍夫那里很少见到给句子加上诗歌色彩的例外：*tiu gravediĝis malbonon kaj naskis mensogon* [3] 所怀的是毒害，所生的是虚假。

另一方面，及物动词只能用于及物（*komenci, fini, turni, ŝanĝi* 等），其不及物形式通过 *-iĝi* 构成（*komenciĝi, finiĝi* 等）。当然，直接宾语可能只是省略了：*ni komencu* 让我们开始吧；*kial vi ne skribas?* 你为什么 not 写呢？

及物动词可以是固定宾语的、交替宾语的和多种宾语的。

在固定宾语动词中，许多是单向的，它们因而只能有一个（宾格）宾语：*ami, marteli, havi, amuzi, manĝi, trinki, bari, kovri, fosi, nutri, ŝtopi* 等（*ion* 或 *iun*）。其他种类的动词，其直接宾语与间接宾语结合在一起或与之交替，我们将在下一节“间接宾语”中研究。

间接宾语

179

我们将在三个部分中探讨间接宾语。首先，我们将研究它们为固定宾语的情况，然后我们将在交替宾语动词、最后在多种宾语动词中对它们进行研究。

固定宾语

1. 涉格宾语（*pri* 宾语）。涉格宾语乃是表主题性的宾语。因此，它用于当动作未完全触及宾语而只是与之关联、受之影响、涉及到它时。它用于：

a) 在单向动词上：*ĝoji* 为某事而高兴，*silenti* 不谈论某事，*mediti* 思索某事，*certi* 确信某事，*pravi* 就某事而言是对的，*kontenti pri io* 满足于某事。我们看到 (§176 【注一】)，将这些宾语称为状语也许更为确切。

b) 在双向动词上：

aa) 与直接宾语连用。在这种情况下，直接宾语表示动作所直接触及的某物，而 *pri* 宾语表示动作的主题。直接宾语在一些动词上必须是人：*akuzi* 指责某人犯事，*atentigi* 提醒某人注意某事，*averti* 预请某人注意某事，*informi iun pri io* 把某事告知某人；而在另一些动词上必须是事物：*rakonti* 讲述，*skribi* 写出，*diri* 说出，*pentri ion pri iu (io)* 画出有关某人 [某物] 的某事。

【注一】在 aa) 下的动词还可以分为三组：1. 带人物直接宾语的动词是绝对固定宾语动词，即其中每一个都保留了自己的形式，当另一个隐略时也如此：*averti iun*（预请某人注意）和 *averti pri io*（预请注意某事）；2. 在带事物直接宾语的动词中，一些（*diri, pentri* 及类似动词）同样是绝对固定宾语动词，但是，这两个宾语中，只有 *pri* 宾语可以隐略：人们不说 *diri pri iu*，也不说 *pentri pri iu*，而必须总是也放置直接宾语：*diri ion pri iu* 说关于某人的某事，*pentri bildon pri io* 画关于某物的画；3. 带事物直接宾语的其他动词（*rakonti, skribi* 及类似动词）只有当它们被完整表达时，才是固定宾语动词；在不被完整表达时，只有表人的 *pri* 宾语才是固定的：*rakonti, skribi pri iu* 讲述，写出某人的事；事物宾语如果单独使用，有时可以直接表达，有时可以间接表达，稍有细微差别：*rakonti, skribi ion* 和 *pri io*（讲述，写出某事；关于某物的事）；这些可以称为相对固定宾语动词。

[1] 应该说 *bruligi lignon* 使木材燃烧 / 烧柴火。（译者）

[2] 大师（*la Majstro*）是世界语者对世界语创始人柴门霍夫的尊称，但柴氏本人却不愿接受。他在 1912 年 8 月 11 日在克拉科夫召开的第八届世界语者大会上说过：“我请求你们，从现在起，再不要把我当作‘大师’，再不要拿这种头衔加冕于我了。”（祝明义译）。（译者）

[3] 此例在正式出版的伦敦版《圣经》中已经改为：*tiu gravediĝis per malbono...*（译者）

bb) 与 al 宾语连用；这样的连用见于以下动词上：

用在一些不及物的 pri 宾语动词上：paroli, fanfaroni al iu pri io 向某人讲述，吹嘘某事；这两个宾语都可以隐略，显现宾语总是保留其固定形式。

在双向动词中，用在带事物直接宾语的动词上。因此，这时甚至可以遇到三个宾语：rakonti al iu ion pri iu 向某人讲述有关某人的某事。Al 宾语始终可以隐略；我们在前面【注】中所说的内容，适用于其他两个宾语的隐略，因此，它们运用得如同 al 宾语不存在似的。

【注二】在一些双向固定宾语动词上，直接宾语不可以隐略，然而，却可以省略并通过准前缀 pri 使人感觉到它，而 pri 宾语用宾格：priskribi iun 描写某人。同样的情况可以在一些不及物动词上构成：priparoli ion 谈论某事。但是，意思并不完全一样（请参见§399【注二】）。

【注三】介词 pri 很有趣，因为它只是抽象地被使用，表示动作所关联的宾语。在许多民族语中，缺少这样的介词（在其中人们借助于比喻用法的地点介词）。这也许是因为在我语的初期，对于 pri 的使用稍有犹豫，有时便用 je 来代替它。这种结构甚至继续存在于以下动词上：suferi je ftizo (或 ftizon) 患肺癆；veti je granda sumo 用巨款（作赌注）打赌；malsani je la koro, je lepro 患心脏病，麻风病；soifi je kiso 渴望得到吻；gravediĝi je filo 怀上儿子；kalkuli je iu 信赖某人；kredi je iu, je io 信仰某人，某物（相信某人或某物的存在：li kredas je la fantomoj 他相信鬼魂。）。也请参见本节下的 C。但是，除了 kredi je，也有人说 kredi pri。这一犹豫的其他表示请参见“涉事状语” (§210)。

2. 与格宾语 (al 宾语)。它是表接受者身份的宾语。它用于：

a) 在一些单向动词上：aparteni 属于，decu 适合于，konveni 适宜于某人 [某物]，manki 某人 [某物] 缺少，plaĉi 中某人意，utili al iu (io) 有利于某人。这些动词上的宾格宾语理论上是有用的，但在实际上并不使用；它只是有时在诗语中看到 (tio min apartenas; ŝi lin plaĉis; tio decas lin, mankas lin) [1]；

b) 在双向和三向动词上（请参见以上【注一】）：adicii 将某物加给某人，atribui 赋予某人，adresi 寄给某人，diri 告诉某人，doni 给某人，donaci 赠与某人，cedi 让与某人，deziri 给某人以某种祝愿，flustri 将某事悄声说给某人听，imputi 将某事归功 [归咎] 于某人，indiki 给某人指出某事，inspiri 激发某人的某种感情，havigi 使某人得到某物，konfesi 向某人承认某事，konsili 建议某人（做）某事，kutimigi 使某人习惯于某事，liveri 向某人提供某物，montri 向某人出示某物，miksi 给某人调（酒），ordoni 命令某人（做）某事，preferi 更愿意把某物给某人，permesi 允许某人 [做] 某事，prediki 向某人宣扬某事物，prezenti 向某人呈递某物，promesi 向某人承诺某事，proponi 向某人提议（做）某事，prunti 将某物借给某人，rabi 夺去某人的某物，reciproki 将某物回报给某人，respondi 给某人答复某事，sendi 将某物寄给某人，skribi 写（信）给某人，ŝteli 偷（吻）某人，ŝuldi 欠某人某物，trudi (ion al iu) 把某物强加给某人；kondamni iun (al io) 给某人定（罪）。以上动词中，在 cedi, donaci, flustri, konfesi, konsili, ordoni, prediki, prunti, respondi, skribi 等词上，这两个宾语都可以隐略，未予表达的宾语可以被意会。在其他动词上，只有 al 宾语可以隐略；例如，人们不说：diri al iu, 而总是放置直接宾语，要么是宾格名词的形式，要么是从句或引用句的形式。

3. 离格宾语 (de 宾语)。它是表被分离者身份的宾语。它用于：

a) 在单项不及物动词上：apartiĝi 脱离某物，diferenci 与某物有区别，disiĝi 与某物分离，distingiĝi 不同于某物，kaŝiĝi 躲开某物，liberiĝi 摆脱某物，saviĝi 从某（处境）中得救，seniĝi de io 丧失 / 放弃某物。然而，将该宾语视为离格状语更为确切。Je 和其他介词也用来代替 de（请参见§212）。

b) 在双向动词上：aĉeti 从某人那里购买某物，akcepti 接受某物，apartigi 把某物与某物分开，deteni 使某人接近某物，diferencigi 将某物与某物区别开来，disigi 将某物与某物分离，

[1] 正常的说法分别是：tio apartenas al mi 这属于我；ŝi plaĉis al li 她很中他的意 / 他喜欢她；tio decas al li 这适合于他，tio mankas al li 他缺少那东西。（译者）

distingi 辨别某物与某物, gardi 保护某人免遭(危险), kaŝi 把某物藏起来以避免某人(的视线), liberigi 使某人摆脱某人, preni 将某物从某人那里拿走, rabi 抢走, savi 将某人从(危险)中救出, senigi 剥夺某人的某物, ŝirmi 为某人遮挡某物, ŝteli ion (iun) de io (de iu) 偷走某人的某物。

离格宾语以其具有这三种间接宾语最核心的意义而与众不同, 这是由于它含有两种截然不同的意义: 它虽然表示动作的朝向移动, 但是也通过该动作表示直接宾语的始离移动。例如, 在ŝi akceptis de li la donacon(她从他那里接受礼物)这句中, “接受”跟触及“礼物”一样触及lin, 但是“礼物”却离li而去。由此而得出结论, de 宾语在及物动词上不可以单独使用, 而只能与其他(“被始离移动的”)宾语连用。在不及物动词上(例如: li disiĝis de ŝi 他与她分手了), 它可以单独用, 因为这时主语“被始离移动”走了。

【注四】在timi de(因……而害怕), suferi de(受……之苦), morti de(死于……)等短语中有原因状语(请参见§208)而没有离格宾语。在dependi de(依赖于……)短语中涉及到“始离移动”地点状语的比喻用法。

【注五】De 可以是表施事者状语的(在被动态动词之后: li estas trompita de sia amiko 他被朋友骗了), 也可以是表离格宾语的, 有时会引起混淆。例如: ili estas distingitaj de ni 是歧义句: 1. ni distingis ilin 我们看清了他们; 2. oni distingis ilin de ni 人们把他们跟我们区别开了。人们使用了各种方式来避免这一点: 柴门霍夫将al 宾语用在这些动词之后: preni, rabi, ŝteli (la horloĝo estis ŝtelita al mi 那钟从我这里被偷走了)。他在heredi 后面使用post: domo kaj havo estis heredataj post gepatroj 房子和财产从父母那里被继承了。他在aĉeti 后面使用de-el 形式: aĉetitaj de Abrahamo de-el la filoj de Ĥet [1] 亚伯拉罕买的(那块田和田间的洞)原是向赫人买的。在gardi, kaŝi, savi, ŝirmi 后面可以使用kontraŭ, 在senigi, apartigi 后面使用介词je。

在必要时, 最方便的是统一使用disde 形式: preni 从……那里拿走, rabi 抢走, savi 救出, distingigi 辨别出, aĉeti 买来, apartigi 分开, senigi disde 夺去。

交替宾语

交替宾语用于:

a) 在单向动词上: 在这些动词上直接宾语可以跟间接宾语一起变化。

aa) 在以下动词上, 几乎是随意地、无意义区别地使用pri 宾语或宾格: ambicii 渴求, apelacii 吁请得到, aspiri 向往, atenti 专注于, dubi 怀疑, esperi 盼望得到, forgesi 忘记某物[某人], funebri 哀悼某人, honti 为某人[某事]感到羞愧, indulgi 宽恕, juĝi 评价某人, konscii 意识到某事, konsenti 在某事上意见一致, kontrakti 就某事立合同, krii 为某事而高喊, kulpi 犯(过失), memori 记住某人[某物], miri 对某人[某物]感到惊讶, raportii 报告关于某人[某事]的情况, reklami 做某物的广告, revii 梦想得到某人[某物], rezigni 辞去(职务), sopiri 渴望有某物, zorgi ion (iun) 或 pri io (iu) 照顾某人。

bb) 在以下动词上, 几乎是无意义区别地有时遇到al 宾语、有时遇到宾格: adiaŭi 向某人告别, akلامي 欢呼, aludi 暗示, antipatii 讨厌某人, aspiri 向往某事, celi 瞄准/指向某人[某物], danki 感谢, favori 偏爱, fidi 信任, flati 奉承, gapi 张口结舌地看, gardi 守卫, helpi 帮助某人, imponi 令某人折服, indulgi 宽恕, influi 影响, komandi 指挥, kompati 同情, komplezi 讨好某人, kondolenci 慰问(死者家属), konfidi 信赖某人, kontrasti 与某人[某物]形成对比, minaci 威胁某人, naŭzi 使某人感到恶心, obei 服从某人, opozicii 反对某人[某事], respondi 回答某人, rigardi 注视某人[某物], servi 为某人服务, simili 与某人[某物]相似, simpatii 同情, sopiri ion (iun) 或 al iu (io) 想念某人。

b) 在一些双向动词上, 间接宾语、有时是状语与直接宾语彼此更改而无细微差别: envii 羡慕某人某物, instrui 教, komisi 委托, konfidi 托付某人(做)某事, pardoni 宽恕, persvadi

[1] 在伦敦版《圣经》中, 本例中的de-el 没有连字符, 即de el。(译者)

说服某人做某事, *sciigi iun pri io* 或 *ion al iu* 使某人知道某事; *demandi* 向某人询问某事, *peti iun pri io* 或 *ion de iu* 向某人要某物; *pagi ion al iu* 和 *iun per io* 向某人付(钱)。

多种宾语

如我们所说 (§177.3), 它们具有带各种意义的多种宾语。

在多种宾语动词中, 也可以提及那些有独立 *pri* 宾语和直接宾语的动词: *skribi ion* 写东西(信件等)和 *skribi pri io* 写有关某事物的内容(主题)。但是, 由于这两种多义的宾语可以连用, 我们在双向固定宾语动词中已经研究过这些动词了(请参见以上 A 处)。

相反, 真正的多种宾语动词是 *scii*, 因为 *scii ion* (知道某事)意为“记在脑中”, 而 *scii pri io* (知道关于某事的情况)则是“知道事实存在”。

其他多种宾语动词有以下这些, 例如:

kalkuli ion 数某物(确定其数量); *kalkuli je (pri) io* 指望某事(能……)(希望某事物成为实现设想的必要手段); *kalkuli je (pri) iu* 信赖某人(能……)(相信他会帮助); *kalkuli kun* 考虑到(处于考虑之中); *oni devas kalkuli kun la kutimo^Z* 必须考虑到习惯问题;

kredi ion 相信某事(是真的)(视其为真实); *kredi je (pri) iu* 或 *io* 相信某人(的存在) / 信仰(某宗教等)(相信其存在); *kredi ion* 可以与 *al* 宾语连用: *kredi al iu* 信任某人(认为某人说实话); *kredi al iu ion* 相信某人说的话 / 对某人的话信以为真(认为某人的话真实);

kapti ion 抓住某物(一下子抓住); *kapti al (pri) io* 伸手去抓某物(用手去抓, 但未抓住);

signi ion 作为某物的标志(表示, 显示, 演示); *signi al iu* 指向某人(打手势);

timi iun 害怕某人(那人使人害怕, 令人生畏); *timi pri iu* 担心某人(担心他有危险);

voki iun al io 呼唤某人来做某事(请求, 邀请他来); *voki al iu^Z* 向某人呼救(呼喊求援);

venĝi iun 替某人报仇(惩罚冒犯他的人); *venĝi ion al iu* 因某事向某人雪耻(因某事而向某人报仇)。

【注六】*Venĝi iun* 在这两种意义上都不罕用, (但是)这应当避免。也可以用 *privenĝi iun* (替某人报仇)和 *venĝi kontraŭ iu pro io* (因某事向某人报仇)。

(2) 不定式宾语

180

在多个动词上, 宾语可以采用不定式形式来代替名词形式。如我们所见, 不定式是动词与名词之间的过渡形式, 并且作为宾语, 它具有名词的功能。但是, 它在两点上有别于名词:

a) 它不可以采用任何宾语标志: 既不用宾格 *n*, 也不用那三个介词。因此, 它具有唯一不变的形式, 只有结构分析可以揭示, 它是用作直接宾语还是间接宾语。例如, 在 *mi permesas al vi foriri* (我允许你离开) 这句中, 不定式是直接宾语 (*mi permesas foriron*), 而在 *mi instruas lin legi* (我教他阅读) 这句中, 它是涉格宾语 (*mi instruas lin pri legado*)。

b) 它作为真正的动词对其增补语起作用, 因此, 它本身也可以有宾格宾语; 例如: *mi deziras legi libron* 我想要读书。在本句中, *deziras* 看上去有两个直接宾语: 一个不定式宾语 (*legi*) 和一个名词宾语 (*libron*)。然而, *libron* 并不是 *deziras* 的宾语, 而是 *legi* 的宾语, 因为如果放置动名词来代替不定式, *libron* 便成为其宾语性增补语: *mi deziras la legadon de libro*。由此而得出结论, 名词宾语的可能性并不取决于谓语的及物性, 而是取决于不定式动词的及物性; 例如: *mi deziras sidiĝi* (我想要坐下) 便不可能有另加的宾格宾语。

【注】请不要将不定式主语混淆于这些不定式宾语! 请参见§154【注一】。

我们将把不定式宾语分为两个部分: 首先, 我们将研究不定式在其上用作直接宾语的动词; 然后再研究不定式在其上用作间接宾语的动词。

181

不定式用作直接宾语：

1. 在三个只用不定式宾语的动词上：devi, povi 和 voli. 实际上，人们说：vi devas obei 你必须服从，而从来不说：vi devas obeadon. 关于 voli 的名词宾语，请参见§116.4.a.

【注一】我们看到 (§96 【注一】)，将这三个动词视为语气助动词更为确切，它们与不定式一起构成复杂的动词形式。

2. 在可以交替具有不定式宾语或名词宾语的动词上：ami 喜欢 / 爱好做某事，bezoni 需要，celi 以做某事为目的，decidi 决定，deziri 想要，emi 倾向于，esperi 希望，eviti 回避，fini 结束，forgesi 忘记，honti 为做某事感到羞愧，imagi 设想，intenci 打算 / 企图，komenci 开始，konsenti 同意，kuraĝi 敢于，kutimi 习惯于，lerni 学会，pensi 想要，preferi 宁可 / 更喜欢，projekti 打算，provi 尝试，revi 向往，rifuzi 拒绝，riski 冒险，scii 会 / 擅长，sukcesi 成功地做了某事，ŝati 喜欢，timi (-i) 怕做某事。如我们在以上看到，如果不定式宾语动词是及物的，它本身就可以有直接的名词宾语：mi rifuzas fari tion 我拒绝做此事 (= mi rifuzas la faradon de tio)，甚至是不定式宾语：mi deziras lerni naĝi 我想要学游泳 (= mi deziras la lernadon de naĝado)。谓语动作的主语和不定式动作的主语始终是相同的。

【注二】依据柴门霍夫的初期用法，动词 daŭrigi 必须在此分类；但是，柴门霍夫后来谴责了这一说法，他主张 daŭri 意为“esti plue 继续”，因此 mi daŭrigas labori 意为“mi igas esti plue labori”，而这是荒诞的。他因而建议要么说 mi daŭrigas mian laboron 我继续我的工作，要么说 mi laboras plue 我继续工作。我们注意到，在这一情况下，我们在§418.B [1] 中所表示的合成词的不便之一，就是：如果 daŭrigi 的概念在世界语中用原始词来表达的话，那么，依据许多民族语的例子而在其后平等地使用不定式或宾格名词，便没有任何疑问了。但是，思想肢解了合成词，以此而使得不定式的方便用法变得不可能。再有，最近有人重又启用了 daŭrigi labori. 也请参见§182 【注一】。

3. 在也有另加的 al 宾语的双向动词上：arogi (某人) 擅自做某事，doni 给某人提供做某事的可能，helpi 帮助某人做某事，komisii 委托，komplezi 以做某事来讨好某人，konsili 建议，malpermesi 禁止，ordoni 命令，permesi 允许，promesi 允诺 / 答应，proponi 提议，rekomendi 推荐，trudi (al iu -i) 强迫某人做某事；doni manĝi kaj trinki al iu² 给某人提供吃喝；vi arogas al vi esperi, ke...² 你胆敢期待……

【注三】以上动词中，在 arogi, komplezi, promesi 等词上，主句谓语的主语和不定式的主语是相同的，例如，在 li promesis veni (他答应来) 这句中，许诺人就是来者。相反，在其他动词上，这两个主语并不相同：不定式的主语是 al 宾语；例如，在 li permesis al ŝi foriri (他允许她离开) 这句中，离开者是 ŝi. 在 proponi 这个词上，这两种情况都有可能：mi proponis fari la taskon mem 我提议自己完成这项任务；mi proponis al ili dividi la laboron 我提议他们进行分工。

告知动词 (skribi, diri, telefoni 等) 也很少与不定式和 al 宾语连用，而除非它们暗示着命令或邀请：la reĝo skribis al la guberniestro veni tuj 国王写信叫地方官立即前来；不定式动作的主语总是 al 宾语。在此类情况下，不可以用名词来分析不定式 (skribis al li venon)，因为那不会表示命令；唯一的替代语是带有命令式的从句 (ke li venu)。

4. 在与 de 宾语连用的多种宾语动词 peti 上：li petis de ŝi trinki² 他向她讨水喝 (= trinkon)；不定式动作的主语是谓语的主语 (li petis, ke li trinku)。相反，在 li petis ŝin trinki (他请求她喝水 [= pri trinko]) 这句中，这两个主语是不相同的 (li petis, ke ŝi trinku)。请比较§182.2。

[1] 这里保留了原书参照指向 (§418.B)，但是该指向处在原书中无法找到。(译者)

182

如我们所见,不定式用作间接宾语,这只能通过分析来揭示,即不定式转换为动名词。实际上,动名词这时采用了间接宾语介词。例如, *instrui iun skribi* 可以转换为 *instrui iun pri skribado* 教某人写东西。间接的不定式宾语始终是涉格宾语。它用于:

1. 在一些少量的不及物动词上。这种用法最常见于这些动词上: *ĝoji* 感到高兴, *ĵuri* 发誓, *heziti* 犹豫, *klopodi* 谋求, *peni* 尽力, *rajti* 有权, *rapidi* 赶紧; 例如: *mi ĝojas vin vidi* 见到你我很高兴; *li hezitis ekparoli* 他犹豫不决地开口说话; *ni ĵuris batali*² 我们发誓要战斗; *rajti, klopodi, rapidi ion fari* 有权, 努力, 迅速做某事。它们也较少地用于其他一些动词, 如这些例子所示: *ne fieru havi tian kutimon* 不要因为有这种习惯而自傲; *li indignis esti nomata kamarado* 他因被称为同志而感到气愤; *mi miras revidi vin tiel frue* 这么快就再次见到你, 我感到吃惊。主句谓语的主语与不定式的主语始终是相同的。

【注一】在这里分类的也有 *ĉesi* 后面不定式的稍有一点怪异的用法; 例如: *ĉesu min honori per tia titolo*² 再不要拿这种头衔加冕于我了。实际上, 如果将不定式转换为动名词, 就必须说: *ĉesigu mian honoradon*; 于是, 如果有人说: *ĉesigu min honori* (这时不定式只是直接宾语), 就有了也许不存在的不对称。但是, 这里也跟在 *daŭrigi* (请参见§181【注二】) 上一样, 对合成词的分析使得这种表达方式变得不可能。*Ĉesi* 后面不定式的用法, 柴门霍夫通过错误推理来证明其正确: 他主张, *ĉesi* 意为“*ne plu esti, ne plu -i* 停止”, 因此可以同等地说: *la pluvo ĉesas* 雨停了 (= *ne plu estas*), 以及说: *mi ĉesas labori* 我停止了工作了 (= *mi ne plu laboras*)。人们看到, 微妙之处在于定义中以 *-i* 代替 *esti*: 假如他对 *daŭri* 提出同样的主张 (它要么等同于 *esti plue*, 要么等同于 *-i plue*), 他就会同样证明 *mi daŭras labori* (我继续工作) 的用法正确。而实际情况是, 他只想对已经固定的用法给出大致适当的正确理由。无论从哪方面看, 结果是这两个类似的动词 *daŭri* 和 *ĉesi* 获得了完全不同的命运。同样情况也发生在 *antaŭ* 和 *post* 这一对词上 (*antaŭ foriro, antaŭ ol foriri, antaŭ ol li foriris* 在 [他] 离开之前; 但是: *post foriro, foririnte, post kiam li foriris* 在 [他] 离开之后)。被使用所强加的其他不对称, 请参见§§66, 113, 413 以及 (本书) 第 1 页上的评论 (最后一段)。

此外, 可以通过这一点来证明该用法正确, 即 *mi ĉesas labori* (我停止了工作) 意思是: 从工作过程的角度看, 我中断了工作。但是, 同样可以证明其正确的还有: *mi daŭras labori* 我继续工作。因此, 这一推理并没有终止不对称。

人们有时说: *li daŭre laboris*, 来代替 *li daŭris labori* 他继续工作。但是, 这并不同义, 因为其义不是 *li daŭrigis la laboron* 他使工作继续, 而是 *li laboris longdaŭre* 他长时间地工作。因此, 应该说: *li laboris plu* 他继续工作。

2. 在与宾格宾语连用的双向动词上: *admoni* 劝导某人做某事, *deteni* 阻止, *devigi* 强迫, *ĝeni* 做某事使某人不安, *instigi* 激励某人做某事, *instrui* 教, *kutimigi* 使某人习惯于做某事, *peti* 请求, *rajtigi iun -i* (*iun pri -ado*) 授权某人做某事。这些不定式宾语中的一些, 也可以用表目的的 *al* 宾语来分析 (*admoni, instigi, kutimigi al -ado*); 可是, 由于 *pri* 宾语的分析也有可能, 我们便在这里对其研究。不定式动作的主语始终是宾格宾语。关于带不定式和 *de* 宾语的 *peti* 请参见§181.4。

【注二】当动词的不定式补语既不可以用宾格宾语、也不可以用涉格宾语来分析时, 它便不是宾语, 但是在此情况下, 它可以是:

1. 目的状语; 例如: *inviti* 邀请某人做某事, *kondamni* 宣判某人被处以 (某刑), *sendi iun -i* (*por -ado*) 派某人做某事; 有关其论述请参见§186。

2. 宾表不定式 (请参见§172); 例如: *vidi* 看见, *lasi* 让, *igi iun -i* 使某人做某事。最后一个跟宾语不定式之间有两个重要区别:

- a) 表语不定式只位于感官动词 (*vidi, aŭdi*) 之后以及用于 *igi* 和 *lasi*。
- b) 表语不定式可以被表语分词所代替 (*mi vidis, igis, lasis lin legi* = *mi vidis, igis, lasis lin leganta* 我看到 [使,

让]他在读书)，而这种代替在宾语不定式上是绝对不可能的。

4. 状语

183

状语（状况补语）是表达动作或宾表结构的各种状况的句成分。它们可以从两个角度进行分类：1. 根据形式；2. 根据其所表达的状况种类。

(1) 状语的形式

状语呈现出五种不同的形式，据此我们将状语分为：a) 副词的；b) 宾格的（直接的）；c) 介词格的（间接的）；d) 不定式的；e) 主格的（独立的）。

副词状语

I. 副词是形容词词根为修饰（谓语的或非谓语的）动词所采用的规则形式。它对应于贴近动作名词的形容词形式：laŭte krie – laŭta kriado 大声叫喊 — 大声的叫喊。

此外，所有的原始副词都可以用来修饰动词：tro laŭdi 过分赞扬；se vi sciis, kiu li estas, vi lin pli estimus^Z 如果你知道他是谁，你就会更加尊重他；li jam foriris 他已经离开了；morgaŭ venu 明天再来吧；preskaŭ fali 几乎跌倒；neniam li mensogis 他从未说过谎；iom suspekti 有点怀疑；li ne estas tie ĉi 他不在此。值得一提的是，当法国人或意大利人倾向于在动词前用 multe 时，柴门霍夫使用 tre：lia heroeco tre plaĉis al mi 我非常喜欢他的英雄气概；ankaŭ mi tre amas iliajn infanojn 我也很爱他们的孩子；tre povas esti 很有可能；mi tre (不用 multe) amas la bieron 我很爱（喝）啤酒。然而，multe 用在 pli 和 plej 前面：li estas multe (不用 tre) pli alta ol mi 他比我高得多。

最后，可以在动词旁边使用来自非形容词词根的副词，用来表示：

地点：gapiri surstrate 在街上东张西望地走；esti hejme 在（自己的）家；

时间：kantadi tage kaj nokte 日夜唱歌；ekskursi dimanĉe 在星期天出游；

其他状况：senkore konduti 举止冷酷；laŭkstere juĝi 以外观评价；malgraŭvole edziĝi 非自愿地娶妻 / 结婚；leone batali 像狮子一样地战斗；letere respondi 写信回答；krajone skribi 用铅笔书写。

关于表示“朝向移动”的宾格副词，请参见§§191-192。

II. 特别需要阐述一下分词副词。当然，它们不可以表达地点，但是，通过它们可以表达状态或（主动或被动的）动作及其对于谓语动作的先时性、后时性或同时性：promenante sur la strato, li falis^Z 在街上散步时，他跌倒了（= kiam li promenis）；falinte, li ne povis releviĝi 跌倒后，他无法再起来（= post kiam li falis）；forironte, li premis mian manon 走之前，他握住我的手（= antaŭ ol li foriris）。

借助于上下文，谓语动作和分词动作之间的时间相互关系，也可以表达谓语动作的其他状况，分词状语据此可以被其他种类的从句所代替：

方式：nevidate ni enflugas en la domojn de la homoj^Z 我们无形无影地飞进人类的住屋里去（= tiel ke oni nin ne vidas）；eĉ guto malgranda, konstante frapante, traboras la monton^Z 水滴石穿（直译：就连小水滴长流不息，也能穿透山石）（= tiel ke ĝi konstante frapadas）。

原因：li forte laŭdadis la ĉevalon, dezirante ricevi ĝin donace^Z 他盛赞那匹马，想作为礼物得到它（= ĉar li deziris...）；ni semas kaj semas, pri l' tempoj estontaj pensante^Z 我们不停地播种，心

里想着未来；la homaro, vidante la utilecon de lingvo internacia, ne restos anaro da ekzistaĵoj ne komprenantaj unu alian^Z 既然看到了国际语的效用，人类就不会甘愿成为一群互不了解的可怜虫。

让步：povante ripozi, li preferis labori 尽管可以休息，他还是宁愿工作；ĉu povas ekzisti homoj, kiuj, sciante ke la tero estas globo, povas dubi, ke al ĉia lando oni povas veni de oriento kaj de okcidento?^Z 有一些人明知地球是一个球体，却怀疑可以从东方而且也可以从西方到各国去，这样的人可能存在吗？

假定：en infero loĝante, kun diabloj ne disputu^Z 如在地狱住，莫与魔鬼争；la regnoj, kiuj sin detenas, pli bone informite pri siaj devoj, ne prokrastus subskribi tiun traktaton^Z 那些弃权的国家假如已更清楚地知道了自己的责任，是不会推迟签署该条约的。

条件：aldonante la prefikson “nen”, ni ricevas vortojn neajn^Z 加上前缀 *nen*，便构成否定词；neniam insultu, ne parolinte kun la insultoto^Z 在和被骂的人谈话之前，先别骂他；mi havas celon, kiun mi povas atingi nur ekriĉiĝinte^K 我有一个目标，可只有先富起来才能实现它。

柴门霍夫在《语言问答》（第 117 期）中清楚地阐述了形容词分词和副词分词之间的区别：“如果我们想要用分词来表达 *kiu... -as* 之意，我们就必须使用分词的形容词形式；副词形式我们只用来代替 *kiam li (ĝi, ŝi 等)... -as* 或 *ĉar... -as*。取代 *la unuaj vojaĝantoj*, *kiuj traveturas Eŭropon* 横穿欧洲的首批旅行者，我们必须说：*traveturantaj*. *Traveturende* 这个词意为：*kiam ili traveturas*。当他们横穿时。”

状语分词的固有特征是，它只可以用来关联它所从属的定式动词的主语，无论该动词是主句的还是从句的：*ironde promeni, purigu vian veston^Z* 出去散步前，先把你衣服刷干净；*li venis tute ne atendite^Z* 没想到他竟来了；*mi admiris Neptunon, kiu rajdas sur malbela fiŝo, levante sian minacantan forkegon* 我钦佩尼普顿，他骑在丑鱼身上，手举威胁的长柄叉；*la fraŭlino plu paŝis, dum ili, ŝtonigite de admiro, sekvis ŝin per la okuloj* 那小姐向前走去，而他们佩服得目瞪口呆，用目光跟着她。当分词不直接位于主语旁边时，对主语的这一强制关系有可能避免了误解：在 *brulas la flamo en via koro, neniam malfortiĝante^Z*（你心中的火焰在燃烧，永远不会减弱）这句中，形容词形式 *malfortiĝanta* 会产生歧义，因为它有可能与 *koro* 有关；用副词形式便消除了任何疑问。

因此，在世界语中，不存在独立分词。

【注一】人们在柴门霍夫那里遇到与此项规则相矛盾的多个例子，然而，他自己在《语言问答》（第 118 期）中规定：“副词分词始终关联于主句主语。”这些例外可以分为三类：

1) 虽然动词词根的副词可以具有跟主动意义一样的被动意义（请参见 §§286 【注二】，296.B.2），但是，柴门霍夫感觉到，在一些副词上需要通过插入 *it* 后缀来强调被动性：*mi tion faradis ne pro ne sufiĉa pripenso, sed tute pripensite (= pripensinte) kaj intence* 我这样做并非由于考虑不足，而是经过周密思考有意为之；*ĝuste tion mi kaŝite (= sekrete) deziris al mi* 这正是我私下所希望的一件事情；*la burĝono... enhavas en si, kvankam kaŝite (= nevideble), ĉiujn ĝermojn por folioj kaj semo* 那朵花苞虽然藏在其中，却包含着胚芽和种子。一些其他作者也同样用它来避免歧义：*ŝi havis frapante (= okulfrape) belan korpon* 她有着惊人的美丽身材；*la knabo montris konfuzite ruĝajn vangojn (= vangojn ruĝajn de konfuziĝo)* 那男孩不知所措，两颊绯红。

2) 受民族语的影响，当没有人物主语时，柴门霍夫使用分词副词来代替从句：*komencante (= se komenci) de la kampara dometo... kaj finante (= se fini) per la infanaj vizaĝetoj, ĉio portis sur si la stampon... de bone esprimita karakterajo* 从农家小屋……到孩子们的小脸蛋，这一切都打上了个性张扬的印记；*deprenite (= se depreni) dek de dekkvin, restas kvin* 十五减去十剩下五 / 十五减十等于五。在其他作者那里也一样：*ne parolante (= se ne paroli) pri la kruroj de la portreto, la piedoj ankaŭ estas tro longaj* 不要说肖像上（的人）的腿了，那双脚也太长了；*li vere estas bonŝanca homo, konsiderante (= se konsideri) ke li transnaĝis la krizon riĉa* 考虑到他转危为富，他真的是一个运气好的人；*eĉ rigardante (= se rigardi) la malaltan prezon, la negoco ne estos profita* 即使看一看那低价，这笔买卖也无可图。

3) 最后, 柴门霍夫将分词副词用作表语, 并将其关联到句子的宾语: *la kapon ankoraŭ ĉiam tenis li turnite (= turnita 或 turnitan) al mia flanko* (直到他走出了门外,) 他的头还是总转向我这边 (《哈姆莱特》第 46 页); *li estas kiel granda rado, portanta sur radioj la potencaj ligite (= lititajn) milionojn da estaĵoj* 他像一个巨轮, 轮辐上连附着无数的小物件 (《哈姆莱特》第 97 页); *ili trovos en la nacia traduko de diversaj vortoj tute ne korektite (= korektitaj) tiujn samajn erarojn* 他们将会发现, 这些相同的错误在各种词的民族语译本中完全没有被改正 (《世界语基础》前言); *mi la miajn vidas urĝante (= urĝantaj) en danĝero* 我看到我的朋友处在危急之中 (《伊菲琴尼亚》第 84 页); *ili iris kaj tenis la manojn eltirite (= eltiritaj) en la aero* 他们开步走, 伸出的手中托着空气 (《安徒生童话集》第一集, 第 71 页); *li sidis, tenante ambaŭ manojn forte alpremite (= alpremitaj) al sia ruĝa ĉapo* 他坐在那儿, 双手紧紧压住那顶红帽子 (《安徒生童话集》第三集, 第 54 页); *vi tenis min entombigite (= entombigita) en via koro* 你在你的心中把我埋葬了 (《安徒生童话集》第四集, 第 120 页)。在其他作者那里也一样: *mi sendas al vi ĉi-enmetite (= ĉi-ene) ĉekon* (我) 随信附上一张支票 等。

如人们所见, 尽管柴门霍夫在其全部著作中都用了这个说法, 人们还是不能赞同它, 更何况副词形式并不具有任何凌驾于形容词形式之上的明显优势, 它既不更好听、也不更简洁。因此, 我们强烈建议, 在这种对规则的偏离上, 不要去模仿他, 要使用我们在括号中所示的对等语, 即副词、独立的 *se* (请参见 §268 【注一】) 或分词形容词。我们的最高规则是意义清晰, 正是为了确保它, 柴门霍夫想出了副词分词; 如果这个无变化的、因而是句法上不协调的状语分词在同一句中可以关联多个词的话, 这就十分混乱了; 例如, 如果在 *li staris tenante la bastonon apogite al la muro* (他站在那里, ……) 这句中, *apogite* 这个词时而修饰 *li* (……手扶一根棍子靠在墙上), 时而修饰 *bastonon* (……手扶一根靠在墙上的棍子); 如果读到这一句: *mi sendas al vi ĉi-enfermite unu poemon*, 人们就无法猜想, 是诗人 (*poeto*) 被关在监狱中 (我被关在这里, 给你寄上一首诗), 还是这首诗 (*poemo*) 被附在信中 ([我] 随信给你寄上一首诗)。因此, 要严格坚持这一点, 即副词分词只能修饰句子的主语。

【注二】注意不要将状语分词混淆于副词: 后者可以关联到动词或构成合成介词或合成从属连词, 而前者必须关联到句子主语。如果有人说: *ŝi venos, supoze ke ankaŭ vi venos* 假如你也来, 她就来, 其义是: *ŝi venos je tiu kondiĉo, ke...* 只要……她就来。但是, 如果有人说: *ŝi venos supozante, ke ankaŭ vi venos* 想到你也要来, 她就会来, 其义是: *ŝi venos, ĉar ŝi supozas...* 因为她想到……所以她会来。同样在 *li alportis ĉiujn librojn, escepte tiun* (他带来了所有的书, 除了那本) 这句中, 副词等义于 *krom tiu* (除了那本); 但是在 *li alportis ĉiujn librojn, esceptinte tiun* (他带来了所有的书, 却没有带那本) 这句中, 状语分词意为: *li vole esceptis la koncernan libron* 他自愿把那本书除外。

宾格状语 (直接状语)

184

在世界语中, 宾格状语可以表示:

移动的目标: *mi iras Berlinon* 我去柏林;

方式: *pendigi tiun ĉi kanajlon sub la ĉielo la kapon malsupren^Z* 把这家伙头朝下吊在露天里;

计量: *li estis tri paŝojn de la ŝtuparo* 他离楼梯有三步远;

时间段: *esti tombisto tridek jarojn^Z* 当掘墓人三十年了;

时间点: *la dudekan de Marto* 三月二十日。

【注一】依据以上例子 “*oni pendigis la kanajlon, la kapon malsupren* 人们把那坏蛋头朝下吊了起来”, 施瓦茨首创用宾格表达某种状态所涉及的身体部分, 并且将表示该状态的分词或形容词置于主格, 如同表语一般: *li sidis, la brakojn kunmetitaj* 他坐在那里, 两臂交叉; *ŝi vagadis, la okulojn ruĝaj de ploro* 她徘徊着, 两眼都哭红了。如人们可以清楚地看到, 在此结构中省略了 *havante*。这一说法在理论上是可以成立的: 实践将会表明, 它是会作为有趣的世界语惯用法而扎根, 还是会作为复杂的难题而消失。不管怎样, 我们认为, 它有两个要求: 宾格事物必须是身体部分或主句主语的组成部分, 而主句谓语必须是不及物动词。

【注二】人们看到, 宾格在世界语中起着许多作用: 这就导致宾格在其中可以非常多地使用, 甚至比在任何一种民族语中都要常用。然而, 每当在同一句中含有两个无介词的宾格时, 就必须最好选用介词格。以下这

样的句子便是因文体不佳而笨重: *la viro prenis oran ringon havantan la pezon de...*^Z 那人拿一个金环, 重 (半舍客勒); *tio alkondukis min ĉi tien la duan fojon*^Z 这是我第二次被带到这儿来了。

介词格状语 (间接状语)

185

每一个介词都可以跟随后的名词一起构成状语。状语的意义取决于介词的意思。但是, 由于应该用介词格状语表达的想象得到的状况比介词的数量要多, 许多介词便可能具有全系列的意义。

我们在这里将不对每一个介词单独解释其系列意义。这是词汇学的事情, 该材料由本语法书作者之一编排, 人们将会在《世界语插图大词典》中查到。因此, 我们将在下面“状语的种类”中, 只在提到将要表达的关系时, 引用每一个介词。

* * *

介词格的各种形式 (主格介词格、介词格介词格、宾格介词格) 我们已经在“词法”中阐述过了 (§121)。在这里, 我们将只详述双重介词格和中置介词格。

在双重介词格上, 可以分为以下几种情况:

1. 这两个介词格只是相互连接; 第一个表“始离移动”, 第二个表“朝向移动”, 它们共同表示计量: *de kapo ĝis piedoj* 从头到脚; *de mateno ĝis vespero* 从早到晚; 或表示经过: *de domo al domo* 从一家到另一家 / 挨家挨户地; *de mano al mano* 从一人之手转到另一人之手 / 传递。

2. 第二个介词格是第一个名词的增补语, 引导性介词同时关联到整个随后的组合体。该双重介词格又可以分为两组:

a) 第一个名词表示物体, 增补语表示其地点, 引导性介词将整个组合体关联到句子的主语或宾语, 表示伴有 (*kun*) 或缺乏 (*sen*): *li venis kun glavo en la mano* 他来了, 手里拿着刀; *li promenis sen ĉapelo sur la kapo* 他 (头上) 没戴帽子就散步去了。增补语名词总是表示身体部位或被关联主语或宾语的组成部分: *kun standardoj sur la balkonoj, la domo aspektas solene* 阳台上插着旗帜, 那房子显得庄严肃穆。

【注一】由于第一个名词与其增补语一起构成不可分的整体, 不可以将这种介词格倒装。 *Li iris sur la kapo sen ĉapelo* 这句意思或许是: *sur la kapo li iris ne havante ĉapelon* 他走在路上, 头上没戴帽子。

【注二】不要用宾格来代替引导词 *kun*: *lancon en mano li rajdis* 这句至少是非惯用的 [1]。实际上, “伴有”从来就不可以用宾格表示。

b) 第一个名词表示句子主语或宾语的组成部分, 第二个介词格表示其状态: *la sama afero sed kun la kapo al tero* 同样的东西, 但是却头朝地。第二个介词格可以由副词代替: *li falis kun la kapo malsupren* 他头朝下跌倒了。

【注三】*Kun* 在这里不表示“伴有”, 而只是语法衔接词 (组成部分对于其所有人的“伴有”是相当明显的)。因此, 宾格也可以起到这种语法衔接词的作用: *renversi ĉion la supron malsupren*^Z 把一切都顶朝下打翻 / 把一切都翻个底朝天。再请参见 §187。

3. 如果两个相同的名词由介词连接起来, 这种双重的对等惯用语可以称为中置介词格, 因为介词是被插入其间的。柴门霍夫视此类组合体为副词, 根本不加语法衔接词就使用它们: *mano en mano ili eliris* 他们手拉手走了出来; *ni paŝo post paŝo atingos la celon* 我们将一步一步地抵达目标; *tago post tago venis novaj trupoj* 日复一日地有新部队来。虽然伦敦版《圣经》的出版者们改正了所有此类短语 (*vizaĝo kontraŭ vizaĝo* 改成了 *vizaĝon kontraŭ vizaĝo* 面对面地 —《出埃及记》33.11, 以及在所有其他地方), 但是, 它们是完全清晰的, 从来不会引起混淆, 因此我

[1] 正确的说法应该是: *li rajdis kun lanco en mano* 他手持长矛骑在马上。(译者)

们建议，在柴门霍夫偏爱的形式上使用它们，即不加语法衔接词。

不定式状语

186

不定式也可以用作状语。不定式状语可以是直接的（无介词的），也可以是间接的（有介词的）。

1. 直接不定式状语具有目的状语的功能。它用于：

a) 当谓语动作和不定式动作没有相同主语时：inviti iun paroli 邀请某人讲话；oni kondamnis lin labori en pundomo 人们谴责他在牢房里工作；mi sendos (省略：iun) venigi kuraciston^Z 我将派人去叫医生来；li sendis ŝin promeni 他送她去散步；oni vokas la bovon ne festeni sed treni^Z 不是唤牛赴宴，而是叫牛拉车；mi tiros mian glavon en temp' alia, pli terure bati^Z (= batos la glavon) 我将在另一个更残酷的机会拔出我的剑；ĉiun, kiun tiris lia koro entrepreni la laboron^Z 凡受感前来做这工的；tiu homo, kiun sorto vipis la mondon elpurigi uragane... 那人受命运的驱使，像飓风一样去荡涤这世界…… Por 用于这种情况是不恰当的。

b) 当主语相同时，用在移动动词后面：kiu rabi eliras, ofte nuda revenas^Z 出门去抢劫，常常赤身归；iru serĉi la azeninojn^Z 你去找(母)驴；ŝi tuj kuris bati ŝin^Z 她立刻跑过去打她；ili veturis trarigardi la landon^Z 他们乘车去游览那个国家；iru dormi 去睡觉吧；li venos vin viziti 他会来拜访你的；非常罕见，特别是在诗歌或谚语中位于其他不及物动词后面：anim', kiu batalas liberiĝi^Z 挣扎着要脱身的灵魂；kiam mi kuŝiĝas dormi?^Z 我在睡觉时（都……）；ve, ke mi naskiĝis esti la punanto!^Z 唉，我生来就是要负起重整乾坤的责任！或位于被动态后面：domoj neloĝataj, destinitaj esti ŝtonamasoj^Z 无人居住将成乱堆的房屋；sed la papero ne estis sendita vojaĝi^Z 不过纸并没有被送去旅行。

2. 间接不定式状语带有介词：por, anstataŭ和 krom, 此外还带有 antaŭ ol 和 post ol, 很少带有 sen 和 inter. 例子请见§§117.4.dd 和 255.B。

这些状语与介词格状语很相似，但是有三个不同：

a) 间接不定式状语只能与以上引述的介词连用构成；

b) 不定式可以有谓语补语（宾语、状语）；

c) 不定式动作的主语必须与主句谓语的主语相同。例外只发生在 inter 后面，偶尔在 por 后面（请参见独立的 por, §268【注一】）。

主格状语（独立状语）

187

构建主格状语而无语法联系词，一般看来有违世界语精髓。在多种语言中，有这样的句结构，即状况由名词的修饰语或增补语表达，而名词本身却处于无介词的主格形式。这在世界语中是错误的。因此不可说：ili restis sub la pluvo, la kapo nuda; li parolas, la ĉapelo sur la kapo, 而必须使用介词：kun kapo nuda（他们待在雨中，）头上没有遮盖；kun ĉapelo sur la kapo（他在说话，）头上戴着帽子。（也请参见§184【注一】）。我们已经看到 (§183)，世界语中不存在独立分词；这不仅与分词副词有关，而且与分词形容词有关。人们不说：la ponto rompita, la malamiko ne povis retiriĝi, 而应该说：pro la rompo de la ponto...或ĉar la ponto estis rompita... 由于桥被毁坏，敌人无法撤退。

【注一】在世界语初期，柴门霍夫有时将中性的主格疑问代词或主格关系代词用作状语功能：kio min koncernas, mi ŝajnigos... 有多少涉及到我，我假装……；kio vin interesas mia farado? 我的作为与你何干？kio ĝi min interesas, ke vi havas edzinon? 你有老婆，这跟我有什么关系？kio li parolas sole pri aferoj tute sensignifaj? 他

为何只说毫无意义的事情？他后来自己也感到了这种用法的怪异，便用宾格状语代替它：kion tio ĉi malhelpas？那有啥关系？（《人生的战斗》）；kion ni estas kulpaj？我们有什么过错？（《强盗》）；kion ĝi min interesas？这跟我有什么相干？（《玛尔塔》）。这些结构中没有一个被模仿。最好使用更为清晰的说法：kiom min koncernas 有多少涉及到我；kiom ĝi min interesas？这件事与我有多少关系？pro kio (= kial) li parolas sole... 他为什么只是在讲话……？

然而，世界语中也存在三种独立的主格状语：

1. 认同状态状语，由状语表语表达（请参见§§197【注】和 256）；
2. 中置介词格（请参见§185.3）；
3. 其中状况由副词表达的惯用语，像关联到某个名词句成分一样关联到谓语动词，并且通过这一相互连接起到语法联系词的作用：ĉio transturniĝis, la fundo supren^Z 一切都翻了个个，底变成了天；但是，常常使用 kun 作为衔接词（请参见§185.2.b）或使用宾格（同处【注三】）。

【注二】根据柴氏例句，也许可以建立一条规则：当状语名词可作为宾语被关联到谓语时，就用宾格；当它可作为主语被关联时，就用主格：pendigi la kanajlon la kapon malsupren^Z 把那坏蛋头朝下吊了起来（因为：pendigi la kapon malsupren）；ĉio transturniĝis la fundo supren^Z 一切都翻了个个儿，底变成了天（因为：transturniĝis la fundo supren）。此外，这种说法常常被融合为一个复杂副词：fali kap-al-sube 头朝地跌倒；transturniĝi fund-al-supre 底朝天翻过去。

关于形容词状语，请参见§197【注】。

(2) 状语的种类

188

需要通过状语表达的最常见的状况，就是地点和时间的：状语分别修饰在空间范围或时间段范围之间动作的位置。其他状况尽管多种多样，但是可以分为三大类：可以区分出原本与施事者或受事者在执行动作之前、之中或之后有关的状况（状态状语）；然后区分出与动作本身有关的状况，并且说出其发生的原因或目的（情态状语）；最后，区分出其本身以论及（priece）、朝向（alece）或起始（dece）等方式受动作关联的状况（涉事状语）。

地点状语

189

通过地点状语，有时可以表达物体或人存在或活动其中的位置，有时可以表达它所进行的移动。据此，地点状语分为位置地点状语和移动地点状语。

位置地点状语

纯介词，即介词+主格，用来表示位置。主要的介词和短语介词有：

en

ekster, ekstere de

ĉirkaŭ, ĉirkaŭe de, ringe de

apud, ĉe, proksime de, flanke de

for de, malproksime de, distance de

kontraŭ, antaŭ, fronte al, vidalvide al, kontraŭvizaĝe al, ĉeeste de

malantaŭ, post, dorse al, poste de

sur, super, supre de, supraĵe de, surface de

sub, malsuper, sube de, malsupre (= infre) de

inter, meze de, kerne de, centre de

trans, transe de, aliflanke de, sur la alia bordo de, maltrans (= cis), ĉi-flanke de.

以上介词的意义请参见《世界语插图大词典》。这里我们将阐述一些特殊之点及用法。

1. Antaŭ. 除了纯地点意义之外 (la ĝardeno estas antaŭ la domo 花园在房前), 它还可以有“当着……的面; 面对”之意: subskribi kontrakton antaŭ notario 在公证人面前签合同; pri tio vi respondos antaŭ Dio 关于这一点你将在上帝面前回答; diri ion antaŭ la tuta mondo 在全世界 (人民) 面前说某事; paroli antaŭ granda publiko 在大众面前说话。请参见§212.4。

【注一】Antaŭ的反义词是 post. 但是, 为避免与表时间的 post 相混淆, 常常使用 malantaŭ.

2. Ĉe 和 apud 之间的区别是, 前者表示接近并接触, 后者表示接近而不接触。Ĉe 用于以下意义:

a) 接近并接触: sidi ĉe tablo, fenestro 坐在桌旁, 窗边; kuŝi ĉe ies flanko, ĉe la piedo de monto 躺在某人一侧, 山脚下。不要将其用于“在……内部”之意: oni faris meson en la preĝejo 人们在教堂里做弥撒 (ĉe la preĝejo [紧挨教堂] 意思是圣坛 [altaro] 建在教堂外, 倚墙而立)。

b) 在……家中, 屋子里: loĝi ĉe iu^Z 住在某人那里; li estis ĉe si en la domo^Z 他在他自己家里; 在……国内: ĉe ni (= en nia lando) ne estas venenaj serpentoj^Z 在我们国家没有毒蛇; ĉe la araboj estas kutimo, ke... 在阿拉伯人那里有……的习惯。

c) 在……商号、工场、机构、著作中: la libro aperis ĉe Hachette 这本书在阿歇特出版公司出版; la knabo lernas metion ĉe botisto 那孩子在鞋匠铺学手艺; oni lin nomis instruisto ĉe provinca lernejo 人们称他为省城学校的老师; li kunlaboras ĉe gazeto 他为杂志社撰稿; ĉe la angla kortego... 在英国王室中……; ĉe bonaj aŭtoroj oni ne trovas tiun formon 在优秀作者的著作中看不到这一形式;

d) 大致为比喻用法: sidi ĉe glaso da biero 正在喝 (一杯) 啤酒; restu tajloro ĉe via laboro^Z 就让我缝干你的活吧 / 就让他不务正业吧; teni sin ĉe sia vorto 遵守诺言; vundiĝi ĉe la kokso 胯部受伤; persisti ĉe io 坚持 (做) 某事。

【注二】不要将其用于“(随身)带上……”之意; 在这里恰当的介词是 kun: mi ne havas kun mi monon 我身上没带钱; la leteroj ne estas kun mi 那些信件不在我身上 (la leteroj estas ĉe mi 意思是: en mia domo [那些信件] 在我家里)。

3. Kontraŭ 作为位置介词只有“面向, 面对”之意; 这样, 它的意思类似于 antaŭ: li staras antaŭ ĉiuj, starigos sian tendon kontraŭ...^Z 他站在所有人面前, 将面向……搭起帐篷; du vilaĝoj kuŝas sur la du bordoj unu kontraŭ la alia^Z 两个村子隔岸相望。但是, kontraŭ 也可以有“朝向移动”之意 (请参见§190.3), 因此, 在位置意义上, 它常常被以上所示对等词即 kontraŭe de (al)..., kontraŭflanke de (al)... 所代替。

【注三】Kontraŭ 也用于接近并接触之意: la balailo staras kontraŭ la pordo 扫帚靠门立着。然而, 这种用法十分混乱, 因为它可以意为: ĝi staras ĉe la muro kontraŭa al la pordo 它靠在门对面的墙上。这个意义可以只用 apogita al (或 apoge al) la pordo (靠在门上) 来表达。

4. Sub 本义是“比……的水平面或顶端更低”: sub akvo, tero, maro, arbo (在水下, 地下, 海水下, 树下)。Super 的反义词是 malsuper, 但是, 由于其烦人的长度, 人们改用 **sub**: sub la ĉielo 天下, tegmento 在屋顶下, defluilo 在排水管下。Malsuper 只用于比喻词 malsupera 低级的 / 低劣的。

5. Super 和 supre de 之间的区别是, 前者表示更高的位置, 后者表示物体的最高端: super la domo 在房子上方 (比房更高) – supre de la domo 在房顶上 (在房子的最高部分)。最后一个意思常用 supre en... 或 en la supro de... 表示。

6. Sur 和 super 之间的区别类似于 ĉe 和 apud 之间的区别: 前者表示接触, 后者表示不接触。

但是另一方面，在 *super* 总是表示更高位置的同时，*sur* 也可以表示同样的或甚至更低的位置：
bildo pendas sur la muro 墙上挂着一幅画；*muŝo sidas sur la plafono* 天花板上歇着一只苍蝇。*Ĉe* 和 *sur* 之间的区别是，*ĉe* 状语只表示接近并接触，而 *sur* 状语还表示握住、支撑：*la vesto pendas sur la muro* 衣服贴墙挂着（固定在墙上）— *la vesto pendas ĉe la muro* 衣服挂在墙边（在墙边的挂钩上）。

【注四】人们躺在床上 (*kuŝas en lito*)，如果床已铺好准备睡觉；人们躺在床上 (*kuŝas sur lito*)，如果床未铺好：*ne kuŝu sur la lito, ĉar vi tute ĉifos la litkovrilon* 不要躺在床上，因为你会把被子弄皱的。同样，人们坐在床上 (*sidas en lito*)，如果床已铺好准备睡觉，双脚在床上；但是，人们坐在床上 (*sidas sur lito*)，如果他坐在床边，双脚垂地。人们坐在椅子上 (*sidas sur seĝo*)，但是坐在靠背椅、扶手椅、安乐椅中 (*en apogseĝo, brakseĝo, fotelo*)。一般情况下，考虑到二维时就用 *sur*，考虑到三维时就用 *en*：*sur la kampo jam velkis la herboj* 地上的草已经枯萎了；*li loĝas en la kamparo* 他住在乡村；*li kuŝis sur la kajo* 他躺在码头[站台]上；*li laboras en la haveno* 他在港口工作。

柴门霍夫建议使用：*loĝi ĉe la strato N*，但是，却几乎未被遵从。其实人们会理解成：住在 N 大街旁的小街，紧挨着 N 大街。最符合逻辑的似乎是：*loĝi en strato*（住在街上）和 *promeni sur strato*（在街上散步）。

7. *Trans* 具有与另一边相关的意义，这个相关可以含有：1) 静止的概念，即“在另一边”；或 2) 朝向移动的概念，即“到另一边”。戴霍格指出，柴门霍夫很少将 *trans* 用于第一义 (*ili jam estas trans montoj kaj maroj* 他们已经在山与海的那边 / 他们已经消失不见了)，除非它前面有其他介词：*belaj rakontoj el trans la montoj* 从山那边传来的美丽故事；或：*Mi prenis vian patron Abraham de trans la Rivero* 我将你们的祖宗亚伯拉罕从大河那边带来。他习惯上用 *transe de* 来表达第一义，而几乎总是赋予 *trans* 朝向移动的微妙含义，不过，在它后面使用主格状语：*pensoj iras trans limo sen pago kaj timo* 思想过境无须付钱与害怕。相当多的作家模仿了这一用法：*saltego trans jarmiloj* (跳越千年) 等。用于此义的宾格状语柴门霍夫也常常使用，没有明显的需要。笔者将愿意采纳戴霍格研究的结论：

a) 介词 *trans* 表示延伸至比其补语更远的移动。

b) 依据上下文，*trans* 状语有时可以表示以此方式到达的地点。例如：*(a) la aeroplano flugis trans la oceano* 飞机飞越大洋；*(b) ili loĝas trans la oceano* 他们住在大洋彼岸。

人们可以、但没有必要使主要意义 (a) 必须用表方向的 *-n* 来表示，并且使次要意义 (b) 必须用 *transe de* 来表示。(G.W.)

此外，将 *trans* 用于贯穿移动之意 (*iri trans la kampo, trans la planko* [1]) 不过是错误而已。请参见 §190.2。

Cis 有时已经用来代替 *maltrans* 了。

移动地点状语

190

移动只有相对于静止物才可以表达，但是，这可以是固定点，也可以是全盘位置。移动可以是远离某物而去、穿行于某物之中以及接近于某物。因此，我们将区分始离移动、贯穿移动和朝向移动。

A. 相对于点的移动。使用介词格或宾格。

1. 始离移动。它始终由介词格即借助于介词表达：

de: *mi venas de la hejmo* 我从家里来；

el: *ne gutas mielo el la ĉielo*² 天上不会滴下蜜来 / 天上不会掉馅饼；*trinki el glaso* 用玻璃杯喝(水)；

[1] 正确的说法是：*iri tra la kampo* 穿过田地，*trakuri sur la planko* 跑过地板。(译者)

for de, disde: ili iris for de la domo 他们离开了家；

ekde (用来表示起点): oni kuris ekde la ponto ĝis la preĝejo 人们从桥跑到教堂。Ekde 也在喻意上用来避免与 de 的其他意义混淆: ĉiuj oficiroj, ekde la vicleŭtenantoj... 所有少尉以上的军官……由于 ek 是前缀, 就没有任何理由用两个词来书写 ek de, 况且, 这会让人困惑地想起感叹词 ek (请参见§125)。

2. 贯穿移动。它始终借助于介词表达, 专用的介词是 tra。

在本章中, 我们阐述这样一些贯穿移动, 即移动线路在这些移动进行时, 与状语名词所示事物有联系。其他贯穿移动请参见§191.2。

移动线路与状语之间的关系依据状语所表示的是点、线、平面还是空间而有区别。因此, 我们必须据此划分状语。

a) 点。这是最简单的情况, 只用 tra: la diametro kuras tra la centro de la cirklo 直径穿过圆心。

b) 线。移动可以用以下方式接触线:

aa) 平行地; 用 sur 或 en: iri sur relo 在轨道上走; flugi en vertikala direkto 垂直飞行。为了表示移动经过整条线, 可以将 tra 用作准前缀: trairi sur ŝnuro 在绳索上走过; 或者, 如果强调移动的续延, 就用 trans: transiri sur ponto 过桥。

【注一】如果状语名词本身就表示移动, 就用 laŭ 来表示这两个移动为同方向运动, 而用 kontraŭ 来表示相反: naĝi laŭ la fluo 顺水而游; flugi kontraŭ vento 逆风而飞。

bb) 垂直地; 可以只用 tra: tiri linion tra alia 与另一条线成垂直画线; 可以加上 kruce 来确定意义: streĉi draton kruce tra alia 将一条金属线与另一条成交叉拉直。

c) 平面。移动发生在以下情况:

aa) 在平面的两边之间, 但不接触它们; 用 sur: muŝo kuras sur la fenestro 苍蝇在窗户上跑。

【注二】有时, laŭ 也用于此义。但是, 它似乎不那么值得推荐, 因为, 首先, laŭ 表示确定的方向, 而这只有线而非二维的平面才能确定; 其次, laŭ 表示不接触的移动, 例如: iri laŭ la rando (沿边缘而走) 意为移动发生在边缘附近 (apud la rando), 而不是在其之上 (sur ĝi)。还有, trans 也是不恰当的, 其义是“在另一边”。Mi vidis kuri infanon trans la kampo (我看到一个孩子在田地那边跑) 这句话的意思是, 田地就在我跟跑步的孩子之间。

bb) 从一边到另一边; 要用 sur 和用作准前缀的 tra: muso trakuris sur la planko 老鼠跑过地板; tra 在这里意思是“从一端到另一端”, 而 sur 则阻止了与 cc) 情况的混淆。

cc) 垂直地、刺穿地; 只用 tra: pafi tra tabulo 开枪打穿木板。如果平面是一个洞口, 也用 tra: pelu mizeron tra l' pordo, ĝi revenos tra l' fenestro^Z 即使你把贫困赶出门外, 它还会从窗户回来。为了对此加以确定, 而且表示穿行后的移动继续向前, 柴门霍夫多次使用带宾格的 tra: lumi tra mantelon^Z 光照透过斗篷; ĵeti rigardon tra fenestran vitron^Z 将目光透过窗玻璃。然而, 这几乎总是看似多余。

dd) 如果平面是长方形的, 可以使用 laŭlonge sur, 表示移动沿着更长的中心线进行, 而 laŭlarĝe sur 则表示相反。

【注三】表示移动在平面上以习惯方向进行, 就使用 laŭ; 相反由 kontraŭ 表示: karesi katon laŭ (kontraŭ) la haroj 顺毛 [逆毛] 抚摸猫。

d) 平面加空间。有一些词表示平面加上位于其上的空间 (kampo, arbaro, strato, dezerto, stepo 等)。在这些词上的贯穿移动用 tra 表示: tra la kampo 穿过田地; tra la arbaro 穿过树林; tra la stepo 穿过草原; li vagas tra sablaj dezertoj^Z 他漂泊着穿过沙漠; iri tra ĉambro 穿过房间。纵向的贯穿移动也可以用 tra 表示: iri tra strato^Z 沿街而走, 但是, 此处更值得建议使用 sur。长方形空间中在其下方的平面上横向的贯穿移动, 柴门霍夫用带宾格状语的准前缀 trans 表示: transkuri la straton^Z 跑过街 (从一边跑到另一边)。也可以使用 transen en。

【注四】Kuri trans la strato (在街对面跑) 意思也许是“在被提到的那条街对面的另一条街上跑”。Kuri trans la straton (跑向街对面) 意思也许是“在另一个交叉路上跑, 横穿相应马路, 并且有可能继续跑向该交叉路的另一边”。

e) 空间。使用 tra: fulmoj trakuris tra la malluma ĉielo^Z 闪电划过夜空; tra la ventego la voĉo ne aŭdiĝas 声音在大风中听不到。

3. 朝向移动。它由介词格或宾格表达。

介词格由介词 al 或 ĝis 构成。由于它们本身就表示朝向移动, 从来不需要在其旁边使用宾格: mi iras al Parizo 我去巴黎; li kuris ĝis la stratangulo 他一直跑到街角。

宾格原本就表示动作的方向, 这说明它同时用来表示宾语和方向状语; 在 mi iras Parizon (我去巴黎) 和 mi amas la patron (我爱父亲) 这两句中, Parizon 和 patron 是身体的或比喻的移动、动作或感觉所指向、触及的点。方向宾格的使用, 随着语言的发展而越来越普及; 它不仅与名词连用, 而且与地点副词连用: reveni hejmen 回家, fali teren 跌倒在地, leviĝi ĉielen 升上天 等。现在, 人们一般更喜欢用它而不用其他表达方式, 更愿意说 iri lernejon 去学校, 而不说 iri al lernejo. 它甚至用在移动表述名词后面: devas ekzisti okcidenta vojo Hindujo^Z 一定存在西去印度的路。

【注五】只有当到达目标的内部时才能使用宾格: iri Parizon, lernejon, preĝejon (去巴黎, 学校, 教堂)。因此不可说: iri sian amikon; kuri arbon, stratangulon, standardon fiksitan meze de kampo. 但是, 当动词具有用作准前缀的介词时, 就这样用它: aliri sian amikon 向朋友走去, alkuri arbon, stratangulon 向树 [街角] 跑去, suriri monton 爬上山。这对于重复介词来说, 甚至也是可取的。但是, 如果介词准前缀具有始离移动的意义, 就不要使用宾格 (请参见§373 【注四】)。

Al 不仅意指方向, 而且意指到达: kuru al la arbo kaj alportu frukton 跑到树那里, 把水果带过来。因此, 世界语没有只表示动作方向的介词; 必须使用稍稍笨重的短语介词 en la direkto de... 朝着……的方向 (或 direkte al...)。也许可以改而尝试 ale al: li iris ale al sia amiko 他朝着朋友走去。

Ĝis 不单单表示到达, 而且也含有强调意义即所到达的物体是移动的目标, 因此, 移动不再持续。此外, 它强调, 移动本身就具有目标。因此不可说: li iris ĝis sia amiko por premi lian manon. [1]

朝向移动也可以用介词 kontraŭ 表示。但是, kontraŭ 的原义是表位置的, 因此, 它只能在动词之后用于朝向移动之意, 而这些动词的意义对于朝向移动之意是有用且有必要的: li venis kontraŭ mi 他朝我走来; li iris, flugis, sin ĵetis kontraŭ li 他朝他走去 [飞奔过去, 扑过去]。但是: li levis sian vizaĝon kontraŭ mi (他面对我仰起面孔) 意思却可以是“他面对我站着, 并且仰面, 例如朝向天花板”。柴门霍夫在此情况下使用宾格 (请参见§191); 再者, 可以使用短语介词 renkonte al: renkonte al li iras virino^Z 一个女人朝他走去。

191

B. 相对于位置的移动。为了表达它, 总是需要将两个表达方式连接在一起, 有时是带两个介词的介词格 (介词格介词格), 有时是带宾格的介词格。相关的位置由 §189 下所示的介词来表示, 并且给它们加上合适的移动介词或宾格。

1. 始离移动。它始终由介词格介词格表达: de antaŭ, de apud, de ĉe, de ĉirkaŭ, de el, de inter, de sub, de super, de sur; el antaŭ, el inter, el post, el sub, el trans.

例子:

与 de 的组合: Jakob eliris de antaŭ sia patro^Z 雅各从他父亲那里出来; eliris de apud li ĉiuj^Z 左右 (侍立) 的人都退去了; ŝi prenis mian filon de ĉe mi^Z 她从我旁边把我的孩子抱去; foriru de

[1] 正确的说法应该是: li iris al sia amiko por premi lian manon 他走向朋友去跟他握手。(译者)

ĉirkaŭ la loĝejo de Korah^Z 你们离开可拉帐棚的四围; kampo aĉetita de el la filoj de Ĥet^Z 向赫人买的田; ne forpreniĝos regbastono de inter iliaj piedoj^Z 杖必不离他两脚之间; oni prenos vian litaĵon de sub vi^Z 人们将夺去你睡卧的床; voĉon parolantan al li de super la fermoplato^Z (听见) 施恩座以上有与他说话的声音; la pafistoj pafis sur viajn servantojn de sur la muro^Z 射箭的从城上射王的仆人; ili ekstermiĝis de sur la tero^Z 它们都从地上除灭了;

与 el 的组合: eliris fajro el antaŭ la Eternulo^Z 有火从耶和华面前出来; popolo kolektita el inter multaj gentoj^Z 那从列国中招聚出来的(人们); via Dio, kiu elirigis vin el sub la jugo^Z 救你们脱离重担的(神); belaj rakontoj el trans la montoj^Z 从山那边传来的美丽故事。

2. 贯穿移动。在这里,我们阐述贯穿移动,即移动线路在这些移动进行时,与状语名词所示事物没有联系、而只是穿过与之有关的位置。所用介词是 apud, laŭ, inter, preter, super, sub, 它们单独用或与 tra 或 trans 连用。

【注一】Apud 强调接近, laŭ 强调方向, preter 强调贯穿移动只是整个所做移动的很大部分。

a) 点。Preter 表示毗邻的贯穿移动: flugi preter turpinto 绕飞过塔尖。带 trans (准前缀) 的 sub 或 super 表示低位的或高位的贯穿移动: transflugi super montpinto 飞越山顶。

b) 线。在毗邻移动上使用 apud, 只表示接近: iri apud rivero 在河边走; 用 laŭ 强调状语确定移动的方向: iri laŭ la rivero 沿河而走; li venas laŭ la ŝtuparo^Z 他顺着楼梯下[上]来; 用 preter 表示移动已经在贯穿移动之前开始, 也将进一步持续: kuri preter muro 从墙边跑过去。在低位或高位移动上, 如果它与各自的线平行的话, 就使用 sub 或 super: iri sub telefondrato 在电话线下走。如果它是垂直的, 就另外使用用作准前缀的 trans: transsalti super la reloj 跳越铁轨。

c) 平面。毗邻的贯穿移动由 apud, preter 或 laŭ la rando de (与在线上同义) 表示。低位的或高位的贯穿移动由 sub 或 super 表示; 如果想要表示贯穿移动从一边走向另一边, 就要带有准前缀 tra: trarampi sub la tolo 在篷布下爬过, 或带有 trans 表示移动进一步继续: transflugi super tegmento 飞越房顶; transnavigi sub ponto 航行通过桥下。

【注二】在 transflugi super tegmento (飞越房顶) 和 flugi trans tegmenton (飞到房顶的那边) 之间有细微差别。前者只表示贯穿移动; 后者则强调飞行目标在房顶那边 (trans la tegmento)。

d) 空间。空间的情况与在平面上类似: kuri preter domo, apud domo, super domo (从房子旁边跑过, 在房子附近跑步, 快速越过房子) 等。但是, 不说 laŭ la rando, 而说 laŭ la surfaco 沿着表面。

e) 间隔。使用 tra inter: la suno brilas sur lin tra inter la branĉoj^Z 太阳穿过树枝照到他身上; tra inter liaj lipoj venis jenaj vortoj... 从他的嘴唇间说出了这些话……当然, 只有在状语名词只表示间隔的周边(如 lipoj) 时, tra inter 代替简单的 tra 才有必要。而且, 在说到简单的空间时, tra 就足够了: fluigi akvon tra tubo 使水流过管子。

3. 朝向移动。它有时用介词格介词格表达: la muso kuris al sub la lito 老鼠跑到床底下去了; mi akompanis lin ĝis en lia domo 我一直陪他到家里; droni en laboroj ĝis super la oreloj^Z 陷入一大堆的工作里/因工作而忙得不可开交; 有时, 而且通常是用介词格宾格: la muso kuris sub la liton 老鼠跑到床底下去了; li venis en la lernejon 他上学来了; ŝi elportis tion ekster la urbon^Z 她把那东西带出了城; li kuris inter la knabojn 他跑到了那两个男孩之间; li metis sakaĵon ĉirkaŭ sian lumbon^Z 他腰间围上麻布。

这两种表达方式之间的区别是, 介词格宾格本身等义于 al 和 ĝis, 它同时表示方向(al)和触及(ĝis)。也许它因此而比介词格介词格更多地被使用。它的影响甚至大得足以单独表示朝向移动, 甚至不需要移动动词: ŝteliston neniu lasas en sian domon^Z 没有人会让盗贼进入自己的家(= lasas eniri); ŝi volis en kaleŝon^Z 她想坐进马车(= enveturiĝi en...)。

【注三】存在于宾格朝向目标的固有意义及其用在 ekster 这样的介词后面之间的貌似对立, 可以通过这一考虑加以说明: 在此类情况下, 目标并非介词后的名词本身, 而是由整个介词格所表达的位置: kuri ekster la urbon

等同于 *kuri al la urbo-ekstero* 跑到城外。

特殊情况是 *kontraŭ* 后的宾格。有时，它实际上表示朝向位置的移动：*ŝi levis sian vizaĝon kontraŭ la plafonon^Z* 她仰起面孔朝向天花板（即朝向天花板的位置）。但是，有时它表示毗连、相触：*frapi sin kontraŭ la muron* 撞在墙上，*puŝiĝi kontraŭ ŝtonon^Z* 撞到石头上；*flugi kontraŭ muron^Z* 飞行中撞在墙上；*bati kontraŭ ies frunton* 拍打某人的额头。因此，在主格介词格表示方向的情况下，宾格介词格便表示触及：*li ĵetis la pilkon kontraŭ mi* 他把球朝我扔过来；*- kontraŭ min*，……砸在我身上。（请比较§190.3）。

192

从以上说明和例子可以看到，在世界语中，与许多语言相反，宾格并不取决于使用何种介词、使用何种动词，而只取决于要表达的概念：取决于介词格是否为移动的真正目标（方向）。这也说明了几个貌似例外：

1. 在多种情况下，如果移动的真正目标是某个表达或不表达的其他词，移动动词的后面便可以使用不带宾格的纯介词格。这尤其发生在不用接触 (*en, sur, sub*) 而用相关情景 (*super, antaŭ, post, ĉirkaŭ, kontraŭ* 等) 表示地点的介词上。因此可以说：*oni metis antaŭ mi sur la tablon manĝilaron^Z* 人们在我面前把餐具放到了桌上，因为目标是桌子而不是 *mi*，甚至可以说：*oni metis antaŭ mi manĝilaron^Z* 人们在我面前放上了餐具。同样：*flugilojn viajn super mi etendu^Z* 在我头顶上方张开你的翅膀吧（进入空中）；*li kolektis ilin ĉirkaŭ si^Z* 他把他们聚拢在自己周围；*la ŝtono falis post mia dorso* 石头在我背后落下（落在地上）；*meti komon post vorto* 在词后放上逗号（写在纸上）；在柴门霍夫那里甚至发现：*pensoj iras trans limo sen pago kaj timo* 思想过境无须付钱与害怕。柴门霍夫认为：“如果我们习惯于在所有有疑义的情况下都选用主格，会比较好。”（《语言问答》，1908 年）。也请比较这两句：*ili buĉis kapron kaj trempis la veston en la sangon*（《强盗》，1908 年）；和 *... kaj buĉis kapron kaj trempis la veston en la sango*（《创世纪》，1911 年）他们宰了一只公山羊，把（约瑟的）那件彩衣染了血。

可是，如果可能存在意义含糊，就使用宾格。例如在这句中：*Kain leviĝis kontraŭ sian fraton^Z* 该隐起来打他兄弟，为避免赋予 *kontraŭ* 以“面对”之意，宾格是有必要的；同样，如果论及追逐（因为人们想要赶上前面的行人），就说：*kuri post iun* 追赶某人；如果论及训练（因为人们只想跑步跟在某人后面），就说：*kuri post iu* 跟在某人后面跑。同样：*li kuris inter ni*（他在我们之间跑 [在我们当中跑]）完全不同于 *li kuris inter nin*（他跑到了我们之间 [跑进了我们团队中间]）；*venu apud mi* 和我一起来吧（在我行走的过程中，你就一直在我身边行走）- *venu apud min* 到我身边来吧（完全向我靠近）；*la birdo flugis super la tegmenton* 鸟儿飞到了屋顶上方（从别处）- *super la tegmento*，……在屋顶上方飞（同一地）。

【注一】逻辑上也可以将宾格与 *ĉe* 连用：*venu ĉe min* 请到我家（里）来（= *en mian domon*）。但是，根据柴氏例子，传统将这种用法视为错误并代之以介词 *al*。

实际上，没有任何理由反对 *ĉe* 与宾格连用。请比较：*stari apud la muro* 站在墙的近旁 - *iri apud la muron* 向墙的近旁走去；*stari ĉe la muro* 站在墙边 - *iri ĉe la muron* 向墙边走去。同样：*loĝi ĉe iu* 住在某人处 - *transloĝiĝi ĉe iun* 搬到某人处。利普曼所引用的论据，即 *ĉe* 也用于时间和条件意义，似乎没有说服力，因为 *en* 除了地点意义，也用于其他意义。何况，柴门霍夫还使用 *de ĉe*：*ŝi prenis mian filon de ĉe mi* 她从我旁边把我的孩子抱去；那么似乎也可以说：*ŝi prenis mian filon al ĉe si* 或更简单地说：*ĉe sin* 她把我的孩子抱到自己身边。

永远不要在移动介词后面使用宾格：*de, el, preter, al, ĝis*，因为它们本身就足以表达移动。

关于 *tra* 后面的宾格，请参见以上“贯穿移动”。

2. 在一些动词上，人们可能对它们是表示移动还是新状态的开始产生疑义，例如：*sidiĝi, kuŝiĝi, ekkuŝi, apogi sin* 等，尤其是当它们用于过去时时。在它们后面，正如在 *loki* 后面一样，由于已经引用的同样原因，柴门霍夫建议始终使用主格：*li sidiĝis sur seĝo* 他在椅子上坐了下来；

bastono apogita sur, kontraŭ la muro 靠在墙上的手杖。

这更适用于 ek 合成词: eksidi sur seĝo 在椅子上坐下 (即开始坐在椅子上)。

柴门霍夫认为, meti 是“弹性动词”,它不仅用于“放到某处去”之意,而且用来代替 apliki, uzi (例如 meti demandon 提出问题)。当然,在这种意义之下,它肯定不需要方向宾格: meti (= apliki) punkton post frazo 在句子后面放上句号。

【注二】在一些作家那里,甚至零星地在柴门霍夫那里,人们遇到用宾格表示的不是朝向移动,而只是移动,甚至当加宾格的词完全不是该移动的目标时: iri returnen, renkonten, tiudirekten, peli pluen (往回走,朝……走去,朝那方向去,催促向前)。这一用法是不合逻辑的,一定要避免。应当使用不带 -n 的这些副词: renkonte, returne, plue. 但是,用 reen (tien kaj reen) 是恰当的,因为 ree 意思是“重新地,再次”。

应当说 en la direkto 向……方向 (不是: direkton, 除非方向本身就是朝向移动的目标: turniĝi en kontraŭan direkton 转为逆向)。

【注三】当移动动词与地点介词合成时,可以在其后面重复该介词: la birdo deflugis de la arbo, alflugis al la domo kaj surflugis sur la tegmenton² 鸟飞离了树,飞向房子,飞到了屋顶上; du ekbriloj de fulmo trakuris tra la malluma ĉielo² 两道闪电划过夜空。当前缀修饰动词词根时 (例如将其及物化、比喻化等),这条规则便不适用了: mi trapikus per mia spado ŝin kaj ŝian amanton² 我用我的长剑刺穿了她和她的情人; transiri riveron 过河, surverŝi bedojn 给苗床浇水 等。但是还有,用宾格代替重复常常更优雅: eniri domon 进入房子; surflugi tegmenton 飞上屋顶; 除非意思是始离移动 (请参见§§190【注五】和 373【注四】)。

时间状语

193

时间状语说明动作的时间。它们可以通过动作发生的时间 (瞬间地或持续地) 对它加以说明; 这些是实际时间状语。它们可以说明动作的开始或结束; 这些是开始时间状语和结束时间状语。它们也可以说明动作多久重复一次; 这些是数值时间状语。

实际时间状语

实际时间状语有时确定时间点 (在瞬间动作上), 有时确定时间段 (在持续动作或反复动作上)。

I. 时间点可以由时间状语以两种方式确定: 要么借助时间顺序体系, 要么相对于说话时刻。第一种方式我们称为绝对法, 第二种称为相对法。

1. 绝对法。根据时间状语名词的意义使用各种介词:

a) 如果它是由序数词或由代词性形容词定义的日子, 通常用宾格: Vaŝington estis naskita la dudekduan de Februaro² 华盛顿生于 2 月 22 日; ĉiun tagon 每天 (都); iun tagon 有一天; 有时用介词 je: je la unua de Majo 在 5 月 1 日 (在月份名称前面省略了 tago 这个词)。

b) 在节日上用 je: je Pasko, Kristnasko, Pentekosto (在复活节, 圣诞节, 五旬节)。

c) 周日由各种方式表达: 如果论及一般的时间标示, 就用副词: mi laboras de lundo ĝis vendredo kaj ripozas dimanĉe 我周一到周五工作, 周日休息; merkrede la lernantoj restas hejme 学生们星期三待在家里。如果论及确定的日子, 就用宾格: mi venos Parizon vendredon la 28. VII.² 我将在 7 月 28 日星期五去巴黎; mi intencas veni Bulonjon ĵaŭdon² 我打算在星期四来布洛涅; mi venos Bulonjon tra Calais vendredon je la horo 6,47 post tagmezo² 我将在星期五午后 6:47 经过加来来到布洛涅。如果时间标示带有修饰语或增补语, 就用 en: en la sekvanta dimanĉo 在紧随其后的星期天 / 在下个星期天; en la sabato de Pasko 在复活节星期六 (复活节之前的星期六)。

d) 小时用 je 表达: je la sesa matene 在早晨六点钟。

e) 如果状语名词本身就是时间定义词, 就用 en: en la jaro 1914 在 1914 年; en la monato

Majo 在五月；en la dekdua jarcento 在十二世纪；en somero^Z 在夏天；en la kvara minuto 在第四分钟；en la sama momento 在同一时刻 / 同时。

f) 如果状语名词本身不是时间定义词，就用ĉe，该词在此情况下因而就具有了“在……时”之意：ĉe tagmanĝo 在午饭时；ĉe la subiro de l'suno 在日落时；ĉe la alveno de la vagonaro 在火车到达时；ĉe ĉiu sia vorto li pugnobatis la tablon 他每说一句话就用拳头击打一下桌子。

【注一】在esti后面既不用宾格，也不用介词：estas la deka 十点钟了；estis vespero^Z 那是一个晚上。因此，在这里时间定义词是主语。但是：la sepan tagon estas sabato de ripozo^Z 第七日是安息圣日，因为在这里内含了真正的主语(sabato)，而la sepan tagon等义于en la sepa tago。

近似的、模糊的时间点由各种介词表达：antaŭ: tio okazis antaŭ Kristnasko 那发生在公元前(公元前的某一天)；post: li revenos nur post dimanĉo 直到星期天后他才会返回(星期天后的某一天)；ĉirkaŭ: mi vizitos vin ĉirkaŭ Pasko 我将在复活节前后拜访你(复活节前后的某一天)。Antaŭ表示最迟的那天是刚刚过去的前一天：mi sendos la artikolon antaŭ dimanĉo 我将在星期天前把文章寄出(最迟在星期六)。如果最迟的日期也可以是所表达的日期本身，可以使用por或ĝis: mi sendos la artikolon por (ĝis) dimanĉo 我将会把文章寄出，一直到星期天(最迟在星期天)。

【注二】Ĝis只能在非持续动词上用于此义。请比较§195。

时间点也可以由时间词表副词确定：tiam (强调: ĝuste tiam), ĉiam, iam, neniam. 不说ĉi tiam而说nun. 副词iam表示“在不确定的时间点；在某时”；foje也有同样的意思。这个时间点是过去的还是将来的，这只有谓语的时态来表示：iam ni estis amikoj 我们曾经是朋友；mi esperas, ke iam mi rekompencos vian komplezon 我希望，总有一天我会回报你的好意；foje estis reĝo 从前，有一位国王；foje mi vizitos vin 总有一天我会去拜访你。

【注三】有人提议用olim来代替过去的iam，但是它并未扎根，因为谓语的时态几乎总是足以确定iam的时间位置。况且，还可以使用inte和onte。

【注四】Iama总是表示“曾经的”。

2. 相对法。时间点由介词表示，不同在于事件是定位在过去还是在将来。

a) 过去：用antaŭ: li alvenis antaŭ tri tagoj 他是三天前到的(但是：li alvenis tri tagojn antaŭ la edziĝo 他是在结婚前三天到的——用绝对法)；antaŭ nelonge mi vizitis lin 不久以前我看望了他。关于ĵus请参见§271。

b) 将来：用post: li foriros post tri tagoj 他将在三天后离开(但是：ŝi mortis tri tagojn post sia malsaniĝo 她在得病后三天去世了)；post nelonge mi vizitos lin 不久以后我将去看望他。

通过相对法的近似性时间点，依据以下说法表达：

aa) 过去：tio okazis antaŭ ĉirkaŭ tri semajnoj, antaŭ pli longe ol (malpli longe ol) tri semajnoj 那件事发生在大约三个星期以前，三个多星期[不到三个星期]以前；

bb) 将来：mi revenos post ĉirkaŭ tri semajnoj, pli frue (pli malfrue) ol post tri semajnoj 我将在大约三个星期后，早于[迟于]三个星期后返回。

II. 时间段也可以由宾格表示：mi veturis du tagojn kaj unu nokton 我乘车旅行走了两天一夜；或者由介词dum, tra, en, en la daŭro de, por表示：apetito venas dum la manĝado^Z 吃饭时来了食欲；la koko krias tra la tuta nokto^Z 公鸡整夜在叫；en la daŭro de kelke da minutoj mi aŭdis du pafojn^Z 在几分钟的时间里我听到了两声枪响；la Eternulo transdonis ilin en la manojn de la Filiŝtoj por kvardek jaroj^Z 耶和华将他们交在非利士人手中四十年；mi finos la tutan libron en kvar tagoj^Z 我将在四天内读完全书。

当动作是持续的时，就用dum；当动作在所示时间段期间多次反复时，就用tra；当所表示的不是动作持续，而是继之而来的状态持续时，就用por (li forveturis por [forestos dum] tri tagoj 他乘车离开了三天[他将三天不在家])；en表示施行动作所必要的时间。要特别注意，不要混

滑 dum 和 en: li parolis dum kvin minutoj, sed neutile, ĉar tiajn demandojn oni ne povas respondi en kvin minutoj 他讲了五分钟话, 但是不顶用, 因为此类问题不可能在五分钟内回答完。

【注五】用 antaŭ代替 en 是错误的。因此: mi finos la tutan libron antaŭ kvar tagoj 代替 en kvar tagoj 是错误的; 它只能表示近似性时间点, 这才是正确的。

无限的时间段由 ĉiam, eterne 表达: li estis ĉiam diligenta 他始终很勤奋; mi amos vin eterne 我将永远爱你。如果所论不是动作本身的无限性, 而是由其产生的状态的无限性, 就前置 por: notu tion por ĉiam 请永远记住这一点; li forpasis por eterne 他永远地逝去了。但是, 在将来动作上, 有时也用 por 来表示所示动作的持续, 用以强调: mi amos vin por eterne 我将会永远爱你; desegnu tion en libro, por ke tio restu por la tempo estonta, por ĉiam, por eterne^Z 将这话写在书上, 以便传留后世, 直到永永远远。

关于 ankoraŭ请参见§89。

开始时间状语

194

开始时间状语表示持续性谓语动作的开始。所用介词是 de。它可以用于:

a) 当开始动作由时间点表示时: li laboras de la kvara matene 他从早晨四点钟开始工作; de nun^Z 从现在起; de tiam^Z 从那时起; (绝对法)。

b) 当开始动作由时间段的开始表示时: jam de tri jaroj mi ne fermis okulon^Z 三年以来我就没有合过眼; tiel estis de eterne^Z 亘古以来就是如此; (相对法)。

由于 de 的多义性, 将表时间的 de 从其他意义区分出来常常是合适的。为此, 柴门霍夫引入了 de post, 格拉鲍夫斯基引入了 ekde (用一个词, 因为 ek 是前缀!)。

就时间点而言, ekde 和 de post 是同义的: de post lia morto 等同于 ekde lia morto 从他去世以来。但是, 如果时间状语表示时间段, 意义就不同了: ekde 表示“自……开始以来”, 而 de post 则表示“自……结束以来”。这样一来, ekde lia morto (自他身故以来) 也等义于 de post lia vivo (自他离世以来); 并且 ekde tri jaroj (自三年前以来) 差不多等义于 de antaŭ tri jaroj (从三年前起)。因此, 在此意义上说 de post tri jaroj 是不对的。

由于 ekde 可同等用于时间点和持续的开始, 始终将其用于这两种情况而将 de post 备用于“自……结束以来”之意, 这是合适的; 例如: de post la tri tagoj de via restado ĉe ni, mi ofte miras, kiel rapide forflugis tiu tempo 自从你住在我们家三天以来, 我常常感到吃惊, 时间过得真快啊。

近似性时间点可以用以下表达: de antaŭ: tiuj ostoj postrestis de antaŭ la diluvo 这些骨头从洪水之前就留下了; de ĉirkaŭ: mi laboras de ĉirkaŭ la oka 我从大约八点钟开始工作; 而 de post 不这样使用, 因为语言使用赋予它准确表示时间点的意思。因此, 必须用带起始体动词的 post 来补救: mi eklaboros pri tiu temo nur post Kristnasko 我在圣诞节后才会开始研究这个题目。

【注】也可以用带宾格的 jam 来代替 ekde: mi jam tridek jarojn estas tombisto^Z 我当掘墓人已经三十年了。但是, 这一说法并不总是十分清楚, 因此较少推荐。同样, 使用 de 而无其他指定词 (jam, post, ek-) 常常会由于这个介词过多的多义性而引起混淆。然而, 当时间意义明显时, 不要将它们用在 kiam, tiam, nun 等词前面: de post kiam 或 ekde nun 等是无用的词语添加。

关于 jam 请参见§90。

结束时间状语

195

结束时间状语表示持续性谓语动作的结束。它们的介词是 ĝis: mi ne forgesos vin ĝis via morto^Z 直到你死我都不会忘记你; mi laboros pri tia tasko ĝis la fino de la monato 这项工作我将

一直干到月底; ĝismatene ili dancis 他们跳舞一直跳到早晨; ĝis revido 再见 (我会记住你的); ĝis tiam 到那时为止; ĝis nun 直到现在为止 / 至今。

当结束动作由时间段的开始或结束表示时, ĝis 可以与 antaŭ 和 post 连用: ĝis antaŭ kelkaj jaroj la japana popolo devis kaŝi sian vizaĝon, kiam la imperiestro preterpasis 直到几年前, 当皇帝经过身边时, 日本人都必须捂住自己的脸; 或者用来表示近似性 (请比较 §193): mi ripozos ĝis post Pasko 我将一直休息到复活节过后。甚至与 ĉirkaŭ 连用: ili drinkis ĝis ĉirkaŭ noktmezo 他们喝酒一直喝到午夜前后。

【注】如果谓语是非持续动词, ĝis 当然不能表示时间段的结束, 而只能是时间点 (请比较 §193 【注二】)。另一方面, 在反复性非持续动作上, 必须用 -ad 来表示反复, 以避免与时间点的近似表示混淆: mi sendados leterojn ĝis dimanĉo 我会一直送信到星期天 (星期一我将不再送了); mi sendos ilin ĝis (或 por) dimanĉo 最迟到星期天我会把它们送到 (送一次, 最迟在星期天)。

关于 plu 请参见 §90。

数值时间状语

196

归属时间状语的还有表示某个动作在几种情况中反复的状语。它们回答这些问题: kiomfoje 几次, kiom da fojoj 几次, kioman fojon 第几次, je kioma fojo 第几次; 它们用词根 foj 表达: legi libron unufoje, dufoje, kelkfoje, multfoje 读一遍 [两遍, 几遍, 许多遍] 书; ĉiufoje (= ĉiun fojon) ĉe via alveno oni akceptos vin plezure 每次你来时, 都会受到愉快的接待; unu fojon por ĉiam^Z 一次了结地 / 一劳永逸地; la koko kriis trifoje (= tri fojojn) 公鸡叫了三遍; la koko kriis je la tria fojo^Z 公鸡叫第三遍了; je la unua fojo^Z 第一次 / 第一遍; por la lasta fojo^Z 最后一次 / 最后一遍; solvi ĉion per unu fojo^Z 一次性解决一切问题。

Foje 意思是 “(在不确定时间中) 有一次”: foje estis reĝo 从前有一位国王。表示 “(在不确定时间中) 有好几次” 要用 kelkfoje, plurfoje。再请参见 §87.C 【注二】。

【注一】Foje 和 iam 之间的区别是, foje (有一次) 可以只表示一次动作 (持续的或瞬间的), 而 iam 也可用在反复上。因此, 不要说: foje mi ofte vizitis lin, 而要说: iam mi ofte vizitis lin 以前, 我常去拜访他。

【注二】为了强调零散性, 柴门霍夫常用 iufoje 来代替 kelkfoje: oni ja devas iufoje ion toleri^Z 人们有时必须容忍某件事情。但是, iufoje 似乎有其他意义 “(某几次中的) 一次”; 例如: li multfoje falis de ĉevalo, iufoje eĉ rompis al si la kruron 他多次从马身上摔下来, 有一次竟然折了小腿。在以上意义中, 可以遇到 foje-foje 的用法: foje-foje revenas la malnovaj revoj 旧时的梦想有时 [偶尔] 会重现。

状态状语

197

状态状语借助谓语对主语的状态或宾语的状态进行修饰。据此, 可以区分主语状态状语和宾语状态状语。

A. 状态状语可以确定:

1. 情景, 即宾语或主语的实际状态。这些是情景状语。它们可以表达:

a) 主语的动作或涉及宾语的动作和什么一起或脱离什么发生 (协同状语和分离状语)。

b) 宾语或主语处在何种状态中: 这些是状态表述状语。这个状态可以影响动作。如果其影响有利于动作, 我们称之为条件状语; 如果其影响不利于动作, 就是说动作不顾它而发生, 我们称之为让步状语。

2. 谓语动作使主语或宾语产生于其中的状态 (起源状语)。

3. 谓语动词将主语或宾语推至其中的状态（结果状语）。

状态状语与之关联的宾语或主语，叫做被关联词。

B. 在多种状态状语上，可以区分两个子类：

aa) 状语表达其整体中的被关联词本身，并且用自己特殊的意义表示其状态；例如在 *ŝiaj haroj pendis en pezaj plektoj*（她的头发编成粗粗的辫子悬吊着）这句中，*haroj* 和 *plektoj* 两词表示同一事物。这是归同子类。

bb) 状语表达被关联词所处的状况。例如在 *li agis en granda kolero*（他大发雷霆）这句中，*li* 和 *kolero* 并非相同，在它们之间只存在着关联。这是关联子类。

人们看到，状态状语通过谓语相关于主语或宾语，而非动作本身（这是它们与情态状语之间的主要区别）。据此，状态状语便有了与表语的某种类同。实际上，一些表语就具有结果状态状语的意义：*oni elektis lin prezidanto* 人们选他当主席；*ŝi lavis la veston pura* 她把衣服洗干净了；有一些语言，它们总是用介词格结果状语来表达这个形式。同样，由“衔接词”*kiel* 引导的词可以具有状态状语的功能：*li havis nur la pugojn kiel armilon* 他只有用拳头做武器（间接表语）；此外，状语表语可以是形容词的（请参见§170.4）：*ŝi dancas nuda* 她赤身裸体在跳舞（她在裸体状态下跳舞）；以及名词的（请参见§200.A.c）：*li mortis mizerulo* 他死得穷困潦倒。

在这两种句成分上都可以区分出主语的和宾语的，这表明了表语和状态状语之间的相似性。

【注】因此，状语表语也可以归类为状态状语中的第六种形式（请比较§170【注二】）：表语状语。它不同于副词状语，因为它通过谓语而相关于主语，而副词状语则修饰动作本身。这个区分常常并不一定有必要，因为动作方式也多次构成施事者本身的特点：在 *ŝi dancas nuda*（她赤身裸体在跳舞）和 *ŝi dancas nude*（她以裸体的方式在跳舞）之间几乎感觉不到区别，即便这种区别在理论上存在。但是，在一些情况下，必须使用状语表语，因为副词形式有其他的意义：例如，在 *li iris sola tien*（他独自一人去那里）这句中，*sola* 显示出施事者行走中的特点；相反，在 *li iris sole tien*（他只去那里）这句中，*sole* 具有 *nur* 的意义。用状语表语也表示“居先”：*la unua* 第一个；并表示“最末”：*la lasta* 最后一个。请比较以下各句：

Mi legis la unua la leteron 我第一个读了那封信（然后其他人读了它）。

Mi legis unue la leteron 我首先读了那封信（然后读了其他东西）。

Mi legis la unuan leteron 我读了第一封信（而不是第二封）。

Mi legis unuafoje la leteron 我第一次读了那封信（不是第二次）。

Mi volis legi komence la leteron, sed poste mi ĝin flanken metis 我想首先读那封信，然后把它放在旁边。

情景状语

198

1. 协同状语。

介词：*kun, kune kun, kompanie kun, asocie kun*：*venu kun mi*^Z 跟我一起来；*la kuraĝo kreskas kune kun la danĝero*^Z 勇气和危险同时增长；*li faris la negocon kompanie kun sia amiko* 他在朋友陪伴下做买卖；*la azeno ĉasis asocie kun la leono* 野驴和狮子一起追逐（主语的）；*mi vidis ŝin kun granda hundo* 我看见她带着一条大狗；*li manĝis viandon kun saŭco* 他蘸着[浇上]酱汁吃肉（宾语的）。

Kune kun 强调表示，状语施行同样的动作，或被同样的动作所触及，同时作为主语或宾语：*la ŝipo dronis kune kun ĉiuj ŝipanoj* 轮船连同全体船员一起沉没了（主语的）；*li murdis la virinon kune kun ŝiaj du filinoj* 他把那女子连同她的两个女儿一起杀害了（宾语的）。

归入此类的还有双重介词格，它们表示实际的伴有：*li rajdis kun lanco en la mano* 他手执长矛骑在马上；*mi vidis ŝin kun stranga ĉapelo sur la kapo* 我看见她头戴奇特的帽子。请比较§185。

假定式谓语可以表达状语的虚拟性：*kun ŝi li vivus feliĉe* 他跟她会生活得很幸福（如果他跟她一起生活的话……）。

【注一】不要用宾格代替表示伴有的 kun 介词格: li venis lancon en la mano, 因为宾格不能表示伴有。请比较§185。

【注二】有时, 伴有也可以由其他介词表达: homo apud homo tumultis en la koridoro 走道里人挤人, 一片喧闹; koro ĉe koro batis 心在一起跳 / 心连着心; malfeliĉo sur malfeliĉo^Z 接连不走运 / 祸不单行。

199

2. 分离状语。

通过普通名词: 分离状语, 即可以以某种方式表示从主语或宾语分离的状语。表示简单缺失 (sen, manke de)、表示补偿缺失 (anstataŭ)、特别表示某事物存在其中 (包括性: krom, inkluzive de)、特别表示某事物不在其中 (排他性: krom, ekster, ekskluzive de, escepte de), 这些都可以被视为分离: sen fajro ne brulas eĉ pajlo^Z 没有火即使干草也不会燃烧 / 事出必有因; ne servas larmo anstataŭ armo^Z 眼泪代替不了武器; la Esperantaj vortoj, krom kelkaj malmultaj, ne estas arbitre elpensitaj^Z 世界语的词汇除了少数几个之外, 都不是随意想出来的; ekster tiaj okazoj li vivis sola 除了这些情况之外, 他单独生活 (主语的); uzi prepozicion sen akuzativo^Z 使用不带宾格的介词; li donis al mi konsilon anstataŭ helpo 他给了我建议而不是帮助; mi diras al vi nenion alian krom plej pura vero^Z 我对你只说大实话 (直译: 我对你什么别的也不说, 只说最纯的实话) (宾语的)。

【注一】为了避免与短语介词意义的误解, 可以使用 esceptokaze 代替副词 escepte. 关于分离介词后的不定式, 请参见§255.B。

【注二】柴门霍夫有时将 pro 用于 anstataŭ 之意: elporti la malnovan grenon pro la nova^Z 把旧谷子搬出去而不是新谷子; niaj infanoj loĝos en la urboj pro la nunaj loĝantoj^Z 我们的孩子, 因这地居民的缘故, 要住在城内。这也许由拉丁语所致, 几乎未被模仿。

代替的原因也可能是 anstataŭ 的长度。索绪尔提议缩略词 (anstat), 柴门霍夫在 1908 年提议 stete, 但是都不成功。也许可以利用 vic 的前缀意义 (vicprezidanto = prezidant-anstataŭanto) 并且根据 dank'al 类推使用 vic'al: manĝi terpomojn vic'al pano 吃土豆而不吃面包。这尤其可能在诗歌中受到欢迎, 在那里三个音节的 anstataŭ 有时是真正的灾难。

【注三】Krom 表示分离, 排他性跟包括性一样。它与否定词 (ne, neni, nenio) 连用以及 with ĉio, ĉiu 连用的意义是排他性分离: mi ne havas amikon krom vi 除了你, 我没有朋友; neni krom vi povus tion fari 只有你才会做此事 (直译: 除了你, 没有人会做此事); ĉiuj restu krom unu^Z 除了一人以外, 所有人都留下; ni donas ĉion krom genio 除了天赋, 我们什么都给。用 krom 还可以将部分排除在整体之外 (当 tuta 或 ĉiuj 可以被省略时): via teksto (tuta) estas senerara krom unu frazo 除了一个句子以外, 你的全文都是正确的; mi perdis liajn leterojn (ĉiujn) krom unu 除了一封以外, 他所有的信我都丢失了; la popolamaso disiĝis krom malgranda grupo 除了小股人群之外, 所有人群都散了。在 neni (nenio) alia 后面使用 ol: mi diras al vi nenion alian ol la plej puran veron 我对你只说大实话。在其他情况下, 排他性用 ekster 或 escepte de 表示, 而 krom 表示包括性, 后者用 ankaŭ 加以肯定。同样, 在 ĉiu, ĉio 后面用 ankaŭ 表示包括性: ofte oni perdas krom sia havo ankaŭ la amikon 人们常常除了失去钱财之外, 还失去了朋友; krom Petro tie estis ankaŭ ĉiuj miaj fratoj 那里除了彼得, 还有我所有的兄弟。有时, 它由 eĉ 或 ankaŭ 来表示: ni donas ĉion, eĉ genion 我们给了一切, 甚至包括天赋。在 alia (无否定词) 后面, krom 表示包括性 (带有 ankaŭ): mi uzos ankaŭ aliajn rimedojn krom tiu 除了那个手段, 我也将使用其他手段。请比较这句的排他性意义: mi uzos aliajn rimedojn ol tiun 除了那个手段, 我将使用其他手段 / 我将使用其他手段而不用那个手段。

假定式表示 sen 状语的假定性、虚拟性: sen via helpo mi ne estus povinta sukcesi 要是没有你的帮助, 我不可能成功 (我并非没有你的帮助, 所以我成功了), 陈述式表示其真实性: sen via helpo mi ne povis sukcesi 没有你的帮助, 我不可能成功 (如果没有你的帮助, 我是不会成功的)。

200

3. 状态表述状语。

A. 归同子类。

a) 如果状语名词表示被关联词的材料，就用 *el*: *lia biblioteko konsistas el modernaj romanoj* 他的藏书由现代长篇小说构成。

b) 如果它依据被关联词的组成部分或其数量或其整体性来表示被关联词，就用 *en*: *la neĝo falas en grandaj flokoj* 大雪纷纷飘落; *en longaj girlandoj pendis mirindaj kreskaĵoj^z* 在长串花环中挂着许多奇异的植物; *ŝiaj haroj estis kunvolvigitaj en pezaj plektoj^z* 她的头发卷成了厚厚的辫子; *— li aĉetis librojn en granda nombro* 他大批量买书; *la libro estis presita en 1000 ekzempleroj* 这本书印了 1000 册; *— mendoj en la valoro de 100 frankoj* 价值 100 法郎的订购; *li venis en sia propra persono* 他亲自来了。

c) 如果状语名词只是整体上被认同于被关联词，以表示后者的功能、状态、本质、用途，就用 *kiel* (表性质的 *kiel*): *li venis kiel delegito* 他是作为代表来的; *li vizitis ŝin kiel svatiĝanto* 他作为求婚者拜访了她; *Petro, kiel sekretario, tre multe laboris por la grupo* 彼得作为秘书为小组做了很多工作 (主语的); *ni manĝis bombonojn kiel deserton* 我们把糖果当作餐后点心吃; *ili havis tendon kiel loĝejon* 他们把帐篷当作住处; *li alportis por la infano pupon kiel donacon* 他给孩子带来布娃娃当作礼物 (宾语的)。除了这个表性质的或表状态的 *kiel*，还有表结果的 *kiel* (引导表动作结果的词，请参见§204) 和表条件的 *kiel* (引导表动作条件的词，请参见§201)。

【注一】表认同 (状态、结果、条件) 的 *kiel* 既不是从属连词，也不是介词，而只是“衔接词”。它不是从属连词，是因为它所引导的句成分不是可补全的省略句的一部分; 实际上，这种 *kiel* 短语要么完全不可补全，要么，假如将其补全，其认同意义就变成比较了 (*li venis kiel delegito venas* 他是作为代表来的 [他的到来与代表的到来相类似])。它不是介词，是因为它所引导的句成分必须跟被关联词用同样的格: *kiel esperantistojn tia batalado ne povas nin tuŝi^z* 这种斗争不可能与我们作为世界语者有关系; *li propagandis kiel unua tiajn ideojn^z* 他是第一个宣传那些思想的人。(请比较§262)。

因此，在世界语中，*kiel* 具有两个意义上几乎对立的功能：比较的和认同的。有时，需要在其间进行区别。

比较意义可以用以下方式获得需求: a) 通过补全句片，因为，如我们所见，认同不容许补全: *oni elektis lin, kiel reĝon oni elektas* 人们选他就像选国王一样 (那么庄重); b) 用 *kvazaŭ* 代替 *kiel*，因为 *kvazaŭ* 表示虚拟同一性，进而表示相似性、比较: *oni elektis lin, kvazaŭ reĝon* 人们选他如同选国王。(请参见§263)。

认同意义在宾语状态状语上可以用 *por* 代替 *kiel* 获得需求: *mi donos al vi la landon por eterna posedaĵo^z* 我要将地赐给你永远为业; 在主语状态状语上用 *estante*: *li laboris penege, estante lignohakisto* 作为伐木者他拼命干活 (*kiel lignohakisto* 似乎是比较)，或者用状语表语的“零标记” (请参见§197): *al la feino kreskis flugiloj kaj ŝi forflugis birdo* 仙女长出了翅膀，她化为鸟飞走了 (作为实际的鸟; *kiel birdo* 似乎是有关其飞行容易性的比较); *ŝi komencis sian karieron kiel cirka dancistino, kaj ŝi mortis Teodora, amata edzino de imperiestro* 她是以马戏团舞女 (的身份) 开始了自己的生涯，死时是皇帝的爱妻狄奥多拉 (*kiel Teodora* 乍看起来似乎是比较)。请比较§262.A.7。

【注二】实际上，缺少可用于各种句子的表达本体的合适手段; 也许可以想象从词表中另外提取一个词，说 *estiel*，即“作为……” (不是“类似于……”!)：这样，就能避免这两句之间的任何混淆: *li mortis kiel kristano* 他像基督教徒一样死去 (尽管他不是基督教徒) 和 *li mortis estiel kristano* 他作为基督教徒死去了 (因为他是基督教徒)。

【注三】永远不要把用表认同的 *kiel* 指称的某物与用物主形容词指称的某物相关联。因此，*li multe helpis min en tasko mia kiel prezidanto* 这句是错误的，如果“会长 (prezidanto)”是“我 (mi)”的话。应该说: *en mia tasko de prezidanto* 在我会长的工作中 (，他给了很多帮助)。

d) 带 kiel 的名词可以不是被认同者，而是被关联词本身，以致于被认同者成了表面上的被关联词；这可以被称为逆向认同：veraj danoj kiel ni² 像我们这样的真正的丹麦人（即作为真正的丹麦人的我们）。在这里，kiel 的意义近似于 ekzemple 的意义。

此类惯用语用于：

aa) 表示价值判断(表评价的 kiel): mi miras, ke lingvisto, kiel li, povas tiel erari 我感到惊奇，像他那样的语言学家竟会犯那样的错误（他是如此有经验的著名语言学家）；lingvon, kiel Esperanto, oni ne povas neniigi 像世界语这样的语言是不会被灭亡的（世界语作为已经普及、多方面精心制订出来的语言）；lingva studo, kiel tiu de de Hoog, estas tre utila 像戴霍格那样的语言研究是非常有用的（作为彻底、详尽、有见识等的研究的戴霍格研究）；

bb) 表示所说事物所属的类别(表例证的 kiel): personaj nomoj, kiel Julio aŭ Mario, povas esti kaj viraj kaj virinaj 像 Julio 或 Mario 这样的人名既可以是男子名，也可以是女子名^[1]；adasismo, kiel kreadas-rigardadas, ne estas rimo 后缀韵，例如 kreadas-rigardadas，并不是诗韵。

【注四】在表评价的和表例证的 kiel 后面，名词总是主格的，即便其被关联词是宾格的：verajn danojn, kiel ni 像我们这样的真正的丹麦人（请比较：nin, kiel verajn danojn 作为真正丹麦人的我们）。这可以用两种方式来原因：要么是在 kiel 后面省略了 kia estas；要么是在表评价的 kiel 上省略了表评价的形容词：lingviston (spertan) kiel li 像他那样（有经验）的语言学家，lingvon (evoluintan) kiel Esperanto 像世界语那样（高度发展）的语言；而在表例证的 kiel 上提到名称表述语的种类：personnomojn kiel Julio aŭ Mario 诸如 Julio 和 Mario 这样的人名（请比较：la personnomojn Julio kaj Mario 人名 Julio 和 Mario）。请参见§132.I。

B. 关联子类。

a) 如果状态是外部的或内部的（精神上的）状况，就用 en: en via situacio mi ne hezitus² 我要是在你的处境中就不会犹豫；vagi en granda mizero 在极度贫困中徘徊；la forto grandiĝas en premateco² 在受压状态下应力增大；kien vi iras en tia izoleco?² 在这种隔离状态中你去哪儿呢？agi en granda kolero 愤怒行动，en konsento 一致行动，en rapido 快速行动；esti en danĝero 在危险中，en bona humoro 情绪好；ŝi veis en sia doloro 她在疼痛中呻吟；paroli en febro 激动演讲，en deliro 说胡话；esti en dubo 有疑问，konfuzo 在窘困中，embaraso 处境尴尬，en marŝo 在行进中，vojaĝo 在旅途中；la romano estas legebla en kvin lingvoj 那小说可以用五种语言读到；sidi en vigla interparolado² 进行积极的会谈；Mi ne ekstermis la Izraelidojn en Mia severeco² 我不在忌邪中把以色列人除灭；en ĉasado de damo² 追求女士；esti en proksimo 在附近，en bona stato 状态良好，en sano 身体健康，en malespero 感到失望，en ordo 有序（主语的）；havi iun en fido 使某人抱有信心^[2]；danĝere estas lasi lin plu en tia libereco² 放任他这样胡作非为是危险的；ŝi trovis la infanon en granda danĝero 她发现那孩子处于极端危险中（宾语的）。在复数的状语名词上，可以用 inter: inter tiaj cirkonstancoj 在此类状况中；fari vojon inter danĝeroj 在危险中打开一条路；morti inter doloroj 在痛苦中死去；li trovis ŝin inter larmoj 他发现她在流泪。

b) 如果状态是职能，同样使用 en: veni en akompano de iu 陪同某人来；ludi fortepianon en akompano de kantistino 弹钢琴为女歌手伴奏；stari en ies servo 坚持为某人效力；ludi en la rolo de reĝo Lear 扮演李尔王的角色；en la funkcio de sekretario 担任秘书。

c) 有时会遇到 sub: sub la formo de io aperi 以某物的形式出现；sin prezenti sub la masko

[1] 本书作者之一瓦兰金（也是《世界语插图大词典·PIV》1970年版的主编）在 PIV（1970年版）的“前言”中指出：“在女子名上，我系统地使用词尾 -a，而该用法是1931年以来由卡洛查提议的，从那时起它就没有停止过推广。”换句话说，在该版 PIV 中，男子名以 -o 结尾，而女子名以 -a 结尾，例如：Paŭlo 保罗，Paŭla 葆拉。但是，在2002年出版的新编 PIV（NPIV）中，这一规则被取消了。新版主编迪克—戈南纳斯在“前言”中指出：“我不顾卡洛查和瓦兰金的权威而不赞成用词素 a 将女子名系统性地‘世界语化’，因为它在我语中只能表示形容词。”例如，在 NPIV 中，我们看不到 Paŭla 这个词了，而只能看到 Paŭlino。但是另一方面，我们在 NPIV 中也可以同时看到作为女子名的 Evo 和 Eva（夏娃）。（译者）

[2] 本句型尚无实例佐证，其可能要表达的意思在世界语中可以说：havigi al iu fidon pri (sukceso) 使某人对（成功）抱有信心 || igi iun meti lian fidon sur iun 使某人信任某人。（译者）

de... 在……的掩饰下出场；pritrakti sub la titolo de... 以……为题进行阐述。这可以大致理解为 sub 的比喻用法。

d) 如果状语名词是被关联词的组成部分或身体部位，并且其补语表达状态，就用 kun: kisi iun kun senhonta vizaĝo 厚着脸皮亲吻某人；demandi kun batanta koro 心砰砰跳地提问；marŝi kun flanko ĉe flanko^Z 肩并肩地行进；foriri kun longa nazo^Z 拉长了脸离开 / 扫兴而去；estas la sama afero, sed kun kapo al tero^Z 事情倒过来才对（主语的）；oni trovis lin kun rompita kapo 人们发现他头破了；ne forsendu min kun malplenaj manoj 不要让我两手空空，打发我走（宾语的）。关于宾格代替 kun，请参见§185【注三】。还请比较§187。

e) 也可将状语表语分类在此：ŝi kantis nuda 她裸身唱歌；li vagis mizera 他穷困潦倒，到处流浪。

【注五】也可以用副词代替状态状语；甚至当状语与宾语有关时，这也有可能，因此，不要关联到主语：danĝere estas lasi lin libere 放任他胡作非为是危险的；mi sendas la libron ĉi-kune 我把书一并寄出。这只有对于分词来说是不允许的（请参见§158和§183【注一】）。

201

4. 条件状语。

它们表示主语或宾语的状态，同时也表示该状态的影响有利于动作。

A. 归同子类；状语由 kiel 引导：oni petis lin, kiel prezidanton, ke li intervenu 人们请求他作为主席进行干预；la naturo elkraĉu min kiel eksterminda besto^Z 就让大自然把我当作应当灭绝的动物而吐出吧（宾语的）；vi, kiel sekretario, povas facile aranĝi la aferon 你作为秘书可以很容易地安排事务（主语的）。

【注一】为了必须具有条件意义，应该将 kiel 状语直接放在被关联词后面。关于 kiel 后面的格，请参见§200【注一】。

B. 关联子类；用介词 ĉe. [1] 通过本子类可以表示：

a) 某个外部事物的简单存在，它以自己的存在影响动作：ĉe ekzistado de lingvo internacia ĉiuj tradukoj estus farataj nur en tiun ĉi lastan^Z 假如存在国际语，那么所有的翻译就只会译成这个语言；ĉe la leĝo de internacieco granda arbitro en la elekto de vortoj ekzisti ne povas^Z 在国际性规则的指导下，选词是不可能随心所欲的。

b) 主语或宾语的恒定的本质：ĉe lia lerteco, oni povas konfidi al li la taskon 由于他办事熟练，可以把这项工作委托给他；ĉe tiaj kapabloj, li certe faros brilan karieron 由于具备这样的能力，他当然会做出辉煌的生涯。

【注二】如果论及只存在于动作过程中的偶然性质，就用 kun: paroli kun elokventeco 他以雄辩的口才说话（请比较：ĉe via elokventeco, vi certe konvinkos lin 由于你的口才，你肯定会说服他）。但是，这种严格相关于动作的 kun 状语，必须归类于方式状语。

202

5. 让步状语。

A. 归同子类；它只有通过让步从句才能表达：mi amas lin, kvankam li estas sentaŭgulo 我爱他，尽管他是窝囊废。但是，有时会遇到省略从句：mia amiko, kvankam klubano, neniam venas en la kunvenojn 我的朋友虽然是俱乐部会员，却从来不开会。与 kiel 相似，kvankam 也可以用来表示宾语状语；在这种情况下，它是准副词，后接宾格：min, kvankam komitatano, oni eĉ ne demandis 人们甚至没有问我，尽管我是委员会成员。但是，这稍有一点不常见。

[1] 只是作为趣事我们提到，完全对应于 ĉe 的此义的是介词 graŭ, 然而，只有带 mal- 的该词 (malgraŭ) 用于相反的（让步）意义。

B. 关联子类：人们使用：

a) 介词 *ĉe*，当状语是被关联词的所有物、性质或动作时，或者当状语和被关联词具有相同的拥有者时：*ofte ĉe vesto velura doloras stomako^Z* (常常是) 身穿丝绒袍，肚子吃不饱；*ĉe mia plej bona volo mi ne povas alkutimiĝi^Z* 即使我非常乐意，我也习惯不了；*ĉe tro ĝentila ekstero mankas sincero^Z* 表面过分客气，定有虚情假意；*ni trenas veturilon kiel bovoj kaj ĉe tio ni deklamas pri sendependeco^Z* 我们像牛一样拉着车，可尽管如此我们还在侈谈独立。

b) 介词 *malgraŭ*，当论及外部状况时：*ni paciencas elteni malgraŭ la multaj atakoj^Z* 我们不顾众多的打击而坚忍不拔地承受着；*malgraŭ viaj petegoj, li ne estus vin pardoninta* 你就是苦苦哀求，他也不会原谅你。

c) 短语介词 *spite de* (al, -n)，用于有意的、任性的固执：*spite ĉiujn argumentojn li rifuzis* 他无视所有的论证而予以拒绝。不要滥用 *spite* 来代替 *malgraŭ*。关于 *spite* 后面用主格，请参见§92【注六】。

【注】在情景状语上，假定式谓语表示状语的虚拟性。例如，在§201.B.a)下的第一例中，假定式表示“国际语”尚不存在；在§202.B.b)下的最后一例中 (*malgraŭ viaj petegoj*)，假定式表示“苦苦哀求”没有发生。

唯一的例外在于 *estus devinta, povinta, volinta, dezirinta* 等假定式上，当它们表达责任 (*devo*)、能力 (*povo*)、意愿 (*volo*)、希望 (*deziro*) 的真实性，但是不服从责任、不使用能力、不执行意愿或希望时，这时，状语是真实的：*ĉe tiaj kapabloj li estus povinta fari brilan karieron* 由于具备这样的能力，他本可以做出辉煌的生涯 (“能力”是真实的)；*en tia mizero li devus pli multe klopodi por sin helpi* 在这样的苦难中，他本该更加努力以自救 (“苦难”是真实的)；*malgraŭ la multaj atakoj li estus volinta elteni, sed...* 面对这么多的打击，他本想忍耐，但是…… (“打击”是真实的)。

关于分词副词作条件状语和让步状语，请参见§§118 和 183.II。

起源状语

203

起源状语表示宾语或主语的已经改变的先前状态。它们的介词是 *el*：

A. 归同子类：*ĉio fariĝis el polvo* 一切都是从尘土变来；*fari el Danujo malliberejon^Z* 把丹麦看成一所牢狱；*kio fariĝis el vi?* 你变成了什么？*el la neceseco oni devas fari virton* 不得已而甘愿为之 / (只好) 随遇而安；*el nenio oni povas fari nenion* 无中生不了有 / 空手套不了白狼 / 巧妇难为无米之炊；*forĝi el glavo plugilon^Z* 铸剑为犁 / 化干戈为玉帛。

B. 关联子类：*deveni el nobela gento* 出身于贵族；*la monumento devenas el la antikva tempo* 那纪念碑来自古代；*traduki el la angla lingvo* 译自英语；*veki el dormo* 把 (某人) 叫醒；*eliri el embaraso* 摆脱困境；*esti skuita el siaj revoj^Z* 从幻想中感受到震动；*forpuŝi iun el la societo* 把某人从团体中排挤掉；*malaperi el la komerco* 从商界消失；*levi sin el malestiminda situacio^Z* 摆脱屈辱的境地。

结果状语

204

结果状语通过谓语动作表示已经出现的状态。

A. 归同子类。这里有四种情况：

a) 如果状语名词表示工作人员、专业人士，结果状语就必须由直接或间接表语表达：*nomumi iun instruisto* 指定某人为教师；*elekti iun prezidanto* 选某人当主席；或 *nomumi iun kiel instruiston* 指定某人为教师；*elekti iun kiel prezidanton* 选某人当主席。直接表语更可取，因为它不可能有比较意义。

b) 如果状态转变由动词 *iĝi, fariĝi* 表达, 就只能使用直接表语: *li fariĝis sekretario* 他当上了秘书; *la edzino de Lot iĝis sal-statuo* 罗得的妻子变成了盐像。

c) 如果状态转变由动词 *ŝanĝiĝi, aliformiĝi* 表达, 也只能使用直接表语: *la feino ŝanĝiĝis floro* 那仙女变成了一朵花, 但是, 使用介词 *en* 更符合习惯: *la feino ŝanĝiĝis en floron* 那仙女变成了一朵花; *lia malkaŝemeco aliformiĝis en arogantecon*^Z 他的直率变成了自傲。

d) 在其他动词上, 尤其是如果状语表达分解, 就必须始终用介词 *en*: *organizi nomadan popolon en ŝtaton* 将游牧民族组成国家; *disrompi vazon en mil pecojn* 将罐子碎成一千片。关于形容词结果状语, 请参见§197。

【注】有时, 也会遇到介词 *al* 和 *je*: *la pozon duonkuŝan ŝanĝi je pozo sida*^Z 把半躺的姿势改成坐姿; *disrompi al mil pecoj*^Z 把……碎成千片。

B. 关联子类。用介词 *en*: *puntoj kaj bantrozetoj kuniĝis en mirinde bonordigita senordeco*^Z 花边与玫瑰状的饰结交织成了非常有条理的无序状态; *profundiĝi en legadon*^Z 专心于阅读; *luli en dormon* 摇(婴儿)入睡; *puŝi iun en malfeliĉon* 将某人推入不幸。

情态状语

205

状态状语借助谓语修饰动作的主语或宾语, 而情态状语则修饰动作本身, 表示动作如何(*kiel*)、由于什么(*pro kio*)或为了什么(*por kio*)发生。据此而区分出方式状语、原因状语和目的状语。

方式状语

它们表示动作的方式。方式状语可以分为以下几种:

1. 方式表述状语:

它们只表示动作的方式。最常见的形式是副词: *kuraĝe respondi* 勇敢地回答; *leone batali* 像狮子一样地搏斗; *kure sekvi* 跑步跟随; *sensence paroli* 说话荒唐/胡言乱语; *parkere lerni* 记住/背下; *hazarde trovi* 偶然发现; *ĉiujare kunveni* 每年都开会; *funde scii* 精通(一种语言); *tutmonde okazi* 在全世界发生; *unuavide rekoni* 一眼就认出; *iri mane-piede* (小孩子)手脚并用地走步; *paroli kvinlingve* 用五种语言讲话。但是, 它们也可以用介词表达:

a) 如果副词性组合中有介词, 它可以独立形成介词格: *paroli sen senco* 胡说八道。

b) 如果副词中没有介词, 就用 *kun*, 以补充某种大致次要的、因而可丢弃的状况: *fermi pordon kun bruo* 砰地一声关上门; *vendi ion kun perdo* 亏损卖某物; *preni ion kun malkonfido*^Z 以怀疑的态度取用某物; *batali kun kuraĝo* 勇敢地战斗; *lerni kun fervoro* 以热切的心情学习; *paroli kun elokventeco* 以善辩的口才说话。还有人用 *en*: *malfermi en plena larĝo*^Z 敞开(大门); *tremi en la tuta korpo* 全身颤抖; *neĝi en grandaj flokoj* 下鹅毛大雪; *veni en sia propra persono* 亲自来; *paroli en la germana lingvo, en kvin lingvoj* 用德语, 用五种语言讲话; *uzi vorton en alia senco ol la oficiala* 在其他意义上而非正式意义上使用一个词; *iri en la direkto de...* 沿着……的方向走; *marŝi en takto* 踩着节拍行进; *paroli en versoj* 用诗一样的语言说话; *en la plej alta grado* 在最高程度上; *en la nomo de la societo* 以社团的名义; *paroli en sekreto* 悄悄地说话; *tio ekzistas nur en fabelo* 这在童话中才有; *paroli en alia maniero*^Z 以另一种方式讲话; *pensi en si mem* 独自思忖; *tremi en ĉiu fibro* 拼命地颤抖。Sub: *aperi sub alia formo* 以另一种形式出现。如人们所见, 人们用 *kun*, 表示反义词时用 *sen*: *fermi la pordon sen bruo* 轻轻地关上门。如果这不可能的话, 就用 *en*。

c) 如果状语名词表示动作借以发生的手段、性质、工具、身体部位, 而且动作的方式由该

名词的修饰语或增补语表示, 就用 *per*: *tremi per la tuta korpo* 全身颤抖; *ekkrii per terura voĉo* 用可怕的声音叫喊; *trafi du celojn per unu ŝtono^Z* 用一块石头击中两个目标 / 一石二鸟 / 一举两得; *veni per kurba vojo al rekta celo^Z* 通过曲折的路达到直接的目标; *eltrinki per unu tiro^Z* 一饮而尽; *timi la koleron, per kiu la Eternulo ekkoleris^Z* 因耶和华发怒, 就甚害怕; *vivi per mizera vivo^Z* 穷困潦倒地生活; *ne paroli eĉ per unu vorto^Z* 连一句话也不说; *esti bela per beleco de anĝeloj^Z* 美如天使之美; *stari per unu piedo en la tombo^Z* 行将就木 (直译: 一只脚站在坟墓里); *sin preterŝovi per paŝo majesta^Z* 以庄重的步子从旁经过; *atingi ĉion per unu fojo^Z* 一次就获得一切; *marŝi per piedoj nudaj* 赤脚行进; *filo tute fremda per la koro^Z* 内心十分陌生的儿子; *rubandeto brilis per roza koloro^Z* 闪耀着玫瑰色的窄丝带; *vivi per unu animo en du korpoj* (他们好似) 一个灵魂分居于两个身体 / (他们是) 亲密无间的朋友。

d) 归类在此的有大部分的中置介词格: *stari vizaĝo kontraŭ vizaĝo^Z* 面对面站着; *iri ŝultro ĉe ŝultro, flanko ĉe flanko* 肩并肩地行走; *ekzameni ion punkto post punkto* 一点一点地细看某物; *atingi la celon paŝo post paŝo^Z* 一步一步地达到目标。

e) 归类在此的有地点—方式状语, 它们表示动作的方向: *rigardi el la brakoj de la polipoj^Z* 从珊瑚虫的手臂里看出去; *krii el sia mizero^Z* 从困境中呼喊; *paroli el balkono* 从阳台处讲话; *iri el mezo de fajro^Z* 从其中的火内发出; *rigardi en la ĉambron* 朝房间里看; *legi el libro* 从书中读到; *trinki el glaso* 从杯中喝 (酒)。它们十分类似于移动地点状语, 区别只存在于其动词动作的比喻性中。

f) 在方式状语中, 可以最后分出相符状语, 其介词是 *laŭ*, 它们表示动作的发生与某物相一致、相适应、相服从: *aranĝi laŭ alfabeto ordo* 按字母顺序排列; *fali laŭ sia tuta longeco^Z* 挺身扑倒; *laŭ tio, kiel oni ĝin prenas^Z* 根据人们对它采取何种态度; *mi venis laŭ via ordono* 我按你的吩咐来了; *laŭ la regularo tio estas malpermesata* 根据规则这是不允许的; *agi laŭ sia kapo, konscienco, plaĉo, bontrovo* 根据自己的想法 [良心, 喜好, 意愿] 行动; *ripeti ĉion vorto laŭ vorto^Z* 逐字逐句地重复所有的话; *iri laŭ fremdaj postsignoj^Z* 沿着陌生的足迹走; *decidi laŭ la okazontaĵoj^Z* 根据即将发生的情况决定; *juĝi laŭ ekstero^Z* 依据外表判断; *fari ion laŭ modelo^Z* 依照样本做某物 / 依葫芦画瓢; *kopii ion laŭ la originala manuskripto* 按原稿复制 (书); *trakti iun laŭ ties merito^Z* 按其功绩待人; *respondi al malsaĝulo laŭ lia malsaĝeco^Z* 照愚昧人的愚妄话回答他; *mezuri sian veston laŭ sia mono^Z* 按经济实力给自己量体裁衣; *kanti laŭ sia beko^Z* (不同的鸟) 唱不同的歌; *danci laŭ ies fajfilo^Z* 跟着某人的口哨声起舞 / 受某人摆布; *laŭ la krio de la koko la spiritoj rapidas hejmen^Z* 随着公鸡的叫声, 精灵们迅速赶回家。

【注】当意义是“服从于”时, *laŭ* 状语在意思上接近于原因状语。最后一个例子 (*laŭ la krio de la koko...*) 特别恰当地表示了这一点。

g) 一个动作类似于其他动作, 用 *kiel* 或 *kvazaŭ* 表示: *ami kiel frato* 像兄弟一样地去爱; *konduti kvazaŭ bruto* 举止如同牲畜。但是, 这些可被视为省略的比较句 (请参见§262)。

206

2. 工具表述状语:

A. 一般所用的介词是 *per*。用它可以表示:

a) 用来施行动作的工具: *bati per martelo* 用锤子击打; *fosi per ŝpato* 用铲子挖; *iri per lambastono* 用拐杖行走; 身体部位或感觉器官: *ni vidas per la okuloj kaj flaras per la nazo* 我们用眼睛看, 用鼻子闻; *minaci per pugno^Z* 用拳头威胁。

【注一】有时, 同样用 *per* 来表示某人“被拿住的”身体部位: *konduki iun per la nazo^B* 牵着某人鼻子走。但是, 由于这样可能产生疑义, 是否说的不是被拿住的身体部位, 人们就用 *ĉe*: *konduki ĉe la nazo^Z* 牵着某人鼻子走; *li kaptis Schweizeron ĉe la kolo^Z* 他抓住了施魏策尔的脖子。但是, 由于 *ĉe* 也可能意为 *apud*, 这并不令人

满意，柴门霍夫最终用 *je* 来表示被拿住的身体部位，与 *per* 表示“拿住……的”身体部位形成对比（如小坂狷二所指出的）：*subite ŝi ekkaptis per ambaŭ (= per siaj) manoj du belajn florojn ĉe sia flanko^Z* 忽然她用双手抓住近旁两朵美丽的花；*poste ŝi prenis Gerdan je la (= je ŝia) mano^Z* 于是她牵着格尔达的手；*ŝi eksentis, ke oni tenis ŝin je la (= je ŝia) brako^Z* 她突然感觉到有人抓住了她的胳膊；*sed ni orde kondukas ilin je la nazo^Z* 但是，我们有秩序地牵住它们的鼻子；*ŝi tenis la kolombon je la piedoj^Z* 她抓住鸽子的双脚。这样就十分清楚地区分了：*ŝi falis, sed ekkaptis min per la manoj je la piedo* 她跌倒了，但是用双手抓住了我的脚。

b) 可以视为抵达目标、实现动作的手段的一切事物：*per kio vi vivas?* 你靠什么生活？*trafi per parolo rekte en la vizaĝon^Z* 直截了当地对……说；*kompreni per helpo de vortaro* 借助词典进行理解；*servo kvitiĝas per reservo^Z* 服务以抵偿服务来清账 / 以服务来抵偿服务；*eldevigi permeson per senĉesa ripetado* 通过不停的反复强行允许；*turmenti iun per malsato^Z* 用饥饿折磨某人；*veti per mono* 用钱打赌；*per kio la veto^Z* 用什么赌；*ekkoni iun per sinteno^Z* 通过态度来了解某人；*per la nazo^Z* 用鼻子（闻）；*tio okazis per si mem* 此事自行发生了（无外部影响）；*penetri en la domon per forto* 用力挤入房子；*konatiĝi per hazardo* 偶然相识。

c) 用来实现动作的人：*sendi leteron per servisto* 通过仆人寄信（被省略的状语动作：*oni sendis* 请人寄信，*la servisto portis* 仆人拿着信）；同样，在使役态动词的组成部分上：*ŝi pentrigis sian portreton per fama artisto* 她请著名艺术家为自己画像（*ŝi pentrigis* 她请人画，*li pentris* 他画）。请参见§119.C。

【注二】在使役态动词的其他组成部分上用 *al*：*sciigi, trinkiĝi, havigi, perdiĝi al iu ion*（使某人知道某事，喝[水]，得到某物，失去某物）说明和区分请参见§119.C。

d) 在中动态动词上，动作的影响者可以被视为工具状语，用 *per* 表示：*ne ĉiam per aĝo mezuriĝas saĝo^Z* 智慧并不总以年龄来衡量；*la pordo fermiĝis per la vento* 风把门关上了；*la pupiloj malsekiĝis per larmoj^Z* 瞳孔被眼泪润湿了；*la vizaĝo kovriĝis per honto^Z* 满脸羞愧；*la adjektivo finiĝas per -a^Z* 形容词以 *-a* 结尾；*la ŝtono ruliĝas per si mem* 石头自己在滚动。但是，它也可以被视为原因并且用 *de*（请参见§208.1）。

B. 在特殊情况下，也可以用其他（短语）介词来表示工具状语。

aa) 用 *el*：*desegni el la memoro* 凭记忆设计；*diveni ion el la antaŭsignoj* 根据征兆猜出某物；*krii el la tuta gorĝo^Z* 扯着嗓子喊；*ami el la tuta koro^Z* 全身心地爱；*profiti el io* 从某事获利；*konkludi el io* 从某事得出结论；*legi ion el la okuloj* 从眼睛察知（内心想法等）；*paroli el sperto* 凭经验说话；*sciigi pri io el la gazeto* 从杂志获悉某事；*vivi el ŝparita mono* 靠存款生活；*el tio oni vidas, ke...* 从这件事人们看到……；用 *sub*：*tio estas malpermesita sub severa puno* 严惩之下，这是不允许的；*sub ĉi tiu signo vi venkos* 在此标志下，你们定将胜利；*kompreni ion sub io* 借助……理解某事；用 *laŭ*：*ekkoni arbon laŭ fruktoj* 根据果实识别果树；用 *sur*：*kalkuli sur fingroj* 用手指计算；*ludi sur violono* 拉小提琴；用 *kun*：*kun la tempo la formo nova elpuŝos la malnovan^Z* 随着时间的推移，新形式将会挤掉旧形式。在这些情况下，比喻的次要意义和附加意义使人联想到其他介词的用法。

【注三】最后一例是 *kun* 可用于工具状语的唯一情况。在柴门霍夫那里有时会看到用作这种工具状语的 *kun*：*gimnastiki kun laĉo* 用绳圈做体操；*mezuri aliajn kun sia mezurilo* 用自己的尺度衡量别人；它们似乎是笔误。但是，如果状语不一定非要是动作的工具不可，就可以理所当然地使用 *kun*：*persekuti iun kun glavo^Z* 拿刀追赶某人（手持刀剑）。

bb) 如果动词表达或使人联想到两人之间的动作，就用 *pere de*：*fari negocon pere de agento* 通过代理人做买卖；*geedziĝi pere de gazetanonco, svatisto* 通过征婚广告[婚姻介绍人]结婚。

cc) 如果论及有利于动作的影响，就用 *dank'al*：*sukcesi dank'al ies helpo* 多亏某人的帮助而成功。

dd) 如果论及合作或未充分使用而只是从中受益的系统，就用 *helpe de*：*li aranĝis la festenon*

helpe de tri klubanoj 在三个俱乐部成员的帮助下，他安排好了宴会；instrui helpe de la Ĉe-metodo 借助于崔氏教学法进行教学（请比较 laŭ la Ĉe-metodo 根据崔氏教学法）。

ee) 常常可以用副词表示工具状语：informi letere 写信通知；bati martele 用铁锤击打；vidi sonĝe 梦见；mortigi pafe 开枪打死。

【注四】购物价格原本就是获取欲购物品的手段，可是它不用 per 而用 por 表示（请参见§209.2）。

C. 呼求是人们为了支持自己所说的话而仿佛呼唤权威以求帮助的特殊情况。被呼求者可以用 per 表示：peti iun per la ĉielo^Z 指着天求某人；per la rajtoj de lerneja amikeco^Z 凭借上学时期的友谊。但是，也可以视这种状语为动机状语，用 pro 引导（请参见§208【注四】）。

207

3. 计量表述状语：

A. 计量表述状语用宾格形式表达：li kuris tridek kilometrojn^Z 他跑了三十公里；ĝi kostas sepdek frankojn 它价值七十法郎；mi estis nur tri paŝojn de la sojlo 我离门槛只有三步之遥；li kolektis de ĝi kolocintojn, plenan sian robon^Z 他摘了一兜野瓜回来；有时用 per：la memoro de granda homo per duonjaro supervivos lian morton^Z 伟人死后还将活在人们的记忆中半年之久；prokrasti per unu jaro 推迟一年；malfrui per dek minutoj 迟到十分钟；verŝi larmojn kvazaŭ per riveroj^Z 泪流如河；per alteco de unu kalkanumo vi pliproksimiĝis al la ĉielo^Z 你离天又近了一个鞋后跟的高度；alproksimiĝi per unu paŝo al la tombo^Z 离坟墓近了一步。也有用 je 的：esti je unu jaro pli juna^Z（年龄）小一岁；je duono de kapo pli alta^Z 高半个头；（请参见§71【注二】），尤其是如果状语将距离表达为移动结果的话：retiriĝi je kelke da paŝoj 后退几步（per kelkaj paŝoj 表达计量，犹如表达移动方式一样）。

【注一】当计量词通过 estas 直接连接到被计量的主语上时，就不要用计量状语；这时说的是表语（主格）：la alteco estas tri metroj 高度是三尺（不是 metrojn）。但是：la muro estas tri metrojn alta 那堵墙高三尺（请参见§144.a）。

其他介词：**en**：en la distanco de 5 mejloj 在五英里远的地方；la akvo bolas en la temperaturo de 100 gradoj centezimalaj 水在摄氏 100 度的温度下沸腾；**ĝis**：persisti ĝis ekstremo 过分坚持；la prezo plialtiĝis ĝis 5 frankoj 价格涨到了五法郎。

请注意世界语研究院的建议（1974 年）：“世界语研究院反对用介词 po 来表达在 30 km/h 等这样的说法中用分数线表示的关系；柴门霍夫在一个‘语言问答’中将其定义为违反该介词正确意义的直接错误。

由于缺少表示该用法的特别介词，世界语研究院允许专家们依据状况在 en, je, por 或 sur 等介词之间作自由选择，或者使用副词形式，如：30 kilometroj hore 每小时 30 公里。”

计量也由双重介词格表达：de rando al rando 从一边到另一边；de kapo ĝis piedoj 从头到脚；de mateno ĝis vespero 从早到晚。

【注二】我们可以在这里提及的还有近似性：proksimume, ĉirkaŭ 大约，……左右；super 稍稍多于；ĝis（也许稍稍少于；或者在两个数词之间：两者中的某一个，或内部数目中的某一个）；inter（在两个数词前：内部数目之一）：li havas ĉirkaŭ mil frankojn 他有大约一千法郎；mi vidis tie super cent ĉevalojn 我看见那里有超过一百匹马；ili povas enteni ĝis kvar homojn^Z 它们最多可以容纳四个人^[1]；li povis kuŝi ok ĝis naŭ jarojn^Z 他（尸体）可以躺八九年（而不会腐烂）；ĉeestis inter kvardek kaj kvindek personoj 在场有四五十人。关于这些介词后面的宾格，请参见§87.A。

B. 归属计量表述状语的还有分配状语，用介词 po 引导（请参见§§87.F 和 133.I）。

状语性分配区分四种情况：

1. 用数词表示分配。这发生在当全部被分配量由其组成部分的复数表达时：la gastoj venis

[1] 请参见本书第 84 页脚注。（译者）

po tri 客人们三个一组来了；oni vendas tiujn cigaredojn nur po cent 这些卷烟只按一百根一份卖出。

2. 用组成部分的数目表示分配。这发生在当全部数量用集合名词表达（例如：biblioteko, mono, speco 等）以及局部用其组成部分表达（例如：libro, centimoj, pecoj 等）时：li kunŝtelis sian bibliotekon po libro 他一本一本地掏空了自己的藏书；oni kolektis la monon po kvin centimoj 人们按每五个生丁攒钱；tiun specon de cigaredo oni vendas nur po dudek pecoj 这种卷烟只按每二十根卖出。

3. 用计量词表示分配。这发生在当全部数量用材料名称表达以及局部用大致具有计量意义的词表达时（例如：kilogramo, litro, barelo, glaso, skatolo, grupo 等）。在此类情况下，材料名称本该在计量词之后表达，但是，通常它被省略了：vendi cigaredojn po skatolo 卷烟按盒卖（省略：da cigaredoj）；enpaki alumetojn po dek skatoloj 按每十盒给火柴打包；mi ĉiam aĉetas la vinon po dek boteloj 我总是十瓶十瓶地买酒；vendi pogrande^Z, pomalgrande 成批，小批量出售 / 批发，零售；verŝi vinon po guto 一滴一滴地倒酒；la gastoj venis po grupo 客人们一组一组地来了；distranĉi drapon po tri metroj 按每三米剪呢料（省略：da drapo）。如人们所见，在这种情况下，数词 unu 在 po 后面省略了，po 也可以随副词化用作前缀：pogute, pogrupe, poskatole, pobotele, pobarele；同样：poiom, poiome。

4. 可能有这样的情况，某种整体事物的组成部分被汇集成若干均等的小组，而且必须表明有多少组成部分相关于其中的每一组。例如，士兵（soldatoj；整体事物）聚集成列（vicoj；小组），人们必须指出每一列中有多少士兵（组成部分）。这时，组成部分的数目用“po+数词”表达，而组名用某一个介词引导：aranĝu ilin en du vicoj, po ses en vico^Z 要把它们（饼）摆列两行，每行六个；mi prenos vin po unu el urbo kaj po du el tribo^Z 我必将你们从一城取一人，从一族取两人；li devis fari laboron po dekdu horoj en tago 他必须每天工作十二小时（laboro 分在若干个 tagoj 中，12 horoj 突显在每天的小时数中）；oni vendas tiujn cigaredojn nur po dudek pecoj por skatolo 这些卷烟只按每盒二十支出售。价格、花费也可以此方式表达：mi fumadis cigaredojn po 20 rubloj por cento^Z 我抽的可是二十卢布一百支的卷烟；ŝi ricevis lecionojn po 20 spesmiloj por horo^Z 她上课每小时付两万司派司。如人们从例子中所见，组名总是用单数表达；所需数词变为名词：en la komitato la membroj estas reprezentataj po kvin el cento 委员会成员是每一百人中五人的代表。然而，请比较§133【注十三】。

原因状语

208

原因状语表示动作的原因或动机。它们常用的介词是 pro。可以区分以下情况：

1. 主语似乎被动地实施动作，没有自身的主动性。这是起因状语。用 de：svarmi de homoj 到处是人 / 人群聚集；sveni de teruro^Z 吓得晕过去；tremi de malvarmo^Z 冷得发抖；morti de malsato^Z 饿死；konsumiĝi de doloro^Z 因疼痛而日趋虚弱；de kantado senpaga doloras la gorĝo^Z 唱歌没报酬，嗓子疼得慌；ebriiĝi de vino^Z 酒醉 / 喝醉酒；la tero pleniĝis de maljustaĵoj^Z 地上满了强暴（直译：世界上充满了非正义的行为）；satiĝi de vido^Z 看够了；vekiĝi de bruoj^Z 被声音吵醒；ruĝiĝi de honto^Z 因羞愧而脸红。请比较§206.A.d。

然而，pro 也可用于外部原因的情况，因为它就是通用的原因介词：la loĝanto de tia lando pro manko de tiu vorto estas devigata nomi...^Z 该国居民由于没有这个词而被迫称……；liaj okuloj ĉesis funkcii pro maljuneco^Z 他因年纪老迈，眼目发直（，不能看见）；la ducent viroj, kiuj pro laceco ne povis sekvi Davidon...^Z（大卫到了）那疲乏不能跟随（他）的二百人那里；tiuj senfortiĝas nun pro malsato^Z（素来吃美好食物的，）现今变为孤寒（直译：这些人现今饿得浑身无力）；niaj ŝuoj malnoviĝis pro la tre longa vojo^Z 由于长途跋涉，我们的鞋子都坏了；pro multo da arboj li arbaron

ne vidas^Z 只见树木多，不见森林在 / 见木不见林；ŝrankon tute nigran pro maljuneco^Z 因年久而完全发黑的橱柜。在这些例子中，pro 在很大程度上代替了笨重的 sekve de, kaŭze de（由于 / 因为）^[1]。Pro 尤其用于原因状语具有 de 增补语时：ruĝiĝi pro la honto de sia mizero^Z 因羞于穷困而脸红。

【注一】呈现在被动态形式下的表示动作施事者的状语归类在此，它始终由介词 de 表达：li estis mortigita de neniu^Z 没有人杀他。一定不要将施事者状语混同于由介词 per 表达的工具状语，后者只能用于被其引导的词并不呈现为动作的主语，如果动作以主动态表达的话。例如人们说：la tero estas kovrita de neĝo 地上被雪覆盖了（因为用主动态不可能说：iu kovris la teron per neĝo）；但是人们会说：la tablo estas kovrita per tapiŝo 桌子（被人）用毯子覆盖了（因为用主动态可以说：mi kovris la tablon per tapiŝo 我用毯子覆盖了桌子）。同样：tiu vorto estas determinata per la artikolo 那个词被冠词限定（因为可以说：la parolanto determinis tiun vorton per la artikolo 说话人用冠词限定那个词）。也请比较§§110【注四】和 211。

2. 主语在有原因的情况下，依据自身的主动性和自由决定实施动作；这是动机状语。用 pro: venĝi al iu pro io 因某事向某人报仇；veni pro serioza afero^Z 为一件重要的事而来；okulon pro okulo, denton pro dento^Z 以眼还眼，以牙还牙；li amas ŝin pro ŝia beleco^Z 他因其美貌而爱她；pro kio ŝi ploras?^Z 她因何而哭 / 她为何而哭？morti pro la patrujo^Z 为祖国而死；trinki pro ies sano^Z 为某人的健康而干杯；mi ridas pro lia naiveco^Z 我笑他的天真；mi timas pro la urbo^Z 我为那座城而担忧；akuzi iun pro murdo 控告某人谋杀。

【注二】在最后三个例子中，状语也可以被视为涉格状语并使用 pri: pri la urbo; pri murdo. 这甚至是更为可取的。

【注三】有时，原因很难与目的区分开来。例如，柴门霍夫写道：fosi pro akvo 挖地要得水喝，因为水的确是挖掘的动机，但是，在此情况下，最好视其为目的（por akvo）。同样，可以说：morti por la patrujo 为祖国而死，如果想要强调，祖国的利益是献身的目的。该区别清楚地显示在以下句中：por vi kaj por mi, pro pano, pro azilo, pro trankvileco mi laboros!^Z 为了你，为了我自己，我要去工作，这样我们才能有面包和栖身的地方，才能安定安定地过日子！

【注四】人们为自己的利益而呼求的权威也可视为动机并在其前面用 pro: restu, pro Dio^Z 看在上帝的份上，留下来吧；pro la ĉielo^Z 看在老天爷的份上；pro la diablo^Z 哼 / 见鬼；pro Patriko sankta^Z 凭着圣伯特力克的名义。请比较§206.C。

3. 状语不仅激发动作的动机，而且同时也促使其实施，这是诱因状语。可以用 el 表达：fari ion el ia kaŭzo^Z 出于某种原因做某事；el malĝojo 由于悲伤；el singardo 出于谨慎；el principo 基于原则；el amo 出于爱；tio okazis el neceseco, ne el kaprico^Z 此事的发生是出于必要性，而非心血来潮；el tio rezultas, ke^Z 由此得出结论……；la akuzativo estas enkondukita nur el neceso^Z 宾格的引用只看必要性；unu el la aŭtoroj komencas sian laboron el simpla facilanimeco aŭ el gloramo...^Z 一些作者开始工作只是出于轻率或出于抱负。

4. 状语不仅促使，而且直接迫使施事者实施各自的动作，这是强制状语。用 laŭ: mi restas tie ĉi laŭ la ordono de mia estro^Z 我是按照头儿的命令留在这里的；laŭ la kokokrio la spiritoj malaperis^Z 随着鸡叫声，精灵们都消失了。用 sub 表达更为剧烈：agi sub influo, impresita, ordonoj sub...^Z 受到……的影响，印象，命令而行动；skribi sub diktado^Z 按某人的口授写 / 听写；fari ion sub ia kondiĉo 在某种条件下做某事。

【注五】关于价格的表达请参见§209【注二】。

在表情感的动词上常常用不定式来表达原因：mi ĝojas vin vidi^Z 见到你我很高兴；mi fieras tion aŭdi 听到这事我很自豪；ne fieru havi tian kutimon 有这样的习惯可不要骄傲。但是，将这个不定式视为间接宾语更为恰当（请参见§182）。

[1] 请参见本书第 137 页脚注。（译者）

目的状语表示动作的目的。它们常用的介词是 *por*。用目的状语可以表达：

1. 其实施为谓语动作目标的事物（动作、状态、概念）：*por kia celo^Z* 为了何种目的；*vojaĝi por plezuro* 旅行以消遣；*diri ion por ies laŭdo* 说话表扬某人；*fari ion por ies honoro, malhonoro* 做某事以嘉奖，诋毁某人；*mi klarigos, por kio ni kunvenas^Z* 我将解释我们为何开会；*labori por esperantismo^Z* 为世界语主义而工作；*labori por komuna utilo* 为了共同利益而工作。

【注一】如果动作的目标是实施动作，而且两个动作的主语相同，通常使用不定式状语：*preni plumon por skribi* 提笔写字；*li estis invitita por kanti* 他被邀请唱歌。但是，在主语不同时这便不适当了；这时，要么使用动名词：*pledi por la akcepto de la propono* 为提案的被接受而辩护；要么使用不带 *por* 的不定式：*doni al iu manĝi^Z* 给某人（食物）吃；*sendi iun promeni* 打发某人去散步。关于独立的 *por* 请参见§268。

2. 其获取为谓语动作目标的事物：*riski sian vivon por duba rezultato^Z* 为了不确定的结果而拿生命去冒险；*por kio vi venis al mi?^Z* 你为啥到我这里来？*labori por malgranda salajro* 为了很少的工资而工作；*etendi la manon por almozo* 伸手乞讨；*erari por sia bono* 为了自己的好处而犯错误。

【注二】表卖价的状语也归类在此，因为销售的目的就是获取价格：*vendi la domon por kvin mil frankoj* 将房子卖了五千法郎；还有表购买对象的状语，其获取就是购买的目的：*pagi cent frankojn por la vesto* 付一百法郎买一件衣服。

相反，表买价的状语严格说来是工具状语，因为钱是获取的手段，因此逻辑上本该说：*aĉeti domon per kvin mil frankoj* 用五千法郎买房子。而表卖价的状语则是原因状语，因为商品是收钱的原因，因此本该说：*ricevi cent frankojn pro la vesto* 因（卖出）衣服而收到一百法郎。实际上，当状语是抽象物时才使用这些介词：*ĉiujn ĉi bienojn li aĉetis per la heredaĵo de sia patro* 所有这些地产都是他用父亲的遗产购买的；*li ricevis du mil markojn pro la perfido al sia amiko* 由于出卖朋友，他得到了两千马克。

可是，一般说来，由于相似性和简易性，语言使用并不做出细腻的区别，在所有涉及买卖的状语上都统一运用介词 *por*；同样，当涉及交换时它在所有情况下都适用。因此，可以确认这一条规则，即交换状语用 *por* 表达：*vendi, aĉeti teon por unu franko^Z* 以一法郎的价格卖，买茶；*pagi, ricevi cent frankojn por la vesto* 付一百法郎买衣服，卖衣服收到一百法郎；*tiu drapo kostas po dek frankojn por metro* 这块呢料每米价值十法郎；*por ĉiu tago mi ricevas kvin frankojn^Z* 我每天收到〔挣〕五法郎；*pagas maljunaj jaroj por junaj eraroj^Z* 少时犯错误，老来要偿付；*rekompenci iun por la penoj^Z* 为某人所做的努力而酬谢某人；*por tiu prezo la vesto ne estas kara* 就这价格而言，这衣服不贵；*vi donis lignon nur por cent rubloj kaj enskribis por mil^Z* 你买木材只用了一百卢布，而你却报了一千卢布；*ŝanĝi ion por io* 把某物变成某物；*por la mono pastra preĝo, por la mono romp' de leĝo^Z* 神父为钱而祈祷，俗人为钱而犯法 / ≈ 人为财死，鸟为食亡；*por sia oro ĉiu estas sinjoro^Z* 每个人都是自己钱财的主人。这也证明了以下柴氏例句是正确的：*danki iun por io* 为某事而感谢某人（而不是 *pro io*）；其实，感谢是如同交换般地给出的。

在柴门霍夫那里，我们也发现表示买价和商品的 *pro* 状语：*aĉeti bovojn pro kvindek sikloj* 用五十舍客勒银子买了那些牛；*kion vi donas pro ĝi?* 买那东西你付了多少钱？*kiom li postulas pro la feloj?* 那些皮他要卖多少钱？但是，这还是不要模仿为好，除了这一句：*okulon pro okulo, denton pro dento* 以眼还眼，以牙还牙。同样，在他那里还看到 *kontraŭ: aĉeti birdon kontraŭ kelkaj spesdekoj* 花几十司派司买鸟；*Damasko donis komerce al Tiro grenon kontraŭ armiloj* 大马色人因粮食拿战具与推罗人交易。当不论及特殊场合，而只论及一般出价时，才能使用这种 *kontraŭ: kontraŭ dek svisaj frankoj mi sendas serion da aŭstraj poŝtmarkoj* 我用十个瑞士法郎邮寄奥地利系列邮票。在柴门霍夫那里，也发现动词 *ŝanĝi* 后面用 *je*：*Mia popolo ŝanĝis sian gloron je idoloj* 我的百姓将他们的荣耀换了那无益的神。

3. 其利益、收益、好处为谓语动作目标的事物（人或概念）：*voĉdoni por iu* 投赞成票给某

人；kolekti monon por mizeruloj 给贫苦人筹钱；aĉeti ion por iu 给某人买某物；batali por iu 为某人而争斗；ĉiuj por si, por ĉiuj Di^Z 人人为自己，上帝为大家；asigni difinitan salajron por iu 给某人发放规定的工资；这一种目的状语已经混同于与格涉事状语了（请参见§211）。

4. 表示某个句成分的用途或用处的事物：glaso, kiun oni uzas por vino^Z 用来喝酒的玻璃杯；tio estas por vi 那是给你的；tio ne servas por uzo, sed nur por ornamo 这并非为了使用，而只是用于点缀；al Sinjorino Eliza Orzeszko por signo de profunda estimo^Z 献给艾丽查·奥若什科娃女士以示深深的敬意（书的献词）。

【注三】在此意义上，有时也将 por 用于转喻：在它后面放上名词，人们理解其用处而非其本义。当然，只有在各自名词的用处明显时，这才有可能：ŝtono servis al ili por seĝo 石头给他们当椅子坐（= sidado）；ili havis tendon por loĝejo 他们有帐篷当住处（= loĝado）；manĝi fruktojn por deserto 吃水果当作点心（= desertmanĝado）。请参见§§175 和 200.A。

涉事状语

210

涉事状语表示动作所涉及、相关的事物。因此，它们是动作的间接宾语，在“宾语”一章中我们已将它们作为间接宾语做过阐述（§179）。

我们在那里看到，它们要么只被动作所涉及（涉格的 [1]：pri, je, teme de, koncerne al, rilate al），要么由于动作所致而采用某事物（与格的：al, por），要么由于动作所致而放弃某事物（离格的：de）。

但是，这三个介词（pri, al, de）只表示移动关系，而动作的方式只取决于动词。不过，有时动作方式被介词所修饰，这些介词表达意义差别而不受谓语动词的意义制约。在这些情况下，才可以说到真正的状语。

涉事状语我们将依据与宾语相同的划分进行阐述：我们将区分涉格状语、与格状语和离格状语。

涉格状语

它所用的介词是 pri。我们已经在“宾语”部分提到过（§176 【注一】），一些 pri 宾语被视为状语更为恰当，因为它们从来就不采用宾格形式：kontenti, pravi, silenti 等 pri io（满足于某事，有关某事的意见等是对的，对某事避而不谈）。

除了所有这些之外，我们在这里必须探讨以下关系：

1. 如果动作全范围地相关于某事物，可以用 en：sukcesi en io 在某事上成功；en tiu supozo vi estas malprava 根据这一推测，你的意见是错误的；partopreni en io 参加某活动；esti kulpa en io^Z 在某事上有过失；egali iun en virto 在道德上与某人平等；havi plezuron en io 在某事上感到愉快；en ŝia eksteraĵo aperis ŝanĝoj^Z 她的外表起了变化；la bonaĵo en tio estas, ke...^Z 这件事的好处是……；en tiu demando ni ne konsentas 在这个问题上，我们的看法不一致；agi en ies intereso 为某人的利益而行动；diferenci en la detaloj 在细节上有不同；havi multan energion en la efektivigado^Z 在执行（自己的计划）时十分果断；la Eternulo benis vin en ĉiu faro^Z 耶和华在一切事上已赐福与你；en la nomo de la societo 以协会的名义；labori en nia lingvo^Z 用世界语工作；tion faru nur en okazo de neceso 只在必要时才要这样做。当句中有其他 pri 状语时，这尤其有用：li ne aŭskultis pri mi en tio 在这件事上他不听我的意见；li sukcesis pri sia plano nur en kelkaj partoj 他只是在几个部分成功完成了自己的计划。

[1] 请参见本书第 200 页脚注。（译者）

2. 可以用 $\hat{c}e$ 来表示被证实其为某情况的人： $\hat{c}e$ li oni neniam povas esti certa pri io 在他身上永远不可能对某事有把握；se $\hat{c}e$ iu elfalas la haroj^Z 如果某人脱发的话；pli efikas riproĉo $\hat{c}e$ saĝulo ol cent batoj $\hat{c}e$ malsaĝulo^Z 一句责备话深入聪明人的心，强如责打愚昧人一百下。如果在句中说到表人状语本身的功能或内在性质，就用 en：mia ŝirmo estas en Dio^Z 我的避难所，都在乎神；mi admiras en ŝi la fidelecon 我赞赏她的忠诚；li havas en si grandan modestecon 他本身非常谦虚。

3. 如果某个句成分被认同为状语，就用 en：vidi en iu anĝelon, diablon 紧盯某个天使，魔鬼；ni vidas en Esperanto la solan internacian lingvon 在世界语中，我们看到了唯一的国际语；en tiu propono kuŝas la solvo de la problemo 在该提议中有解决问题的办法；vi vidis insulton en miaj sinceraj vortoj 你在我诚挚的话语中却看到了咒骂。

【注一】相反，如果状语被认同为某个句成分，就用 kiel：rigardi iun kiel anĝelon 视某人为天使（请参见 §200.A）。

【注二】由于这个认同意义，en 被用于 konsisti en io（主要在于……），表示同一性，而 konsisti el...（由……组成）则表示材料。

4. 人们在与之比较而表达差异（rilate, kompare al...）的状语，可以用 kontraŭ引导，如果该差异由比较词（pli, superi, preferi 等）表示的话：supereco de homo kontraŭ bruto ne ekzistas^Z 人不能强于兽（直译：与动物相比人并无优越之处）；multigu vin miloble kontraŭ via nuna nombro^Z 惟愿你们比如今更多千倍；ili vivas sub regado, kontraŭ kiu ili preferus la turkan^Z 他们受人统治而生活，而他们宁愿受土耳其人的统治；或者用 antaŭ引导，如果位居在相关者之上的话：la pliboneco de Esperanto antaŭ Volapük estas senduba^Z 世界语超过沃拉普克语的优越性是毋庸置疑的；或者用 al 引导：preferi ion al io 喜欢某物甚于另一物 / 比起另一物来更喜欢某物。但是，如果差异只由两个相对立名词的意义表达而无比较词的话，就用 $\hat{c}e$ ：se lin kompari kun la nuna reĝo, li estis Apolono $\hat{c}e$ Satiro^Z（这样好的一个国王，）比起当前这个来，简直是太阳神比羊怪；或者用 apud：li estis pigmeo apud tiu giganto 比起这个巨人来，他就是个侏儒。

5. 论断的基础用 laŭ表达：ŝi estis la plena portreto de sia patro laŭ sia boneco^Z 从善良上说，她跟她父亲完全一样；koni iun laŭ la nomo^Z 只知道某人的名字；laŭ mia opinio vi estas malprava 我认为，你的意见是错误的；laŭ la unua rigardo tio ŝajnas ĝusta 乍看起来，那似乎是确切的。在一些说法中，可以看到 el 和 en：el teoria vidpunkto tio estas absolute pravigebla 从理论的角度看，那绝对是无可非议的；en liaj okuloj tio estas peko^Z 在他眼里，那是罪孽。

6. 如果动作在喻意上引起有关地点关系的概念，可以使用各种地点介词：persisti $\hat{c}e$ io 坚持某事物（如同粘在其上面一样）；regi super lando 统治国家；labori super gramatiko 编著语法（如同俯身在其上方一样）；vidi sur iu, ke li estas kolera 看到某人生气了；pendi sur la lipoj de oratoro 如痴如醉地听某人演讲（直译：挂在演说者的嘴唇上）。

【注三】永远不要将 kun 用于涉格状语，这一民族语的惯用法在世界语中是完全多余的，世界语中有 pri：cedi kun (pri) postulo 屈服于要求；esti singarda kun (pri) fajro 当心火；heziti kun (pri) io 对（做）某事犹豫不决；avari kun (pri) afableco 贪求善意；rapidi kun (pri) konfido 迅速拥有信心；atendi kun (pri) realigo de plano 等待计划的实现；在这里，kun 尽管是柴氏用法，却是纯粹的、有必要避免的德语特有表达方式，可以很容易通过使用 pri 来避免。

7. 动作在人或物的相互关系中所涉及到的人或物，用 inter 表示：dividi ion inter pluraj personoj 在多人中分配某物；juĝi inter disputantoj 在争论者之间进行裁决；ili estas ligitaj inter si 他们彼此有联系；batali inter si 相互争斗；simili inter si 彼此相似。

8. 在一些状语上用 je：gravediĝi je filo 怀上儿子；abundi je fontoj 有许多泉水；alprunti je rentumoj 将利息借出；bapti je la nomo Petro 取名彼得；je mia honoro mi diras 我以名誉担保说；stari je ies dispono 受某人支配；asekuri je alta sumo 高额投保；aĉeti ion je ies kostoj 不惜代价购买某物；suferi, morti je malsano 生病，病死；malsaniĝi je lepro 患上麻风病；soifi je (pri) kiso 渴

望得到一个吻; aĉeti je kredito 赊购; kredi, ĵuri je Dio 信仰上帝, 对神发誓; malsaniĝi je la okuloj 患上眼病; je mia miro, ĝojo, surprizo li plenumis sian promeson 让我惊讶 [高兴, 吃惊] 的是, 他履行了自己的承诺。在几乎所有其他情况下, 用 pri 或其他介词 (请参见§179)。

与格状语

211

与格状语的介词是 al: certe okazis al li malfeliĉo 他肯定是遇到了不幸; estas al mi varme, malvarme, bone, facile, ĝoje 我感到热, 冷, 很好, 容易, 高兴; kio estas al vi? 你怎么啦? konduki bone al iu 善待某人; kiel vesto en malvarmo estas kanto al suferanta koro^Z 歌之于受伤的心如同寒冷中的衣服; starigi al iu monumenton 为某人立纪念碑; lavi al iu la piedojn^Z 给某人洗脚 (洗别人的脚); bati al si la bruston^Z 捶胸 (捶自己的胸)。

【注一】在此情况下永远不要用 kun. Kio estas kun vi? 肯定是错误的。

除了这个纯与格意义之外, 还可以看到以下大致的同类关系:

1. 施事者状语有时被视为与格状语, 用 al 表达: esti konata al (而不是 de) iu ……是某人所熟知的。请比较§119.C。

2. 如果想要强调用途, 就可以用 por: porti donacon por iu 给某人带 (来) 礼物; montri entuziasmon por Esperanto 表现出对世界语的热情。

3. 在表示态度的句中, 使用这些介词:

a) 如果论及友好的态度, 就用 por: nia regimentestro estas por siaj soldatoj kiel bona patro^Z 我们的团长对待士兵就像慈父一样。如果谓语本身已经表示友好的态度, 只用 al 就足够了: konduki bone, juste al iu 善待, 公正对待某人; esti favore agordita al iu (调适好心情以) 适应某人。

b) 如果论及敌对的态度, 就用介词 kontraŭ: faru ion kontraŭ tio^Z 要采取措施应对此事; batalu kontraŭ peko^Z 与罪恶作斗争; ribeli 奋起反抗, konspiri 密谋反对, riproĉi 斥责某事物, indigni 对某事物感到愤慨, havi ion^Z kontraŭ io 做某事应对某事物; ŝtopi la orelojn kontraŭ kriado de malriĉulo^Z 塞耳不听穷人哀求; ankaŭ ŝi ne estas indiferenta kontraŭ li^Z 她对他也并非无动于衷; malobeemaj vi estis kontraŭ la Eternulo^Z 你们 (常常) 悖逆耶和华。

c) 如果态度的方式没有表达出来, 就可以用 pri: mi faros pri li, kiel vi ordonis 我将按你的吩咐对他行事; 但是也可以用 kontraŭ: kiel li agis kontraŭ mi, tiel mi agos kontraŭ li^Z 他怎么对我, 我就怎么对他。

【注二】以上区分并不总是严格进行的。人们发现 kontraŭ也用于友好态度: vi estas tro bona kontraŭ mi 你对我太好了。但是, por 只用于 a) 场面。

4. 如果动作表达或使人联想到相互关系, 就可以用 kun: paroli kun iu 和某人谈话; identi 与某人相同, kontrakti 签订契约, kontrasti 形成对比, renkontiĝi 相遇, simpatii kun iu 意气相投; geedziĝi kun iu 和某人结婚 (但是, 最好说 edziĝi 或 edziniĝi al iu, 因为这里缺少相互关系^[1]); enamiĝi kun iu 与某人相爱 (如果“爱”是相互的; 但是, 如果它是单边的, 就说 enamiĝi al iu 爱上某人)。

【注三】在相互关系上, 可以用 kun 代替 kontraŭ: lukti, batali kun iu 与某人搏斗, 战斗。但是, 上下文必须清楚地表明, 所说并非是具有共同目标的共同战斗。

【注四】如果缺少相互关系, 就永远不用 kun: agu pli bone kun (pri, kontraŭ) ŝi 最好对她采取行动; mi faros kun (pri, kontraŭ, al) li, kiel vi ordonis 我将按你的吩咐对付他; se io okazos kun (al) mi 如果我遇到什么 (不好的) 事; tiel estos kun (pri) tiu, kiu ne obeos 对于不服从的人就这样办。在这里, kun 尽管是柴氏用法, 却是应该避免的, 可以很容易地用插入语形式回避。但是, 可以说: kiel vi estas unu kun la alia^Z 正如你们相互以对一样,

[1] 因为: li edziĝas, 但是 ŝi edziniĝas.

因为这里存在相互关系。

5. 如我们在第 1 点处看到的, 表达人对于某种动作的感觉, 其人用 *al* 表示 (*estas varme al mi* 我感到热; *ŝajnas al mi* 我认为 / 在我看来 等)。但是, 也可以用 *por*, 特别是在带表语的 *estas* 后面: *tri aferoj estas nekompreneblaj por mi*^Z 我所测不透的奇妙有三样 (直译: 对于我来说, 有三件事是不可理解的); *mia spiro fariĝis abomena por mia edzino*^Z 我口的气味, 我妻子厌恶; *tiu ĉi tago restos por mi memorinda*^Z 这个日子对于我来说将值得纪念。

【注五】也许可以制定规则, 即通过简单的 *al* 只是确认某人的感觉唤起对他人的影响, 而通过 *por* 则强调受影响者对于确定的特殊事件的个人观点: *estas al mi varme* 我感到热 (绝对地); *la (= tiu) bano estas por mi varma* 这盆洗澡水对于我来说是热的 (相对地; 根据我的习惯、感觉、喜好)。

6. 在一些动词上可以用 *antaŭ*, 得益于该词的次要意义“在……面前”: *humiliĝi antaŭ iu* 在某人面前谦卑; *cedi antaŭ iu* 面对某人做出让步; *depreni la ĉapelon antaŭ iu* 向某人脱帽致意; *esti responda antaŭ iu*^Z 对某人负有责任。

7. 如果动作在喻意上唤起有关地点关系的概念, 也可以使用地点介词: *preni sur sin la respondecon* 负起责任; *efiki sur iun* 对某人产生影响; *impresi sur iun* 给某人留下印象; *atingi ĝis io* 延伸到某物 (为止); *meti iun antaŭ tenton, provon* 置某人于诱惑 [考验] 面前。

离格状语

212

离格状语表示从其处将某物取走或分开的人或物。一般用介词 *de*: *forpreni de iu ion* 把某物从某人那里拿走。

但是, 有时也用其他介词。

1. 如果从更大数量中分出一部分, 就用 *el*: *tio restis el lia tuta gloro* 这仍是他全部荣耀中的一部分; *trinku el tiu ĉi vino* 把这杯酒喝完; *li estas el tiuj, kiuj...* 他是……中的一个; *doni al iu el sia pano* 把自己面包中的一份给某人; *elekti el granda nombro* 从大批量中进行选择; *el via fakturo mi ŝuldas ankoraŭ dek frankojn* 我还欠你发票中十法郎。

2. 如果在两个事物中进行分隔或区别, 就用 *inter*: *elekti inter du*^Z 在两者之间选择 / 二选一; *distingi inter reformo kaj pliriĝigo de la lingvo* 区别语言的改良与充实; 在 *post* 后面也可以使用不定式: *elektu inter resti aŭ foriri* 留下还是离开, 你选择吧。

3. 在被动分词后面使用 *je*, 以区别施事者状语 (*de*): *senigita je ĉiuj rajtoj* 被剥夺所有的权利; *apartigita je mi* 与我分开; *forprenita je ili* 将它们取走。

【注】关于 *disde* 请参见§179【注五】。

4. 在一些动词上使用 *antaŭ*, 得益于该词的次要意义“在……面前”: *kaŝi antaŭ iu* 在某人面前掩面 / 遮盖; *fuĝi antaŭ iu* (逃走以) 躲避某人。

213

如人们所见, 就移动方向而言, 状态状语和情态状语以及间接宾语, 显示出它们之间以及它们与地点和时间状语的完全对比性; 据此, 它们可分为三组, 类似于位置地点状语、“始离移动”地点状语和“朝向移动”地点状语:

移动方向	静止状态	始离移动	朝向移动
地点状语	位置的	始离移动的	朝向移动的
时间状语	实际的	开始的	结束的
状态状语	情景的	起源的	结果的
情态状语	方式的	原因的	目的的
涉事状语	涉格的	离格的	与格的
间接宾语	涉格的	离格的	与格的

各个种类状语的对比性说明，它们之间的区别有时并不明显，界限被抹去了，并且同一个状语可以归类在两栏中。学习者在例子中肯定注意到了这一点，这里就没有必要引述这些情况了。

【注】一般避免使用其意义已经由状语名词本身表达了介词。由于这种对重叠现象的厌恶，人们就例如说：en (不说 laŭ) maniero 以……的方式；el (不说 pro) la kaŭzo 由于……的缘故；kun (不说 per) helpo 在……的帮助下；kun (不说 por) celo 为了……的目的。这不是规则，却是一般趋势。

二、单句的种类

1. 按意义分类

至此所研究的句成分组合成单句，表达完整的看法。该单句可以采用各种形式和意义，据此可划分陈述句、愿望句、命令句和疑问句。

(1) 陈述句

214

陈述句是最简单的种类。用它可以对某事物进行叙述、直言、判断，因此，其谓语最常用陈述式：ĉiu vulpo sian voston laŭdas^Z 狐狸都夸自己的尾巴好 / 老王卖瓜，自卖自夸。可以用 ja 对其强调：ja se vi agos bone, vi estos forta^Z 你若行得好，岂不蒙悦纳 [1]；ja la ĉielo... ne povas Vin ampleksi^Z 看哪，天……尚且不足你居住的（，何况……）；mi ja estas pli scianta ol ŝi!^Z 我可比她懂得多呢！tio ne estas ja peko, ne povas esti peko!^Z 这的确不是罪过，这不可能是罪过！或者用双重否定：li ne estas sen saĝo 他并非没有智慧。

陈述句后面用句号。

有时，陈述是假定的，这时谓语用假定式：li elspezus eĉ la trezoron de Dario (se li ĝin havus) 他甚至连大流士的宝库都会耗尽（，要是他有的话）。

人们有时通过这种假定式表达对某个句成分的否定：ĉe bonaj cirkonstancoj mi entreprenus tiun laboron 要是有良好的环境，我就会进行这项工作（环境并不好）。如果各个句成分都具有否定意义，否定的假定式便表示肯定的断言：sen via helpo mi ne estus sukcesinta 没有你的帮助，我是不会成功的（你帮助了，因此我成功了）。请参见§199。

通过假定式断言有时可以表示愿望：mi manĝus ion 我想要吃点东西；或者表示胆怯、礼貌：mi volus vin viziti 我想拜访您；mi petus pri iom da pacienco 我请求（你）稍安勿躁。请参见§116.2。

【注一】有一类陈述句是感叹句：kiel bela estas tiu virino! 那位女子多么美啊！kiom mi devis klopodi! 我得进行多少次努力啊！这类句子以感叹号（!）结尾。

【注二】不确定用副词表达：eble 也许，miaopinie 我认为，verŝajne 很可能，iel 以某种方式，kvazaŭ 好像 / 仿佛，或者插入ŝajnas 好像是。

(2) 愿望句

215

A. 人们用它表达愿望。世界语没有愿望式；在不可实现的愿望上所用的语式，始终是假定式，句子由 se 引导，常常加上 nur：se nur li portus bonan sciigon! 要是他带来好消息就好了！se ankoraŭ vivus nia patrino! 要是我们的母亲还活着就好了！

通过加上 nur 或 almenaŭ，可以使所说的必须是表愿望的而不是表假定的 se... us：ha! se subite ĉiuj ĉi bestoj retrovus sian liberecon! kia teruro en la urbo! 咳，要是突然之间所有这些动物都找回了它们的自由，城里会多么恐怖啊！但是：ha, se nur mi retrovus mian liberecon! 咳，要是我能找回我的自由该多好！或者：se almenaŭ ili estus ridintaj! 他们要是笑了该多好！

[1] 此例出自《圣经·创世纪 4:7》，中文版译文与世界语译文有出入。根据世界语译文，其中文意思是：你要是行事正当，你将会变得强有力。（译者）

在可实现的愿望上，也可以使用命令式：ja ne rompiĝu lia koro pro l' doloro granda! 但愿他的心不会因巨大的痛苦而破碎！

愿望句以感叹号结尾。

【注】在这种情况下不要用 ke.

B. 仅次于愿望句的还有感叹句，人们用它来表示想要回避的动作。在这种情况下，根据微妙含义（担心或者仅仅是忧郁的假定），可以看到“ke... nur+命令式”或“se... nur+将来时”：nun mi iras vojaĝi, diris la flikilo; ke mi nur ne perdiĝu!^Z “现在我要去旅行了，”织补针说。“我只希望我不要迷了路！”hu! la akvo estas malvarma. ke mi nur ne malsaniĝu!^Z 哎呀，水是冷的，我可不要生病了！tio estas tro multe, diris la malnova strata lanterno; koran dankon! se oni nur ne refandos min!^Z “那真是太多了！”老路灯说。“我感谢你，只要我不会被熔掉！”

从句句首从属连词的这个独特用法，可以用主句的省略来解释(Dio volu... 愿上帝祝福……; Estus feliĉo... ……就是幸运啦)。

(3) 命令句

216

命令用命令式表达，或者在行政文体中用不定式表达；有时，在文学语言中也看到不定式表示非常强调的命令：estingi ĉiujn lampojn! 熄灭所有的灯！（格拉鲍夫斯基）

可以通过惯用语来柔化命令：bonvolu 请；mi volus, ke... 我想要……；mi dezirus ke... 我想要[希望]……；estu tiel kompleza, kaj... 劳驾……

在命令句中，常常使用称呼：venu, amiko! 来吧，朋友！facila vento, lulu min! 清风啊，轻摇我吧！kuru, kara, inter miajn brakojn! 亲爱的，跑进我的怀抱吧！此外，这种称呼也用于感叹句、疑问句和愿望句。命令句后面跟感叹号。

“禁止”用 ne 加上命令式或不定式表达：ne iru tien! 不要去那里！ne ekpepi!^Z 别叽叽喳喳！常常用这些来柔化禁止：gardu vin, ke... 小心……；atentu, ke... 注意……；mi avertas, ke... 我提醒你……

(4) 疑问句

217

通过它人们想要了解情况。

语式通常是陈述式。然而，依据要表达的意思，也有用命令式或假定式的：kiun lokon mi legu al vi?^Z 要我给你读[你想要听]什么地方？kaj kial la bestoj tion ne faru, se ili povas?^Z 如果这些动物能够做，为什么不让它们来做呢？kial homo ne povus krei lingvon? 人为何就不能创造语言呢？

疑问可以由简单的语调产生，句子用它读出：eble la virino ne volos iri kun mi?^Z 恐怕女子不肯跟我来？unu pekis, kaj vi volas koleri la tutan komunumon?^Z 一人犯罪，你就要向全会众发怒吗？

但是，它通常由ĉu或由疑问词表词之一来表达：ĉu oni ne sendis vin? 没人派你来吗？kiu venis? 谁来过？kiam vi estos preta? 你何时能准备好？

在双重疑问上，不重复疑问词，尤其是主语相同的话：ĉu vi obeos kaj faros la taskon? 你会服从去完成那项任务吗？kiu uzis tiun libron kaj ŝiris el ĝi paĝon? 谁用过这本书并撕去了一页？

如果疑问触及同一句中的两个成分，用两个分开的句子表达疑问更为清楚。不说：kiu kiun mortigis? 最好说：kiu mortigis kaj kiun? 谁杀谁了？然而，如果一定要以简洁为目的，这种说法是可容许的：Kiu estas Kiu? 《名人录》（传记集的标题），或者以醒目为目的：kruda besta forto, por kiu ekzistas nur la demando “kiu kie super kiu kaj en kia grado devas regi?”^Z 野蛮的兽性威力，对此只有一个问题“必须主宰的是谁、在何处以及在何种程度上？”

可以用 nu 或 do 来强调疑问：kion do vi faras? 你究竟在做什么？nu, kial vi silentas? 那好，你为何一言不发呢？

【注】由于这个意义，do 便可以使相关词 kiel, kiu 等必须具有疑问意义，防止与关系意义短暂混淆：kiel do vi ŝanĝiĝis ĉe mi je vinberbranĉo sovaĝa?^Z 你怎么向我变为外邦葡萄树的坏枝子呢？（也请比较§230【注二】）

有时，人们以陈述的形式来表达疑问，并且后置带 ne 的疑问词：li jam foriris, ĉu ne? 他已经离开了，对吗？在这种情况下，也用ĉu vere? 或ĉu ne vere? 真的吗？英语方式的用法，即在肯定句后用ĉu ne，否定句后用ĉu: li ne foriris, ĉu? 他没有离开，对吗？在世界语中并不是强制的，大多数人在此情况下也用ĉu ne。

如果以疑问的方式重复某人说的话，就不用ĉu: ni nenion scias pri la afero. — vi nenion scias? 关于这件事我们一无所知。— 你们一无所知吗？

当期待肯定回答时，常常以否定的方式询问某事：ĉu li ne estas simila al mia frato? 难道他（长得）跟我哥哥[弟弟]不像吗？

疑问句可分为两种：

1. 整体疑问句。询问句子的全部内容，由ĉu 引导。对此类疑问句用 jes, ne, tute ne, absolute ne, neniel, neniom 等词回答。也可以重复疑问句的动词作答：ili diris al ŝi: ĉu vi iros kun ĉi tiu virino? kaj ŝi diris: mi iros^Z 他们对她说：“你会跟这个女人去吗？”她说：“我去。”但是，这个形式属于《圣经》文体，在现时散文中并不惯用。可是，当对否定疑问句作肯定回答时，可使用这种重复：ĉu vi ne iros tien? — jes ja, mi iros 难道你不去那里吗？— 不，我去。在这种情况下，也有用 tamen 的：— terure enamiĝinta! — ne en unu el la filinoj de Dro Jeddler, diris Snitchey...? — tamen! respondis la kliento^Z “是陷入情网了吧！”——“不会是杰德勒医生的一个女儿吧？”斯尼奇说……“正是！”当事人答道。请参见§91.II。

2. 局部疑问句。询问由疑问词表词所指代的一个词。用所询问的词或用（从属）单句回答：kiun vi vidis? Petron 你看到了谁？彼得；kiam vi venos? morgaŭ 你何时来？明天；kia estas la vetero? bela 天气怎样？晴朗；kien vi iras? promeni 你去哪里？散步去；kial vi malĝojas? ĉar min trafis malfeliĉo 你为何悲伤？因为我遭遇了不幸。

疑问句后面跟问号。

2. 按内容分类

218

单句也可以依据其中可见的句成分划分：

1. 其中只有两个主要句成分（主语＋谓语）的句子，可以称为原始句：la hundo bojas 狗在叫；li venis 他来了；ili ludas 他们在玩耍 / 他们在打（牌）。

【注一】关于其中甚至缺少主要句成分之一的省略句，请参见§§164, 166, 167 和 219【注一】和【注二】。

2. 其中也有补语的句子，可以称为补足句：la hundo bojas furioze en la korto 狗在院子里狂吠；li venis malfrue al la festo 他们赴宴迟到了；ili ludas karton je grandaj sumoj 他们用巨款作赌注打牌。

3. 有一些句子，它们具有多个同类句成分。这时便论及多重句成分了，这样的句子称为收

缩句，因为，根据纯理论观点，它们内含多少同类句成分，就可以分解成多少分开的独立单句：liaj vangoj kaj okuloj ardis 他的两颊和双眼都是通红的（两个主语）；la arbaro zumis, susuris, flustris 树林里嘈杂声、簌簌声、飒飒声随处可闻（三个谓语）。

同类句成分要么用（并列）连词连接，要么用逗号分开。请参见§§221-224。

【注二】这种收缩句在分解之后，变成了（数个）单句；也就是说，其中的句成分互不代替，但是，其中每一个都采用自己的足以表示独立意义的句成分：例如，以上第一句就这样分解：liaj vangoj ardis kaj liaj okuloj ardis 他的两颊通红，他的双眼通红。这说明，为何在这些收缩句中可以有互不损毁的否定词（请参见§91【注二】），以及为何不可以在这种组合体的一部分前面使用 *sia* 来回指另一部分（请参见§160.II.a）。

【注三】常常也可以从此类单句构成一个单句，其中的句成分可相互代替，因此便不具有独立意义。例如：li havas ringon, kiu kostis grandegan sumon — li havas ringon kostintan grandegan sumon 他们有一个价值昂贵的戒指（修饰语）；mi forgesis, kion vi diris — mi forgesis la (aferon) diritan de vi 我忘了你说的事儿了（宾语）。这样的句子可以叫做融合句。

* * *

请注意：单句 [1] 是句法上相互关联的详细概念中复杂的动作或状态概念的分析解构，这些详细概念构成一个封闭单位，需要时态和语式的表达；无论该句法单位在意义上是独立的，还是依附于其他句法单位，类似于分解过的概念，都不受此约束。例如：hundbojo（狗叫）这个概念分解为单句 hundo bojas 狗在叫。但是，hundbojo 这个组合体可以依附于其他组合体：mi aŭdas hundbojon 我听见狗叫声；这个依附性也保留在单句形式中：mi aŭdas, ke hundo bojas 我听到狗在叫。这种意义上不独立的补全性单句叫做从句：ĉar vi ne venis... 由于你没有来……；...ke vi iros tien （我不知道）你将去那里；se foriras la katoj... 如果猫离开了（老鼠就……）。

复句 [2] 是句法上相互关联的详细概念中意义上完整的、独立的复杂概念的解构；例如：hundboj-aŭdo（听到狗叫 [这件事]）可分解为：oni aŭdas, ke hundo bojas 人们听到狗在叫。由此而得出结论，单句同时也可以复句（hundo bojas 狗在叫；la domo estas blanka 房子是白色的），但并不总是这样（ke vi iros tien [我不知道] 你将去那里）；另一方面，复句也可以由多个单句组成（ĉar vi ne venis, ni ne povis aranĝi la aferon 由于你没有来，我们没能安排这件事；mi ne sciis, ke vi iros tien 我不知道你将去那里；se foriras la katoj, festenas la ratoj 如果猫离开了，老鼠就摆筵席了 / 猫走鼠跳）。

含有一个单句的复句是简单句，含有多个单句的复句是复杂句。

[1] 原文是 *propozicio*；在本书其他地方也译作“句（子）；从句”。（译者）

[2] 原文是 *frazo*，为区别于“单句”，此处译为“复句”；在本书其他地方也译作“句（子）”。（译者）

III. 复句句法

一、复杂句

219

复杂句中联合了两个或多个单句。这些称为句成分。

复杂句的成分之间可以以两种方式相互关联：要么是并列的，要么是一个从属于另一个。

1. 并列的单句虽然是连接在一起的，但是互不依附，互不为对方的补全部分（如同句成分）；两者都是同级的单句。它们叫做并列句。例如：dormas la vento, ripozas la ondoj 风静了，浪也平了 / 风平浪静了；multe li parolis, sed ĉio estis vana, li ne povis lin konvinki 他说了许多，但一切都是徒劳，他没能说服他。

2. 从句是它所依附的另一句的补全部分。从句所依附的单句是主句。每一个从句都代替一个主句句成分。例如：ŝajnas (kio?), ke li ne venos 他似乎不来了（代替主语从句）；montru, (kion?) ke vi estas kuraĝa 请表现一下你的勇敢（代替宾语的从句）。

一个主句可以有多个从句。这些从句之间有三种关系：

a) 它们可以是并列的：mi vidis, ke li falis kaj kuŝas en la koto 我看见他跌倒并躺在在泥浆里；ni esperas, ke nia voko ne estos vana, sed ĝi baldaŭ eĥe resonos...² 我们希望，我们的号召不会是白费，而会很快引起反响（请注意，第二个从句中没有 ke。）。

b) 它们可以是相互独立的，两者都直接从属于主句：kiam mi venis en la ĉambron (从句), mi vidis (主句), ke li skribas (从句) 当我走进房间时，我看到他正在写字；mi faros ĉion (主句), kion mi promesis (依附于主句的从句), kvankam mi estas tre okupita per aliaj laboroj (直接依附于主句的从句) 我将履行我所承诺的一切，尽管我在忙于其他工作。

c) 一句可以从属于另一句，而它又是另一个从句的主句：mi sciis (主句), ke li ne faros (从句), kion li promesis (从句的从句) 我知道，他不会履行他所承诺的事情。这时我们是在谈论第二级从句。

【注一】在并列句中，如果单句中的主语相同，便不必要重复：li eksaltis, sed falis kaj sterniĝis sur la tero 他一跃而起，但是跌趴在了地上。相反，在从句中则必须重复，或者用人称代词代替：Paŭlo sciis, ke li vane atendas 保罗知道自己是在白费；mia amiko skribis, ke li ne venos 我的朋友写信说他不来了；li kuris, kiel li povis 他在尽其所能跑步 / 他在尽力跑；li ne skribis, kiam li venos 他没有写他何时来；mi diros ĉion, kiam mi revenos 我回来时（我）将说出一切。请参见§47.1。

【注二】在一些从句中，所有共同的成分都可以省略，因此主语也可以省略，但是，只有在谓语也省略时：li tremis, kiel aŭtuna folio (tremas) 他像秋天的树叶（颤抖）一样颤抖。有时可以省略ĝi estas：tiu varo, kvankam (ĝi estas) kara, ne estas bona 那件商品虽然很贵，却并不优质。此类句子称为省略句。这种省略在并列句中很常见：mi ne atendis vin, sed ŝin (mi atendis) 我等的不是你，而是她。

1. 并列句

220

并列句有六种：连系句、选择句、转折句、结论句和说明句，此外还有假性从句。引出说话人的单句和逐字引用的话语，也是并列的（直接引语）。

(1) 连系句

221

为了避免说话过于生硬，人们将两个或多个简单句连系在一起。这些就是连系句。

这个连系也可以是不用连词的：liaj okuloj brulis, liaj vangoj ardis 他的双眼在燃烧，他的双颊是炽热的；mi venis, vidis, venkis 我来了、看见了、获胜了。

连系连词可以是单一的和双重的。

1. 单一连词有：kaj, ankaŭ, kiel ankaŭ, cetere, krome, same, fine; nek (如果前句已经含有否定), eĉ (用来加上令人吃惊的事情)。其中 kaj 和 nek 总是位于单句句首，其他连词可以位于单句句首，但是也可以位于句中：penu, hom', kaj firme fidu! 努力吧，老弟，要坚定信心！forpasis unu tago, forpasis ankaŭ la dua 过了一天，第二天也过去了；faru vian taskon, kiel ankaŭ mi faris la mian 完成你的任务吧，就像我完成我的一样；mi ne iros tien, cetere tio estus superflua 我将不去那里，况且这是多余的；mi donis al li konsilon, krome mi helpis lin ankaŭ per mono 我给了他建议，此外我也资助了他；li abdikis, mi same 他辞职了，我也辞（职）了；li meditis longe, fine (poste) li diris 他沉思了许久，终于〔然后〕说话了；mi ne vidis lin, nek scias ion pri li 我没有见过他，也不了解他的情况；li tute konfuziĝis, eĉ respondi ne sciis 他全蒙了，甚至都不知道回答。

除了 kiel ankaŭ 和 nek，以上所有连词都可以与 kaj 连用：pluvis kaj ankaŭ ventis 风雨交加。

2. 双重连词有：kaj... kaj 既……又 / 不但……而且，parte... parte 部分……部分 / 一方面……另一方面，kiel... tiel ankaŭ 和……一样也 / 不但……而且，kiel... tiel same 跟……一样也 / 不但……而且，nek... nek 既不……也不，ne nur... sed ankaŭ 不但……而且，ne sole... sed eĉ 不仅……甚至更。例如：kaj pluvas kaj neĝas 雨雪交加；parte laŭ mia konsilo li faris tion, parte laŭ sia propra iniciato 他做此事部分是根据自己的建议，部分是根据自己的始创；kiel vi, tiel ankaŭ li estas mia amiko 和你一样，他也是我的朋友 / 不但你是我的朋友，而且他也是；nek lin mi vidis, nek ŝin 我既没有看到他，也没有看到她；ne nur oni punis lin, sed li devis kompensi ankaŭ la faritan malutilon 他不仅要受到惩罚，而且必须对所造成的损失做出赔偿。

【注一】Ambaŭ... kaj... 的英语式用法是不对的（柴门霍夫在《语言问答》中说是“完全不被认可的”）。应该说要么说 tiel... kiel ankaŭ，要么说 kiel... tiel ankaŭ，要么说 ... kaj..., ambaŭ。例如：Petro kaj Paŭlo, ambaŭ estas miaj amikoj; 彼得和保罗（两个人）都是我的朋友；tiel Petro, kiel ankaŭ Paŭlo estas miaj amikoj 彼得也好，保罗也好，都是我的朋友。还可以使用 kaj... kaj: kaj Petro kaj Paŭlo...² 不论是彼得，还是保罗，都是……

【注二】用 des (tion) pli 连接的句子也可视为连系句。例如：mi ne aprobas vian projekton, des malpli mi vin helpas pri ĝi 我不支持你的方案，更谈不上我会帮助你。

(2) 选择句

222

选择句表示其中之一适用、发生或很可能发生的各种可能性。可以将它们分为各种意义上的差异：

1. 句子只表示可以想象得到的、可能发生的事；连词是 aŭ: la ŝipo kuris sur rifon, aŭ ia alia malfeliĉo ĝin trafis 船触礁了，或许遇上了什么其他的不测；diru tion al la kapitano aŭ al la leŭtenanto 请把这事告诉上尉或中尉。

用 aŭ 也可以表达调整、详述，加上 pli ĝuste 或 prefere: tiel agi estas elturniĝo aŭ pli ĝuste perfido 这样做就是托辞，更准确地说，是出卖；li pagis cent frankojn, aŭ pli ĝuste naŭdek ok 他付了一百法郎，更准确地说，是九十八法郎；tion oni esprimu per DE, aŭ prefere per EKDE 对此，应该用

DE 表达，或者最好用 EKDE。

【注一】关于对等词 *aŭ* 请参见 §131。

【注二】在命令句后面，*aŭ* 可以引导表示不服从命令的后果的单句：foriru, *aŭ* (se vi tion ne faros) mi vin elĵetos 请你离开，不然我就把你赶出去；ne krii, *aŭ* mi vin batos 不准喊，否则我就揍你。

2. 句子强调表示，所说的可能性只是可以想象得到的；连词是 *aŭ... aŭ...*：diru tion, *aŭ* al la kapitano, *aŭ* al la leŭtenanto 这件事要么告诉上尉，要么告诉中尉；*aŭ* mi perdis mian horloĝon, *aŭ* iu ĝin ŝtelis 我的表不是我丢了，就是被人偷走了；nun oni devas *aŭ* venki *aŭ* morti 现在，要么必须战胜，要么必死无疑。

【注三】如果候选单句一起构成主句的补足从句，那么第一个用 *ĉu* 引导，第二个用 *aŭ* 引导：mi ne scias, *ĉu* li venos *aŭ* ne 我不知道他来还是不来；ni vidos, *ĉu* li plenumos sian promeson, *aŭ* simple mistifikis nin 我们将会看到，他是履行自己的诺言，还是仅仅捉弄我们。（请参见 §230.3）。

3. 句子强调，可能性的选择是有疑义的、不确定的。连词是 *eble... eble...*：eble jes, eble ne 也许是是的，也许不是的；eble mi akceptos, eble mi rifuzos la postenon, ankoraŭ mi ne decidis 这个岗位我可能会接受，也可能会拒绝，我还没有决定。

【注四】如果某事的原因是有疑义的，就可以用 *ĉu... ĉu...* 连接原因状语：*ĉu* pro timo, *ĉu* pro fiereco, li nenion respondis² 要么出于害怕，要么出于高傲，（总之）他什么也没有回答。此类原因状语必须始终前置。在任何其他情况下，都不要用双重 *ĉu* 来表达疑义。简单地用 *ĉu* 来代替 *aŭ* 是极端错误的：li estas botisto, *ĉu* ŝuisto (!!) 应该说：*aŭ* eble ŝuisto. (他是靴匠,) 或许是鞋匠。请比较 §258.IV。

4. 句子强调选择是无关紧要的。这种情况下，有两种可能：

a) 句子表示，尽管有随意的选择，某事物还是适用。因此，其义是让步。连词是 *ĉu... ĉu...*：*ĉu* homo, *ĉu* reĝo, *ĉu* almozulo, estas homo antaŭ Dio 每一个人，不论他是国王，还是乞丐，都是上帝面前的人；*ĉu* li venos, *ĉu* li ne venos, ni ne atendos pli ol duonhoron 无论他来，还是不来，我们都不会等半个多小时。请参见 §258.IV。

b) 句子表示可以随意选择。世界语中迄今为止没有特别的连词表示此义。

【注五】在此义上，也许可以使用成对连词 *ajne... ajne...*：nun vi povas ajne legi, ajne promeni 现在你可以或者看书，或者散步。通过同样的成对连词也可以连接单句，表示施行两个动作中的任何一个都是等同的：ajne venton vi batas, ajne lin vi admonas 你要么白费力气，要么劝导他；ajne doni la monon al li, ajne elĵeti ĝin tra la fenestro 或者把钱给他，或者将它扔出窗外。

5. 句子表示，两种可能都适用，但是交替适用。连词是 *jen... jen...*：jen ŝi ploris, jen ŝi ridis 她时而哭，时而笑；ŝi portas sur sia brusto jen floron, jen diamanton 她的胸前有时戴着花，有时戴着钻石。

(3) 转折句

223

转折句在意义上相互对立。可以分为三种情况：

1. 两句的内容是符合实际的。此类句子常常不用连词连接：multaj estas la ordonantoj, malmultaj la obeantoj 发号施令者众，服从命令者寡。也可以用 kaj，例如：ofte pereas la tritiko kaj restas la lolo 麦子常常枯死，却留下麦草；la lango laboras, kaj la mano nenifaras 只见嘴动，不见手动 / 光动口，不动手。为了将注意力吸引到另一个主语的另一动作上去，可以使用 siavice, siaflanke：li venis en strata vesto; la aliaj siavice portis frakon 他是穿着日常便服来的，而其他人都穿着燕尾服。

如果想要表明对比，可以使用 dum 和 dume：li estas kuraĝa, dum lia frato estas leporkorulo 他很勇敢，而他的弟弟 [哥哥] 却是胆小鬼；lia patro estis honesta homo, dum li estas fripono 他的

父亲是诚实的人，而他却是骗子；vi nur babilis, kaj dume mi laboris anstataŭ vi 你尽在闲聊，而我却在代替你工作。

【注一】(来自拉丁语的) dum 是从属连词(和介词)，而在此转折意义上用作连词。而且，dum ke 的形式被提议用于此作用，似乎是多余的、不合逻辑的，因为它想要通过与从属连词 ke 的连用，来说明连词意义的必要。

2. 两句的内容都是符合实际的，但是，第二句所说的与可以从第一句得出的结论相反。连词是 sed 和 tamen:

在做鲜明对比时，用 sed ja 或 sed tamen。前者用于强调的或出人意料的对比，后者用于故意的、执傲的对比。例如：mallongan vivon donis al ni la Naturo, sed ja eterna estas la memoro de la bone plenumita vivo 大自然给了我们短暂的生命，但是对于美满度过的生命的记忆却是永恒的；do nun sendube ni havos pacon, sed ja kruelan 现在，我们无疑将获得和平，但却是严酷的和平；mi invitis lin, sed tamen li ne venis 我邀请了他，可是他没有来。

如果第一句带有让步之意，就用 tamen (请参见§258)：oni traktis lin bone, tamen li timis 人们待他很好，而他却害怕；multe li pekis, tamen mi lin pardonas 他犯了很多错误，然而我却原谅了他。也可以用 sed，但是，在此情况下必须在第一句中加上 ja：li ja ne diris, sed mi divenis 他的确没有说，但是我猜到了。在此类句中，用 tamen 表示强调：vi klopodis ja multe sed mi tamen ne estas kontenta pri via laboro 你确实付出了很多努力，然而我对你的工作却不满意。

此类让步句也可以用 nu 引导，在此情况下，它代替弱勢的转折连词：nu, mi ne neas, ke li estas brava homo, sed vian laŭdon mi tamen trovas troigita 好吧，我不否认他是一个勇敢的人，但是，我认为你的赞誉过分了。

【注二】在说话和学术演讲中，sed 也用来表示回到被中断的话题上：sed ni parolu ree pri tio...^Z 但是，让我们来重新谈论这一点……此外，在会话中，用来对断言的真实性表示异议：mi renkontis lin hieraŭ. — sed, tio estas neebla, li ja forvojaĝis antaŭhieraŭ 我昨天遇见他了。— 但是，这不可能，他前天就旅行去了。

3. 第一句否定(或肯定)某事物，第二句则肯定(或否定)某事物。连词是 sed：ne manĝon li bezonas, sed trinki li volas 他不需要吃的，而是想要喝的；tio, kion vi vidas en la malproksimo, estas ne homo, sed arbeto 你在远处所看到的不是人，而是一棵小树；oni vokas la bovon ne festeni, sed treni^Z 不是唤牛赴宴，而是叫牛拉车；ŝtalo estas fleksebla, sed fero ne^Z 钢有韧性，而铁却没有。

【注三】由于同一个连词表示第2点和第3点之下的意义，有时会产生令人不悦的重复：mi venos tuj, sed ne atendu min, sed iru antaŭen [1] 在这种情况下，要用 tamen 表示第2点之下的意义(sed 可专用于第3点之下的意义)：mi postkriis lin, tamen li ne haltis, sed forkuris 我在后面喊他，可是他没有停下来，反而跑掉了；ni povus citi ankoraŭ multajn ekzemplojn, tamen ni ne parolos plu pri tio ĉi, sed ni diros sole, ke...^Z 我们还可以引用许多例子，然而，我们将不再谈论这一点了，而将仅仅说……

4. 第二句使人确信第一句的内容完全不可能。连词是 ne nur ne... sed eĉ...：li ne nur ne estas mia amiko, sed mi neniam lin eĉ vidis 他不但不是我的朋友，反而我甚至都没见过他；li ne nur ne estas riĉulo, sed ne havas eĉ unu groŝon 他不仅不是有钱人，而且甚至身无分文；li ne nur ne riparigis la aparaton, sed eĉ komplete ĝin fuŝis 他不仅没有修好那架仪器，甚至还彻底损坏了它。此类句子含有少许情感影响力，因此可以称之为驳议句。

用 kiel do 或 eĉ ke 可以更加强调情感影响力，但这时已经涉及到结果表述从句了(请参见§266.3.c)。

关于说明性转折句，请参见§225。

[1] 正确的说法是：mi venos tuj, tamen ne atendu min, sed iru antaŭen 我立刻就来，可是请不要等我，而是继续向前走。(译者)

(4) 结论句

224

结论句表示由前句得出的结论（因此，前句说的是后句的原因）。

表结论的连词是：do, pro tio, tial, sekve.

例如：tiu homo ĉion elklaĉas, estus do domaĝe sciigi al li la aferon 那人管不住嘴巴，因此，让他知道这件事会令人遗憾的；estas bela frosta vetero, tial mi prenas miajn glitilojn² 今天天气晴朗，天寒地冻，因此我带上了我的滑冰鞋；vi faris la eraron, sekve vi devas ĝin ripari 你犯了这个错误，因而你必须纠正它。

【注】Do 和 sekve 也可以与句成分连接在一起：tiun nepripensitan, do danĝeran agon mi ne povas aprobi 我不能支持那项考虑不周、因而是危险的行为；li devis repreni sian ne sufiĉe argumentitan, sekve tre malvarme akceptitan proponon 他必须收回他的未经充分论证、因而受到冷遇的提议。

(5) 说明句

225

说明句对前句内容进行说明、阐述理由。连词是ĉar, tio estas (t.e.), nome, ja, des pli ke 或 tiom pli ke: sendu la leteron eksprese, ĉar nur tiamaniere ĝi alvenos ĝustatempe 请用快递寄这封信，因为只有这样它才能及时寄达；la akuzativo montras direkton, tio estas, movadon al ia loko² 宾格表示方向，也就是说，向某地的移动；li havas du infanojn, nome unu filon kaj unu filinon 他有两个孩子，即一个儿子和一个女儿；li helpis lin, nome li akiris por li oficon 他帮助了他，也就是为他谋得了一个职位；ne timu, mi ja ne volas vin ofendi 别害怕，我确实不想冒犯你；faru la aferon mem, vi havas ja sufiĉe da tempo 请（你）自己做这件事，况且你有足够的时间；eble estos pli bone, se ni aŭskultos la historion, des pli, ke ĝi estas mallonga² 如果我们听一听那故事也许更好，更何况它并不长；ni ne devas fari tion, tiom pli, ke la agadmaniero de C. ŝajnas al mi ne tre fidinda² 我们不应该做这些，而且 C 的行为方式看起来并不值得信任；la verko estas tre utila, tiom pli, ke la eldonanto volas ĝin disvastigi en granda nombro² 那部著作非常有用，更何况出版者还想要大批量推广它。

有时，tiom pli 或 des pli 进入前句，并且 pli 与其形容词谓语构成比较级；这时已经可以说是说明从句了：lia subfosado estas tiom pli danĝera, ke ĝi estas farata sub la masko de amikeco² 格外危险的是他在友谊的假面具下暗中破坏；mi trovas lin tiom pli suspektinda, ke (ĉar) li ŝajnigas tiel grandan afablecon 我发现他更加值得怀疑了，因为他假装非常和蔼；ŝia parolo estas des pli ĉarma, ke ŝi iomete kartavas 她的讲话格外吸引人，因为她稍有一点小舌颤音。

【注一】有时，这种句型中缺少从属连词 ke，而且 tiom pli 似乎只用来表示某种绝对的比较（请参见§70）；但是，实际上说的是同一件事（如前几例的换位所示：sub masko de amikeco, lia subfosado estas tiom pli danĝera [在友谊的假面具下，他的暗中破坏格外危险]等）：oni poste tiom pli senzorge povas ripozi² 以后人们就可以更加无忧无虑地休息了；ĉe la sensignifeco de la simptomoj, tiom pli granda atento devas esti turnata al la plendoj de la paciento² 在症状毫无意义时，更多的注意力就必须转向病人的叫痛声。

【注二】其中原因用形容词表达的句子，呈现出说明句的另一种类型；在这种情况下，不但用倒装法，而且还用 tiel，来突出该形容词：(la portreto) verŝajne ankaŭ havis la aĝon de duono da jarcento, tiel malnova ĝi aspektis² (那画像)很可能也有半个世纪的历史，因为它的样子如此古老；la malgranda elfo tute ne povis dormi, tiel forta estis la frapado² 小小的花精怎么也睡不着，因为心跳得太厉害了；la najbaraj konversacioj... ŝajnis destinitaj por la eksporto, tiel laŭtaj ili estis 邻人的交谈……似乎故意要说给别人听的，因为它们的声音很大。

如人们所见, *ĉar* 用来阐述理由 (请参见§267), *tio estas* 用来以别的言辞阐释某事, *nome* 用来更广泛地说明前句内容, *ja* 用来暗指动机, *des pli ke* 和 *tiom pli ke* 用来补充附加的、出人意料的理由。

如果第二句证实第一句的内容, 便用 *fakte, efektive*: *mi ne pledis por tiu afero; fakte, mi ne ĉeestis la kunsidon* 我不为此事辩护, 实际上, 我并没有参加会议。在这里也有用 *pruve* 的。

否定句也可以用 *sen tio* 来阐述理由, 通过它来表示被否定动作的多余性: *ne fabelu pri fantomoj al la infano; li sen tio estas tro timema...* 不要给孩子讲鬼的童话, 他实在是太胆小了; *mi ne invitos lin; li venas al ni jam sen tio tro ofte* 我将不邀请他, 我们这里他常常都是不请自来。

此外, 还有说明性转折句: 第一句肯定第二句所阐述的理由, 表示在相反的情况下就会发生的事情; 连词是 *ĉar alie, ĉar male*, 但是 *ĉar* 也可以省略。第二句的语式取决于第一句的内容真实与否。

1. 如果第一句所引出的尚不是实际存在的某事物 (命令、责任、必要), 就用陈述式。也就是说, 在这种情况下, 目标动作的反面就是可能的 (情况): *faru ĉion eblan, (ĉar) alie vi ne sukcesos* 做一切可能的事, 否则你不会成功; *obeu, (ĉar) male oni vin tradraŝos* 服从吧, 否则你会遭到痛打; *mi devas rapidi, alie mi malfruos* 我必须赶快, 否则就要迟到了; *granda lerto necesas, male oni fuŝas tian aferon* 技艺娴熟是必要的, 否则这样的事就弄糟了。再请参见§222【注二】。

2. 如果第一句所引出的为必要的事实, 因而第二句的内容是虚拟的, 就用假定式: *li laboris tage-nokte, alie li ne estus povinta fari sian taskon* 他日以继夜地工作, 否则他不可能完成任务 (他完成了任务); *mi kuris dum la tuta vojo, alie mi estus malfruinta* 我全程跑步, 要不然我就迟到了 (我没有迟到)。

3. 如果第一句的内容存有疑义, 就随意使用陈述式或假定式: *verŝajne li lernos pli diligente, ĉar alie li ne povos (povus) sukcesi ĉe l' ekzameno* 他多半会学得更加勤奋, 否则他就通不过考试。

(6) 假性从句

226

那些由 *kio* 引导的句子, 看上去像是从句, 却并不代替前句中的句成分, 它们可以称为假性从句。这种从句与整个前句有关, 并且肯定与其内容有关的某事物。识别它们的方式为: 可以将其转换为由 *kaj tio* 引导的连系句, 或者转换为在句号后面用 *tio* 引导的完全独立的句子。

例如: *pro via fuŝo mi devas komenci ĉion de antaŭe, kio estas (= kaj tio estas) ege malagrable por mi* 由于你的失误, 我必须把一切都从头再来, 这对于我来说是极其令人不快的; *li parolas perfekte, kio estas vere miriga, ĉar nur antaŭ nelonge li eklernis la lingvon* 他说得好极了, 这实在是令人吃惊, 因为他不久前才开始学这语言; *li faras ĉion laŭ sia propra kapo, kion oni ne povas laŭdi, ĉar li estas stultulo* 他一切都按自己的想法去做, 对此不能表扬, 因为他是一个傻瓜。请比较§58.B.2。

同样的还有用关系形容词 *kiu* 引导的句子: *ili eble rifuzos, ĉe kiu okazo (= kaj ĉe tiu okazo) ni devas jam difini nian sintenon* 他们可能会拒绝, 在这种情况下, 我们就必须明确表示我们的态度。请比较§81。

【注】一些关系从句, 其引导词 *kiu* 指代前句中某个句成分, 然而该句却不对它进行限定或修饰, 而是提供关于它的某种附加信息; 这种从句也被视为假性从句: *la policano kure atingis la murdinton, kiun li katenis* 警察跑步追上了那凶手, 给他上了手铐; *li skribis longan leteron, kiun li sendis al ŝi* 他写了一封长信, 把它寄给了她。通过比较以下两句, 便可清楚地看到它与真正的关系从句之间的区别: *li forĵetis la harpon, kiu tintis tiel harmonie sub ŝiaj fingroj* (他扔掉了那架在她的手指下发出悦耳声音的竖琴) 和 *li forĵetis la harpon, kiu eligis ĝeman sonon kaj rompiĝis* (他扔掉那架竖琴, 竖琴发出呻吟般的音, 然后就破碎了)。始终在假性关系词后面加

上时间副词，便可避免这种混淆：kiu tuj... kiu tamen... kiu baldaŭ... 但是，也许应该推荐用 kaj 连接这样的句子 (... atingis la murdinton kaj lin katenis...; forĵetis la harpon kaj ĝi eligis...), 尤其是当从句动词为被动态时，因为这时时间序列很容易看似杂乱；不要写：li instruis en tiu sama lernejo, de kiu li estis elpelita, 而要写：... lernejo, kvankam li estis antaŭe elpelita el ĝi (他在同一所学校教书,) 虽然他以前曾被开除出该校。同样，不要写：la novan aŭton stiris mia frato, kiu estis mortigita ĉe kolizio, 而要写：... mia frato; li estis mortigita... (我兄弟开一辆新车,) 他死于一次撞车事故。

(7) 直接引语

227

如果引述某人的话正如此人述说它们，这就是直接引语。在直接引语中分为：

1. 引述句，表示说话人和说话方式 (diris, demandis, ordonis, petis, kriis 等)。
2. 引用句，不加变化地逐字重复讲话本身。

引述句可以前置、插入、后置。前置引述句后接冒号。插入式引述句前后用破折号 (—) 或逗号，特别是如果引用话语置于引号之间的话。后置引述句前面用破折号或逗号 (在后引号后面)。有时，也只用逗号而不用引号 (特别是瑞典人这样用)。

根据柴门霍夫和其他作者的习惯，插入式和后置引述句中的词序遵循以下规则：

如果主语是名词，则谓语在主语前；但是，如果主语是人称代词，则词序不倒装。

在长、短篇小说中，如果说话人的人称在前文中显见的话，对话中常常缺少引述句。

引用句置于引号之间，或者，在小说中，用破折号起行，并且在引用语结束处另起一行。

例如：

“Absolute nenio”, estis la respondo de la advokato.^Z “绝对是什么也没有，” 律师答道。

“Kelkajn centojn da funtoj?” diris la kliento. “Kaj mi foruzadis milojn!”^Z “几百英镑？” 当事人说。“我可是花掉了几千呀！” [1]

“Ho, jes”, ŝi respondis kun gaja rido...^Z “啊，是的，” 她愉快地笑着回答。

“Ligita”, li serioze aldonis, “kun fingringo”.^Z “再加上，” 他严肃地加了一句，“一个顶针。”

— Miaj sinjoroj, — ŝi ekparolis, — tre urĝa afero devigas min veni ĉi tien... “先生们，” 她开口说话，“非常紧急的事情迫使我来到这里……”

— Ajla! — ripetis la virino surprizite, — kial? “啊呀！” 那女人吃惊地重复道，“为什么？”

— Vin ĵetu sur la hundon! — furioze ekkriis la gvardiano. Omar daŭrigis: “把你扔到狗背上去！” 那个近卫队队员疯狂地喊了起来。奥马尔继续说：

— Vi konas la kaŭzon de mia malĝojo... “你知道我悲伤的原因……”

2. 从句

定义

228

每一个并列句都是单独的句子，带有独立的意义，而从句只是主句的补全部分，即以整个单句形式所表示的句成分。因此，有多少种句成分 (主语、宾语、表语、修饰语、状语)，就有多少种从句。每一种都回答它所代替的句成分所回答的相同问题。每一种也都可以几乎很容易

[1] 此例引自《人生的战斗》。根据上下文，kelkajn centojn da funtoj 后面省去了 da sterlingoj。其中，funto 指重量 (磅)，sterlingo 指货币 (英镑，= brita pundo)。(译者)

地用句成分来表达:

例如:

宾语从句: *mi antaŭdiris al li, ke la afero ne sukcesos* 我对他预言, 那件事不会成功 (*Kion mi antaŭdiris?* 我预言了什么? *Ke la afero ne sukcesos; la nesukceson de la afero* 那件事不会成功)。

修饰语从句: *ne ekzistas potenco, kiu povus nin disigi* 不存在可能把我们分开的权势 (*Kia potenco?* 何种权势? *Kiu povus nin disigi; povanta nin disigi* 可能把我们分开的 [权势])。

状语从句: *li rikoltas eĉ, kie li ne semis* 他甚至在他没有播种的地方收割 (*Kie li rikoltas?* 他哪里收割? *Eĉ kie li ne semis; eĉ en loko ne prisemita de li* 甚至在他没有播种的地方 [收割])。

在主句中常常有指向从句的代词 (*tio, tiu, tia, tial, tiel, tiam, tie* 等)。许多情况下它们被省略了, 有时它们一定要保留。

【注】一般情况下, 可以说出这样的规则: 如果主句指示代词具有与从句关系代词相同的格或介词, 那么它就可以省略; 反之必须保留。请参见以下各部分从句下的例子。

根据其相对于主句的位置, 从句可以是:

1. 前置的: *ĉar vi ne venis, mi foriris* 因为你没有来, 所以我走了。
2. 后置的: *mi scias jam, kion mi faru* 我已经知道我该做什么。
3. 插入式的: *la homon, pri kiu vi parolas, mi neniam vidis* 你所提到的那个人我从未见过。

从句可以分为三大组:

1. 补足从句, 代替主句的主语、宾语、表语。
2. 修饰语从句, 代替主句的修饰语。
3. 状语从句, 代替主句的状语 (地点、时间、状态、情态)。

在以下数页中, 我们将详细研究这三组从句。之后, 我们将独辟一章, 系统地阐述从句中动词时态的用法。

(1) 补足从句

分类

229

补足从句可以从三个不同角度进行分类:

I. 根据它们对于主句所发挥的功能。从这一角度, 分为主语、宾语和表语补足从句。此外, 涉事状语从句也可以作为间接宾语从句置于此处。

230

II. 根据形式。可以分为:

1. 关系补足从句。它们通过关系代词 (*kiu, kio, kia*, 单独用, 或用宾格, 或与介词连用) 关联到它们各自所代替的、常常在主句中用指示词 (*tiu, tio, tia*) 引出的句成分。例如: *faru (tion), kion mi ordonis* 请做我吩咐 (做) 的事; *vi ne sendis tion, pri kio mi vin petis* 你没有把我向你想要的东西寄给我; *mi ne konas tiun, kiu alportis la leteron* 我不认识带信来的那个人; *kiu nenion havas, (tiu) nenion povas perdi* 一无所有的人, 什么也不会丢失; *tiu, kiun vi sendis, ne alvenis* 你派出去的人没有到来。

2. 阐释补足从句。它们的从属连词是 *ke*。关系补足从句所断言的事物有关它们所呈现的句成分, 而阐释补足从句则对其内容进行扩展。例如: *mi scias, ke li venos* 我知道他将会来; *ŝajnis, ke li min ne vidas* 他好像没有看到我; *lia malfeliĉo estas, ke li nenion antaŭvidas* 他的不幸在于他什么也预见不到。

【注一】在陈述从句中，柴门霍夫系统地用从属连词 *kvazaŭ* 代替 *ke*，用来强调该陈述是非真实的；例如：*ŝi mensogis ankaŭ al vi, kvazaŭ mi ŝin elvergis* 她也对你撒谎，说是我把她打了出来；*ni ŝajnigu, kvazaŭ ni tute ne scias, kia homo li estas* 我们就假装对他是什么样的人一无所知吧；*li diras, ke la famo, kvazaŭ li ĉesis iam esti idisto, estas malvero* 他说，有关他不再是伊多语者的传闻是不真实的。因此，在这个特别情况中，可以在从属连词 *kvazaŭ* 后面使用陈述式。然而，这种说法甚至还是未被那些在虚拟比较词 *kvazaŭ* 后面使用陈述式的人所模仿（请参见§263），因为在绝大多数语言中，人们并不感到这种强调有必要：主句动词（*mensogi, ŝajnigi* 等）已足以表达非真实性。但是，如果想要表达这一点，最好将 *ke* 与副词 *kvazaŭ* 连用，例如说：*mi sentis, ke mia kapo kvazaŭ rompiĝis* 我感觉到我的头破了；*ŝajnis, ke li kvazaŭ falis el la ĉielo* 他仿佛是从天而落；*ili mensogas, ke la lingvo kvazaŭ estas objekto natura, organa* 他们编造谎言，说语言好比自然的有机物体。

虽然柴氏用法在语法上无懈可击，但是，运用所示替代语更值得推荐。也就是说，可以设定无一例外的规则，即从属连词 *kvazaŭ* 始终要求假定式。相反，如果允许有两种 *kvazaŭ* 从句（一种用陈述式，另一种用假定式），它们之间的区别对于许多人来说可能是不易察觉的，况且，也绝对没有必要。

此类阐释补足从句可以与疑问句或疑问从句套用在一起。关于这一点，请参见以下第4点。

3. 疑问补足从句。它们由疑问句构成，该疑问句通过被依附于另一个句子而转变成了从句。例如：*kiam li venos? mi ne scias* 这两句变成了：*mi ne scias, kiam li venos* 我不知道他何时来。作为以独立的句子表达的疑问句，它们可以是：

a) 整体的，当问及整个句子时。从属连词是 *ĉu*。例如：*skribu al mi, ĉu vi venos* 请写信告诉我，你是否要来；*ne estas certe, ĉu li faris sian taskon* 他是否完成了任务还不肯定。

b) 局部的，当问及一个词、问及疑问小词时。从属连词可以是所有的词表疑问词（单独用，或用宾格，或与介词连用）。例如：*ne estas certe, kiu estas kulpa pri ĉi tio* 谁对此负有责任还不肯定；*ne estas klare, kion vi volas de mi* 你想向我要什么还不明确；*mi ne scias, kie li estas* 我不知道他在何处；*mi divenis, kies intrigo tio estas* 我猜到了这是谁的诡计；*li ne volis diri, kiom kostis la donaco* 他不想说那礼物值多少钱；*neniu komprenis, pri kio li parolas* 没人理解他说的是什么。

此外，疑问从句也可以是复杂的，由两句组成。局部疑问句用 *kaj* 连接，整体疑问句如果是连系句，就用 *kaj* 连接，如果是选择句，就用 *aŭ* 连接。例如：*mi ne scias, kie li estas kaj kion li faras* 我不知道他在哪里、在做什么；*demandu lin, ĉu mi iru tien kaj ĉu mi kunportu ion necesan* 请问一问他，是否要我去那里，是否要带上必要的东西；*mi volus scii, ĉu mi devas tuj fari la aferon, aŭ mi povas ĝin prokrasti ĝis morgaŭ* 我想知道，这件事我是必须立即做，还是可以将它延至明天。

疑问补足从句一般不用指示词在主句中引出。它们从来不用 *ke* 连接。

【注二】局部补足性疑问句可以非常类似于关系补足从句。区别的方法是：关系补足从句可以转换为由补足从句的谓语构成的句成分，而局部疑问句则可以转换为由疑问从句的从属连词构成的句成分。

例如：*faru, kion mi ordonis* 请做我吩咐的事（= *mian ordonon*）；*mi ne konas tiun, kiu alportis la leteron* 我不认识带信来的那个人（= *la leter-alportinton*）；*li estas, kiu vin savis* 他是救你的人（= *via savinto*）。[关系补足从句]

Mi ne scias, kion li ordonis 我不知道他吩咐了什么（他的吩咐是什么 [kioecon]）；*mi ne scias, kiu alportis la leteron* 我不知道谁带来了信（带信人是谁 [kiuecon]）；*li ne skribis, kiam li venos* 他没有写他何时来（他来的时间 [kiamon]）；*li demandis, kial ŝi ploras* 他问她为何哭（她哭的原因 [kialon]）。[疑问从句]

另一方面，疑问从句也可以类似于状语从句。区别的方法是：疑问从句可以转换为它们所指代的主语、宾语或表语等句成分，而状语从句则转换为各自的状语句成分：*li skribis al mi, kiam li venos* 他写信告诉我他何时来（= *la kiamon de lia veno*：疑问从句）；*mi skribis, kiam li venis* 他来时我在写信（= *en la tempo de lia veno*：时间状语从句）。

尽管关系代词与疑问词形式相同，然而，动词时态却常常消除了混淆，关系从句和状语从句中的动词时态是绝对的，而在疑问从句中它们是相对的（请参见§§261, 271）。然而，有时可能会产生短暂的混淆。例如：*rigardu tra la fenestro, kiu estas tie* 这句话乍一看会被理解为以下意思：*rigardu tra la fenestro estanta tie* 请向那边的窗外

看。为了必须使其理解为疑问从句，可以采用在疑问词后面加上 *do* 的办法（请参见§217【注】）；关系代词后面永远不用 *do*：*rigardu tra la fenestro, kiu do estas tie* 请看窗外，（究竟是）谁在那里；或者加入宾语：*mi skribos la daton, kiam li venos* 我将写信告知他来的日期。从句的状语性可以通过主句的状语加以肯定：*mi skribis en la tempo, kiam li venis* 他来的时候我在写信。

【注三】在关系补足从句上，学究式的分析会将指示词视为真正的句成分（主语、宾语、表语），并且将补足从句本身视为具有修饰语意义的关系从句：*faru tion, kion mi ordonis* 请做我吩咐（做）的事（做何种事？做我吩咐的事）。但是，以上分析更符合思维的真实进程。

4. 牵连补足从句。在许多语言中都有这样的句结构，即阐释补足从句与疑问句或疑问（修饰语或状语）从句交织在一起，致使两句似乎相互从属于对方。也就是说，在这种情况下，第一句的疑问词或从属连词同时也是第二句的宾语或状语：*kiel vi deziras, ke mi agu?* 你希望我怎么做？*mi ne scias, kion vi volas, ke mi faru* 我不知道你想要我做什么。可见，在第二句中，*kion* 具有两个功能：它作为关系词将从句依附到主句 *mi ne scias*（我不知道）上，同时，它也是后句中动词 *faru* 的宾语：*kion (vi volas, ke) mi faru?* 你想要我做什么？同样，第一句中的 *kiel* 也是双功能的：*kiel (vi deziras, ke) mi agu?* 你希望我怎么做？

在（本书）第二版中，我们不赞成这样的句子，认为它们是不正确的。但是，在戴霍格先生的激励下，也基于已发现的柴氏例证，经过对该问题的重新考虑，我们现在较宽容地评判它们：它们在以下情况中似乎是可接受的：

a) 在感官动词后面：*kion vi aŭdis, ke oni diras pri tio?* 你听到人们对此事说了什么？*uzu ĝin nur en tiuj okazoj, kie vi vidas, ke ĝi estas efektive necesa*² 只有在你认为确有必要的情况下，才应使用它。可是，在这种情况下，带不定式或表语的句结构更为简单：*kion vi aŭdis diri pri tio?*; ... *kie vi vidas ĝin efektive necesa*.

b) 在一些动词后面，其后的不定式结构只能用于两个动词的主语相同时（例如：*mi esperas ricevi* 我希望收到；*mi volas, deziras, intencas sendi...* 我想要，希望，打算寄送……等），以及当第二个动作具有另一个主语时，在这些动词上可以通过补足性牵连句来构成：*kion vi esperas, ke oni donacos al vi?* 你希望人们送给你什么礼物？*kiun vi deziras, ke mi liberigu al vi?* 你们要我释放哪一个给你们？（《马太福音》）；*agu kun aliaj tiel, kiel vi deziras, ke oni agu kun vi*² 你要别人怎样待你，你就怎样待人 / ≈ 己所不欲，勿施于人。实际上，在这种情况下，很难找到其他说法。

告知动词后面的牵连句似乎是不可接受的（例如：*kiu diras la homoj, ke mi estas?*; *la homo, kiun vi asertis, ke vi vidis, estas delonge mortinta*）。在此情况下，必须以别种方式改写句子：*kion diras la homoj (pri tio), kiu do mi estas?* 关于我是谁，人们都说了些什么？*la homo, pri kiu vi asertis, ke vi vidis lin...* 你断言你见过的那人（早已死了）。请比较：*donu tiun porcion, kiun mi donis al vi, kaj pri kiu mi diris al vi, ke vi retenu ĝin ĉe vi*² 我交给你，吩咐你存放好的那一份（祭肉），现在可以拿来。

知晓动词后面的牵连句似乎也是不可接受的；不说：*ekzistis neniu fajrejo, kie ŝi ne sciis, kio estas kuirita*。要说：*ekzistis neniu fajrejo, pri kiu ŝi ne sciis, kio estas kuirita sur ĝi*² 她现在清清楚楚地知道每一个炉子上所煮的东西是什么（直译：没有一个炉子上所煮的东西她会不知道是什么）。同样：*li metis Urijan sur la lokon, pri kiu li sciis, ke tie estas la plej fortaj viroj*² 他知道敌人那里有勇士，便将乌利亚派在那里；*rifuzi tiun ĉi honoron al Hillel, pri kiu s-ro D. scias tre bone, ke li estis unu el la plej piaj saĝuloj*²（我们不能）拒绝给希莱尔的这份荣誉，*D* 先生非常了解作为最虔诚的智者之一的他。

探讨过以上句子之后，人们看到，在可接受的牵连句中，前句本身就具有语法意义（*kion vi aŭdis...* *kion vi esperas...* *kiun* 或 *kiel vi deziras...*），但是，在我们看来是不正确的句中，这个前句是语法残句：*kiu diras la homoj...*（*diri* 要求宾语）；... *kiun vi asertis*（并不肯定就是 *iun!*）。前句

的这个意义完整性甚至可以用作句子正确性的标志。换言之，当前句的疑问词或从属连词在意义上同属于两句时，牵连补足从句才是正确的。当疑问词或从属连词在意义上只相关于补足从句时，该句便是不正确的。

231

III. 最后，可以根据其谓语的语式划分补足从句。

A. 陈述补足从句。

它们只是肯定或阐释事实。语式为陈述式：mi vidis, ke li falis 我看到他跌倒了。

B. 目的补足从句。

它们表示，某人或某物的目的在于某事物可能的完成或未完成，或者为此而起作用。它们用命令式。目的补足从句只有阐释的（ke）或疑问的（ĉu，疑问词表词），从未有关系的。

可以分为两种目的补足从句：

1. 从句谓语只表示意图、命令、向往；主句谓语则没有这样的意义。在此情况下，命令式在意义上是必要的，因为陈述式会有其他意义（mi diris, ke li venos 我说过他会来；mi diris, ke li venu 我说过要他来）。因此，在此类从句中，命令式给主句的意义带来“想要做某事”的意义。它们可以被称为意愿从句。例如：mi avertas vin, ke vi ne iru tien 我提醒你不要去那里（mi avertas vin, ke la vojo estas danĝera 我提醒你道路是危险的）；mi avertas vin, ke vi faru urĝe la aferon 我提醒你要赶紧做那件事（mi avertas vin, ke la afero estas urĝa 我提醒你那件事很紧急）；mi skribis al li, ke li ne venu 我写信给他，叫他不要来（mi skribis al li, ke mi ne deziras lian venon 我写信告诉他，我不希望他来）。

2. 主句谓语已经表示意图、命令、向往、效果。在此情况下，命令式在意义上是不必要的，它只是主句谓语的句法附属物。例如：mi permesis al li, ke li promenu 我允许他去散步。由于这种句子总是表示主句为了实现或不实现某种目的的效果，可以称之为效果从句。

表效果的命令式与一些主句动词或表语连用。它们表示：

a) 意愿、愿望：mi ne volas, ke vi foriru 我不想让你离开；mi deziras, ke vi restu 我想要你留下。

b) 劝导、建议：la patro admonis sian filon, ke li lernu pli diligente 父亲告诫儿子，要他更加勤奋地学习；kio vin instigis, ke vi faru ĉi tion? 是什么激励你做此事的？li konsilis, ke mi evitu tiun vojon 他建议我避开那条路；mi proponas, ke ni laboru kune 我提议我们一起工作。

c) 请求、要求：li petis, ke mi lin vizitu 他请求我去看望他；ne pretendu, ke oni donu al vi ĉion 不要妄求人们给你一切；li postulas, ke oni lin respektu 他要求人们尊重他。

d) 命令：Cezaro ordonis, ke oni faru ponton 凯撒命令（人们）建桥。

e) 强迫、状况的强制顺序：vi ne povas min devigi, ke mi faru tion kontraŭ mia volo 你不能强迫我违心地做此事；mi bezonas, ke oni min helpu 我需要人们帮助我；estas necese, ke ni interkonsentu 我们有必要达成谅解；dependas nur de li, ĉu li restu aŭ ne 他是否留下来，只取决于他自己；li trudis al mi, ke mi faru tion 他强迫我做此事。

f) 使有可能、允许及其反义：li ne lasis, ke la infanon oni forprenu de la patrino 他不让孩子被人从母亲那里抱走；multaj malfacilaĵoj malebligis al ni, ke ni efektivigu nian intencon 许多困难妨碍了我们实现我们的意图；tio ebligis, ke mi plenumu mian promeson 这使我有可能履行自己的诺言；la vetero malhelpis, ke ni forveturu 天气妨碍了我们乘车[开车]外出；kiu permesus, ke oni dancu sur lia dorso? 谁会允许别人在自己背上跳舞呢？mi malpermesas, ke vi iru tien 我禁止你去那里；li helpis, ke mi atingu la celon 他帮助我实现了目标。

g) 努力，或其反义（躲避）：multe li klopodis, ke ili interpaciĝu 他做了很多努力，让他们之间平息纷争；ĉu vi ne volas akceli, ke la afero prosperu? 难道你不想加速事业的发展吗？

ĉiamaniere li evitas, ke ni renkontiĝu 他千方百计回避我们相见。

【注一】在 *esperi* 和 *timi* 后面跟陈述式: *mi timas, ke vi falos* 我担心你会跌倒; *mi timas, ke ni voĵeraris* 恐怕我们走错了路; *mi esperas, ke li venos* 我希望他来。柴门霍夫有时在 *timi* 后面使用带 *ne* 的命令式: *mi timas, ke li ne rakontu tion al iu* 我担心他不对人说那件事; *kvazaŭ ŝi timus, ke tiu virino ne foriru de ŝi* 她好像担心那女人不离开她。这个拉丁语现象也许可以通过省略愿望 (*mi time deziras, ke li ne -u*) 来证明其正确。但是, 没有人模仿, 最好回避。请参见以下【注七】。

【注二】在 *gardi sin* 和 *atenti* 后面用命令式可用省略了 *por* 来解释, 因此涉及到目的状语从句: *gardu vin, (por) ke vi ne falu* (你要) 当心, 不要跌倒了; *atentu, (por) ke ni ne voĵeraru* 注意, 我们不要走错了路。

【注三】在 *deci, plaĉi, estas bone* 后面用陈述式, 当这些动词表达对实际事情的判断时: *ne decas, ke vi iris tien seninvite* 你未经邀请就去那里, 这是不得体的; *ne plaĉas al mi, ke vi nenion faras* 我不喜欢你无所事事; *estas bone, ke vi tion aranĝis* 你安排了这事儿, 这很好。但是, 如果从句动作发生在将来, *deci* 便具有建议的意义, 因此用命令式: *ne decas, ke vi iru tien* 要你去那里是不适宜的。在 *plaĉi* 和 *estas bone* 后面, 可以同样使用命令式, 但是, 这较不符合习惯。通常将主句谓语变为将来时或假定式, 而用 *se* 连接从句: *ne decus, se vi irus tien* 如果你去那里, 这是不适宜的; *ne plaĉos al mi, se vi faros tion* 如果你做这事, 我会不喜欢的; *estos (estus) bone, se vi venos (venus) kun mi* 如果你跟我一起来, 将会是好事。

在 *meriti* 后面跟陈述式, 如果它意指通过功绩而实际获得: *li meritas, ke oni lin honoris* 他值得人们尊敬。跟命令式, 如果该获得发生在将来或是虚拟的: *li meritas, ke oni lin honoru* 他应该得到人们尊敬; *tiu artaĵo meritis, ke vi estu ĝia elpensinto*^Z 你本该配得上是这一艺术品的构思者。

在 *manki* 后面跟陈述式, 如果它表示没有或其感觉: *tre mankis al ni, ke vi ne ĉeestis* 你没有出席, 我们感到很遗憾。但是跟命令式, 如果它具有必要、“想望中”之意; 在此情况下, 从句便不是否定的: *nun mankas ankoraŭ, ke ni subskribu la kontrakton* 现在就差让我们签订合同了; *nun mankas ankoraŭ, ke ni fariĝu virinoj!*^Z 现在就差把我们变成了女人啦!

在 *atendi* 后面用命令式, 如果想要强调对所等事物的愿望: *li atendis, ke ŝi eliru* 他等着她出来。只是等待就跟陈述式; 如果次要意义是“认为”, 就只能用陈述式: *mi jam atendis, ke la domo falos sur min* 我早已料想到那房子会倒在我身上。“等到……为止”由表时间的 *ĝis* 从句表示: *atendu, ĝis mi venos* 请一直等到我回来; *ŝi atendis, ĝis li eliris* 她一直等到他出去为止; *atendis, atendis, ĝis lin ĉerko etendis*^Z 等待又等待, 直到进棺材。

在 *sufiĉi* 后面跟陈述式, 如果从句表达存在的事实: *sufiĉas, ke ekzistas tiuj veroj...*^Z 有那些真理……存在就足够了; 如果它表示目的 (对此某事物已足够), 就用命令式, 等同于目的状语从句: *tio jam sufiĉas, (por) ke oni esploru la aferon*^Z 对于探究此事, 这已足够了。同样: *se por la tutmondeco de ia lingvo estas sufiĉe, ke oni nomu ĝin tia...*^Z 如果某种语言的国际性足以让人们这样称它, 那么…… 如果从句内容发生在将来或是虚拟的, 就用 *se* 引导: *sufiĉus, se vi dirus al li kelkajn vortojn* 要是你对他说几句话, 那就足够了; *sufiĉos, se vi skribos kelkajn liniojn* 如果你能写几行 (字), 那就足够了。

【注四】在 *kaŭzi, estiĝi, rezulti* 后面跟陈述式, 而在 *igi, fari* 后面跟命令式。也就是说, 后者表示某事物的效果, 而前者则表示该效果已确定的结果: *tio kaŭzis, ke la solvaĵo estis precipitita* 这导致了溶液被沉淀; *tio estiĝis, ke li bankrotos* 这招致他走向破产; *el tio rezultis, ke mi rezignis pri la afero* 这导致我断了那件事的念头 (再请参见§399)。但是: *eĉ la plej forta deziro ne povis fari tion, ke menso neinstruita penetru en la misterojn de la scienco*^Z 即使最强烈的愿望, 也不能使未受过教育的头脑进入科学的奥秘。

【注五】在 *ebligi* 后面有时用陈述式: *tio ebligis, ke mi nun ĉeestas* 这使我现在有可能出席。这是代替这句的省略形式: *tio ebligis, ke (mi ĉeestu); mi nun ĉeestas* 这使我有可能 (出席), 现在我出席了。同样, 在 *ne malhelpi* 后面有时也用陈述式: *ĉio ĉi ne malhelpas, ke la libro estas interesa* 所有这一切都不会影响到这本书的趣味性。那么, 这些形式即使不一定遭到谴责, 也似乎不是好文体; 根据柴氏用法, 应该最好使用命令式: *vi ne malhelpu, ke ŝi resanktigu la patran domon!*^Z 你不可妨碍她重新圣化他父亲的居所!

【注六】在意指建议、劝导、命令的主句谓语后面, 可以在从句中使用 *devas* 代替命令式: *la patro admonis la filon, ke li devas lerni pli diligente* 父亲告诫儿子, 他必须 [要他] 更加勤奋地学习; *li konsilis, ke mi devas eviti*

tiun vojon 他建议我（必须）避开那条路；Cezaro ordonis, ke oni devas fari ponton 凯撒命令人们（必须）建桥。此类形式可以通过将以上从句视为间接引语来证明其正确，而且，命令、建议、劝导可以跟用命令式一样用 devas 来表达：Cezaro ordonis: “Oni faru ponton” 或者：“Oni devas fari ponton” 凯撒下了命令：“（必须）要建桥。”

如果尝试将意愿从句和效果从句转换为主句句成分的话，它们之间的区别是显而易见的。在意愿从句上，(A) 这是不可能的，因为这样一来，意愿、命令、效果的意义就失去了。例如，在 mi diris al li lian venon（我把他来的情况告诉了他）这句中，什么也不表示命令。这显然证明，命令式在这里有其固有的必要功能。相反，在效果从句上，(B) 从句可以转换为句成分而不改变意义：Cezaro ordonis faron de ponto 凯撒下令建桥；li malhelpis nian trairon 他阻止我们通过。命令式在这里不具有任何功能，它是主句谓语重叠的、意义上多余的附属物。

由这个可转换性而得出结论，在 B 情况中否定意义的主句谓语也可将否定转移到从句中：li malhelpis nian trairon – li malhelpis, ke ni trairu 他进行阻止，不让我们通过。这表明了从句谓语的完整的从属性。也就是说，在将句子分为两个独立句之后，必须放置 ne: ni ne trairis, li malhelpis tion 我们没有通过，是他阻止的。同样：li ne promenos, mi malpermesis tion 他将不去散步，这是我阻止的；ni ne forveturis, la vetero malebligis tion 我们没有开车外出，是天气阻拦的。

因此，在世界语中，效果从句是从句形式不仅取决于意义、而且句法对其有重要影响的唯一情况 [1]。句法在意义上要求多余的命令式，句法通过从句对于主句的强势依附性给予陈述句以否定的意义。

C. 假定补足从句。

它们表示，从句动作可能会发生。我们只在阐释补足从句和疑问补足从句中看到它们。它们的语式是假定式。

它们省略了带 se 的第二级假定从句：mi scias, ke li venus (se li povus) 我知道，（如果他有可能）他会来的；diru, kiom kostus tia vesto (se mi farigus tian) 请你说，这样的衣服价值多少（假如我定做的话）。

【注七】在柴门霍夫那里，发现在 esperi 和 timi 后面用假定式，当这些动词伴有否定时：ne esperante, ke tiu ĉi demando estus iam solvita pli bone² 不指望这一问题在某个时候会解决得更好；ne ekzistas eĉ la plej eta kaŭzo por timi, ke aperus la nova lingvo internacia, kiu elpuŝus Esperanton² 甚至毫无理由担心会出现新的语言来排挤掉世界语。这一点从以下得到理解，即人们倾向于在此情况下也在从句中使用假定式来支持否定。此外，这类似于否定性主句后面的关系修饰语从句中的假定式（请参见§239）。因此，假定式并不取决于 timi，而是取决于主句的否定。同样，在 la titolo de majstro fortenas de Esperanto multajn, kiuj timas, ke fariĝinte esperantistoj ili devus rigardi min kiel sian moralan ĉefon²（“大师”这个头衔把许多人从世界语这儿撵走了，他们害怕自己一旦成为世界语者，就要把我当作精神领袖）这句中，假定式取决于表假定的分词副词（fariĝinte = se ili fariĝus）。在 mi timas, ke via indigno diktus al vi tro akrajn vortojn²（我担心你的愤恨会使你说出过分激烈的言辞）这句中，假定式取决于被省略的第二级假定从句（se vi skribus al li leteron 假如你给他写信的话）。

【注八】在 se okazus 后面用假定式的阐释从句：se okazus, ke Dio prenis al si ŝian animon 但愿上帝收去她的灵魂。其原因是，主句在这里仿佛是重叠的，人们感到将从属连词 se 直接归属到从句上了。

关于补足从句中的动词时态，请参见§§269-271。

在以下几节中，我们将探讨具有各种功能的补足从句的一些特点。

[1] 因此，表效果的命令式类似于许多语言中的虚拟式。然而，我们不用这种术语，因为虚拟式在其所在之处使用更为广泛（在信念动词上、在 timi, esperi 后面、在间接引语中等），而表效果的命令式只用在上述主句谓语之后。通过去除这一术语，我们想在世界语中比所允许之处更多地使用它，而不让人们走错路。

232

主语从句之于主句具有与主语之于谓语相同的功能。实际上，它是主句谓语的真正主语，但它是以整句的形式表达的。因此，它回答这些问题：kio, kiu, kiuj 加谓语：ŝajnas, ke li mortis 看他死了 (kio ŝajnas? 何事看起来……? ke li mortis 他死了 [这件事])。

可以分为阐释从句、关系从句和疑问从句 (疑问主语从句请参见“补足从句”)。

I. 阐释主语从句。从属连词是 ke。

有时，它由主句中的指示词 tio 引出，特别是当主句为疑问句或否定句时：ĉu tio estas vera, ke li mortigis sin? 他自杀了，这是真的吗？但是，指示词通常缺失：ŝajnas, ke la pluvo ĉesos 看来雨就要停了；ne plaĉas al li, ke vi lin ne salutis 你没向他打招呼，对此他不喜欢 (kio ne plaĉas? 他不喜欢什么？tio, ke... [你没向他打招呼这件事])；el tio sekvas, ke la tuta afero estas fuŝita 整个事情因此而搞糟了；min tedas, ke li parolas senĉese pri si mem 他无休止地谈论他自己，这让我厌倦；estas ĝojinde, ke vi venis 值得高兴的是你来了；estas domaĝe, ke la bela plano fiaskis 可惜美好的计划彻底失败了；ne malhelpas nin, ke li ne venis 他没有来，这并没有使我们受到影响。

阐释从句中的语式可以是：

1. 陈述式 (陈述从句)。此类从句用在表示以下意义的这些动词之后：ŝajni, aperi, montriĝi, plaĉi, ĝojigi, tedi, malhelpi, sekvi, okazi, rezulti 等，特别是在带表语的 esti 后面：estas grave, domaĝe, gratulinde, ĝojinde (重要的是，可惜的是，值得庆贺的是，值得高兴的是) 等 (请参见以上例子)。在后者情况中，主句的谓语形容词采用了副词形式：bele estas, ke vi ne forgesis min 令人满意的是你没有忘记我 (= bela estas tio, ke...)。有时，甚至省略了系词 esti：domaĝe, ke li tute obstiniĝis 可惜 (的是) 他十分固执；nekredeble, ke vi forgesis tion 难以置信的是你竟然忘了那件事。请比较§169 及以下的【注四】。

【注一】这种谓语副词也可以被视为如同状语的名词形式；在此情况下，它便是主语，而从句便是表语性的。有时，也用名词化的形容词，例如：certo estas, ke... 不容置疑的是……

【注二】有时省略 ke，特别是在ŝajnas 后面。从句采用主句的形式，ŝajnas 放在 (两个) 逗号之间，几乎带有副词的意义：la rikolto, ŝajnas, estos tre bona 看来收成将是很好的 (= ŝajnas, ke la rikolto...)。

2. 命令式 (意愿—效果从句)。它用在表示这些意义的表语后面：(estas) grave, urĝe, necese, devige, bezone (是重要的，紧急的，必要的，必须 [做] 的，需要的) 等以及在其主动态形式后跟命令式宾语从句的被动态动词后面 (请参见§231)：estas grave, ke vi iru tien kiel eble plej rapide 重要的是你尽快去那里；estas nepre necese, ke ni interkonsentu 我们取得一致意见很有必要；ne estas permesate, ke infanoj legu tian libron 孩子们读这种书是不允许的 (= estas malpermesate)；estas ordonite, ke oni estingu ĉiujn fajrojn 已经命令人们熄灭所有的火。

在其本身就表示意愿、意向、效果的谓语后面，总是用命令式 (请参见§231.B.2)。在不具有这种意义的谓语后面，语式取决于意义：estas grave, ke li subskribis la dokumenton 重要的是他签了文件 (事实)；estas grave, ke li subskribu la dokumenton 重要的是要他签文件 (愿望)。

Estas eble 可以有两个意义：1. 可能 (povas esti)。在此情况下它后面跟将来时：estas eble, ke li venos 他可能要来；2. 有可能 (estas ebligite)。在此情况下它要求命令式：fine estas eble, ke mi iom ripozu 我终于有可能休息一会儿了；nur hieraŭ estis eble, ke mi komencu la aferon 到昨天我才得以着手那件事。在 estas neeble 后面，情况相同：ne estas eble, ke li faris tian friponaĵon 他不可能搞这样的欺骗 (= ne estas kredeble, ne povas esti)；ne estis eble, ke mi alvenu ĝustatempe 要我及时到绝无可能 (状况使我没有可能)。

在 estas verŝajne, probable 后面从不跟命令式：estas verŝajne, ke li venos 他很可能会来。只有联想到假定时，才用假定式：estas verŝajne, ke li venus (se li povus) (假如他有可能) 他多半

会来。

在 *estas dube* 后面, 柴门霍夫用过一次命令式: *estas tre dube, ke troviĝu iu, kiu entreprenus nun similan Sizifan laboron* 很值得怀疑, 现在会有人从头开始类似的劳而无功的工作; 但是, 特定的微妙含义解释了这一点 (*ke devos troviĝi...* 必定会有人……); 规范的语式是陈述式: *estas dube, ke (或: ĉu) li venos* 他是否来还不确定。

3. 假定式 (假定从句)。此类句子表示可能性并且省略了带 *se* 的第二级从句: *estas eble, ke li venus, (se li povus)* (假如他有可能) 他也许会来; *estas certe, ke li plenumus vian peton (se vi lin petus)* (要是你请求他) 他肯定会满足你的请求。

在假定式和将来时主句后面, 从属连词可以是 *se*: *estus bone, se li venus* 如果他来就好了; *ne plaĉus al mi, se oni min rifuzus* 假如人们拒绝我, 我不会称心; *estos utile, se vi helpos* 如果你提供帮助, 将会很有用的。再请参见§§231【注三】和 257.I.3。

【注三】此类带 *se* 的从句可以归类在 (假定) 状语从句; 但是, 这种分析更加注重外在形式而非内在意义。

II. 关系主语从句。它可以由指示词 *tiu* 或 *tio* 在主句中引出: *tiu, kiu diris tion al mi, mortis* 告诉我那件事的人死了; *tiu, kiujn vi denunciis, venĝos al vi* 你所告发的那些人将会来找你报仇的; *tiu, kies portreton vi montris, estas mia fratino* 你展示其画像的那人是我的姐姐[妹妹]; *tiu, per kiu vi sendis la leteron, estas perfidulo* 你派出的送信人是叛徒。

只有 *tiu-kio, tiuj-kiuj, tio-kio* 这些成对语素中的指示词才可以省略, 特别是在艺术文体或谚语中: *bone ridas, kiu laste ridas* 笑在最后的人笑得最好 / 谁笑在最后, 谁笑得最好; *kio pasis, ne revenos* 逝去了的不再复返; 但是, 在宾格关系代词前面, 建议保留 (然而, 还是有一些省略的例子, 特别是在诗歌中: *plenumiĝis, kion mi antaŭdiris* 我所预言的, 实现了)。如果关系代词是 *kies* 或伴有介词, 那么省略是不正确的。例如: *tiu, kies libron vi legas, estas mia preferata aŭtoro* 你正在读的这本书的作者使我首选的作者; *tiu, kun kiu vi promenis, estas nekonata al mi* 你跟他一起散步的那人我不认识。

语式是陈述式还是假定式, 依意义而定: *tiu, kiu tion dirus, certe ne mensogus* 说这话的人当然不会是说假话。

【注四】如果主句中有谓语形容词, 它在省略了指示词之后不采用副词形式: *ne estas konsilinda, kio estigas konfuzon* 凡产生混淆的就不值得推荐; *ne povas esti komika, kio estas plorinda* 可怜的东西不可能是可笑的。

III. 疑问主语从句。在主句中通常没有指示词将它们引出。它们由某个疑问词表词 (请参见“补足从句”) 或副词 *ĉu* 引导: *ne estas certe, pro kio li mortis* 不确定他的死因是什么; *ne estas scieble, kio lin instigis al tia frenezaĵo* 是什么引发了他的疯狂行为尚不得而知; *estas dube, ĉu li sciis tion* 他是否知道这事还有疑问。如人们所见, 此类句子通常只在带表语的 *esti* 后面, 而表语跟在阐释从句中一样采用副词形式。

语式可以是:

1. 陈述式 (请参见以上例子)。

2. 命令式, 当从句表示愿望、命令、(对某事物的) 效果时: *ne estas dirite, kiam ni iru*; 我们何时走没有人说; *estas pripensinde, ĉu ni faru tian interkonsenton* 我们是否要达成这样的协议, 值得缜密思考; *de vi dependos, ĉu la mondo havu de nun pacon^Z* 世界是否从现在起就要有和平, 这将取决于你们。在主句谓语 *resti* 后面, 命令式疑问从句可以转换为不定式结构: *la tuta kampo ŝajne estis jam okupita kaj ne restis jam, kie ricevi partizanojn^Z* 整个战场似乎已被占领, 已经没有了游击队员可以待的地方 (= *kie oni ricevu partizanojn*)。

3. 假定式, 当联想到假定时: *estas dube, ĉu li povus fari tiun taskon* 他是否能完成那项任务还不确定 (如果人们把该任务委托给他的话)。

233

宾语从句具有主句宾语的功能。实际上，它是主句谓语的真正宾语，但是以整句形式表达的。因此，它回答这些问题：kion, kiun, kiujn 加上主句主语加谓语：mi ne sciis, ke li estas malsana 我不知道他病了（kion mi ne sciis? 我不知道什么？ke li... 他病了 [这件事]）。

宾语从句分为三种：阐释的、关系的和疑问从句。

1. 阐释宾语从句。从属连词是 ke。

只有在很少的情况下，它们才由主句中的指示词（tion）引出，也就是说，当人们强调所言时：ĉu tion vi diras, ke li perfidis nin? 你是说他背叛了我们吗？最常见的是缺少指示词：mi scias, ke li estis malsana 我知道他病了。

语式可以是：

1. 陈述式。此类从句出现在表知晓（scii 知道，koni 知道 / 了解，antaŭvidi 预见，aŭdi 听到 / 听说，vidi 看到）、告知（diri 说，aserti 断言 / 断定，anonci 宣布 / 通报，informi 通知，deklari 宣告 / 声明，montri 出示 / 显示，indiki 指出 / 表示，instrui 教 / 指教，konkludi 作出结论 / 推断出，skribi 写信告诉，telefoni 打电话告诉）、信念（kredi 相信，supozi 猜测 / 假设，konjekti 推测 / 猜想）、感觉（timi 担心，espero 希望，ĝoji 感到高兴，bedaŭri 感到遗憾）、结果（estigi 使存在 / 使产生，kaŭzi 引起 / 造成，rezultigi 使产生……的结果 / 导致）等的动词后面。

【注一】有时，特别是在快速对话中，从属连词 ke 被省略：mi diras al vi, ŝi ricevos enterigon kristanan² 我告诉你，她将受用基督教葬礼。在此情况下，常常插入主句，从句便看似独立句：la feliĉo, mi scias, ne daŭras longe 我知道幸福不会持久；via ofero, kredu, ne estos vana 请相信，你的奉献将不会是徒劳的。（= mi scias, ke la feliĉo...; kredu, ke via ofero...）。

关于 ebligi 和 ne malhelpi，请参见§231.B.2【注五】。

关于 timi 后面带 ne 的命令式，请参见§231.B.2【注一】。

关于 kvazaŭ代替 ke，请参见§230【注一】。

在感官动词（vidi, aŭdi, aŭskulti, percepti）后面可以这样转换从句：其谓语变为不定式，其主语用宾格（带不定式的宾格）。这个宾格同时也是主句谓语的宾语：mi vidis lin ŝteli 我看到他在偷窃（= ke li ŝtelas）；ili aŭdis la birdojn trili 他们听到鸟在鸣啭（= ke la birdoj trilas）。请参见“宾表结构”（§171）。

同样的形式也在 igi, lasi, malhelpi 后面，请参见后面的内容。

此类形式也可以用宾语表语来代替（mi vidis lin ŝtelanta 我看到他在行窃；ili aŭdis la birdojn trilantaj 他们听到鸟在鸣啭），但是，这种结构跟带 ke 的从句一样是更笨重的。

【注二】如果从句谓语带有宾语，在不定式转换结构上，该宾语就必须位于不定式之后，否则会有与（同样是宾格形式的）从句主语混淆的可能：mi vidis lin skribi la leteron 我看见他在写信。再请参见§180 及其后内容。

2. 命令式（意愿—效果宾语从句）。它出现在以下情况中：

a) 在告知动词后面，当省略了意愿、命令的概念时（意愿从句）：li sciigis al mi, ke mi venu 他通知我来的；li skribis al sia frato, ke li pagu siajn ŝuldojn 他写信给他的兄弟，要他还债（= skribe ordonis）。

b) 在表意图、意愿、命令、请求、（对……）有效或无效的动词后面（请参见§231.B.2）：mi volas 我想要，postulas 要求，ordonas 吩咐，konsentas 同意，permesas 允许，devigas 强迫，pretendas 声称要，deziras 希望，petas 请求，admonas 劝，konsilas 建议，bezonas 需要，malhelpas 阻止，ne malhelpas 不阻止，helpas 帮助，ebligas 有可能要，malebligas 阻止（使之

不可能), akcelas 催促, klopodas 尽力要, volas eviti, ke li venu 想避免要他来。

在主句谓语 *igi, lasi, malhelpi, helpi* 后面可以使用不定式结构 (请参见以上第 1 点下的第 6 小段): *mi igis lin veni* 我叫他来; *mi lasis ĝin fali* 我任凭它落下; *vi malhelpas min legi* 你在妨碍我阅读; *lasu ŝin dormi* 让她睡吧 (= *mi igis, ke li venu; lasis, ke ĝi falu; vi malhelpas, ke mi legu; lasu, ke ŝi dormu*); *homoj, kies interna indico, se ni pli profunde volus rigardi, devus nin igi ruĝiĝi antaŭ ili!*² 这些人的内在价值, 如果我们想要更深入地观察, 就会使我们在他们面前脸红的!

【注三】在这里, 以上所示结构也有效 (1【注二】): *la malsato igis la sieĝatojn manĝi la ĉevalojn* 饥饿使得那些被包围者吃马了; *li igis la ĉevalon manĝi la fojnon* 他使马吃干草 / 他用干草喂马; *la ankoraŭ ne sufiĉe forta stato de nia afero igis min repreni miajn proponojn*² 我们事业尚不十分强大的现状迫使我收回我的提议; *venki la indiferentecon de la mondo kaj igi ĝin kiel eble plej baldaŭ kaj amase komenci uzadi la proponatan lingvon*² 消除世界的冷漠, 使其尽快地开始成批使用这种提议中的语言。

3. 假定式 (假定宾语从句)。在此省略了带 *se* 的假定: *mi kredas, ke tio plaĉus al li (se li ĝin vidus)* 我相信, (如果他看见那物) 他是会喜欢它的。在所有其他情况中, 没有这种被省略的假定, 假定式则不被认可。

【注四】关于在 *timi* 后面的假定式, 请参见§231【注七】。主句谓语 *ebligi, malebligi, malhelpi* 上的假定式是找不到理由的, 因而不值得使用。

II. 关系宾语从句。它通常由主句中的指示词 (*tion, tiun, tiujn*) 引出: *faru tion, kio al vi plaĉas* 做你喜欢 (做) 的事; *alportu tion, kion mi petis* 请把我要的东西带来; *mi ne konas tiun, kiu alportis la leteron* 我不认识带信来的人; *mi ne konas tiujn, kies nomojn vi menciis* 我不认识你提起名字的那些人。

只有成对语素 *tion-kion* 中的指示词才可以省略: *faru, kion mi ordonis* 做我吩咐做的事。不建议省略 *kio* 前的指示词 (*vi ne sendis, kio al mi necesas*)^[1]。省略 *kiu(j)* 前的 *tiu(j)n* 是不正确的。

【注五】由 *kio ajn, kiu ajn* 引导的从句也可视为关系句: *mi akceptos, kion ajn vi volas* 你想要的任何东西我都将领受。此类句子已经类似于让步从句了 (请参见§258)。

III. 疑问宾语从句。它可以是简单句或复杂句, 局部的或整体的 (请参见§230.3), 局部疑问句由某个词表词 (*kiu, kia, kio, kiel, kial, kiam, kiom, kies*) 引导: *mi ne scias, kiu li estas* 我不知道他是谁; *li ne diris, kian rimedon li uzis* 他没说他用了何种手段; *oni raportis al mi, kio okazis* 有人报告我发生了什么事; *mi ne konjektas, kion vi deziras* 你想要什么我不猜测; *li ne volas diri, kiom kostis la donaco* 他不想说这礼物价值多少; *li ne skribis, kiel li fartas* 他 (信中) 没写他的身体状况如何; *li demandis ŝin, kial ŝi revenas tiel frue* 他问她为何这么早就回来; *mi ne rekonas, kies ĉapelo ĝi estas* 我认不出这是谁的帽子; *mi aŭdis, kiel oni fermas brue la pordon* 我听到门是如何砰地一声关上的。疑问词可以与介词连用: *neniu scias, de kie li venis* 没有人知道他从何处来; *la polico esploris, de kiam li restadas en la urbo* 警方调查他从何时待在这座城里的; *mi ne scias, ĝis kiam li restos tie ĉi* 我不知道他将在这里待到何时。不说 *dum kiam* 而要说 *kiel longe*: *li precize elkalkulis, kiel longe daŭros la laboro* 他精准地算出这项工作将要持续多久。整体疑问句由 *ĉu* 引导: *skribu al mi, ĉu vi venos* 请写信告诉我你是否要来; *oni esploras, ĉu la rivero estas sufiĉe profunda por ŝipoj* 人们在勘察这条河行船是否够深。关于复杂疑问句, 请参见§230.3。

疑问从句从不用指示词来引出, 并且总是不用 *ke* 来连接。它们与关系从句和状语从句的区别, 请参见§230【注二】。

疑问宾语从句的语式可以是:

1. 陈述式。此类从句出现在知晓动词或告知动词后面 (请参见以上例子)。

【注六】在 *scii* 后面可以看到省略疑问句: *li volis aĉeti poŝhorloĝo, kaj jam li sciis kian* (省略 *li aĉetos*) 他想

[1] 正确的说法是: *vi ne sendis tion, kio al mi necesas* 你没有把我所必需的东西送来。(译者)

买怀表，而且已知道买何种怀表；*ŝi havis la senton, ke unu (floro) inter ili mankas, ŝi nur ne sciis kia^z* (省略 *mankas*) 她感觉其中少了一种花，她只是不知道少了何种花。如人们所见，在词表代词上使用被省略动词所要求的格。

更多的省略句是以下这些说法，它们以插入式的独立句形式出现：*mi ne scias* 我不知道，*Dio scias* 天知道，*diablo scias* 鬼知道，*kiu scias* 谁知道。例如：*oni bezonas ankaŭ geografion kun kaligrafio kaj kun mi ne scias kio ankoraŭ^z* 人们也需要地理，同时需要书法以及我还不知道的什么东西；*tio estas Dio scias kia kaprico* 天知道那是什么的怪念头；*el tio povas alveni la diablo scias kio^z* 鬼知道从那件事可以带来什么；*tio estus kiu scias beno aŭ malfeliĉo* 谁知道这会是幸事还是不幸。(G.W.)

2. 命令式。它表示，被询问的事物因某人意愿而发生：*li demandis min, kiam li revenu* 他问我要他何时返回 (= *kiam mi volas, ke li...*)；*li ne diris, ĉu mi iru mem aŭ mi sendu iun alian* 他没有说是要我本人去还是要我派别人去 (= *ĉu mi devas iri...*)；*diru, kiel mi kondutu* 你说我该如何表现 (= *kiel mi devas...*)；*mi ne sciis, kion mi faru* 我不知道我该做什么 / ……我该怎么办。

在主句谓语 *scii* 后面，命令式疑问从句可以转换为不定式结构，如果主语相同的话：*oni ne sciis kiel aranĝi la aferon* 他们不知道该如何安排这件事 (= *kiel oni aranĝu*)；*li ne scias kion fari* 他不知道该做什么 (= *kion li faru*)；*mi ne scias de kie preni la monon por tio* 我不知道从何处为此事筹款。

在 *montri*, *havi* 和 *instrui* 等词后面，不定式结构也是可能的：*mi montros al vi kiel ligi la nodon* 我将给你演示如何打结；*instruu min kiel konduti en tia societo* 请教给我在这样的团体中如何表现；*ŝi ne havis per kio aĉeti lignon^z* 她没有钱买木柴。

3. 假定式，当省略假定时：*mi ne scias, kiom kostus tia festo (se mi ĝin aranĝus)* 我不知道，这种宴会会花多少钱 (假如我来安排的话)；*mi ne komprenas, kial li kolerus (se li kolerus)* 我不理解，他为何而生气 (假如他生气的话)。

间接引语

234

间接引语是一种宾语从句。以从句形式引述某人的话，这种说法称为间接引语。主句表示谁是说话人，从句表示他说了什么。

将直接引语 (请参见 §227) 转换为间接引语，后者用 *ke* 引导，并且将所有第一人称或第二人称的人称代词或物主代词都转换为第三人称代词。但是，引用句的时态、语式都不变。例如：

直接引语

Li diris: mi estas laca. 他说：“我累了。”
Li riproĉis: se vi estus homoj vi donus al mi akvon. 他斥责：“如果你们是人，就给我水喝。”
Mi ne demandis lin: de kie vi estas? 我没有问他：“你是哪儿人？”
Ili ne sciis: trafos ilin malbono. 他们不知道：邪恶将向他们袭来。

间接引语

Li diris, ke li estas laca. 他说他累了。
Li riproĉis, ke, se ili estus homoj, ili donus al li akvon. 他斥责说，如果他们是人，就给他水喝。
Mi ne demandis lin, de kie li estas^z. 我没有问他 (他) 是哪儿人。
Ili ne sciis, ke trafos ilin malbono^z. 他们不知道，邪恶将向他们袭来。

间接引语和陈述式宾语从句之间的区别是显见的。由于说话人可能说一句或多句，并带有复杂的不同句子，间接引语便也可以由带有各种时态和语式的多个句子组成，并带有不同的连词和从属连词。而且，根据严格的分析，主句谓语的真正宾语在此情况下并非一个从句，而是整个间接引语。

【注一】*Si* 和 *sia* 总是相关于其所在的从句的主语：*li plendis, ke lia amiko ne redonis al li lian libron* 他抱怨说，他的朋友没有把他的书还给他 (直接引语：*li plendis: mia amiko ne redonis al mi mian libron* 他抱怨说：“我

的朋友没有把我的书还给我。”)。跟一些语言的习惯相反，只有主句主语和从句主语相同时，si 和 sia 才相关于前者：li diris, ke li retrovis sian libron 他说，他找回了自己的书。

【注二】注意！永远也不要将直接引语的将来时变为假定式，即使主句谓语用过去时。这句话：li diris: mi venos morgaŭ (他说：“我明天来。”) 保留在间接引语中：li diris, ke li venos morgaŭ 他说他明天来。假定式只用于它也以直接引语形式出现时：li diris, ke, se tio estus vera, tio estus jam vaste konata 他说，假如那是真的，那早就众所周知了 (直接引语：li diris: se tio estus vera, tio estus jam vaste konata 他说：“假如那是真的，那早就众所周知了。”)。

为了更清楚地表明直接引语变为间接引语的技巧，我们在下面以双栏的方式给出同一文本的两种形式：

直接引语

La lernantoj lamentis al la instruisto: 学生们向老师哀求：
 “Ni ne meritas la punon, “我们不应受到惩罚，
 ĉar ni lernadis nian lecionon. 因为我们一直在学我们的功课。
 Demandu niajn gepatrojn, 问问我们的父母吧，
 tiuj diros al vi, 他们将会对你说，
 kiel multe ni klopodis, 我们尽了多大的努力，
 sed ni ne povis ĝin kompreni. 但是，我们对它还是学不懂。
 Rememoru, ke vi devis 记住，你必须
 subite foriri en via lasta instruĥoro 在你的最后一节课上突然离开
 kaj vi ĝin ne klarigis al ni. 而且你不向我们解释它。
 Se vi nun ĝin klarigus, 假如你现在解释它，
 certe tuj ni komprenus. 我们肯定立即就懂了。
 Ni vin petas, faru tion; 我们请求，你就这样做；
 ni estos tre dankaj al vi. 我们将会非常感谢你。
 Nun ni vidas, kiel multe 现在我们看到，
 vi helpas nin per via klarigado.” 你用你的解释给了我们多大的帮助啊。”

间接引语

La lernantoj lamentis al la instruisto, 学生们向老师哀求，
 ke ili ne meritas la punon, 他们不应受到惩罚，
 ĉar ili lernadis sian lecionon; 因为他们一直在学他们的功课；
 li demandu iliajn gepatrojn, 让他问问他们的父母吧，
 tiuj diros al li, 他们将会对他说，
 kiel multe ili klopodis, 他们尽了多大的努力，
 sed ili ne povis ĝin kompreni; 但是，他们对它还是学不懂；
 li rememoru, ke li devis 他应记住，他必须
 subite foriri en sia lasta instruĥoro 在他的最后一节课上突然离开
 kaj li ĝin ne klarigis al ili; 而且他不向他们解释它；
 se li nun ĝin klarigus 假如他现在解释它
 certe tuj ili komprenus; 他们肯定立即就懂了。
 ili petas lin, ke li faru tion; 他们请求他就那样做；
 ili estos tre dankaj al li; 他们将会非常感谢他。
 nun ili vidas, kiel multe 现在他们看到，
 li helpas ilin per sia klarigado. 他用他的解释给了他们多大的帮助啊。

从上例可以清楚地看到，间接引语改变了代词，却从未改变语式。

跟在许多其他语言中一样，世界语中也有“自由的”间接引语，即没有任何从属连词引导。仅仅在含有带告知动词意义的词的句子后面，随后的句子详述当事人的想法。但是，在例如英语和法语中，这种自由间接引语中的所有时态都必须是过去时的，相反，在世界语中，随着说

话时刻表达同时的动作或状态的动词，务必用现在时。例如：

Senĉese li ripetadis plendojn al sia patrino: la laboro estas malfacila, la kamaradoj ne afablaj. Krome la instruisto malfavoras lin, kaj, malgraŭ ke li ĉiam laboris konscience, li antaŭvidas, ke li ne sukcesos sian ekzamenon. — Neeble — ekkris la patrino... 他不停地对母亲抱怨说，功课很难，同学又不友好。而且，老师对他也不好；虽然他总是认真地做功课，但是他预见自己考试将会不及格。——不可能！——母亲叫了起来……

正是由于时态的这一突变，人们便可以听出，在这种文本中间接引语是从何处开始的。因此，应当根据这个观点仔细研读原文，而不要机械地转变动词时态（请参见《安徒生童话集》第三集中的例子，第 91 页）。

间接宾语从句

235

间接宾语从句具有主句间接宾语的功能。因此，它们其实就是（涉事）状语从句。然而，它们却非常类似于宾语从句，我们便在补足从句中阐述它们了。

它们回答这些问题：de kio (kiu), pri kio (kiu), je kio (kiu), al kio (kiu), 加主语加谓语：mi ĝojas (pri tio), ke vi venis 你来了我很高兴（pri kio mi ĝojas? 我为了什么而高兴？ke vi... [你来了这件事]）。此外，这里也可以阐述回答 kun kio (kiu) 问题的从句，当 kun 不用来表示伴有，而表示间接宾语时（kompari kun 与……相比，renkontiĝi kun 与……相遇）。

指示词可以是分别带有介词（de, pri, je, al, kun）的 tio (tiu)。

可以分为阐释的、关系的和疑问的（疑问从句）。

I. 阐释间接宾语从句。从属连词是 ke: li dankas sian riĉon al tio, ke li estis ĉiam ege avara 他将自己的财富归功于他总是极其吝啬 / ……归功于他一贯的极度吝啬；mi kalkulas je tio, ke vi min helpos 我期望你来帮助我；neniu sciis pri tio, ke vi venos 没有人知道你会来。

指示词 pri tio 通常被省略: mi kontentas, ke vi venis 你来了，我感到满意；Sokraton oni akuzis, ke li koruptas la junularon 苏格拉底因腐蚀青年而受到指控。

【注一】此类从句类似于原因状语从句。有时几乎分不清: mi ĝojas (pri tio), ke vi venis（我为你来而高兴）和 mi ĝojas, ĉar vi venis（我高兴，因为你来了）。如果第一种形式可行，那么它便是可取的。请参见§267。

语式跟在宾语从句上一样可以是：

1. 陈述式（请参见以上例子）；

2. 命令式；用于跟宾语从句一样的情况中：mi avertis vin, ke vi ne faru tion 我提醒你不要做此事；la Esperantismo celas al tio, ke ekzistu taŭga komprenilo inter la popoloj² 世界语主义旨在让各国人民之间有一种合适的交流工具；ŝi ne kutimiĝis al tio, ke oni ŝin suspektu² 她不习惯被人怀疑。

3. 假定式；用于被省略的假定：mi sciigis lin, ke mi irus (se estus necese, se mi povus) 我通知他，（假如有必要，假如我有可能）我会去的。

【注二】关于 gardi 和 atenti 请参见§231。在 sin deteni 后面，在柴门霍夫那里可以看到带 ne 的命令式: li ne povis sin deteni de tio, ke li ne grimacu 他克制不了自己不做鬼脸 / 他情不自禁地要做鬼脸。Ne 似乎是多余的：该动词所示意的冲动想法激发了命令式的动机。

II. 关系间接宾语从句。适用于直接宾语从句的规则同样适用于它们：donu la leteron al tiu, kiun mi sendos al vi 请把信交给我将派去你那儿的那个人；mi ricevis la libron de tiu, kiun vi vidis ĉe mi hieraŭ 我从你昨天在我这里看到的那个人那里收到了书；ne kalkulu je tiu, kiu tro multe promesas 不要指望夸口承诺的人；mi atentigas vin pri tio, kion mi hieraŭ menciis 我请你注意我昨天提到的事；laŭte parolu kun tiu, kiu estas duonsurda 对耳朵半聋的人说话要大声。

指示词通常保留。如果指示词和关系代词具有相同的介词，那么最多在 de tio - de kio, al tio

- al kio, pri tio - pri kio 等成对语素中将它们省略。例如: donu la libron al kiu vi ĝin promesis 请把书给你答应给的那个人; mi pagis al kiu oni devis...² 我付钱给了那个必须付给钱的人 / 该付的帐我都已付清了; mi ricevis leteron de kiu mi tute ne atendis 我收到了一个意想不到的人寄来的信; mi vin atentigas pri kio mi vin atentigis jam multfoje 我提醒你注意我已多次提醒你注意的事。但是, 更值得建议的是保留指示词: Marta renkontiĝis kun tio, kun kio renkontiĝas milionoj da homoj² 玛尔塔撞上了千百万人撞上的事情。

如果关系代词没有相同的介词, 就必须保留指示词。因此, 例如: donu la libron al kiu venos por ĝin forporti (al tiu, kiu); nenion atendu de kiu tro multe promesas (de tiu, kiu) ——这样的句子是完全错误的。[1]

III. 作间接宾语的疑问从句。它们只见于疑问句 pri kio: li ne sciigis min, ĉu li bone prosperas 他没有告知我, 他是否发达了 (pri kio? [告知我] 什么? ĉu li... 他是否发达了 [这件事]); li informis min, kiel statas la afero 他把事情的现状通知了我。

只有在偶尔的情况下, 才保留指示词 pri tio: mi estas scivola pri tio, kiam li revenos 我很想知道他何时返回。

【注三】Pri 从句十分类似于宾语从句。区别仅仅在于, 主句谓语是不及物的, 或者它已经有了另外的直接宾语: mi demandas, kiam vi venos 我问你何时来 (宾语从句: 我询问你来的时间); mi demandas vin, kiam vi venos 我在问你, 你何时来 (间接宾语从句: 我在问你有关你来的时间问题)。[2]

语式与宾语从句类比, 除了:

1. 陈述式之外, 还可以是:
2. 命令式: mi precize instruis lin, kiel li konduitu 我准确地教他该如何举止端正; mi demandis lin, ĉu mi iru 我问他我是否要去。
3. 假定式: mi sciigis lin, kiam mi estus preta pri la laboro (se oni ĝin al mi konfidus) 我告诉他, 这项工作我何时会准备就绪 (假如人们把它交给我的话)。

表语从句

236

表语从句具有主句表语的功能, 因此, 严格说来, 它是主句真正的表语。通过疑问词加主语加谓语来对它提问: li estas, kia li estis 他还是原来的样子 (kia li estas? 他现在什么样? kia li estis 是他原来的样子)。

它们可以是阐释的、关系的和疑问从句。

I. 阐释表语从句。从属连词是 ke。指示词 (可省略) 是 tio, tia: lia malfeliĉo estas (tio), ke li nenion antaŭvidas 他的不幸在于他什么也预见不到; la principo de mia amiko estas, ke li neniam manpremas 我朋友的 (处事) 原则是他从不握手。

语式也可以是命令式 (目的表语从句): lia ordono estas, ke ni iru 他的命令是要我们走; lia decida volo estas, ke ni faru kune la aferon 他的坚定意愿是我们在一起做事。

II. 关系表语从句。从属连词是关系代词: li estas (tiu), kiu vin savis 他就是救你的人; tio estis, kio kaŭzis lian pereon 那就是导致他丧命的原因; la feino ŝanĝiĝis tia, kia ŝi estis antaŭe 妖精变回了先前的模样。

III. 疑问表语从句: la demando estas, ĉu li vivas aŭ mortis 问题是他活着还是死了。主语通常是 demando 或 problemo。

[1] 正确的说法是: donu la libron al tiu, kiu venos por ĝin forporti 请把书交给要来把它带走的那个人; nenion atendu de tiu, kiu tro multe promesas 从夸口承诺的人那里什么也期待不到。(译者)

[2] 其实, 可以把 mi demandas vin, kiam vi venos. 这句理解成 mi demandas vin pri tio, kiam vi venos. 这样便可更清楚地看出 pri tio, kiam... 是间接宾语从句了。(译者)

如果提到要某人去做的事情，就必须使用命令式：la demando estas, kiam ni komencu la aferon 问题是要我们何时开始做那件事；la problemo estas, ĉu ni iru aŭ restu 问题是要我们走还是要我们留。可以用不定式结构来代替命令式从句：... kiam komenci la aferon; ... ĉu iri aŭ resti.

可以用 jen 来代替 li estas, tiu estas, tio estas: jen kiu vin savis 这就是救你的人；jen pri kio temas 这就是主题所在；jen kion li diris 这就是他所说的话；jen kial li silentas 这就是他沉默的原因。如果有名词主语，jen 可以代替 estas: ĉu esti aŭ ne esti, jen la demando 生存还是毁灭，这就是问题。

【注一】表语从句非常类似于主语从句。也就是说，可以将主句倒装，使主语成为谓语，这时，表语名词便成为主语名词：lia malfeliĉo estas, ke li nenion antaŭvidas 他的不幸是他什么也预见不到（表语从句）；tio, ke li nenion antaŭvidas, estas lia malfeliĉo 他什么也预见不到，这是他的不幸（主语从句）。这两种结构之间的区别仅仅在于强调。在第一种情况中，lia malfeliĉo 被强调；在第二种情况中，“tio, ke li nenion antaŭvidas”被强调。表语从句因而强调主句的主语。因此，为了强调主语，可以将简单句转换为带表语从句的复杂句。“Li savis vin（他救了你）”只是确认；“Li estas, kiu vin savis 他是救你的人 / 是他救了你”是对主语 li 的有力强调。同样，也可以强调说：jen kiu vin savis 这就是救你的人。

【注二】根据另外的分析，带有副词表语的主句，其从句也可视为表语从句。也就是说，这种副词可以视为名词的替代词，因而是主语。但是，保留习惯分析法更值得建议，并且视这种从句为主语从句。（请参见§232【注一】）。

(2) 修饰语从句

237

修饰语从句具有主句中某个名词句成分旁的修饰语之功能。可以将其分为两种。一种是以整句形式表示的真正的修饰语，可以称之为直接修饰语从句。另一种并不直接关联到名词，而是通过连接它的介词关联到其增补语。可以称之为间接修饰语从句或增补修饰语从句。

关于动词时态，请参见§§269-271。

直接修饰语从句

直接修饰语从句具有形容词修饰语的功能。它可以是阐释的和关系的。阐释的也可以是疑问从句的形式。首先我们阐述更为常见的关系修饰语从句。

关系修饰语从句

238

关系修饰语从句回答 kiu 或 kia 或 kiom da 或 kiel -a 加上各自的名词等问题：la homo, kiu vin vizitos (vizitis), estas mia amiko 将要 [已经] 来拜访你的人是我的朋友；mi sendos al vi la libron, pri kiu mi parolis (parolas) 我将给你寄去我提到过 [提到] 的那本书。

直接的关系修饰语从句可以转换为真正的分词形容词修饰语：la homo vin vizitinta (vizitonta) estas mia amiko 已经 [将要] 来拜访你的人是我的朋友；mi sendos al vi la libron de mi priparolitan 我将给你寄去我提到过的那本书。

从属连词是 kiu, kia（单独用或用宾格或与介词连用）和 kies：la homo, kiun vi sendis, alvenis 你派出的人到了；mi vizitis la profesoron, kies libro vin tiom interesas 我拜访了那位教授，他的书你非常感兴趣；mi vidis en butiko kraĵonon, kian vi serĉas 我在店里看到了你在寻购的那种铅笔；li estas tia homo, kiu neniam pardonas 他是那种从不宽容别人的人。

如果从句直接跟在它作为其修饰语的词之后，那么指示词 *tiu, tia* 可以省略；但是，如果插入其他句成分，它们就必须保留：*mi volas vidi tiun leteron de via amiko, kiu ĵus alvenis* 我想看一看刚刚寄到的你的朋友的信 (*alvenis: la letero* 到来的是信)；*mi volas vidi la leteron de via amiko, kiu ĵus alvenis* 我想看一看刚刚到的你的朋友的信 (*alvenis: la amiko* 到来的是朋友)。

然而，由于 *tiu* 的表选择的次要意义，当被修饰的名词明确表示一个单独的人或物时，这种方法便不可用了。在这种罕见的情况下，必须在关系形容词旁重复从句中的名词：*la sola infano de mia amiko, kiun infanon vi vidis ĉe mi antaŭ nelonge, mortis hieraŭ* 我朋友的独生孩子，就是不久前你在我家看到的那个孩子，昨天死去了（请参见§81）。

有时，其修饰语为从句的名词被置入关系形容词 *kiu* 旁的从句内，这时就必须用 *tiu* 在主句中表示它：*kiu homo unufoje ŝtelis, tiu ŝtelos ankoraŭ duafoje* 谁偷了第一次，就会偷第二次。

【注一】关于用关系修饰语从句修饰的名词句成分之前的冠词用法，请参见§76【注四】和【注五】。

【注二】关于牵连修饰语从句，请参见§230.4。

【注三】在 *inter* 后面不要使用省略的关系修饰语从句；在这种情况下，不是用 *kiu* 而是用人称代词或指示代词进行关联：*la knaboj, inter ili mia frateto, iris al la kampo* 那些男孩，其中有我的弟弟，到野外去了（不是 *inter kiuj mia frateto*）；*la knaboj tre dankas por viaj donacoj; inter tiuj precipe por la lignoĉevalo* 男孩们非常感谢你的礼物，特别是其中的木马（不是 *inter kiuj precipe...*）。

【注四】有时，如我们所见 (§58.B.1)，位于带有最高级意义的形容词之后的名词被省略了。这时，如果该名词表示事物，则关系代词变为 *kio*：*la sola, kion mi timis, estis, ke...*^Z 我所担心的唯一的事便是……（请比较：*la sola afero, kiun mi timis, estis, ke...*）。然而：*la lasta, kiun mi timas, estas li* 我所担心的最后一个人就是他。

239

关系修饰语从句的语式一般是陈述式。但是，以下情况中使用假定式：

1. 如果主句否定或询问从句所关联的事物之存在：*ĉu ekzistas saĝa homo, kiu komprenus tion?*^Z 有懂得此事的聪明人吗？*ne estis domo, en kiu ne estus mortinto*^Z 没有其中不死人的房子；*mi diris al vi nenion, kio estus malvera*^Z 我对你说的没有一句假话；*ni ne estas tiaj homoj, kiuj protektus...*^Z 我们不是保护……的那种人；*li ne havas monon, kiun li povus malŝpari* 他没有可以用来挥霍的钱；*ĉu vi havas monon, kiun vi povus pruntedoni?* 你有可以借出的钱吗？*mi havas nenion, kiu min helpus* 我没有会帮助我的人；*mi neniam vidis homon, kiu ne timus de la morto* 我从未见过不怕死的人；*mi aŭdis de li nenion, kion mi ne konsentus* 我从他那里没有听到一句我不赞成的话；*ĉu vi trovas en mia parolo ion, kio estus absurda?* 你在我的讲话中是否听到什么荒谬的东西？*ĉio mankas, kio necesus* 凡是缺少的，都是必要的。

【注一】这个假定式的原因是，人们不喜欢确信无疑地说明某个不存在的或其存在有质疑的事物。在补足从句中，依附性很强，致使否定移到了从句中：*mi neas, ke mi diris tion* 我否认我说过那句话。但是，在修饰语从句中，依附性较弱，人们在其中不再感觉到主句的否定，因此便通过假定式来努力感觉到它。

【注二】必须注意：只有在被修饰概念的完全存在在主句中被否定或询问时，才可以用假定式。如果被修饰对象或概念实际存在，并且人们只询问其是否在现场，就用陈述式：*ĉu vi vidas ie la homon, kiu kutimas promeni tie ĉi?* 你是否在某处看到习惯于在这里散步的人？*ĉu vi havas ĉe vi la monon, kiun vi volas al li prunti?* 你身边有没有你想借给他的钱？同样在否定时：*mi ne trovas la arbon, kiu estas signita* 我没有发现那棵做了标记的树；*mi ne vidas la domon, kiu havas ruĝan tegmenton* 我没有看到那座具有红色屋顶的房子（比较：*mi ne vidas domon, kiu havas ruĝan tegmenton* 我没有看到具有红色屋顶的房子。）。

2. 如果可以省略带 *se* 的第二级假定从句：*mi vidis juvelon, kiun volonte mi aĉetus (se mi povus)* 我看到一件我很想买的珠宝（假如我有可能的话）。

3. 如果主句否定或询问某事物的存在或在现场，而其存在或在现场又有可能实施从句中所表达的动作：*bedaŭrinde mi ne havas ĉe mi mian geografian karton, kiu tuj nin orientus* 很遗憾，我

身边没有能立即确定我们方位的地图；*ĉu vi vidis ie la kondukiston, kiu montrus al ni la vojon?* 你是否在某处看到能给我们指路的驾驶员？*vi ne aŭdis liajn argumentojn, kiuj vin certe konvinkus* 你没有听到他的论据，它们肯定会使你信服。这种假定式也用在主句谓语 *serĉi* 和 *proponi* 后面：*li devas serĉi fortan brakon, kiu lin povus helpi*^K 他应该寻找能帮助他的强有力的臂膀；*oni eble proponos la aranĝon de festoj intergentaj, kiuj servus...*^Z 人们也许还要向我们提议，安排几个种族间的节日，它们用来……

【注三】这种假定式可以这样解释：例如在以上各句中，第二级 *se* 从句可以省略，因为它以虚拟的方式假设主句否定或疑问的真实性，或者假设搜寻的成功、提议的采纳等：*se mi ĉehavus ĝin (la geografian karton)* 假如我手头有它（地图）的话；*se vi ekvidus lin (la kondukiston)* 假如你看到他（驾驶员）的话；*se vi aŭdis ilin (liajn argumentojn)* 假如你听到它们（他的论据）的话；*se li trovus ĝin (fortan brakon)* 假如他找到它（强有力的臂膀）的话；*se oni akceptus tiujn (festojn intergentajn)* 假如人们接受那些（种族间的节日）的话。况且，在这种情况下，从句本身就是假定的；这一点从以下事实得到证实，如果将它变为主句，主句仍用假定式：*... karton; ĝi tuj nin orientus* ……地图，它能立即确定我们的方位；*... la kondukiston; li montrus al ni la vojon* ……驾驶员，他能给我们指路；*... argumentojn; tiuj vin certe konvinkus* ……论据，它们肯定会使你信服；*... fortan brakon; ĝi povus lin helpi* ……强有力的臂膀，它能帮助他；*festoj intergentaj; ili servus...* 种族间的节日，它们用来……

【注四】贝利在发表于《英国世界语者》（1940年10-12月号）的一篇文章中，列举了柴门霍夫有关假定式用于修饰语从句的所有例子。

在所有其他情况中，假定式都是不正确的。在多数语言中，如果修饰词伴有最高级形容词或形容词 *sola*, *unika*, *unua*, *lasta*, 便要用到假定式。而这在世界语中是绝对错误的：*ŝi deŝiris la solan (lastan) rozon, kiu restis en la ĝardeno* 她摘取了花园中剩下的最后一朵玫瑰花；*demandu la unuan homon, kiun vi renkontos* 问一问你将遇见的一个人；*ŝi prenis la plej belan arĝentan vazon, kiu estis en la domo*^Z 她拿了曾经是宅内的最好看的那只银花瓶。

人们偶然也会遇到命令式用于直接修饰语从句中，这总是以意义为动机（意愿式）：*la aŭtoro, kies granda fervoro estu sincere laŭdata, amasigis en sia libro multegan materialon* 那位其巨大热情应受到真诚称赞的作者，把大量的素材汇集于他的书中。

阐释修饰语从句

240

它的从属连词是 *ke*。

它用在其意义内容可以用句子来阐释的名词后面。它们是：

1. 表状态的名词（*situacio* 处境，*fakto* 事实，*avantaĝo* 优势，*ŝanco* 机会 / 时机，*kvalito* 性质 / 质量，*cirkonstanco* 状况 等）；

2. 表精神动作或动作方式的名词（*sento* 感觉，*penso* 思想，*ideo* 概念 / 想法，*opinio* 见解，*kredo* 相信，*espero* 希望，*timo* 害怕 / 担心，*maniero* 方式，*kutimo* 习惯，*politiko* 策略，*artifiko* 诡计 等）；

3. 表告知的名词（*sciigo* 通知 / 消息，*informo* 通知 / 信息，*letero* 信，*depeŝo* 急件 / 快邮，*vorto* 话语 / 言词，*parolo* 说话 / 发言）；

4. 表意图、命令、有效果或无效果、因而其动词形式之后要求效果从句的名词（请参见 §231.B）。此类名词例如：*volo* 意愿，*deziro* 愿望，*admono* 劝导，*konsilo* 劝告 / 建议，*peto* 请求，*postulo* 要求，*ordono* 命令 / 吩咐，*devigo* 强迫，*neceso* 必要，*bezono* 需要，*trudo* 强加于人，*permeso* 允许，*malpermeso* 禁止，*klopodo* 操心 / 努力，*eblo* 可能，*maleblo* 不可能，*malhelpo* 妨碍 等。

阐释修饰语从句中的语式可以是：

a) 陈述式，当涉及到对实际事实的阐述时，因而是在第 1, 2 和 3 条下的名词后面：*la stato*,

ke mi devas vane atendi, ne daŭros longe 我非得徒劳等待的状态将不会持久; tiu aranĝo havas la avantaĝon, ke oni povas facile trovi ĉion 这一安排具有可以很容易地发现一切的优势; mi ne povas kontenti je la situacio, ke miaj manoj estas kvazaŭ ligitaj 对于我仿佛被捆住了手脚的境况, 我不可能感到满意; mi fidas malgraŭ la fakto, ke la aferoj nun statas malbone 现在情况并不好, 尽管如此, 我仍然坚信不疑。

Mi havas la senton, ke ĉio prosperos 我感到一切都会兴旺发达; li esprimis la opinion, ke tio ne estas konsilinda 他认为, 这不值得推荐; mi ne povas liberiĝi de la timo, ke io malbona okazis al li 担心他遇到了某种不测, 我无法从中解脱; mi ne aprobas la politikon, ke oni semas malamon 我不赞成播撒仇恨的策略。

Mi ricevis leteron, ke li baldaŭ venos 我收到一封告知他很快就要来的信; ĉu vi aŭdis la famon, ke li mortis? 你听到有关他死了的传闻了吗? li revenis kun la informo, ke nenio grava okazis 他带着无大事发生的消息返回了; se li estus doninta al la diablo sian vorton, ke li iros en la inferon, li neniam preĝus...² 假如他已经告诉了魔鬼他将要进地狱, 他就永远不会祈祷……了。

如果主句主语和从句主语相同, 就可以使用不定式结构: mi ne havas la kutimon fumi 我没有抽烟的习惯; ili aplikas la politikon inciti unu genton kontraŭ la alia 他们实行挑动一个种族反对另一个种族的策略; mi havas esperon ricevi monon 我希望收到钱。再请参见§141。

b) 命令式。它与在宾语从句和主语从句上同样方式:

aa) 在表告知的名词后面, 当该告知具有命令或请求的特性时: mi ricevis depeŝon, ke mi iru tuj 我收到一封要我立即就去的快件。这些是意愿从句。

【注一】命令式也可以用 devas 来代替: mi ricevis depeŝon, ke mi devas iri 我收到一封要我必须去的快件。

bb) 在第4条的名词后面(请参见以上内容)。这些是效果从句(请参见§231.B): mi ricevis la ordonon, ke mi atendu 我收到要我等的命令; vian peton, ke mi vin helpu, mi ne povas plenumi 你要我帮助你的请求我无法满足; via klopodo, ke la afero prosperu, estis vana 你要让事情成功的努力是徒劳的; la konsilo, ke vi vin gardu, estas saĝa 要你小心的劝告是明智的。

【注二】在 volo, peto, postulo, instigo, klopodo, rajto 等词后面始终跟命令式: mi turnas min al vi kun la peto, ke vi diru al mi, kia estas via opinio² 我向你提个请求, 请告诉我你的意见是怎样的; la rajton, ke mi povu eldoni ankaŭ mem, mi ne rezervas al mi² 我不保留我可以自主出版的权利。在 deziro 和 propono 两词后面, 如果想望者(deziranto)或提议者(proponanto)期待着别人的动作, 就跟命令式: via deziro, ke mi donu al vi la libron, ne estas plenumbla 你要我给你书的愿望无法满足; tiun proponon, ke mi sendu tiucelan cirkuleron, mi akceptas² 我接受要我寄送与目标相称的通告的提议。如果想望者希望或提议者提议自己行动, 就要用假定式: via deziro, ke vi irus tien, estas stranga 你想去那里的愿望是奇怪的; via propono, ke vi mem subskribus la alvokon, ne ŝajnas sagaca² 你提议自己签署那份呼吁书, 似乎不明智。但是, 近期以来更偏向使用不定式结构: via deziro iri... 你想去……的愿望; via propono subskribi mem... 你的关于自己签署……的提议。

【注三】在 admono, konsilo, ordono, neceso, bezono 等词后面, 可以用 devas 代替命令式: mian admonon, ke vi devas... 我劝你必须……; la konsilo, ke vi devas... 建议你必须……; la neceso, ke vi interkonsentu (= devas interkonsenti), estas evidenta 你们有必要达成一致, 这是显而易见的。

【注四】在 eblo 和 permeso 后面, 最好跟 povas: la eblo, ke oni lin povas savi, ĉesis 他(能)获救的可能性不存在了; la permeson, ke ni povas eniri senpage la prezentadon, donis al ni la direktoro de la teatro 剧院经理允许我们(能)免费进去看表演; la neblo, ke ni ne povas lin helpi, estas bedaŭrinda fakto 我们不能帮助他, 这是一件令人遗憾的事实。在 malpermeso 后面跟带 ne 的命令式, 或最好跟 ne povas: la malpermeso, ke oni ne povas (= neniu povas) eniri (= ke oni ne eniru) la ĝardenon, fine estas nuligita 禁止任何人进入花园(的规定)终于取消了; la malpermeson, ke vi ne iru tien, vi ne atentis 你没有注意到你被禁止去那里了。

【注五】如人们所见, 在其本身就有否定意义的名词后面, 必须在修饰语从句中使用否定的从句。(请比较: oni malpermesis, ke iu eniru la ĝardenon 某人被禁止进入花园。)

【注六】人们在柴门霍夫那里看到在 timo 后面和在 timi 后面一样的两个相同结构 (§231【注一】): transdoni al iu la aferon sen timo, ke li lasos ĝin fali² 把事业移交给某人(处理)而不担心他会让它失败; ŝi mallevis la okulojn pro timo, ke ŝi denove ne ridu² 她垂下眼睛, 生怕她又不笑。第一种结构 (ke ŝi denove ridos [生怕] 她又笑起来) 更可取。

也可以用不定式结构: mi ricevis la ordonon iri tuj 我收到了马上就去的命令; mi havas fine la eblon forveturi 我终于有可能乘车离开了。这甚至是更可取的。

c) 当省略了带 se 的假设时, 假定式便是从句的语式: mi havas la plenan certecon, ke li ne rifuzus vin (se vi lin petus) 我完全肯定他不会拒绝你(假如你请求他的话); mi ricevis la informon, ke li subtenus la aferon (se oni lin petus) 我收到了有关他支持这件事(假如人们请求他的话)的消息。

疑问修饰语从句

241

在这里我们发现和在阐释从句那里相同的语式:

1. 陈述式: la demando, ĉu Esperanto povas havi poezion, ne estas plu diskutebla 有关世界语是否可以有诗歌的问题不再有争议了; la dubo, ĉu li ankoraŭ vivas, fine ĉesis 有关他是否还活着的疑问终于消除了; la sciigo, kie li estas kaj kiam li revenos, ankoraŭ ne alvenis 关于他在哪里、何时返回的消息尚未到来。

2. 命令式: li ne obeis la konsilojn, kiel li konduku 对于他该如何表现的建议, 他就是不听; mi ne ricevis ordonon, kiam mi revenu 我没有接到我何时返回的命令; mi ne konas la decidon, ĉu mi iru tuj aŭ mi povas iri morgaŭ 我不知道要我立即去还是可以明天去的决定。在主语相同时, 可以使用不定式结构: la manieron, kiel konduki en bona societo, li neniam ellernos 对于如何在良好社团中表现的方式, 他永远也学不会 (= kiel li konduku); la ordonon, kiel iri kaj kion fari, mi komprenis 我理解(我该)怎样去、做什么的命令。

3. 假定式: mi ne ricevis de li respondon, kiam li komencus la laboron (se ni interkonsentus, ke li ĝin faru) 我没有收到他对于他何时会开始工作的回答(假如我们一致同意由他来做的话)。

间接修饰语从句

242

间接修饰语从句跟直接修饰语从句一样, 相关于主句的某个名词。然而, 它并非直接与之相关, 而是通过介词。它因而具有某个主句名词旁的增补语功能。所以, 它也可以称为增补语从句。从属连词是关系代词。对该从句提问用名词加上带前置介词的 kio 和 kiu: ne faru la aferon sen konsidero de tio, kion mi diris 不要做此事而不考虑我说的话 (sen konsidero de kio? 不考虑什么?); vi ne foriros sen respondo pri tio, kion mi demandis 你不回答我的问题就不要离开; min mirigas via plena silento pri tio, pri kio mi vin petis 你对于我向你提出的请求沉默不语, 这使我感到吃惊。

De tiu 在主句中可以采用 ties 的形式: kiu tro multe promesas, ties parolon ne kredu 不要相信承诺过多的人说的话。请参见 §53.B 【注二】。

还有阐释的间接修饰语从句(从属连词: ke)。在这种情况下, 保留指示词 (pri tio 等): mi ne komprenas vian indignon pri tio, ke oni diris al vi la malagrablan veron 你对人们告诉你令人不悦的实情感到气愤, 对此我不理解。在 kaŭzo 后面可以省略指示词 (de tio): kio do estas la kaŭzo (de tio), ke subite naskiĝis tia granda vento?² 突然刮起这么大的风到底是什么原因? 在 merito 后

面也如此: *mi perdus eĉ tiun solan meriton, ke mi propravole mortis por ĝi*² 即使是我心甘情愿为它而死, 也不值一提了。在此归类的还有在 *estas tempo* 后面的命令式阐释从句, 在这里省略了 *por* 增补语: *estas jam tempo, ke ni ekiru* 已经是我们出发的时间了 / 我们该出发了 (= *tempo por tio, ke...*)。

(3) 状语从句

分类

243

状语从句具有主句状语的功能。因此, 严格地说, 它们是主句谓语的状态语, 而以整句形式出现。由此而得出结论, 有多少种状语, 就有多少种状语从句。因此可以分为:

1. 涉事状语从句, 它们表示主句动作涉及到何人或何事物。我们已经在“补足从句”那里将它们作为间接宾语从句阐述过 (请参见§235)。
2. 地点从句, 它们通过自己动作的地点来表示主句动作的地点。
3. 时间从句, 它们通过自己动作的时间来确定主句动作的时间。
4. 状态从句, 它们:
 - a) 通过谓语, 表示主句施事者或受事者相关于另一个动作、状态或施事者的关系 (*kun, sen, anstataŭ, krom*; 起源关系、结果关系)。
 - b) 表示条件, 主句动作靠它而发生或不顾它而发生 (假定从句和让步从句)。
5. 情态从句, 它们表示主句动作的情态特征 (方式、原因或目的)。

地点从句

244

它们具有主句的地点状语之功能。回答这些问题: *kie, kien, de kie, ĝis kie*。它们具有作为从属连词的相同的关系词。指示词: *tie, tien, de tie, ĝis tie*。

指示词可以省略, 如果其形式与关系词形式相同: *li iras (tien), kien mi intencis iri* 他去了我打算去的地方; *li promenis (tie), kie oni laboris sur la kampoj* 他在人们在野外劳动的地方散步; *li venis (de tie), de kie la hirundoj alflugas printempe* 他来自燕子在春天飞来的地方; *li iris (ĝis tie), ĝis kie neniu povis iri antaŭe* 他一直走到以前没人去过的地方。但是: *ni jam revenis de tie, kien vi iras* 我们已经从你要去的地方回来了; *kuru ĝis tie, kie tiu standardo estas fiksita* 跑到挂着那旗帜的地方去吧; *tie ni sidiĝu, kie estas ombro* 哪里有荫凉, 我们就坐哪里吧; *tien iru, kien mi ordonis* 我命令你去哪里, 你就去哪里 (强调的 *tien*)。

【注】地点从句也可以相关于主句地点状语: *ni sidiĝis apud la fonto, kie estas agrabla ombro* 我们就坐在泉水边, 那里有喜人的树荫。在这种情况下, 地点从句代替了修饰语从句 (*apud la fonto, apud kiu estas...*)。有时, 在这里也看到被省略的“地点”词; 这时使用不定式结构: *ne troviĝas, kie sidi* 没有坐的地方; *ne restis jam, kie ricevi (la invititojn)*² 已经没有接待 (受邀者) 的地方了。

关于“动词时态”, 请参见§270。

时间从句

245

时间从句具有主句的时间状语之功能，它们通过从句动作的时间来确定主句动作的时间。它们回答这些问题：kiam, de kiam, ĝis kiam 和 kiel longe (= dum kia daŭro)。我们将依据它们所回答的问题来阐述。

I. KIAM? (何时?)

回答问题 kiam 的时间从句，可以表达就主句动作而言的同时动作、先时动作或后时动作。它对应于实际时间状语 (§193)。

同时性

246

同时性时间从句可以表达：

1. 主句动作在哪一个时间点上发生。在这种情况下，存在两种可能：

a) 动作是一次性的。从属连词是 kiam，指示词 (tiam) 通常缺失：kiam la domo ekbrulis, ĉiuj loĝantoj dormis 房子起火时，所有的居住者正在睡觉；tagiĝis, kiam ili hejmenvenis el la amuzejo 他们从娱乐场回家时，已经天亮了。

b) 动作是多次性的。从属连词是 kiomfoje (不用在主句中引出)，kiam 或 se (用 ĉiufoje 或 ĉiam 引出)：ĉu vi min ĉiam helpas, se mi vin petos? 如果我请求你，你总是会帮助我吗？kiomfoje li ŝin rememoris, liaj okuloj pleniĝis de larmoj 每当他想起她时，他的双眼都会充满泪水；ĉiufoje, se li venas, li alportas donacon 每当他来的时候，他都会带来礼物；ŝi ĉiam nur ridis, se li parolis al ŝi pri amo 假如他向她提起爱，她始终只是笑；mi trovis lin ĉiam ĉe laboro, kiam mi lin vizitis 每当我去拜访他时，我发现他总是在工作。

【注一】在这种情况下，确实涉及到多种情况，而 se 的意义也正是 en la okazo ke 在……（发生）时，这一点可以证明 se 的用法是正确的。

2. 主句动作在哪一个时间段中发生。从属连词是：

a) 如果两个动作大致都是持续的，就用 dum：dum vi skribos la leteron, mi legos ion 在你写信的同时，我将读点什么；dum la kantistino kantis, ĉiuj silentis atentante 在那女歌手演唱时，所有人都在静心地听；dum li ne estis hejme, oni prirabis lian loĝejon 他不在家的时候，有人抢劫了他的住所；dum vi estos feliĉa, vi havos multajn amikojn 在你幸福的同时，你将会有许多朋友。

b) 如果主句动作是瞬间的，就用 kiam：kiam li iris sur la kampo, subite bruo ekfrapis liajn orelojn 当他去地里的时候，突然听到一声巨响；kiam li foje vagadis en la arbaro, lin pikis venena serpento 有一次当他在树林里游荡时，被一条毒蛇咬了一口；kiam mi skribis la leteron, li envenis 我在写信时，他走了进来。在这种情况下，为求完全准确，本该使用未完成时复杂动词：kiam mi estis skribanta la leteron, li envenis 或者使用准后缀 ad：kiam mi skribadis la leteron... 但是，这通常完全不必要；只有在简单动作意指瞬间动作时，才必须用它：kiam li estis mortanta (mortadis), la kuracisto envenis 当他生命垂危时，医生走了进来。

【注二】如果从句表示状态，只有在该状态被限制或可以被限制时，才可以用 dum：dum Miltono estis en Romo, li verkis gajajn poemojn 弥尔顿在罗马期间，写了（多首）欢快的诗歌。但是，如果状态变成了施事者的最后状态，就必须使用 kiam... jam：kiam Miltono estis jam blinda, li diktis siajn poemojn 弥尔顿在双目失明以后，他便口述自己的诗歌。

【注三】有人提议用 *dum kiam* 的形式来代替简单的 *dum*，因为它也是介词。但是，它部分是多余的，因为 *dum* 的双重功能从未产生过混淆；部分是由于它的混合性而怪异和完全不可能。*Dum* 表示长时间持续，而 *kiam* 则表示时间点，因此，*dum kiam* 的意思是“在某时间点上的长时间持续期间”，这是明显的曲解^[1]。有鉴于此，*kiel longe* 甚而 *dum kiom da tempo* 等形式也用作疑问来代替它。

关于 *kiam* 代替 *per tio ke*，请参见§264【注】。

先时性

247

先时性时间从句的从属连词是 *post kiam* 或 *post ol*。

【注一】后一种形式更为合适，而且与对应的 *antaŭ ol* 更趋一致；柴门霍夫在接受布瓦拉克关于该形式的咨询时，对它“完全赞同”（《官方杂志》1914年，第156页）。也许是受到拉丁语 *postquam* 和类似的俄语形式的影响，致使它至今都几乎未被使用。

例如：*post kiam ŝi estis mallongan tempon en la arbaro, fariĝis nokto^Z* 她到这个森林不久，夜幕就落下来了；*ekbatis la koro de David, post kiam li kalkuligis la popolon^Z* 大卫数点百姓以后，就心中自责；*post ol la prezidanto malfermis la kunsidon, oni komencis la tagordon* 在主席宣布开会以后，人们就开始了（工作）日程；*baldaŭ post kiam li abdikis, oni lin reelektis* 在他辞职以后不久，他又重新当选了；*nelonge post kiam ŝi mortis, li starigis sur ŝia tombo belan monumenton* 她去世后不久，他就在她的墓上立了一块漂亮的石雕墓碑。

如果不想强调先时性，也可以只用从属连词 *kiam*。在这种情况下，先时性用以下方式表达：

a) 通过带过去分词的复杂形式：*kiam mi estis skribinta la leteron, mi ĝin sigelis* 我写完信以后就在信上加盖了印章；*kiam mi estos fininta mian laboron, ni povos ludi* 在我做完功课以后，我们才能玩（完成时）。

b) 如果从句谓语表示过去的瞬间动作，就用 *jam*：*la kuracisto venis, kiam la malsanulo jam mortis* 病人死了以后，医生来了 / 医生来的时候，病人已经死了^[2]；*mi retrovis mian fontplumon, kiam mi aĉetis jam novan* 我买了新钢笔以后，重新找到了旧笔 / 我重新找到我的钢笔时，已经买了一支新的；*li venis, kiam ni ekiris jam* 我们出发以后，他来了 / 他来的时候，我们已经出发了。请比较§271【注三】。

【注二】如果主语是人称代词，建议将 *jam* 置于动词之后，以避免不悦押韵（*kiam li jam*）。

在以下情况中，只用 *kiam* 就已足够：

c) 如果从句谓语带有准前缀 *el, for, al*^[3]：*kiam oni elkondukis la atestantojn, la monarĥo sin ĵetis sur la plankon^B* 在证人被带出来后，君主扑倒在地上；*kiam oni forportis la pakajojn, la vicreĝo invitis la du senditojn^B* 在行李被拿走后，总督邀请了那两位使者；*kiam oni alportis la bieron, li verŝis al si^Z* 在人们搬来啤酒后，他便给自己斟上了；*kiam mi ellegis la libron, mi ĝin vendis* 这本书我读完后就把它卖掉了。在这里，同时性用 *dum* 来表达：*dum li alportis la bieron, li trinkis el ĝi la duonon* 在他搬来啤酒的同时，他便喝掉了一半；*dum la gastoj foriris, li staris en la pordo* 客人们离开时，他站在门口。

d) 如果先时性显然是由意义而产生的：*kiam en la pordo aperis la figuro de bela junulo, la tri viroj iris al li renkonte^Z* 当门里出现一个英俊的年轻人的身影时，那三个男人朝他走过去；*kiam li ŝin demandis, ŝi respondis jene...* 当他问她时，她这样回答……

[1] 况且，将源出拉丁语的 *dum*（它在拉丁语中只是从属连词）只用作介词，这是怪异的。

[2] 注意这两句中译文之间的区别：“病人死了以后，医生来了”这句虽然符合原句的结构（这并不是翻译的唯一选择），但是它似乎责备“医生来迟了”，与句子原意略有出入。因此，译者推荐第二种译文“医生来的时候，病人已经死了”。同样的情况也出现在本部分第三个例句的中译文上。（译者）

[3] 严格说来，是在所有根据其意义用作谓语状语的准前缀上（请参见§365【注二】）。

e) 如果谓语是 fini: *kiam mi finis la laboron, mi iris vespermanĝi* 我结束工作就去吃晚饭。

【注三】如果从句谓语是持续动词, *jam* 在此意义上便不合适, 因为它可以表示持续的动作已经开始: *li venis, kiam mi skribis jam la leteron* 他来的时候, 我已经 (开始) 写信了 (已经开始写了)。但是, 由于这种意义也不是绝对的, 在后者意义上应该说: *kiam mi ekskribis jam* …… 我已经开始写了 (请参见 *jam*, §90)。

【注四】依据柴门霍夫、卡贝及其他优秀作者的例证, 复杂的动词形式是要尽可能回避的。如果不能用 *jam* 表示先时性, 并且没有 c), d), e) 的情况, 那么就最好使用 *post kiam, post ol*。复杂的动词形式只用来表示将来结束的持续动作 (完成将来时): *kiam li estos skribinta la leteron, mi revenos* 当他写完信时, 我就回来了。也就是说, 带 *post kiam* 的简单将来时 (*post kiam li skribos*) 只表示 “他将要写”, 而不表示 “他也将要写完这封信”。请比较 §271 【注三】。

【注五】如果谓语是被动态, 其本身就表达先时性, 因而 *post kiam* 或 *post ol* 便是多余的了: *kiam la mono estos kolektita, ni ĝin deponos en banko* 在筹到钱之后, 我们将把它存到银行。

【注六】在将来时谓语上, 从属连词也可以是 *se*, 因为就将来时而言, 在事实和假设之间只存在细腻差别: *se vi interkonatiĝos, vi certe estos bonaj amikoj* 如果你们彼此结识, 你们一定会是好朋友。

如果先时性只是瞬间或短暂的, 它就用 *tuj kiam, baldaŭ kiam* 表示: *tuj kiam li ekaŭdis la vekrion, li alkuris* 他一听到哀号声就跑了过去; *baldaŭ kiam li venis en la ĉambron, oni lin prezentis al la mastrino* 他一进入房间, 就被介绍给了女主人。*Tuj* 和 *baldaŭ* 本身属于主句, 因此时间从句是被插入的。

最近的先时性也可以用 *apenaŭ* 来表达: *apenaŭ ŝi venis al la fonto, ŝi ekvidis sinjorinon*^Z 她刚一来到泉边, 就看到一位女士。在这种情况下, *apenaŭ* 用作从属连词 (请比较 §89 【注一】; §248 【注三】)。

后时性

248

后时性时间从句的从属连词是 *antaŭ ol* (在……之前)。

【注一】有时也会看到 *antaŭ kiam*, 类似于 *post kiam*。但是, 这更为笨重, 因此绝不值得推荐。最好能用 *post ol* 代替 *post kiam*。

例如: *antaŭ ol ilia domo forbrulis, ili estis sufiĉe bonhavaj* 在他们的房子烧毁之前, 他们相当富有; *nia ŝipo, unu horon antaŭ ol la tempesto ekfuriozis, jam estis en sekura rodo* 在暴风雨开始肆虐前的一小时, 我们的轮船就已停在安全的锚地了; *vere, vere mi diras al vi, antaŭ ol la koko krios hodiaŭ, vi malkonfesos min trifoje* 说实在的, 我告诉你, 今天在鸡叫之前, 你就三次不认我了。

在 *antaŭ ol* 后面, 如果主语相同, 也可以使用不定式结构: *antaŭ ol foriri, ni vespermanĝos* 离开之前, 我们先吃晚饭。

【注二】*Antaŭ ol* 可以用来在必要时区别地点的和表时间的 *antaŭ*: *li venis antaŭ ol mi* 他先于我来。这是下句的省略句: *li venis antaŭ ol mi venis* 他在我 (来) 之前来。同样也可以说: *li venis post ol mi* 他在我 (来) 之后来。以确保说的不是: *li venis malantaŭ mi* 他跟着我来。请比较 §271 【注三】。

后时性也可以在主句中用 *jam* 表达: *kiam la kuracisto alvenis, la malsanulo jam mortis* 当医生来到时, 病人已经死了。但是, 只有在表瞬间动作的动词上, 这才十分清楚 (请参见 §247.b)。

如果后时性只是瞬间的或短暂的, 就用 *ĵus kiam*: *ĵus kiam la tegmento defalis, li elkuris el la brulanta domo* 房顶刚刚坍塌, 他就从着火的房子中跑了出来。*Ĵus* 属于主句, 因此时间从句是被插入的。

【注三】从句的即刻后时性也可以由主句中的 *apenaŭ* 来表达: *apenaŭ mi ellitiĝis, kiam li venis* 我刚起床, 他就来了。在这种情况下, *apenaŭ* 用作副词 (请比较 §247 结尾处)。

在后时从句中, 如果动作实际发生了, 就用陈述式: *antaŭ ol ni iris al la teatro, ni vespermanĝis* 在我们去看戏之前, 我们吃了晚饭。如果论及看来就要发生的将来动作, 也用陈述式: *antaŭ ol*

ni iros al la teatro, ni vespermanĝos 在我们去看戏之前, 我们将要吃晚饭。如果动作未发生, 就用假定式, 因为主句动作阻止了它: antaŭ ol Aleksandro estus realiginta siajn grandiozajn planojn, li subite mortis 在亚历山大就要实现其宏伟计划之前, 他突然死了。

【注四】如果想要表示从句动作阻止了之前刚刚发生的动作, 就在主句中用 preskaŭ: preskaŭ ŝi falis, kiam mi ŝin kaptis 在我抓住她时, 她几乎就要跌倒了 (陈述式, 因为动作几乎发生了, 这是事实)。

【注五】当主句中含有否定时, 从句中就不用否定。以下是卡贝的一个错误例子: mi ne moviĝos de ĉi tie, antaŭ kiam mi ne kolektos 20 talentojn 在我积攒起 20 种才能之前, 我不会从这里搬走 (= antaŭ ol mi kolektos); 柴门霍夫的正确例子: mi ne sidiĝos al la tablo, antaŭ ol li venos ĉi tien 在他来这里之前, 我不会坐到桌子那儿去。再请参见§271【注三】。

* * *

249

分词结构。每一个时间从句都可以转换为分词结构, 如果主句主语和从句主语相同的话。分词采用副词形式。就主句动作而言, 现在分词表示同时性, 过去分词表示先时性, 将来分词表示后时性: skribante la leteron, mi estis tre ĉagrenata de la malbona plumo 写信时, 我被糟糕的笔弄得十分烦恼; skribinte la leteron, mi ĝin sigelis 写完信后, 我盖上印章; skribonte la leteron, mi longe meditis kiel komenci 写信之前, 我长时间思考如何开头。

如果主语不相同, 就不可以用分词副词, 因此, 在世界语中不存在独立分词。请参见§183.II。

250

Ke。在时间从句中不用 ke。然而, 即便不常见, 在理论上也是可能的:

1. 如果在主句中使用 dum tio, post tio, antaŭ tio, 以强调时间。也就是说, tio 的内容总是可以用 ke 从句来说明的, 至少在理论上是如此: multo okazis post tio, ke vi foriris 你离开以后发生了很多事情; sciigu min pri via decido antaŭ tio, ke vi ion faros 请在你实施之前把你的决定通知我。

2. 如果人们不但想要表达时间关系, 而且想要表达原因关系 (表时间—原因的 ke): post (tio) ke Aleksandro murdis Kliton, sian intimulon, apenaŭ li sin detenis de sinmortigo 亚历山大谋杀了他的密友克利特之后, 他几乎忍不住要自杀; tiam ke ili estis en Romo, kompreneble ili rigardis la katakombojn 他们在罗马的时候, 当然去看了地下墓道; nun ke mi finis mian taskon, mi ripozos 既然我已完成了任务, 我就将休息了; nun ke vi certe faros, kion vi promesis, mi estas tute trankvila 既然你肯定将兑现你的诺言, 我也就完全放心了。如人们所见, ke 在这种情况下代替ĉar。

但是, 不要无原因地使用 ke, 也就是说, 没有强调的原因关系。要记住, 这些形式至今都是未被使用的、根本不是柴氏用法的。但是, 表原因的 ke 跟 antaŭ ol 中的比较词 ol 一样是顺理成章的。

251

时间修饰语从句。时间从句也可以相关于主句的时间状语: li venis ĝuste en tiu tempo, kiam mi ne estis hejme 就我不在家的時候, 他来了。在这种情况下, 从句代替关系修饰语从句: en tiu tempo, en kiu... 在……的时候。

在此情况下, 永远不要用 ke! 例如: la lastan okazon, kiam mi lin vidis, mi lin eĉ ne rekonis 我最近看到他时, 我甚至都没认出他来。

与动词 esti 相关联的修饰语从句也可在此归类: estas la horo, kiam la infanoj iras dormi 现在是孩子们去睡觉的时间; nun venis la tempo, kiam devis komenciĝi la vespermanĝo² 晚餐必须开始的时间到了。同样在这里, ke 是极其错误的; 不要被其与 estas tempo, ke (该做某事了) 说法的外在相似性所欺骗! (请参见§242)。

【注】在本书前一版中，我们同样推荐了 *kiam* 用于时间系列中的级别表示之后：*estis la unua fojo, kiam ministro paroladis Esperante* 那是部长第一次讲世界语。经过对该问题的更为广泛的讨论和对柴氏例子的考虑，我们现在认为，在此类情况下，时间的意味不如系列的意味重要（总是被修饰语 *unua, lasta, sola* 等中的一个所强调），因此，*ke* 的使用更可取：*tio ĉi estis la unua fojo, ke ŝi nomis ŝin sia filino²* 这是她第一次称她为自己的女儿；*ĝi estis la lasta nokto, ke ŝi enspiradis tiun saman aeron, kiel li²* 这是她和他呼吸同样空气的最后一晚。如人们所见，柴门霍夫在这里总是用中性主语表达（*tio, ĝi* 等）；现在更为常见的是将其省略：*estis la unua fojo, ke ŝi renkontis lin* 那是她第一次遇见他。

II. DE KIAM? (从何时开始?)

252

回答 *de kiam* 的时间从句代替开始时间状语（请参见§194）。

从属连词是 *de kiam*: *li ripozas nek tage nek nokte, de kiam li okupiĝas pri tiu ĉi problemo* 从他专注于此问题起，他便日夜不休息了。请比较§271【注三】。

【注】短语 *de post kiam* 是无用的词语添加。为了不仅表示时间关系，而且表示原因关系，也可以使用 *de tiam ke*: *mi fartas multe pli bone de tiam, ke mi loĝas en la kamparo* 我的身体从我住在乡下起要好多了。但是，这也不是柴氏用法，并且至今未被使用。在诗歌中，甚至有人会用 *ek-ke*: *ek-ke li ŝin ekvidis, li ne trovis trankvilon* 自从他一眼看到她，心中便不能平静。

III. ĜIS KIAM? (到何时为止?)

253

回答 *ĝis kiam* 的时间从句代替结束时间状语。从属连词是 *ĝis*（直到……为止）。

因此，*ĝis* 引导表示瞬间动作的从句，并且通过其时间点确定主句持续动作的结束点：*longe ĉerpas la kruĉo, ĝis ĝi fine rompiĝas²* 瓦罐常汲水，最终会打碎 / 常用的水罐总要碎；*mi ne trankviliĝos tiel longe, ĝis la demando estos solvita²* 直到问题解决了，我才会平静下来；*mi ne kredis al la diroj, ĝis mi venis²* 直到我来了，我才相信那些传说。

必须注意，*ĝis* 作为介词用时间点表示持续动作的结束：*mi atendis ĝis la naŭa horo* 我一直等到了九点钟。它作为从属连词具有相同的意义。因此，它不可以位于表示持续动作的动词之前，因为这样的话，人们就不知道结束时间点是在该持续动作之初、之中还是之尾了。例如：*mi ĉeestis, ĝis li dormis* 这句话意思十分含糊，因为人们不知道我是待在那里直到他开始睡觉，还是直到他睡完觉为止。[¹]

由此而知，在持续动词上必须：

a) 通过起始体确认开始：*longa tempo pasis, ĝis oni ekkonstruis tiun domon* 直到人们开始建房，过去了很长时间。

b) 通过完成体或完成时确认动作的结束：*longa tempo pasis, ĝis oni elkonstruis tiun domon* 直到人们建好房子，过去了很长时间，或：*longa tempo pasos, ĝis tiu domo estos konstruita* 到房子建好为止，将要过去 [需要] 很长时间。当然，这只有在结果动词上才可用。

c) 通过 *ne... plu* 确认动作的停止：*mi silentos, ĝis oni ne plu bruos* 我将保持沉默，直到人们不再喧闹为止。当然，这只有在非结果动词上才可用，或者，当不强调动作的完全实施时，在结果动词上才可用：*mi atendos, ĝis vi ne plu skribos* 我将一直等到你不再写为止。

[¹] 正确的说法例如是：*mi ĉeestis, ĝis li ekdormis / vekigis* 我在那里，直到他睡着 [醒来]。因为 *ekdormis, vekigis* 都是表示瞬间动作的动词。（译者）

但是, ĝis 不可以跟简单的否定连用, 因为不做任何动作 (甚至是瞬间动作) 一定包含时间的持续。一些优秀的文体家曾在这一点上出过错, 将 ĝis 以 “像……那么久” 的意义用在否定之前: *la eksperimentojn reformatorajn mi ĉiam tenis por danĝeraj por nia afero, ĝis ĝi ne tute ankoraŭ fortiĝis^Z* (1889) 对于我们的事业来说, 在它尚未十分强大之前, 我始终信守改良主义的实验是危险的实验; *mi ne kredas al viaj vortoj, ĝis vi ne donos pruvojn^B* 在你没有给出证据之前, 我不会相信你的话。这应该改为: *dum ĝi ne tute fortiĝis...* 在它并不十分强大之时…… 或者: *tiel longe, kiel vi ne donos...* 只要你不给出证据 (我就……); 或者没有否定: *ĝis ĝi tute fortiĝos...* 直到它变得十分强大…… 或者: *antaŭ ol vi donos pruvojn* 在你给出证据之前。(请比较§113【注四】a)。

相反是关于 *dum*。请参见以下§254。

【注一】有时, 也会遇到 *ĝis kiam* 用来区分 *ĝis* 用作从属连词和用作介词。尽管这个双重功能从未产生过混淆 (对于双重意义的 *ĝis kiam* 却并非如此: *skribu al mi, ĝis kiam mi povos trovi vin hejme* [请写信告诉我, 要到何时我才能碰见你在家] 这句是询问信息, 但是 *skribu al mi, ĝis mi povos trovi vin hejme* [在我能碰见你在家之前, 请写信告诉我] 这句则是请求通信, 等待口头交谈!), 但是, *ĝis kiam* 较之 *dum kiam* 更让人可接受: 人们甚至在柴门霍夫那里找到了一个例子: *vijaj filoj estos paŝtistoj en la dezerto dum kvardek jaroj, ĝis kiam vijaj kadavroj konsumiĝos en la dezerto* 你们的儿女必在旷野飘流四十年, 直到你们的尸首在旷野消灭。

【注二】有时, 在否定的主句之后, 柴门霍夫在 *ĝis* 从句中使用假定式: *oni ne devas atendi, ĝis la tuta domo renversiĝus* 人们不应该坐等房子倒塌。看来这不值得模仿。应该用简单将来时, 它具有十分相同的意义, 甚至没有细微差别。

IV. KIEL LONGE? (多久?)

254

回答 *kiel longe* 问题的从句, 其从属连词是 *dum* (当……的时候 / 在……期间)。它引导的从句通过同样持续的动作来确定持续动作的结束时限: *li toleris, dum li povis* 他尽其所能忍受着。

因此, *dum* 本身具有持续意义, 其结束也必然伴随着主句动作的结束。它因而只能与持续动词连用。并且, 由于不做任何动作一定包含时间的持续, 它也能与简单否定连用: *ni ne foriros, dum oni nin ne elĵetos* 只要我们不被逐出, 我们就不会离开 (= *ĝis oni nin elĵetos* 直到我们被逐出 [我们才会离开])。但是, 不可以用 *dum ne plu*, 因为 *ne plu* 表示动作的停止, 因而表示瞬间的、非持续的事物。

这样便可确认, *dum* 是 *ĝis* 的反义词 (*ĝis* = *dum ne*; *dum* = *ĝis ne plu*)。

此类从句也可以更强调地通过 *tiel longe dum^Z*, *tiel longe kiel*, *kiel longe* 引导: *tiel longe, dum la situacio tion bezonos, ni pagu duoblan kotizon* 只要情况需要, 我们就交双倍会费; *tiel longe, kiel ni tion ne havos, al ni ĉiam minacos anarĥio^Z* 只要我们没有 (管控), 无政府状态就始终会威胁我们; *kiel longe vi tenos vin je via vorto, ankaŭ mi tenos min je la mia* 只要你信守诺言, 我也会信守诺言。

【注】当然, 关于动作的持续始终可以用 *ĝis kiam^Z* 询问, 因为人们事先并不知道, 回答者是用时间点还是用持续的结束来确定持续的时间。因此, 由于类推的力量, 在第二种情况下也常常用 *ĝis kiam* 来回答: *ĝis kiam vi toleros tion? ĝis kiam mi povos* 你将忍受到何时为止? 忍受到我能忍受为止。尽管受到类推的驱使, 然而这不合逻辑, 应该避免。

关于表转折的 *dum* 请参见§223。

状态从句

255

状态从句具有主句的状态状语之功能。因此，跟后者一样，它们分为情景状语、起源状语和结果状语。

关于状态从句中的动词时态，请参见§271。

A. — 情景从句

与情景状语一样，情景从句分为协同从句、分离从句，又进一步分为状态表述从句、条件从句和让步从句。条件从句通常称为假定从句，我们将用该名称对其进行阐述。

协同与分离从句

A. 对于情景从句中协同从句的阐述可以简短地结束。它们可以是阐释的(ke): *mia permeso estis ligita kun tio, ke vi ĝustatempe revenos* 我的准许是与你及时返回联系在一起的 / 如果你能按时回来，我就准许你；关系的: *jen li venas kun tiu, kiun ni atendas* 你看，他跟我们在等的人一起来了。关于 *kompari kun* 与……相比，*renkontiĝi kun* 与……相遇（间接宾语从句）以及关于指示词的省略，请参见§235。

B. 分离从句表示，主句动作在没有某事物(sen)、代替某事物(anstataŭ)、除了某事物之外(krom, escepte de)的情况下发生。它们可以是：

1. 阐释的。从属连词是ke。指示词是分别带介词的tio: *li foriris sen tio, ke oni tion rimarkis* 他在无人察觉的情况下离开了；*anstataŭ tio, ke ni vane atendas, pli bone estos tuj komenci la laboron* 我们最好立即就开始工作，而不是徒劳地等待；*nenio okazis krom tio, ke mi ricevis malgravan leteron* 除了我收到一封无关紧要的信之外，什么也没有发生；*ĉion vi rakontis, escepte de tio, ke vi mem estis kulpa pri ĉio* 你述说了一切，除了你自己对一切都负有责任之外。

指示词tio习惯上省略，而将从属连词直接挂接在介词上：*li iris al vi, sen ke mi lin sendis* 我没有派他去，他却到你那里去了；*anstataŭ ke vi portos la pakaĵon mem, pli bone estos ĝin sendi per biciklisto* 你不要自己提行李，最好通过自行车手去送它；*li nenion vidis, krom ke granda grif' en sia nesto sidis* 除了一只大秃鹫栖息在巢里，他什么也没看到；*mi estas pri vi kontenta, escepte ke via skribo estas ankoraŭ iom senorda* 除了你的书写还有一点凌乱外，我对你还是满意的；*ĉion mi permesis al vi, escepte ke vi faru tion ĉi* 我允许你们做所有的事，除了做这件事之外（permesi后用命令式！）。

语式可以是陈述式，如我们在以上例子中所示。但是，在sen ke或sen tio ke后面最好用假定式：*li neniam povis ekrigardi vin sen tio, ke li batus sin en la bruston^Z* 他一看见你，总是要捶胸叹气（直译：他从不会一看到你就不捶胸叹气）；*li trairis la kadukan ponton, sen ke ĝi rompiĝus* 他穿过了那座破旧的桥，而桥却没有坍塌。在anstataŭ ke后面，如果从句表达的是真实事物，就用陈述式：*anstataŭ ke vi babilas sence, ni devus ja lerni kune* 与其你胡说八道，不如我们一起学习；*anstataŭ ke ĉiu lernas diversajn lingvojn, ĉiuj ellernadu unu saman lingvon^Z* 与其每个人学习不同的语言，不如所有人学会同一种语言。如果从句表达的是虚拟事物，就必须用假定式：*li babilis sence, anstataŭ ke ni lernus (= estus lernintaj) kune* 他在胡言乱语，不然我们就一起学习了。

在anstataŭ和krom后面，如果从句和主句的主语相同，就用不定式结构：*kiel vi ne laboras anstataŭ promeni?* 你怎么不工作而去散步呢？*li nenion faras krom manĝi* 他除了吃什么也不干。

如果主语相同，就不用 *sen ke*，而用带 *ne* 的分词副词 (*ne -ante*, *ne -inte*)。就主句动作而言，现在分词表示同时性，过去分词表示先时性：*li foriris ne manĝinte* 他没有吃饭就离开了 (= *sen ke li antaŭe manĝis*)；*li foriris ne rerigardante* 他头也不回地离开了 (= *sen ke li rerigardis dum foriro*)。

柴门霍夫不建议在 *sen* 后面用不定式结构。可是，他自己也这样用了几次：*li tion ne povas sen elmeti sin al danĝero* 他不能这样做以免使自己遭遇危险；*la suno neniam leviĝas sen rigardi batalojn* 太阳永远不会看不到战役而升起。这种结构即使不一定经典，也肯定完全合乎逻辑，被用于许多语言中，因此，绝不可拒用。实际上，它越来越扎根了。最为罕见的是，*sen* 后面跟单独的不定式；这时最好用动名词：*li foriris sen manĝo*, *sen saluto*, *sen ia diro* 他没吃饭 [没打招呼，没说一句话] 就离开了。但是：*li foriris sen premi mian manon* (他没跟我握手就离开了) 这句似乎跟 *ne preminte mian manon* 一样好。如果句子已经含有否定，它便特别有用，如以上柴氏例子中一样。

在 *anstataŭ* 后面，如果主句和从句中的主语和谓语相同，便可以用省略句。这就是省略不定式：*Petro batis Paŭlon anstataŭ (bati) Vilhelmon* 彼得打了保罗而没打威廉；*mi parolis kun Maria anstataŭ (paroli) kun ŝia fratino* 我跟玛丽娅而不是跟她的妹妹交谈。这也用来区分 *anstataŭ* 的从属连词功能和介词功能：*anstataŭ Vilhelmo*, *anstataŭ ŝia fratino* 可以表示，*Vilhelmo* 原本应该是打人了，或者那个 *fratino* 原本应该跟 *Maria* 谈话了。[1]

在 *krom* 后面也可以采用同样的结构，但是，它几乎不被使用：*nenion mi skribis krom (skribi) mallongan leteron* 除了一封短信，我什么也没写。

2. 关系的。从属连词是关系代词。指示词是分别带介词的 *tio* 和 *tiu*：*li ne prosperos sen tio*, *kion mi al li konsilis* 没有我给他提的建议，他将不会一帆风顺；*mi venis anstataŭ tiu*, *kun kiu vi interkonsentis* 我来了，而你跟他达成协议的那人没来；*neniu venis krom tiu*, *kiun neniu atendis* 没有人来，除了不等自来的那位；*ĉio prosperis krom tio*, *por kio pleje ni klopodis* 除了我们付出最大努力的那事之外，一切都卓有成效；*multo okazis ankoraŭ krom tio*, *kion mi rakontis* 除了我讲的那事之外，还发生了许多事；*ĉion mi permesis al vi escepte de tio*, *kion vi faris* 我什么都允许你做，除了你做过的那事；*Paŭla nenion amas krom kion Paŭlo* 除了爱保罗之所爱，葆拉什么都不爱 (= *krom ami kion Paŭlo amas*)。

指示词不可省略，除非需要时它们具有带关系词的相同介词：*li ne prosperos sen kio neniu prosperis ĝis nun*; *li devos saĝe kalkuli* 舍此，迄今无人成功过，他也将不会成功：他必须明智地加以考虑。

关于分离的假定请参见§257.II。

状态表述从句

256

状态表述从句表示主语或宾语的现实状态。它们中最简单的就是，其中的从句由带状态表述介词的主句指示词引出：*mi surprizis lin ĉe tio*, *ke li volis ŝteli mian monujon* 他在企图偷我钱包时，我给他来了个措手不及。

但是，主语或宾语的状态也可以由表语表示（请参见§236）。因此，状态表述从句可以以表语从句的形式出现：*mi resendis la varon tia*, *kia mi ĝin ricevis* 我将那件商品按收到时的原样寄了回去。

现实状态也可以由 *kiel* 表达，后者在此情况下失去了其比较意义：*ni manĝis la viandon kiel*

[1] 请比较：*Petro batis Paŭlon anstataŭ Vilhelmo* 是彼得而不是威廉打了保罗（打人者原本应该是 *Vilhelmo*）；*mi parolis kun Maria anstataŭ ŝia fratino* 跟玛丽娅谈话的是我而不是她的妹妹（她的妹妹原本应该跟 *Maria* 谈话的）。（译者）

kotleton 我把肉做成炸肉排吃。但是，在这种 kiel 后面的名词不可补全为状态从句；它是状态状语，其前面有“衔接词” kiel 而不是介词。有鉴于此，这些 kiel 短语我们已经在“状态表述状语”中阐述过了 (§200)。

假定从句

257

假定从句表示作为实现主句内容的必要条件的某事物。它们的专用从属连词是 se。

I. 它们可以分为四种状况：

1. 真实状况。句子表示，主句内容是真实动作或状态的结果。语式是陈述式。因此，这里谈论的可以是真实条件从句。它们不可以用表假定的 se 引导，因为假定是排斥真实性的。特殊的条件从属连词是不存在的 [1]。世界语用以下方式表达真实状况：

a) 要么用 ĉar (因此是用原因状语从句)：ĉar vi bone faris vian taskon, mi vin rekompencos 由于你很好地完成了任务，我将会酬报你。

b) 要么用 kiam (因此是用时间从句，只表示时间上的相互依存，并从上下文中推测条件上的相互关系)：kiam vi mensogis, oni rajte vin punis 你说了谎，人们便有权惩罚你。

c) 要么用表认同的 kiel (请参见 §200.A.c) 或 estante (请参见同一处)。

然而，在表示真实条件的从句中有时也用 se：

aa) 它可以代替 ĉar (表动机的 se) 或 dum (表疑问动机的 se) (请参见 §267 【注六】)。关于表时间的 se 请参见 §247 【注六】。

bb) 它可以在前置的阐释从句中代替 ke：se Esperanto tamen vivis kaj kreskis regule, ni povas pri tio sincere nin gratuli² 如果世界语有规律地生存与发展，我们可以为此而真诚地祝贺自己；se Volapük akiris certan nombrojn da adeptoj, tio okazis nur tial, ke...² 如果沃拉普克语获得了一定数量的追随者，那么这仅仅是由于…… 请注意，如果从句后置，这里就一定要用 ke。此外，只有在主句用 tio 概括从句内容时，才可以使用这种真实的 se 从句。

2. 理论状况。句子并不表示某种个别的特殊动作或状态的条件，而是仿佛抽象地、在理论上表示两个动作或状态有条件的相互依存。语式是陈述式；时态通常是现在时，因为人们感觉这种理论上的相互依存不受时态的制约（永恒现在时）。如果时态不同，这就只表示两句之间在时间上的相互关系，而缺乏与实际现在的某种关系：se oni faras sian taskon, oni estos rekompencata 如果人们完成自己的任务，就将获得酬劳；se venas printempo, degelas riveroj 春天来了，河流就消融了；se foriras la katoj, festenas la ratoj² 如果猫离开了，老鼠就摆筵席了 / 猫走鼠跳；se Peĉjo ne semos, Petro ne rikoltos² 少时不播种，老来无收获 / 少壮不努力，老大徒伤悲。这种情况通常见于谚语或法律条令：se iu verŝos sangon de homo, lia sango ankaŭ estos verŝita² 凡流入血的，他的血也必被人流。

理论状况常常跟真实条件相混淆，因为理论上的假定可以照例呈现正在发生的动作（永恒现在时）。因此，常常可以用 kiam 代替 se：kiam foriras la katoj, festenas la ratoj 当猫离开时，老鼠就摆筵席了；kiam venas printempo, degelas riveroj 春天到来时，河流就消融了。

【注一】比较假定从句的理论状况也可以归在此类（请参见 §263）。

3. 可能状况。从句动作是假设中的，但却是可能的。主句内容的实现视情况而定：如果假定是正确的，它就将实现；如果假定是错误的，它就不会实现。所涉始终是个别的特殊情况。语式是陈述式：se vi faris vian taskon, mi vin rekompencos 如果你完成了任务，我就付给你酬劳。如果这两句都是过去时或将来时，那么，条件在逻辑上先行于后随事实，因此没有必要特别表示先时性：se vi faros vian taskon, mi vin rekompencos 如果你完成任务，我就将付给你酬劳；se li

[1] 它也许是 graŭ ke：graŭ ke vi ne havas tempon, ni prokrastas la aferon 既然你没有时间，我们就将事情推迟。但是，如我们所说 (§201 脚注)，graŭ 是无人使用的。

skribis la leteron, certe li ĝin jam forsendis 如果他写了信, 那么他就已经把它寄出了。

这种可能的假定也可以用作主语从句。它们由主句中的 *tio* 引出。在此情况下, *se* 同时执行 *se* (假定的) 和 *ke* (阐释的) 的功能: *se li vere agis tiel malprudente, tio havos por li malagrablajn sekvojn* 假如他真的如此不明智地行事, 这将给他带来令人不快的后果; *se li diris tion, tio pruvas nur lian stultecon* 要是他说了这话, 这仅仅证明他的愚蠢; *se li mortis, tio estas granda malfeliĉo* 如果他死了, 这便是很大的不幸。(省略了: *se estas vere, ke...*)

同样在这里, 主句总是用 *tio* 概括从句内容。

属于可能状况的还有在§232.I.3 处阐述的情况: *estus bone, se li venus* 如果他来就好了。

【注二】假定比较从句的可能状况, 其本身就合并了理论状况和可能状况 (请参见§263.2)。

也可以用 *kondiĉe ke* (如果想要强调必要的、有条件的相互依存) 和 *supoze ke* (如果想要强调假定性) 来代替 *se*: *mi iros tien nur, kondiĉe ke oni min speciale invitos* 我只有在受到特别邀请的条件下才会去那里; *supoze ke ĉio prosperos, vi sukcesos* 假如一切都成功, 你也将成功。

【注三】*Supozante ke* 具有其他意义: 它表示原因关系 (*ĉar mi supozas, ke...* 因为我猜想……): *supozante, ke vi bone faris la tradukon, mi ĝin ne trarigardos* (因为) 我想你的翻译做得很好, 我就不再通览了。请比较§183【注二】。

【注四】在 *kondiĉe ke* 后面有时会看到命令式, 在柴门霍夫那里也这样。当人们强调条件的执行时, 这是理所当然的: *mi al vi pardonos, kondiĉe ke vi neniam plu konduku tiel malbone* 我将会原谅你, 条件是你永远不再表现得这么差。但是另一方面, 必须考虑到, 所置条件被想象为纯粹的事实, 并不受制于它是否被执行。况且, *kondiĉe ke* 总是可以被 *se* 所代替, 并且在 *se* 的后面肯定不会在这种情况下用命令式。因此, 在它后面始终用简单陈述式, 一定不会出错: *mi helpos vin, kondiĉe ke (se) vi min obeos* 只要你服从我, 我就会帮助你; *ili fariĝis Esperantistoj, kondiĉe ke estos faritaj reformoj*² 他们成为了世界语者, 条件是要做出改良。

4. 虚拟状况。假定是不可能的或者明显是非事实的, 因此, 其后果也是不可能实现的。语式: 两句中都用假定式: *se vi estus farinta vian taskon, mi vin rekompencus* 如若你执行了你的任务, 我是会酬劳你的 (你没有执行任务); *se li estus tie ĉi, ni intertraktus* 假如他在这里, 我们就会进行磋商了 (他没有在这里)。

【注五】比较假定从句的虚拟状况也可以归在此类 (请参见§263.3)。

可能状况和虚拟状况用将来时时无法区分得清楚, 因为将来的动作既不十分肯定也不完全否定。因此, 可以用简单假定式来代替将来时的陈述式, 特别是如果想要强调愿望或强调动作的可能性: *se vi helpus min, mi estus al vi tre danka* 假如你帮助我, 我会非常感激你; *se li mortus, tio estus granda malfeliĉo* 如若他死了, 这会是很大的不幸 (请参见以上“可能状况”第二段); *se vi farus vian taskon, mi vin rekompencus* 要是你完成了任务, 我会酬劳你的。

因此, 有时也会遇到两种形式混合在一起: *eĉ se ili suprenirus al la ĉielo, mi de tie depuŝos ilin!*² 即使他们上了天, 我也会从那里把他们推下去! *se vi flugus en la ĉielon, li tie estos!* 假如你飞上了天, 他就会在那里! *se vi irus en la inferon, li tie denove estos*² 如果你走进地狱, 他又会在那里。但是, 如果文本中不明确所涉不是现在的虚拟假定, 就要使用将来时: *se li ĉeestos, ni intertraktos* 如果他在场, 我们就进行磋商 (因为 *se li ĉeestos* 不表示将来的可能性, 而表示“他现在不在场”)。

柴门霍夫以及讲斯拉夫语的作家们常常用简单假定式代替完成假定式。这是绝不能被认可的, 因为它常常引起时间上的混淆。例如: *se la esperantistaro konjektus, ke la Delegacio havas la rajton reformi, certe ili ne laborus por la Delegacio*。在这里, 人们理解为“世界语者们 (现在) 并不怀疑 (*suspektas*) 和工作 (*laboras*)”, 尽管他们 (过去) 实际上也没有怀疑 (*suspektis*) 和工作 (*laboris*)”。因此, 这句必须改为: *se... estus suspektintaj... ne estus laborintaj* (倘若世界语者们已经推测到代表团有权进行改良, 他们肯定不会为代表团工作的。)

为了回避过于笨重的双重复杂形式, 可以在从句中使用简单的假定式形式, 而将时间的确定让给主句谓语单独进行。但是, 后者务必表示完成时态。上述句子的正确形式因而是: *se la*

esperantistoj suspektus..., certe ili ne estus laborintaj 或者: mi stumblis je ŝtono, kaj se li ne kaptus min, mi estus falinta en la abismon 我在一块石头上绊了一下, 要不是他抓住了我, 我就会跌入深渊了; se ni ne prokrastus, ni jam du fojojn estus revenintaj^Z 假如我们不耽搁, 我们就已两次返回了。这种用法实际上违背了动词时态的规则(它们在假定从句中必须是绝对的), 但是, 它至少去除了任何有关事件发生实际时间的含糊性。

始终在第一单句(即使它是从句)中用完成假定式来表示过去时间, 这条规则并不恰当。也就是说, 在这种情况下, 可能产生对于主句时态的混淆: se vi estus lin helpinta, li ne bankrotus. 他是已经破产了(jam bankrotis)还是仅仅将要破产(bankrotos), 在这里是不清楚的。相反: se vi helpus lin, li ne estus bankrotinta(假如你帮助他, 他就不会破产)这句就不会引起误解, 因为条件总是先行于后随事实。

回避双重复杂时态的另一种方式, 乃是使用分词副词。它只有在主语相同时才可以使用。现在分词对应于主句谓语的时态, 过去分词则表示先时性: havante pluvombreton, mi elirus malgraŭ la pluvo 如果有雨伞, 我会冒雨外出; havante pluvombreton, mi estus elirinta malgraŭ la pluvo 假如有雨伞, 我早就冒雨外出了; farinte mian laboron, mi estus trankvila 完成工作后, 我会感到安宁的。在此类分词中, 只有主句谓语的假定式才表示虚拟性。

假定式分词可以运用于此类情况, 也已经试用过若干次了: havunte pluvombreton, mi elirus... 要是下雨, 我就(冒雨)外出了; konunte lin, mi ne estus lin fidinta 假如了解他, 我就不会信任他了。

在陈述式或命令式的主句谓语上, 分词副词可以表示理论上的假定: en infero loĝante, kun diabloj ne disputu^Z 假如住在地狱里, 你就不要与魔鬼争吵/人在地狱住, 莫与鬼争吵(= se vi loĝas en la infero)。

II. 分离的假定用 krom se, escepte se 表示: ĉio prosperos, escepte se intervenos io neatendita 一切都将美满富足, 除非某个意想不到的事情介入; krom se min retenos grava laboro, mi vizitos vin 除非我被重要的工作拖住, 我会拜访你的。

III. 假定疑问从句由主句中的 laŭ tio 引出: oni vin respektos laŭ tio, kiel vi kondutos 人们将根据你如何表现而尊重你; ni vestos nin laŭ tio, ĉu la vetero estos varma aŭ malvarma 我们将依据天气冷热而穿衣。此类从句根据形式也可以归类在方式状语。

【注六】不要使用 laŭ tio se, 因为在世界语中疑问句不可以用 se 引导。

IV. 省略从句。如果主语相同, 就可以省略 li (ŝi, ĝi) estas: ĉion venkas la virino, se ĉarma 女人如果迷人, 便可压倒一切; tiu sciigo, se vera, estas miriga 那则消息如果是真实的, 就是惊人的。需要时, 甚至在主语不同时, 用于插入式从句中: la vinon, se bona, ni trinkos 如果那是好酒, 我们就喝。

V. Se 的指示词是 tiukaze, tiuokaze, 但是它们几乎是不用的。跟柴门霍夫的 tiam 一样, 它们通常是多余的: se la senco ne montras al ni, kian prepozicion uzi, tiam ni povas uzi JE 如果意义没有向我们表明该用何种介词时, 那么, 我们就可以使用 JE。因此, 即使 tiam 作为指示词不可以视为错误, 还是应当避免将它当作不必要的赘物。

然而, 当表假定的 se 从句被省略时, tiam 是必不可少的: oni povas uzi tiun formon, sed tiam oni devas atenti... 人们可以使用这一形式, 但是在这种情况下必须注意……(= sed se oni uzas, oni devas... 但是如果要使用, 就必须……)。

【注七】如人们所见, 在 se 后面有时用陈述式, 有时用假定式。有时还会读到命令式; 例如在柴氏那里: se mi faru riverencon, mi elektas potencon^Z 如果我必须向谁鞠躬, 我宁可选择权贵。但是, 这有点罕见, 跟例如下说法一样: se mi ne parolu pri tio... 其实, 最后一句中所论及的不是意愿性, 而是简单的条件。这里最好使用不定式: se ne paroli... 更不用说/且不说……(请参见§268【注一】)。

命令式在 se 后面的另一个用法同样不太常见, 这就是, 如果想要用它来表达主句主语的假定意愿。这种

se 其实是代替了省略的 se... volas ke: helpu, se (vi volas, ke) ni estu pretaj 请帮个忙, 如果(你)要我们做好准备的话; li jam venu, se (li volas, ke) ni ne malfruu 已经让他来了, 如果(他)要我们不迟到的话。主句谓语始终是命令式动词或 devas: vi devas helpi, se (vi volas, ke) ĉio prosperu 你必须帮忙, 如果(你想)要一切都成功的话。这种结构完全合乎逻辑, 但是, 因其简洁而使人有点茫然。因此, 至少在散文中它应当回避。

让步从句

258

让步从句表示主句动作发生所不顾的某事物。从属连词: kvankam, malgraŭ (tio) ke, spite (de tio) ke, eĉ se. 主句中可能用到的相关词: tamen (从来不用 sed)。

例如: la herbo estas tute seka, kvankam antaŭ nelonge pluvis 草坪十分干燥, 尽管前不久刚下过雨; mi vidas nenion, kvankam ĉio estas luma 虽然一切都很亮, 但是我什么也看不见; estis varmege, malgraŭ ke la suno staris jam malalte 尽管太阳快下山了, 天气还是很热; li faras tion, spite ke oni malpermesis 他不顾别人阻止, 硬是做了那件事; ŝnuro ŝiriĝas, eĉ se ĝi estas dika 即使绳子很粗, 也会被扯断; bonuloj agas ĉiam juste kaj honeste, eĉ se nenian profiton ili havas el tio 善人总是行事公正与诚实, 哪怕他们从中得不到任何好处。

Kvankam 用于确认事实; 如果想要更加强调截然不同的事实, 就用 malgraŭ ke; 如果表示有意的对抗, 就用 spite ke; 如果执意要做的事仅仅是假设的, 就用 eĉ se。可是, 这并不总是被严格遵循的。

有时, 从属连词完全缺失, 而由在附属句中的 tamen 所代替。这时, 句子是并列转折句: oni lin invitis, tamen li ne venis 别人邀请了他, 而他却没有来。

I. 在让步从句上会看到与假定从句相类似的情况 (请参见§257)。

1. 真实状况。执意要做的事实际存在着。从属连词: kvankam, malgraŭ ke, spite ke. 语式是陈述式: kvankam vi rapidis, vi ne estas preta 虽然你急于要做, 但是你尚未准备好; multaj volapükistoj baldaŭ transiris sur la flankon de Esperanto, malgraŭ ke ili estis jam forte kunligitaj kun Volapük 许多沃拉普克语者不顾自己与沃拉普克语的紧密联系, 而很快转到了世界语方面来。

2. 理论状况。对执意要做的事进行理论上的假设, 以表示其与另一个动作之间的固执关系。从属连词: eĉ se (最常见); 语式是陈述式: eĉ se mankas la forto, tamen laŭdinda estas la volo 纵然缺乏力量, 意志却是可嘉的。

3. 可能状况。执意要做的事是假设的, 却又是可能的。从属连词: eĉ se (最常见)。语式是陈述式, 或者 (对于将来时) 可能是假定式: eĉ se vi faris multe, vi ne faris ĉion eblan 即使你做了许多, 你也不可能去做一切; eĉ se vi rapidos (rapidus), vi ne estos (estus) preta 即便你急于要做, 你也不会准备好; ĉiujn novajn regulojn, kies akcepto iom plimalfaciligus la lernadon de la lingvo, ni ne devas akcepti, kvankam ili per si mem eĉ estus tre belaj² 我们不必接受所有的新规则, 接受它们会使语言的学习变得有点困难, 尽管这些规则本身甚至是很完美的。在柴门霍夫那里还看到用于此义的 kiam: kiam nia lingvo havus eĉ milionojn da adeptoj, sed ne havus sufiĉe fortan fundamenton korpan, ni ne povus ankoraŭ esti tute certaj, ke ia neatendita vento ne forblovos nian tutan laboron 即使我们的语言有了数百万追随者, 但没有足够强大的物质基础, 我们还是不能完全肯定我们的全部劳动成果不会被突如其来的阵风吹走。

【注】在将来时的可能状况中, 也可以用带命令式的 kvankam 来做更多的强调, 特别是如果主句是否定的: kvankam ĉiuj min ataku, mi ne cedos 虽然所有人都打击我, 我还是不会退让; la rimon, kvankam ĝi estu plej bela kaj frapa, oni ne preferu al la pura senco de l' verso 尽管韵脚是最美的和醒目的, 但是不应当因为喜欢它而丢弃了诗句的纯净之意。有时, 甚至省略 kvankam, 而由主句中的 tamen 来表示让步: ataku min ĉiuj, mi tamen ne cedos 尽管所有人都打击我, 而我却不会退让。

4. 虚拟状况。执意要做的事已做假设, 但是不可能, 不是事实。从属连词: eĉ se. 语式是

假定式: *eĉ se vi estus rapidinta, vi ne estus preta* 即使你已急于去做, 你还是没有准备好; *eĉ se la ĉielo defalus, li ne ektimus* 就算天塌下来, 他也不会害怕; *ĉia elekto de ia alia lingvo estus por ili rekte neebla, se ili eĉ volus ĝin elekti*^Z 即使他们愿意选择, 他们也绝不可能选择任何一种别的语言; *se eĉ mi volus iam freneze fari tian senrajtan kaj pereigan faron, ĉiuj esperantistoj povas kontraŭmeti al mi la Bulonjan Deklaracion*^Z 即使有一天我想疯狂地去做那种无理的、毁灭性的事情, 所有的世界语者也可以把《布洛涅宣言》放在我的对面。

关于将来时的语式, 假定从句上的同样规则也适用 (请参见§257.I.4)。

如果两句主语相同, 也可以用带分词副词的 *eĉ* 来代替让步从句: *eĉ farinte ĉion eblan, li ne sukcesis* 虽然尽了一切可能, 但是他没有成功 (= *kvankam li faris ĉion eblan*; 真实状况); *eĉ farinte ĉion eblan, li ne estus sukcesinta* 即使尽一切可能, 他也不会成功 (= *eĉ se li estus farinta ĉion eblan*; 虚拟状况)。如人们所见, 分词的假定式意义只是从主句谓语的假定式得出。也请比较: *eĉ savita, mi estis jam nur ombro*^Z [1] 就算被救, 我也已经不及当年了; *eĉ atakite, mi ne respondus* 即使被袭击, 我也不会回应。

II. 让步从句也是用带 *ajn* 的关系词 (*kiel ajn, kiom ajn, kia ajn, kiam ajn* 等) 引导的句子。在这些句子上从来不用专门表让步的从属连词: *kiel ajn li fanfaronas, li estas sentaŭgulo* 无论他怎样吹牛, 他也是一个窝囊废; *kien ajn mi rigardis, mi vidis nur dezerton* 不论我朝哪里看, 我都只看见沙漠。(真实状况); *kiel ajn lerte oni mensogas, fine tamen oni estos senmaskigita* 不管说谎多么老练, 最终都会被剥去伪装。(理论状况); *kian ajn prezon oni proponos, mi ne vendos la domon* 不管人们提出何种价格, 我都不会卖掉房子; *kia ajn penso povus resti ĉe vi, li neis kaj tio devas sufiĉi!*^Z 无论你有何种想法, 他都一概否定, 而且这应该是够了! *la afero pli aŭ malpli frue efektiviĝos, kiom ajn la inerciuloj babilus kontraŭ ĝi*^Z 那些守旧的人无论说多少反对的话, (世界语) 事业迟早终会实现。(可能状况); *kiel ajn vi estus peteginta, li estus vin rifuzinta* 不管你如何哀求, 他都会拒绝你。(虚拟状况)。

关于回避两个复杂假定式, 请参见§257.I.4。

III. 有时, 在 *kvankam* 后面也会看到省略 *li (ŝi, ĝi, ili) estas* 的情况 (如果主语相同的话): *kvankam laca, li laboris plu* 尽管累了, 他还是继续工作; *la vetero, kvankam malvarma, ne estas malagraba* 天气虽然很冷, 但并非令人不悦。也可以省略主句的主语加谓语: *la taskon, kvankam pene, li plenumis* 尽管艰难, 他还是完成了任务; *fine, kvankam malfrue, li venis* 尽管迟到了, 他最终还是来了。如果主语不同, *kvankam* 可以起副词的作用: *la fruktojn, kvankam acidajn, ili manĝis* 那些水果尽管是酸的, 他们还是吃了。(请注意宾格的情况!)

在 *eĉ se* 后面, 甚至在主语不同时, 也可以省略 *ĝi estas*: *la sorton, eĉ se kruela, oni devas toleri* 人们必须容忍命运的安排, 即便它是残酷的。

IV. 选择让步从句用 *ĉu... ĉu...* 引导: *ĉu li konsentas, ĉu li malaprobas, la afero estos farita* 无论他同意, 还是他反对, 那件事终究要做。省略很常见: *ĉu kun li, ĉu sen li, ni iros* 有他也好, 没他也好, 我们都要去; *ĉu vi volas, ĉu ne, mi lin invitos* 你愿意也好, 不愿意也好, 我都会邀请他; *ĉu li estas amiko, ĉu malamiko, mi iros al li renkonte* 无论他是朋友, 还是敌人, 我都会去与他见面。在这种情况下要始终用 *ĉu... ĉu...*, 但是, 在其他情况下 (疑问从句) 总是用 *ĉu... aŭ...*: *ĉu li estas amiko aŭ malamiko, ni vidos* 我们将会看到, 他是朋友还是敌人; *ĉu li konsentas aŭ malaprobas, li ne diris al mi* 他是同意, 还是反对, 他并没有告诉我。请比较§§222 和 230.3。

[1] 此句是柴译歌德剧本《伊菲琴尼亚在陶里斯》中的一句台词: *Eĉ savita, Mi estis jam nur ombro; la gajeco De l' viv' en mi neniam plu refloros*. 就算被救, 我也已经不及当年了; 我生命中的欢乐将永远不再焕发。句中的短语 *esti nur ombro* 实为 *esti nur ombro de si mem* 之略, 意思是“瘦弱不堪; (健康状况) 大不如前”。ReVo (网络词典) 上有一例句: *ŝi estas nur la ombro de si mem (pro malsano kaj malgrasiĝo)*. 她 (因病或因变瘦而) 骨瘦如柴。(译者)

B. — 起源从句与结果从句

259

起源和结果状语从句可以是：

1. 阐释的。从属连词：ke。指示词是分别带介词的 tio：la katastrofo devenis el tio, ke unu rado de la aŭto elfalis 灾难是由汽车的一个轮子脱落而引起的（起源）；mi ŝanĝis mian decidon je tio (= en tion), ke mi restos hejme 我将我的决定改为待在家里（结果）。

2. 关系的。从属连词：关系代词。指示词是分别带介词的 tio 或 tiu：ĉio ĉi rezultas el tio, kion mi ĵus eksplikis 所有这一切都产生于我刚才所做的解释（起源）；la feino sin transformis en tion, kio ŝi antaŭe estis 那仙女变成了她的原形（结果）。

指示词要保留。需要时它们可以省略，如果它们具有带关系代词的相同介词：la feino povis sin transformi en kion ŝi volis 那仙女能够变成她想要的样子（= en tion, en kion）。

【注】在世界语中，结果常常只由表语表达，因此，结果从句常常以表语从句的形式出现：la vetero iĝis tia, kian ni esperis 天气变成了我们希望的那样。

关于表结果的 kiel 请参见 §§200 和 204。

情态从句

260

情态从句具有主句的情态状语之功能。因此，它们确定主句动作的方式、原因或目的。关于动词时态，请参见 §§267-271。

A. — 方式从句

方式状语从句可以分为四种：1. 方式表述从句；2. 比较从句（通过与另一个动作的比较来表达动作方式）；3. 工具表述从句（通过动作发生所凭借的工具、手段、人物来表达动作方式）；4. 因果表述从句（动作方式通过其所具有的后果来表达）。

方式表述从句

261

方式表述从句可以是：

1. 阐释的。从属连词是 ke。主句中的指示词是 tiel 或 tiamaniere：tiel li foriris, ke li eĉ ne rerigardis 他头也不回地离开了；la laboro estis farita tiamaniere, ke ĉiu faris sian taskon aparte 那项工作是以各干各事的方式完成的。

主语相同时，可以使用分词副词结构：li foriris eĉ ne rerigardante 他头也不回地离开了；ĉiu laboris farante sian taskon aparte 每人干活都是各干各事。

2. 关系的。它们由 kiel 引导。指示词是 tiel 或 tiamaniere（通常省略）：li vivas, kiel al li plaĉas 他随心所欲地生活；li kuris kiel rapide li povis 他尽可能快地跑；ili faros ĝin tiel baldaŭ, kiel ili povas 他们将尽可能快地做那件事。

此类句子可以转换为带 laŭ 的简单状语：li vivas laŭ sia plaĉo 他随心所欲地生活；li kuris laŭpove rapide 他尽可能快地跑；ili faros ĝin plej baldaŭ laŭ sia povo 他们将尽可能快地做那件事。

以下这些由 kiel 引导的从句在形式上与方式表述从句相似，它们不表示动作方式，而表示

动作发生所依据的信息、消息（表信息表述的 kiel）：kiel mi aŭdis, li mortis 我听说他死了；kiel oni diras, li foriris 据传言他离开了。因此，在这些句中，kiel 代替了 laŭ tio, kion，例如：laŭ tio, kion mi aŭdis, li mortis 据我所听到的，他死了。有时，会遇到 laŭ 在此意义上代替 kiel：laŭ mi scias, li estas profesoro. 这是错误的，因为 laŭ 只能用作介词 [1]。

Kiom 用来代替此类句中的 kiel，具有限制意义（表限制的 kiom）：kiom mi scias, li fiaskis pri tiu entrepreno 就我所知，在那项事业上他彻底失败了（= laŭ mia ne tute certa scio, li fiaskis 根据我不十分肯定的了解，他彻底失败了。）；sed la apero, kiom mi komprenas, al nia land' malbonon antaŭdiras^Z 可是大概推测起来，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故（直译：但是，就我理解，所出现的情况预示着我国将有变故）；el Aŭstralio, kiom mi memoras, mi ricevis leterojn^Z 就我的记忆，我收到过来自澳大利亚的信件；mi provas batali kontraŭ la malkontentuloj, kiom mi povas^Z 我尝试着尽我所能地与反对者斗争；li devas – kiom tio estas ebla – uzi la lingvon kiom eble plej neŭtralan^Z 他应当尽其可能使用尽可能中立的语言。请比较§88。

关于 laŭ tio ĉu, laŭ tio kiel，请参见§257.III。

在感知动词和告知动词后面，可以用 kiel 来阐释感知或告知的内容，并且同时示意其方式：mi vidis, kiel li falis; 我看到他如何跌倒的；li rakontis, kiel okazis la afero 他讲述了事情是怎样发生的。关于动词时态，请参见§271【注一】。

比较从句

262

通过比较从句可以表示相似性或等同性。它们种类繁多，并且由于其惊人的多样性，可以在其中进行多个分类和再分类。首先，可以将它们分为两大类，即陈述的和假定的；通过第一类对真实事物进行比较，通过第二类对假定事物（可能的或虚拟的）进行比较。

I. 陈述比较。

在陈述比较中也可以分为两种：在同级比较中只表示相似性或等同性；此外，在异级比较中表示某种动作、性质、方式或数量虽然与别的相似，但是每一个都比后者更强烈、更有力或更大，或者不如后者。

A. 同级比较。同级比较通常由 kiel 引导，需要时也由 kiom 或 kia 引导，并且可以由 tiel, tia 或 tiom 引出：mi amas vin tiel, kiel vi amas min 我爱你就像你爱我一样。这样便可在动作、性质、事物、方式、数量之间进行比较了：借此给出同级比较的五个子类，对于同级比较还可以加上平行比较和认同比较。

1. 动作比较。在动作比较中，主句动作与从句动作进行比较。这两个动作通常由同一个动词表达，因此，比较并非通过谓语直接进行，而是借助于其他句成分。这些同一动词的比较几乎总是省略的：从句中的动词不重复。更为罕见的是不同动词的比较，其中主句和从句的动作由不同的动词表达。

a) 同一动词的比较。如我们所说，在这里比较由某个从句句成分（主语、宾语、状语）实施；它们专门修饰从句动作，而后者带着其专有特性与主句动作进行比较。这些有特征的从句句成分可以称为比较语。例如：在 Petro naĝas kiel fiŝo (naĝas)（彼得像鱼一样地游泳）这句中，比较语是从句主语（fiŝo），它用其游泳的专有特性，对 Petro 的游泳进行修饰。

在同一动词的比较上，有以下几种情况：

aa) 从句的比较语是主语，或是主语加补语；在此情况下，通过重复主句谓语来补全省略的从句：li tremas kiel aŭtuna folio^Z (tremas) 他像秋叶一样地颤抖；kiel ponardo (penetras, tiel) en min penetras ĉiu vorto^Z 每个字就像匕首插进我的身体；li komprenas predikon, kiel bovo muzikon^Z

[1] 正确的说法是：kiel mi scias, li estas profesoro 据我所知，他是教授。（译者）

(komprenas) 他对讲道的理解，犹如牛对音乐的理解 / 对他讲道犹如对牛弹琴；li amas lin, kiel patro filon (amas) 他爱他犹如父爱子 / 他对他爱如己出。

bb) 比较语是宾语或状语（从句中主语缺失）。在此情况下，省略的从句主语由 oni 指代：li amas lin kiel (oni amas) filon 他爱他如（人们）爱子；ŝi zorgis pri ŝi, kiel (oni zorgas) pri filino 她像（人们）关心女儿一样地关心她；li batis per la pugno, kiel (oni batas) per martelo 他用拳头打就像（人们）用锤子打一样；tiuj kamparanoj kulturis la teron eĉ nun, kiel (oni ĝin kulturis) en la mezepoko 那些农民现在种地甚至跟（人们）在中世纪种地一样。

cc) 比较语是宾语或状语，省略的从句动词的动作，是主句主语在另一时间完成的动作：ili sin amas eĉ nun, kiel (ili sin amis) en siaj mielsemajnoj 他们现在还相爱着，就像（他们相爱）在蜜月中一样；li amas sian duonfilon, kiel (li amis) sian filon mortintan 他爱继子，就像（他）爱死去的儿子一样；li kondutas en la societo, kiel (li kondutis) en la kazerno 他在社团中的举止，就像（他）在军营中（的举止）一样。

【注一】如以上补全所示，所表示的从句句成分必须具有与那些与之关联的主句句成分相同的格：li traktis lin kiel krimulo 他作为罪人对待他（主语比较语，因而是主格）；li traktis lin kiel krimulon 他待他如罪人（宾语比较语，因而是宾格）。

dd) 以下情况非常罕见：主句主语习惯上做某事或具有某种状态，而这成为他当时姿态的特征；这个有特征的姿态与另一个当前的主句动作进行比较。在此情况下，这个习惯做法或状态用时间从句表达，并在主句中用 tiam 引出。补全通过重复主句主语加谓语进行：vi komplementas, kiel (vi komplementas) tiam, kiam vi amindumas 你恭维别人，就像你求爱时那样；li ŝanceliĝas, kiel (li ŝanceliĝas) tiam, kiam li estas ebria 他摇摇晃晃，就像他醉酒时那样。这种习惯动作或状态也可以用 se 引导：vi komplementas, kiel se vi amindumas 你恭维别人，就像是求爱一样；li parolis al mi per olea voĉo, kiel se li predikas 他用柔和的嗓音跟我说话，如同他在说教一样。在此类句中，se 代替 kiam，因而不表示假定，而表示真实事物。因此，这种 kiel se (= kiel kiam) 不可以用 kvazaŭ 代替（请参见§263.3）。

b) 不同动词的比较。主句动词和从句动词在意义上相类似却又不同。这种比较几乎只在诗歌中看到：kiel glacio per la suna varmo degelas, tiel lia spit' rigida al la insista panja peto cedis 就象坚冰在温暖的阳光下融化，他的倔强反抗也在母亲一味哀求中软下来；kiel la vircervo kun la saga vundo kuras bruldolore al arbara fundo, kuras al la fonto por freŝiĝi per ĝi, kuras balzamherbon por la vundo serĉi, sed, ho ve, la lito de la fonto sekas, la sanigan herbon vane li serĉegas, ŝiras lin la dornoj, pikas branĉo pinta, ke eĉ pli svenemas nun la kompatinda – tiel Nikolao vagis... 就像雄鹿带着箭伤、忍着烧灼的痛苦跑向森林深处，跑向泉水以用它恢复活力，跑去寻找疗伤的艾菊，但是，衰哉，泉底已经干涸，他拼命地寻找治病的草药却无功而返，荆棘划破了他的皮，尖尖的树枝刺进了他的肉，可怜的他现在甚至更加晕眩 — 就这样，尼古拉徘徊着……

c) 意象比较。意象比较将主句动作或状态与只存在于想象中（即被认为或打算）的动作或状态进行比较。被想象的状态未被表达，只是想象中的事实；因此，这些比较看上去是不同动词的比较，只是在补全时才显示出其同一动词的特性：li estas punita, kiel li meritis (esti punita) 他罪有应得（直译：他受到惩罚，就像他应该受到惩罚一样）；ĉio okazis, kiel mi deziris (ke ĝi okazu) 如我所愿，一切都发生了；tio ne estas tiel facila, kiel oni opinias (ke ĝi estas facila) 这并不像人们所认为的那样容易；ili ne restigis tian riĉecon, kiel la homoj asertis² (ke ili restigis) 他们没有像人们所说的那样留下那样的财富。

2. 性质比较。性质比较将主句句成分的性质与从句主语的性质进行比较。主句中被比较的性质可以用以下方式表达：

a) 用形容词修饰语：tiu vino, acida kiel la vinagro, ne estas vendebla 这酒像醋一样酸，不适合于销售；ŝi havas okulojn blujn kiel cejano 她的双眸像矢车菊一样蓝；mi vidis tie melonon

grandan kiel barelo 我在那里看到一个如木桶的瓜。如人们所见，修饰语必须后置，以便它直接位于 kiel 之前。

b) 用表语: ŝiaj okuloj estas nigraj kiel nokto 她的双眼漆黑如夜; mi trovis la vinon acida kiel vinagro 我发现那酒像醋一样酸。

c) 它可以被省略，因为从上下文可以猜出: la regimentestro estas por siaj soldatoj kiel bona patro^Z 那团长对于士兵来说，就像一个好父亲 (zorganta kiel...); la estrino de la nacioj fariĝis kiel vidvino^Z 先前在列国中为大的，现在竟如寡妇 (senhelpa kiel...); ili fariĝos kiel tute ne ekzistintaj^Z 他们就归于无有 (直译: 他们将化为乌有，就像不曾存在过一样) (forĝesitaj kiel...); mi faros vian idaron kiel polvo de la tero^Z 我要使你的后裔如同地上的尘沙那样多 (grandnombra kiel...)。这种结构也可以视为间接表语; 然而，在使用异级比较时，必须放置主句修饰语，这表明这里涉及到省略: la estrino de la nacioj fariĝis pli senhelpa ol vidvino 列国中的尊者变得比寡妇还要无助。

补全性质比较要通过重复主句修饰语加 estas: melonon grandan kiel (granda estas) barelo 大如木桶的瓜; mi faros vian idaron kiel (grandnombra estas) polvo de la tero 我要使你的后裔如同地上的尘沙那样多。因此，比较语始终是主语，因而用主格，即使它相关于其他格的主句句成分: ... vinon acidan kiel vinagro 像醋一样酸的酒。

3. 事物比较。事物的相互比较可以用三种方式:

a) 用前有 kiel 的表语比较语: la urbo estas kiel arbaro^Z 那城市像森林一样; li fariĝis kiel ŝtono^Z 他变得像石头一样 (僵硬); ne estu kiel ĉevalo^Z 你不可像那马; via justeco estas kiel la montoj de Dio^Z 你的公义好像 (神的) 高山。

b) 通过通常在主句中用 tia, tia sama 或 la sama 引出或再现的从句比较语。这里有两种可能性:

aa) 比较语存在于一个句成分中: tia sama homo, kiel mi^Z 像我一样的人; Emilio havas sur si la saman veston, kiel tiam^Z 埃米莉穿着跟当时一样的衣服; la uzado de la artikolo estas tia sama, kiel en aliaj lingvoj^Z 冠词的使用和在其他语言中相同; mi ĝojas, ke vi havas tian saman opinion, kiel mi^Z 你的想法跟我一致，我感到很高兴。

bb) 从句比较语位于非省略的从句中: restu ĉiam tia, kia vi estas^Z 我希望你永远是这样; kia estas lia nomo, tia li mem estas^Z 他的性情与他的名相称; ĝi estas tia sama komencejo, kiaj estas ĉiuj la aliaj komencejoj^Z 它跟所有其他的开端是一样的 (开端); vi troviĝas en tia sama situacio, en kia antaŭ du monatoj troviĝis mia kuzino^Z 你现在的处境和我表姐 [表妹] 两个月前的处境一样; regis frosto, kian ni ĉe ni ne havis^Z 天寒地冻，这种天气在我们那里是没有的; kia estas la viro, tia estas lia forto^Z 人如何，力量也是如何 / 有其人必有其力。

在谚语表达中，可以省略 estas la: kia ago, tia pago^Z 有什么样的行为，得什么样的报偿 / 善有善报，恶有恶报; kia demando, tia respondo^Z 有何种问题必有何种回答 / 答必所问; kia fripono, tia bastono^Z 对什么样的流氓，用什么样的棍棒。

如人们从以上例子中看到，柴门霍夫相应地使用 kiel，如果其后只有一个句成分 (不论主语还是状语都一样); 他使用 kia，如果比较由非省略句表达，或是在谚语说法中 estas 在主句和从句中都被省略了。在这点上做过广泛论证的戴霍格认为，当这些场合中的 kiel 位于单独的词前面时，它是介词。然而，更为准确的是将它视为比较词，就像英语的 as，法语的 comme，德语的 wie 和 als，匈牙利语的 mint，俄语的 kak (以及世界语的 ol)。如在这些语言中 (可见真正具有国际性)，完全不必要将句成分补全成完整的句子，并为此用 kia estas 来代替 kiel。这个补全理论导致非柴氏语言用法，后者也是我们自己在本书第二版中推介的，在此种场合中要用 kia 代替 kiel，因为这“更合乎语法”。

因此，柴氏用法的 kiel 是理所当然的，而且它也具有很大的优势。这一点戴霍格通过引用泰奥·容的句子表明: “Petro estas alta kiel giganto, li estas filo de la sama popolo kiel mi, kaj loĝas

en la sama urbo *kiel* mi, kie li vizitis la saman lernejon *kiel* mi. Dum la pasinta somero li intencis vojaĝi en la saman regionon *kiel* mi, eĉ je la sama tempo *kiel* mi, sed li devis rezigni tiun intencon pro la sama kaŭzo *kiel* mi. Tial ni nun kune iros al la Universala Kongreso, kiu ĉi-jare estos en la sama urbo kaj je la sama dato, *kiel* la Olimpaj Ludoj.” (彼得高如巨人，他是与我相同族人的儿子，跟我住在同一座城市，在那里他跟我上同一所学校。在去年夏天，他打算跟我去同一地区旅行，甚至在跟我一样的时间里，但是，他由于跟我一样的原因而不得不放弃这一打算。这样，我们现在就将一起去参加国际大会，今年这个大会跟奥运会在同一个城市和同一日期召开。) 在该文本中，如果总是用对应于需要理论上补全的形式 (... alia *kia* giganto... filo de la sama popolo, *kies* mi... en la sama urbo, *kie* mi... la saman lernejon, *kiun* mi... 等) 来代替 *kiel*，那么，该文本就会变得笨重得多，有时甚至也会令其构想人绞尽脑汁。

【注二】对于热衷于补全的人来说，也可以提出这样的解决问题的办法，使补全成为可能。这就是可以将 *kiel* 视为比较词(类似于 *ol*)，理论上在其后面放上各自的关系代词或从属连词。因此: vi havas tian saman opinionon *kiel* (kian havas) mi 你跟我的想法一致; vojaĝi en la saman regionon *kiel* (kien vojaĝas) mi, kaj je la sama dato *kiel* (kiam vojaĝas) mi 我跟在同一日期去同一地区旅行。如果这对一些人来说是陌生的，那么就应该让他们放心，在匈牙利语中，这种句结构是可能的，并且并不罕用，特别是在一般说话中，当人们打算通过词语添加来获得思考时间时: olyan ruhát veszek, mint te (= tian veston mi aĉetos, *kiel* vi) 我跟你一样将买这种衣服; olyan ruhát veszet, mint amilyet te (= tian veston mi aĉetos, *kiel* kian vi) 我将买跟你(买的)一样的衣服。

4. 方式比较。人们依据其共同的方式或某种考虑，用方式状语来相互评价自身的各种动作: diskuti kun li estas same senutile, *kiel* (senutile estas) draŝi venton 和他讨论问题无异于白费力气; li mortigis tiun homon tiel senemocie, *kiel* oni estingas kandelon 他冷漠地杀死了那人，如同熄灭蜡烛一样; disiĝi estas tiel same dolore, *kiel* enterigi 分手就像了结一样使人痛苦; li verkas siajn poemojn tiel turmente, *kiel* virino naskas infanon 他写诗跟女人生孩子一样遭罪。方式表述句成分也可以省略: disiĝi estas *kiel* enterigi 分手如同了结。

5. 数量比较。从属连词是 *kiom*，它由 *tiom* 引出: *kiom* da kapoj, *tiom* da opinioj^Z 有多少人就有多少主张 / 人多见解也多; mi gajnis *tiom*, *kiom* vi perdis 我得到多少，你就失去多少; *kiom* pli multe vi ricevis, *tiom* pli malmulte ricevis aliaj 你获得越多，别人就获得越少; la mondo ekzistos nur *tiom* da jaroj, *kiom* da versoj enhavas la Psalmoj^Z “诗篇”包含多少诗句，世界就将只存在多少年。

与数量比较相类似的是计量比较，它强调表示主句和从句中所表示的性质是等同的: ŝi ŝajnas preskaŭ tiel juna, *kiel* (juna estas) ŝia filino 她看上去几乎和她女儿一样年轻; la birdamaso estis tiel densa, *kiel* svarmo da abeloj^Z 鸟群跟蜂群一样密集。在这种情况下，一些人系统地用 *kiom* 代替 *kiel* (戴霍格认为是“*tiom* 毛病”); 这给人以笨重的印象，不值得推荐，而且也不是柴氏用法(请参见§88)。

属于本类的还有这些从句，其中不同性质的强度或程度在同一人或物的身上进行比较: ŝi estas tiel stulta, *kiel* bela 她的愚蠢堪比(她的)美貌 / 她蠢得可爱; estu *tiom* feliĉa, *kiom* vi estas kompatema!^Z 愿你仁者多福!

柴门霍夫在数量比较和计量比较中使用 *tiom* same，甚至用 *tiom* same multe 表示极度强调; 但是，如果比较语是单独的句成分，他总是用 *kiel* 引导它: havante *tiom* same da talento, *kiel* mi...^Z 具有和我一样高的才能; letero iris *tiom* same longe *kiel* hieraŭ 信件跟昨天一样(在路上)走了很久; 只要论及实际数量，他就用 *kiom*: ... fari por nia afero *tiom* same, *kiom* mi^Z 为我们的事业做跟我一样多的事情; la lanterno estis vidinta eble *tiom* same multe, *kiom* la tridek ses sinjoroj urbaj delegitoj^Z 这个路灯也许看到了跟那三十六位城市代表先生所看到的一样多的事情。尽管在他那里可以看到多个 *tiom* multe (neniu scias *tiom* multe da historioj, *kiel* la dio de dormo^Z 没有人像睡神那样知道那么多的故事。)，但是，在这种情况下 *tiel* multe 还是更受欢迎，因为它更流

畅。

6. 平行比较。即便不按意义，至少按形式，也可以将那些表示一个动作与另一个动作并行的句子归入比较类：kiel vi semas, tiel vi rikoltos 你如何播种就如何收获 / 种什么就收什么；kiel vi faros vian laboron, tiel vi estos rekompencita 你如何工作就如何获得酬劳 / ≈ 你将按劳取酬。

归类在此的还有带成对连词 ju pli... des pli 的句子：ju pli li perdis, des pli li riskis 他越是受到损失，就越是去冒险；ju pli pura estas la akvo, des pli videbla estas ĝia fundo 水越是清澈，就越是能够见底。请比较§123。

7. 认同比较。在认同比较上（严格说是意义相反的事物），人们所表达的不是相似性或等同性，而是完整的同一性。这种认同可以分为两种：

a) 第一种类似于动作比较。比较语由 kiel 引导，但是后者已经失去了其比较意义，在这里表示某个句成分与另一个由它引导的句成分完全相同。因此，认同仅仅是形式上的比较；表认同的 kiel 表示真实状态：li venis kiel delegito 他是作为代表来的（他实际上就是代表，而且是作为代表来的）。人们也许有兴趣去补全这种说法，跟在动作比较上一样：li venis, kiel delegito venas 他来了，就像代表来一样。但是，这样做便将认同意义改变成了比较意义；在表认同的 kiel 后面，补全因而是不可能的。这表明，在这种场合中它不是从属连词，而只是“衔接词”，其后的句成分不是省略从句的一部分，而是作为状态状语归属主句。因此，这些形式我们在“状态表述状语”中已有阐述 (§200)。

b) 第二种类似于性质比较。认同由 tiu sama 或 la sama 引出，表认同的从属连词是 kiu: mi restas ĉe tiu sama opinio, kiun mi esprimis antaŭ 8-10 tagoj^Z 我仍坚持我在八到十天前表达的意见。然而，如果认同由单独的句成分表达，从属连词则仍是衔接词 kiel: en la okuloj de la esperantistoj vi restos tiu sama sindona kaj multemerita Michaux, kiel antaŭe^Z 在世界语者们眼中，你依旧是跟以前一样的那位具有献身精神和多方面功绩的米肖。

【注三】可以严格区分相互评价的三个等级：

a) 相似性：ombrite per tia sama hedero, kiel ĉi tie^Z 用和在这里一样的常春藤遮蔽；li estas tia, kiaj estas ĉiuj viroj^Z 他与所有的男人一样。

b) 等同性：vi estas tia sama homo, kiel mi 你和我是一样的人；vi troviĝas en tia sama situacio, en kia antaŭ du monatoj troviĝis via kuzino^Z 你现在的处境和你表姐 [表妹] 两个月前的处境一样。

c) 同一性：ŝi havis sur si eĉ la saman veston, kiel tiam^Z 她甚至穿着跟当时一样的衣服；la enhavo de la memuaro estas la sama, kiun mi jam sendis al vi^Z 这篇学术论文的内容跟我已经寄给你的那篇相同。

请注意 kiel 在单独的句成分前以及 kia, kiu 在非省略句前的连惯用法。偶尔也看到这样的用法：ĉu tie troviĝas tia sama bela koltuko, kiel Kristino havas?^Z 那里有跟克里斯廷（所有的）一样好看的围巾吗？(= kiel kian Kristino havas)。

B. 异级比较。异级比较由 ol 引导，主句中有表比较等级的词 (pli, malpli)，或以其他方式表达的等级差异 (preferi)、非等同性、非同一性 (alia, malsama)：vi pensas alie ol mi (pensas) 你想的和我（想的）不同。

异级比较的结构与同级比较的结构相同；常常可以将第一种转换成第二种，用 pli 代替 tiel，用 ol 代替 kiel：mi amas vin tiel, kiel vi min 我爱你就像你爱我一样；mi amas vin pli, ol vi min 我爱你胜过你爱我。然而，只有在比较只表示动作或性质的强烈程度时，这才有可能。但是，当它相关于未被表达的以及只由比较语表示的方式或性质时，就必须在异级比较上特别表示它。例如，用同级比较可以说：ni staras unu apud la alia ne kiel fremduloj, sed kiel fratoj^Z 我们不是作为外人、而是兄弟般地站在彼此身边，而用异级比较则必须说：ni ne staru unu apud la alia pli indiferece ol fremduloj, sed pli ame ol fratoj 让我们站在彼此身边，不要冷漠如外人，而要相爱胜兄弟。同样：li traktis lin pli aĉe ol krimulo 他对待他比犯人对待他更恶劣；li traktis lin pli malestime ol krimulon 他蔑视他胜过蔑视犯人（请比较以上【注一】）。

【注四】由于同级比较和异级比较之间的从属连词不同，在世界语中，同样也在拉丁语或法语中，不可以将这样的两个不同比较拉进一个句子：il n'est ni plus rusé, ni même aussi adroit que moi 这句变为：li ne estas pli ruza ol mi, kaj ne estas eĉ tiel lerta, kiel mi 他并不比我更狡猾，而且甚至不如我老练。

在异级比较上，所有种类我们在同级比较上都已遇到过：

1. 动作比较：li atakis pli sovaĝe ol tigro 他比老虎更猛烈地攻击；li rompis la hufferon pli facile ol infano kringon 他打断马掌比孩子掰碎饼干还容易；li amas ŝin pli ol fratinon 他爱她胜过爱妹妹[姐姐]；ni sentas nin ĉi tie pli bone ol hejme 我们感觉这里比家里好；la afero progresas pli ol iam ajn 事情比任何时候都有进展；li hodiaŭ pli balbutas, ol li kutimas 他今天比平常讲话更结巴；li pli imponas per sia trankvilo, ol se li kolere kriegas 他以平静而不是怒吼而更使人折服；mi havas pli bonajn okulojn, ol vi pensas 我有比你所想更好的眼睛；taksi iun pli alte, ol li meritas^Z 对某人的评价抬举了他。

2. 性质比较：ni venis al vojo eĉ pli kruta, ol (tiu) kiun ni postlasis 我们来到了一条比我们走过的更险峻的路上；li havas soifon pli grandan ol sablo 他感到口干舌燥，比干沙还要厉害；ŝia mieno estis pli acida ol citrono 她的表情比柠檬还要酸（形容不高兴、不满意。[译者]）。

3. 方式比较：lerni estas por li pli penige ol haki lignon 对于他来说，学习比劈柴更费力；li depuŝis la zorgojn pli facile de si, ol oni forblovas flokon 他消除忧虑比人们吹走棉絮还要容易。

4. 事物比较：kun la tempo la formo de la lingvo estos eble alia ol tiu, pro kiu ni laboras^Z 随着时间的推移，国际语的形式也许不是我们今日为之奋斗的这个形式；nun ŝia rideto estis alia ol matene^Z 她现在的微笑已不同于早晨了；mi havas alian proponon, ol la ĵus prezentita 我有一个与刚才提出的不同的建议；li havas malsaman karakteron, ol lia patro 他具有与他的父亲不同的性格。在这些例子中，alia 的意义是“不同性质的；不是这[那]样的”。但是，alia 也可以意为“不同的；不是这个”：mi havas ankaŭ alian proponon, krom la dirita 除了说过的之外，我还有另一个建议。这时便涉及到分离状语（请参见§199）。然而，在否定时，也可以用 ol 引导分离状语，因为根据意义，它这时已变成事物比较：nia tuta vivo estas nenio alia, ol konstanta incensado por lia honoro^Z 我们整个一生都只是在不停地对他焚香膜拜^[1]；estas por mi nenio pli bona, ol ke mi forkuru^Z（我）不如逃奔（非利士地）去 / （我）最好还是逃到（非利士人）那里去。

5. 数量比较：vi ricevis pli multe ol mi 你收到的比我多；ŝi alnaĝadis multe pli proksimen, ol kiel kuraĝus iu alia^Z 她游向（离陆地）很近很近的地方，比任何别的鱼敢去的地方还近。

两个子类也一样：计量比较：ŝi ŝajnas pli juna, ol ŝia filino 她看上去比她的女儿还年轻；以及不同性质的比较：li estis pli stulta, ol malica 他与其说是奸诈，不如说是愚蠢。

6. 平行比较：当然，在这里可以说到的不是平行比较，而正是非平行比较；这些比较也许可以称为互评比较。例如：mi preferas silenti, ol diri stultaĵojn 我宁愿一言不发也不说傻话 / 与其说傻话，我还不如一言不发；pli bona estas hodiaŭ pasero, ol morgaŭ ansero^Z 宁做今日的小雀，不做明日的大鹅；pli bone estas, ke la komitato faru tro malmulte, ol ke ĝi facilanime faru ian paŝon^Z 该委员会最好少做些事，而不要轻举妄动；pli bone estas iri seninfana en la ĉielon, ol se ambaŭ, la patro kaj la infano, iras en la inferon^Z 宁可无儿无女升上天国，也不要父子一同降入地狱。如人们所见，人们实际上说出了对两件事情的比较评价。作为真正的非平行比较，归类在此的还有带成对连词 ju pli... des malpli 的句子：ju pli vi petas lin, des malpli li cedas 你越是请求他，他越是不退让。

7. 认同，或者更准确地说是非认同；用 alia, malsama ol 表达：venis alia homo, ol (tiu) kiun mi atendis 另一个人而不是我等的那人来了 / 来的是另一个人而不是我等的那人。在否定时，这当然表示认同：mi vidis ne alian, ol lin mem 我看到的不是别人而是他自己 / 我看到的正是他本人。

[1] 本例引自波兰小说《玛尔塔》。在原书中，本例的前半句中提到了 Eroso（厄洛斯，希腊神话中的爱神），因此本例中的 lia honoro 便是指 la ago honori Eroson（对厄洛斯的敬重；对他顶礼膜拜）。（译者）

如人们所见，在被否定的非等同性上，要用 *ol*，类似于在被否定的等同性上用 *kiel*：mi vidis tie ne la saman societon, kiel antaŭe 我在那里看到的是跟以前不一样的社团。

【注五】柴门霍夫常常在 *ol* 后面使用关系词（例如 *ol kiel*, *ol kia*, *ol kiom*）：taksi iun pli alte, ol kiom li meritas 对某人的评价抬举了他；mi havas pli bonajn okulojn, ol kiel oni pensas 我有比你所想更好的眼睛。这些现在一般省略了，因为只用 *ol* 从来不会引起混淆。然而，*kiel* 在状态状语上是必要的：li estas pli granda kiel poeto, ol kiel dramverkisto 他作为诗人较之作为剧作家更伟大。（请参见§200）。并且，当 *ol* 属于关系从句本身时，就必须表达关系词：kiu ordonis, ke vi diru tiajn vortojn, ol kiuj nenio povas esti malpli konvena? 是谁命令你说那样的话的，什么话也不会比它们更不合适？（《以色列之月》第 162 页）。此外，这种复杂的结构最好回避。

这种 *ol* 后面关系词的用法表明，它们本可以也用在十分相似的比较词 *kiel* 后面（*kiel kia*, *kiel kiom* 等）。如果在 *kiel* 后面总是将它们省略，那么其原因可能只是为了谐音。可是，在省略的情况下，它们可以被意会，并且，由此而变得多余的，是关系词在由一个句成分组成的比较语之前的学究式用法（li estas “kia” lia patro... 他跟他父亲长得很像；tiajn filojn, “kiaj” vi... 像你们那样的那些子女；en la saman lernejon, “kien” vi... 在你上的同一所学校里 等），而不是简单的 *kiel*（加上被省略的 *kia estas* 是那样的；*kiaj estas* 是那样的一些；*kien* 去那里 等）。

【注六】有一种异级比较也值得一提：这就是带“与……一样没有”意义的 *ne pli... ol*（不比……更多；不……正如……不……一样）的用法。证明这种用法正确的，只是在于它引导讽刺的、有点荒谬的比较，这种比较通过使用异级表达加以强调，而人们会期待同级比较：ne estas pli da mono en mia poŝo, ol da haroj sur kalva kapo 我兜里的钱并不比秃头上的头发多 / 我兜里没有钱，就像秃头上不长头发一样；li ne estis pli markizo, ol mi papo 他不是侯爵，正如我不是教皇一样；tiu dua letero ne estis pli respondita, ol la unua 这第二封信和第一封一样也没有回复。如果只考虑到比较中所表达的概念不容许等级化，那么最后这两例中的讽刺意味将会立即被感觉到：人们不会“较多是”或“较少是”侯爵或教皇，他们要么是或完全不是；人们也不会“较多回复”或“较少回复”信件，他们要么回复要么不回复它。中村一雄先生正确地提醒说，此类说法如果没有讽刺意味，对于东方人来说就会使人困惑，甚或不可理解；这时必须用其他方式来改写句子，例如用 *kaj same... ne... or sed ne... kiel... ne*. (G.W.)

263

II. 假定比较。

它们将主句动作与假定动作进行比较。在假定从句上，可以分为理论状况、可能状况和虚拟状况。这三种情况在这里也可遇到。

1. 理论状况。动作或状态以假设的形式表达，并且与主句内容进行比较，导致等同性被否定以表示更大的强度。主句用 *neniam* 引导，此外，始终放入指示词 *tiel*。双重从属连词是 *kiel se*。语式是陈述式：neniam oni estas tiel malfeliĉa, kiel se oni falis el la ĉielo de granda feliĉo 人们从来没有如此不幸，好像从巨大幸福的天空跌落下来一样。非等同性也可以用 *pli... ol se* 来表达，但是这样便稍稍弱化了这种说法：neniam oni eraras pli facile, ol se oni kredas sin senerara en ia afero 人们永远不会比相信自己在某件事情上没有错误而更容易犯错误 / 人们从来不会轻易地犯错误，除非他们相信自己在某件事情上没有错误。（请参见§257.I.2）。

【注一】此类从句可以转换为简单的（理论上的）假定从句，主句中放入 *plej* 代替 *neniam*：plej malfeliĉa oni estas, se... 如果……人们便最为不幸；plej facile oni eraras, se... 如果……人们便最容易犯错误。但是，这样做效果便减弱了。

2. 可能状况。通过或有关某人或某物（*iu* 或 *io*）的正在发生的动作以假设的形式表达，并且与主句内容进行比较。从属连词是 *kiel se*。语式是陈述式：kiel se granda ŝtono iun batas, tia estas lia surprizo 如同一块大石头打到某人，这种事情令他吃惊；li falis, kiel se iun trafis kuglo 他倒下了，就像某人中弹一样 / 他就像中弹一样倒下了；li veis, kiel se al iu oni eltiras la dentojn 他发出呻吟，好像人们给某人拔牙一样；se li diras: mi volas tion fari, ĝi estas tio sama, kiel se iu el ni tion

jam faris^Z 如果他说我愿意做这件事，那么这就如同我们中有人做过的一样的事。（请参见§257.1.3）。

根据内部结构，此类句子是省略结构。Kiel se 代替 kiel estas se，或者更确切地说，在 kiel 和 se 之间省略了关联到 iu 的被重复的主句：kia estas ies surprizo, se granda ŝtono lin batas, tia estis... 如同一块大石头打到某人令人吃惊一样，这种事情也（令他吃惊）；li falis, kiel iu falas, se lin kuglo trafis 他倒下了，就像某人被子弹击中后倒下一样。

【注二】如人们从这个分析中看到，这种结构混合了理论状况和可能状况（请参见“假定从句”，§257），因为它表示两种动作似乎在理论上的相互依存，但是另一方面，又将它关联到特定的动作或状态。

【注三】此类结构只有在罕见情况下才使用。通常并不将比较抽象地关联到 iu，而是关联到主句事物本身。但是，在此情况下，由于比较含有不可能的、虚拟的陈述，就有了虚拟比较。

3. 虚拟状况。用来比较的假定动作是不可能的、虚拟的。从属连词是 kvazaŭ。语式是假定式。（请参见§257.1.4）。

虚拟状况是假定比较，如果它表示夸张、不可能的事或者某件明显非事实的事：li staris konsternite, kvazaŭ la ĉielo estus falinta sur lin 他惊恐失色地站着，仿佛天塌到了他身上；la patro frapis sur la pordo, kvazaŭ li estus fremdulo^Z 父亲像个外人似地敲门；ili amis sin reciproke, kvazaŭ ili estus fratoj^Z 他们像兄弟一样地互爱；ili levis unu manon supren, kvazaŭ ili ion tenus^Z 他们将一只手上举，好像托住某物一样；la ĉielo aspektis, kvazaŭ ĝi estus balaita^Z 天空看上去像是被扫过一样；tiu manuskripto estis kunvolvita tiamaniere, kvazaŭ ĝi estus tuj fordonota al iu^Z 那份手稿给卷了起来，好像要交给某人似的；ŝi iris tiamaniere, kvazaŭ ŝi ne sciis, kien ŝi iras^Z 她走了，好像不知道要去哪里。

柴门霍夫在 kvazaŭ 后面并不统一使用假定式：de li eliras tiaodoro, kvazaŭ li ĵus eliris el brandfarejo 气味从他身上发出，仿佛他刚从酿酒场出来一样；ili faras mienojn kvazaŭ ili laboras 他们做出各种表情，好像他们在干活似的。因此，依据柴氏语言用法，kvazaŭ 后面的语式似乎是一个悬而未决的问题。他在一些完全相像的句子中的确有时用陈述式，有时用假定式。请比较：ŝi kuris renkonte al li, kvazaŭ ŝi volus lin kisi 她朝他跑去，好像要亲吻他一样；和：li vokas vin, kvazaŭ li volas ion komuniki nur al vi sola 他呼唤你，仿佛只想把事情告知你一人。这种混合用法甚至出现在同一句中：lin la popolo nomas reĝo, kvazaŭ la mondo nun denove komenciĝus kaj kvazaŭ malaperis nun subite la historio kaj la tradicioj^Z 人民称他为国王，仿佛世界现在重新开始，（仿佛）历史与传统现在已经突然消失。

你看，语法逻辑无可争辩地在为 kvazaŭ 后面的假定式抗争着。

其实，以上句子也可以用可能比较的形式表达：la patro frapis kiel fremdulo (frapas) 父亲像外人似地敲（门）；ili amas sin reciproke kiel fratoj (sin amas) 他们像兄弟一样地互爱。这两种情况之间的区别何在？

先来看，在用 kiel 引导的比较中，人们将主句成分的动作或状态跟另一成分的动作或状态进行比较。这种比较是可能的。Li tremas, kiel aŭtuna folio (tremas) 他像秋天的树叶（颤抖）一样在颤抖。在这句中，人的颤抖跟树叶的颤抖比较，而且这两个颤抖确实可以彼此相似。

相反，在用 kvazaŭ 引导的比较中，人们将被比较的成分认同于另一成分：将 patron 认同于 fremdulo，将 nefratojn 认同于 fratoj。因此，这种认同比较是明显不可能的事，它只能以虚拟假定（假定式）的形式发生：li tremas, kvazaŭ li estus aŭtuna folio 他颤抖着，仿佛秋叶一样。在这里，人被认同于树叶；如果将这变为陈述式，则明显是不可能的事。

因此，在 kvazaŭ 比较中，始终省略以虚拟方式假设同一性的假定从句：la patro frapis, kiel (li frapus) se li estus fremdulo 父亲敲门，就像外人（敲门）似的；ili amas sin reciproke, kiel (ili sin amas) se ili estus fratoj 他们互相爱着，仿佛兄弟（相爱）一般。Kvazaŭ 的结构因而是：kiel (kia) + 被省略的假定式从句 + se。由于 kvazaŭ 从句严格说来就是假定式主句的假定从句，它显然要

求假定式谓语。因此，以上柴氏例子更确切地说是这样形成的：de li eliras tiaodoro, kvazaŭ (kia elirus, se) li estus ĵus elirinta el brandfarejo 气味从他身上发出，仿佛他刚从酿酒场出来（发出这种气味）一样；ili faras mienojn, kvazaŭ (kiajn ili farus, se) ili laborus 他们做出各种表情，好像他们在干活（做出的表情）似的。

一些人认为，如果在某人现时状态与另时状态之间表达比较，kvazaŭ后面还是可以用陈述式的：li ŝanceliĝas, kvazaŭ li estas ebria 这句他们认为意思是 li ŝanceliĝas, kiel tiam, kiam li estas ebria（他摇摇晃晃，就像他喝醉酒一样）。那么，在这种情况下，根本就没有涉及到假定比较，而是陈述比较，必须用 kiel se (= kiel kiam) 代替 kvazaŭ。（请参见§262.I.A.1）。

另一些人，尽管他们承认假定式在逻辑上的必要性，仍视其为多余，因为在他们看来，kvazaŭ已经内含了假定式而没有必要特别表示。然而，这一看法却遭到反驳：a) 与 por ke 的相似性，因为它同样含有意愿性，而每一个人都在它后面用命令式；b) 陈述式的本义绝非无色彩之物（kvazaŭ在它上面可以显露其虚拟性的色彩），而是具有确定的色彩，即真实性的色彩，它在世界语中与虚拟性形成鲜明的对比——正是在从属连词 kvazaŭ后面的陈述式上，这两个对比的碰撞令人不悦。这个理论是由这样的一些人提出的，在他们的民族语中“虚拟式”^[1]逐渐消失而陈述式成为通用的语式。

现在，可以说出规则了：通过比较词 kvazaŭ以比较的形式来表达主句成分与从句成分的同一性。语式始终是陈述式。

【注四】在世界语的最初几年，柴门霍夫有时将 kiel se 与假定式连用：ĝi estos al vi, kiel se akra glavo vin tranĉus 对你来说，这就好像有一把尖刀砍进你的身体。对此的解释是，当时尚无 kvazaŭ这个词，因此，它成为了不应模仿的古旧形式。应将 kiel se 留用表示真实状况和可能状况（请参见以上内容）而始终将 kvazaŭ用于虚拟状况。因此：ĝi estos al vi, kvazaŭ akra glavo vin tranĉus 对你来说，这就好像有一把尖刀砍进你的身体；ĝi estos al vi, kiel se akra glavo iun tranĉas 对你来说，这就好像有一把尖刀砍进某人的身体。（在第一种情况中用 kvazaŭ，因为这两句都关联到 vi，因而存在着虚拟认同；所以用假定式。在第二种情况中用 kiel se，因为从句关联到 iu，因而比较是可能的；所以用陈述式。）

在 kvazaŭ后面常常只有一个单独的句成分；它可被视为可补全省略句的一部分，跟在表动作比较的 kiel 后面一样（请参见§262）：li venis kvazaŭ reĝo (venus) 他像国王似地来了；oni akceptis lin kvazaŭ (oni akceptus) reĝon 人们像接待国王似地接待了他 / 他受到国王似的接待。由此而得出结论，从属连词 kvazaŭ后面的句成分必须始终具有与其被关联词相同的格（主格、宾格、介词格）：li timigis lin kvazaŭ fantomo 他像鬼似地吓唬了他；li timiĝis de li, kvazaŭ de fantomo 他受到他的惊吓，如同受到鬼的惊吓一样。然而，请比较以下【注六】。

由于 kiel 也可以表达真正的同一性，而 kvazaŭ总是表示虚拟的同一性（相似性），所以 kvazaŭ非常适用于对省略句比较意义的需求。但是，以下情况不要用 kvazaŭ（由于它的超重性）：

如果句子不是省略的（这时用 kiel 比较意义也是明显的）；

如果在省略句中除了主语还有补语（出于同样的原因）：li amis lin, kiel patro sian filon 他爱他，就像父亲爱儿子；ŝi zorgis pri ŝi kiel patrino pri filino 她关心她，就像母亲关心女儿。

【注五】在主语相同时，也可以使用分词结构：la hundoj ekbojis, kvazaŭ ekvidinte urson² 那些狗叫了起来，好像看见了熊似的；ili paroladeti, kvazaŭ dezirante moki iun alian² 他们窃窃私语，好像要嘲笑别人似的。在这种情况下，虚拟性只由 kvazaŭ通过其在被省略的句子中身后所要求的假定式来表示：la hundoj ekbojis, kiel ili ekbojus ekvidinte urson 那些狗叫了起来，好像它们看见了熊叫起来似的。这完全类似于陈述式分词代替表虚拟的 se（请参见§258.I 结尾处）。

【注六】Kvazaŭ也可以是副词（kvazaŭe）。在此情况下，它不影响谓语的语式。这种副词 kvazaŭ可以这样识别，它的主句中，或者，如果它在从句中，那里有其他的从属连词：ŝiaj okuloj kvazaŭ paroladis² 她的眼睛仿佛在说话；ili vidas en mi personon, kiu kvazaŭ ludas la rolon de reĝo² 他们把我看成如同起国王作用的人；mi vidis,

[1] 原文是 konjunktivo，为部分民族语中“虚拟式”一词的转写，如德语中的 Konjunktiv。（译者）

ke li kvazaŭ frenezas pro la ĝojo 我看见他欣喜若狂。

从 kvazaŭ 的这一两面可用性可知，可以在它后面放上宾语表语：

a) 宾语表语用宾格；在这种情况下，它被视为从属连词，并且省略句的结构类似于 kiel 从句：oni rigardis lin kvazaŭ (oni rigardus) reĝon 人们把他当成了国王。

b) 宾语表语用主格；在这种情况下，它被视为副词 (kvazaŭe)，它不后接省略句，而只修饰直接表语的意义：oni rigardis lin kvazaŭ reĝo 人们好像把他当成了国王（请比较：oni rigardis lin preskaŭ reĝo 人们险些把他当成了国王。）。然而，由于这可能产生误解，最好是回避它。柴门霍夫在这里使用形容词形式：kvazaŭa reĝo。

在并不罕见的情况下，这种副词 kvazaŭ 由于不易混淆而被用于形容词表语：oni rigardis lin kvazaŭ perdita 人们认为他似乎是迷路了（请比较：oni rigardis lin kiel perditan 人们认为他迷路了。）；rigardu ĝiajn fruktojn kvazaŭ konsekritaj² 要以所结的果子如未受割礼的一样。

工具表述从句

264

它们具有主句的工具状语之功能。指示词：per tio, dank' al tio, helpe de tio, pere de tio (tiu). 它们可以是：

1. 阐释的。从属连词是 ke: li multe helpis min per tio, ke li lerte asistis 他以其熟练的协助给了我很多帮助；li sukcesis nur dank' al tio, ke la cirkonstancoj lin favoris 只是由于对于他的天时地利，他成功了。

2. 关系的。从属连词是关系代词：li defendis sin per tio, kio trafis en lian manon 他随手抓起一件家伙保护自己；li faris la laboron helpe de tiu, kiun mi rekomendis al li 他是在我推荐给他的那人的帮助下完成工作的。

指示词必须保留。如果指示词具有与关系词相同的介词，需要时可以将其省略：per tiu – per kiu 等：ili faris la negocon pere de kiu ni faris la nian 他们借助我们做买卖时所借助的那人做了一笔买卖；li prosperis dank' al kio lia frato: per granda diligento kaj ŝparemo 他取得了成功，多亏他的兄弟：通过高度勤奋和节俭。但是，这种简洁性给读者带来某种不便，不建议用在普通散文中；更何况像以下这样的句子：sendu la leteron per kiu venos por ĝin forporti; li defendis sin per kio trafis en lian manon. 它们都是错误的。[¹]

【注】有时，在前置从句中，kiam 可以用来代替 per tio ke，如果 kiam 引出将在后面句中以阐释方式说明的某事物：kiam li diris: “ekkonu vin mem”，li diris: ekkoni vian animon 当他说“了解你自己吧”，他是说：了解你的灵魂吧 (= per tio, ke li diris...); kiam li nomis lin patro, li volis esprimi al li sian amon kaj sindonon 当他称他为父亲时，他是想向他表达自己的爱与忠诚 (= per tio, ke li nomis...)。还会遇到 el tio ke: el tio, ke mi detranĉis la anguleton de via vesto, sed mi ne mortigis vin, sciuj kaj vidu, ke mi ne havas malbonon nek krimon en mia mano² 我割下你的衣襟，没有杀你，你由此可以知道我没有恶意叛逆你（直译：……你由此可以知道，我的手中没有恶意也没有罪过）。

因果表述从句

265

它们通过主句动作的后果来表示主句动作的方式。从属连词是 ke。主句中的指示词是 tiel, tiom, tia。

例如：la nokto estis tiel malluma, ke ni nenion povis vidi² 夜黑得我们什么也看不见；tiel li ektimis, ke li komencis kuri 他很害怕，便跑了起来；tiom li malfortiĝis, ke eĉ sian manon li ne povis

[¹] 正确的说法是：sendu la leteron per tiu, kiu venos por ĝin forporti 通过要来把信带走的那人把信寄出吧；li defendis sin per tio, kio trafis en lian manon 他随手抓起一件家伙保护自己。（译者）

levi 他如此虚弱，连手也抬不起来；tia bruo estis en la salono, ke oni tute ne povis aŭdi la oratoron 大厅里声音很吵，根本听不见演讲人的演讲。

指示词常常位于主句结尾并且似乎在过渡到从句中：ege li hontis pri la afero, tiel ke li ne kuraĝis eĉ eliri sur la straton 他为此事感到极度羞愧，（结果）连上街都不敢了。

有时，主句中的指示词被省略了：la muroj estis ornamitaj per grandaj pentraĵoj, ke estis plezuro tion ĉion vidi² 墙壁用大幅画装饰起来，看到这一切就使人高兴；li kriegis, ke li tute raŭkiĝis 他尖叫着，嗓子都全哑了。

266

因果从句中的语式可以是：

1. 陈述式，如果主句动作的后果是真实的（请参见以上各例）。

2. 命令式，如果主句表达对动作的意愿、意向、命令，该动作如果发生，就会产生从句动作或状态：mi volas tiel aranĝi la aferon, ke ĉiuj estu kontentaj 我想把事情安排得人人都满意；vi devas vin tiel alkroĉi, ke vi ne falu 你必须牢牢抓住，不要掉下去；portu la pakaĵon tiel, ke nenio elfalu 把行李扛好，不要让任何东西掉出来；parolu tiel, ke oni vin komprenu 说话要让别人理解你。

3. 假定式，

a) 如果在主句中表达非等位比较，在这种情况下从句由 ol ke 引导：li estas multe pli forta, ol ke vi povus lin venki 他更强壮，你赢不了他；li havas alian sintenon, ol ke oni povus kun li simpatii 他的态度不同于别人对他的同情。

【注一】同样的结构本可以也用在主句谓语 tro 后面：liaj instrukcioj estis tro konfuzaj, ol ke mi povus min konfidi al ili 他的指令太含糊，我无法相信它们。但是，在这种情况下一般使用 por ke，尽管不合逻辑（请参见 §268）。

b) 如果主句中动作被否定，该动作如果发生，便会带来从句动作或状态：li ne estas tiel lerta, ke li povus tion fari 他并不灵巧，做不了那件事；li ne parolis tiel laŭte, ke oni estus povinta lin kompreni 他讲话声音不高，人们听不明白；nenia devo estas por mi tiel sankta, ke mi ne estus preta ĝin rompi, se la afero koncernas mian vivon² 没有任何责任对于我来说是如此神圣，以致于我还没有做好打碎它的准备，如果事情关乎我的生命的话。但是，在柴门霍夫那里也发现在此情况下用命令式的：Esperanto ne estas ankoraŭ en tia feliĉa stato, ke oni povu tiri el ĝi profiton 世界语尚未处在可以从它获取利益的幸运状态。看来，它较不值得推荐。

【注二】带同样意义的同样结构也可以不带指示词 tiel 而被使用：Dio ne estas homo, ke li mensogus, kaj ne homido, ke li pentus² 神非人，必不致说谎，也非人子，必不致后悔；li ne kriis por helpo, ke oni estus povinta lin savi 他没有呼救，以致他没能被救；besto ne parolas, ke oni sciis, kio al ĝi doloras 动物不会讲话，结果人们不知道是什么致它疼痛的；vi ne faris senerare vian taskon, ke vi povus pretendi rekompencan 你没有正确地完成任务，因而你就得不到报酬了；li ne havas ŝparitan monon, ke li povus vivi senzorge 他没有积蓄，因而就不能无忧无虑地生活了（请比较：li ne havas tiom da ŝparita mono, ke li povus... 他没有那么多的积蓄，因而就不能……）。

c) 在多种语言中存在一种句结构，用来强调表示主句动作使人确信从句动作或状态的不可能性（英语 far from；法语 loin de；德语 weit entfernt davon..., geschweige denn...；意大利语 ben lungi da；拉丁语 nedum；波兰语 coź dopiero）。在世界语中，可以在此类句中使用 ne nur ne... sed eĉ（请参见 §223 结尾处）。在此类“驳议句”中，强调还可以通过 kiel do... dum 和假定式来增强：kiel do li estus fininta la laboron, dum li apenaŭ ĝin komencis? 他刚开始工作，怎么会已经做完了呢？在句子的逆向顺序上，dum 是多余的：mi eĉ ne vidis lin unu fojon, kiel do li estus mia amiko? 我一次都没有见过他，他怎么会是我的朋友呢？ĉio mortema pereas, kiel do restus eterna la honoro de la parolo? 一切必死的终会消亡，口头荣誉怎么会是永恒的呢？

此外，也许还可以用 *male ke* 帮助理解，尽管这种说法至今未被使用：*male ke li estus riĉulo, li ne havus unu groŝon!* 他哪里是有钱人，他身无分文！

【注三】带陈述式的 *des malpli* 也表达差不多相同的意义：*li eĉ ne komencis la laboron, des malpli li ĝin finis* 他甚至还没有开始工作，更不用说已经完成了。请比较§225。

B. — 原因从句

267

原因从句具有与主句原因状语相同的功能。其专门的从属连词是 *ĉar*: *mi ne povas tien iri, ĉar mi estas malsana* 我不能去那里，因为我病了 (= *pro mia malsaneco*); *la infano ploras, ĉar iu lin batis* 孩子哭了，因为有人打了他 (= *pro ies batado al li*)。主句中相应的指示词是 *tial, pro tio*，但是，它们通常是省略的，只用于强调因果性：*la bonon mi faris nur tial, ĉar mi ne povis agi alie^Z* 我之所以做好事只是因为我做不了别的。

当这些指示词之一正好位于从属连词前面时，通常这时用 *ke* 代替 *ĉar*: *se Volapük akiris certan nombron de adeptoj, tio okazis nur tial, ke la ideo de la lingvo tutmonda estas alta kaj alloga^Z* 如果沃拉普克语获得了一定数量的追随者，那么这仅仅是由于国际语的理想是崇高而诱人的；*pro tio, ke vi ne obeis la voĉon de la Eternulo, mortigos vin leono^Z* 你既不听从耶和华的话，必有狮子咬死你。

【注一】与 *por ke* 相类比，人们本可以用 *pro ke* 代替 *pro tio*, *ke: vi fiaskis, pro ke vi ne obeis mian konsilon* 你一败涂地全因你不听从我的劝告。然而，至今这依然是非惯用的。

带 *ĉar* 的从句常常前置。在此情况下，柴门霍夫习惯上用 *tial* 引导主句：*ĉar la aŭtoro de Esperanto tuj en la komenco rifuzis... ĉiujn personajn rajtojn kaj privilegiojn rilate tiun lingvon, tial Esperanto estas nenies propraĵo^Z* 因为世界语的作者一开始就拒绝了对该语言的所有个人权利与特权，所以世界语不是任何个人的财产。但是，这并不是强制的：*ĉar la vivo sen amikoj estas plena de insido kaj timo, la racio mem nin admonas ligi amikecojn* 由于没有朋友的生活充满了圈套和恐惧，理智本身便劝导我们要建立友谊。

【注二】柴门霍夫这一习惯的原因是意义清晰的需要。实际上，*ĉar* 在这种位置上也可以用作（并列）连词而引导主句：*ŝi diris al la knabino: “vi estas... tiel honesta, ke mi devas fari al vi donaĉon”*; *ĉar tio ĉi estis feino, kiu prenis sur sin la formon de malriĉa vilaĝa virino^Z* 她对年轻姑娘说：“你……如此诚实，我必须送给你礼物；”因为这是化身穷苦村妇的仙女。如人们所见，在这种情况下，连词 *ĉar* 带来对前句的说明，而从属连词 *ĉar* 则会带来对随后主句的说明：*ĉar ŝi estis feino, ŝi kapablis fari miraklojn* 因为她是仙女，所以她能创造奇迹。为避免这种对带 *ĉar* 的句子正确意义的短暂混淆，人们使用以下手段：

1. 将带 *ĉar* 的前置从句只用在一段的开头：*ĉar pri la esenco de la esperantismo multaj havas tre malveran ideon, tial ni... trovis necesa... doni la sekvantan klarigon^Z* 由于许多人对世界语主义本质的认识十分错误，所以我们认为有必要给出以下说明（也请参见《布洛涅宣言》的随后几段）。

2. 在 *ĉar* 前面加上另一个连词：*kaj ĉar, sed ĉar*, 或副词：*cetere ĉar* 等。

3. 用 *tial ke* 或 *pro tio, ke* 代替 *ĉar*。

【注三】甚至当 *ĉar* 后置时，它也可以引导并列说明句，因此它也用作（并列）连词：*la kuracisto venis malfrue, ĉar la malsanulo jam mortis* 医生来迟了，因为病人已经死亡；*mi estas senlime danka al vi, ĉar mi vere ne estus sciinta kion fari sen via helpo* 我非常感激你，因为没有你的帮助我真的不知道该怎么办。此类句子可以通过以下方式跟原因状语从句区分开来：*ĉar* 从句不可以转换为原因状语，而且 *ĉar* 可以用 *nome* 代替。请参见§225。有人为这种情况提议了特别的连词（*nam*），但是它并未扎根。

原因状语从句中的语式是陈述式，甚至在原因被否定时也是如此：*la vortoj “ĝardenon”, “tablon” staras tie ĉi en akuzativo, ne ĉar la prepozicioj tion ĉi postulas, sed nur ĉar ni volis esprimi*

direkton^Z 在这里, *ĝardenon, tablon* 等词用宾格, 不是因为介词要求它, 而是因为我们想要表达方向。但是: *mi faris tion ĉi, ne ĉar mi envidus liajn laŭrojn*^Z 我这样做, 并不是因为我会嫉妒他的荣誉, 用来强调原因的非现实性。

在 *ĉar* 后面有时会遇到省略了 *ĝi estas* 的省略句: *tiu knabino, ĉar tre ĉarma, estas amata de ĉiuj* 那个女孩由于长相迷人而受到大家的爱。只有在主语相同时这才有可能, 此外, 省略从句必须直接跟在主句主语后面。

分词结构: 在主语相同时, 原因从句的谓语可以转换为副词词尾的分词: *perdinte sian tutan havaĵon, li mortigis sin* 由于失去了全部财产, 他自杀了 (= *ĉar li perdis*); *sciante pri la danĝero, mi gardos min* 因为知道有危险, 我将进行自我保护 (= *ĉar mi scias*)。

【注四】有时, 从属连词完全缺失, 因果性只由主句中的指示词表示: *hodiaŭ estas bela frosta vetero, tial mi prenos miajn glitilojn*^Z 今天天气晴朗而有冰冻, 因此我将带上我的冰橇去滑冰。但是, 必须将此类句子视为主句, 而将第二句视为并列结论句 (§224)。

【注五】在 *ĝoji, miri, koleri, gratuli, laŭdi, indigni, akuzi, senti doloron* 等主句动词后面, 只用 *ke*, 因为从句被视为间接宾语从句 (*pri tio ke*): *mi gratulas vin, ke vi sukcesis* 你成功了, 我祝贺你; *mi miras, ke li ne venis* 我很吃惊, 他没有来; *mi laŭdas vin, ke vi bone kondukis* 你的表现很好, 我赞赏你; *li indignis, ke oni ne akceptis lin afable* 他没有受到友好接待, 为此他很气愤。(请参见§235)。

同样, 在直接引语中, 当从句所表达的主句动作或状态的原因, 没有它所表达的直接说话人说话的原因那么多时, 就用 *ke*。这可以称为表动机的 *ke*: *kia malsaĝulo mi estis, ke mi volis reiri en la kaĝon!*^Z 我真是一个傻瓜, 竟想回到囚笼中去! (= *malsaĝulo mi min nomas, ĉar mi volis...* 我称自己为傻瓜, 因为我竟想……); *estu malbenitaj, ke vi portas oron kaj arĝenton, vi riĉaj!*^Z 你们这些有钱人, 你们穿金戴银, 就去遭诅咒吧! *kio estas al la popolo, ke ili ploras?*^Z 百姓为什么哭呢? (= *mi demandas tion, ĉar...* 我在问, 因为……)。

【注六】当从句表达主句所表达的假设的原因、动机时, 就用 *se*。这种 *se* 因而代替: *tion mi supozas, ĉar...* 我这样假设是因为……。可以称之为表动机的 *se*: *la satano sendube konas siajn homojn, se (= tion mi supozas, ĉar) li prenis vin kiel makleriston*^Z 魔鬼无疑知道自己的人, 假如他把你当做掮客的话; *eble ankoraŭ atendas min ia ĝojo, se mi tiel mirakle konserviĝis*^Z 也许还有某种快乐在等着我, 要是我如此奇迹般地被保存下来。这里也可以用 *ke*。

表疑问动机的 *se* 是特殊情况。它用于其主句具有否定意义的原因从句中, 但是, 该否定是由疑问形式和假定式表达的: *kiel vi povos labori ĝis malfrua nokto, se jam nun vi estas dormema?* 如果你现在已经很困, 你怎么才能一直工作到深夜? (= *vi ne povos labori... ĉar jam nun vi estas...* 你将不可能工作……因为现在你已经……); *kial la homo sukcesas en tio, kion li havas de la formiko, se li malsukcesas en tio, kion li havas de la dioj?*^Z 倘若人在从天神那里得到的东西上遭到失败, 为什么人在从蚂蚁那里学来的东西上就会成功呢? 这里也可以用 *dum*。

C. — 目的从句

268

目的从句具有主句的目的状语之功能。它们由 *por ke* 引导, 这是 *por tio ke* 的简略式; 语式是命令式: *ili faris ĉion eblan, por ke li sentu sin hejme en ilia domo* 他们尽了一切可能, 让他在他家不感到拘束; *ni devas esti tre singardaj, por ke, anstataŭ akceli la aferon, ni ĝin ne pereigu por ĉiam*^Z 我们应该谨慎从事, 以免永远毁了 (世界语) 事业而未能促进它。

如果想要强调目的性, 可以用 *por tio ke*: *mi venis por tio, ke ni fine aranĝu la aferon* 我来是为了我们最终安排这件事情; *mi donis al li la monon ne por tio, ke li ĝin fordiboĉu, sed ke li aĉetu necesajojn* 我给他钱, 不是让他挥霍一空, 而是要他购买必需品; *ne por tio li laboris, ke nenian pagon oni donu al li* 他干活并不是为了不取任何酬劳。

有时, 甚至省略 *por*: *ekzistas ezoko, ke fiŝetoj ne dormu*^Z 有狗鱼在, 小鱼就不该入睡; *trapiku lin, ke li momente falu*^Z 刺穿他, 让他瞬间倒下; *kiu mi estas, ke mi iru al la faraono?*^Z 我是谁, 非

要我去见法老吗？也请比较§242。

如果主句和从句的主语相同，通常使用带 *por* 的不定式结构：*mi venis por diri al vi...* 我是要告诉你……；*li iris en la dormoĉambron por enlitiĝi* 他进卧室准备睡觉；*mi diras tion ne por vin timigi, sed por averti pri la danĝero* 我说这话不是为了吓唬你，而是为了提醒你注意危险；*li estis invitita por kanti* 他受到邀请去唱歌。

如果两句的主语不同，这种结构一般是不正确的。然而，有一些例外：

1. 在 *por tiel diri* 照此说来，*por paroli sincere* 真诚地说，*por ne paroli pri tio* 更不用说这一点了 等短语中：*li estas, por tiel diri, sia propra malamiko* 这么说吧，他是他自己的敌人；*por paroli sincere, via argumento estas absurda* 诚恳地说，你的论据是荒谬的。

2. 在 *estas (ekzistas), troviĝas, restas, mankas, servas* 等主句谓语后面：*ne estis akvo por la popolo por trinki^Z* 百姓没有水喝；*en la ŝranko ja troviĝas io por manĝi* 柜子里的确有吃的东西；*mankas ĉio por fari la aferon* 缺少做那事的一切手段；*restas nenio por fari* 仍然是无事可做。

这种结构可以称为独立的 *por*。

【注一】独立的 *por* 在第一种情况下有时可能产生误解：*mi ne volas tien iri, por paroli sincere* 说实话，我不想在那里（会误解为：*por ke mi parolu tie sincere* 以便在那里诚恳地讲话）。其实，*por* 在这里并未用其本义；这里所论及的并不是目的性，而更多的是条件。因此，在这种情况下，柴门霍夫有时用 *se*：*la foso, se preni la plej malmulte, havis almenaŭ 8 futojn da larĝeco^Z* 那道沟最少也有八英尺那么宽；*se lin kompari kun la nuna reĝo, li estis Apolono ĉe Satiro^Z*（这样好的一个国王，）比起当前这个来，简直是太阳神比羊怪。这几乎未被模仿，尽管一般来说，它在此类情况下值得用来代替独立的 *por* 和独立分词：*se tiel diri* 照此说来；*se paroli sincere* 诚恳说来 / 说实话；*se ne paroli pri...* 更不用说……了 / 且不说……；*se konsideri, ke...*（如果）考虑到……；*se ne konsideri, ke...* 如果不考虑……（代替：*[ne] konsiderante, ke...*）。这可以称为独立的 *se*。

在主句谓语 *havi* 后面，由 *kio estas por* 引导的宾语从句中的 *kio estas* 被省略了：*mi havas nenion (kio estas) por manĝi* 我什么吃的也没有；*li havas multe por fari* 他有许多事要做；*oni ne havas ĉambron por lui* 没有房子可租用了；*mi havas ion por diri* 我有话要说。

此外，如果主句和从句的主语不同，就只用不带 *por* 的不定式：*oni vokas la bovon ne festeni sed treni^Z* 不是唤牛赴宴，而是叫牛拉车；*doni manĝi kaj trinki^Z* 给（某人）吃喝；*li sendis ŝin promeni* 他打发她去散步。请参见§186。

如我们所说的，目的从句的语式是命令式。当主句为否定时，语式还是命令式：*li nenion faris, por ke li sukcesu* 为了成功他什么也没有做；*multe mankis, por ke li estu sukcesinta* 他要获得成功还缺少许多东西。然而，其他语式有时也用在 *por* 后面：

1. 陈述式，如果从句表示主句动作已达到的目的：*multe li klopodis por tio, ke li fine sukcesis* 他为自己最终成功付出了许多努力；*sola mispaŝo sufiĉis por tio, ke li nun havas nenian reputacion* 仅仅一次失足已足以让他现在名誉扫地；*tio sufiĉas por tio, ke ili plu ne povas teni la okulojn nefermitaj^Z* 这已足够使他们睁不开眼睛。

【注二】这种结构类似于 *ebligi* 和 *ne malhelpi* 后面的陈述式（请参见§231）。然而，它更可被接受，因为介词 *por* 稍稍减弱了主句谓语和 *tio* 之间的依附性，这样，*tio* 的内容便可用 *ke* 从句进行说明，似乎不受主句谓语的制约了。何况在这种情况下，必须始终使用完整形式 *por tio ke*。

2. 假定式可以用于：

a) 如果目的从句的主句本身是假定式从句：*bone estus, se li jam venus, ke ni povus aranĝi la aferon* 假如他来了就是让我们能够安排这件事，那就好了。只用 *ke*，不带 *por*。

b) 如果在主句中 *tro* 位于谓语或表语前面：*la ideo estas tro altiranta, por ke la homoj rifuziĝus je ĝi^Z* 这一理想太具有吸引力了，（以致）人们无法放弃它；*ŝi tro amas sian infanon, por ke ŝi povus ĝin ĝuste eduki* 她太爱自己的孩子，以致不能给他恰当的教育。但是，也可以用命令式：*la besto estas tro sovaĝa, por ke oni povu ĝin dresi* 这动物过于野性，无法对它驯养。这而且是在柴门霍夫

那里常见的情况: *mi estas tro sankta, por ke mi floru^Z* 我(指荷马墓上的玫瑰)太神圣了, 不能(为可怜的夜莺而)开花; *mi tro multe vin respektas...*, *por ke mi faru ion similan^Z* 我非常敬重您……所以我不能做类似的事情; *ĝi estas tro kaduka, por ke oni povu lasi ĝin stari^Z* 它腐朽得没法将它竖立起来。

(但是, 在真正表示实际性的 *sufiĉe* 后面, 要始终用命令式: *la bolido sufiĉe proksimiĝis al la tero, por ke oni ĝin mezuru* 火流星已相当接近地面, 无法对它实施测量。)

在主语相同时, 也有可能用不定式结构: *tio estas tro bela por esti vera* 那东西美得很假; *viaj okuloj estas tro puraj, por vidi malbonon^Z* 你眼目清洁不看邪僻(直译: 你的眼睛太圣洁了, 看不到邪僻)。

【注三】这种句子严格说来是因果表述从句, 因此, 它们也可以用 *ol ke* 引导(请参见§266)。

3. 从句中的动词时态

269

各种从句的动词时态以两种方式运用于主句时间。它们可以是:

1. 相对时, 即关联到主句时态: 现在时对应于主句谓语的相同时间, 过去时表示相对于它的先时性, 将来时表示相对于它的后时性。例如:

Mi vidis, ke li falas 我看见他正在跌倒。(当时)

Mi vidis, ke li falis 我看见他已经跌倒。(之前)

Mi vidis, ke li falos 我看见他就要跌倒。(即刻之后)

因此, 在此类从句中, 动词时态与实际的现在时间没有固定关系; 这个关系只在上下文中才显示出来。例如: *li sciigis min, ke li venos morgaŭ* 他通知我他明天来。在这里, *venos* 后时于实际的现在时间。

相反, *malfrue vi sciigis min, ke vi venos, do mi ne povis vin akcepti ĉe la stacidomo* 你很迟才通知我你要来, 因此, 我无法在车站接你了。在这里, *venos* 先时于实际的现在时间。

2. 绝对时, 即表示与主句时态无关的时间: 现在时对应于实际的现在时间, 不受主句时态的制约。例如: *mi iros tien, de kie vi venis* 我将去你来自的地方。在这里, 就实际的现在时间而言, 主句表示实际的将来时(后时性), 从句表示实际的过去时(先时性)。

因此, 此类从句与主句时态没有固定的时间关系。然而, 一般情况下, 具有与主句谓语相同时态形式的从句谓语, 也表示相同时间。例如: *li kuris, kiel li povis* 他尽其所能跑步。

先时性或后时性如有必要, 可用特殊手段表达。

这两种情况的区别要用以下例子来阐释: *kiam mi venis en la ĉambron, mi vidis, ke li skribas* 当我进入房间时, 我看到他在写字。在这里, *venis* 相比主句谓语 *vidis* 是绝对时, 因此, 通过其过去时表示相同的过去时; *skribas* 相比主句谓语 *vidis* 是相对时, 因此, 通过其现在时表示其过去时间。

相对时

270

以下从句中的时态是相对的:

在阐释的主语、宾语、表语、修饰语等从句中(从属连词是 *ke*): *ŝajnis, ke pluvos* 看来天就要下雨了; *oni diros, ke vi estis mallerta* 人们会说, 你以前是笨手笨脚的; *li havis la opinion, ke ĉio prosperos* 他认为一切都会顺当的; *mia decido estis, ke mi ne iros tien* 我的决定是我将不去那里。

【注】有三个例外:

1) 如果主句动词是 *okazi* 或 *eventi*, 因为这时主句动词没有特定意义, 而只用作提醒词: *okazis poste, ke mortis Nahaŝ²* 后来那哈斯死了; *post tio okazis, ke David venkobatis la Filiŝtojn²* 此后, 大卫攻打 [打败] 非利士人; *neniam okazos, ke ili fariĝos bonaj amikoj* 他们永远不会成为好朋友。

2) 如果两句之间存在着某种原因上的相互关系: *lia facilanimeco kaŭzis, ke li bankrotis* 他的轻率导致了他破产 (= *li bankrotis, ĉar li estis facilanima* 他之所以破产是因为他轻率。); *tio rezultigos, ke ĉio estos fuŝita* 这将导致一切都会被损毁; *rapidigis iliajn paŝojn, ke la nokto jam estis alvenonta* 夜幕就要降临, 这加快了他们的步伐。

3) 如果主句表达对从句中所表达的事实的评价意见: *estis bona ŝanco, ke ne pluvis* 天没有下雨, 这是好机会; *estis utile, ke vi iom mensogis* 你说一点点假话还是有用的。如果与将来时连用, 习惯上用 *se* 代替 *ke*: *estos bone, se vi ĉeestos* 如果你在场将是很好的。

2. 在所有的疑问从句中: *estis dube, kiam li venos*; 他何时来还不一定; *mi ne sciis, kiu alportos la leteron* 我不知道谁会把信带来; *la demando estis, ĉu li helpas* 问题是是否会帮忙。

3. 在阐释的 *pri-, je-, al-, de-, el-, kun-* 从句中 (从属连词是 *ke*): *oni vin akuzos, ke vi lin trompis* 人们将控告你欺骗了他; *mi ĝojis, ke vi venos* 我很高兴你会来; *mi kalkulis je tio, ke vi min helpas* 我指望你会帮助我; *ĉiuj akklamis al tio, ke li mem aranĝos la aferon* 所有人都赞同他自己去安排此事; *ĉion li atendis de tio, ke la sorto lin favoros* 他期待命运所赐予他的一切; *li venis kun tio, ke ĉio estas perdita* 一切都失去了, 他空手而来。

4. 在 *por ke* 后面: *mi iris tien, por ke ni renkontiĝu* 我去了那里, 以便我们相见。

在带有相对时的从句中, 简单的动词形式表达先时性、后时性或同时性, 因此, 没有必要用其他手段表示这些。

绝对时

271

以下从句中的时态是绝对的:

1. 在所有的关系从句中 (从属连词是关系代词): *mi ne vidis tiun, kiu venis* 我没有看到来人。在这句中, 从句的同时性由主句所具有的相同时态表达。

这是关系从句和疑问从句之间的区别之一。在后者中, 同时性由现在时表达: *mi ne vidis, kiu venas* 我没有看到谁来了。

【注一】在感知动词后面, 由 *kiel* 引导的从句可以视为方式从句, 但是也可视为阐释从句。据此, 便可以在其中几乎随意地使用相对时或绝对时: *mi vidis, kiel li kuris* 我看到他是如何跑的; *mi aŭdis, kiel bruas la plandoj de l' marŝantaj soldatoj* 我听到行进中的士兵脚底发出的声音。后者形式更具活力效果。

相反, 在告知动词后面, 从句的时态总是相对的: *li rakontis, kiel li procedos* 他讲述了他将如何进行下去。

由于简单的动词形式一般表示随主句谓语时态的同时性, 先时性或后时性便必须用其他手段表达。这些手段例如是复杂的动词形式: *mi estis sciinta, kion vi rakontis* 我已经知道你说了些什么; *li kontrolas, kion vi estos farinta* 他将检查你将要做完的事情。

根据最优秀文体家的例子, 复杂的动词形式应该尽可能回避。可以说, 优秀文体的标志之一就是不用它们。在这方面, 主导原则是, 使用它们不是因为只讲究准确的动词变化, 而只是在实际必要时。

以更优雅的方式而不是用复杂的动词时态, 先时性和后时性通过主句中的 *poste* 和 *antaŭe* 表达: *la leteron, kiun mi sendos en tiu ĉi afero, mi montros antaŭe al vi* 在此事上我将寄出的信件, 我将事先让你过目; *la respondon, kiun mi donis al vi, mi priparolis poste kun mia amiko, kaj tiu ĝin aprobis* 后来, 我将给你的答复与我的朋友商讨了一下, 他对此表示赞成。在持续而无结果的动词上, 这甚至是唯一可能的方式: *lian nomon, kiu antaŭe estis famekonata, tiutempe jam neni*

memoris [1] 当时已经没有人记得他的名字了，而之前它是众所周知的。

复杂的动词形式在以下情况中是不必要的：

a) 如果时间由日期或时间副词 (morgaŭ, hieraŭ, hodiaŭ, ĵus, baldaŭ, antaŭ (ne)longe, post (ne)longe, jam, ankoraŭ, iam) 准确地确定：alvenis la servisto, kiun hieraŭ vi dungis 昨天你雇佣的那位侍者到了；morgaŭ mi sendos al vi ĉion, kion hodiaŭ mi skribos 明天我将把我今天将要写的一切都寄给你；mi jam aŭdis ofte, kion vi rakontis 你所讲的故事我早就经常听说了；mortis N. N., kiu iam estis prezidanto de nia grupo 曾经是我们团体主席的 N. N. 去世了。

b) 如果一个动作在逻辑上需要另一个动作的先时性或后时性。这可以称为时间的逻辑序列。这种成对动词有如：mendi 或 sendi 和 ricevi；peti 或 postuli, 或 proponi 和 rifuzi 或 akcepti；aspiri 和 atingi；morti 和 enterigi；demandi 和 respondi。例如：mi ne ricevis la libron, kiun mi mendis 我没有收到我预订的书；li certe rifuzos, kion vi proponos al li 他肯定将拒绝你将要给他提的建议；la viktimojn, kiuj mortis ĉe la akcidento, oni enterigis kun granda funebra soleno 那些在事故中死去的受害者随着隆重的葬礼被下葬了；ĉu vi respondos sincere, kion mi demandos? 你会诚恳地回答我将提出的问题吗？li neniigis ĉion, kion li faris 他否认了他所做的一切；kial vi ne montris al mi la leteron, kiun vi forsendis? 你为何不把你寄走的信给我看一看？在这些句中以及在无数类似的句中，时间序列如此明显，以致于通过笨重的动词复杂时来表达它都是多余的。

2. 在地点从句中。例如：mi iros tien, de kie vi venis 我将去你来自的地方。先时性和后时性通过从句中的 antaŭe 和 poste 表达：mi iris tien, kie vi estis antaŭe 我去了你先前待过的地方；dezerto troviĝis tie, kie poste oni konstruis tiun ĉi gigantan urbon 那里曾有沙漠，后来人们在那里建起了这座大城市；ni metos signeton tie, kie poste ni starigos la limŝtonon 我们将在那里放置临时标记，今后我们将在那里竖立界石。

3. 在分离从句中。例如：li foriris, sen ke oni tion rimarkis 他离开了，人们没有注意到 / 他趁人们没注意就离开了；anstataŭ ke vi babilis, ni estus devintaj lerni kune 我们本该一起学习的，而不是你闲聊；anstataŭ ke ni estus lernintaj kune, vi babilis dum la tuta tempo 整段时间你都在闲聊，而我们却没有一起学习；nenio okazis, krom ke alvenis malgrava letero 除了一封无关紧要的信寄到之外，什么事也没有发生。

【注二】根据柴门霍夫和其他作者的例子，在使用假定式时，可以使用简单形式。其原因是，在世界语中，人们尽力回避复杂的动词形式，最好将假定式只视为所有三种时态的概括形式（请参见§99）。

4. 在假定从句中。然而，在理论状况上发现有某种相对性（请参见§257.I）。适用于分离从句的同样内容，也适用于过去虚拟状况的假定式时间（请参见以上内容和§255）。

5. 在让步从句中。

6. 在方式表述从句中。在这些句中，从句和主句的时间始终是相同的（请参见§261）。再请参见以下的时间从句（第11点）。

7. 在比较从句中。在这些句中，从句时间常常是现在时（永恒现在时）：li tremis, kiel aŭtuna folio tremas 他颤抖，就像秋叶颤抖一样。但是，当不与一般事物而与特定动作相比较时，它也可以是过去时或将来时：li faros sian taskon same bone, kiel vi faris la vian 他将跟你完成你的任务一样好地完成自己的任务。永恒现在时存在于 kvazaŭ 从句中，因为只能用虚拟的方式来比较一般构想出来的假设：li iris, kvazaŭ li estus ebria 他走着，如同喝醉酒一般。通过复杂的动词形式（完成现在时），可以表达先时性或终止动作：li dormas, kvazaŭ li estus mortinta 他睡得如同死了一般。

8. 在工具表述从句中（请参见§264）。

9. 在因果表述从句中。在这些句中，与主句时间同时的从句时间在逻辑上表示后时性，因为动作的后果的确后时于动作本身。因此，后时性没有必要特别标注。

[1] 在这种情况下，也许可以用来自分词的 inte 代替笨重的 antaŭe：... kiu inte estis famekonata.

10. 在原因状语从句中。在这些句中，与主句时态同时的从句时态在逻辑上表示先时性，因为动作的原因的确先于动作本身。因此，先时性没有必要特别标注。

11. 在时间从句中。这里有一个特殊情况：这就是，时间从句通过自己的时态表示主句动作的时间，但是另一方面，它又具有绝对时。由此而知，从句的主要时态始终与主句的主要时态相同，并且先时性或后时性只能借助复杂时的分词、由复杂的动词时态表达。这可以称为相符时。关于回避复杂形式的手段和可能，请参见“时间从句” (§§246-249)。

【注三】有时，除了主句现在时或将来时，在由 *post kiam*, *antaŭ ol*, *de kiam* 引导的从句中还使用过去时，以便更加鲜明地表示先时性：*mi sendas la leteron tuj, post kiam mi ĝin finis* 信写完以后，我立即将它寄出 (= *estos fininta*, 或只用 *finos*)；*vi ne foriros, antaŭ ol vi respondis mian demandon* 在你回答我的问题之前，你不要离开 (= *estos respondinta*, 或只用 *respondos*)；*de kiam li mortis, ŝi estas nekonsolebla* 从他死了以后起，她就伤心欲绝 (= *estas mortinta*)。

在理论上可以证明这是对的，因为在这里，例如 *post kiam* 可以分析为 *post tio ke*，因而似乎涉及到带有相对时的阐释从句。可是，以上这些结构以其非惯用性困扰着读者，因此，最好用圆括号中的形式来回避它们。当然，在简单的 *kiam* 上 (*mi sendas, kiam mi estos fininta*)，就是在理论上也不能证明打破动词时态之间的相符性是正确的。

* * *

这些详细论断可以简短地概括如下：

相对时（从主句时态算起）用在由 *ke* 引导的从句中，除非涉及到状语从句，以及在回答 *kio?*, *kion?*, *pri kio?* 等问题的疑问从句中。

绝对时（从实际的现在时间算起）用在所有其他地方，在关系从句中以及在状语从句中。

二、词 序

272

在世界语中词序是自由的，也就是说，其中不存在特殊的词序规则，只须力求做到意义清晰、语音优美。然而，在世界语中还适用某些原则，违背它们是不应被建议的，因为它们符合思维的自然进程。甚至还存在一些必须遵循固定词序的罕见情况。

标准词序是：主语、谓语、宾语、状语。这个标准可以改变，甚至常常必须如此。这是可能的，因为宾格词尾保证了对句成分的必要识别。但是，不要无缘无故地做出改变，因为只有这样才能让改变意味着人们从中感觉到了某种微妙含义：对某个句成分的强调。

在以下论述中，我们首先探讨普通词序。然后，我们将展示衔接词序的情况，最后，我们将阐述如何通过安排各词来强调各种句成分。

普通词序

要尽可能遵循以下原则：

每一个句成分都要紧靠其直接关联的成分。

1. 主语和谓语可以视为相互关联的句成分。因此，要将它们靠近摆放，或者，至少不要插入许多句成分。可插入的句成分有：

a) 副词状语（因为它同样直接关联到谓语）：*ŝi bele kantas* 她好听地唱歌 / 她唱歌好听。
前置强调副词：*bele ŝi kantas* 她唱歌很好听。

b) 人称代词宾语，为了回避它位于句末（请参见以下§274）。

此外，要将主谓组合体视为不可分割的整体。必要时，它可以在句中被前后推动成为整体。这特别适用于人称代词主语。因此不要说：*li en la ĝardeno hieraŭ kun mia amiko promenis*。而要说：*li promenis hieraŭ...* 他昨天散步…… 或者：*en la ĝardeno hieraŭ li promenis...* 他昨天在花园里散步…… 或者：*kun mia amiko li promenis...* 他和我的朋友一起散步…… 或者：*hieraŭ kun mia amiko en la ĝardeno li promenis* 他昨天和我的朋友一起在花园里散步。

【注一】然而，在这种情况下，如果插入多个句成分（分词或状态状语或情态状语），就要将它们放在逗号之间：*fine li, post multaj malfacilaĵoj, sukcesis realigi siajn planojn* 在经过许多困难以后，他终于成功地实现了自己的计划；*mi invitis lin, sed li, pro sia granda okupiteco, ne povis veni* 我邀请了他，但是他由于很忙而不能来。这种插入只有在人称代词主语被副词、连词等支撑时才值得建议（*fine li; sed li; li mem*）。

2. 最多要将人称代词宾语或相关于不定式的副词插入到谓语及其不定式补语之间：*mi volus lin vidi* 我想见到他；*mi ne povas bone distingi* 我无法很好地区分。

3. 要将复杂的动词形式的两部分靠近摆放。可是，更优雅的是在它们之间放上人称代词、指示代词、副词状语；借助于此，其笨重效果得以稍稍减轻：*se mi estus lin vidinta* 但愿我见到他；*li estas ege ofendita* 他被严重地冒犯了；*se mi estus tion sciinta* 要是我知道那事该多好。

4. 非副词状语（介词格），特别是长的，一般位于宾语后面。但是，可以将它前置：

a) 以便强调它（请参见§274.5）；

b) 如果宾语更长的话：*mi donis al la knabo multajn interesajn librojn* 我给了那孩子许多有趣的书。

c) 以便清楚地区分，说的是状语而不是宾语的增补语：*oni forprenis de la virino la infanon* 有人从那女人那里把孩子抱走了（是某人的孩子，而不是那个女人的孩子）。

5. 修饰语习惯上前置；但是，可以将它们放在名词后面：

a) 以便强调它们（请参见§274.6）；

b) 如果两个修饰语用 *kaj* 连接的话：*li estas homo malgrandanima kaj ege avara* 他是一个心

胸狭隘、贪得无厌的人。

c) 如果它们有增补语的话: vizaĝo plena de cikatroj 满是疤痕的脸; homo ŝatata de ĉiuj 大家都喜欢的人。

【注二】关于修饰语加增补语的前置, 请参见以下强调部分。增补语习惯上放在后置修饰语之后, 但是, 短形的人称代词增补语可以放在它前面: la libron de mi ricevitan li perdis 我收到的书被他弄丢了 / 他把我收到的书弄丢了。这甚至是更为可取的。将增补语放在修饰语前面是应当劝止的。所以不要说: la per multaj klopodoj realigita projekto. [1] 当名词本身就有增补语时, 这种结构还比较能说得过去: ŝi sentis la en ĉiu homo denature troviĝantan deziron eltiri sin el mizero² 她感觉到, 每个人身上都本能地存在摆脱贫困的愿望。

d) 在一些习惯用语中: Lingvo Internacia 国际语。

e) 常常在称呼上: Patro nia 我们的神父; kara mia (我的) 亲爱的。

【注三】如果有两个修饰语, 则短形的可以放在名词之前, 长形的放在其后, 当短形的表示概念的临时性质、长形的表示其本质性质时: nova lingvo internacia 新的国际语; granda festo katolika 重大的天主教节日。

衔接词序

273

这种衔接词序特别见于一些副词上、关系词上以及在某些情况中的宾语或表语上。

I. 副词。

1. 副词 ankaŭ 和 eĉ 要放在其直接关联的词前。也就是说, 它们的正确位置决定了句子的准确意义:

Ankaŭ ŝi dancis hieraŭ en la korto 昨天, 她也在院子里跳舞了 (krom aliaj ankaŭ 除了其他人, 她也……); eĉ li montris al mi la leteron 甚至他也给我看了信 (ne nur aliaj, sed li mem 不仅其他人, 而且他也……)。

Ŝi ankaŭ dancis hieraŭ en la korto 昨天, 她在院子里也跳舞了 (krom kanti ktp. 除了唱歌等); li eĉ montris al mi la leteron 他甚至给我看了信 (ne nur parolis pri ĝi 不仅说到它)。

Ŝi dancis ankaŭ hieraŭ en la korto 她昨天也在院子里跳舞了 (krom hodiaŭ 除了今天); li montris eĉ al mi la leteron 他把信甚至给我看了 (ne nur al la koncernatoj 不仅给当事人看)。

Ŝi dancis hieraŭ ankaŭ en la korto 昨天, 她也在院子里跳舞了 (krom en la ĉambro 除了在房间里); li montris al mi eĉ la leteron 他甚至把信都给我看了 (ne nur la kopion 不仅是副本)。

2. 同样情况也适用于 almenaŭ: almenaŭ ili aprobis la principon 至少他们赞同这项原则 (dum aliaj tion eĉ ne faris 而其他人甚至都不赞成); ili aprobis almenaŭ la principon 他们至少赞同这项原则 (sed ne la ceteron 而不赞同其余的内容)。

【注一】出于语音优美的考虑, 柴门霍夫习惯上将副词 almenaŭ 和 ankaŭ 放在与之有关的单音节人称代词后面: mi almenaŭ estas fortika en la religio 至少我在宗教上是坚定的; sed mi almenaŭ estas trankvila en mia koro 但是, 至少我的心是平静的; ĉu li ankaŭ troviĝis inter la amaso? 他也在人群中吗? al vi ankaŭ mi konsilus meti atenton al la oficejaj lokoj 我也建议你关注办公地点。对此不建议模仿。

3. 我们看到, 表说明的 ja 可以放在句首: ja mi ne esperis tion 我绝不指望那个, 或者, 如果是短句, 就放在句末: venu ja! 务必要来! 但是, 有时 ja 只强调一个词, 它就必须放在该词的前面: ili havos pacon, sed ja kruelan 他们将有和平, 但却是严酷的。

4. 同样情况也适用于 ne (请参见§91) 和 nur (请参见§90); 相反的情况适用于 mem (请参见§50)。

[1] 正确的说法是: la projekto realigita per multaj klopodoj 通过许多努力才实现的规划。(译者)

【注二】当否定涉及到 *esti* 后面的表语时，柴门霍夫习惯上在动词 *esti* 前面表达它：vi ne estas tiu viro, kiu povus regi la venĝan glavon!^Z 你不可能是主宰复仇之剑的那个人！— palpu forte: ne estas ni fantomoj! konvinkigu!^Z 用力触碰吧：我们可不是鬼！确信吧！

【注三】关于否定在 *devi* 上的位置，请参见§91【注一】。

5. Ankoraŭ ne。柴门霍夫习惯上将否定放在动词及其后的 ankoraŭ之前：ne venis ankoraŭ tempo, ke ni estu tro pedantaj^Z 我们要过于学究气还为时尚早；vi ja ne povas ankoraŭ atingi la aĝon de 30 jaroj^Z 你其实还不可能达到 30 岁的年纪；tio ne estas ankoraŭ ĉio, kion oni bezonas por povi instrui^Z 这还不是人们为了能够教课而需要的一切；tial personoj, kiuj ne bone konas ankoraŭ la spiriton de la lingvo...^Z 因此，对语言的精髓尚不完全了解的人们……

6. Plu ne。在柴门霍夫那里 ne 同样始终位于动词前面，plu 通常在前：ŝi plu ne sciis^Z 她不再知道了；mi min mem plu ne rekonas^Z 我都认不出我自己了 / 我现在变成了另外一个人；vi ne estas plu Moor!^Z 你不再是穆尔了！Nenion plu 习惯上连用：mi havas nenion plu 我已经一无所有了；ĉu vi nenion plu postulas? 你不再要求什么了吗？但是，不可以将这视为强制的，以下形式也是可接受的：ne sciis plu 或 ne plu sciis（不再知道）等。

II. 关系词。

1. 被修饰词直接放在 kies 后面，即使表语也如此：la socia problemo, kies unu el la reprezentantoj kaj viktimoj ŝi estis^Z 她是其代表和受害者之一的社会问题（请参见§57）。

2. 如果关系从句关联到主句的某个词，它就必须直接跟在该词后面。做到这点，要么通过倒装词序，要么通过插入从句：tie venas la homo, kiun ni atendas 看，我们在等的人来了；la homo, kiun ni atendas, venas tie 我们在等的人来了。因此，在后置从句上，被指代词总是位于主句末尾，无论它是主语还是宾语或状语，都一样。同位语如果具有增补语，就必须前置，并且在普通词序上，从句看似相关于该增补语：filo de mia amiko, Karlo, kiun vi konas, mortis hieraŭ 我朋友的儿子、你所认识的卡尔，昨天去世了。在习惯性词序上（Karlo, filo de mia amiko），从句 kiun vi konas 似乎与 amiko 这个词有关。也请参见§238。

III. 关于以下情况中的词序：

1. 表语上的词序，请参见§174.1。
2. 无词尾变化的直接宾语上的词序，请参见§178【注二】。
3. 在 igi 或 lasi 后面宾语上的词序，请参见§233【注三】。

句成分的强调方式

274

各种句成分的强调方式如下：

1. 谓语通过将其放在主语前面来强调：kuregis la knabo per sia tuta forto, sed li ne povis atingi la papilion 那男孩拼全力狂奔，但他还是抓不到那蝴蝶。这种倒装始终用于插入的或后置的引述句中：venu – diris Petro – mi montros al vi la libron “来吧，”彼得说，“我将把书给你看。”；“vi estas prava,” diris la knabino “你是对的，”那女孩说。但是，如果谓语是人称代词，就不要用倒装：mi konsentas – li diris – via opinio estas tre trafa “我同意，”他说，“你的意见很中肯。”；“vivu!” ili kriis unuanime “万岁！”他们一致高呼。将人称代词置于命令式动词后面，这完全是多余的，甚至是效果极差的。因此不要说：venu li, iru ni, laboru ili! 只要说：li venu! 让他来！ni iru! 我们走吧！ili laboru! 让他们干活吧！也就是说，后置的人称代词获得了强调（请参见以下内容）。如果在这里想要特别强调动词，可以用 ja 或 do 来强调它：li venu ja! 就让他来吧！ili laboru do! 就让他们干吧！

2. 主语如果是名词，可以这样强调：从它构成带 estas 的单独的句子，从谓语构成从句：

estis Paŭlo, kiu aranĝis la aferon 是保罗安排了这件事; estis liaj amikoj, kiuj lin perfidis 是他的朋友们出卖了他。如果主语不这样而用 *mem* 强调, 那就是多余的: Paŭlo *mem* aranĝis la aferon 保罗自己安排了这件事。如果主语是人称代词, 那么将它放在谓语后面就足够了: la aferon aranĝis *mi* 这件事是我安排的; *ni jam sufiĉe penis, nun penu ili* 我们已经十分努力了, 现在就让他们去努力吧。在复句的第二单句中, 同样可以通过后置来强调主语: *mi atendis Petron, sed venis lia frato* 我等的是彼得, 但来的却是他的兄弟; *mi ne esperis, ke min akceptos tie ĉi konatoj* 我不希望在这里接待我的是熟人。

3. 宾语通过将其放在主语加谓语之前来强调: *grandan ĉagrenon vi faris al mi* 你给我造成了很大的烦恼; *kondamnon mi ne timas* 我不畏惧 (遭到) 谴责; *nur venĝon mi avidas^Z* 我只要痛痛快快地复仇; *eĉ muŝon li ne povas vidi suferi^Z* 他甚至不忍心看到苍蝇受痛苦。尤其常见的是, 柴门霍夫前置不定式宾语: *uzi tion ni devas ĉiam eviti* 我们应该始终避免这样用; *diri tion oni povas tre ofte, sed ne ĉiam* 这样的话可以经常说, 但不可以总是说。

4. 表语通过将其放在主语加谓语之前来强调: *granda estis mia ĉagreno* 我的烦恼很大; *prezidanto oni lin elektis* 人们选他当了主席; *dormi li ŝajnas* 他好像睡着了。

5. 状语同样通过前置来强调: *en la ĝardeno tio okazis* 那件事发生在花园里; *senkaŭze li koleras* 他无缘无故地生气。

6. 修饰语习惯上通过后置来强调: *tio estas supozo absurda* 那是荒谬的假设。特别是在讲斯拉夫语的世界语者那里, 人们发现通过插入谓语来分隔名词和修饰语: *kaj strange: ju pli civilizita estas lando, des pli grandan ĝuas sukceson la kuracfuŝistoj* 奇怪的是: 国家越是文明, 庸医越是享有巨大成功; *mi estas certa, ke brilan vi havos sukceson* 我深信你将取得辉煌成功。这种用法是完全合理的, 因为由于名词及其修饰语的一致, 它们的意义关联始终是清晰的。因此, 它理应普遍用于修饰语的强势强调。如果修饰语的补语放在修饰语和随后的名词之间, 同样是对修饰语的强势强调: *ni eniris la plenplenan de homoj salonon* 我们进入挤满了人的大厅。特别是斯拉夫人这样用, 常常是不加区别地使用, 另一方面, 西欧人却完全回避这一用法。人们本该普遍使用它, 但是却为强调修饰语而保留。

如我们所见, 最强势强调的位置是句子开头; 然而, 这一强调却并不适用于主语, 因为那里就是其习惯位置。另一个强调位置是句子末尾。这个强调特别适用于单音节词, 因为在那里它们跟在非重读音节后面, 并且在它们之后就是停顿。但是, 这种强调对于 *min, vin, lin, ŝin, ĝin, nin* 等词来说通常并不可取。况且, 它们是常用的成分, 如果放在句末, 很可能多个连续的句子便通过它们而结束了, 而这会给出单调的效应和令人不快的韵律协调。柴门霍夫本人提醒过这一点, 他说, 他总是将重要的成分放在句子末尾 (请参见利普曼《柴门霍夫博士的语言鉴定》第9页)。因此, 最合适的是, 把这些小词如同放在影子里一样地放在谓语之前: *multaj homoj lin akompanis* 许多人陪伴着他; *en granda mizero mi lin trovis* 我发现他穷困潦倒。只有在谓语之后还跟有句成分时才放在其后: *multaj homoj akompanis lin en la tombejon* 许多人陪伴着他进入坟墓; *mi trovis lin en granda mizero* 我发现他穷困潦倒。

柴门霍夫特别愿意前置复数人称代词: *mi ilin vidis* 我见到了他们。

* * *

当然, 存在一些复杂的句结构, 其中人们必须不可避免地违反以上所勾画的规则之一。在这种情况下, 找到最好的可能性并且尽可能保持句子的平衡性和可理解性, 这取决于对语言的熟巧和对文体的驾驭。

主要的原则是: 意义清晰和语音优美。

构词法

275

在本书的第一部分，我们从三个角度探讨了词：我们探讨了它的文字呈现、音素构成以及词法，连同各种构词形式的用法。在第二部分，我们阐释了如何依据句法规则组词成句来表达思想。剩下的是，阐述在词的屏障之间的思想表达，也就是呈现词的构造即构词法。

【注】这个研究对象很可能属于“词论”部分，其语法层级不及句法那么高。在前几版中，我们对它就是这样归类的。但是实际上，在构造合成词时，其中句法上相互关联的语素其实是被压缩在一起的，例如，增补语连同其被修饰词（homkoro = koro de homo 人心）、状语连同其动词（martelbati = bati per martelo 锤打）。因此，构词法以句法构造为条件。

然而，句结构（句法）和构词法（综合构词）的规则并不完全一样：后者的规则更加严格（请参见§290）。

* * *

我们提醒注意：将要提出的规则并非语法爱好者们所一致接受的。但是，为了平息争议，我们使学习者确信，对于已阐明的系统，其反对者至今没有制定出另一种可接受的系统，而且他们自己也在依据以下已建立的规则而使用语言。这些规则只是确定了普遍惯用的柴氏构词方式，而且它们也基于可在《世界语基础》中找到的多种表示。该系统没有任何地方与语言用法发生碰撞，不仅如此，它极其有弹性，并且与该弹性相一致，世界语将其无可争辩的优越性归功于该弹性。而且，这些就是世界语研究院之所以使压缩该系统成为法定的理由，普通词典部主任阿尔博博士与我们两人达成一致，将该系统准备就绪，发表在《研究院公报 1963—1967》（第 55—70 页）上。

我们除了向那些已在“前言”中提及的人士表示感谢之外，也要向戴霍格（他的小册子《形容词的直接动词化》在本书若干部分的修订中非常有用）以及韦尔斯（他在词语分析的文字呈现上的有益建议）表示感谢。

概述

在每一种语言中都区分原始词（或简单词）以及源自原始词的复杂词。实际上，可以构想出人类精神的概念的数量如此巨大，如果非要用特定的原始词来表达其全部的话，那么其艰辛已非人类记忆所能及的。

为了回避这一障碍，语言可以使用三种手段：

1. 如果一个将要表达的概念看起来十分接近于另一个，以便可以用同一个词来表达它，那么语言便将其意义从一个物体延伸至另一个：以此方式，人们指 folio de arbo（树叶）而言 folio el papero（页面），指 piedoj（脚）而言 piedoj de tablo（桌脚），指 nodo（绳结）而言 nodo de intrigo（情节的要点）等等。这种方法称为隐喻。
2. 如果有关概念尽管类似于另一个，却至少通过所需的微妙含义而有别于它，那么它便常常通过对原始词的词首或词末进行不重要的修改来表达：例如“原始森林”叫做 praarbaro，“小屋”用 dometo 表示。这种方法称为派生。
3. 如果有关概念自身是复杂的，并且可以用两个其他概念来分析，那么它便常常通过两个简单词的合成而被尽力表达：例如 miraĝo（蜃景）的概念可以分析为 iluzio de la vidado（视觉的幻影）并且用 vid-iluzio 来表达，ferio（假日）的概念同样可以用 liber-tempo（空闲时间）来

表达，等等。这种方法称为合成。

并非每一种语言都呈现所有这三种方法的均等发展：那些偏好于词形尽可能完整不变的语言，专门使用隐喻法；另一些受制于分析趋向的语言，几乎只用派生法；合成法主要盛行于这样一些语言，它们活生生地保存了对各种语素独立性的感觉，以及对其相对可交换性的感觉。世界语属于这最后一组，因此，合成法是其构词法的基本手段。

在以上三种确定的方法中，我们在这里将不会涉及到隐喻：它实际上跟语法是无关的。当隐喻被普遍使用并落入俗套时，它们便是词汇学的对象；当它们为新创或只是试用时，它们便是文体学的对象。

在随后的数页中，我们首先将在“世界语词的构成”题目下分析语言材料的各种成分，并详述它们的特性；其次，在“合成”题目下，我们将研究世界语用来构成新词的主要方法；第三，在“派生”题目下，我们将指出，为何此方法虽然很小，却在语言中占有特别的位置；最后，在“对世界语构词法的评价”题目下，我们将探讨柴门霍夫所提供、其后人所实践的构词工具的意义。

I. 世界语词的构成

一、语素

276

在前一段中，我们已经提到，在世界语中，各种词素或曰语素的合成占主导地位。现在，我们将全面探讨这些语素：首先，它们的形式是不变的还是变化的；其次，它们分为哪些种类。

A. 形式。世界语语素的特别之处在于其恒定性：也就是说，它们常规上保持原形，并且以同样的形式相互黏着。世界语因此而被称为黏着语，与屈折语相反，在屈折语中，语素（至少一部分语素）会改变形式。

请将英语的 *to sing* 和 *song*，法语的 *pluie* 和 *pleuvoir*，德语的 *schreiben* 和 *Schrift*，同世界语的 *kant-i* 和 *kant-o*，*pluv-o* 和 *pluv-i*，*skrib-i* 和 *skrib-aĵo* 进行比较。

关于这一点，柴门霍夫本人写道（《基础文选》第 17 版，第 234 页）：“我在独立的词中安排了完整的概念分解，结果，整个语言只由无变化词、而不是由各种语法形式中的词构成……。每一个词都始终只以一种不变的、也就是以其在词典中印出的形式存在。各种语法形式、词之间的相互关系等由无变化词的连合来表达。”如人们在本文中所见，柴门霍夫将每一个语素都称为词，不论其是词根、前缀、后缀，还是词尾，都一样。而且，关于词尾（*a, e, i, o* 等），《基础语法》第 11 条规则指出：“语法词尾也视为独立的词。”在同一段中还规定：“合成词由词的简单连合而构成（主要的词位于末尾）。”以上我们提出“恒定语素”来代替“词”。

在这恒定性中，唯一的例外在后缀 *ĉj* 和 *nj* 上，在它们前面可以省略几个字母：*patro* 和 *paĉjo* 父亲—爸爸，*patrino* 和 *panjo* 母亲—妈妈。

可是，由于世界语的源语是屈折语，可以看到其痕迹：*agi, akto, reakcio; instrui, instrukcio; projekti, projekcio; procedi, proceso; tondi, tonsuro; proponi, deponi, disponi, imponi – supozi, pozi, ripozi, ekspozicio; efiki, efekto; negliĝo, neglekti; inteligenta, intelekto; meti – promesi, permesi – kompromiti, intermiti – kompromiso; konduki – konduti – dedukti, redukti, indukti, produkti; fikcio, fiktiva* 等。但是，从构词法的角度看，这是无意义的，因为这些各不相同的形式被视为单独的词根词。只有在构成一些新词时，这个屈折性才适用，特别是在去掉假性后缀时：*inerta*（惰性的）出自 *inercio*（惰性）；*erupti*（[火山] 喷发）出自 *erupcio*（火山喷发）；*ekskludi*（排斥 / 排除 / 除外）出自 *ekskluziva*（排除在外的 / 除外的）等。

B. 分类。

在世界语中可以区分词根、词缀和词尾。

1. 词根是表示某种概念的一些音节或音节群：物体或概念（*hom, bel, kur*）。

2. 词缀是这样一些音节，它们精确表达或修改它们所黏着的词根的意义，而不影响其语法特性，也不影响其词结构的功能。词根在依据某些词组合的规则而相互连接时，有关词缀的一般规则便不适用了。

词缀可以是后缀和前缀。

a) 后缀（*et, eg, aĉ, um*）。前三个不影响前面词根的语法特性，而该词根仿佛透过后缀被透视了一样；因此，这些后缀称为半透明后缀。*Um* 仿佛从词根构成新词根，必须单独记住。

b) 前缀（*bo, eks, ge, mal, pra*）。它们并不遵循词组合的规则而黏着在后面的词根上，从它仿佛构成新的带有精确表达之意义的词根词。

在世界语中，称为后缀的还有这些音节，它们在词组合中同样起到词根作用，并且遵循同样的词组合的规则。严格说来，它们是更加适合于词组合的词根替代式。这些词根替代式例如：*il*（= *instrument*），*ec*（= *kvalit*），*ist*（= *profesiul*），*an*（= *membr*），*em*（= *inklin*）等。同样，称为前缀的

还有这些音节，它们作为位于词根前面的词根（ek, dis, re, for），受同样的词组合的规则支配。实际上，指称它们为词缀是错误的，甚至是混乱的。从词结构的角度看，它们可以归类在普通词根中。然而，它们具有一些特点（请参见§323），由于这些特点，有必要区别它们。我们将称这些语素为准词缀（准后缀和准前缀）。为避免混淆，本义的后缀和前缀我们将始终称为真正的后缀和真正的前缀。并且，由于在世界语中只是在涉及到它们时才谈到真正的派生，我们也可以称之为派生手段。

【注】在真正的词缀与词根之间存在一些接触点。首先，真正的词缀采用词尾以后便可获得词根的功能（eta, ega, aĉa, eksa, praa 等）。其次，真正的词根可以获得真正的前缀之功能，因而不遵循词组合的规则而构造词组合，仿佛从词根派生出带变化意义的新词（dikfingro 大拇指，junedzo 新婚丈夫，vicreĝo 总督）。这可以称为词根的前缀用法。

3. 词尾是这样一些音素，它们位于所有的世界语名词、形容词和动词以及除了原始副词以外的所有副词（请参见§§88-91, 278）的末尾。它们是：o, a, e, i, as, is, os, us, u. 它们区别于其他语素之处在于，它们不可以位于其他词尾之前（除了两三个例外），而是在此情况下必须用同义的准后缀来代替。此外，它们具有多种语法功能：-o 相对于-a 表示名词性；但是，相对于-oj 也表示单数；相对于-on 表示主格。还有，依据柴门霍夫的说法，它们也可以视为独立的词。

从以上阐述中，我们可以得出规则：

所有的语素，根据其词内功能，都是或者都可以是独立的，构词法通过独立语素的合成而进行。

二、独立性与独立能力

277

可是，语素的独立性只对其词内功能有效，它并不意味着每一个语素也都可以单独用作各自独立的词。从这个角度可以区分：

1. 需要词尾的语素。此类语素是词根和词缀。它们必须用词尾来补全以构成独立的词(homo 人, bela 美丽的, kuri 跑步)。
2. 能独立的语素。此类语素是词表词、关联词(介词、连词)、原始副词(tre 非常, tro 过分, jam 已经, apenaŭ 几乎不)、数词、感叹词等。它们虽然可以采用词尾(troa 过分的, antaŭo 前部, ĉiea 各处的, due 第二 / 其次, fia 卑劣的)，但是也可以独立。

【注一】长期以来，在动词前缀中只有 for 被独立使用，但是近年以来，其他动词前缀的独立化也有尝试：dis, re, ek.

3. 补全性语素。此类语素是词尾(o, a, i, e)。它们不可以独立；它们的功能是从词根(hom, bel, kur)构成词(homo 人, bela 美丽的, kuri 跑步)，或者对能独立的语素进行续构(kuna 一起的, kioma 第几, ĉirkaŭi 围绕, milo [一] 千, apenaŭa 几乎察觉不到的)。

【注二】语素的以上分类至少在古典和散文语言中是完全适用的。在诗语中，可以省略 o 词尾，从而仿佛将词根独立化了(hom', bel', kur')。但是，这个独立化仅仅是表面的。严格说来，o 词尾并没有消失：它不仅由撇号标明，而且也由重音位置标明，重音仍在原处，没有省略(kurad', element', fier')。此外，由于 o 词尾是唯一可省略的词尾，因此可以说，词尾在词根上的缺失乃等义于 o 词尾(bel'不是 bela 而是 belo, kur'不是 kuri 而是 kuro)；可见，尽管省略了 o 词尾，它仍然被明显标明并可辨认。

* * *

在诗歌中，也有过省略 a 词尾的尝试，部分是公开地(格拉鲍夫斯基：kelk 代替 kelkaj)，部分是隐蔽地通过形容词和名词的融合(格拉鲍夫斯基：bel-poto, tut-arbaro, fort-emocio：很明显，这些正是 bel pote, tut arbaro, fort emocio)。在一些不多见的词、特别是表数量的词上(kelk, mult, tut, last)，这种类似于诗歌破格的用法也许不一定应该受到谴责，但是，其普及化却是绝对应该避免的，因为它破坏了 o 词尾省略的排他性，也妨碍了正是通过每一个单词的词尾区别才得以确保的轻松理解。

另一个尝试乃是独立使用词尾 o；例如：ne forgesu pri l' o dirita 不要忘记说过的事情。这种用法在语法上以及从《世界语基础》角度看是完全准许的，但是，它却无法扎根；也许是因为它必须用到不合适形式(l' ojn necesajn 必要的事情 等)。

格拉鲍夫斯基还倡导了将动词词尾单独用作诗歌的破格(stelo as turnita 星星被转动了；la patro as fore 父亲在远处。)。人们可能会指责这种用法，它采用 as 代替 estas，尽管该动词词尾不但意指 est，而且甚至通常意指 funkcii 或 agi。

我们来看，尽管传统本可以对独立使用的动词词尾进行意义固定，但是，格拉鲍夫斯基在诗歌中的倡导几乎没人模仿，也许是因为柴门霍夫从未用过，即使在理论上赞同它(在 1908 年，他曾向语言委员会提议允许将它作为新词)。最近，在诗语中可以碰到简略式 'stas (ĉiu 'stas... 每个人都是……)。时间将会表明，它是否会成功。

三、词的类型与词根特性

278

在世界语中，与在所有其他语言中一样，我们划分以下几个语法类型：

1. 名词。它表示概念（具体物、抽象物、动作）的名称。在世界语中，它总是采用词尾 *o*。例如：domo 房子，scienco 科学，belo 美丽，kuro 跑步，bato（一次）击打。

2. 形容词。它表示一个词所表达的概念相关于另一个词，并且表达其性质或关系。在世界语中，它总是采用词尾 *a*。例如：doma 房子的，sciencia 科学的，bela 美丽的，kura 跑步的，bata 击打的。

3. 副词。它表示一个词所表达的概念相关于动词，表示动作的状况或方式（rapide kuri 快跑，home senti 以人特有的方式感觉，martele bati 用锤子击打，arbore promeni 在树林里散步，kure atingi 跑步到达，subite malaperi 突然消失，apenaŭ senti 几乎感觉不到，tuj veni 立即来，tro rapide 赶得太快），或者更精确地定义形容词（tre bona 非常好的，anĝele bela 美如天使的，naŭze aĉa [某物] 丑得令人厌恶）或其他副词（eksterordinare brile 特别辉煌地，tre bone 很好地）。除了原始副词（tre, tro, apenaŭ, morgaŭ, tuj, jam 等）之外，世界语中的副词采用词尾 *e*。

4. 动词。它表示某人或某物在某个时态和语式中被施行或承受的动作或状态。在世界语中，它采用动词词尾（iri 去，oni venas 人们来，oni martelis 人们用锤击打，oni pravos 人们将是对的，sciu 你要知道，oni dirus 人们会说）。

5. 最后，有不属于以上四类之一的各种不同的词，它们可以称为小词：介词、从属连词、并列连词、感叹词。它们是能独立的、无词尾的。然而，它们中的多数可以采用词尾：ĉirkaŭa 周围的，fie 卑劣地，hurai 欢呼。

【注一】原始副词也可以采用词尾：troa 过分的，ĉiea 各处的，morgaŭo 明日。

审视 hom, bel, kur 等词根时，人们不自觉地将它们想象为各种功能：

在 hom 上，想象到存在物^[1]的名称。同样，在 dom, tabl, patr（具体物的名称）；scienc, muzik, gramatik（抽象物的名称）等词根上。

在 bel, bon, klar 上，想象到某个物体或概念的性质。

在 kur, bat, ag, perd, sid 上，想象到在某个时态和语式中被施行或承受的动作或状态。

因此，仿佛是强行加 *o* 词尾于 hom, dom, scienc, muzik（homo 人，domo 房子，scienco 科学，muziko 音乐）；加 *a* 词尾于 bel, bon, klar（bela 美的，bona 好的，klara 清澈的）；加动词词尾于 kur, bat, perd（kuri 跑步，bati 击打，perdi 失去）。

引出概念名称的词根称为名词词根；引出概念或物体性质的词根称为形容词词根；引出在某个时态和语式中的动作或状态的词根，称为动词词根。

因此，词根要么具有名词特性，要么具有形容词特性，要么具有动词特性。在绝大部分词根上，其类型归属是显而易见的。可是，在有一些词根上，却不可能非确定特性不可；此类词根的类型由词典通过民族语的翻译来表示。例如，komb 和 aŭgur 是用动词来翻译的，bros 和 profet 是用名词来翻译的，因此，前者是动词词根，后者是名词词根。

【注二】在《世界语基础》的“通用词典”中，特别关照到这一点，即如果多义民族语译词可能会产生误解的话，词根的性质就要准确确定。例如该词典中有：

nobel = F noble (subst.), 但是 nobl = F noble (adj.);

bor = A bore (verb.); pres = A print (verb.); vel = A sail (subst.).

所以，不但类型划分，而且不同类型的名称，都是源自《世界语基础》本身。

除了以上三种主要类型之外，我们还可以划分出第四种：副词类型。例如，subit, nepr 就被

[1] 请参见本书第 35 页脚注。（译者）

不自觉地想象为副词功能。这也适用于（能独立的）原始副词（tro, tuj, apenaŭ等）。然而，从续构和构词的角度看，这第四种是可以被忽略的，因为词以及属于它的词根在构词法上起形容词词根的作用。副词和形容词确实具有相同的功能：副词不是在名词上说明所表物体或概念的特点，就像形容词所做的那样，而是在动词上说明所表动作的特点，在形容词上说明所表性质的特点，或是在副词上说明所表方式的特点。这一点在下面得到证明：在从动词、形容词或副词构成名词时，其副词变成了形容词：rapide kuri 快速地跑 – rapida kuro 快速的跑；tuj veni 马上来 – tuja veno 即刻的到来；tro varme（感觉）太热 – troa varmo 过度的热度。因此，副词与其说是构词法类型，毋宁说是词法—语义搭配类型。在构词法中，我们可以将副词词根简单地归类在形容词词根中，并将其视为源自后者的词根。当然，在原始副词上，副词性用“零标记”标注：tuja 即刻的 – tuj 立即，troa 过度的 – tro 过分，apenaŭa 几乎察觉不到的 – apenaŭ 几乎不。

所以，我们将只探讨这三个主要类型：名词词根、形容词词根和动词词根。

四、同素词与异素词

279

人们应该暂时满足于以上的论证了，即词根分为三个主要类型，而且这三个类型的符号便是三个词尾 -o, -a 和 -i。后面我们还将更详细地探讨所有这一切，并且也将尝试确定词尾的准确意义。

请看以下系列单词：

homo, domo, martelo

bela, bona, prava

kuri, bati, dormi.

在这些词中，词尾对应于词根特性，其意义已经被词根本身所包含。于是，如果我们分别用词尾在括号中表示该特性，我们将获得以下系列：

hom(o)-o, dom(o)-o, martel(o)-o

bel(a)-a, bon(a)-a, prav(a)-a

kur(i)-i, bat(i)-i, dorm(i)-i.

在以下的准后缀上，我们看到同样的情况：

in(o)-o, ul(o)-o, ej(o)-o, ing(o)-o

ebl(a)-a, em(a)-a, ind(a)-a

ig(i)-i, iĝ(i)-i.

在语法上，这些词中的词尾的确不是多余的，因为它也表示主格，或者在动词上也表示时态和语式；但是，从构词法的角度看，它是重叠的，因为它没有给裸词根 [1] 的意义加上任何东西。在这些词中，词根特性和词尾特性是相同的，它们称为同（语）素词。

但是，现在让我们给词根加上与其语法特性不相符的词尾：

homa, kura, -iga

belo, bato, -iĝo

marteli, pravi, emi.

如果我们在这里用括号中的词尾表示词根特性，那么单词将显示如下：

hom(o)-a, kur(i)-a, -ig(i)-a

bel(a)-o, bat(i)-o, -iĝ(i)-o

martel(o)-i, prav(a)-i, em(a)-i.

显而易见，在这里，词尾已经不但表示格或动词变化形式，此外它也赋予词根其本身所没有的特性。因此，它绝非重叠，而是构形工具，“被视为独立的词”。在此类词中，词尾具有这种构词的、特性转换的功能，可以称这种词为异（语）素词，因为词根特性和词尾特性是不同的。与重叠的词尾相反，这里说的可以是固有功能词尾。

如人们从以上各例所见，任何一个词尾都可以挂接到任何一个词根上，如果如此产生的词大体上有意义的话。

把世界语词根说成是无特性的（或是多特性的）那些语法爱好者们，将自己的主张建基在词尾的可交换性上：martelo, marteli, martela; kuri, kuro, kura; prava, pravo, pravi. 人们不得不猜测，这个问题他们研究得不如这一点深刻：他们并未询问，如果想要续构异素词，会发生什么。但是，在阐述所有这一切之前，让我们先来看一看词尾的意义。

[1] 原文是 nuda radiko, 指不带词尾的词根。（译者）

五、词尾的本义

280

至此，我们探讨了三个主要词尾，却并未详述其意义。因此，就让我们来定义它们吧。

1. 柴门霍夫认为，o 词尾意指“存在之物”，它因而表示“其本身就存在的某事物”。换言之，也可以说它意指某事物的名称。

a) 名词词根本身就已指称具体存在的某事物，可以说，它们也表示其固有名称。因此，它们内含 o 词尾的全部意义，而且可以理解，其后的 o 词尾作为构词工具是重叠的。

b) 形容词词根具有这样的性质，即它们修饰某种物体或概念并表示其性质。黏着于它们的 o 词尾表示它们“存在”，它们不被视为关联于某物，而其本身就被视为独立事物。换言之，o 词尾表示由形容词词根表达的各个性质的名称。

c) 同样，在动词词根后面 o 词尾表示，该词并不指称在某个时态、语式和体态中的动作或状态，而是将动作或状态表达为概念。也就是说，o 词尾表示由动词词根表达的动作或状态的名称。

【注】我们将在下面 (§286) 表明，o 词尾的意义并没有如此刻板，而是它在词义上允许相当大的弹性。

2. A 词尾表示，其黏着于的词根相关于受其修饰的另一个词。因此，其性质跟形容词词根的性质完全相同，结果是，在形容词词根上，它作为构词工具始终是重叠的；a 词尾的形容词词根始终表示某物或某人的性质，用作修饰语。在名词词根和动词词根后面，它具有固有功能，可以表示：

a) 性质，例如：reĝa sinteno 国王般的举止，nutra manĝaĵo 富有营养的食品；

b) 关系、归属，例如：reĝa palaco 王宫，nutra komitato 营养委员会。

3. 动词词尾表示，动作以时态、语式、体态的方式发生或状态以此方式持续。因此，在其本身已经表示动作或状态的动词词根上，它们作为构词工具是重叠的，并且只是通过其特殊形式 (as, is, os, us 等) 来表示各个动作或状态的时态或语式。在名词或形容词词根后面，它们表示其特性或本质是由该名词或形容词词根给出的动作或状态：例如 marteli: 动作以 martelo (锤子) 为特点施行，即“锤击”；sufiĉi: 状态以 sufiĉa (足够的) 为特点持续，即“足以 (做某事)”。

六、词尾的续构

281

I. 如人们所见，同素词可以通过词尾的简单改变进行续构。其中的词尾是重叠的，因此在新词尾前面可以不用替代而脱落：

$\text{martel(o)-o} > \text{martel(o)-i}$

$\text{hom(o)-o} > \text{hom(o)-a}$

因为 *martelo* 和 *homo* 的名词性已经内含在词根本身中，所以在 *marteli* 和 *homa* 两词中，它也被继续标注。但是这样一来，便产生了异素词，其中的词根特性和词尾特性不相同。

那么，如果想要续构此类异素词，这个问题有点复杂。我们确实看到，异素词中的词尾具有本义和固有功能。如果想要在续构时保留这个词尾意义（例如，如果想要命名锤击动作 [*agon marteli*]），就不可以简单地将 *i* 词尾改为 *o* 词尾从而表示该动作的名称，因为这样会产生：

$\text{martel(o)-i} > \text{martel(o)-o}$

可见，在新词中动词的动作成分不再会有任何显示。因此，本该保留动词词尾并且构成：

$\text{martel-i-o} = \text{martelio}$.

可是，由于词尾的这种堆积从多种原因来看是不方便的，脱落词尾改由特别的准后缀 *-ad-* 来表示。因此，词的构成将是：

$\text{martel-i-o} > \text{martel-ad-o} = \text{martelado}$. 锤打（的动作）

要记住（为了比较），同素词 *kuri* 可以通过词尾的简单改变而名词化，以表示动作的名称：

$\text{kur(i)-i} > \text{kur(i)-o} = \text{kuro}$. 跑步（的动作）

现在，我们来看 *homa* 这个词。在 *homa konduto* 人的表现，*homa kompatemo* 人的同情心 等短语中，它不仅表示“属于人的”，而且也表示某种被正确或不正确地赋予人的值得称赞的性质即“人道的”。那么，如果我们想要表达该性质的名称，我们不可以简单地将 *a* 词尾改为 *o* 词尾，因为这样会产生：

$\text{hom(o)-a} > \text{hom(o)-o}$

可见，在该词中性质的成分不再会有任何表示。因此，本该保留 *a* 词尾并且构成：

$\text{hom-a-o} = \text{homa-o}$.

可是，由于人们回避多个词尾相互并用，就用特别的准后缀 *-ec-* 来表示脱落的 *a* 词尾。因此，词的构成将是：

$\text{hom-a-o} > \text{hom-ec-o} = \text{homeco}$. 人的本性

要记住（为了比较），同素词 *bela* 可以通过词尾的简单改变而名词化，以表示性质的名称：

$\text{bel(a)-a} > \text{bel(a)-o} = \text{belo}$. 美丽

因此，我们看到，在续构时，如果想要在新词中保留脱落词尾的意义而不是脱落词尾，就要使用特别的准后缀。后者因而可以视为非名词词尾保留其本义的名词化：

$\text{ado} = \text{i-o}$ $\text{eco} = \text{a-o}$

这些涉及到被替代词尾（*-i* 和 *-a*）的准后缀（*-ad-* 和 *-ec-*）我们称为成对语素。

282

II. 这些例子已经表明，从实用的角度看，词根的类型划分肯定是有必要的，因为只有通过词根的类型才能辨别，某个词是同素的还是异素的，而且另一方面，其辨别对于了解这一点是有必要的，即在续构时可以简单地改变词尾还是必须运用特别的准后缀。关于这一点，我们将立即举出进一步的例子。

A) 让我们取用几对意义大致类同的动词：*trompi* 欺骗 – *ĉarlatani* 蒙骗，*kolporti* 兜售 /

320

沿街叫卖 – agenti 做中介, deklami 朗诵 – aktori 演(戏), aŭguri 给……占卜 – profeti 预言, servi 为……服务 – sklavi 当奴隶, kudri 缝制(衣服) – tajlori 做衣服, regi (君主等) 统治 – reĝi 做国王, kaperi 劫掠(敌方商船) – pirati 做海盗, subpremi 压迫 – tirani 施暴政于, viziti 访问 – gasti 做客, subteni 支持 – patroni 赞助。

现在, 让我们将它们的词尾改为-o: trompo 欺骗 – ĉarlatano 江湖骗子, kolporto 兜售 / 沿街叫卖 – agente 代理人, deklamo 朗诵 – aktoro 演员, aŭguro 占卜 – profeto 先知 / 预言家, servo 服务 – sklavo 奴隶, kudro 缝制 – tajloro 裁缝, rego (君主等) 统治 – reĝo 国王, kapero 海上劫掠 – pirato 海盗, subpremo 压迫 – tirano 暴君, vizito 访问 – gasto 客人, subteno 支持 – patrono 赞助人。

显而易见, 成对词中的前一个词意指动作, 后一个词意指人。这一区别不可能由词尾所致, 因为它在任何地方都同样是-o: 它必须内含在词根本身中。

要想让成对词中的两个词都意指人, 我们就必须这样构造前一个词: trompisto (以行骗为生的) 骗子, kolportisto 兜售贩 / 沿街叫卖的小贩, deklamisto 朗诵演员, aŭguristo 占卜者, servisto 仆人 / 侍者, kudristo 缝纫工, registo 统治者, kaperisto 海上劫掠船船长, subpremanto 压迫者, vizitanto 访问者, subtenanto 支持者, 也就是说, 我们必须另外表示人 (-isto, -anto), 而后一个词本身就已含有“人”了。

要想让成对词中的两个词都意指动作的名称, 我们就必须这样构造后一个词: ĉarlatanado 招摇撞骗, agentado (商务) 代理, aktorado (演员的) 表演, profetado 预言, sklavado 受奴役, tajlorado 缝纫, reĝado (国王) 在位, piratado 海上劫掠 / 海盗行径, tiranado 暴政, gastado 做客, patronado 赞助 / 支持。也就是说, 我们必须另外表示动作性或状态性, 而前一个词本身就已含有这些了。

B) 让我们进一步探讨以下意义上类同的成对动词: strigli 洗刷(马等) – brosi (用刷子) 刷, bati 拍打 – marteli 锤打, kroĉi (用钩) 挂 – broĉi 别上胸针, veturi 乘(车等) 去 – kaleŝi 乘马车(去), haki (用斧子) 砍 – pioĉi (用十字镐) 掘, kovri 覆盖 – koverti (用信封) 装, porti 扛着 / 抬着 – brankardi (用担架) 抬, aŭskulti 听 – oreli (用耳朵) 听。

这些带 o 词尾的相同词根: striglo 洗刷(的动作) – broso 刷子, bato (一次) 拍打 – martelo 锤子, kroĉo 挂住 – broĉo 胸针, veturo 搭乘(车等) – kaleŝo 四轮马车, hako 砍 / 劈 – pioĉo 十字镐, kovro 覆盖 – koverto 信封, porto 扛 / 抬 – brankardo 担架, aŭskulto 听 – orelo 耳朵, 它们的差别很大: 每一对中的前一个词表示动作, 后一个词表示工具或身体部位。

要想让成对词中的前一个词意指工具, 就必须给它们挂接特别的准后缀: striglilo 马刷 / 马梳, batilo 棒槌, kroĉilo 挂钩, veturilo 交通工具, hakilo 斧头 / 砍刀, kovrilo 盖子 / (书的) 封面, portilo 支架 / 支座, aŭskultilo 受话器 / 听筒。

反过来, 要想赋予后一个词动作意义, 就必须这样构造它们: brosado (用刷子) 刷, martelado 锤打, broĉado 别上胸针(的动作), kaleŝado 乘马车去(的动作), pioĉado (用十字镐) 挖掘, kovertado (用信封) 装, brankardado (用担架) 抬, orelado (用耳朵) 听。

可见, 前一个词根本身就含有动作性, 后一个词根含有工具意义。

现在, 我们来看以下的成对词: domo 房子 – konstruaĵo 建筑物, letero 信件 – skribaĵo 写出来的东西 / 作品, bildo 图画 – pentraĵo 画作 / 图画, tranĉeo 战壕 – fosaĵo 坑 / 沟, libro 书 – legaĵo 读物, parto (整体的) 部分 – apartenaĵo 所属物, pulvo 火药 – eksplodaĵo 爆炸物, tubero 肿块 / (树木等的) 节疤 – elstarajo 凸出物, herbo 草 – kreskaĵo 植物, hejmo 家 / 家宅 – loĝejo 住处, butikio 店铺 – vendejo 卖场, trogo 饲料槽 – trinkujo (牲畜的) 饮水槽。

很明显, 每一对中的前一个词根表示某个具体物, 因此, 它们表达与单独用 o 词尾所表达的同样的具体物。后一个词根却具有动词意义, 必须通过特别的准后缀赋予它们具体性。带简单的 o 词尾时 (konstruo, skribo 等), 它们表达动作名称。

C) 现在, 我们来列举一些意义相近的成对形容词: *eleganta* 优雅的 – *danda* (男子) 好打扮的, *severa* 严厉的 – *tirana* 暴虐的, *kruela* 残酷的 – *barbara* 粗野的, *nobla* 高尚的 – *nobela* 贵族的, *lerta* 熟练的 – *majstra* 技艺高超的 / 精通的, *malica* 奸诈的 – *satana* 邪恶的, *kuraĝa* 勇敢的 – *heroa* 英雄的 / 英勇的, *proksima* 近的 / 接近的 – *najbara* 住得很近的 / 邻居的, *malsaĝa* 愚蠢的 – *azena* 像驴一样(笨)的, *malglata* 粗糙的 – *tubera* 隆凸的 / 有节疤的, *dolĉa* 甜的 – *miela* 甜如蜜的, *malgranda* 小的 – *miniatura* 微型的 / 微小的, *intima* 亲密的 – *hejma* 家里的 / 不拘礼节的。

将 a 词尾改为 o 词尾以后, 我们就有了这些词: *eleganto* 优雅 – *dando* 花花公子, *severo* 严厉 – *tirano* 暴君, *kruelo* 残酷 – *barbaro* 粗野的人, *noblo* 高尚 – *nobelo* 贵族, *lerto* 熟练 – *majstro* 师傅 / 大师, *malico* 奸诈 – *satano* 恶魔, *kuraĝo* 勇敢 / 勇气 – *heroo* 英雄, *proksimo* 近处 / 接近 – *najbaro* 邻居, *malsaĝo* 愚蠢 – *azeno* 驴子 / 傻瓜, *malglato* 粗糙 – *tubero* 肿块 / (树木等的) 节疤, *dolĉo* 甘甜 – *mielo* 蜂蜜 / 蜜, *malgrando* 小 / 少量 – *miniatureco* 微型画 / 小巧精致的艺术品, *intimo* 亲密 – *hejmo* 家 / 住宅。

请看, 每一对中的前一个词总是意指性质, 后一个词意指某个具体物(人、物体、概念)。

从前一个词根获得的表具体意义的词如下: *elegantulo* 优雅的人, *severulo* 态度严厉的人, *kruelulo* 残酷的人, *noblulo* 高尚的人, *lertulo* 熟练的人 / 能手, *maliculo* 奸诈的人, *kuraĝulo* 勇敢的人, *proksimulo* 邻人 / 友人, *malsaĝulo* 愚蠢的人, *malglataĵo* 粗糙的表面, *dolĉaĵo* 甜食, *malgrandaĵo* 小的事物 / 无关紧要的事, *intimeco* 亲密(关系)。

反过来, 后一个词被“性质化”如下: *dandeco* (男子) 好打扮, *tiraneco* 暴虐, *barbareco* 粗野 / 野蛮, *nobelesco* 贵族身份, *majstreco* 师傅或大师的称号或身份, *satanececo* 邪恶, *heroeco* 英雄气概 / 英勇, *najbareco* 邻近 / 邻居关系, *azeneco* (驴一样的) 愚蠢, *tubereco* 多节瘤(状态), *mieleco* 甜蜜, *miniatureco* 微小, *hejmeco* (如在家里一样的) 舒适。

后面的词表达由以上名词词根的形容词(*danda*, *tirana* 等)所表达的性质之名称。

可见, 前一个词根包含只有名词性准后缀(*aĵo*, *ejo*, *ulo*)赋予后一个词根的意义。所以, 前一个是形容词词根, 后一个是名词词根。

【注一】此类对比词根的更长词表可见于卡洛查发表在《科学讯息》(布达佩斯, 1977年7月号)上的《论世界语的词汇系统》一文中。

【注二】在“具体化”时以上成对形容词区别明显, 而在“性质化”时, 该区别在实践中稍稍被抹去了, 因为准后缀-eco 也常常黏着在形容词词根上(*eleganteco* 优雅, *severeco* 严厉, *krueleco* 残忍 等), 明显是受相应的民族语形式的影响(*Zierlichkeit*, *sévérité*, *cruelty* 等)。然而, 这并非绝对有必要, 朗蒂首创使用了此类无后缀的形式, 此后便越来越常见, 首先是见于诗歌中, 但是也见于散文中。

283

III. 至此, 我们已充分表明, 出于纯实用的原因, 在世界语中必须一方面在名词词根和动词词根之间、另一方面在名词词根和形容词词根之间进行区分。在动词词根和形容词词根之间做严格区分更困难。动作动词显然有别于形容词(例如 *bati* 有别于 *pala*), 而在状态动词上区别却并不总是那样清晰(请参见§299.B)。

然而, 语言在这两类之间的区别清晰可见。对此的说明是, 刚刚提到的重叠的-eco 一般不放在动词词根之后, 而表持续的后缀-ado 几乎不见于形容词词根之后。

因此, 以下一些意义相近的成对形容词, 其前一个形容词是动词词根的, 后一个是形容词词根的。

ripoza 静卧的 – *trankvila* 安宁的, *silenta* 沉默的 – *muta* 哑的 / 不会说话的, *karesa* 爱抚的 – *tenera* 温柔的, *ĝoja* 高兴的 – *gaja* 愉快的, *svarma* 拥挤的 – *abunda* 富足的, *ŝerca* (开) 玩笑的 – *komika* 滑稽的, *sopira* 渴望的 – *avida* 贪婪的, *ŝpara* 节省的 – *avara* 吝啬的, 它们

在（重叠的）名词化之后变成了：

ripozado 休息 / 静卧 – trankvileco 安宁 / 宁静, silentado（保持）沉默 – muteco 哑 / 无言 / 沉默, karesado 抚摸 / 爱抚 – tenereco 温柔, ĝojado（感到）高兴 – gajeco 愉快, svarmado 拥挤 – abundeco 富足, ŝercado 开玩笑 – komikeco 滑稽可笑 / 诙谐, sopirado 渴望 – avideco 贪婪, ŝparado 节省 – avareco 吝啬。

可是，有一些“混合”词根，它们同样采用这两个准后缀中的任何一个：utileco 用处 – utilado 有用（于），abstrakteco 抽象性 – abstraktado 抽象，rapideco 快速 / 迅速 – rapidado 赶快 / 加快，korekteco 正确性 – korektado 纠正 / 改正，fikseco 固定性 / 稳定性 – fiksado 固定 / 确定，komplikeco 复杂性 – komplikado 复杂化，但是显而易见，意思上有区别，而不是同义词！

动词词根和形容词词根的另一个区别是，在动词词根后面 a 词尾并非重叠（请参见§296.B），因此它不仅表示性质，而且可以表示关系、归属；这在形容词词根上是绝对不可能的，因为重叠的 a 词尾在构词上是无用的。因此：

ama letero（情书）是 letero de (pri) amo，而 bela letero（好看的信）却不是 letero pri belo；

morta lito（临终）是 lito de morto，^[1]而 malsana lito（坏床）则是 lito malsana，例如床脚断了；

luma mezurilo（光测量仪）是 mezurilo de lumo，而 rapida mezurilo（快速量具）则是 mezurilo rapide mezuranta；

nutra komitato（营养委员会）是 komitato pri nutro，而 sata komitato（饱餐后的委员会）则是 komitato abunde manĝinta；

naska atesto（出生证明）是 atesto pri nasko，而 vera atesto（真实的证明）却不是 atesto pri vero.

有关此类用来表示关系概念或归属概念的 a 词尾动词词根，可以列出很长的词表：asekura kontrakto 保险合同，malarma konferenco 裁军会议，blova instrumento 吹奏乐器，bora truo 钻成的孔，hereda bieno 继承来的地产，manĝa karto 菜单 / 饭卡，naĝa kapablo 游泳能力，prezida seĝo 会议主席的席位，raza sapo 刮脸用的肥皂 等。然而，性质意义在这样的词形上，常常占主导地位，以致于阻碍了关系意义的用法，例如：konsterna, konfuza 或 flua raporto（令人震惊的，杂乱无章的，流畅的报告）绝对不会产生“raporto pri konsterno, konfuzo aŭ fluo”的意义，maĉa 或 vaga doloro（咀嚼的，漂泊的痛苦）也不会产生“doloro ĉe maĉo aŭ vago”的意义。因此，关系—归属意义的可用性取决于动词词根的本质，但是，也取决于被修饰的名词，例如：maĉa daŭro（咀嚼持续的时间）或 vaga vojo（漂泊之路）足以理解为 daŭro de maĉo 或 vojo de vago.

基于至此的一切，可以明确地说，世界语词根不仅仅是无特性的词段，而且它们本身就具有精准的确定意义和特性，后者注定会影响到它们在词尾续构上的运用。关于这一点的规则我们还将“总结”（§286）中简要重复。

[1] 例如这句话：ŝia edzo estis sur sia morta lito 她的丈夫即将咽气。（译者）

七、类型划分的历史与正当理由

284

如柴门霍夫在《基础词典》中所关切的，考虑到他正确地通过民族语译词的单词特性来定义词根特性，并且回顾“语法词尾也被视为独立的词”的规则（《基础语法》第11条），人们可以说，词的类型划分和词尾构形不仅符合柴氏用法，而且符合《世界语基础》，因而也是不可触动的。

然而，该系统只是处在实践中，而并没有被阐述过。只是在1908年以后，当库蒂拉基于数理逻辑构建新的构词系统即伊多语^[1]系统时，世界语者们才开始研究世界语的理论层面。他们必须证明，已在实践中证明为适用的世界语构词法，并没有伊多语者们所虚构的那样混乱。另一方面，他们也批评伊多语的系统，证明其之于自身原则的笨重和言而无信。

制定类型划分的第一人是布瓦拉克。他在其《高级世法双解词典》的“前言”中写道：“很容易就可以表明，《通用词典》的词根按规则分解为不同类型，即动词词根、名词词根、形容词词根等，正如人们可以用各民族的译语来确定其中每一个那样，而且正如真实事物和人的思维的本性所要求的那样。”布瓦拉克具有关于-ad-表动作的意义以及-ec-表性质的意义的完美推想，在这篇文章中可见一斑。

同年（1909年），科洛弗拉特发表了自己的系统：他在词根无特性的基础上构建了它。在一本12页的小册子中，他详细地制定出这个系统，但是必须用到在世界语中从未用到的形式：helpo (= helpanto 助手), levitiĝi (= leviĝi 升起), skribeco (= skribado 书写), urbala (= urba 城市的)。当然，在制定出不适合世界语的系统之后，科洛弗拉特必须完全接受不适合我语用法的形式。然而，他是不想改良的“信徒”，他只想抨击伊多语的派生系统，特别是它的双重词根划分。他允许通用形式，即按他的要求是不规则的形式，并且以此摆脱困境。这样一来，整个语言由被允许的瑕疵组成所依据的系统，肯定不可以是适用于该语言的规则。

著名的“语言之钥”^[2]之父赫费勒（其笔名切菲奇更有名），接受了双重词根划分：他认为，存在着具体的和抽象的词根。但是，他并没有详细制定出自己的系统。并且，假如人们将其完全制定出来，人们就会归于伊多语的派生系统了，而后者同样是建基于双重划分之上（动词词根和非动词词根）。

同时，索绪尔清楚而详细地制定了三重词根划分和词尾续构的系统（在92页的《世界语词的逻辑结构》[1910年]法语小册子中，他用笔名安迪多签名该书）。关于这本书，柴门霍夫写信给索绪尔：“这是我极有兴趣阅读的最新著作；我觉得它非常好。我认为，你可以同时用世界语出版它，以便让每一个世界语者，特别是写作者们，仔细通读它，以及让他们努力观察你已经非常好好地探讨和阐释的这些原则，如果这样，会很有用的。我毫不怀疑，我们的研究院将会很愿意对你的提议给予官方支持……”（《原创著作集》第455页）。这样，柴门霍夫便谈到了原则的探讨和阐释；但是，只有存在的事物才能被探讨和阐释，因此，柴门霍夫自认为，索绪尔的论断存在于世界语中，甚至就是他自己的原则。

1907年（也就是在索绪尔制定的原则发表之前），柴门霍夫尝试写信给卡特，对于stuk，跟对于stamp一样，他“打算赋予该词根动词意义”（《原创著作集》第539页）。因此，他赋予裸词根以动词意义即动词特性。

1911年，索绪尔向研究院递交了自己的系统，研究院安排了关于该主题的调研。尽管大多

[1] 伊多语 (Ido) 是库蒂拉和博弗龙在1907年创造的改良世界语。(译者)

[2] “语言之钥 (lingvo-ŝlosiloj)” 又称“切菲奇之钥 (Ĉefeĉ-ŝlosiloj)”，是按照赫费勒（切菲奇）创造的方法编制的世界语小词典（小册子），可以插入普通信封，便于对方理解用简单世界语写成的信件。它在二战前不同民族语者之间信件来往中发挥过重要作用。(译者)

数人认为该系统非常合理、合乎逻辑和整齐匀称，研究院却没有接受它（部分是由于切菲奇和尼朗的反对，部分是由于卡特的消极态度，部分是由于索绪尔在伊多语论战中主动妥协）；它以及后来的语言委员会只接受了必要与足够的原则（请参见§285）。我们将会看到，这并不合乎逻辑，因为没有完整的系统这些原则便没有意义。

从那时起，索绪尔的系统便多次遭到抨击，但是，所有在细节上研究世界语构词法的人（维斯特、米诺尔、罗莱德利尔、伊斯布吕克、尼尔加德、戴霍格，等），在探讨其所有细节时，发现它适合于语言使用，甚至是适用于我语的唯一系统。在当今世界语中，很好地显示了该系统更有解释性的、更有灵活性的影响；跟每一种优秀理论一样，该系统不仅具有概念意义，而且具有实用的推进意义。当今世界语较之索绪尔时代更加符合该系统。

可是，如何才能有可能拒绝接受并且尝试驳倒这一系统呢？让我们来考虑这些反对理由吧：

1. 第一个异议基于简单的误解。它的论据是从任何词根都可以构成任何特性的词。但是，该系统却并不反对这一点；相反，它正是以此为根据的。例如，尼朗（在《世界语的音素与词汇》中）说，词根 *tajlor* 在 *tajloro*（裁缝）中用作名词，在 *tajlori*（做衣服）中用作动词。请看，在 *tajlori* 中，不是词根 *tajlor* 而正是词尾 *-i* 起动词作用：如果后者脱落，则动词功能立即终止。如果不是如此，*tajloro* 则可能有时意指人，有时意指动作；而且显而易见的是，后者意思它永远不会具有：要表示此意义，就必须说 *tajlorado*，也就是说，必须给词根加上动词功能的标记。为什么必须要加上它？因为该词根作为名词词根，根本没有动词功能。

最近，吉尔为词根的无分类性即多特性而发动论战。据罗塞蒂所言，他大约说过：“*hok* 表示（a）具体物，带有（b）某种形式，并且（c）用于某种用途；*hoko*（钩子）强调词根的具体本质；*hoka*（钩形的）强调形式；*hoki*（钩住）强调用途即功能。”是的，但是 *hak* 又怎样呢？事情完全变了：*hako*（砍 / 劈）表示用途即功能，而具体意义必须用 *hakilo*（斧子 / 砍刀）来表达。可见，改变一个元音便颠覆了整个理论！

罗塞蒂提出妥协：“A）根据词根概念的联想，世界语词根潜在地拥有多个语法特性。B）在大多数词根上，一个语法特性是主要的，并且成为其余特性的起始点。C）一些词根大致是中立的；词典学家们任意指定它们为这个或那个类型。”

这是非常娴熟的妥协尝试；但是，在这里似乎没有任何妥协是可能的。我们就取以上三点来看：关于 A 点：如果词根的潜在多特性意指与帕内尔—尼朗—吉尔所提的潜在多特性相同的论点的话，那么，正如我们至此所充分证实的，它不过是一个错误或误解；如果它只是意指在理论上可以从任何特性的词根通过词尾而续构任何特性的词的话，那么，它便确认了索绪尔的系统，但是，是以一种极可能引起误解的方式。关于 B 点：谈论“主要特性”似乎令人错解，因为这使人猜想存在着偶然也适用的次要特性。但是，罗塞蒂在其散文中肯定不会证实这种次要特性，并且不会说：“*Vizitis min kolporto de komboj*”^[1]，而他会毫不犹豫地将它说成“*agento de brosoj*（刷子的代理人）”或“*kolportisto de kombiloj*（梳子的兜售贩）”。关于 C 点：词典学家对“任意指定”的反对在语法中没有位置的归属；况且，这种“指定”也并不受到构词法理论的关注：后者固然阐释类型定义的后续现象，却并不阐述该定义本身（请比较§435【注二】）。

2. 斯托扬要求做更详细的分类：他认为，要依据意义将名词分为个体名词（例如：*homo* 人，*reĝo* 国王，*tajloro* 裁缝）、工具名词（*martelo* 锤子，*broso* 刷子）、地点名词（*domo* 房子，*hejmo* 家）、物质名词（*oro* 金子，*metalo* 金属）、概念名词（*scienco* 科学，*gramatiko* 语法，*tabuo* 忌讳）、动物名词（*hundo* 狗，*azeno* 驴子）、植物名词（*kverko* 橡树，*herbo* 草）等。但是，这些区别是意义上的，而不是语法上的。从语法角度看，对于纯实用目的来说，名称在语言哲学上的分类是枯燥无味的，重要的只是它们在续构上的运用。而且，由于以上类型的词根统一用 *-ado* 构成动作名称（例如：*reĝado* 国王在位，*martelado* 锤打，*orado* 镀金）、用 *-eco* 构成性质名称（*reĝeco* 国王的王位，*hejmeco* 如在家一样的舒适，*metaleco* 金属性），而用单独的 *o* 词

[1] 正确的说法是：*vizitis min kolportisto de kombiloj* 一位兜售梳子的小贩来拜访了我。（译者）

尾从不可能表示动作名称（如动词词根所做的那样），也不可能表示抽象性质的名称（就如形容词词根所做的那样）；在纯语法上，可以将它们归类为一个组，并用柴氏术语名词词根来命名它们。

还有，动词也可以做这样的划分：职业动词（例如：regi 统治，prezidi 主持[会议等]）、工作动词（haki 砍[树等]，segi 锯[木等]）、感官动词（aŭdi 听到，flari 闻[气味等]）、精神构筑动词（pensi 想，revi 梦想）、产生动词（fari 做[某事]，produkti 生产，konstrui 建造）等等。此外，我们已经提到，它们分为动作动词（fari 做[某事]，konstrui 建造，haki 砍伐，skribi 写）和状态动词（kuŝi 躺，ripozi 休息，silenti 不出声/沉默，lumi 发光）。可是，从纯构词角度看，所有这些都属于同一个类型，因为带 o 词尾它们就表示动作或状态，带-ado 就表示持续或反复。当然，它们也依据及物性或不及物性做区分，但是，这与词尾续构或成对语素的续构无关。

3. 早在研究院调研（1911 年）中就有人反对说，该系统不完全对应于语言用法，因为后者使用的形式（例如：fiereco, dormemeco, libereco 等），依据该系统本该是不带-eco 的（fiero, dormemo, libero）。然而，这并未驳倒该系统：这些简短的形式确实存在（早在那时柴门霍夫就写过：malsprita fiero 愚笨的自豪；pli bona pano sen butero, ol kuko sen libero 没有奶油的面包，胜过没有自由的甜糕/宁要没有奶油的面包，不要没有自由的甜糕），而且随着时间推移，它们在世界语中甚至越来越常见。例如，在-em-后面，现在已经几乎不用-eco 了。

4. 有人会反驳，一些动名词（例如：konstruoj 建筑物，skribo 写下的字/书法）也可以表示具体物即动作结果，因而不表示动作名称，如该系统所要求的。然而，这里涉及到的是另一回事，即词尾的意义弹性（请参见§286）。另一些表面上标新立异的词语（例如：senforta 无力的，senpova 无能力的）可通过逆向词效加以理解和证实（请参见§304）。

5. 许多简单主义的追随者与该系统为敌，因为他们担心，人们通过它将会承认语言的难度：必须从词典中学习各种词根特性。可以说，如果该系统是适用的，那么就不是论及选择，而是论及确认，而且确认某个实际事物不可能是一件可谴责的事情。况且，这个难度不应被夸大；在绝大部分词根上，它们所属类型乍一看是很明显的。不过，在那些其类型不能立即猜到的少数词根上，如果想要正确使用它们，就必须实际去查阅词典。但是，正是这一点必须在任何情况下都要去做，甚至忽略任何一种系统，只要想正确地、也就是像所有其他世界语者们那样去使用语言。

6. 在 1911 年的调研中，研究院院士埃利斯第一个表达了这一见解，即《通用词典》中的语法特性仅仅是外在的，其由来在于，《通用词典》用来翻译词根的民族语词，不可避免地具有这种特性。这一论据具有长久的生命，一直留存至最近（帕内尔、尼朗及其他）。读者在迄今为止的有关该主题的阐述中将会发现很多异议；我们再做一个补充吧，我们中的一人在一份特别的小册子（《世界语词根的语法特性》，布达佩斯，1938 年）中驳斥了这个异议，证明不标明词根特性，就完全不可能定义世界语的词根。在世界语原文词典中，词根特性也一定隐藏在定义之中，或者说，词典并无实用价值，因为其使用者没有能力知道自己是否要说：“Tiu kudro laboras malbone, li tute fuŝis la tajloron de mia vesto.”^[1]

值得高兴的是，这一至今无人能驳倒、甚至不能被替代的系统，经历几乎半个世纪以后，在 1967 年 5 月被研究院正式承认了。

[1] 正确的说法是：tiu tajloro laboras malbone, li tute fuŝis la kudron de mia vesto 那位裁缝手艺很差，因为他把我的衣服完全做糟了。因为，tajloro 的词根 tajlor 具有名词特性，而 kudron 的词根 kudr 具有动词特性。（译者）

八、必要与足够

285

索绪尔确立的必要与足够的原则，被研究院正式承认为“世界语构词法的逻辑基础”。其全文是：

1. 研究院认为，世界语构词法是建立在每一个单词的直接的逻辑结构上、而非建立在所谓的“派生规则”上；派生规则对语言会有损害，有违其正常的功能；此类规则会带来随意的语素，扰乱书面语，也不利于口语。

2. 研究院认为，一些作者滥用后缀；这在口语中几乎是不可避免的，却使书面语变得笨重而无必要。这一滥用的原因在于，人们常常无意间过于强调每一个将要表达的概念，使其更强烈地渗入到听者或读者的内心中。另一方面，人们不必如此省用后缀，以致于连词都变得不可理解，因此，建议确定必须保持的限度，这样，人们将会把尽可能小的作用留给随心所欲和个人偏好。

因此，研究院向世界语作者推荐，他们要遵循以下两条相互对立、却又是世界语构词法的逻辑基础之原则：

a) 必要的原则：必须将所有的词根、后缀、前缀和必要的词尾都导入词的结构中，以便清楚而完整地引出该词要指称的概念；

b) 足够的原则：如果这样表达的概念，从上下文而不通过任何一个所用后缀就已经可以很好地、不易混淆地被理解，那么这个后缀就可以作为无用的和不必要的后缀被舍弃。

（《世界语者官方杂志》1912-13，第 208 页）

研究院拒绝了整个索绪尔系统 [1]。可是，在必要与足够的原则中，已经暗含了研究院的认可。只有通过词根特性，才可以知道，必须黏着何种其他语素来引出将要指称的概念。不了解词根特性，也就不可能正确地省用后缀，因为人们不可能判断，是词根包含某些语素还是人们必须用后缀去标注它们。

此外，由于提到人们依据赫费勒的提议所采用的上下文，该文本也是谬误百出，与占主导地位的语言习惯相悖。每一个可以借助上下文被理解的形式都可以尤其在散文中加以证实，这是错误的。此类可理解的句子有如：li *aĉetis kombon* el eburo 或者 dum *martelo* li vundis sian *fingron* 或者还有 *ŝi puris la makulitan veston per sapo*. [2] 当然，不可说在以上斜体词中准后缀 -il, -ad 和 -ig 是无用的和不必要的。

人们可以简要地提出以下原则：

“必须将所有的词根、词缀和词尾都导入词的结构中，它们是有必要的，但是不要超过足够清楚而完整地引出要指称的概念。

【说明】为了引出要指称的概念，也可以通过上下文进行处理，在某些限度之间，使用词尾续构的意义弹性。”

[1] 这并没有让索绪尔气馁：作为构词法委员会主席，他在 1915 年向研究院递交了一份新报告，题为《世界语构词法的基础规则》，这份报告他已先递交给了柴门霍夫博士。柴氏在 1915 年 5 月 8 日答复他：“关于你的《世界语构词法的基础规则》，我可以告诉你，我没有在其中看到任何可能被反对的东西。我认为，研究院可以认可你的小册子。”尽管如此，研究院未再述及这份报告，直到 1966 年为止。

[2] 正确的说法是：li *aĉetis kombilon* el eburo 他买了一把象牙梳子；dum *martelado* li vundis sian *fingron* 他在锤打过程中弄伤了自己的手指；*ŝi purigis la makulitan veston per sapo* 她用肥皂清洗了脏衣服。（译者）

九、词尾的意义弹性

286

我们已经阐述了词尾的本义（请参见§280），但是，当时我们只是定义了其固定的意义。同样，在迄今为止的阐述中，我们只是依据其固定意义使用了词尾。

但是，在前段结尾处提到了词尾续构的意义弹性，也曾提到它有某些限度。那好，就让我们来探讨这个意义弹性吧。

1. 名词词尾，正如所说，具有“存在之物”的意义。由于存在物是物体、思想或事件，也由于它们本身被视为概念，它们一经说出便被命名了，名词词尾始终表示事物（具体物、概念、性质、动作—状态）的名称。

1. 在其本身已含有名称意义的名词词根上，词尾是重叠的，dom 本身就是一个具体物的名称，因此与 domo（房子）相同。类似的：homo 人，gramatiko 语法，scienco 科学。

2. 形容词词根具有特性的意义，因此它们总是归属某种物体或概念，并修饰它。名词词尾似乎将它们从这个依附性中解脱出来，并独立命名它们，不受被修饰事物的制约。这一独立意义可以有四种：

a) 抽象概念：la bono 善良，la belo 美丽，la utilo 用处 / 好处；

b) 某人的品质本身：la belo (de virino) 女人的美丽，la bono (de konsilo) 劝告的好处，la utilo (de ago) 行动的益处。然而，在此意义上，世界语通常并不满足于简单的 o 词尾，而是要加上准后缀-eco（beleco 美丽，boneco 善良，utileco 用处），因此，它要在抽象概念和特有品质之间进行区分；

c) 性质的具体体现：la beloj (de pejzaĝo) 景色之美，la malglatoj (de vojo) 道路之崎岖，la malfaciloj (de tasko) 任务的艰难：ho Eternulo, leviĝu super la furiozon de miaj premantoj² 耶和华啊，求你挺身而出，抵挡我敌人的暴怒。在此意义上，世界语通常使用准后缀-aĵo（belaĵoj 美好的事物，malglataĵoj 崎岖的路面，malfacilaĵoj 困难的事情）；

d) 品质的个体体现，也就是其本质特点即为各自性质的人：belo 美人，karo 亲爱的人。然而，这一可能性世界语很少使用，在此情况下，使用准后缀-ulo 更为可取（belulo 美男子 / 帅哥，karulo 亲爱的人）。

【注一】如人们所见，这个系统一方面允许这种连世界语也不使用的极端弹性（因此，用“伊多语者的刻板”来指责它是毫无理由的）；另一方面，它又最为准确地地区分抽象性、性质和具体体现。但是，我们也看到，在名词词根后面 o 词尾是重叠的，因此作为构词工具它是无用的。所以，这些词形的具体意义是独立的、固定的：martelo（锤子）在任何情况下，甚至于不借助上下文，都不可能意指动作，homo（人）在任何情况下都不可能意指性质。

3. 在动词词根上，o 词尾首先表示：

a) 动作名称：bato 打（击打动作），skribo 书写（书写动作）；

b) 但是，它也可以通过其“存在之物”的意义将表述“概念化”，这样，它不表示当前的动作，而表示仿佛抽象的概念：amo 爱，danco 舞蹈，kulturo 文化。在此情况下，-ado 用来表达当前动作的名称：amado 爱着，dancado 跳舞，kulturado 使有教养；

c) 最后，通过其“存在的”、具体化的意义，它也可以表示动作的具体体现（例如结果）（konstruo, skribo, havo 代替 konstruaĵo 建筑物，skribaĵo 写出来的东西 / 著作，havaĵo 所有物 / 财产），因此，它可以在几乎所有的意义上来代替准后缀-aĵo（请参见§328.2）。可是，一般情况下，人们使用带-aĵo 的完整形式。它从不可以代替准后缀-ilo（kombilo 梳子）。

因此可以说，o 词尾可以：a) 只表示名称，b) 概念化，c) 具体化。在世界语中，这允许基于上下文而使用简短的“概括”形式。

II. 形容词词尾表示形容词性，也就是特性功能：各个概念并不独立，而是用于某人的修饰方式。

1. 在名词词根和动词词根上，a 词尾可以有三种修饰方式：

a) 本体：reĝa persono 国王这个人（其本体为国王的人），ama sento 爱的情感（其本体为爱的情感）；

b) 性质：reĝa sinteno 国王的态度（国王特有的态度），ama koro 爱心（有爱之特点的心）；

c) 关系或归属：reĝa palaco 王宫（属于国王的宫殿），ama letero 情书（与爱有关的信）。

这是完全合乎逻辑的，因为 a 词尾只表示依附性即限定功能，因此可以表示这一修饰方式的各种可能（本体、性质、关系）。

2. 在形容词词根上，a 词尾是重叠的，因而在构词上是无用的。因此，它不可能赋予性质意义词根任何其他意义：不可能通过它表达本体或关系。实际上，bela kvalito（完美的质量）从不意指“其本体是 belo 的性质”，bela letero（好看的信件）也不意指“与 belo 有关的信件”，bela 始终表示该质量或信件诸多性质中的一个。更详细的内容再请参见§296。

III. 动词词尾具有我们已在§280 中给出的意义。在形容词词根和名词词根后面它们的意思是：以词根意义为特点实施动作或在状态中。在动词词根后面它们是重叠的，因而不可变通，不可能给出任何进一步的意义。例如，它们改变不了动词词根的及物性：fini（结束[某事]）从来不是 finiĝi（[某事]结束）之意，bruli（燃烧）也不是 bruligi（使燃烧/点燃）之意。

【注二】在动词词根后面的 o 词尾和 a 词尾并非重叠，它们在那里具有更大的弹性：skribo, murdo, nasko 可以同样像表示被动动作（skribo de letero 信被写）一样表示主动动作（skribo de infano 孩子写）；一些及物性词根的动词性形容词同样像用于被动意义一样用于主动意义：fiksa 固定的，abstrakta 抽象的，konfuza 混乱的，korekta 改正的，ĉagrena（ĉagrena okazaĵo [令人不快的事情] 和 ĉagrena koro [忧伤的心]）。

可是，在形容词词根后面动词词尾也始终只表示状态，从不表示进入或使人进入状态：puri 只是 stati pure（是干净的），从来不是 purigi（使干净/打扫）或 puriĝi（变得干净）。

因此，这就是弹性限度，据此可以稍微大胆地省略后缀并且依赖上下文的说明能力。再请参见§§331 和 435【注二】。

IV. 总结。世界语构词法只由独立语素的并列而组成。不存在特别的派生规则，合成词中单一语素的意义没有变化。为了获得带有某种意义的词，可将必要和足够的语素合在一起以引出想要的意义。在可补充的语素中，词尾被首先运用。只有在用词尾给不出该意义时，才使用特别的准后缀。不论各个意义可以用词尾给出，还是有必要为此而用准后缀，这都由词根的意义和语法特性来表示。

在续构其中词尾具有后缀功能的词时，必须注意不要让词尾未被替换就已丢失了。准后缀 -ec 用来代替表性质的 a 词尾，它可以被称为名词化的表性质的 a（a-o）。准后缀 -ad 用来代替动词词尾，它可以被称为名词化的动词词尾（i-o）。

所以，世界语构词法建基于每个单词从基本词根和附加语素的直接构造。反过来，通过舍弃添加的语素，人们便回到了原词根，因此，“可逆性”（请参见§433）是完美的：

homo – homa (homkvalita) – (homao) homeco – homeca (homa) – homo.

martelo – marteli (martelagi) – (martelio) martelado – marteladi – marteli – martelo.

因为所有的语素（词根、准词缀、词尾）都是独立的词，没有特别的派生规则、只以其本义而结合在一起，所以，显而易见的是，我们必须探索世界语的词组合的规则，而不是特别的构词或派生规则。这些规则也适用于准词缀和词尾。

II. 合 成

一、合成的法则

287

我们将把对词组合的研究分为三个部分：

首先，我们将阐述合成的法则；其次，我们将通过双重的例证示范（进行分析和综合）来解释这些法则；第三，我们将详细阐述我们称之为准词缀的这些语素的特点。

我们将探讨合成规则，首先是在双语素的，然后是在三语素的词组合上，最后是在由三个以上语素构成的合成词上。接下来研究有关合成词语素之间的词尾保留问题。最后，我们将提到一些例外，并且将补充有关整个系统的总结。

1. 双语素合成词

(1) 一般规则

288

世界语的词组合遵循某些可以从对合成词的探讨中识别的一般规则。

1. 在词组合中，主词位于末尾，确定词的语法特性以及合成词的主要意义。这是主要语素。前面的语素只用来表示主要语素的特性，它们是次要语素。

例如：在 *dormo-ĉambro*（卧室）中，主要语素是 *ĉambro*（房间），它表明词的语法特性（名词）和主要意义（地点）。次要语素 *dormo*（睡觉）用来表示特性，指出该房间用于睡觉。

2. 词尾如果是重叠的，从词组合的角度看可以被忽略，因此，在这种情况下，主要语素便是词尾前的词根。但是，带固有功能的词尾被视为独立的词，因此，固有功能词尾本身就是主要语素，词尾前的词根只是次要语素。

例如：在 *marteli*（用锤子打）中，主要语素是 *i* 词尾，具有本义（实施动作）。词根 *martel* 是次要语素，指出动作是用锤子发生的。

【注】我们在 *et*, *eg* 和 *aĉ* 这三个真正的后缀（半透明后缀）上发现了第 1 条规则中的一个例外。请参见 §408 等节。

(2) 词效规则

289

主要语素通过其语法特性不仅确定了词义，而且确定了次要语素的语法特性。因此，它作用于它们，可以给它们以其词根特性所没有的单词特性。

在这方面探讨世界语的语言用法，我们可以得出以下规则：

- I. 名词性主要语素将前面的次要语素名词化。
- II. 形容词性主要语素将前面的次要语素名词化。
- III. 动词性主要语素可以用两种方式对其次要语素产生作用：

1. 通过副词化;
2. 通过形容词化, 根据意义, 将其构成自己的谓语形容词。

【注一】为了区别于逆向词效, 我们称这些词效(从右向左)为直接词效(请参见§304)。

【注二】一些人, 最近还有戴霍格, 想在“词效规则 III”上加上第 3 点, 即动词性主要语素将次要语素变为自己的动宾结构。但是, 将这种分析法则化看来不值得建议(请参见§306【注】)。

【注三】真正的词缀和一些“常用作前缀的”少量词根并不遵循以上规则。请参见§408 等。

【注意】以上规则我们将简称为“词效规则 I”、“词效规则 II”、“词效规则 III”、“词效规则 III.1”以及“词效规则 III.2”。

句法与综合构词

290

从以上规则所显见的以及在引言中所提到的, 世界语清楚地区分句法(句结构), 通过它人们用多个独立的词表达事物; 以及综合构词(构词法、词结构), 它在一个略微复杂的词中用融合的语素表达事物。这两种表达方式并不完全由相同规则支配。区别如下:

1. 这两种情况中的词序是相反的。因此, 如果要分析(拆分)一个合成词, 就要改变其语素的顺序(*homkapo* > *kapo de homo* 人头; *prespreta* > *preta je preso* 准备付印的; *purigi* > *igi pura* 使干净 / 打扫)。这遵循了“主要的词位于末尾”这条基础规则, 因为这样一来, 次要语素通常便是“主词”的增补语, 在拆分时它就必须位于主词之后了。这样就很清楚, 在构词法上, (自左向右的)“逆向词效”具有与在句子上的正常词序相同的方向。请参见§304。

2. 语素之间的语法词尾, 如果发音可能或其他考虑因素不要求保留它们的话, 可以去掉(请参见§309)。

3. 并非所有句法上相互关联的语素都可以综合成词。直接补语, 也就是无介词补语, 一般分列, 不允许合成(*aĉeti libron* 买书, *blua okulo* 蓝眼睛, 不可拼合成 *libraĉeti* 或 *bluokulo*); 这条原则甚至适用于“词效规则 III.1”, 因为在动词性主要语素前面, 副词性次要语素通常只有在它没有形容词词根特性时才用到: 例如 *diligente lerni* 勤奋地学习, *bele skribi* 写得优美, *precize veni* 准点来 是不可融合的。通常情况下, 间接补语, 也就是介词格补语, 乃是在某些限度之间(请参见§134)可以与其被修饰词综合成词的补语: *domo de urbo* > *urbodomo* 市政府大楼; *avida je sango* > *sangavida* 嗜血成性的; *murdi per pafilo* > *pafmurdi* 枪杀; *bati per martelo* > *martelbati* 锤打。如人们所见, 动词性主要语素的次要语素也可以用介词格代替副词(*murdi pafe* 枪杀, *bati martele* 锤打)来分析。其实, 可以说, 依据“词效规则 III.1”, 动词性主要语素也要求名词性次要语素, 但是, 后者总是用作工具状语, 因此可以用 e 词尾表达(*martele, pafe*)。

基于这第 3 点, 几乎可以建立这样的规则, 即合成词中的次要语素始终是介词格, 或者说也可以用介词格来表达。实际上, 这是世界语构词法的一般原则, 但是并非绝对, 因为它允许有三个例外:

a) 可以与名词、形容词、副词和动词作简单的并列: *kverkarbo* (= *kverko-arbo*) 橡树, *surda-muta* 聋哑的, *vole-nevole* 不管愿不愿意, *iri-veni* 来来去去;

b) 在世界语中, 结果状语跟在一些其他语言中一样不用介词格表达, 但是, 用简单的形容词可以直接综合构词: *iĝi klara* > *klariĝi* 变得清楚 / 明朗起来; *pentri ruĝa* > *ruĝpentri* 涂成红色 (“词效规则 III.2”);

c) 副词准前缀(*re, dis, for, ek*)和用作准前缀的介词(请参见§373), 可以作为简单的、直接修饰的、不可用介词格表达的副词而进入合成词: *revidi* (= *ree vidi*) 再次见到, *preteriri* (= *pretere iri*) 从……旁走过。因此, 在动词性主要语素上, 必须允许次要语素的副词性分析, 即使它并不适用于形容词词根。

(3) 名词性主要语素

291

名词性主要语素将前面的次要语素名词化（“词效规则 I”）。

因此，如果次要语素作为词根不是名词性的，那么在词组合中，它便获得了名词性的单词特性。例如：hom-koro = homo-koro 人心；varmenergio = varmo-energio 热能；skrib-maŝino = skribo-maŝino 打字机。

A. 合成词可以用三种方式进行分析：

1. 次要语素表达关系或归属，后者可以用介词 *de* 表示。这种情况我们且称为“分析 R”（rilato 关系）。

例如：homkoro (koro de homo) 人心，lumradio (radio de lumo) 光辐射，varmenergio (energio de varmo) 热能，skribmaŝino (maŝino de skribo) 打字机。

2. 次要语素表达物质。用介词 *el* 来分析。我们称之为“分析 M”（materialo 物质）。

例如：orĉeno (ĉeno el oro) 金链条，ŝtonponto (ponto el ŝtono) 石桥，vitrodomo (domo el vitro) 玻璃暖房 / 温室。

3. 次要语素是名词修饰语。用简单的并列来分析。我们将称之为“分析 E”（epiteto 修饰语）。

例如：membro-abonanto (membro abonanto) 会员订户，tajlor-majstro (tajloro majstro) 裁缝师傅，scienculpedagogo (scienculo pedagogo) 身为科学家的儿童教育家，soldatkamarado (soldato kamarado) 士兵战友，kverkarbo (kverko arbo) 橡树。

与介词 *DE* 的弹性意义相一致，“分析 R”可以用不同方式进行解释：

a) 作为简单的物主关系（属格）；例如：urbdomo: domo de urbo 市政府大楼；varmenergio: energio de varmo 热能；

b) 表示主要语素所用之于的事物；例如：skribmaŝino: maŝino por skribo 打字机；ŝargvagonaro: vagonaro por ŝarĝo 铁路货车；aerŝipo: ŝipo por (veturo en) aero 飞船 / 飞艇；

c) 表示主要语素所借以起作用的事物；例如：aerbrems: brems (movata) per aero 气闸 / 风闸；velŝipo: ŝipo (movata) per velo 帆船；martelbato: bato per martelo (一次) 锤打 / 锤击；

d) 表示施事者；例如：infanskribo: skribo (farata) de infano 孩子写的字；

e) 表示动作的宾语；例如：letterskribo: skribo farata pri letero 写信（的动作）；

f) 表示可以在双重次要语素上遇到的表性质的 *DE*，请参见§314【注】。

还可以给“分析 R”的这些次要意义加上“分析 M”和“分析 E”。为了了解词的准确意义，必须定义分析的方式，也就是语素之间的关系（维斯特）。该关系通常是单独给出。有时，它又是约定俗成的。例如：paperskatolo（纸盒）理解为 skatolo el papero（“分析 M”），而 paperkorbo（纸筐 / 装纸的筐）却理解为 korbo por papero（“分析 R/b”）。其他例子：poŝbesto 袖珍动物（“分析 R/f”），poŝhorloĝo 怀表（“分析 R/a”），fiŝgluo 鱼胶（“分析 M”），birdogluo 粘鸟胶（“分析 R/b”）。

B. 通常，也可以用黏着在次要语素上的 *a* 词尾来表示语素之间的关系：ŝtonponto: ŝtona ponto 石桥；homkoro: homa koro 人心。但是，并不总是如此。例如：belkulto 并不是 bela kulto 华丽的祭礼，而是 kulto de belo 对美的崇拜。

A 词尾只能用于：

1. 当其意义为“-rilata 与……有关的，-apartena 属于……的”时，因而当它黏着于名词词根或动词词根时（homkoro: homa koro 人心；amletero: ama letero 情书）；

2. 当其意义为“-materiala 用……作为材料的”时（ŝtonponto: ŝtona ponto 石桥）。

如我们所见，在所有这些情况中，a 词尾代替介词：koro de homo 人心，letero de (pri) amo 情书，ponto el ŝtono 石桥。

A 词尾不能用于：

3. 当次要语素表达由主要语素表示的动宾语的宾语时：voluptamo（好色）不是 volupta amo 而是 amo de volupto。也就是说：宾语的 DE 增补语不可以用形容词表达。请参见§140。

4. 当次要语素的词根为形容词性时：varm-energio（热能）不是 varma energio 而是 energio de varmo。也就是说：在此情况下，a 词尾是重叠的，因此不可以代替介词。

C. 因此，由于形容词性分析不可能存在于所有的情况中，并且始终专门只用它来代替介词，最好是在形成规则时完全绕开它，这些规则的内容是：

带 o 词尾的合成词如果可以用以下方式分析，那就是正确的：

a) 通过两个名词之间的介词（homkoro = koro de homo 人心）；

b) 通过并列（soldatkamarado = soldato, kamarado 士兵战友）。

合成词如果只能通过次要语素的形容词化进行分析，便不是正确的词。

因此，bluokulo, Kardio, belknabino, bonpatrino, belpoto 等词有悖于词组合的规则。〔1〕它们其实是 okulo de bluo, Dio de karo, knabino de belo, pota de belo 等。这种综合构词严格说来正是 a 词尾的隐性省略：blu okulo, kara Dio, bel knabino 等。但是，却可以说 belreĝino (reĝino de belo) 美之女王。

如我们所见 (§290)，词组合的修饰规则与句法的修饰规则不同。在句法中，形容词修饰语（bela domo 好看的房子）和增补语（domo de urbo 市政府大楼）可以修饰名词。相反，在词组合中，只有增补语才能修饰它（urbo-domo 市政府大楼）。形容词修饰词分列：bela domo，不是 beldomo。〔2〕

【注一】有时，特别是在诗歌中，会遇到一些合成词，其名词性次要语素似乎与以表性质的 a 词尾结尾的主要语素有关（flamokuloj 炯炯有神的双眼，falkrigardo 猎鹰般的目光 等）。这些词可以在喻意上进行解释（okuloj el flamo, rigardo de falko）。

【注二】在一些词中，次要语素的形容词性只是外在的。例如，libertempo（空闲时间 / 业余时间）不是 libera tempo，而是 tempo de libero。

【注三】在其他情况下（bonfarto 身体健康，bonodoro 香气 / 芬芳），主要语素不是名词（farto, odoro），而是独立的 o 词尾。因此，在这里是双重的次要语素，对于它们适用特别的规则（请参见§301）。

【注四】我们已经提到过真正的前缀 (§276) 以及词根变为前缀。词组合的法则并不适用于它们，因为它们构成的不是新词，而仿佛是新词根。请在§408 等节中参看有关它们的论述。

292

名词性准后缀。如我们所说，因为在词根和准后缀之间不存在本质区别，所以，词组合的规则也完全适用于后者。可见，制定有关准后缀可以连接名词词根、形容词词根还是动词词根的特殊规则，这是多余的。每一个名词性准后缀都可以连接到任何词根上（如果合成词大体上有意义的话），但是，它总是将前面的语素名词化，因此它总是连接到名词性的词上。

例如，我们可以构造 belisto（美学家）这个词，它却不是 bela isto，而是 isto de belo 美学家。同样：densejo: ejo de denso 森林中的茂密处；malliberejo: ejo de mallibero 监狱；ankrejo: ejo de ankro(j) 锚地 / 停泊处；ankradejo: ejo de ankrado 海中的抛锚处；banujo: ujo de bano 浴缸；

〔1〕这里所列的几个所谓“合成词”（bluokulo, Kardio, belknabino, bonpatrino, belpoto）其实原本都不可以综合成词的，其中的形容词修饰词必须分列：blua okulo 蓝眼睛，kara Dio 亲爱的神，bela knabino 美丽的姑娘，bona patrino 优秀的母亲，bela pota 好看的壶。（译者）

〔2〕因为增补语有时也可以用不定式表达，所以，在此类情况下，在动词性次要语素上当然也可以使用不定式分析：pag-ordono: ordono pagi 支付授权。但是，在这里不定式具有名词功能，始终可以用名词来代替（ordono de pago）。请比较§§117 和 141。

saĝisto: isto de saĝo 智者 / 贤士。

总是按“分析 R”进行连接: ano, ero, ido, ingo, ismo, isto, estro, ujo, ilo, ejo.

总是按“分析 E”进行连接: ino, ulo, eco.

Aĵo 可以按“分析 E”(通常情况下)和按“分析 R”进行连接。(请更详细地参见§328)。

293

O 词尾。其意义是: 概念或物体的名称。同时, 它也是由它名词化的非名词性次要语素前面的名词性主要语素。严格说来, 它本身就因此而变得多余了, 因为它的确是其意义与词效相同的唯一词尾。因此, 也可以将它省略, 如果用撇号(书面上)以及用重音位置(口头上)来表示其存在的话。

如我们已经看到的, o 词尾的意义在某种程度上是有弹性的。

A. 在形容词词根后面它可以表示: 1. 抽象概念 (la belo 美丽); 2. 具体物 (la beloj de l' regiono 该地区的美景); 3. 性质 (ŝia belo estis eksterordinara 她的美是非同寻常的); 4. 人物 (mia kara, mia belo estis juna dano^Z 我亲爱的, 我的情郎是年轻的丹麦人)。但是, 如果没有上下文, 该多义性便会产生混淆。所以, 为了加以简单说明, 我们依据“分析 E”并列了各个准后缀。这样, 我们将有:

1. 抽象概念: la belo 美丽;
2. 具体物: belaĵo: belo aĵo: belo, kiu estas aĵo 美的事物;
3. 性质: beleco: belo eco: belo, kiu estas eco (人或事物的) 美丽;
4. 人物: belulo: belo ulo: belo, kiu estas ulo 美的人物。

B. 在动词词根后面, 它首先表示动作名称 (iro 行走, konstruo 建造), 其次表示具体体现, 也就是动作的结果 (altaj konstruoj 高层建筑物)。为了在必要情况下避免歧义性, 我们并列了各个准后缀加以说明。因此, 它们将是:

1. 动作: konstruado: konstruo ado: konstruo, kiu estas ago; 建造 / 建筑 (的动作);
2. 结果: konstruaĵo: konstruo aĵo: konstruo, kiu estas aĵo. 建筑物。

此外, 在动词词根后面, o 词尾也可以表示抽象物: amo 爱, penso 思想, kulturo 文化。为了表示动作本身, 可并列准后缀 ad: amado 爱, pensado 思考, kulturado 使有教养。

C. 在介词后面, o 词尾的作用仿佛连接到形容词词根上了 (请参见§296.C)。它主要表示具体物: ĉirkaŭo 周边, antaŭo 前部, subo 下部。通常, 人们使用带有 eco 或 aĵo 的更为准确的形式 (antaŭaĵo 前部, antaŭeco 优先, ĉirkaŭaĵo 周围空间, eksteraĵo 外表, kuneco 伴同关系, seneco 缺乏, supereco 优越性 等)。

D. 在前缀和词表词后面, 其作用相同 (malo 相反, ekseco 以前 / 早期, diseco 分散, foreco 遥远, kialo 原因, kielo 方式)。

E. 在感叹词后面, 它表示感叹方式的名称: vivuo^Z “万岁”欢呼声, hurao “乌拉”欢呼声 / 叫好声。

F. 在小词后面, 通常省略 o 词尾, 而名词性则由冠词或代词表示 (Se la se ne ekzistus... 要是没有“假如”多好……; Ĉiu havas sian por kaj kontraŭ 每人都有权赞成和反对。)。同样, 常常省略 morgaŭ, hodiaŭ 和 hieraŭ 后面的 o 词尾。例如: bela morgaŭ nin atendas 美好的明天在等待着我们。但是, 也可以使用带 o 词尾的形式: morgaŭo 明日, hodiaŭo 今日, hieraŭo 昨日。

G. 在数词后面, o 词尾表示数词所表示的数量名称: unuo 一 (最小正整数), deko 十 (的名称), dekduo 十二 / 一打, cento 百 / 一百, milo 千 / 一千。

(4) 形容词性主要语素

294

如果主要语素是形容词，次要语素就必须是名词；如果它具有其他词根特性，它就要变为名词（“词效规则 II”）。介词 *je* 用来进行分析：

例如：*herbriĉa*: riĉa je herbo 长满草的；*belriĉa*: riĉa je belo 美不胜收的；*varmplena*: plena je varmo 充满热情的；*prespreta*: preta je preso 准备付印的；*servopreta*: preta je servo 乐于服务的；*di-simila*: simila je dio 类似神的；*sangavida*: avida je sango 嗜血（成性）的。

还有一些合成词，其中发现有形容词的简单并列：*surda-muta* 聋哑的，*germana-franca vortaro* 德语—法语词典，*standardo ruĝa-blanka-verda* 红白绿旗（匈牙利国旗）。人们保留了次要语素的 *a* 词尾并使用分隔符。这种合成词类似于 *soldato-kamarado*（士兵战友）或 *membro-abonanto*（会员订户）（“词效规则 I”，“分析 E”，请参见§289）。但是，它们在构词法中却完全没有这种重要意义，就如名词的并列一样，因此，我们也没有在词效规则中给它们制定特殊的规则。

【注一】有时，次要语素是副词，但是，在这种情况下，只涉及到将两个词连写成一个词。例如：*ore-purpura* 金紫色，*komune-homa* 人类共同的，*dolĉe-acida* 又酸又甜的，*neĝe-blanka* 雪白的，*multe-kapabla* 多才能的。在此类词中，通常保留次要语素的 *e* 词尾，并使用分隔符。

【注二】表面上与“词效规则 II”不一致的词（*belaspekta* 漂亮的，*eksterordinara* 不平常的 / 非凡的，*facilanima* 轻率的，*plenkreska* 长大了的，*plenplena* 满满的 等）具有带固有功能的 *a* 词尾。其中有双重要语素，因此，适用于它们的是特殊规则（请参见§303, 315）。

因此，形容词性主要语素的次要语素可以始终用增补语来分析。由于这种增补语有时也可以用不定式来表达，在分析时当然也可以使用不定式分析：*parolema*: ema paroli 爱说话的 / 健谈的；*aminda*: inda esti amata 可爱的。请比较§291 脚注。

295

形容词性准后缀是：*abl*, *em*, *end*, *ind* 和（非正式的）*al*, *esk*, *iv*, *oid* 和 *oz*。“词效规则 II”的要求完全适用于它们。

例如：*parolema*: ema je parolo 健谈的；*portebla*: ebla (taŭga) je porto 可携带的 / 适于携带的；*aminda*: inda je amo 可爱的；*pagiva*: iva (kapabla) je pago 有偿付能力的；*herboza*: oza (riĉa) je herbo 多草的；*fereska*: eska (simila) je fero 似铁的。

对于它们的详细阐述请参见§347-356。

296

A 词尾。它是形容词性主要语素。在形容词词根后面，它因而是重叠的。在名词词根和动词词根后面，它是带固有功能的词尾，因此，它将自身的意义加到了词根意义上。A 词尾的意义有两种：1. *-rilata* 与……有关的，*-apartena* 属于……的；2. *-kvalita* 具有……性质的。

A. 在名词词根后面，*a* 词尾表示：

1. *-rilata* 与……有关的，*-apartena* 属于……的（*reĝa palaco*: reĝapartena palaco 王宫；*homa mano*: homapartena mano 人的手；*muzika noto*: muzikrilata noto 乐符 / 音符；*socia problemo*: sociorilata problemo 社会问题；*kotona industrio*: industrio de kotono 棉纺工业）。通常可以用词组合来代替它（*reĝpalaco* 王宫，*muziknoto* 乐符）。

2. *-kvalita* 具有……性质的。在此意义上，可以区别以下可源自 *-kvalita* 意义的细微差别：

a) 它具有 *o* 的整个性质，因而与 *o* 相同；它本身就是 *o*。例如：*reĝa persono* (persono kiu estas reĝo) 国王这个人；*vidva viro* (viro kiu estas vidvo) 鳏夫；*kotona planto* 棉株；

b) 其材料是 o, 是用 o (作为材料) 做的。例如: ora ĉeno (ĉeno el oro) 金链子; ŝtona ponto (ponto el ŝtono) 石桥; kotona ŝtofo 棉布;

c) 它被 o 修饰; 它具有 o。例如: ŝtona kampo (ŝtonhava kampo) 多石的田野; kupra monto (kuprohava monto) 产铜的山; kotona drapo (kotonhava drapo) 掺棉的毛料;

d) 它具有 o 的某种性质、方式。例如: patra konsilo (patromaniera konsilo) 父亲式的劝告; olea glito (oleomaniera glito) 油一样的滑动;

e) 它具有 o 的某一性质、外观、外表, 因而类似于 o。例如: olea fluidaĵo (oleoaspekta, oleoŝajna fluidaĵo) 似油的液体; vitraj okuloj (vitrosimilaj okuloj) 玻璃般的双眼; kupra ruĝo (kuprosimila ruĝo) 褐红色; velura voĉo (velur-elvoka voĉo) 柔和的嗓音。

意义 c, d 和 e 可能被误解, 可能与意义 a 和 b 或与意义 1 相混。因此, 它们只能借助于上下文而被使用。

为了更准确地表达意义, 可以:

- 用 hava 一词 (ŝtonhava kampo 多石的田野), 或用 plena, riĉa 等词 (ŝtonplena vojo 满是石头的路, kuproriĉa monto 产铜的山), 需要时用 dona 一词 (arĝentodona minejo 产银的矿) 来代替意义 c; 还有非正式后缀 oz (*kuproza monto*: kuproenhava monto 含铜的山);

- 用 maniera 一词, 或用准词缀 laŭ-, kvazaŭ-, -eca (patreca konsilo 父亲式的劝告, oleeca glito 油一样的滑动, kvazaŭpatrina amo 母亲般的爱) 来代替意义 d;

- 用 aspekta, ŝajna, simila 等词, 或用准后缀 eca (vitrosimilaj aŭ vitrecaj okuloj 玻璃般的双眼, oleoaspekta aŭ oleeca fluidaĵo 似油的液体) 来代替意义 e。

【注一】出于某些因素的考虑, 有一个表相似性和方式的特殊准后缀, 这是可取的。有人提议国际性的 esk 用于此 (请参见§353)。

B. 在动词词根后面, a 词尾作为形容词性主要语素总是将前面的词根名词化, 并且带着自己的意义连接到了该动名词上。因此, 动词性形容词总是动词—名词—形容词: skriba 是 skibo-a。于是, 在动词词根后面, a 词尾具有与在名词词根后面一样的两个意义, 这就是:

1. -rilata 与……有关的, -apartena 属于……的 (*nutra problemo*: nutrorilata problemo 营养问题; *luma radio*: lum-apartena radio 光辐射; *aŭda senso*: aŭdo-apartena senso 听觉)。可以用合成词 (lumradio 光辐射, aŭdosenso 听觉) 或者用 de (radio de lumo 光辐射, senso de aŭdo 听觉, problemo de nutro 营养问题) 来代替它。

2. -kvalita 具有……性质的 (*skriba informo*: skribkvalita informo 书面资料; *luma globo*: lumkvalita globo 发光的球; *tima homo*: timkvalita homo 胆小的人)。也可以用“karakterizita de 以……为特点的”来分析 (globo karakterizita de lumo, homo karakterizita de timo)。在此意义上, 我们可以区别三种微妙含义:

a) 作为性质的动作可以表示对于各个动作的倾向 (emo)、能力 (kapablo, povo) (*nutra manĝaĵo*: manĝaĵo, kiu povas nutri 营养食品; *zorga patrino*: patrino, kiu emas zorgi 爱操心的母亲)。特别常见的是这样使用的 iga 合成词 (puriga 净化的, timiga 令人害怕的, disiga 拆散的)。然而, 这种词结构多次引起误解, 因此, 人们便使用 pova, kapabla 等词 (esprimpova 有表现力的, vivkapabla 有生命力的), 需要时还使用非正式的准后缀 iv (voliva 出于自愿的, sentiva 灵敏的, elvokiva 能引起联想的, impresiva 能给人留下印象的), 或者准后缀 ema (zorgema 照顾周到的, sentema 敏感的)。

b) 以动作为特点的某事物可以表示某事物实施各个动作 (*konsterna sciigo*: konsternanta sciigo 令人震惊的通知; *bata vipo*: batanta vipo 打人的鞭子 / 抽人的鞭子)。因此, 特别是在诗歌中, 可以使用动词性形容词来代替主动分词 (kura knabo 奔跑的男孩, sida homo 端坐的人, rigardaj okuloj 盯人的眼睛), 可是, 这必须停留在罕见的破格上。

c) 以动作为特点的某事物也可以表示其承受各个动作。也就是说, 在表示动作名称的动名

词中，并不区别主动性和被动性。例如，在 *skribo de knabo* 中，*skribo* 的意义是主动的（*la knabo skribas* 孩子在写字），而在 *skribo de letero* 中，它是被动的（*la letero estas skribata* 信在被写 / 有人在写信）。请看，由于动词词根的形容词化总是通过动词的名词化，在动词性形容词中，主动意义和被动意义也同样结合在一起。例如：*ĉagrena koro* (*ĉagrenita*) 忧伤的心，*ekscita konduto* (*ekscitita*) 激动的表现，*fiksa salajro* (*fiksita*) 固定（的）工资，*abstrakta senco* (*abstraktita*) 抽象意义，*aflikta animo* (*afliktita*) 痛苦的心灵，*konfuza mieno* (*konfuzita*) 疑惑的表情。

可见，借助于上下文，一些动词性形容词同样可以像用于被动分词意义一样地用于主动分词意义。维斯特称此类词根为混合词根。但是，如我们所见，言之混合的并非词根本身，而是其用法，完全可以用词结构的规则证明其正确。当然，它们是有歧义的，所以只能借助于上下文来使用，特别是在诗歌中。此外，最好使用更为清楚的分词形式（*ĉagrenanta momento* 恼人的时刻，*ĉagrenita koro* 烦恼的心 / 忧伤的心；*fiksanta najlo* 正在钉入的钉子，*fiksita tabulo* 被钉住的木板 / 被固定的木板）。

【注二】动词性形容词的混合性，只是零散地被以带 *a* 词尾的形式使用，它被带 *ig* 的合成词广泛地使用，其结构也只有借助它们才可说明（请参见§358）。

C. 在介词后面，*a* 词尾表示与名词相关的介词不与该名词一起构成状语，就像用介词形式一样，而是表示其性质或就某物而言的位置。如果我们用 *x* 表示介词，那么带 *a* 词尾的介词的意义就是：*estanta x*。例如：*antaŭa*: *estanta antaŭ* 前面的；*duma*: *estanta dum* 同时的 / 临时的；*kroma*: *estanta krom* 外加的 / 另外的；*sena*: *estanta sen* 没有的；*kontraŭa*: *estanta kontraŭ* 对面的 / 相反的 等。*Pera*（间接的）是特殊情况，它源自特别的动词词根 *peri*（居间帮忙 / 转达 / 代办）（请参见§394【注三】）。

【注三】以上带 *a* 词尾的形式乃是介词结构的基本形式。从词尾结构的角度看，介词可被视为形容词词根。

D. 从结构的角度看，前缀和准前缀（*dis, ek, eks, for, fi, mal, bo, ge, re*）同样可以被视为形容词词根（*disa* 分散的，*eksa* 以前的 / 前任的，*fora* 远的，*fia* 卑劣的，*mala* 相反的，*boa* 联姻的 / 姻亲的 等）。

E. 原始副词也同样起形容词词根的作用（*preskaŭa* 差不多的，*apenaŭa* 难以察觉到的，*kvazaŭa* 似乎是真的 / 貌似似的）。但是，*morgaŭ, hieraŭ* 和 *hodiaŭ* 却起名词词根的作用（*morgaŭa*: *rilatanta al morgaŭo* 明天的）。

F. 在数词后面，*a* 词尾表示序数词（*unua* 第一的 / 最初的，*dua* 第二的 等）。由于在这里其功能特殊，与一般意义不相符，它在用 *-eco* 结构时不可以省略（*unuaeco* 居先 / 优先）。

(5) 动词性主要语素

297

如果主要语素是动词，则次要语素便成为：

1. 副词。例如：*bonfarti* (*bone-farti*) 身体健康；*kunludi* (*kune-ludi*) 在一起玩 / （演员、运动员等）互相配合；*ekiri* (*eke-iri*) 出发；*subaĉeti* (*sube-aĉeti*) 行贿 / 收买；*pafmurdi* (*pafe-murdi*) 枪杀；*inkskribi* (*inke-skribi*) 用墨水书写；*rondiri* (*ronde-iri*) 绕圈走。（“词效规则 III.1”）

2. 谓语形容词。例如：*ruĝpentri* (*pentri ruĝa*) 涂成红色；*plenŝtopi* (*ŝtopi plena*) 塞满；*dispafi* (*pafi ion disa*) 用枪把……打散；*kunrasti* (*rasti ion kuna*) 把……耙拢在一起；*kunpremi* (*premi kuna*) 压在一起 / 握紧（拳头）；*satmanĝi* (*manĝi sata*) 吃饱；*mortpiki* (*piki iun morta*) 把某人刺死。（“词效规则 III.2”）

【注一】在这里，如人们所见，谓语形容词表示动作结果：*kunrasti foliojn*: *rasti ilin tiel, ke ili iĝas kunaj* 把树叶耙在一起。理论上可以用谓语形容词表达这个结果意义，甚至在不及物动词上：*kunveni*: *veni kunaj (kunen): veni tiel, ke ili iĝas kunaj* 聚集 / 开会；*disiri*: *iri disaj: iri tiel, ke ili iĝas disaj* 散开。其优势在于，可以通过以上两

种分析用尽一切可能，而没有必要去建立第三种分析（*kunen, disen*）以区别 *kunrasti* 和 *kunveni*。实际上，*kun* 在这两种情况下的确是表结果的谓语形容词，但是它在 *kunrasti* 上是相关于宾语，而在 *kunveni* 上是相关于主语，跟在 *kuniĝi* (*iĝi kunaj*)（聚集在一起）上一样。

然而，如果这对于某人来说过分难以理解，他可以这样来理解以上规则，即次要语素表示：

1. 动作的方式：*pafmurdi* 枪杀，*kunlabori* 合作；
2. 动作的结果：*kunigi* 聚合在一起，*kunveni* 聚会，*disiri* 分散，*satmanĝi* 吃饱。

【注二】在动词性主要语素前面，很少有形容词词根的词起副词作用，通常它具有形容词的（结果）意义。例如，*laŭtleĝi* 不是 *laŭte legi* 大声念，而是 *legi (tekston) laŭta (tiel ke ĝi iĝas laŭta)*。将（文本）念出（使能听得见）。这样就可以例如说：*mallaŭte laŭtleĝi* 低声地念，因为 *mallaŭte*（低声地 / 小声地）修饰动作，与 *laŭte*（高声地 / 大声地）相对，而 *laŭt-*（出声地）则修饰所读之物，与 *muta, silenta*（哑的，不出声的）相对。

【注三】这一点已经论及，即我们以其他方式来分析这些词，其中的次要语素看上去是作为主要语素的动词的宾语（请参见§306【注】）。

298

动词性准后缀。它们是：*igi* 和 *iĝi*，还有（非正式的）*izi*。此外，在名词词根后面，*ad* 也用作动词性准后缀，因为它含有语素 *i*（*ado* 是 *i-o*）。

当然，词效规则也适用于动词性准后缀，因为后者的确是动词性语素。

对于 *igi* 和 *iĝi* 适用“词效规则 III.2”。其前面的语素因而成为谓语形容词。例如：*beligi* (*igi bela*) 美化；*puriĝi* (*iĝi pura*) 变得干净；*ŝtatigi* (*igi ŝtata*) 使国有化；*grupiĝi* (*iĝi grupa*) 聚集；*manĝigi* (*igi manĝa [manĝanta aŭ manĝata]*) 使……吃 / 使……被吃；*sidiĝi* (*iĝi sida*) 坐下；*ruliĝi* (*iĝi rula [rulata]*) 滚动。请更详细地参见§§358-359。

对于 *izi* 适用“词效规则 III.1”。例如：*ŝtonizi* (*izi ŝtone [per ŝtono]*) 用石头铺（路）。

对于 *ado* (*i-o*) 适用“词效规则 III.1”。例如：*martelado* (*ago-i marteles [per martelo]*) 锤打。请更详细地参见§326。

299

动词词尾。动词词尾在动词词根后面是重叠的。在其他特性的词根后面，它们用其本义，并且具有与“词效规则 III”相符的词效。因此，它们将前面的语素变为副词或谓语形容词。如果次要语素是副词，它们的意义是 *agi* 或 *funkcii*；如果次要语素是谓语形容词，它们的意义是 *esti*。

A. 在名词词根后面，动词词尾总是将词根副词化。与副词的各种意义相一致，名词性动词可以分析如下：

1. 如果词根意为工具或身体部位，那么分析就是“*agi, funkcii per* 用……实施动作，起作用”。例如：*marteli* (*i marteles, agi per martelo*) 用锤子敲打，*brosi* 用刷子刷，*butoni* 扣……的扣子，*forki* 用叉子叉 [挑] 起，*peniki* 用画笔画画 / 用毛笔写字，*sabri* 刀劈 / 刀砍，*vipi* 鞭打 / 鞭答，*ankri* 抛锚使（船）停稳，*skurĝi* 鞭打 / 鞭答，*tamburi* 击鼓 / 用鼓演奏，*trumpeti* 用小号吹出 / 吹号，*najli* 钉住 / 钉牢，*kateni* 给……戴上镣铐，*ŝraŭbi* 用螺钉钉住 / 用螺丝固定，*fingri* 按照指法演奏，*korni* 吹号角，*denti* 给（锯子等）做齿，*genui* 跪着，*frunti* 抬起额头 / 皱起眉头，*ŝultri* 用肩扛，*dorsi* 用背靠，*beki*（鸟等）啄食 等。

2. 如果词根意为其他物体，那么“*agi per* 用……实施动作”可以是“*provizi per* 用……提供”之意。例如：*gudri* 在……上浇柏油，*trui* 在……上打孔，*adresi* 在（邮件）上写地址，*doti* 给以嫁妆，*elektri* 使（人体）触电，*feri* 给……包铁皮 / 镶铁，*ori* 给……镀金，*stani* 给……镀锡，*makuli* 使沾上污迹 / 弄脏，*nomi* 把……叫做 / 称为，*sali* 给……加盐 / 在……上撒盐，*seli* 给（马）装鞍，*vesti* 给……穿（衣），*veneni* 下毒 / 投毒，*digi* 筑堤坝拦（水），*ŝtoni* 用

石铺(路), *fundamenti* 打(建筑物的)基础/奠基, *kupri* 给……镀铜等。在此意义上,人们也使用后缀 *um* (*orumi* 给……镀金, *akvumi* 给……浇水), 或者, 特别是在技术语言中使用后缀 *iz* (*orizi* 给……镀金, *kuprizi* 给……镀铜)。为表示“给……提供光源”, 人们说 *lumigi* (*igi karakterizata de lumo*) [1] (用蜡烛等) 照亮(房间等): 这是一个歧义词, 因为它也意指 *igi lumanta* 点亮(蜡烛等)/使发光。可是, 在此意义上, 它也获得语言使用的认可, 而更为确切的 *lumumi* 却没能生根。(请比较§399 脚注)。

3. 在一些词根上, *-i* 意指“*agi karakterizate de* 以……为特点实施动作”(意义十分灵活)。例如: *bordi* 在……岸边 (*albordiĝi* 靠岸), *pendoli* 摆动/摇摆, *flami* 冒出火焰/冒火苗, *nesti* 筑巢/窝居, *limi* 确定……的界线/限制, *ordi* 使有序/整理, *reguli* 使有规律/整治, *publiki* 向公众开放, *hejmi* 待在家中, *nombri* 数数/计数, *kongresi* 举行大会/开大会, *silabi* 按音节读(词), *poemi* 写诗, *vorti* 用言词表达/措辞, *fabriki* (在工厂中)制造, *mieni* 有……的面部表情, *formi* 使成形/构成等。在此意义上, 常常意为“*produkti* 产生”: *sumi* 总计为/合计为, *flori* 开花, *ĝermi* 发芽, *signi* 作为……的标志/标示, *fumi* 冒烟, *ondi* 起波浪/波动, *radii* 发射光线, *sangi* 流血/感到痛苦, *streki* 画(线条)/划(线)等。

【注】通过动宾结构的次要语素来分析此类词 (*signi = -i signon*), 这似乎不值得建议, 因为这一类型的合成词会由此而形成法则, 而它们与语言使用并不对应(请参见§306【注】)。此外, 给 *-i* 加上如此多变的意义, 如: *disvolvi* (*floron, ĝermon*) 把花展开, 催生幼芽; *ellasi* (*fumon, sangon, radiojn*) 放出烟, 放血, 发出射线; *meti* (*signon, strekon*) 放置标记, 画上线条; *fari* (*sumon*) 求……之和。并不是较之“以词根意义为特点实施动作或处在状态中”更为确切的解释, 于是: *-i flore, ĝerme, fume, sange* 等。因此, *nesti* 有时可以是 *fari neston* (做窝)之意, 有时可以是 *loĝi en nesto* (巢居)之意。

4. 在表示人物的词根上, 意思是“*agi aŭ stati kiel* 像……一样实施动作或处在状态中”: *tajlori* 还是 *tajlore agi* (像裁缝那样做事/做衣服)之意, 而 *gasti* 还是 *gaste stati* (做客)之意。更多例子: *reĝi* 做国王, *patri* 做父亲/父亲般地对待, *mastri* (以主人的身份或像主人似地)对……进行管理, *amiki* 是……的朋友/和……做朋友, *cezari* (像凯撒一样)统治, *dandi* 穿着讲究/赶时髦, *ĉefi* 居首位/领头, *estri* 作……的长/领导, *majstri* (在某方面)技艺高超/精通, *tirani* 施暴政于, *frazisti* 夸夸其谈, *saĝisti* (像智者那样)有智慧, *profeti* (像先知那样)预言, *ĉarlatani* 招摇撞骗, *aktori* 演(戏)/扮演(角色), *generali* 当将军等。

B. 在形容词词根后面, 其分析在众多讨论中。一些人完全指责此类合成词为不正确(伊布吕克)。可是, 如戴霍格所证实, 柴氏例子以及越来越普及的习惯证明了它们是正确的。

其实, 在柴门霍夫那里就有这些词: *kuraĝi* 敢于/有胆量(做), *sani* 健康/身体好, *malsani* 有病/生病, *avari* 吝啬/贪财, *malsati* 感到饿/挨饿, *fieri* 自豪/骄傲, *egali* 与……相等/等于, *sufiĉi* 足够/足以, *pravi* 有理/说得对, *malpravi* 无理/说得不对, *favori* 偏爱/对……有好感, *utili* 有用(于)/有利(于), *superi* 高于/超过/胜过(前三个甚至在《基础练习集》中!); 在格拉鲍夫斯基那里有: *sobri* 餐饮适度, *prudenti* 有正确判断力/有理性, *juni* 正年轻, *preti* 准备好了, *pali* (脸色)苍白, *modesti* (为人)谦虚, *forti* (人)有力/(物)坚固 (*apenaŭ mi fortas por diri...* 我刚一有力气说……), *alii* (ol) 不同于; 在其他那里有: *indi* 值得/应受, *muti* 一言不发/沉默, *laci* 感到疲劳/显得疲倦, *beli* 显得美/给人以美的感觉, *vasti* 是宽阔的, *verdi* 呈现绿色/发青, *ruĝi* 呈现红色, *nigri* 变黑/发黑, *necesi* 有必要; 甚至有 *aŭdebli* 可听见/听得见, *videbli* 可以看到/看得见(罗特克维奇), *rimarkindi* 值得注意, *komprenebli* 可以理解, *konsiderindi* 值得考虑(德根坎普), *oportuni* 使合适/使便利(福尔哈贝尔)。

此类形式日渐频繁的原因, 普里瓦(《世界语的情感表达》)认为只是“在情感倾向中, 始终宁可选择最不惯用的形式作为最中肯的表达方式。”因此, “使用的原因首先就是形式的罕见

[1] *Karakterizata de* 意思是“以……为特点的”, 此后多用来对词义进行分析。(译者)

和因此而引人注目。”请看，这在许多情况下当然是正确的：“寻新”激发人们去构造诸如 *netolereblas* 或 *malpermesendas* 这样的词。但是，普里瓦自己强调了 *la maro bluas*（大海碧蓝）和 *la maro estas blua*（大海是蓝的）之间、*la kampoj verdas*（田野葱绿）和 *la kampoj estas verdaj*（田野是绿的）之间的差异。而且，这一差异也可以被对所引用的形容词性动词已经很熟悉的人所感觉到。可见，对这个问题做更详细的探讨并非多余，正如戴霍格在一本单独的小册子中所做的那样。

首先，让我们确认他的论断：“这个现象较之初看上去更为复杂。”

无疑，一些这样的形式（*simili, utili, rapidi* 等）被普遍接受了，并完全为人所熟知，另一些（请看以上所引用的一些词）则是非惯用的，如果不是怪诞的话，多少也是有点离奇。那么，如何在它们之间分开判断呢？同样，并不总是只有努力引人注目，特别是在诗歌中，人们常常必须节省音节、找到韵脚；这两个需要也对许多此类形式给出了解释。因此，是只把它们视为多少被容许的诗歌破格呢，还是在日常散文中也要求给它们以“公民身份”？

我们必须说，每一个这种形式在理论上都是规则的。根据《基础语法》第 11 条规则，动词词尾“也被视为独立的词”。而且，因为形容词性动词的合成词（例如 *purigi = igi pura* 使干净）是无可厚非的，所以，带形容词性动词词尾的合成词也无疑是正确的。

民族语不使用此类形式，但是这并不是有力的论据，因为，首先，世界语可以有其自己的法则，其次，民族语本身在这方面并不是统一的。例如，德语从同一个名词 *Hunger*（饥饿）中，得出了 *hungrig*（*malsata* 饿的）和 *hungern*（*malsati* 挨饿）这两个词；而从 *faim* 或 *fame*（饥饿）中，法语或意大利语却不能得出动词（*avoir faim, aver fame* 感到饿）。德国人和法国人可以 *silenti*（*schweigen, se taire* 沉默），而英国人只能 *esti silenta*（*to be silent* 沉默）。在德语中，可以说 *verdi*（*grünen* 变绿 / 发青），而法语、意大利语和匈牙利语则必须使用后缀（*verdoyer, verdeggiare, zölden* 变绿 / 披上绿装）。英语、法语和德语有动词形式（*to suffice, suffire, genügen* 足够）来对应 *sufiĉa*（足够的），而匈牙利语或俄语却没有。还有更多的不一致肯定会在非欧洲语言中遇到。

在探讨各种形容词时，我们看到，正如戴霍格在其书中所提醒的，它们不是同类的。从一开始，我们就应该将源自名词词根的关系形容词分开，因为它们变为动词时已经不起形容词的作用了，而是起用动词词尾续构的名词作用（例如 *patra* 父亲的 - *patri* 做父亲；*ora* 金的 - *ori* 给……镀金）。

在形容词词根的形容词上，我们也可以确定明显的差异。例如，让我们列举三个形容词性动词 *utili* 有益于，*kvieti* 处于安静中 / 静止，*beli* 显得美丽。第一个类似于动作动词（例如 *helpi* 帮助），第二个类似于状态动词（例如 *ripozi* 休息），第三个反而有点表性质，几乎找不到类似于它的动词。当然，我们也发现这第三个是三者中最为罕见和最不受认可的。我们对 *sufiĉi*（足够）或 *inklini*（倾向于）等动词熟悉起来要容易得多，可是，其词根明显不属于 *util* 或 *kviet* 所属的类别，也不属于彼此相同的类别。可见，存在着多个不同的形容词类别；这些类别，其必要性正如戴霍格所强调的，必须从其动词化可能性的角度进行特别的探讨。以此为目的给形容词尝试分类，可以得到以下各组：动作形容词、行为形容词、状态形容词、赋性形容词、具有助动词功能的形容词和具有事物本性的形容词。

1. 动作形容词修饰某种动作；其动词形式通过其方式表达该动作，以致于动作动词本身显然被省略了。例如，不说 *soni laŭte*，而说 *laŭti*（发出很大的声音 / 大声说）。此类形容词有（我们在括号中附上了被省略的动词）：*aktivi*（*labori -e*）积极行动 / 工作，*atenti*（*aŭskulti, rigardi -e*）注意听 / 认真看，*avidi*（*deziri -e*）渴求，*ĉarmi*（*efiki -e*）使陶醉，*diligenti, fervori*（*labori -e*）勤奋 / 热情工作，*kulpi*（*agi -e*）犯过失，*lami*（*iri -e*）走路瘸，*laŭti*（*soni, paroli -e*）发出很大的声音 / 大声说，*prudenti*（*pensi -e*）深谋远虑，*rapidi*（*iri, agi -e*）赶紧去 / 快速行事，*sagaci, saĝi*（*pensi -e*）明辨事理，*soleni*（*festi -e*）隆重庆祝，*sovaĝi*（*agi -e*）肆行粗暴，*spriti*（*paroli -e*）说

话风趣, *utili* (efiki -e) 有益于。形容词形式和动词形式的意义不完全相同: 形容词形式一般表达恒定的嗜好或性质, 动词形式则表达其在动作中偶然体现。

2. 行为形容词用其动词形式在当前的态度或动作中呈现行为。因此: *afabli* = *konduti afable* 待人和蔼。这样的形容词有: *afabli* 待人和蔼, *avari* 吝啬, *boni* 待人善良 - *malboni* 举止粗鲁, *bravi* 勇敢, *ĉasti* 表现正派 - *malĉasti* 行为放荡, *fideli* 忠诚 / 有忠心, *fieri* 感到自豪, *firmi* 稳固 / 坚定, *frenezi* 发疯, *frivoli* 做无聊事 / 混日子, *furiozi* 狂怒 / 大发脾气, *ĝentili* 彬彬有礼, *humili* 举止谦恭, *indiferenti* 无关紧要 / 漠不关心, *intimi* 表现亲密, *krudi* 举止粗鲁, *kruei* 虐待, *modesti* 待人谦逊, *muti* 一时说不出话 / 沉默, *naivi* 表现幼稚 / 举止朴实, *nobli* 举止高尚, *obstini* 固执, *pacienci* 忍耐 / 有耐心, *rigidi* 执拗 / 倔强, *ruzi* 施诡计, *seriozi* 表现严肃, *severi* 待人严格, *sinceri* 待人真诚, *surdi* 充耳不闻, *vanti* 爱虚荣。在这里也存在着形容词的恒定意义和动词的偶然意义之间的不同: *li estas obstina* 他很固执 (本性上); *li obstinas* 他执意坚持 (在某件事情上)。形容词形式可用于这两种意义, 但是, 动词形式只能用于第二种意义: *li surdas al la petoj* 他对别人的请求充耳不闻; *li vantas pri sia sukceso* 他对自己的成功沾沾自喜。

3. 状态形容词用动词形式时, 可以带副词性次要语素 (*stati* -e)、也可以带形容词性次要语素 (*esti* -a) 进行分析。例如: *ebrii* 酒醉 / 陶醉, *feliĉi* 很幸福, *gaji* 快乐, *kvieti* 寂静 / 安静, *laci* 感到疲劳, *preti* 准备好, *sani* 身体健康 - *malsani* 身体有病, *sati* 感到饱足 - *malsati* 挨饿, *sobri* 很清醒。形容词形式和动词形式的意义一般是相同的, 但是, 在有些词上, 语言用法产生出细微区别。例如, 要说: *li ebrias de ĝojo* 他沉醉于快乐之中, 但是 *li estas ebria de konjako* 他喝科涅克白兰地醉倒了; 此外, *malsati* (挨饿) 还表示被迫或故意不吃东西, *esti malsata* (肚子饿) 还表示肚子仅仅是一时的饥饿。

4. 赋性形容词所表示的不是被修饰者固有的某种性质或意向, 而是基于评估、考虑、份额、外部状况所赋予它的某种标记。它们用动词形式时, 只能用形容词性次要语素来分析 (*esti* -a): *egali* 等同于, *fremdi* 是陌生的, *gravi* 是重要的, *ĝusti* 是正确的, *identi* 是相同的, *justi* 是公正的, *kari* 很值钱, *konformi* 与……一致, *nepri* 务必, *pleni* 已满, *pravi* 说得对 / 做得正确 - *malpravi* 说得不对 / 做得不正确, *propri* 是……专有的, *sami* 是相同的, *simili* 和……相似, *sufiĉi* 足以, *validi* 适用于, *vani* 徒劳。在这些词及其形容词形式 (*esti* -a) 之间, 甚至不存在细微差别。

5. 具有助动词功能的形容词与刚刚上述的词非常类似: 对它们的分析如此相同, 其动词形式和带 *estas* 的形容词之间细微差别的缺失, 也如此相同。我们之所以将它们另组摆放, 是因为它们通常与不定式连用, 这样, 它们便类似于语气助动词 (*povi*, *devi*, *voli*) 或类似于同样要求不定式的动词词根的其他动词。此类形容词词根的动词有: *ebli* (被动的 *povi*) 有可能, *emi* (*voli*) 倾向于 / 想要, *indi* (*valori*) 值得, *inklini* (*voli*) 倾向于, *kapabli* (*povi*) 有能力做, *necesi* (被动的 *bezoni*) 有必要。只与不定式连用的动词 *kuraĝi* (例如 *mi kuraĝas veti* 我敢打赌) 也可以在此归类; 在性质意义上, 只用形容词加 *estas*: *li estas kuraĝa* 他很勇敢。 *Sufiĉi* (足够) 和 *vani* (徒劳) 也可以在此归类; 第 4 组和第 5 组的界限, 正如所述, 完全是不固定的。

6. 具有事物本性的形容词表示事物的本质或外观; 它们因而是对事物的确认, 并且作为确认不可以用动词表达。例如: *agrabla* 令人愉快的, *akra* 尖锐的, *alta* 高的, *antikva* 古代的, *bela* 美丽的, *densa* 密集的, *dika* 厚的, *dolĉa* 甜的, *ebena* 平坦的, *glata* 平滑的 / 顺利的, *granda* 大的, *juna* 年轻的, *kripla* 残疾的, *pala* 苍白的, *plata* 扁平的 / 平坦的, *varma* 热的, 以及颜色形容词 *blanka* 白色的, *flava* 黄色的, *griza* 灰色的, *nigra* 黑色的, *ruĝa* 红色的 等。它们的动词形式实际上是不用的, 或者当进行客观确认时不准确地使用: *ĉi tiu gusto estas agrabla* 这口味很宜人; *la tabulo estas nigra* 那块木板是黑色的; *ŝia vesto estas blua* 她的衣服是蓝色的; *lia filo estas granda* 他的儿子身材高大。但是, 人们并不总是如此客观地进行确认。在强调文体

中, 在这些词根上, 直接的动词化也可以产生特殊的效果, 给言语以动态感: *kiom agrablis tiu gusto al mia lango!* 那口味令我的舌感多么愉快! *rigardu, io nigras en la angulo!* 看, 角落里有一块发黑的东西! *la ĉielo bluas al ili kiel belega promeso* 天空碧蓝, 对于他们犹如美好的希望; *post eliro el la flankstrato antaŭ ni grandegis la katedralo* 走出小路以后, 大教堂赫然我们眼前。然而, 如戴霍格所正确告诫的, 这个文体效果不应该滥用, 因为这时, 它在变得平淡无奇并失去其独特性。换言之, 这里涉及到诗歌手段、即将事物拟人化的问题, 因为只有这样, 才可以将其性质或外观动词化, 进而使其实施动作。分析可以是: (impres)i agrable, nigre, blue, grandege.

作为总结, 我们可以说: a) 在世界语中, 形容词的直接动词化理论上是正确的, 而且也建基于柴氏例子(柴门霍夫在其 1907 年的《语言问答》中曾反对它, 如戴霍格所证实的, 这是误解^[1]); b) 然而, 并非在所有情况下都可以简单地用动词形式来代替形容词形式, 因为这两种形式并不总是具有相同的意义, 人们必须注意以上我们所指出的细微差别; c) 一般情况下, 要为特殊效果而保留直接动词化; 不要用此类形式来充斥文本, 因为其效果将是陌生的、不自然的、做作的。这一告诫与已经扎根的形式无关(请参见以上柴氏形式, 可能还有在第 4—5 点下的那些形式)。

C. 在介词后面, 动词词尾将介词性次要语素形容词化, 并将它作为自己的谓语形容词。例如: *antaŭi (esti antaŭa)* 在前 / 先于, *apudi (esti apuda)* 在近旁, *ĉirkaŭi (esti ĉirkaŭa)* 在周围 / 环绕, *kontraŭi (esti kontraŭa)* 反对, *laŭi (esti laŭa)* 遵循, *superi (esti supera)* 高于 / 超过, *anstataŭi (esti anstataŭa)* 代替。关于 *peri* 请参见§394【注三】。

D. 在其他语素、感叹词等后面, 对动词词尾的分析是“agi per 用……实施动作, funkcii per 用……起作用”。例如: *jesi (agi per jes)* 说“是” / 做肯定回答, *nei* 说“不” / 否定, *adiaŭi* 说“再见” / 告别, *vivui* 欢呼, *bisi* (用喊声) 要求再来一次, *hurai* 欢呼 / 喝彩等。有时分析为 *esti -a*; 例如: *fii (esti fia)* 蔑视 / 唾弃。

(6) 副词性主要语素

300

除了不用作主要语素的原始副词(*morgaŭ*, *apenaŭ*, *tuj* 等)之外, 一般没有必要区分副词性词根语素, 因为它们总是可以恢复为形容词词根。甚至于原始副词也可以被视为通过“零标记”从形容词派生而来的。

然而, 只有一种副词性主要语素不可恢复为形容词: 当两个副词简单并列时(*vole-nevole* 不管愿意与否, *pli-malpli* 多多少少 / 在一定程度上, *trafe-maltrafe* 要么打中, 要么不中 / 碰运气地等)。这类似于 *soldato-kamarado* (士兵战友) 和 *surda-muta* (聋哑的) 等形式。但是, 此类表达为数甚少, 所以, 这种合成词在构词系统中没有任何重要意义。

【注一】*Presprete*, *sangavide*, *aminde* 等词可以恢复为 *prespreta* 准备付印的, *sangavida* 嗜血成性的, *aminda* 可爱的等。区别仅仅在于, 副词形式所修饰的不是名词, 而是动词或形容词。

副词词尾。与形容词词尾和副词词尾之间的类同相一致, 从词结构的角度看, 在形容词词根后面, 副词词尾可以被视为重叠的。唯一的区别是, 形容词词尾相关于名词, 而副词词尾则相关于动词或形容词。类同性由副词(甚至是原始副词)在其形容词或动词名词化之后变为形容词来表示(*forte bati* 用力打 – *forta bato* 有力的一击; *pale verda* 淡绿的 – *pala verdo* 淡绿色; *tro rapidi* 赶得过快 – *troa rapido* 过快的速度; *tuj veni* 立即来 – *tuja veno* 即刻的到来)。

[1] 在这里, 只有柴门霍夫就两个希腊语动词 *eusebeō* 和 *eutheō* 的翻译写给斯塔玛恰迪斯博士的一封信(1910 年 11 月 18 日), 他在信中写道: “我认为, 最好是用两个词来翻译它们 (*esti pia*, *esti feliĉa*); 但是, 如果一定需要用一个词, 那么就可以译为 *piesti*, *feliĉesti*, 或者(也许甚至更好)只译为 *pii* 显得虔诚, *feliĉi* 感到高兴。”

A. 在名词词根后面，副词词尾的意义通常是“*maniere* 以某种方式，*laŭ la maniero de* 以……的方式”。例如：*reĝe (laŭ maniero de reĝo)* 像国王那样地。

这个 *maniere* 可在最广义上理解（*karakterizate de* 以……为特点）。它可以表示：

1. 各个动作发生所凭借的工具（*per*）。例如：*bati martele (per martelo)* 用锤子打；*la ventego batis onde la ŝipon (per ondo)*；狂风掀起海浪击打轮船；*mezuri piede la vojon (per piedo)* 用脚测量道路；*informi letere (per letero)* 写信通知；*puŝi korne (per korno)*（动物）用角推；*pafi kugle (per kuglo)* 上子弹射击。

2. 动作发生的地点（*en, ĉe, sur*）。例如：*stari porde (ĉe pordo)* 站在门边；*sidi seĝe (sur)* 坐在椅子上；*promeni ĉambre (en)* 在房间里踱步。

3. 动作发生的时间：*promeni nokte (dum nokto)* 在夜间散步；*danci dimanĉe (en dimanĉo)* 在星期天跳舞。

【注二】当然，只有在单词本身的地点和时间意义很明显时，这才有可能。因此，不可以例如说 *sidi hunde (sur hundo)* 坐在狗身上，因为这有另外的意义 *sidi hundmaniere* 像狗那样地坐。同样，在格拉鲍夫斯基那里：*tempeste (dum tempesto) forlasis la ŝipo la havenon*（轮船在暴风雨中离开了港口）这句话意义不清楚，因为 *tempeste* 还是 *tempestmaniere*（暴风雨般地）的意思。

由于 *e* 类似于 *a*，它也可以含有“*kvalit* 性质”之意。其意义因而可以是“-*kvalite* 在……性质上”。在此意义上，可以区别两个次要意义：

4. 在整体性质上（*tutkvalite*），也就是 *kiel*。例如：*ĉeesti gaste (kiel gasto)* 作为客人出席；*roli aktore (kiel aktoro)* 作为演员扮演角色。

5. 在部分性质上（*unu-, aŭ kelkkvalite*），也就是 *kvazaŭ*。例如：*senti patre (kvazaŭ patro)* 感到像父亲一样；*gliti oleo (kvazaŭ oleo)* 像油一样地滑动；*gastigi reĝe (kvazaŭ reĝo)* 像国王一样地招待客人。在此意义上，也可以使用准后缀 *ec*（*patrece* 父亲般地，*oleece* 像油一样地，*reĝece* 国王似地）。再请参见 *esk* §353。

B. 在动词词根后面，有以下意义：

1. 凭借（*per*）。例如：*murdi pafe (per pafo)* 射杀；*informi skribe (per skribo)* 书面通知 / 写信通知；*kaŝi kovre (per kovro)* 用覆盖物遮蔽；*vidi sonĝe (per sonĝo)* 梦见；*atingi kure (per kuro)* 跑步到达。

2. 在某种性质上（*kvalite*），也就是以各个动作为特性。在此意义上，副词词尾跟形容词词尾一样（请参见 §296.B），也几乎可以等值于分词：

a) 主动意义：*skribi stare (starante)* 站着写字；*veni helpe (helpante)* 为协助而来 / 来帮忙；*flati tente (tentante)* 令人心动地拍马屁 / 阿谀奉承；

b) 被动意义：*miri konsternite (konsternite)* 感到大吃一惊；*rigardi ekscite (ekscitite)* 激动地看；*aŭskulti ĉagrene (ĉagrenite)* 心情忧伤地听。如果上下文明显无助时，就建议用分词形式来代替副词形式。

【注三】以上意义也可以用“*karakterizate de* 以……为特点”来解释。例如：*skribi stare (karakterizate de staro)* 站着写字；*veni helpe (karakterizate de [sia] helpo)* 为协助而来 / 来帮忙；*aŭskulti ĉagrene (karakterizate de [onia] ĉagrenado)* 心情忧伤地听。

C. 在介词后面，副词词尾表示介词的意义相关于谓语，并表示其方式或状况（*iri aŭ esti antaŭe* 在前面（走），*malantaŭe* 在后面（走），*apude* 在旁边（走），*pretere* 从旁边走过；*agi dume* 在那期间行事，*poste* 以后行事，*anstataŭe* 改做某事 / 反而做某事，*krome* 此外还做某事 等）。在感叹词上也一样（*krii bise* 高喊再来一次，*fie* 大喊卑鄙，*vivue* 高呼万岁，*hurae* 大声喝彩）。

D. 在原始副词后面，副词词尾是多余的重叠，因为它在意义上、词结构上、语法上，不给词根添加任何东西。有时，特别是在诗歌中，会看到 *troe, tree, nune*。在 *aŭ* 副词后面几乎从不使用副词词尾。

【注四】Aŭ副词 (*morgaŭ, apenaŭ, ankaŭ, ankoraŭ, almenaŭ*等) 严格说来是纯粹的副词, 因此, 没有任何理由来说明它们的特殊形式。已经有尝试以简单的副词形式来使用它们 (*morge, apene, anke, ankore, almene* 等), 而且, 还会带来简单的形容词形式 (*ankora, almena, apena*) 和名词形式 (*hiero, hodio, morgo*)。这些尝试甚至被研究院正式容忍 (布瓦拉克院长的报告, 《官方杂志》, 1910 年 4 月)。世界语传统的强大力量证明, 这一改变, 尽管有其优势, 尽管未遭正式谴责, 却未能融入世界语中。

依据柴门霍夫的说法, *aŭ*词尾在副词中“不属于词根”, 它可以被撇号所代替: *ankor', apen'*。但是, 除了在诗歌中的零散尝试之外, 柴门霍夫的这个许可也没有被注意。

2. 三语素合成词

(1) 语素间的组合

301

到目前为止的阐述涉及到两个语素的合成词 [1]。如果在词组合中有两个以上的语素, 事情便复杂起来。也就是说, 这些语素可以以不同的方式彼此组合。

因此, 在这种三部分组成的三语素词中, 首先必须探讨语素的组合, 也就是说, 确定语素间的组合。

在这方面有两种可能性:

- 1) 最后一个语素关联到前两个语素; 例如: *vaporŝipasocio* (*asocio de vaporŝipoj*) 汽船协会;
- 2) 最后两个语素构成一个整体, 并且作为整体关联到前一个语素; 例如: *aŭto-aerbremso* (*aerbremso de aŭto*) 汽车的气闸。

在第一种情况中, 我们说的是双重次要语素, 在第二种情况中说的是双重主要语素。

所以, 双重次要语素可以用 (C-B)-(A) 来表示。

双重主要语素可以用 (C)-(B-A) 来表示。更详细的符号系统将在§313 处看到。

这两种关系我们也在那些其最后一个语素为准后缀的词上找到。例如:

1. 双重次要语素: 类型 (C-B)-A: *kudrilujo* (*kudril*)-(ujo): ujo de kudriloj 针线盒; *skribmaŝinaro* (*skrib-maŝin*)-(aro): aro de skribmaŝinoj 一批打字机; *fervoĵisto* (*fer-voj*)-(isto): isto de fervojo (一位) 铁路员工。在 *vaporŝip-asocio* (汽船协会) 上情况相同。

【注意】我们将称这两种次要语素中的第一个为左向次要语素, 后面第二个为右向次要语素。

2. 双重主要语素: 类型 (C)-(B-A): *korboneco* (*kor*)-(bon-eco): boneco de koro 好心肠 / 心地善良; *kestŝlosilo* (*kest*)-(ŝlos-ilo): ŝlosilo de kesto 箱子钥匙; *orkandelingo* (*or*)-(kandel-ingo): kandelingo el oro 金制的烛台。在 *aŭto-aerbremso* (汽车的气闸) 上情况相同。

相同的这两种类型我们也在那些其主要语素为词尾的词上找到。我们看到, 词尾可以是带固有功能的、非重叠的语素, 而且在此情况下, 它本身就变成了单词的主要语素 (*marteli*: i martele 锤打; *homa*: hom-kvalita 人的)。可见, 词尾也可以有时关联到前面的单独的语素, 有时关联到前面的两个一起的语素。例如:

1. 双重次要语素: 类型 (C-B)-(A): *urbdoma* (*urb-dom*)-(a): apartena al urbdomo 市政府大楼的; *leonkora* (*leon-kor*)-(a): karakterizata de leonkoro 勇敢又慷慨的。在 *vaporŝip-asocio* (汽船协

[1] 在单词根词和多词根词中, 我们在其他意义上使用“语素 (elemento)”这个词。在单词根词中, 我们将词尾视为特别的语素, 因此我们说的是同素词和异素词。相反, 在多词根词中, 每一个词根连同其词尾 (可见的或潜在的) 我们都视为单个语素。只有那些完全独立的、与它们所跟接的语素无直接关系的词尾, 才构成特别的语素。例如: *urbodomo* (市政府大楼) 是双语素词 (*urbo* 和 *domo*); *facilanima* (轻率的) 是三语素词 (*facila* 和 *animo* 和 *a*); *senpovigi* (使无能力 / 把……制服) 是四语素词 (*sen* 和 *povo* 和 *a* 和 *igi*)。

会)上情况相同。

2. 双重主要语素: 类型 (C)-(B-A): *voĉdono* (voĉ)-(don-o): dono de voĉo 投票 / 表决;
sangruĝo (sang)-(ruĝ-o): ruĝo de sango 血红色。在 *aŭto-aerbrems* (汽车的气闸) 上情况相同。

于是, 我们便有了相似的“三搭档”:

(vapor-ŝip)-(asocio)	(aŭto)-(aer-brems)
(fer-voj)-(isto)	(kest)-(ŝlos-ilo)
(leon-kor)-(a)	(voĉ)-(don-o)

(2) 黏合性次要语素

302

在以上关于双重次要语素的例子中, 主要语素(单词、准后缀、词尾)都与可依据词效规则进行分析的词黏合有关, 因此, 可以构成独立的词组合(*vaporŝipo* 汽船, *urbdomo* 市政府大楼, *leonkoro* 勇士^[1], *kudrilo* 缝衣针 等)。我们称这种双重次要语素为黏合性次要语素。

我们也可以将前面带有与之关联的语素的动词词根视为这种黏合性次要语素:

1. 作副词: *pafmurdo* (pafmurdi)-(o) 射杀; *bonfarto* (bonfarti)-(o) 身体健康; *preteriro* (preteriri)-(o) 绕行。括号中的语素可以进一步分析: (pafe murdi), (bone farti), (pretere iri);

2. 作谓形容词: *beligo* (beligi)-(o) 美化; *purigo* (purigi)-(o) 变干净 / 净化。括号中的语素可以进一步分析: (bela igi), (pura igi)。

可见, 对以上形式的分析不是 *pafa murdo*, *bona farto*, *pretera iro*, 也不是 *pura igo*, *bela igo*, 而是 (pafmurdi)o, (beligi)o。O 词尾将由这两个次要语素一起表达的动作名称名词化了。

这就意味着, 如果依据词效规则构造双语素合成词, 那么, 该合成词就可以用词尾续构为一个整体, 进而如同词根词。例如: *dom-konstruo* (konstruo de domo) (建房) 可以续构为:

domkonstrua: (domkonstruo)-a: karakterizata de domkonstruo 建房的;

domkonstrue: (domkonstruo)-e: karakterizate de domkonstruo 以建房为特点;

domkonstrui: (domkonstruo)-e-i: (ag)i domkonstrue 建房。

同样, *purigi* (igi pura) 可以续构为:

purigo: (purigi)-o 美化;

puriga: (purigi)-o-a: karakterizata de purigo 美化的;

purige: (purigi)-o-e: karakterizate de purigo 以美化为特点。

如人们从以上例子中看到, a 词尾就像将动词词根(例如 *bati*)名词化一样将其前面的带动词词尾的合成词(*purigi*)名词化了。*Bata* 是 *bat-o-a*, *puriga* 是 *purig-o-a*。

可见, 这些词尾续构给出了类似于异素词的结构(请参见§279), 区别在于, 词尾不是黏着于异素词根, 而是黏着于整个合成词。但是结果是, 这些续构词不可以这样分析, 似乎词尾只属于合成词的最后一个词根语素; 例如: *domkonstrua* (建房的) 不可以分析为 *konstrua je domo* (依据“词效规则 II”), 因为 a 词尾不属于 *konstru*, 而属于整个组合体 *domkonstru*。关于对更为复杂的合成词 *domkonstrui* (建房) 的分析, 我们将在后面阐述(请参见§306)。

(3) 分解的次要语素

303

主要语素不仅可以关联到黏合性次要语素, 而且也可以关联到那些单独存在时不能一起用、

[1] *Leonkoro* 是英国国王理查一世 (Richard I, 1600—1649) 的绰号, 直译是“狮心王”。(译者)

只有主要语素才能将它们串连成一个词组合的次要语素。这种双重次要语素我们称之为分解的次要语素。例如：*samideano* (sam/ide)-(ano): (sama ideo)-(ano): ano de la sama ideo 同志 / 志同道合者；*altmontaro* (alt/mont)-(aro): (altaj montoj)-(aro): aro de altaj montoj 高山群；*facilanimeco* (facil/anim)-(eco): (facila animo)-(eco): eco de facila animo 轻率。

同样的分解主要语素我们也可以在词尾主要语素上观察到。例如：*facilanima* (facil/anim)-(a): (facila animo)-(a): karakterizita de facila animo 轻率的；*blankĉapela* (blank/ĉapel)-(a): (blanka ĉapelo)-(a): karakterizita de blanka ĉapelo 白帽的；*senkora* (sen/kor)-(a): (sen koro)-(a): karakterizita de eco (sen koro) 无心的 / 冷酷的。同样，*bonfarta* (身体健康的) 不是 *farta je bono*，因为 *a* 词尾不是关联到 *fart*，而是关联到整个组合体 *bonfart*。

普通分析给不出有意义的结果，正是这一点在这些形式上表明，词尾是独立的主要语素。因此，在此类情况下，就必须使其独立，并且必须将该词尾加给整个前面的组合体，因为在那里独立词尾的词效要求它。

根据“词效规则 III”，*voĉdoni* (投票 / 表决) 是 *voĉe doni*。这显然未给出期望中的意义。因此，就应当使 *i* 词尾独立：

(voĉdon)-i.

I 词尾前面要求副词：

(voĉdon)-e-i.

E 词尾前面要求名词：

(voĉdono)-e-i.

通过这个形式，我们便获得了期望中的意义：

funkcii (i-finaĵo) per (e-finaĵo) voĉdono

(ag)-i (per)-e (de) voĉdono.

这样，我们便如自动般地了解到，其结构为 *i* 词尾形式的原始合成词乃是带名词性主要语素的词：

voĉdono (dono de voĉo) 投票 / 表决。

同样：根据“词效规则 I”，*bonfarto* (身体健康) 是 *farto de bono*。这是无意义的。因此，必须使词尾独立：

(bonfart)-o.

于是，*o* 词尾将括号中的组合体名词化为一个整体。如果现在我们研究括号中这两个语素是如何彼此关联的，我们发现，*fart* 是动词词根，因而它要求前面的副词。这样，我们就得到：

(bone farti)-o: stato bone farti.

这一探讨说明了人们为何常说 *bonfarto* (身体健康)，而从来不说 *bonpano*。实际上，后者只可以分析为 *bona pano* (好吃的面包)，而这有悖于“词效规则 I”。相反，*bonfarto* 则可以按上述“迂回之路”进行分析，因此它就不会打破词效规则。

如我们所见，分解的次要语素在分析时采用与其词根的语法特性相一致的词尾（形容词词根采用 *a* 词尾或 *e* 词尾，名词词根采用 *o* 词尾），然后就像两个独立的词那样彼此关联。介词如果是左向次要语素，就保留其介词功能。

【注】可见，在那些其语素本能相接的合成词上，词效规则是强制性的。如果这些语素被另外的语素（词尾主要语素或准后缀主要语素）所连接，它们就可以用两种方式相接：

- a) 词效规则可以适用于它们（请参见§302）：黏合性次要语素；
- b) 修饰的句法规则可以适用于它们：分解的次要语素。

(4) 逆向词效

304

有一些分解的次要语素不可以像独立单词那样采用与词根的语法特性一致的词尾，因为这样它们便不可能在句法上相互关联。例如：senforta（无力的），grandkuraĝa（大胆的）分解为 (sen forta)a, (granda kuraĝa)a，这在语法上是不可能的，因为介词和形容词都不可以关联到形容词。

在此情况下，第一个次要语素总是保留其语法特性，并且以此来定义第二个语素的词的语法特性。由于介词和形容词习惯上关联到名词，sen 和 granda 便将第二个语素 fort 和 kuraĝ 名词化了。因此，分析是：(sen forto)-(a): karakterizita de (sen forto); (granda kuraĝo)-(a): karakterizita de (granda kuraĝo)。

因为在此情况下，词效是从左向右，也就是说，反向走向正常的、直接的词效，这种词效我们称之为逆向词效。

【注一】这种逆向词效我们也可以在词根合成词上看到。例如，让我们看一看 rapidmezurilo 这个词。它是歧义的。可以按照双主要语素来对其分析：(rapid) ← (mezur-ilo): (rapido) ← (mezur-ilo): mezurilo de rapid(ec)o 速度测量仪 / 速度表；以及按照双重次要语素来分析：(rapid-mezur)-(ilo): (rapide ← mezuri)-(ilo): ilo de rapida mezur(ad)o 快速测量工具。但是，如果我说：rapido-mezurilo 或者 rapidec-mezurilo（速度表），我便由此需要第一种分析 (rapido) ← (mezurilo)；而如果说 tujmezurilo, subitmezurilo（快速测量仪），我就需要通过第一个副词性次要语素而用第二种分析 (tuj → mezuri)-(ilo): ilo por (tuj mezuri)，因为副词要求与动词性语素连用（逆向的“词效规则 III.1”）。

【注二】还有其他种类的这种词效，它们在词的内部悄悄地起作用。在 meblaro（一套家具 / 全部家具）这个词上，后缀 aro 要求前面的复数名词：meblaro 乃是 aro de mebloj。同样：homamaso: amaso de homoj 人群。这是直接的复数化词效，因为它是从右向左进行的。

现在，让我们看一看 interkontinenta（洲际的）这个词。它是带有分解次要语素的合成词：(inter kontinento)-(a)。但是，介词 inter 后面要求复数，因为某物只能在至少两个物体之间。于是，分析将是：(inter → kontinento-j)-a。在这里，我们就有了从左向右进行的逆向的复数化词效。

这两种词效十分类似。对于其后的词素，一个是要将它名词化，另一个是要将它复数化。

【注三】这个逆向的名词化词效非常重要，因为它使得已被名词化的特殊后缀变得多余。Senforta（无力的），sencerta（不确定的），senutila（无用的）是蹩脚的词，因为在这些词上没有任何东西表示形容词性语素 fort, cert, util 已变为名词。但是，sen 正是通过它只能位于名词前面，才在逻辑上将其后面的形容词性语素名词化了。因此，它通过其逆向词效代替了已被名词化的后缀。同样，由于形容词只能关联到名词，它作为左向次要语素起名词化的作用。于是，在 senforta（无力的）和 grandkuraĝa（大胆的）上，单词逻辑在 fort 和 kuraĝ 后面产生了名词性语素，需要用到以下词结构：senfort(o)a, grandkuraĝ(o)a。

(5) 潜在语素

305

因此，通过直接词效和逆向词效，在词组合的可见语素之间可以产生不可见的语素，它们在合成词内部发挥内隐的作用。这些仅仅由分析而显露出来的语素可以称为潜在语素。

此类潜在语素是，例如 marteli (martel[e]i)（锤打）中的词尾 e；skriba (skrib[o]a)（书面的）中的词尾 o；homamaso (homo[j]amaso)（人群）和 interkontinenta (inter kontinento[j]-a)（洲际的）中的复数符号 j。

在分析 senkora（无心的 / 狠心的）这个词时，我们将其拆分为 (sen koro)a。但是，a 作为形容词性主要语素将前面的语素名词化了。这个名词化将不会涉及到 kor 这个语素，因为 -a 不

348

会关联到单独这个语素，而是这两个一起的分解次要语素 (sen koro)。因此，如果我们用潜在的 o 词尾来表示名词化词效，那么，这个 o 词尾在名词词根 kor 上将不会是重叠的，而是在组合体 (sen koro) 上的固有功能的 o 词尾。因此，必须将它表示如下：

(sen koro)-o←a.

因为 esti sen koro 表示性质 (eco)，所以，潜在的 o 词尾的意义在这里就是性质。这样，我们便采用以下分析：

(sen koro)-eco-(a): karakterizata de eco (sen koro): karakterizata de senkoreco.

同样：ĉirkaŭurba (ĉirkaŭ urbo)-o←a: (ĉirkaŭ urbo)-eco-(a): karakterizata de eco [situo] (ĉirkaŭ urbo): karakterizata de ĉirkaŭurbeco 市郊的。

同样：senforta (sen→forto)-o←a: karakterizata de senforteco 无力的。

同样：senpova (sen→povo)-o←a: (sen povo)-eco-(a): karakterizata de senpoveco 无能力的。

(6) 假性重叠的词尾

306

在 senforta (无力的)，grandkuraĝa (大胆的) 及类似的合成词中，a 词尾初看上去似乎是重叠的，因为它似乎是连接到形容词词根 fort 和 kuraĝ上了。但是，如我们所见，借助第一个次要语素的逆向词效，它获得了固有功能，并且作为独立语素关联到这两个一起的次要语素。在此情况下，我们谈论的是假性重叠的词尾，以及第一个次要语素的独立化词效。

*

为了使人理解这个独立化词效，让我们以类推方式看一看 centjaro (百年 / 世纪) 这个词。它是由 cent 和 jaro 两个语素合成的。但是，cent 却不可以关联到 (单数的) jaro，因为它后面要求复数。因此，它仿佛将 o 词尾推开并独立化了。该分析便是：(cent jar)-(o). Cent 和 jaro 是分解的次要语素，在这两个词上适用第一个语素 (cent) 的效果，它将潜在的复数词尾连接到了语素 jaro 上。因此，对该词完整的分析是：(cent→jaro-j)o: daŭro (cent jaroj). 其他例子：trimasto 三桅船，tridento 三齿叉 / 三叉戟，deksilabo 十音节韵律，triangulo 三角形，tripiedo 三脚凳。关于对它们的分析，请参见§314.3【注】。

在 senforta (无力的) 上也完全一样。其中 sen 不可以关联到形容词 forta，因为它后面要求名词。因此，通过其名词化效果，它仿佛将 a 词尾推开并独立化了：(sen fort)a. 而且，它将潜在的 o 词尾连接到了形容词词根 fort 上：(sen→fort-o)a. 这样，正是通过它后面要求名词，它代替了名词化的后缀。

在 grandkuraĝa (大胆的) 上也一样。在这里，形容词 granda 构建了 a 词尾的独立化，其后要求名词。分析：(granda→kuraĝ-o)a.

借助这种独立化，我们也可以解释 senpovo (无能为力) 这个词。该词上的 o 词尾绝不是重叠，而是它似乎关联到动词词根 pov. 可是，由于介词不可以黏着到与其关联的名词上，这种分析是不可能的。这个不可能性将 o 词尾独立化了，并将它关联到了分解的次要语素 (sen povo) 上。因此，该分析是：(sen povo)o: eco (sen povo): senpoveco.

在 domkonstrui (建房) 上也一样。在这里，i 词尾在动词词根 konstru 上并不是重叠的，因为，如果依据“词效规则”来分析带动词性主要语素 konstrui 的词，就不会得到有意义的结果。关于被独立化的 i 词尾，表明了普通分析的不成功。这里的独立化是由 dom 作为动作 konstrui 的宾语而构造的；该宾语既不可用副词、也不可用作谓形容词来表达，而只可用增补语 (DE) 来表达。这样，dom 必须用 DE 来连接，而 DE 只可以位于两个名词之间。因此，konstru 必须采用名词形式：domkonstruo. 这样产生的潜在的 o 词尾将 i 词尾独立化了：(domkonstruo)-i. 这

样，词的结构将是：

(dom→konstru-o)-e←i

domkonstrue-i = (ag)i domkonstrue

同样如此：

voĉdoni 投票 / 表决 = (ag)i voĉdone 也就是 per dono de voĉo;

letterskribi 写信 = (ag)i letterskribe 也就是 per skribo de letero.

【注】有好几个人，最近还有戴霍格，想用其他方式来解释此类合成词。他们分析如下：

letterskribi = skribi leteron 写信；

也就是说，除了“词效规则 III.1 和 2”，他们还想允许有动词性主要语素的第三种词效：动宾化词效。初看上去，这似乎很吸引人，较之我们所示的分析要简单得多。

但是，正是这个过分简单使人怀疑：它与此类合成词的罕见并不相符。如果我们在名义上将动宾分析立为首级分析，这就意味着，此类合成词的构成是规则的、惯用的、大量的。然而，此类词结构其实是非常零散的，其中通用的只是一些“僵化的”词：voĉdoni 投票 / 表决，fiŝkapti 捕鱼。但是，人们不说：li bruaŭdis, birdvidis, horloĝaĉetis, poemforĝesis, cirkrigardis, lernevizitis, leterricevis, 其中循义分析由独立的动宾结构进行：li aŭdis bruon 他听到了声响。

这已经表明，零散的“宾语—动词”合成词不只是与“动词+动宾结构”组合相同。实际上可以说：mi letterskribis dum la tuta posttagmezo 整个下午我都在写信。然而，人们不说：mi letterskribis al vi, 而要说：mi skribis al vi leteron 我给你写了信。同样：li almozpetas ĉe la stratangulo 他在街角乞讨，但是 li petis de mi almozon 他向我请求施舍；la akvoportisto iris akvoporti 运水者去运水，但是 portu al mi akvon 请把水带给我；domdetrui estas pli facile ol domkonstrui 拆房比建房容易，但是 la bombo detruis domon 炸弹摧毁了房子；en Japanio oni iras ĉerizflorigardi 在日本人们去赏樱花，但是 la knabino rigardas ĉerizfloron 那女孩在赏樱花。渔夫成功地捕到鱼之后（fiŝkaptinte），会说：mi kaptis fiŝon! 我捕到鱼了！

区别现在已经显而易见了。独立的动宾结构（skribi leteron 写信）跟动词本身一样被强调，它具有本身的个体存在（确定的或不确定的），它是由主语通过其动词直接感知、产生或触及的具体事物。它通过其具体性反作用于动作并且将其界限严格限制在当前作为上。这就是以上所列词组合中的情况：它们的宾语不可以合成，因此它们从不被使用。在次要语素的动宾结构上（例如在 letterskribi [写信] 上）情况相反：它没有个体存在，似乎是抽象的，不再有动词的直接触及目标，而只有其特点。它当然不是多余的，而是被遮蔽的：它从独立的结构性句成分降级为修饰词。由于缺少具体性，它不可以将动作限制在当前，因此，这一动作延伸至某种普遍性，而这曾经的宾语则谦逊地地位于一边，只以增补语的简单角色限定其特性。实际上，li letterskribis, almozpetis, akvoportis（他写信，乞讨，运水）并非意指某种动作，而是意指他在忙于写信（skribo de leteroj）、乞讨（peto de almozo）、运水（porto de akvo）。但是，这正是我们对分析的提议：(ag)i letterskribe 或者 per skribo de letero. 因此，无论选择更为简单的分析是多么诱人，此类词的真正意义要求更为复杂的分析。

当然，始终可以用分析形式来代替综合形式：mi skribis leterojn. 我写信。但是，只有在不涉及到用具体宾语来更新的动作时，才可以用综合形式来代替分析形式。

(7) 对逆向词效的解释

307

人们看到，直接词效通常从右指向左，但是，也有例外的词效，逆向地从左指向右。对于这种逆向词效词的结构探讨，为我们揭示了这一例外词效的原因。

我们来探讨一下，如果我们以与普通词效相一致的方式来安排语素，也就是说，我们将其顺序逆转而将左向语素放到右边去，将会发生什么呢？

让我们举 senforta（无力的）这个词为例吧。它是由带固有功能的 a 词尾和分解的次要语素

sen 和 fort 组成的: (sen/fort)a. 如果逆转这两个分解次要语素, 我们便得到以下形式: (fort/sen)a: *fortsena*. 依据“词效规则 II”对该词进行分析, 我们便得到无意义的结果: *fortsena*: *sena je forto*。

同样: *sendependa*: *dependo-sena*: *sena je dependo* 独立的 / 不受约束的; *sendependo*: *dependeno*: *sen(ec)o de dependo* 独立 / 自主; *porvivo*: *vivpor(aĵ)o*: *poraĵo de vivo* 维持生命的物质; *perlabori*: *laborperi*: *labore peri (al si)* (以劳动) 挣钱; *facilanimo*: *animfacilo*: *facil(ec)o de animo* 轻率; *grandkuraĝa*: *kuraĝgranda*: *granda je kuraĝo* 大胆的。

由此, 我们看到:

1) 此类词的语言使用逆转了语素的顺序, 词效也由此而逆转了;

2) 为了阻止逆向, 我们采用了双重主要语素, 也就是从 (C/B)a 变为 (B)-(Ca). 这样, a 词尾在逆向词效的词中严格说来是属于左向语素。右向语素仿佛是插入的。词尾由于这个被插入的语素而独立了, 这是很容易理解的。同属一体的左向语素和独立词尾仿佛跨越中间的右向语素架起了一座桥。因此, 此类词的结构便是: *sen(fort)a*, *sen(pov)o*, *ĉirkaŭ(urb)a*。

3. 三个以上语素的合成词

308

三个以上语素的词的结构不会带来特别的困难, 因为它们的确可以缩减为双组合体的词, 其组合体反过来可以做进一步分析, 直至合成词完全分解。在这两个组合体中, 右边的是主要组合体, 左边的是次要组合体。例如, 在 *vagonar-haltigilo* (火车制动器) 中, 主要组合体是 *halt-ig-ilo*, 次要组合体是 *vagon-ar*。主要组合体也可以是单语素的; 这时, 我们说的是主要成分。该主要成分也可以是词尾。例如: *instruistina* (女教师的) 可以拆分为主要成分 -a 以及三语素的次要组合体 *instru-ist-in*。

根据次要组合体的结构, 可以将三个以上语素的词分为三种:

1. 次要组合体是依据词效规则或依据在三语素词中起主导作用的规则构成的词组合。我们称这些为黏合性次要组合体。

这些合成词中最重要的是这样一些词, 其主要成分是 *igi* 或 *iĝi*, 其黏合性次要组合体含有主要语素 -a 以及作为左向次要语素的介词: (xCo)a-(igi). 例如: *enpoŝigi*: *en (poŝ)-a igi* 把……装入衣袋; *altabliĝi*: *al (tabl)-a iĝi* 入席; *subakvigi* 把……沉入水下, *devojiĝi* 偏离正道, *envagonigi* 把……装入车厢, *senhaŭtigi* 剥 (动物等) 的皮, *sensentigi*: *sen[sent-o]-a igi* 使无感觉 / 使无动于衷; *endormigi* 使入睡, *sendevigi* 免除 (某人做某事的) 责任 / 准许 (某人) 不做 (某事), *senkulpigi* 为……开脱 / 宣告……无罪, *senfortigi* 使无力 (*igi aŭ iĝi enpoŝa, altabla, subakva, devoja, envagona, senhaŭta, sensenta, endorma, sendeva, senkulpa, senforta*)。

2. 次要组合体由不可构成独立合成词的语素组成, 它们因而只与主要成分连接。这些乃是分解的次要组合体。

这些合成词中最重要的是这样一些词, 其次要组合体由两个其间用介词关联的名词组成。例如: *vizaĝaltere*: (*vizaĝo al tero*)-(e) 面朝地; *salto kapalmura*: (*kapo al muro*)-(a); 头朝墙的跳跃; *batalo korpsurkorpa*: (*korpo sur korpo*)-(a) 肉搏战; *vidalvide* 面对面地。

3. 次要组合体含有潜在的主要语素, 后者反过来又是三个以上语素的合成词的主要成分。在这里说的是框架次要组合体。例如: *enpoŝigo*: (*enpoŝa←igi*)-o 装入口袋; *sensentiĝo*: (*sensenta←iĝi*)-o 变得无动于衷; *vizaĝalteri*: [(*vizaĝo al tero*)-o←e]←i 面朝地倒下。

次要组合体的潜在主要语素可以位于某个语素前面, 该语素反过来作为三个以上语素的词组合的主要成分。可以称之为多框架次要组合体。例如: *senkulpiga*: [(*senkulpa←igi*)-o]-a 免罪的; *vizaĝalteriga*: [(*vizaĝo al tero*)-a]←[*igi*]-o]-a 使面朝下的。

【注】最后几例特别好地表明了由直接或逆向的词效在词的内部产生的潜在词尾的功能。无论多框架合成词的结构看上去有多么复杂，对它们的解释只能以这种方式进行。然而，这个复杂性在语言使用中并未被感觉到，这是完全可解释的：人们的确没有有意识地合成这些词，但是却部分地只是记住了它们的意思，部分地是人们无意识地根据对类似的、已学会的合成词的类推，而构造了它们。

4. 词尾的保留

309

在词组合的语素之间，词尾是可以省略的。它要么由语素的词根特性标记，要么（如果语素用作与词根特性不一致的词）由主要语素的词效标记。例如：在 *varmenergio*（热能）中，名词性主要语素 *energio* 的词效将 *o* 词尾放到了形容词词根 *varm* 上（*varmoenergio*）。在 *sensentigi*（使无感觉 / 使无动于衷）中，动词性主要语素 *igi* 的表语化词效将 *a* 词尾放到了组合体（*sen sent*）上，而且介词 *sen* 的逆向词效将 *o* 词尾放到了动词词根 *sent* 上，词效进而清楚地显示了这一结构：（*sen*→*sent-o*）←*a*←*igi*。

然而，次要语素的词尾却多次被保留。该情况的出现可以有三个理由：

1. 为了语音优美，如果省略词尾会产生难以发音的辅音碰撞的话；例如：*majstroverko* 代表作 / 杰作，*arbobranĉo* 树枝，*kudromaŝino* 缝纫机。当省略词尾会产生只有两个辅音碰撞时，如果它们的连读会稍稍使人费解，特别是在以下两种情况下，柴门霍夫一般便会保留词尾：

a) 当第一个是浊辅音、第二个是清辅音（或者反过来）时：*bp* (*skriboportanta* 有字的), *fb* (*kafobabilan* 边喝咖啡边交谈的), *vf* (*vivoŝanto* 生命之源), *ŝafoviro* 公羊), *dt* (*ludotablo* 赌博台 / 赌桌), *bs*, *vs*, *ds*, *zs* (*pizosilikvoj* 豌豆角), *zk* (*rozokolora* 玫瑰色的) 等。

b) 当两个辅音相同时：*pp* (*kapoparto* 头部), *bb* (*rabobirdo* 猛禽), *vv* (*vivovespero* [人生的] 晚年), *ss* (*ĉasoservisto* 猎区佣工) 等。

关于它们的细节，请参见川崎直一教授的著作 [1]。根据一般方式，由此可以确定，柴门霍夫考虑语音优美和即刻理解多于意义简洁：

2. 为了意义清楚，如果次要语素在无词尾形式中难以辨认的话；例如：*diosimila* 似神的，*luodomo* 出租屋；

3. 如果合成词看上去会有其他意义的话；例如：*feokanto* 精灵之歌（*fekanto* 正在排便者 / 令人讨厌的人）；*konkoludo* 玩贝壳的游戏（*konkludo* 结论）；*viro-temo* 男性话题（*virtemo* 道德倾向）；*inoformo* 阴性形式（*informo* 信息）。

由于以上三个理由没有一个可以存在于准后缀上，在它们前面便不保留词尾。因此，其原因不在于词根和准后缀之间的某种本质区别，而只在于多余和不必要。可是，当存在必要时，人们便保留词尾；可以引用三个例子：*posteulo* 后人 / 后裔（以区别于 *postulo* 要求），*unuaeco* 居先 / 优先（以区别于 *unueco* 唯一性 / 统一性），*prezoinda* 货真价实的（以表示在这里起作用的不是 *inda* 在动词后面的特点）。第四个例子是（维斯特提议的）在 *igi* 前面保留 *o* 词尾，以表示形容词词根的次要语素的名词性（*varmoigi* 将某种能源形式变为热，*elektroigi* 发电）。

与词尾毗邻的词尾从不保留。正是为了回避这一点，才有了作后缀的成对语素（*eco* 表示 *ao*，*ado* 表示 *i-o*）。唯一的例外是 *vivuo*² “万岁”欢呼声（*vivui* [喊“万岁” / 欢呼] 等）。此外，还有（几乎不必要的）词 *kelkea*, *multea*，用以表示数（*unua*, *dua*, *tria*... *deka*... *kelkea*... *multea*）。

关于在必要时应该用哪一个词尾，以下是指导规则：在合成词的语素之间，应放置作为由词效产生的潜在词尾的词尾。

[1] 川崎直一：有关世界语学的报告：第1篇《柴氏例证》1936年；第2篇《按元音和辅音编排的词根类型》1952年；第3篇《双辅音组合》1952年；第4篇《三辅音组合》1953年。所有都在大阪外国语大学发表。

例如:

1) O 词尾: akvofalo 瀑布, manĝoĉambro 餐室 / 餐厅, montroŝingo 食指, vivopovo 生命力, devosento 责任感, vangobato (一记) 耳光 (“词效规则 I”); herboriĉa 长满草的, artoplena 有高度艺术性的, vivolaca 厌倦生活的 / 厌世的, servopreta 热心服务的 (“词效规则 II”)。依据 “词效规则 I” 的词的结构有: *fruktodona*: (fruktodono)-a 硕果累累的; *gastoĉambra*: (gastoĉambro)-a 客厅的; *libroforma*: (libroformo)-a 以书本形式 (出书) 的; *ĝermoporta*: (ĝermoporto)-a 萌发幼芽的; *fruktodoni*: (fruktodono)-e-i 结出果实; *ŝingromontri*: (ŝingromontro)-e-i 用手指指 (某物); *gardostari*: (gardostaro)-e-i 站岗。依据 “词效规则 II” 的词的结构有: *vivolaci*: esti vivolaca 厌倦生活; *servopreti*: esti servopreta 乐于效力。

【注一】在要求 “分析 E” (名词修饰语) 的合成词中, 两个名词常常都采用宾格词尾或复数词尾。这时, 必须始终使用分隔符: *miaj esperantistoj-amikoj* 我的世界语者朋友; *la grandan verkiston-filozofon* 伟大的作家哲学家。然而, 在一些非常惯用的此类合成词上, 这些词尾只见于词末: *membro-abonantoj* 会员订户。在其余的分析 (“分析 R” 和 “分析 M”) 上, 复数符号便不保留了; 格拉鲍夫斯基在这方面的尝试 (*virinoj-ploro* 女人的哭泣, *trumpetoj-sono* 用喇叭吹出的声音 等) 未被模仿, 尽管有柴门霍夫的 *libroj-rimeno* 扎书的带子。

2) A 词尾: 如果出于语音优美的要求, 它可置于分解的形容词性左向次要语素的后面: *kurbakrura*: (kurba kruro)-a 罗圈腿的; *dubasenca*: (duba senco)-a 有疑义的; *longapenta*: (longa pento)-a 长久懊悔的; *longa-kola*: (longa kolo)-a 长颈的 / 长脖的。

【注二】诸如 *dubesenca*, *longekola* 等词是错误的, 因为其中的左向次要语素所关联的不是形容词性主要语素 (-a), 而是名词性右向次要语素 (senco, kolo)。由于形容词只能关联到名词, 所以在这些词中必须放置 a 词尾, 与以下结构相一致: (duba senco)-a; (longa kolo)-a。关于例外的 *multe* 合成词, 请参见以下第 3 点处的内容。

两个连写的形容词如果都直接关联到同一个名词作为其修饰语, 其间的 a 词尾应该保留: *germana-rusa vortaro* 德语—俄语词典; *ruĝa-blanka-blua standardo* 红白蓝旗 (荷兰、卢森堡国旗); *ira-reira bileto* 往返票 / 来回票。关于一致问题, 请参见 §128 【注三】。

3) E 词尾: 可以放在副词性次要语素上: *supreteni* 高举; *minute-bakita^Z* = (minute baki)-ita 片刻烤就的; *pote-kreskigita^Z* (花等) 盆栽的; *altadevena^Z* = (alte deveni)-o-a 出身高贵的。在最后一例中, 可更简单地分析为 *altadevena* = (alta deveno)-a。带有保留词尾的副词性次要语素可以表示动作状语: *desegne-kovrita^Z* (纸上) 画满线条的, *larne-lacigitaj okuloj^Z* 哭累了的眼睛; 然而, 可以在这里使用 o 词尾, 也就是让 e 词尾变为潜在: *desegnokovrita*, *larmolacigita*。

此外, 保留的 e 词尾也见于通过连字符与有关形容词连写的副词上: *ore-purpura* 金紫色的, *komune-homa* 人类共同的, 以及在并列的副词上: *trafe-maltrafe* 瞎碰地 / 碰运气地。

介词直接连接: *postfesta* 节后的, *intergenta* 种族间的 / 民族间的; 例外的是: *postesignoj^Z* 痕迹 / 踪迹 (请比较 *posteulo* 后人 / 后代)。关于 *kune* 请参见 §391。

词尾 n 表示 “朝向移动”, 习惯上附着在副词上: *antaŭeniri* 向前走 / 前进, *antaŭenpuŝi* 向前推 / 推进; *flankeniri* 走到旁边去 / 让到一边去, *flankenĵetiĝi* 向旁边扑去; *hejmenreveno* 回家; *malsuprenflugo* 往下飞, *malsupreniri* 往下走 / 下楼, *malsuprenĵeti* 向下扔 等, 但是, 在 *iĝi* 和 *igi* 前面只在 *supreniĝi* (ascendi) 往上爬 / 上楼 / (飞机) 爬升, *malsupreniĝi* (descendi) 往下走 / 下楼 / (飞机) 下降, 和 *antaŭeniĝi* (avanci) 向前走 / 前进, 几个词上看到; 其余的用介词准前缀: *deflankiĝi^Z* 偏离 / 背离 (不是 *flankeniĝi!*), *alfundiĝi* 沉到底 (不是 *fundeniĝi!*)。在词尾结构上也一样处理: *alsupra* 向上的 (不是 *suprena!*)。在介词上总是省略词尾 n: *suriri* 走上 / 到……上面去, *subiri* 下落 / (太阳) 下山, *eniri* 走进 / 进入, 有时, 甚至在名词性次要语素上: *ĉieliro* 升天。

特殊情况是关于 *multe*, 它以副词形式被视为无变化的数词: *multebanĉa* 多枝的, *multefoje* 多次地, *multejara* 多年的, *multekolora* 多色的 / 多彩的, *multekosta* 昂贵的, *multepinta* 多尖

的 / (山) 多峰的, multescia 博学的, multevortulo 掌握许多词的人 / 词迷 (所有均为柴氏例子)。但是也可以说: multascia 博学的, multataga^Z 多天的, multalingvulo^Z 通晓多种语言的人。有时, 在柴门霍夫那里缺少中间的元音: multflanka 多方面的, multmana 多手的, multisenca 多义的 等发音不很优美的词; 也许更可取的是: plurflanka 多方面的, plursenca 多义的。相反, 柴门霍夫在使用次要语素 *kelk* 时, 总是带上形容词词尾: *kelkafoje* 有几次 / 有时, *kelkakvante* 少量地。

4) I 词尾: 严格说来, 从不可以放在次要语素前面, 因为词效从不要求前置的动词。但是, 还是可以看到一些此类合成词: *vivipova* 有生命力的, *plaĉivola* 愿讨人喜欢的, *pagideva* 必须支付的。其中动词 *povi*, *voli*, *devi* 要求不定式, 而且这个句法效果可能比词效更有力。后者会要求这样的形式: *vivopova*: (*vivopovo*)-a; *plaĉovola*: (*plaĉovolo*)-a; *pagodeva*: (*pagodevo*)-a; 因此, 它依据 (C-B)-a 的分析式要求形容词化的黏合性次要语素。但是, 句法效果依据 (*vivi*←*povi*)-o←a; (*plaĉi*←*voli*)-o←a; (*pagi*←*devi*)-o←a; 进而 *karakterizata* (a-finaĵo) de ago (o-finaĵo), (*vivi* *povi*), (*plaĉi* *voli*), (*pagi* *devi*) 这样的分析, 牵强地获得了以上形式。

5. 例 外

310

根据到目前为止所阐述的规则, 世界语的词组合的结构是可以解释的。此外, 还有派生, 而它并不适用这些规则, 请参见§§275.2; 408-431。

诸如 *dormiĉambro*, *najlimaŝino* 等形式是拟议形式, 几乎没有发现使用者。它们不值得推荐。*Dormo-ĉambro* 卧室 (*ĉambro de dormo*) 足以代替第一个, 要说 *najlad-maŝino* 钉钉子的机器 (*maŝino de najlado*) 来代替第二个。

除了派生, 词组合的规则中还有两个例外见于语言使用中:

1. *Sin* 合成词 (*sinmortiga* 自杀的, *sinfida* 自信的) 取代最初的 *mem* 合成词 (*memmortiga*, *memfida*) 而越来越扎根。其实, 人们感觉到了区分 *mem* 的主动形式和被动形式的需要。正确的形式固然是 *si* (*simortigo*, *sifido*); 但是, *sin* 形式无疑在合成词中更好听, 意义也更清楚。况且, 用于此功能的 *sin* 完全失去了其原有的意义而获得了被动 *mem* 的意义。它也必须用于第一和第二人称 (*mia sinfido* 我的自信, *via sinmortigo* 你的自杀) 就表明了这一点。相反, 规则的 *sia* 合成词却只与第三人称有关 (*miaflanke* 对我来说, *viaflanke* 就你而言, *siaflanke* 就他 [她 / 它 / 他们] 而论)。请比较§160。

【注】其他的宾格次要语素 (*nenionfarado*, *ĉionvida*, *ĉionfaranto*) 简直就是错误的。必须说: *neniofarado* 或 *nenifaro* 无所事事, *ĉiovida* 一览无遗, *ĉiofaranto* (基督教) 上帝, 就像说 *ĉiopovo* 全能 / 无限权力, *ĉiopova* 无所不能的, *ĉioscio* 无所不知 / 博识, *ĉioscia* 无所不知的, 一样。请参见§314。

2. *Vola*, *pova*, *deva* 前面的 i 词尾次要语素 (*vivipova* 有生命力的, *plaĉivola* 愿讨人喜欢的, *pagideva* 必须支付的)。这些形式基于特别的词效, 所以是完全规则和可允许的 (部分也是柴氏用法)。当然, 也可以使用名词性次要语素的形式 (*vivopova* 有生命力的 等)。关于对这些形式的解释, 请参见§309.4。

6. 总 结

311

I. 双语素的词组合的构成依据被称为“词效规则”的确定法则。根据这些法则, 合成词的

最后一个（主要的）语素定义（要求或产生）倒数第二个语素的词的语法特性。名词和形容词作为主要语素，要求前置的名词；动词要求前置的副词或（其自己的）表语形容词。请参见§314。

II. 在三语素合成词中可以看到：

A) 两个右向语素形成一个可用“词效规则”进行分析的整体，然后（依据“词效规则”）关联到第三个即最左边的语素（双重主要语素：aŭto-aerbremsa 汽车的气闸，pord-ŝlosilo 门钥匙，voĉdono 投票 / 表决）。

B) 最右边的语素单独关联到两个左向语素，形成一个整体（双重次要语素）。在这种情况下，有两种可能：

1. 双重次要语素可以依据“词效规则”进行分析。（黏合性次要语素：vaporŝip-asocio 汽船协会，kudril-ujo 针线盒，purig-o 净化）。

2. 它不可以依据“词效规则”进行分析，因而不能形成独立的词组合（分解的次要语素）。在此情况下，又有两种可能：

a) 已分解的语素在句法上可以相互关联，采用与其语法特性相一致的词尾。在此情况下，它们依据这个句法上的相互关系起作用（形容词加名词，介词加名词：grandanim-eco 大度 / 宽宏大量，facilanim-a 轻率的，senkor-a 无心的）；

b) 它们在句法上不可以相互关联（形容词加形容词或动词；介词加形容词或动词）。在此情况下，左向次要语素（形容词或介词）将右向次要语素名词化了，以便能够与之一起进入句法相互关系。这被称为逆向词效（grandkuraĝ-a 大胆的，diverskonsist-a 由不同成分组成的 / 混杂的，senfort-a 无力的，senpov-a 无能力的）。

【注】跟逆向词效一样，直接词效可以通过词尾而被显示出来（pura-igi, senforto-a）。这些词尾以内隐、不可见的方式在起作用，我们称之为潜在词尾。

III. 三个以上语素的词组合可以含有：

A) 黏合性次要组合体：senhaŭt-igi 剥去（动物等）的皮。

B) 分解的次要组合体：vizaĝalter-e 脸朝地地 / 头朝下地。

C) 框架次要组合体：(senhaŭt-ig)-o, 或是多框架的：(senhaŭt-ig)-o/-a.

二、例证展示

312

在以下两章中，我们将通过例证来说明世界语词的结构，按照两个相对立的路径来展示它：首先，切分现成类型的合成词（分析）；其次，从马赛克彩石般的语素构建现成的词图（综合）。

1. 对词的分析

313

为了了解一个词的确切意义，就必须分析它，也就是说，将其拆分为语素，然后确定这些语素意义上的相互关系。关于这一点，词效规则绝大部分早已定位，但是，它们允许意义上的某种弹性。该意义可以部分通过对语素本身的斟酌进行推导，部分从上下文进行推导。

【注一】在实践中，通常不用这种分析，因为人们了解各种合成词的意义，已经不用分析就已理解它了。因此，非惯用的合成词，即便它们是正确的，也会使人在阅读时中止，并且，如果它们数量过多，它们会使人疲劳的。

在多语素词上，首先确定分组。例如，*aŭtoaerbrems*（汽车的气闸）这个词分组如下：*aŭto/aer-brems*：*aerbrems de aŭto*。然后还要分析未拆分的组，并将其关联到独立化的语素。因此，*aerbrems*（气闸）这个词拆分如下：*brems de aero*，然后将它关联到：*(brems de aero) de (aŭto)*。现在，*brems*（刹闸）和 *aero*（空气）之间意义上的相互关系得以确定，也就是说，准确表达“使有关联的 *de*”的弹性意义。在这里，其义是“*per* 凭借”。另一个 *de* 的意义是“*apartena al* 属于……的”。于是，对整个词的分析是：*brems per aero, apartena al aŭto*。同样：*vaporŝipasocio*：*vaporŝip-asocio*：*asocio de vaporŝipoj*：*(asocio) de (ŝipoj de vapor)*：*asocio por ŝipoj (movataj) de vapor* 汽船协会。

对多词合成词和准后缀合成词的分析，一般不会带来困难。对带独立词尾的词的分析则较为复杂。

在对它们分析时，必须尝试从最简单的可能走向越来越复杂的可能。对于分析正确性的保证乃是有意义的结果。如果我们获得了这种结果，分析就已结束。如果较简单的分析没有给出有意义的结果，就必须转而进行较复杂的分析。

在随后的段落中，我们将说明分析的连续等级，按词尾对它们进行阐述。

*

关于在阐述间会遇到的分析式，要注意以下说明：

词根语素用字母 *R*（*radiko* 词根）表示，或者用大写字母（从右开始）*C, B, A* 表示。如果主要语素是词尾，就用单独的词尾本身表示。*C* 通常表示左向次要语素，*B* 表示右向次要语素。

词根的语法特性我们用分别置于大写字母前的词尾表示；例如：*aC* 表示形容词词根的左向次要语素；*iB* 表示动词词根的右向次要语素；*oB* 表示名词词根的右向次要语素。

有效的或者由直接或逆向词效产生的单词特性，我们分别用置于大写字母之后的词尾表示。介词我们用 *x* 表示。例如：*Cx* 表示介词作为左向次要语素；*aCa* 表示形容词词根的左向次要语素用于形容词形式；*aCo* 表示形容词词根的左向次要语素用于名词形式；*xCa* 表示介词（左向次要语素）变为带形容词功能的。

意义关联的语素（双重次要语素），我们用圆括号表示。此外，黏合性次要语素我们用短横连接，分解的次要语素用斜线分隔。例如：

356

黏合性次要语素: (C-B)

分解的次要语素: (C/B).

如果词根特性未被标示, 这就意味着它无关紧要。

词效我们用箭头表示: 直接的用 $\leftarrow$, 逆向的用 $\rightarrow$ 。例如:

(Cx/Bo)-o-a 表示: 介词的左向次要语素——通过其逆向词效, 任意词根的右向次要语素变为名词——跟这个已名词化的右向次要语素一起, 构成在带固有功能的 a 词尾前面的分解双重次要语素, 这个 a 词尾反过来通过其词效将双重次要语素名词化为一个整体。此类词有例如 *senpova*: (sen pov-o)-o-a: karakterizita (a-finaĵo) de eco (o-finaĵo) (sen povo) 无能力的。因为 pov 是动词词根, 所以 *senpova* 的完整的分析式就是:

(Cx/ $\rightarrow$ iB-o)-o $\leftarrow$ a.

(对于习惯于数学思维的人来说, 这些分析式非常有助于对词的分析。但是, 它们对于理解该分析并不一定有必要。不喜欢或不能够使用它们的人, 只要关注在这些分析上的丰富例证就可以了, 因为它们较之分析式和规则将更容易地进行指导。)

(1) O 词尾词

314

1. 首先, 尝试用简单的词效规则 (“词效规则 I”) 进行分析而不考虑词尾是重叠的还是带固有功能的。

例如: *homkorpo* (korpo de homo) 人体; *varmenegio* (enegio de varmo) 热能; *skribmaŝino* (maŝino de skribo) 打字机; *orĉeno* (ĉeno el oro) 金链子; *aktorino* (aktoro ino) 女演员; *belaĵo* (bela aĵo) 美的事物; *beleco* (bela eco) 美丽; *belulo* (bela ulo) 美男子; *konstruado* (konstruo ado) 建筑 / 建造; *korpvarmo* (varmo de korpo) 体温; *ĉielbluo* (bluo de ĉielo) 天蓝色; *voĉdono* (dono de voĉo) 投票 / 表决; *leterskribo* (skribo de letero) 写信; *infanskribo* (skribo de infano) 孩子写的字; *ĉiopovo* (povo de ĉio) 全能 / 无限权力; *ĉioscio* (scio de ĉio) 无所不知 / 博识; *nenifaro* (faro de nenio) 无所事事; *memmortigo* (mortigo de [si] mem) 自杀; *memfido* (fido de [si] mem) 自信。如我们所见, 在这种情况下, 带固有功能的词尾与前面的词根一起构成双重主要语素 (请参见 §301)。

2. 如果第一级分析未成功, 那么词尾本身就是主要语素, 而其前面的部分则由双重次要语素组成。这样, 我们就检测一下, 这些次要语素是否为黏合性的。只有当右向语素作为动词词根时, 双重次要语素才可以位于 o 词尾前面; 在此情况下, 左向次要语素作为副词或者作为谓形容词关联到它。因此, 分析将是:

(Ce $\leftarrow$ iBi)-o 或者 (Ca $\leftarrow$ iBi)-o.

可见, 带固有功能的 o 词尾将黏合性次要语素名词化为一个整体。例如: *bonfarto*: (bone farti)-o 身体健康; *bonodoro*: (bone odori)-o 香气 / 芬芳; *bonhumoro*: (bone humori)-o 好心情 / 好情绪; *pafmurdo*: (pafe murdi)-o 枪杀 / 射杀; *plenŝtopo*: (plena ŝtopi)-o 完全堵塞; *mortpiko*: (morta piki)-o 刺死; *purigo*: (pura igi)-o 变干净 / 净化; *ŝtatigo*: (ŝtata igi)-o 国有化 / 收归国有; *manĝigo*: (manĝa igi)-o 喂食 / 使被吃。

3. 如果第二级分析未成功, 那么就适用逆向词效: 左向次要语素 (介词或形容词) 将潜在的名词词尾挂接在右向次要语素上, 从而将原词尾独立化, 即便它与名词词根毗邻也如此 (假性重叠)。这样, 词的结构就是:

(Cx/ $\rightarrow$ B-o) $\rightarrow$ o 或者 (Ca/ $\rightarrow$ B-o) $\rightarrow$ o.

在这种情况下, 独立化 o 词尾的意义在单词逻辑上讲是性质或事物。例如: *facilanimo*: (facila $\rightarrow$ anim-o) $\rightarrow$ o: (facila animo)-eco: facilanimeco 轻率; *senpovo*: (sen $\rightarrow$ pov-o) $\rightarrow$ o: senpoveco 无能为力; *senpretendo*: (sen $\rightarrow$ pretend-o) $\rightarrow$ o: senpretendeco 不装模作样 / 谦逊 / 朴实无华;

senfaro: (sen→far-o)→o: senfareco 无所事事 / 懒散; *perlaboro*: (per→labor-o)→o: aĵo per laboro 挣来之物 (如钱等); *ĉirkaŭbrako*: (ĉirkaŭ→brak-o)→o: aĵo ĉirkaŭ brako 臂环; *porvivo*: (por→viv-o)→o: aĵo por vivo 维持生命的物质; *senfino*: (sen→fin-o)→o: senfinaĵo aŭ senfineco 无限 / 无穷无尽; *senlimo*: senlimaĵo aŭ senlimeco 无限制 / 无限度。

通常,人们用完整的形式 (*senpoveco* 无能为力, *senpretendeco* 不装模作样) 来代替这些过于“紧缩的”词;对于有些词则引入了新词根 (*ĉirkaŭbrako*: *braceleto* 手镯 / 臂环; *senfino*: *infinito* 无限 / 无限大)。

【注】*Centjaro* 百年 / 世纪, *miljaro* 千年, *deksilabo* 十音节韵律, *triangulo* 三角形, *tripiedo* 三脚凳, *trimasto* 三桅船, *tridento* 三齿叉 / 三叉戟 等词也归类在此。其中词尾的独立化是由逆向的数词复数化效果构成的 (请参见§306)。例如, *trimasto* 的结构是:

(tri mastoj)-o.

对该模式的进一步分解有点复杂。独立的 o 词尾表达某个具体事物,其功能是将前面的语素组合体具体化。但是,该组合体本身就已经是某个具体事物了 (*tri mastoj*)。因此, o 词尾将其抽象化了,以便能够将其具体化。结果将是:

(tri→mastoj)→eco←aĵo trimastecaĵo

因此: *trimasteco* 的具体体现: *trimasta ŝipo* 三桅船。

其实,该分析是复杂的。但是,就在人们逐渐习惯之前,人们就在词中感觉到了这一复杂性:人们感到,这个词在某种程度上是“紧缩的”。

所以,一般情况下,也是不构造此类词组合的:过分的复杂性对于习惯使用乃是障碍。一般不说 *dubirdo*, *kvarlibro*, *centhomo*, 而说 *du birdoj* 两只鸟, *kvar libroj* 四本书, *cent homoj* 一百个人。一般可以说,对于词组合类型的分析越复杂,依据该类型构成的合成词例外就越多。

此外,也可以按照较为简单的方式进行分析:用表性质的 DE。这个 DE 将带有修饰语的名词连接到名词上,用带有修饰语的词来定义其性质: *homo de granda saĝo* 具有大智慧的人。据此:

(tri mastoj)-o 乃是 -o de (tri mastoj)

因此是: *io karakterizita de tri mastoj*: *trimasta ŝipo* 三桅船。

请注意,第一个分析的性质对应于表性质的 de。

(2) A 词尾词

315

1. 首先,尝试依据词效规则 (“词效规则 II”) 进行分析。这种分析只有在 a 词尾为重叠时才能成功。

例如: *prespreta*: *preta* je *preso*; 准备付印的; *amplena*: *plena* je *amo* 充满爱的; *plenplena*: *plena* je *pleno* 满满的; *ŝparema*: *ema* je *ŝparo* 节省的 / 节俭的; *portebla*: *ebla* (*taŭga*) je *porto* 可携带的; *kisinda*: *inda* je *kiso* 令人想吻的。关于 *ebla*, *ema*, *inda* 请参见§§348, 349, 351。

2. 如果第一级分析未成功,那么 a 词尾本身就是主要语素,并且可以带有:

a) 黏合性双重次要语素。在此情况下, a 词尾的名词化效果将 o 词尾挂接到黏合性双重语素上。由此,我们便有了名词性的词组合,对其可以依据第一级或第二级分析做进一步分析 (请参见以上“o 词尾词”)。该结构是:

(Co-Bo)-a 或者 (Ce←iBi)-o←a 或者 (Ca←iBi)-o←a.

(Co-Bo)-a 举例: *urbdoma*: (*urbo-domo*)-a 市政厅的; *leonkora*: (*leono-koro*)-a 勇敢又慷慨的; *korvonigra*: (*korvo-nigro*)-a 乌鸦般黑的; *sunluma*: (*suno-lumo*)-a 阳光的; *noktmalluma*: (*nokto-mallumo*)-a 像夜一样黑暗的; *ĉielblua*: (*ĉielo-bluo*)-a 天蓝的; *voĉdona*: (*voĉo-dono*)-a 投票的 / 表决的; *leterskriba*: (*letero-skribo*)-a 写信的; *fruktodona*: (*frukto-dono*)-a 有成果的;

ĝermoporta: (ĝermo-porto)-a 萌发幼芽的; *scivola*: (scio-volo)-a 很想知道的 / 好奇的; *ĉiopova*: (ĉio-povo)-a 无所不能的; *memmortiga*: (mem-mortigo)-a 自杀的; *vivpova*: (vivo-povo)-a 有生命力的。

进一步分析可用“apartena al 属于……的”(urbdoma 市政府大楼的)或用“karakterizita de 以……为特点的”(scivola 想知道的, fruktodona 有成果的等)进行。

(Ce←iBi)-o←a 举例: *bonfarta*: (bone←farti)-o←a 健康的; *paŝmurda*: (pafe←murdi)-o←a 枪杀的; *rapidira*: (rapide←iri)-o←a 快走的。分析: karakterizita (a-finaĵo) de ago (o-finaĵo) piki morta, igi manĝa, igi ŝtata;

b) 如果按照黏合性次要语素进行分析未成功, 那么我们便按照分解的次要语素来尝试它, 其分析式是:

(aCa/oBo)-a

例如: *bluokula*: (blua okulo)-a 蓝眼睛的; *facilanima*: (facila animo)-a 轻率的; karakterizita de blua okulo, facila animo.

3. 第二级分析的不成功证实了由介词性或形容词性的左向次要语素所产生的逆向词效。其分析式是:

(aCa/→B-o)-a 或者 (Cx/→B-o)-a

在这里, B-o 可以等同于 aB-o 或 iB-o。但是, 这个分析尚不完整: a 词尾作为形容词性主要语素, 还要进一步将 o 词尾挂接到括号中的组合体上, 如挂接到整体上一样。因此, 完整的分析式是:

(aCa/→B-o)-o←a 或者 (Cx/→B-o)-o←a.

左向语素 Cx 举例: *senforta*: (sen→fort-o)-o←a 无力的; *senpretenda* 不装模作样的 / 谦逊的, *senmovi* 不动的 / 静止的, *senfara* 无所事事的; *eksterordinara*: (ekster→ordinar-o)-o←a 不一般的 / 杰出的; *pordistra* 从事娱乐的。进一步分析: karakterizita (a-finaĵo) de eco (o-finaĵo) (sen forto), (sen pretendo), (sen farto); 即 karakterizita de senfareco, eksterordinareco, pordisteco 等。同样: *denaska* 生来的 / 先天性的, *dumviva* 终身的 / 终生的, *malgraŭvola* 勉强的, *perforta* 使用暴力的, *porĉiama* 永远的, *postmorta* 死后的, *propeka* 替罪的, *sensenca* 无意义的 / 荒谬的; *senutila* 无用的, *senpera* 直接的, *senpripensa* 未经考虑的, *antaŭnelonga* 不久前的, *antaŭlasta* 倒数第二的, *enpensa* 陷入沉思的等。

左向次要语素 aCa 举例: *grandkuraĝa*: (granda→kuraĝ-o)-o←a 大胆的; *helverda*: (hela→verd-o)-o←a 浅绿的; *multrilata*: (multaj→rilat-oj)-o←a 有多重关系的; *plenforta* (用尽) 全力的, *diverskonsista* 由不同成分组成的, *plurfoja* 多次的等。进一步分析: karakterizita de eco (granda kuraĝo), (plena forto), (hela verdo); 即 karakterizita de helverdeco, multrilateco, grandkuraĝeco, plurfojeco 等。

逆向词效也适用在名词性右向次要语素上, 通过挂接在附加的 o 词尾上。分析式是:

(Cx/→oBo)→o←a.

例如: *ĉirkaŭurba*: (ĉirkaŭ-urb-o)→o←a: karakterizita de ĉirkaŭurbeco 市郊的。同样: *eksterdoma* 室外的, *enpoŝa* 口袋里的, *perletera* 写信……的, *antaŭdoma* 房前的, *apudvoja* 路边的, *interakta* 幕间休息的, *kuntara* 带包皮的 / 毛重的, *senhara* 无毛发的 / 秃的, *subtera* 地下的 / 暗中的, *supernatura* 超自然的, *surgenua* 跪着的, *transmara* 海那边的 / 海外的。

(3) 动词词尾词

316

1. 首先, 尝试依据词效规则(“词效规则 III.1 和 2”)进行分析。例如: *paŝmurdi* (pafe murdi)

枪杀; *ŝtonbati* (ŝtone bati) 用石头打; *bonodori* (bone odori) 发出香气; *voĉlegi* (voĉe legi) 朗读; *kunludi* (kune ludi) 在一起玩 / (演员、运动员等) 互相配合; *ekiri* (eke iri) 出发; *ruĝpentri* (pentri ruĝa) 涂成红色; *plenŝtopi* (ŝtopi plena) 塞满; *purigi* (igi pura) 使干净 / 打扫; *beliĝi* (iĝi bela) 变美丽; *ŝtatigi* (igi ŝtata) 国有化; *grupiĝi* (iĝi grupaj) 聚集 / 群集; *sidigi* (igi sida) 使坐下 / 扶上座; *sidiĝi* (iĝi sida) 坐下 / 入座; *kudrigi* (igi kudra) 使做衣服。

2. 如果第一级分析未成功, 那么 i 词尾就是主要语素。因此, 它具有双重次要语素, 并且按照“词效规则 III.1”将它们副词化为一个整体。另一方面, e 词尾作为副词性语素要求前置的名词, 因此, 它将双重次要语素名词化为一个整体。如果该次要语素为黏合性的, 那么, 潜在的 o 词尾便挂接到合成词的末尾。其分析式是:

(Co-Bo)-e←i.

例如: *fruktodoni*: (frukto-dono)-e←i: funkcii *per* (= e-finaĵo) fruktodono 结出硕果 / 有成效; *leterskribi*: leterskribe-i 写信; *voĉdoni*: voĉdone-i: (ag)i voĉdone (投票) 表决。

3. 第二级分析的不成功表明, 在该词中存在逆向词效。在这种情况下, 左向语素始终是介词。因此, 其分析式是:

(Cx→Bo)-e←i.

例如: *perlabori*: (per→laboro)-e←i: agi, akiri perlabore (通过劳动) 挣钱; *permiliti*: agi, akiri permilite (用武力) 征服; *senpovi*: (sen→povo)-e←i: stati senpove 无能为力。

然而, 介词通常不会产生逆向词效, 而有可能按照“词效规则 III.1 或 2”做分析。例如: *interparoli*: intere←paroli 交谈; *interrompi*: intere←rompi 使中断 / 打断; *ĉirkaŭiri*: ĉirkaŭe←iri 围着……走; *almiliti*: al-a←militi: militi ala (apartena) al si (用武力) 征服。请参见§374。

2. 词的综合构造

317

在词的综合构造中适用必要与足够的原则: 导入所有必要的而不比足够更多的语素。

例如, 想要唤起房间 (*ĉambro*) 的概念时, 我们就要唤起特别的具体地点的概念。因此, 这个概念通常含有 o 的概念, 较少含有 aĵo, ejo 的概念, 很少含有 ĉambro 的特别概念。这样, 该词就会是:

ĉambr-ej-aĵ-o = ĉambrejaĵo.

但是, 每一个 aĵo 都是 o, 每一个 ejo 都是 aĵo, 而且每一个 ĉambro 都是 ejo, 因此, 所有前面的语素都可以舍弃, 只留下:

ĉambr.

现在, 我们给它挂接上重叠的 o 词尾, 以表示主格, 这样我们就得到了这个词:

ĉambro 房间。

想要表示祈祷 (*preĝo*) 的地方 (教堂), 我们就有了这些语素:

preĝ-ej-aĵo = preĝejaĵo.

在这里, aĵo 是多余的, 但是 ejo 则是必要的。这样, 该词就是:

preĝejo 教堂。

同样, 主要女演员 (*primadono*) 是 isto, ulo, ino, o。因此, 整个组合体就会是:

primadonistulino.

但是, *primadono* (女主角演员) 本身就已含有所有后续语素的意义, 因此我们可以而且必须将它们舍弃。例如 *primadonino* 的形式是错误的。但是, 在 *instruistino* (女教师) 中, 后缀 ino 则是必要的, 因为它给组合体 *instruisto* (教师) 补充了必要的进一步的意义。

双语素词的综合构造只是分析的反面，现在，我们将详细阐述它们。但是，尤其是为了教学上的重复，我们将阐述含有词尾次要语素的词的综合构造。对于每一个可能的情况，我们将给出一个例子。

(1) 黏合性次要语素

318

1. 我们来综合构造 *iu bone fartas*（某人身体健康）这个状态（*stato*）的名称。我们得到以下分析式：

stato (*bone farti*).

或者，因为主要语素必须是 *stato*,

(*bone farti*)*stato*: (*bonfarti*)*stato*.

Bonfarti（身体健康）是一个可以依据“词效规则 III.1”进行分析的词。因此，在词组合中，它可以是黏合性次要语素。我们只要挂接上 *o* 词尾，就得到这个词：

bonfarto 良好的健康状况。

2. 我们来综合构造 *oni igas ion pura*（人们把某物弄干净）这个动作（*ago*）的名称。我们建立以下分析式：

(*pura igi*)-*ago*: (*purigi*)*ago*.

Ago 是重叠的，以下形式已足够：

(*purigi*)*o*.

我们可以将 *o* 词尾挂接到黏合性次要语素上。结果是：

purigo 弄干净 / 净化。

3. 我们来将 *apartena al urbodomo*（属于市政厅的）综合成形容词。第一步：

(*urbodomo*)-*a*.

Urbodomo 可以依据“词效规则 I. R”^[1] 进行分析，因此，可以是黏合性次要语素。我们挂接上词尾。结果是：

urbodoma 市政厅的 / 市政府大楼的。

4. 我们来综合构造带有 *blua kiel la ĉielo*（像天一样蓝的）意义的词。我们也可以将其表达如下：*karakterizata de bluo de ĉielo*（以天的蓝色为特点的）。于是：

(*bluo de ĉielo*)-*a*.

Bluo de ĉielo 依据“词效规则 I. R”是 *ĉielbluo*，因此，以上形式就是：

(*ĉielbluo*)-*a*.

或者仅仅是：

ĉielblua 天蓝色的。

5. 我们来将单句 *kiu donas frukton*（结出果实的）综合成一个词。我们可以将其构想如下：*karakterizata de dono de frukto*（以结出果实为特点的），于是：

(*dono de frukto*)-*a* (*frukto-dono*)-*a*

简单地挂接上 *a* 词尾，我们将得到这个词：

fruktodona 果实累累的 / 有成果的。

6. 我们来综合构造带有 *kiu ĉion vidas*（看到一切的）意义的词。以下是过程：

karakterizata de vido de ĉio 以看到一切为特点的

(*vido de ĉio*)-*a* (*ĉiovido*)-*a*

[1] 这里的 R 指“分析 R”（R = rilato 关系），请参见 §291。（译者）

ĉiovida 洞察一切的。

7. 我们来综合构造带有 doni voĉon (投票 [赞成或反对] 意义的词。我们构想如下: funkcii per dono de voĉo (用投票起作用):

i per (dono de voĉo) i per (voĉdono).

或者, 因为 per 可以用 e 词尾来代替:

i (voĉdono)-e (voĉdono)-e-i.

I 词尾作为动词性主要语素, 其前面要求副词, 因此, 它用其词效所标示的 e 词尾可以省略。E 词尾作为副词性语素, 要求前置的名词, 因此, 其前面的 o 词尾同样可以省略, 因为其潜在的存在显示了它。该词于是就是:

voĉdoni 投票 / 表决。

8. 我们来综合构造带有 meti en poŝon (放入口袋 / 衣袋) 意义的词。可以构想如下: igi tia, kiu estas en poŝo (使某物在口袋中)。

Kiu estas en poŝo 可以用 enpoŝa (在口袋里的) 来表达 (请参见§319.2)。因此:

igi enpoŝa enpoŝa-igi.

但是, igi 要求前置的形容词, 因此, 其前面的 a 词尾可以省略:

enpoŝigi 把……放入口袋。

(2) 分解的次要语素

319

1. 我们来将 kiu havas grandan kapon (有大头的) 这一表达综合成一个词。我们构想如下: karakterizata de granda kapo (以大头为特点的), 于是:

(granda kapo)-a.

Granda kapo 是两个依据其词根特性彼此关联的词。因此, 它们可以是带固有功能的 a 词尾的分解次要语素。结果是:

grandkapa 大头的。

2. 我们来将 kiu estas ĉirkaŭ domo (围绕房子的) 这一表达综合成一个词。我们构想如下: karakterizata de eco (esti) ĉirkaŭ domo; karakterizata de eco (ĉirkaŭ domo) (以围绕房子 [的性质] 为特点的)。因此:

[(ĉirkaŭ domo)-eco]-a.

Eco 可以与分解的次要语素 (带名词的介词) 挂接在一起, 因此:

ĉirkaŭdomeco-a ĉirkaŭdomeca.

但是, ec 在具有相同意义的 a 前面是多余的。因此, 最终结果是:

ĉirkaŭdoma 围绕房子的 / 房子周围的。

3. 我们来综合构造 kiu havas multajn pretendojn (有许多要求的) 这一表达。我们构想: karakterizata de multaj pretendoj (以许多要求为特点的):

(multaj pretendoj)-a.

Mult 作为数词在分解的次要语素中要求后置的名词和复数 (逆向词效)。因此, 它跟表示动词词根 pretend 的名词性一样表示复数性。语素 oj 因而是可以省略的。剩下的是:

(mult pretend)-a multpretenda (有) 许多要求的。

4. 我们来综合构造 kiu ne havas utilon (没有用处的) 这一表达。我们构想如下: kiu estas sen utilo (没有用处的), 因此:

karakterizata de eco esti sen utilo 以没有用处 (的性质) 为特点的

karakterizata de eco (sen utilo)

[(sen utilo)-eco]-a.

Util 是形容词词根，但是，介词 sen 的逆向词效使其后面的名词成为必要，因此标示为 o 词尾，该词尾可以省略。剩下的是：

[(sen util)-eco]a senutileca.

但是，eca 在 a 前面几乎总是可以省略。因此，结果就是：

senutila 无用的 / 无益的。

5. 我们来综合构造 esti sen povo（没有能力）这一表达。我们构想：esti karakterizata de eco (sen povo)（以没有能力 [的性质] 为特点的），因此，根据 senutila（无用的）的综合构造类推：

esti senpova.

因为 esti 在形容词前面可以用 i 来代替，所以：

(senpova)-i.

I 要求前置的谓语形容词，因此，它标示为 a 词尾，该词尾可以省略。结果是：

senpovi 没有能力 / 无能为力。

也可以构造同义语：stati senpove 并且进一步综合为：senpove (stat)i: senpovi.

(3) 词形的紧缩

320

我们就这样来命名由以下方式产生的词收缩，即人们从综合构词中省略若干语素，并且交由直接词效和逆向词效产生的潜在词尾来代替它们。

1. 我们来紧缩 senpretendeco 这个词。其分析式是：

(sen pretendo)-eco.

因为 (sen pretendo) 明显是性质 (eco)，所以 eco 在意义上是可以省略的：

(sen pretendo)-o senpretendoo

在两个毗邻的 o 词尾中，我们标示出一个，而另一个我们通过 sen 的逆向词效让其变为潜在。因此，紧缩形式是：

senpretendo 不装模作样 / 谦逊。

2. 我们来紧缩 senfineco 这个词。根据 senpretendo（不装模作样）类推，过程进展如下：

senfineco

(sen fino)eco

(sen fino)o

senfino

senfino 无限 / 无穷尽。

3. 我们来紧缩 porvivaĵoj (aĵoj por vivi) 这个词。根据以上类推：

porvivaĵoj

(por vivi)aĵoj

(por-vivi)oj

porvivioj

最后，因为 por 通过其逆向词效，使其后的不定式 (por vivi) 或名词形式 (por vivo) 成为必要，所以结果将是：

porvivoj 维持生命的物质。

4. 准后缀在 igi 和 iĝi 前面的省略，也被视为形式的紧缩：

enveturiĝi 上车 [船等] = enveturiliĝi

enloĝiĝi 住入 / 住进 = enloĝejiĝi.

三、准词缀

321

如我们所说 (§276)，被称为准词缀的词根有一些特点，由于这些特点（并且由于它们在语言构造中的特殊重要性），有必要对它们进行专门的论述。这一点我们将在随后的章节中进行，首先探讨准后缀，然后探讨准前缀。

1. 准后缀

定义

322

我们称后缀的这一部分为准后缀，它们严格说来不是后缀，因为它们同样完全用作词根。这就是：

1. 它们可以独立使用，带有词尾，与词根一样（eco, aĵo, ino, ilo, igi, iĝi, ema, inda 等）；
2. 在其合成词中，它们遵循词效规则。

可见，在词根和准后缀之间不存在本质的区别。准后缀合成词是简单的词组合。

【注】语素 edz 的例子最清楚地表明了词根和准后缀的同一性。在世界语的初期，它被视为准后缀，而现在它被归类在词根中，因为它用作词根比用作准后缀更为常见。其准后缀用法用来表示作为一个职业人士的丈夫或妻子（edz(in)o）的人，而其本身却没有此人的职业（reĝinedzo 女王丈夫，kuracistedzino 医生的妻子）。

可以说，准后缀乃是其形式是这样选择的词根，它们不产生辅音碰撞，而比叠加笨重或词形过长的真正词根更便于词组合。通常情况下，准后缀是双式词（ilo – instrumento 工具，ema – inklinata 倾向于……的，inda – meritanta 值得……的，ejo – loko 地点 等）。这有可能使得赋予它们的一些合成词以特别的、更加严格限制的意义（请参见后面的内容）。

米诺尔在其《世界语—德语小词典》中强调了词根与后缀之间的三个重要区别。它们是：

a) 世界语中的独立词（词根）对应于民族语的独立词，而词缀的意义和效果是不可以用民族语词来阐释的；必须用例证来解释它。

b) 在词根的合成上，第二个词根可以连接到第一个裸词根上（dormĉambro 卧室），也可以连接到第一个带词尾的词根上（dormoĉambro 卧室）。相反，后缀只能连接到裸词根上。

c) 在双词根合成词上，主要的词始终位于词末。相反，在“词根—后缀”合成词上，后缀始终位于词末，即便它不是主要的词。

在这三条规则中，规则 a) 不适用于准后缀。就词效而言，词根与准后缀之间没有区别（两者都遵循“词效规则”）。就意义而言，许多“词—准后缀”合成词可以用民族语中的“词—词”合成词来翻译（至少在与世界语相同的综合语中）。例如：aminda: liebenswürdig 可爱的；haltejo: Haltestelle（公共汽车等的）停靠站；grupestro: Gruppenleiter 组长；reĝido: Königskind 王子；fermilo: Schliessapparat 关闭器 / 门的锁扣等；dentisto: Zahnkünstler 牙科医生；inkujo: Tintenfass 墨水瓶 等。像来自德语这样的类似例子，我们还可以引自有综合倾向的匈牙利语。事实是，这并不总是可能的，但是，其原因只是由于世界语规则划一地构造所有的词，而民族语则是变化繁多。相反，真正后缀的合成词则必须用民族语的后缀来解释。因此，这条规则只是显示了区别准后缀和真正后缀的必要。

区别 b) 完全不是本质的。同样，当不可能出现辅音碰撞或危及意义清晰时，第二个词根总是连接到裸词根上（请参见§309）。当然，在后缀上，三个在那里提到的障碍一般来说没有一个存在，因为它们有着合适的形式，相当多地用于合成词，以便始终轻松地辨认它们。但是，

在例外的情况下，有必要保留词尾，而且人们的确这样做了（*posteulo* 后人，*unuaeco* 居先）。

区别 c) 尽管表述巧妙，却言辞少寡，因为它没有说哪些后缀位于词末，即使它们不是主要语素。因此，它再次显示了区别准后缀和真正后缀的必要。准后缀如果是主要语素，就始终位于词末。如果它们不在词末，它们便是次要语素（*estro-elekto* 头领选举，*ilo-riparo* 工具修理，*emo-ŝanĝo* 倾向改变，*ejo-purigo* 地点净化，*ano-elekto* 成员选择）。

此外，可以给出建议，在准后缀旁边要保留词尾，如果该准后缀是次要语素的话。这是方便的，因为在这种情况下，它位于不常见的位置，所以，必须将其处理得更加易于识别，就像人们在 *dio-simila*（似神的）和 *luo-domo*（出租屋）上所做的一样（请参见§309）。

特点

323

在词根和准后缀之间可以做这样一个区别，准后缀合成词常常获得较之其真正意义更严格受限的意义。例如：*pafilo*（枪）不是任何的射击工具，而仅仅是其中的某一种；*homaro* 并非仅仅是 *aro da homoj*（人群），而是 *ĉiuj homoj en la mondo*（人类）。然而，语素组合体固然包含了所有这些意义，它们却只是受到约束的或笼统的。况且，语言的演化逐渐用词根代替了此类形式。这样就出现了例如 *fusilo*（*pafilo* 枪），*ŝpato* 和 *pioĉo*（*fosilo* 锹 / 铲 / 镐）等。当然，没有必要代替所有此类形式（例如 *flugilo* 翅膀，*homaro* 人类，*ŝlosilo* 钥匙），即使在民族语中存在代替它们的专门词根。许多这样的形式将始终保留其更加精确的或更加普通的意义，而对于其他意义将使用其他形式（*flugmaŝino* 飞机；*aro da homoj*, *homamaso* 人群；*ŝlosaparato* 开锁装置）。

【注一】有时，准后缀合成词可能失去其本义而意指形式上类似于它所表达的概念的某事物。这样就可能说到 *flugiloj* (*aloj*) *de domo, de altaro* 房子、教堂的侧翼，尽管房子和教堂都不会飞（*flugas*）。然而，人们不说 *magneta kudrilo* [1]，因为人们在 *kudrilo* 这个词中尚过多地感觉到它是 *ilo de kudrado*（缝衣针），而使用 *montrilo* 或 *nadlo*（指针）。

此外，在词根合成词上，它们的语素可能完全失去其本义，而合成词则被视为词根词。这样就可以解释 *ora huffero*（金马掌）这个说法了。同样，在 *ĉevalpovo*（马力）中，*povo* 的意义与在 *hom-povo*（人的能力）中迥然不同。

【注二】每一个后缀都用来表达一个确定的概念，反之，相关概念总是用该后缀表达则不尽然：它常常在特别的词根中被表达；例如，*ejo* 在 *teatro* 剧院，*fabriko* 工厂，*uzino* 金属冶炼厂 中；*isto* 在 *barbiri* 理发师，*ekonomo* 管家，*advokato* 律师 中；*ilo* 在 *agrafo* 搭扣，*akumulatoro* 蓄电池，*cirkelo* 圆规，*peniko* 画笔 中，等等。尤其是 *ilo*，必须说，被世界语模仿的民族语使用两种平行的方法：它们要么从动词派生出 *il* 词，要么从 *il* 词派生出动词。当动作可以用并不严格专业化的工具来实施时，第一种方法（原始动词、带后缀的 *il* 名词）更符合逻辑；当工具专业到只有它才能实施动作时，第二种方法（原始的 *il* 名词、派生的动作动词）更符合逻辑：例如，*violoni*（拉小提琴）只能用 *violono*（小提琴）来实施，而 *muziki*（奏乐）则可以用多种 *muzikiloj*（乐器）来实施。可是，这一区别在世界语中并不总是被采用：例如，*segi*（锯 [木]）只能用 *segilo*（锯子）来实施（而后者却是相应的派生词），*rigli*（门 [门]）只能用 *riglilo*（门闩 / 门栓）来实施，等等。

因为准后缀等值于词根，所以，各种语素间的组合也可以适用于它们的合成词。例如，在 *lernebleco*（可学习性 / 易学性）这个词中，组合就是：

(iCo-aBo)-(eco) : (lern-eblo)-eco

因此：*lerneblo kiel eco*; *tiu eco, ke io estas lernebla*. 相反，在 *reveneblaĵo*（返回的可能）这个词中，组合是：

(iBo)-(aAa-aĵo) : (reveno)-(eblaĵo)

[1] 正确的说法是：*magneta montrilo* 磁性指针。（译者）

因此: eblaĵo de reveno.

第二种组合为 reveni 的不及物性使然。由于 ebla 作为形容词性准后缀（依据其特殊意义）赋予其动词性次要语素以被动意义，依据“词效规则 II”（ebla je）它不可以关联到不及物动词上。因此，依据“词效规则 I”它与-aĵo 一起用作双主要语素（eblaĵo de reveno）。可见，在这里我们采用了由 reveni 的不及物性所产生的逆向词效（请参见§304【注一】）。因为 ebla 的这种功能并不常见，所以就要加上分隔符，还要通过发音来帮助理解（在 reven 后停顿: reven-eblaĵo）。然而，如果该词是常用的，这种说明性的发音肯定会成为多余的。

【注三】当然，在及物性的动词词根后面，这种用法是不可能的，因为 ebla 会依据其惯用功能加以理解。因此，venkebleco（可被打败）不可以用来代替 ebleco de venko（胜利的可能），因为其义是: (venkeblo)-(eco): eco esti venkebla. 请参见§354。

分类

324

我们将按照以下顺序来阐述准后缀:

1. 类别准后缀: ado, aĵo, eco, ulo. 在 ado 后面，我们也将解释分词词尾的结构。
 2. 名词性准后缀: ano, aro, ejo, ero, estro, ido, ilo, ino, ingo, ismo, isto, ujo 以及（非正式的）io, iko, ito.
 3. 形容词性准后缀: ebla, ema, enda, inda 以及（非正式的）eska, iva, oida, oza.
 4. 动词性准后缀: igi, iĝi 以及（非正式的）izi.
- 最后，我们将阐述“形似准后缀”：常常用在词末以致可以被视为准后缀的词根。

(1) 类别准后缀

325

我们称准后缀 ado, aĵo, eco, ulo 为类别准后缀，它们是 o 词尾的替代语，表示动作（ado）、具体事物（aĵo）、抽象事物或性质（eco）、人（ulo）。

实际上，它们表示四个最普通的类别，其中思维归类为以下几个思维对象：具体的（事物和人）和抽象的（动作和性质）。

在这四个类别准后缀中，ado 可被视为 i 词尾的名词化（i-o），eco 可被视为 a 词尾的名词化（a-o）。Ado 进而也可被视为动词后缀，eco 也可被视为形容词后缀。然而，由于它们的主要功能是名词化，我们将在名词后缀开头处阐述它们。并且，由于它们的功能相似，我们将在共同章节中阐述它们，在结尾处我们将简短总结它们的相似性。

ADO

326

Ado 是名词化了的动词词尾（i-o）。因此，其义是动作。

1. 在名词词根后面，其合成词用 i-o 来分析。其结构是:

oRe-i-o

因为 i 作为动词性语素要求前置的副词。

例如: *martelado*: (martele)-i-o: ago per martelo 锤打; *kronado*: (krone)-i-o: ago per krono 加冕; *brosado* 用刷子刷; *kanonado* 开炮; *kulturado* 耕种 / 培养; *orado* 镀金; *pulsado* (脉搏) 跳动; *ondado* 波动; *regulado* 调整; *reĝado* (国王) 在位; *tajlorado* 裁制 (男式衣服) 等。它们是以下动词的名词化: *marteli*, *kroni*, *brosi*, *kanoni*, *kulturi*, *ori*, *pulsi*, *ondi*, *reguli*, *reĝi*, *tajlori*, 因

而是各个动作的名称。

【注一】在文学中，-ado 也用来命名叙述英雄事迹的长诗：Odiseado《奥德赛》，Enecado《埃涅阿斯记》，Mesiado《弥赛亚史诗》，或者叙述平民事迹的长诗：Iliado《伊利亚特》，Luziado《鲁西亚德》。(G.W.)

2. 在形容词词根后面，也同样用 i-o 来分析。其结构是：

例如：*verdado*: (verda)-i-o: stato esti verda 呈现绿色；*utilado*: (utile)-i-o: ago funkcii utile 有用 / 得益；*rapidado* 赶快 / 赶紧；*spritado* 有才智；*malfruado* 迟到；*falsado* 造假 等。它们是以下动词的名词化：verdi, utili, rapidi, spriti, malfrui, falsi, 因而是各个动作或状态的名称。

3. 在动词词根后面, 依据“词效规则 I. E”^[1] 进行更简单的分析。因此, -ado 变成了其次要语素的名词修饰语。例如: konstruado 是 konstruo ado: konstruo ago: konstruo, kiu estas ago 建造 / 建筑。

很明显，动词词根上的 **ado** 是重叠的，因为简单的动名词本身就已意指动作。不过，世界语使用此类重叠的形式表示三个目的：

a) 为了务必表示动作,而不含结果、具体体现或抽象物等动名词常有的意义。例如: skribado 书写 / 写作 (不是 skribaĵo 写出来的东西 / 作品), konstruado 建筑 (不是 konstruaĵo 建筑物), kantado 歌唱 (不是 kanto 歌曲), pensado 思考 (不是 penso 思想), amado 爱 (异性) (不是 amo 爱情), timado 害怕 (的情感) (不是 timo [某事引起的] 害怕), dubado 怀疑 (不是 dubo [对……的] 怀疑), revado 梦想 (不是 revo [一个] 梦想), dormado 睡眠 (不是 dormo 睡觉)。

b) 为了通过强调动作的语素来表示动作的长时间持续。例如: irado 行走 / 运行, nadado 游泳,flugado 飞行,remado 划船,mangado 吃。该意义在持续动作上产生。

c) 为了通过采用表动作的语素来表示动作的多次反复。例如: *pafado* (连续) 射击, *batado* (反复) 击打, *falado* 下降 (过程)。该意义在瞬间动作上产生。

【注二】意义 b) 和 c) 有时也通过类推在带名词词根的合成词上产生；例如：martelado 锤打，penikado 用画笔画画，brosado 用刷子刷。因此，为了在这里表示单一的动作，必须使用其他合成词：martelbato 用锤一击，peniktuŝo 用画笔点触，brostiro 用刷子划过。

4. 在介词后面, -ado 表示由 i 词尾形式表达的动作或状态的名称。因此: anstatañado 代替, superado 超过, preterado 从旁边绕过 乃是 anstatañi, superi, preteri 等动作或状态。在感叹词上情况相同: vivuado 喊“万岁”, huraado 欢呼/喝彩, bisado (观众等)要求(演员等)再演。

Ado 合成词的续构可以通过 ([10]) 方式进行:

1. 通过表关系的 a 词尾。例如: *kronada procesio*: procesio de kronado 加冕典礼的游行队列;
martelada bruo: bruo de martelado 锤打的噪音。

2. 通过 i 词尾。它始终是重叠的, 因为动词词根本身已经表示动作。在动词词根上我们甚至有双重重叠。这个重叠性通过对表动作的语素的强调而表示:

a) 长时间的持续: iradi 不停地走, mangadi 一口接一口地吃, kuşadi 久卧:

b) 动作的反复: pafadi 连续射击, marteladi 反复锤打, batadi 不断地战斗, faladi 持续下降。请参见§107。

3. 在合成词中，它作为次要语素的一部分而表示动作。例如：najladmaŝino 钉钉子的机器（不是 najlo-maŝino: maŝino de najloj, 而是 maŝino de najlado）; ankradejo 海中的抛锚处（不是 ejo de ankro, 而是 ejo de ankrado）。

【注三】它也可以用在 *igi* 和 *igi* 前面表示表动作的语素。例如: *marteladigi*: *igi* *martelada*: *igi* *karakterizata de martelado* 使锤打。它在这种情况下通常被省略, 而满足于省略形式 *marteligi*, *kronigi*: *igi* *martela*, *krona*: *igi* *karakterizata de martelo*, *de krono* 使锤打, 使加冕。这些形式尽管标新立异, 却不会产生意义上的疑问(请参见 §358.3.b)。

[1] 这里的E指“分析E”(E=epiteto 修饰语), 请参见§291。(译者)

327

分词词尾严格说来是词尾组合体。它们表达动词性 (i) 和形容词性 (a)。但是, 由于动词词根只有通过名词化才能形容词化, 它们中间也含有潜在的名词词尾。因此, 它们的结构便是 I-O-A。

如我们所见, ad 的结构是 I-O。可见, 分词词尾具有与 ada 共同的结构。但是, 它们与后者的区别是:

它们还表示主动性或被动性 (nt 或 t);

它们还表示动作完成的程度 (a, i, o)。

【注一】在语言结构中, 存在着用分词表示动作假定式的可能 (*havunta*: kiu havus; *havuta*: kion oni havus)。但是, 这些形式尽管是拟议的, 却至今几乎没有人使用。此外, 它们只是偶尔才有可能被用到 (请参见§257.I.4)。

根据语言惯例 [1], 分词的直接名词化所表示的不是如其形容词性所要求的性质, 而是主动实施动作或被动承受动作的人 (*amanto*: kiu amas 爱的人; *amato*: kiun oni amas 被爱的人)。

O 词尾的这个特别意义在续构上具有某些因果关系。

1. 如果用 a 词尾来续构分词名词, 词中表人的语素便失去了, 人们只获得分词形容词的意义。因此, 不可说 *prezidanta seĝo* 来代替 *seĝo de prezidanto* (主席的椅子), 因为这会意味着椅子本身担任主席。为了表示失落的表人的语素, 应该使用准后缀 *ul*: *prezidantula seĝo*。可是, 这种笨重的形式被取代了, 人们宁可用几乎具有相同意义的动词性形容词来处理: *prezida seĝo* (*seĝo de prezido*) 主持会议用的椅子, 或者用 *ul*: *militkaptula tendaro* 战俘营。

2. 如果由副词定义的分词形容词用 o 词尾进行续构, 该副词必须转换为形容词。但是, 意义也常常因此而改变, 因为副词定义由分词表达的动作, 而形容词则定义执行或承受动作的人。因此, 始终必须从这一视角探讨新形式: *senvive kuŝanta* (无生命躺着的) 可以转换为 *senviva kuŝanto* (无生命躺着的人 / 躺着的死人), 但是, *kruele batita* (被毒打的) 具有与 *kruela batito* (凶残的被打人) 完全不同的意义; *germane parolanta* (讲德语的) 可以用德语说话的非德国人, 而 *germana parolanto* (正在讲话的德国人) 则是可能说法语或世界语的德国人。请参见§128【注二】。

在词组组合中, 分词主要语素以不同的方式运用:

a) 带分词主要语素的词可以从带动词主要语素的词进行续构: *pafmurdita* 被枪杀的, *martelbatita* 被锤打的, *ruĝpentrita* 被涂成红色的, *purigita* 被净化的, *ŝanĝiĝinta* 已经改变的 只是 *pafmurdi*, *martelbati*, *ruĝpentri*, *purigi*, *ŝanĝiĝi* 的分词形式。

b) 它可以由合成词进行续构, 该合成词的主要语素为名词, 次要语素表示主要语素动词动作的宾语: *leterskribanta* 正在写信的, *almozpetanta* 正在乞讨的, *voĉdonanta* 投票中的 源自 *leterskribo*, *almozpeto*, *voĉdono*。

c) 它可以由与 b) 处相同方式构成的合成词进行续构, 但是, 该合成词带有表示主要语素动词动作的主语: *infanskribita* 由孩子写出的, *sunbrunigita* 被太阳晒黑的, *hajlobatita* 被冰雹击打的 源自 *infanskribo*, *sunbrunigo*, *hajlobato*。用 DE 分析: *letero skribita de infano* 孩子写的信, *vizaĝo brunigita de suno* 被太阳晒黑的脸, *kampo batita de hajlo* 被冰雹击打的田地。

【注二】由于分词已经含有动词性语素, 它便没有必要表示出来, 如果带主要语素的词根为动词性词根的话。因此, 从 *hajlomartelado* (像冰雹一样的锤打) 仅仅源出 *hajlomartelita* (被冰雹一样锤打的)。

当然, 以上形式只有在人们以此表示人时才能被名词化: *pafmurdito* 被枪杀者, *leterskribanto*

[1] 这一惯例柴门霍夫这样解释: “分词后缀本身含有具体事物的概念 (iu 或 io, kiu... -as), 因此, 用分词后缀名词化的动词, 只能表达具体事物 (人或事物)。而且, 在绝大多数情况下, 分词后缀根据其意义本身而表达人, 所以, 根据足够的原则, 我们不需要经常给它加上后缀 *ul*, 而只是在很少的情况下, 当我们想要表达的不是人而是事物时, 我们才加上后缀 *aĵ*。” (《语言问答》第 6 版, 第 114 条)

正在写信的人, sunbrunigito 被阳光晒黑的人。

【注三】分词名词也可被视为简单的名词性主要语素, 其合成词可以仅仅依据“词效规则 I”进行分析。

例如: *leterskribanto*: skribanto de letero 正在写信的人; *infanskribanto*: infano skribanto 正在写字的孩子; *membro-abonanto*: membro abonanto 会员订户 (请参见§291)。

对分词词尾更详尽的阐述, 请参见§§96, 102 和 118。

AĴO

328

Aĵo 是: 具体的、可感知的事物 (io konkreta, sensebla)。

它以此义用于其合成词中。作为名词词根的后缀, 它的前面始终要求名词性次要语素。

通常情况下, 它连接到形容词词根和动词词根上, 但是, 也可以连接到名词词根上。

1. 形容词词根。该合成词总是依据“词效规则 I. E”来分析。因此, aĵo 将带形容词词根的次要语素名词化了, 并成为其名词修饰语。例如: *bonaĵo* (具体的) 好处: bono aĵo: bono, kiu estas aĵo, 或者, 由于 aĵo 是具体的、可感知的事物: bono, kiu estas sensebla, 即抽象概念 bono 的可感知的体现。

例如: *belaĵo* 美的事物, *utilaĵo* 有用的东西, *spritaĵo* 妙语 / 俏皮话, *malglataĵo* 粗糙的表面, *dolĉaĵo* 甜食 / 甜言蜜语, *molaĵo* 软的东西, *kurbaĵo* 弯曲物, *necesaĵo* 必需品, *novaĵo* 新东西 / 新鲜事 / 新闻, *ĝentilaĵo* 礼貌的行为或话语, *mangeblaĵo* 可食用的东西, *vidindaĵo* 值得观赏的事物 / 美景, *kalvaĵo* 秃顶 / 秃头, *nudaĵo* 裸体 / 裸露部分。

用次要语素的形容词化来分析以上各词是错误的。*Belaĵo* (美的事物) 不是 *bela aĵo*, 而是 *belo aĵo*, 因为名词性主要语素要求前置的名词。这一点用若干例子来说明一下: *liajn bonaĵojn ni rekompencis per bonaj aĵoj* 我们用有价值的东西酬谢他给我们的好处; *ŝiaj belaĵoj superbrilis la belajn aĵojn ĉirkaŭ ŝi* 她的美艳使她周围的一切美好都黯然失色; *dolĉa viando estas dolĉa aĵo, sed ne dolĉaĵo* 甜肉是甜品, 但不是甜食; *la malglatajn aĵojn oni pene rulis tra la malglataĵoj de la vojo* 人们费力地滚动那些粗糙的东西, 穿过崎岖的路面; *la aŭtomato estas sprita aĵo, sed ne spritaĵo* 汽车是有智慧的物品, 却不是智慧本身; *ne estas novaĵo, ke nova aĵo plaĉas* 新东西讨人喜欢, 这并非新鲜事。

这两种形式之间的区别是显而易见的。形容词形式意为某种事物具有某种临时的性质, 而 aĵo 合成词则表示各个性质的可感知的体现。

2. 动词词根。该合成词同样依据“词效规则 I. E”来分析。例如: *skribaĵo* 写出来的东西 / 作品: skribo aĵo: skribo, kiu estas aĵo, 或者 (由于 aĵo 是具体的事物): skribo, kiu estas konkreta, 因此, 它是动作 skribo (书写) 的具体体现。我们看到 (请参见§286), 这个具体体现也可以只由动名词来表达。可见, aĵo 作为修饰语只是使该意义更为明确、使其固定并成为必要。它表示, 在 skribo 的两个可能的意义 (动作和具体体现即结果) 中, 一定涉及到后者。

动作的具体体现, 总是从动词本身的意义显示出来。

a) 在表达生产、创造、制造的动词上, 动作的具体体现明显是动作的结果。例如: *bindaĵo* 精装封面, *ĉarpentaĵo* (建筑物的) 构架, *dekoltaĵo* 袒胸的低领, *draŝaĵo* 打下的粮食, *segaĵo* 锯屑, *fandaĵo* 熔丝 / 保险丝, *fosaĵo* (挖出来的) 坑 / 沟, *bravuraĵo* (乐曲等中) 特别辉煌的部分 / 精彩部分, *konstruaĵo* 建筑物, *pentraĵo* 画作 / 图画, *skribaĵo* 写出来的东西 / 作品, *desegnaĵo* 素描 / 设计图 等, 它们是通过 *bindado*, *ĉarpentado*, *dekoltado*, *draŝado*, *segado*, *fandado*, *fosado* 等创造出来的东西。

【注一】因为 aĵo 合成词表示动作的结果, 所以, 不可以用它来表示动作所涉及的事物。例如, 人们画“静物”所用的 *pomo* (苹果) 不是 *pentraĵo* (画作); 人们通过这些动作 *bindas* (libro) 装订 (书), *skribas* (penso) 写出 (想法), *imitas* 或 *kopias* (originalo) 仿造或复制 (原物) 产生出来的东西也不是 *bindaĵo* 装帧, *skribaĵo* 作

品, imitaĵo 仿造物, kopiaĵo 复制品; 相反, bindaĵo 是书的外部硬面精装; skribaĵo 是例如 letero 等; 也就是生产出来的东西。Dekoltaĵo (袒胸的低领) 不是服装, 而是服装上缺少的部分; segaĵo (锯屑) 不是锯木, 而是在锯木中产生的木屑等。以上事物可以用被动分词来表达: pentritaĵo, binditaĵo, skribitaĵo, imititaĵo, kopiitaĵo, segitaĵo 等。表人时不用 aĵo: pentrito (或 pripentrito) 被画的人 / 画中人, imitito 被仿效的人 等。

我们已经看到 (§293), 借助于上下文, 简单的动名词也可以表达动作结果 (altaj konstruoj 高层建筑物)。一些动名词习惯上总是这样使用: kopio 是用 kopiado (复制) 表示的动作 (可见, 语言用法将 kopi 的特性改变成了名词特性); 相反, imito (仿造 / 仿效) 表示动作, 因此, 它仍然是动词词根 (imitaĵo 仿造物)。

b) 在表达状态、过程的动词上, 动作的具体体现本身明显就是处在状态中或过程中的主语。例如: apartenaĵo 所属物 / 附属物, bolaĵo 沸水, brulaĵo 燃料 / 燃烧物, degelaĵo 融雪 (常混有泥泞), estaĵo 存在物 / 生物 / 人, ekzistaĵo 存在物, eksplodaĵo 爆炸物, falaĵo 落下的堆积物, kreskaĵo 植物, konvenaĵo 适当的事 / 得体的话, mortaĵo (尸体的) 腐肉, okazaĵo 发生的事情 / 事件, putraĵo 腐烂的东西, rampaĵo 爬行动物 / 匍匐植物, ŝvelaĵo 膨胀物 / 肿块, valoraĵo 贵重物品, vegetaĵo 植物 (统称) 等, 它们是以下动词的主语: apartenas, bolas, brulas (或 brulis), degelas, estas, ekzistas, eksplodas, falas, kreskas, konvenas, mortis, okazas, putras, rampas, ŝvelas, valoras, vegetas. 因此, 在这些动词上, aĵo 合成词表示具体物, 其本质似乎是各个动作, 以致于该具体物本身就可以被视为各个动作的具体体现。

c) 在表示物体被运用于某种目的的动词上, 被运用的物体本身就是具体体现。但是, 这些动词是交替主语动词: 它们时而表示物体的运用, 时而表示各个物体本身的动作。例如: mi kovras ion per tapiŝo 我用毯子覆盖某物; la tapiŝo kovras ion 毯子盖在某物上。在后者意义上, aĵo 合成词意指根据其用途实施各个动作的主语, 或指各个动作似乎赋予其特性和本质的主语, 这样, 它便可被视为各个动作的具体体现。可见, 这两种方式都引向相同的结果: baraĵo (障碍物) 是 barado (阻挡 / 阻碍) 的具体体现, 因而是 “objekto, kiu baras 阻拦 (别物) 的物体” 和 “objekto, per kiu oni baras 用来阻拦 (别物) 的物体”。

例如: amuzaĵo 供消遣的东西 / 娱乐物, armaĵo 盔甲, baraĵo 障碍物, citaĵo 引用语, distraĵo 消遣品, finaĵo 词尾, gluaĵo 黏合剂, garnaĵo 镶饰物, ilustraĵo 插图 / 例证, komencaĵo (用以祭神的) 第一批果实, karakterizaĵo 特征 / 特点, garantiaĵo 抵押品 / 担保金, kompensaĵo 补偿 / 赔款, kotizaĵo 会费 / 保险费, legitimaĵo 证明 (身份等的) 文件, nutraĵo 营养物, okupaĵo 从事的活动 / 消遣, ornamaĵo 装饰品, provaĵo 试验品 / 样品, pruvaĵo 证明 / 证据, ŝtopaĵo 堵塞物, ŝmiraĵo 润滑脂, vestaĵo (单件) 衣服, vindaĵo 尿布 / 襁褓 等。它们的意义是: *kio, aŭ per kiu oni* (做某事的某物或用来做某事的某物) amuzas, armas, baras, citas, distras, finas, gluas, garnas, ilustras, komencas, karakterizas, garantias, kompensas, kotizas, legitas, nutras, okupas, ornamas, provas, pravas, ŝtopas, ŝmiras, vestas, vindas 等。

d) 在表示关系或关系变化的及物动词上, 动作的具体体现是动作所涉及的物体。很明显, 具体的拥有就是拥有之物。例如: akiraĵo 获得物, aneksaĵo 被兼并的领土 / 附属物, bezonaĵo 必需品, gajnaĵo 获得的好处 / 收益, havaĵo 所有物 / 财产, heredaĵo 继承物 / 遗产, perdaĵo 废物 / 废料, posedaĵo 所有物 / 财产, trovaĵo 找到的东西 / 拾物。它们的意义是: *kion oni* (人们做某事所涉及的某物) akiris, aneksis, bezonas, gajnis, havas, heredis, posedas, trovis。

e) 在表示动作运用于物体的动词 (表动作运用的动词) 上, 动作没有明显的具体体现。在这里, aĵo 因此而不能用作简单的修饰语 (“分析 E”), 因为这样一来它就会表示不存在的东西。在这些动词上, aĵo 合成词要求 “分析 R”。Manĝaĵo 是 “吃的东西”。Aĵo 的意义是物体, 因此 manĝaĵo 是 “食物”。此类 aĵo 合成词有: abomenaĵo 可憎的事物, frandaĵo 美食, glutaĵo (咽下的) 一口, komercaĵo 商品, legaĵo 读物, laboraĵo 工作成果 / 制成品, manĝaĵo 食物, miraĵo 值得惊奇事物 / 奇迹, studaĵo 研究成果, trinkaĵo 饮料, vidaĵo 景物 / 风景 等: *objektoj de* (某动作所运用于的某物) abomeno, frando, gluto, komerco, lego, laboro, manĝo, miro, studo, trinko,

vido 等。

f) 在表达精神作用的动词上，精神动作的结果本身就是动作。因此，在这些动词上 *aĵo* 几乎是不用的。通常说：penso 思想，sento 感觉，kono 认识 / 懂得，scio 知道，revo 梦想；而不说 *pensaĵo*, *sentaĵo*, *konaĵo*, *sciaĵo*, *revaĵo* 等。为了区别精神动作本身，最好使用准后缀 *ado*：*pensado* 思考 / 思维，*sentado* 感觉到，*revado* 梦想。

在探讨上述 *aĵo* 合成词时，我们看到，*aĵo* 合成词根据意思可以这样表达：

在能产性动词、表关系的动词、表动作运用的动词 (a, d, e) 上，用 *kio estas -ata* 或 *-ita* (*-ataĵo* 或 *-itaĵo*) 表达。

在状态动词 (b) 上，用 *kio -as* 或 *-is* (*-antaĵo* 或 *-intaĵo*) 表达。

在交替主语动词 (c) 上，同样用 *kio -as* 或 *-is* (*-antaĵo* 或 *-intaĵo*) 表达。

【注二】有时，如果想要标明时间，就在分词后面放置 *aĵo*；例如：*okazintaĵo* 发生过的事，*okazontaĵo* 将要发生的事，*kreitaĵo* 已经创造出来的东西 / 〈圣经〉被制作的物，*kreotaĵo* 将被造的物 等。分析依据“分析 E”进行：*okazinto aĵo*, *kreito aĵo*。因此，*aĵo* 作为修饰语表示说的不是人（根据语言惯例），而是物体、事情。

3. 在名词词根后面，*aĵo* 的意义不可以是“konkrete manifestiĝo de io nekonkrete 不具体事物的具体体现”，因为名词性次要语素本身就意指具体事物，这样，*aĵo* 在此意义上就是重叠的。此类 *aĵo* 合成词因而就采用其他分析。

a) “分析 M” (materialo 物质)。例如：*lignaĵo*: *aĵo el ligno* 木制品；*sablaĵo*: *aĵo el sablo* 沙洲 / 沙滩 / 沙坝；*vitraĵo*: *aĵo el vitro* 玻璃器皿；*tolaĵo*: *aĵo el tolo* 日用布制品 (衣物等)。如果次要语素意指可吃的动物或物质，根据语言惯例，*aĵo* 的意义就是 *manĝaĵo el...* 用……制成的食物：*porkaĵo* 猪肉，*kokidaĵo* 小鸡肉 / 笋鸡肉，*bovidaĵo* 小牛肉，*ovaĵo* 蛋制品菜肴，*sukeraĵo* 甜食 / 糖果，*glaciaĵo* 冷饮 / 冰淇淋 (*manĝaĵoj el porko, kokido, bovido, ovoj, sukero, glacio*)。

b) 正由于 *aĵo* 会是重叠的，它可以通过给具体的次要语素加上不具体的特性 (性质的或动作的) 并以此来确保自己的作用。因此，它在自己的前面造出不具体的事物以能够使自己具体化。例如：*kavaĵo* (坑 / 孔) 是 *kav(ec)-aĵo*: *konkrete manifestiĝo de kaveco*；*infanaĵo* (童稚 / 儿戏) 是 *infan-(ad)-aĵo*: *konkrete manifestiĝo de (infane agi)*。

例如：1. *porkaĵo*: *pork(ec)aĵo*: *konkrete manifestiĝo de porkeco* (maldececo) 猪肉似的東西；*reĝaĵo*: *reĝ(ec)aĵo*: *konkrete manifestiĝo de reĝeco* 显示王权的事物；*francaĵo*: *francecaĵo* 用法语写成的文字或说出的话；*latinaĵo*: *latinecaĵo* 用拉丁语写成的文字或说出的话；2. *aranaĵo*: *arane(ad)aĵo*: *konkrete manifestiĝo de la ago de araneo* 蜘蛛网；*azenaĵo*: *azen(ad)aĵo*: *konkrete manifestiĝo de la ago de azeno* (stultulo) 愚蠢的行为；*porkaĵo*: *pork(ad)aĵo*: *konkrete manifestiĝo de ago de porko* (maldecu) 失礼的行为。如我们所见，合成词常常可以用两种方式来说明 (用 *ec* 和用 *ad*)；本质只在于次要语素获得了不具体的单词特性。

4. 在介词性次要语素后面，*aĵo* 起名词化的作用，它使介词性名词的具体特性固定并成为必要。例如：*antaŭaĵo*: *antaŭo aĵo* 前部；*ĉirkaŭaĵo*: *ĉirkaŭo aĵo* 周围地区 / 四周；*anstataŭaĵo* 代替物，*kromaĵo* 附加物，*subaĵo* 衬里 / 背景，*kunaĵo* 集合物，*kontraŭaĵo* 对立面 / 障碍 等。

5. 在词组合 (双重次要语素) 后面，*aĵo* 作为名词修饰语被连接。例如：*sensencaĵo*: (*sen senco*)-o-aĵo: *konkrete manifestiĝo de senceco* 无意义的话语 / 胡说；*grandanimaĵo*: (*granda animo*)-o-aĵo: *konkrete manifestiĝo de grandanimeco* 宽宏大量之气概。

独立使用时其义是：具体的、可感知的事物 (物体，事情)，带有不确定性的微妙含义。

ECO

329

Eco 意为：性质 (kvalito)。它是表性质的 a 词尾的成对语素，可以被视为它的名词化。因此，严格说来，eco 就是 a-o。

作为名词性主要语素，它要求前置的名词，也就是将非名词性的次要语素名词化。它在合成词中始终要求“分析E”。因此，它始终是其次要语素的名词修饰语。例如：*beleco*: *belo eco*: *belo*, *kiu estas eco*: *belo kiel eco* 美丽。

1. 在形容词词根后面，它表示由次要语素表达的抽象概念应该被视为性质。*Boneco*: *bono*, *kiu estas eco* 善良；*utileco* 用处 / 效用，*neceseco* 必要性，*grandeco* 大 / 大小，*blankeco* 白，*juneco* 青年时代 / 青春，*alteco* 高 / 高度，*graveco* 重要性，*afableco* 和蔼 / 亲切，*acideco* 酸度 / 酸性，*varmece* 热度 / 温暖，*preteco* 准备就绪（状态），*proksimeco* 邻近 / 接近，*soleco* 孤独： *utilo*, *neceso*, *grando*, *blanko*, *juno*, *alto*, *gravo*, *afablo*, *acido*, *varmo*, *preto*, *proksimo*, *solo kiel kvalitoj de iu aŭ io* (……作为某人或某物的性质)。

用次要语素的形容词化做分析是错误的。*Boneco*（善良）不是 *bona eco*（好的性质）。前者意为：*bono kiel kvalito*；后者意为：*unu bona kvalito*。以下例子便表明了这个区别：*li havas multajn bonajn ecojn, sed ne havas bonecon* 他有许多好的品质，但是却没有善良（并不善良）。

【注一】在抽象事物和性质之间不存在本质的区别，但是，语言使用（也许是由于民族语的影响）对其本身被视为抽象事物的性质（*belo* 美，*fiero* 自豪）以及属于人或物体的性质（*ŝia beleco* 她的美丽，*lia fiereco* 他的自豪）加以区别。也许，该区别终将被抹去，*-eco* 将只用在非形容词词根后面；但是，在语言的现状中，几乎是重叠的 *eco* 形式却持续存在，只有在诗语中才常常省略后缀 *-eco*。

相反，当所论及的不是某人的性质而是抽象的概念时，就要避免使用 *eco* 形式。例如可以说：*mi ĝojas pri la proksimeco de via loĝejo* 我为靠近你的住处而高兴；*la alteco de muro* 墙的高度；*la noveco de la vesto* 新款的衣服；*antikveco de libro* 书的古旧；*mia soleco finiĝis* 我的孤独结束了，因为这里说的是性质。但是，应该说：*li estas en la proksimo* 他在近处；*la birdo flugis en la alto* 鸟在高空飞；*li amas la novon* 他爱新颖；*en la antikvo* (*antikva tempo*) 在古代；*en solo* 以独唱 [独奏等] 的形式等，因为这里说的是抽象事物。同样错误的是 *eblecoj* 这个词；应该是 *ebloj* 或 *eblaĵoj* (可能 / 可能发生的事)。不要说：*li faris al mi afablecon*；而要说：*li faris al mi afablaĵon* 他对我很亲切。*Malsano*（疾病）本身就是抽象概念：*lia malsano pligraviĝis* 他的病（情）加重了；*malsaneco*（生病 / 身体不好）是作为某人性质的疾病：*li ne povis ĉeesti pro sia malsaneco* 他由于身体不好而不能出席。

【注二】如我们所见，*eco* 具有与 *esto*（存在 / 有）类似的意义：*proksimeco* 邻近，*utileco* 有用 / 用处，*malsaneco* 有病 / 病态，可以解释为 *proksim-esto*, *util-esto*, *malsan-esto*。

2. 在名词词根后面，*eco* 表示由次要语素表达的具体概念被视为性质。例如：*homeco*: *homo eco*: *homo*, *kiu estas eco*: *homo kiel eco* 人的本性 / 人性。这一点要这样理解：概念 *homo* 是具体事物；该具体事物是由某些性质辨别出来的：思维能力、感知能力、说话能力等。所有这些性质形成了一个性质组合体，它也可以被抽象地看待而不被联系到具体的个人。这个性质组合体便是“性质的人”或“抽象的人”。因此，*homeco* (*homo kiel eco*) 意指“性质组合体的人”。同样：*besteco* 动物性，*vireco* 男性气质，*amikeco* 友谊，*hejmeco*（如在家中一样的）舒适 / 安逸，*dieco* 神性，*tiraneco* 暴虐 / 专横，*heroeco* 英雄气概 等表达的是以下这些概念的整个性质组合体：*besto*, *viro*, *amiko*, *hejmo*, *dio*, *tirano*, *heroo* 等。

在表达 *parenco*, *profesiulo*, *okupito* 等的名词上，*eco* 同样意指性质。但是，这个性质在这里当然是 *parenca*, *profesiula*, *okupitula* 等状态。例如：*fianĉeco*: *fianĉo kiel kvalito* 未婚夫身份：因此不是未婚夫这个人，而是未婚夫的性质、状态；*reĝeco*: *reĝo-stato* 国王身份 / 王权；*patreco*: *patro-stato* 父亲身份；*geedzeco*: *geedzo-stato* 夫妻关系；*prezidenteco*: *prezidanto-stato* 主席职位；*profesoreco*: *profesoro-stato* 教授身份；*parenceco*: *parenco-stato* 亲属关系；*patrineco*: *patrin-stato* 母亲身份。

【注三】这些形式因而与简单的形容词性名词类似（*bono* 好处，*belo* 美的事物，*malsano* 疾病，*proksimo* 近处 等）。为了获得与形容词性 *eco* 形式相似的形式（*ies boneco* 善良，*beleco* 美丽，*malsaneco* 不健康 / 病态，*proksimeco* 邻近 / 接近），人们原本应该重复后缀 *eco*（*ies heroececo*, *fianĉececo*, *profesorececo*）。可是，这完全是多余的，因为，如我们以上已经说过，在抽象概念与作为某人性质的抽象概念之间，没有必要做区分。

Eco 形式也可以用其他方式来分析。人们看到, eco 就是 a-o, 也就是表性质的 a 词尾的名词化。因此, natureco (自然性) 就是 natur-a-o: (natura)-o: 这是由形容词 natura 表达的性质的名称。同样: ĝibeco 驼背 / 隆起, heroeco 英雄气概, vireco 男子气概, ftizeco 患癆病, amikeco 友谊, besteco 动物性, frazisteco 夸夸其谈, tiraneco 暴虐 / 专横, dieco 神性, hejmeco 舒适 / 安逸 都是由以下形容词表达的性质的名称: ĝiba, heroa, vira, ftiza, amika, besta, frazista, tirana, dia, hejma。

通过次要语素的形容词化进行分析跟在形容词词根上一样错误。Dia eco 是一个“神的性质”, 例如“不死性”, 而 dieco 则是神的整个性质组合体: dio 的性质、抽象概念。因此: dieco (神性) 是由各种 diaj ecoj (神的性质) 组成的, 其中之一便是“不死性”。

【注四】在表示年龄的名词(和形容词)上, 最好使用 aĝo 而不用 eco: infanaĝo 孩提时代, junaĝo 青年时代, kreskaĝo 生长年龄, viraĝo (男子的)成年时期, maljunaĝo 老年(aĝo de infano, juno, kresko, viro, maljuno)。Infaneco 童年, vireco 男子气概 另指其他的性质组合体而不是年龄(行为方式等)。[1]

3. 在动词词根后面, 最简单的是依据 a-o 来分析。因此: viveco (活力 / 生命力) 就是 (viva)-o: 由形容词 viva 表达的性质的名称。Obeeco 服从性, dankeco 感激 / 报答之心, frandeco 好吃美食, aparteneco 归属感, tolereco 耐受性 就是 (obea)-o, (danka)-o, (franda)-o, (apartena)-o, (tolera)-o, 也就是 kvalitoj (obea), (danka), (franda), (apartena), (tolera)。通常使用更准确的形式: obeemo 服从 / 顺从, dankemo 感激 / 感恩图报, frandemo 爱吃美食 / 馋嘴, toleremo 宽容。在 viveco 中, 形容词 (viva) 具有 vivplena (充满活力的 / 生气勃勃的) 的意义。

由于动词性形容词也可以表达被动意义(请参见§296.B.2.b, c), 一些动词性 eco 合成词的分析用被动态进行。例如: korekteco: (korekta)-o: (korektita)-o: kvalito (korektita) 正确 / 正确性。同样: fikseco 固定性, abstrakteco 抽象性, konfuzeco 混乱 / 窘困。但是, 也用分词形式: konfuziteco 局促不安 / 窘困, fiksitateco 固定不变, edukiteco 受教育程度 / 教养, instruiteco 受过教育 / 有文化 / 学识。对后者的分析是: (konfuzita)-o, (fiksita)-o, 也就是由形容词 (konfuzita), (fiksita) 表达的性质的, 或者 konfuziteco, fiksitateco; 也就是 konfuzito, fiksito kiel ecoj; 因此, 它们不是如语言惯例所要求的指人, 而是指性质, 与分词的形容词性一致。通常只使用最后这种形式 (kaptiteco 被俘 / 当战俘, difiniteco 被限定, okupiteco [地方] 被占据 等)。

【注五】Estanteco (现在), estinteco (过去), estonteco (将来) 等形式严格说来是不正确的。因为 estanta, estinta, estonta 是形容词, 在这些词上 eco 意指某人的性质, 而不是抽象概念。最好用 estantaĝo (现在的事物), estintaĝo (过去的事物), estontaĝo (未来的事物) 等形式。但是, estanto (现在), estinto (过去), estonto (将来), pasinto (过去) 等简短形式也是理所当然的, 因为, 如果惯例在 o 词尾分词上没有做出例外而用它们违规地表示人的话, 那么, 它们原本就是正确的形式。语言使用肯定也就能够认可这一例外中的例外, 并且在以上形式上重建惯用意义。最好是为这些概念获取特别的词根词。Futuro (将来) 就仿佛被用来表示 estonteco, 它对于语法时态来说已经是“半正式的”了。我们用 nuntempo (tempo de nuno 现在) 来表示 estanteco, 对于 estinteco 似乎适合用 paseco (法语 passé 过去) 这个词来表示, 后者确实含有意义类似的基本语素 pas。请比较: armi 武装 - armeo 军队; jubili 欢呼 - jubileo 一百、五十或二十五周年纪念。

4. 在介词后面, 同样最简单的是 a-o 分析。例如: supereco: (supera)-o 优越性 / 优势, 由 supera 表达的性质的。

同样: transeco 那边 / 对面, kontraŭeco 对立 / 对立性, apudeco 近旁, antaŭeco 居前 / 领先, seneco 缺少 / 缺乏。

5. 在 unueco 上不可以用 a-o 分析, 因为在数词后面 a 词尾具有数的特殊意义。因此, 在这里我们依据“词效规则 I. E”来分析: (unu)-eco: kvalito (esti) unuo 单一性 / 统一; dueco: kvalito (esti) duo 二重性 / 二元性。在 unuaeco (居先 / 优先) 上, 分析是 unua-eco: 由形容词 unua 表

[1] 根据 PIV2005, infanaĝo = tempo, dum kiu oni estas infano 孩提时代; infaneco = aĝo infana 童年。可见, 两者并无原则区别。(译者)

达的性质。

6. 在词组合的后面, *eco* 表示双重次要语素是(某人的)性质。例如: *bonkoreco*: (bona koro) kiel kvalito 好心 / 仁慈; *facilanimeco*: (facila animo) kiel kvalito 轻率 / 不严肃。同样: *sensenceco* 无意义 / 荒谬, *senkoreco* 无同情心 / 冷酷, *sendependeco* 独立 / 不受约束, *multrilateco* 多重关系, *diverskonsisteco* 由各种成分构成 / 混杂, *longhareco* 长发特征。

Eco 合成词的续构可以用 *a* 词尾进行。续构词的意义根据 *a* 词尾的各种意义也是各不相同的。

a) 与-*eco* 有关的, 属于-*eco* 的。例如: *patreca pruvo*: pruvo de (pri) patreco 父亲身份的证; *reĝeca edikto*: edikto de (pri) reĝeco 有关王位的法令; *edzeca atesto*: atesto de (pri) edzeco 结婚证书。

b) 以抽象概念为特点的, 以由-*eco* 表达的整个性质为特点的。例如: *hejmeca sento* 如在家中一样的感觉 / 舒适的感觉; *homeca ago* 像人一样的动作; *infaneca, vireca, reĝeca konduto* 孩子般的[男人般的, 国王般的]行为。可以从这些合成词中省略-*ec*-, 因为 *a* 词尾也可以单独具有相同的意义: *hejma sento, homa ago, infana, vira, reĝa konduto*。*Unueca* (单一的 / 统一的) 和 *soleca* (孤独的) 中的后缀不可以省略, 因为 *unua* (第一) 和 *sola* (单独的 / 唯一的) 另有意义。

c) 以用-*eco* 表达的性质组合体内含的一个或几个性质为特点的。也就是依据这些意义: -*simila* 类似于……的, -*aspekta* 貌似……的, -*ŝajna* 看上去像……的, -*maniera* 以……方式的。例如: *oleeca fluidaĵo* 油性液体 (*simila*); *oleeca glito* 像油一样的滑动 (*maniera*); *fraŭleca vivo de fraŭlino* 未婚女子的独身生活; *vireca konduto de virino* 女人的男性(似的)表现; *japaneca poemo* 日本风格的诗; *franceca esprimmaniero* 法语式的表达方式; *sableca gusto* 沙性的口味; *velureca mano* 像天鹅绒般柔软光滑的手; *graseca ŝmiraĵo* 油脂性涂擦剂; *vitrecaj okuloj* 无神的双眼; *ligneca papero* 木质般的纸; *giganteca efekto* 显著的效果。

【注六】带有物质名称时, -*eca* 始终具有意义 c), 从不具有意义 b): *laneca mantelo* 不是“用羊毛做的 (*el lano*)”披风, 而是“用类似羊毛的物质做的 (*el io similanta lanon*)”披风; *silkeca ŝtrumpo* 不是“用丝做的 (*silka*)”等等。

有时, 在这里也可以省略后缀 *ec*: *olea glito; sabla gusto; velura mano*。有时, 它一定要保留: *franceca esprimo, japaneca poemo* 等。

【注七】对于这最后一个意义, 建议使用特别的后缀、已多次有人试用过的后缀 *eska*。(请参见§353)。

独立使用时, *eco* 用于“性质”之意。*Eca* 意为“性质的”。*Ece* 意为“性质上”。*Ecaro* 是“全部性质, 特性”。

【注八】也许有人会质疑 *eco* 的名词特性, 想把它归入形容词后缀。但是, 这似乎是不合适的。*Eco* 总是用作 *a* 词尾的名词化。它是 *a-o*。而且如我们所见, 它的续构 (*eca*) 可以分析为 *a-o-a*。因此, 理论上它的名词特性完全是无可非议的。实践上它与 *aĵo* 和 *ulo* 的相似性说明了它的名词性理由 (请参见§325)。

ULO

330

Ulo 意为: 以某(抽象)事物为特点的个体、人物 (*individuo, persono, karakterizata de io [abstrakta]*)。作为名词后缀, 它要求名词性次要语素, 其合成词依据“词效规则 I. E”做分析。因此, 它是其次要语素的名词修饰语。它表示个体, 而后者主要的、起主导作用的性质则由前面的次要语素表达, 其结果是各个个体被视为各个性质的个体体现、人格化。它因而类似于 *aĵo*, 后者表达性质的(非人物的)具体体现。

Belulo (俊男 / 帅哥) 是 *belo ulo*: *belo, kiu estas ulo, belo kiel individuo*。

1. 在形容词词根后面, 它表示由形容词表达的性质的个体体现。例如: *junulo* 青年, *feliĉulo*

幸福的人 / 幸运的人, honestulo 诚实的人, obstinulo 固执的人, avarulo 吝啬的人 / 守财奴, lamulo 跛脚的人 / 瘸子 就是以下各词的个体体现、人格化: juno, feliĉo, honesto, obstino, avaro, lamo. 为了理解这一点, 我们就来考虑一下这些说法: li estas la honesto mem 他就是诚实人; ŝi estas la belo mem 她就是美人。

有时, 在诗歌中, 后缀甚至被省略了。例如: mia belo estis brava juna dano^Z 我的情郎是勇敢的年轻丹麦人; mia karo 我亲爱的人 (格拉鲍夫斯基)。可见, belo, karo 本身就已经可以指人了, 但是, 这种用法一般会引起混淆。所以, 用修饰语 ulo 仅仅表示所涉为人: belo ulo (belulo) 美男子, karo ulo (karulo) 亲爱的人。

2. 在动词词根后面, ulo 表示, 动词表达的动作是个体的主要性质, 以致于该个体可以被视为各个动作的个体体现。例如: timulo (懦夫 / 胆小鬼): timo 的人格化; drinkulo 酗酒者 / 酒鬼, estulo 生物 / 人, elsaltulo 暴发者 / 新贵, apartenulo 隶属者 / 成员, eljetulo 被逐出者, rampulo 爬行动物, flatulo 拍马屁的人。有时, 使用带分词的合成词: konatulo, instruitulo; 这是多余的, 因为分词名词通过语言惯例, 其本身就已经指个人: konato 熟人 / 认识的人, instruito 科学家 [1]。唯一的几个例外是: estintulo 过去的人, estantulo 现在的人, estontulo 未来的人 (请参见§329【注五】)。

【注一】分词名词和 ulo 形式之间的区别, 跟分词形容词和 a 词尾形式之间的区别是一样的。例如: timanto: timanta homo: homo, kiu (nun) timas 害怕中的人; timulo: tima homo: homo, kies esenca trajto estas timo 胆小鬼 (通常用 ema 合成词来代替简单的形容词: timema homo 胆小的人)。

3. 在名词词根后面, ulo 跟 aĵo 作用相同。为了能够个别地将次要语素的意义具体化, 它赋予其抽象的、非具体的特性。因此, 在这里 ulo 就是 eculo。

例如: ĝibulo (驼背的人 / 驼子): ĝibeculo: ĝibeco 的人格化; ftizulo 肺结核病人, leprulo 麻风病患者, almozulo 乞丐, milionulo 百万富翁, scienculo 科学家, vertebrulo 脊椎动物, mamulo 哺乳动物, kornulo 有角的动物。如我们从最后三例中看到, ulo 在一些合成词中也可以表示动物。

【注二】当然, 在表示个体的名词后面, ulo 是不必使用的: ĉefulo, nobelulo, najbarulo, emeritulo 因而是错误的 (ĉefo 首领, nobelo 贵族, najbaro 邻居, emerito 退休者)。但是, 如果我们必须赋予该词其他意义, 那么 ul 是可以使用的。例如: fratulo (frateculo) 所表示的不是兄弟 (frato), 而是修道士 (monaĥo) 或会友 (kunfrato)。

【注三】Ulo 合成词一般表示人、人类; 然而, 在例外的情况下, 它们也表示动物: vertebrulo 脊椎动物, mamulo (mambesto) 哺乳动物, hufulo 有蹄类动物, kornulo 有角类动物; amblulo^Z 行侧对步的马, blankulo 白马, brunulo (ĉevaloj) 棕色马; ruzulo (vulpo) 狡猾的狐狸; murmurulo (urso) 低声嗷叫的熊; 完全不建议用 -ul 来表示植物, 尽管有柴氏的 neĝborulo 雪花莲, 表示船也尚不多见 (detruulo 破坏者)。作为对建筑物的比喻, 被认可的有 nubskrapulo 摩天大楼。

4. 在介词后面, ulo 合成词的意义类似于 aĵo 合成词: apudulo 邻近的人 / 旁边的人, kontraŭulo 反对者 / 对手, superulo 占优势者 / 上司, subulo 下属 / 臣民, anstataŭulo 代替者 / 替身, antaŭulo 前人 / 先辈, posteulo 后人 / 后代。在原始副词后面也一样: morgaŭulo 未来的人, hodiaŭulo 当今的人, tieulo 在那里居住的人 / 当地人, tiamulo 当时的人。Duulo 似乎表示人的复制品。

5. 在合成词 (双重次要语素) 后面, ulo 意指由双重次要语素表达的性质的人格化。例如: senharulo 没有头发的人 / 秃子, facilanimulo 轻率的人, senkuraĝulo 没有勇气的人 / 沮丧的人, senfortulo 无力的人, dupiedulo 两足类动物, unuhufulo 马属动物 / 〈复数〉单蹄类动物, bluokululo (长着) 蓝眼睛的人 等。

【注四】乍看很奇怪, timulo (胆小的人) 是 timo 的个体体现、人格化, 或者 ĝibulo (驼背人) 是 ĝibeco 的人格化。但是, 我们思考一下, 在说 timulo, ĝibulo 时, 我们将各个个体的其余性质完全搁置一旁; 在 timulo,

[1] 柴门霍夫的写法是: instruitulo, 但现已被认为是“古旧词”, 现在用 sciencisto 科学家。(译者)

ĝibulo 这两个词中，人们述说和强调的只是它们的 timo, ĝibeco, 因此，在这些词本身中，它们在性质上只由 timo 或 ĝibeco 组成，它们只是 timo 或 ĝibeco 的个体体现。

其实，ulo 形式也许也可以通过次要语素的形容词化来分析：belulo: bela ulo 美男；ĝibulo: ĝiba ulo 驼背的人 / 驼子；senharulo: senhara ulo 没有头发的人 / 秃子。这甚至更加简单、更少理论性。然而，以上结构值得建议似乎有三条理由：

1. Ulo 以不同的方式作为不遵循词效规则的唯一准后缀，而且作为名词性主要语素将其次要语素形容词化。
2. 通过以上结构，我们获得了与 aĵo 和 eco 的完全相似性（请参见§331）。

3. Belulo 严格说来不是 bela ulo. Ulo 意思是“以？为特点的个人”，因而是没有特点的凡人、不值得考虑的小人物。因此，独立使用时它具有贬义。的确有人这样用它，它几乎是粗俗之语。可见，bela ulo 是“美丽的凡人”，而 belulo 则是 belo 的人格化。同样：bela ulino 和 belulino 美女。

类别准后缀的相似性

331

为了总结我们至此所阐释的内容，让我们看一看 ado, aĵo, eco 和 ulo 这四个类别准后缀之间的关系。

我们看到，在形容词后面，o 词尾可以意指具体事物、抽象概念、人物。

因此，我们就有了多义形式：aRo: belo.

帕内尔认为，这是概括形式。

例如：

Li amas la *belon* 他爱美。 (抽象概念)

La *beloj* de la regiono min ravis 那地区的美景使我陶醉。 (具体事物)

Ŝia *belo* estis eksterordinara 她的美是无与伦比的。 (性质)

Mia *belo* estis juna dano^z 我的情郎是年轻的丹麦人。 (人物)

但是，正由于这些形式是多义性的，它们只有借助上下文才能使用。为了对它们进行详述，我们加上各个后缀作修饰性说明。

这样，我们就有了确切的形式。

例如：

*belaj*o: belo aĵo: belo, kiu estas aĵo (具体事物)

*bele*co: belo eco: belo, kiu estas kvalito (性质)

*belu*lo: belo ulo: belo, kiu estas persono (人物)

可见，以上句子用了确切的形式就是：

Li amas la *belon* (抽象概念)

La *belaj*oj de la regiono min ravis (具体事物)

Ŝia *bele*co estas eksterordinara (性质)

Mia *belu*lo estis juna dano (人物)

同样，我们也可以将动名词视为概括形式。它们固然首先表示动作，但是，也可以表示动作的具体体现。

例如：

Antaŭ *skribo* demandu min 在写之前请问我。 (动作)

Sigelu la *skribon*^z 请将写好的东西密封好。 (具体事物)

为了采用确切形式，我们只要加上修饰性的说明，使各个后缀更加明确：

例如：

skribado: skribo ago – 一定是动作。

*skriba*ĵo: skribo aĵo – 一定是事物。

因此，以上句子用了确切形式就是：

Antaŭ skribado demandu min (动作)
Sigelu la skribajon (具体事物)

(2) 名词性准后缀

ANO

332

Ano 意为：属于……的人，成员 (apartenulo)。其合成词依据“词效规则 I. R”做分析。它在其合成词中的意义可以是：

1. 成员；例如：klubano (klubmembro) 俱乐部成员；komitatano 委员会的成员 / 委员，akademiano 研究院院士 / 研究员；
2. 居民；例如：landano (landloĝanto) 国民；urbano 城市居民 / 市民，vilaĝano 村民，budapeŝtano 布达佩斯人，aŭstriano 奥地利人 / 奥地利公民，rusujano 俄国人 / 俄国公民，amerikano 美洲居民 / 美洲人，insulano 岛上的居民 / 岛民；
3. 信徒，门徒；例如：kristano 基督教徒，luterano 路德的信徒，kalvinano 加尔文教派教徒，gimnaziano 中学生（请参见 isto）；
4. 仅仅是“属于……的一员”；例如：ŝipano 船员 / 海员，familiano 家庭成员，ŝtatano 国民 / 公民，civitano 公民。

它也可以是双重次要语素：

- a) 黏合性的；例如：kamparano 乡下人 / 农民，urbegano 大城市人 (ano de kamp-aro, urb-ego)；
- b) 分解的；例如：samideano 志同道合者 / 同志，samklasano 同班同学 / 同级同学，internideano 怀有内在理想的人 (ano de sama ideo, sama klaso, interna ideo)。

Homarano (人类一员主义者) 是 homaranismano 的简略式。

Baptano (教父 / 老朋友) 表示孩子的教父和父亲之间的关系：它也亲昵地表示熟人、同胞。

独立使用时，其意义是“成员”：ano de klubo 俱乐部成员，societo 协会会员，komitato 委员会的成员，akademio 研究院的院士。

续构可以用 i 进行：ani (funkcii kiel ano) 当一名成员 / 当会员；用 igi 和 iĝi 进行：anigi 和 aniĝi (igi aŭ iĝi ana) 使成为会员，成为会员；用 eco 进行：aneco (membrostato) 会员身份；也用其他后缀进行：anejo 会员之家，anino 女成员 / 女会员，aneto 小成员 / 小会员，aniĝilo 入会登记表，aniginda 应该接纳为会员的 等。

ARO

333

Aro 意为：集体，一群…… (kolekto da)。分析用“词效规则 I. R”。此外，在意义逻辑上，它始终具有复数效果。因此，其合成词的分析式是：

(R-oj)-aro.

在其合成词上，它可以意指：

1. 世上各类事物的全体 (ĉiom da)；例如：homaro 人类，birdaro 鸟类，bestaro 兽类 / (某一地区或时期的) 动物群，kreskaĵaro (某一地区的) 植物群落，plantaro (一块地里的) 全部植物，gazetaro 报刊 (总称)；
2. 确定联合体中的全部相关所属：libraro 丛书 / 文集，bildaro 像集 / 一组图像，estraro 领

导集团 / 领导层, amikaro (amika rondo) 全部朋友 / 朋友圈, personaro (一个单位的) 全体人员, verkaro (de Tolstoj) (一个作家的) 全部作品 (《托尔斯泰全集》), vagonaro 一列车厢 / 火车, foliaro (一棵植物的) 全部叶子, beraro 一串浆果, hararo (人的全部) 头发, dentaro (一口) 牙齿, muskolaro 肌肉组织 / 肌肉系统, ecaro 全部性质, kartaro 一副纸牌 / 地图册, ŝtuparo 楼梯, arbaro 森林 / 树林, terminaro 术语汇编;

【注】Hararo 最初表示“peruko 假发”, 现在其义是“kapharoj 头发”。

3. 书中的一览表, 汇集: nomaro 名单 / 名册, vortaro 词表 / 词典, frazaro 范句集 / 熟语集, prezaro 价目表, kurzaro 牌价表, horaro (por trajn-ekiro kaj alveno) (火车出发与到达的) 时刻表。

4. (在动物名称后) 群, 类: brutaro 畜群, ĉevalaro 马群, bovaro 牛群, ŝafaro 羊群;

5. 仅仅表示复数: sentaro (sentoj) 各种情感, akvaro (akvoj) 各种水 / 大片的水, nubaro 云海。

它也可以有双重次要语素:

a) 黏合的; 例如: ŝtupetaro (aro de ŝtupetoj) 梯子; ŝnuregaro (某处的) 全部粗缆绳, virinaro 全体女人, maljunularo 老人圈, servistaro (某处的) 全体服务员, vilaĝanaro (村上的) 全部村民, komercistaro (某地的) 全体商人 / 商界, kortbirdaro 家禽类;

b) 分解的; 例如: altmontaro (aro de altaj montoj) 高山群。

作为名词后缀, 它将非名词性次要语素名词化; 例如: preĝaro (aro de preĝoj) 祈祷集 / 祈祷书; demandaro (书面提出的) 一组问题 / 调查问卷, kantaro 歌曲集。

独立使用时, 其义是“一组, 一队, 一群”; 例如: aro da homoj 一群人 / 人群 (请区别于 homaro 人类!); aro da bestoj 一群动物, arboj 一排树, birdoj 一群鸟, plantoj 一组植物, vagonoj 一列车厢, vortoj 一组词。

续构: ara (grupa) 群体的; are (grupe) 成群地; grandare: (granda aro)-e: en granda aro 大批地; ari (esti ara) 成群; ariĝi 聚集, arigi 使聚集。

再请比较: §33。

EJO

334

Ejo 意为: 地点 (loko)。分析依据“词效规则 I. R”。

它的意思是:

1. 在名词词根后面:

a) 储物地点: trezorejo 宝库 / 〈大写〉国库, ankrejo 锚地 / 停泊处, aŭtejo 汽车库 / 汽车维修厂;

b) 房屋: operejo 歌剧院, oficejo 办公室 / 事务所, poŝtejo 邮政局;

c) (在植物名称后) 耕种地点: oranĝejo 橙树园 / 柑橘园, ĉerizejo 樱桃园, plantejo 种植园;

d) 工作地点: ŝuistejo 制鞋作坊 / 修鞋铺, ministrejo 部办公楼, episkopejo (天主教等的) 主教府 / 主教管区, dekanejo 长老 [教长] 或系主任的住所;

e) 作坊或卖场: cigarejo 雪茄店 / 雪茄烟厂, tabakejo 烟草种植园, ĉapelejo 帽子店。在此意义上, 通常使用 -fabriko ……厂, -farejo ……作坊 或 -vendejo ……店。

f) (在动物名称后) 畜舍: ĉevalejo 马厩, bovejo 牛棚, porkejo 猪圈。

g) 某物所在的地点: glaciejo (kie glacio estas) 冰川 / 冰河; sablejo 采沙场, herbejo 草地 / 牧场 / 草坪, fajrejo 火炉。

2. 在动词词根后面: 各个动作发生的地点: ankradejo 海中的抛锚处, forĝejo 铁匠铺 / 锻

工车间, gardejo (某人) 被看守之处, konservejo 储藏室 / 仓库, presejo 印刷厂, lernejo 学校, promenejo 散步场所 / 林荫大道, juĝejo 法院 / 法庭, preĝejo 教堂, lavejo (河边等地的) 洗衣处, vendejo 卖场 / 商店, restejo 居留地 / 住处, komercejo 商场 / 市场, fluejo 河床 / 河道, renkontejo 汇合点, draŝejo 打谷场, haltejo 停留处 / 车站, laborejo 工场 / 车间 / 工作室, vadejo (溪流中可涉水的) 浅水处 / 浅滩, kronadejo 举行加冕典礼的地方, gimnastikejo 健身房 / 体育馆 (ejo de ankrado, forĝo, gardo 等)。如我们所见, ejo 并不赋予次要语素以表动作的语素, 因此, 在名词词根上, 必须用 ado 来表示它 (请比较: ankradejo, kronadejo 和 ankrejo 锚地 / 停泊处, kronejo 存放 [出售] 花环的地方)。

3. 在形容词词根后面, ejo 起名词化作用; 例如: malliberejo: ejo de mallibero 监狱; densejo (ejo de denso) 稠密的地方 / 森林中的茂密处; vastejo (ejo de vasto) 广阔的区域; malĉastejo (ejo de malĉasto) 妓院; solejo (ejo de sol[ec]o) 独处之地 / 僻静处; transejo (ejo de tran[ir]o) 可穿越 [渡越] 之处 / 道口 / 浅滩。

【注】有时, ejo 合成词也用于抽象意义; 例如: admiralejo (admiralitato) 海军司令部, ministrejo (ministerio) (政府的) 部, redaktejo (redakcio) 编辑部。

ERO

335

Ero 意为: 最小的组成部分, 分子 (plej malgranda parto, elemento)。分析依据“词效规则 I. R”。例如: monero 钱币 / 硬币, panero 面包屑, pajlero 一根稻草 [麦秆等] / (喝饮料用的) 麦管, grenero 谷粒, sablero 沙粒, fajrero 火花 / 火星, ĉenero 链条的一环 / 链节, polvo 尘埃 / 尘粒, pulvero 火药粉末, hajlero 冰雹粒, sango (sangoguto) 血滴, larmerio (larmoguto) 泪滴 / 泪珠, pluvo 雨滴 / 雨点, neĝo (neĝofloko) 雪花 / 雪片。

【注】Monero 只表示金属钱币而不考虑其币值。关于纸币要说: bankbileto 或 papermono。

它用其词效将非名词性次要语素名词化。例如: stebero (ero de steb[a]o) (缝纫或编织的) 一针 / 针脚; kudrero (ero de kudr[a]o) 针脚 / 线脚; pensero 一缕思绪; saĝero 一抹智慧。

独立使用时, 其意义是: 很小的组成部分, 分子, 微粒。

续构: ereto 微粒, grandero: (granda ero)-a 由大颗粒组成的; diserigi, diseriĝi (使) 分解为微粒 / (使) 倒塌 / (使) 腐烂。

ESTRO

336

Estro 意为: 领导人, 指挥者, 下令人, 指导者, 老板, 首领 (gvidanto, komandanto, ordonanto, direktanto, mastro, ĉefo)。

例如: ŝipestro 船长, oficestro 办公室主任, drinkejestro 酒吧间老板, tablestro 餐桌上坐正席的人 / 桌长, poŝtestro 邮政局长, fakultatestro (dekano) (大学里的) 系主任, guberniestro 州长 / 省长 / (直属中央的行政区的) 地方官 / (日本的) 县知事, urbestro 市长, vilaĝestro 村长, imperiestro (帝国的) 君主 / 皇帝, regnestro 国家元首, regimentestro 团长, rotestro 连长, poliestro 警察局长, provincestro 省长, staciestro 站长, grupestro 组长, bandestro 团伙首领。

它将非名词性次要语素名词化。例如: laborestro (estro de laboro) 工头 / 监工, miliestro 军事首领 / 最高指挥官, instruestro 教学主管, centestro (estro de cento) (古罗马的) 百人队长, dekestro (古罗马的) 十人队长。

独立使用时, 它意为: 领导人, 下令人。

续构: estri (gvidi, direkti) (做……的) 领导 / 主导; estrado (gvidado 领导; 由于与 estrado

[podio 讲台] 同形, 最好使用 *estreco* 领导职权 / 管理权); *estraro* (gvidantaro) 领导集团 / 领导机构; *strarano* (ano de la gvidantaro) 领导机构成员; *estrino* 女领导 / 女首领; *estriĝi* 成为领导人 等。

【注】在-estro 和ĉef-之间, 存在着这样的区别: *estro* 意为“领导人”, 而ĉef-则表示“在同类中最高级别的、最有能力的、最大的”(ĉefministro 总理 / 首相, ĉefartikolo 头版重要文章 / 社论, ĉefstrato 主要街道)。因此, *bandestro* 团伙首领 = ĉefbandano 级别最高的团伙成员。

IDO

337

Ido 意为:

1. ……的儿子。例如: *reĝido* 王子, *princido* (小国) 国君的儿子 / 亲王的儿子, *sinjorido* (领主或主人的儿子) 少爷 / 少主人 (称号)。
 2. ……的幼崽, 幼株。例如: *ĉevalido* 马驹, *birdido* 幼鸟 / 雏鸟, *hundido* 幼小的狗 / 幼犬 / 狗崽子, *kokido* 小鸡 / 雏鸡, *porkido* 猪崽 / 仔猪, *ŝafido* 羔羊 / 小绵羊, *ranido* 蝌蚪; *arbido* 树苗, *kreskaĵido* 植物幼苗, *plantido* 幼苗 / 幼芽 / 根芽 (只用于动物名和植物名)。
 3. 后裔, 子孙 (不考虑年龄)。例如: *homido* 人类的后裔; *Atreidoj* 阿特柔斯的后裔, *Heraklidoj* (古希腊) 自称为大力神赫拉克勒斯后裔的人, *izraelido* 以色列后裔 / 以色列人, *Nereidinoj* 涅瑞伊得 (希腊神话海神 *Nereo* 的 50 个女儿们) / 海中女仙, *Napoleonidoj* 拿破仑一世的后裔, *Karlidoj* 卡尔的后代 (*Karolidoj* [法兰克王国的] 加洛林王朝), *Levidoj* 《利未记》(*Levi-idoj* 利未的后裔); *latinida* (lingvo) 拉丁语族 (语言) / 罗曼语族 (语言)。
 4. ……的当地人, 原住民。例如: *landido* 土著居民, *kanaanido* 迦南人。
 5. ……的后继者, 追随者。例如: *Homeridoj* 荷马的后继人或模仿者, *Orfeidoj* 俄耳甫斯的传人 (*Idoj de Orfeo* 《俄耳甫斯的传人》: 布尔修斯的长篇小说)。
 6. 卤酸盐 (化学)。例如: *bromido* 溴化物, *klorido* 氯化物, *fluorido* 氟化物。
- 独立使用: 儿子, 后代, 后人, 追随者。例如: *bona patrino mamnutras sian idon* 优秀的母亲给自己的子哺育; *idoj de hirundo* 燕子的后代; *ni estas idoj de Adamo* 我们是亚当的后人; “*Idoj de Orfeo*” 《俄耳甫斯的传人》。
- 续构: *ideto* 小龄后代, *idino* 女性后代 (女儿、孙女等), *idaro* 后代 / 后裔 / 子孙 (总称) (源自同一祖先的家族; *postularo* 后代 [总称]); *geidoj* 男女后代。

【注】正如柴门霍夫一开始就使用笔名 *Esperanto* (它后来成了世界语的名称) 那样, 博弗龙也采用了笔名 *Ido* 伊多, 它后来成了被错误改良的世界语的名称 (伊多语)。

ILO

338

Ilo 通常意指: 用来实施动作的某物, 制作某物的某物。因此: 工具, 设备, 手段 (*instrumento*, *aparato*, *rimedo*) 等。

1. 在动词词根后面它意指:

- a) ……的工具。例如: *ŝlosilo* (ilo de [por] ŝlosilo) 钥匙; *kovrilo* 盖子^[1], *levilo* 杠杆 / 撬棒 / 连杆, *montrilo* (仪表、钟表等的) 指针, *portilo* 支撑物 / 支架, *borilo* 打眼工具 / 钻孔器, *tenilo* 柄 / 把手, *pafililo* 射击工具 / 枪, *blovilo* 风箱 / 鼓风机, *ludilo* 玩具, *presilo* 打印机, *pesilo* 秤 / 天平 / 衡器, (*pie*d)-*gratilo* (脚爪形) 挠痒具, *irilo* 〈复数〉高跷, *haltigilo* 制动器

[1] *Kovrilo* 是双义的: 它意指用于覆盖的“织物”(一种地毯)和用于盖上(盖子)的“盖板”(potkovrilo 壶盖)。前者意义可以用 *kovrotuko*² 表示, 但是, *kovrilo* 已经扎根, 最好用 *fermoplato*² 来表示后者意义。

/ 车闸, ventumilo 扇子, dormigilo 安眠药 / 催眠药, malŝtopilo 拔塞器 / 开瓶器, hakilo 斧头 / 砍刀, segilo 锯子, kudrilo 缝衣针, fosilo 挖掘工具 (如锹、铲、镐), tondilo 剪刀, armilo (per kio oni armas) 武器, lumigilo 照明器具 / 灯, verŝilo (带有注入嘴的) 液体注入器 / 尖嘴水壶, viŝilo 擦拭用具 (如抹布、海绵、刷子等), purigilo 净化器 / 洗涤器,flugilo 翅膀, fajfilo 哨子 / 汽笛, barilo 栅栏 / 篱笆, demandilo (调查) 问卷, mendilo 订单 / 订购单, aniĝilo 入会登记表 等。

b) ……的手段, 程序。例如: solvilo de problemo² 问题的解决办法; abonilo (订阅书刊等的) 订单, voĉdonilo (投票表决所用的) 选票, propagandilo 宣传工具 / 宣传手段, pruvilo 证明 / 证据, komunikilo 交通工具 / 通讯手段 等。

c) 用于……的材料, 物质。例如: kuracilo 医疗手段 (包括药物, 医疗器具等), ruĝigilo 口红 / 唇膏, kovrilo 盖子 / (书的) 封面、封底、封皮, sanigilo 医疗手段 (包括药物, 医疗器具等), dormigilo 安眠药 / 催眠药。

d) ……的制造工具, ……的引起手段。例如: dormilo (farilo de dormo) 睡眠工具 (如枕头等), sanilo 治疗法 / 药物, lumilo 照明器具 / 灯。

2. 在非动词词根后面, 它始终意为“做某事的工具”。例如: rektilo (farilo de rekto) 直尺; facetilo 琢磨 (宝石等的) 工具, buterilo 丁酸根, fajrilo 发火器 (如火刀、火镰、火石等) / 打火机, liniilo (划线的) 尺 / 画线器, angulilo 角尺 / 角规, kolorilo 颜料 / 染料, sanilo 治疗法 / 药物, kalibrilo 测径器 / 量规 / 卡尺, metilo 手工艺工具, ĝardenilo 园艺工具。

3. 它很少有分解的次要语素。例如: kontraŭvermilo: (kontraŭ vermoj)-ilo 驱虫工具 / 驱虫剂。

【注】Ilo 合成词常常是意义模糊的, 因为它们一般只表示动作借以发生的工具, 而进行相同或相似的动作常常存在着各种工具。这时就需要特别的词根词; 例如: kulero 和 forko “匙 / 勺”和“叉子”(manĝiloj 餐具); revolvero 左轮手枪 / 转轮手枪, fusilo 步枪, karabeno 卡宾枪, kanono 加农炮 / 大炮 (pafiloj 枪); koverto 和 fermoplato² “信封”和“盖板 / 盖子”(kovriloj [罐、缸、箱、钢琴等的] 盖子 / [书的] 封皮); pioĉo 和 ŝpato “鹤嘴镐 / 十字镐”和“(翻土用的) 铁锹”(fosiloj 挖掘工具 [如锹, 铲, 镐等]); stilzoj 高跷 (iriloj 高跷) 等。

独立使用时, ilo 意指“工具, 设备, 手段”。例如: celo sanktigas la ilojn (helpilojn). 为了目的可以不择手段 (直译: 目的使手段神圣化)。

续构: ilaro (ilo-kolekto) 一套工具 / 用具, ilujo 工具箱, il-maŝino 机床 / 工作母机 (指钻床、铣床、磨床等), il-riparo 工具修理; ilejo 工具棚 / 工具房, ilarejo 工具室 / 工具柜。

INO

339

Ino 意思是: 女性, 阴性 (ano de la koncipanta, naskanta sekso)。分析始终依据“词效规则 I. E”进行。因此, 它始终是其次要语素的名词修饰语。Tajlorino (女裁缝) 就是 tajloro ino。

当然, 它只能连接到表示个体 (人或动物) 的词根上 [1], 因此, 几乎只是连接到名词词根上。

例如: virino 女人 / 女性 [2], patrino 母亲, avino 祖母 / 外祖母, filino 女儿, nepino 孙女 / 外孙女, kuzino 堂姐妹 / 表姐妹, fratino 姐姐 / 妹妹, homino 女人, francino 法国女人;

[1] 在不拘礼节的言语中, 已经有人尝试也用 ino 形式来表示女性服装部分, 例如: ĉapelino (virinĉapelo) 女帽, ĉemizino 女式衬衫, kalsonino 女内裤, ŝuino 女鞋, ŝtrumpino 女长统袜, mantelino 女式大衣 / 女外套 等。更好的形式似乎是: inĉapelo, inĉemizo 等。

[2] 这里的 viro 并不用于“男性”之意, 而是用于“成年男性”之意。表示“vireca virino 男性化的女人”用 virulino (像男子的女人 / 女汉子 / 假小子) 这个词。

agentino 女代理人, profesorino 女教授, instruistino (ina agento, profesoro, instruisto) 女教师; konatino (konato ino) 女熟人, amatino 所爱的女子 / (男子的) 情人; posedantino 女所有人; belulino (belulo ino) 美丽的男人 / 美女, karulino (男子的) 亲爱的人。Ĉevalino 母马 / 骡马, kokino 母鸡, leonino 母狮, ŝafino 母羊, hundino 母狗。

当然, 如果词根本身就已表示女性, ino 就是多余的。例如: amazono 女骑士, primadono (歌剧中的) 女主角演员, meretrico 妓女, subreto (喜剧中的) 侍女 / 丫环, matrono 古罗马贵妇 / 年长而又有身份的已婚妇女, Madono 圣母马利亚。

【注一】在男子名后面用 ino 表示各自的女子名。例如: Paŭlino 葆拉, Juliino 朱莉娅。为了获得更加国际化的形式, 可以将男子名构作形容词, 并且省略后缀 (Paŭla ino: *Paŭla* 葆拉)。甚至当女子名没有对等的男子名时, 也能通过类推法来构造 (Eva 伊娃 / 埃娃 / 〈圣经〉夏娃, Brigita 布丽吉塔)。例如: Ada 埃达 / 〈圣经〉亚大, Agata 阿加塔, Angelika 安格莉卡, Anna 安娜 / 〈圣经〉亚拿, Antonia 安东尼娅, Aŭgusta 奥古斯塔, Baba 巴巴, Barbara 巴巴拉, Bernarda 伯纳达, Berta 伯塔, Cecilia 塞西利亚, Debora 德博拉 / 〈圣经〉底波拉, Diana 黛安娜 / 〈罗神〉狄安娜, Dora 多拉, Dorotea 多萝西娅, Eleonora 艾丽奥诺拉, Eliza 埃利莎, Elizabeta 伊丽莎白, Elvira 埃尔维拉, Emilia 埃米莉亚, Emma 埃玛, Eŭgenia 尤金妮亚, Eva 伊娃 / 埃娃 / 〈圣经〉夏娃, Flora 弗洛拉 / 〈罗神〉芙罗拉, Franciska 弗朗西斯卡, Gabriela 加布里埃拉, Genoveva 吉诺维瓦, Georga 乔治亚, Gertruda 格特鲁达, Greta 格里塔 / 格蕾塔, Henrieta 亨里埃塔, Ida 艾达 / 伊达, Irena 伊莲娜, Iza 艾萨, Izabela 伊莎贝拉, Izidora 伊西多拉, Johana 约翰娜, Jozefa 约瑟法 / 约瑟芬, Julia 朱莉娅 / 尤利娅 / 〈圣经〉犹利亚, Kamila 卡米拉, Katerina 凯瑟琳 / 卡特琳娜 / 卡特琳, Klara 克拉拉, Klotilda 克洛蒂尔达, Kristina 克里斯蒂娜, Laŭra 劳拉, Lidia 莉迪亚 / 〈圣经〉吕底亚, Livia 利维亚, Lucia 露西亚, Ludovika 路德维卡, Luiza 路易莎, Margareta 玛格丽特, Maria 玛丽亚 / 〈圣经〉马利亚, Mariana 玛丽安娜, Marta 玛尔塔 / 〈圣经〉马大, Matilda 玛蒂尔达, Monika 莫妮卡, Natalia 娜塔莉亚, Ofelia 奥菲莉亚, Olimpia 奥林匹亚, Paŭla 葆拉, Pia 皮娅, Priska 普里斯卡, Rebeka 丽贝卡 / 〈圣经〉利百加, Reĝina 里贾纳 / 雷吉娜, Renata 雷娜特, Roksana 罗克珊, Roza 罗莎, Rozalia 罗莎莉娅, Santa 桑塔, Sara 萨拉 / 〈圣经〉撒拉, Serafina 塞拉芬 / 塞拉菲, Serena 塞雷娜, Severa 塞弗拉, Sibila 西比拉, Silvia 西尔维亚 / 西尔维娅, Simona 西蒙娜, Sofia 索菲娅, Stefana 斯特凡娜, Suzana 苏珊 / 苏珊娜, Tekla 特克拉, Teodora 泰奥多拉, Tereza 特丽莎, Terezia 特丽西亚, Valeria 瓦莱里亚, Vera 薇拉, Veronika 薇罗妮卡, Viktoria 维多利亚, Vilhelma 威廉明娜 / 威廉明妮, Viola 维奥拉, Virginia 弗吉尼亚, Zaira 扎伊拉, Zenobia 齐诺比亚 / 泽诺比亚, Zita 齐塔 等。

唯一的不便之处是, 无法将专有名词用于物主形容词形式。但是, 以上形式的适用性, 其所得较之避开那些罕见形式之所失更为重要。况且, 没有任何东西会有损于说 Elizabeta epoko 伊丽莎白 (一世或二世) 时代; 这时, 人们舍去了女性标记而足以不解自明; 同样, 如果之前提到 Johano 约翰, 那么 Johana mano (约翰的手) 也是明白无误的。此外, 使用准后缀始终是可能的手段: Elizabetana epoko 伊丽莎白 (一世或二世) 时代, Johanina mano 约翰娜的手。

在形容词词根后面, 很少连用 ino。只有在诗语中才会遇到应当回避的形式 belino 美人, karino 亲爱的人。对它们的分析是 belo ino, karo ino, 可见, 这些词是如同 belo 之于 belulo (俊男), karo 之于 karulo (亲爱的人) 一样标新立异的概括形式。Virgino 的形式代替 virgulino (童女 / 处女) 相当常见, 明显是受到英语的 virgin 和法语的 virginité 的影响, 并且受到法语 virgule (= komo 逗号) 的反影响。

独立使用时, 由于对性别的过度暗示, ino (雌性动物) 只用来指动物。用于人时, 它具有鄙视的意味; 例如: ŝi estas nura ino. 她不过是个女人而已。

【注二】在ŝraŭbino (螺孔 / 阴螺丝 / 内螺纹) 一词中我们发现 ino 的特殊用法, 该词表示螺钉 (ŝraŭbo) 的承接部分 (ŝraŭbingo 螺母)。在 kvinjambino, sesjambino (五音步抑扬格 [轻重] 的诗句, 六音步抑扬格 [轻重] 的诗句) 等词中 (布兰登), 用来表示以追加的非重读音节结尾的抑扬格诗句。

续构: ina: 1. 阴性的 (ina porko 母猪); 2. 恋色的 (ina konduto 贪色的行为); 3. 阴韵的

(以非重读音节结尾的韵脚, 例如 verbo – perdo)。ineco: 1. 女性(总称); 2. 女性气质。insekso: 女性的, 阴性的, 雌性的。

再请比较§32。

INGO

340

Ingo 意思是: 支托物(tenilo), 物体被严密而牢固地、但不完全地插入其中, 以遮蔽它或更方便地使用它。

例如: kandelingo 烛台, cigaringo 雪茄烟嘴, fingringo (缝纫用的)顶针/针箍, glavingo 刀鞘/剑鞘, piedingo (马)镫(raj-dilo 骑具), flamingo 煤气喷嘴(flamtenilo 火焰盘/煤气灶头), plumingo 笔杆/笔管(书写用), ŝraŭbingo 螺母(用于固定螺钉[ŝraŭbo]: ŝraŭbino); kraĵoningo 铅笔套, tibiingo 胫甲/护胫/裹腿(更为准确: kruringo 护腿)。

【注】柴门霍夫用 pendingo (tenilo de pendo) (绞刑架)这个词来表示执行死刑的绞架(pendigilo)。虽然在这里 ingo 用的是非本义, 但是, 该词具有传统, 并不是非要铲除不可。在此意义上, 也用 pendumilo 这个词(请参见 um, §413)。类似的还有 lumingo² (tenilo de lumo) 灯台/灯座。

独立使用时, ingo 特指“刀鞘”。但是, 任何物体都可以放入它的“ingo 套子”中。

续构: ingi (eningigi) 插入, malingi (elingigi) 拔出。

ISMO

341

Ismo 在 1914 年被语言委员会确定为正式, 其义是:

1. 教义, 学说; 例如: budhismo (doktrino de Budho) 佛教(佛陀释迦牟尼的教义);
2. 运动; 例如: kristanismo 基督教, vegetarismo 素食主义;
3. 动作方式; 例如: kanibalismo 食人肉(的习性)/同类相食, oportunismo 机会主义;
4. 系统; 例如: ĵurnalismo 新闻业/报界, punktismo 点画法/点彩派;
5. 病态嗜好及其后果; 例如: alkoholismo 酒精中毒/酒中毒, morfinismo 吗啡(慢性)中毒/吗啡瘾;
6. 语言特色; 例如: latinismo 拉丁语特有的表达方式, anglismo 英语特有的表达方式/英语风格。

Ismo 可以连接到:

1. 学说创立者的名字上: budhismo 佛教, konfuceismo 孔子学说/儒家学说/儒教, epikurismo 伊壁鸠鲁学说/享乐主义;
2. 信奉者的名字上: kristanismo 基督教, mahometanismo 伊斯兰教, kanibalismo 同类相食, patriotismo 爱国主义/爱国精神, homaranismo 人类一员主义, anglismo 英语风格/英语习语;
3. 表动作的动词上: impresismo (绘画、文艺等方面的)印象主义/印象派, protektismo (贸易)保护主义, esprimismo 表现主义;
4. 说明 ismo 特点的概念或物体的名称上: utilismo 功利主义, oportunismo 机会主义, plenaerismo 外光画法/外光画派运动, punktismo 点画法/点彩派, fetiĉismo 拜物教/物神崇拜, kubismo (绘画艺术的)立体派/立体主义, vegetarismo 素食主义, fundamentismo 基础主义/严格遵守《世界语基础》, nikotinismo 尼古丁中毒/烟碱中毒, morfinismo 吗啡(慢性)中毒/吗啡瘾, esperantismo 世界语主义; adasismo 后缀押韵法(用 adas-adas 的押韵法)。

独立使用时, 其义是: 学说, 运动(稍带讥讽意味); 例如: li estas fanatikulo de plej novaj ismoj.

他是最新主义的狂热信徒。

ISTO

342

Isto 意为：从事某事的人 (homo okupiĝanta pri io)。其分析依据“词效规则 I.1”进行 (isto de...)。

1. 在动词词根后面，其义是：

a) 职业工作者，动作的实施者；例如：verkisto 作家，hejtisto 锅炉工 / 司炉，fiŝkaptisto 渔夫，instruisto 教师，veturigisto 赶车人 / 驾驶员，laboristo 工人，pakisto 包装工人 / 打包工人，pentristo 画家，skribisto 书记员 / 抄写员，redaktisto 编写人 / 编辑，ŝtelisto 盗贼 / 小偷，trompisto (以行骗为生的) 骗子，falsisto 造假者 / 伪造者，rabisto 强盗 / 盗匪，amist(in)o 情夫 (情妇)，akuŝistino (kiu profesie sin okupas pri aferoj de naskado²) 女接生员 / 助产士 / 接生婆 (专业从事有关生育事务的人)，subakviĝisto 潜水员。

b) 动作的习惯 (常常是狂热的或固执的) 实施者；例如：kolektisto (税务等) 征收员，ĉikanisto (利用职权的) 刁难者，pafisto 射击手，mensogisto 以说谎行骗为业的人 / 招摇撞骗者，murdisto 职业杀手 / 刺客。

2. 在名词词根后面，其义是：

a) 某事的专业从事者；例如：dentisto 牙科医生，ŝuisto 鞋匠，maŝinisto 机械师，artisto 艺术家，lignaĵisto 细木工匠，lingvisto 语言学家，maristo 航海者 / 海员 / 水手，apotekisto 药房的店员 / 药剂师，aŭtisto 汽车车主 / 汽车司机，juristo 法律学者 / 法学家，bankisto 银行职员，ĉambrist(in)o 侍者 (女侍者) / 男仆 (女仆)，ĝardenisto 园丁 / 园艺家，fiŝisto 渔民 / 渔夫，kupristo 铜匠 / 铜器匠，malsanulisto 医治病人的人 / 医生，ŝtatisto 国家控制主义者 / 国务活动家，aferisto (aferviganto) 买卖人 / 商人 (商务指导者)，karieristo 妄想发迹的人 / 野心家。

b) 业余爱好者；例如：biciklisto 习惯骑自行车的人，radiisto 无线电技师。

3. 在形容词词根后面，其义是：专业从事于被名词化的形容词词根所表示的概念。例如：saĝisto (isto de saĝo) 钻牛角尖的人，komikisto 滑稽演员 / 喜剧演员，belisto (estetikisto) 美学家。在介词后面情况相同：anstataŭisto 替代人 / 代言人。Peristo (经纪人 / 掮客) 来自动词词根 peri (请参见§394【注三】)。

【注一】由于 isto 并不赋予其次要语素以表动作的语素，其名词词根的合成词的意义常常是多义的。因此，常常必须要使用更为准确的形式来代替这些概括形式。例如：fiŝkaptisto 捕鱼者 / 渔夫，fiŝvendisto 卖鱼者 / 鱼贩，fiŝbredisto 养鱼者 / 渔农 (fiŝisto 渔民 / 鱼贩 / 渔农)；kuprolaboristo 铜器匠，kuprumisto 或 kuprizisto 镀铜匠 (kupristo 铜匠)；feristo (铁匠 / 铁器匠) 情况相同。

Senfadenisto (从事无线电话业务的人) 是 (senfadena telefonio)-isto 的简略式。

【注二】在带有 ismo 的词上，可以用 isto 来代替 ismano (……主义者 / ……教徒)。当然，只有当 ismo 不黏合到信奉者的名字上才如此；在这种情况下，为了表示 ismano，人们便回到了原词 (homarano 人类一员 / 人类一员主义者，kristano 基督教徒，patrioto 爱国者 / 爱国主义者，kanibalo 食人肉者 / 食人生番)。可见，isto 对应于 ismo。例如：budhisto 佛教徒，esperantisto 世界语者，utilisto 功利主义者，oportunisto 机会主义者，adasisto 用后缀押韵法的人，morfinisto 吗啡中毒者，vegetaristo 素食者 / 素食主义者，fundamentisto 基础主义者 / 严格遵守《世界语基础》的世界语者，marksisto 马克思主义者。这甚至发生在当 ismo 并不黏合到世界语词根上，而是国际词的一部分 (假性后缀) 时。例如：turisto (turismo) 旅游者 (旅游 / 旅游业)，monoteisto (monoteismo) 一神论者 (一神论)，anarkisto (anarkismo) 无政府主义者 (无政府主义)，faŝisto (faŝismo) 法西斯主义者 / 法西斯分子 (法西斯主义)，pesimisto (pesimismo) 悲观者 / 悲观主义者 (悲观主义 / 悲观情绪)，egoisto (egoismo) 利己主义者 / 自私自利者 (利己主义 / 自私自利)。

【注三】在带有 logio, grafio, nomio, zofio (科学名称) 的词上，可以用 logo, grafo, nomo, zofio 取代 isto 来

构成科学家的名称 (filologo 语文学家 / 语史学家, etnografo 人种志学者, anatomo 解剖学家, filozofa 哲学家)。请注意: fonografo, kinematografo, telegrafo ([旧时的] 蜡筒式留声机, 电影放映机, 电报机) 意指工具! 我们同样可以在这些词上处理: rapsodo (rapsodio) (古希腊的) 史诗吟诵者 (吟诵史诗), mago (magio) (古希腊、古罗马的) 占星家 / 魔法师 (巫术 / 魔法 / 魔术), pedagogo 儿童教育家, demagogo 政治煽动家, dramaturgo 剧作家, kirurgo 外科医生, oligarko 寡头政治集团成员, monarko 君主 / 帝王, filantropo 博爱者 / 慈善家, mizantropo 厌恶人类者 / 厌世者, diplomato 外交官 / 外交家, aristokrato 贵族 / 特权阶层的人物, demokrato 民主主义者 / 民主人士, aŭtokrato 专制君主 / 独裁者, burokrato 行政官员 / 官僚主义者, homeopato 使用顺势疗法的医生, alopato 采用对抗疗法的医生, pederasto 鸡奸者 / 男同性恋者, psikiatro 精神病 (科) 医生 / 精神病学家, pediatrio 儿科医生 / 儿科学家, geometro 几何学家 等。在带有表示科学或类似职业的 ik 的词上, 可以通过省略 ik 而获得 isto 专业人士。例如: retoro (retoriko) 修辞学教师 / 夸夸其谈的演说家 (修辞学 / 讲演学), esteto (estetiko) 审美家 / 唯美主义者 (美学 / 审美观), skolasto (skolastiko) 经院哲学家 (经院哲学 / 烦琐哲学), gimnasto (gimnastiko) 体操家 / 体操运动员 (体操 / 体操技巧), beletristo (beletristiko) 纯文学家 / 美文学家 (纯文学研究), mimo (mimiko) 哑剧演员 (哑剧表演艺术), terapeŭto (terapeŭtiko) 治疗专家 (治疗学), didakto (didaktiko) 教学法研究者 (教学法 / 教学论) 等。另一方面, 根据 ismo 只能用 isto 来代替的例子, 人们也可以用 isto 来代替 iko。可是, 为了不致于获得无法识别的词段, 当 ik 前面的词干不到至少两个音节时, 就必须避免这样做。因此, 还有这些词: etikisto 伦理学家, fizikisto 物理学家, optikisto 光学家 / 光学仪器 (制造) 商, teknikisto 技术专家 / 技术员, grafikisto 平面艺术设计家, muzikisto 音乐家 等。但是, 人们会说: mekanisto 力学家, botanisto 植物学家, eŭgenisto 优生学家, numismatisto 钱币学家, kosmetisto 化妆师 / 美容师, matematisto 数学家, politisto 政治家, romantisto 浪漫主义作家 / 浪漫派艺术家 等。同样, 可以用 isto 来代替 -io 以获得以下形式而回避笨重的 iisto 合成词: operacisto (外科) 手术医生, arbitracisto 仲裁人 / 裁判员, inkvizicisto 宗教法庭审判官, kiromancisto 看手相的人 / 手相家, tragedisto 悲剧演员, komedisto 喜剧演员, parodisto (用讽刺滑稽方式) 仿效别人的演员, elegisto 挽歌作者, strategisto 战略家, historisto 历史学家, ĥemio-ĥemisto-ĥemismo 化学—化学家—化学研究, alĥemisto 炼金术士 / 炼丹术士, filatelisto 集邮者 / 集邮家, evangelisto 福音书作者 / 福音传教士。

有人指责这个解决方案, 说它将语言的黏着特性置于危险之中。[1] 然而, 人们可以反驳, 在这里并不涉及到真正的屈折 (变化), 而只涉及到依据必要与足够的原则而做的理所当然的省略。此外, 带有共同词干 botan 的 botaniko (植物学) 和 botanisto (植物学家), 或者带有共同词干 komed 的 komedisto (喜剧演员) 和 komedio (喜剧), 它们完全类似于带有共同词干 pesim 的 pesimismo (悲观主义) 和 pesimisto (悲观主义者)。可以说, 在世界语中依据 tur-, faŝ-, bolŝev-, ego-等例子来增加这些词干, 这是不合适的, 因为它们没有独立意义。但是, 对于这个合适性的观点, 可以通过其他的合适性观点即通过语音优美和结构轻捷的观点来对应。世界语决定在世界语中十分常用的词上支持后一种观点: 人们的确在说 filatelio (集邮) 和 filatelisto (集邮家 / 集邮者)。这个例子表明, 以上解决方案的提议在语言未来的演化上并非没有机遇。一个词越是常用 (例如 mekanisto 力学家), 它的此种方式的简化就越有可能。

【注四】在 -anto, -ulo 和 -isto 之间存在着这样的区别: -anto 意为临时的、偶然的实施者, -ulo 意为各个动作的概念人格化, -isto 意为专业人士。例如:

trompanto: kiu foje trompas	一次行骗的人是 <i>trompanto</i> ;
trompulo: kies esenca karaktertraĵo estas tromp(em)o	其本性为行骗的人是 <i>trompulo</i> ;
trompisto: kiu vivas per trompo	靠行骗为生的人是 <i>trompisto</i> 。

UJO

343

Ujo 意思是: 将某物容纳或包围其中的容器 (entenilo, enfermilo)。分析依据“词效规则 I. 1”。

[1] 这也许就是柴门霍夫宁可提议后缀 -ist- 的第二种形式的原因, 即在以 i 结尾的词根后面变为 -st-: farmaci-sto 药剂师 (请参见《柴门霍夫书信集》第一卷, 第 316 页)。

例如: *salujo*: ujo de (por) salo (餐桌上的) 盐瓶。它常常具有复数效果: *plumujo*: ujo de plumoj 笔盒 / 文具盒。

Ujo 合成词可以有三个不同的意义, 彼此之间稍有类同。它们是:

1. 本义: 容器。在此意义上, ujo 可以连接到:

a) 名词词根上; 例如: *plumujo* 文具盒, *cigarujo* 雪茄盒, *piprujo* 胡椒瓶 / 胡椒罐, *salujo* 盐瓶 / 盐罐, *supujo* 汤盆 / 汤碗, *paperujo* 钱夹子 / 文件夹 / 公文包, *monujo* (放入衣袋的) 钱包, *fajrujo* 炉膛 / 火盆, *abelujo* 蜂房, *inkujo* 墨水瓶, *leterujo* (随身携带的) 袖珍信件夹 等。为了更加准确, 常常用词组合取而代之; 例如: *te-skatolo* 茶叶盒, *te-kruĉo* 茶壶 / 茶叶罐, *paperkesto* 装纸的箱子 / 纸箱子 [1] 等;

b) 动词词根上; 例如: *banujo* (ujo por bano) 浴缸, *fandujo* 熔锅 / 坩埚, *lavujo* 洗衣盆 / 洗衣桶, *knedujo* 和面盆 / 和面缸, *pistujo* 臼 / 研钵, *tenujo* 容器, *konservujo* 保存物品的容器 (如箱子、盒子、罐、盆、缸、瓶等) 等。

2. 果树, 花株, 在表水果或花的词根后面; 例如: *pomujo* 苹果树, *pirujo* 梨树, *prunujo* 李树, *vinberujo* 葡萄树, *fruktujo* 果树 [2]; *rozujo* 蔷薇属植物 / 玫瑰, *florujo* 花株 [3] 等。在此意义上的使用越来越少见, 人们宁可使用 -arbo, -arbeto; 例如: *pomarbo* 苹果树, *fruktarbo* 果树, *florarbeto* 花株, *vinarbeto* (vito) 葡萄属植物 / 葡萄树 [株] 等。

在其本身已经表示树 (arbo) 的词根上, ujo 或 arbo 当然是重叠的; 例如: *kverko* 栎树 / 橡树, *fago* 山毛榉 (树), *pino* 松树。然而, 为了强调树的个体性, 有时也说 *kverkarbo*, *fagarbo*, *pinarbo*。

3. 国家, 在表示国民的词根后面。(复数效果)。例如: *Francujo*: ujo de francoj 法国。

在第三种意义中, -ujo 的意思虽然很清楚, 但是其用法并不简单, 我们必须对它做详细探讨。

对国家的命名是一个复杂的问题, 因为在民族语本身中它有两种构成方式: 有时从居民名称派生出国名, 有时相反。这完全是任意的; 例如, 在法语中, 除了 France (法国) 和 Français (法国人) 之外还有 Belge (比利时人) 和 Belgique (比利时); 在德语中, 除了 England (英国) 和 Engländer (英国人) 之外还有 Deutscher (德国人) 和 Deutschland (德国); 在英语中, 除了 Hungary (匈牙利) 和 Hungarian (匈牙利人) 之外还有 German (德国人) 和 Germany (德国); 在意大利语中, 除了 Italia (意大利) 和 Italiano (意大利人) 之外还有 Greco (希腊人) 和 Grecia (希腊) 等等。在这种混乱面前, 可以找到两种途径: 要么强行简化 (例如, 始终从国名词根构造民族名, 并且另外保留一些种族名, 这也许就是最合适的解决办法), 要么尽可能多地改变国际习惯而做整理。柴门霍夫根据其一贯的思维方式, 偏重于第二种解决办法。因此, 他构想出了这样的规则, 对于旧大陆 (欧洲、亚洲和非洲的古文明部分) 用 -uj 从民族名构造国名; 相反, 对于新大陆 (美洲、澳洲和非洲的其余部分) 用 -an 从原始国名构造民族名。于是, 根据柴氏系统便有了随后的列表:

A. 旧大陆

1. 古代史: *Egiptujo* 埃及, *Asirujo* 亚述尔, *Kaldeujo* 迦勒底, *Etiopujo* 埃塞俄比亚, *Sirujo* 叙利亚, *Judujo* 犹太王国, *Persujo* 波斯帝国, *Medujo* 米堤亚, *Helenujo* 古希腊, *Italujo* 意大利, *Sabinujo* 萨宾地区 [4], *Gaŭlujo* 高卢, *Hispanujo* 西班牙, *Iberujo* 伊比利亚半岛, *Ĝermanujo* 日尔曼尼亚, *Makedonujo* 马其顿王国 等。

2. 现代史: *Abisenujo* 阿比西尼亚 (*Etiopujo* [埃塞俄比亚] 的旧称), *Afganujo* 阿富汗, *Albanujo* 阿尔巴尼亚, *Armenujo* 亚美尼亚, *Azerbajĝanujo* 阿塞拜疆, *Aŭstrujo* 奥地利, *Belgujo*

[1] 如果要表示“纸做的箱子”, 可以说 *kesto el papero*。(译者)

[2] *Frukтуjo* 现在用来表示 *plado aŭ vazo por surtabligi fruktojn* 果盘 / 果盒。(译者)

[3] *Florujo* 现在用来表示 *poto, vazo por floroj* 花盆 / 花瓶。(译者)

[4] 在 PIV2005 中, 该词写作 *Sabenujo*。(译者)

(Flandrujo, Valonujo) 比利时 (佛兰德地区, 瓦隆地区), Beluĝujo (巴基斯坦) 俾路支省, Britujo (Anglujo, Skotujo) 大不列颠 / 英国 (英格兰, 苏格兰), Bulgarujo 保加利亚, Ĉeĥoslovakujo 捷克斯洛伐克 [1], Ĉinujo (或Ĥinujo) 中国, Danujo 丹麦, Estonujo 爱沙尼亚, Francujo 法国, Germanujo 德国, Grekujo 希腊, Gruzujo 格鲁吉亚 [2], Hindujo 印度 [3], Hispanujo 西班牙, Hungarujo 匈牙利, Italujo 意大利, Jakutujo (俄罗斯联邦) 雅库特自治共和国, Japanujo 日本, Jugoslavujo (Serbujo, Kroatujo, Slovenujo) 南斯拉夫 (塞尔维亚, 克罗地亚, 斯洛文尼亚) [4], Karelujo 卡累利阿地区, Katalunujo (西班牙) 加泰罗尼亚自治区, Kazakujo 哈萨克斯坦, Kirgizujo 吉尔吉斯斯坦, Latvujo 拉脱维亚, Litovujo 立陶宛, Mongolujo 蒙古, Norvegujo 挪威, Persujo 波斯帝国 (*Irano* [伊朗] 的古名), Polujo 波兰, Portugalujo 葡萄牙, Rumanujo 罗马尼亚, Rusujo 俄罗斯, Svedujo 瑞典, Svisujo 瑞士, Skandinavujo 斯堪的纳维亚半岛, Taĝikujo 塔吉克斯坦, Turkujo 土耳其, Uzbekujo 乌兹别克斯坦; 此外: Esperantujo (世界语 [者的] 国度, 联盟); 以及 patrujo (patrolando) 祖国。

【注一】在这些国名上, 柴门霍夫做了以下区别: germano (德意志人) 和 germanujano (住在德国的非德意志人)。

B. 新大陆

1. 美洲: Azoroj 亚速尔群岛, Argentino 阿根廷, Bolivio 玻利维亚, Brazilo (较不合适: Brazilio) 巴西, Ĉilio 智利, Ekvadoro 厄瓜多尔, Gvajano 圭亚那, Gvatemalo 危地马拉, Honduraso 洪都拉斯, Kanado 加拿大, Kolombio 哥伦比亚 [5], Kostariko 哥斯达黎加, Kubo 古巴, Meksikio 墨西哥, Nikaragvo 尼加拉瓜, Paragvajo 巴拉圭, Peruo (也用 Peruvio) 秘鲁, Salvadoro 萨尔瓦多, Urugvajo 乌拉圭, Venezuelo 委内瑞拉 等。

2. 非洲: Alĝerio 阿尔及利亚, Angolo 安哥拉, Dahomeo 达荷美 (*Benino* [贝宁] 的旧称), Ganao 加纳, Gvineo 几内亚, Kablando (也用 Kaplando) (南非) 开普省, Kameruno 喀麦隆山, Kanarioj 加那利群岛, Kenjo 肯尼亚, Kongolo (也用 Kongo) 刚果 / 刚果河, Liberio 利比里亚, Madejro 马德拉岛, Maroko 摩洛哥, Mozambiko 莫桑比克, Natalo (南非) 纳塔尔省, Nigerio 尼日利亚, Njasalando 尼亚萨兰 (*Malavio* [马拉维] 的旧称), Rodezio 罗得西亚 (非洲中南部一地区的旧称, 现分别为 *Zimbabvo* [津巴布韦] 和 *Zambio* [赞比亚]), Sud-afriko 南非, Tanganjiko 坦噶尼喀湖, Tanzanio 坦桑尼亚, Togo 多哥, Transvalo (南非) 德兰士瓦省, Tunisio 突尼斯 [6], Ugando 乌干达, Zairo 扎伊尔河, Zambio 赞比亚 等。

3. 大洋洲: Aŭstralio 澳大利亚, Borneo 婆罗洲 (东南亚 *Kalimantano* [加里曼丹岛] 的旧称), Havajo 夏威夷 (太平洋上美国的一个州), Novzelando (Nova Zelando) 新西兰, Papuo 巴布亚 (现全称是 *Papu-Nov-Gvineo* 巴布亚新几内亚), Tahito 塔希提岛, Trinidado 特立尼达岛 (北美洲, 是 *Trinidado kaj Tobago* [特立尼达和多巴哥] 的一部分) 等。

【注二】美国各州的名称本身部分是已同化的: Alabamo 亚拉巴马州, Kalifornio 加利福尼亚州, Kolorado 科罗拉多州 [7], Georgio 佐治亚州, Nebrasko 内布拉斯加州, Ohajo 俄亥俄州 [8], Virginio 弗吉尼亚州 等; 部分则保留原形: Massachusetts 马萨诸塞州 / 麻省, Rhode Island 罗德岛州 / 罗德艾兰州, Tennessee 田纳西

[1] 该国现已分解为Ĉeĥujo (捷克) 和 Slovakujo (斯洛伐克) 两个独立国家。(译者)

[2] 格鲁吉亚人自称 kartvelo 卡特维尔人, 因此, 格鲁吉亚又称 Kartvelujo。(译者)

[3] 在世界语中, 印度又称为 Barato, 此名来自印度古代梵文叙事诗《摩诃婆罗多》中的国王 (Barato 婆罗多), 在他的统治下印度成为一个多民族的统一国家。(据王崇芳《世界语汉语大词典》)(译者)

[4] 该国现已分解为 Slovenujo 斯洛文尼亚、Kroatujo 克罗地亚、Bosnio-Hercegovino 波黑、Serbujo 塞尔维亚、Montenegro 黑山、Makedonujo 马其顿、Kosovo 科索沃 等七个独立国家, 其中 Kosovo 尚未获得国际社会的广泛承认。(译者)

[5] 原文是 Kolumbio, 该词不是国名, 它指的是“(美国) 哥伦比亚特区”。(译者)

[6] 在 PIV2005 中, 该词写作 Tunizio。(译者)

[7] 在 PIV2005 中, 该词写作 Koloradio, Koloradolando。(译者)

[8] 在 PIV2005 中, 该词写作 Ohio。(译者)

州 等（可能的形式：Masaĉuzeco, Tenesio）。

【注三】如人们所见，依据柴门霍夫的提议，带有同名的首都或河流的国家用-io 进行区别：Alĝerio 阿尔及利亚（首都 Alĝero 阿尔及尔）；Meksikio 墨西哥（首都 Meksiko 墨西哥城）；Nigerio 尼日利亚（河流 Nigero 尼日尔河）；Senegalio 塞内加尔（河流 Senegalo 塞内加尔河）。与此一致的有：alĝeriano（阿尔及利亚人）和 alĝerano（阿尔及尔人）等。

C. 例外

为证明上述系统是正确的，柴门霍夫提出，在旧世界中，国家的所有者给出国名，而在新世界中正好相反。这通常是直白无误的，但是，该系统也遭遇多个例外：

1. 有时，A 类中的国名却无法从民族名获得。在 Svislando, Ĉinlando 和 Egiptlando（瑞士，中国，埃及）上情况也是这样，因为它们源自城市名（Schwytz, Tsin 和 Hai-hu-Phtah）；但是，这在当今已经感觉不到，人们不可能使用以上给出的形式了。相反，以下这些词尽管属于 A 类，却不可以用-ujo 来表达：Babilonio 巴比伦王国，Birmo 缅甸（自称 *Mjanmaro*），Cejlono 锡兰（*Srilanko* [斯里兰卡] 的旧称），Heĝaso 汉志 / 赫贾兹^[1]，Irako 伊拉克，Irano 伊朗，Israelo 以色列，Jemeno 也门，Liĥtenŝtejno 列支敦士登，Luksemburgio 卢森堡大公国，Moldvo 摩尔多瓦^[2]，Monako 摩纳哥公国，Nepalo 尼泊尔，Pakistano 巴基斯坦，Palestino 巴勒斯坦，Siamo 暹罗（*Tajlando* [泰国] 的旧称），Siberio 西伯利亚，Sovetio 苏联（现已解体），Tibeto 西藏（中国的一省级自治区），Ukrajno 乌克兰，Vjetnamo 越南。

2. 当然，柴氏系统不用于新的国家联邦，不论它们创造出新的名称（Benelukso 比荷卢经济联盟 = Belgujo 比利时，Nederlando 荷兰，Luksemburgio 卢森堡），还是只使用缩略语：USSR（Unio de la Sovetaj Socialistaj Respublikoj 苏维埃社会主义共和国联盟 [现已解体]），AUR（Araba Unuiĝinta Respubliko 阿拉伯联合共和国 [现已解体]），USA（Unuiĝintaj Ŝtatoj de Ameriko 美利坚合众国：人们知道，对于这最后一个国家，世界语者们通常使用 Usono [美国] 这个名称，源自完整的名称：United States of North America 北美合众国 [美国 1778 年以前曾用过的国名]）。

3. 在古代国家上，依据《基础语法》第 15 条规则，最好使用国际形式；柴门霍夫甚至给出了若干个：Asirio² 亚述，Fenicio² 腓尼基（今为 *Libano* [黎巴嫩]），Mezopotamio² 美索不达米亚，Samario² 撒马利亚，Sirio² 叙利亚；Britanio（大）不列颠，Gallio 高卢（也作 *Gaŭlujo*），Ĝermanio 日耳曼尼亚，Iberio（古）伊比利亚半岛，Italio 意大利，Hispanio 西班牙，Medio 米堤亚，Persio 波斯帝国（*Irano* [伊朗] 的古名）。

4. 当国际化的国名已经以-lando 结尾，似乎不可能再加后缀-uj。因此，在此类名称上，采用与在新大陆名称上一样的派生法：Grenlando（或 Gronlando, -ano）格陵兰（格陵兰人），Irlando（irlandano）爱尔兰（爱尔兰人），Islando 冰岛，Jutlando 日德兰半岛，Laplando 拉波尼亚（也作 *Laponujo*），Nederlando（Holando, Frislando）荷兰（荷兰省，弗里斯兰地区），Tajlando 泰国，Nov-Zelando 新西兰 等。

5. 在一些其他国名上，人们习惯上用-lando 一词代替准后缀-ujo，因为这更好地对应于民族语形式；但是，民族名仍为原始词根：Britlando（brito）大不列颠 / 英国（不列颠人 / 英国人），Finnlando（finno）芬兰（芬兰人），Greklando（greko）希腊（希腊人），Hungarlando（hungaro）匈牙利（匈牙利人），Ruslando（ruso）俄罗斯（俄罗斯人），Skotlando（skoto）苏格兰（苏格兰人），Svedlando（svedo）瑞典（瑞典人），Svislando（sviso）瑞士（瑞士人）。

6. 最后，在一些战后形成的其他国家上，人们越来越多地使用以词尾-io 结尾的国际化名称；这时，民族名便从它们派生而来：Aŭstrio（aŭstrianio）奥地利（奥地利人），Ĉeĥoslovakio（-ano）捷克斯洛伐克（捷克斯洛伐克人），Indonezio（-ano）印度尼西亚（印尼人），Jugoslavio（-ano）南

[1] 在 PIV2005 中，该词写作 Heĝazo。（译者）

[2] 在 PIV2005 中，该词写作 Moldavujo。（译者）

斯拉夫（南斯拉夫人）。但是，也会遇到以下传统的民族名：aŭstro 奥地利人，ĉeĥoslovakio 捷克斯洛伐克人，jugoslavo 南斯拉夫人；这样一来，词尾-io 便似乎是与基础的-ujo 同义的准后缀了。关于准后缀-io，请参见§344。

D. 省州名

在省州名上同样是一片杂乱：有时省州人的名称是原始词，有时省州名是原始词。以下是主要省州的列表：我们将按两个部分给它们分组，第一是原始名称，第二是续构名称：

1. 英国：

a) 一些郡的名称很容易被同化：Kornvalo 康沃尔郡，Kumberlando 坎伯兰郡，Jorkio 约克郡，Norfolko 诺福克郡，Northumberlando 诺森伯兰郡；其他郡与其用原形，不如用括号中所给的形式：Lancaster (Lankastrio) 兰开夏郡，Gloucester (Glostrio) 格洛斯特郡，Worcester (Vustrio) 伍斯特郡，Surrey (Surio) 萨里郡 等。

b) Kimrujo (kimro) 威尔士（威尔士人）；anglosakso 盎格鲁—撒克逊人。

2. 法国：

a) Alzaco (-ano) 阿尔萨斯（阿尔萨斯人），Anĵuo 安茹，Ardenoj 阿登高原，Artezo 阿图瓦，Arvernio 阿维尔尼，Burgundio (或 Burgonjo) 勃艮第，Ĉampanio (或 Ĉampanjo) 香槟，Langvedoko 朗格多克，Limozio 利穆赞，Loreno (或 Lotaringio) 洛林，Parizo 巴黎，Provenco 普罗旺斯，Puatuo (或 Piktavo, Piktuo) 普瓦图，Savojo 萨瓦省，Turango (或 Tureno) 图赖讷，Vendeo 旺代省 等。

b) Bretonujo (bretono) 布列塔尼地区（布列塔尼人），Flandrujo 佛兰德地区，Gaskonujo 加斯科涅，Normandujo 诺曼底，Pikardujo 皮卡第，Vaskujo 巴斯克。

3. 德国：

a) Brandeburgo 勃兰登堡，Hanovero 汉诺威，Meklenburgo 梅克伦堡，Oldenburgo 奥尔登堡，Pomeranio 波美拉尼亚^[1]，Rejnlando 莱茵兰，Silezio 西里西亚，Ŝlesvigo 石勒苏益格，Turingio 图林根，Vestfalia 威斯特伐利亚，Virtembergo 符腾堡（又作 *Vurtembergo*）等。

b) Bavarujo (bavaro) 巴伐利亚州（巴伐利亚人），Frankonujo 法兰克尼亚，Prusujo 普鲁士，Saksujo 萨克森州，Ŝvabujo 施瓦本。

4. 意大利：

a) Abruzo 阿布鲁齐地区，Emilio (-ano) 艾米利亚（艾米利亚人），Kalabrio 卡拉布里亚，Kampanio 坎帕尼亚，Ligurio 利古里亚，Piemonto 皮埃蒙特，Romanio 古罗马帝国^[2]，Sardinio 撒丁岛，Sicilio 西西里岛 等。

b) Apulujo (apulo) 阿普利亚区（阿普利亚人），Lombardujo 伦巴第，Toskanujo 托斯卡纳。

5. 其他国家：

a) Anatolio (-ano) 安纳托利亚（*Malgrand-Azio* [小亚细亚] 的旧称）（安纳托利亚人），Andaluzio 安达卢西亚，Aragono 阿拉贡，Besarabio 比萨拉比亚，Bosnio 波斯尼亚地区，Bukovino 布科维纳，Galicio 加利西亚，Hercegovino 黑塞哥维那（波黑共和国的一个地区），Istrio（克罗地亚）伊斯特拉半岛，Karintio 卡林西亚，Kastilio 卡斯蒂利亚，Kaŭkazio 高加索地区，Krimeo 克里米亚半岛，Montenegro 门的内哥罗（又称黑山），Stirio 施蒂里亚，Tirolo 蒂罗尔，Transilvanio 特兰西瓦尼亚，Volgio 伏尔加河流域 等。

b) Baŝkirujo (baŝkiri) 巴什基尔（巴什基尔人），Dalmatujo 达尔马提亚，Makedonujo 马其顿，Moravujo 摩拉维亚，Tatarujo 鞑靼斯坦共和国（又称塔塔尔斯坦）等。

关于城市名，请参见§36。

[1] 在 PIV2005 中，该词写作 *Pomerio*²。（译者）

[2] 在 PIV2005 中，该词写作 *Romio*。（译者）

344

Io 是:

1. 柴氏准后缀, 用来从同名的首都或河流构造国名: Meksikio^Z 墨西哥, Tunisio^Z 突尼斯, Alĝerio^Z 阿尔及利亚; Nigero 尼日利亚, Transdanubio 多瑙河对岸地区, Jorkio 约克郡 等。因此, 在此情况下, 它具有-lando 的意义: Meksiklando, Nigerlando.

2. 非正式准后缀, 用来从国民名称构造国家名称。经过之前的零星尝试, 它由霍德勒提议, 普及了这些国际化形式: Aŭstrio 奥地利, Germanio 德国, Hispanio 西班牙, Italio 意大利, Skandinavio 斯堪的纳维亚半岛 等, 也用于其他国家的名称: Belgio 比利时, Britio 大不列颠 (岛) / 英国, Grekio 希腊, Polio 波兰, Japanio 日本, Ĉinio 中国 等。可见, 依据该提议, io 成为 ujo 第三个义项的替换词 (请参见该处), 应该按相同的规则使用。

人们看到, -io 的这种用法只是其柴氏运用的延伸 (请参见第 1 点)。无疑, 它存在于许多国际化形式中, 因此, 依据《基础语法》第 15 条规则, 例如 Hungario, Italio (匈牙利, 意大利) 等是可以使用的。也可以通过在所有语言中都起着重要作用的类推法, 将-io 的使用延伸至其他国家 (Belgio 比利时, Britio 英国 等)。另一方面, 更多的国际化可识别性, 在国名上较之在其余方面重要得多。而且, 就算形式不是国际化的, -io 也不如-ujo 那样使单词变形。此外, -io 只是代替-ujo 第三个义项的补充物, 如同 aĉ 代替 fi- 的两个意义之一那样; 之后, 它便可以 (以及正在) 与-ujo 平行使用而无任何误解。可见, 它完全满足了柴门霍夫在《世界语基础·前言》中关于引入新词的要求。

柴氏的提议由于其明显的优势而顺利地世界语界的大多数人所接受。然而, 语言委员会在 1922 年 2 月决定“劝阻”这个新后缀的使用, 它的拒绝妨碍了后者的普遍被接受。但是, 除了许多中立者之外, 所有的劳动者阶层都继续使用 io 形式, 甚至将它扩大到那些完全不需要它的名称上, 例如 Kanadio (加拿大) 等。有鉴于此, 考虑到当时的语言委员会将其决定建立在对于当时用法的确认基础之上, 而在这方面情况已经改变, 世界语研究院在 1974 年便宣布, “除了基础的-ujo 之外, 使用后缀-io 以获得更为国际化的国名形式, 乃是柴氏方法的恰当运用, 并且取消语言委员会之前的劝阻, 但是不将它改为推荐, 而是让大众自由决定优先使用更合适的形式。” (《研究院公报 II》第 14 页)

3. 非正式后缀, 用来从科学家或指导代表的名称构造科学、职业或精神指导的名称。例如: biologo 生物学家 – biologio 生物学, filozofo 哲学家 – filozofio 哲学, geografo 地理学家 – geografio 地理学; demokrato 民主主义者 / 民主人士 – demokratio 民主 / 民主政治 / 民主政体 等。请参见 isto, iko。

在第三个义项中, -io 只是一个假性准后缀, 因为它不是专用的 (请比较: 带有 ik 的 poetiko 诗歌艺术 / 诗学, retoriko 修辞学 / 讲演学, skolastiko 经院哲学 / 烦琐哲学, didaktiko 教学法 等)。可以说, 各个成对词 (biologo 生物学家, biologio 生物学 等) 被人感觉是互不为来源的单独的词根词。可是, 这一规则性存在于如此众多系列的单词中, 我们已在这里做了阐述, 因为语法的任务实际上就是揭示语言中的规则性。

4. 非正式后缀, 从被献花者或首创者的名字构造花名: dalio 大丽花 (源自 Dahl 达尔, 18 世纪瑞典植物学家), kamelio 山茶花 (源自 Camelli 卡麦尔, 18 世纪传教士, 将此花引入欧洲), hortensio 绣球花 / 八仙花 (源自 Hortense 霍滕西亚, 18 世纪法国一女子名), fuksio 倒挂金钟 (源自 Fuchs 富克斯, 16 世纪德国植物学家) 等。

IKO

345

Iko 是非正式的(假性)准后缀,用来从各个专业人士的名称构造科学、职业(scienco, okupiĝo ktp.)等名称。例如: poeto 诗人 – poetiko 诗歌写作 / 诗学, stilisto 文体家 – stilistiko 文体学, *gimnasto 体操家 / 体操运动员 – gimnastiko 体操 / 体操技巧, *mimo 哑剧演员 – mimiko 哑剧表演艺术。严格说来,它与-io 3 同义(请参见该处),因为从规则性的角度看,它甚至是可以以后者来代替的: *poetio 等。或者反过来说,可以用 iko 来代替-io,说成*biologiko 等。然而,国际性的视角在这里似乎更为重要。请参见 isto 和§362。

【注】在 dinamiko 力学 / 动力学, muziko 音乐, optiko 光学 等词中, iko 是词根的所属物。

ITO

346

Ito 是非正式准后缀,用来从器官名称构造炎症、发炎(inflamo, brulumo)的名称。通常它是假性后缀,因为由于国际性,器官在其合成词中不是用世界语而是用希腊语名称表示的: nefrito 肾炎^[1], oftalmito 眼炎, gastrito 胃炎, derm(at)ito 皮炎, encefalito 脑炎, enterito 肠炎, endometrito 子宫内膜炎。因此,它的后缀功能只是在那些其带有世界语词根的合成词与国际形式相同的单词中才显露出来: bronkito 支气管炎, apendicito 阑尾炎, laringito 喉炎, pleŭrito 胸膜炎 / 肋膜炎, ostito 骨炎。

【注】Fundamentito (基础炎症)这个词不很正确,因为在过于正统的人看来 fundamento (基础)不是发炎器官。Fundamentozo (基础病)似乎更可接受(请参见§356)。

在化学中,准后缀-it-,连同在这里提到的-at-,也有人使用。无卤酸根用-at-表示,而如果它们具有带少量氧气的变体,就用-it-表示它: sulfita acido (H₂SO₃) 亚硫酸, fosfita acido (H₃PO₃) 亚磷酸; natrio sulfata (Na₂SO₄) 硫酸钠, kalio fosfata (K₃PO₄) 磷酸钾, natrio sulfita (Na₂SO₃) 亚硫酸钠。如人们所见,在准后缀前面,一些元素的名称被缩略了。

(3) 形容词性准后缀

ECA

347

我们可以把准后缀 eca 视为类别准后缀的续构。请参见该处 (§329)。

EBLA

348

Ebla 意为: 适合于被……的, 可被……的 (taŭga por esti -ata)。因此,它总是赋予其次要语素以动作特性和被动意义。

例如: legebla (taŭga por esti legata) 可读的 / (字迹等) 可看清的; farebla 可做的 / 办得到的, videbla 看得见的 / 明显的, fleksebla 可弯曲的 / 灵活的, komprenebla 可以懂得的 / 易理解的, manĝebla 可食用的, impresebla 感受性强的 / 易受感动的 / 善感的, nerezistebla 不可抗拒的, rulebla 可被滚动的, dubebla 可疑的, penetrebla 可被穿入的 / 可被渗透的,

[1] 表示“肾炎”的 nefrito 是含有假性后缀-ito 的合成词,但是, nefrito 还是一个简单词(其义是“软玉”),其中的-ito 是该词的组成部分。(译者)

memorebla 记得住的, anstataŭebla 可替换的, nesuperebla 不能超越的; martelebla (taŭga por esti martelata) 适于锻造的, facetebla 可在……上琢面的, nomebla 可以指名的, nenombrebla 不可计数的 / 无数的, formebla 可成形的, ordebla 可被整理的, regulebla 可以整治的, signebla 可以表示的, fabrikebla 可制作的 / 可编造的 等。

有时, 它甚至可以赋予不及物动词以被动意义: *irebla vojo* 可走的路, *nekuŝebla lito* 不可躺的床, *nesidebla seĝo* 不可坐的椅子; 但是, 只有当动词在世界语中可以有直接补语时: *iri vojon* 走某条路 / 走在路上, *kuŝi liton* 躺在床上, *sidi seĝon* 坐在椅子上。否则, 就必须用 *ig* 将动词及物化: *bruligebla* 可燃烧的, *faligebla* 可被推倒的, *dronigebla* 可被淹没的。

独立使用: *ebla (farebla)* 可能的; *eble (povas esti)* 可能 / 也许; *eblo (eblaĵo: kion oni povas fari)* 可能做的事 / 可能。

续构: *ebleco* 可能性 (*mi miras pri la ebleco de tio* 我对做此事的可能性感到惊讶); *eblaĵo* 可能做 [发生] 的事 (*vi ne havos eblaĵon paroli* 你将不会有发言的可能); *ebligi (igi ebla)* 使有可能; *ebligi (igi ebla)* 变得有可能; *malebla (ne ebla)* 不可能的; *malebleco* 不可能, *malebligi* 使不可能 / 防止, *maleblaĵo* 不可能 (做) 的事; *laŭebla (laŭ eblo)* 尽可能地; *neebla* 不可能的, *neebligi* 使不可能; *plejebla: (pleja eblo)-e: laŭ pleja eblo: kiel eble plej* 尽可能地。关于 *reven-eblaĵo* (返回的可能) 请参见§323。

EMA

349

它的意义是: 有……倾向的, 倾向于……的 (*inklina*)。分析依据“词效规则 II”: *ema je -o*。可是, 由于通常是倾向于动作, 它通常赋予非动词词根以动作特性, 因此可以分析为: *ema je i-o*。在动词词根后面, 它的意义是:

1. 倾向于……的; 例如: *amema (ema je amo)* 多情的 / 深情的, *dormema* 嗜睡的 / 瞌睡的, *ĝeniĝema* 容易感到拘束的, *mensogema* 爱说谎的, *mordema* 好咬人的 / 喜叮人的, *timema* 胆小的, *dankema* 感激的 / 感恩图报的, *helpema* 乐于助人的, *komprenema* 理解力强的 / 能体谅人的, *fleksigiĝema* 易弯曲的 / 灵活的, *servema* 热心服务的, *fidema* 有信心的, *ordonema* 爱发号施令的, *legema* 爱看书的 / 喜欢阅读的, *riskema* 好冒险的 / 大胆的, *venĝema* 好报复的 / 好记仇的, *ŝanĝema* 多变的 / 不稳定的, *observema* 爱观察的, *kaŝema* 不露心迹的 / 城府很深的, *kaŝiĝema* 躲躲闪闪的 / 偷偷摸摸的。

2. 能够……的; 例如: *eksplozema* 易爆炸的 / 易怒的, *decidema* 有决心的 / 果断的, *divenema* 能够猜中的, *trovema* 有能力找到的, *inventema* 有发明才能的, *produktema* 多产的 / 富饶的, *sentema* 感觉灵敏的 / 敏感的。在此意义中, 近来还遇到后缀 *iva* (*eksploziva* 有爆炸力的, *produktiva* 多产的, *sentiva* 敏感的 / 灵敏的)。

3. 受到……威胁的, 有……危险的; 例如: *mortema* 会死的 / 难免一死的, *falema* 会倒的 / 不稳的, *erarema* 免不了会犯错误的 / 易出错的, *vomema* 忍不住要吐的, *rompiĝema* 易折断的 / 易破碎的。请比较§362。

在形容词词根后面, 它将次要语素名词化: *malsanema: ema je malsano* 好生病的。同样在这里, 我们找回了以上意义: *purema* 爱干净的, *entuziasmema* 易于激起热情的 / 热心的, *kontentema* 易满足的, *precizema* 讲究精确的 / 严谨的, *verema* 爱讲实话的 / 直率的, *sincerema* 坦率的 / 爽直的 等。也可以用动词性次要语素来分析它们: *purema (ema puri: ema je purado)* 讲究清洁的, *entuziasmema (ema entuziasmi: ema je entuziasmado)* 热心的 等。

在名词词根后面, 它有时不用中间表动作的语素而连接; 例如: *Esperantema: ema je Esperanto* 爱好世界语的; *gastema: ema al gasto* 好客的。但是, 此类词应该最好回避; 在此情况下, 要用带 *ama* 的合成词; 例如: *bestama* 爱动物的, *gastama* 好客的, *florama* 爱花的,

muzikama 爱好音乐的。但是，当分析也可以用动词或 *ado* 进行时，也可以用 *-ema*；例如：ordema (*ema ordi*) 爱整齐的 / 做事有条理的，dogmema (*ema dogmi*) 固执己见的 / 武断的，fiŝema (*ema fiŝi*) 爱好钓鱼的，gastema 喜欢做客的（*ema gastis*；因而不是 *gastigema* 或 *gastama* 好客的），logikema (*ema logiki*) 讲究逻辑性的，sciencema (*ema scienci*) 爱好科学的，florema (*ema flori*) 会开花的，esperantema (*ema esperanti: okupiĝi pri Esperanto*) 爱好世界语的，bagatelema (*ema bagateli*) 好管琐碎事的。同样的情况也与形容词词根有关：verama（热爱真理的 / 爱讲实话的）比 verema（爱讲实话的）更好；belema 是（某人）想要美（*volas esti bela [ema beli]*），belama 是爱美（*estas amanta la belon*）。

【注一】在 *-ema* 和 *-anta* 之间，有着与在 *-ulo* 和 *-anto* 之间差不多相同的区别（请参见 *ist*）。

【注二】Ema 合成词一般表示经常性的倾向：manĝema 好吃的 / 饕的，drinkema 嗜酒如命的，dankema 感激的 / 知恩图报的（*danka* [感谢的 / 感激的] 表示临时的谢意）。然而，有时也将它们用于临时的意义：mi estas dormema 我很困。在必要的情况下，可以通过使用带 *-emo* 的 *senti* 或 *havi* 来确保临时意义：senti venĝemon 感到怨恨，havi timemon 胆小怕事。

独立使用：ema (*inklina*) 倾向于……的；emo (*inklino*) 倾向 / 癖好；emi (*inklino*) 倾向 / 想要。

续构：emigi 使……倾向于，emiĝi 倾向于。

【注三】在世界语初期，人们通常将 *-emo* 形式与 *-eco* 连用（*drinkemeco* 酗酒，*dormemeco* 贪睡，*helpemeco* 乐于助人）。这个重叠现象几乎完全从语言中消失了。

ENDA

350

Enda（1953 年由语言研究院正式化）意思是：（由于物质或道德的迫使而）必须被……的；被迫做……的（*kiu devas esti -ata pro materia aŭ morala trudo; kiun oni estas devigata -i*）。因此，它总是赋予其次要语素以动作特性和被动性。

例如：skribenda tasko 必须写的作业，sekvenda regulo 应该遵守的规则，lernenda leciono 必修的功课，pagenda ŝuldo 应偿还的债务，plugenda kampo 必须耕种的地，memorenda recitaĵo 应记住的背诵诗文，martelenda fero 必须捶打的铁，brosenda vesto 必须刷洗的衣服 等。

【注】-inda, -ota 和 -enda 之间的区别是，-inda 表达价值判断，-ota 表达意向或用途，-enda 表达命令。例如：detruinda（值得损毁的），detruota（也许将被损毁的），detruenda（应该被损毁的）。

独立使用：enda 必须做的（*tuj respondi estas ende* 立即答复是必须的；*ties liverado estas enda* 此人的交付是必须的）；endo 不可避免的事；endas 必须做某事（*endas tuj fari sangon transverŝon* 必须进行输血）；endeco 必要性。

INDA

351

Inda 意思是：值得……的；接近于 *merita je...* 分析依据“词效规则 II”。

通常它连接到动词词根上：aminda (*inda je amo*) 可爱的，admirinda 值得赞赏的，mirinda 值得惊奇的 / 不可思议的，fidinda 值得信赖的 / 可靠的，pentrinda 可画的 / 如画的，suspektinda 可疑的，memorinda 值得纪念的，hontinda 可耻的，peninda 值得努力的，bedaŭrinda 令人惋惜的，kompatinda 值得怜悯的 / 可怜的，kredinda 值得相信的 / 可靠的，plorinda 令人伤心的，ĝojinda 值得高兴的。

有时，它连接到名词词根上；例如：kroninda (*inda je krono*) 配得上冠冕的，prezinda (*inda je prezo*) 物有所值的 / 货真价实的。

由于意义相近，它有时意为：必须做的（*kio devas esti farata*）；例如：*malsano kaŝinda* por la mondo^Z 该向世界隐瞒的疾病；*nefarinde*^Z 无法做成地；*tio estas konsiderinda* (oni devas ĝin konsideri) 此事值得考虑。请参见 *enda, ota* (§350 【注】)。

独立使用：*inda* 值得……的；例如：*inda je puno* 该被惩罚的，*amo* 值得爱的，*priparolo* 值得谈论的，*laŭdo* 值得称赞的；*ne estas inde* paroli pri tia bagatelo 谈论这种琐事不值得；*filo inda je sia patro*^Z 无愧于父亲的儿子；*indo*: (*inda*)-o 值得……之事；例如：*ridindo* 可笑的事，*punindo* 该受罚的事；通常将它与 *eco* 连用：*ridindeco* 可笑（性），*punindeco* 该受惩罚。独立使用：1. 价值：*mia vivo ne havas por mi indon*^Z 我的生命对于我来说分文不值；2. 功绩：*oni rekonis lian indon* pri tiu ĉi afero 他对于这件事的功绩已被公认；3. 敬意：此义现在使用 *digno*。*Indi* 值得，应得，应受；例如：*la afero ne indas* penon 这件事不值得付出努力。*Indigi* 使……值得。*Malinda* 不值得的，无尊严的。*Senindulo* 不值一提的人。

ALA

352

Ala 严格说来不是准后缀，又是非正式的，而是根据 *ĉirkaŭa, apuda* 等形式从介词 *al* 派生而来的形容词。它的意义是：与……有关的，属于……的（*rilata al, apartena al*）。

有关它的唯一必要在于对形容词词根的名词进行的形容词续构。在这里，依据“词效规则 II”的分析（*ala je -o*），它将其次要语素名词化了，因而代替了名词化的后缀。

例如：*varmala radio* 热射线，*fortala efiko* 力效应，*acidala radiko* 酸根。在普通的语言用法中，它是没有必要的。

ESKA

353

Eska 是新的非正式准后缀，其义是：类似……的，以……方式的（*-simila, -maniera*）。例如：*fraŭleska vivo de virino* 女人的“光棍”生活；*vireska virino* 男子气的女人；*japaneska pentraĵo* 日本式的绘画；*italeska prononco* 意大利腔的发音；*danteska esprimo* 但丁风格的表达法；*fosforeski* 发磷光 / 闪磷火，*fluoreski* 发荧光。它也可以用来表示色彩上的微妙含义：*blueska* 淡蓝的；*verdeska vitro* 接近绿色的 [微绿色的] 玻璃；*nigreskaj strioj sur la neĝo* 雪上的淡黑色条纹（请参见 §§329, 362）。

IVA

354

Iva 是非正式准后缀，其义是：能够……的，有……能力的（*-pova, -kapabla*）。因此，它类似于 *-ebla*，但是赋予其次要语素以主动意义。例如：*produktiva* 有生产能力的 / 多产的，*sentiva* 敏感的 / 灵敏的，*decidiva* 有决定能力的 / 决定性的，*pagiva (solventa)* 有支付能力的，*impresiva* 给人深刻印象的，*elvokiva* 能引起回忆的 / 能唤起联想的。

Iva 可以很好地用在动词性形容词上，而语言使用习惯上将其运用在被动意义上。例如：*ĉagreniva* 能引起烦恼的，*konfuziva* 令人困惑的，*konsterniva* 能令人震惊的。在感觉到区别的必要时，人们常常在这些词上错误地使用后缀 *ig* 以表示主动意义：*konfuziga* 使人发窘的，*ĉagreniga* 令人不快的，*konsterniga* 使人惊恐的。

此外，它有助于解决 §323 【注三】中所示的混淆（*venkebleco* 被打败的可能 – *venkiveco* 获胜的能力）。

OIDA

355

Oida 是非正式准后缀，几乎只用于技术语言中。其义是：形似……的 (-forma)：arboida 树形的，koroida 心形的 / 脉络膜的。

出于实用考虑，-oida 的直接名词化不用于“性质”之意，而用于“物体”之意：metaloido 非金属，asfodeloidoj 阿福花亚科，katoidoj 猫形亚目，sciuroidoj 松鼠亚目，rimoido 不完全韵，sufiksoido 准后缀，prefiksoido 准前缀。

它常常是假性准后缀：antropoido 类人猿，asteroido 海盘车 / 海星，celuloido 赛璐珞 / 假象牙。

OZA

356

Oza 是非正式准后缀，近来有时用来代替稍显笨重的带-plena 和-riĉa 的合成词。例如：poroza (multpora) 多孔的，sabloza 铺满沙的，oroza 镀金的，karboza 多煤的，sukoza 多汁的。只有在名词词根后面才可以用它，以表示物质的富有。在形容词和动词词根上，它被 ega 所代替 (kuraĝega 极其勇敢的，不是 kuraĝoza)。

在医学用语中，它有三个意义：

1. 病理过量：acidozo 酸中毒，alkalozo 碱中毒，leŭkocitozo 白细胞增多 / 白血球增多；
2. 以寄生虫名称命名的疾病：leptospirozo 钩端螺旋体病，aspergilozo 曲霉病，toksoplazmozo 弓形虫病；
3. 器官功能的障碍：nervozo 神经质 / 神经过敏，psikozo 精神病 / 精神错乱。其余情况下，它常常是假性准后缀：sklerozo 硬化（症），trombozo 血栓形成，mikozo 霉菌病，artrozo（非炎症性慢性）关节病，nefrozo 肾病变 / 类脂性肾病，neŭrozo 神经官能症 / 神经症。

【注】第2条下的疾病医学术语命名法多用-iasis 表达 (amœbiasis 阿米巴病，ascariasis 蛔虫病)；布里凯的《世界语医学词典》在此情况下也使用准后缀-ozo：amebozo 阿米巴病，askaridozo 蛔虫病。

在化学中，-ozo 具有特殊意义：在可以根据两个确定的化合价而进入化合物的金属上，它表示涉及到较小的化合价：feroza sulfato (FeSO₄) 硫酸亚铁，kuproza oksido (Cu₂O) 氧化亚铜。较大的化合价用-ika 表示：ferika sulfato [Fe₂(SO₄)₃] 硫酸铁，kuprika oksido (CuO) 氧化铜。

(4) 动词性准后缀

ADI

357

由于-adi 可以被视为 ado 的续构，我们已经在类别准后缀题下阐述过它了（请参见§326）。

IGI

358

Igi 的意义是：使……成为 (fari -a; fari, ke io estu -a)。

分析依据“词效规则 III. 2”。因此，次要语素始终是谓语形容词。

Igi 可以连接到形容词词根、名词词根和动词词根上，但是，它通过其词效将非形容词词根形容词化。

1. 在名词词根后面，其分析是：oRa-igi: igi oRa. 例如：reĝigi: igi reĝa 立……为王。

这样产生的名词性形容词可以具有用词尾 a 所能表示的所有意义（请参见§296）。

a) 某种人或物的。例如：reĝigi: igi reĝa (reĝo) 立……为王；ruinigi: igi ruina (ruino) 使成废墟 / 毁坏；gastigi 接待（客人），edzigi 使（男子）成为丈夫 / 使娶妻，edzinigi 使（女子）成为妻子 / 使嫁人，fianĉigi 使（男子）订婚 / 使成为未婚夫，ringigi 使成环形 / 使成圈状；

b) 以某物为材料的。例如：ŝtonigi: igi ŝtona (el ŝtono) 使石化；buterigi 使成黄油 / 制成奶油，kazeigi 使成凝乳，korpigi 使有形体 / 使具体化，vaporigi 使成为蒸汽 / 使汽化，ŝtaligi 把（铁）炼成钢，neniigi 使不再存在 / 消灭；

c) 以某物为特点的（-o-kvalita 或-o-hava）；例如：pintigi (igi pinta) 使变尖 / 削尖；flamigi 使生火焰 / 把（火）点旺，fruktigi 使多结果实，pacigi 使媾和 / 使和解，amasigi 使成堆 / 聚集，rajtigi 赋予……权利 / 授权，naturigi 使（动植物）顺化 / 移植 / 移养，publikigi (igi publika) 公布 / 发表，vicigi (igi vica) 使……列队 / 整队，ĝermigi 使（植物）发芽，krucigi (igi kruca) 使交叉；

d) 属于……的；例如：ŝtatigi 把……收归国有 / 使国有化，sociigi 使……社会化。

这些多种意义跟在形容词形式上一样，不会产生混淆（reĝa persono 做国王的人，reĝa konduto 国王的品行，reĝa palaco 属于国王的宫殿 / 王宫）。唯一例外是在形容词词根的名词上。也就是说，它们以形容词形式意思从来就不是“某种人或物的”，而始终是“某样的”。因此，varmigi, acidigi（加热，酸化）意思是 igi varma, acida；没有词表示 igi varmo, acido. 在这些情况下（而且非常少见），可以保留词尾（varmoigi 将某种能源形式变为热，acidoigi 造酸），或者使用后缀 ifi（varmifi, acidifi）。请参见§§414, 435。

在许多名词词根的 igi 合成词上，逐渐地完全省略后缀了，因为直接派生的动词具有同样的意义；例如：ordi (ordigi) 使有序 / 整理，normi (normigi) 使标准化 / 使规范化，klasi (klasigi) 分类 / 归类，limi (limigi) 确定……的界线 / 限制，animi (animigi) 使有生命 / 给以活力，loki (lokigi) 把……放在 / 安置，ombri (ombrigi) 投阴影于 / 使阴暗 / 荫蔽，kruci (krucigi) 使交叉 / 横穿过，trui (truigi) 在……上穿孔 等。

2. 在形容词词根后面，仍保留形容词性。例如：certigi (igi certa) 使……确信，sekigi 使干燥，blindigi 使失明 / 使眼花，beligi 使美 / 美化，plibonigi 使更好 / 改善，identigi 视为同一 / 认同，feliĉigi 使幸福，kurbigi 使弯曲，trankviligi 使安宁 / 抚慰，blankigi 使白 / 漂白，nigrigi 使变黑 / 抹黑 / 诽谤，paligi 使苍白，diferencigi 区分 / 辨别，kontentigi 使满意 / 满足（要求等），rektigi 把……弄直，plilongigi 使（更）长 / 延长，kulpigi (严格意义上：igi kulpa) 归罪于 / 责难，necesigi 使有必要 / 需要，varmigi 使暖 / 加热，lacigi 使疲倦，pravigi 宣称（某人）正确 / 证明（某事）正确，rapidigi 加快 / 催促。

3. 在动词词根后面，同样适用“词效规则 III”。因此，动词性次要语素便形容词化了。但是另一方面，潜在的 a 词尾要求前置的名词，这样，形容词化经由了名词化。分析便是：iRo-a-igi. 例如：venigi: veno-a-igi: igi karakterizata de veno 使到来 / 请……来。

但是，如我们所见（§296.B.2.c），动名词集主动意义与被动意义于一身。而且，由于动词词根的形容词化总是要经由名词化，同样的情况也适用于动词性形容词。这证明以下形式是正确的：ĉagrena koro (koro karakterizata de [onia] ĉagreno) 忧伤的心，konfuza konduto (konduto karakterizata de [onia] konfuzo) 慌乱的表现；在这里，ĉagrena 和 konfuza 意指ĉagrenita 和 konfuzita，而在ĉagrena okazaĵo（令人忧伤的事件）和 konfuza surprizo（令人慌乱的突然遭遇）中，它们意指ĉagrenanta 和 konfuzanta。

混合性的这一可能在 a 词尾形式上只用于一些罕见的场合（abstrakta, korekta 等），而语言使用在 igi 合成词上可以完全利用它，借助它可以省略使词变得过于笨重的分词语素。因此，manĝigi 这个词意思是 igi manĝa (manĝanta 或 manĝata) ①使（某人）吃 / 喂（马等）②使（某

物) 被吃。

语言使用通过以下方式来确定此类 *igi* 合成词的意义, 即在一些动词上它们始终意为 *igi -anta*, 在另一些动词上始终意为 *igi -ata* 或 *igi -ita*。依据在 *aĵo* 合成词上所做的分类 (请参见 §328.2.a-f) 对动词进行分组时, 我们可以建立以下规则:

a) 在能产性动词 (及其相反的动词)、交替主语动词和表关系的动词上, *igi* 合成词始终意指 *igi -ata* 或 *igi -ita*。例如: *konstruigi* (*igi konstruita*) 命人建造, *detruigi* (*domon*) 使人拆毁 (房子), *bakigi* (*panon*) 叫人烤 (面包), *kuirigi* (*kafon*) 请人煮 (咖啡), *bindigi* (*libron*) 使人装订 (书), *draŝigi* (*pajlon*) 请人打 (麦秸), *fosigi* (*tranĉeon*) 命人挖 (战壕), *pentrigi* (*bildon*) 请人画 (画), *skribigi* (*leteron*) 请人写 (信), *barigi* (*korton*) 命人把 (院子) 拦起来 / 拦住 (院子); *amuzigi* (*igi amuzata iun per iu alia*) 使某人被另一人逗乐 / 使另一人逗乐某人, *armigi* (*igi armita per iu alia*) 使某人被另一人武装 / 使另一人武装某人, *ilustrigi* 请人给 (书) 加插图, *komencigi* 命人开始, *kompensigi* 请人补偿, *ornamigi* 找人装饰, *provigi* 请人试验 [试穿等], *pruvigi* 请人 (用推理或事实) 证实, *ŝtopigi* 命人 (用东西) 填塞, *ŝmirigi* 请人给……抹 (油), *vestigi* 命人给……穿 (衣) 等; *akirigi* (*ion per iu alia*) 使某人 (通过另一人) 得到, *bezonigi* 使人需要, *gajnigi* 使人赢得, *havigi* 使人具有 / 为某人弄到, *heredigi* (把某物) 遗赠 (给某人) / 使 (某人) 继承 (某物), *perdigi* 使丢失 等 (*ion al iu alia*)。[¹]

【注一】严格说来, 以上形式是歧义的。例如, *igi libron ilustrita* (给书加插图) 可以意指某人自己给书加插图, 也可意指让另一人给书加插图。但是, 因为有简单形式 *ilustri* (加插图于) 表示第一义, 所以 *igi* 合成词总是用于第二义。

b) 在表达状态、过程的动词上, *igi* 合成词当然只可以表示 *igi -anta* 或 *igi -inta*。例如: *apartenigi* (*igi apartenanta*) 使归属于, *boligi* (*igi bolanta*) 使沸腾 / 把 (水) 烧开, *bruligi* 使燃烧 / 点燃, *sidigi* 使坐下, *starigi* 树立 / 建立, *faligi* 使落下 / 使倒下, *estigi* 使存在 / 使产生, *eksplozigi* 使爆炸, *mortigi* 杀死, *vivigi* 使……活 / 使有生命力, *okazigi* 使发生 / 举行, *putrigi* 使腐烂, *rampigi* 使攀爬, *ŝveligi* 使肿胀, *valorigi* 使有价值, *ĉesigi* 使停止 / 使中断, *daŭrigi* 使持续 / (使) 继续, *dormigi* 使入睡 / 哄 (孩子) 睡, *enuigi* 使厌倦, *kuŝigi* 使躺下, *kutimigi* 使习惯于, *pasigi* 使通过 / 度过 (时间), *pendigi* 把……挂上, *pereigi* 使丧生 / 消灭, *suferigi* 使受痛苦, *ŝprucigi* 使喷出 / 喷射, *venigi* 使到来 / 请来 等。在这些动词上, 可以通过反身代词将动作关联到主语本身 (*mortigi sin* 自杀, *pendigi sin* (自己) 上吊, *pereigi sin* 自我毁灭, *suferigi sin* 使自己遭受痛苦)。

c) 在表动作运用的动词上, 两种意义都有可能。例如: *abomenigi* (*ion al iu kaj iun pri io*) 使 (某物) 被某人讨厌 / 使 (某人) 讨厌某物, *studigi* 使人研究 / 使物被研究, *lernigi* 使人学习 / 使物被学习, *devigi* 强迫人做 / 迫使事被做, *abortigi* (*iun kaj ion*) 使人流产 / 使胎儿夭折, *manĝigi* (*iun kaj ion*) 喂食 / 使被吃, *trinkigi* (*iun kaj ion*) 使 (人或牲畜) 喝 / 使 (水等) 被喝。例外: *legigi* 使……被读, *vidigi* 使……被看到 / 使显现, *glutigi* 使……被吞下 (只是 *igi -ata*); *laborigi* 使工作, *mirigi* 使惊奇, *admirigi* 使赞赏 (只是 *igi -anta*)。

d) 在表精神作用的动词上, 同样存在这两种可能。例如: *sciigi* (*iun pri io kaj ion al iu*) 使某人知道某事 / 将某事通知某人, *konigi* 使认识 / 介绍, *pensigi* (*ion al iu kaj iun pri io*) 使某事被某人想起 / 使某人想起某事。只有主动意义适用于以下这些: *atentigi iun pri^Z* 使某人注意 / 提醒; *kompatis iun al iu^Z* 使某人怜悯另一人; *kredigi iun, ke^Z* 使某人相信……。

可见, 在动词词根上, *igi* 的意义对应于使役态 (请参见 §97 处的定义; §103 处的形式; §119.C 处的用法)。

[¹] *Konvinkigi*, *finigi*, *konfuzigi*, *vekigi*, *komencigi* 等形式用于 *konvinki* 使确信, *fini* 结束, *konfuzi* 使混乱, *veki* 叫醒, *komenci* 开始 等情况并不少见。这些形式在理论上确实无懈可击, 因为例如 *finigi* 意为 *igi fina*, 因而与 *fini* 同义。但是, 如我们所见, 语言使用将这些复杂形式留给了 *fari per iu alia* (使另一人去做) 的意义, 因此将它们用于简单意义是错误的。那么, *finigi* 的意思是: *fari, ke iu alia finu* 使另一人结束。

用 *igi* 续构名词词根的动词时 (*kroni* 为……戴上花冠, *brosi* [用刷子] 刷, *marteli* 捶打), 必须设法标出在续构中脱落的动词语素。例如: *marteligi* 是 *igi martela*, 而人们必须说: *igi marteli*。因此, 规范的形式是用 *-ad-* 代替 *i* 词尾: *marteladigi* 使捶打。

然而, 在表示“用……实施动作”的名词性动词上, 可以省略 *i* 词尾。也就是说, 名词性次要语素在这里始终表示工具, 即用于通过它完成动作的物体。在动词合成词 (例如 *marteli* 捶打, *marteligi* 使捶打) 中, 唯一可能的分析在意义逻辑上用 *per* (*per martelo*) 或者同样地用副词 (*martele*) 来进行。因此, *marteligi* 的结构乃是: *martele-igi*。

但是, *martele* (副词) 不可能与 *igi* 有关联, 因为后者要求前置的形容词 (*a-igi*)。因此, 它通过逆向词效在其后产生了潜在的表动作的语素 (*i* 词尾), 以便能够通过副词与之关联。其结构因而是: (*martele*→*i*)-*o*←*a*←*igi*。

可见, 在 *marteligi* 的结构中, 词尾 *i-o-a* 通过逆向的意义效果并列在中间, 结果是该词变成了与 *scia* (*sci-o-a*) 一样的动词性形容词。

在这些词上情况相同: *vipigi* 使鞭打, *trumpetigi* 使鼓吹, *tamburigi* 使击鼓通告, *butonigi* 使扣扣子, *skurĝigi* 使鞭打, *brosigi* 使刷洗 等。

简言之: 由于 *marteligi* 从不需要用于 *igi martela* 之意, 它便可以用于 *igi marteli* 之意。同样情况适用于所有其直接的 *i* 词尾续构词是可用的名词词根和形容词词根: 在这些词上, *igi* 可以分析为使役态准后缀, 其前面要求表动作的语素: *kronigi* 使戴冠, *vestigi* 使穿衣, *venenigi* 使投毒, *najligi* 使钉钉, *reĝigi* 使……当国王 / 立……为王, *edzigi* 使 (男子) 成为丈夫 / 使娶妻, *gastigi* 接待 (客人), *vaporigi* 使汽化, *flamigi* 使生火焰, *pacigi* 使媾和, *utiligi* 使……有用 / 利用, *rapidigi* 加快 / 促进, 因而可以分析为: *igi kroni*, *veneni*, *reĝi*, *gasti*, *paci*, *utili*, *rapidi* 等。当然, 在不用于 *i* 词尾续构的名词上, 适用谓语形容词的分析: *ŝtatigi* 使国有化, *sociigi* 使社会化, *buterigi* 使成黄油 / 制成奶油, *ŝtaligi* 把 (铁) 炼成钢, 因而依然是: *igi ŝtata*, *socia*, *butera*, *ŝtala*。

实际上, *igi* 合成词的这个两种方式的分析法, 在日常语言中几乎不会产生混淆; 可能的歧义性被上下文消除了: *ŝtonigi vojon per laboristo* (*igi ŝtoni*) 命工人用石头铺路; *ŝtonigi iun per teruro* (*igi ŝtona*) 用恐怖行为把某人吓呆了。但是, 在需要更大准确性的技术语言中, 必须寻找区别的方式, 从而找到在 *-igi* 前面表示动作语素的可能性。此类可能性有四种:

a) 使用后缀 *-um*, 该后缀在世界语初期实际上经常被用来代替直接的词尾动词化 (请参见 §413 【注一】)。例如, 人们会说 *venenumigi* 命另一人投毒 (即 *igi veneni per iu alia*);

b) 使用准后缀 *-ad-*, 这特别适合于持续动作或反复动作: *marteladigi* *feron* 使人一直锤打铁;

c) 使用分词词尾, 这样便可以在主动动作和被动动作之间进行区别: *venenatigi* 和 *venenantigi* 使被投毒, 使投毒; *manĝatigi* 和 *manĝantigi* 使被吃, 使吃 / 喂 (柴氏形式)。在这种情况下, 一般可以使用分词的现在时形式, 因为尽管涉及到使人完成某种动作, 其结果却与该词并无严格关系, 其表达只是在例外的情况下才有必要;

d) 在技术语言中使用准后缀 *-izi* (请参见 §360), 并且用 *-igi* 对它进行续构: *najlizi* 给……钉上钉子 – *najlizigi* 使钉上钉子。可是, *izi* 合成词与原始词根的直接动词化并不同义, 所以, 如果说到 *najli* 而不是 *najlizi*, 就必须以续构方式说: *najlumigi* 或 *najladigi* 使钉上钉子 (也请参见 §434)。

4. 在副词词根和介词后面, 适用 *igi* 的形容词化效果。例如: *neprigi* (*igi nepra*) 使绝对必要 / 使务必, *tujigi* (*igi tuja*) 使立即做某事, *anstataŭigi* (*igi anstataŭa*) 以另一物代替, *antaŭigi* (*igi antaŭa*) 把 (某物) 放在另一物之前 / 前置, *aligi* (*igi ala*) 使加上, *ĉirkaŭigi* 用另一物围住, *eligi* 使从……中出来, *enigi* 使进入 / 输入, *kunigi* (*igi kuna*) 使合在一起 / 合并, *senigi* (*igi sena*) 使失去 / 剥夺, *subigi* 使服从 / 制服, *transigi* 把……转移到那边 / 把……运送到对面, *troigi* (*igi troa*) 把……说得过分 / 夸张。在前缀后面情况相同: *disigi* (*igi disa*) 使分散 / 使分开, *eksigi* (*igi*

eksa) 免职 / 解雇, geigi (igi gea) 使 (动物) 交配; eksedzigi 使离婚。

5. 后缀合成词: indigi 使 (某人) 值得 / 认为……值得, ebligi 使有可能 / 使能够, emigi 使……倾向于, endigi 使必须被……, estrigi 使成为领导人, arigi 使聚集 / 归到一起。

6. 数词: unuigi (igi unu) 使合并 / 使统一, duigi 把……分为两部分 (但不使其分离), disduigi 把……分为两部分 (并使其分离), duonigi 使成为二分之一 / 减半 / 二等分, trioblighi 使成三倍 / 使增加两倍, duopigi 使成双。

7. Igi 也可以有双重次要语素。它始终将它们形容词化为一个整体。例如: enpoŝigi (igi enpoŝa) 把……放进口袋里, altablighi 把某人请上桌 (就餐), surtablighi 把……放到桌上 / 摊 (牌), enlitighi 使上床 (睡觉), ellitighi 使起床, devotighi (igi devoja) 使偏离正道, enkorpiĝi 使具体化 / 体现, enŝipiĝi 使上船, enteriĝi 把……埋入地下 / 安葬, subakviĝi 把……置于水下 / 浸没, senakviĝi (igi senakva) 使脱水, senmaskiĝi 除去 (某人的) 假面具, senplumiĝi 拔光 (鸟的) 羽毛, senhaŭtiĝi 剥去 (动物等的) 皮, senfeliĝi 剥掉……的毛皮, senvualiĝi 揭去 (某人的) 面纱, senmoviĝi (igi senmova) 使不动, 使静止, sensentiĝi 使无感觉 / 使无动于衷, senfortiĝi (igi senforta) 使无力, senesperighi 使失望, sendeviĝi (igi sendeva) 免除 (某人做某事的) 责任 [义务], senkuraĝiĝi (igi senkuraĝa) 使失掉勇气 / 使气馁, bonveniĝi (igi bonvena) 欢迎。这些次要语素的分析请参见§308。

【注二】有时, 甚至当存在更为简单的带 mal 的词时, 人们还是使用这种带 sen 和 igi 的合成词; 当然是因为人们感到后者形式更能唤起联想。例如: senvestiĝi (malvesti) 替……脱衣, senŝarĝiĝi (malŝarĝi) 给……卸载 / 解除……的负担。

【注三】有时, 人们省略 igi 前面的动词性次要语素的后缀, 而将对它的猜想留给单词逻辑。例如: enloĝiĝi (enloĝejiĝi) 使入住, enveturiĝi (enveturiliĝi) 使 (乘车、船等) 进入 / 使 (车、船等) 驶进, senarmiĝi (senarmiliĝi) 解除……的武装。甚至会遇到这些形式: lumita 被照亮的, fumita 被烟熏的, ĉesita 被中断的, 其中被动分词词尾的词效赋予不及物性词根以及物意义。请比较§119.B【注】。

【注四】当然, 介词不仅可以像在以上例子中那样关联到左向次要语素, 而且还可以作为前缀关联到其后的整个组合体。例如: dissekigi (sekigi disa) 使干裂, kunamasigi (amasigi kuna) 使聚集在一起。常常是这两种分析方式都有可能, 例如: disfaliĝi (faliĝi disa kaj igi disfala) 使倒塌 / 使分解, kunveniĝi (veniĝi kunaj kaj igi kunvenaj) 使聚集 / 召集。

有时, 带有前缀 dis-时便完全省略 igi; 例如: diskarni 撕裂 / 撕碎 (兽类的肉), dispeceti 把……分成小块, dismembri 肢解 / 瓜分 (国家等)。

Igi 合成词的续构。每一个 igi 合成词都可以被名词化, 以表示各个动作的名称。这个名词化始终像关联到整体一样地关联到合成词。例如: purigo: (purigi)-o 精炼 / 纯化 / 净化; ŝtonigo: (ŝtonigi)-o 石化; senarmigo: (senarmiĝi)-o 解除武装 / 裁军。

Igo 合成词可以被形容词化; 这样, 就获得了带有接近“能……的”意义的形容词, 例如: puriga: (purigo)-a 能洗净的; ŝtoniga: (ŝtonigo)-a 使僵化的; 或者带有“与……有关的, 属于……的”意义的形容词, 例如: senarmiga konferenco (konferenco de senarmigo) 裁军 (相关的) 会议。

独立使用: igi 意思是: 使 (某物) 成为某样的; 使某人做某事, 使某物被做 (不定式补语)。例如: igi pura 使纯洁, igi cedema 使谦让, igi ŝtona 使僵化; li igis fari al si veston 他请人为自己做了一件衣服; mi igis rakonti al mi la novaĵon 我请人给我讲了那新闻。

【注五】在 fari 和 igi 之间存在这样的区别, igi 从不表示“(以……为材料) 做某物”, 也就是“产生, 制作”。它总是只表示“使某物成为某样的”, 或者“使某人或某物做某事或承受某事”。因此, 不可说: li igis veston, 而只能说: li faris (他做了……) 或 igis fari 或 farigis veston (……请人做了一件衣服), 或者说: li igis la veston malpura 他把衣服弄脏了。

359

Iĝi 的意思是：(将自己)变为某样的，成为某样的 (sin ŝanĝi -a, ekesti -a)。

分析依据“词效规则 III. 2”。因此，次要语素始终是谓语形容词属性。

Iĝi 可以连接到形容词词根、名词词根和动词词根上，但是通过其词效将非形容词词根形容词化。因此，它与 igi 十分类似。

1. 在名词词根后面，它的分析是：oRa-iĝi。例如：reĝiĝi: iĝi reĝa 成为国王。

如此产生的名词性形容词可以具有用 a 词尾所能表示的所有意义（请参见§296）。

a) 某种人或物的；例如：ruiniĝi: iĝi ruina (ruino) 成为废墟 / 被破坏；gastiĝi: iĝi gasta (gasto) 成为客人 / 做客；edziĝi 成为丈夫 / 娶妻，edziniĝi 成为妻子 / (女子) 结婚，fianĉiniĝi (女子) 订婚，ringiĝi 变成环形 / 成圈状；tagiĝi: iĝi taga (tago) 天亮了 / 破晓 (-as)；mateniĝi 天亮了 / 破晓 (-as)，printempigi 春天到了 (-as)。

b) 以某物为材料的；例如：ŝtoniĝi: iĝi ŝtona (el ŝtono) 变为石头 / 石化；buteriĝi (经搅动) 变成奶油，kazeiĝi (牛奶) 结成凝乳，korpiĝi 体现 / 具体化，personiĝi 人格化，vaporiĝi 汽化 / 蒸发，ŝtaliĝi (铁) 变成钢，neniĝi 不再存在 / 失去价值。

c) 以某物为特点的 (-o-kvalita 或 -o-hava)；例如：pintiĝi (iĝi pinta) 末端成尖状；flamiĝi (iĝi flama) 冒起火焰来；fruktiĝi (iĝi frukta) 结出果实；paciĝi 和解 / 言归于好，amasiĝi 聚集 / 积累，naturiĝi (动植物在异域) 适应环境，viciĝi (iĝi vica) 排列起来 / 列队，kruciĝi (iĝi kruca) 交叉 / 交错，ordiĝi (iĝi orda) 变得有秩序，normiĝi 标准化 / 规范化，animiĝi (iĝi animhava) 变得有活力，lokiĝi (iĝi loka) 被放置在 / 位于，ombriĝi (iĝi ombra) 被阴影遮蔽 / 变阴暗，truiĝi (iĝi trua) 被打孔，reguliĝi (iĝi regula) 被调节，formiĝi (iĝi forma [formhava]) 形成 / 构成。然而，teriĝi 不用于 iĝi terura (变得恐怖) 之意，而用作 iĝi terurita (hororiĝi) (感到恐惧) 之意。Genuiĝi² 意指：iĝi (sur-)genua 跪下；frostiĝi 的意思是 iĝi frost(rigid)a 冻硬 / 冻僵。

d) 属于……的，与……有关的；例如：ŝtatiĝi (iĝi ŝtata) (被) 国有化，sociiĝi (iĝi socia) 参加社交 / 合群。

【注一】潜在的 a 词尾的多种意义跟在形容词形式上一样，不会产生混淆 (reĝa persono 做国王的人，konduo 国王的品行，palaco 王宫)。只有在形容词词根的名词进行续构时，才可能产生混淆：varmiĝi, acidiĝi 意指 iĝi varma 变热，iĝi acida 变酸；没有词表示 iĝi varmo, iĝi acido。在这些情况下（而且非常少见），可以自行保留 o 词尾 (varmoiĝi 变成热，acidoiĝi 变成酸)，需要时可用技术后缀 ifi: varmifiĝi 变成热，acidifiĝi 变成酸（请参见§§414, 435）。

2. 在形容词词根后面，仍保留形容词性。例如：certiĝi (iĝi certa) 弄确实 / 确信，sekiĝi 变干 / 干枯，blindiĝi 变盲 / 失明，beliĝi 变美，pliboniĝi 变得更好 / 改善，identiĝi 成为同一，feliĉiĝi 变得幸福 / 高兴起来，kurbiĝi 变弯曲，trankviliĝi 静下心来 / 平静下来，blankiĝi 变白，nigriĝi 变黑，paliĝi 变得苍白 / 失去光彩，diferenciĝi 分化，kontentiĝi 满意 / 得到满足，rektiĝi 变直 / 挺直，plilongiĝi 变 (更) 长 / 伸长，kulpiĝi (iĝi kulpa) 犯罪 / 犯过错，necesiĝi 有必要，varmiĝi 变热，laciĝi 疲倦，praviĝi 证明为正确，rapidiĝi 变得快起来 / 加快。

【注二】请注意，以上的 iĝi 形式意思是“进入某个状态，变为某样的”，而不是“在某个状态中，是某样的”。因此，不要用 ondiĝi 代替 ondi 波动 / 波状起伏，不要用 gastiĝi 代替 gasti 做客，不要用 mateniĝi 代替 mateni 是早晨，不要用 printempigi 代替 printempi 是春天；不要用 pintiĝi, flamiĝi, amasiĝi, paciĝi, naturiĝi, viciĝi, vaporiĝi 等来代替 pinti 尖端突起，flami 冒火苗，amasi (人群) 集中 / (乌云) 密布，paci 处于和平状态，naturi 在自然中，vici 排队等待，vapori 冒汽 / 冒热气 等。当直接派生而来的动词意指主动的及物动作时，必须将 iĝi 形式置于过去时之中，以表示现在状态；例如：la aferoj ordiĝis 事情已安排就绪，la vojoj kruciĝis 道路纵横交错 等。相同的情况也涉及到形容词词根的合成词。“La nokto nigriĝas”意指“la nokto iom post iom iĝas nigra”。

夜渐渐黑了”。为了表示“la nokto estas nigra 夜黑”，给人以“天黑”的印象，就必须说：“La nokto nigras 夜是黑洞洞的”。同样：la arboj *verdiĝas* (iĝas verdaj) kaj *verdas* (estas verdaj) 树变绿了，树是绿的；mi *certas* (estas certa) pri tio 我对此事确信无疑；li *palas* 他脸色苍白，*feliĉas* 很幸福，*kontentas* 感到满足，*kulpas* 有过错，*lacas* 很疲倦，*pacas* 心情平和，*pravas* 是对的；tio *diferencas* 那是不一样的，*identas* 是相同的，*rapidas* 是急速的，*utilas* 是有用的，*necesas* 是有必要的。唯一的例外是 *nomiĝi* 叫……名字（非柴氏词），它不用于 *iĝi noma* 之意，而用于 *esti noma* (*nomhava*) 之意。这里也许有必要用到 *nomati* 这个形式。

3. 在动词词根后面，同样适用“词效规则 III. 2”。因此，动词性次要语素形容词化了。分析：*iRo-a-iĝi*。

如我们已经多次看到的，动词性形容词在理论上集主动意义和被动意义于一身，因为，a 词尾通过词效黏合到动名词上，而动名词便仿佛是这两种意义的中立场域。在 a 词尾形式上，混合性的这一可能很少使用（*konfuza* 混乱的 / 不知所措的，*ĉagrena* [令人] 烦恼的，*ekscita* 令人激动的，*incita* 使人生气的，*embarasa* 使人为难的 / 尴尬的，*abstrakta* 抽象的 / 不切实际的，*korekta* 改正的），但是，在用 *iĝi*（以及 *igi*）进行续构时，语言便完全利用它，以消除笨重的分词语素（它们严格说来只是使 a 词尾形式更为准确）。

因此，*sciiĝi*（知道 / 获悉）这个词意思是 *iĝi scianta* 和 *iĝi sciata*。

但是，由于这个歧义性常常引起混淆，*iĝi -anta* 这个意义几乎只用于非及物性的状态动词或过程动词。*iĝi -ata* 的意义始终用于能产性动词、双向动词、表关系的动词、表动作运用的动词（请参见 *aĵo*, §328.2）。只有在 *scii* 和 *decidi* 上，人们才以主动意义使用 *iĝi* 形式：*sciiĝi* (*ekscii*) 开始知道 / 得知 / 获悉，*decidiĝi* (*ekdecidi*) 做出决定 / 下决心。

例如：

a) 意义 *iĝi -anta*: *stariĝi*: *iĝi star(ant)a* 站起来；*sidiĝi*: *iĝi sid(ant)a* 坐下；*estiĝi*: *iĝi est(ant)a* 产生 / 出现；*valoriĝi*: *iĝi valor(ant)a* 变得有价值；*boliĝi*: *iĝi bol(ant)a* 沸腾起来。当然，在表瞬间动作的动词上，它是多余的。因此，不要说：*ĉesiĝi*, *eksplodiĝi*, *faliĝi*, *mortiĝi*；而要说：*ĉesi* 停止，*eksplodi* 爆炸，*fali* 落下，*morti* 死（去）。通常情况下，使用前缀 *ek-*更可取；例如：*ekiri* 开始走 / 出发，*ekbruli* 开始燃烧 / 烧着，*ekboli* 开始沸腾，*ekdegeli*（冰雪）开始融化，*ekputri* 开始腐烂。也可使用 *eksidi* 坐下，*ekstari*（突然）站起来，*ekesti* 开始有 / 出现 等形式，但是，不如 *iĝi* 形式好。

b) 意义 *iĝi -ata*: *konstruiĝi* (*iĝi konstruata*) 被建造；*fariĝi* 变成 / 成为，*skribiĝi* 被用来写，*desegniĝi* 被描绘，*gravuriĝi* 被雕刻在，*fandiĝi*（受热）融化，*fosiĝi* 被挖掘，*bariĝi* 被阻挡，*finiĝi*（以……）结束 / 告终，*gluiĝi*（被）粘住，*garniĝi* 配备有，*komenciĝi* 开始，*kompensiĝi* 被补偿，*nutriĝi* 得到滋养，*okupiĝi* 忙于 / 从事于，*pruviĝi* 被证实，*ŝtopiĝi* 被堵塞，*ŝmiriĝi* 被抹上（油等），*vestiĝi* 穿衣，*vindiĝi* 被缠裹，*volviĝi* 被缠绕，*formiĝi* 形成，*turniĝi* 自转 / 转变为，*vekigi* 醒来 / 被唤起，*ŝiriĝi* 被撕破，*rompiĝi* 被打碎 / 被折断，*sufokiĝi* 感到窒息，*ruliĝi* 滚动 / （车）行驶，*leviĝi* 升起 / （站）起来，*informiĝi* 得到情报 / 获知，*interesiĝi* 感兴趣，*akceptiĝi* 被接受，*trompiĝi* 受骗 / 上当，*haviĝi* 被拥有，*herediĝi* 被继承，*perdiĝi* 丢失 / 消失，*glutiĝi* 被吞，*legiĝi*（文章等）读起来……，*trinkiĝi*（水等）喝起来……，*aŭdiĝi* 被听见 / 发出响声，*vidiĝi* 显现 / 显得，*pensiĝi* 被想起。在这些动词上，总是用前缀 *ek-*来表示 *iĝi -anta*；例如：*ekkonstrui* 开始建造，*ekskribi* 开始写，*ekturni* 转起来，*ekŝiri* 开始撕，*ekvolvi* 开始缠绕，*ekruli* 滚动起来，*eklegi* 开始阅读，*ektrinki* 喝起来，*ekaŭdi*（突然）听到，*ekpensi*（突然）想起 等。

但是，必须特别注意！以上 b) 项下的分析只给出了这些词的构词结构，它并不对应于它们的实际意义。结构是 *iĝi -ata*，而它们使用所依据的意义却是 *esti -ata*，但是并不省略外部的施事者（中动态；请参见 §97 处的定义，§104 处的形式，§119.D 处的用法）。

人们这样来尽力证明其正确，被动的起始动作（它的确是由这些形式依据结构来表达的）

总是再次重复的: *la ŝtono ruliĝas = la ŝtono iĝas ĉiumomente ree ekrulata* 石头在滚动 (石头每时每刻都是在重新开始滚动)。弗吕克捷甚至说, 为了表示这一重复, 持续体 (带有 *ad*) 在这些形式上是必要的: *la ŝtono ruliĝadas* 石头一直在滚动。然而, 人们几乎不用这种笨重形式而满足于简单的 *iĝi* 形式。但是, 严格说来, 人们以此而给出了 *iĝi* 的新意义, 使其仅仅成为中动态后缀, 换言之, 及物动词的不及物化后缀 (请参见§104)。

这个语言习惯的演变可以这样解释, 在表瞬间动作的动词上, *esti -ata* 和 *iĝi -ata* 之间的区别被消除了: *esti komencata* 和 *iĝi komencata* (被开始) 说的是一回事。因此, *iĝi* 形式在瞬间动词上被用来代替笨重的被动态, 后来, 通过类推法, 其用法也转移到了持续动词上: *ruliĝi* 滚动, *konstruiĝi* 被建造 等。

用 *iĝi* 对名词词根的动词进行续构时, 必须设法表示续构过程中脱落的表动作的语素。这种形式非常罕见。我们已经说过 *nomiĝi*。在其他情况下 (*formiĝi* 形成 / 构成, *kroniĝi* 被戴冠 / 接受加冕, *vestiĝi* 穿衣, *marteliĝi* 被 [人] 锤打 等), 意义逻辑要求在 *iĝi* 前面用动作语素 (请参见§358 第 3 点结尾处)。

4. 在副词和介词后面, 适用 *iĝi* 的形容词化效果。例如: *nepriĝi (iĝi nepra)* 有绝对必要, *tujiĝi (iĝi tuja)* 即刻发生, *aliĝi (iĝi ala)* 加上 / 成为一员, *eliĝi* (从里面) 出来, *eniĝi* 进入 / 参与, *kuniĝi* 合在一起 / 结合; *seniĝi (iĝi sena)* 失去 / 摆脱, *subiĝi* 降下 / (太阳) 落下, *transiĝi* 转移到 (那边)。在准前缀后面情况相同: *disiĝi (iĝi disa)* 分散, *eksiĝi* 辞职, *geiĝi* (动物) 交配。

5. 准后缀合成词: *indiĝi* 变得有价值, *ebligi* 变得有可能, *emiĝi* 变得倾向于, *estriĝi* 成为领导人, *ariĝi* 聚集。

6. 数词: *unuiĝi (iĝi unu)* 合并 / 联合, *duiĝi* 分成两部分 (但不分离), *duoniĝi* 成为二分之一 / 减为一半, *duobliĝi* 增加一倍 / 翻一番, *triopiĝi* 变为三个一组。

7. *iĝi* 也可以有双重次要语素, 它将它们形容词化为一个整体。例如: *altabliĝi (iĝi altabla)* 上桌 (就餐), *enlitiĝi* 上床 (睡觉) / 就寝, *ellitiĝi* 起床, *devojiĝi (iĝi devoja)* 偏离正道, *enkorpiĝi* 体现 / 具体化, *enŝipiĝi* 上船, *subakviĝi* 沉入水下 / 被浸没, *senakviĝi* 脱去水分 / 变干燥, *senmaskiĝi (iĝi senmaska)* 脱去假面具 / 除去伪装, *senplumiĝi* (全身) 羽毛脱落, *senhaŭtiĝi* 脱皮, *senvualiĝi* 脱去面纱, *senmoviĝi (iĝi senmova)* (站住) 不动 / 变呆板, *sensentiĝi* 变得无知觉 / 麻木不仁, *senfortiĝi (iĝi senforta)* 变得无力, *senkuraĝiĝi (iĝi senkuraĝa)* 气馁 / 沮丧, *senesperigi* 变得失望, *sendeviĝi (iĝi sendeva)* 变得无义务 [责任] / 被免除 (义务等), *eksedziĝi (iĝi eksedza)* (男子) 离婚, *eksedziniĝi* (女子) 离婚。

diskarniĝi: (disa karno)-a-iĝi: iĝi karakterizata de disa karno (兽类的肉) 被撕裂; *dispecetiĝi* 被撕成小碎片, *dismembriĝi* 被肢解 / 被分割。

【注三】有时, 出于能唤起更大联想的原因, 人们宁可使用带 *iĝi* 的 *sen*, 而不用更简单的 *mal* 合成词。例如: *senvestiĝi (sin malvesti)* 脱掉 (自己的) 衣服, *senarmiĝi (sin malarmi)* 失去武器 / 被解除武装, *senŝarĝiĝi (sin malŝarĝi)* 解除 (自己的) 负担 [痛苦, 忧愁等]。

【注四】有时, 人们省略动词性次要语素的后缀, 而将对它的猜想留给单词逻辑。例如: *enloĝiĝi (enloĝejiĝi)* 住入 / 住进, *senarmiĝi (senarmiliĝi)* 被解除武装, *enveturiĝi (enveturiliĝi)* 上车 / 上船。

【注五】当然, 用作准前缀的介词不仅可以像在以上例子中那样关联到右向次要语素, 而且还可以关联到其后的整个组合体。例如: *kunamasiĝi (amasiĝi kuna)* 聚集在一起, *dissekiĝi (sekiĝi disa)* 变得干裂。

iĝi 合成词的续构。所有的 *iĝi* 合成词都可以名词化, 以表示各个动作的名称。这个名词化始终像关联到整体一样地关联到合成词: *puriĝo: (puriĝi)-o* 纯化 / 变干净; *ŝtoniĝo: (ŝtoniĝi)-o* 石化 / 僵化; *senkuraĝiĝo: (senkuraĝiĝi)-o* 气馁 / 沮丧。

iĝo 合成词可以用 *a* 词尾进行续构: *disiĝa: (disiĝo)-a* 分散的; *enkorpiĝa: (enkorpiĝo)-a* 具体化的。副词形式也同样有可能: *disiĝe: (disiĝo)-e* 分散地。这些形式很少使用; 人们要么返回到简单的 *-a* 词尾 (*-e* 词尾) 形式: *malfrue (malfruiĝe) veni* 迟到; *komence (komenciĝe)* 开场时讲

话, *distre* (*distriĝe*) *paroli* 漫不经心地讲话; *decide* (*decidiĝe*) *agi* 果断地行动; 要么使用被动分词 (*distrite* 漫不经心地, *ekscitite* 激动地, *ĉagrenite* 悲伤地 / 遗憾地)。

独立使用: *iĝi* 意为: (开始) 变为。 *Iĝi verda* 变成绿的, *bona* 好转, *ŝtona* 变得僵化, *terurita* 变得恐怖, *sensenta* 变得麻木不仁 等。在此意义上常常使用 *fariĝi*。它们之间的细微差别可以忽略。近来, 在所有情况下都越来越多地使用 *iĝi*。

【注六】*Iĝi* 从不意为“产生”。例如, 不说: *iĝis bruo*, *iĝis silento*。在此意义上要说: *estiĝi* 或者较不常见 *ekesti* 产生噪音, 出现一片沉默 [寂静]。

IZI

360

Izi 是技术准后缀, 依照以下意义使用:

1. 在科学上或工艺上, 将某物运用于另一物体上 (*agi per*)。例如: *najlizi* 给……钉上钉子 (用饰钉装饰, 而不只是 *najli* 钉上钉子); *kronizi* 给……配上花环 (例如: *kronizi brodaĵon* 给刺绣品配上花环; 因而不是例如 *kroni reĝon* 为国王加冕); *salizi* 加盐于…… (使液体中饱含盐, 用来例如沉淀胶体); *ŝtonizi* (*vojon*) 用石头铺 (路); *ŝtalizi* 给……镶上钢; *kuprizi* 给……镀铜; *plumizi* (*sagon*) 给 (箭) 插上羽毛; *butonizi* (*veston*) 给 (衣服) 钉上扣子; *paĝizi* (*kompostajon*) 给 (字版) 拼版。

2. 运用某人的方法 (*agi laŭ*)。例如: *pasteŭrizi* 用巴斯德法对……灭菌 / 对……进行巴氏消毒, *galvanizi* 电镀 / 给……镀锌, *makadamizi* 用碎石沥青铺 (路面), *faradizi* 用感应电流治疗, *rentgenizi* 施以放射线治疗。

(5) 形似准后缀

361

我们说过, 在准后缀和词根之间不存在本质的区别。准后缀可以用作词根 (*ilo* 工具, *ino* 阴性, *ujo* 容器), 几乎完全失去了其准后缀的特性 (*edzo* 丈夫)。另一方面, 词根由于在词组合中的常用性, 几乎可以看似准后缀了。它们可以称为形似准后缀。

这些形似准后缀有例如:

-*ama* 喜爱……的 / 好……的: *bestama* 喜爱动物的, *voluptama* 好色的 / 淫荡的, *gastama* 好客的, *verama* 热爱真理的 / 爱讲实话的;

-*hava* 有……的: *barbhava* 有胡子的 / 长胡子的, *fendohava* 有缝隙的, *flugilhava* 有翅 (膀) 的, *ĝibhava* 驼背的, *mankhava* 有缺点的 / 有缺陷的;

-*plena* 充满……的: *amplena* 充满爱的 / 多情的, *orplena* 满是金的, *sentplena* 充满感情的, *larmoplena* 热泪盈眶的;

-*pova* 能够做……的 / 有……能力的: *scipova* 聪明的 / 有才智的 / 有能力的, *esprimpova* 有表现力的, *agpova* 有行动能力的, *irpova* 能走路的 / 有行走能力的;

-*riĉa* 多……的 / ……丰富的: *herbriĉa* 多草的 / 长满草的, *sentriĉa* 感情丰富的, *orriĉa* 含金的 / 产金的, *karbriĉa* 多煤的 / 产煤的;

-*ŝajna* 似……的, -*aspekta* 看起来像……的, -*simila* 类似……的, -*maniera* 举止像……的: *verŝajna* 似真实的, *trompŝajna* 欺骗似的; *infanaspekta* 貌似孩子的, *reĝaspekta* 外表像国王的; *florsimila* 像花一样的, *di-simila* 神一样的 / 似神的; *bestmaniera* 举止像动物的, *virmaniera* 男人风格的。

对于此类形似准后缀中的一些, 由于它们的形式或长度并不总是合适, 有人也使用或提议

使用真正的准后缀: iva (pova) 能……的, oza (plena, riĉa) 多……的, eska (maniera, simila) 类似……的, 和 oida (forma) 形似……的。

(6) 假性准后缀

362

一些语素常常在词的末尾重复出现, 它们看上去就像准后缀一样。不过, 它们并非真正的准后缀, 因为它们前面的语素不是世界语词。然而, 有时出于类比的考虑, 人们会将世界语语素放到它们前面去, 结果从中创造出了新的形似准后缀。

例如: 语素 logio 在 antropologio 人类学, ornitologio 鸟类学, zoologio 动物学 等词中便是假性准后缀。但是, 由于存在 psikologio 心理学, sociologio 社会学, metodologio 方法论, 这些词, 其中的 ologio 在 psik, soci, metod 等词根后面看似后缀, 人们便也构成了 esperantologio (世界语学) 这个词, 也许还将构成: birdologio (ornitologio) 鸟类学, formologio (morfologio) 形态学, dentologio (odontologio) 牙科学。

同样: ideografio (ideo-priskribo) (表意法 / 表意文字学) 这个词可能会引出 librografio 书目学 / 书志学, vivografio 生命科学, historiografio 历史学 等词。

同样: poetiko 诗学, stilistiko 文体学, 似乎是通过后缀 ik 从 poeto 诗人, stilisto 文体家, 派生而来的。出于这一类比, 尼尔加德便提议了 ĵurnaliko 新闻学, ĝardeniko 园艺学 等词。我们认为, 类比于 stilisto 文体家 – stilistiko 文体学, 和 beletristo 纯文学家 – beletristiko 纯文学研究, 这些形式会更好: ĵurnalistiko 新闻学, ĝardenistiko 园艺学, dancistiko 舞蹈研究。

同样: 在 groteska (grotmaniera) 奇形怪状的, arabesko (arabmanieraĵo) 阿拉伯式装饰花纹图案, fosforeski 发磷光, fluoreski 发荧光 等词中, 语素 esk 似乎是黏合到 groto, arabo, fosforo, fluoro 等世界语词上。因此, 根据类比, 人们可以提议: fraŭleska 光棍似的, vireska 男子气的, japaneska 日本式的 / 日本风格的, fereska 似铁的 等 (请参见 eska; §353)。

同样: 由于 normala, formala 意指 apartena al normo, formo 标准的, 形式上的, 可以在此意义上将 al 用于形容词词根以构成例如: acidala 含酸的 (请参见 §352)。桑蒂斯甚至提议将它用于 ema 的第 3 义 (请参见 §349), 也就是表达 (有点自相矛盾的) 非自愿的意向: mortala 会死的, erarala 免不了会犯错误的, kulpala 会有过错的, 因为的确可以说, 在这里涉及到依据特性的联系、归属; 但是, 这依旧只是提议而已。

-cio, -acio, -icio 是假性准后缀, 它们的意义接近 -ado。(当然, 不是在 glacio 冰, gracio 优雅, patricio 贵族 等词中)。一般的趋势是用 -ado 代替它们, 特别是在动词形式中用 -i。这些形式就这样越来越多地遇到, 有一部分甚至被正式化了: abnegi (abnegacii) 克制 (私心、欲望等), navigi (navigacii) 航行, konjugi (-acii) 列举 (动词的) 词形变化, riveli (revelacii) 展示 / 揭示 (启示 / 默示), deklaraĵo (-acio) 宣布 / 宣言, federi (-acii) 使组成联邦 [联盟], dekori (-acii) 装饰 / 装点, civilizo (-acio) 开化 (文明), erudita (erudicia) 博学的, oponi (opozicii) 反对, erupti (erupcii) (火山) 喷发, evolui (-cii) 演变 / 进化, spekulati (-acii) 投机 / 做投机买卖, inaŭguri (-acii) 为……举行开幕式, diserti (-acii) 写论文, deklini (-acii) 使 (名词等) 发生词尾变化, negi (-acii) 否定, apeli (-acii) 申诉 / 呼吁 等。然而, 这并不总是可能的。在一些情况下, cio 形式具有其他意义, 而不是从词根直接派生而来的那个词: irigacii 灌溉 (不是 irigi 使行走), obligacio (法律上承担的) 义务 / 责任 (不是 obl-igo 乘法 / 相乘), reformacio 基督教改革运动 (在宗教历史的意义上), rezignacii 忍受 / 顺从 (不是 rezigni 放弃, 而是“违心地满足于……”), generacio 代 / 一代人 (不是 genero [雄性生物的] 生殖), operacio (外科) 手术 (不是 opero 歌剧), arbitracii 仲裁 (不是 arbitra 随意的 / 武断的), sensacio 轰动 (不是 senso 感官 / 感觉), manifestacio 示威游行 (不是 manifesto 宣言), sekrecio 分泌 (不是 sekreto 秘密), pozicio 位置 (不是 pozo 姿

势), projekcii 画……的投影图 / 放映 (电影) (不是 projekti 设想 / 规划), sekcio 部门 / (事物的) 一部分 / (文章等的) 节 (不是 sekto 教派 / 宗派) 等。在一些情况下, cio 形式由于其共同表达地点、行为、施事者群体的更广泛意义而更合适: delegacio 代表团, redakcio 编辑部, direkcio 理事会 / 董事会; 或者为了表示技术术语: komparacio 比较等级, negacio 否定 (词)。

也许, 还可以将这些视为假性准后缀:

at, itat: universitato (综合性) 大学, formato (出版物的) 版式 / 开本, kantato 康塔塔 / 大合唱;

ent: agente 代理人, dirigento 乐队指挥, komponento 组成部分^[1], prezidento 总统, regento 摄政者, studento 大学生; ^[2]

iv: nominativo 主格, indikativo 陈述式, defensivo 防御, ofensivo 进攻, efektiva 有实效的 / 实际的 等。

最后, or 和 ator: iniciatoro (iniciatinto) 创始人 / 倡导者, uzurpatoro (uzurpanto) 篡位者 / 窃取者, transformatoro (transformilo) 变压器, generatoro (generilo) 发电机, akumulato 蓄电 / 累加器, kondensatoro 冷凝器 / 聚光器, inspektoro 视察员, direktoro 主管 / 主任, kreditoro 债权人 / 债主, spektatoro (spektanto) (一名) 观众 等。

米格里奥里尼甚至提议, 从 or 构成表示“机器”的准后缀, 并且在其前面使用 ad 以获得国际化形式: akumuladoro 蓄电, generadoro 发电, transformadoro 变压器 等。这会具有优势, 即这些词会以这样的方式归入纯世界语的语料库。

从普通语言使用的角度看, 也可以将化学上的 at, hidr, id, il, it 以及植物学上的 ac, al 等视为假性准后缀。请在《插图大词典》中参见它们的意义。

2. 准前缀

定义

363

黏合到动词词根前面的语素称为准前缀。它们区别于真正的前缀的是, 它们遵循“词效规则”。实际上, 根据它们词结构的功能, 它们与真正的词根绝无区别。例如: mortpafi (枪杀 / 枪毙) 和 dispafi (开枪驱散) 要求完全相同的带表语的分析: pafi morta (pafi ion, tiel ke ĝi iĝas morta) 和 pafi disa (pafi ion, tiel ke ĝi iĝas disa)。同样: rapidiri 快速行走 (iri rapide) 和 ekiri 开始走 / 出发 (iri eke)。

【注】然而, 在词根和准前缀之间可以做这样的区别, 即词根只是偶然地连接到动词前面, 带有副词功能, 通常它们构成带 e 词尾的独立的词 (bone farti 身体健康, diligente lerni 勤奋地学习)。相反, 一些准前缀却正好用于这种任务。

准前缀有: dis, ek, for, mis, re 和非正式的 retro。

分类

364

1. 如人们在以上所见, 准前缀根据其后续动词词根的关系可以具有各种不同的功能。根

[1] 在 PIV2005 中未见本词, 该词典只给出了 komponanto, 意思相同。(译者)

[2] 让我们引用研究院普通词典部主任阿尔博博士在这方面的提醒, 词尾 -ent 在词源上指向具体物, 而词尾 -enc (源自拉丁语 -entia) 则指向抽象物: tendenco 趋势 / 倾向, diferenco 差别 / 差异, pacienco 忍耐 / 耐心 等。因此, 柴门霍夫遗憾地从德语吸收了 ingredienco ([药品等混合物的] 成分 / 配料) 和 precedenco (先例) 这两个形式, 而俄国人向他提议应该使用的确切形式: ingrediente 和 precedento。 (G.W.)

据这一功能，可以将它们做以下分类：

a) 准前缀起动词的副词状语作用 (*miskonduti*: *konduti mise* 表现差; *ekiri*: *iri eke* 出发)。

b) 准前缀起动词的谓语形容词作用 (*disiri*: *iri disaj* 散开; *forsendi*: *sendi fora* 寄发到远处 / 寄出 / 送出)。请参见§297。

c) 准前缀是双式次要语素中的左向次要语素 (*diskarnigi*: *igi disa karno* 撕碎 [兽类的肉])。严格说来，在这种情况下，它已经不起准前缀的作用，而只用作词根了。

【注一】严格说来，准前缀应该归入原始副词。因此，我们称之为副词准前缀。然而，其中只有一个 (*for*) 可不带词尾而独立使用；其他的 (*ek, dis, mis, re*) 在独立使用时要采用词尾。但是，这种用法只是习惯问题，而完全不是语法要求。人们也可以很好地独立使用 *ek, dis, re, retro*，而 *mis* 严格说来是形容词词根 (*erara* 错误的，*malbona* 恶劣的，*malĝusta* 不当的)；作为形容词词根，它需要词尾 (*misa*)。

2. 词根和介词也可以起似乎是准前缀的作用。我们称之为词根准前缀和介词准前缀。

a) 最常用的词根准前缀是 *vir* 和 *ĉef*。它们依据“词效规则 I. E”进行连接 (请参见§291)：
virŝafo: *viro ŝafo*: *ŝafo*, *kiu estas viro* 公绵羊；*ĉefministro*: *ĉefo ministro*: *ministro*, *kiu estas ĉefo* (inter la ceteraj ministroj) 总理 / 首相。

b) 所有的介词都可以起准前缀的作用。如同真正的准前缀，它们可以是副词状语 (*kunludi*: *ludi kune* 一起玩 / 一起演奏)、谓语形容词 (*kunveni*: *veni kunaj* 聚会 / 开会) 和双式次要语素的左向次要语素 (*enlitigi*: *iĝi en-lita* 就寝)。关于另外两个功能，请参见§373.c, d。

【注二】词根、准前缀、介词偶尔也可以用作真正的前缀。我们称之为词根、准前缀、介词的前缀用法。请参见§416 及随后内容。

下面，我们将按字母顺序首先阐述副词准前缀，然后阐述词根准前缀，最后阐述介词准前缀。

(1) 副词准前缀

DIS

365

Dis 意思是：分散，分开 (“*malkun*”)。在其合成词中，它可以分析为：

1. 状语副词 (非常罕见)： *disstari* (*stari dise*) 叉开腿站立； *disbrili* 四面发光， *disrigardi* (*ĉirkaŭrigardi*) 向四周看；

2. 谓语形容词 (最为常见)： *disiri*: *iri disaj*: *iri, tiel ke ili iĝas disaj* 散开； *disĵeti monon*: *ĵeti (monon, tiel ke ĝi iĝas) disa* 撒钱； *disŝiri*: *ŝiri disa* 撕碎； *dispeli*: *pelel disaj* 驱散； *dissendi* 散发 / 派遣 (到各地)， *disbati* 打碎 / 打散， *disbabili* 喋喋不休 / 唠叨， *disdoni* 分送 / 散发， *disporti* 分送 / 散发， *distrumpeti* 鼓吹 / 宣扬， *disfrakasi* 把……打成细小碎片 / 粉碎， *disrompi* 把……打成碎片 / 粉碎， *disvolvi (malvolvi)* 展开 / 发展， *disfaldi (malfaldi)* 打开 (折叠着的东西)， *disverŝi* 洒 / 泼 (水等)， *disŝuti* 撒开 / 使四散， *disŝpruciĝi (ŝpruciĝi disa)* 喷洒 (水) / 喷溅， *disvastigi (vastigi disa)* 扩展 / 普及， *dispolviĝi (polviĝi disa)* 化为尘土， *dispecigi (pecigi disa)* 使成小片 / 打碎， *diskurigi (kurigi disa)* 使跑散， *diserigi (erigi disa)* 使分解为细小的成分； *disigi (igi disa)* 使分散， *disiĝi (iĝi disa)* 分散 / 分开； *disi (esti disa)* 是分散的。

3. 次要组合体中的左向次要语素： *diskarnigi*: (*disa karno*)-(a)-*igi* 撕裂 / 撕碎 (兽类的肉)； *dismembrigi* 割下……的四肢 / 肢解。也可以使用： *diskarni (karni disa)* 和 *dismembri (membri disa)*。

独立使用： *disa*: *malkuna* 分散的 / 分开的； *diseco*: *malkuneco* 分散 / 分离； *diso*: *malkuno (-aĵo 或 -eco)* 分散的事物 / 分散性： *harmoniigi la disojn inter la anoj de la societo* 在社团会员之间

协调各种差异。

【注一】有时，在带有 *de* 的合成词中就已看到 *dis*: *DISDE* 离开 / 远离，表示地点上的远离: *depreno disde la kruco* 脱离磨难; *infano forprenita disde la patrino* 从母亲身边 (被) 抱走的孩子; 或者喻指的远离: *distingi la patron disde la filo* 把父亲与儿子区别开来。在此类必要的场合中，这种用法似乎比更为笨重的 *for* 更为受欢迎。

【注二】*Dis* 与 *for* 如此相像，没有任何理由可以禁止其同样方式的独立使用: *la globetoj ruliĝis dis en la ĉambro* 那些小球在房间里到处滚动。特别在诗歌中，这可以是非常有用。

EK

366

Ek 意思是: 开始或突然 (*komenc aŭ subit*)。在其合成词中，它始终分析为状语副词。它表示:

1. 动作的开始; 例如: *ekiri (komenci iri)* 开始走 / 出发, *ekrapidi* 开始加快, *eklabori* 开始工作, *ekbatali* 开始战斗, *ekbruli* 开始燃烧 / 烧着, *ekdormi* 开始睡着 / 入睡, *ekflori* 开始开花 / 绽开花蕾, *ekkanti* 开始唱, *ekkoleri* 生起气来 / 发起火来, *ekkoni* 开始认识 / 结识, *eklegi* 开始读 / 起读, *eklerni* 开始学习, *ekloĝi* 开始住 / 住下来, *ekparoli* 开始说话 / 讲起话来, *ekpluvi* 下起雨来, *ekhavi* 开始拥有, *ekbruligi* 使点燃, *ekkolerigi* 使动怒。

2. 突然的瞬间动作; 例如: *ekbati* 突然一击, *ekkrii* 惊叫, *ekpafi* 拔枪射击, *ekridi* (突然) 笑起来 / (破涕而) 笑, *ekkapti* 猛然抓住, *ekrigardi* 看一下 / 瞥一眼, *eksalti* (因高兴等而) 跳起来, *ekskui* 突然摇动, *ekspiri* (停下来) 歇口气, *ekflami* 着火 / 烧着, *ekpensi* 突然想到 / 一下子想起, *eksoni* (电话等) 突然响起, *ekvidi* 突然看到 / 瞥见, *ekfulmi* (闪电) 忽然一闪。再请参见 §§105-106。

【注一】*Ek* 作为唯一用于动词前的准前缀，具有动词化的逆向词效。这尽管不多见，但是却受用于这种形式: *ekpluvo*: (*ekpluvi*)-o 阵雨; *ekkvieto*: (*ekkvieti*)-o 突然的寂静; *ekflama*: (*ekflami*)-o-a 突然起火的; *ekmartelo*: (*ekmarteli*)-o 开始锤击。

【注二】在状态动词上，*ek* 合成词表示“动作的更快的开始”，*iĝi* 合成词表示“动作的更平静的开始”: *sidiĝi (trankvile)* (平静地) 坐下, *eksidi (rapide)* (快速地) 就座; 同样: *stariĝi* 和 *ekstari* (站起来，突然站起来); *estiĝi* 和 *ekesti* (产生，开始存在); *boliĝi* 和 *ekboli* (沸腾了 / 沸腾起来，开始沸腾)。在 *ek* 合成词中，常常有意外的意味。

在用 *iĝi* 不及物化的及物动词上，同样用 *ek* 表示开始或突然: *ekvidiĝi* 突然显现 / 突然出现, *ekmoviĝi* 开始动了一下 / 启动, *ekturniĝi* 开始旋转。

为了表示动作的偶然再开始，可以重复 *ek* 动词 (*ekrigardi kaj ekrigardi* 看了一眼又一眼) 或者重复 *ek*: *ek kaj ekrigardi* 看了一眼又一眼。

【注三】在 *ek* 提供统一手段来表示动作开始的同时，我们却没有这样的手段来表示动作的结束 (请参见 *el, ĝis, tra* 和 §109)。

【注四】*Ek* 在 *eki (komenci 开始 [做某事])* 中的独立使用并未扎根。而且，其意义似乎最好是 *komenciĝi* 开始: *la pluvo ekis (ekpluvis)* 开始下雨了。

Ek 也用作感叹词: *faru vian devon, ek!* 尽你的职责吧，开始! *ek al la kongreso!* 大会开始! 用于带有 *de* (表时间) 的合成词中: *ekde la kreo de la mondo* 自创造世界以来 (不要写成: *ek de*, 这会赋予 *ek* 以感叹词的意义!)。

FOR

367

For 是几乎专用于动词前面的准前缀。在其合成词中，它分析为谓语形容词: *foriri*: *iri fora*:

iri tiel, ke oni iĝas fora (iri foren) 离开 (去远处)。

它表示:

1. 在稍远处, 去稍远处: foresti (esti fora) 不在 (场) / 缺席, fori (esti fora) 在远处, foriĝi (iĝi fora) 到远处 / 远离, forfali 掉落 (并且消失), forflui (水等) 流走, forfluigi 放掉 (水等), foriri 离开 / 去世, forkuri 跑开 / 逃跑, forresti (resti fora) 没参加 / 缺席, forvagi 荡走 / 流浪远方, forveturi (乘车、船) 到远处, fordoni (doni fora) 交出 / 舍弃, fordonaci 送出 (礼物), forĵeti 扔掉 / 抛弃, forhaki 砍掉, forkapti (de antaŭ iu) (从某人面前) 夺走, forklini 挡开 / 避开, forlogi 引诱开, formeti 拿开 / 放弃, forpeli 赶走, forperdi 使消失, forporti 搬走, forpreni 拿走, forpuŝi 推开 / 遗弃, forsavi 使逃走 / 逃脱, forsendi 寄出 / 送出, forskui 抖掉 / 甩掉, forŝiri 撕去 / 扯掉, forŝovi 推掉 / 推开, fortteni (teni fora) 使在远处 / 离……远点 / 不让……靠近, forttondi 剪去, forturni 使转离 / 使离开, forvendi 卖掉, forverŝi 倒掉 (污水等), forverŝiĝi (水等) 被倒掉; 特殊表达: forpermesi (lasi fora, permesante) 准许……离开 / 免职, forregali (regali per forpelo) 把……打发走, forspiti (forigi per spito) 用奚落话语打发掉 (某人), fortimigi (forigi per timigo) 把……吓跑。

【注一】在 forlasi (离弃 / 离开) 一词中, for 关联到主语 (lasi sola forirante 离开时留下某人一个人)。与宾语的关联用 delasi 让……走掉 (lasi foriri 让其离开, foriĝi 让其到远处) 或用 ellasi 让……走出 / 让……跑出 / 放出 (lasi neuzata 让其不被使用 / 让其闲置, nemenciata 让其不被提及, nesignata 让其不被标示) 表达。(请参见§381【注二】)。

【注二】Forpafi 用于两个意义: 1. forpafi el pafilo (kuglon) 从枪中射出 (子弹); 2. forigi per la bruoj de la pafilo (birdojn) 用枪声驱逐 (鸟)。后一种意义似乎不值得建议, 尤其是因为 for 也有“消灭”之意 (请比较 forbuĉi 宰杀掉)。更清楚的说法是: fortimigi per pafilo 用枪声吓跑 [吓飞]。

2. 消失, 毁灭, 湮没: forigi (makulon el vesto) 去除 (衣服上的污渍), antaŭforigi (malhelpi per antaŭa singardo) 预先消除 / 防止, forakrigi (breĉojn el tranĉilo) 磨掉 (刀的缺口) / 磨齐 (刀刃), forargumenti (neniigi intencon per argumentado) 通过辩论而消除 (意图), forbeni (kulpon) 祈福免除 (罪过), forbuĉi (gregon) 把 (畜群) 宰杀掉, fordecidi (neniigi intencon per kontraŭa decido) 决定放弃 (意图), fordiboĉi (havaĵon) 把 (财产) 挥霍一空, fordifekti (fingron) 使 (手指) 缺损, fordormi (matenon, okazon) 因睡眠而失去 (坐失良机), fordrinki (monon) 因酗酒而花光 (钱财), forlabori (ĉagrenon; forgesi, laborante) 因埋头工作而忘掉 (烦恼), forleki (saŭcon) 舔去 (酱汁), forludi (monon) 因玩耍而耗尽 / 输光 (钱财), formaĉi 咀嚼掉, formanĝi 吃掉 / 耗尽, formordi 咬掉, forplori (malĝojon) 通过哭泣而消除 (悲伤), forrazi 刮掉 (胡子), forrifuzi 拒绝承认 / 舍弃, foruzi (neniigi, difekti per uzado) 用掉 / 用坏。

【注三】For 作为动词前的准前缀赋予其后词根以动作语素: forrapido: (forrapidi)-o. 快速消失。

MIS

368

Mis (1929 年由语言委员会正式化) 意思是: 错误, 不恰当, 恶劣 (erara, malĝusta, malbon-)。它因而表达:

外在的、形式上的不适当。例如: miskalkuli (erare kalkuli) 算错 / 误算, miskompreni (erare kompreni) 误解 / 误会, misaĉeti (nekonvene, malavantaĝe aĉeti) 不适宜地购买 / 不划算地购买, misciti (erare citi) 错误地引用 / 引用不当, miskonkludi (erare konkludi) 误下结论, misgvidi (malĝuste gvidi) 给……领错了路 / 误导, miskonduki 错误地引导, misdirekti 错误地指向 / 指错方向, miskonjekti (erare konjekti) 错误地推测, miskonstrui (malĝuste, nekonvene konstrui) 不恰当地建造 / 误建, miskopii (malĝuste kopii) 把……抄错 / 把……誊写错, miskorekti (malĝuste korekti) 错改 / 误改, misformi (malĝuste formi) 使成畸形, misdistingi (erare distingi) 错误地识

别 / 辨别错误, *misesprimi* (*erare, malĝuste esprimi*) 错误地表达 / 不恰当地表示, *misaŭdi* (*erare aŭdi*) 误听, *misvidi* (*erare vidi*) 误看, *mismastrumi* (*malĝuste, erare mastrumi*) 不恰当地管理 (家政等), *mislegi* (*erare legi*) 误读, *misinterpreti* (*erare interpreti*) 错误地解释, *misfari* (*erare fari*) 误做 / 做错, *mispeni* (*malĝuste peni*) 画错, *misdesegni* 错误地设计, *mispledi* (*malĝuste pledi*) 错误地 (为某人) 辩护 / 辩护不当, *misakuzi* (*erare akuzi*) 错告 / 诬告, *mispresi* (*erare presi*) 印错 / 误印, *misproporcia* (*malĝustproporcia*) 不成比例的, *misfiera* (*erare, senkaŭze fiera*) 妄自尊大的, *misreformi* (*fuŝi, reformante*) 因改革而把……弄糟, *mistraduki* (*fuŝi, tradukante*) 把……译错 / 误译, *misraporti* (*erare raporti*) 不确切地报道 [报告] / 误报, *misedziĝo* (*subranga edziĝo*) 与社会地位低下的人结婚 / 不相配的婚姻。请参见§427。

【注一】用 *mis* 代替 *mal* 是错误的。因此, 不要说: *misatenti, misrespekti, miskontenta, misfidi, miskonvena* 等。[1]

【注二】特别是在诗歌中, 有人开始也赋予 *mis* 一些其他意义, 甚至当它不表示“错误, 不恰当”, 而根据其本义表示“内在的、心灵上的不适当”时, 将它用于“恶劣”之意。这种用法是可以理解的, 因为在世界语中非常缺少带此义的前缀, 而且, *mis* 在所有它存在于的语言中, 也都是此义; 因此, 世界语的 *misfaro* 错误行动 / 不端行为 (*malbonfaro*) 便十分类似于英语的 *misdeed*, 法语的 *méfait*, 德语的 *Missetat*。此外, 最常用的 *mis* 词 *misuzi* 绝非意指“误用”, 而是本义上的“滥用”, *mistrakti* (虐待) 也是如此。这样, 就可遇到 *misfari* 做错 / 干坏事, *mistaksi* 做出错误估计 / 对……判断不公, *misvivi* 苟且地活着 / 混日子, *misposedi* (*senrajte posedi*) 无理占有 / 侵占, *mispaŝo* 走错的一步 / 失足 / 失误。在 *misfamo* 上, 人们也不会想到“误传的名声”, 而是“恶名”。

Mis 的这些不同意义同样也不会引起混淆, 就像 *malbone* 在 *malbone kalkuli* (计算错误 / 误算), *malbone kompreni* (理解不恰当 / 误解) 和 *malbone konduti* (举止不当) 等短语中的不同意义一样。

独立使用: *misa* 根据正式的意义是“不恰当, 错误的”。但是, 它几乎不用于此义, 而且看上去也是多余的。再请参见§424。

在诗歌中, 它已经用于“恶劣”之意: *misa konduto* 恶劣的行为, *misa infano* 坏孩子。它在诗歌中这样使用, 甚至只给它保留此义, 这并非不合适。这样, 人们便会采用一个词根词来表示“恶劣”的概念, 也就是拉丁诸语语素 *mal* 的替代式, 而 *mal* 在世界语中另有其义; 但是, 我们必须明确, 柴门霍夫在 1908 年曾宁可引入新词 *mava* (坏的 / 恶的 / 有害的) 来表示此义。

RE

369

Re 意指:

1. 返回 (*returne*); 例如: *repagi* (*ŝuldon*) 偿还 (债务); *reveni* (*el ekskurso*) (出游后) 返回; *redoni* 归还; *rebonigi* (*meti en antaŭan staton bonan*) 恢复 / 修复 / 修好; *remeti* (*sur sian lokon*) 放回 (原处); *ira kaj reira* (*bileto*) 来回 / 往返 (票); *rebat* (*argumenton*) 反驳 (论据); *reĵeti* (*pilkon, ŝtonon, radiojn*) 扔回 (球、石头) / 反射 (光线); *rebrili* (光、热) 映出 / 反照; *resaluti* 回复问候 / 还礼; *resalti* (*pilko, de la tero*) (球从地面) 弹起; *respeguli* 反射 / 映照, *resendi* 寄回 / 送回 / 退回, *resendaĵo* 寄回物 / 退回物; *reteni* (*teni reŝove, malhelpante antaŭenpaŝon al intencata celo*) 阻止 (人或物前进) / 阻拦。

【注一】在诗歌中, *re* 也独立用于此义; 例如: *venis fiŝisto re de la duno* 渔夫从沙丘返回; *la vilaĝanoj venis el siaj kampoj re* 村民们从田里回来; *venis Alkeo mem al virginoj Lesbiaj re* 阿尔基自己回到了莱斯博斯岛的处女身边; *mi spiritojn vokis, kiel peli re?* 我把鬼怪都唤来了, 怎样赶它们回去呢? 这种独立的 *re* 要像重读音节那样读长音。

[1] 要说: *malatenti* (主观上) 不注意 / 忽视, *malrespekti* 对……轻慢 / 鄙视, *malkontenta* 不满意的 / 不满足的, *malfidi* 完全不信任, *malkonvena* 不合适的 / 不适当的 等。(译者)

2. 重新 (denove); 例如: revidi (denove vidi) 再次见到 / 重见; relegi (denove legi) 再读 / 审校; rekotizi (denove kotizi) 重新缴费; retrovi (trovi ion perditan) 重新找到 / 找回 (丢失的东西); reformi (denove formi) 重新组成 / 改革; renaskiĝo 再生 / 复活; reviviĝo 复活 / 苏醒; rememoro 回忆 / 回想; rememorigo 追忆 / 回忆录; revendisto 转卖人 / 零售商; refoje (denov-foje) 再次 / 又一次。

【注二】在一些以上形式上, re 的意义与本义稍有不同, 尽管相似: retrovi 找回 (不是第二次发现, 而是发现某物并确认它早已被拥有); reformi 改革 / 改良 (不是第二次形成, 也不是形成先前的状态, 而是给出与自然演变不同的形式, 认为该新形式更好); 同样: rekoni 辨认出 (认出某物并且意识到已经认识它 [reekoni 重新认识]; 它也用于比喻说法: 承认某物的价值 [agnoski 承认 / 确认])。Reteni (阻止), reciti (背诵 / 吟诵) 可被视为独立的词根, retuŝi (整修) 也有可能。

【注三】可以说, re 是“返回, 逆向”和“重新, 重复”的概括形式。在必要时, 可以使用准确的形式: returne 返回, reen 反向, retro 逆向 和 denove 重新, refoje 再次, ripete 反复。

独立使用: ree (总是: denove 重新 / 再 / 又); reen (总是: returne 返回地); rea (两种意义)。格拉鲍夫斯基曾尝试用 ren 形式来代替 reen, 但是, 它没有扎根。

再请参见§108。

RETRO

370

Retro 是非正式准前缀, 意思是: 逆向习惯方向 (kontraŭe al la kutima direkto); 例如: retroiri (iri dorsdirekte) 倒退着走 / 倒退; retroflekxi (dorsoni) 将 (背部) 向后弯 / 挺直腰板; retroklini (kapon) 将 (头) 向后倾斜 / 使 (头) 向后仰; retropaŝi (fari paŝon dorsdirekte) (不转身地) 向后退 / 倒退着走。

独立使用时, 它可以用作副词; 例如: ne cedu *retro*! 不要退让! ni iru al la Eternaj Kalendaroj *retro* 让我们回到永恒的历史吧。

(2) 词根准前缀

ĈEF

371

Ĉef 作为准前缀意指: (在相似的人或物中)最大的, 最重要的, 级别最高的。例如: ĉefministro 总理 / 首相, ĉefpastro 总本堂神父 / 总司铎, ĉefredaktoro 主编 / 总编辑, ĉefgeneralo 总司令 / 最高统帅, ĉefepiskopo 大主教 / 主教长, ĉefkantisto 主唱歌手, ĉefserĝento 军士长 / 上士, ĉefanĝelo 天使长 / 大天使, ĉefurbo 首都 / 首府, ĉefstrato 主要大街, ĉefafero 要点 / 主要问题, ĉefartikolo 重要文章 / 社论, ĉefpreĝejo (katedralo) 大教堂。

独立使用: ĉefo (estro) 首领 / 长官 / 头目, ĉefa 主要的 / 为首的, ĉefi (estri) 居首位 / 领头, ĉefaĵo 主要的事物 / 主要问题, ĉefulo (ĉefpersono) 首领 / 头目 / 头儿。

VIR

372

Vir 作为准前缀意指: 男性的, 阳性的, 雄性的 (apartenanta al la generanta sekso)。

例如: virĉevalo 公马 / 牡马, virkato 雄猫, virbovo 公牛, virbesto 雄兽 / 牡兽, virkanario 雄性金丝雀, viransero 公鹅, viranaso 公鸭, virkapro 公山羊, virporko 公猪, virapro 公野猪,

virbirdo 雄性鸟 / 公鸟, virfiŝo 雄性的鱼, virabelo 雄性的蜜蜂, virskarabo 雄性的金龟子, virhomo 男人 (相对于 homino 女人)。请参见§32【注】。

【注一】直到第一次世界大战, vir-都用作主要语素: ĉevalviro² 公马, bovoviro² 公牛。但是, 也许是因为一些批评声称这些合成词的确切意义是希腊神话的 centaŭro (〈希神〉半人半马怪物) 和亚述神殿的 kerubo (基路伯 [《圣经》中具有大能的天使形象, 人首牛身有翼]), 柴门霍夫在其《创世纪》的译文中首创了 vir-在许多方面更为合适的前缀用法: virbovo 公牛, virŝafo 公绵羊。这一用法流传如此之广, 致使先前使用的形式 (-viro) 现已可以被视为古旧形式了。

【注二】在家政专业用语中, 表示被阉割动物的准前缀是有用的。澳大利亚的饲养人提议, 用后缀 -uk (也许取自 eŭnuko 阉人 / 太监) 来表示这个用法, 该后缀似乎是可接受的: ĉevaluko 被阉割的 (公) 马, ĉevalinuko 被阉割的母马; kokuko 被阉割的 (公) 鸡, kokinuko 被阉割的母鸡; porkuko 被阉割的 (公) 猪, bovuko 被阉割的 (公) 牛; maskluko 被阉割的雄性生物, inuko 被阉割的雌性生物。

(3) 介词准前缀

分类

373

介词准前缀可以有五种功能:

a) 它们可以与动词并列用作副词状语 (*preteriri*: iri pretere 从……旁走过)。该功能我们将用 (x-e) 表示。

b) 它们可以与动词并列用作谓语形容词 (*kunveni*: veni kunaj 聚集 / 开会)。该功能我们将用 (x-a) 表示。

【注一】该谓语形容词表示动作的结果: *kunveni*: veni tiel, ke ili iĝas kunaj 聚集 / 聚会; *eniri*: iri tiel, ke oni iĝas ena 进入……中 (请比较: sin bati vunda 伤害到自己, piki morta 刺死)。因此, 它与表方向的地点状语 (-en) 几乎同义: *kunveni*: veni kunen 来到一块儿 / 聚会; *eniri*: iri enen 走进……中。然而, 存在着细微差别: 谓语形容词更强调结果, 表方向的地点状语更强调动作的方向。请参见§297。

【注二】由于谓语形容词强调动作的结果, 它也表达动作的结束 (到达结果之后动作也就停止了)。因此, 动词带有谓语形容词意义的介词准前缀, 就可视为表达终止的、在关系上为先时动作的动词 (完成体动词, 请比较§109)。在时间从句中, 它们的简单过去时应该表示先时性: *kiam oni alportis la bieron, li verŝis al si*² 当人们把啤酒带来时, 他便给自己满上了。在此情况下, 同时性用 *dum* 表达 (请参见§247.c)。

【注三】我们已经提到过 (§363【注】), 词根很少用作副词状语性准前缀。关于介词却不可以这样说。可是, 介词准前缀最好也理解为谓语形容词 (如果此义可能的话)。例如, *kunveni* (聚集 / 开会) 最好理解为 *veni kunaj* 而不是 *veni kune*。因此, 对于后一种意义最好使用完整的形式 (*kune veni* 一道来)。

c) 它们可以用作介词, 作为三语素词中双式次要语素的左向语素: *senkora*: (sen koro)-(a) 无心的 / 狠心的。这种三语素词常常变为 *iĝi* 或 *igi* 的次要组合体: *senfortiĝi*: (senforta)-(iĝi) 变得软弱无力。在这里, 介词的功能已经几乎不能称为准前缀功能了。该功能我们将用 (Cx) 表示。

【注四】状语的介词常常变为谓语的准前缀, 这时, 介词的补语名词便成了带有准前缀谓语的宾语。例如: *iri en la ĝardenon*: *eniri la ĝardenon* 走进花园; *iri sur monton*: *suriri monton* 爬到山上; *esti ĉe kunsido*: *ĉeesti kunsidon* 出席会议。这种用法尤其见于地点介词。世界语中的宾格表示“朝向移动”的方向, 也就是正好与 *el* 和 *de* 的“始离移动”意义相反的方向, 这说明了在这些介词上不用宾格的例外情况; 因此, 这些说法使人感到怪异: *eliri la domon*; *deveni nobelan patron*。 [1]

d) 它们可以按第3条起作用, 但是, 另外具有逆向词效, 将后续语素的词尾独立化 (假性重叠: 请参见§§304-306)。例如: 在 *intermonto* (山间狭道 / 峡谷) 中, *inter* 的逆向词效将 *o*

[1] 正确的说法是: *eliri el la domo* 从屋子里出去, *deveni de nobela patro* 是贵族父亲的子女。(译者)

词尾独立化并将词根 *mont* 复数化了。分析因而是: (*inter* [du] *montoj*)-(o). 已经独立化的词尾的意义在合成词的意义中明显可见。在 *intermonto* (山间通道) 中它是“空间”, 在 *interakto* (幕间休息) 中它是“时间”。该功能我们将用 (CxOo) 表示。

e) 它们也可以用作形容词性的左向次要语素。我们说过 (请参见§296.C), 介词在其续构上的基本形式是形容词形式。该形式适用于这些合成词中。例如: *kontraŭflanke*: (*kontraŭ flanko*)-(e) 在对面。该功能我们将用 (xCa) 表示。

【注五】在 a) 和 b) 功能中, 介词准前缀总是连接在动词词根前面, 就像副词准前缀一样。当然, 该合成词可以作为一个整体被名词化: *postkolero*: (*postkoleri*)-o 记恨 / 怀恨; *interparolo*: (*interparoli*)-o 会话 / 交谈。

【注六】介词也可以用作真正的前缀 (前缀用法)。关于这一点请参见§430。

AL

374

Al 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): *alparoli* (*paroli* ale) 对……讲话; *albati* 猛地推向, *almezuri* 给……量尺寸;

b) (x-a): 1. *alesti* (*esti* ala) 在场 / 出席; *alfali* 倒向 / 落到, *aliri* 走向, *alveni* 来到 / 到达, *alglui* 把某物贴到另一物上 / 粘上, *alkonduki* 把……领到 / 引向, *almeti* 把……放到, *alporti* 带来 / 带到; 2. *aliĝi* 加上 / 加入; *aligi* 使加上 / 使加入, *alproprigi* 把 (财产) 转移给 (另一人); 3. *aldiri* 补充说, *aldoni* 添加 / 补充, *alkalkuli* 算上 / 算入, *almeti* 加上 / 添上, *alnomi* 给……起外号, *alpagi* 额外付给, *alplenigi* 额外装满, *alskribi* (在正文之外) 附加; 4. *alfari* 使适应 / 使适合 (于), *alĝustigi* 使符合 / 调整, *alkutimigi* 使习惯于, *allasi* 允许, *alsimiligi* 使相似于 / 把……比作, *altranĉi* 裁剪 (衣服)。

【注一】Al 作为准前缀并未完全用其本义。在第 1 组中它本身统合了 *al* 和 *apud* 或 *ĉe* 的意义: *alporti*: *ale porti apuda* 带到……的身边。在第 2 组中其意义是“属于……的”: *aliĝi al: iĝi apartena al...* 加入 (某一组织)。在第 3 组中其意义是“除……之外 (还有)”: *alpagi: krompagi* 额外付给。在第 4 组中其义是“依照”: *altranĉi: tranĉi laŭ al...* (量体) 裁衣。

c) (Cx): *alcela*: (*al celo*)-(a) 有目的的; *almona* 在上游的, *alvala* 在下游的, *allima* (pago) 有限的 (付款), *altempa* 按时的 / 准时的; *albordigi*: (*al bordo*)-(a)-igi 使靠岸; *alcentrigi* 成为……的中心 / 使集中, *alŝtatigi* 使国有化, *altempigi* 校准 (钟表) / 使……按时 (发生), *altabliĝi* 入座 (用餐)。请参见【注一】。

【注二】Al 常常用于 *al si* 之意: *alproprigi: apartenigi al si* 将某物归己所有; 有时, 它可以有 *al mi* 之意: *alportu: portu al mi* 请把……带给我。

关于 *al* 作为真正的前缀, 请参见§430。

ANSTATAŬ

375

Anstataŭ 由于其长度, 几乎不用作准前缀。

b) (x-a): *anstataŭi: esti anstataŭ* 代替; *anstataŭigi: iĝi anstataŭa* 以……代替。

在此功能中也会遇到 *vic-* (请参见§429)。

ANTAŬ

376

Antaŭ 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): *antaŭaranĝi* (*aranĝi antaŭe*) 预先安排 / 提前布置; *antaŭdestini* 预先确定 / 预先指

定, antaŭpagi 预付 / 提前付, antaŭvidi 预见 / 预测, antaŭsendi 提前送出, antaŭdiri 预言 / 预先告知, antaŭzorgi 预防 / 为……事先做准备, antaŭtimi 担心 / 生怕, antaŭjuĝi (juĝi antaŭe sen informiĝo) (未经了解全部情况就) 对……作出判断 / 预先判断。

b) (x-a): antaŭi (esti antaŭa) 在前 / 先于, antaŭiĝi 走到……前面 / 抢先, antaŭkuri (kuri antaŭa) 跑在前面 / 领跑; antaŭmeti (meti antaŭa) 放在……前面, antaŭigi 把(某物)放在另一物之前 / 前置, antaŭŝovi 把……推到前面, antaŭtiri 走在……的前面。

c) (Cx): *antaŭtempa*: (antaŭ [ĝusta] tempo)-(a) 先期的 / 提前的; *antaŭhistoria* 史前的, *antaŭdoma* 房前的 / 屋前的; *antaŭlasta*: (antaŭ la lasta)-(a) 倒数第二的; *antaŭhieraŭ*: (antaŭ hier)-(aŭ) 前天。

关于 antaŭ 作为真正的前缀, 请参见§430。

APUD

377

Apud 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): *apudesti*: esti apude 在场 / 出席; *apudiri* (muron): iri apude 走到(墙)边;

b) (x-a): *apudmeti*: meti apuda 把……并列 / 并置;

c) (Cx): *apudurba*: (apud urbo)-(a) 城市边的 / 邻近城市的; *apudborda* (建筑物) 面向海滩的 / 湖滨的; *apudvoja* 路边的, *apudmara* 海边的 / 海滨的 / 滨海的。

CIS

378

非正式的 cis (maltrans) 可以起以下作用:

b) (x-a): *cisveni*: veni cisa 到这边来;

c) (Cx): *cisborda*: (cis bordo)-(a) 在岸这边的; *cisalpa* 在阿尔卑斯山脉这一边的 / 内阿尔卑斯山的(意大利一侧), *cisdanuba* 在多瑙河这一边的 等。

【注】有时, ĝis 用来代替 cis (ĝisalpa, ĝisrivera)。然而, 这并非总是可能的: *kampo cisrivera* (河这边的田) 只表示“那块田在河这边”, 而 *kampo ĝisrivera* (直至河边的田) 则意指“它一直延伸至河岸边”: *la kampo sterniĝas cis la rivero ĝis la landvojo kaj trans la rivero ĝis la monto* 那片田野在河这边一直延伸到大路, 在河那边一直延伸到山(脚下)。

ĈE

379

Ĉe 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): *ĉeesti*: esti ĉee 在场 / 出席;

b) (x-a): *ĉemeti*: meti ĉea 将……靠近放;

c) (Cx): *ĉebruste*: (ĉe brusto)-(e) 在胸前; *ĉemane*^Z 在手边, 手头上;

d) (CxOo): *ĉebrusto*: (ĉe brusto)-(o) (女人的) (一对) 乳房 / 胸脯。

ĈIRKAŬ

380

Ĉirkaŭ 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): *ĉirkaŭiri* (iri ĉirkaŭe) 围着……走; *ĉirkaŭbraki* 拥抱, *ĉirkaŭpreni* 握住 / 搂住 / 抱住, *ĉirkaŭkovri* 裹住 / 包封, *ĉirkaŭsieĝi* 包围, *ĉirkaŭzoni* 用腰带束 / 环绕, *ĉirkaŭbari* 用篱笆

围住, ĉirkaŭflugi 绕着……飞 / 盘旋在……上, ĉirkaŭĉizi 凿出 (雕像的) 大致形状 / 初雕, ĉirkaŭligi (aktojn) 捆扎 (文件), ĉirkaŭmordi 从周边啃, ĉirkaŭrigardi 从各方面察看, ĉirkaŭstari (一群人) 站在周围, ĉirkaŭŝiri 从周边撕开, ĉirkaŭveturi (乘交通工具) 周游;

b) (x-a): ĉirkaŭŝmiri (grasaĵon sur brako) 在 (手臂) 周围抹上 (油脂); ĉirkaŭplekti: plekti ĉirkaŭa (festonon sur kapo) 把 (花饰) 缠绕在 (头上); ĉirkaŭmeti 在……周围安放, ĉirkaŭligi (ŝnuron) (用绳子) 捆扎;

c) (Cx): ĉirkaŭdoma: (ĉirkaŭ domo)-(a) 在房子四周的; 等等。

d) (CxOo): ĉirkaŭbrako (braceleto) 手镯, ĉirkaŭkolo (koliero) 项链, ĉirkaŭurbo 市郊 / 郊区。再请参见§430。

DE

381

De 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): deveni (de iu): veni dee 是 (某人) 的后裔; destari 远远站着;

b) (x-a): 1. defleksi (flekxi dea) 使弯曲; deformi 使变形 / 使走样, deflankiĝi 偏离正道, deklini 使偏斜 / 使偏离, dekonsoli 减轻 (痛苦、悲哀等) / 抚平, delogi 诱去 / 诱离, deŝanĝi (略微) 改动 / 修改, deŝiri 撕开 / 扯下, deteni 不让接近 / 使保持距离, detimigi 把……吓跑, detiri 把……从……拉开 / 扯离, delasi 让某人离开 / 让某物落下, detranĉi 切下 / 割下, deturni 使转向另一侧或另一方向, deviŝi (从物体表面) 擦去 / 抹去, dekalkuli 扣除 / 减去, degrati 刮掉 / 抠掉, depreni 拿走 / 去掉 等; 2. defali 落下 / 掉下, deflui 流下来 / 流走, deguti (从……) 滴下, degradi 使降级 / 贬黜, dependi 从属于 / 依赖于, depremi (从上) 往下压, depreni (从高处) 取下, desalti 从……跳下 / 跳离, deskui 摇落 / 抖掉 等。

【注一】在第1组形式中 dea 的意义接近“远离 (的)” (dekonsili: forkonsili 劝某人不要做某事 / 劝阻; deŝiri: ŝiri fora 撕掉 / 拔掉); 在第2组形式中 dea 的意义是“在低处, 向低处” (deĵeti: ĵeti malsupren 扔下去 / 甩掉; desalti: salti malsupren 从……跳下)。

【注二】Delasi 让……远去 (lasi iĝi fora) 代替 forlasi 的真正意义。后者意思是“lasi iun, forirante 离开时留下某人”, 而 delasi 意思是“lasi iun foriri 让某人离开, lasi ion foriĝi 让某物消失”。例如: li delasis la kaptitan malamikon 他放走了被抓住的敌人; li delasis la gvidilon el la mano 旅游指南从他手中滑落在地。(请参见§367【注一】)。

【注三】不说 denombri 和 deskribi, 而更确切的是 nombri (点数 / 计数) 和 skribi ([用文字] 表达)。

c) (Cx): delonge: (de longo)-(e) 很久; denaska 生来就……的 / 天生的; demalproksima 从远处来的 / 来自远方的; detempe de: (de tempo)-(e) 从……起 / 自……以来; deĉenigi: (de ĉeno)-(a)-igi 解开……的锁链 / 释放; detronigi 把……赶下王位 / 废黜, deĉevaliĝi 从马背上下来 / 下马, devojiĝi 偏离正道 / 走上歧途, decentrokura: kura je (de) centro 离心的 / 倾向于分散的。

DUM

382

Dum 作为准前缀只用作:

c) (Cx): dumtaga: (dum tago)-(a) 白天的 / 在白天的; dumviva: (dum vivo)-(a) 终身的 / 终生的; dumtempe: (dum [tiu] tempo)-(e) 暂时; dumvoje: (dum [iro de] vojo)-(e) 在途中 / 一路上。

383

Ekster 作为准前缀其作用是:

c) (Cx): *eksterdome*: (ekster domo)-(e) 在室外 / 露天; *eksterlanda*: (ekster lando)-(a) 外国的 / 国外的; *eksterleĝa* (在) 法律之外的, *eksterorda* 无序的 / 混乱的, *eksterduba*: (ekster dubo)-(a) 无疑的 / 明确的; *eksterordinara*: (ekster ordinario)-(a) 不一般的 / 非凡的 / 杰出的。

d) (CxOo): *eksterlando*: (ekster lando)-(o) 外国。

【注】依据功能 b) (x-a) 要用准前缀 el 而不用 ekster (请参见以下内容)。

EL

384

El 作为准前缀其作用是:

b) (x-a): 1. *eliri*: iri ela (elen) (从房子里) 走出 / 出去; *elbati* 打出 / 打掉, *elĉerpi* 把 (水等) 汲出 / 舀完, *eldoni* 交出 / 发出, *elspezi* 支出 / 花 (钱), *elhaki* (从……中) 砍出 / 劈出, *elklini* 使倾出, *elkonduki* 领出 / 引出, *elkrani* 开旋塞使 (水等) 流出, *elpreni* 拿出 / 提取, *elradiki* 将 (植物) 连根拔起, *elsendi* 寄出 / 送出 / 播送 (广播或电视节目), *elspiri* 呼出 (气), *elŝiri* 拔出 / 扯掉, *elŝovi* 推出 / 伸出, *elŝteli* 偷出 (某物), *elŝuti* 向外倾倒 / 下载, *eltiri* 抽出 / 拔出, *eltranĉi* (用刀等) 切削成 / 割成, *elverŝi* 倒出 / 泼出, *elfali* 落下 / 掉出, *elflui* 流出, *elgliti* 滑出 / 滑脱, *elgrimpi* (从中) 爬出, *elkuri* 跑出来, *elmigri* 移居国外 [外地], *elnaĝi* 游出 / 浮出, *elpaŝi* 从队列中向前走出 / 出列, *elrampi* 爬出, *elsalti* 跳出 / 迸出, *elveni* (从……中) 出来, *elradii* 发射 (光、热等); 2. *elelekti* 挑选出, *eltrovi* 发现 / 找出; 3. *elalmozi* 通过乞讨得到, *eldevigi* 用强迫手段获得 / 强行勒索, *elflari* 闻出 / 嗅出, *elflati* 用阿谀奉承的手段获得 / 用讨好的方式骗取, *elpeti* 求得 / 讨到, *ellogi* 骗取; 4. *elmeti* 使露出 / 摆出, *elmontri* 使显示 [显露] 出, *elparoli* 发……的音, *elbalbuti* 结结巴巴地说出, *elĝemi* 悲叹地说出, *elplori* 哭着说出 / 哭诉 [1], *eldoni* 出版, *elkovi* 孵出 / 使出现; 5. *elpensi* 想出 / 发明, *ellabori* 制作出 / 制订出 (计划等), *elforĝi* 锻造出 / 打制; 6. *elstreĉi* 伸长, *eletendi* 完全伸展开, *elrektigi* 使…… (从弯曲状态中) 直起来 / 使挺起, *elglatigi* 使完全平整; 7. *eldemandi* 打听 / 盘问, *elaŭskulti* 听完 / 听到底, *elesprimi* 完全表达出来, *elkreski* 长大, *elfari* 做完 / 完成, *ellerni* 学到完全掌握 / 学会, *ellegi* 读完 (书) / 细读, *elpagi* 全部付清, *elprovi* 彻底地、充分地试验, *elsekiĝi* 干透 / 耗尽, *elturmenti* 把……折磨得精疲力竭; 8. *elteni* 经得起 / 忍受, *elsuferi* 彻底忍受 (痛苦), *elporti* 忍受 (到底); 9. *eluzi* 用尽 / 用坏, *ellasi* 让……跑出 / 放出, *elviŝi* 从……中擦去, *elstreki* 把……划去 / 去掉, *elvaporigi* 将 (水) 蒸发掉。

El 的比喻意义可解释其在以上九组中的各种不同意义:

1. El 用于本义: *ela* (elen, *eksteren*) 从中出来 / 向外。与方向状语不同, 它表示动作的结果已成事实 (请参见§373 【注二】): *eliri*: iri *eksteren* kaj *iĝi ekstera* (从中向外) 走出。

2. El 意指 *el inter* 从……中: *eltrovi*: trovi *el inter* la *eblaĵoj* (从可能的事物中) 找出 / 发现。

3. El 意指“获得想要的东西”(如同从某人那里将其弄出来): *elflati monon de iu*: *eligi per flato monon de iu* 以讨好的方式从某人那里骗得钱财。在此义中, 也使用 *per*: *perflati* 用讨好的方式骗取, *permiliti* (用武力) 征服 / 攻克。

4. El 意指“显示, 揭示”: *elmeti*: *malkaŝi por la efiko de io* (为作用于某物而) 露出; *elparoli*: *manifesti per parolo* 发……的音。

[1] 请比较 *ekplori* = *komenci plori* 哭起来 / 哭出来。(译者)

5. El 意指“用……创建”：*elpensi*: krei per pensado 想出 / 发明。

6. El 意指“沿着整个长度”：*eletendi*: etendi laŭ la plena longo 完全伸展开；*elglatigi*: glatigi laŭ la plena longo 使完全平整。

7. El 意指“完全地，耗尽地”：*elkreski*: plene kreski 长大；*ellerni*: plene lerni 完全学会。再请参见 ĝis 和 tra。

8. El 意指“能够做到底”：*elporti*: povi porti ĝisfine 忍耐到底。在 *elporti* 和 *elteni* 两词中，*porti* 和 *teni* 在喻意上用来代替 *toleri*（忍受 / 容忍）。

9. El 意指“直至损坏，直至消失”：*eluzi*: difekti per uzado 用旧 / 用坏；*elviŝi*: malaperigi per viŝado 从中擦去 / 抹去。再请参见 for。

c) (Cx): *elĉenigi*: (el ĉeno)-(a)-igi 解开……的锁链 / 释放；*elartikigi* 使关节脱位 / 使脱臼，*elŝipigi* 使下船，*elvagoniĝi* 从车厢出来 / 下火车，*ellitiĝi* 起床，*elingigi* 把（刀）从鞘或套子中拔出，*eldanĝerigi* 把……从危险中救出；*elrevigi*: (el revo)-(a)-igi 使从幻梦中觉醒。

在这里，*el* 用来代替（较笨重的）*ekster*。严格说来，*ellitiĝi* 等应该是 *eksterlitiĝi*: (*eksterlito*)-(a)-iĝi。请比较 *enlitiĝi* 上床（睡觉） / 就寝。

EN

385

En 作为准前缀其作用是：

a) (x-e): *enhavi*: havi ene 包含 / 含有；*enkovri*: kovri ene 把……裹在里面 / 遮掩；*enteni* 扣留 / 容纳，*enkaŝi* 把……藏在里面，*enfortikigi* 使（在某种环境中）巩固下来，*enflari* 吸入（气味），*enfermi* 把……关 [藏] 进，*enŝlosi* 把……锁起来；*eni*: esti ene 在里面；

b) (x-a): *eniri*: iri ena (enen) 进入 / 走进；*enspezi* 收入 / 收纳，*enblovi* 吹进，*enfosi* 埋 / 埋藏，*engluti* 吞进 / 吞下，*enjungu* 给……上辮，*enĵeti* 扔进 / 把……猛然推进，*enkalkuli* 把……计算在内 / 包含，*enkonduki* 领进 / 引入，*enlasi* 让……进入 / 放进，*enmeti* 放入 / 放进，*enmiksi* 参与 / 介入，*enpeli* 把……敲入，*enpiki* 把……刺入，*enplekti* 把……编织进，*enporti* 带进 / 搬进，*enpremi* 压进 / 挤进 / 塞进，*enskribi* 写入 / 登记，*enspiri* 吸入（气体），*enŝovi* 推进 / 塞进 / 插入，*enŝpruciĝi*（用压力）注入 / 灌注，*enŝteli* 偷偷地进入 / 悄悄进入，*enŝtopi* 塞进 / 塞入，*entranĉi* 切入 / 切开，*enverŝi* 倒进 / 注入，*envolvi* 包 / 裹 / 卷进，*entruĉi* 闯入 / 干涉 / 插手（某事），*envesti* 让……穿上（统一）制服；*ensorĉi*: sorĉi en ian situacion 用魔法把……放进；*enradikiĝi* 生根 / 扎根；

c) (Cx): *enabismiĝi*: (en abismo)-(a)-iĝi 陷入深渊；*enbuŝigi* 把……放进口中 / 使进入口中，*enkasigi* 把……纳入金库 / 收（款），*enkorpiĝi* 使具体化 / 体现，*enkudriligi* 穿针，*enmanigi* 把某物放到某人手里 / 把某物交给某人，*ennebuliĝi* 进入迷雾中，*ennoktiĝi* 进入黑夜 / 入夜，*enterigi* 使入土 / 掩埋，*entombigi* 把……葬入坟墓 / 埋葬，*envagoniĝi* 进入车厢 / 上火车，*enŝipigi* 使上船，*enretiĝi* 被捉进网中 / 落网，*enamiĝi* (*iĝi enama*) 爱上（某人） / 对（某人）倾心，*enprofundiĝi* 进入深处 / 深陷，*enpensiĝi*: (en penso)-(a)-iĝi 陷入深思；*enloĝiĝi*: (en loĝ[ej]o)-(a)-iĝi 入住；*endormigi* 使入睡 / 催眠，*envetur[il]iĝi* 上车 [船等]。

【注】*Enamiĝi* 爱上某人 (*iĝi enama*) 的结构清楚地表明，其间接宾语不可以是 *en iun*（因为 *en* 在这里与 *amo* 关联），而是 *al iu* 或 *je iu*，甚至有可能是 *pri iu*。再请参见 §430。

ĜIS

386

Ĝis 作为准前缀其作用是：

a) (x-e): *ĝisatendi* (iun): atendi ĝise (ĝis lia veno) 等到 (某人) 来; *ĝisvivi* (ion): vivi ĝise (ĝis ĝia okazigo) 活到 (某事发生) 为止; *ĝisporti* gravedecon: porti ĝin ĝis la regula tempo de la nasko 使妊娠正常分娩; *ĝisiri* 走到 / 到达, *ĝiskuri* 一直跑到……为止。

c) (Cx): *ĝisfina*: (ĝis fino)-(a) 直至最后的; *ĝisgenua* 齐膝的; *ĝisosta* (ĝisostulo) 顽固的 / 死硬的 (〈戏谑〉最忠实于世界语基础的世界语者); *ĝisnuna* 直到现在的 / 迄今的, *ĝistiam* 直到那时的; *ĝisposte*: (ĝis poste)-(e) 直到后来; *ĝisplue* 在继续之前, *ĝismorta* 到死的 / 终生的, *ĝissate* (直到) 饱饱地 / 极满足地, *ĝistroe* 极其过分地, *ĝislaste* 直到最后地, *ĝisfunde* 到底 / 彻底地, *ĝisplene* 全数地 / 充分地。

【注】Ĝis 也用于 maltrans-之意: *ĝisalpa* 内阿尔卑斯山的, *ĝisdanuba* 在多瑙河这一边的。这样用的 ĝis 最好代之以用作准前缀的新介词 cis (请参见§378)。

INTER

387

Inter 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): 1. *interrompi* 使中断 / 中止, *interhelpi* 居间帮忙 / 从中调停, *interagi* 相互作用 / 互动, *interdiri* 插话; 2. a) *interparoli* 和……交谈 / 与……会话, *interkonsenti* 互相间意见一致, *interbatali* 交战 / 相互争斗, *interdisputi* 相互争论, *interrilati* 相互关联, *interpaciĝi* 休战; 2. b) *interbati* (manojn) 鼓掌, *interkaresi* (manojn) 轻轻搓手, *intersanĝi* 交换 / 交流, *interligi* 使互相连接, *interpremi* 相互挤压, *interpuŝi* 使互相拥挤, *interkonfuzi* 使混杂不清, *intermiksi* 使 (相互) 混合 / 使掺和; 2. c) *intervidiĝi* (kun) 或 *sin intervidi* (kun) 与……相见 / 见面 / 会晤; *interkomunikiĝi* 相互来往 / 相互连通, *interkonsiliĝi* 相互商量 / 磋商, *interpuŝiĝi* 互相碰撞, *intersekvi* 一个接一个地来 / 相继发生; *interbati sin* 或 *interbatiĝi* 打架 / 斗殴; *inter respondi* 和……相适应 / 与……相符。

在第1组形式中 *inter* 的意义是“在动作的起点和终点之间, 在中间”。因此: *interrompi*: *rompi inter komenco kaj fino, meze, ne lasante fini* 在中间打断而不让其结束; *interdiri*: *diri ion inter la fina kaj komenca punkto de* (也就是 *meze de*) *la parolo de iu alia* 在另一人说话之间插话。

在第2组形式中 *inter* 的意义是“彼此, 相互”。在第2. a) 组中 *inter* 合成词表达两个主语的动作作为不及物动词: *ili interparolis*: *ili parolas unu kun la alia* 他们彼此交谈。在第2. b) 组中 *inter* 合成词表达指向两个宾语的动作作为及物动词 (*unu kaj alian; unu al, je, kun la alia*): *interfroti manojn*: *froti manojn unu al la alia* 两手对搓 / 搓手。在第2. c) 组中 *inter* 合成词表达以反身的方式关联到两个主语的及物动作。因此, 在这里必须用 *sin* 或用 *iĝi* 表示反身性: *intervidiĝi* 或 *sin intervidi*: *vidi sin reciproke, vidi unu la alian* 彼此见面。有时, 人们省略反身性的标记 (*sin*): *ili interbatadis* 他们相互厮打, *interkisis* 互吻对方, *interrenkontis* 彼此相遇, *interrigardis* 对视对方, *interrespondis* 互相适应 (对方), 或者省略中动态: *interkomuniki* 相互来往, *interkonsili* 相互商量。但是, 除了一些这样的形式之外, 这应该回避; 用 *ili interligis* 来代替 *ili interligiĝis* (它们彼此相连), 这是错误的。

【注一】*Interrompi* 也用于转喻, 关联到施事者: *interrompi iun* (*ies parolon, kanton, agon*) 打断某人的话 (某人的说话, 唱歌, 行动)。

b) (x-a): *intermeti*: *meti intera (interen)* 置于……之间 / 插入; *interveni*: *veni intera (helpi aŭ malhelpi per tien-veno)* 介入 / 干涉; *interbuki*: *buki intera* 用带扣扣住中间; *interfiksi* 固定在中间, *interpreni* 从中间取走。

c) (Cx): *internacia*: (*inter nacioj*)-(a) 国际的; *interkontinenta* 洲际的, *interplaneda* 行星际的, *interparlamenta* 议会间的; *intergenta* 种族间的 / 民族间的, *interhoma* 人际间的; *interalie*: (*inter alioj*)-(e) 除了别的以外 (还有) / 其中有 / 此外 / 特别是。

d) (CxOo): *interferdeko*: (spac)-o inter du ferdekoj 甲板间 / 中舱; *intermonto* 山间通道 / 山口, *interetaĝo* (尤指底楼与二楼之间的) 夹层楼面, *interlinio* (文字的) 行距, *interkolono* 柱间距, *interripo* 肋间肌; *interakto*: (temp)-o inter du aktoj 幕间休息(时间); *interrego*: (temp)-o inter du reg(ad)oj (两王之间的) 空位期。

e) (xCa): *intertempe*: (intera tempo)-e 在此(间隙)期间 / 这期间。

【注二】如人们所见, 独立的 o 词尾根据词根的意义, 有时意为“空间”, 有时意为“时间”。

关于用作真正前缀的 *inter*, 请参见§430。

JE

388

Je 由于其不确定的意义而几乎不可以用作准前缀。它只见于 *jeĵuri* (宣誓合谋) 这个词中。*Jeĵuri kontraŭ iu* (konspiri kontraŭ iu) 密谋反对某人。*Jeĵuri al iu* (ĵuri fidelon al iu) 发誓忠实于某人。*Jeĵuri por io* (sin ĵure devigi por la faro de io) 发誓强迫自己做某事。

KONTRAŬ

389

Kontraŭ 具有各种不同的意义:

a) (x-e): 1. *kontraŭiri* 逆行, *kontraŭnaĝi* (fluon) 逆水游泳, *kontraŭkuri* 逆向跑步; 2. *kontraŭbatali* 为反对……而斗争 / 持反对态度, *kontraŭstari* (malcedi) 反对 / 对抗, *kontraŭagi* 反向作用, *kontraŭparoli* 发言反对 / 反驳, *kontraŭdiri* 反驳 / 辩驳, *kontraŭrigardi* 敌视, *kontraŭefiki* 反作用于, *kontraŭdirekti* 使指向……的对面。

在第1组中 *kontraŭ* 意思是“反方向地”。在第2组中它的意思是“反作用地, 有敌意地”。

b) (x-a): *kontraŭmeti* (meti kontraŭa) 放在……对面 / 使……形成对比; *kontraŭĵeti* 把……扔向对面, *kontraŭiĝi* 变为反对 / 对立起来; *kontraŭi* (esti kontraŭa) 反对 / 对抗。

在这里, *kontraŭ* 始终意指“反作用的”。

c) (Cx): *kontraŭvole*: (kontraŭ volo)-(e) 违背心愿地 / 非自愿地 / 勉强地; *kontraŭflue* 逆水(航行) / 逆流(而上), *kontraŭvizaĝe* 脸朝下地, *kontraŭmilita* 反战的。

在这里, *kontraŭ* 可以有这些意义: 反方向地 (*kontraŭflue* 逆水地); 反作用地 (*kontraŭmilita* 反战的)。

d) (CxOo): *kontraŭveneno*: (rimed)-o kontraŭ veneno 解毒药 / 抗毒药。

e) (xCa): *kontraŭflanke*: (kontraŭa flanko)-(e) 在对面; *kontraŭsitua*: (kontraŭa situo)-(a) 对面位置上的; *kontraŭpozicia* 对置的 / 对照的 / 换质位法的。

在这里, *kontraŭ* 具有地点意义 (“在对面”)。

再请参见§430。

KROM

390

Krom 几乎只用作真正的前缀 (请参见§430)。

习惯上用带 *al*-的形式代替 *kromnomi*, *krompagi*, *kromkalkuli*, *kromskribi*, *kromdoni* 等词 (请参见§374)。[1]

[1] 带 *al*-的形式: *alnomi* 给……起外号, *alpagi* 付给额外费用, *alkalkuli* 算上 / 把……归因于, *alskribi* 使书面加入, *aldoni* 添加 / 补充。(译者)

391

Kun 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): kunludi (ludi kune) 一起玩耍或演奏; kunesti 相伴 [聚集] 在一起, kuniri 一起走, kunokazi 同时发生, kunsidi (坐在一起) 开会; kunlabori 合作 / 共事, kunmiliti 共同作战, kunbatali 共同战斗, kunverki (kune samcele) 合著 (书); kunpreni 带上 / 携带, kunporti (和其他人) 一起抬 / 携带, kuntreni (kune kun si) 随身拖带。

b) (x-a): *kuntiri*: tiri kuna (tiri tiel, ke ĝi iĝu kuna) 把……拉到一起 / 收拢; kunkreski 一起成长 / 共生, kunmeti 放在一起, kunrasti (用耙子) 将……耙拢, kunforĝi 锻合 / 锻接, kunnajli (用钉子) 将……钉在一起, kunniti (用铆钉) 将……铆合, kunfandi 熔合 / 融合; kunveni (veni kunaj) (来到一起) 开会 / 聚会, kunamasiĝi 聚在一起 / 聚集, kunfali (detruiginte) (因被毁而) 坍塌, kunkuri 一起跑; kunvoki 召集 / 召开 (会议), kunvenigi (venigi kunaj) 召集……开会; kunigi (igi kuna) 使在一起 / 使连接 / 合并。

【注一】柴门霍夫将 kun- 的歧义性 (x-e 和 x-a) 视为语言的缺陷, 必须加以弥补。有时, 他用 kune- 代替 kun-, 然而奇怪的是, 他没有利用这两种形式来区分这两种意义, 而是不加区别地运用 kune- (kunesido 会议 / 座谈会, kunevivado 共同生活 / 同居, kuneeduki 男女同校制; kune kroĉi 使挂在一起, kune kalkuli 总计 / 合计, kunepreni 带上), 也许是受了德语的影响, 德语有 mit- 共同 / 一同 (x-e) 和 zusammen 在一起 / 合在一起 (x-a), 但是, 后者常用于 mit- 之意。在“新词”方案中, 对于第二种意义柴门霍夫提议各种不同的解决办法 (ko-, kum-), 最后, 在《安徒生童话集》(第二集) 中首用了 kunkun- (kunkunvoki 召在一起)。这些倡议中没有一个是曾被模仿。根据米诺尔的提议, kune- 用于第二种意义曾一度普及, 但这明显是个错误: kune- 所强调的正是第一种意义 (kuneveni = veni kune! 一起来)。Kunen- 为第二种意义所必须, 但是, 该词也不可使用, 因为它看上去是由两个介词 (kun 和 en) 合成的, 因此 kunenvenis 似乎意指: kune envenis 一起进来。Alkun- 用于第二种意义似乎更值得建议 (因此: kunveni = veni kune 一起来 / 聚会, alkunveni = al la sama loko 聚到一起)。但是, 很可惜, 通过前置 al- 给如此惯用的 kunveni (聚会), kuntiri (把……拉到一起), kunvoki (召集 [在一起]) 等词造成了畸形。人们可以完全放心地任由现状, 但是, 为了避免混淆, 应该只在以上所列举的词上依据 x-e 的意义使用 kun-, 否则, 在此意义上就始终使用 kune 或 kun si (veni kune 聚会, tiri kun si [kuntreni] 随身拖带)。合成词 alkun 可以独立使用: kuri alkune 跑到一起来; alkune! 一起来吧!

c) (Cx): *kuntara*: (kun taro)-(a) (指重量) 连皮的 / 毛重的; kunŝtona 带有石子的, kunfolia (arbo) 长有叶子的 (树)。

【注二】除了 kuntara, 这些形式是不用的, 因为“聚到一起 (alkuneco)”的意味在这里感觉不到, 而带 sen- 的相反形式却是常用的 (senfolia arbo 不长叶子的树)。在此意义上, 最好使用 -hava (ŝtonhava 有石块的 / 含石子的, folihava 有叶子的 等)。

再请参见 §430。

392

Laŭ 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): *laŭiri* (riveron): iri laŭe (de rivero) 沿 (河) 而走。

b) (x-a): *laŭfari*: fari laŭa 跟着做 / 模仿; *laŭĝustigi*: ĝustigi laŭa 按照……调整; *laŭtranĉi* 裁剪 (衣服), *laŭmezuri* 按尺寸做, *laŭigi*; *laŭi*: esti laŭa 使符合 / 使适应。

【注】在此意义上最好使用 al: *alfari* 使适应 / 使适合 (于), *alĝustigi* 使符合 / 调整, *altranĉi* 裁剪 (衣服), *almezuri* 给……量尺寸。

c) (Cx): *laŭmoda*: (laŭ modo)-(a) 时髦的 / 时行的; *laŭsence* 根据意思 / 意义上, *laŭmezure*

有分寸地 / 审慎地, *laŭpeze* 按重量, *laŭdezire* 根据愿望, *laŭordone* 根据命令 / 按吩咐, *laŭvole* 按意愿地 / 自愿地, *laŭmerite* 按其功过地; *laŭeble*: (*laŭ eblo*)-(e) 尽可能地; *laŭlonge*: (*laŭ longo*)-(e) 沿着纵的方向 / 顺着; *laŭlarĝe* 沿着横的方向 / 横向地。

MALGRAŬ

393

*Malgraŭ*作为准前缀只见于这一合成词中 (Cx): *malgraŭvola*: (*malgraŭ [sia] volo*)-(a) 违心的 / 非自愿的; *edziĝo malgraŭvola* 违背心愿的婚姻; *kuracisto malgraŭvola* 违背心愿而当成的医生 [1]。

PER

394

Per 作为准前缀只依据 (Cx) 起作用; 它表示, 其后词根的概念用作做某事的手段: *perlabori*: (*per laboro*)-(e)-i: *akiri per laboro* 通过劳动获取 / 挣 (钱); *perforti*: (*per forto*)-(e)-i: *agi per forto* 以强力迫使; *perflati* 用阿谀奉承的手段获得, *perludi* (通过赌博) 赢 (钱), *permiliti* (用武力) 征服 (*akiri per flato, ludo, milito*); *pervoĉdona*²: (*per voĉdono*)-(a) 通过投票表决的; *persekunda* 每秒的 (速度), *perhora rapideco* 计时速度。

【注一】*Per* 也可以用在名词词根上: *perletere* (*sciigi*) 通过信件 (通知), *perbastone* (*bati*) 用棍棒 (打), *perkrajone* (*skribi*) 用铅笔 (写)。但是, 此类形式是多余的延长, 因为副词形式已经单独具有了同样的意义。

【注二】*Perforto* (暴力 / 暴力行为) 是对 *perforti* (以强力迫使) 的名词化: (*per-forti*)-(o)。

【注三】*Peri* (居间帮忙 / 代办) 这个词是特殊情况, 与其他的介词性动词并不类同。其义不是 *esti x-a*, 而是 *esti “la” x*。不是 *esti per* 通过……方式 / 凭借, 而是 “*esti tiu, per kiu la ago okazas* 动作借以发生的人或物” 例如, *anstataŭi* 意思是 *esti anstataŭ io* 代替 (某物), 而 *per* 意思不是 *esti per io* 凭借 (某物)。(请比较: *mi anstataŭas lin*: *mi estas anstataŭ li* 我代替他; *mi peras negocon*: *la negoco estas per mi* 我代理那笔交易 / 那笔交易是通过我做的)。因此可以说, *peri* 是从特别的动词词根 *per'* 派生而来的。所有的续构: *pere* 借助于 / 通过 (*de*), *pera* 间接的, *senpera* 直接的, *peranto* 中间人 / 调停人, *peristo* 经纪人, 都是这个动词性的 *per* 的派生词。

【注四】如我们所见, *per* 在动词词根前面可以有逆向词效, 并且将动词词尾独立化:

perlabori = (*per*→*labor-o*)-e-i

这样, 前面的语素组合体就作为带副词词尾的合成词关联到了该动词词尾上:

perlaboro-e-i = *i perlaboro*.

这个 *-i* 的可释意义非常具有弹性: *agi* 做事, *akiri* 获得, *funkcii* 行使职责 / 起作用。人们还可以赋予其“彻底完成”之意, 从而用它来表达完成体。[2] 例如: *perlegi*, *perkonstrui*, *perkolekti* 可以表示 *fari kompletan, finitan agon lege, konstrue, kolekte* (读完, 建成, 收集齐)。这与上述的词 (*perlabori* 等) 不会产生任何意义冲突; 况且, 这些词可以很容易回避: *flatakiri* 或 *elflati* 用讨好的方式骗取, *ludgajni* 通过赌博赢得, *almiliti* 或 *konkeri* (用武力) 征服 / 攻克。可以用新词 *lukri* 来代替尚不很流行的 *perlabori* 以劳动挣 (钱) (人们常说 *gajni*)。

PO

395

Po 作为准前缀只依据 (Cx) 起作用: *vendi varon pogrande*² 成批出售商品 / 批发商品, *pomalgrande* 小批量出售商品 / 零售, *popece* 按件出售 / 计件地, *pometre* 按米出售, *poskatole*

[1] “*La Malgraŭvola Kuracisto*” 是法国 17 世纪喜剧大师莫里哀的一部喜剧, 中文通译为“冒牌医生”。该剧讲述了一位从未受过任何医学培训的下人如何假冒医生并成功获取信任的故事。(译者)

[2] 然而, *per* 的工具意义过于强势, 致使该提议未能成功。请参见 §109。G.W.

论盒出售; aliĝi pomembre 按会员加入, pogrupe 集体加入; preni medikamenton pogute 按滴服药, pokulere 按勺 [匙] 服药; preni tablojdon poduone 按半片服用 / 每服半片; lerni ion poiom 或 poiome (= iom post iom) 一点一点地学会 (知识、技能等) / 逐步学习。

还可以给数词加上 po 以表示各个数目只显示其倍数的一部分: ili trinkis pounu glason 他们每人喝了一杯 (酒); pagi pokvindek groŝojn por dek vortoj de depeŝo 或者 50 groŝojn por podek vortoj de depeŝo 快信每 10 个词支付 50 格罗申。

【注一】通过这样的准前缀用法, 可以表明, po 只与数词相关联, 因此它并不影响数词后的名词的格。

【注二】Po 只可用于数量短语之前, 表示其差不多确定的倍数的一部分, 但是, 从不位于被分配部分与之关联的单位之前。于是: labori poses horojn tage 每天工作六小时 (不是: ses horojn potage); veturi pocent kilometrojn hore 每小时行驶 100 公里 (不是: cent kilometrojn pohore)。要说: persekunda 每秒的 (速度), perhora rapideco 每小时的速度 (不是: posekunda, pohora); porhora 计时 (工资), pormonata salajro 按月发给的工资 / 月薪 (不是: pohora, pomonata)。

POR

396

Por 几乎不用作准前缀。

a) (x-e): porparoli (pleđi) 辩护, porpeti 代人请求;

b) (x-a): *pormeti* trinkaĵon: meti antaŭ iun, por ke li trinku 给某人端上饮料; porkovri (tablon por manĝo) 为用餐而铺好餐桌; porskribi^z 处方 / 开药 [1];

c) (Cx): *porĉiama*: (por ĉiama)-(a) 永远的; poreterna 永远的 / 永恒的, porhonore^z 为了表示敬意; porsana^z 为了健康的 / 保健的; pormemorajo^z 记录 / 记载 (以备忘); poroportuna^z 出于方便考虑的; porvivaĵo^z 维持生命的物质 / 食物; portaga 按日发给的 / 日 (薪), pormonata 月 (薪), porjara salajro 年薪;

d) (CxOo): *porvivoj*: (por vivo)-(oj): vivnecesaĵoj 生活必需品。

POST

397

Post 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): postiri 走在……后面 / 跟随, postrigardi 从后面看 (前面的人或物), postsekvi 追随 / 追求, postkuri 追 / 追赶, postsopiri (bedaŭri) 痛惜 / 懊悔, postkoleri (venĝemi) 记恨 / 仇恨, postgusti 回味;

b) (x-a): *postresti*: resti posta (其他部分消失后) 继续存在 / 残留; postvivi 在 (某人) 死后还活着 / 比……活得长, *postlasi*: lasi postmorte aŭ postforire post si (死后) 遗留 / (走后) 留下;

c) (Cx): *postmorta*: (post morto)-(a) 死后的 / 身后的; postfesta 节 (日) 后的, posttabla (postmanĝa) 餐后的;

d) (CxOi): *postrikolti*: (rikolti)-i postrikolte 拾 (某处) 落穗。

再请参见 §430。

[1] 本词引自《世界语基础文选》: flava adstringa okulakvo (*collyrium adstringens luteum*), aŭ safrana tinkturo de opio (*tinctura opii crocata*), ambaŭ ordinare estas *porskribataj* ne pure, sed miksite kun egala kvanto da akvo 黄色的收敛性洗眼剂或藏红花阿片酞剂, 它们一般在处方时要求不单纯使用, 而是要掺入等量的水。句中的被动态谓语句动词 *estas porskribataj* 意思是“(被) 开在处方中”。在世界语中, “处方 / 开药”另有一词 *preskribi*, 例如: la medikamento, kiun mi *preskribis*, estas eble tro multekosta^z 我开的药可能太贵了。(译者)

398

Preter 作为准前缀其作用是：

a) (x-e): *preteriri* 从……旁走过, *preterkuri* 从……旁跑过, *pretermarŝi* (从旁边) 走过 / 经过, *preterpasi* 从……旁经过 / 绕过, *preterpaŝi* 从……旁走过, *preterŝovi* 使从旁经过, *pretergliti* 从旁边滑过 / 掠过, *preterflugi* 从旁飞过, *preterrigardi* 忽略 / 看漏, *pretervidi* (*ne vidi pro preterrigardo*) 漏看 / 没有看出 / 忽略, *preteratenti* (*ne atenti pro alidirekta atentado*) 忽略 / 未留意;

b) (x-a): *preterlasi*: *lasi preter(irant)-a sen kapto de l' okazo, ne uzi, ne mencii* (未抓住时机而) 放过 / 未使用 / 未提及 / 遗漏; *preteri*: *esti (en movo) pretera* 从旁边经过;

c) (Cx): *pretervole*²: (*preter volo*)-(e) (*nevole*) 非自愿地 / 不自觉地 / 不由自主地。

PRI

399

Pri 作为准前缀其作用是：

a) (x-e): *prisilenti ion*: *silenti pri io* 闭口不谈 (某事) / 对……保持缄默。如此例所示, *pri*-也跟其他准前缀一样, 从间接宾语构成直接宾语。以此作用, 它便可以从不及物动词构成及物动词 (*prisilenti ion* 对某事避而不谈), 或者将及物动词间接地关联到其间接宾语, 而不是其直接宾语; 这样, 它便使人联想到被省略的直接宾语: *prikanti ion* 歌唱某事物 (*kanti poemon pri io* 吟唱关于某事物的诗)。

*Pri*的特点是, 它作为准前缀不仅对应于介词 *pri*, 而且对应于所有构成间接宾语的介词 (表始离移动的 *de, el*; 表朝向移动的 *al, por*)。这些间接宾语我们也称为涉事状语 (请参见 §§176, 179)。因此可以说, *pri* 是涉事准前缀。

aa) *Pri*-对应于 *pri* 状语, 并从它构成直接宾语: *priparoli*: *paroli pri...* 谈论 / 商谈; *pripensi* 思考; *prifriponi* (*la popolon*) 骗取 (人们的钱财); *primediti* 对……沉思 / 深思, *prisilenti* 对……保持缄默, *priprakti* 阐述 / 探讨, *priirigardi* 仔细察看 / 仔细检查, *priafajfi* 吹口哨 / 发嘘声 / 喝倒彩, *priiridi* 嘲笑 (某人), *prikrii* (*gazeton*) 叫卖 (杂志); *priskribi* (*pejzaĝon*) 描写 (景色), *prijuĝi* (*verkon*) 评论 (著作)。

bb) *Pri*-对应于“朝向移动”状语: *prilumi* [¹] (*ĉambron*): *lumi por ĉambro* 照亮 (房间); *pripluvi* (*kampon*) 雨浇 (田地); *priplanti* *ĝardenon* (*planti planton al ĝardeno*) 在花园里种满植物; *prikonstrui* *monton* (*konstrui domojn al monto*) 使山上布满房子; *priverŝi* *florojn* (*verŝi akvon al floroj*) 给花浇水 / 浇花; *pridonaci* *iun per io* (*donaci ion al iu*) 向某人赠送礼物; *priĵeti* *iun per io* (*jeti ion al iu*) 用某物投中某人; *prisemi* *teron per tritiko* (*semi tritikon al la tero*) 在地里播种小麦。

【注一】原来的直接宾语常常不表达, 因为从动词意义上看它是不言自明的 (*planti planton* 种上植物, *kanti kanton* 唱支歌 等)。如果要将它表达出来, 就要采用工具状语的形式 (*per*): *prikanti heroon per odo* (*kanti odon pri heroo*) 用颂歌歌颂英雄; *prikonstrui monton per domoj* 在山上建满房子。

【注二】在简单形式 (*skribi pri...* 写有关……的情况) 和准前缀形式 (*priskribi [per]* 用……描写) 之间存在着明显区别。准前缀形式表达更完整、更深刻、更激烈的动作: *li ne priparolis la aferon, nur parolis pri ĝi* 他没

[¹] 只有本身发光的物体才能 *prilumi* 照亮……。可以做以下区别: *lumigi* 使发光; *lumumi* 用某物的光照亮; *prilumi* 用自身的光照亮; *lumizi* 用发光物照亮。例如: *Kioma horo?* 几点啦? *Ĉu vi havas lumizitan horloĝon?* 你有发光手表吗? – *Ne*. 没有。 *Sed ne necesas lumigi la lampon por lumumi la ĉambron*; 但是, 没有必要点灯来照亮房间; *flankentiru la kurtenon, la luno prilumos la ciferplaton*. 拉开窗帘, 月亮会照亮手表面盘的。 – 但是最好说: *ekbruligi (lampon)* 点亮 (灯) 和 *lumigi (ĉambron per lampo)* (用灯) 照亮 (房间)。

有谈论这件事，而只是说了几句（关于这件事，他没有说出可说的和重要的一切，而只是杂乱地说了几句）。

cc) Pri-使得表始离移动的间接宾语变为直接宾语：*prifalĉi kampon* (falĉi de kampo herbon) 割去一块地里的草，*prirabi iun* (rabi de iu ion) 抢劫某人的东西，*priŝteli iun* 偷某人的东西；*priserĉi ies poŝojn* (serĉi de ies poŝoj la enhavon) 搜查某人的口袋；*pritondi kapon, ŝafojn* (tondi de kapo, de ŝafoj la harojn, la lanon) 修剪头发，修剪羊毛；*primanĝi teron* (manĝi de tero la fruktaĵon) 吃地里的果子；*prikalkuli popolon* (kalkuli de popolo la nombron) 点人数。

【注三】Pri-在此意义上用来强调间接宾语。在*ŝteli de la mastro monon*（从主人那里偷钱）一语中，强调落在 *mono*（钱）上，而在*priŝteli sian mastron*（偷主人的钱）一语中，强调则落在 *mastro*（主人）上。

dd) Pri-也用来表示与简单动词相似而非相同的意义：*prirespondi* (respondumi, respondi)（对……）负责，*prifrapa* (mallaŭdi) 讥讽 / 挖苦，*pririgardi* (esplori) 仔细察看，*priĵuri* (voti) 立誓奉献 / 许愿，*priŝteli* (tondi [branĉon]) 修剪（树枝）；*prikalkuli* (antaŭkonsideri [agon]) 预先考虑（行动的后果）。尽管是柴氏用法，这些形式似乎还是不十分清楚；最好用括号内的形式来代替它们。

b) (x-a)：唯一的这种形式是 *prii* (esti *pria*; *koncerni*) 涉及到：*la afero ne prias min* 这件事与我无关。这一形式至今未有人使用。

c) (Cx)：*prinutra* (problemo)：(*pri nutro*)-(a) 与营养有关的问题 / 营养问题；*prielekta aranĝo* 与选举有关的安排 / 选举安排；*pridecida hezitado* 裁决上的犹豫不决；*privetera antaŭdiro* 天气预报。在此意义上，*pri*-的意义是“与……有关的”。但是，它不可以表示物主关系，因此不可说：*privarma radio*, *priacida radiko* ^[1]（请参见§433）。

PRO

400

Pro 作为准前缀其作用是：

a) (x-e)：*proparoli* (pleĉi) 为……辩护 / 为……说情；*propeti* (peti iun favore al iu)（代某人）向……求情。

【注】这些形式另外还强调，“求情”(*peto*)或“说情”(*paroli*)是替某人进行的。带 *por* 的同一动词另外还强调，动作是为某人的利益而进行的。

c) (Cx)：*propeka kapro*：(*pro peko*)-(a)：*pek-absolva* 替罪羊 / 代人受过者；*promalĉasta donaco*^Z：(*pro malĉasto*)-(a)：*donita pro malĉasta servo* 行淫的雇价（直译：作为妓女的赠礼 / 〈圣经〉交易的利息）；*proprunte*^Z 当作抵押地。

SEN

401

Sen 作为准前缀其作用是：

b) (x-a)：*senigi*：igi *sena* 使失去 / 剥夺；*seniĝi* 失去 / 丧失；*seni*：esti *sena* 缺少 / 没有。

【注】*Seni* 可以用来代替 *malhavi* 缺少（需要的东西）（不仅没有，而且感到缺少某物）。

c) (Cx)：*senhoma*：(*sen homoj*)-(a) 无人（居住）的；*senvoja* 无路（可走）的；*senkarna fingro* 没肉的手指 / 瘦削的手指，*senbarba* 没有胡须的，*senekzempla* 无前例的 / 前所未有的，*senkorpa* 无实体的 / 无形的，*senfunda* 无底的，*senmakula* 没有污迹的 / 无瑕疵的，*senmateria* 无物质的，*senpartia* 公正的 / 不偏袒的 / 客观的，*sensenca* 无意义的 / 荒谬的，*senpasia* 无情感的 / 冷漠的；*senaga*：(*sen ago*)-(a) 无活动（力）的；*senbrila* 无光的 / 暗淡的，*sendorma* 失眠的 / 无眠的，*sencela* 无目的的 / 盲目的，*senĉesa* 不停的 / 不断的 / 连续的，*sendanka* 不表示感谢

[1] 只需简单地说：*varma radio* 热射线，*acida radiko* 酸根。（译者）

的 / 无报答的, *sendefenda* 无防卫能力的 / 不设防的, *senefika* 无效的 / 不起作用的, *senekzerca* 缺乏锻炼的, *senfina* 无限的 / 无尽的, *senhelpa* 无助的 / 无能为力的, *senhonta* 无耻的 / 不知羞耻的, *senkompata* 无怜悯心的 / 无情的, *senmorta* 不死的 / 不朽的, *senmovi* 不动的 / 静止的, *senokupa* 闲着的 / 无业的, *senprepara* 无准备的 / 即席的, *senprokrasta* 即刻的 / 迅速的, *senpuna* 不受惩罚的, *sensignifa* 无意义的 / 毫无价值的, *senzorga* 无忧无虑的, *sendependa* 独立的 / 自主的, *seninterrompa* 不间断的 / 连续不断的, *senpartoprena* 不参与的, *senscia* 无知的; *senforta*: (*sen forto*)-(a) 无力的; *senkulpa* 无罪的 / 无过错的 / 无辜的, *senlaca* 不知疲倦的, *senpera* 直接的, *senprudenta* 没有理智的 / 鲁莽的, *sensperta* 缺乏经验的 / 不老练的, *sensprita* 不机智 [机敏] 的, *senutila* 无用的 / 无益的, *sencerta* 不确定的 / 没把握的, *sentaŭga* 无用的 / 没价值的, *senerara* 没有错的 / 正确的, *sengrava* 不重要的, *senbela* 不美的;

senhaŭtigi: *igi senhaŭta* 剥 (动物等的) 皮; *senbarbigi* 剃去……的胡须, *senhomigi* 使无人居住 / 使荒无人烟; *senbriligi*: *igi senbrila* 使不发光; *senmovigi* 使不动 / 使固定, *senheredigi* 剥夺……的继承权, *senkulpigi* 为……辩护 / 宣告……无罪, *sendependigi* 使独立, *senzorgigi* 使无忧无虑; *senkuraĝigi*: *iĝi senkuraĝa* 气馁 / 沮丧 / 灰心丧气; *sentaŭgigi* 使无用 / 使无价值, *senfortigi* 使无力。

d) (CxOo): *senpovo*: (*sen povo*)-o: *senpoveco* 无能力 / 无助; *senvolo* 无意志 / 无决断, *senforto* 无力, *sendependo* 独立 / 不受束缚, *senmovi* 不动 / 静止, *senscio* 无知 / 愚昧。

SUB

402

Sub 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): 1. *subporti*: *porti (de) sube* 支撑 / 托住; *subteni*: *teni (de) sube (apogi)* 支撑 / 支持; *sublevi*: *levi (de) sube* 托举; *subkuŝi*: *kuŝi sube* 在下面 / 屈服于 / 从属于; 2. *subaŭskulti*: *aŭskulti sube* 偷听 / 窃听 (电话等); *subridi* 偷偷地笑 / 窃笑, *subparoli* 暗示 / 讽喻, *subvendi* 倒卖, *subrigardi* 偷看 / 窥视, *subaĉeti* 收买 / 行贿。

在第2组中 *sube* 的意义是“偷偷地, 以刺探的方式, 秘密地”。*Subteni* 和 *sublevi* 也含有比喻意义 (*helpi* 帮助)。

b) (x-a): *subiri*: *iri suba (suben)* (太阳) 下山; *subskribi* 写在……下面 / 在……上签名, *subkompreni* 意会 / 省略, *submeti* 放在……下 / 提交, *subordi* 使从属到, *subpremi* 镇压 / 压制 / 压迫。

Subkompreni 意指“理解词语背后的意义”。*Submeti* 和 *subpremi* 也含有比喻意义 (*meti*, *premi* *sub sian potencon* 将……置于 [压在] 自己的权势之下)。

c) (Cx): *subtera*: (*sub tero*)-(a) 地下的 / 隐蔽的; *submonta* 山 (底) 下的, *subpieda* 脚 (底) 下的, *subtegmenta* 顶楼的, *subsenca* 次要的, *subakva* 水下的 / 海底的 等。 *Subakvigi*: *igi subakva* 把……置于水下 / 浸没; *subtabliĝi* (*post drinko*) (醉酒后) 钻入桌底。

d) (CxOo): *suboficiro*: (*sub oficiro*)-o: (*soldat*)-o *sub oficiro* 下级军官 / 士官 (从中士至少尉); *subleŭtenanto* (陆、空军) 少尉。

在这里 *sub* 意指“下一级别; 下属”。

再请参见§430。

SUPER

403

Super 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): 1. *superstari*: stari supere al... 高出 / 超出; *superpendi* 悬垂于……之上 / 突出于……之上, *superflugi domon* 飞过房子上方; 2. *superforti* 力量超过 / 胜过 / 占上风[占优势], *superbrili* 以自身的光超过 / 使黯然失色, *superpasi* 超越 / 胜过, *superregi* 占支配地位 / 占主导地位 / 占优势, *superruzi* 比……狡猾; *superi* 高于 / 超过 / 胜过。

在第2组中 *super*-喻指“优势”。

b) (x-a): *superŝargi* 使负载过重 / 使超载, *supersaturi* 使……过饱和, *superverŝi* 泛滥到……上 / 淹没, *superresti* 过剩, *supernutri* 给……过多的营养 / 使营养过剩, *superflui* (满得) 溢出 (*superflua*: *superanta la bezonon* 超出需要的 / 多余的)。

在这里 *super*-意指“过度”。

c) (Cx): *supernatura*: (*super naturo*)-(a) 超自然的 / 神奇的; *superhoma* 超人的; *superabunda*: (*super abundo*)-(a) 过多的 / 过剩的; *superbela* 超美的 / 不可思议的。

在这里, 意义是比喻的。

再请参见§430。

SUR

404

Sur 作为准前缀其作用是:

b) (x-a): *suriri monton*: *iri sura* (*suren*) 爬上山; *surmeti*: *meti sura* 把……放在上面 / 穿上; *surflugi* 飞到……上, *surverŝi* 浇上 / 洒上, *surĵeti* 扔[抛]到……上, *surpafi* 用枪打到……上; *suri*: *esti sura* 在上面。

【注】*Sur* 作为准前缀将地点状语变为直接宾语 (*suriri monton*: *iri sur monton* 爬上山)。如果句中存在直接补语, 它也可以这么做; 这时, 直接补语变成了工具状语: *surverŝi florojn per akvo* (*verŝi akvon sur florojn*) 用水浇花 / 把水浇到花上; *surĵeti iun per ŝtonoj* (*ĵeti ŝtonojn sur iun*) 用石头砸到某人。

c) (Cx): *surmonta*: (*sur monto*)-(a) (在) 山上的; *surtegmenta* (在) 屋顶上的; *surtabligi*: *igi surtabla* 把……放到桌上 / 上(菜)。

TRA

405

Tra 作为准前缀其作用是:

a) (x-e): *trahaki* 砍穿 / 开(山洞等), *trairi* 穿行 / 横穿过, *trakuri* 跑着通过, *tralasi* 让……通过 / 放行, *trapasi* 穿过 / 通过, *tratanĉi* 切穿 / 割断, *traveturi* (乘坐或驾驶车船等) 穿过 / 驶过, *traflugi* 飞过, *tradormi* 在睡眠中度过(时间), *trababili* 在闲聊中度过(时间), *tradanci* (*tempon*) 在跳舞中度过(时间); *tranokti* 过夜 / 住宿, *tralabori* (*tagon*) 在工作中心度过(一天), *trasonĝi* (*nokton*) (整夜) 做梦, *travintri* 过冬 / 越冬。

在这些例子中, *tra(e)*意思是“自始至终”。由于 *tra* 的此义, 它也可以用来表示动作的完整施行: *tralegi* (*libron*) 把(书)通读一遍, *tralerni ion* 学完(某书等), *trarigardi* (*muzeon*) 从头至尾看 / 参观完(博物馆), *traskribi* (*paĝon*) 写完(一页内容), *tramanĝi* (*tagmanĝon*) 吃完(午饭), *trafroŝtiĝi* 彻底冻住。当动作导致某物的消失时, 不建议这样用; 这时应该使用 *for* (*fordandi monon* 挥霍钱财; *fordiboĉi havaĵon* 把财产挥霍一空; *la domo forbrulis* 房子烧毁了; *tineoj formanĝis la tapiŝon* 蛀虫把毯子蛀蚀了)。

【注一】由于 *tra* 在此情况下表示完整的行为, 其简单过去时(带有 *kiam*)便表示先时性。同时性用 *dum* 表示(请参见§247.c)。

【注二】带有 *sur* 状语的 *tra* 动词表示, 动作发生在 *sur* 状语所表示的平面上, 并且穿过它所界定的空间:

trairi sur la planko: trairi la ĉambron sur la planko 走过房间的地板; *la globeto traruliĝis sur la tablo*: ruliĝis sur la tablo de unu rando ĝis la alia 小球从桌子的一边滚到另一边; *larmoj trafluis sur la vizaĝo* 眼泪顺着脸颊流下; *muŝo trakuras sur la fenestro* 老鼠从窗户的一边跑到另一边; *inko trafluis sur la paĝo* 墨水流过整个页面。常常用于此义的 *trans* 是不正确的。

c) (Cx): *tranokta*: (tra nokto)-(a) 过夜的 / 彻夜的; *tramara vojaĝo* 穿海旅行, *trakampa promeno* 穿过田野的散步, *tranuba sunbrilo* 透过云层的阳光。

再请参见§109。

TRANS

406

Trans 作为准前缀其作用是:

b) (x-a): *transiri*: iri transa (transen) 越过 / 转变成 (另一状态或形式); *transĵeti*: ĵeti transa 扔 [抛] 过去; *transpasi* 越过 / 渡过, *transsalti* 跳过 / 跃过; *transplanti* 移植 / 移居, *transdoni* 传达 / 转达 / 转交, *transporti* 搬运 / 输送, *transverŝi* 将……从一个容器注入另一容器, *transskribi* 誊写 / 转写, *transformi* 使改变, *transdiri* 转告 / 转述, *transvivi* 在 (某人) 死后还活着, *transpreni* (从原占有者手中) 接过 (某物) / 继承, *transatendi* 等……过后 / 等到……结束后; *transiĝi* 或 *transi* (iĝi transa) 转移 (到那边)。

如人们从以上例子所见, *trans*-意指: 1. (旨在) 将分开的物体抛在后面 (*transiri riveron* 过河); 2. (将某物) 从一地放到另一地上 (*transplanti floron* 移栽花); 3. (将某物) 从一个状态置于另一状态中 (*transformi* 使改变); 4. (将某物) 从一人传向另一人 (*transdoni* 送交 / 转交)。

c) (Cx): *transmara*: (trans maro)-(a) 海那边的 / 跨海的; *transviva* 幸存的, *transtera* 彼世的 / 来世的 / 冥间的, *transtomba amo* 冥界的爱, *translima* 跨越边界的, *transrivera* 河对岸的, *transkapiĝi* (iĝi transkapa) 翻跟头 / 翻筋斗。

d) (CxOo): *transrivero*: (trans rivero)-o: (spac)-o trans rivero 河对岸。Transriveranoj 河对岸的人。

(4) 假性准前缀

407

一些非世界语语素在词首多次重复, 它们看上去就像准前缀。例如: *aŭto* (*aŭtobiografio* 自传, *aŭtomobilo* 汽车, *aŭtonomio* 自治 (状态) / 自主 (状态), *aŭtodidakto* 自学者 / 自学成功的人, *aŭtokrato* 专制君主 / 独裁者, *aŭtografo* 亲笔写的字或签名 / 真迹); *pre* (*precedenco* 先例 / 前例, *prediki* 讲道 / 传道, *prefekto* 地方行政长官 / (法国的) 省长, *preferi* 宁可 / 更喜欢 / 偏爱, *prefikso* 前缀, *prelegi* 讲课 / 做讲座, *preludo* 前奏曲 / 序曲, *premis* 前提, *prepozicio* 介词 / 前置词, *preskribi* 规定 / 开药方, *preteksto* 借口 / 托辞, *prezidi* 主持 [会议等])。在这些 *pre* 词中, 斜体词看上去像是 “*pre*+世界语词根” 的合成词。并非不可能的是, 人们迟早也会以类推的方式尝试其他类似的形式: *previdi* 预见, *preokupi* (*antaŭokupi*) 抢先占据 / 使全神贯注, *prejuĝi* (*antaŭjuĝi*) 对……预断 / 预判, *presigno* (*antaŭsigno*) 先兆 / 预兆, *predestino* 命定 / 预先确定, *prepagi* 预付, *prezorgi* 提前关照, *predati* 在 (信件等) 上把日期写早 / 填早 (文件等) 的日期。这也许就是使用早已隐匿在语言中的语素。

III. 派 生

408

如我们所说，一小部分语素并不遵循词组合的规则（“词效规则”）。这些语素可以称为真正的词缀，其功能称为派生。

可以分为真正的后缀，它们连接到词根末尾，以及真正的前缀，它们连接到词根之首。

形容词或介词类似于真正的前缀，它们也不遵循这些规则，在语言中似乎是外来物体：我们将在“词根的前缀用法”和“介词的前缀用法”之题目下对它们进行研究。

最后，我们将简述源出希腊语的国际性前缀，它们在世界语中可以作为假性前缀出现。

一、真正的后缀

定义

409

在世界语中，真正的后缀有：aĉa, ega, eta, um 和非正式的 ifi；此外，我们可以把昵称后缀（ĉj, nj）和数词后缀（obl, on, op）也归在此处。后者请参见§§86-87。

Aĉa, ega 和 eta 是所谓半透明后缀：它们不改变词根的语法特性和意义，只是对后者稍加修改。在其派生词中，它们可以按形容词（在名词上）或副词（在形容词和动词上）来分析：*dometo*: eta domo 小屋；*grandega*: ege granda 巨大的；*parolaĉi*: aĉe paroli 胡言乱语 / 胡说八道。

Um 在其派生词中毫无规则，它们必须分别记住。

AĈA

410

Aĉa 在 1909 年被语言委员会正式化，它赋予单词“鄙视，轻蔑”之意味。

例如：*domaĉo* 简陋的房子 / 破屋，*ĉevalaĉo* 无价值的马 / 劣马，*hundaĉo* 赖皮狗 / 恶狗，*libraĉo* 无阅读价值的书 / 乱七八糟的书，*frazaĉo* 有语病的句子，*verkaĉo* 无价值的著作 / 废书，*vestaĉo* 破旧衣服，*herbaĉo* 杂草 / 莠草；*dikaĉa* 肥的 / 臃肿的，*molaĉa* 松软的 / 软弱无力的，*fieraĉa* 傲慢的 / 自负的；*parolaĉi* 胡言乱语，*iraĉi* 歪歪倒倒地走，*verkaĉi*（写书）胡编乱造，*revaĉi* 白日做梦 等。请参见 fi- (§426) 和 mis- (§368)。

【注】Aĉ合成词总是给人以个人判断表达的印象。当论及客观断言时，最好使用特别的词（*kabano* 简陋小屋 / 窝棚），或 mis 合成词（*mispaŝo* 走错的 [不适当的] 一步 / 失误，*miskompreni* 误解）。

独立使用：aĉa 意思是“无价值的，不合适的，可恶的”。

续构：*aĉaĵo* 坏东西 / 废物，*aĉaĵaro* (**fatraso*) 一堆破烂物品^[1]；*aĉulo* 坏家伙，*aĉigi* 使变坏。

EGA

411

Ega 类似于 eta，但是具有相反意义：它使（词根意义）扩大、强化。

[1] 单词前面注有星号 (*) 者表示该词常用于诗歌或为新词，下同。（译者）

例如: domego 大楼 / 大厦, urbego 大城市 / 大都会, ventego 大风 / 强风, pluvego 大雨; bonega 极好的, grandega 极大的 / 巨大的, altega 极高的, rapidega 极快的, necesega 很有必要的; korege 极为真诚地, treege 极其 / 极度; kriegi 吼叫 / 号叫, spiregi 大口喘气, falegi 突然重重落下 / 坠落 / 崩塌, manĝegi 贪婪地吃 / 狼吞虎咽, petegi 恳求 / 哀求, ĝojegi 非常高兴 / 大喜, ridegi (哈哈) 大笑。

Eg 也常常构成带有特殊意义的词, 对应于这些词民族语中有专门的词根词。部分此类 eg 合成词在世界语中也可用词根来代替。例如: ungego (*krifo, ungo de rabbestoj) 猛兽的巨爪, buŝego (*muzelo, buŝonazo de bestoj) 动物的口鼻部, kortego (reĝa korto) 朝廷 / 王室, grandega (*enorma) 巨大的 / 庞大的, brulego (*incendio) 大火 / 火灾, superakvego (inundo, diluvo) 水灾 / 大洪水, ŝtonego (roko) 巨石 / 岩石, kuraĝega (aŭdaca) 大胆的 / 敢于冒险的, pordego (pordo de korto aŭ urbo) 院门 / 城门, ŝnurego (ŝnuro de ŝipo, kablo) (轮船的) 缆绳 / 电缆 等。

【注】有时, eg 也用来表达“鄙视”的意味: buŝego 血盆大口, piedego 大脚丫子, ungego (de bestoj) (兽类的) 利爪; manĝegi 狼吞虎咽。这一点是不可能反对的, 因为这与 eta 的亲昵意味是一样的。但是正由于此, 不要将成年人亲昵地称为 knabego (大男孩); 只要说 knabo (小伙子) 就行了: nu, maljuna knabo, kiel vi fartas? 嗨, 老家伙, 你身体好吗?

独立使用: ega 极大的 / 极度的 (比 granda 更强势的说法)。

ETA

412

Eta 意思是: 小的 (malgranda)。它缩小、弱化整个词的概念。跟 aĉa 一样, 它可以连接到各种特性的词根上。

例如: dometo 小屋, pordeto 小门, ĉambreto 小房间 / 斗室; diketa 有点胖的 / 微胖的, beleta 不太漂亮但讨人喜欢的 / 可人的; dormeti 小睡 / 打盹 / 打瞌睡, brueti 发轻微响声, manĝeti 少量地吃 / 小口小口地吃, ploreti 低声哭泣 / 抽泣。在颜色名称后面, 它表示模糊的、有细微差别的颜色: verdeta 微绿的 / 带绿色的, blueta 微蓝的 / 近似蓝色的, ruĝeta 微红的 / 淡红色的。

它也常常用来将概念专门化。有人提议新的词根来表示一些这样的 et 合成词。例如: ŝtoneto 小石头 / 石子儿, monteto 小山 / 山丘 / 山岗, ŝtupeto 梯子的横木 / 梯级, vojeto (*pado) 小路 / 小径, varmeta (*tepida) 微热的 / 温的, faleti (*stumbli) 走路跌跌撞撞 / 踉跄 / 趑趄, ŝnureto (*spago) 细绳子, arbeto (arbusto, arbedo) 小树 / 矮树, rideti 微笑, krietu (krii per tre alta, tranĉa voĉo: *ŝriki) 尖叫, ŝtrumpeto (duonŝtrumpo) 短筒袜, cerbeto (cerebelo) 小脑, rafaneto 小萝卜。

独立使用: eta 小的 (通常为文雅意义上的“小”)。

续构: etulo 小家伙, etulino 小丫头; etaĵo 小的东西; etigi 使变小 / 缩小。

【注】Et 有时也用来表达亲昵感: Paŭleto 小保罗 / 小葆拉, patreto 爸爸, patrineto 妈妈。请参见ĉj, nj。

UM

413

Um 没有确定的意义。它可以连接到任何词根, 并且可以具有任何特性; 例如: 在 buŝumo (umo de buŝo [牲畜的] 嘴套) 中它是名词后缀, 在 proksimuma (uma je proksimo 近似的 / 大约的) 中是形容词后缀, 在 foliumi (umi per folio 翻阅 / 浏览) 中是动词后缀。

尽管它没有确定意义, 但是可以将用它构成的词归入其意义接近相同的各种类别。

1. 它可以表示“以某种方式施事; 像……一样施事”。例如: foliumi 浏览书页, palpebrumi 眨眼 / 使眼色 (快速眨眼以使眼睛休息或向某人示意), okulumi 用眼神传情 / 献媚眼 / 送秋波,

cerbumi (rompi al si la kapon) 绞尽脑汁 / 费尽心机, lotumi (priloti) 抽签分配, brakumi 拥抱, kolombumi (像鸽子一样) 咕咕叫 / 谈情说爱, saĝumi (也作 saĝisti) 诡辩 (稍带有贬义), spikumi (收割后) 拾落穗, mastrumi 操持家务, frenezumi 说疯话 / 干傻事, butonumi 系 [扣] 上扣子。

【注一】在世界语早期,在此意义上的 um 合成词很常见;例如: kronumi 为……戴上花冠[桂冠], martelumi 用锤敲打 / 锤击, brosumi (用刷子) 刷。现在只用 i 词尾: kroni, marteli, brosi; 该后缀最多仍存在于用 igi 的续构上, 以表示动作语素 (martelumigi, brosumigi, kronumigi)。一些以上引用的词也可以去掉后缀; 例如: folii, palpebri, okuli, cerbegi, braki, mastri, frenezi, butoni。然而, 这些词上的 um 形式已经有力地扎根了。对于 kolombumi 现在使用 kveri (鸽子等) 咕咕地叫 / 谈情说爱。

2. Umi 可以表示“用……供给 / 给……提供”。例如: aerumi 使(房间)通风 / 通气, akvumi 给……浇水, popolumi 使……住满人 / 向……移民, arbarumi 造林, ferumi 给(马)钉铁蹄, fumumi 熏制(鱼、肉), ombrumi 画阴影于……上, sapumi 用肥皂擦洗, sukerumi 给(咖啡等)加糖, ŝnurumi 系鞋带, ventumi 给……扇风, sunumi 使……晒太阳。类似意义: 用某名字指称某人: nomumi 任命 / 授职: nomumi iun instruisto 指定某人为教师; friponumi 骂某人为流氓, azenumi 骂某人为蠢驴。请比较 iz-, §360。

【注二】这些形式中的一些也可以只用 i 词尾构成; 例如: akvi, popoli, sapi, ŝnuri, sukeri。早先形式中的 um 已完全丢失: orumi (ori 或 orizi) 给……镀金, kuprumi (kupri 或 kuprizi) 给……镀铜, arĝentumi (arĝenti 或 arĝentizi) 给……镀银。最多是在续构上还会保留后缀 um (最好是 iz); 例如: orumigi (orizigi) 请人给……镀金, kuprumigi (kuprizigi) 请人给……镀铜, kuprumisto (要么是 kuprizisto 要么是 kupradisto) 镀铜匠。

3. 米诺尔提议, 用后缀 um 来将动词在及物意义上不关联到惯用的直接补语上, 而关联到其动作所涉的物体或人物上。例如: verŝumi kampon (verŝi akvon) 给田地浇水, tondumi kapon (tondi harojn) 修剪头发 / 理发 等。这一提议并未遇到模仿者; 在此意义上, 依据柴氏例子, 人们使用前缀 pri- (priverŝi 浇 [花等], pritondi 修剪 [树枝等] 等。请参见§399)。

4. -Umo 可以表示“环绕物, 覆盖物, 穿戴物”。例如: buŝumo (狗) 嘴套, kalkanumo 鞋后跟, kolumo 衣领, nazumo (旧时的) 夹鼻眼镜, plandumo 鞋底 / 鞋掌, manumo 花边袖口 / 袖口, pakumo (包裹的) 外包装。同样意义但是依据“分析 M” (... el...), 可用的有: orumo 金箔, arĝentumo 银箔 [1], kuprumo 铜箔, nikelumo 镍箔 等。

5. 用 -um 可以表示能以某种方式源自词根、但是无法用任何其他后缀表达的概念。例如: alfabetumo (alfabetlibro) 入门书, amindumi 调情 / (对女人) 献殷勤, brulumo (inflamo) 炎症 / 发炎, ĉarumo (puŝĉareto) 独轮车, domaĝumi (kaŭzi domaĝon, domaĝi) 造成损失 / 损坏, edzumo (geedzeco, geedza vivo) 婚姻 / 婚后生活, flankumi ①目瞪口呆地凝视某人的侧面; ②从侧面偷偷地接近; ③从侧面袭击、射击; gustumi 品尝 / 感受到, komunumo 公社 / 社区 / 共同体, kortumo (supera juĝistaro) 高等法院 / 高等法庭, laktumo (fiŝlakto) 鱼精 / 鱼白, linoleumo 亚麻油毡 / 漆布, malvarmumi (malsaniĝi de malvarmo) (受凉) 感冒, mondumo (la elita mondo) 上流社会, partumo (frakcio) 分数, pasumi (pasadi gape, nenifare) 闲逛, plenumi (efektivigi laŭ ordono aŭ devo) 执行(命令) / 履行(职责), proksimume (ĉirkaŭe) 大约, provizumi (provianta) 向……供应食粮 [食品], rektumo (rekta dika intesto) 直肠, respondumi (prirespondi, respondi) 负责 / 承担责任, rulumo 卷(纸烟), sentumo (senso) 感官 / 官能, *vicumi (anstataŭi) 代替。

6. 根据柴门霍夫的 krucumi (把……钉死在十字架上) 和卡贝的 palisumi (钉在尖桩上处死), 有人提议用 um 合成词来表达各种不同的死刑执法。例如: kvaronumi (用一分为四的方式) 肢

[1] 在原书中, orumo 后面有一段解释: maldika surfaca ortavolo (金箔)。据此, 其后的 arĝentumo, kuprumo 和 nikelumo 可分别指“银箔, 铜箔, 镍箔”。但是, 在 PIV2005 中, arĝentumo 被定义为等同于 arĝentano (赛银白铜 [铜、镍、锌合金] / 锌白铜)。(译者)

解死囚, *hakilumi* (用斧头) 砍死, *radumi* 处以车轮刑, *pendumi* 施以绞刑, *dekumi* 处死每组中的第 10 个人以惩罚全组人 / 对……每十人抽杀一人, *ŝtiparumi* (*bruligi sur ŝtiparo*) 处以火刑, *ŝtonumi* 用石头砸死 / 处以石刑。看来, 这是很好的解决办法。

Umo 或 *umi* 由于其不确定的意义而不独立使用。但是, 当由于不专心而未想到所需的词时, 便可以用它。例如: *donu al mi tiun umon* 请把那个东西递给我; *oni devas umi tiun aparaton* 必须捣鼓一下那玩意儿。(斯特默)

IFI

414

Ifi 是新近提议的后缀, 其唯一的意义是: 使成为某物 (*igi -o* [*oigi*])。它只用在形容词词根的名词上, 以区别于“使成为某样 (*igi -a*)”。

例如: *varmifi* (*igi varmo*) 使变成热, *acidifi* (*igi acido*) 使变成酸, *elektrifi* (*igi elektro*) 使变成电。

它也可以与 *iĝi* 连接: *varmifiĝi* 变成热, *acidifiĝi* 变成酸, *elektrifiĝi* 变成电。

关于其必要性, 请参见§435。

ĈJO, NJO

415

-*Ĉjo* (男性) 和 -*njo* (女性) 用来构成昵称。根据《世界语基础》和柴氏用法, 它们分别黏合在男子教名或女子教名的前五个字母之一的后面。

例如: *Peĉjo* (*Petreto*) 小彼得, *Paŭĉjo* (*Paŭleto*) 小保罗, *Vilĉjo* (*Vilhelmeto*) 小威廉, *Joĉjo* (*Jozefeto, Johaneto*) 小约瑟夫 / 小约翰; *Manjo* (*eta Maria* 或 *Margareta*) 小玛丽亚, *Sonjo* (*Sofia*) 小索菲娅, *Elinjo* (*Elizabeta*) 小伊丽莎白, *Annjo* (*Anna*) 小安娜, *Henjo* (*Henrika*) 小亨利卡, *Lunjo* (*Luiza*) 小路易莎。

后来, 它也与家庭成员的名称连用。例如: *paĉjo kaj panjo* (*patro kaj patrino*) 爸爸和妈妈, *fraĉjo kaj franjo* (*frato kaj fratino*) 兄弟和姐妹, *oĉjo kaj onjo* (*onklo kaj onklino*) 伯伯和伯母 / 叔叔和婶婶 / 舅舅和舅母, *fiĉjo kaj finjo* (*filo kaj filino*) 儿子和女儿。还会遇到: *amiĉjo kaj aminjo* (*amiko kaj amikino*) 男朋友和女朋友。人们本可以构成这些词: *knaĉjo kaj knanjo* 小男孩儿和小女孩儿, *amaĉjo kaj amanjo* 男情人和女情人, *infaĉjo kaj infanjo* 男孩儿和女孩儿 等, 但是, 这些形式几乎是不用的。一般情况下, 这两个后缀稍有被忽略, 在译文中通常使用名字的各种民族语的亲昵形式: *Johnny* 约翰尼, *Dick* 迪克, *Gretchen* 格雷琴, *Saša* 萨莎 等。罗塞蒂曾用 *njo-knabo* 来表示邪恶国王的宠儿 (法语: *un mignon* 一个宠儿)。

【注】这两个后缀没落的原因似乎在于其非正规的语音构成: 它们是不同的以辅音开头的世界语后缀。人们也许可以方便其使用, 将它们与相应的性别后缀 -*ul-* 和 -*in-* 配用, 构成 -*uĉjo* 和 -*injo* 这样的形式, 使名字更有可能被识别: *Petruĉjo* 小彼得, *knabinjo* 小姑娘 等。

二、真正的前缀

定义

416

真正的前缀有：bo, eks, ge, mal, pra 和（非正式的）pseŭdo.

依据词组合的规则，它们不起词根的作用，并以此区别于准前缀。它们黏合在词根前面，仿佛不可分开，并与之形成了新的词根。另一方面，它们与词根相类似，因为它们可以带有词尾而独立使用（mala 相反的，praa 原始的 / 史前的，eksa 以前的 / 前任的），尽管在一些前缀上这非常罕见（boa 姻亲的，gea 男女混合的）。

这种功能并非本义的真正前缀所独有。同样的功能也可以在准前缀、词根、介词上见到，尽管相当罕见。我们可以称之为“前缀用法”。

在随后的字里行间，我们将首先阐述真正的前缀，然后阐述其他语素的前缀用法。

BO

417

Bo-表示通过本人的或非本人的婚姻而产生的亲属关系。丈夫的所有亲属成为妻子的同辈姻亲，反之亦然；丈夫也成为妻子亲属的同辈姻亲，反之亦然。夫妻之一的前次婚姻所生子女是例外，这些子女用前缀 duon-表示（请参见§425）。

例如：bofrato: 大伯子 / 小叔子（丈夫的兄弟之于妻子），内兄 / 内弟（妻子的兄弟之于丈夫），姐夫 / 妹夫（女子的丈夫之于她的兄弟姐妹），连襟（丈夫之于其妻子的姐夫或妹夫）。Bofilo: 女婿（女儿的丈夫）。Bonevo: 侄女婿 / 外甥女婿（侄女或外甥女的丈夫），丈夫的侄子或外甥，妻子的侄子或外甥。Bokuzo: 堂姐妹或表姐妹的丈夫，丈夫的堂兄弟或表兄弟，妻子的堂兄弟或表兄弟。

同样：bofratino 姑子 / 姨子，嫂子 / 弟媳，妯娌；bopatrino 岳母 / 婆母；bofilino 儿媳；bonevino 侄媳妇 / 外甥媳妇（侄子或外甥的妻子），丈夫的侄女或外甥女，妻子的侄女或外甥女；bokuzino 堂兄弟或表兄弟的妻子，丈夫的堂姐妹或表姐妹，妻子的堂姐妹或表姐妹。

Bonevo, bokuzo 等形式几乎是不用的，人们只说 nevo（侄子 / 外甥），kuzo（堂兄弟 / 表兄弟）或 boparenco（姻亲）。同样也不区分 geonkloj（伯父母 / 叔父母 / 舅父母 / 姑父母 / 姨父母）的姻亲关系。

Bo 位于 ge 之前：boge patroj 岳父母、公公与婆母的合称，boge fratoj bofrato(j) 和 bofratino(j) 的合称，boge filoj 儿媳、女婿的合称。

除了以上单词外，bo-只用在 boparenco（姻亲）这个词中，以及在（柴门霍夫的）boedziĝi（娶亡兄或亡弟的妻子）这个词中，还用于戏谑形式：boamiko 与之有共同性伙伴的人 / 情友。

独立使用：bo-几乎不独立使用。但是，也有可能说：veni en boan rilaton 建立姻亲关系；boeco (boparenceco) 姻亲关系，boulo (boparenco) 由婚姻而结成的亲属 / 姻亲。

EKS

418

Eks-意思是：以前的，不再起作用的，退位[职]的（iama, ne plu funkcia, abdikinta）。它几乎只连接在表示职业的词上。例如：eksreĝo 被废黜的或退位的国王，eksministro 前任部长，eksoficisto 退职职员，eksoficiro 退伍军官，eksurbestro 前任市长，eksprezidanto 前任主席，eksinstruisto 前任教师。

431

Eksedzo 已离婚的丈夫 / 前夫, eksedzino 前妻。Eksedziĝi 离婚, eksedziniĝi (女方) 离婚。Eksedziĝ-proceso 离婚诉讼 (案)。

独立使用: eksa: 以前的 / 不再起作用的 / 退位 [职] 的。Eksiĝi: (从岗位上) 退下 / 退出 (俱乐部); eksigi: 使退位 / 使退出; *eksmoda*: (eksa modo)-a: elmodiĝinta 过时的 / 不时髦的。

【注一】索斯博士使用过这句 (值得模仿的) 习惯表达法: eks pri li! 他完蛋了!

【注二】也可以将 eks, eks! 或 eksu! (打倒……!) 用作 vivu! (……万岁!) 的反义词 (eksui 也许是 vivui 的反义词)。

GE

419

Ge-的意义是: 两性 (一起) (ambaŭ seksoj)。它表示:

1. 男女成对, 雌雄成双。例如: geonkloj 伯父母 / 叔父母 / 舅父母 / 姑父母 / 姨父母, gepatroj 父亲和母亲, gesinjoroj ……夫妇 / 先生和夫人: gesinjoroj Bartel 巴特尔夫妇, geedzoj 夫妻 / 夫妇, geamantoj 一对恋人 / 情侣, gekolomboj 成对鸽子。

2. 同辈的男女亲属: gefratoj 同一家庭中的所有兄弟姐妹, gefiloj 儿子和女儿, geinfanoj (父母的) 子女 / (成年人眼中的) 孩童, genepoj 孙子和孙女 / 外孙和外孙女, geavoj 祖父母 / 外祖父母。

3. 全家人: getajloroj 裁缝全家人 (裁缝、裁缝妻子及其子女)。在人名上要说 familio; 例如: la familio Monti 蒙蒂一家人。

4. 泛指两性一起。例如: geknaboj 男女孩子们, gelernantoj 男女学生们, gesinjoroj 女士们和先生们, gesamideanoj 全体 (世界语者) 同志。

【注一】在最后一个意义上过多地使用 ge 似乎不应模仿。可以只说 samideanoj (全体同志), 而且, 在称呼上说 sinjorinoj kaj sinjoroj (女士们和先生们), 这更文雅。Lernantoj, kursanoj (全体学生, 全体学员) 足以用来代替 gelernantoj, gekursanoj (男女学生们, 男女学员们)。在动物名称上, 该前缀也是没有必要的。Bovoj, ĉevaloj (若干头牛, 若干匹马) 已经足够。只有在论及雌雄成双时, 才说 gekolomboj 一对鸽子 / 多对鸽子。

【注二】Ge-也可以用在动词词根上。例如: ge vivo (geedzeco) 夫妻生活; ge banado 男女共浴; ge edukado 男女生混合教育 / 男女合校。Gesolaj (崔): 夫妻独处的。

独立使用: geo (paro) 男女成对 / 雌雄成双, geiĝi (pariĝi) (动物) 交配 / 交尾, geigi (parigi) 使 (动物) 交配 / 使交尾, gea vivo (para vivo) 夫妻生活。都是罕用的形式。

再请参见§33。

MAL

420

Mal-表示其前面的词根所表概念的直接反义词。

例如: malvarma 寒冷的, malbela 丑陋的, malalta 低的 / 矮的, mallaŭta 小声的 / 低声的; malhonori 破坏名誉 / 侮辱, malami 痛恨 / 仇恨, malsukcesi 失败 / 受挫, malprosperi 衰败 / 不景气; malamiko 敌人, malhomo² 无人性的人 / 残忍的人; malsupre 在下部 / 在下面, malantaŭ 在……后面, malpli (比……) 更少。

用于动词词根时, mal-通常表示直接的反义词, 明显区别于简单的否定, 而在形容词词根上, 这个区别一般没有那么明显。除了一些疑似表达动作的形容词 (utila 有用的 - malutila 有害的) 之外, mal 合成词只是更为强调的否定。Malagrabla (令人讨厌的) 只是被更有力强调的 neagrabla (不符合人们兴味的), 同样: glata 平滑的 - neglata 不平滑的 - malglata 粗糙的, forta 有力的 - neforta 力量小的 - malforta 软弱的, afabla 和蔼的 - neafabla 不和气的 - malafabla

粗暴的。因此，在形容词上，不存在任何禁用 *mal* 的情况；为了更加强调 *neĝusta, necerta*（不正确的，不确定的）这些词，可以很好地使用：*malĝusta, malcerta*（错误的，毫无把握的），尽管它们说的与否定形式一样。而且，这也适用于一些动词。*Malami* 憎恨，*malhonor* 毁坏名声，*malŝlosi* 打开（锁），*mallaŭdi* 指责 / 谴责，*malkovri* 揭开 / 使露出 与 *ne ami* 不爱 / 不喜爱，*ne honor* 不尊重，*ne ŝlosi* 不锁（门），*ne laŭdi* 不称赞，*ne kovri* 不覆盖 完全不同，但是，例如 *malsukcesi*（失败 / 受挫）和 *malprosperi*（衰败 / 萧条）则只是更为强调的 *ne sukcesi*（不成功）和 *ne prosperi*（不繁荣）。

【注一】单词 *malhavi*（缺少 [需要的东西]）表示 *havi*（有）的反义词。因此，不仅表示简单的没有，而且表示实际的缺乏、缺乏的感觉。例如：*mi ne havas tiun libron* 我没有那本书（那本书不为我所有）；*mi malhavas tiun libron* 我缺少那本书（我感觉到缺少那本书，我没有它，尽管我需要它）。*Maldormi*（夜里不睡 / 熬夜）不仅是“不睡觉（*ne dormi*）”，而且是“不在惯常的睡觉时间里睡觉”。

【注二】要回避那些“意义尖锐的”词根的 *mal* 合成词。例如，不要说：*malabomeni*（*ŝategi*）十分喜欢 / 极珍视，*malgiganta*（*pigmea, nana*）很矮小的，*malkolosa*（*liliputa, miniatura*）非常矮小的 / 微型的，*malenvii*（*konsenti por, koncedi por*）不忌妒而愿意给出，*malŝuldo*（*bonhavo*）贷方账户上的余款。*Malsufiĉega*（极不足量的）是较之 *malabunda*（稀少的）更宜人的词。

前缀 *mal* 是极其有用的、因而是极其常用的前缀。无疑，它大大地有助于使语言变得容易，节省了许多词根词。

但是，*mal* 的过大的作用也有其不便之处。

1. 有时，它给出过长的词（*malrapida* 缓慢的，*maldiligenta* 懒惰的，*malpermesi* 禁止 等）。
2. 它常常不可避免地在句中聚集，产生单调的效果。

其中的一个例子：“*Ho malfeliĉa estaĵo! – diris la maljuna poeto kaj leviĝis, por malfermi la pordon. Tie staris malgranda knabo: li estis tute malseka, kaj la akvo fluis el liaj longaj blondaj haroj. Li tremis de malvarmo; se li ne estus enirinta, li certe pereus en la malbona vetero.*”（“你这个可怜的小家伙！”老诗人说，他起身去把门开了。门口站着一个小男孩：他全身湿透，雨水从他长长的金发上滚下来。他冻得发抖；如果他没有走进来的话，一定会在这样的坏天气中冻死的。）（柴门霍夫《安徒生童话集》第一集，第33页；同样请参见第二集，第115页：三行中出现5个 *mal*，整篇童话24行中总共出现24个；或者《玛尔塔》第11页：五行中出现8个 *mal*，等等）。

3. 它常常不可避免地打破重音规则。在重读元音前，当单词被特别强调时，*mal* 实际上处在“被遮蔽的”位置，而这并不对应于它的重要性。这时，人们便无助地重读它，导致“重轻轻”式的、对于世界语来说是陌生的词。例如：*Ĉu vi volas kafon varman aŭ malvarman?* 您想要热咖啡还是冷咖啡？– *Mi petas, malvarman!* 我要冷咖啡！

4. *Mal* 词不可能具有像词根词那样的表达意义。旧时的世界语者也许会说，*malbela*（丑的）或 *maldiligenta*（懒惰的）对于他来说是表达性很强的词。但是，如果他逐渐习惯了 *turpa*（丑的）和 *pigra*（懒惰的），他一定会感觉到，除了这些词，*mal* 词更加具有说明性而非表达性。*Mal*-的无例外的一般使用肯定是我语的某种基本语素。这一点柴门霍夫本人也感觉到了（请参见以下内容）。

在普通语言中，上述的不利条件通常并不重要^[1]，而在诗歌中却格外重要。在诗歌中，另外还增加了（并未明显减少的）韵脚词的必要性以及 *mal* 词的长度（至少三个音节）。反过来，词根对等词的引入具有这一优势，它们提供了平行的表达即同义词，同义词的丰富不仅是诗歌的、而且也是艺术散文的要求之一。

出于此类考虑，柴门霍夫本人早就开始逐步使用非基础的词根词来代替 *mal* 词，更不用说在《基础词典》中就已经存在：*fini*（*malkomenci*）结束，*forgesi*（*malmemori*）忘记，*manki*（*malesti*）缺少，*morgaŭ*（*malhieraŭ*）明天，*morto*（*malvivo*）死亡 等词，原则上与自当时以来的 *mal* 词的替代词一样合法或不合法。

此类柴氏“新词”有：*absolvi*（*malkondamni*）赦免 / 宽恕，*absurda*（*malracia*）荒谬的，*amara*（*maldolĉa*）苦的 / 苦味的，*aflikti*（*malĝojigi*）使人（精神）痛苦 / 使人苦恼，*efemera*（*maldaŭra*）短暂的 / 瞬息即逝的，*falsa*

[1] 可是，它们甚至可能通过对指令的误解而引起事故，例如：从远处或在噪音中呼叫的“*Turnu (mal)dekstren!* 向右 [左] 转！”，“*Tiru (mal)supren!* 向上 [下] 拉！”，马尔默格伦便是一个这样引起的事故的证人。

(malvera) 假的 / 伪造的 / 人造的, fiaski (malsukcesi) 彻底失败 / 惨败, fiktiva (malreala) 虚构的 / 杜撰的, kvereli (malpaci) 吵架 / 争吵, milda (malsovaĝa) 柔和的 / 温和的, pasiva (malaktiva) 被动的 / 消极的, perversa (malvirtema) 邪恶的 / 堕落的, stulta (malsprita) 愚蠢的, strikta (malvasta) 紧身的, ŝrumpi (malŝveli) 皱缩 / 起皱 等。

仿效柴氏例子, 格拉鲍夫斯基启用了这些词: aperti (malfermi) 打开 / 敞开心扉, disipi (malŝpari) 浪费 / 挥霍殆尽, ekskuzi (malakuzi) 辩白 / 辩解 / 辩护 / 开脱, eta (malgranda) 小的, humida (malseka) 潮湿的, neglekti (malzorgi, malatenti) 不关心 / 忽略, noci (malutili) 有害 (于) / 不利 (于), obstaklo (malhelpaĵo) 障碍 (物), rara (malofta, maldensa) 罕见的 / 稀有的。格罗让—莫潘从其他作者那里搜集到了这些词: aspra (malglata) 表面粗糙的 / 凹凸不平的, aŭstera (malkaresema) 严格的, cis (maltrans) 在……这边, dura (malmola) 硬的 / 坚硬的, skoldi (mallaŭdi) 训斥 / 责骂, sordida (malpura) 肮脏不堪的 / 污秽的, stupida (malsaĝega) 极端愚蠢的; 同样还有其他词典编纂者: aŭdaca (maltima) 大胆的 / 勇敢的, despero (malespero) 绝望 / 深度失望, lasciva (malĉasta) 淫荡的 / 好色的, morna (preme malhela) 阴暗的 / 阴沉的 / 沉闷的, obskura (malluma) 黑暗的 / 阴暗的, trista (malgaja) 悲伤的。

这些词大部分成了通用词, 一部分甚至是正式词; 因此可以说, mal-的一统天下早已终止。如果用“违反《世界语基础》”或者用与柴门霍夫相悖, 来指责使用平行的词根词来表示某个烦人的 mal 合成词的人, 这是不对的。坦白地说, “一意一词”的原则不再占主导地位, 但是, 关于这一点还是听一听卡特 (他曾经也许是“忠实 [于柴氏用法]”的最严格的捍卫者) 的话。他写道: “……许多词表示相同的概念, 只要所有的词都易于理解, 就绝对没有危险, 而相反是丰富: ‘一词一意, 一意一词’是诱人的说法, 而实际上它是没有任何现实意义的‘逻辑’错误: 每一种语言不久都会死于这种严格的逻辑性。”^[1]

以下是 mal 词的替代词一览表 (做了一些修改和补充), 在本书第二版中, 我们在经过对整个世界语词根表修订后提供了这些词。人们将会确认, 它们没有在我们干预之前发表的类似的词那么多 (标有 z 的词来自柴门霍夫的新词方案):

malafabla (morozza) 冷淡的 / 粗暴的, malalta (basa) 低的 / 矮的, malami (hati) 仇恨, malbela (turpa) 丑的, malbona (mava^z, misa) 坏的 / 拙劣的, maldekstra (liva) 左的 / 左侧的, maldika (minca) 薄的 / 细的 / 瘦的, maldiligenta (pigra^z) 懒惰的, maldormi (vigili) 熬夜, malfirma 不坚实的 / 不稳固的, malstreĉa (loza) 不紧的 / 松的, malforta (febla) 衰弱的, malfrua (tarda) 迟的 / 晚的, malgracia (plumpa) 举止粗俗的 / 不优雅的, malgranda (pita) 小的, malgrasa (magra) 含脂肪少的 / 不肥的, malhela (sombra) 暗的 / 昏暗的, malhelpi (impedi kaj preventi) 妨碍 / 阻止, malhumilo (orgojlo) 高傲 / 傲慢, maljuna (olda) 老的 / 老年的, malkuraĝa (poltrona) 胆小的 / 怯懦的, mallarĝa (streta) 狭窄的, malkonkordo (diskordo) 不和谐 / 不融洽, mallaŭta (softa) 小声的 / 低声的, mallonga (breva^z, kurta) 短的 / 短时间的, mallumo (tenebro) 黑暗, malpermesi (prohibi) 禁止 / 不允许, malplena (vaka) 空的, malpli (men^z) (比……) 更少^[2], malmulta (poka) 少的 / 少量的, malpreciza 含糊的 / 不精确的, malcerta (svaga) 完全不确实的 / 毫无把握的, malproksima (dista, lontana) 远的 / 远处的, malrapida (lanta) 缓慢的, malriĉa 贫穷的 / 贫乏的, kompatinda (povra) 可怜的, malsupre (infre) 在下部 (接近基部) / 在下面, malsupren (sob^z) 向下面, malvarma (frida) 寒冷的, ☺malvarmeta (friska) 凉爽的。

许多这些词已经在文学中使用, 并且被收入词典中, 而另一些词则未找到使用者 (在本书第四版中, 我们省略了一些此类词或者将其更改了)。每一个新词都必须由使用来决定, 这才是正确之道。

关于在表具体意义的名词前不用 mal-, 以及它的用 ne-的替代词, 请参见§428。

相反, 在形容词前面通常用 mal- (maltaŭga 不适合的, malforta 虚弱的 / 瘦弱的, malkorekta 有错误的 / 有差错的, malkonvena 不合适的 / 举止不当的, malkonforma 不相符的 / 相悖的), 或者用 sen- (sentaŭga 无用的 / 没价值的, senforta 无力的, senutila 无用的 / 无效的, sencerta 不确定的 / 没把握的)。当意义相同时 (maltaŭga – sentaŭga, malcerta – sencerta), mal 形式似乎

[1] 引自布莱《取自柴氏著作的 2000 个新词》(1908 年) 一书的“前言”。也请参见: 瓦兰金《语言与生活》, 第 244-256 页。

[2] 请参见本书第 68 页脚注。(译者)

是更有力、更强调的说法。在一些词上，存在着明显的区别；例如：senutila（无用的）与 malutila（有害的）意义迥然不同。Senespera（无望的）指某人“（对……）不抱有希望”，malespera（绝望的）指某人“甚至不想、已经放弃希望”。Malforta（虚弱的 / 瘦弱的）进一步表示“源自自然的，本质的”，senforta（无力的）更表示“力量的短暂缺失”。

独立使用：mala 相反的，male 反之 / 反而，malo 反面 / 对立物。

PRA

421

前缀 pra-表示：

1. 远一辈（上一辈或下一辈）亲属。例如：praavo（外）曾祖父（[外]祖父的父亲），pranepo（外）曾孙（孙子[外孙]的儿子），prapraavo（外）高祖父（[外]曾祖父的[外]祖父），prapranepo（外）玄孙（[外]曾孙的孙子[外孙]）。Praonklo 是“伯祖 / 叔祖 / 舅公 / 姑公 / 姨公（avo 或 avino 的兄弟）^[1]”。同样：praavino（外）曾祖母，pranepino（外）曾孙女，praonklino 叔[伯]祖母 / 姑[姨]奶奶 / 姑[姨]婆（avo 或 avino 的姐妹）。由于有 avo（祖父）和 nepo（孙子）两词来表示“父亲的父亲”和“儿子的儿子”，prapatro 和 prafililo 从不用于此义。Prapatro（[一个家族的]始祖 / 远祖）是“多代人之前的父亲”，习惯上指“家庭的创始人”。他的相隔甚远的后辈是他的 prafililo（子孙后代）。Prapatroj 是“（最远的）先人 / 祖先”。

2. 原始的，很久以前的，史前的事物。例如：praarbaro 原始森林^[2]，prahejmo 祖先的家 / 老家，pratipo 原型 / 原始型，prahomaro 原始人类，prahomo 原始人，prahistorio 史前时期 / 史前史，prabesto 史前动物，pralacerto 原始蜥蜴，prabirdo 始祖鸟，pratempe 远古时代，prakaŭzo 第一因 / 第一推动力 / 起源，prageneracio 远古世代 / 祖祖辈辈，praĉelo 原始细胞。

独立使用：praa 原始的 / 史前的 / 远古的，praeco 原始性，paulo 祖宗 / 祖先；prae 在远古时代。

PSEŬDO

422

非正式的、却是柴氏的前缀，意思是：假的，伪的（falsa, malvera）。例如：pseŭdoargumento 假论据，pseŭdoscienco 伪科学，pseŭdopatriotismo 假爱国主义，pseŭdosentimentala 假感伤的，pseŭdosufikso 假性后缀 / 假拟后缀，pseŭdopompo 虚假盛况。几乎不独立使用（pseŭdaj argumentoj?）。

[1] 此处采用 PIV2005 中的解释（frato de la avo aŭ de la avino）；PAG 原文解释是 patro de onklo 伯父[叔父、舅父、姨父、姑父]的父亲，似乎缺少 onklino 伯母 / 叔母 / 舅母 / 姨母 / 姑母。（译者）

[2] 原文是 praarbo，疑为 praarbaro 之误。（译者）

三、词根的前缀用法

423

当词组合不遵循词效规则时，就涉及到了词根的前缀用法。对于它的解释，既不能用第一级分析，也不能用第二级分析，更不能用逆向词效，而是要尽可能接近其意义，通过形容词性次要语素对其进行分析：*etburĝo* = *eta burĝo* 小资产者，*dikfingro* = *dika fingro* 大拇指。如我们所见，这是不规则的，因此，严格说来，此类词对于世界语的词汇系统来说是陌生的。

可是，它们是怎么出现在世界语中的呢？是的，它们具有多个来源。

1. 在一些源出希腊语的前缀中可以找到它们的来源（*eŭ-*, *kako-*, *pseŭdo-*, *neo-*, *iso-*）。人们被劝导用世界语语素来翻译它们（*bon-*, *malbon-*, *fals-*, *nov-*, *sam-*）；其中一个甚至为自己搏出了特别的前缀形式（*mis-*）。

2. 它们的特殊来源是常用“形容词—名词”合成词的德语；德国的词典编纂者们（于尔根森、克里斯托勒、米诺尔、洛伊、贝内曼）在其词典中只是模仿了这些词。此外，并非一小部分这样的合成词拐弯抹角地源自法语；多个在法语中由两个独立词构成的短语，被德国人以及继他们之后的讲斯拉夫诸语言的人接纳为“外来词”，并且由于总是意义关联，他们认为这些双词组合就是词组合。短语曾被以词组合被译成了德语：这样，法语的 *haut fourneau* 就变成了德语的 *Hochofen*，和世界语的 *altforno* 高炉。词典编纂者们出于对“外来词”的记忆，有时甚至比德语本身还要德语，他们从 *bonne humeur* 构造出 *bonhumoro* 好心情（德语：*gute Laune*）一词，从 *bon goût* 构造出 *bongusto* 好滋味 / 美味（德语：*guter Geschmack*）一词。

3. 世界语有时用被修饰的名词来表达所有语言都用词根词表示的某事物；因此，在这种情况下，就有很大的诱惑将修饰语及其名词融合在一起，以获得同样的一个词。这样便产生了例如 *dikfingro* 大拇指（英语 *thumb*，法语 *pouce*，德语 *Daumen*，意大利语 *pollice*，匈牙利语 *pulgar*）或 *molanaso* 绒鸭（英语、法语 *eider*，德语 *Eiderente*）。

4. 此类词也可以谓之“逆向构词”的方式构造。由于 *bluokula* 蓝眼睛的，*rapidpieda* 跑得快的 / 善跑的，*fortemocia* 非常感人的 这些词是合乎规则的（请参见§303），人们便由于不了解世界语的词汇系统而认为 *bluokulo*, *rapidpiedo*, *fortemocio* 这些词也是合乎规则的好词。可见，这里涉及到一个连词典编纂者们都犯过的简单误解：格罗让—莫潘以及其后的米利奇都毫不犹豫地从此柴氏的 *bontona*（举止优雅的 / 文雅的）构造出 *bontono*。[1]

5. 构造此类合成词的硕大诱惑力是诗歌，在诗歌中，为了韵脚的需要或为了节省一个音节，名词与形容词修饰语的融合似乎很受欢迎。例如，在米诺尔的有关“拿单”[2]的译文中就出现了著名的 *Kardio*，该词的意思并非人们乍看上去认为的“贲门（*kardjo*）”（请参见布里凯的《世界语医学词典》），而是 *kara Dio* 亲爱的上帝。遗憾的是，格拉鲍夫斯基也多次通过这种诗歌的“非破格”来摆脱困境。

柴门霍夫本人很少始创此类合成词（他这样写，例如：*dika fingro* 大拇指，*sovaĝa besto* 野生动物，*fremda vorto* 外来词）。然而，如果许多这样的词结构被记录为“柴氏的”，那么其原因就是，有人将于尔根森词典中的素材当成了“柴氏的”，因为柴门霍夫曾经对其进行过审订，并且以此加以认可；在审订中，也许受到德语的直接影响，他在容许形容词性次要语素方面比在其自己的著作中更加自由。如我们所说，在他自己的著作中，他本能地回避它们，在他的诗歌著作中，他也抵制诱惑，即通过融合来节省音节。其结果是，在其宏大的著作群中，不规则合成词的数量不超过 16-18 个。

[1] 柴门霍夫所用的形式是 *bontoneco* 文雅 / 彬彬有礼，例如：*(alia maljuna sorĉisto) ne havis nomon, en kio ĝuste konsistis lia bontoneco*² 另一个老魔术师没有名字，而他的温文尔雅恰恰在于他没有名字。（译者）

[2] 拿单（*Natan*，宾格 *Natanon*），圣经人物，谴责大卫（*David*）杀害乌利亚（*Urija*）并娶其妻子之罪的希伯来先知。见《圣经·撒母耳记下》。（译者）

在探讨此类合成词时，人们发现，其中部分的意义区别于规则的形容词形式：例如，*junedzo* 不是“年轻的丈夫”，而是“新婚男子 / 新郎”；*solinfano* 不是“孤独的孩子”，而是“(某对父母的) 唯一的孩子”(en la domo estas multaj solinfanoj 屋子里有许多独生孩子)；*rapidvagonaro* 不仅是“快速火车”(在一些国家它们甚至很慢)，而且是“只停靠某些站的火车”等等。可以说，前缀用法的形容词不表示个体性质，而表示类型的、群体的、类别的性质。由于有时候个体性质与类型性质并不一致，就可以给此类词加上形容词修饰语，后者表示次要语素意思的反义：*maldika dikfingro* 纤细的大拇指，*granda etfingro* 粗大的小指，*maljuna junedzo* 年老的新郎，*malsovaĝigita sovaĝbesto* 驯化了的野生动物，*malseka sekvinbero* 受潮的葡萄干。严格说来，这就是对此类词的真正辩解：如果它们经受不住这一检验，那么它们就是不合适的、构词有缺陷的，或者充其量是大致可以容忍的例外。

一些这样的不规则词，其本身作为例外并无任何不合适的意义，但是，它们却内含危险：人们意识不到其例外性而沉迷于模仿它们。因此，我们特别再次强调，这些形式一般说来是例外的，由此而得出结论，它们不能证明类似形式的正确性。例如：*plenmano* (一把 [之量]) 不能证明 *malplenmano* 或 *plenĉambrego* 等词是正确的 [1]；*dikfingro* 大拇指，*rapidvagonaro* 快速火车，*sekvinbero* 葡萄干，*novluno* 新月 也不能证明 *diksinjorino*, *rapidĉevalo*, *sekvesto*, *novgasto* 等词是正确的 [2]。当然，它们完全不能证明这条原则的正确性，即名词性主要语素可以要求在其前面的形容词性次要语素；因此，根据这条原则构成的词是不合法的，人们专门用它们来怪罪于 a 词尾的潜在省略。这种错误的合成词有如：*belknabino*, *bluokulo*, *diligentknabo*, *novnajbarino*, *fermitokuloj*, *ĝentilfraŭlino* [3]。我们必须坚持对它们保持警惕，因为它们偷偷地将外来原则带入世界语中，而这个外来原则可能在词汇系统的基础上布雷。至此我们看到，词效（特别是名词化的）在构词法中占主导地位、并且赋予它坚实的脊柱和极端的弹性是何其明显。如果人们也容许其他词效（形容词化的），那么所有这一切就会处在危险之中，整个结构就会动摇起来，一切就会变得不确定和不坚实。确定无疑的是，节省一些 a 词尾并无价值。

然而，我们并不希望从语言中根除那些大致已为人熟知的此类合成词，而只是在其例外性的框架之间保持它们。以下是这些词中大致可被接受的完整词表，其中无一例外地都是柴氏的或柴氏容许的词。我们可以将它们分为三组：

1. 在最多的词上，各个形容词前缀只存在于一个唯一的或几个合成词中。我们完整地呈现这些例子或多少较长的几组词，并且用小圆圈 (○) 表示词表不可再延续。

2. 有几组词，其中的形容词前缀只用于更严格的意义：例如，*sovaĝ-* (未驯化的 / 野生的)，*krud-* (未经加工的 / 天然的)。实际上，*sovaĝhundo* (野狗) 不用来指凶猛的家狗，而只用来指生活在荒野中的狗；人们不说 *krudfabo* 或 *krudviando* [4]，尽管人们说 *krudmaterialo* 原材料 / 原料。落户在这里的还有“地理形容词”，它们只是在国名或洲名前面才可以用作前缀（例如 *Mezameriko* 中美洲），而不可用在其他名词前面（不说：*orientlimo* 或 *okcidentflanko*）[5]。这些组别我们用“等等”表示。

3. 最后，有一些词根前缀，它们可依据一切需要而使用；它们是：*duon-*, *trion-* 及其余的分

[1] 应该用形容词修饰语加名词的方式来表达：*malplena mano* 空空的手，*plena ĉambrego* 挤满人的大房间。(译者)

[2] 应该用形容词修饰语加名词的方式来表达：*dika sinjorino* 肥胖的女士，*rapida ĉevalo* 快马，*seka vesto* 干衣服，*nova gasto* 新来的客人。(译者)

[3] 应该用形容词修饰语加名词的方式来表达：*bela knabino* 美丽的姑娘，*bluaj okuloj* 蓝色的眼睛，*diligenta knabo* 勤劳的男孩，*nova najbarino* 新来的女邻居，*fermitaj okuloj* 闭上的眼睛，*ĝentila fraŭlino* 有教养的小姐。(译者)

[4] 应该用形容词修饰语加名词的方式来表达：*kruda fabo* 未经加工的蚕豆，*kruda viando* 未经烧煮的肉 / 生肉。(译者)

[5] 应该用形容词修饰语加名词的方式来表达：*orienta limo* 东边的边界线，*okcidenta flanko* 西面 / 西侧。(译者)

数数词, fi-, fuŝ-, ne-和 vic-. 由于它们更宽泛的可用性, 也由于其中一些的意义可以稍稍变为前缀用法, 我们将它们在前两点上与前缀分离, 在专门的段落中对其进行阐述。

形容词前缀

424

在随后的段落中, 我们列举符合前两点的合成词。由于我们认为在它们之间也存在多个多余的、由误解产生的或如同法国外域的法语特有表达方式, 我们在这些词后的括号内给出我们所建议的形式。

那么, 以下就是经常用作前缀或偶尔用作前缀的词根一览表。我们也标记出柴氏特性: 柴氏用法用 z 表示, 在柴门霍夫—于尔根森—帕格尼尔的《俄世—世俄词典》或《德世—世德词典》中所找到的词用星号 (*) 表示:

- ALI: alilando^z (fremda lando) 外国。○
- ALT: altlernejo^z (alta, supera lernejo 或 ĉeflernejo) 高等学校 / 高校; altforno* (alta forno, fandforno) 高炉 / 熔化炉; altreliefo* 高浮雕。○
- BEL: beletaĝo^z (unua 或 ĉefa etaĝo) 主层 / 二楼 (在西欧与中欧称为 *unua etaĝo*)。○
- BON: bongusto^z (bona gusto) 美味; bonordo^z (bona ordo) 良好秩序 / 有序状态; bonstato^z (bona stato) 好光景 / 繁荣。○
- DIK: dikfingro (dika fingro^z, polekso) 大拇指。○
- ET: etbieno 小庄园, etburĝo 小资产者 / 小资产阶级分子, etfingro 小指, etindustrio 小工业, etkomerco 小商业。○
- FALS: falsvirto^z (falsa virto, pseŭdovirto, hipokrito) 伪道德 / 伪善。○
- FREMD: fremdlando^z (fremda lando) 外国; fremdvorto (fremda vorto^z) 外来词。○
- GRAND: grandduko 大公, grandindustrio 大工业, grandkomerco 大商业, grandmajstro 国际象棋大师, grandsinjoro^z 达官贵人 / 显贵, grandurbo 大城市, grandmogolo^z 大莫卧儿人。○
在地理上: Malgrand-Azio 小亚细亚。○
- ĜENTIL: ĝentilhomo (nobelo, sinjora moŝto) 贵族 / 绅士。○
- JUN: junedz(in)o 新婚男 [女] 子, junlaboristo 新工人, junharingo 幼鲱。○
- KRUD: 工艺上未被加工的: krudmaterialo 原材料, krudfero 生铁 / 铸铁, krudledo 未加工的皮革 / 生皮 等等……
- KVAZAŬ: kvazaŭhomo (ĉifonfiguro) (吓鸟用的) 破布人 / 草人 / 假人, kvazaŭrimo 近似韵, kvazaŭsufikso 形似后缀 等等……
- LIBER: liberbrigado* (libera brigado, partizantrupo) 志愿队 / 游击队。○
- MALBEL: malbelformo* (misformo) 畸形。○
- MALBON: malbonhumoro* (mishumoro) 心情不好; malbonvetero^z (malbona vetero) 坏天气。○
- MEZ: 1. 在地理上: Mezeŭropo 中部欧洲 / 中欧, Mezameriko 中美洲 等等……
2. 在计时上: mezepoko^z 中世纪, meznokto^z (noktomezo) 午夜。○
- MIS: mismaniero 错误的方法, miskvalito 劣质, misgusto 低下的鉴赏力, mishumoro 坏心情, misodoro 难闻的气味 / 臭味。○
- MOL: molanaso^z (somaterio) 绒鸭。○
- NORD: 在地理上: nordlando^z (国土的) 北部 / 北国 / (在《安徒生童话集》中) 北欧, Nordameriko 北美洲, Nordfrancujo 法国北部 等等……

- NOV: 1. 在地理上: Nov-Tero 纽芬兰岛, Nov-Kaledonio 新喀里多尼亚 (群岛), Nov-Jorko 纽约, Nov-Zelando 新西兰 等等……
2. 在计时上: novluno^Z 新月, novmonato^Z (monatnoviĝo) 月朔。○
3. 在历史上: novkantiismo 新康德主义, novplatonismo 新柏拉图主义 等等……
- OKCIDENT: 在地理上: okcidentlando* (国土的) 西部 / 西部地区, Okcident-Eŭropo 西欧, Okcident-Germanujo 西德 等等……
- ORIENT: 在地理上: orientlando* (国土的) 东部 / 东部地区, Orient-Azio 东亚, Orient-Afriko 东非 等等……
- PLAT: platboato (plata boato, prameto) 平底(渡)船; platfiŝo (plata fiŝo, pleŭronekto) 鲽鱼 / 比目鱼; platglavo (spado, flambergo) 薄刃长剑; platglobo (mondkarto, mondmapo, globkarto) 世界地图; platkuko (biskvito) 蛋奶薄煎饼 / 饼干; platnazo (plata, kuspita 或 kata nazo) 塌鼻子; platpano^Z (maco) 圆形扁面包; platpiedo 平足; platŝipo (barĝo) 平底驳船; platŝtono (ŝtonplato, slabo) 石板 / 钢筋混凝土板; platvagono (plata vagono) 平板(货)车; platvergo (liniilo) (划线的) 尺 / 画线器。○
- PLEN: plenbarbo* (plena barbo) 未经修剪的胡须 / 络腮胡子; plenbuŝo* (buŝpleno) 满满一口(之量); plenĉaro* (ĉarpleno) 满满一车(之量); plenluno^Z (plena luno) 满月 / 望月; plenmano* (manpleno) 一把(之量); plentago* (tagnokto, diurno) 一整天 / 一昼夜。○
- PRESKAŬ: preskaŭrimo 准韵。○
- RAPID: rapidvagonaro 快速列车 / 快车, rapidkuriero 送急件的信差。○
- SAM: samprezo* (prezegalo, alparo) 平价。○
- SANKT: sanktakvo* (sankta akvo) 圣水; sanktfiguro^Z (sankta figuro) 圣像; sanktoleo* (sankta oleo) (圣礼上使用的) 圣油。○
- SEK: sekvino 干(白)葡萄酒, sekvinbero^Z 葡萄干。○
- SOL: solinfano^Z 独生子女, solfilo 独生子, solfilino 独生女。○
- SOVAĜ: 未驯化的: sovaĝbesto 野生动物 / 野兽, sovaĝbirdo 野鸟, sovaĝkato 野猫, sovaĝanaso 野鸭, sovaĝpomo 非人工栽培的苹果 / 野苹果, sovaĝfloro 野花, sovaĝrozo 野玫瑰 / 野蔷薇 等等……
- SUD: 在地理上: Suditalio 南意大利 / 意大利南部, Sudafriko 南非 等等……
- VIRG: virgharingo* (junharingo) 幼鲱。○

【注一】具有形容词意义的前缀用法常常只是表面的: 可以在常规上对单词进行分析。例如, 依据“词效规则 I. R.”进行分析: belartoj^Z = artoj de (pri) belo 美感艺术 / 美术; favorprezo = prezo de favoro 优惠价; kartempo* = tempo de kar(ec)o 物价昂贵的时候; libertempo* = tempo de libero 空闲时间 / 假期; meznombro = nombro de mezo (因此: mezonombro^Z) 中数 / 平均数 / 平均值; mirlando, mirinfano = lando, infano por miro 仙境, 神童; rabbando, rabbesto, rabbirdo = bando, besto, birdo (vivanta) per rabo (因此: rabobirdo^Z) 一伙强盗, 猛兽, 猛兽。

以下各词具有类似于 centjaro 百年 / 世纪, trimasto 三桅船 或 dekkordo^Z 十弦琴 (请参见§306) 的更为复杂的结构: novjaro* = (nova jaro)-o = (tag)-o de nova jaro 元旦; ruĝgorĝo* = (ruĝa gorĝo)-o = (bird)-o de ruĝa gorĝo 红胸鸽 / 欧亚鹁 / 红喉翠鸟 / 知更鸟。

当然, 当存在可以连接分解的次要语素 (请参见§303) 的固有功能词尾时, 形容词性次要语素是十分规则的: bluokula = (blua okulo)-a 蓝眼睛的; sanktolei = (sankta oleo)-e-i 给……敷圣(膏)油 等。但是, 在去掉固

有功能词尾之后，这个黏合力就立即停止了：因此，例如 *bluokulo* 就不好 [1]，*sanktoleo* 最多可作为例外而被容许。在具有双重次要特性的准后缀上情况也一样：*palvizaĝulo* 脸色苍白的人，但是 *pala vizaĝo* 苍白的脸！

【注二】关于其第一个语素为 *sankta* 的许多地名，建议保留其带连字符的民族语形式，就像“袖珍地图册”通常所做的那样：*Saint-Louis* 圣路易斯（美国城市），*San-Luis* 圣路易斯（阿根廷城市），*São-Luis* 圣路易斯（巴西城市）等。如果提到想要译成世界语的著名地名，同样要使用连字符：*Sankta-Helena* 圣赫勒拿岛（岛屿）。G.W.

DUON-, TRION- 等

425

所有的分数数词都可以用作前缀：*duonhor* 半小时，*trionparto* 三分之一部分，*kvaronlitro* 四分之一升，*kvaronkilometro* 四分之一公里，*milonmilimetro* 千分之一毫米 等。

I. 必须特别阐述前缀 *duon-*。它意指：

1. 刚好或大约一半；例如：*duonlitro* 半升 / 二分之一升，*duonmetro* 半米 / 二分之一米，*duonhor* 半小时，*duonvoje* 半路上 / 在中途，*duonplena* 半满的，*duontole bindita* 一半用布精装的，*duonluno* 半月堡 / 指甲弧影。

2. 不完整地，不彻底地，差不多；例如：*duonnuda* 半裸的，*duonkovita* 孵坏的 / 臭的（指蛋），*duonkuirita* 煮得半熟的，*duonbakita* 烤得半熟的 / 没有烤透的，*duondormi* 似睡非睡 / 打瞌睡，*duonmallumo* 半明半暗，*duonlumo* 半明半暗，*duondio* 半神半人（神话中神和人所生的后代） / 被神化的人，*duonvoĉe* 低声地 / 小声地，*duonfermita* 半关闭的 / 半闭的 / 虚掩的，*duonkaŝi* 半躲半藏，*duonoficiala* 半官方的 / 半正式的；*duonkrie kaj duonkante* 半嚎半唱地；*duonnegro (mulato)* 黑白混血儿；*duonsurda* 半聋的。

3. 父亲或母亲再婚所生孩子对于该夫妇中另一人的关系，或对于其孩子的关系，反之亦然。例如：*duonpatro* 继父（母亲的新任丈夫），*duonpatrino* 继母（父亲的新任妻子），*duonfilo* 继子（新任妻子的或新任丈夫的儿子），*duonfrato* 继兄 [弟]（继父或继母的儿子）。

II. 在不定数词 (§84) 中，有一个尽显特色，我们必须加以论述：

作为与 *mult* 一样的形容词，*kelk* 必须只与词尾连用；但是，柴门霍夫在将它与严格意义上的数词合成的过程中，将它与之融为一体。当其他数词跟在它之后时，柴氏便赋予它乘法意义；当其他数词位于它之前时，便赋予它加法意义：*kelkdek = kelkaj dekoj* 几十个（即例如在 20 和 50 之间），而 *dekkelke = dek plus kelkaj* 十几个（即例如在 11 和 15 之间）。在以下的柴氏句子中这两种意义区别很明显：*malantaŭ la pordo kondukanta al la salono bruas, babilis, ridis dekkelke, eble eĉ kelkdek homaj voĉoj.* 从通向客厅的门里传来十几个、也许甚至几十个人的欢声笑语。同样，在多语素合成词中：*la gracia, tridekkelkjara virino...* 那位三十几岁、举止高雅的女人……（即年龄在 31 和 35 岁之间）。

【注一】严格说来，*duonfrato* 继兄 [弟] 的意义是“兄弟中父母之一是共同的 [同父或同母的兄弟]”。人们本该为此而保留 *duonfrato* 这个词，而那些父母双方前次婚姻所生的 *duonfratoj* 既无同父又无同母，对他们本该另外称呼。这一另外的表达方式本该也应用于 *duonpatr(in)o* 继父 [母] 和 *duonfil(in)o* 继子 [女]，因为在这些人身上不存在任何血缘亲属关系。提议用 *vic-*（请参见 §429）和 *stif-*：*vicpatrino* 继母，*stifinfano* 继子 [女]（配偶前次婚姻所生的孩子），*stifa rilato* 非血缘的家庭关系。迄今为止，这两种提议没有一个见诸使用，也许是因为这样的技术性区分并不为许多民族语所认知，并且家庭情感也忽略它。

【注二】库文贝格先生正确地指出，多名当代的作家倾向于赋予前缀用法的 *kelk* 以近似性，这就招致了与柴氏用法的混淆：*kelkmil* 在柴氏用法上意为“*kelkaj miloj* 几千”，而在新式用法上则意为“*iom pli aŭ malpli mil* 一千上下”。为了回避这一点，建议用副词来表达这个新的近似性意义，例如：*ĉirkaŭ, proksimume*（大约 / 将

[1] 请参见本书第 437 页脚注 [3]。（译者）

近 / 左右), 或者甚至用 *kelke* 一些 / 几个 (因为在柴氏例子中, 抽象名词前的 *kelka* 已经获得了类似意义: *kun kelka hezitado* 稍带犹豫 或 *en kelka rilato* 有某些关系) 并且保留 *kelk* 的词缀用法来表示柴氏意义。 G.W.

FI

426

感叹词, 表达愤怒或厌恶。用作前缀时, 它表达相同的意义。

-Aĉ-还表示无价值、不合适, 而 *fi*-则表示令人厌恶或道德上的谴责。

例如: *fi*homo (*naŭza aŭ malmorala* homo) 恶人 (*homaĉo: senvalora* homo 庸人), *fi*popolo (*kanajlaro*) 流氓团伙, *fi*domo (*misfama* domo) 声名狼藉的房屋, *fi*paroli (*maldece, malĉaste* paroli) 说下流话, *fi*virino (*indigniga malĉastulino*) 坏女人 / 淫妇, *fi*ŝerco (*senhonta ŝerco*) 低俗玩笑, *fi*drinkejo (*naŭza* drinkejo) 下三滥酒吧, *fi*ago (*abomena, malnobla, malĉasta* ago) 令人厌恶的行为 / 无耻的行径 / 下流动作。

【注】偶尔用作古旧形式, 还可见到用于 -aĉ- 之意的前缀 *fi*-; 例如: *fiĉevalo* (*ĉevalaĉo*) 劣马, *fi*ventro (*ventraĉo*) 大腹便便 / 肥大下垂的肚子, *fi*hundo (*hundaĉo*) 恶狗 / 癞皮狗。

独立使用: *fia* 卑鄙的 / 肮脏的 / 下流的, *fiaĵo* 卑鄙的行为 / 令人讨厌的事物 / 放荡的行为; *fi*e 卑鄙地, *fi*ulo 卑劣的人 / 坏蛋, *fi*eco 令人厌恶 / 卑劣。

FUŜ, MIS

427

Fuŝ-按常规置于动词语素前面, 因而不是真正的前缀: *fuŝverki* (*fuŝe* verki) 胡编乱造地进行创作 / 乱写, *fuŝfari* 胡乱地做 / 瞎干, *fuŝpentri* 胡乱地画, *fuŝkuiri* 胡乱地烹调。*Fuŝ*-的合成词在以下情况中也是规则的: 当动作动词用词尾进行续构时: *fuŝverko* = (*fuŝverki*)-o 胡编乱造的作品; *fuŝkuiro* = (*fuŝkuiri*)-o 糟糕的烹饪; 或者用准后缀进行续构时: *fuŝkuiristo* 蹩脚的厨师, *fuŝpentristo* 拙劣的画师。但是, 出于类比的考虑, 有时在不用 -isto 表达的专业人士名称之前使用 *fuŝ*-; 这时, 它就变成了真正的前缀: *fuŝaktoro* 蹩脚演员, *fuŝtajloro* 蹩脚裁缝, *fuŝfilozofo* 拙劣的哲学家。

Mis-在意义上与 *fuŝ*-相似, 它们有时甚至可以互换: *fuŝkuiri* 或 *miskui* 胡乱地烹制。然而, *fuŝ*-表示艺术上或工艺上的不完美, 而 *mis*-则表示恶劣或错误。除了规则的动词准前缀用法 (请参见 §368) 之外, *mis*-还可以用作真正的前缀: *miskvalito* 劣质, *mismaniero* 不恰当的方式, *misodoro* 难闻的气味 / 臭味, *mishumoro* 坏心情, *misherbo* 杂草 / 莠草, *misformo* 畸形。

NE

428

前缀 *ne*-只否定随后语素的内容, 该语素可以是名词: *ne-germano* 非德国人 / 非德意志人, *ne-judo* 非犹太人, *ne-kristano* 非基督教徒; 也可以是形容词: *nebona* 不好的, *neutila* 无用的 / 无益的, *necerta* 不确实的 / 不确定的 / 没把握的。有时, 它的意义接近 *mal*-的意义, 特别是在形容词前面, 但是, 它的表达力却较小: 确切地说, 它表示性质的缺乏, 而 *mal*-则表示相反性质的存在; 某个食物如果没有营养, 就是 *neutila* 无益的, 如果损害健康, 就是 *malutila* 有害的。

在表具体意义的名词前面, 一般不用 *mal*-, 而用 *ne*- (请参见 §420)。词的性质意义 (*malhomo* = *malhomeculo* 无人性的人) 确切地说也适用于两个例外 (*malamiko*² 敌人 和 *malhomo*² 残忍的人)。

429

Vic-作为前缀其意义是：（级别中）副职，代替者：vicreĝo（代表国王管理殖民地的）总督，vicprezidanto 副主席 [会长] / 副总统，vicdirektoro 副主任，vicmajstro 副长官 / （学院的）副院长，viclaborestro 副工头 / 代理工头，vicdelegito 副代表，vicambasadoro 副大使，vicĉefinspektoro 副总监察员。

【注】Vic-（代替的）的前缀意义可以这样使用，即在使用稍显笨重的 anstataŭ的同时，也用 vic'al 代替（类似于 dank'al 多亏）的形式 [1]，双音节词因而代替了（vic'al）三音节词。

我们曾提议过，vic-也用作前缀来表示非血缘的父母或子女（请参见§425【注一】）：vicpatro 继父，vicfilo 继子，vicfrato（无血缘关系的）继兄 [弟]。

[1] 这两个形式在 PIV2005 中分别是 vice al 和 dank' al. （译者）

四、介词的前缀用法

430

当合成词要求前置介词的形容词性分析时，我们便是在谈论介词的前缀用法。

此类经常用作前缀的介词有：

Al（用于“附加的，附属的”意思）：alnomo 绰号 / 外号，almanĝaĵo 餐前小吃 / 冷盘，alplando 鞋垫；

Antaŭ：antaŭrimedo 预防措施，antaŭsigno 预兆 / 先兆，antaŭtempo 先时 / 早期 / 昔日，antaŭvespero 前夕 / 前夜，antaŭbrako 前臂 / 下臂，antaŭĉambro 前厅 / 衣帽间，antaŭgvardio 前卫 / 先遣部队，antaŭparto 前面部分 / 前部，antaŭtuko 围裙 / 围腰布，antaŭurbo 市郊 / 郊区；

Ĉirkaŭ：ĉirkaŭfrazo（修辞的）迂回法 / 转弯抹角的说法；

En：enlando 国内 / （国土的）内地；

Inter：interpaco 休战 / 暂时停战，interspaco 间隔 / 距离，intertempo 间隔（时间） / 间歇，intervojo（两地之间的）道路，interlarĝo（距两头的）宽度，interlongo（距两头的）长度；

Kontraŭ：kontraŭrimedo 对策 / 反措施，kontraŭsenco（翻译中出现的）曲解 / 误译；

Krom：krompersono 局外人 / 第三者，kromseĝo 加座椅 / 加座，kromfolio（书等的）附页 / 增页 / （报纸增出的）号外，kromsenco（词的）附含意义 / 隐含意义，kromvirino 姘妇 / 妾，kromnomo 别号，kromsilabo 非重读音节；

Kun：kunfrato 同事 / 同仁 / 伙伴，kunteksto 上下文，kunkulpulo 共犯 / 同谋；

Post：postremilo 船尾桨 / 橹，postnomo（家族的）姓，postgvardio 后卫部队 / 殿军，postkongreso（大会结束后的）总结会；

Sub：subsenco（词的）次义项，subjupo 衬裙，subvesto 内衣；

Super：用于本义：supervesto 外衣 / 外套 / 罩衣，supersigno（字母上的）顶符；用于喻义：superhomo 超人；用于“附加的”意思：supertago 闰日（指阳历每四年在二月末所加的一天），superjaro 闰年。

五、假性前缀

431

一些非世界语的语素常常见于词首，以致于它们看似前缀。此类语素有：**anti** (antidoto 解 毒药, antikristo 敌基督, antinomio 自相矛盾 / 悖论, antipatio 反感 / 厌恶, antipodo 对跖地 / 正好相反的事物, antisemito 仇视犹太人的 / 反犹太者, antisepto 防腐 / 抗菌术 等), **dia** (diabeto 糖尿病, diademo [古代的] 王冠, 冕, diafana 半透明的, diafragmo 膈 / 隔膜, diagnozo 诊断, diagonalo 对角线 / [棋盘上的] 同色斜线, dialogo 对话 / 商谈, diametro 直径 等), **epi** (epilepsio 癫痫 / 羊角风, epilogo 跋 / 后记 / 结束语, episkopo 主教, epistolo 书信体诗 / [《新约》中的] 使徒书信, epitafo 墓志铭, epiteto 修饰语 等), **eŭ** (eŭfemismo 委婉说法, eŭgeniko 优生学, eŭkaristio 感恩祭), **peri** (periferio 圆周 / 周边, perihelio 近日点, perimetro 周长 / 周边, periskopo 潜望镜 / 望远镜, peristilo [周柱式建筑的] 列柱 / 列柱廊, peritoneo 腹 膜) 等。它们是希腊语语素，见于希腊语词的合成词中。其中唯一的一个，即完全国际化的 anti- 有机会成为世界语的前缀，意义是“反对……”(不仅是相反的，而且是敌对的): antiesperantisto 反世界语者, antineologisto 反对使用新词的人 / 反新词者。

IV. 对世界语构词法的评价

432

本评价可以从两个角度进行：内部的和外部的。在内部，人们可以问，世界语的系统是否足够完整地去表达所有的、特别是技术语言所需的微妙含义。在外部，人们可以探讨，构词法在世界语词汇的框架内起着或必须起何种作用。这两个问题我们将在随后的两章中做简要阐述。

一、词汇系统的价值

433

世界语的词汇系统由于其缺陷而多次遭到攻击。第一次巨大攻击来自伊多语的“鼻祖”之一库蒂拉。他基于数理逻辑的考虑，制订出伊多语的派生系统，建立了著名的可逆性原则作为不可避免的必要条件。他的严厉指责是，世界语不遵守这个重要原则。尽管这一切已经属于历史，但是，述说一下这条原则也许不会索然无味：

“可逆性”要求，在词尾变化上，词尾前面语素的语法特性不应改变。因此，伊多语中的 martel-i（锤打）是 martelagar，而 kroni（为……加冕）是 kronizar。将这些动作词的动词词尾改为名词的-o，便得到 martelago, kronizo。再次改变（逆向改变）这些词尾，便回到了 martelagar 和 kronizar。

然而，此项原则似乎并非如此重要，因为它在许多民族语中并不适用。例如：法语的 couronne – couronner – couronnement；英语的 crown – to crown – coronation；德语的 Krone – krönen – Krönung；俄语的 korona – koronovatj – koronovanie。请注意，在这四种语言中，跟在世界语中一样，动词直接派生而来，并且用特殊的名词化后缀进行续构：krono 王冠 – kroni 为……加冕 – kronado 加冕（典礼）。可见，“可逆性”在此类形式中是变化无常的原则。但是，在世界语中也存在着可逆性，索绪尔对它进行过构想，我们在§286的“总结”中也对它进行过论证：

每当词的外部形式重新变为相同形式时，其意义都会还原为相同意义。

其实，伊多语的派生系统使该语言付出极大代价，它使其变得刻板，难以流畅使用：人们必须总是小心翼翼，以免漏掉变化无常的派生规则所要求的某个后缀。如果伊多语以某种方式普及开来并得到广泛使用，那么就此而言，它一定会变得更加简单，并且逐步地回归到世界语的系统。

人们也指责世界语，认为它的 a 词尾是歧义性的（有时意为-kvalita 具有……性质的，有时意为-rilata 与……有关的）。那么，将后缀-eca 用于性质意义、将前缀 pri-（prinutra problemo 有关营养的问题）或将已续构为-ala（reĝala ĝardeno = ĝardeno ala al reĝo 皇家花园 / 御花园）的介词 al 用于关系意义，原本可以很容易地解决这个问题。但是，人们从不使用-ala，并且只是偶尔使用-eca 和 pri-，并不利用这些拟议中的可能性：这就最好地表明，这种区别在实践中被证明几乎是十分多余的。

其他系统（西方语 [后来称为中介语]，新语，英特林瓜语）^[1] 的发明人诟病世界语，认

[1] 西方语是由埃德加·冯·瓦尔创造的国际语，发表于1922年，发明人死后被称为中介语。新语是丹麦语言学家奥托·叶斯柏森于1928年发表的国际语。英特林瓜语是美国纽约市国际辅助语协会以英语和拉丁诸语言为基础创造的国际语，发表于1951年。（译者）

为它是通过其构词法来构造词形，它们与“自然语”的同义词形不同。他们的最大努力就是构造此类“自然语”词形。但是，他们为此付出了很大代价：首先，他们必须改变后缀前面词根的形式（因为原型语言是有屈折变化的）；其次，他们必须采用多个同义后缀（因为原型语言并无统一的后缀）。例如，西方语有六个后缀表示-eco：-erie, -ess, -itá, -ta, -ore, -ie。语言使用者必须在这六个之中选择原型语言在待用词根上正确使用的那一个。对于其语言不是拉丁诸语言的人来说，这是一个多余的大包袱，不用说就连不同的原型语言在这方面都常常不一致；例如，意大利语的 *lunghezza* (*longess) 对应于法语的 *longueur* (西方语的 *longore*)。因此必须了解，在此情况下，西方语钟情于法语原型语。实际上，这种自然主义狂使得人造语言变成了“原型语言”的不折不扣的奴隶。相反，世界语具有独立性，有其自身的脊柱。[1]

就其词的构形而言，世界语处在以下两者之间，即过于“编造的”沃拉普克语及类似系统——它们的作者依据各种不同的先验原则来构造每一个词（并且以此而永远地将语言的演化受制于一个人或一个指导机构），以及不可能独立存在的过于模仿的“自然主义”方案。这种成为其特点的自然性与规则性的混合，有可能让语言用法、几乎可以说是让黎民大众来推进和完善该语言，使其适应变化中的需要。

434

不从外来原则的角度，也不依据外部浏览，而是从内部审视，维斯特经过彻底的研究，对世界语的词汇系统进行了评价。在其《技术中语言规范化概要》一书中，他写道：

“就词根和词缀的派生词而言，世界语具有无限的派生能力，在这方面，它无与伦比地超过了民族语。但是，当人们必须从带有非重叠词尾的词构成派生词时，世界语便在一定程度上不及民族语那样有派生能力，至少不及其外来词部分。”

因此，维斯特所揭示的不足之处是，用适当的成对语素替换在续构时脱落的非重叠词尾，并不总是可能的。

1. 缺少 o 词尾的成对语素准后缀。适用的既不是 ec (性质)，也不是 aj (具体物，其中体现了各自的性质)。如此一来，varmo 热度，forto 力量，acido 酸，sano 健康 (状况) 等概念就不可以用关系形容词的词尾进行续构了，因为 varma 热的，forta 有力的，acida 酸的，sana 健康的 是性质形容词，而且适用的既不是 varmaĵa, fortaĵa, acidaĵa, sanaĵa, 也不是 varmeĉa, forteĉa, acideĉa, saneĉa。同样：acidigi 意思只是 igi acida 使变为酸的 / 酸化，因此，缺少一个词来表示 igi acido 使成为酸 (例如：“acido-igi” la klorradikon per almeto de hidrogenradiko 加上氢根使氯根变成酸)。

2. 缺少表关系的 a 词尾的成对语素。Ŝtatigi 意思是 igi ŝtato 使成为国家 / 使建国，因此，缺少一个词来说 igi ŝtata 使成为国家的 / 使国有化。[2]

3. Ado 并不完全适合于代替 i 词尾，因为它在瞬间动作上含有反复的意义。因此，martelado 表示“(反复的) 锤打”，缺少一个词来表示“(单一的) 锤击”。

“然而，”维斯特继续写道，“这个不足之处并不重要，如果人们引入在续构时进入词尾位置的后缀，它便可以很容易地被去除（也许-al-表示-a，-ir-表示-i，-on-表示-o）。”据此就有了：acidona 与酸有关的，acidonigi 使成为酸，ŝtataligo 国有化，marteliro 一次锤击 / 用锤敲一下，martelirigo (单一的) 锤击。

在二十多年前，我们说过，维斯特的这一解决方案在理论上是完美的，但是在实践中是完全失败的；从那时起，后者断言为时间所证实。我们所见的失败原因在于，普通人几乎不会接受这样的后缀，即其“意义”是“脱落的非重叠 o 词尾”。

但是，可以肯定的是，维斯特的评价非常清楚地提出了一些问题，这些问题在普通语言中

[1] 更多细节见于瓦兰金的《语言与生活》一书。

[2] 实际上，ŝtatigi 现在被赋予的常用词义是 igi ŝtata 使国有化。(译者)

也许并不重要，但是在技术语言中却是意义重大的，因为在技术语言中，造词的必要最为常见，而且词的准确定义也很重要。

我们认为，可以提出以下解决办法，它肯定不尽完美，也许甚至更为复杂，但是似乎更能被接受，因为它不像维斯特的提议那样如数学般地深奥。

* * *

435

I. 成对语素表示 o 词尾。需要用到它的情况可以是：

1. 在用表关系的 a 词尾续构形容词词根的名词时。有三种解决办法：

a) 合成词：varm-energio 热能，fort-efekto 力效，acidradiko 酸根 / 酸基，san-inspektoro 健康（状况）视察员。在这里适用名词性主要语素的名词化词效。

b) “外来词”：termika energio 热能，dinamika efekto 动力效果，sanitara inspektoro 卫生视察员。

c) 准后缀-ala（请参见§352）：varmala 与热有关的，fortala 与力有关的，acidala 与酸有关的，sanala 与健康有关的。而且，这最后一个是维斯特的提议之一，当然是这三种情况中最可接受的一个，尽管它给国际通用的技术术语提供了非国际化的形式。它甚至可以用在动词词根后面，以确保关系意义：maĉala doloro (= doloro ĉe maĉado) 咀嚼疼痛。但是，其用法当然完全是非强制性的，仅仅取决于必要性。Ala 作为形容词性主要语素，依据“词效规则 II”（请参见§289）将其次要语素名词化，因而完美地代替了名词化的后缀。

2. 在用 i 词尾进行形容词词根的续构以标记动作（而不是标记状态，状态意义具有这样的形式：acidi = stati acide 或 esti acida 是酸性的）时。可以用后缀-umi 或用技术准后缀-izi（请参见§360）来帮助理解：acidumi, acidizi (= provizi per acido) 加酸于……。

3. 在用-igi 或-iĝi 进行续构以确保次要语素的名词性时。这一需要似乎不大像实际存在，倒像是理论上的。可是，如果遇到它，可以要么保留 o 词尾：la movenergio parte varmoigās 动能部分地转化成热能；要么引入纯技术后缀-ifi (= oigi; 请参见§414)：la nomada popolo ŝtatifiĝis 游牧民族成立了国家；sapifi grasojn 把脂肪做成肥皂。实际上在普通语言中，这几乎是没有必要的。

【注一】可以作为古董记住的是，世界语中存在着表示 o 词尾的成对语素：它便是后缀-op（它在原始世界语中就是采用-o形式的）。其实，triopa 三个一组的，multope 大群大群地 正是 trio-a, multo-e。然而，-op 与数词连接，这似乎妨碍了它对于 o 词尾的成对语素的一般用法。

II. 准后缀代替表关系的 a 词尾。它在使用-igi 和-iĝi 进行续构时的一般必要性被约定俗成的规则所终止，因为-igi 和-iĝi 的前面始终要求形容词性次要语素而从来不是名词性的。因此，依据此条规则，ŝtatigi 意指 igi ŝtata 使国有化；ŝtonigi = igi ŝtona 使石化；reĝigi = igi reĝa 使成为国王 / 使登基。这表明，人们在这里找回了跟在 a 词尾词上一样的意义弹性：ŝtata (= ŝtat-apartena) 属于国家的，ŝtona (= el-ŝtona) 石头（构成）的，reĝa (= kiu estas reĝo, 例如：reĝa persono) 国王（其人）的。在必要的情况下（？），为了十分清楚地标记次要语素的关系形容词身份，可以使用前缀 al-（alŝtatigi fervojkompanion 将铁路公司国有化）或将介词 al 用作主要语素（ŝtataligi lernejon 将学校划归国有；lokaligi = lokalizi 向……提供地点）。

III. 准后缀表示动词词尾。需要用到它的情况可以是：

1. 在从非动词词根进行续构时代替-ado，以表示一个单独的瞬间动作（-ado 在形式上包含了反复的附加意义）。在此类、而且是罕见的必要情况下，可以用带有确切意义的词的合成词来处理：martelbato（一次）锤击，brostiro 刷一下，peniktuŝo（一次）笔触，ponardopuŝo 用匕首刺一下，glavopiko 用刀刺一下 等，或者用一贯有用的-umo，例如：pinglumo de skarabo 用大头针扎死金龟子，tenajlumo 用钳子夹死，butonumo 扣住扣子。有时，可以利用动词准前缀的

逆向词效；由于这些动词准前缀只能与动词有关，它们将其后的非动词词根动词化了：reformo (= reform-i-o) 改革 / 改良，eksango (= eksang-i-o) 开始流血。

2. 在用-igi 和-igi 进行非动词词根的续构以表示使役态或中动态时。如我们所指出的 (§358.3)，如果次要语素是工具，其动作性足以由意义逻辑来确保 (marteligi = igi marteli 使锤打)，在其他语素上用-um (例如：venenumigi = igi veneni 使投毒) 或其他后缀 (-ad-, -ant-, -at-, 技术上-izi) 来解决。

3. 在名词后缀前面，以表示动作语素，当次要语素为名词性时。这里也会有多种可能性：ankradejo (= ejo de ankrado) 停泊处 / 锚地 相比于 ankrejo (= ejo de ankroj) 存放锚的地方^[1]；sapumujo 或 sapadujo (= ujo de sapado) (洗衣时) 擦肥皂用的盆 相比于 sapujo (= ujo de sapo) 肥皂盒；kupradisto, kuprumisto 或 kuprizisto 镀铜工人 相比于 kupristo 加工铜的人 / 铜匠。

* * *

我们相信，所有的需要都可以通过上述手段来满足。它们允许赋予词以最确切的意义，却又不使语言使用变得笨重或困难，因为它们不是被强制运用的，而是仅仅用于术语的临时构成。

【注二】如我们所见，在对构词法做全面阐述的过程中，引导我们的是词根的类型划分：它是世界语构词法的真正基础。然而，词尾续构的弹性却放宽了这一划分，常常允许忽略词根的语法特性而运行所谓的“概括形式”（请参见§331）。此外，通过（直接的和逆向的）词效以及通过由它们产生的潜在词尾，可以说明和证实这些形式，根据对词根类别性的严格考虑，它们似乎是不规则的，其中还有所谓混合词根（请参见§§296.B, 303-307）。以下就是为何类型划分长久以来未被许多人接受的原因之一。

世界语构词法的自由与弹性，使得语言使用有可能在词根的语法特性方面也能给语言润色。一些“概括”形式显得如此方便，以致于被普遍使用了，尽管其严格的意义是别的；其结果是，这个别的意义开始用其他形式来表示了，换言之：一些词根从一个类型滑到了另一类型。例如，flor 和 vest 原本是动词词根，但是，现在它们用作名词词根 (floro 花，vesto 衣服)，它们各自的动作用-ado 表示 (florado 开花，vestado 给……穿衣)。Barbar 原本是形容词词根 (《通用词典第一次正式补编》)，而现在它用作名词 (barbaro 不文明的人 / 野蛮人 指人，barbarulo 是不用的)。但是，所有这些详细的探讨已经是词典的事情了，而不是语法的；维斯特在这方面着手修订 (《世界语正式词根集》)，在阿尔博的倡导下，世界语研究院以《世界语正式基础词根集》完成了该修订 (《研究院公报 II》1975 年)。

在研究各种规则的运用时，以及看到括号、箭头和其他恼人的符号时，读者也许会有世界语极其难学的印象。但是，另一方面，他自身的经验却反驳了这一点：他轻而易举地使用语言，甚至是那些经过分析证明是带有牵连结构的可怕怪物的词。如何解释这个矛盾？你看，事情就是如此，在理论上甚至是最简单的日常事物都难以分析，并且甚至是最迷人的诱饵本质上也可能紧绕在脑际。人们忘我地欣赏着芭蕾舞演员的舞步，但是却又惧怕有必要去了解，什么样的肌肉在运动以及什么样的静力规则适用于这优雅自如的舞步。然而，知道这些也并非没有意义。

作为结论，经过在分析与综合以及例证展示的漫长而痛苦的道路上穿行之后，人们可以平静地表述，世界语以其构词法乃是无限可塑的语言，并且在此方面胜过所有的民族语和所有的语言方案。在世界语中，一方面，可以以最为学究式的意义准确化来构造词；另一方面，由于通过那些有关词效的单调规则所给出的弹性，可以临时造出仿佛是速写般的词，它们从上下文获得生命力，并且以其非学究性和蝴蝶般的轻松使人倾倒。这一奇迹要归功于后者的可能性，一些人如此蔑视地习惯于称其为“人造的”语言，却是如此合适、有能力并且仿佛是哄骗人们为它而去写诗。

[1] 在 PIV2005 中，ankrejo 和 ankradejo 同为“停泊地 / 锚地”，并无意义上的区别。(译者)

二、世界语构词法的作用

436

我们刚才看到，世界语构词法极其丰富并具有弹性。因此，它引诱许多能人大量地构造合成词或派生词，以代替部分非常重要的国际性词根，它们根据《基础语法》的 15 条规则已渗入到世界语中。除了自然愉悦（它在个人创造合乎逻辑的合成词以表达复杂概念中被人感觉到）之外，这一趋势也被其他两个倾向所加强：语素越是紧密黏合和具有相同来源，语言就会变得越美这样的美感；以及给学习者提供尽可能少的待学词语这样的宣传兴趣。最后，值得思考的事实还有，在许多东欧语言中，由于民族主义的缘故，人们越来越多地消除国际词而代之以大致准确的词组合。

早在世界语初期，人们就遇到这种趋势的征兆：贝因 [1] 想出了例如用 *tagnoktegaleco* 来代替国际性的 *ekvinokso* 昼夜平时（指春分或秋分）；博弗龙提议用 *turniganta alispecigilo* 来翻译国际性的 *rotacia transformatoro* 旋转变压器 等等。最近，在其《法语—世界语词典补编》中，格罗让—莫潘借收集新创词进行消遣，如：*suĉtubo* (= *sifono*) 虹吸管，*kestego* (= *arkeo*) 方舟，*transpagilo* (= *ĉeko*)（银行）支票 等以及柴氏古旧形式 *naĝveturilo* (= *boato*) 小船 / 轻舟！不受欢迎的努力是双重的：首先，它仿佛将国际语闭锁于国际上通用术语之外，因而给专业人员造成了困难而不是提供了方便；其次，它限制了语言的词汇基础，使其原始化、贫瘠化，从它构成某种基本世界语。而且，要注意，柴门霍夫本人尽可能少地对这种趋势让步：将第 15 条规则加入到《基础语法》中就足以证明这一点，即使不考虑在《通用词典》以及在他的几本德语词典中，他系统地引入国际性术语以表示所有的科学概念，例如：*kolzo*（油菜）而不是 *oleobrasiko*，*petrolo*（石油）而不是 *ŝtonoleo*，*genitivo*（属格）而不是 *posedkazo* 等等。

另一种更值得认可的趋势力求限制这些国际词的数量，从每一个词族中只采纳共同的词根：第 15 条规则的后半部分实际上推荐依据世界语的合成规则构造而不只是接受民族语中的派生形式。这样便诞生了 *imperiismo* 而不是先前的 *imperialismo* 帝制主义 / 帝国主义，*naciismo* (*nacionalismo*) 民族主义，*impresismo* (*impresionismo*) 印象主义 / 印象派，*esprimismo* (*ekspresionismo*) 表现主义，*ekzistismo* (*ekzistencialismo*) 存在主义 等等。此类形式的普及表明了世界语的独立性、生命力，证明了世界语者对它的领悟。

如果从理论角度进行检验，国际语词汇中相当多的合成词（或派生词）必须是什么样的，那么，就必须在技术语言和普通语言之间做本质的区分。

在技术语言中，主要概念出于三个原因要用原始词来表达，这是很有用的。首先，是为了尽可能完整地保护已经国际化的词汇，不要将世界语从重要的文明语言之根、即希腊语—拉丁语基础之上切割出去。第二，为了在今后这些术语彼此之间的合成与派生中保存最大的清晰度。如果人们像贝因一样使用 *tagnoktegaleco* 来代替 *ekvinokso* 昼夜平时，那么就不可能谈论例如 *tagnoktegalecaj tempestoj*（昼夜等分的暴风雨）这个概念了；如果人们像此类词典学家一样使用 *popoltradiciaro* 来代替 *folkloro* 民俗 / 民俗学，那么就不可能谈论 *tradicioj de la folkloro* 或者 *folklortradicioj* (= *tradicioj de la popoltradiciaro*!) 民俗传统 这种概念了，等等。第三，因为在合成词中不能表达复杂概念的所有要素，而只能表达主要的，所以在科学领域内，语言的精髓很有可能不能用这些概念要素来使准确的概念精准化，并将它区别于其他相近的概念（例如，在 *malsanulejo* 之下，人们可以同等地理解 *hospitalo* 医院，*sanatorio* 疗养院，*preventorio* 防病疗养院 / 防癆疗养院 等），而正因为国际性词根不是通过分析而融入普通语言要素中的，所以它可以具有非常准确而不可能误解的定义。后者的原因如此强烈，以致于它常常甚至需要使用特

[1] 贝因 (Bein) 的笔名是卡贝 (Kabe)，他是波兰的眼科医生、词典学家、翻译家，还是世界语文学早期最伟大的文体家之一。（译者）

别的技术词来代替普通语言的词根：例如用 *rondo* 不可能区分 *cirklo* (圆 / 圆圈) 和 *cirkonferenco* (圆周 / 周边) 这两个概念；必须用 *kurento* (电流) 来代替 *fluo*，因为并非所有的电流 (*elektrofluo*j) 都是 *kurentoj*。一位伟大的法国哲学家曾经断言，“科学是精心构造的语言”；作为互惠，至少可以要求语言不要妨碍对于科学的清晰而易懂的阐述。以下这种不可能性，例如在形式上将 *radiofonio* 无线电话 (系统)，*radiogramo* 无线电报，*radiotelegrafio* 无线电报术 等词 (其中的词干 *radio-* 暗指 “电磁波”) 区别于 *radiofotografio* 无线电传真术，*radioskopio* 放射线检查 / X 光透视检查 等词 (其中的词干 *radio-* 暗指所谓 “X 射线”)，以及区别于 *radiologo* 放射学工作者 / 放射科医生 和 *radiologio* (应用) 辐射学 / 放射学 等词 (其中的词干 *radio-* 暗指 “镭”)，乃是有违技术语言的令人遗憾的大杂烩；而且这一点并没有得到以下事实的证实，即同样的大杂烩也存在于几乎所有的民族语中，因为正是我语在此领域必须超过它们，而且实际上很容易就可以达到这一点。*Radioterapio* (放射线治疗 / 放射疗法) 这个词是有必要区别各种不同的 *radioj* 的一个很好的证明，因为它可以同等地表示用简单的电子射线、或用 X 射线或用镭射进行治疗。

在普通语言中，问题稍有不同。因为在这里不再需要科学准确性，所以，可以通过使用合成词来更广泛地帮助记忆；这应该格外得到认可，因为许多民族语都广泛地实施这个手段。因此，可以制定这条原则，每当有关的概念在主要的两种欧洲语言中都是用词组合表达时，在世界语中也有可能或很方便地尝试同样的表达方式。然而，我们在这里也遇到多种困难，它们必须限制合成词的创造：

1. 首先，合成词本身并不总是那么意义清楚，可以让人们立即理解它；在这种情况下，更为明智的是从民族语中借用合适的词根，记住它将不会比记住过度紧缩的合成词更费力：例如 *buo* (浮标) 比 *naĝbarelo* 更可取，*ĉeko* (银行支票) 比 *transpagilo* 更可取，*ŝpato* (铁锹 / 铲 / 锹) 比 *plugŝovelilo* 更可取，*rastro* (三角锄) 比 *sarkplugileto* 更可取，*pioĉo* (鹤嘴镐 / 十字镐) 比 *hakfosilo* 更可取，*stumpli* (走路跌跌撞撞 / 踉跄) 比 *falpuŝigi* 更可取，*aspekti* (看起来是 / 像是 / 貌似 / 显得) 比 *elrigardi* 更可取，以及 *rezigni* (放弃 / 辞去) 比 *rifuzigi* 更可取。

2. 第二，合成词可以很长，以致于在普通语言中变得很不方便。人们常常将缩略的愿望嘲笑为不过是作家们的幻想；但是，要记住，柴门霍夫本人 “希望这一语言中的单词是最短的，用它进行的思维表达至少跟用希伯来语进行的一样短” (《原创著作集》第 273 页)；实际上，各种不同的应该遵从的要求 (口头上的可理解性、易于学习，等等)，使得世界语由于其自身的结构成为比例如英语或德语更为松散的语言 [1]；另一个事实是，每当专业人士启用我语时，他们就会创造新的缩略词：这样便出现了 *varo* 和 *trajno* (= *komercaĵo* 和 *vagonaro*) 商品和火车，*kolbo* (= *pafilkapo*) 枪托，*sparko* (= *elektrofajrero*) 火花 / 火星，*staplo* (= *kolon-amaso*) 堆积 等。因此，诸如 *fenestrokovrilo* 窗挡 / 百叶窗，*malsupreniri* 向下走 / 下降，*kinematografejo* 电影院，*daktilografistino* 女打字员 等这样的词，迟早会被更短的形式 (也许是：*ŝutro*, *descendi*, *kinejo*, *tajpistino*) 所代替。

3. 第三，引入新词的动机也可以是，如果某种词的某个续构词与另一种词的合成词同形的话。此类情形并不多见，因为柴门霍夫在创造世界语时就十分小心地遵守这一原则。可是，我们可以引用 *nei* (否定 / 否认) 这个词，从它可以构成 *neebla* (可否定的) 这个词，与 *ne-eblo* (不可能的) 同形。这一混乱可以通过引入 *negi*² 否定 (*negebla* 可否定的) 来终止。同样，至少在 *sent* 后面不用 *-ema* 而最好用 *-iva* (*sentiva* 敏感的 / 灵敏的)，因为例如 *sentema verkisto* 是歧义的：*sent-ema* 敏感的 (作家) 和 *sen-tema* (其作品) 没有主题的 (作家)。

4. 第四，由于词根词更大的可联想性，特别是在文学语言中，常常启用词根词来代替合成

[1] 在这方面令人遗憾的是，也许由于缺少真正的国际性词根，柴门霍夫用 *mal* 合成词来表达一些语法手段 (*malantaŭ* 在……后面，*malpli* 更少 / 不及，*malsuper* 在……下面) 和一些很常用的形容词 (*malbona* 坏的 / 差的，*maldekstra* 左边的 等)；这一点，而且特别是这些词的续构词，使语言变得笨重，但是，正是由于它们的巨大通用性，任何一种代替它们的尝试都是失败的，至少在日常语言中。

词。关于在柴门霍夫那里就已显见的这一趋势，我们在§§411-412 和§420 中已做过阐述。作为进一步的例子，我们可以引用表示动物叫声的词来代替带有-bleki 的合成词（heni 马嘶 / 马叫，grunti 猪叫，bei 绵羊叫，meki 山羊叫，ĉirpi [昆虫] 唧唧叫 / 吱吱叫，hurli [狼、狗等] 嚎叫 / 嚎叫，kriĉi [鹰等] 猛禽叫，kveri [雉鸠、鸽子] 咕咕地叫，kviki (小鸟) 啾啾地叫 / 唧唧喳喳地叫 等)。

与此相反，喻指的或人气十足的合成词，有时可以较之于巴巴的、与科学术语相同的词根词更能引起联想：laktovojo (galaksio) 银河，majskarabo (melolonto) 鳃角金龟子，cervoskarabo (lukano) 锹甲虫 / 风筝虫，mortpapilio (atroposo) 骷髅天蛾，pavopapilio (saturnio) 天蚕蛾，hirundpapilio (makaono) 金凤蝶 / 大尾蝶，marstelo (asterio) 海星 / 星鱼，maraglo (haliaeto) 海雕，marleono (eŭmetiopo) 海狮。归属这里的还有 neforgesu-floro 勿忘我(花)和 netuŝumino 凤仙花。但是，必须注意，这些民间的名称在不同的语言中并不总是表示相同的物体：majfloro (直译：五月花)对于英国人来说是 kratago 山楂，对于法国人或德国人来说是 konvalo 铃兰。Marhundo (直译：海狗)对于德国人来说是 foko 海豹，对于法国人来说是 skilio 狗鲨(即一种鲨鱼)，对于英国人来说不偏不倚，要么是第一个，要么是第二个。

此外，甚至简单词(新词)与合成词之间的区别依据上述标准也有提不完的问题。剩下的还有对意义的清晰度和准确性的要求。用准后缀构成的词常常呈现更具弹性的意义，因此也就发生更常见的表达混乱。这尤其见于广义的准后缀-aj-, -il- 或-um-: porkaĵo 可以是“(食用)肉”或“下流行”，kovrilo (盖子 / 被子 / 封面、封底)可以不加区别地涉及到诸如壶、罐、床或书等不同事物；pafilo (射击工具 / 枪)可以发射小石子或子弹；buŝumo ([牲畜的]嘴套)可以阻止狗咬或有助于将物体含在嘴中，等等。这一相对不确定性的状态在世界语早年时尚可忍受，但是，随着世界语文学的成长以及众多说不同语言的世界语者的积极加入，人们便感觉到更大准确性的需求。因此，作家们逐步地努力给这种或那种意义以这样或那样的专门形式。例如，柴门霍夫首创了 kovrotuko (蒙脸布 / 盖头 / 面纱)的形式代替 (vizaĝ)kovrilo, fermoplato (盖板 / 盖子)的形式代替 (kesto)kovrilo; 同样，他区别开了用于“(射)箭”的 pafarko (弓箭)，用于“(吹出)小弹丸”的 blovpafilo (吹矢枪)以及用于“(射出)子弹”的 pafilo (枪)。以此类推，人们启用 porktranĉo 和 buŝpeco 来表示其中一个意义，而让后缀形式表示另一个意义。

每当一个复杂概念至今未找到最合适的表达方式时，这些例子是值得模仿的；但是，人们没有必要向自己掩饰，这是一项巨大而耗时的事业，它的实现只有通过说不同语言的行家们的合作，以及通过词汇学家们的探讨，从公众的反应到以此为目的的试验方案；只有在此之后才是世界语研究院起作用，从中选择最合适的方式并将其正式化，因为后者的确定至少与简单词根的确定一样重要。唯有此类方法与手段才能够保证我语词汇的这两种来源之和谐均衡，即向外借词与自动合成。

附录

附录部分包含以下内容：

1. 主题索引（Indekso de la Temoj）	455-483
2. 相关词表（Tabelo de la Korelativaj Vortoj）	485
3. 专有名称表（Listoj de la Propraj Nomoj）	487-491

I. 主题索引

译者说明

1. 本索引(中文版)全文翻译收录原书的“Indekso de la Temoj”(主题索引),并分为“词语”和“术语”两个部分。“词语部分”按字母顺序排列,“术语部分”按汉字音序重新编排;条目中括号内的文字单独排序,不计入总排序。

2. 条目后的数字表示小节号,圆点后的数字或字母表示有关小节内的“第几点、第几条”,R, R1 等表示【注】、【注一】等。例如:208.2 表示“第208小节第2点”;133.F 表示“第133小节F条”;89.R2 表示“第89小节【注二】”。NB 表示【注意】。PN 表示【脚注】。pg 表示【第……页】。小节号之间用分号隔开。

一、词语部分

A

-aci 362
-aĉ- 410
-aĉ- (与 fi 的区别) 426.R
-ad- (词尾变化) 107; 110.R3
-ad- (构词法) 326; 357
admoni (其后的语式) 231.R6
admono (其后的语式) 240.R3
-aĝo 329.R4
ajni (表让步) 258.II
ajni (词法) 58.R3; 63.R2; 85
ajna 85.R5
ajne 222.R5
-aĵ- 328
aĵ 的抽象化效果 328.3
akceli (其后的语式) 231.B.2
akcelo (其后的语式) 240.R2
al (表方向) 190.3
al (表结果) 204.R
al (地点增补语的) 133.F
al (地点状语的) 190.3
al (动宾结构的) 136-138
al (形容词增补语的衔接词) 144
al (与格宾语的) 179.A.2
al (与格状语的) 211
al (与介词的组合) 122

al (在使役态上) 119.C; 206.R2
al- 374; 430
-al- 352; 362; 435
ale al 190.3
ali- 424
alia 62; 64
alia (的单句增补语) 146.1
alie (说明性的) 225
alies 62.R
alinome 131
aliu 62.R
almenaŭ (词序) 273.I.2
alt- 424
-ama 349; 361
ambaŭ 61
ambaŭ... kaj... 221.R1
amita 113.R3
-an- 332
ankaŭ 89; 90.R2
ankaŭ (词序) 273.I.1
ankoraŭ 89; 90.R10
ankoraŭ (词序) 273.I.5
anstataŭ 199 [→ vic'al]
anstataŭ (其后的宾格) 255.B.1
anstataŭ (其后的不定式) 255.B
anstataŭ- 375; 429.R
anstataŭ ke 255.B

-ant- (与-em-的区别) 349.R1
 -ant- (与-ist-, -ul-的区别) 342.R4
 antaŭ (表地点) 189.1; 191; 192.1
 antaŭ (表涉事) 210.4
 antaŭ (表时间点) 193
 antaŭ (表时间终点) 195
 antaŭ (表位置) 189
 antaŭ (地点增补语的) 133.F
 antaŭ (离格的) 212.4
 antaŭ (描述增补语的) 133.E
 antaŭ (时间增补语的) 133.G
 antaŭ (形容词增补语的衔接词) 144.R1
 antaŭ (与格的) 211.6
 antaŭ (钟点表达) 87.I
 antaŭ- 376; 430
 antaŭ ol 117; 120; 248
 anti- 431
 apenaŭ (从属连词) 247
 apenaŭ (时间副词) 89; 248.R3
 apenaŭ (双作用的) 89
 apogi sin (其后的格) 192.2
 apud (表地点) 189; 192
 apud (表贯穿移动) 191.2
 apud (表涉事) 210.4
 apud (地点增补语的) 133.F
 apud (与ĉe的区别) 189.2
 apud- 377
 -ar- 33; 333
 as (= estas) 102; 277
 -aspekta 361
 -at (假性后缀) 362
 -at- (用法) 113
 -at- (主动化意义) 119.B
 ata/ita 的用法总结 114.fino
 atendi (其后的语式) 231.R3
 atenti (其后的语式) 231.R2
 -ator 362
 aŭ (表调整) 222.1
 aŭ (表选择) 123; 131.R1; 241
 aŭ (对等语的) 131
 aŭ... aŭ... 123; 222.2
 -aŭ (的省略) 89.R2; 300.R4
 aŭto- 407
 aŭto-aerbremsso (合成词的类型) 301; 311

averti (其后的语式) 231.B.1

B

baldaŭ 89
 bel- 424
 belartoj 424.R1
 bezoni (其后的语式) 231.B.2.e
 bezono (其后的语式) 240.R3
 blank- 303
 bo- 417
 bon- 424
 bonfarto (的分析) 303

C

centjaro (的分析) 306; 314.3
 certa 67; 85.R2
 cetera 83
 ci 45.R
 -cio 362
 cis 120
 cis (作地点增补语) 133.F
 cis- 378

Ĉ

ĉapelino 339.PN
 ĉar 123; 124
 ĉar (表说明) 225
 ĉar (表原因) 267
 ĉar (其后的省略) 267
 ĉar (在真实状况上) 257.I.1
 ĉe (表地点) 189
 ĉe (表地点的增补语) 133.F
 ĉe (表工具) 206.R1
 ĉe (表让步) 202.B.a
 ĉe (表涉事) 210.4, 6
 ĉe (表时间) 193.I
 ĉe (表条件) 201.B
 ĉe (其后的宾格) 192.R1
 ĉe (与 apud 的区别) 189.2
 ĉe (作表相关的增补语) 133.D
 ĉe- 379
 ĉef- 371
 ĉef- (与-estr-的区别) 336.R
 ĉesi (带不定式) 182.R1

ĉi 54; 88.R2
 ĉia 83
 ĉial 88.3
 ĉiam 88.2; 193
 ĉie 88.1
 ĉiel 88.4
 ĉies 60
 ĉio 60
 ĉiom 88
 ĉiom da 84.R1
 ĉioma 84.R2
 ĉiopova (的分析) 310.R
 ĉiopovo 314.1
 ĉirkaŭ (表地点) 189; 192.1
 ĉirkaŭ (表近似) 207.R2
 ĉirkaŭ (表时间) 193; 195
 ĉirkaŭ (其后的宾格) 87.A
 ĉirkaŭ (在数词上) 87.A
 ĉirkaŭ- 380; 430
 ĉiu (代词) 60
 ĉiu (形容词) 83
 -ĉj 276; 415
 ĉu 123; 217
 ĉu... aŭ... 230.3; 257.III
 ĉu... ĉu... 123; 222.R4; 258.IV
 ĉu... ĉu... (错误用法) 222.R4
D
 da 84.R3; 86.R1
 dank' al 206.B.cc; 264
 danka (区别于 dankema) 349.R2
 daŭrigi (带不定式) 182.R1
 de (表本质的增补语) 133.C.e
 de (表地点·始离移动) 190; 191
 de (表地点的增补语) 133.R8
 de (表关系的增补语) 133.A.f
 de (表计量的增补语) 133.C.c
 de (表描述) 133.E
 de (表起源的增补语) 133.B
 de (表区别性选择) 133.R4
 de (表时间·始离移动) 194
 de (表时间的增补语) 133.G
 de (表相关的增补语) 133.D
 de (表性质的增补语) 133.E.b; 314.R

de (表拥有) 132.R3; 133.A
 de (表原因) 179.R4; 208
 de (表组成的增补语) 133.C
 de (宾语性的) 135
 de (分析) 291.A
 de (离格宾语的) 176.2; 179.A.3
 de (离格状语的) 212
 de (其后的宾格) 135.R
 de (起源状语的) 203
 de (施事者状语的) 179.R5; 208.R1; 211.1
 de (与 per 的区别) 110.R4; 208.R1
 de (与介词的组合) 122; 191.1
 de (主语性的) 135; 136
 de- 381
 de antaŭ 191.1; 194
 de ĉirkaŭ 191.1; 194
 de el 179.R5; 191.1
 de kiam 252
 de post 194
 deci (其后的语式) 231.R3
 delasi 119.C.R6; 367.R1; 381.R2
 des... ju... 123
 des malpli 221.R2; 262.I.B.6
 des pli 221.R2; 262.I.A.6
 des pli ke 225
 deteni sin (其后的语式) 235.R2
 devi (代替命令式) 231.R6; 240.R1, R3
 devi (将来时的符号) 112
 devi (特点) 116.4
 devi (意义根据语式而定) 116.R1
 devi (在合成词中) 309.4
 devigi (其后的语式) 231.B.2.e
 deziri (其后的语式) 231.B.2.a
 deziro (其后的语式) 240.R2
 dia- 431
 dik- 424
 direkte al 190.A.3
 dis 90.R1; 277.R1
 dis- 365
 disde 120; 179.R5; 190.1
 do 123
 do (表结论) 224
 do (表强调) 217.R; 230.R2
 domaĝe 92.R1

domaĝi 92.R1
domkonstrui (的分析) 302; 306
dube estas (其后的语式) 232.I.2
dum (时间从属连词) 246.2; 254
dum (时间介词) 193.II
dum (双重作用的) 24.R
dum (转折连词) 223.R1
dum- 382
dum ke 223.R1
dum kiam 246.R3
dume 92.R2
duon- 425.I
duonfrato 425.R1
duope 61

E

-ebl 348
eblaĵo 329.R1
-eblaĵo 323
eble estas (其后的语式) 232.I.2
ebleco 329.R1
ebligi (其后的语式) 231.R5
eblo 329.R1
eblo (其后的语式) 240.R4
-ec 329
-ec (在性质化时无必要) 282.R2; 284
-eca 329; 347
eĉ 90; 221.1
eĉ (词序) 273.I
eĉ ne unu 85.B
eĉ se 258
edzo 322.R
efektive 225
-eg 411
-ej 334
ek 90.R1; 277.R1; 359.3
ek- (变化) 105; 106; 110.R2
ek- (构词法) 366
ekde 120; 133.G; 190; 194
ek-ke 252.R
eks- 418
eksidi 105.R3
ekster (表地点) 133.F; 189
ekster (表分离) 199

ekster (带宾格) 191.R3
ekster- 383
el (表地点) 190; 191
el (表地点的增补语) 133.F
el (表方式) 205.1.e
el (表工具) 206.B
el (表起源的增补语) 133.B
el (表涉事) 210.5
el (表诱因) 208.3
el (表状态表述) 200.A.a
el (离格的) 212
el (起源状语) 203
el (与介词连用) 122; 191
el (在比较级后面) 72
el (在最高级后面) 73
el (作表组成的增补语) 133.C
el- (变化) 109
el- (构词法) 384
el de 120
el inter 73; 191
-em 349
-em (与-ant 的区别) 349.R1
-emeco 349.R3
en (表地点) 189; 190
en (表方式) 205.1
en (表贯穿移动) 190.A.2
en (表计量) 207
en (表结果) 204
en (表涉事) 210.1, 3, 5
en (表状态表述) 200.A.b
en (在最高级后面) 73
en (作表描述的增补语) 133.E
en (作表时间的增补语) 133.G
en (作表组成的增补语) 133.C
en- 385; 430
en la direkto de 190.A.3; 192.R2
en si 160.II.b
-end (变化) 96.3
-end (构词法) 350
-ent 362
epi- 431
-er 335
escepte de 199
escepte se 257.II

esceptokaze 199.R1
 -esk 329.R7; 353; 362
 Esperanto (的派生词) 39.R4
 esperi (其后的语式) 231.R1
 estante 200
 estanteco 118.R3; 329.R5
 estas bone (其后的时态) 270.R
 estas bone (其后的语式) 231.R3
 estas dube (其后的语式) 232.I.2
 estas eble (其后的语式) 232.I.2
 estas la horo, kiam 251
 estas la unua fojo, ke 251.R
 estas tempo, ke (其后的语式) 242
 estiel 200.R2
 estigi (其后的语式) 231.R4
 -estr 336
 et- 424
 -et 412
 ete 72.R
 eterne 193
 eŭ- 431
 eviti (其后的语式) 231.B.2.g

F

fakte 225
 fals- 424
 far 138.R
 fare de 120; 138
 fari (其后的语式) 231.R4
 fervojisto (的分析) 301
 fi- 426
 flanke de 138
 -foj (与 -obl 的区别) 87.C.R2
 foje 193.I.1.f; 196
 foje (与 iam 的区别) 196.R1
 -foje 196
 foje-foje 88.R4; 196.R2
 for 54.R5; 90; 277.R1; 364.R1
 for- 367
 forlasi 119.C.3; 367.R1; 381.R2
 fremd- 424
 fumi 119.R1
 fuŝ- 427
 futuro 329.R5

G

gardi sin (其后的语式) 231.R2
 ge- 33; 419
 genuiĝi 359.1.c
 -grafi 342.R3; 362
 grand- 424
 graŭ 201.PN

Ĝ

ĝentil- 424
 ĝi 46; 47
 ĝia (代词) 51
 ĝia (形容词) 79
 ĝia (与 ties 的区别) 79
 ĝis (表近似的介词) 207.R2
 ĝis (地点介词) 190.3; 191.3
 ĝis (地点增补语介词) 133.F
 ĝis (计量表述介词) 207
 ĝis (其后的宾格) 87.A
 ĝis (时间从属连词) 253
 ĝis (时间介词) 193.R2; 195
 ĝis (双重作用) 24.R
 ĝis (与格介词) 211.7
 ĝis (在数词上) 87.A
 ĝis (组合的) 121; 191.3; 195
 ĝis- 386
 ĝis kiam 253; 254.R
 ĝuste 90.R5

H

hararo 333.R
 -hava 361
 havi por 268
 helpe de 206.B
 ho 21.R2; 125
 huffero (的分析) 323.R1

I

-i 99
 -i- 343.C.6; 344
 ia 85
 ial 88.3
 iam 88.2

iam (与 foje 的区别) 196.R1
 iama 88.2
 -icio 362
 -id 337
 Ido 337.R
 ie 88
 iel 88.4
 ies 63
 -if 414
 -ig (词法) 103; 119.C
 -ig (构词法) 358
 igi 119.C.1
 igi (其后的语式) 231.R4
 -iĝ (词法) 104; 105; 119.D
 -iĝ (构词法) 359
 iĝi 119.D
 -i-ist 342.R3
 -ik 345; 362
 -ik-ist 342.R3
 -il 323.R2; 338
 ili 46
 ilia (代词) 51
 ilia (形容词) 79
 in 形式 32
 -in 32; 339
 -ind 112.R; 351
 -ing 340
 ino 339.R2
 inte 271.PN
 inter (表地点) 189; 191
 inter (表贯穿移动) 191.2
 inter (表近似) 207.R2
 inter (表涉事) 210.7
 inter (表无区别性选择) 133.R4
 inter (离格的) 212
 inter (与不定式连用) 117.dd; 186.2
 inter (与省略的关系句连用) 238.R3
 inter (在数词上) 87.A
 inter- 387; 430
 inter si 160.II.b; 163.3
 io 63
 io 的名词性用法 53
 iom 71.c; 72.R; 88.5
 iom da 84

ioma 84.R2
 -ir 434
 -ism 341
 -ism-ist 342.R2
 -ist 342
 -ist (与 -ant 和 -ul 的区别) 342.R4
 iŝi 46.R1
 -it 346
 -ita (的主动化意义) 119.B.R
 -ita (用法) 114
 -itat 362
 iu (代词) 63
 iu (形容词) 85
 iu (总是第三人称的) 160.I
 iu ajn 63.R2
 iufoje 196.R2
 -iv 349.2; 354; 362
 -iz 358.3.d; 360

J

-j 33
 ja (表强调) 91.C; 223.2; 274.1
 ja (表让步) 223.2
 ja (表说明) 225
 ja (词序) 273.I.3
 jam 90; 112.2
 jam (代替 ekde) 194.R
 jam (在时间从句中) 247-248
 jam ne 90.R11
 je (表工具表述) 206.R1
 je (表计量表述) 71.R2
 je (表结果) 204.R
 je (表涉事) 210.8
 je (动宾结构的) 136
 je (分析) 294
 je (基本衔接词) 144
 je (介词格的符号) 34
 je (离格宾语的) 179.3.a
 je (离格的) 212.3
 je (涉格的) 179.R3
 je (时间状语的) 193
 je (在比较级上) 71.R2; 144.b.1; 207
 je- 388
 jen 55; 90

jen... jen... 55; 222.5

jena, jeno 55.R2, R3

jes 91.II; 217

ju... des... 123; 262.A.6, B.6

jun- 424

J

ĵus 90; 100; 271.1.a

ĵus kiam 248

K

kaj 123

kaj... kaj... 123; 221.2

kaŭze de 208

kaŭzi (其后的时态) 270.R

kaŭzi (其后的语式) 231.R4

ke (表动机) 267.R5

ke (代替ĉar) 267.R5

ke (代替por ke) 268

ke (的省略) 219.2; 232.R2; 233.R1

ke (在时间从句中) 250

ke kvazaŭ 230.R1

kelk- 425.II

kelka 84

kelka (在合成词中) 309.3)

kelkaj (代词) 62

kelkaj (形容词) 84

kelke 72.R

kelke da 84

kia 58.C; 262.A.3

kial 88.R5

kiam 88.2; 246; 247

kiam (代替per tio ke) 264.R

kiam (在真实状况上) 257.I.1

kiamaniera 82

kie 88.1

kiel 88.4

kiel (比较级的) 71

kiel (表动作比较) 262.A.1

kiel (表方式比较) 262.A.4

kiel (表结果) 204

kiel (表例证) 200.R4

kiel (表评价) 200.R4

kiel (表认同) 200.A; 262.A.7

kiel (表条件) 175.R2; 201

kiel (表信息表述) 261

kiel (表性质) 200.A.c

kiel (表性质比较) 175.R1; 262

kiel (表状态表述) 200.A; 256

kiel (代替kvazaŭ) 88.R6; 263.3

kiel (其后的反身词) 161.R1; 162.R1

kiel (其后的格) 175; 262.R1

kiel (其后的省略) 262

kiel (在间接表语上) 175

kiel ankaŭ 221.1

kiel do 266.3.c

kiel eble plej 88.5

kiel longe 254

kiel se 88.R6; 263.2; 263.R4

kiel... tiel ankaŭ 221.2

kiela 82.R2

kies 56-57

kies (词序) 273.II.1

kies (含确定性) 56.R2

kio (独立的) 187.R1

kio (假性从句的) 226

kio (形式) 56

kio (用法) 58; 59

kio estas, ke 267.R5

kiom 88.5

kiom (表比较) 262.A.5

kiom (表感叹) 71

kiom (表限制) 261

kiom (其后的反身词) 161.R1

kiom 毛病 88.R7

kiom da 84

kiom eble 88.5

kiom pli 71

kioma 84

kiomfoje 246

kiu (关系代词) 56-58

kiu (关系形容词) 81

kiu (假性从句的) 226

kiu (形式) 56

kiu (疑问代词) 59

kiu (疑问形容词) 82

kiu ajn 63.R2

klopodi (其后的语式) 231.2.g

klopodo (其后的语式) 240.R2
 konatiĝi (的分析) 105.R1
 koncerne 122.R
 kondiĉe ke 257.I.3
 konsili (其后的语式) 231.B.2, R6
 konsilo (其后的语式) 240.4
 konsisti en, el 200.A.a, b; 210.R2
 kontraŭ (表朝向移动) 190-191
 kontraŭ (表贯穿移动) 190-191
 kontraŭ (表交换) 209.R2
 kontraŭ (表涉事) 210.4
 kontraŭ (表位置) 189
 kontraŭ (差异表达的) 210.4
 kontraŭ (带宾格) 192
 kontraŭ (离格宾语的) 179.R5
 kontraŭ (其后的宾格) 190-192
 kontraŭ (形容词增补语的衔接词) 144
 kontraŭ (与格的) 211
 kontraŭ (作表地点的增补语) 133.F
 kontraŭ (作表动作的增补语) 136
 kontraŭ- 389; 430
 kovrilo 338.PN; 436
 kredi (其后的介词) 177.3
 kredi (其后的语式) 233.I
 krom (表分离) 199
 krom (其后的宾格) 255.B.1
 krom (其后的不定式) 117
 krom- 390; 430
 krom se 257.II
 krom (tio), ke 255.B
 krome 221
 krud- 424
 kun (表伴有) 133.E.e; 185
 kun (表方式) 205.b
 kun (表工具) 206.R3
 kun (表条件) 201.R2
 kun (表相互关系) 211.4
 kun (表状态表述) 200.B
 kun (涉格的) 210.R3
 kun (形容词增补语的衔接词) 144
 kun (应回避的) 210.R3; 211.R1
 kun (与格的) 211.R1
 kun (与介词的组合) 122
 kun (语法手段) 185.R3

kun (在使役态上) 119.C.R1
 kun (作表伴有的增补语) 133.E.e
 kun- 391; 430
 kune kun 198
 kunkun- 391.R1
 kuŝiĝi 105
 kuŝiĝi (其后的格) 192.2
 kutimiĝi 235.I.2
 kvankam (从属连词) 202.A; 258
 kvankam (副词) 90
 kvankam (其后的省略) 258.III
 kvazaŭ (代替 ke) 230.R1
 kvazaŭ (代替 kiel se) 263.R4
 kvazaŭ (其后的省略) 263
 kvazaŭ (双作用的) 89.R1; 263.R6
 kvazaŭ (在表语上) 175; 263.3
 kvazaŭ (在补足从句上) 230.R1
 kvazaŭ (在分词上) 263.R5
 kvazaŭ (在假定比较上) 263
 kvazaŭ- 424
 -kz- 4.R

L

la 76-78
 la (代替物主形容词) 79.R2
 la (在比较级上) 70.R
 la (在物主代词上) 51.R
 la (在最高级上) 73
 la..., kiu... 76.R4
 la, kiuj 76.R1
 lasi 119.C.3
 lasi (带不定式增补语) 155.R2
 laŭ (表地点) 190.R1, R2
 laŭ (表方式) 205
 laŭ (表贯穿移动) 190.2; 191.2
 laŭ (表涉事) 210.5
 laŭ (表原因) 208.4
 laŭ (代替 kiel) 261
 laŭ- 392
 laŭ tio, ĉu 或 kiel 124.R2
 laŭlonge de 190
 laŭtleĝi (分析) 297.R2
 leterskribi (分析) 306.R
 li 46-47

lia (代词) 51
 lia (形容词) 79
 liber- 424
 libroj-rimeno (分析) 309.R1
 lo 125.R2
 -logio 342.R3; 362
 loki (其后的格) 192.2
 lumigi 399.PN
 lumizi 399.PN

M

majfloro (的意义) 436.4
 mal- 420
 malantaŭ 120
 malbel- 424
 malbon- 424
 malĉi 54.R5
 male (表说明性转折) 225
 male ke 266.3.c
 malebligi (其后的语式) 231.B.2.f
 malgrand- 424
 malgraŭ (表描述的增补语) 133.E
 malgraŭ (表让步) 202.B
 malgraŭ- 393
 malgraŭ tio, ke 258
 malhavi 420.R1
 malhelpi (其后的语式) 231.B.2, R5
 malhelpo (其后的语式) 240.4
 malmulta 84
 malmultaj (代词) 62
 malmultaj (形容词) 84
 malmulte 70; 84; 88.5
 malpermesi (其后的语式) 231.B.2
 malpermeso (其后的语式) 240.R4, R5
 malplej 73; 90
 malpli 71
 malpli ol du (其后的数) 33.B
 malproksima (的宾格增补语) 144.a
 malsama ol 146
 malsuprenigi 309.3)
 -maniera 361
 manke de 199
 manki (其后的语式) 231.R3
 manko (其后的介词) 133.R10

marteligi (分析) 358
 masklo 32.R
 mava 368
 mem 50; 90
 mem (词序) 50; 273.I.4
 mem- 160.R1; 310.1
 meriti (其后的语式) 231.R3
 mez- 424
 meze 72.R; 387
 mi 44
 mi 的名词性用法 44
 mia (代词) 51
 mia (形容词) 79
 mia (用于或不用于呼语) 132.III, R9
 minus 87.G; 123.R2
 mir- 424.R1
 mis- 368; 424
 mis- (与 fuŝ-的区别) 427
 misa 368
 mol- 424
 monero 335.R
 moŝto 128.R4
 multa 84
 multaj (代词) 62
 multaj (形容词) 84
 multe (在比较级上) 71
 multe (在最高级上) 73
 multe- 309.3
 multe da 84

N

ne 91
 ne (的词序) 91; 273.4
 ne- 428
 ne jam... 90.R4
 ne malhelpi (其后的语式) 231.R5
 ne nur... sed ankaŭ... 221
 ne nur... sed eĉ... 223.4
 ne pli ol (歧义的) 262.R6
 ne unu 85.R3
 necesi (其后的语式) 231.B.2
 neceso (其后的语式) 240.R3
 neeble (其后的语式) 232.I.2
 negi 436.3

neĝas 164.2
 nek 85.R3; 123
 nek (被误用) 85.R3
 nek... nek... 91.R3; 123; 221
 nen 91.II.B
 nenia 85
 nenial 88.3
 neniam 85.R3; 88.2
 nenie 88
 neniel 88.4
 nenies 65
 neniigi 65.R
 nenio 65
 nenio 的名词性用法 65
 neniom 88.5
 neniom da 84
 nenioma 84.R2
 neniu (代词) 65
 neniu (形容词) 85
 ni 44
 nia (代词) 51
 nia (形容词) 79
 -nj 276; 415
 nome 131
 nomi 110.R3
 nomiĝi 119.B; 359.R2
 nomumi 413.2
 nord- 424
 nov- 424
 nu (表强调) 217
 nu (表转折) 223.2
 nul 85.PN; 86
 nulo 86
 nun ke 250
 nuntempo 329.R5
 nur 90
 nur (词序) 90; 273.4
 nura 90.R7

O

-obl 87.C
 -obl (与-foj 的区别) 87.C.R2
 -oid 355
 okazi (其后的时态) 270.R

okazi (其后的语式) 231.R8
 okcident- 424
 okulvitroj 33.B.2
 ol (在比较级上) 71
 ol (在异级比较上) 262.B
 ol ke 266.3; 268.R3
 ol kia, ol kiom 262.R5
 ol se 263.1
 olim 193.R3
 -ologi 362
 -on- 87.D
 -on- (拟议的成对语素) 434.3
 oni 48
 oni 的名词性用法 48
 onia 51
 -ont 112.R; 327
 onteco 112.R
 -op 87.E; 435.R1
 -or- 362
 ordoni (带不定式增补语) 155.R1
 ordoni (其后的语式) 231.B.2
 ordono (其后的语式) 240.R3
 orient- 424
 -ot- 327
 -oz- 356

P

paseo 95; 329.R5
 per (表方式) 205
 per (表工具) 206
 per (表呼求) 206.C
 per (表计量) 207
 per (误用) 138
 per (与 de 的区别) 208.R1
 per (在使役态上) 119.C
 per (在中动态上) 119.D
 per- 109.R5; 394
 per si mem 160.II
 per tio ke 264
 perdo (其后的介词) 133.R10
 pere de 206; 264
 peri- 431
 permesi (其后的语式) 231.B.2
 permeso (其后的语式) 240.R4

- peti (其后的语式) 231.2.c
 peto (其后的语式) 240.R2
 plaĉi (其后的语式) 231.R3
 plat- 424
 plej 73; 90; 92.R7, R8
 pleja 90.R8
 plen- 424
 -plena 361
 pli 71; 72; 90
 pli ol unu (其后的格) 178.R2
 pli ol unu (其后的数) 33.B
 plie 90.R9
 pli-malpli 300
 plu (词序) 273.6
 plu, plue 90.R10-12; 182.R1
 plur- 309.3)
 pluraj (代词) 62
 pluraj (形容词) 84
 plus 87.G; 123.R2
 pluvas 164.2
 po 87.A, F; 133.I; 207.B
 po (其后的宾格) 87.A, F
 po- 87.F.R3; 395
 por (表价格) 209.R2
 por (表交换) 209.R2
 por (表目的) 209
 por (表时间) 193.II
 por (表收益) 209.3
 por (表用途) 209.4
 por (不定式增补语的衔接词) 141.R
 por (代替 kiel) 175; 200.A.c; 209.R3
 por (独立的) 268
 por (形容词增补语的衔接词) 144
 por (与 pro 的区别) 208.R3
 por (与格的) 211
 por (在不定式前) 117; 141.R; 268
 por (在间接表语前) 175
 por (作表相关的增补语) 133.D
 por (作宾语性增补语) 136
 por- 396
 por ĉiam, por eterne 193.II
 por ke 268
 post (表地点) 189; 191
 post (表时间) 193
 post (表钟点) 87.I.2
 post- 397; 430
 post kiam 247
 post ol 117; 124; 247
 postuli (其后的语式) 231.B
 postulo (其后的语式) 240.R2
 -pova 361
 povi (的特点) 116.4
 povi (意义根据语式而定) 116.R1
 povi (在合成词中) 309.4
 pra- 421
 pre- 407
 preskaŭ 89
 preskaŭ (表时间) 248.R4
 preskaŭ- 424
 preter 191; 192
 preter- 398
 pri (涉格的) 179.1; 210
 pri (形容词增补语的衔接词) 144
 pri (与格的) 211.3.c
 pri (作表相关的增补语) 133.D
 pri (作涉事宾语) 136
 pri (作涉事状语) 210
 pri- 399
 pri tio, ke 235.I; 267.R5
 prilumi 399.PN
 pro (表动机) 208.2
 pro (表呼求) 208.R4
 pro (表交换) 209.R2
 pro (表原因) 208.1
 pro (代替 anstataŭ) 199.R2
 pro (用 pro 还是 por) 208.R3
 pro- 400
 pro ke 267.R1
 proksimume 207.R2; 425.R2
 proponi (其后的语式) 231.B.2; 239.3
 propono (其后的语式) 240.R2
 propre 92.R3
 pruve 225
 pseŭdo- 422
 purigo (分析) 311.II

Q

Q 4

R

rab- 424.R1
 rajto (其后的语式) 240.R2
 rapid- 424
 rapidmezurilo (分析) 304.R1
 re 90.R1; 277.R1
 re- (词法) 108
 re- (构词法) 369
 reciproke 163.2
 reciti 369.R2
 reen 192.R2; 369
 renkonte 192.R2
 renkonte al 190.A.3
 responda 144.R1
 reteni 369.R2
 retro 370
 returne 192.R2; 369.R3
 retuŝi 369.R2
 reveneblaĵo (分析) 323
 rezulti (其后的语式) 231.R4
 rezultigi (其后的语式) 270.R
 -riĉa 361
 rilate 122.R

S

sam- 424
 same 92.R4
 sankt- 424, R2
 sat- 109
 scias (mi ne..., kiu) 233.R6
 se (表假定) 257
 se (表时间) 246.1
 se (表疑问动机) 267.R6
 se (表愿望) 215
 se (代替 ke) 231.R3; 232.I.3; 257
 se (独立的) 183.R1; 268.R1
 se (其后的不定式) 268.R1
 se (其后的命令式) 116.3.c; 257.R7
 se (其后的省略) 257.IV; 268.R1
 se (在真实状况上) 257.I.1
 sed 123; 223
 sek- 424
 sekve- 224

sen 199
 sen (带不定式) 117.R2
 sen- 401
 sen tio 225
 sen (tio) ke 255.B
 sendi (其后的不定式) 155.R1
 senforta (分析) 304; 311
 senutila (分析) 304.R3
 serĉi (其后的语式) 239.3
 si (词法) 49
 si (句法) 160-163
 si 的名词性用法 160.R2
 sia (词法) 49
 sia (句法) 160-163
 sia- 160.R1; 310
 siaflanke 223.1
 siatempe 160.II.b
 siavice 223.1
 sidiĝi 105.R3
 sidiĝi (其后的宾格) 192.2
 signifas (其后的格) 132.R7
 -simila 361
 sin- (构词法) 310.1
 sin- (句法) 160.R1
 sol- 424
 sola 197.R
 sole 90.R6; 197.R
 soleca 329.6.b
 sovaĝ- 424
 spite 92.R6
 spite de 202.B.c
 spite ke 258
 stariĝi 105.2, R3
 'stas 277
 stati 114.R2
 stif- 425.R1
 sub (表地点) 189-192
 sub (表贯穿移动) 191.2
 sub (表原因) 208.4
 sub (表状态表述) 200.B
 sub (作表地点的增补语) 133.F
 sub (作表描述的增补语) 133.E
 sub- 402; 430
 sud- 424

sufiçe, por ke 72.R; 268
 sufiçi (其后的语式) 231.R3
 super (表地点) 189-192
 super (表贯穿移动) 191.2
 super (表近似) 207.R2
 super (表区别性选择) 133.R4
 super (表涉事) 210.6
 super (表移动) 190
 super (在数词上) 87.A
 super (作表地点的增补语) 133.F
 super (作宾语) 136
 super- 403; 430
 supoze ke 257.3
 supreniği (分析) 309.3)
 sur (表地点) 189.6
 sur (表工具) 206.B
 sur (表贯穿移动) 190.2
 sur (表涉事) 210.6
 sur (与格的) 211.7
 sur (喻指的) 192
 sur (在最高级后) 73
 sur- 404

Ŝ

-ŝajna 361
 ŝajnas (插入的) 164.1; 214.R2
 ŝajnas (其后的表语) 169.a, d
 ŝajnas (其后的不定式) 169.1.d
 ŝajnas (其后的语式) 230.2
 ŝi 46-47
 ŝia (代词) 51
 ŝia (形容词) 79

T

tagiĝas 164.2
 tamen 90.R3; 123; 223.2
 t.e. [→ tio estas]
 teruriĝi 359.1.c
 tia (代词) 53.C
 tia (形容词) 80
 tia... ke 265
 tia... kiu... 80; 238
 tial 88; 224
 tial ke 267

tie 88.1
 tiel 88.4
 tiel ke 265
 tiel ke (其后的语式) 266
 tiel longe dum 或 kiel 254
 tiela 80.R3; 88.4
 ties (形式) 52
 ties (用法) 53.R2; 79
 ti-kiuj 76.R1
 timi (其后的语式) 231.R1
 timo (其后的语式) 240.R6
 tio (词法) 52
 tio (代替ĝi) 47
 tio (用法) 53
 tio estas 131; 225
 tiom 88.R7
 tiom da 88.5
 tiom pli 70.d
 tiom pli ĉar 225
 tiom pli... ju pli... 123
 tiom pli ke 225
 tioma 84.R2
 tiu (表厌恶) 80.R1
 tiu (词法) 52
 tiu (代词) 53
 tiu (形容词) 80
 tiu... kiu... 238
 tondras 164.2
 tra (表地点、贯穿移动) 190-192
 tra (表时间) 193.II
 tra (其后的宾格) 190.2.c.cc
 tra (与介词的组合) 121
 tra (作表地点的增补语) 133.F
 tra- (词法) 109
 tra- (构词法) 405
 tra inter 121
 trans (表贯穿移动) 190; 191
 trans (其后的宾格) 189.7
 trans (作表地点的增补语) 133.F
 trans (作地点状语) 189.7
 trans- 406
 tre 90; 183.I
 treete 72.R
 trion- 425

tro... ol ke, ... por ke 266.R1; 268.R3
trudi (其后的语式) 231.B.2
tuj 90
tuj kiam 247
tut- 109
tuta 83
tute ne 85.R3

U

-uj 343
-uk 372.R2
-ul 330
-ul (与-ant, -ist 的区别) 342.R4
-ul 的抽象化效果 330.3
ulo 330.R4
-um 413; 435
-unt 96.3; 99.R3; 327.R1
-unte 257.I.4
unu (不定冠词) 85.R1
unu (代词) 64
unu (数词) 86
unu (形容词) 85
unu la alian 163
unuaeco 329.5
unueco 329.5
-ut 96.3; 101.R3; 327.R1

V

vaporŝip-asocio (分析) 301
ve 21.R2; 125

verŝajne (其后的语式) 232.I.2
vesperas 164.2
vi 45
via (代词) 51
via (形容词) 79
vic- 425.R1; 429
vic'al 120; 429.R
vicumi 413.5
vir- 32.A; 372
virg- 424
vivipova 309.4; 310.2
vizaĝaltere (分析) 308.2
voĉdoni (分析) 303
voli (其后的宾格) 116.4; 181.1
voli (其后的不定式) 181.1
voli (其后的语式) 231.B
voli (特点) 116.4.d
voli (意义根据语式而定) 116.R1
voli (在合成词中) 309.4
volo (其后的语式) 240.R2

W

W 4

X

X 4

Y

Y 4

二、术语部分

B

半限定冠词 85.A

包括性（的表达） 199

被关联词 197

被修饰词 25

被指代词 41; 56

被指代词（的省略） 232.II

比较

- 陈述比较 262.I
- 假定比较 263
- 绝对比较 70
- 同级比较 262.I.A
- 相对比较 71; 72.R
- 异级比较 262.I.B
- 在副词上 89; 92
- 在形容词上 69-73

比较级

- 比较级的增补语 71-72; 89; 92; 146; 149
- 副词的比较级 89; 92
- 形容词的比较级 71-72

必要与足够（的原则） 285

标点法（定义） pg. 11

标点法（详解） 7-16

- 大括号 16.2
- 逗号 9
- 分隔符 14.B
- 分号 10
- 感叹号 12
- 花括号 → 大括号
- 句号，句点 8
- 括号 16.2
- 冒号 11
- 撇号 15
- 破折号 14.A
- 省略号 13
- 问号 12
- 星号 16.3
- 引号 16.1

表格

• 代词性形容词表 85

• 动词时态表 99-104

• 辅音表 22

• 附加补语表 27.II

• 结构性句成分表 27.I

• 元音表 21

表语（的一致） 169

表语（研究） 169-175

- 宾语表语 171-175
- 不定式表语 169.1.d, 2.a
- 副词表语 169.R1, R2
- 间接表语 169.1.c, 2; 175
- 介词格表语 169.1.c; 175.R2, R3
- 名词表语 169.1.b
- 形容词表语 169.1.a; 232.R4
- 形容词表语（在动作动词后） 170.4
- 与副词的区别 170.R2; 172.R2
- 直接表语 169.2; 173.I
- 主语表语 169
- 状语表语 170.4; 197.R; 200.R2

表语从句 236

- 阐释表语从句 236.I
- 关系表语从句 236.II
- 疑问表语从句 236.III

宾表结构 171-175

- 宾表不定式 172
- 宾表动作句 172
- 宾表性质句 173

宾格（词法） 34; 40

- 在副词上 92

宾格（构词法）

- 在合成词内 309.3

宾格（句法）

- 表持续 193.II; 194.R
- 表方向 190.3; 191.3; 192
- 表计量表述 184; 207.A
- 表时间点 184; 193
- 表状态表述 184.R1
- 不定式的主语 233.I.1
- 锡斯特龙宾格 178.R1（也请参见 192.1;

198.R1)

- 在 *anstataŭ* 后 255.B.1
- 在 *ĉe* 后 192.R1
- 在 *ĉirkaŭ* 后 87.A
- 在 *de* 后 135.R
- 在 *ĝis* 后 87.A
- 在 *kontraŭ* 后 190-192
- 在 *krom* 后 255.B.1
- 在 *po* 后 87.A, F
- 在 *sidiĝi* 后 192.2
- 在 *tra* 后 190.2.c.cc
- 在 *trans* 后 189.7
- 在短语介词后 122.R
- 在位置介词后 191
- 作宾语 176-178
- 作状语 184

宾格增补语

- 动词的宾格增补语 150
- 动作名词的宾格增补语 139; 190.A.3
- 副词的宾格增补语 148
- 形容词的宾格增补语 144.a

宾语（句法） 176-182

- *al* 宾语 179.2
- *de* 宾语 179.3
- *pri* 宾语 179.1
- 不定式宾语 180-182
- 多种宾语 177.3
- 固定宾语 177.1
- 间接宾语 176; 179; 182
- 交替宾语 177.2
- 介词格宾语 176.R1; 179; 182
- 离格宾语 179.A.3
- 临时宾语 177.R
- 名词宾语 176; 179
- 潜在宾语 119.A; 177.R
- 涉格宾语 179.A.1
- 显现宾语 177.R
- 与格宾语 179.A.2
- 直接宾语 176; 178; 181

补语 25

- 间接补语 25
- 直接补语 25

补足从句 229-236

- 阐释补足从句 230.2

- 陈述补足从句 231.A
- 假定补足从句 231.C
- 目的补足从句 231.B
- 牵连补足从句 230.4
- 疑问补足从句 230.3

不定冠词 85.R1

不定式（用法） 117

- 表被动意义 155.R2
- 表命令 166.R
- 不定式的增补语 150.1
- 不定式的主语 155
- 目的状语不定式 186; 209.R1
- 在 *anstataŭ* 后 117.dd; 186
- 在 *inter* 后 117.dd; 186
- 在 *krom* 后 117.dd; 186
- 在 *sen* 后 117; 186
- 在名词后 141
- 在形容词后 145
- 在疑问从句中 233.III.2; 236.III
- 作表语 169.1.d, 2.a
- 作宾语 180-182
- 作宾语表语 26; 172
- 作目的状语 186
- 作目的状语（带介词的） 117.cc, dd; 186

不定式增补语

- 动词的不定式增补语 150.R1
- 动作名词的不定式增补语 141
- 形容词的不定式增补语 145

不对称现象

- 在词表代词上 66
- 在词表副词上 85; 88.R1, R3; 88.4
- 在否定的位置上 91.R1
- 在时间从属连词上 248.R1

不确定（的表达） 214.R2

C

插入语 16.R1; 132.R6

阐释从句 230.2

- 阐释表语从句 236.I
- 阐释宾语从句 233.I
- 阐释补足从句 230.2
- 阐释方式表述从句 261.1
- 阐释分离从句 255.B
- 阐释工具表述从句 264.1

- 阐释结果从句 259
- 阐释起源从句 259
- 阐释协同从句 255.A
- 阐释修饰语从句 240
- 阐释主语从句 232.I
- 称呼 9; 77.R4; 216; 272.5
- 城市名 36; 343.R3
- 重叠的
 - 重叠的词尾 279; 288; 301
 - 重叠的介词 213.R
- 抽象化效果
 - -*aj*的抽象化效果 328.3
 - -*ul*的抽象化效果 330.3
- 词(的功能) 25-27
- 词(定义) 23
- 词表词 85
- 词的功能 25-27
- 词的构成 276-286
- 词的合成
 - 三个以上语素的 308
 - 三语素的 301
 - 双语素的 288
- 词的划分 14.B.II
- 词的类型 278
- 词的种类 → 词类
- 词法(定义) pğ.11
- 词法(详解) 23-126
- 词根(定义) 276.B.1
 - 词根的具体化 282.B, C; 330.3
 - 词根的性质化 282.B, C
 - 词根类型的基础性 278.R2
 - 混合词根 296.B
 - 类型划分 282
 - 论证 284
 - 特性 278
 - 与后缀的区别 322.R
 - 作准前缀 371; 372
- 词汇系统(的价值) 433-435
- 词类 23; 24; 27
 - 并列连词 24; 89.R1; 123.PN; 278
 - 从属连词(定义) 24
 - 代词(定义) 24
 - 副词(定义) 24; 88
 - 动词(定义) 24; 93; 278.4
- 感叹词(定义) 24
- 介词(定义) 24
- 连词(定义) 24 [→ 并列连词]
- 名词(定义) 24; 278
- 数词(定义) 24
- 形容词(定义) 24
- 词尾(定义) 276.B.3
 - *a* 词尾 280.2; 296
 - *i* 词尾(在合成词中) 309.4
 - *n* 词尾(词法) 34; 309
 - 重叠的词尾 279; 288; 301
 - 词尾的保留 309
 - 词尾的本义 280
 - 词尾的续构 281
 - 词尾的意义弹性 286
 - 动词词尾 286.III; 299
 - 分词词尾(在构词中) 327
 - 副词词尾 → *e* 词尾
 - 固有功能词尾 279; 288; 301
 - 假性重叠的词尾 306
 - 零词尾 → 零标记
 - 形容词词尾 → *a* 词尾
- 词尾元音的省略
 - *a* 词尾的省略 277; 291.C
 - -*aũ*的省略 89.R2; 300.R4
 - 冠词尾音的省略 76
 - 名词词尾的省略 29; 277.R2
 - 撇号 15
- 词效
 - 动宾化词效 306.R
 - 独立化词效 306
 - 复数化词效 304.R2
 - 句法效果(句法词效) 309.4
 - 逆向词效 304
 - 逆向词效(的解释) 307
 - 直接词效 289.R1
- 词效规则 289
- 词效规则中的例外 310
- 词形的紧压 320
- 词序 272-274
 - *aũdi, vidi* 后的词序 233.R2
 - *igi, lasi* 后的词序 233.R3
 - *ne* 的词序 91; 273.4
 - 句成分的强调方式 274

- 衔接词序 273
- 引述句中的词序 227

词缀

- 真正的词缀 276.B
- 真正的词缀（研究） 408-431

词组合 287

- 词组合的分析 313-316
- 词组合的综合 317-320
- 分析式 313
- 例外 310
- 总结 311

次要语素 288

- 分解的次要语素 303; 319
- 黏合性次要语素 302
- 黏合性次要语素（的综合） 318
- 双重次要语素 301
- 右向次要语素 301.1
- 左向次要语素 301.NB

从句 219.2 [→单句]

- 比较从句 262; 263
- 表语从句 236
- 宾语从句 233
- 补足从句 229-236
- 地点从句 244
- 二级从句 219.2.c
- 方式表述从句 261
- 方式从句 261-266
- 分离从句 255.B
- 工具从句 264
- 假定比较从句 263
- 假定从句 257
- 假定疑问从句 257.III
- 假性从句 226
- 间接宾语从句 235
- 结果从句 259
- 结束时间从句 253
- 目的从句 260; 268
- 目的状语从句 268
- 起源从句 259
- 情景从句 255-258
- 情态从句 260-268
- 让步从句 258
- 涉事状语从句 235
- 省略从句 219.R1, R2; 255; 257.IV; 258.III;

262; 263; 267

- 时间从句 245-254
- 效果从句 231.B.2
- 协同从句 255.A
- 修饰语从句 237-242
- 选择让步从句 258.IV
- 疑问从句 230.3
- 意愿从句 231.B.2.a
- 因果从句 265-266
- 原因从句 267
- 主语从句 232
- 状态表述从句 256
- 状态从句 255-259
- 状语从句 243-268

从句中的动词时态 269-271

- 比较从句中的 271.7
- 阐释从句中的 270
- 地点从句中的 271.2
- 方式表述从句中的 271.6
- 分离从句中的 271.3
- 工具从句中的 264
- 假定从句中的 271.4
- 目的状语从句中的 270.4
- 让步从句中的 271.5
- 时间从句中的 271.11
- 疑问从句中的 270.2
- 因果从句中的 271.9
- 原因从句中的 271.10

从属连词（详解） 124

D

代词（详解） 41-66

- 不定代词 63-64
- 代词之间形式上的对应 66; 85
- 否定代词 65
- 关系代词 56-58
- 集合代词 60-61
- 人称代词 43-50
- 物主代词 51
- 疑问代词 59
- 指代词 41
- 指代词（主语的） 159
- 指示代词 52-53
- 准名词 41

代数公式 87.H

单词 → 词

单句 (定义) 24; 151; 218.NB

单句 (结构) 165-175

- 并列句 219.1; 220-227
- 不定式动作句 166
- 不规范的动作句 166-167
- 驳议句 223.4; 266.3.c
- 补足句 218.2
- 陈述句 214
- 从句 219.2
- 从句 (的种类) 214-218
- 动作句 152; 165-167
- 独立疑问句 217
- 感叹句 214.R1; 215.B
- 结论句 224
- 局部疑问句 217.2; 230.3
- 连系句 221
- 命令句 216
- 省略句 219.R2
- 说明句 225
- 说明性转折句 225
- 无主 (语) 句 164
- 性质句 168-175
- 选择句 222
- 疑问句 217
- 原始句 218.1
- 愿望句 215
- 整体疑问句 217; 230.3
- 转折句 223

单句的结构 152-213

单句的种类 214-218

单句句法 (定义) pg.145

单句句法 (研究) 151-218

单句增补语

- 动词的单句增补语 150
- 副词的单句增补语 149
- 名词的单句增补语 142
- 形容词的单句增补语 146

动词 (词法) 93-119

动词 (的一致) 157

动词 (构词法) 289.III; 297

动词 (句法) 151-218

- 表动作运用的动词 328.2.c, e

• 表关系的动词 328.2.d

• 表精神作用的动词 328.2.f

• “宾表结构” 动词 173

• 不及物动词 119

• 持续并有结果的动词 110

• 持续而无结果的动词 110; 113.R2; 114

• 单向动词 177.2.a

• 动词的种类 328.2; 358.3

• 动作动词 119.A

• 多种宾语动词 177.3

• 独立使用的动词 119.A; 177.R

• 感官动词 172

• 固定宾语动词 177.1

• 混合动词 110.4

• 及物动词 119

• 交替宾语动词 177.2

• 交替主语动词 138.2; 328.2.c; 358.3.a

• 能产性动词 137; 174; 328.2; 358.3; 359.3

• 三向动词 177.2

• 双向动词 177.2

• 系词 119.A; 170

• 有结果而非持续的动词 110; 113.R2; 114

• 状态动词 119.A.2; 328.2.b

动词词根 (与形容词词根的区别) 283

• 本义 280.3

• 独立使用 277

• 弹性意义 286.III

动词词尾变化 (定义) 94

动词词尾变化 (形式) 99-101

独立的 por 268

独立的 se 268

断词 14.B.II

对等语 (定义) 129

对等语 (研究) 131

• aũ 表对等语 131

• 对等语的一致 131

• 概括性对等语 131

对世界语构词法的评价 432-436

F

发音 (总结性规则) 21

反身词 159.PN; 160-162

- 反身词的扩展 162

分词 96.3

分词 (构词法)

- 名词续构 128.R2; 327

分词 (用法) 118

- 被动分词 (综合形式) 102
- 被动分词 (总结) 114
- 表语分词 158
- 独立分词 183.R1; 249
- 假定式分词 99.R3; 101.R3; 257.I.4
- 命令式分词 (被动的) 96.3; 101.R3
- 命令式分词 (主动的) 96.3
- 修饰语分词 158
- 与副词的区别 183.R2
- 状语分词 158; 183.R2

分词副词 99.R2; 158; 183.II; 183.R1, R2

- 表方式 261
- 表假定 257
- 表让步 258
- 表时间 249
- 代替 *sen ke* 255.B
- 作修饰语 183.R1
- 作原因状语 267

分离的假定 257.II

分析

- 对 *a* 词尾词的分析 315
- 对 *o* 词尾词的分析 314
- 对动词词尾词的分析 316
- 对合成词的分析 313-316
- 分析 *E* (修饰语) 291.A.3
- 分析 *M* (物质) 291.A.2
- 分析 *R* (关系) 291.A.1
- 分析式 313

否定 91.A

- 否定代词 65
- 否定副词 91
- 否定形容词 85
- 否定性 65
- 双重否定 91.B

辅音 17; 22

- 爆发音 22.B
- 鼻音 22.B
- 齿音 22.A
- 齿龈音 22.A
- 唇音 22.A
- 腭音 → 软腭音

- 辅音的清浊度 22.C

- 辅音的同化 17

- 喉音 22.A

- 喉颤动 22.C.R3

- 流音 22.B

- 摩擦音 22.B

- 清辅音 22.C

- 软腭音 22.A

- 塞擦音 22.B

- 双重辅音 6; 22.R5

- 硬腭音 22.A

- 浊辅音 22.C

复句 (相对于“单句”) → 句子

复句句法 (定义) pg. 145

复句句法 (研究) 219-274

- 复杂句 218.NB; 219

- 简单句 218.NB

- 融合句 218.R3

- 收缩句 218.3

复杂时的回避 271

- 在假定从句中 257.I.4

- 在时间从句中 247.R4

副词 (词法) 88-92

- *aŭ* 词尾副词 → *aŭ* 副词

- *aŭ* 副词 89; 300.R4

- 不对称副词 90

- 词表副词 88

- 否定副词 91

- 肯定副词 91

- 派生副词 92

- 双副词 88.R4

- 形容词的替代词 68.R; 169.R1; 173.R1

- 原始副词 88-91

副词 (构词法)

- 词的类型 278

- 形容词的次要语素 294.R1

副词 (句法) 147-149

- 表语副词 169.R1; 173.R1

- 地点副词 183.I; 190.3

- 方式副词 205.I

- 工具副词 206.B.ee

- 假性副词 87.A.R1

- 时间副词 183.I

- 数量副词 (带 *da*) 84

- 与表语的区别 170.R2
- 与分词的区别 183.R2
- 状况副词 183.I
- 状态表述副词 200.R5

副词的并列 300

副词增补语

- 动词的副词增补语 150
- 副词的副词增补语 147
- 形容词的副词增补语 143

副词状语 183

- 不该用的表语 173.R1
- 分词的形式 → e 词尾
- 作表语 170.4; 197.R
- 作次要语素 294.R1
- 作修饰语 143.R1
- 作增补语 143
- 作主要语素 300

G

概念表达（的手段） 275

概念的合成表达 275

感叹词（详解） 125

格（词法） 34

- 宾格（词法） 34; 40
- 介词格（定义） 34.R1
- 属格 34.R1; 42; 43
- 主格（形式） 34

格（句法）

- 在比较从句上 263
- 在假定从句上 257
- 在让步从句上 258

个体化形式 52; 56; 60; 63

构词法 275-431

构词法（的总结） 311

构词法（的作用） 436

构词法（分类） 275

- 合成（法） 287-407
- 派生法 408-431

购买对象（的表达） 209.R2

关系从句 230.1

- 关系表语从句 236.II
- 关系宾语从句 233.II
- 关系补足从句 230.1
- 关系方式表述从句 261.2

- 关系分离从句 255.B.2
- 关系工具表述从句 264.2
- 关系假性从句 226
- 关系结果从句 259.2
- 关系起源从句 259.2
- 关系协同从句 255.A
- 关系修饰语从句 238
- 关系主语从句 232.II
- 其中的动词时态 271.1

冠词 76-78

- 不用 76.R7
- 尾音的省略 76
- 形式 76
- 语法上的用法 78
- 在 *kies* 上 56.R2
- 在 *plej* 上 70.R
- 在 *unu... aliaj...* 上 64
- 在物主代词上 51.R
- 在物主形容词上 79.R2
- 在专有名词上 77

国名（表达方式） 343-344

国名（拼写法） 36

H

核心词句法（定义） pğ.145

核心词句法（研究） 127-150

后缀（定义） 276.B.2

- 半透明后缀 276.B; 288.R; 409
- 与词根的区别 322.R
- 真正的后缀 409-415

呼求 206.C

呼语 132.III

J

《基础练习集》 pğ. 9

《基础语法》 pğ. 9-10

集合性（的表达） 33.C

计量（的表达） 133.C.c; 144.b.1

- 被计量（的表达） 133.H

假定式（用法） 116.2

- 在 *anstataŭ ke* 后 255.B.1
- 在 *kvazaŭ* 后 257.I.4; 263.3
- 在 *sen (tio) ke* 后 255.B.1
- 在表语从句中 236.I, III

- 在宾语从句中 233.I, III
- 在补足从句中 231.C
- 在陈述句中 214
- 在分离从句中 255.B.I; 271.3
- 在分离状语上 199
- 在后时从句中 248
- 在假定从句中 257
- 在间接宾语从句中 235.I, III
- 在目的状语从句中 268
- 在情景状语上 198
- 在让步从句中 258
- 在让步状语上 118; 183.II; 202.R
- 在说明性转折句中 225
- 在条件状语上 118; 183.II
- 在协同状语上 198
- 在修饰语从句中 239; 240.c
- 在因果从句中 265
- 在主语从句中 232

价格

- 买价 (的表达) 209.R2
- 卖价 (的表达) 209.R2

结构性句成分 27

介词 (详解) 120

- 短语介词 122
- 在动词后 179; 182
- 在动作名词后 136
- 在副词前 120.R2

介词格 (研究) 121; 185

- 宾格介词格 121; 185
- 双重介词格 121; 185
- 中置介词格 121; 185

介词格增补语

- 动词的介词格增补语 150
- 动作名词的介词格增补语 135-138
- 副词的介词格增补语 148
- 事物名词的介词格增补语 133-134
- 形容词的介词格增补语 144.b

近似时间 (的表达) 193-195

近似数量 (的表达) 207.R2

句成分 23; 27

- 表语 (定义) 26
- 宾语 (定义) 25; 176
- 补语 25
- 同位语 (定义) 129.1

- 谓语 (定义) 25; 152
- 修饰语 (定义) 25; 127
- 增补语 (定义) 25
- 主语 (定义) 25; 152; 153
- 状语 (定义) 25; 183

句法 (定义) pğ.145

句子 (定义) pğ. 145

绝对的时间定义 193.I.1

绝对时 271

K

可逆性 (的原则) 433

L

类别准后缀 (的相似性) 331

类型划分 282

类型划分 (的历史与论证) 284

连词 (研究) 123

列举 131.R2

零标记 32; 34; 132; 171

M

民族名 (的书写) 39.b

名称表述语 132.I

名词 (词法) 28-40

- 动作名词 (词法) 35
- 事物名词 (词法) 32-34
- 普通名词 (研究) 29-35
- 未同化的专有名词 37
- 专有名词 (研究) 6; 36-40
- 专有名词的同化 36; 38

名词 (定义) 24; 278

- 动作名词 (定义) 31
- 事物名词 (定义) 32
- 普通名词 (定义) 28
- 专有名词 (定义) 28

名词 (构词法) 278

- 名词的并列 291.A.3
- 名词的直接动词化 299.A

名词 (句法) 128-142

- 动作名词 (句法) 76.B
- 事物名词 (句法) 76.A; 133-134

名词性用法

- *io* 的名词性用法 53

- *mi* 的名词性用法 44
- *nenio* 的名词性用法 65
- *oni* 的名词性用法 48
- *si* 的名词性用法 160.R2
- 不定式的名词性用法 117
- 代词的名词性用法 30
- 单句的名词性用法 30
- 副词的名词性用法 30
- 形容词的名词性用法 30; 36; 51; 74

名词性准后缀 (详解) 332-346

命令式 (用法) 116.3

- 在 *kondiĉe ke* 后 257.R4
- 在 *kvankam* 后 258.R
- 在 *se* 后 257.R7
- 在 *tiel ke* 后 266.2
- 在表语从句中 236
- 在宾语从句中 233.I.2, III.2
- 在补足从句中 231
- 在间接宾语从句中 235.I.2, III.2
- 在命令句中 216
- 在目的状语从句中 268
- 在让步从句中 258.R
- 在修饰语从句中 240
- 在因果从句中 266
- 在愿望句中 215
- 在主语从句中 232.I.2, III.2

命名语 (的一致) 132

命名语 (定义) 129.3

命名语 (研究) 132

N

男子名 36

拟人化事物 (的性别) 36.R3

拟人化事物 (的指代词) 47

拟声词 126

逆向认同 200.A.d

年龄 (的表达) 87.I

黏着语 276

女子名 36; 339.R1

P

排他性 (的表达) 199.R3

派生的概念表达 275

撇号 15

• *au* 词尾的撇号 89.R2; 300.R4

• *o* 词尾的撇号 15; 29

拼写法 (定义) pg.11

拼写法 (规则) 1-6

Q

前缀 (定义) 276.B

- 词根前缀 424
- 介词前缀 430
- 假性前缀 431
- 形容词前缀 424
- 真正的前缀 416-422

前缀用法

- 词根的前缀用法 276.R; 423
- 介词的前缀用法 430

亲属关系的名称 (其上的冠词) 76.R8

屈折语 276

R

人称

- 第二人称 45
- 第三人称 46-49
- 第一人称 44

人称代词 (词法) 43-46; 48; 49

人称代词 (用法) 47

日期 (的表达) 87.B.R1; 87.I; 193.I

S

商品 (的表达) 209.R2 [→ 价格]

身体部位 (“被拿住的” 表达) 206.R1

省略

- *ĉar* 后的省略 267
- *kiel* 后的省略 262
- *kvankam* 后的省略 258.III
- *kvazaŭ* 后的省略 263
- *o* 词尾的省略 20.R3; 29; 277.R2
- *se* 后的省略 257.IV; 268.R1
- 省略的动作句 167
- 省略的性质句 170.1
- 谓语的省略 167.b
- 系词的省略 170.1
- 主语的省略 167.a
- 主语和谓语的省略 167.c

省州名 343.D

施事者（与主语的区别） 153

时 → 时态

时间从句 245-254

- 后时从句 → 后时性时间从句
- 后时性时间从句 248
- 回答 *de kiam?* 252
- 回答 *gis kiam?* 253
- 回答 *kiam?* 246-251
- 回答 *kiel longe?* 254
- 同时性时间从句 246
- 先时性时间从句 247

时间点（的表达） 193.I

时间段（的表达） 193.II

时态（定义） 93; 95

- 过去时（定义） 95
- 将来时（定义） 95
- 完成时（定义） 95
- 未完成时（定义） 95
- 现在时（定义、词尾变化） 95
- 预测时（定义） 95

时态（形式） 99-101

- 从句中的绝对时 271
- 从句中的相对时 270
- 复杂时 100; 110; 112-114
- 简单时 99; 110
- 时态的意义 115
- 通用时 99; 111
- 愈过去时 113.R2

时态（用法） 110-114

- 表状态的动词时态 114.2.a
- 抽象的未完成时 113.R4
- 关联时态 95
- 过去时（用法） 115.2
- 将来时（研究） 115.3
- 历史现在时 115.1.e
- 完成时（用法） 112.2; 114
- 未完成时 95.R; 98; 109
- 未完成时（抽象的） 113.R4
- 未完成时（用法） 107.R; 112.1; 113
- 现在时（用法、意义） 115.1
- 行政现在时 115.1.f
- 引用现在时 115.1.g
- 永恒现在时 115.1.d
- 预测时（用法） 110; 112.3

- 状态时 114.2.a

式 → 语式

数 → 语法上的数

数词（详解） 86-87

- 不定数词 84
- 乘法 87.C, G
- 分配（数） 87.F; 133.I
- 分数（的表达） 87.D
- 基数词 87
- 集合数 87.E
- 序数词 87.B

数词的两面性 87.A, F

双（重）的

- 双重否定 91.B
- 双重辅音 6; 22.R5
- 双重介词格 121; 185
- 双重连词 123
- 双重主要语素 301
- 双副词 88.R4

算术计算式 87.G

- 比例（的表达） 87.G
- 乘法 87.C, G
- 乘方（的表达） 87.G
- 除法（的表达） 87.G
- 分数（的表达） 87.D
- 加法（的表达） 87.G
- 减法（的表达） 87.G
- 开本（的表达） 87.G.R1
- 开方（的表达） 87.G
- 小数 87.G

T

态 → 语态

体 → 体态

体态（定义） 93; 98

- 持续体（定义） 98
- 反复体（定义） 98
- 起始体（定义） 98
- 瞬息体（定义） 98
- 完成体（定义） 98

体态（形式与用法） 105-109

- 持续体（研究） 107
- 反复体（用法） 108
- 起始体（用法） 105

- 瞬息体 (用法) 106
- 完成体 (用法) 109
- 终止体 109.R6
- 同位语 (研究) 130
 - 概括性同位语 130
 - 同位语的一致 130; 132.I; 132.R3
 - 形容词同位语 132.R1
- 同 (语) 素词 279
- 同源修辞格 119.R2

W

- 外来词的共同词干 342.R3
- 谓语 (非动词的) 165.R
- 谓语 (研究) 165-175
- 物主词 156.PN

X

- 系词 (定义) 26; 119.A
- 系词 (研究) 170
- 显性引用语 132.II; 227
- 限定 (的种类) 75
 - 定义限定 75
 - 非定义限定 75
 - 模糊限定 75
 - 性质限定 75
 - 选择限定 75
- 限定形容词 (定义) 41; 67
- 相对时 270
- 相对时限 193.2
- 相互关系 163
- 小词 278.5; 293.F [→ 语法手段]
- 形 → 形态
- 形容词 (词法) 67-85
 - 不定形容词 85
 - 代词性形容词 (定义) 41
 - 代词性形容词 (研究) 79-85
 - 定量代词化形容词 62
 - 否定形容词 85
 - 副词中性形式 68.R
 - 关系形容词 81
 - 集合形容词 83
 - 名词性用法 74
 - 数量形容词 84
 - 数值形容词 86

- 物主形容词 79
- 限定形容词 75-85
- 性质形容词 68-74
- 性质形容词 (定义) 67
- 疑问形容词 82
- 指示形容词 80

形容词 (构词法)

- 并列 294
- 类别 286.II
- 名词的次要语素 291
- 有关动作、状态等 299.B

形容词 (句法) 143-146

形容词词根 (与动词词根的区别) 283

形容词的并列 290.3.a

形容词的直接动词化 299.B

形态 (定义) 93; 96

- 不定式 (定义) 96.2
- 定式动词 96.I
- 分词 (定义) 96.3

形态 (用法) 116-118

性 → 语法上的性

性质句 (定义) 152

修饰词 26

修饰语 (定义) 25; 127

- 宾语的名词修饰语 174
- 宾语修饰语 174
- 分词修饰语 128; 158
- 副词修饰语 25; 143.R1; 147.R
- 名词修饰语 129-132
- 形容词修饰语 128
- 修饰语的一致 128; 129; 158
- 与表语的区别 174.2
- 在合成法中 291.C
- 主语的名词修饰语 158
- 状语修饰语 158

修饰语从句 237-242

- 地点修饰语从句 244.R
- 间接修饰语从句 242
- 时间修饰语从句 251
- 疑问修饰语从句 241
- 直接修饰语从句 238

Y

- 阳性名称 32.R

伊多语 → “词语部分” 中的 Ido

移动地点状语 190-192

- 朝向移动 190-192
- 贯穿移动 190-192
- 始离移动 190-192

疑问从句 230.3

- 假定疑问从句 257.III
- 疑问表语从句 236.III
- 疑问宾语从句 233.III
- 疑问补足从句 230.3
- 疑问不定式结构 233.III.2; 236.III
- 疑问修饰语从句 241
- 疑问主语从句 232.III

异(语)素词 279

音节

- 闭音节 21
- 长音节 19
- 短音节 19
- 开音节 21
- 音节划分 14.B.II; 21

音素与字母 17

引词 129.3; 132.I

引用语 132.II

- 隐性引用语 132.II.2

引语

- 间接引语 234
- 直接引语 227

隐喻的概念表达 275

语法类型 24; 278

语法上的数 33

- 单数 33
- 复数 33
- 复数(在合成词内部) 309.R1

语法上的性 32

- 名词的性 32
- 人称代词的性 43

语法手段 78; 141.2; 177.2; pğ.380.PN

语气助动词(定义) 96.R1

语气助动词(用法) 116.4

语式(定义) 93; 96

- *u* 语式 → 命令式
- *us* 语式 → 假定式
- 陈述式(定义) 96.1
- 假定式(定义) 96.1

• 命令式(定义) 96.1

语式(形式) 99-104

语式(用法) 116-118

- 陈述式(用法) 110
- 假定式(用法) 116.2
- 命令式(用法) 116.3
- 虚拟式 231.PN

语素 276; 301.PN

- 补全性语素 277.3
- 成对语素 281; 434-435
- 独立语素 276
- 能独立的语素 277.2
- 潜在语素 305
- 需要词尾的语素 277.1
- 语素的并列 286.IV
- 语素的独立性 277
- 语素的分类 276.B
- 语素的恒定性 276.A
- 语素间的关系 291
- 语素间的组合 301

语态(词法) 99-104

- 被动态(形式) 101
- 使役态(形式) 103
- 中动态(形式) 104
- 主动态(词法) 99-100

语态(定义) 93; 97; 119

- 被动态(定义) 97
- 使役态(定义) 97
- 中动态(定义) 97; 359.3
- 主动态(定义) 97

语态(用法) 119.A-D

- 被动态(用法) 119.B
- 反身态 119.D
- 使役态(研究) 119.C
- 中动态(用法) 119.D
- 主动态(用法) 119.A

语义搭配(定义) pğ.11

语音(定义) pğ.11

语音(研究) 17-22

元音 17

- 半元音 17.R
- 闭口元音 21
- 长元音 20
- 短元音 20

- 元音的闭口度 → 闭口元音
- 元音的长度 20
- 元音的开口度 21
- 重音 18; 20.4

Z

增补语 (定义) 25

- 比较级的增补语 71-72; 89; 92; 146; 149
- 表“被计量”的增补语 133.H; 134.H
- 表本质的增补语 133.C
- 表地点的增补语 133.F; 134.F
- 表动作范围的增补语 133.D
- 表分配的增补语 133.I; 134.I
- 表计量的增补语 133.C.c
- 表描述的增补语 133.E; 134.E
- 表名称的增补语 133.R1, R3
- 表起源的增补语 133.B; 134.B
- 表区别性选择的增补语 133.R4; 134.R2
- 表时间的增补语 133.G; 134.G
- 表无区别性选择的增补语 133.R4; 134.R2
- 表相关的增补语 133.D; 134.D
- 表拥有的增补语 133.A; 134.A
- 表用途的增补语 133.D
- 表职业的增补语 133.D
- 表组成的增补语 133.C; 134.C
- 宾格增补语 139; 144.a
- 宾语性增补语 135-137
- 不定式的增补语 150.1
- 不定式增补语 141; 145
- 动词的增补语 150
- 动作名词的增补语 135-142
- 分词的增补语 150.2
- 副词的增补语 147-149
- 副词增补语 143
- 介词格增补语 133; 135; 144.b; 148
- 名词的增补语 133-142
- 事物名词的增补语 133-134
- 形容词的增补语 143-146
- 形容词增补语 134; 140
- 主语性增补语 138
- 转为修饰语 134
- 最高级的增补语 73; 144

增补语的合成表达 134

中性形式 42; 56; 60; 63

钟点 (的表达) 87.I

周日 (的表达) 193.1.c

咒语 125.R1

主格 (用法) 153; 154

- 在表语上 171
- 在间接表语上 175
- 在状语上 187

主句 219.2

主要成分 308

主要语素 288

- 动词性主要语素 297
- 副词性主要语素 300
- 名词性主要语素 291-293
- 双重主要语素 301
- 形容词性主要语素 289; 294

主语 (句法) 153-159

- 不予表达的主语 99.R1; 164
- 不予重复的主语 154.R2
- 动作名词的主语 156
- 非谓语动词的主语 155
- 谓语动词的主语 154
- 形容词的主语 156
- 与施事者的区别 153

主语从句 232

- 关系主语从句 232.II
- 阐释主语从句 232.I
- 疑问主语从句 232.III

状语 (定义) 25; 183

- 表语状语 197.R
- 宾格状语 184
- 不定式原因状语 208
- 不定式状语 186
- 地点状语 189-192
- 动机状语 208.2
- 独立状语 187
- 方式表述状语 205
- 方式状语 205-207
- 分离状语 199
- 分配状语 207.B
- 副词状语 183
- 工具表述状语 206
- 关联的状态状语 197; 200-204
- 计量表述状语 207
- 间接不定式状语 186.2

- 间接状语 185
- 交换状语 209.R2
- 结果状语 204
- 结束时间状语 195
- 介词格状语 185
- 开始时间状语 194
- 离格状语 212
- 目的状语 209
- 起因状语 208.I
- 起源状语 203
- 强制状语 208.4
- 情景状语 198-202
- 情态状语 205-209
- 让步状语 202
- 认同的状态状语 197.B
- 涉格状语 210
- 涉事状语 210-212
- 时间状语 193-196
- 施事者状语 179.R5; 206.A.c; 208.R1
- 施事者状语（被动的） 155.R1, R2
- 实际时间状语 193
- 数值时间状语 196
- 条件状语 201
- 位置地点状语 189
- 协同状语 198
- 形容词状语 197.R
- 移动地点状语 190-192
- 诱因状语 208.3
- 与格状语 211
- 原因状语 208
- 直接状语 184
- 主格状语 187
- 状态表述状语 200
- 状态状语 197-204
- 状语对比表 213

准词缀 321

- （定义） 276.B; 322; 363
- （分类） 324
- （研究） 325-362
- 特点 323

准后缀（定义） 276; 322

- 动词性准后缀 298; 357-360
- 分词准后缀 327
- 假性准后缀 362

- 类别准后缀 325-330
- 名词性准后缀 292
- 形容词性准后缀 295; 347-356
- 形似准后缀 361
- 准后缀的特点 323

准前缀（定义） 276; 363

准前缀（分类） 364

- 词根准前缀 371-372
- 副词准前缀 365-370
- 假性准前缀 407
- 介词准前缀 373-406
- 涉事准前缀 399

字母（表） 1-6

- 变音符 3
- 变音符的替代符 3
- 大写字母 39; 40.R
- 顶符 3
- 二合字母 3
- 拉丁字母（非世界语的） 4
- 三合字母 3
- 希腊字母 5
- 字母名称的读法 2

综合构词（相对于句法） 290

综合构造（相对于分析） 317-320

组合体

- 次要组合体 308
- 主要组合体 308

最高级

- 副词的最高级 92
- 形容词的最高级 73
- 最高级的增补语 73; 144

以字母开头的术语

a 词尾 280.2; 296

- 本义 286.II; 296
- 词内部的 309.2
- 省略 277; 291.C
- 弹性意义 286.I; 296

e 词尾（构词法） 300

- 词内部的 309.3

e 词尾（句法）

- 不用 e 词尾 173.R1; 183.R2
- 用 e 词尾 118; 158; 183
- 在分词上 99.R2; 118.R1; 183.II

- 在形容词上 68.R; 169.R1
- o 词尾（词法） 29; 34.R2
- o 词尾（构词法） 277; 280.1; 293
- 本义 280

- 词内部的 309.1
- 省略 20.R3; 29; 277.R2
- 弹性意义 286; 293

II. 相关词表

译者说明

“相关词表”为译者所补充，PAG 原书没有收入此表。“相关词表”包含 45 个在形式和意义上都有关联的相关词（又称“词表词”），对它们的阐释主要分散在本书“词论”部分。

	KI-	TI-	I-	ĈI-	NENI-
-U	kiu 谁 / 哪一个	tiu 那人 / 那个	iu 某人 / 某个	ĉiu 每人 / 每个	neniu 无人 / 一个也没有
-O	kio 何物 / 什么	tio 那 / 那个事物	io 某事物	ĉio 所有事物 / 一切	nenio 没有东西 / 什么都没有
-A	kia 何样的 / 何种	tia 那样的 / 那种	ia 某样的 / 某种	ĉia 每种 / 各样的 / 任何的	nenia 什么样的…都没有
-ES	kies 谁的 / 哪些人的	ties 那人的 / 那些人的	ies 某人的	ĉies 每人的 / 所有人的	nenies 不属于任何人的 / 谁的…也不（是）
-E	kie 在何地 / 哪里 / 何处	tie 在那里 / 在当地	ie 在某地 / 在某处	ĉie 各地 / 到处	nenie 无处 / 哪里都不
-AM	kiam 在何时	tiam 那时 / 当时	iam 某时 / 曾经 / 总有一天	ĉiam 总是 / 始终	neniam 从来没有 / 永远不会
-AL	kial 为何 / 为什么	tial 因此 / 所以	ial 出于某种原因 / 不知何故	ĉial 由于各种原因 / 因各种理由	nenial 无任何原因地 / 毫无理由地
-EL	kiel 以何种方式 / 如何 / 怎样	tiel 那样地 / 如此	iel 以某种方式 / 设法 / 不知怎的	ĉiel 以各种方式 / 千方百计	neniel 无论如何也不 / 决不 / 不可能
-OM	kiom 多少	tiom 那么多 / 如此多地	iom 一点点 / 少许	ĉiom 所有 / 全部 / 总共	neniom 一点也没有 / 毫无

III. 专有名称表

译者说明

1. 本表所列均为本书（正文、部分例句、脚注）中所引用的人名、地名、书名、期刊名、文章名、组织名等（大多与世界语有关），以汉世（或汉外）对照的方式排列，供读者查找原文之用。
2. 前面注有星号（*）者是在译者序言、脚注中提到的名称。

一、人名和地名

阿尔博 Albault, André	大阪 Osaka（日本城市）
埃利斯 Ellis, John	戴霍格 Hoog, H. A. de
艾莫尼耶 Aymonier, Camille	道奇 Dodge, E. G.
安迪多 Antido（Saussure 曾用的笔名）	德根坎普 Degenkamp, G. J.
奥若什科娃 Orzeszkowa; Orzeszko	德雷岑 Drezen, Ernest
巴斯蒂安 Bastien, Louis	德雷森 Dresen, Hilda
巴特勒 Butler, M. C.	*迪克—戈南纳斯 Duc-Goninaz, Michel
拜伦 Byron; Bajron	费尔腾 Velten, Mikael
班哈姆 Banham, F. R.	弗里斯 Fries
鲍卡列夫 Bokarev, E. A.	弗吕克捷 Fruictier, Paul
鲍罗夫克 Borovko, N. A.	伏尔泰 Voltaire; Volter
贝尔蒙 Belmont, Leo	福尔哈贝尔 Faulhaber, F. A. F.
贝利 Bailey, William	福楼拜 Flaubert, Gustave
贝林凡特 Belinfante, F. J.	高桥惠琉 Meguru Takahaši
贝内曼 Bennemann, Paul	歌德 Goethe; Gete
贝因 Bein, Kazimir（笔名 Kabe）	格尔 Göhl, Gustav
本维尼斯特 Benvéniste, Emile	格拉鲍夫斯基 Grabowski, Antoni
滨海布洛涅 Bulonjo; Bulonjo êe maro ² （法国城市）	格罗让—莫潘 Grosjean-Maupin, E.
博弗龙 Beaufront, Louis de	哈莱姆 Haarlemo（荷兰城市）
布达佩斯 Budapest; Budapešto（匈牙利首都）	哈谢克 Hasek; Hašek
布尔修斯 Bulthuis	豪根 Haugen, E. A.
布莱 Boulet, Paul	赫费勒 Höveler, Herbert（笔名 Ĉefeĉ）
布莱尔 Bleier, Vilmos	霍德勒 Hodler, Hector
布兰登 Brendon, Clark	吉尔 Gill
布里凯 Briquet, Maurice	加斯 Gasse, Emile
布瓦拉克 Boirac, Emile	卡贝 Kabe（K. Bein 的笔名）
柴门霍夫 Zamenhof, Lazaro（世界语创始人）	卡雷罗—内托 Carreiro-Neto, Porto
柴门霍夫，莉迪娅 Zamenhof, Lidja	卡洛查 Kalocsay, Kálmán
川崎直一 Kawasaki Naokazu	卡佩上尉 Kapitano Capé
崔，安德烈 Cseh, Andreo	卡特 Cart, Théophile
	凯撒 Cæsar, Iulius; Cezaro

科雷 Corret, Pierre
 科洛弗拉特 Kolowrat, Georg
 克拉科夫 Kraków; Krakovo (波兰城市)
 克里斯托勒 Christaller, Paul
 库蒂拉 Couturat, Louis
 库文贝格 Couwenberg, F.
 拉科腊 La Colla, Stefano
 朗蒂 Lanti (Eugène Adam 的笔名)
 朗泰涅 Lentaigue, L.
 勒南 Renan, Ernest
 里尔 Lille (法国城市)
 *理查一世 Richard I (英格兰国王, 1189-1199
 年在位, 绰号是 Leonkoro 狮心王)
 利普曼 Lippmann, Walter
 *林德施泰特, 约科 Lindstedt, Jouko
 伦敦 Londono (英国首都)
 罗莱德利尔 Rollet de Lisle, M.
 罗塞蒂 Rossetti, Reto
 罗特克维奇 Rotkvič, Ivo
 洛伊 Loy, Karl
 马尔默格伦 Malmgren, Ernfrid
 马丁内 Martinet, André
 曼德斯 Manders, W. J. A.
 米格里奥里尼 Migliorini, Bruno
 米利奇 Millidge, Edward
 米诺尔 Minor, Karl
 *莫里哀 Molière; Moliero
 穆迪 Mudie, H. B.
 尼尔加德 Neergaard, Paul
 尼朗 Nylén, Paul
 欧几里得 Eŭklido (古希腊数学家; 原书以形容
 词形式 eŭklida 出现)
 帕格尼尔 Pagnier
 帕内尔 Panel, G.
 庞普尔 Pumpr, Tomaš
 普里瓦 Privat, Edmond
 乔姆斯基, 诺姆 Chomsky, Noam
 切菲奇 Ĉefeĉ (Höveler 的笔名)
 切枚利诺 Szemerényi, O.
 容, 泰奥 Jung, Teo
 *萨顿, 杰弗里 Sutton, Geoffrey

塞纳河畔维特里 Vitry-sur-Seine (法国城镇)
 塞塔拉 Setälä, Vilho
 桑蒂斯 Sentis, Henri
 莎士比亚 Shakespeare; Ŝekspir(o)
 施莱耶 Schleyer, Johann Martin (沃拉普克语的
 创始人)
 施瓦茨 Schwartz, Raymond
 舒瓦西勒鲁瓦 Choisy-le-Roi (法国城镇)
 斯塔玛恰迪斯 Stamatiadis, Anakreon
 斯特默 Sturmer, K. R. C.
 斯托扬 Stojan, Petro
 索南费尔德 Sonnenfeld, Ernest
 索斯 Sós, Edmund
 *索绪尔, 费尔迪南·德 Saussure, Ferdinand de
 (勒内·德·索绪尔的哥哥)
 索绪尔, 勒内·德 Saussure, René de (曾用笔
 名 Antido)
 唐斯 Downes, W. J.
 特鲁别茨柯依 Trubetzkoy, Nikolaj S.
 特洛克 Török, Péter
 *瓦尔, 埃德加·冯 Wahl, Edgar von
 瓦兰金, 弗拉基米尔 Varankin, Vladimir
 瓦兰金, 加斯顿 Waringhien, Gaston
 韦尔斯 Wells, John C.
 维尔伯格 Vilborg, K. E.
 维斯特 Wüster, Eugen
 维也纳 Wien; Vieno (奥地利首都)
 *文纳格伦, 贝尔蒂洛 Wennergren, Bertilo
 西尔克 Sirk, Hugo
 西塞罗 Cicero, M. Tullius
 锡斯特龙 Sisterono (法国小镇; 原书以形容
 词形式 sisterona 出现)
 小坂狷二 Ossaka Kenji
 雅各布森 Jakobson, Roman
 叶姆斯列夫 Hjemslev, L. T.
 *叶斯柏森, 奥托 Jespersen, Otto
 伊斯布吕克 Isbrücker, J. R. G.
 英格拉达 Inglada, Vincente
 于尔根森 Jürgensen, H.
 中村一雄 Nakamura Tazuo

二、书刊名、文章名、组织名等

1. SAT 系列杂志 SAT-gazetoj
2. 《安徒生童话集》 *Fabeloj de Andersen*
3. 《按元音和辅音编排的词根类型》 *Radiktipoj laŭ Arango de Vokaloj kaj Konsonantoj*
4. 《包法利夫人》 *Madame Bovary*
5. 《不要像迈耶那样!》 *Ne kiel Meier!*
6. 《布洛涅宣言》 *Bulonja Deklaracio*
7. 《柴门霍夫博士的语言鉴定》 *Dr. Zamenhofs Sprachliche Gutachten*
8. 《柴门霍夫生平》 *Vivo de Zamenhof*
9. 《柴门霍夫书信集》 *Leteroj de Zamenhof*
10. 《柴门霍夫演讲集》 *Paroladoj de L. L. Zamenhof*
11. 《柴门霍夫原创著作集》 *Originala Verkaro de Zamenhof*
12. 《柴氏例证》 *Zamenhofaj Ekzemploj*
13. 《出埃及记》 *Eliro*
14. 《创世纪》 *Genezo*
15. 《大本教》杂志 *Oomoto*
16. 《东方杂志》 *La Revuo Orienta*
17. 《俄耳甫斯的传人》 *Idoj de Orfeo*
18. 《法语—世界语词典补编》 *Suplemento al la Franca-Esperanta Vortaro*
19. 《高级世法双解词典》 *Plena Vortaro (Esperanto-Esperanta kaj Esperanto-Franca)*
20. * 《高级世界语分析语法》(本书) *Plena Analiza Gramatiko de Esperanto (= PAG)*
21. * 《高级世界语语法手册》 *Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko*
22. 《高级语法》 *Plena Gramatiko (de Esperanto)* (PAG 的前身)
23. 《高卢战记》 *De Bello Gallico*
24. 《关于 ata/ita 的论文集》 *Simpozio pri ata/ita*
25. * 《关于 PAG 的书评》 *Recenza eseo: Plena Analiza Gramatiko de Esperanto*
26. 《关于“旧约全书”中的语言笔记》 *Lingvaj Notoj pri la Malnova Testamento*
27. 《关于世界语主义本质的宣言》 *Deklaracio pri la Esenco de la Esperantismo*
28. 《关于探究和语言学习的东北会议》 *Northeast Conference on Research and Language Learning*
29. 《关于语法部分的报告》 *Raportoj pri la Sekcio de Gramatiko*
30. 《国际语言规范的确立》 *Internationale Sprachnormung*
31. 《哈姆莱特》 *Hamleto, Reĝido de Danujo*
32. 《好兵帅克》 *La Brava Soldato Švejk*
33. 《技术中语言规范化概要》 *Konturoj de Lingvonormigo en la Tekniko*
34. * 《简明世界语原创文学百科全书》 *Concise Encyclopedia of the Original Literature of Esperanto*
35. 《阉第德》 *Kandid (aŭ La Optimismo)*
36. 《科学讯息》 *Sciencaj Komunikaĵoj*
37. 《科学杂志》 *Scienca Revuo*
38. 伦敦版《圣经》 *Londona Biblio*
39. 《论世界语的词汇系统》 *Pri la Vortsistemo de Esperanto*

40. 《论世界语语法》 *Commentaire sur la Grammaire Esperanto*
41. 《马可福音》 *Sankta Marko*
42. 《马太福音》 *Evangelio laŭ Mateo; Mateo*
43. 《玛尔塔》 *Marta*
44. 《民数记》 *Nombroj*
45. 《尼希米记》 *Neĥemja*
46. 《强盗》 *La Rabistoj*
47. 《钦差大臣》 *La Revizoro*
48. 《取自柴氏著作的 2000 个新词》 *Du Mil Novaj Vortoj Ĉerpitaj el la Verkaro de L. L. Zamenhof*
49. 《人生的战斗》 *La Batalo de l' Vivo*
50. 《三辅音组合》 *Trikonsonantaj Kombinoj*
51. 《圣经》 *La Sankta Biblio*
52. 《时态之旅》 *Vojaĝo inter la Tempoj*
53. 《世界语百科词典》 *Enciklopedia Vortaro (de Esperanto)*
54. 《世界语标准句法》 *Normala Sintakso de Esperanto*
55. 《世界语插图大词典》 *Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto (= PIV)*
56. 《世界语插图大词典 2005》 *Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto 2005 (= PIV2005)*
57. 《世界语词的逻辑结构》 *La Construction Logique des Mots en Esperanto*
58. 《世界语词根的语法特性》 *La Gramatika Karaktero de la Esperantaj Radikoj*
59. 《世界语大词典》 *Plena Vortaro (de Esperanto)* (PIV 的前身)
60. 《世界语—德语小词典》 *Esperanto-Deutsches Handwörterbuch*
61. 《世界语的情感表达》 *Esprimo de Sentoj en Esperanto*
62. 《世界语的音素与词汇》 *Sonoj kaj Vortoj en Esperanto*
63. 《(世界语) 第二书》 *Dua Libro*
64. 《(世界语) 第一书》 *Unua Libro*
65. 《世界语—法语词典》 *Esperanto-franca Vortaro*
66. 《世界语构词法》 *Esperanta Vortfarado*
67. 《世界语构词法的基础规则》 *Fundamentaj Reguloj de la Vortfarado en Esperanto*
68. 《世界语构词法的逻辑基础》 *La Logika Bazo de la Vortfarado en Esperanto*
69. 《世界语基础》 *Fundamento de Esperanto*
70. 《(世界语) 基础词典》 *Fundamenta Vortaro*
71. 《(世界语) 基础练习集》 *Fundamenta Ekzercaro*
72. 《(世界语) 基础文选》 *Fundamenta Krestomatio*
73. 《(世界语) 基础语法》 *Fundamenta Gramatiko*
74. 《世界语句法》 *Esperanta Sintakso*
75. 《世界语理论》 *Teorio de Esperanto*
76. 《(世界语) 通用词典》 *Universala Vortaro* (包含在《世界语基础》中)
77. 《世界语详解语法》 *Ausführliche Grammatik des Esperanto*
78. * 《世界语详解语法》 *Detala lernu!-gramatiko*
79. 《世界语详解语言教科书》 *Ausführliche Sprachlehre des Esperanto*
80. * 《世界语谚语集》 *Esperanta Proverbaro*
81. 《世界语医学词典》 *Medicina Vortaro*
82. 《(世界语) 语法全书》 *Grammaire Complète*
83. 《世界语》杂志 *Esperanto*

84. 《世界语者》 *Der Esperantist*
85. 《世界语者》 *La Esperantisto*
86. 《世界语者》 *L'Espérantiste*
87. 《(世界语者) 官方杂志》 *Oficiala Gazeto (Esperantista)*
88. 《(世界语) 正式词根集》 *La Oficiala Radikaro*
89. 《(世界语) 正式基础词根集》 *Baza Radikaro Oficiala*
90. 《世界语中的介词》 *Das Verhältnisswort in Esperanto*
91. 《世界语中的两个毛病》 *Du Malsanoj en Esperanto*
92. 《世界语作诗指南》 *Parnasa Gvidlibro*
93. 《双辅音组合》 *Dukonsonantaj Kombinoj*
94. 《塔杜施先生》 *Pan Tadeusz*
95. 《通用词典第一次正式补编》 *Unua Oficiala Aldono (al Universala Vortaro)*
96. 《为慕罗那辩》 *Pro Murena*
97. 《文学世界》 *Literatura Mondo*
98. 《我的思绪》 *Mia Penso*
99. 《形容词的直接动词化》 *La Senpera Verbigo de Adjektivoj*
100. 《研究院公报 1963—1967》 *Aktoj de la Akademio 1963—1967*
101. 《研究院公报 II》 *Aktoj de la Akademio II*
102. 《耶稣生平》 *Vivo de Jesuo*
103. 《伊菲琴尼亚》 *Ifigenio (en Taŭrido)*
104. 《以色列之月》 *Luno de Israel*
105. 《英国世界语者》 *The British Esperantist*
106. 《语言问答》 *Lingvaj Respondoj*
107. 《语言学理论》 *Linguistic Theory*
108. 《语言与生活》 *Lingvo kaj Vivo*
109. 《约伯记》 *Ijob*
110. 《作品“强盗”中被动分词的全编录》 *Kompleta Inventaro de la Pasivaj Participoj en la Verko "La Rabistoj"*

法国世界语学会 Franca Esperanto-Instituto

构词法委员会 Komisiono pri Vortfarado

国际世界语大会 Universala Kongreso de Esperanto (= UK)

国际世界语协会 Universala Esperanto-Asocio (= UEA)

接力者世界语出版社 Eldonejo Stafeto

(伦敦) 圣经委员会 Biblia Komitato

*纽约市国际辅助语协会 International Auxiliary Language Association of New York City

全世界无民族协会 Sennacieca Asocio Tutmonda (= SAT)

世界语研究院 Akademio de Esperanto

世界语研究院普通词典部 Akademia Sekcio pri la Ĝenerala Vortaro

世界语研究院语法部 Akademia Sekcio pri la Gramatiko

夏季大学 Somera Universitato

语言委员会 Lingva Komitato

